Н. Т. БАБИЧЕВ
Я. М. БОРОВСКИЙ

СЛОВАРЬ ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ

2500 единиц

под редакцией
Я. М. БОРОВСКОГО

3-е издание,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1988

ББК 81.2-4
Б12

Рецензенты: доктор филол. наук М. Л. Гаспаров, доктор филол. наук В. Г. Гак, доктор филол. наук И. М. Нахов, член-корреспондент АН СССР Г. В. Степанов, доктор филол. наук В. Н. Ярхо.

Бабичев Н. Т., Боровский Я. М.

Б12 Словарь латинских крылатых слов: 2 500 единиц. Под ред. Я. М. Боровского. – 3-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1988. – 960 с.
ISBN 5–200–00013–0.

Словарь включает латинские крылатые слова и цитаты, некоторые терминологические сочетания из области философии, логики, права. Латинские выражения, как правило, снабжены текстовыми иллюстрациями.

К словарю приложены краткий очерк „Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики", краткие сведения об авторах крылатых слов и их источников и индекс русских переводов.

Рассчитан на литераторов, историков, юристов, преподавателей и студентов гуманитарных вузов и всех, кто интересуется языком и литературой.

Б $\frac{4602030000-261}{015(01)-88}$ Без объявл.

ББК 81. 2–4

ISBN 5–200–00013–0

ЕПЕА ПТЕРОЕNТА

«К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи» /ἔπεα πτερόεντα – «Илиада», 1, 201/. Такова одна из наиболее частых формул, вводящих прямую речь у Гомера: на крыльях слова летит мысль от собеседника к собеседнику. Этот красивый образ приобретает особую выразительную силу по отношению к тем словам, окрыленность которых не ограничена однократным произнесением и восприятием, словам, которые передаются из уст в уста, делаясь непреходящим достоянием народной речи.

Это, прежде всего, пословицы и поговорки.

Как для пословиц, так и для поговорок существенным признаком является то, что они возникают в народной устной речи и поэтому не имеют определенного автора, а должны рассматриваться как вид фольклорного словесного творчества, наряду с загадками, обрядовыми песнями, сказками, детскими прибаутками. Об этом говорил еще Квинтилиан /«Обучение оратора», V, 11, 41/: «Что говорится в народе, то, не имея определенного автора, становится как бы общим достоянием, например: «У кого друзья, у того богатство» и «Совесть – тысяча свидетелей» (*см.* в словаре Conscientia mille testes). Но существует и другой разряд столь же «окрыленных», т. е. переходящих из уст в уста выражений, которые отличаются от пословиц и поговорок тем, что они являются цитатами, восходящими к определенному литературному источнику. Именно для таких выражений название крылатых слов принято в настоящее время не только как образное обозначение, но как специальный термин, позволяющий противопоставить их пословицам и поговоркам.

«А Васька слушает да ест» – по своему употреблению в русском языке это выражение вполне сравнимо с теми поговорочными выражениями, о которых мы говорили выше. Однако оно отличается от них тем, что его значение опирается на ситуацию, обрисованную в басне Крылова «Кот и Повар», откуда и заимствована эта строка. Можно, конечно, представить себе, что это выражение употребляет, и притом вполне кстати, человек, не знающий вовсе ни басни, ни ее автора: ведь в том и заключается особенность крылатых слов, что они живут в языке самостоятельной жизнью и их общий смысл воспринимается из их употребления наравне со смыслом любого другого фразеологизма. Но полного их понимания общий смысл еще не дает. На что указывает в приведенном примере противительный союз, с которого начинается фраза? Кто такой Васька? Кого (или что) он слушает? И главное – чем мотивирована выраженная только интонационно предосудительность его поведения? Ответ на все эти вопросы приходится искать за пределами самой фразы, а именно в том контексте, которому

она принадлежит. Вместе с тем возможность стать крылатым словом придает цитате — и тем самым сообщает ей художественную ценность — главным образом именно тот более глубокий смысл, который в ней не выражен непосредственно, а только подразумевается.

Имея литературное происхождение, крылатые слова связаны с определенным языком. Но, с другой стороны, они в своем употреблении не ограничены только этим языком и его художественной литературой, а, выходя за эти пределы, становятся в той или иной мере международным достоянием, притом не только в переводе на другие языки, но также — и даже преимущественно — в своей исходной форме. Для каждого автора, пользующегося крылатыми словами, лучшим читателем является такой, которому они так же близки и понятны, как и ему самому. Естественно, что во многих случаях таких читателей окажется меньшинство. Этим оправдано существование сборников, в которых крылатые слова — как своеязычные, так и иноязычные — получают необходимое объяснение.

Это объяснение должно заключать в себе две части. Прежде всего, необходимо указать литературный источник крылатого слова, приведя тот текст, в котором оно возникло, в таком объеме, чтобы был вполне раскрыт смысл, вложенный в него автором. Вторую, не менее важную часть комментария должна составить иллюстрация самого употребления данного выражения в качестве крылатого слова, т. е. приведение содержащего это крылатое слово цитатного материала. Как показывают многочисленные примеры, жизненность крылатых слов проявляется и в том, что они могут обрастать новыми, иногда существенно отличными от первоначальных, значениями, могут порождать новые, более или менее самостоятельные варианты.

Понятно, что как в той, так и в другой части наряду с приводимыми текстами во многих случаях могут понадобиться пояснительные примечания языкового, реального или историко-литературного характера.

Задача научного комментирования крылатых слов была поставлена немецким филологом Георгом Бюхманом (1822—1884), который в 1864 году издал книгу под названием «Крылатые слова. Сокровищница цитат немецкого народа» *, впервые употребив сочетание «крылатые слова» как термин. Этот сборник многократно переиздавался и послужил образцом, а в значительной степени и источником для таких же сборников и на других языках.

В книге Бюхмана, как это отражено в ее заглавии, основное внимание уделено крылатым словам, представляющим собой цитаты из немецкой литературы, но наряду с ними рассматриваются также цитаты на других языках, вошедшие в международный фонд крылатых слов. Многоязычный подбор объясняемого цитатного материала весьма обычен и в других сборниках. Однако среди всего этого многоязычного фонда крылатых слов есть обширная группа, заслуживающая специального рассмотрения: это крылатые выражения на латинском языке. Их особое место определя-

---

* Нами использовано двадцатое расширенное издание: G. Büchmann. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1900. В последующих изданиях книга подвергалась сокращению.

ется тем выдающимся значением, которое принадлежит латинскому языку и литературе в истории европейской культуры.

* * *

Название «латинский» происходит от названия Latium (Латиум), которое носила небольшая область древней Италии, расположенная по нижнему течению реки Тибра. Древнейшие памятники языка, на котором говорили латины, жители этой области, относятся приблизительно к VI – V вв. до н. э. Это несколько кратких надписей на предметах утвари и на камнях. Значительно возрастает численность и объем памятников латинского языка, притом уже не только эпиграфических, но и литературных, начиная с III в. до н. э. Это эпоха стремительного усиления экономического и политического центра Латия – города Рима, объединившего под своей властью бóльшую часть Италии. Политическая экспансия Рима сопровождается усиленным проникновением в римскую жизнь элементов греческой образованности, дающих толчок к пышному расцвету литературы и языка римлян. Наиболее высокой художественной законченности достигает римская литература в различных стихотворных и прозаических жанрах в I в. до н. э. Изучение произведений выдающихся писателей этого времени становится основным предметом школьного образования и в этой функции на много веков переживает римскую державу. В I – II вв. н. э. государственные границы Рима охватывают огромную территорию, пролегающую широкой полосой в Европе, Азии и Африке вокруг Средиземного моря. Вместе с тем постепенно ослабевают внутренние связи этого многоплеменного государства, и в V в. н. э. оно прекращает свое существование как единое целое. В разговорном латинском языке, который вытеснил местные языки на большей части европейской территории Римской империи, в эту эпоху уже отчетливо обозначаются диалектные различия, полагающие начало развитию, на общей латинской основе, романских языков – итальянского, испанского, португальского, каталонского, провансальского, французского, румынского и других. Однако литературный латинский язык в более или менее постоянных формах сохраняет за собой роль языка художественной и интеллектуальной культуры Западной Европы, и притом не только в странах романских языков, но и там, где местный язык не был вытеснен латинским – в Германии, Нидерландах, Чехии, Венгрии, Польше, Хорватии, Англии, Ирландии. Только начиная с XIII – XIV вв. – так называемой эпохи Возрождения – возникают рядом с латинской литературой и под ее непосредственным влиянием художественные литературные произведения на развивающихся национальных языках европейских народов. Но за пределами художественной литературы (в основном поэзии) латинский язык всецело сохраняет свои господствующие позиции во всех областях общественной и культурной жизни, оставаясь языком государства, администрации, международных отношений, науки, церкви, школы.

Наследием тех веков, когда латинский язык играл первенствующую роль в культурной жизни, является не только огромное количество латинских слов, вошедших в новые языки, так называемых международных слов (например, «литература», «коллекция», «республика», «прогресс»), и не только традиция использоваиия латин-

ского корнеслова — наряду с греческим — для создания во всех областях науки и техники новых терминов, количество которых с каждым годом прогрессивно возрастает, но большое количество латинских слов и выражений, употребляемых в европейских языках в их латинской форме без перевода и составляющих международный фонд крылатых слов.

Объяснение таких слов и выражений, употребляемых в русской литературе, в произведениях классиков марксизма-ленинизма и в переводах на русский язык произведений мировой литературы, и составляет задачу предлагаемой книги. Основную часть рассматриваемого латинского материала составляют крылатые слова в указанном выше терминологическом смысле этого обозначения. Однако практические соображения заставили включить в книгу и некоторые материалы, выходящие за пределы этой основной группы. Сюда относятся: 1) общепринятые латинские выражения, употребляющиеся в библиографических описаниях, библиографических ссылках и т. п., например, sine anno, loco citato, loco laudato, ibidem, nota bene; 2) философские и юридические термины и выражения, употребляющиеся обычно в латинской форме, например, argumentum ad hominem, circulus vitiosus, cui bono и т. п.; 3) латинские поговорочные выражения, имеющие точное соответствие в русских поговорочных выражениях, например, manus manum lavat «рука руку моет»: допускать в подобных случаях генетическую зависимость нет необходимости, но и помимо того самый факт совпадения представляет несомненный интерес.

Особую, немногочисленную, но важную группу латинских выражений, вошедших в русскую литературу, составляют выражения, не имеющие цитатного характера у того русского автора, у которого мы их впервые находим, а всецело ему принадлежащие. Обязанность комментатора в этом случае — раскрыть смысл самого обращения автора к латинскому языку. Так, давая своему стихотворению «Молчи, скрывайся и таи...» латинское заглавие «Silentium», Тютчев преследует цель возвысить «молчание» над кругом привычных, обыденных ассоциаций, которые вызывало бы равнозначное русское слово. В то же время само слово silentium становится крылатым, обогащаясь связью с содержанием этого стихотворения.

Замечательный пример создания латинского крылатого слова представляет собой заглавие стихотворения Леси Украинки contra spem spero (см. объяснение в тексте, с. 141). Обращение автора к латинскому языку здесь вполне оправдано невозможностью сохранить в переводе остроту заключенной в этих словах антитезы, обусловленную многоплановостью значения латинского слова spes.

Давая в VI главе «Евгения Онегина» характеристику незадачливого участника кампании двенадцатого года Зарецкого, Пушкин вводит строки, в которых говорится об его превращении из буяна и кутилы в добродетельного сельского хозяина, словами Sed alia tempora. Здесь торжественная латынь имеет шуточный и даже насмешливый характер, отчасти усиленный и тем, что «латынь из моды вышла ныне». И с тем же оттенком мы находим Alia tempora во «Временнике Пушкинской комиссии» за 1970 г., с. 75, где это воспринимается уже как цитата из Пушкина.

Очень близок к приведенным примерам использования латинского языка с определенной художественной целью вне связи с каким-либо готовым латинским образцом тот случай создания латинского крылатого слова, который представлен заглавием

Oceano nox, избранным Гюго для своего стихотворения о моряках, нашедших гибель в океанских глубинах. Эти слова почерпнуты из стиха Вергилия Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox, но, выведенные из своих синтаксических связей в исходном контексте, они вступают в новую, внеграмматическую связь (даваемый в соответствующей статье на с. 541 перевод имеет только условный характер) и создают мрачновеличавый образ «ночи-океана», гармонирующий с основным образом стихотворения; отныне Oceano nox крылатое слово, и как таковое его повторяет Герцен в «Былом и думах».

Особый случай использования экспрессивной силы латинских слов мы находим в стихотворении Брюсова Ultima Thule. Заглавие здесь повторяется как рефрен в последней строке каждой из шести строф стихотворения. И своей иноязычностью, создающей впечатление отчужденности и загадочности, и самим своим унылым звучанием эти два слова дополняют образ легендарного острова, как бы лежащего на грани реальности и потустороннего мира (см. объяснение в тексте, с. 816).

Весьма многочисленны примеры парафразирования общеизвестных латинских текстов или поговорочных выражений. Так, Пушкин, называя артистку Колосову-старшую filiae pulchrae mater pulchrior («Мои замечания об русском театре»), имеет в виду первую строку оды Горация I, 16 (см. с. 278).

Подобным же образом парафразирует молодой Чехов известную поговорку Quod licet Jovi, non licet bovi в письме к А. Н. Плещееву. Шутливо упрекая почтенного адресата в том, что он поддался заболеванию бронхитом, что приличествовало бы разве только какому-нибудь дохленькому литератору, а не ему, обладателю широких плеч, Чехов меняет в этой поговорке местами Юпитера, т. е. Плещеева, и быка и пишет ему: Quod licet bovi, non licet Jovi.

Парафрастическому способу использования латинских крылатых слов — как и поговорочных выражений вообще — противостоит способ, который можно назвать эмфатическим — от греческого слова «эмфасис» («скрытое указание», «намек»).

Цитирующий приводит не полностью то или иное определенное крылатое выражение, а только одно или несколько слов из него, иногда даже не представляющих собой законченной грамматической конструкции и не имеющих законченного смысла, в том предположении, что этого достаточно, чтобы вызвать у собеседника или читателя по ассоциации представление о том общеизвестном, витающем у всех на устах выражении, откуда эти слова почерпнуты.

Ярким примером такой эмфатической цитаты является fuit у Тургенева в письме, где он говорит о смерти А. К. Толстого. Весь пафос этого слова заключен в напоминании о вполне определенном стихе Вергилия — «Энеида», II, 325.

Цитируемые у В. Скотта (СС, т. 11, с. 321) слова furens quid femina (см. с. 290) сами по себе ничего означать не могут. Но в соотнесении с началом V книги «Энеиды», откуда они извлечены, они должны воссоздать для читателя нарисованную там картину: Эней, уходящий на корабле от покинутого им Карфагена, видит далекое зарево погребального костра Дидоны и смутно догадывается об ее самоубийстве.

Такой же загадкой явятся у Вальтера Скотта бессвязные слова cantabit vacuus для каждого, кто не припомнит их источника. Но

для читателя эпохи Вальтера Скотта, получившего приличное латинское образование, это не составляло затруднеиия: имеется в виду стих Ювенала cantabit vacuus coram latrone viator — «путник, идущий налегке, может распевать при встрече с грабителем» (см. с. 106).

Независимо от намеченных здесь разновидностей в употреблении латинских цитат, они получают различные смысловые и стилистические оттенки по характеру их связи с контекстом, в котором они приводятся.

Выше мы привели пример, показывающий, как латинское слово silentium, употребленное Тютчевым как заглавие одного из наиболее проникновенных стихотворений, отражающих то, что переживает поэт в «час тоски невыразимой», не только служит раскрытию лирической идеи стихотворения, но и в известном смысле повышает его стилистическую тональность.

Иной характер получает это латинское включение в том контексте, в котором мы его находим у Ибсена (см. цитату, с. 734). Здесь оно представляет собой иронический призыв в почтительном молчании прислушаться к разглагольствованиям самодовольного пошляка Стювера о том, каким неиссякаемым источником поэтического вдохновения была для него любовь к фрекен Шэре вплоть до самой помолвки. Полную ясность в авторские намерения Ибсена здесь вносят уже сами «говорящие имена» жениха и невесты: Стювер — «медный грош» и Шэре — «сорока».

Но ироническими оттенками различной интенсивности не ограничены возможности смыслового варьирования крылатых слов. По самому своему определению они заключают в себе художественный образ, и именно это придает им семантическую емкость, позволяющую им органически включаться в тексты самого различного содержания. Более того, стилистическая ценность всякого крылатого слова, всякого эпиграфа, всякой цитаты в том и состоит, что в каждом конкретном случае своего использования они в той или иной мере обогащаются новым смыслом, почерпнутым из сочетания с данным контекстом и лежащей в его основе ситуацией.

Показательным примером наполнения латинской цитаты новым смыслом, с очевидностью вытекающим из контекста, в который вплетает ее цитирующий автор, может послужить использование стихов Вергилия

...et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat
(«Энеида», V, 407—408)

в статье Вальтера Скотта о «Замке Отранто» Уолпола (см. с. 235). В «Энеиде» речь идет о приготовлениях к кулачному бою на поминальных играх, устраиваемых в годовщину смерти Анхиса: распорядитель игр Эней взвешивает в руках тяжелые боевые рукавицы («кесты»), принадлежащие одному из участников предстоящего состязания. У Вальтера Скотта же, как явствует из самого текста статьи, «страшные путы ремней» — образное обозначение замысловатых реторических способов выражения, с которыми не в силах справиться последователи доктора Джонсона, пытающиеся заимствовать их из латыни.

Укажем и на такой пример, как отрывок из предисловия ко второму изданию книги Ф. Ф. Зелинского «Древний мир и мы» — отрывок, все содержание которого подводит к новому осмыслению, применительно к этой книге, часто цитируемых слов древнего ла-

тинского грамматика Теренциана Мавра habent sua fata libelli (см. с. 303-304)

Превосходным примером углубленного переосмысления крылатых слов в определенном контексте является и само терминологическое употребление выражения «крылатые слова», введенное, как было указано выше, Г. Бюхманом.

Таким образом, крылатые слова, и не только иноязычные, но и своеязычные, рассматриваемые как явление живой речи, письменной или устной, имеют двоякую семантико-стилистическую направленность, определяющуюся их смысловой связью как со своим первоисточником, так и с тем текстом, в который они вступают в качестве его органического элемента — цитаты. Отсюда и вытекает необходимость возможно более полно иллюстрировать объяснение цитат конкретными примерами их употребления. Должное внимание на эту сторону их комментирования обратил Н. О. Овруцкий, к сожалению, не успевший довести свое собрание до надлежащей полноты. Все же его труд, вышедший посмертно двумя изданиями*, послужил ценным образцом и одним из основных пособий для авторов настоящей книги.

В соответствии со сказанным, предлагаемая книга имеет двоякую направленность.

Будучи «словарем латинских цитат», она обращена прежде всего к читателям, не располагающим достаточным знанием латинского языка, чтобы самостоятельно разобраться в основном смысле встречающихся в русской литературе латинских выражений, а тем более — критически отнестись к даваемым в современных изданиях пояснительным примечаниям к ним, часто весьма ненадежным (напр., А. Франс, т. VI, с. 399 или К. Андреев, «Три жизни Жюля Верна», с. 46). Для этих же, очевидно, наиболее многочисленных читателей предназначен приложенный к словарю очерк латинской графики и основных правил чтения латинских прозаических и стихотворных текстов.

Наряду с этим, однако, содержащийся в книге обширный иллюстративный материал, представляющий собой своего рода специализированную хрестоматию, имеет в виду интересы и тех читателей, которые, не довольствуясь разъяснением исходного смысла латинских выражений, пожелают получить представление о жизни этих выражений как крылатых слов — об их художественной функции в русской, а отчасти и иностранной литературе, поскольку она представлена русскими переводами.

Я. М. Боровский.

---

* Овруцкий Н. О. Крылатые латинские выражения в литературе. Киев, Изд-во АН УССР, 1962; То же, М., Просвещение, 1969.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий словарь содержит 2500 единиц. Его краткое название – Словарь латинских крылатых слов – не полностью отражает его содержание. Кроме собственно крылатых слов, снабженных цитатами из художественной, публицистической и научной литературы, в нем даются также терминологические сочетания, преимущественно из области философии, логики, права, и некоторое ограниченное количество латинских выражений, которые по их выразительности или актуальности содержащейся в них мысли можно считать потенциальными крылатыми словами (напр., Nulla salus bello и др.). Кроме того, в него включены также небольшое число латинизмов, имеющих параллель в русском языке (в том числе латинские поговорки, имеющие русское соответствие), известные надписи, девизы и т. п.

Словарь адресован широкому кругу читателей, интересующихся языком и литературой, и является, с одной стороны, популярной книгой для неспециалистов, а с другой стороны – своеобразным справочным пособием и для специалиста-классика, и для филолога, которому может быть интересно проследить по приводимым в нем литературным цитатам жизнь крылатых слов в языке, возможность их разного употребления и переосмысления или хронологические и жанровые рамки их использования в литературе, способы их вхождения в русский контекст.

Для иллюстрирования употребления латинских крылатых слов привлекались в первую очередь цитаты из произведений В. И. Ленина, К. Маркса, Ф. Энгельса, классиков русской и советской художественной литературы, трудов ученых, а также современной советской литературы и публицистики.

Для читателей, недостаточно знакомых с латинским языком, к словарю приложен краткий очерк «Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики», расставлены ударения на стихотворных латинских текстах и долготы в прозаических текстах (в заглавной части статьи), помогающие правильно прочесть латинское выражение.

В приложении даются также краткие сведения об авторах крылатых слов и их источников и индекс русских переводов, который даст возможность читателю найти в словаре интересующее его выражение, если он забыл, как оно звучит по-латыни.

Весь словарь отрецензирован в рукописи доктором филологических наук, заведующим античным сектором Института мировой литературы АН СССР М. Л. Гаспаровым. Отдельные части словаря прорецензированы доктором филол. наук В. Г. Гаком, доктором филол. наук И. М. Наховым, членом-корреспондентом АН СССР, доктором филол. наук Г. В. Степановым и доктором филол. наук В. Н. Ярхо.

Издательство приносит рецензентам благодарность за их замечания, которые были учтены при подготовке рукописи.

Все замечания и предложения просим направлять по адресу: 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5. Издательство „Русский язык".

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ И ОСОБЕННОСТЯХ ЕГО ОФОРМЛЕНИЯ

Словарь построен по алфавитной системе, границы слов в алфавите не принимаются во внимание.

В алфавите учитываются только слова, напечатанные полужирным шрифтом.

Вариантные формы выражения или его части, которые указываются в круглых скобках светлым шрифтом с разрядкой, в алфавите не учитываются – они даются также и на своем алфавитном месте как самостоятельная словарная единица.

Разрядка является скрытым указанием на то, что надо смотреть также и соответствующую словарную статью – все ссылки, и прямые, и косвенные, в словаре даны с разрядкой.

Не учитываются в алфавите также и слова, которые даются светлым шрифтом без разрядки (обычно это другая форма парадигмы) и которым соответствует такая же скобка в переводе: **Oleum et operam perdidi** (perdidisti) «Я (ты) потерял даром масло и труд». **Sit tibi** (illi, vobis) **terra levis** «Пусть тебе (ему, вам) земля будет легка».

Словарная статья строится следующим образом: после выражения дается его перевод или ссылка на основную форму этого выражения, затем указание на автора и произведение, цитатой из которого оно является, или, если это не точная цитата – на тот литературный источник, к которому оно восходит.

Если это представляет интерес, приводится более широкий исходный контекст и дается комментарий – историко-литературный, реальный или языковой, если он требуется.

В этой части статьи может быть приведен также и сравнительный материал из латинской, греческой, а иногда – из русской литературы.

Если для сравнения привлекается латинское выражение, которое дано в словаре как самостоятельная единица, то перевод при нем не дается.

Вторая часть статьи, напечатанная курсивным шрифтом, содержит литературные цитаты, иллюстрирующие употребление латинского выражения в русской и переводной литературе, публицистике и в научных трудах.

Как правило, первыми даются цитаты из классиков марксизма-ленинизма, за ними, в хронологическом порядке, цитаты из русской литературы, затем, в том же порядке – переводные цитаты.

В конце этой части статьи за знаком □ даются цитаты, в которых латинские выражения употреблены в русском переводе или в парафразе, если в парафразе, которая допускает замену одного элемента, фигурирует русское слово или собственное имя (напр.,

на Ad majorem dei gloriam – Ad majorem gloriam...: Ad majorem gloriam прусских судей, Ad majorem gloriam Hegeli).

Иллюстрации к остальным парафразам даются на алфавитном месте, а в статье основного выражения за □ указывается: «В парафразе см.:»

Словарная статья может содержать еще и третью часть, напечатанную более мелким шрифтом – перечень цитат, не включенных в словарь.

Все цитаты снабжены библиографическими указаниями. Наиболее часто цитируемые издания даны списком в конце книги с полным библиографическим описанием, и поэтому при цитатах, которые даются по этим изданиям, библиографические данные приводятся не полностью – не указываются год и место издания.

Так, если при цитате из Чехова дано указание (ПСС и писем, т..., с...), то это значит, что имеется в виду Полное собрание сочинений и писем. В 30-ти т. М., 1974–1981. Соч., т. 1–17. Письма, т. 1–9.

Все другие издания Чехова в словаре даются с указанием места и года.

К. Маркс и Ф. Энгельс цитируются по 2-му изданию. Произведения, не вошедшие в это издание, цитируются по 1-му изданию или по изданию: К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений.

В. И. Ленин цитируется по последнему, Полному собранию сочинений.

Некоторые издания в корпусе словаря цитируются сокращенно, напр.: Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник. Записки о литературной жизни. Избранные страницы. – Дневник. Записки...; П. Д. Боборыкин, Собрание романов, повестей и рассказов – Собрание романов...

При пользовании словарем читатель должен учитывать следующие особенности оформления словарной статьи:

1) Многие выражения могут употребляться не только в полной, но и в усеченной форме.

Та часть выражения, которая может опускаться, заключена в ломаные скобки, а усеченная часть дана также и на своем месте по алфавиту, с переводом, ссылкой на полную форму и иллюстративными цитатами.

Возможны случаи, когда и первая, и вторая часть выражения заключены в ломаные скобки, напр.: ⟨Caeterum censeo⟩ ⟨Carthaginem delendam esse⟩.

Это значит, что может употребляться самостоятельно и первая часть (Caeterum censeo), и вторая часть (Carthaginem delendam esse), которая поэтому дается также на своем месте по алфавиту как отдельная словарная статья.

При переводе полной формы возможность усеченного употребления не принимается во внимание.

2) В круглых скобках даются слова, дополняющие перевод фрагментарного латинского выражения, напр.: Mulcentem tigres et agentem carmine quercus (Говорят, что) он тигров смягчал... Слова «говорят» в латинском выражении нет.

3) Без перевода даются обломки, вне контекста не поддающиеся переводу (напр., habeas corpus), или выражения, представляющие собой цитату в несколько стихотворных строк, повторяемых затем в более широком контексте.

4) Если кроме основного латинского выражения в цитате встречается еще латинское слово или выражение, которое фигурирует в словаре как самостоятельная словарная единица, оно не переводится. Перевод остальных иноязычных слов и выражений указывается в подстрочном примечании.

5) Словарь не выделяет цифрами разных значений тех латинских выражений, которые употребляются многозначно, так как соотнесение иллюстративных цитат с тем или иным значением часто было бы чрезвычайно спорно. Однако в некоторых случаях, когда эти значения совершенно разноплановы, они разделяются словами *или*, *часто*, *иногда* (см. напр., Cum grano salis).

ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ СОКРАЩЕНИЯ

Библиогр. — библиография
в. — выпуск
в сочет. — в сочетаниях
г. — год
Избр. произв. — избранные произведения
Лог. — логика
н. э. — нашей эры
п. — полутом
полн. собр. — полное собрание
произв. — произведения
противоп. — противоположное
ПСС — Полное собрание сочинений
расшир. — в расширенном смысле
с. — страница
сл. — следующие (строки)
см. — смотри
соч. — сочинения
ср. — сравни
СС — собрание сочинений
т. — том
тж. — также
Филос. — философия
ч. — часть
Шутл. — шутливо
Юр. — юриспруденция
Л. — Ленинград
М. — Москва
Пб. — Петербург
Пг. — Петроград
Спб. — Санкт-Петербург
ЖМНП Журнал министерства народного просвещения
ЖМЮ Журнал министерства юстиции
ОАВ — Остафьевский архив кн. Вяземских

Ab abrupto *См.* Ex abrupto.

Ab absurdo «От нелепости»; от абсурда; *противоп.* Ad absurdum.

В № 233 той же «Северной пчелы» прочли мы фельетон, преисполненный удивительными вещами. Речь идет, между прочим, о г. Полевом. О нем сказано весьма много нового и поучительного,— например, что «Комедия о войне Феодосьи Сидоровны с китайцами» — фарс, который основан на нелепости (ab absurdo), но который позволяли себе первейшие драматурги — какие именно, не сказано... В. Г. Белинский, Литературные и журнальные заметки (ПСС. т. 6, с. 454). *Автор, самодовольный, спрашивает; начав доказательства наши ab absurdo, т. е. попустив, что Нестор писал приписываемую ему летопись в конце XI столетия, осмеливаемся спросить: откуда мог почерпнуть Нестор столь подробные топографические сведения о славянах, расселившихся по нынешней России?* М. П. Погодин, О прочих источниках древнейшей русской истории (Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1846, т. 1, с. 373).

Ab abūsu ad usum non valet consequentia Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования.

Юридическая формула, восходящая к римскому праву.

Ab actu ad potentiam *Лог.* От действительного к возможному; *противоп.* A potentia ad actum.

Ab altero exspectes, alteri quod feceris Жди от другого того, что сам ты сделал другому (*ср. русск.* Как аукнется, так и откликнется).

Публилий Сир, «Сентенции», 2.

Ab equis ad asinos «Из коней в ослы» — *ср. русск.* Из попов да в дьяконы; Из куля да в рогожку.

Эразм Роттердамский, «Поговорки», I. 7. 29

Ab esse ad posse valet consequentia Умозаключение от действительного к возможному имеет силу; на основании существования чего-л. можно делать заключение о его возможности.

Ср. A(b) posse ad esse consequentia non valet.

Картезианцу пришлось бы -- отрицать действительное явление на основании его невозможности, против чего скептик с большим правом может привести обратный аргумент: я действительно сомневаюсь, следовательно такое сомнение возможно — ab esse ad posse valet consequentia. В. С. Соловьев, Теоретическая философия (СС, 2-е изд., Спб., 1913, т. 9, с. 109). *О том, что ab esse ad posse valet consequentia, что где-то существуют подлинные воспоминания княгини М. Н. Волконской, что они были знакомы Некрасову,*

и что «невероятные» эпизоды, изображенные им, могли произойти, ибо происходили,— об этом едва ли подозревал кто-либо из критиков. А. Г. Горнфельд. «Русские женщины» Некрасова в новом освещении (О русских писателях. Спб., 1912, т. 1, с. 176).

Ab haedis segrēgāre oves Отделять овец от козлищ.

Евангелие от Матфея, 25, 32 — об отделении праведных от неправедных в божьем суде; *расшир.* — о необходимости различать хорошее и дурное.

Если вы допустите грабеж, то не удивляйтесь, если иной, даже когда он и не вор, предпочтет, чтобы добыча попала в карман к нему, а не к соседу. А потом, всюду есть добрые и злые. Давайте, как учитель, «ab haedis scindere oves».* Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 145).

Ab hinc С этого времени, отныне.

Ab hoc et ab hac О том, о сем.

Я буду говорить ab hoc et ab hac,— решил Люсьен, и высказывать все, что мне только придет в голову, не считаясь с тем, хорошо это или дурно. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 430).

Abi in pace Иди с миром.

Слова отходной молитвы в католическом религиозном обряде.

Любовь умирает, вопреки священнику и брачному обету; и не раз мне думалось, что должно бы ввести для нее заупокойную службу, и соборование и abi in pace. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 135).

Abiit, excessit, evāsit, erūpit Ушел, выступил, ускользнул, вырвался.

Цицерон, Речи против Катилины, II, 1, 1: Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam, furentem audacia, scelus anhelanten, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem, ex urbe vel ejecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. «Наконец-то мы, Квириты**, Лукия*** Катилину, беснующегося дерзостью, дышащего преступлением, нечестиво готовящего гибель родине, всем вам и нашему городу угрожающего железом и огнем, наконец-то мы его то ли изгнали, то ли выслали, то ли выпроводили речами, когда он уходил сам. Он ушел, выступил, ускользнул, вырвался».

— В своей первой речи против Катилины (*см.* Catilina ante portas), произнесенной в сенате, Цицерон угрожал Катилине изгнанием и казнью без суда (*см.* Cum tacent clamant *и* Quousque tandem, Catilina ...). Теперь, выступая в народном собрании, он хочет показать, что бегство Катилины из Рима — его, Цицерона, тактический успех.

Когда мой родственник приехал в деревню с новым приказчиком мистером Джеймсом Хоуи собирать аренду, какой-то недоброжелатель -- стрелял в него в сумерках и так напугал его, что я могу выразиться как Цицерон в речи против Катилины: Abiit, evasit,

---

* Неточность в цитате: scindere — раскалывать; разрывать.

** Квириты — официально-торжественное наименование римских граждан.

*** Традиционная русская форма этого имени — Луций.

*erupit, effugit**. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 531). *Эти писаки — настоящие угри. Я так крепко держал их в руках, а они от меня ускользнули. Ускользнули, улизнули, дали тягу, ищи ветра в поле, evasit, erupit.* Лион Фейхтвангер, Изгнание (СС, т. 6, с. 103).

Ab imo pectore Из самой глубины души, от всего сердца. Лукреций, «О природе вещей», III, 57—58:

Nám veráe vocés tum démum péctor(e) ab imo
Éliciúntur, et éripitúr persóna, manét res.

Ведь из сердечных глубин лишь тогда вылетает невольно
Истинный голос, личина срывается, суть остается.

(Пер. Ф. Петровского).

— Лукреций говорит о том, что люди, которые утверждают, будто учение Эпикура, освобождающее от страха смерти, для них излишне, обнаруживают свою неискренность, когда они действительно оказываются перед лицом смерти.

Стукнул о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молоток, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего, дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу и засыплют сырой землей -- и я спасен, застрахован навеки от злобы людской; не оскорбится более слух мой ничьей хулой, ничьей бранью. Вот мои последние, предсмертные, ab imo pectore, слова. Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189). *Одна московская газета «Современные известия», рассуждая о явлениях, которые составляют «потрясающую сатиру на растление нашего общества», весьма справедливо говорит: «То, чему мы теперь осуждены быть печальными свидетелями, есть прямой плод разлада слов, мыслей и дела: лицемерие благочестия обращается в лицемерие атеизма». Это верно, и следы этого ясны во всем, к чему бы мы ни обратились ab imo pectore***. Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 557).

Ab incunabulis С пеленок, с колыбели; *в расшир. смысле* — с самого начала, с момента возникновения (отсюда «инкунабулы» — книги, напечатанные в первые десятилетия после изобретения книгопечатания во второй половине XV в. н. э.).

Guinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Ab initio С начала; с самого начала.

Уже ab initio он [Фрейлиграт] указал свой собственный банк как место оплаты векселя. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.VIII 1858 (СС, т. 29, с. 284). *Почему, спрашивается, сама по себе стихия слез, нытья, трагического страдания выше стихии смеха, иронии, оживляющей радости? Что в ней, в этой первой стихии есть такого, что, независимо от содержания, глу-*

* Цитируя на память, Вальтер Скотт заменил одно слово близким по значению, и изменил порядок слов.

** Лесков вкладывает в приводимые им латинские слова несколько необычный смысл: «С искренним желанием понять до самой глубины».

бины, красоты, ума, а часто и искренности, располагает в ее пользу, и одновременно, что порочного ab initio имеется во второй стихии, которая от рождения своего, а нередко и до самой смерти, остается в сильном подозрении? А. Р. Кугель, Право смеха (Русские драматурги. М., 1933, с. 164). *Вечерами помочь в хозяйственных заботах приходила старушка ветошница, собиравшая тряпье и скудные отбросы ab initio, с того дня, как поженились Торквемада и донья Сильвия (еще раньше она занималась тем же в доме родителей доньи Сильвии).* Бенито Перес Гальдос, Торквемада на костре (Повести. М., 1958, с. 53). *Доводы, несостоятельные ab initio, и если бы я внял им, вам тем самым были бы предоставлена возможность завершить свой безнравственный план.* Джон Голсуорси, Правосудие (СС, т. 14, с. 252).

Ab intestāto Без завещания.

Что англичане с давних времен считали за норму не наследование по праву родства, а наследование по завещанию, видно из того, что уже в период раннего средневековья, в том случае, если pater familias умирал ab intestato, его жене и детям доставались только установленные законом доли наследства, а одна треть или половина, смотря по обстоятельствам, переходила к церкви. К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 22.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 503—504).

A(b) Jove principium «Начало от Юпитера», т. е. от того, что лежит в основе всего — самого главного, самого важного.

Вергилий, «Буколики», III, 58—61:

[Palaemon:]
Íncipe Dámoetá, tu déinde sequére, Menálca:
Álternís dicétis, amánt altérna Camóenae.
[Damoetas:]
Áb Jove príncipiúm, Musáe: Jovis ómnia pléna!
Ílle colit terrás, illí mea cármina cúrae.

[Палемон:]
Ты Дамет, начинай; Меналк, ты следовать будешь,
Будете петь вы в черед; очередное любят Камены.
[Дамет:]
Музы, начало с Юпитера; все Юпитером полно.
Он покровитель земель; ему мои песни — забота.

(Пер. С. Шервинского).

— Пастух Дамет начинает поэтическое состязание со своим товарищем Меналком.

Вергилий в словах Ab Jove principium воспроизводит начало астрономической поэмы «Небесные явления» греческого поэта Арата (III в. до н. э.), неоднократно использованное и в дальнейшем латинскими поэтами.

Существенные задачи ныне собравшегося так называемого «народного представительства» сводятся к следующим пунктам: 1) очищение палат от политических преступников. A Jove principium. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца. К. Маркс, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370—371). *Ab Jove principium. Мы начнем с археологических данных, доставленных нам могильником Форума, хотя он открыт позже Эсквилинского, открыт уже в текущем*

столетии. Первенство могильнику Форума принадлежит в данном случае не потому только, что это — могильник Форума, важнейшего пункта на территории исторического Рима, а и потому, что он дает нам материал, характер которого, в общем, древнее того, какой представляют данные Эсквилинского некрополя. ЖМНП, 1907, март, ч. VIII, с. 109. *Ab Jove principium. Стендаль дал вам верное изображение миланского правительства. Скучающий хозяин императорского совета формирует министерства.* Стендаль — де Маресту, 14.IV 1818 (СС, т. 15, с. 173).

Abominatio desolatiōnis *(обычно употр. в переводе)* Мерзость запустения.

Евангелие от Матфея, XXIV, 15 (источником послужило пророчество, содержащееся в Библии, книга Даниила, IX, 27).

A bovi majōre discit arāre minor У старшего вола учится пахать младший, т. е. старшее поколение передает младшему навыки, знания, жизненный опыт.

Поговорочное выражение, имевшее, вероятно, первоначально стихотворную форму: Á majóre boví díscit aráre minór.

Интимные отделения этого здания исписаны сверху донизу: и стишки часто совершенно безобразные. Вот несколько дней назад я приказал сторожу стереть один стишок, который был направлен на вас, господин учитель,— тут директор слегка кивнул в сторону учителя латинского языка.— Речь шла о вашей давно всем известной привычке пить больше, чем положено по чину. A bovi majore discit arare minor,— бормотал латинист, желая показать коллегам, будто он понимает, что стихи появились не без их помощи. Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М. 1956, с. 318).

Ab ovo «От яйца», т. е. с самого начала, с того, что было в самом начале (*часто в сочет.* начать ab ovo); *иногда употр. тж. в смысле:* начиная с того, что к самому предмету речи непосредственного отношения не имеет — *ср.* In medias res. *Ср.* близкое по составу Ab ovo usque ad mala.

Ср. тж. Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.

Я счел необходимым в первой книге опять начать ab ovo, то есть резюмировать мое изданное у Дункера сочинение** в одной главе о товаре и деньгах.* К. Маркс — Людвигу Кугельману, 13.X 1866 (Соч., т. 31, с. 448). *...недоумение «экономистов» по поводу фактического проведения в «Искре» наших воззрений показывало с очевидностью, что мы часто говорим буквально на разных языках, что мы не можем поэтому ни до чего договориться, если не будем начинать ab ovo.* В. И. Ленин (ПСС, т. 6, с. 4).

Начнем ab ovo: мой Езерский
Происходил от тех вождей,
Чей дух воинственный и зверский
Был древле ужасом морей.

А. С. Пушкин, Езерский (ПСС, т. 4, с. 341).

---

* «Капитала».
** «К критике политической экономии», 1859.

AB OVO

В русских газетах показалась замечательная генеалогия Дагмары и ее нареченного жениха, вот уж ab ovo, так ab ovo. По ней в числе их предков (не говоря о бесчисленном множестве датских королей и принцев, в числе которых только и выпущены Гамлет и его наследник Фортинбрас) находятся: «Карл Великий, Гюго Капет, святой король Людовик IX, короли английские Эдуард III, Эдуард IV, наконец, Мария Стюарт» («Голос», № 260). Ну, а Василий Великий, Виктор Гюго, святой король Мельхиседек и Мария Египетская не предки? Это бы все ничего, да вот что плохо. По свадебной родословной выходит, что наследник чистый немец, да еще и не совсем чистый, а из архиерейских детей. Нас все учили, что Романовы хоть не без немецкой примеси, но идут от русской светской семьи, а тут выходит, что цесаревич «происходит по прямой линии в одиннадцатом колене от Фридриха I, графа Ольденбургского, и имеет в числе предков епископа Любекского. Немец, да еще из духовного звания, монашеского происхождения!* А. И. Герцен, Чем люди тешатся (СС, т. 19, с. 161). *Психолог должен исчезнуть в художнике, как исчезает от глаз скелет под живым и теплым телом, которому он служит прочной, но невидимой опорой. Это, между прочим, не худо заметить и некоторым нашим критикам, которые считают долгом начать каждую свою статью ab ovo, как будто и в критике его убеждения, его коренные правила не должны перейти в плоть и кровь, и он всякий раз обязан выставлять их напоказ перед собой и читателями, как какие-нибудь верстовые столбы, чтобы не сбиться с дороги.* И. С. Тургенев, Несколько слов о комедии А. Островского «Бедная невеста» (ПСС и писем, т. 5, с. 391—92). *Судебный оратор должен избегать того, что еще Аристофан в своих «Облаках» называл «словесным поносом», замечая, что «у человека с коротким умом язык долгий». Мне вспоминается адвокат при одном из больших провинциальных судов на Волге, который любил начинать свои речи ab ovo.* А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 155).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.I 1851 (Соч., т. 27, с. 149); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 106); М. А. Бестужев, Воспоминание о Н. А. Бестужеве (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 258); А. П. Чехов, Блины (ПСС и писем, т. 4, с. 360); Он же, Интриги (ПСС и писем, т. 6, с. 361); Н. А. Добролюбов, На земле и на небе (СС, т. 8, с. 152); А. Ф. Кони, Маргарита Жюжан (СС, т. 1, с. 183); Он же, Память и внимание (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 95); Л. Украинка, В Пуще (СС, т. 3, с. 113); И. Франко, Строгий-престрогий начальник (СС, т. 3, с. 453).

Ab ovo usque ad mala «От яиц до яблок», с начала до конца. Обед у древних римлян обычно начинался с яйца и заканчивался фруктами.

Выражение Ab ovo usque ad mala (или ед. ч. — ad malum) могло употребляться как в значении «от начала до конца обеда», так и в более общем значении; *ср.* Ab ovo.

---

* Датская принцесса, впоследствии жена Александра III — Мария Федоровна.

Гораций, «Сатиры» 1, 3, 1—8:

Ómnibus hóc vitiúm (e)st cantóribus, ínter amicos
Út nunqu(am) índucánt animúm cantáre rogáti;
Íniussí nunquám desístant. Sárdus habébat
Ílle Tigéllius hóc. Caesár, qui cógere pósset,
Si peterét per amicitiám patris átque suám, non
Quícquam próficerét: Si cóllibuísset ab óvo
Úsqu(e) ad mála citáret: «Ió Bacchác!» Modo súmma
Vóce, mod(o) hác resonát quae chórdis quáttuor ima.

Общий порок у певцов, что в приятельской доброй беседе,
Сколько ни просят их петь, ни за что не поют: а не просят —
Пению нет и конца! — таков был сардинец Тигеллий.
Цезарь *, который бы мог и принудить, если бы даже
Стал и просить, заклиная и дружбой отца ** и своею,
Все ни во что бы! — А сам распоется — с яиц и до яблок
Только и слышишь: «О Вакх!» То высоким напевом, то низким,
Басом густым, подобным четвертой струне тетрахорда ***.

(Пер. М. Дмитриева).

Ab posse ad esse consequentia non valet *См.* A posse ad esse non valet consequentia.

Abrupto *См.* Ex abrupto.

Absens heres non erit Отсутствующий не будет наследником.

Принцип римского права, по которому человек, имеющий права на наследование имущества, но не предъявивший этих прав в известный срок, лишался наследства.

Absit invidia verbo «Пусть не вызовет неприязни сказанное», да не осудят меня за эти слова, не взыщите за эти слова.

Формула, вводящая слова, которые могли бы быть истолкованы как выражение чрезмерной самонадеянности или, наоборот, неверия в свои силы, как дурное предзнаменование и т. п.

Ср. Sit venia verbo.

Absit omen Пусть это не будет дурной приметой; да не будет это дурным предзнаменованием.

Итак, в Париж, в этот старый университет философии — absit omen! — и новую столицу нового мира! Что необходимо, то свершается. К. Маркс, Письма из «Deutsch-Französische Jahrbücher» (Соч., т. 1, с. 378).

Absolutio ab instantia *Юр.* «Освобождение от непосредственного осуждения», т. е. оставление подсудимого в подозрении.

Оставление подсудимого в подозрении (absolutio ab instantia) — выдумка канонистов, заимствованная из Германии, — есть явный

---

* Октавиан Август.
** Юлий Цезарь, усыновивший Октавиана.
*** Тетрахорд — лира с четырьмя струнами.

признак несостоятельности законной теории доказательств. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221).

Absolvo te «Отпускаю тебя», т. е. отпускаю тебе грехи.

Формула отпущения грехов на исповеди у католиков.

Бац — и голова бедняги прыгала по земле кегельным шаром, а барон с хохотом скакал далее, проговоря: «absolvo te!», то есть «разрешаю тебя» — затем, что они, как духовные рыцари, могли вместе губить тело и спасать душу. А. А. Бестужев-Марлинский, Замок Эйзен (Соч., т. 1, с. 155).

Не пугайтесь, о кроткие и благочестивые души, огнедышащего названия этой маленькой истории, уверяю вас, я отнюдь не считаю себя преданным проклятию,— речь идет самое большее о некоем казусе в вопросах веры, который ваш кюре мог бы полюбовно уладить при помощи простого absolvo. Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв., М., 1960, с. 358). *Именем бога отпускаю вам все ваши грехи. Пробормотав относящуюся к этому случаю молитву, он произнес, благословляя меня, «Ego te absolvo» и вытянулся во весь свой рост на земле.* Бенито Перес Гальдос, Сарагоса (М., 1938, с. 157).

Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 66).

Absque nota *Библиогр.* Без пометы, без обозначения — о книгах, не имеющих обозначения места и года издания.

С библиографической точки зрения анонимные произведения и недатированные, и не имеющие обозначения места издания книги («absque nota») являются произведениями с «нулевыми» авторами и книгами с «нулевыми» датами. П. Н. Берков. Библиографическая эвристика (*примеч.*) (М., 1960, с. 90).

Abstine et sustine *См.* Sustine et abstine.

Abstractum pro concrēto *Лог.* Абстрактное вместо конкретного — один из видов употребления слова в переносном смысле.

Как пример такого употребления можно привести следующие строчки из «Полтавы» Пушкина:

Порой и старца строгий вид,
Рубцы чела, власы седые
В воображенье красоты
Влагают страстные мечты.

Здесь «воображенье красоты» означает «воображенье красавицы».

Absurdum Нелепость, бессмыслица.

Заметили ли Вы в -- позднейших переделках и произведениях одну общую черту? -- совершенную нелепость, полный absurdum психологии и вообще связи причин и действий? А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 26.XII 1869 (СС, т. 4, с. 334).

Ab uno disce omnes По одному узнай все *или* всех.

См. Crimine ab uno disce omnes.

Из 19-ти музыкальных образцов, приписанных Улыбышевым Бетховену, только один принадлежит к третьему периоду, да и тот не был разобран Улыбышевым и не может быть разобран, а представляет из себя только лишенное логики улыбышевское «ab uno disce omnes». А. Н. Серов, Состояние бетховенской литературы и отно-

шение к ней России (Критические статьи. Спб, 1895, т. 3, с. 1575). *Г. Любимов доносил: «пришлось бы признать, что то явление, которое в шестидесятых годах могущественно содействовало распадению Петербургского университета -- не только не исчезло, но возросло. Ab uno disce omnia**. Л. А. Полонский, Внутреннее обозрение (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 737).

Ab urbe condita От основания города (т. е. Рима)**.

Эра римского летосчисления.

Так назывался исторический труд Тита Ливия, излагавший историю Рима от его легендарного основания до 9 г. н. э.

Римляне, благоговейно чтившие память предков, переносили это благоговение и на главное их занятие — земледелие, хотя, начиная с VII века ab urbe condita, земледелие, в сущности, уже утратило характер почетного занятия: средний класс свободных земледельцев мало-помалу исчез и образовались латифундии с обработкой земли преимущественно рабским трудом. ЖМНП, 1907, сент., ч. XI, с. 416. *А скажите, кто была эта скотинка-хворостинка? — Какой оскорбительный и безграмотный вопрос, сэр, это все равно, как если бы спросили, в каком году (ab urbe condita) возгорелась вторая Пуническая война.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.— Л., 1949, с. 221).

Юлиан Тувим, Ab urbe condita (*название стихотворения*) (Стихи. М., 1965, с. 297).

Abūsus non tollit usum *Юр.* Злоупотребление не отменяет употребления.

Положим, что оно [папское правительство] дурно до последней степени; что же из этого? Abusus non tollit usum. Н. А. Добролюбов, Свисток № 6. Письмо благонамеренного француза о необходимости посылки французских войск в Рим (СС, т. 6, с. 168). *Хотя он [центурион Корнелий] слышал, может быть, о возмутительном злоупотреблении законной власти, которое допустил прокуратор Понтий, под влиянием завистливого и злобного иерусалимского жречества осудивший на казнь добродетельного раввина из Назарета,— но, как человек справедливый, Корнелий знал, что abusus non tollit usum, и от исключительных случаев не делал вывода к общему правилу.* В. С. Соловьев, Оправдание добра (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 182).

Юлиан Тувим, Кричу (Стихи. М., 1965, с. 131).

Abyssus abyssum invocat «Бездна взывает к бездне», «бездна бездну призывает»; *обычно в смысле:* подобное влечет за собой подобное *или* одно бедствие влечет за собой другое (*Ср. русск.* Беда никогда не приходит одна).

Первоисточником этого выражения является стих из Библии (Псалмы, XLI, 8), в котором говорится о божьем величии: Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum – «Бездна бездну призывает голосом водопадов твоих».

Устарелая податная система и нецелесообразная, тягостная система паспортная поддерживают и обусловливают одна другую.

---

* Всё.

** Основание Рима относят к 754—753 гг. до н. э.

Abyssus abyssum invocat. А. Ф. Кони, Суд и паспортная система (За последние годы. Спб., 1896, с. 455). *В день, когда Грассу принялся писать портрет Виржини, он уже был in petto* зятем семьи Вервель. Вервели буквально расцветали в его мастерской, они чувствовали себя здесь как дома. Их неизъяснимо влекла к себе эта чистенькая, прибранная, уютная мастерская художника. Abyssus abyssum, буржуа тянется к буржуа.* Оноре Бальзак, Пьер Грассу (СС, т. 11, с. 437).

А. Ф. Кони – Б. Н. Чичерину, 30.XII 1903 (СС, т. 8, с. 200); Виктор Гюго. Человек, который смеется, гл. IX (*эпиграф*) (СС, т. 10, с. 316).

A capillis usque ad ungues От волос до ногтей (*ср. русск.* С головы до ног *или* До кончиков ногтей).

Источник – Плавт, «Эпидик», 623 сл.:

Úsque ab úngul(o) ád capíllum súmmumst fésti-víssima.
Ést consímilis quási quom sígnum píctum púlchr(e) aspéxeris.

«Она мила от ноготка до последнего волоска. Посмотришь на нее – кажется, что перед тобой картина, написанная искусным художником».

...Ácceptíssima sémper
Múnera súnt, auctór quáe pretiósa facít Милее всего те подарки, ценность которых в самом дарителе (т. е. которые дарит дорогой тебе человек).

Овидий, «Героиды», XVII, 71.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Áccidit ín punctó quod nón sperátur in ánno В (один) момент случается то, на что не надеешься и годами.

Источник не установлен.

Вы еще так молоды ... для вас есть еще столько хороших вещей в запасе...
Accidit in puncto quod non speratur in anno. Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 454–55).

Acérba fáta Rómanós agunt scelúsque fráternáe necis Суровая судьба и злодейское братоубийство преследуют римлян.

Гораций, «Эподы», VII, 17 сл.:**

Sic ést: acérba fáta Rómanós agunt
Scelúsque fráternáe necis,
Ut ímmeréntis flúxit ín terrám Remi
Sacér nepótibús cruor.

---

* «В душе», без формального подтверждения (*ит.*).
** В этом стихотворении, относящемся к раннему периоду творчества Горация, отражено его настроение в один из наиболее острых моментов гражданской войны, предшествовавшей установлению единоличной власти Октавиана.

Да! Римляи гонит лишь судьба жестокая
За тот братоубийства день,
Когда лилась кровь Рема неповинного,
Кровь, правнуков заклявшая.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Параллельно с накоплением земельной ренты в Ирландии идет накопление ирландцев в Америке. Ирландец, вытесненный овцами и быками, воскресает по ту сторону океана как фений. И против старой владычицы морей все более и более грозно поднимается исполинская юная республика. Acerba fata Romanos agunt scelusque fraternae necis.* К. Маркс, Капитал (СС, т. 23, с. 724).

Acheronta movēbo Ахеронт всколыхну я.

См. Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

A contrario От противного.

В логике – метод доказательства, заключающийся в доказательстве невозможности положения, противоречащего доказываемому.

A contrario, per inductiōnem, a principio causae sufficientis От противного, с помощью наведения, по принципу достаточного основания.

Перечисление различных методов доказательства в формальной логике.

Магистр не слушал студента, даже закрывал глаза, чтобы и не видать его, и продолжал со всем хладнокровием математика, читающего лекцию о мнимых корнях, и со всею ясностию геометрического анализа употребляя одни, законом определенные, формы доказательства – a contrario, per inductionem, a principio causae sufficientis. А. И. Герцен, О себе (СС, т. 1, с. 171–172).

Acta diurna «Ежедневные события», дневные происшествия, хроника.

Так в древнем Риме назывались правительственные распоряжения, приказы и т. п., которые каждый день помещали для всеобщего обозрения на форуме.

Светоний, «Божественный Юлий», 20: Inito honore primus omnium instituit, ut tam senatus quam populi diurna acta confierent et publicarentur. «Вступив в консульскую должность, он первый установил, чтобы записывались и публиковались ежедневные известия о делах как сената, так и народа».

Инспектор со снисходительной улыбкой отозвался о содержании первого нумера журнала, поговорил о том, что первообраз журнала мы находим в Риме: acta diurna или acta publica. А. К. Шеллер-Михайлов, Жизнь Шупова, его родных и знакомых, IX. Расплата за прошлое (ПСС, Спб., 1904, изд. 2-е, т. 3, с. 292).

Acta est fabula Представление окончено.

Светоний в «Жизни двенадцати Цезарей» («Божественный Август», 99) сообщает, что Август в свой последний день несколько раз спрашивал, не вызывает ли его состояние тревоги в городе,

* Фении – мелкобуржуазные ирландские революционеры.

а «вошедших друзей спросил, находят ли они, что он хорошо сыграл комедию жизни».

Стукнул о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молот, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего, дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу, и засыплют сырой землей... Acta est fabula. Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189).

Acta publica *См.* Acta diurna.

Acta sanctorum «Деяния святых».

Сборник жизнеописаний святых, почитаемых католической церковью.

Результатом «кельнской революции» было только одно. Она показала воочию существование фаланги из двух с лишним тысяч святых, «сытая добродетель и платежеспособная мораль» которых может «существовать привольно» лишь в условиях осадного положения. Быть может, когда-нибудь представится повод написать «acta sanctorum», биографии этих святых. К. Маркс, Кельнская революция (СС, т. 5, с. 453). *Русская Четья Минея достойна уважения не менее латинской. Сверх того, частные известия, которых тут довольно, несравненно подробнее, нежели в acta sanctorum.* Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1888, т. 1, с. 272—273). *Он невольно посматривал вверх и по сторонам, нет ли где-нибудь тех вспышек молний и ударов грома, которые, судя по «Acta sanctorum», обычно прерывают кощунственные речи безбожников.* Артур Конан Дойль. Белый отряд (СС, 1966, т. 5, с. 74).

Actio in distans «Воздействие иа отстоящее тело», т. е. воздействие на расстоянии.

Изменения должны совершиться под влиянием именно тех условий, которые окружают организм; действие условий отдаленных было бы actio in distans — действием на расстоянии, так же мало допустимым в биологии, как и в физике. К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (Соч., т. 6, с. 162). *Значение и смысл «Евгения Онегина» современники Пушкина не могли, конечно, понять; говорю конечно — так как всякое художественное произведение, в котором обрисовывается новый общественный тип, требует некоторой историко-литературной перспективы, нуждается в изучении на расстоянии; в нем таится своего рода «actio in distans»...* Р. В. Иванов-Разумник, «Евгений Онегин», Пушкин и Белинский (Соч., М., 1916, т. 5, с. 49). *Факт взаимных сил, существующих между двумя массами, стали считать примордиальным, силу -- причиной механических явлений, изыскания сил — объяснением явлений. Силы в задачах Ньютона представлялись как непосредственные действия масс на расстоянии (actiones in distans).* А. Г. Столетов, Гельмгольц и современная физика (Избр. соч., М.—Л., 1950, с. 559).

Actiones juris Юридические акты.

Самые грозные декреты, которые он [Линкольн] швыряет навстречу врагу и которые никогда не утратят своей исторической значимости, напоминают — в соответствии с намерением их автора — обычные вызовы в суд, посылаемые друг другу адвокатами спорящих сторон, юридическое крючкотворство, опутанные мелоч-

ными оговорками actiones juris. К. Маркс, К событиям в северной Америке (Соч., т. 15, с. 570).

Actis testantibus Как свидетельствуют акты; по актам; по документам; по письменным свидетельствам.

Actum, ajunt, ne agas С чем покончено, к тому, говорят, не возвращайся.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Actum est, ilicet Дело закончено, можно расходиться.

Процессуальная формула закрытия судебного заседания.

Actum ne agas Что сделано, того не переделывай, т. е. сделано — и кончено.

Поговорочное выражение.

Теренций, «Формион», 419.

Actus purus *Филос.* «Чистый акт», чистая деятельность.

Критическая критика — спиритуалистический властелин, чистая самопроизвольность, actus purus, она нетерпима ко всякому воздействию извне. К. Маркс и Ф. Энгельс. Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 160). *Как только мысль начинает разглядывать эту гранитную неподвижность [догматизм],— дух человеческий, этот actus purus, это движение по превосходству возмущается и устремляет все усилия свои, чтоб смыть, разбить этот подводный камень, оскорбляющий ее, и не было еще примера, чтоб упорно стоящий в науке догматизм вынес такой напор.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 199). *Он* [А. И. Герцен] *рассуждал так: «Разумеется, что опыт возбуждает сознание, но также разумеется, что возбужденное сознание вовсе не им произведено, что опыт — одно условие, толчок, такой толчок, который никак не может отвечать за последствия, потому что они не в его власти, потому что сознание не tabula rasa, а actus purus, деятельность не внешняя предмету, а совсем напротив, внутреннейшая внутренность его, так как вообще мысль и предмет составляют не два разные предмета, а два момента чего-то единого». В этих последних словах, направленных не против материализма, а против философского дуализма, виден монизм.* Г. В. Плеханов, Философские взгляды А. И. Герцена (Избр. филос. произв., М., 1958, т. 4, с. 692).

Acu rem tetigisti «Попал иглою», т. е. попал в точку (*ср. русск.* Не в бровь, а прямо в глаз).

Плавт, «Канат», 1304 сл.:

[Лабракс:] Как твое здоровье?
[Грип:] А что, разве ты medicus (врач)?
[Лабракс:] Нет, не medicus, но одной буквой больше.
[Грип:] Так, ты пожалуй, mendicus (нищий)?
[Лабракс:] Ты попал в точку (Tetigisti acu)

The Oxford Dictionary of Quotations.

Ad absurdum К абсурду, к нелепости, до абсурда, до нелепости (*обычно* — сводить, приводить, доходить, доводить); *противоп.* Ab absurdo.

См. Reductio ad absurdum.

...Прусское правительство в 1859 г. приняло решение вооружить все батареи своей пешей артиллерии тяжелыми 12-фунтовыми пуш-

ками. Это был последний шаг в пользу гладкоствольных пушек; он показал, что весь вопрос был исчерпан и что защитники гладкоствольных пушек дошли ad absurdum. Ф. Энгельс, О нарезной пушке (СС, т. 15, с. 30). *Г-н Менгер полагает, что во времена упадка Римской империи существовали уже экономические предпосылки современного социализма, недоставало только его юридической формулировки. Поэтому-то вместо социализма появился феодализм, и материалистическое понимание истории таким образом сведено ad absurdum!* Ф. Энгельс, Юридический социализм (СС, т. 21, с. 500). *Петербургское правительство — это лишь временное, провизорное правительство, это террористическая диктатура, цезаризм, доведенный ad absurdum.* А. И. Герцен, Русское крепостничество (СС, т. 12, с. 54). *Рутинеры спорят иногда между собою, но так как спор обыкновенно касается какого-нибудь мельчайшего и ни на что ненужного факта, то спорящие стороны не роняют друг друга в общественном мнении, т. к. ни одна из них не может привести своего противника ad absurdum.* Д. И. Писарев, Библиографические заметки (ПСС, 5 изд., Спб., 1909, т. 1, с. 546).

Ф. Энгельс, Диалектика природы. Заметки и фрагменты. Физика (СС, т. 20, с. 600); П. Н. Огарев — ⟨Т. Н. Грановскому⟩ (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1. с. 180); Он же — Н. Х. Кетчеру, 5.(17.) III — ⟨4.IV 1845⟩ (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 376); Он же, Заметки и наброски (там же. с. 160); Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 111); Кальман Миксат, Статистика (СС, т. 1, с. 138).

Ad acta В дело; в архив.

Пометка на деловых бумагах.

Так как мне теперь ex officio приходится по 10 часов в день заниматься политической экономией, то от меня нельзя требовать, чтобы остальное свое время я убивал на чтение его [Итцига] ученических упражнений. Итак, до поры до времени я отложил это ad acta. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 6.VII 1863 (СС, т. 30, с. 296). *Письмо Бюргерса приобщил ad acta. Иронии судьбы угодно было, чтобы вступление к статье, присланной ему Кугельманом, сильно задело его как провалившегося в Дюссельдорфе кандидата в рейхстаг.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 12.XII 1867 (СС, т. 31, с. 345). *Когда спор прекратится, я постараюсь побудить Котта отпечатать собрание всего, что будет написано против «Ксений», на газетной бумаге, и пусть это останется приложением ad acta по истории немецкого вкуса.* Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гете. 12.XII 1796 (СС, т. 7, с. 444—445). *Некоторые вещи помельче оставим ad acta, ибо мне они не очень нравятся, например «Баллада», «Предостережение» и т. д.* Адам Мицкевич — Стефану Гарчинскому, 6.V 1833 (СС, т. 5, с. 477).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 350); Ф. Энгельс — Иосифу Вейдемейеру, 16.IV 1852 (Соч., т. 28, с. 432); И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (*см.* Ad meliora tempora); Стефан Цвейг, Нетерпение сердца (СС, т. 2, с. 180); Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 260); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 163); Тадеуш Бреза, Лабиринт (Новый мир, 1962, № 8, с. 147).

Ad arbitrium По усмотрению; на усмотрение.

Ad augusta per angusta *См.* Per angusta ad augusta.

У меня сохранилось много — листков, которые распространялись тайком. Один из них — стихотворение «По поводу пассивного повиновения» (Джерсей, январь 1853 г.): на нем имеется — собственноручная подпись Гюго со следующими словами: «ad augusta per angusta». Ромен Роллан, Старый Орфей — Виктор Гюго (*подстрочное примечание*) (СС, т. 14, с. 584).

Виктор Гюго, Эрнани (СС, т. 3, с. 270).

Ad bestias «К зверям», т. е. на растерзание хищным зверям в цирке — о практиковавшейся в древнем Риме и получившей особенно широкое распространение в императорскую эпоху свирепой расправе с провинившимися рабами, с особо тяжкими преступниками, а также с военнопленными; *ср. тж.* Christianos ad leonem.

Светоний, «Божественный Клавдий», 14: In majore fraude convictos legitimam poenam supergressus ad bestias condemnavit. «Если кто был уличен в тягчайших преступлениях, тех он, превышая законную кару, приказывал бросать диким зверям».

О самих же астрологах мнение двоилось. Большинство, понятно, принадлежало к обманщикам, которых недурно было бы присудить ad bestias в одну из тех жестоких забав на арене, когда людей заставляли бороться с дикими или разъяренными животными... Ф. Ф. Зелинский, Умершая наука (Из жизни идей, т. 3, с. 309—310). *Затем профессор перешел к разбору основания папской власти на преданиях от ап. Павла и заключил свой разбор самым карикатурным изображением разговора ап. Павла с Нероном, где ап. Павел требует от императора подчинения, как папы требовали того же от своих императоров. Нерон закричал на ап. Павла: ad bestias! Аудитория поняла, что подобный же ответ нужно дать и нынешнему гентскому архиепископу, который наложил проклятие на университет.* М. М. Стасюлевич — П. А. Плетневу, 1.(13.)V 1857 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1911, т. 1, с. 76—77).

Ad calendas (kalendas) graecas До греческих календ, *т. е.* на неопределенно долгий срок (*обычно* — отложить).

У древних римлян календами называлось первое число каждого месяца. Календы были днями расплат по денежным обязательствам. У древних греков календ не было, поэтому выражение «ad calendas graecas» означало «до времени, которое никогда не наступит», *ср. русск.* После дождичка в четверг.

По свидетельству римского историка Светония («Жизнь двенадцати Цезарей») это была излюбленная поговорка Августа: Cottidiano sermone quaedam frequentius et notabiliter usurpasse eum litterae ipsius autographae ostentant. In quibus identidem cum aliquos nunquam soluturos significare vult «ad Calendas graecas» soluturos ait. «В повседневной речи некоторые выражения он [Август] употреблял особенно часто и своеобразно, об этом свидетельствуют его собственноручные письма. В них, чтобы сказать, что кто-то никогда не заплатит долга, он всякий раз пишет: «заплатит в греческие календы».

Общего с ликвидаторами и с бундовцами и не будет — пора понять это и не созерцать безвозвратно минувшее старое. Съезд архитруден (поэтому разрушители партии и отсылают «к съезду» вроде как ad kalendas graecas!). В. И. Ленин — В. С. Вой-

тинскому, 20.XII 1913 (ПСС, т. 48, с. 240). *Признавая по большей части тот или другой проект [судебных реформ] в существе правильным, он [граф Пален] усматривал, однако, в нем лишь звено к целой цепи преобразований и нововведений, отлагаемых ad calendas graecas, и так называемым «деловым языком» доказывал его неприемлемость «в настоящее время».* А. Ф. Кони, Ландсберг (Из председательской практики) (СС, т. 1, с. 162—163). *Откладывая -- непосредственное воздействие на «грязные подвалы» ad Calendas Graecas, Писарев ограничивает свою деятельность одной интеллигенцией. Он становится писателем для интеллигенции, ее учителем, выразителем ее потребностей, ее идеологии.* В. В. Воровский, Д. И. Писарев (Соч., М., 1933, т. 2, с. 136—137). *Но когда же у вас не будет больше долгов? — спросил Пантагрюэль. — Это случится ad Calendas Graecas, то есть тогда, когда все люди будут всем довольны, а вы сделаетесь наследником после себя самого.* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (Л., 1938, с. 194). □ *Эта мирная идиллия очень похожа на откладывание революции до греческих календ.* В. И. Ленин, Пролетариат борется, буржуазия крадется к власти (ПСС, т. 11, с. 153).

В. И. Ленин, Социалистическая партия и беспартийная революционность (ПСС, т. 12, с. 137); Он же, Карикатура на марксизм (ПСС, т. 30, с. 111); Он же, Из дневника публициста (ПСС, т. 34, с. 263); Он же, По вопросу о программе партии (ПСС, т. 34, с. 141); (М. М. Стасюлевич — К. Д. Кавелину, 12.VI 1883 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 2, с. 167—168); В. А. Пяст, Башенный театр (Встречи. М., 1929, с. 167); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 149); А. Ф. Кони, Из прошлого петербургской прокуратуры (Избр. произв. М., 1953, т. 2, с. 416); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 199).

Ad captandam benevolentiam Для снискания благоволения.
См. Captatio benevolentiae.

Негоже идти к бану с пустыми руками. Бан любит поесть и попить, а его госпожа супруга, верно, лакомка, как и всякая женщина. Потому ad captandam benevolentiam вельможного господина бана, полагаю, следует поднести сома и пять кварт старого вина, а госпоже супруге две головы белого сахара. Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 225).

Ad captandum vulgus Из желания угодить толпе, в угоду толпе, черни.

Bliss, A Dictionary of Foreign Words and Phrases in current English.

Ad discendum, non ad docendum Для того, чтобы учиться, а не для того, чтобы учить.

Г. Гюллар в своем ответе на вопросник написал: приеду на конгресс ad discendum, non ad docendum. Мы все съезжались с теми же намерениями не то, чтобы учить, а чтобы учиться. В. Д. Спасович, Международный адвокатский конгресс в Брюсселе (Соч., Спб., 1900, т. 9, с. 450).

Ad disputandum Для диспутирования, для обсуждения.

Первыми были опубликованы статьи [В. И. Сергеевича] о территории Московского государства и о служилых людях Московского государства. Небезынтересно отметить, что в этих статьях

нашли свое полное выражение и обоснование мысли, формулированные еще 20 лет перед тем, в тезисах ad disputandum на магистерском диспуте. Ж М Н П, 1912, март, ч. 38, с. 25.

Ad extremitātes До крайней степени; до последних пределов.

«Такова моя максима... При судебных и сеймиковых съездах держать стол открытый, угощать вином хорошим, и не то что потчевать, а усиленно поить, причем и собственно своего не щадить здоровья; на сеймиках никогда не доходить самому ad extremitates». В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 137).

Ad finem saeculōrum До скончания веков; до бесконечности.

И конец настал всем спорам;
Прежний при дворе декорум,
И пищат кастраты хором
Вплоть ad finem saeculorum. А. К. Толстой, Бунт в Ватикане (СС, т. 1, с. 383).

Ad fontes «К источникам» – о необходимости в научной работе обращаться к первоисточникам, а не брать материал из вторых рук, т. е. из пересказа, перевода и т. п.

Знаменитый юрист Иеринг вывел совершенно превратное заключение о мнимом многоженстве героической эпохи из одного места Софокла, которым он пользовался в переводе, между тем как подлинник спас бы его от этой ошибки: филологическая критика ему этого не спустила, справедливо усматривая в этом нарушение своего девиза «ad fontes». Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Из жизни идей, т. 2, с. 72). *А теперь ad fontes: открывайте ваши книги. В нашем издании это будет страница седьмая. Затемин, пожалуйста, читайте вслух. Пока до середины страницы двенадцатой, до слов: «... на тот маловероятный случай, если бы вдруг понадобилось...»* Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 40).

Ad hoc «Для этого», «применительно к этому», (специально) для этого случая, для определенного случая.

В октябре 1842 г. Маркс принял на себя руководство газетой и переселился в Кельн. С этого момента газета приобрела резко оппозиционный характер. И в то же время руководство ею было настолько искусным, что несмотря на двойную, а затем и тройную цензуру (сначала со стороны обыкновенного цензора, затем – регирунгспрезидента, наконец – присланного ad hoc из Берлина г-на фон Сен-Поля**), которой подвергли газету, правительство не могло справиться с такого рода прессой, и оно решило поэтому запретить с 1 января 1843 г. дальнейший выпуск газеты.* Ф. Энгельс, Маркс, Генрих Карл (Соч., т. 22, с. 349–50). *Представление дается в маленьком театре, устроенном ad hoc в зале моего нового дома.*

---

* Rheinische Zeitung.

** Сен-Поль, Вильгельм (1815–1852) – чиновник прусского министерства внутренних дел. В 1843 г. специальный цензор «Rheinische Zeitung».

где я не живу и не смогу жить в ближайшее время. И. С. Тургенев – Полине Виардо, 9.IX 1867 (ПСС в 28 т., т. 5, с. 426).

Существует версия, будто Краевский был недоволен -- «пушкинскими статьями» Белинского, которые, якобы, никого не интересовали и оставались в журнале неразрезанными; но этот вздорный слух, противоречащий всем другим дошедшим до нас сведениям -- явно придуман ad hoc и post hoc, чтобы показать, что Белинский не сам ушел, а Краевский «прогнал выписавшегося и неинтересного критика». Р. В. Иванов-Разумник, Книга о Белинском (Пг., 1923, с. 80). *Первоначально гипотетическая концепция выдвигается на основе какой-то более или менее ограниченной совокупности фактов Для такой ограниченной совокупности можно всегда найти множество различных механизмов, подобранных так, чтобы исходные факты объяснялись. Эти гипотезы, специально создаваемые для конкретного случая, носят название гипотез ad hoc (то есть специально придуманных «к этому», «для этого»). Однако научные гипотезы не являются гипотезами ad hoc; будучи выдвинуты первоначально для использования какой-то исходной группы фактов, они непременно ведут к новым следствиям, объясняют и ряд смежных (а подчас внешне весьма далеких) явлений.* Л. Б. Баженов, О гипотезе в естествознании (Вопросы философии, 1962, № 9, с. 159). *В принципе возможен словарь, рассчитанный на читателя, знакомого с грамматикой входного языка – например, в полном объеме грамматического очерка при словаре (как это фактически имеет место с «Болг.-р. сл.», ср. приведенные выше примеры) или в каком-нибудь ином объеме. Однако, такой подход вряд ли целесообразен, в частности потому, что крайне затрудняется работа переводчиков ad hoc, заинтересованных в прочтении небольшого текста и не имеющих возможности или потребности основательно знакомиться с грамматикой данного языка.* В. П. Берков, Вопросы двуязычной лексикографии (Л., 1973, с. 34). *Для визита ко мне он надел штаны, сшитые из пледа какого-то шотландского клана, и даже заранее настроился ad hoc: литературный чудак, немного не в своем уме и при этом обладающий высшей утонченностью вымирающих аристократических родов.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 306).

Ф. Энгельс – Адольфу Зорге, 4.11. 1887 (Соч., т. 36, с. 560);

Ф. Энгельс – Вильгельму Либкнехту, 27. [28.] V 1872 (Соч., т. 33, с. 399); А. И. Герцен – Н. П. Огареву, 17.(5.) III 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 63); Он же – Н. А. Герцен, 30.(18.) IV 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 100); Н. П. Огарев, Университеты закрывают! (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 77); А. Ф. Кони, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 390); Он же, Судебные следователи (СС, т. 1, с. 123); Он же, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 34); Он же, Память и внимание (СС, т. 4, с. 84); К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 387); Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 343); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 352–53).

Ad hominem Применительно к человеку.

См. Argumentum ad hominem.

Оружие критики не может, конечно, заменить критики оружием, материальная сила должна быть опрокинута материальной же силой; но и теория становится материальной силой, как только она овладевает массами. Теория способна овладеть массами, когда она

доказывает ad hominem, а доказывает она ad hominem, когда становится радикальной. К. Маркс, К критике гегелевской философии права. Введение, (Соч., т. 1, с. 422). *Словом сказать, «нигилизм» — это то же самое, что некогда и столь же удачно клеймилось кличками: «фармазон», «волтерианец». Мы, потомки, конечно, смеемся над этими кличками, но очень может статься, что современники чувствовали себя не особенно ловко, когда обращались ad hominem: а ну-тка, имярек, фармазон! ответствуй!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год, Первое мая (СС, т. 13, с. 455). *Самым тяжелым для меня был тот аргумент ad hominem, который, наконец, пустил в ход Курочкин. Он спрашивал: если он, Курочкин, старый, опытный, никогда себе не изменявший писатель, находит возможным работать у Некрасова, то неужели же мне, писателю начинающему и еще ничем себя не зачвившему, это постыдно?* Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб, 1909, т. 7, с. 47). *Я безо всякого преувеличения подумывал, не должно ли поучить некоего Любошица палкой или иным подобным средством. -- В Петербурге приходилось «подумывать» о таких же аргументах ad hominem в отношении Буренина.* П. П. Перцов, Литературные воспоминания (М.— Л., 1933, с. 218). *Кроме того, я думаю, что неправилен самый метод критики ad hominem, неправилен, хотя его и признают новые французские критики.* Леся Украинка — О. С. Маковею, 28.V — 1893 (СС, т. 4, с. 265). □ В парафразе *см.* Adversus hominem.

Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, с. 339—40); Жюль Верн, С земли на луну (СС, т. 1, с. 426).

Ad honōres «Ради почета», «из чести», т. е. ради одной только чести, без оплаты, безвозмездно — о выполнении каких-л. общественных обязанностей.

Я знал еще прежде, что Багер — испанский консул ad honores в Керчи, человек, кажется, торгующий и богатый. У него где-то здесь недалеко имение. К. Н. Леонтьев, Страницы воспоминаний (Спб., 1922, с. 55).

Adhúc sub júdice lís est Дело еще у судьи, дело еще не решено, спор еще не решен.

Гораций, «Наука поэзии», 77—78:

Quis tamen éxiguós elegós emiserit áuctor,
Grámmaticí certánt et adhúc sub júdice lís est.

Впрочем, имя творца элегических скромных двустиший
Нам неизвестно досель, хоть словесники спорят и спорят.

(Пер. М. Гаспарова).

Относительно Ариадны — *adhuc sub judice lis est. Речь идет здесь именно о юридическом споре. У Диодора она фигурирует в качестве звезды. Созвездия такого я не нахожу. Но зато есть такая* малая планета — *№ 43, таблица II,* Медлер, *последний выпуск, 5 издание (оно у меня имеется), Берлин, 1861. Таким образом, эта девица во всяком случае на небе имеется. Остается лишь весьма щекотливый юридический вопрос: кто из вас выиграл пари — ты или Лупус. Твое общее утверждение, что все персонажи,*

помещенные греками среди звезд, продолжают существовать в астрономических картах, остается все же очень сомнительным. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.IV 1862 (Соч., т. 30, с. 186).

Ad impossibilia nemo obligātur (*или* **tenētur**) К невозможному никого не обязывают.

Одно из положений римского права.

Ср. Ad turpia nemo obligatur.

«Во всяком случае, это должно, а потому и может быть сделано»,— говорит он... Он забывает им самим приведенное бесспорное правило: ad impossibilia nemo obligatur (к невозможному никто не обязывается). Б. Н. Чичерин, О началах этики (Вопросы философии, М., 1904, с. 304). *Обязанность -- христианская -- требует от нас только того, что мы несомненно можем сделать, что находится в нашей власти (ad impossibilia nemo obligatur).* В. С. Соловьев, Национальный вопрос в России (Соч., 2-е изд., Спб., 1913, т. 5, с. 15). *Я просто не имею минуты свободной и даже не смею мечтать посетить Вас в Царском, чего бы мне очень хотелось. Вы знаете, что я много лет служил в Юридическом обществе верой и правдой и что мне больно отказываться, но ad impossibilia nemo tenetur...* А. Ф. Кони — К. К. Арсеньеву, 16.II.1909 (СС, т. 8, с. 258).

Ad (*тж.* **In**) **infinītum** До бесконечности.

...этот процесс не может продолжаться ad infinitum, да и несовместимо с самой природой Crédit Mobilier, чтобы его акции снизились до их нарицательной цены в 500 франков. К. Маркс, Французский Crédit Mobilier (Соч., т. 12, с. 301). *Но что же прикажете мне делать? Не могу же я повторять «Записки охотника» ad infinitum! А бросить писать тоже не хочется* И. С. Тургенев — И. А. Гончарову, 7.IV 1859 (ПСС, т. 3, с. 290). *Николай Витальевич* положил на музыку номеров двенадцать на слова Гейне, все очень хорошие вещи. Если бы их здесь можно было напечатать, это была бы для нас реклама. «Тарас Бульба» все оркеструется ad infinitum.* Леся Украинка — М. П. Косачу, 30.XI 1893 (СС, т. 4, с. 274). *Занимайтесь математикой. Мне кажется, что x плюс y не менее занимательны, чем «Проклятие Кехамы»**, и гораздо понятнее. Поэмы мастера Саути в самом деле подобны параллельным линиям — они могут быть продолжены ad infinitum и нигде не встретятся ни с чем, хотя бы наполовину таким нелепым, как они сами.* Джордж Байрон — Уильямсу Харнессу, 6.XII 1811 (Дневники. Письма, с. 39).

К. Маркс, Запрос Лейарда (Соч., т. 9, с. 194); Леся Украинка — И. Я. Франко, 13.I 1903 (СС, т. 4, с. 396); Джордж Байрон, Дневники. Письма (с. 271); Джон Голсуорси, Путь святого (СС, т. 9, с. 125); Антонио Грамши, Тюремные тетради (Избр. произв., т. 3, с. 51).

Ad interim Временно; временный.

Я потребовал от того, кто здесь распоряжается временно (ad interim) за Назр-Алихана, послать на розыски того больного. А. С. Грибоедов — С. И. Мазаровичу, 6.IX 1819 (Соч., с. 485).

---

* Н. В. Лысенко (1842—1912) — украинский композитор.

** Поэма английского поэта Р. Саути (1774—1843).

Aditúm nocendi pérfido praestát fides Доверие, оказываемое вероломному, дает ему возможность вредить.

Сенека, «Эдип», 699:

[Cr.] Parúmne me tam lónga defendit fides?
[Oed.] Aditúm nocendi pérfido praestát fides.

[Креонт:] Порукой мне послужит верность долгая.
[Эдип:] Личиной служит верность для предателя.

— Эдип подозревает Креонта в желании захватить царскую власть.

Если -- держать себя всегда и во всем в узде и строго соблюдать установленные правила, то -- самоограничение в борьбе с тем, кто обладает свободою действий, для кого допустимо решительно все, лишь бы оно шло на пользу его намерениям, кто не знает ни другого закона, ни других побуждений, кроме тех, что сулят ему выгоду, неправильно и опасно: aditum nocendi perfido praestat fides. Мишель Монтень, О привычке и о том, что не подобает менять укоренившиеся законы (Опыты, кн. 1, с. 156).

Adjūro te per eum, qui ventūrus est judicāre vivos et mortuos Заклинаю тебя тем, кто грядет судить живых и мертвых.

В средние века — формула церковного заклинания.

Посреди догматических и абстрактных дискуссий они [монахи] смолкли и остановились как вкопанные перед цветущею липой — на ней сидел соловей, который, ликуя и рыдая, разливался в нежнейших и сладчайших мелодиях. Душу ученых мужей объяло при этом небывалое блаженное томление, теплые звуки весны ворвались в их закостеневшие от схоластики сердца, их чувства пробудились от тяжкого зимнего сна, они глядели друг на друга в недоуменном восторге,— пока, наконец, один из них не прервал молчание проницательным замечанием, что тут что-то неладно, что этот соловей, возможно, дьявол... И он стал произносить заклинания, начав, вероятно, с обычной в те времена формулы «Adjuro te per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos». Генрих Гейне, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 27).

Ad libita librarii «По произволу переписчика» — искажение первоначального текста при последующей его переписке или перепечатке.

В древнем договоре Карамзин читает: милым ближникам, ссылаясь на сгоревший Троицкий список. Г-н Полевой, признавая, что в других списках поставлено ad libita librarii милым и малым, подчеркивает, однако ж, слово сгоревший, читает малым (малолетним, младшим) и переводит: дальним (дальним ближним!) А. С. Пушкин, История русского народа. Сочинение Николая Полевого (ПСС, т. 7, с. 141).

Ad libitum По желанию; по (своему) усмотрению; как захочется *или* сколько угодно.

В музыке — темп исполнения музыкального произведения, предоставляемый на усмотрение исполнителя.

Это можно продолжать ad libitum и распространять также и на другие определения. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 269). *Тюрьмы, где заключенные читают*

романы и научные книги, организуют клубы, устраивают собрания и совещания без тюремных надзирателей, дважды в день получают мясо и рыбу и при этом ad libitum хлеба — этого во всей Европе не увидишь. Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 31.VIII 1888 (Соч., т. 37, с. 71). *Не имея надобности в меридиональной плоскости, я обращаю трубу ad libitum на удобнейшую звезду и наблюдаю, пока можно ее видеть, утверждая трубу неподвижными винтами.* Н. А. Бестужев — М. Ф. Рейнеке, 8.V 1852 (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 517). *Знания классические, богословские, философские и пр. предоставляются каждому ad libitum, и охотников на них является сравнительно не слишком много.* Н. А. Добролюбов, Путешествие по северо-американским штатам, Канаде и острову Кубе (СС, т. 4, с. 236). *Верить и сомневаться мы не можем ad libitum, мысли наши текут в известном порядке помимо нашей воли.* Д. И. Писарев, Писемский, Тургенев и Гончаров (СС, т. 1, с. 221—22). *Языческая древность была не слишком взыскательна. Она позволяла иметь всевозможные нравственно-религиозные убеждения; можно было ad libitum сделаться эпикурейцем, стоиком, пифагорейцем; только худых граждан она не жаловала.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 47). *Круглому личику необходимы блестящие глаза; по возможности цвет их должен быть черный, как и цвет бровей. Волосы могут быть ad libitum, поскольку черные глаза все искупают.* Альфред Мюссе, Мими Пенсон (Избр. произв., т. 2, с. 425).

Ф. Энгельс, Отрывок из Фурье о торговле (Соч., т. 42, с. 327).

Ad limina apostolōrum «У порогов апостольских», *т. е.* в Риме, у папского престола.

«У прага апостольского» (ad limina apostolorum), в базилике св. Петра благочестивый полоняник — исполнился благоговейною благодарностью к богу и сокрушением в своих грехах. Русская старина, 1913, март, т. 153, с. 548.

Ad littĕram Буквально.

Ср. Ad verbum.

Ad locum «К данному месту», в связи с этим — пометка, вводящая цитату, которая подкрепляет или иллюстрирует сказанное.

Ad majōrem censūrae gloriam К вящей славе цензуры.

Парафраза, *см.* Ad majorem dei gloriam.

Я не считаю возможным возбудить преследование против «Искры», так как суд и обвинительная власть должны иметь дело с конкретным преступлением, точно обозначенным в законе, и в задачу последней не входит привлечение кого-либо к ответственности без фактических оснований, а лишь для поддержки принципа недозволительности тех или иных выходок. Вместе с тем я указывал, что подобный образ действий — ad majorem censurae gloriam — неминуемо повлечет за собой оправдательный приговор. А. Ф. Кони, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 299).

Ad majōrem dei gloriam «К вящей славе божией»; *часто в парафразах* для прославления, во славу, во имя торжества кого-л., чего-л.

Девиз ордена иезуитов (основанного в 1534 г. Игнатием Лойолой), которым лицемерно прикрывались многочисленные преступления, направленные к укреплению власти папы.

Критическая критика в своем *абсолютном* *наличном бытии, в лице г-на* *Бруно* *[Бауэра], объявила* *массовое* *человечество, все то человечество, которое не есть критическая критика, своей* *противоположностью,* *своим* *существенным* *предметом:* *существенным* *потому, что масса существует ad majorem gloriam dei, критики, духа;* *предметом* *— потому, что она есть всего лишь* *материя* *критической критики.* К. Маркс и Ф. Энгельс, «Святое семейство, или критика критической критики» (Соч., т. 2, с. 159). *В присутствии короля, двора, рыцарей, кардиналов и прелестнейших придворных дам, при многочисленном населении всей Севильи была сожжена кардиналом великим инквизитором разом чуть не целая сотня еретиков ad majorem gloriam dei.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 9, с. 312). *Загляните в любую зоологию и всмотритесь в изображение гиены. Ее заостренная книзу мордочка не говорит ни о лукавстве, ни о подвохе, ни, тем менее, о жестокости, а представляется даже миловидною. Это хорошее впечатление она производит благодаря небольшим глазкам, в которых светится благосклонность. У прочих хищных глаза чистые, быстрые, блестящие, взор жесткий, плотоядный; у нее — глазки томные, влажные, взор — доброжелательный, приглашающий к доверию. У ксендзов такие умильные глаза бывают, когда они соберутся ad majorem dei gloriam в совести у пасомых пошарить.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Гиена (СС, т. 16, кн. 1, с. 194—195). *Во всем мире нельзя найти такой прекрасной и высокой вещи, которою нельзя было бы злоупотребить и пользоваться ею как предлогом для дурных целей... Кто не знает, какие ужасы совершались под предлогом ad majorem Dei gloriam.* М. А. Антонович, Чарльз Дарвин и его теория (Избр. филос. соч., М., 1945, с. 348). □ *Бермбах сидит пять недель. Если бы его освободили тотчас же по окончании процесса, то прусские суды открыто признали бы свое безропотное, рабское подчинение прусской полиции. И Бермбах сидит ad majorem gloriam прусских судей.* К. Маркс, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 455). *Об одесской истории приходится выждать более подробных сведений, до сих пор все слишком противоречиво. Лупус бушует против союзников за то, что они до сих пор не разгромили русских ad majorem gloriam Абердина и Бонапарта.* Ф. Энгельс – К. Марксу, 1.V 1854 (Соч., т. 28, с. 297). *Говоря о московских гостиных и столовых, я говорю о тех, в которых некогда царил А. С. Пушкин, где до нас декабристы давали тон; где смеялся Грибоедов -- где Редкин выводил логически личного бога, ad majorem gloriam Hegeli ...* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 153). *Субъективисты à la г-да Кареев и Михайловский думали, что теория Маркса* *противопоставляет* *объективный процесс развития общественных отношений субъективным планам людей и осуждает эти планы ad majorem gloriam объективного процесса.* Г. В. Плеханов, О тактике вообще, о тактике николаевского генерала Реада в частности, и о тактике Б. Кричевского в особенности (Соч., т. 12, с. 135). В парафразах *см. тж.* Ad majorem censurae gloriam и Ad majorem hominis gloriam.

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 22.XI 1854 (Соч., т. 28, с. 344); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 542); Ф. Энгельс—

Вильгельму Либкнехту, 16.IV 1888 (Соч., т. 37, с. 46); Н. К. Михайловский, Из дневника и переписки Ивана Непомнящего (Соч., т. 2, с. 730); К. К. Арсеньев, Гниение Запада (За четверть века. Пг., 1915, с. 492); А. Ф. Кони, Обвиняемые и свидетели (СС, т. 1, с. 147); С. А. Венгеров, Героический характер русской литературы (Спб., 1911, т. 1, с. 109); Леся Украинка — О. П. Косач, 17.II 1913 (СС, т. 4, с. 511); Брет-Гарт, В миссии Сан-Кармел (СС, М., 1966, т. 2, с. 490); Роже Мартен дю Гар, Семья Тибо (М.—Л., 1959, т. 1, с. 164).

Ad majōrem hominis gloriam К вящей славе человека.

Парафраза, *см.* Ad majorem dei gloriam.

Не в том штука, чтобы до отвалу накормить голодную птицу, а в том, чтобы существо, уже до отвращения пресыщенное, целесообразными мероприятиями побудить сугубо себя утучнить, ad majorem hominis gloriam. М. Е. Салтыков-Щедрин. Круглый год. Первое декабря. (СС, т. 13, с. 561).

Ad manum Под рукой.

Ad maximum «До наибольшего», до высшего предела, до максимума.

Нервы их [пономарей] напряжены ad maximum, малейшего звука достаточно для того, чтобы они всполошились и зазвонили ранее традиционного срока. А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС, т. 2, с. 401).

Ad meliōra tempora До лучших времен.

Ученые [эмпирики] отсылают объяснение фактов ad acta, ad meliora tempora и тем временем упускают из виду то важное обстоятельство, что ставя себе конечною целью представление подробностей и их примитивное, рабское, чисто внешнее объяснение, можно быть очень полезну, но не для самого себя (то есть не для собственного знания) и не для науки непосредственно, а только для других исследователей, насколько добросовестно собирается и приготовляется для них достоверный материал. И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (Избр. труды по общему языкознанию, М., 1963, т. 1, с. 53—54).

Ad memorandum Для памяти.

Ad memorandum.— При князе Цицианове Гуляков взял Чары и Беликаны и убит в Чарах в сражении против лезгин: обнадеялся на 15-й Егерский полк, который побежал и смял прочих. А. С. Грибоедов, Путевые записки (Соч., М.—Л., 1959, с. 426).

Ad minimum «До наименьшего», до низшего предела, до минимума.

Возмутительно скучно слушать, как женщины покупают, торгуются и стараются перехитрить надувающего лавочника. Мне стыдно делалось, когда Саша, переворочав массу материи и сбавив цену ad minimum, уходила из магазина ничего не купив или приказав отрезать ей копеек на 40–50. А. П. Чехов, Любовь (ПСС, т. 5, с. 298—99).

Ad modum По образцу.

Экснер, лучший критик психологических сочинений школы Гегеля -- говорит: «...одно из печальных обстоятельств всякой истины (= системы) ad modum Spinozae, и системы Гегеля в особенности, есть без сомнения вся отталкивающая сторона действи-

тельности, все аномалии, уродства, расстройства, болезни, помешательства и в конце всего смерть». ЖМНП, 1917, март, ч. 68, с. 36.

Ádmonet ét magná testátur vóce per úmbras Увещевает и громким голосом взывает средь теней.

Вергилий, «Энеида», VI, 616—620:

Sáx(um) ingéns volvúnt alií, radiísque rotárum
Districtí pendént, sedet áeternúmque sedébit
Ínfelíx Theséus, Phlegyásque misérrimus ómnis
Ádmonet ét magná testátur vóce per úmbras:
Díscite jústitiám monit(i) ét non témnere dívos.

Катят камни одни, у других распятое тело
К спицам прибито колес. На скале Тесей горемычный
Вечно будет сидеть. Повторяя одно беспрестанно,
Громко взывая к теням, возглашает Флегий злосчастный:
«Не презирайте богов и учитесь блюсти справедливость».

(Пер. С. Ошерова)

Со всех концов мыслящего мира люди устремляли свои взоры на эту вершину, где сиял человеческий разум. И когда внезапная ночь обволакивала все кругом, оттуда доносился могучий голос, который ободрял их во тьме. Ádmonet ét magná testátur vóce per úmbras. Виктор Гюго, Наполеон Малый (СС, т. 5, с. 132). *Записная книжка Шарпантье содержала одну-единственную строку — стих, который он вписал туда в темноте, у подножия баррикады, слушая как говорил Дени Дюссу: «Admonet et magna testatur voce per umbras».* Он же. История одного преступления (СС, т. 5, с. 547).

Он же. Предисловия к различным изданиям сборника «Оды и баллады», издание 1824 года (СС, т. 14, с. 33).

Ad narrandum, non ad probandum Для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать.

Кому случалось слышать хоть один раз его [И. С. Аксакова] живую речь, тот не мог сомневаться в том, что он был рожден оратором — но оратором ad narrandum, non ad probandum. К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 253—54). *При чтении -- статьи кажется иногда, что она написана не столько -- ad narrandum, сколько ad probandum, для оправдания нынешней точки зрения автора.* Г. В. Плеханов, Политическое социально-революционное обозрение (Соч., т. 3, с. 96).

Ad notam «Для заметки»; к сведению.

Ad oculos Наглядно, воочию.

... возможно, что в ближайшее время основательно займусь анатомией и физиологией и, кроме того, буду посещать лекции (где предмет демонстрируется ad oculos и анатомируется). К. Маркс — Ф. Энгельсу. 4.VII 1864 (Соч., т. 30, с. 342). *...с твоей стороны упущение, что ты не делал резюме. -- Резюме были бы уместны, чтобы филистер получил ad oculos цель-*

ное представление. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5.XII 1860, (Соч., т. 30, с. 93). *В вашем городе, который был главнейшею ареною того знаменательного, отмеченного во всей Европе чествования Академии, о котором все вы знаете,— этот последний вопрос, как говорится, ad oculos продемонстрирован.* А. В. Луначарский, Основы театральной политики Советской власти (Соч., т. 3, с. 253).

К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 64); К. Маркс — А. Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведеиий, М., 1956, с. 242); Ф. Энгельс — К. Марксу, 19.XI 1844 (Соч., т. 27, с. 9).

Ad omnia Для всего, по всем предметам — о степени подготовки.

Так или иначе, я сдал экзамен отлично, или по крайности убедил себя в этом, и был удостоен высокого, звучного и громкого звания бакалавра, будучи признан подготовленным ad omnia. Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.-Л., 1964, с. 83—84)

Ad patres «К праотцам», «к предкам», т. е. на тот свет (*обычно* — отправиться *или* отправить).

Библия, книга царств, 4, 22, 20.

Лет сорок тому назад жили люди, которые описали «Германию в ее глубочайшем унижении». Хорошо, что они уже отправились ad patres. Теперь они не могли бы написать подобной книги: они не могли бы придумать название для нее, а если бы выбрали старое, то впали бы в противоречие сами с собой. К. Маркс и Ф. Энгельс, Доклад франкфуртской комиссии об австрийских делах (Соч., т. 6, с. 72). *А то здесь другой доктор, приезжает к больному... а больной уже ad patres.* И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 314). *Надобно жить, пока еще кое-какие ресурсы есть, а потом пора и ad patres.* М. А. Балакирев — В. В. Стасову, 3.VI 1863 (М. А. Балакирев и В. В. Стасов, Переписка. М., 1970, т. 1, с. 212). *Особь, транспортирующаяся по железной дороге, именуется пассажиром, прибыв же к месту своего назначения, переименовывается в покойника. Человек, едущий к тетке в Тамбов или к кузине в Саратов, в случае нежелания своего попасть волею судеб ad patres, должен заявить о своем нежелании, но не позже шести месяцев после крушения.* А. П. Чехов, Идеальный экзамен (Краткий ответ на все длинные вопросы) (ПСС и писем, т. 3, с. 30). *Нередки случаи, когда, по-видимому, самая пустая рана головы, отнесенная к легким побоям, оканчивается омертвением костей черепа и, стало быть, путешествием ad patres.* Он же, Драма на охоте (ПСС и писем, т. 3, с. 291). *Так или иначе, но мне, как редактору «Библиотеки», нечего, стало быть, сожалеть, что я дал главный ход автору «Некуда», хотя он так и повредил журналу этой вещью. Теперь, когда и этот автор давно уже отошел ad patres, какие же могут быть у нас счеты?* П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 360). *Мы еще посмотрим, чей черт страшнее будет — мой ли, или этой туберкулезной бациллы! Я не могу сказать так, как Вы, что мне только то и то закончить, и можно отправляться ad patres,*

потому что мне столько, столько нужно написать, что проживи я три жизни, то и то еще не знаю, успела ли бы я все сделать. Леся Украинка – М. И. Павлыку, 5.XII 1891 (СС, т. 4, с. 256–57). *Ты видела, как он меня хватил ногой! Мы заслужили, чтоб нас отправить ad patres; ведь в конце концов это мы поставили его в затруднительное положение...* Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 506).

А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 15.X 1819 (ОАВ, т. 1, с. 328); Н. А. Некрасов, Молодик на 1843 год (СС, М., 1967, т. 7, с. 76); А. П. Чехов, Мои жены (ПСС и писем, т. 4, с. 318); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, ч. 1, с. VII); Е. Н. Чириков, Инвалиды (Повести и рассказы, М., 1961, с. 176); П. Ф. Якубович, В мире отверженных (М.-Л., 1964, т. 2, с. 262); Альфонс Доде, Борьба за существование (СС, т. 7, с. 314); Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 421); Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 338).

Ad perpetuam rei memoriam В вечную память события.

Формула мемориальной надписи. Этой фразой начинается булла римского папы Климентия XIV об упразднении ордена иезуитов (1774 г.).

Ad persōnam Персонально, лично.

О. Квинтилиан -- получил ad personam запрос, почему он не огласил народу консисторский циркуляр против пьянства, но о. Квинтилиан -- на запрос консистории не ответил и циркуляра не огласил народу, зная, что больших неприятностей ему за это быть не может. Иван Франко, Великий шум (СС, т. 5, с. 574).

Ad referendum «К докладу».

Пометка на документе, означающая, что он должен быть представлен на рассмотрение и одобрение его высшей инстанцией.

В исследовании силы и продолжительности нарочно подделанной памяти опытами экспериментальной психологии едва ли можно много достичь. Наконец, ложь навязанная, т. е. придуманная и выношенная не самим свидетелем, а вложенная в его уста для посторонних ему целей, так сказать сообщенная ему ad referendum, почти всегда представляет уязвимые стороны. А. Ф. Кони, Память и внимание (из воспоминаний судебного деятеля). (СС, т. 4, с. 117).

Ad rem «К делу», по существу дела.

См. Argumentum ad rem.

Ad rem, ибо politica у нас, добропорядочных, моралистически настроенных немцев, относится к formalia, на основании чего уже Вольтер заключил, что мы имеем самые солидные учебники публичного права. К. Маркс – А. Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 244). *Изобретатель не нравится, но изобретение-то может понравиться? А они [члены технического совета] вместо ad rem – ad hominem – не «Что изобрел?», а «Кто он?»* В. Д. Дудинцев, Не хлебом единым (М., 1968, с. 143); *Я имею в виду, милостивый государь, вас,– сказал аббат Леканю, указывая на Коффа,– вас, милостивый государь, аббата Дисжонваля и меня. К чему посвящать в эти дела еще генерала Фари, при всем уважении,*

которого он вполне достоин? Люсьен пришел в восторг от этих слов ad rem. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 535). *Знаю, что огненный язык святого духа не сияет над его головой. Но оставим это! Ad rem.* Август Шеноа, Крестьянское восстание, М., 1955, с. 185.

Adscripti glebae *См.* Glebae adscripti.

Ad se ipsum «К самому себе».

Латинский перевод названия этического сочинения «К самому себе», написанного на греческом языке римским императором Марком Аврелием (161—180) в форме поучения, обращенного к самому себе.

Adsum qui feci *См.* Me, me, adsum qui feci.

Ad totālem evaporatiōnem «До полного испарения», полностью, без остатка.

В одном из последних писем от тебя нашел я лучшее подтверждение моим словам — во-первых, твои мистические фантазии улетучиваются ad totalem evaporationem, во-вторых, ты жалуешься на недосуг от дружбы и друзей. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 2.XII 1839 (СС, т. 22, с. 55).

Ad turpia nemo obligātur «К постыдному никого не обязывают», никто не может заставить другого совершить безнравственный поступок.

Общее положение римского права.

Ср. Ad impossibilia nemo obligatur.

Ad unguem «До ногтя»; до полного совершенства; точно, безукоризненно.

Гораций, «Сатиры», I, 5, 32: Ad unguem factus homo «Безупречный человек».

По объяснению древнего комментатора выражение возникло из скульптурной техники: обработка мраморной статуи считалась законченной, если при проведении по ее поверхности ногтем не ощущалось шероховатости.

В одной услуге он мне во всяком случае не откажет: наверно, согласится передать письмо Софье.— Вы попали в точку ad unguem. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 659).

Ad unum (omnes) (Все) до единого.

Ad usum Для употребления; для использования.

Теперь особая история ad usum твоего философского скепсиса о том, что 9/10 всего, что с людьми бывает,— чистейшая консеквентность их действия. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 15(3) I, 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 38). *Они, впрочем, даже и не отдают себе полного отчета в значении этого явления на Западе, а так просто, как истинные попугаи, твердят чужое с голосу, ad usum русской публики, для ее назидания.* И. С. Аксаков, Против национального самоотречения и пантеистических тенденций в статьях В. С. Соловьева (СС, т. 4, с. 203).

Ad usum Delphīni *См.* In usum Delphini.

Что взгляды Чернышевского на политические задачи западноевропейского пролетариата никогда не отличались большой ясностью, лучше всего показывает -- мнение его о значении всеобщего из-

бирательного права. Мы заимствуем это мнение из статьи «Июльская монархия», написанной уже в 1860 году, т. е. в то время, когда, окончательно разочаровавшись в правительственной постановке крестьянского вопроса, он не мог уже ничего написать ad usum delphini. Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 5, с. 63). *[Судебный] Устав 1863 г. на место механического преподавания одного текста законодательства ввел изучение права как науки самостоятельной и не имеющей иной цели, кроме отыскания истины и правды чистой, а не приноровленной ad usum Delphini,* Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с. 297). *На русской почве и Шеллинг, и Фихте, и Гегель получили самую неожиданную окраску: они были изложены и переделаны ad usum delphini,* Р. В. Иванов-Разумник, Белинский (История русской общественной мысли [Пг.], 1918, в. 3, с. 6). *Есть две истории: официальная, лживая история, которую преподают в школе, история ad usum delphini, и история тайная, раскрывающая истинные причины событий, история постыдная.* Оноре Бальзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с. 459). □ *в парафразе см.* Ad usum populi.

Б. М. Маркевич, Четверть века иазад (ПСС, т. 4, с. 110); Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 20, с. 300–301); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1914, с. 55); А. Ф. Кони – М. М. Стасюлевичу, 28.XI 1878 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 4, с. 424–425); Генрих Гейне, Английские фрагменты (СС, т. 4, с. 378).

Ad usum populi Для употребления народа.
Парафраза, *см.* Ad usum Delphini.

Вяземский является продолжателем официального песнопевца российских побед – Державина. Он служит службу и государственную, и народную, он сочиняет стихи по условному, почти казенному шаблону, судит прямолинейно с удивительным и неоправдываемым событиями самохвальством. Любопытно было бы сопоставить эти грубые изделия, сработанные не пером, а мазилкою ad usum populi, с другим произведением молодого поэта, остроумнейшим и популярнейшим, вылившимся, вероятно, экспромтом в счастливую минуту в 1827 году, под заглавием «Русский бог»... В. Д. Спасович, П. А. Вяземский (Соч., т. 8, с. 6).

Ad usum proprium Для личного (ис)пользования.

Мы расстались холодно, но учтиво. Казалось бы, чего еще? Нет, на другой же день Головин наградил меня следующим письмом:

(Ad usum proprium) После сегодняшнего разговора не могу я вам отказать в сатисфакции иметь общинку, имейте! Полемики же вести я никакой не намерен, следовательно, избегайте все, что может дать повод к ней. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 415).

Ad valōrem По стоимости – о пошлинах, размер которых определяется стоимостью ввозимых товаров.

...упрощается способ обложения целого ряда товаров, пошлины с которых будут взиматься в определенном размере, а не ad valorem. К. Маркс, Беспорядки в Константинополе (Соч., т. 9, с. 71).

Ad verbum Слово в слово; дословно.

Ср. Ad litteram.

Adversum stimulum calces Против рожна пятóй – о безуспешном сопротивлении превосходящей силе.

Ср. русск. Переть против рожна.

Теренций, Формион, 75–78 – из разговора двух рабов, одному из которых был поручен надзор за поведением молодого хозяина:

[G.:] Coep(i) ádvorsari prímo; quid verbís opust?
Seni fidelis dúm sum, scapulas pérdidi
[D.:] Venér(e) in mentem m(i) ístaec; namque inscítiast
Advórsum stimulum cálces.

[Гета:] Сначала я пробовал сопротивляться – да что тут говорить? Оправдывая доверие старика, я поплатился своими лопатками.
[Дав:] Так я и думал. Ведь это сущее неразумне – переть против рожна.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Adversus hominem Против человека.

Образовано Марксом по аналогии с Ad hominem.

Та или иная организация материальной жизни зависит, конечно, каждый раз от развившихся уже потребностей, равно как и их удовлетворение само есть исторический процесс, которого нет у овец или собак (главный аргумент Штирнера, упорно выдвигаемый им adversus hominem), хотя овцы и собаки в своем теперешнем виде являются, несомненно,– правда, malgré eux продуктом исторического процесса.* К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 71–72).

Adversus necessitātem ne dii quidem resistunt Против необходимости не властны и сами боги.

Выражение является переводом на латинский язык приводимых у Платона (Протагор, 345 Д) слов древнегреческого поэта Симонида, который, в свою очередь, приводит их как изречение митиленского народного вождя Питтака, одного из канонических «семи мудрецов» древности.

Advocātus Dei Адвокат бога.

Ср. Advocatus diaboli.

У меня создалось впечатление, что попытка Мортона сыграть роль advocatus Dei в пользу Констанс была неудачна. Ричард Олдингтон, Прощайте, воспоминания (М., 1961, с. 220).

Advocātus diaboli Адвокат дьявола.

Согласно установившейся в католической церкви процедуре, канонизация нового святого проводилась в форме диспута между двумя сторонами. Один из участников спора, advocatus Dei, превозносил достоинства канонизируемого, другой, advocatus diaboli, выступал с возражениями.

---

* помимо их воли *(фр.)*.

В расшир. смысле адвокат дьявола — защитник безнадежного дела, в которое не верит сам защищающий его; часто «адвокатом дьявола» называют всякого присяжного хулителя, который даже в хорошем непременно старается найти недостатки.

...в тот самый момент, когда г-н де Носедаль, министр внутренних дел, предлагал кортесам драконовский закон о печати, Нарвах, глава правительства, действовал в сенате в качестве advocatus diaboli, сиречь поборника революции и военного восстания. К. Маркс, Интересные разоблачения (Соч., т. 12, с. 226). *Сделанные в совещании против суда присяжных легковесные возражения сыграли, быть может, незавидную, но неизбежную по природе вещей роль — advocatus diaboli, без которой, как известно, не могла состояться процедура канонизации в средние века.* Г. А. Джаншиев, Накануне пересмотра судебных уставов и новелл (вместо предисловия к 5-му изданию) (Эпоха великих реформ, с. LVIII). *Два часа длилась довольно мучительная дискуссия. Оба знаменитых физика [Эренфест и Эйнштейн] были, что называется, «advocati diaboli» — «адвокатами дьявола». Они выискивали всяческие возражения, задавали очень сложные вопросы. Если я [Ю. Б. Румер] не мог ответить, они искали ответ сами; спорили друг с другом, пытаясь таким образом пробиться сквозь трудности.* А. Ливанова, Академический городок в Сибири. Студенты и преподаватели, (Знамя, 1962, № 12, с. 153). *Каждого здравомыслящего француза, пытавшегося противопоставить разумную умеренность безграничному честолюбию одержимого демоном императора, слепо бросавшегося навстречу своей гибели, каждого, кто не приковывал себя раболепно и подобострастно, забыв обо всем на свете, к его колеснице — всех эта легенда с данновой суровостью ввергает в ад, и Фуше предстает в ней как предатель из предателей, advocatus diaboli.* Стефан Цвейг, Жозеф Фуше (СС, т. 4, с. 582—83). □ *В спорах полезен иногда бывает «адвокат дьявола» — защитник нелепого, всеми отвергаемого взгляда. Эту роль взяла теперь «Искра». План ее очень удобен для учебных целей опровержения нелепости в кружках, на летучках, массовках и т. д., для более отчетливого противопоставления лозунгов революционного пролетариата и лозунгов монархической либеральной буржуазии.* В. И. Ленин, Самое ясное изложение самого путаного плана (ПСС, т. 11, с. 211).

К. Маркс, Рабочий митинг в Лондоне (Соч., т. 15, с. 467); В. И. Ленин, Кадеты второго призыва (ПСС, т. 17, с. 55—56); Он же, Из экономической жизни России (ПСС, т. 6, с. 289); В. В. Воровский, В подземном царстве (Соч., М., 1931, т. 2, с. 469); Генрих Гейне, О Польше (СС, т. 5, с. 103); Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 279).

Ad vocem «К слову», «кстати сказать», по поводу, что касается *или* кстати.

Ad vocem Дюринга. С него и того уже много, что он почти без оговорок принимает раздел о «первоначальном накоплении»**.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.I 1868 (Соч., т. 32, с. 8). *Ad vocem Ариадны, — я безусловно прав. Старые изображения созвездий*

---

* Е. Дюринг — «Маркс, Капитал, критика политической экономии».
** В VI главе «Капитала».

*все еще существуют на современных картах. Утверждения Диодора не авторитетны. Он не был астрономом. Кроме того, важен буквальный текст. Я держал пари за созвездие. Что она фигурирует среди новооткрытых астероидов, это мне самому пришло потом в голову, однако это, разумеется, не имеет никакого отношения к делу**. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5.V 1862 (Соч., т. 30, с. 188). *Ad vocem Михаэль Бер; не забудь, если он сейчас там, передать ему мой сердечный привет.* Генрих Гейне — Мозесу Мозеру, 25.VI 1824 (СС, т. 9, с. 366). *Ad vocem, удивительно! (Чтоб вернуться к нашему путешествию, вернее, чтоб только приступить к нему). На поезде передвигаешься с удивительной быстротой.* Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Керени, 6. VII 1847 (СС, 1953, т. 4, с. 50).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25.III 1868 (Соч., т. 32, с. 43); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.XI 1859 (*см.* Quod non); Ф. Энгельс — К. Марксу, 6—7.V 1868 (*см.* Principiis obsta).

Ad vocem populi К голосу народа; к общему мнению (*обычно* — обращаться, апеллировать, присоединяться).

Нередко случается, что молодые читатели Трембецкого хвалят лишь для того, чтобы присоединить свой голос ad vocem populi, а подчас высказывают о его произведениях странные, с чужого голоса повторяемые мнения. Адам Мицкевич, Объяснения к описательной поэме «Софиевка» (СС, т. 4, с. 43).

Aequám meménto rébus in árduis serváre méntem Старайся сохранить присутствие духа и в затруднительных обстоятельствах. Гораций, «Оды», II, 3, 1 сл.:

Aequám meménto rébus in árduis
Serváre méntem, nón secus ín bonis
Ab ínsolénti témperátam
Láetitiá, moritúre Délli,
Seu máestus ómni témpore víxeris,
Seu t(e) in remóto grámine pér dies
Festós reclínatúm beáris
Ínterióre notá Falérni.

Хранить старайся духа спокойствие
Во дни напасти; в дни же счастливые
Не опьяняйся ликованьем,
Смерти подвластный, как все мы, Деллий.
Печально ль жизни будет течение
Иль часто будешь ты услаждать себя
Вином Фалерна лучшей марки,
Праздник на мягкой траве встречая.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского.)

Ты тот самый изменник, по чьей милости мы чуть не растянулись посреди двора? Но мы все-таки удержались в седле.

---

* *Ср.* цитируемое выше (Adhuc sub judice lis est) письмо Маркса от 28.IV. 1862 г. По существу спора с Вольфом («Лупусом») Энгельс прав. Он имел в виду созвездие Северного Венца (Corona Borealis), которое, по представлениям древних, было перенесенным на небо венцом возлюбленной бога Диониса Ариадны.

Aequat memento rebus in arduis servare... Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 511). *Этим вечером он воздаст должное своему вину — не станет курить, пока не допьет его. Верно сказал старик Гораций: aequat memento rebus in arduis servare mentem.* Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 297).

Aequat causa effectum Причина равносильна следствию.

Несоответственность между громадностью результата и ничтожностью ближайшего повода, так часто повторяющаяся в истории наук — эта несоответственность, конечно... не опровергала любимой аксиомы Майера: aequat causa effectum. К. А. Тимирязев, Растение и солнечная энергия (Соч., т. 1, с. 220—21).

Aequo animo «Со спокойствием духа», невозмутимо, спокойно.

Сенека, «Письма», LXXVI, 4:

Aequo animo audienda sunt imperitorum convicia «Спокойно выслушивай попреки невежд».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Aere et aqua interdicti Отлученные от воздуха и воды.

Парафраза римской юридической формулы Aquae et ignis interdictio.

См. тж. Terra, aqua, aere et igni interdicti.

Он мог бы увидеть в «несчетном множестве миров» настоящую небесно-феодальную монархию с ее оброчными и бобылями, из которых некоторые, как, например, луна, влачат весьма жалкое существование, aere et aqua interdicti. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 475).

Aere perennius Прочнее меди.

Гораций, «Оды», III, 30, 1

См. Exegi monumentum.

Мне обещали доставить и копии с письма Обольянинова, в котором он по-своему доказывает, что Карамзин не заслужил памятника. Не лучше ли бы памятник «aere perennius»? ...Обними за меня милое потомство Карамзина и скажи ему и себе, чтобы не мешали, а помогли мне воздвигать другой памятник, коего ни губернатор, ни Времени полет не могут сокрушить.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 4. V 1837 г. (ОАВ, т. IV, с. 15). *Ничего не было приготовлено, все сделалось само собой, англичанин принял на себя расход, итальянцы явились с музыкой, русские помогли полякам донести гроб до могилы... И на нас повеяло каким-то духом мира и согласия. Откуда-то взявшаяся надежда посетила разом сердца многих, и многие спросили сами себя: «Отчего разъединенным членам великой семьи несчастья и изгнанья не остаться так же соединенными на общее дело, как они теперь соединены около могилы одного из своих? И этот слабый свет примирения сошел в утешение нам среди мрака и потерь, в которых мы живем,— от гроба святого мученика. Если б это было возможно, какой памятник aere perennius воздвигся бы Ворцелю!* А. И. Герцен. Смерть Станислава Ворцеля (СС, т. 12, с. 443). *Говорят: пушкинская эпоха, пуш-*

* Парафраза 4-го стиха из «Памятника» Державина: «И времени полет его не сокрушит».

кинский Петербург. И это уже к литературе прямого отношения не имеет, это что-то совсем другое. В дворцовых залах, где они [современники Пушкина] танцевали и сплетничали о поэте, висят его портреты и хранятся его книги, а их бедные тени изгнаны оттуда навсегда. Про их великолепные дворцы и особняки говорят: здесь бывал Пушкин, или — здесь не бывал Пушкин. Все остальное никому не интересно. Государь император Николай Павлович в белых лосинах очень величественно красуется на стене Пушкинского музея; рукописи, дневники и письма начинают цениться, если там появляется магическое слово «Пушкин», и что самое для них страшное — они могли бы услышать от поэта:

За меня не будете в ответе,
Можете пока спокойно спать.
Сила — право, только ваши дети
За меня вас будут проклинать.

И напрасно люди думают, что десятки рукотворных памятников могут заменить тот один нерукотворный, aere perennius. Анна Ахматова, Слово о Пушкине (Стихи и проза. Л., 1977, с. 552).

Aes triplex «Тройная медь» — о неустрашимости, о твердости духа.

Гораций, «Оды», I, 3, 9:

Ílli róbur et áes triplex
Círca péctus erát, quí fraqilém truci
Cómmisít pelagó ratem
Prímus

Знать, из дуба иль меди грудь
Тот имел, кто свой хрупкий челн
Вверить грозным волнам дерзнул
Первый.

(Пер. Н. Гинцбурга).

...он [Пьода] проявил если не страстность, то все же живое, чисто итальянское красноречие, прибегая то к античным формам, то к своеобразному современному, иногда преувеличенному ораторскому пафосу. К чести его надо признать, что в этом отношении он сумел соблюсти меру, и эти места его речи были очень эффектны. Но в целом всё его выступление было слишком длинно и слишком эмоционально. Жители немецкой Швейцарии обладают aes triplex Горация, и все красивые сентенции, все благородные чувства доброго Пьода отскочили от их широкой и твердой груди, не произведя никакого впечатления.* Ф. Энгельс, Национальный совет (Соч., т. 6, с. 96).

Aetás paréntum péjor avís tulit
Nos néquióres Поколение отцов, что хуже дедовского, породило нас, еще негоднее.

См. Damnósa quíd non ínminuit díes?

Свет портится день ото дня, Джорди. Молодые люди ны-

---

* Пьода, Джованни Баттиста (1808—1882) — швейцарский буржуазный политический деятель, итальянец по национальности.

нешнего века могут с полным правом повторить вслед за поэтом: Aetas parentum pejor avis tulit nos nequiores. Этот Дэлгарно не пьет и не богохульствует, как его отец, но зато, Джорди, он распутничает, не держит слова и нарушает клятвы. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 528).

Áetas príma canát Venerés, extréma tumúltus Ранний возраст пусть поет любовь, поздний – боевое смятение.

См. Amorem canat aetas prima.

А. С. Пушкин, эпиграф к сборнику стихотворений (Спб., 1826).

Aeterna nox Вечная ночь.

Вергилий, «Энеида», X, 745 сл.:

Ólli dúra quiés oculós et férreus úrguet
Sómnus, in áeternám claudúntur lúmina nóctem.

Оному ж строгий покой и сон железный сжимает
Очи, и взоры его затворяются вечною ночью.

(Пер. С. Соловьева).

– О троянском воине Ороде, убитом вождем рутулов Мезентием.

Aeterna nox сырной лавки поглотит «Дочь Иевфая» вместе с освистанным «Альманзором». Поистине, мрачное настроение владеет мной в течение двух месяцев; я вижу только отверстые могилы, дураков и двуногие арифметические примеры. Генрих Гейне – Людвигу Роберту, 27.XI 1823 (СС, т. 9, с. 339).

Aeterna urbs Вечный город.

Описательное название Рима.

Тибулл, Элегии, II, 5, 23 сл. – о времени прибытия Энея в Италию:

Rómulus áeternáe nondúm formáverat úrbis
Móenia cónsortí nón habitánda Remó.
Ромул еще не сложил те стены вечного града,
Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем.

(Пер. Л. Остроумова).

A fortiōri «Исходя из более весомого»; тем более; и подавно.

В логике означает: то, что доказано в отношении менее очевидного, тем более должно быть признано в отношении более очевидного.

А сказанное о г. Н-оне a fortiori относится к остальным экономистам-народникам: народничество в вопросах о машинах до сих пор стоит на точке зрения мелкобуржуазного романтизма, заменяя экономический анализ сентиментальными пожеланиями. В. И. Ленин, К характеристике экономического романтизма (ПСС, т. 2, с. 184).

Age quod agis Делай то, что ты делаешь,

Источник – Евангелие от Иоанна, XIII 27: Quod facis, fac citius «Что делаешь, делай скорее».

– Вы знаете латынь? – резко спросил Лану. – Знаю. – Ну, так вспомните мудрое изречение: age quod agis. Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 332).

Ager publicus Общественное поле, общественный земельный фонд в республиканском Риме.

... индивид относится к ним [другим индивидам] или как к -- носителям общей собственности или же как -- к самостоятельным частным собственникам, наряду с которыми общая собственность, ранее поглощавшая все и охватывающая всех в виде особого ager publicus, выступает рядом с множеством этих частных земельных собственников. К. Маркс, Критика политической экономии (черновой набросок 1857—1858 годов) (Соч., т. 46, ч. 1, с. 462). *Таким образом, поземельные владения богача разрастались, и уже Спурий Кассий потребовал нового раздела общественного поля (ager publicus), в которое поступало постоянно определенное количество завоеванных земель.* Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, 5-ое изд., 1911, т. 2, с. 24). *Пока были в действии благотворительные законы об общественной земле, ager publicus, из которой каждому гражданину давался небольшой участок, достаточный для прокормления его семейства, пока Цинцинат и Регул, командовавшие войсками, сами пахали землю, до тех пор Рим был и честен, и благосостоятелен, и могуществен.* Н. Г. Чернышевский, Капитал и труд (ПСС, т. 7, с. 22). *Наука и поэзия поделят между собой это общее владение (философию и мифологию) — этот ager publicus — и станут единственными обладателями нашей умственной жизни.* П. Н. Ткачев, Значение искусства в истории умственного развития (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 324).

Ágnoscó veteris vestígia flámmae Узнаю следы прежнего огня.

Вергилий, «Энеида», IV, 23 — карфагенская царица Дидона, вспоминая своего убитого мужа, говорит о своей любви к троянскому герою Энею:

Ánna, fatébor ením, miserí post fáta Sycháei
Cónjugis, ét sparsós fratérna cáede Penátes,
Sólus hic ínflexít sensús, animúmque labántem
Ímpulit. Ágnoscó veterís vestígia flámmae.
Анна, сознаюсь, с тех пор как свершилась супруга Сихея
Бедного участь и брат окровавил убийством Пенатов,—
Он один лишь склонил мои чувства и зыбкую душу
Тронул; я узнаю огня ощущенье былого!

(Пер. В. Брюсова).

Кто отнимет у муз любовные вымыслы, тот похитит у них драгоценнейшее из их сокровищ; а кто заставит любовь отказаться от общения с поэзией и от ее помощи и услуг, тот лишит ее наиболее действенного оружия; и сделавший это обвинил бы тем самым бога близости и влечения и богинь, покровительниц человечности и справедливости, в черной неблагодарности и в отсутствии чувства признательности. Я не настолько давно уволен в отставку из штата и свиты этого бога, чтобы не помнить о его мощи и доблести: agnosco veteris vestigia flammae. Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 85).

Agnus Dei qui tollis peccāta mundi, dona eis requiem sempiternam «Агнец божий, искупающий прегрешения мира, даруй им вечный покой».

Слова из католической литургии, обращенные к Иисусу Христу. *Ср.* Requiem aeternam ...

Мария де ла Пас в период упадка приобрела привычку спать после обеда, и уже во время последних «agnus dei» она благоговейно закрывала глаза. Бенито Перес Гальдос, Золотой фонтан (Л., 1937, с. 261).

Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit! Ах, Коридон, Коридон, какое безумие тебя охватило!

Вергилий, «Буколики», II, 69 – горестный возглас пастуха Коридона, страдающего от неразделенной любви:

Áspic(e) arátra jugó referúnt suspénsa juvénci,
Ét sol créscentís decédens dúplicat úmbras,
Mé tamen úrit amór; quis ením modus ádsit amóri?
Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit!

Глянь, на ярмах уж тельцы обратно тащат орала,
Солнце, спускаясь, уже удвояет растущие тени;
Я же горю от любви; для любви найдется ли мера?
Ах, Коридон, Коридон! Что тобой за безумье владеет!

(Пер. С. Шервинского).

Как только будем вместе, расскажу Вам пространно о всех дорожных наших бедствиях: об экипажах, сто раз ломавшихся, сто раз починяемых, о долгих стоянках всем этим вынужденных, и об огромных расходах, которые довели нас до крайности. Вот рассказ, Вам отложенный до Тифлиса: нынче мы направляемся к Кавказу, в ужасную погоду, и притом верхом. Как часто буду я иметь случай восклицать: о Coridon, Coridon, quae te dementia cepit! А. С. Грибоедов, Письмо С. И. Мазаровичу (Соч., с. 510).

A Iove principium *См.* Ab Iove principium,

«Neue Preußische Zeitung» (№ 59, приложение), желая облегчить ознакомление с гогенцоллернским общим планом реформ, разбила его на рубрики, что является, во всяком случае, похвальной снисходительностью по отношению к читателям. Разве не могла она сообщить королевские решения в апокалипсической форме, на манер Откровения Иоанна? Итак, будем придерживаться этих рубрик. «Существенные задачи ныне собравшегося так называемого народного представительства» сводятся к следующим пунктам: очищение палат от политических преступников. A Iove principium. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца, это – преобразить себя согласно воле королевского сердца. К. Маркс, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370–71).

Albo dies notanda lapillo День, который следует отметить белым камешком.

У древних римлян был обычай отмечать счастливый день белым камешком.

Персий, «Сатиры», II, 1–2:

Núnc, Macríne, diém numerá melióre lapíllo
Quí tibi lábentís appónet cándidus ánnos.

Нынешний день ты отметь, Макрий мой, камешком лучшим*,
День этот светлый тебе еще один год прибавляет.
(Пер. Ф. Петровского).

Плиний, «Письма», VI, 11: O diem laetum notandum mihi candidissimo lapillo! «О, радостный день, который я должен отметить самым светлым камешком!»

*Albo dies notanda lapillo, как говорит Гораций**; день, который следует отметить белым камнем! — горячо объяснил старый смотритель собравшимся кругом него учителям: — да, нынешний вечер я почитаю лучшим днем моей жизни...* Б. М. Маркевич, Четверть века назад (ПСС, М., 1912, т. 4, с. 422). *Школьный учитель сначала не опознал юного брадобрея, настолько тот изменился за десять лет; но, наконец, убедившись, что это его племянник, он сердечно обнял его и сказал приветливо: — Так это ты, Диего, любезный мой племянник? Итак, ты снова вернулся в родной город? Пришёл взглянуть на своих пенатов, и небо возвращает тебя семье целым и невредимым? О день, трижды и четырежды блаженный! Albo dies notanda lapillo.* Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1954, с. 142). *Узнав причину моего испуга, он устыдился своих необузданных восторгов и объяснил, что, упоминая о белом камне, подразумевал dies fasti*** римлян, albo lapide notati****.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 393).

Оноре Бальзак, Загородный бал (СС, т. 1, с. 102).

Alea jacta est «Жребий брошен» — о бесповоротном решении, о шаге, не допускающем отступления, возврата к прошлому.

В 44 г. до н. э. Юлий Цезарь, командовавший римскими легионами в провинции Цизальпийская Галлия, принял решение захватить единоличную власть и перешел с войсками реку Рубикон, служившую естественной границей провинции. Этим самым он нарушил закон, по которому проконсул имел право возглавлять войско только за пределами Италии, и начал войну с римским сенатом.

Светоний, «Божественный Юлий», 32: Tunc Caesar, Eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea esto «Вперед, — воскликнул тогда Цезарь, — куда зовет нас знаме-

---

* К этим стихам древний комментатор дает следующее пояснение: Критяне, утверждая, что жизнь состоит в радости, отмечали радостные дни белым камешком, а печальные черным; а затем, подсчитав камешки, видели, сколько дней в году было радостных, и только эти дни считали действительно прожитыми.

** Здесь ошибочно имеется в виду стихотворение XXXVI из первой книги «Од», где Гораций выражает эту мысль другими словами. Cressa ne careat pulchra dies nota. «Пусть будет отмечен прекрасный этот день белой метой» — счастливые дни отмечались также мелом.

*** присутственные дни (*лат.*).

**** отмеченные белым камешком.

ние богов и несправедливость противников. Да будет брошен жребий*.

Да, Гуиллермо, jacta est alea, я штраусианец, я, жалкий поэт, прячусь под крылья гениального Давида Фридриха Штрауса. Ф. Энгельс — В. Греберу, 8.X 1839 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 316). *Alea jacta est. Выезжаю сегодня вечером в половине седьмого. Письмо, которое я вчера получил, ускорило мое решение. К сожалению не могу пожать руку Вашему супругу, так как подниматься по лестнице мне еще запрещено. Сердечный привет ему, а также Вашей сестре...* И. С. Тургенев — Гермине Зесген, 14(26) VIII 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 448); *...Был в Швейцарии, видел Фази**, Шаллера*** и других кесарей Швейцарии — все идет хорошо. Но alea jacta est, т. е. была не была, делать нечего, мы должны были спуститься на грязную арену журналистики. Alea jacta est! Я на другой день вступил, если не de jure, то de facto, на службу в губернаторскую канцелярию.* И. А. Гончаров, Воспоминания (СС, т. 7, с. 317). *Но во всяком случае, останусь ли я побежденным или победителем, я в тот же вечер возьму мою суму, нищенскую суму мою, оставлю все мои пожитки, все подарки ваши, все пенсионы и обещания будущих благ и уйду пешком, чтобы кончить жизнь у купца гувернером, либо умереть где-либо с голоду под забором. Я сказал. Alea jacta est!* Ф. М. Достоевский, Бесы (СС, т. 7, ч. 359). *Так знаешь ли что? Право, уедем отсюда вместе! -- Едем! Прямо вот из трактира пойдем на берег, и как только причалит пароход — фюить! Он на минуту задумался, но потом только рукой махнул.— Нет, брат, alea jacta est! Пускай свершится!* М. Е. Салтыков-Щедрин, В среде умеренности и аккуратности (СС, т. 12, с. 246).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 321); Там же, с. 474; Он же, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 65); Он же, Пестрые письма. Письмо III (СС, т. 16, кн. 1, с. 266); А. В. Дружинин, Петергофский фонтан (СС, т. I, с. 414), Н. И. Тимковский, Сергей Шумов (в кн.: Русские повести 70-х — 90-х годов. М., 1957, т. 2, с. 417); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 232); А. Ф. Кони, Великая княгиня Елена Павловна (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 483); Он же, Князь В. А. Черкасский (На жизненном пути. Ревель — Берлин, т. 3, ч. 1, с. 503—504); П. П. Гнедич, Книга жизни (Л., 1929. с. 58); Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 170); Он же, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 264); Генрих Гейне — Рудольфу Християни, ноябрь 1826 (СС, т. 9, с. 430); Он же, Романсеро (СС, т. 3, с. 86); Алоис Ирасек, У нас (Соч., М., 1958, т. 8, с. 161); Иван Франко, «Искренность тона и искренность убеждения» (СС, т. 10, с. 245—46).

---

* Последняя фраза, произнесенная Цезарем, как сообщает Плутарх («Сравнительные жизнеописания», Помпей, LX), на греческом языке, представляет собой цитату из комедии Менандра «Флейтистка». В сохранившемся отрывке из этой комедии один из собеседников пытается отговорить другого от женитьбы, но получает ответ: «Дело решено. Пусть будет брошен жребий».

** Фази, Жан-Жак (1790—1878) — швейцарский публицист и политический деятель.

*** Шаллер, Юлиан (1817—1871) — швейцарский политический деятель.

Alias В другой раз, при другом случае; *иногда* иначе (говоря), иными словами.

Что касается Итцига, то он,— как мне по секрету сообщил Фрейлиграт (показавший мне письмо Итцига),— попросил его написать стихотворение в честь «нового» движения, alias — воспеть Итцига. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.V 1863 (Соч., т. 30, с. 287). *...очень возможно, что Гед допустил формальную ошибку, за которую Вы его порицаете, но в то же время для меня ясно, что Малон искал предлога для ссоры. Наконец, участие и уход из «Citoyen Français» г-на Бобо, alias Секондинье, авантюриста худшей марки,— уход без всяких политических оснований, поскольку он был вызван только неуплатой гонорара.* Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 25.X 1881 (Соч., т. 35, с. 186). *«Искра» отстаивала идеи революционной социал-демократии против «экономизма» (alias — «рабочедельства = русская разновидность оппортунизма).* В. И. Ленин, Краткий очерк раскола в РСДРП (ПСС, т. 9, с. 232). *Исход конфликта представляется обыкновенно двоякий: либо оскорбленный отец, alias муж или брат, смягчившись, простирают беглецам прощающие объятия, -- либо развязка еще более печальна.* К. Ф. Головин, Русский роман и русское общество (Спб., 1914, с. 246). *На посылке, я хорошо помню, было написано, откуда и от кого послано. Это просто невнимательность, alias свинство со стороны В[ороного], что он до сих пор ни тебе, ни мне ничего не пишет.* Леся Украинка — О. П. Косач (матери), 28.II 1898 (СС, т. 4, с. 297).

К. Маркс, Американские дела (Соч., т. 15, с. 493); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.I 1864 (Соч., т. 30, с. 317).

Alia tempora Другие времена, времена переменились.

Sed alia tempora! Удалость*
(Как сон любви, другая шалость)
Проходит с юностью живой. А. С. Пушкин, Евгений Онегин, VI, 7 (ПСС, т. 5, с. 122). *Я ложусь спать в 11 часов. Сегодня в 5 утра по коридору весело шли господа с bal masqué, alia tempora.* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 3.II 1865 (СС, т. 28, с. 30).

Alibi *Юр. (употр. тж. в русском написании)* «(Пребывание) в другом месте», алиби — доказательство непричастности обвиняемого к преступлению, основанное на том, что в момент, когда совершалось преступление, он находился в другом месте.

Судом пользоваться как агитационным средством и для этого принимать участие в судебном следствии, при помощи адвоката. Показывать беззаконность суда и даже вызывать свидетелей (доказывать alibi etc). В. И. Ленин, Письмо Е. Д. Стасовой и товарищам в Московской тюрьме (ПСС, т. 9, с. 169). *Благодаря целому ряду высокообдуманных alibi, я успел выйти из дела неповрежденным.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 242). *Шмелькин -- заперся и упорно ее [свою вину] отрицал, но не мог никак доказать своего alibi.* В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221). *В дневнике*

---

* Но *(лат.)*.

следует пользоваться лишь фактическими указаниями, отбросив всю личную сторону. Эти указания могут быть иногда очень важны и полезны, доказывая, например, присутствие автора дневника в известном месте и в данное время или, наоборот, устанавливая его инобытность (alibi). А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 58).

В. М. Соболевский – М. М. Стасюлевичу, I.I 1895 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 448); А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4. с. 148).

Aliēna nobis, nostra plus aliis placent Чужоё нам, а наше другим больше нравится.

Сенека, «О гневе», III, 31, 1.

Ср. Овидий, «Наука любви», I, 349:

> Fértiliór seges ést aliénis sèmper in ágris,
> Vícinúmque pecús grándius úber habét «На чужом поле всегда жатва обильнее, у соседской коровы больше вымя».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Alienatio mentis «Отчуждение рассудка»; помешательство.

Aliēna vitia in oculis habēmus, a tergo nostra sunt Чужие пороки у нас иа глазах, а свои за спиной.

Сенека, «О гневе», II, 28, 6.

Та же мысль содержится в басне Эзопа «Две сумы» (*см.* «Басни Эзопа», М., 1968, с. 136).

Ср. русск. Свои грехи за собой, чужие перед собой (Даль) *и* В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

Aliēni appetens, sui profūsus (*тж.* Sui profusus, alieni appetens) До чужого падкий, на свое расточительный.

Саллюстий, «Заговор Катилины», V, 4 – характеристика Катилины (*см.* Abiit, excessit, evasit, erupit).

Сэр Уолпол, веселый малый, мастер и нажить и спустить деньгу (alieni appetens, sui profusus, как заметил бы со вздохом мистер Кроули), в свое время был кумиром всего графства, так как беспробудное пьянство и хлебосольство -- привлекали к нему сердца окрестных крестьян. Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 1, с. 116–117).

Aliēni juris homo *См.* Homo alieni juris.

Aliis inserviendo consumor (*тж.* Consumor aliis inserviendo) Служа другим, расточаю себя.

Надпись под свечой как символ самопожертвования, приводившаяся в многочисленных изданиях популяриых в Европе с XVI в. собраний символов и эмблем (*см.* на авантитуле гравюру из Собрания эмблем Ролленгагена, изданного в Утрехте в 1613 г.). Такая книга на русском языке впервые напечатана по распоряжению Петра I в 1705 г. в Амстердаме, а в 1719 г. издана в Петербурге (Символы и Емблемата. Петербург, 1719). Из этих книг черпались гербы и девизы. В XIX в. эта книга в России не была забыта – у Аксакова в «Детстве Багрова-внука» герой учился по ней чтению, ее читал у Тургенева в «Дворянском гиезде» мальчиком Лаврецкий.

В далеком сибирском городе Ангарске в ничем не знаменитой больнице № 2 уже шесть с половиной лет работает клуб медсестер

под названием «Свеча». -- Своим девизом они взяли известные в мировой медицине слова: «Aliis inserviendo ipse consumor!» — «Светя другим, сгораю!». Л. Графова, Свеча (Литературная газета, 11.VIII 1980, № 33).

A limine «С порога», сразу же, немедленно.

Плеханов критикует кантианство (и агностицизм вообще), более с вульгарно-материалистической, чем с диалектически-материалистической точки зрения, поскольку он лишь a limine отвергает их рассуждения, а не исправляет (как Гегель исправлял Канта) эти рассуждения, углубляя, обобщая, расширяя их, показывая связь и переходы всех и всяких понятий. В. И. Ленин, Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 161). *...мы отвергаем a limine группировку [крестьянских дворов] по наделу и пользуемся исключительно группировкой по хозяйственной состоятельности.* В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 93—94).

Aliquando dormītat Homērus *См.* Quandoque bonus dormitat Homerus.

Все это так, сеньор дон Кихот,— возразил Карраско,— однако ж я бы предпочёл, чтобы подобного рода судьи были более снисходительны и менее придирчивы и чтобы они не считали пятен на ярком солнце того творения, которое они хулят, ибо если aliquando bonus dormitat Homerus, то пусть они примут в рассуждение, сколько пришлось ему пободрствовать, дабы на светлое его творение попадало как можно меньше тени. Серваитес, Дон Кихот Ламанчский (СС, т. 2, с. 36).

Alma mater «Питающая мать».

Традиционное образное название учебных заведений (чаще высших) по отношению к их питомцам.

Профессоры и студенты Парижского университета переходят толпами в Оксфорд, и, наоборот, оксфордский студент, вытесненный смутами из своей alma mater, находит себе приют в Париже. К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 72). *Личности, подобные Добролюбову и Помяловскому, развиваются и совершенствуются именно только тогда, когда стараются как можно скорее забыть все то, чем наградила их alma mater бурса.* Д. И. Писарев, Погибшие и погибающие (СС, т. 4, с. 129). *Был вчера на публичной лекции нашего Z. Z. Удивляюсь, как это наша alma mater, не к ночи будь помянута, решается показать публике таких балбесов и патентованных тупиц, как этот ZZ.* А. П. Чехов, Скучная история (из записок старого человека) (СС, М., 1962, т. 6, с. 306). *Alma mater universitatis, неизмеримость и величие науки, бескорыстное служение человечеству — все эти такие смешные в настоящее время слова, наполняли мою душу сладостным и гордым трепетом.* А. И. Куприн, Святая любовь (СС, т. 1, с. 360). □ *К родным местам у себя в стране жизнь прибавила афганским специалистам названия многих наших городов, где находится альма-матер, как в старину студенты называли свои университеты. В их стенах они провели по пять — семь лет. Нередко начинали с русского алфавита, с букваря, а кончали дипломами, рефератами, иные и кандидатскими диссер-*

тациями. А. Хохлов, Саид и его друзья (Известия, 19.IX 1975).

А. Ф. Кони. Нравственные начала в судебном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 68); Он же, Житейские встречи (На жизненном пути. Ревель – Берлин, [1922], т. 3, с. 184).

О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 65); Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (*см.* Venienti occurrite morbo).

Altera pars Другая сторона.

См. Audiatur et altera pars.

Москва во многом старом оживает. Более приему в гостиных, несмотря на раскол Благородного собрания, в котором о т д е л е н и е *так называемое хочет перебить лавочку у старого Англинского клоба. Я не понял причину их распри и выслушаю* altera pars *от С. С. Апраксина, который на днях сюда будет.* А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 21.IV 1820 (ОАВ, т. 2, с. 35).– *Вы изволили дать в «Русских ведомостях» картинку нынешней школьной жизни? – Изволил. – Односторонне-с. Не принята во внимание вся совокупность явлений. Хотел бы, если разрешите, поправочку... Altera pars.* А. С. Серафимович, Педагог (СС, т. 5, с. 518). *Во взгляде на Амалию и Зою вы с Вашими героями una pars, а я и эти женщины altera pars. Следовательно, не забывайте известного юридического правила.* Леся Украинка – А. Е. Крымскому, 3.XI 1905 (СС, т. 4, с. 460)

Alter ego Другой я, второй я*.

Философ Порфирий в «Жизнеописании Пифагора» (гл. 33) приписывает это выражение Пифагору: «Друзей он очень любил и первый сказал, что у друзей все общее, и что друг это другой он сам». Аристотель приводит эту мысль в «Никомаховой этике» как общее место, Цицерон повторяет ее в диалоге «Лелий, о дружбе» (XXI, 80), источником которого был утраченный трактат ученика Аристотеля, Феофраста: Ipse enim se quisque diligit non ut aliquam a se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferetur, verus amicus nunquam reperietur: est enim is quidem alter idem. «Каждый любит самого себя не с тем, чтобы снискать какую-либо награду за свою любовь, а потому, что каждый себе дорог сам по себе. Если не применить то же самое к дружбе, то мы никогда не найдем истинного друга; ведь друг для каждого – это второй он сам».

Ср. Dimidium animae meae.

Энгельс, которого Вы должны считать моим alter ego и который является автором брошюры «По и Рейн», данной мною Вам прежде, живет по адресу... К. Маркс – Берталану Семере, 22.XI 1860 (Соч., т. 30, с. 470). *Решение Маркса и Энгельса не публиковать работы историко-философской и сосредоточить все силы на научном анализе одной общественной организации характеризует только высшую степень научной добросовестности. Решение г. Михайловского поломаться над этим добавленьицем, что, дескать, Маркс и Энгельс излагали свои воззрения, сами сознаваясь в недостаточности своих познаний для выработки их, характеризует только приемы полемики,*

---

* Употребление в этом значении русского сочетания «второе я» основано на смешении слова «я» в смысле местоимения и слова «я» в смысле существительного.

не свидетельствующие ни об уме, ни о чувстве приличия. Другой образец: «Для обоснования экономического материализма, как исторической теории, больше сделал alter ego Маркса — Энгельс»,— говорит г. Михайловский. В. И. Ленин, Что такое «друзья народа»? (ПСС, т. 1, с. 145—46). *У Вальтера Скотта есть двойник, так, как у Гофманова Медардуса: это Купер, это его alter ego — романист Соединенных Штатов, этого alter ego Англии.* А. И. Герцен, Гофман (СС, т. 1, с. 69). *Сильные, как на подбор, дети, хорошие, спокойные отношения с крестьянами, прислугой, привычные часы принятия пищи, отдых, диван, письменный стол, всегда интересное чтение, главное, та же добрая, с своими недостатками, восторженностью, легкомысленностью, несмотря на годы, но хорошая, с золотым сердцем, любимая и любящая жена, друг, больше чем друг, а именно alter ego, которое разнообразило его одно свое однообразное ego.* Л. Н. Толстой, Нет в мире виноватых (СС, т. 14, с. 319). *Об Остродумове Паклин (очень часто alter ego самого Тургенева) выражается так: «Не все же полагаться на одних Остродумовых! Честные они, хорошие люди, но глупы!»* Н. К. Михайловский, Записки профана (ПСС, Спб., т. 3, с. 898). *Либеральные новшества, которыми он [Григорий Михайлович Толстой] так эффектно щегольнул перед приехавшими из столицы молодыми писателями, были представлены им в виде первоначальных шагов на пути к улучшению крестьянского быта. Из романа Некрасова* явствует, что в качестве программы ближайшего будущего этот alter ego Бакунина намечал более широкие и смелые планы.* К. И. Чуковский, Григорий Толстой и Некрасов (СС, М., 1967, т. 5, с. 34). *Она была его тенью, его alter ego, его служанкой, всем, чем бы он ни пожелал ее сделать.* Теодор Драйзер, Гений (СС, т. 6, с. 291). □ *Гамильтон Джордан стал, наконец, де-юре руководителем аппарата Белого дома, своеобразным «вторым я» президента Джеймса Картера.* М. Стуруа, Семь дней в июле (Известия, 26.VII 1979, № 172).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 446); Он же — Женни Маркс, 18.IV 1852 (Соч., 1-е изд., т. 21, с. 369); Он же, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 446); Ф. Энгельс — К. Марксу, 22.VIII 1868 (Соч., т. 32, с. 113); М. Е. Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни (СС. т. 16, кн. 2. с. 256); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 120); Н. И. Пирогов, Письмо к баронессе Э. Ф. Раден о воспитании и обучении (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 304); Н. П. Ткачев, Беллетристы-эмпирики и беллетристы-метафизики (Избр. соч., т. 3, с. 174); П. Д. Боборыкин, За полвека (Мои воспоминания) (М., 1929, с. 162); Он же, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 54); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 1, с. 57); Вальтер Скотт, Уэверли или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 421); Иван Франко, Строгий-престрогий начальник (Сатиры и сказки. М., 1956, с. 82); Оноре Бальзак, Модеста Миньон (СС, т. 5, с. 188); Виктор Гюго, Труженики моря (СС, т. 9, с. 144); Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв., М.— Л., 1960, с. 362); Жюль Верн, С Земли на Луну (СС, т. 1, с. 453); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 106).

Amabilis insania! Dulce periculum! Отрадное безумие! Сладостное испытание!

---

* «Три страны света» (написан в соавторстве с А. Я. Панаевой).

Фразы из двух од Горация — 4-й и 25-й из III книги. «Оды», III, 4, 1—8:

Descénde cael(o) et dic age tíbia
Regína lóngum Cálliopé melos,
Seu vóce núnc mavís acúta,
Séu fidibús citharáve Phóebi.
Audítis? án me lúdit amábilis
Insáni(a)? áudir(e) ét videór pios
Erráre pér lucós amóenae
Quós et aquáe subeúnt et áurae.

Сойди с небесных высей и флейтою,
О Каллиопа, долгую песнь сыграй,
Иль громким голосом пропой нам,
Иль прозвени на кифаре Феба!
Вам слышно? Или сладким безумием
Я обольщен? Как будто блуждаю я
В священных рощах, где отрадно
Струи бегут, дуновенья веют...

(Пер. Н. Шатерникова).

«Оды» III, 25, 17—20:

Níl parv(um) áut humilí modo
Níl mortále loquár. Dúlce perículum (e)st,
Ó Lenáee, sequí deum
Cíngentém viridí témpora pámpino.

Петь ничтожное, дольнее
Больше я не могу! Сладко и боязно,
О Леней, за тобой идти,
За тобою, лозой лоб свой венчающим.

(Пер. Г. Церетели).

Amabilis insania! Dulce periculum! — Так называет он блаженное состояние творческого духа, когда, повинуясь высшему неземному влечению, он восторгается за тесные пределы обыкновенной посредственности. Н. И. Надеждин, Литературные опасения за будущий год (Вестник Европы, 1828, № 21, с. 15—16).

Amant alterna Camēnae Камены любят чередование.

Вергилий, «Буколики», III, 59 (текст *см.* Ab Iove principium).

Меня привлекает энергия — любая, даже животная, а мне не хватает обеих, и умственной и физической. В последнее время не обедаю в гостях, да и вообще не обедаю; не слышу музыки, никого не вижу. Пора окунуться в жизнь — и в высшие, и в низшие ее сферы. Amant alterna Camenae. Джордж Байрон, Дневники. Письма (М., 1963, с. 57). *Рутинеры тщатся утверждать свое правило о двух единствах на правдоподобии, в то время, как именно действительность убивает его ... В самом деле, что может быть более неправдоподобного и более нелепого, чем этот вестибюль, этот перистиль, эта прихожая — традиционное помещение, где благосклонно развертывают свое действие наши трагедии, когда неизвестно почему являются заговорщики, чтобы произносить речи против тирана, тиран — чтобы произносить речи против заговорщиков, поочередно, словно сговорившись заранее, как в буколике: alternis*

cantemus, amant alterna Camenae. Виктор Гюго, Предисловие к «Кромвелю» (СС, т. 14, с. 99).

Джордж Байрон — Томасу Муру, 6.I 1814 (Дневники. Письма, с. 95).

Amantes — amentes «Влюбленные — безумные».

Название комедии немецкого поэта Габриэля Ролленгагена (XVI в.).

Ср. то же противопоставление у Теренция, Девушка с Андроса, 218: Inceptio est amentium, haud amantium «Это затея безумных, а не влюбленных».

Ср. тж. Публилий Сир, Сентенции, 25: Amare et sapere vix deo conceditur «Любить и быть разумными едва ли могут и сами боги».

Б. М. Маркевич, Перелом, глава 10, ч. 1 (*эпиграф*) (ПСС, М., 1912, т. 7, с. 394).

Amánti(um) irae amóris integrátio (e)st Ссоры влюбленных — возобновление любви (*ср. русск.* Милые бранятся — только тешатся).

Теренций, «Девушка с Андроса», 555:

[Simo:] Iráe sunt inter Glýceri(um) et gnatum.
[Chremes:] Áudio.
[Simo:] Ita mágn(ae), ut sperem póss(e) avelli.
[Chremes:] Fábulae.
[Simo:] Profécto sic est.
[Chremes:] Síc hercl(e) ut dicám tibi:
Amánti(um) irae amóris integráti(o) est.
[Симон:] Меж сыном и Гликерою
Разлад пошел.
[Хремет:] Так. Слушаю.
[Симон:] Надеюсь я,
Большой. Дойдет, пожалуй, до разрыва.
[Хремет:] Вздор!
[Симон:] Да нет же, так!
[Хремет:] А знаешь, что скажу тебе?
Разлад в любви — любви возобновление.

(Пер. А. Артюшкова).

Были вычеканены монеты с двойным изображением: «Henricus et Maria», — но их тут же изъяли из обращения и заменили новыми. Между супругами чувствуется какое-то охлаждение; но покоде это лишь amantium irae... этому не надо придавать значения... Стефан Цвейг, Мария Стюарт (ПСС, т. 4, с. 120).

A mari usque ad mare «От моря до моря».

Девиз на гербе Канады.

Источник — Псалтырь, 71 (72), 8.

A mensa et toro «От стола и ложа» (отлучить) — формула развода в римском праве.

Бывают прочные отношения сожития мужчины с женщиной без особенного равенства развития, основанные на удобстве, на хозяйстве, я почти скажу, на гигиене. Иногда это — рабочая ассоциация, взаимная помощь, соединенная с взаимным удовольствием; большей частью жена берется как сиделка, как добрая хозяйка... Формула старой юриспруденции очень умна: a mensa et toro — уничтожь

общий стол и общую кровать, они и разойдутся с спокойной совестью. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 239).

Amīci, diem perdidi Друзья, я потерял день.

Светоний, «Божественный Тит», VIII: Atque etiam recordatus quondam super cenam, quod nihil cuiquam toto die praestitisset, memorabilem illam, meritoque laudatam vocem edidit: «Amici, diem perdidi». «Когда однажды за обедом он вспомнил, что за весь день никому не сделал ничего хорошего, то произнес такие незабываемые и справедливо восхваляемые слова: «Друзья, я потерял день».

Жду с нетерпением -- 3-й корректуры. В самом хвостике еще надо кое-что изменить (в сцене на заборе): туда вкралась нелепость, и я забыл ее исправить. Я жалел, что от Вас посланный сегодня ничего не принес: diem perdidi. И. А. Гончаров — М. М. Стасюлевичу, 11.II 1869 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4. с. 67). *Сегодня встал я с жестокою зубною болью, которая всю ночь тревожила меня. Я почти не мог заниматься и поневоле diem perdidi, amici.* Я. К. Грот — П. А. Плетневу, 31.X 1841 (Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 422). *[Шпигельберг:] Послушай-ка, дурачок, какую штуку я выкинул недавно в монастыре святой Цецилии. Странствуя, я как-то набрел на этот монастырь в сумерки, и так как за весь день я не выпустил ни одного патрона,— а ты знаешь, что я смертельно ненавижу diem perdidi,— мне вздумалось ознаменовать ночь какой-нибудь шуткой, хотя бы чем-нибудь совсем безрассудным.* Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 2, с. 67). □ *«Я потерял понапрасну день, мои друзья». Так гласит одно старое латинское изречение. Невольно вспоминаешь его, когда думаешь о потере дня 5-го января* -- Точно история нечаянно или по ошибке повернула часы свои назад, и перед нами вместо января 1918 года на день оказался май или июнь 1917 года. Это ужасно! Из среды живых людей попасть в общество трупов, дышать трупным запахом, слушать тех же самых мумий «социального», луиблановского фразерства, Чернова и Церетели, это нечто нестерпимое.* В. И. Ленин, Люди с того света (ПСС, т. 35, с. 229).

Amicitia nisi inter bonos esse non potest Дружба возможна только между хорошими людьми.

Цицерон, «О дружбе», V, 18.

Amicitia nisi inter bonos esse non potest, учит Цицерон. Дружба может быть только между добрыми; союз, основанный на общей ненависти, не есть то, что знаменуется святынею, именно дружба. В. И. Иванов, Польский мессионизм как живая сила (Родное и вселенское, М., 1918, с. 60).

Amícus certus ín r(e) incerta cérnitur «Верный друг познается в неверном деле» *т. е.* истинный друг познается в беде.

Фрагмент (210) из трагедии Энния «Гекуба», цитируемый Цицероном в трактате «О дружбе», XVII, 64.

Ср. Плавт, «Псевдол», 390: Pauci ex multis sunt amici homini, qui certi sient. «У человека среди многих друзей мало верных».

Я вижу, что Надежда Сергеевна видит в нем истинного друга,

---

* День заседания Учредительного собрания.

который выкажет себя так, как латинское изречение гласит: amicus certus in re incerta cernitur. П. Д. Боборыкин, Дельцы (Соч., М., 1900, т. 7, с. 25). *По правилу: amicus certus in re incerta cernitur — защита дорога в минуту опасности. -- Не слыхать было голосов -- чересчур «трезвых», но несколько двусмысленных друзей нового суда, именно тогда, когда он наиболее нуждался в авторитетной ученой защите.* Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (с. 505). *Отдельные стихи Энния вошли в поговорки, из которых одна — о том, что верный друг узнается в беде (amicus certus in re incerta cernitur) — прекрасно известна начинающим изучать латинский язык.* Ф. А. Петровский, Энний (История римской литературы. М., 1959, т. 1, с. 93).

Amīcus cognoscitur amōre, more, ore, re Друг познается по любви, нраву, речам, делам.

Мы, Россия, произнесли свое слово: Освобождение. Мы отдаем все, что имеем, делу победы. Наш красноармеец, который принял на свою грудь тягчайший удар громилы,— великий мудрец, который смотрит вперед и видит отдаленное будущее своих потомков. Еще не родилось искусство, чтобы соразмерно рассказать об отваге наших армий. Они отдают жизнь за самое главное, чему и ты себя считаешь другом. Но ... amicus cognoscitur amore, more, ore, re. Л. М. Леонов, Неизвестному американскому другу (М., 1949, с. 30).

Amīcus humāni generis Друг рода человеческого.

Выражение, по-видимому, восходит к характеристике, даваемой Светонием императору Титу, *см.* Amor ac deliciae humani generis.

Ghinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Amīcus incommodus ab inimīco non differt Неловкий друг не отличается от врага (*Ср. русск* Услужливый дурак опаснее врага).

Латинская пословица.

В политике ради известной цели можно заключать союз даже с самим чертом,— нужно только быть уверенным, что ты проведешь черта, а не черт тебя. Что касается господина, взявшегося опровергнуть меня на основании авторитетного источника, то я позволю себе напомнить ему старую пословицу: amicus incommodus ab inimico non differt. К. Маркс, Кошут, Мадзини и Луи-Наполеон (Соч., т. 8, с. 410).

Amīcus Plato, sed magis amīca veritas Платон мне друг, но истина еще больший друг.

Выражение восходит к Платону и Аристотелю.

Платон, «Федон» (диалог о бессмертии души), 91 с. (говорит Сократ): Если вы меня послушаетесь, то меньше будете думать о Сократе, а больше об истине.

Аристóтель, критикуя в «Никомаховой этике» учение об идеях, говорит, что это для него тягостная обязанность, так как это учение создано его друзьями. «И все же,— добавляет он,— ради соблюдения истины мы должны отклонить и то, что близко нашему сердцу: нам дорого то и другое, но наш долг — отдать предпочтение истине» (I, 4, 1096 и 14).

Так как под друзьями здесь подразумевается Платон, то отсюда и возникла поговорка в ее приведенной выше латинской форме.

Комментатор Аристотеля Аммоний («Жизнь Аристотеля») приводит это изречение Платона в форме: Сократ мне друг, но самый близкий друг — истина.

Имена для нас ничего не значат, и чем громче имя, тем строже наш суд, потому что ложные произведения часто ходят за истинные благодаря очарованию имени, под которым они выпускаются. От этого большой вред для эстетического образования общества. Многие, увлекаясь фразами, привыкают почитать их за поэзию и делаются неспособными понимать истинную поэзию. Следовательно, тут вред истине, а когда дело идет о истине в отношении к искусству — для нас нет никаких имен: amicus Plato, sed magis amica veritas! В. Г. Белинский, Рецензии, апрель — сентябрь, 1838 г. (ПСС, т. 2, с. 448). *Мне было бы очень тяжело, ежели б не та песнь ангела, о которой ты читал в «I Maestri». A propos, нравится ли тебе эта статейка? Может, кой-что не понравилось, amicus Platonis, sed magis amicus veritatis*... тут, брат, все истина; итак, прошу привязываться не ко мне, а к самой истине; не я виноват, такова она или нет.* А. И. Герцен — Н. Х. Кетчеру, 10.IX 1837 (СС, т. 21, с. 205). *Мой милый, напрасно ты трудился, хотя я благодарен тебе за твои честные, благородные усилия просветить меня. Извини — мне стыдно так сказать о человеке, который показал мне истинную дружбу, но amicus Plato, amicus Socrates, sed magis amica veritas — ты решительно похож на свинку, которая доказывала бы человеку, что напрасно он ест апельсины, что желуди гораздо лучше ей нравятся.* Н. Г. Чернышевский, Дневник моих отношений с той, которая теперь составляет мое счастье (СС, т. I, с. 490—91). *Плеханов вникал во все подробности, спрашивал и спрашивал, словно желая проверить самого себя, но больше всего это имело характер экзамена старого товарища старому же товарищу: стоял ли этот товарищ на высоте задачи, что исповедует, а какой тактики держится он. Amicus Plato, sed magis amica veritas (друг Платон, но выше дружбы истина),— говорили его холодные глаза.* О. В. Аптекман, Георгий Валентинович Плеханов. Из личных воспоминаний (Л., 1924, с. 59). *Коши основал свой собственный математический журнал, в котором и помещает только свои работы. Гаусс про наиболее торопливые из них выразился так: «Коши страдает математическим поносом»; неизвестно, не говорил ли Коши в отместку, что Гаусс страдает математическим запором? Amicus Plato, sed magis amica veritas.* А. Н. Крылов, В комиссии А. Н. Баха (Мои воспоминания. М., 1963, с. 324). *Граждане судьи, если вы помните, древние греки** говорили: «Амикус Плато, сед магис амика веритас». Тем самым они хотели сказать буквально следующее: «Платон мне друг, но истина дороже». Подсудимый Осипов мне даже не друг. И потому истина в этом деле дороже для меня вдвойне.* Э. Пархомовский, Жертва печатного слова (Известия, 5.V 1963, № 106, с. 6). □ *«Amicus*

---

* Друг Платона, но еще более друг истины.

** Нарочитая оговорка, вызванная жанром фельетона — не греки, а римляне; греки, разумеется, выражали эту мысль по-гречески.

Fethus — sed magis amica veritas». Я выправил ваши стихи, любезнейший друг — и отдам их сегодня Дружинину — но пускай меня «на площади трехвостником дерут» — не могу признать хорошими стихов вроде:

Иль тот, кто зародясь, пленять богинь собою
Из недра Мирры шел, одетого корою. И. С. Тургенев — А. А. Фету, 27.XII 1858 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 254).

А. И. Герцен, Письмо к М. К. Рейхель (ПСС и писем, Пг., 1919, т. 8, с. 396); В. Г. Белинский, Русская литература в 1840 году (ПСС, т. 1, с. 726); М. П. Погодин, Речь при открытии археологического съезда в Москве (Соч., т. 3, с. 496); Он же, Нечто о методах исторических исследований (М., 1858, с. 12); А. Н. Серов, Моцартов «Дон-Жуан» и его панегиристы (Избр. статьи, т. 2, с. 275); М. Е. Салтыков-Щедрин, Сатиры в прозе (СС, т. 3, с. 194—95); А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова. М., 1959, с. 641); Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Герцен. Пг., 1920, с. 55—56); Г. В. Плеханов, О Белинском (Избр. филос. произв., т. 4, с. 576); Он же, Речь по отчету думской фракции (Соч., т. 15, с. 383); М. А. Антонович, Воспоминания (М.—Л., 1933, с. 48); Сервантес, Дон Кихот (СС, т. 2, с. 421); Оноре Бальзак, Загородный бал (СС, т. 1, с. 101—102); Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 66); Лион Фейхтвангер, Лисы в винограднике (М., 1959, с. 273).

Amīcus Socrates, sed magis amīca veritas Сократ мне друг, но истина еще большой друг.

См. Amicus Plato, sed magis amica veritas.

Amor dei intellectuālis Познавательная любовь к богу.

Одно из понятий философской системы Бенедикта Спинозы.

Эта мысль [что «цель жизни и высшее верховное благо есть постижение бога»] в другой форме и по существу с другим содержанием стала завершающим аккордом в его рационалистической системе, принявшей вид amor dei intellectualis. Л. И. Аксельрод, Спиноза и материализм. В защиту диалектического материализма (М.—Л., 1928, с. 28). *Г. Бердяев, танцуя с легкостью балерины по всем областям человеческой мысли, соединяет марксову теорию с платоновским «необузданным идеализмом» (выражение Д. И. Писарева), с христианско-мистической частью (amor dei intellectualis — познавательная любовь к богу) в учении Спинозы...* Она же, Ответ философским противникам исторического материализма (Философские очерки. М., 1925, с. 123).

Amōrem canat aetas prima Пусть юность поет о любви.

Проперций, «Элегии», II, 10, 7:

Áetas príma canát Venerés, extréma tumúltus

«Пусть юность воспевает любовь, зрелый возраст — боевое смятение» (т. е. воинские дела).

И, первой нежностью томима,
Мне муза пела, пела вновь
(Amorem canat aetas prima)
Все про любовь, да про любовь. А. С. Пушкин, Евгений Онегин, VIII *(пропущенные строфы)*, строфа IV (ПСС, т. 5, с. 551).

Amor et deliciae humāni generis Любовь и отрада рода человеческого.

С в е т о н и й, «Божественный Тит», 1: Titus, cognomine paterno, amor ac deliciae generis humani — tantum illi ad promerendam omnium voluntatem vel ingenii vel artis vel fortunae superfuit et, quod difficillimum est, in imperio; quando privatus atque etiam sub patre principe ne odio quidem, nedum vituperatione publica caruit — natus est III Kal. Ian. insigni anno Gaiana nece, prope Septizonium, sordidis aedibus, cubiculo vero perparvo et obscuro; nam manet adhuc et ostenditur. «Тит, унаследовавший именование своего отца*, любовь и отрада рода человеческого, наделенный особенным даром, искусством или счастьем снискать всеобщее расположение,— а для императора это было нелегко, так как и частным человеком и в правлении отца не избежал он не только людских нареканий, но и неприязни,— родился в третий день до январских календ в год памятный гибелью Гаия** в бедном домишке близ Септизония***, в темной маленькой комнатке: она еще цела и ее можно видеть». (Пер. М. Гаспарова).

Büchmann, Geflügelte Worte.

Amōris abundantia erga te Избыток любви к тебе.

Вы снискали -- всеобщую любовь. Простите же меня: я задал вам свои вопросы, потому что был искренне огорчен рассказом хозяйки. Праздное любопытство мне просто чуждо, я люблю добрых людей, отсюда проистекает amoris abundantia erga te. Г е н р и Ф и л ь д и н г, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 321).

Amór non ést medicábilis hérbis Любовь травами не лечится; нет лекарства от любви.

О в и д и й, «Героиды», V, 149:

Mé miserám, quod amór non ést medicábilis hérbis «Горе мне, что любовь травами не излечивается».

Ср. А. С. П у ш к и н, Юношеское стихотворение:

Вот здесь лежит больной студент —
Его судьба неумолима.
Несите прочь медикамент:
Болезнь любви неизлечима.

Amor omnibus idem Любовь у всех одна и та же.

В е р г и л и й, «Георгики», III, 242—244:

Ómn(e) adeó genus ín terrís hominúmque, ferárumqu(e),
Ét genus áequoreúm pecudés, pictáeque volúcres.
Ín furiás ignémque ruúnt: amor ómnibus ídem.

Так-то всяческий род на земле, и люди, и звери,
И обитатели вод, и скотина и пестрые птицы
В буйство впадают и в жар; любовь для всех них едина.

(Пер. С. Шервинского).

Всегда одно и то же, и ничего нового. Ничего неизведанного не осталось более в творениях творца! «Nil sub sole novum»,—

---

* Полное имя Тита, как и его отца, было Тит Флавий Веспасиан.
** Гаий Калигула был убит участниками дворцового заговора в 41 г. н. э.
*** Семиэтажная башня.

сказал Соломон; «Amor omnibus idem» — сказал Вергилий. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 168).

Amor scelerātus habendi Преступная страсть к стяжательству. Овидий, «Метаморфозы», I, 131.

Ср. Auri sacra fames.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Anathema maranatha Да будет проклят.

Формула церковного проклятия и отлучения от церкви.

Первоначальное значение слова anathema — искупительная жертва.

Одинаково отвергнутый и единоверцами, и иноверцами, испытавший на себе грозную и мрачную «anathema maranatha» разъяренной синагоги и едва не павший, после отказа продать свое молчание, под ударами тайных убийц, молчаливый постоялец Ван-дер-Спиков не был пощажен загробною клеветою в своей частной жизни, чистой, как все стекла, которые он шлифовал. А. Ф. Кони, Спиноза в русском переводе (На жизненном пути. Ревель—Берлин [1923], т. 3, ч. 1, с. 596).

Anceps remedium melius quam nullum Сомнительное лекарство лучше, чем никакое.

Университет был только по имени коллегией. Ни предание, ни общественное мнение, ни дух времени и науки не поддерживали слабых ее сил. При таких условиях не трудно было развиться трем злым недугам: непотизму, апатии и бюрократическому формализму -- И вот мы дошли, наконец, до того времени, когда реформа сделалась для университета тем, что в лечении болезни называется жизненным показанием. Правда, не все терапевты этого мнения; некоторые еще предлагают выжидательный способ. Но старинное «Anceps remedium melius quam nullum» — едва ли здесь не на своем месте. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., с. 337—38).

Ancilla theologiae Служанка богословия.

Так в Средние века богословы определяли назначение философии.

Выражение приписывается итальянскому историку католической церкви Цезарю Баронию (XVI в.).

Нельзя не заметить в иезуитских школах строжайшего единства цели во всех разнообразных отраслях обучения. Цель их была жизнь вечная, и они, подобно Рабану Мавру, решили, что все науки должны быть ancillae theologiae.* Н. А. Добролюбов, Очерк направления иезуитского ордена, особенно в приложении к воспитанию и обучению юношества (СС, т. 1, с. 482). *Если современная философия не должна и не может быть ancilla theologiae, точно так же и положительная наука не может быть ничьей ancilla.* А. Ф. Кони, Владимир Сергеевич Соловьев (Соч., т. 7, с. 346). *Наука должна громко заявить, что она не пойдет в Каноссу. Она не признает над собою главенства какой-то сверхнаучной, вне-научной, а попросту ненаучной философии. Она*

---

* Рабан Мавр (Hrabanus Maurus) — писатель-энциклопедист VIII—IX вв.

не превратится в служанку философии, которая -- когда-то мирилась с прозвищем ancilla theologiae. К. А. Тимирязев, Насущные задачи современного естествознания. Предисловие ко второму изданию (Соч., т. 5, с. 17). *Мистики проповедуют «обновление символизма», «мифотворчество» и т. п., а в сущности хотят, чтобы поэзия служила их христианству, стала бы ancilla theologiae.* В. Я. Брюсов — П. П. Перцову, 23.III 1910 (Печать и революция, 1926, № 7, с. 46).

И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 195).

A nescīre ad non esse От незнания к несуществованию.

Логическая ошибка, заключающаяся в том, что отрицается существование того, что остается непознанным.

Anguis in herba Змея в траве.

См. Latet anguis in herba.

Сначала, правда, она уверяла, что надела такой наряд для того, чтобы сопровождать женщину, вручившую нам просьбу леди Гермионы, к которой девушка питает глубокую привязанность. Но когда мы, заподозрив anguis in herba, учинили ей серьезный допрос, ей пришлось признаться в чистой и бескорыстной любви к Гленварлохиду. Вальтер Скотт. Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 540).

Animae dimidium meae Половина моей души.

Гораций, «Оды», I, 3, 8:

... fínibus Átticis
Réddas íncolumém, precor,
Ét servés animáe dímidiúm meae

«Доставь невредимым в аттические пределы и сохрани половину моей души» — обращение к кораблю, везущему Вергилия.

The Oxford Dictionary of Quotations

Anima vilis (*тж.* Corpus vile) «Малоценная жизнь» «малоценное существо»; подопытное животное.

См. Experimentum in anima vili.

Не раз приходилось ему, в течение долгого литературного пути, играть роль anima vilis перед лицом волшебства, но, до сих пор, последнее хоть душу его оставляло не тронутою. М. Е. Салтыков-Щедрин, Сказки. Приключение с Крамольниковым (СС, т. 16, кн. 1, с. 201). *Арцимович-губернатор действовал как гражданин, смотря на местное население как на сограждан, а не как на anima vilis, бездушный материал, пригодный для всевозможных манипуляций.* Г. А. Джаншиев, Виктор Антонович Арцимович (Спб., 1904, с. 780).

A nimiúm facilés qui trístia crímina cáedis
Flúmineá tollí pósse putétis aquá О неразумные, вы думаете, что черное пятно убийства может смыть речная вода!

Овидий, «Фасты», II, 45—46.

Индийцы с незапамятных времен погружались и теперь еще погружаются в воды Ганга. Людям, которые всегда руководствуются чувством, нетрудно было вообразить, будто то, что очищает тело, очищает также и душу. В подземельях египетских храмов стояли большие чаны для священников и для посвященных.

O nimiúm facilés qui tristia crimina câedis flúmineá tolli pósse putétis aquá. Вольтер, Из «Философского словаря» (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 187).

Animúm rege, quí nisi páret, ímperat Управляй своим настроением, ибо оно, если не повинуется, то повелевает.

Гораций, «Послания», I, 2, 62—63:

Íra furór brevis ést, animúm rege; quí nisi páret,
Ímperat
Гнев есть безумье на миг — подчиняй же свой
дух: не под властью —
Властвует сам он.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Когда мы уходили, Стрэп, почти рехнувшийся от — убытков, подошел к школьному учителю и, ухмыльнувшись ему в лицо, выразительно произнес: semper avarus eget, на что старый начетчик ответил с лукавой улыбкой: unimum rege, qui, nisi paret, imperat. Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 67).

Animus injuriandi *Юр.* «Готовность совершить правонарушение», преступный умысел.

Мы слишком высокого мнения о воинской чести — в истинном смысле этого слова,— чтобы допустить возможность ее унижения путем площадных ругательств, произносимых в силу привычки, без ясного сознания их смысла, без настоящего animus injuriandi. К. К. Арсеньев, Смертная казнь. Еще о чести мундира (За четверть века. Спб., 1915, с. 381).

An me ludit amabilis insania? Не обманывает ли меня отрадное безумие?

Гораций, «Оды», III, 4, 5 — о поэтическом вдохновении.

Ср. Amabilis insania! Dulce periculum!

Án nescís longás régibus ésse manús? Разве ты не знаешь, что у царей длинные руки?

Овидий, «Героиды», XVII, 166,

— Елена в ответ на любовное послание Париса выражает страх перед преследованием со стороны ее супруга Менелая.

Büchmann, Geflügelte Worte.

An nescis, mi fili, quantilla prudentia mundus regātur? Сын мой, разве ты не знаешь, как мало надо ума, чтобы управлять миром?

Эту фразу, по преданию, произнес римский папа Юлий III (1550—55), в ответ на речь одного монаха, в которой тот выразил свое сочувствие папе по поводу лежащего на нем тяжелого бремени управления миром. Эта же фраза приписывается также и шведскому канцлеру XVII в., и другим лицам.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Anni currentis Текущего года.

Anno ab urbe *См.* Ab urbe condita.

Anno ante Christum В год до рождества Христова.

Anno Domini (*сокр.* a. D.) В лето господне, т. е. в ... году от Рождества Христова.

Старинная форма обозначения даты в христианском летосчислении.

А. Ахматова, Anno Domini *(название сборника стихов).*

An non Spiritus existunt? Существуют ли духи?

*Литература покамест разрабатывает, преимущественно в очерках г. Помяловского, одну его [быта] сторону, кряжевого человека, твердой ногой завоевывающего себе известное первенство в той или иной сфере жизни, тем или другим путем, положительным или отрицательным, что совершенно все равно. Выбор пути зависит здесь от обстоятельств времени и жизненной обстановки, хотя народная точка зрения есть всегда отрицание. На отрицании кряжевой семинарист воспитался. An non spiritus existunt?... дается ему задача: если она дана положительно, он говорит и должен сказать: nego** и своей негацией, своим отрицанием добиться первенства в этом вопросе.* А. А. Григорьев, Мои литературные и нравственные скитальчества (М., 1915, с. 61–62).

Anno post Romam conditam *или* **Anno urbis conditae** В год после основания Рима.

Формулы, вводившие у римлян хронологическую дату.

Ante annum «За год», в прошлом году.

Ante bellum Перед войной.

См. Statu quo ante bellum.

Ante Christum (*сокр.* a. Chr.), **ante Christum natum** (*сокр.* a Chr. n.) До рождества Христова (до р.Х.).

Ante diem «До дня», до срока.

Ante faciem populi Перед лицом народа; у всех на виду.

Кто останется столь бесчувственным при такой безудержной лести ante faciem populi, да к тому же еще в печати, и окажется настолько скуп, что не оплатит мне издержек на издание, не поможет достичь успеха или, на худой конец, не выразит мне своей признательности...? Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.–Л., 1964, с. 22).

Ante factum До того, как что-либо случилось; *противоп.* Post factum.

Когда мы к нему подбежали, то оказалось, что, падая, он выставил вперед правую руку, обе кости которой и сломал между локтем и запястьем... Можно это называть телепатией, гипнозом, передачей мыслей на расстояние, как угодно, слова эти ничего не объясняют, а факт остается фактом и всего замечательнее то, что мальчишки предугадали его ante factum, а не рассказами о нем post factum. А. Н. Крылов, Собаки (Мои воспоминания. М., 1963, с. 17).

Apage (a me), satanas! Отойди (от меня), сатана!

Неточная цитата из Евангелия от Матфея, 4, 10 (в греческом тексте ὕπαγε, σατανᾶ, в латинском тексте vade, satana).

Нет более ужасных трагедий, чем те, которые происходят около домашних очагов: как будто тихо, хорошо, заглянешь в залу, собрана вся семья, в их лицах ничего не узнаешь, выйдешь с хорошей мыслью, вздохнешь, тоскуя по такому спокойствию и жизни. Но едва ты переступил порог, как они уже повскакали с кресел, с их лица исчезла всякая обыденность и тишина; самая

---

* Отрицаю *(лат.).*

дикая, самая ядовитая жестокость сверкает у них из глаз; словами они дерутся хуже, чем железом; одни проклинают других. Но из таких образов страшнее всего тот, когда дочь восстает против матери! Apage, apage, Satanas! ЖМНП, 1917, янв., ч. LXVII, с. 65–66. *Я -- вижу теперь ясно, что он [Ансельм] своим скрытым сумасшествием лишает лучших людей последней капли рассудка; регистратор вот уже попался – я еще пока держусь, но тот дьявол, что так сильно стучался во время вчерашней попойки, может наконец ворваться и начать свою игру. Итак, apage, Satanas.* Гофман, Золотой горшок (Избр. произв., М., 1962, т. 1, с. 151). *Взял следующую бандероль, машинально развязал ее, взглянул и... что это? Сон иль явь?... Apage, satanas! Среди приложений к отпечатанным на листах документам он увидел скромно прижавшуюся сотню.* Кальман Миксат, Все-таки Кислич талант (СС, т. 1, с. 334).

A (*или* **ab**) **posse ad esse non valet consequentia** (*или* **illatio**) *Лог.* Умозаключение от возможности к действительности не имеет силы; *противоп.* Ab esse ad posse valet consequentia.

Я не верю в возможность такой абсолютной теории, посредством которой возможно было бы строить (мы говорим конструировать) все явления природы точно так, как теперь верят в возможность такой социальной формы, которая бы вполне удовлетворяла всем потребностям человека; может быть, и действительно и такая теория, и такая форма и будут когда-нибудь найдены, но ab posse ad esse consequentia non valet. В. Ф. Одоевский, Русские ночи (Л., 1975, с. 187). *Если мы до сих пор у себя не видим примеров тому, чтобы женщины с особым успехом занимались положительными и опытными науками, в том числе и медициной, то это зависит не от них, а от дурных условий, в которых они находятся и из которых им не дозволяют выйти оттого, что им не дают возможности заниматься наукой, а ab non esse ad non posse consequentia non valet** Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с. 284). *Такая позиция -- является идеалистической; от нее, по сути дела, нет перехода к реальному порядку согласно принципу: а posse ad esse non valet illatio».* Тадеуш Ярошевский, О гномистском «гносеологическом реализме» (Вопросы философии, 1962, XI, с. 117).

A posteriori «Из последующего»; исходя из опыта, на основании опыта.

В логике – умозаключение, делаемое на основании опыта, *ср.* A priori.

«Объективное научное познание,– говорит И. Дицген в своем сочинении «Сущность головной работы» (нем. изд. 1903 г.),– ищет причин не в вере, не в спекуляции, а в опыте, в индукции, не a priori, a a posteriori». В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 161–62). *По моему мнению, «Библиотека для чтения» доказала практически, a posteriori и, следовательно, несомненно, что у нас нет литературы, ибо, имея*

* Умозаключение от несуществования к невозможности существования не имеет силы.

все средства, она ни в чем не успела. Это не ее вина; ибо

Как можно, чтобы мерзлый пар
*Среди зимы рождал пожар**. В. Г. Белинский, Литературные мечтания (Элегия в прозе) (ПСС, т. 1, с. 99).

А. И. Герцен — Н. П. Огареву и Н. М. Сатину, 1—10.I 1845 (*см.* A priori); К. А. Тимирязев. Витализм и наука (*см.* A priori).

A potentia ad actum *Лог.* От возможного к действительному; *противоп.* Ab actu ad potentiam.

Чистое бытие может быть, как бы это ни казалось противоречивым, потенцией, ибо оно не есть действительное бытие, оно не перешло, подобно последнему, а potentia ad actum,, а является actus purus. Непосредственной потенцией оно, конечно, не является, но отсюда еще не следует, что оно вообще не может быть потенцией. Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 406).

A potiōri fit denominātio Наименование дается по преобладающему признаку.

Одно из положений логики.

Apparātus criticus Критический аппарат — приводимые в научном издании литературного памятника материалы, на основании которых установлен его текст (существующие в рукописной традиции варианты и предложенные конъектуры).

Ápparént rari nantés in gúrgite vásto Редкие пловцы появляются в пучине огромной.

Вергилий,, «Энеида», I, 118 — о разбитом бурей флоте Энея, плывущего от Трои:

Ápparént rari nantés in gúrgite vásto,
Árma virúm tabuláequ(e) et Tróïa gáza per úndas.
Изредка только пловцы появляются в бездне огромной,
Мужей оружие, доски и Трои богатства на волнах

(Пер. В. Брюсова).

Таким образом, интереснейшая, например, коллекция помещичьих типов, дворни и «рабов», поразив взор своею дикою пестротой, канула в Лету, бесследно, навсегда, так как о какой-либо огульной характеристике здесь не может быть и речи. Теперь, четверть века спустя, я вопрошаю свою память; но она может отвечать лишь известным стихом Энеиды: apparent rari nantes in gurgite vasto. П. Н. Обнинский, Среди крушения крепостного права (в кн.: К юбилею судебной реформы, М., 1914, с. 20). *Знающий и честный адвокат сидит без работы до тех пор, пока крепится и не уступит, чтобы затем «поплыть по течению». Но.— apparent rari nantes in gurgite vasto.* Он же, Адвокатура, закон и быт (Очерки и исследования. М., 1891, с. 278).

A prima facie На первый взгляд; по первому впечатлению.

A priōri — «Из предыдущего», на основании ранее известного.

---

* Неточная цитата из оды М. В. Ломоносова «Вечернее размышление о божьем величии».

В логике — умозаключение, основанное на общих положениях, принимаемых за истинные, *ср.* A posteriori.

В политике как истые пруссаки — ибо они [Жители Вупперталя] находятся под прусским владычеством — они a priori решительно враждебны всякому либерализму, но все это, пока его величеству угодно сохранять им кодекс Наполеона, ибо с его отменой исчез бы и весь их патриотизм. Ф. Энгельс, Письма из Вупперталя (Соч., т. 1, с. 467). *«Логика хвастается тем, что она a priori выводит природу и историю. Но природа и история тем велики, что они не нуждаются в этом, еще более — они сами выводят логику a posteriori», сказал я...* А. И. Герцен — Н. П. Огареву и Н. М. Сатину, 1.—10.I 1845 (СС, т. 22, с. 219). *Белинский задался целью найти объективные основы для критики художественных произведений и поставить эти основы в связь с логическим развитием абсолютной идеи. Эти искомые объективные причины он нашел в некоторых законах изящного, которые в значительной степени были построены им (и его учителем) a priori без достаточно внимательного отношения к ходу исторического развития искусства.* Г. В. Плеханов, Литературные взгляды В. Г. Белинского (Соч., т. 10, с. 303). *Посмотрим, чем же оправдывается точка зрения ученых, применяющих к физиологическим задачам метод физических наук. Она верна и a priori, т. е. с общей, логической точки зрения, оправдывается и a posteriori — всею историей науки.* К. А. Тимирязев, Витализм и наука (Избр. соч., М., 1949, т. 3, с. 607).

В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (*См.* A posteriori); В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 249); К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (*См.* A posteriori).

Aquae et ignis interdictio Отлучение от воды и огня.

У древних римлян — один из видов наказания за особо тяжкие преступления, означавшего лишение гражданских прав и изгнание.

Главная казнь времен республики — изгнание, носила характеристическое имя aquae et ignis interdictio, т. е. лишение преступника священного огня и люстральной воды, употребляемой при жертвоприношениях. В. Д. Спасович, О смертной казни (За много лет, Спб., 1872, с. 105). *Иностранные фразы в судебной речи — такой же сор, как и иностранные слова. Aquae et ignis interdictio; amicus Plato, sed magis amica veritas... к чему все это? Вы [судебные ораторы] говорите перед русским судом, а не перед римлянами или западными европейцами.* П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 37). *По суровому распоряжению правительства, на непокорных кальвинистов был наложен запрет, новая aquae et ignis interdictio гражданского законодательства, и тот, кто нарушал его, помогая злосчастному беглецу, становился соучастником преступления и наравне с преступником подлежал наказанию.* Вальтер Скотт, Рассказы трактирщика (СС, т. 20, с. 553).

В. Д. Спасович, Дело Якова Гросмана (Соч., т. 7, с. 313—314).

Aqua vitae *Шутл.* «Вода жизни»; водка.

Aquila non captat muscas Орел не ловит мух.

Латинская пословица.

Ср. De minimis non curat praetor.

Мы с Салмоном остались, но мой друг, уловив слова «береженое пузо», — а слова эти начали входить тогда в обиход, — пришел в ярость и хотел было броситься вслед за юношей, да хорошенько отчитать за дерзость; однако этому помешала плотно сбившаяся толпа, дружно выражавшая монаху свое сочувствие. — Умерьте, ваше преподобие, свой гнев, — сказал я, — пускай себе уходит дон Диего подобру-поздорову. — Ты прав, — ответил Салмон, — aquila non captat muscas. Бенито Перес Гальдос, Наполеон в Чамартине (19 марта и 2 мая. Наполеон в Чамартине. М., 1972, с. 447).

Arbiter elegantiārum (*или* **elegantiae**) Арбитр изящного; законодатель общественных вкусов.

Тацит, «Анналы», XVI, 18: De Petronio pauca supra repetenda sunt -- Inter paucos familiarium Neroni assumptus est elegantiae arbiter, dum nihil amoenum et molle affluentia putat, nisi quod ei Petronius approbavisset. «Добавим немногое о Петронии. -- Он был принят в самый узкий круг приближенных Нерона как арбитр изящества, и Нерон находил полным изысканной роскоши только то, что получило одобрение Петрония».

Тацит (Анналы, XVI, 18—20) рассказывает судьбу известного друга Нерона Гая Петрония: Нерон принял его в число немногих друзей своих и признал судьею изящного (elegantiae arbiter): только одобренное Петронием казалось ему приятным и могло ему нравиться. Т. Н. Грановский, Историческая литература во Франции и в Германии в 1847 г. (СС, т. 1, с. 183). *Законодателями изящного строя жизни, определяющими его сущность всем своим личным обликом, были подлинные денди во все эпохи. Их родоначальник в древности — тот, кого Пушкин избрал героем первого отрывка «Египетских ночей» — Петроний, arbiter elegantiarum, предписывавший цезарям формы их быта и оставивший в самой смерти своей образец для героических душ упадочного времени.* Л. П. Гроссман, Пушкин и дендизм (СС, М., 1928, т. 1, с. 19). *Мнение моей прекрасной приятельницы, в качестве arbiter elegantiarum, имеет для меня решающее значение.* Стендаль, Оливье (СС, т. 7, с. 267). *Дориан весьма охотно занял то положение в обществе, какое ему было предоставлено по достижении совершеннолетия, и его радовала мысль, что он может стать для наших дней тем, чем для Рима времен императора Нерона был автор «Сатирикона». Но в глубине души он желал играть роль более значительную, чем простой «arbiter elegantiarum», у которого спрашивали совета, какие надеть драгоценности, как завязать галстук или носить трость.* Оскар Уайльд, Портрет Дориана Грея (Избр. произв., М., 1960, т. 1, с. 149).

Árcades ámbo Оба аркадцы, оба из Аркадии (*ср. русск.* Два сапога пара).

Вергилий, «Буколики», VII, 1—5:

Fórte sub árguta consédcrat ílice Dáphnis
Cómpulerántque gregés Corydón et Thýrsis in unum:
Thýrsis ovés, Corydón disténtas lácte capéllas:
Ámbo flórentés aetátibus, Árcades ámbo,
Ét cantáre parés, et réspondére paráti.

Как-то сидел под немолчно лепечущим падубом Дафнис;
Тут же и Тирсис овчар со стадом своим задержался,
И Коридон, проходивший со стадом козочек дойных,
Оба цветущие юностью, дети Аркадии оба,
Равно готовы и петь, и ответствовать песней на песню.

Ср. Par nobile fratrum.

Байрон в поэме «Дон-Жуан» (IV, 93) употребил выражение «два аркадца» в значении: два мерзавца. В этом значении выражение и стало нарицательным.

Несмотря на требование Шили из Лондона, он [Раникель]** не возвратил письма. Присвоенное, таким образом, письмо «друг» Раникель передает «другу» Фогту, а «друг» Фогт, со свойственной ему моральной деликатностью, объявляет себя правомочным опубликовать это письмо,— ведь Фогт и Раникель «друзья». Итак, кто пишет письмо для «сообщения друзьям», пишет его тем самым для таких «друзей», как Фогт и Раникель — arcades ambo.* К. Маркс, Господин Фогт, (Соч., т. 14, с. 449). *Отбывая из Лондона, эта достойная чета, arcades ambo, разумеется, получила от своих повелителей настойчивый совет бросить свои причуды, вести себя прилично и не волновать своих хозяев никакими неожиданными выходками.* Он же, Возбуждение в Ирландии (Соч., т. 12, с. 687—88).

A realibus ad realiora От реального к реальнейшему.

Лозунг, выдвинутый теоретиком русского символизма, Вячеславом Ивановым.

В эстетических исследованиях о символе, мифе, хоровой драме, реалиоризме (пусть будет мне позволено употребить это словообразование для обозначения предложенного мною художникам лозунга: «a realibus ad realiora», т. е. от видимой реальности и через нее — к более реальной реальности тех же вещей, внутренней и сокровеннейшей) — я подобен тому, кто иссекает из кристалла чашу, веря, что в нее вольется благородная влага,— быть может, священное вино. Вячеслав Иванов, Две стихии в символизме (По звездам. Опыты философские, эстетические и критические. Спб., 1909, с. 305). *Лев Толстой есть memento mori современной культуры — и memento vivere тому символизму, который, завещая художнику восходить от реального к реальнейшему (a realibus ad realiora), имеет в себе силу веры обратить лицо к земной действительности и, посылая в нее деятеля и творца жизни, низводя его к реальному после странствий в мире высших реальностей (ad realia per realiora), напутствовать его напоминанием: да будет низшее, как высшее, и реальное, как реальнейшее (realia sicut realiora).* Он же, Лев Толстой и литература (Борозды и межи. М., 1916, с. 92—93).

---

* Шили, Виктор (1810—1875) — немецкий демократ, член 1-го Интернационала.

** Раникель — немецкий мелкобуржуазный демократ.

Argumenta ambigua (*или* **communia**) *Лог.* Обоюдоострые доводы.

Остерегайтесь так называемых argumenta communia или ambigua, то есть обоюдоострых доводов. Commune qui prius dicit, contrarium facit: всякий, кто выставляет подобное соображение, тем самым обращает его против себя. Нельзя не верить потерпевшему, говорит обвинитель, ибо невозможно измыслить столь чудовищное обвинение.— Невозможно, согласен,— возразит защитник; но если невозможно измыслить, как же можно было совершить. П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 218). *Если -- внимание присяжных обращено на какое-нибудь заметное argumentum ambiguum и обвинитель понимает, что они остановятся на нем, ему следует идти навстречу, не выжидая, чтобы это сделал защитник, особенно — если в устах последнего оно дает возможность произвести впечатление.* Там же, с. 220.

Argumenta ponderantur, non numerantur Сила аргументов не в числе, а в весомости.

Положение формальной логики.

Argumentum ab impossibili *Лог.* Доказательство от невозможного.

Argumentum a contrario *Лог.* Доказательство от противного — доказательство невозможности положения, противоречащего доказываемому.

Argumentum ad crumēnam *Шутл.* Довод, обращенный к кошельку.

Итак, я настоящим строго приказываю и повелеваю, чтобы аргумент этот известен был под отличительным наименованием argumentum fistulatorium и никак не иначе — и чтобы он ставился отныне в ряд с argumentum baculinum и argumentum ad crumenam и всегда трактовался в одной главе с ними. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М., 1968, с. 80).

⟨Argumentum⟩ ad hominem Аргумент к человеку — о доводах, которые, в противоположность объективным доводам (*см.* Argumentum ad rem) имеют целью не доказательство правильности выдвигаемого положения, а воздействие на чувства собеседника, пробуждение у него сочувственного или отрицательного отношения к рассматриваемому положению, например, указанием на авторитетность его сторонников или на отрицательные моральные качества его противников и т. п.

Если мы возложим всю вину [за противозаконное ограничение свободы печати] на цензоров, тогда это будет компрометировать не только их собственную честь, но и честь прусского государства, прусских писателей. К тому же беззаконные действия цензоров в продолжение более чем двадцати лет представляли бы argumentum ad hominem, что печать нуждается в иных гарантиях, чем такие общие предписания столь безответственным лицам. Это служило бы доказательством того, что в самой сущности кроется какой-то коренной порок, которого не исправит никакой закон. К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 4). *Курочкин был для меня литературным крестным отцом, он приютил и кормил меня в*

трудное время, никогда ничем не давая мне почувствовать, что делает одолжение. Но и помимо этих личных отношений я, несмотря на все слабости и смешные стороны, искренне уважал его как человека. Естественно, что у меня не повертывался язык возражать на его argumentum ad hominem. Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб., 1909, т. 7, с. 47). *Истощив все свои возражения, Димитрий Иванович [Менделеев], с тем обычным для него перескакиванием голоса с густых басовых на чуть не дискантовые нотки, которое для всех его знавших указывало, что он начинает горячиться, пустил в ход такой, в буквальном смысле argumentum ad hominem: «Александр Григорьевич! Климентий Аркадьевич! Помилосердуйте! Ведь вы же сознаете свою личность. Предоставьте же и Кобальту и Никелю сохранить свою личность. Мы переглянулись, и разговор быстро пошел на другую тему.* К. А. Тимирязев, Сезон научных съездов (Соч., т. 8, с. 243). *Разве вы, дорогой мой,— говорил мой отец, учтивейшим образом кладя руку на грудь,— тем мягким и неотразимым piano, которого обязательно требует argumentum ad hominem,— разве вы — согласились бы на такое надругательство над вашим сыном?* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 49—50). *Массовые казни на Гревской площади и на площади Людовика Пятнадцатого были своего рода argumentum ad hominem; всякий мог убедиться здесь в том, что дворянская кровь ничуть не лучше крови представителей буржуазии.* Генрих Гейне, Мысли, заметки, импровизации (СС, т. 9, с. 178).

К. Маркс, Луи Наполеон и Италия (Соч., т. 13, с. 509); Он же — Зигфриду Мейеру, 30.IV 1867 (Соч., т. 31, с. 454); Он же — Ф. Энгельсу, 24.IX 1878 (Соч., т. 34, с. 71); П. С. Пороховщиков (Сергеич). Искусство речи на суде (См. Argumentum ad rem); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 108); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 86).

Argumentum ad ignorantiam Аргумент к невежеству — доказательство, рассчитанное на недостаточную осведомленность или на невежество собеседника.

Ни разу в жизни не высек он в своем уме ни малейшей искорки ораторских тонкостей хотя бы беглым чтением Кракенторпа или Бургередиция, или какого-нибудь другого голландского логика или комментатора; он не знал даже, в чем заключается различие между argumentum ad ignorantiam и argumentum ad hominem. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М., 1968, с. 65).

Argumentum ad misericordiam Аргумент к милосердию — довод, рассчитанный на то, чтобы вызвать жалость.

Слабость своей позиции он [Лорд Пальмерстон] прикрывал argumentum ad misericordiam, выдавая себя за жертву беспринципного договора. К. Маркс, Поражение министерства Пальмерстона (Соч., т. 12, с. 147).

Argumentum (*тж.* **Demonstratio) ad oculos** Наглядное доказательство.

Я желал бы, чтобы все, кто сомневается в идее, имели, подобно мне, счастье восхищаться полным юношеских сил стар-

цем, который приветствует великий прогресс времени с энтузиазмом, серьезностью, присущими истине; проникнутый тем убеждением и светлым идеализмом, который один только знает подлинное слово, способное вызвать всех духов мира, он никогда не отступал в страхе перед мрачными тенями ретроградных призраков, перед черными тучами, часто застилающими горизонт нашего времени, но всегда с божественной энергией и мужественно уверенным взглядом, смотрел сквозь все покровы в тот Эмпирей, который пылает в сердце мира. Вы, мой отец и друг, всегда были для меня живым argumentum ad oculos, что идеализм не фантазия, а истина. К. Маркс, Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура *(посвящение Л. фон Вестфалену)* (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 21).

⟨Argumentum⟩ ad rem «Аргумент к делу», доказательство, основанное на существе дела.

Ср. Argumentum ad hominem.

Не забывайте различия между argumentum ad rem и argumentum ad hominem -- При нормальных условиях argumentum ad hominem есть свидетельство о бедности, выдаваемое оратором его делу или самому себе. Но при ненадежных судьях приходится пользоваться и argumentum ad hominem, убедительным для данного состава суда, например, когда подсудимый и судьи принадлежат к разным и враждебным политическим партиям. П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 217). *Что касается argumentum tripodium*, который употребляется исключительно женщинами против мужчин, и argumentum ad rem, которым, напротив, пользуются только мужчины против женщин,— то так как их обоих по совести довольно для одной лекции — и так как, вдобавок, один из них является лучшим ответом на другой,— пусть они тоже будут обособлены и излагаются отдельно.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 68).

Argumentum ad verecundiam Довод к совестливости.

Argumentum ambiguum *(ед. ч.) См.* Argumenta ambigua.

Argumentum argentarium Денежный довод; взятка, подкуп.

Чтобы не занимать больше внимание читателя несообразностями, проистекающими из -- argumentum argentarium, многие из коих самоочевидны, я ограничусь замечанием, что коррупция, поражающая общество, в пагубном действии своем подобна болезням человеческого организма, которые обычно приводят к совершенному его разрушению или перерождению. Генри Фильдинг, Исторический календарь за 1736 год (Избр. произв., т. I, с. 231).

Argumentum baculinum Палочный аргумент, доказательство с помощью насилия.

Как будто бы дубина может кого-нибудь и чему-нибудь научить! Как будто бы побивши человека, вы чрез то делаете его нравственно лучшим или можете внушить ему какое-нибудь убеждение, кроме разве убеждения, что вы так или иначе сильнее его!... Для дрессировки, правда, argumentum baculinum очень достаточен;

* Довод таганом *(лат.)*.

таким образом лошадей выезжают, медведей плясать выучивают, и из людей делают ловких специальных фокусников. Но при всей ловкости в своем мастерстве,— ни лошади, ни медведи, ни многие из людей, воспитанные таким образом, ничуть не делаются от этого умнее! Н. А. Добролюбов, О значении авторитета в воспитании (в кн.: Н. И. Пирогов, Избр. педагог. соч., с. 614—15). *Существовало убеждение, что он [полковник] может всегда «писать к государю», и этого многие очень боялись! Младших же «чиновалов», говорили, будто он иногда убеждал даже при содействии своей трости, per* argumentum baculinum. Последнее он допускал, впрочем, не по свирепости нрава, а по «долгу верноподданничества», единственно для того, чтобы не часто беспокоить государя.* Н. С. Лесков, Печорские антики (Отрывки из юношеских воспоминаиий) (СС, т. 7, с. 140). *Если хотите, я могу прислать вам статью «О законодательстве Моисеевом», безусловно запрещенную цензурою, даже без тени какого-нибудь основания... Впрочем, я не понимаю, какой смысл могут иметь какие бы то ни было «аргументы» с моей стороны, когда решено относительно меня употреблять исключительно лишь argumentum baculinum.* В. С. Соловьев — А. А. Кирееву, 1887 (Письма, Спб., 1909, т. 2, с. 130).

Н. А. Добролюбов, Слухи (СС, т. 1, с. 121—22); Н. К. Михайловский, Отклики (ПСС, 1909, т. 1, с. 338).

Argumentum commūne (*ед. ч.*) *см.* Argumenta ambigua.

⟨Argumentum⟩ ex silentio Довод, почерпнутый из умолчания.

В логике — умозаключение типа «Отсутствие отрицания А в данном случае равносильно утверждению А».

Argumentum fistulatorium *Шутл.* «Свистательный довод».

Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (*См.* Argumentum ad crumenam).

Ārs adeó latet árte suá «Так искусство само скрывает себя», т. е. искусство так велико, что его и не видно и произведение искусства не отличишь от живой действительности.

Овидий, «Метаморфозы», X, 252:

Vírginis ést veráe faciés, quam vívere crédas.
Ét, si nón obstét reveréntia, vélle movéri:
Árs adeó latet árte suá. Mirátur, et háurit
Péctore Pýgmalión simuláti córporis ígnes.

Девушки было лицо у нее; совсем как живая,
Будто бы с места сойти она хочет, да только страшится.
Вот до чего было скрыто самим же искусством искусство,
Диву дивится творец и пылает к подобию тела.
(Пер. С. Шервинского).

Ср. Ars est celare artem.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Ars amandi Наука любви.

Название поэмы Овидия.

* Посредством.

Книга Tristium — выше, по нашему мнению, всех прочих сочинений Овидиевых, кроме «Превращений». Героини, элегии любовные и самая поэма Ars amandi, мнимая причина его изгнания, уступают Элегиям понтийским. А. С. Пушкин, «Фракийские элегии». Стихотворения Виктора Теплякова (ПСС, т. 7, с. 424). *Сложный донжуанизм мастера artis amandi здесь [в «Графе Нулине»] подменен скандальной ночной авантюрой и трудное искусство «Сердца тревожить» вырождается в банальный эпизод, завершенный звонкой пощечиной.* Л. П. Гроссман, Пушкин и дендизм. Этюды о Пушкине (СС, М., 1928, т. I, с. 41). *Культ ожидания и долготерпения, характерный для трубадурской лирики, иногда появляется и у вагантов, но редко, их любовь чувственнее, а ее эмоциональная окраска мажорнее — вагант-клирик животнее в любви, чем трубадур-мирянин — У истоков обеих традиций стоял, конечно, Овидий: его ars amandi, «Наука любви», органически включала в себя и то, что могло быть названо ars serviendi, «наука служения»: только долгим, нелегким и подчас унизительным ухаживанием за красавицей, проявив в нем и доблесть, и верность, и самообладание, и труд, мог надеяться овидиевский герой достичь желанного обладания.* М. Л. Гаспаров, Поэзия вагантов (в кн.: Поэзия вагантов, М., 1975, с. 496—97). □ В парафразе *см.* Ars gubernandi.

Ars est celāre artem Искусство — в умении скрыть искусство.
Ср. Ars adeo latet arte sua.

Широкая, прямая река реализма, по которой поплывет драма, четко оформленная, вдохновленная высокими замыслами, но верная кишащей вокруг нас многообразной жизни, та драма, которую кое-кто склонен называть фотографической, забывая под влиянием кажущейся ее простоты старую поговорку «ars est celare artem» и упуская из виду, что жизненность и интерес реалистической драмы — так же как и самой романтической или возвышенно-поэтической пьесы, — зависит от силы воображения, четкой композиции, отбора нужного и устранения лишнего — этих главных законов мастерства. Джон Голсуорси, Несколько трюизмов по поводу драматургии (СС, т. 16, с. 305—306).

Ars gubernandi Искусство управления.
Парафраза, *см.* Ars amandi.

[Столыпин] бесстыдно похвалялся, что в уготованном им несчастной Польше самоуправлении он сдает все козыри русскому меньшинству — и еще нагло величал эту свою передержку ars gubernandi. К. А. Тимирязев, Памяти друга (Из воспоминаний о М. М. Ковалевском) (СС, т. 8, с. 339). *Страдания народа только настраивают на шутливый лад*. Их не тревожат вчерашние ужасы Мукдена и Цусимы... Что им до будущего? Они уверены, что доведут свое дело успокоения до конца. На их языке это называется ars gubernandi.* Он же, Смерть Лебедева (Соч., т. 8, с. 312).

Ars liberālis Свободное искусство.
См. Artes liberales.

---

* Намек на слова министра финансов В. Н. Коковцова в Государственной Думе по поводу голода: «Диета иногда полезна».

Разумеется, что слагать песнопения будут только те, которым обеспечен хлеб насущный и которые занимаются искусством как ars liberalis — в античном смысле этого слова, которых труд даровой, безвозмездный. В. Д. Спасович, Вопрос о так называемой литературной собственности (Соч., т. 3, с. 363).

Ars longa, vita brevis Наука обширна (*или* Искусство обширно), а жизнь коротка.

См. Vita brevis, ars longa.

Много было говорено о том, что такое водевиль, но никто еще не потрудился отдать себе отчет в том, что такое водевилист. Да — водевилист принадлежит еще к числу тех неразгаданных задач, над которыми человечество тщетно ломает себе голову. Ars longa, vita brevis: горькая мысль! Но утешайтесь: если в области нашего ведения остается еще много неразрешенных вопросов, то много и людей, которые в состоянии решать подобные вопросы. В. Г. Белинский, Рецензии и заметки. Апрель — сентябрь 1836 г. (ПСС, т. 2, с. 216). *Драма «Труп» («Живой труп») только набросана мною вчерне, и я едва ли скоро или когда-нибудь возьмусь за нее, так как все еще слаб от болезни, а сделать более важного и нужного хочется еще много. Ars longa, a vita, особенно в 74 года, очень brevis.* Л. Н. Толстой, Творческий процесс (О литературе и искусстве. М., 1958, т. 1, с. 534). *У нас было одно время в моде выписывать из Чехии и Галиции учителей древних языков. Известно, что один из них перевел знаменитое изречение Сенеки* — ars longa, vita brevis — так: штука длинна, живот короток.* Н. К. Михайловский, Отклики (ПСС, Спб., 1914, т. 8, с. 13—14). *В средневековой легенде [о докторе Фаусте] высказалось все тревожное и неутомимое алкание знания, врожденное человеку, и вся скорбь по собственному несовершенству, выраженная лишь в намеке пословицею: ars longa, vita brevis.* М. Л. Михайлов, «Фауст», трагедия Гете, (Соч., т. 3, с. 60). *Удар по князю врачей, с которого он начал, был всего только осмеянием горькой жалобы Гиппократа о том, что ars longa, a vita brevis.— Жизнь коротка,— воскликнул отец,— а искусство врачевания требует много времени.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.— Л., 1949, с. 379—80).

М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. I, с. 79); Л. Толстой — А. А. Фету, 15.XII 1865 (ПСС, М., 1953, т. 61, с. 125); М. Рыльский, Письменники про свою работу (К., 1956, с. 122); Мольер, Летающий лекарь (СС, т. 4, с. 546).

Artes liberāles Свободные искусства.

В Древнем Риме artes liberales назывались вообще занятия наукой и искусством, не связанные с профессиональной деятельностью, т. е. умственный труд, которым могли заниматься только свободнорожденные граждане. В средние века так назывались семь светских наук: грамматика, риторика, диалектика, арифметика, геометрия, астрономия, музыка.

Так как первоначально одни благородные и свободные знали искусства, то искусства также получили название artes ingenuae или artes liberales, благородные или свободные искусства, в том смысле, что ими могут заниматься одни благородные и свободные

* Ошибка Михайловского.

люди. М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 85). *В средние века,— не говоря о феодализме,— лучшими людьми провозглашены были artes liberales, т. е. только умственные занятия признаны приличными свободным людям; на остальные работы смотрели с презрением.* Н. А. Добролюбов, Русская цивилизация, сочиненная г. Жеребцовым (СС, т. 3, с. 315). *Из истории известно, что еще в 1128—1157 г. были юридические докторские промоции, посредством коих молодой человек становился магистром в так называемых artes liberales — семи родах знаний и искусств, которые со времени Феодориха образовали в средние века круг учености.* Я. К. Грот, Литературные новости в Финляндии. Из скандинавского и финского мира (Спб., 1898, с. 172). *Одна система — теоретическая, математическая, рациональная, открываемая умозрением; она приложима к телам небесным, не уничтожимым, эфирным, и составляет область благородных и свободных искусств — artes liberales. Другая система — практическая, механическая, эмпирическая, открываемая опытом. Она приложима к телам земным, грубым, уничтожимым, и составляет область ремесел, некогда называемых подлыми художествами.* А. Н. Крылов, О кафедрах прикладных наук (Воспоминания и очерки. М., 1956, с. 550—51).

В. А. Харциев, Основы поэтики А. А. Потебни (Вопросы теории и психологии творчества. Спб., 1910, т. 2, в. 2, с. 38).

Artes molliunt mores Искусства смягчают нравы.

Парафраза из Овидия, «Письма с Понта», т. 6, 7—8:

Ártibus íngenuís, quarúm tibi máxima cúra (e)st,
Péctora móllescúnt ásperitásque fugít

Близки искусства тебе; а под их благодатным покровом
Кротость приемлют сердца, злобные распри бегут.

Мы ведь все более или менее язычники, и для нас еще полезно нравственное влияние поэзии; мы еще можем применить и к себе: artes molliunt mores,— искусства смягчают нравы. И. С. Аксаков, Ярославские письма (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах, Спб., 1888, т. 2, ч. 1, с. 198).

Asini exiguo pabulo vivunt Ослы удовлетворяются скудным кормом.

Поговорочное выражение.

Что в том заслуживающего поощрения, что человек обуревается бесполезными мечтами и ходит с молчаливыми очами и сокровенною душою?.. Быть может, сей человек чист душой, но что он глуп, это доказывается именно тем, что он ходит с молчаливыми глазами и сокровенною душою. За всем тем, г-жа Павлова все-таки чего-то требует для людей этой категории, правда, не очень многого (asini exiguo pabulo vivunt), но все-таки требует. М. Е. Салтыков-Щедрин, Стихотворения К. Павловой (СС, т. 5, с. 365).

Asinus ad Lyram «Осел с лирой».

Заглавие басни Федра (Новые басни, 13), в которой говорится об осле, который, найдя оставленную в поле лиру, касается струн копытом и выражает сожаление, что такая прекрасная вещь не досталась кому-нибудь, умеющему с ней обращаться.

Мои товарищи-актеры тоже читали в «Атенеуме» стихи Петефи, но они не верят, что это я. А впрочем, я не очень-то обращаю на них внимание, они в большинстве asinus ad lyram. Шандор Петефи — Лайошу Себерени, 5.III 1843 (СС, т. 4, с. 223).

Asinus asinum fricat Осел трется об осла.

Поговорка.

Ср. Manus manum lavat.

В названии водевиля А. Шаховского «Два учителя, или asinus asinum fricat» (Комедии. Стихотворения. Л., 1961).

Asinus Buridāni inter duo prata Буриданов осел (между двух лугов).

Выражение связано с именем французского философа XIV века Буридана, которому для иллюстрации несостоятельности детерминизма, утверждающего, что поведение человека и животного полностью определяется мотивами, заключенными в окружающей среде, приписывается такой пример: если по обе стороны голодного осла положить две абсолютно одинаковые и удаленные на равное расстояние охапки сена, он, в конце концов, должен умереть с голоду, так как у него не будет оснований предпочесть одну охапку сена другой.

Так и не решится он, бедный, век, куда ему пойти, и туда и сюда равно тянет, так и останется он на месте посреди двух лугов, тучных, роскошных, и погибнет голодной смертью, бедняга. Увы! Это называется asinus Buridani inter duo prata. Это выдумал Buridanus. А? Что скажешь?* Н. Г. Чернышевский, Письмо родным, 4.X 1846 (ПСС, т. 14, с. 62).

Asinus gloriōsus Хвастливый осел.

Шуточная парафраза заглавия комедии Плавта «Miles gloriosus» (Хвастливый воин).

*Боюсь, чтобы мой дневник не попал в руки кому-нибудь из современников — потому что все-таки тайное общество — но не могу удержаться и не отметить, что имя Rara avis принял сам Михаил Никифорович**, Asinus gloriosus — один глубокомысленный философ, Plenus venter — Иван проворовавшийся, sine ira — один кроткий, но остроумный критик и поэт.* Н. К. Михайловский, Из дневника и переписки Ивана Непомнящего (Соч., т. 2, с. 822).

Asinus manēbis in saecula saeculōrum Ты останешься ослом на веки веков.

*Недостаток времени заставляет меня раз навсегда прекратить общение с ним [Немецким союзом фабрикантов], но на прощание я должен, однако, предложить его «ученым мужам» раскусить такой орешек. В какой статье и кто именно сказал по адресу противника,— по меньшей мере равного «Concordia»*** по положению,— следующие веские слова «Asinus manebis in saecula saeculorum»?* К. Маркс, Ответ на вторую статью Брентано (Соч., т. 18, с. 109).

Áspice núdatás, bárbara térra, natés Полюбуйся, варварская страна, на обнаженные ягодицы.

---

* Александр Гаврилович Чернышевский — брат Н. Г. Чернышевского.

** Катков М. Н. (1818—1887), русский реакционный публицист, редактор газеты «Московские ведомости».

*** Название журнала.

Сорбонна, после разгрома Чивита-ди-Кастелло, осудила папу Сикста IV и признала правоту Антония Кампани, того епископа --, которому Германия «так здорово» пришлась не по вкусу, говорит его биограф, что, обернувшись к ней с альпийских вершин на своем обратном пути в Италию, сей достопочтенный прелат возгласил: «Aspice nudatas, barbara terra, nates». Виктор Гюго, Париж (СС, т. 14, с. 421). *После такого неблаговидного поступка со мною графа Толстого [увольнения от поручений по университетским делам], я предпочел поступить, как тот итальянский монах, который уходя из протестантской Германии, взошел на пригорок, спустил штаны и изрек: aspice nudatas, barbara terra, nates».* Н. И. Пирогов – И. В. Бертенсону, 27.XII 1880 (СС, т. 8, с. 53).

Ássidu(e) áddiscéns ád seniúm venió Непрестанно учась, к старости я прихожу.

Перевод сохраненного Плутархом (Биография Солона, гл. 31) стиха афинского законодателя и поэта Солона.

Ничего не может быть более справедливым, чем изречение Солона, переданное Платоном, хотя и с осуждением (в достаточной мере нелепым) в одной из его сумасбродных книг Законов: Assidue addiscens ad senium venio.* Болингброк. Письма об изучении и пользе истории (М., 1978, с. 54).

Asylum ignorantiae Прибежище незнания; прибежище невежества.

Бенедикт Спиноза, «Этика», I, 36: «И таким образом, не перестанут спрашивать о причинах причин до тех пор, пока вы не прибегнете к воле бога, т. е. к asylum ignorantiae» (Пер. Н. Иванцова).

У нас и полузнание еще в ходу; у нас и тот, кто кончил университетский курс, не выдержав никакого экзамена, может быть еще полезнее многих других. И вот, отчасти это, отчасти сострадание к безвыходному положению бедняков заставляло удерживать все низшие степени учености и делать из них настоящее asylum ignorantiae. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., с. 365). *Звание действительного студента следовало бы совершенно и навсегда уничтожить, как не имеющее никакого научного значения. Оно нужно было прежде, и то только для получения чина, теперь оно превратилось в asylum ignorantiae.* Он же. Замечания на проект общего устава императорских российских университетов (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 322). *Традиционный термин [«Электричество»] может оставаться, но пусть это будет не asylum ignorantiae, а ясный лозунг обширного отдела мировой механики.* А. Г. Столетов, Эфир и электричество (Избр. соч., М.– Л., 1950, с. 509).

Át pulchrúm (e)st digitó monstrár(i) et dícier híc est *См.* Digito monstrari.

Auctoritas rei judicātae Прецедент судебного решения.

В громоздком средневековом составе морского английского права содержатся римское право и законы Вильгельма Завоевателя, -- творения писателей, вместе взятые, со всеми противоречиями, проистекающими от времени и места издания. Они обязательны и служат основанием юридических решений, а каждое новое решение как aucto-

* Ошибка Болингброка. Сомнение по поводу этого изречения Солона Платон выражает в «Государстве» (536 d).

ritas rei judicatae служит опять новым источником бесконечно нарастающего юридического материала. В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч., т. 3, с. 52).

Audacter calumniāre, semper aliquid haeret Клевещи смело, всегда что-нибудь да останется.

Источником выражения в приведенной форме является сочинение Фрэнсиса Бэкона «Трактат о достоинстве и усовершенствовании наук», VIII 2, 34 (встречающаяся иногда при этой цитате ссылка на Бомарше основана на недоразумении).

Эта мысль встречается и в античности. По свидетельству Плутарха («Как отличить льстеца от друга», XXIV), некто Медий, из свиты Александра Македонского, советовал льстецам смелее клеветать, так как если от клеветы раны и заживут, то следы их останутся навсегда.

Когда «Новая Рейнская Газета» поместила письмо из Парижа, Бакунин был на свободе. Если он был прав, удовлетворившись публичными объяснениями «Новой Рейнской Газеты» в 1848 г., разве не «глупый друг» тот, кто позволяет себе придираться к ним в 1853 году. Если он был неправ, возобновив свои тесные дружеские отношения с редактором «Новой Рейнской Газеты», то разве не «глупо» со стороны человека, претендующего на то, чтобы именоваться другом, разоблачать его слабости перед публикой. -- Разве не «глупый друг» тот, кто латинскую пословицу «calumniare audacter» называет французской. Разве не «глупый друг» тот, кто не может понять, почему «консервативные газеты не захотели опубликовать клевету, которая» тайно распространялась против Бакунина в Германии, в то время как самая революционная газета в Германии была обязана опубликовать ее. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.IX 1853 (Соч., т. 28, с. 241—42)

Áudentés fortúna juvát Смелым помогает Фортуна.

Стих из поэмы Вергилия «Энеида» (X, 284), воспроизводящий широко распространенное поговорочное выражение.

Ср. Fortes Fortuna adjuvat.

⟨Audiātur et⟩ altera pars Следует выслушать и другую (*или* противную) сторону.

О беспристрастном рассмотрении споров.

В близкой форме выражение встречается у Блаженного Августина, одного из «отцов церкви» (Audi partem alteram — «О двух душах», гл. 14 и 22), но восходит оно к античности. В судейской присяге в Афинах были слова: «я буду выслушивать обвиняемого и обвинителя одинаково».

Сенека, «Медея», 19 сл.:

Qui státuit aliquid párt(e) inaudit(a) áltera,
Aequúm licet statúerit, haud aequús fuit.

«Кто принимает решение, не выслушав одной из двух сторон, тот несправедлив, если даже его решение справедливо.»

«Претендовать» на меня Союз -- не имеет ровно никакого права, а я претендую на то, что Г. передал о нашем*

* «Союз русских социал-демократов за границей»

разговоре лишним людям, хотя формально обещал мне, что, до сношения с Союзом нашей группы, не сообщит никому, кроме арестованного лица. -- В 2-х еще маленькое отступление от существа: я выслушал и Г., коего видел несколько дней, и другую сторону. Вы же — союзников и только; достаточно влиятельных и авторитетных представителей другой стороны Вы не выслушали. Мне кажется поэтому, что правило «audiatur et altera pars» нарушено скорее Вами. В. И. Ленин — Неустановленному адресату, 5.IX 1900 (ПСС, т. 46, с. 41). *Почти всякая историческая книга насквозь пропитана субъективным моментом национальности автора. Поэтому постоянно надо освежать объективную силу разума в себе чтением книг о том же предмете, писанных по другим субъективным чувствам. То есть: audiatur et altera pars.* Н. Г. Чернышевский, Письма М. Н. Чернышевскому (ПСС, т. 14, с. 641). *Право, небесполезно напомнить литературе (особливо ввиду неравномерной растяжимости правила: audiatur et altera pars), что сдержанность для нее обязательна, что существуют задачи более ей приличествующие, нежели злая и притом явно бесплодная травля одних посредством других.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы (Между делом) (СС, т. 15, с. 426). *В отношении к самым безнадежным негодяям надо все-таки соблюдать известное юридическое правило: audiatur et altera pars...* Д. И. Писарев, Образование и толпа (СС, т. 4, с. 266). *Привыкнув в моей многолетней судебной деятельности руководствоваться исключительно голосом совести и пониманием закона, как долженствующего быть выразителем общественных потребностей, я не могу подчиняться директивам большинства партий, принятым на предварительных совещаниях без audiatur et altera pars.* А. Ф. Кони, Житейские встречи. (На жизненном пути. Л., 1929, т. 5, с. 268). *Вот статья, кажется, с самым мирным заглавием и безразличным содержанием: говорится в ней о русской антоновской яблоне. Но начинает ее Егор Семенович с «audiatur et altera pars» и кончает — «sapienti sat», а между этими изречениями целый фонтан разных ядовитых слов по адресу «ученого невежества наших патентованных гг. садоводов, наблю[illegible]ющих природу с высоты своих кафедр».* А. П. Чехов, Черный монах (СС, М., 1962, т. 7, с. 299—300). *Принцип audi alteram partem, выслушай и другую сторону — не чужд, как будто, и американской морали. Вот почему мы более всего находим странным, что именно американское правительство является, по-видимому, инициатором коллективного демарша трех держав.* М. М. Литвинов, Внешняя политика СССР (М., 1937, с. 40). — *Я люблю ее,— открыто признался молодой человек с глубокой задушевностью в голосе.— Ах, так? Следовательно, не Овидия Назона, а ее... да-с, ее. Ну что ж, пока все в полном порядке, но, как говорится, audiatur et altera pars: что думает обо всем этом девушка?* Кальман Миксат, Странный брак (СС, т. 4, с. 262—63). □ В парафразе *см.* Audiatur et prima pars.

М. П. Погодин, Остзейский вопрос (М., 1869, с. 130); А. И. Герцен — А. А. Герцену, 11.V (29.IV) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 107); Н. И. Пирогов, Письма из Гейдельберга по поводу занятий русских ученых за границей (Избр. педагог. соч., с. 447); А. Н. Серов, Музыка и виртуозы (Критические статьи. Спб., 1892, т. 1, с. 73); Г. В. Плеханов,

Предисловие к русскому изданию книги А. Тун «История революционного движения в России» (Соч., т. 24, с. 124); Он же, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (*эпиграф*) (Соч., т. 7, ч. 57); А. П. Чехов, Розовый чулок (СС, М., 1961, т. 4, с. 294); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гельвеций (Избр. филос. произв., т. 2, с. 80); О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 348); Г. З. Елисеев, Крестьянский вопрос (Соч., М., 1894, т. I, с. 67); А. В. Эвальд, Воспоминания (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1958, т. I, с. 381).

Audiātur et prima pars

Следует выслушать и первую сторону.

Парафраза, *см.* Audiatur et altera pars.

В. С. Соловьев, Три разговора. Разговор первый (*эпиграф*) (СС, 2 изд., Спб., 1913, т. 10, с. 92).

Aura populāris Дуновение народной благосклонности.

Гораций, «Оды», III, 2, 17—20:

Virtús, repúlsae néscia sórdidae,
Intáminátis fúlget honóribus;
Nec súmit áut ponít secúres
Árbitrió populáris áurae.

Падений жалких в жизни не ведая,
Сияет доблесть славой немеркнущей
И ни приемлет, ни слагает
Власти, по прихоти толп народных.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Как справедливо как-то замечено, наши простолюдины особенно любят «вероучительное слово», просто и прямо обращенное к ним от высших лиц церковной иерархии, и некоторые из нынешних архиереев, нраву которых не претит это простосердечное желание, стараются не отказывать в этом (таков, например, преосвященный Модест, стяжавший себе своею беседностию aura popularis на Подлясье). Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 555).

Aurea mediocritas Золотая середина.

Формула практической морали, одно из основных положений житейской философии Горация, нашедшей выражение в его лирике; употребляется также для характеристики посредственных людей.

Гораций, «Оды», II, 10, 5—12:

Réctiús vivés, Liciní, nequ(e) áltum
Sémper úrgendó neque, dúm procéllas
Cáutus hórrescís, nimiúm preméndo
Lítus iníquum.
Áureám quisquís medióeritátem
Díligit, tutús caret óbsoléti
Sórdibús tectí, caret ínvidénda
Sóbrius áula.

Будешь жить ладней, не стремясь, Лициний,
Часто вдаль морей и не жмяся робко
Из боязни бурь, к берегам неровным
И ненадежным.

Тот, кто золотой середине верен,
Мудро избежит и убогой кровли,
И того, в других что питает зависть,—
Днвных чертогов.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

...в списке правителей [Пруссии] всегда лишь три характерных типа, чередующихся как день и ночь: ханжа, унтер и скоморох — с отступлениями, которые вызываются лишь перестановкой фигур, но отнюдь не появлением какого-либо нового типа. Если государство при всем этом держалось все же, то только благодаря посредственности — aurea mediocritas — тщательной бухгалтерии, избежанию крайностей, точности военного устава, известной доморощенной пошлости и «церковному уставу». Все это — отвратительно. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 2.XII 1856 (Соч., т. 29, с. 69). *Позволю себе также высказать некоторые сомнения относительно того, чтобы любое перенапряжение было полезно для твоего здоровья. Меня, по крайней мере, уверяли врачи, что ты еще некоторое время должен придерживаться aurea mediocritas во всех видах напряжения.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.II 1858 (Соч., т. 29), с. 229). *Цеткин в «Gleichheit» против «Циммервальдской левой»: дипломатическая фраза против «большевистского сектантства» (!!). Фраза построена так дипломатически, что никто не может понять, в чем же заключается наше «сектантство»!! Цеткин стоит за «aurea mediocritas» между Ледебуром и «Циммервальдской левой».* В. И. Ленин — Генриетте Роланд-Гольст, 8.III 1916 (ПСС, т. 49, с. 190—91). *Поэзии Горация «принадлежит собственная характеристическая, так сказать, Горацианская физиономия. Золотая умеренность (aurea mediocritas) составляла отличительное ее свойство».* Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 63). *Мещанство — не сословный термин; это вообще воплощение безличности, узости и плоскости. Мещанство — это aurea mediocritas («сплоченная посредственность», повторяет Герцен слова Милля), посредственность, лишенная индивидуальности, приспособившаяся к жизни, сузившая свои интересы до пределов возможного.* Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Герцен. Пг., 1920, с. 50). *Возможно, что, получив место, позволяющее ему достигнуть aurea mediocritas Горация, г-н Сент-Бев, соблазнившись благополучием крысы в сыре, перестанет писать!..* Оноре Бальзак, Письма о литературе, театре и искусстве (СС, т. 24, с. 109). *Всякое противодействие было бесполезно. Она сразу же возмущалась, раздражалась, называла «мещанской пошлостью» убеждение, что можно и должно быть счастливой, исполняя домашние обязанности и довольствуясь aurea mediocritas.* Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 5, с. 341).

К. Маркс, Морализирующая критика и критизирующая мораль (Соч., т. 4, с. 317); Оноре Бальзак, Кузен Понс (СС, т. 24, с. 194).

Anres habent et non audient Они имеют уши, но не услышат.

Псалтырь, 113, 5 — об изваяниях языческих богов: Глаза имеют и не увидят, уши имеют и не услышат.

Отец Афанасий сконфузился, некстати щегольнул латынью — «аурес хабент эт нон аудиент», но после этого не засмеялся, как обыкновенно, своим чистым детским смехом, а торопливо простился

и уехал. А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова, М.—Л., 1959, с. 648).

Auribus teneo lupum «Держу волка за уши», нахожусь в безвыходном положении.

Латинская поговорка.

Теренций, «Формион», 506—507:

Íd quod aiunt, áuribus teneó lupum:
Nám neque quomod(o) á m(e) amittam, néqu(e), uti retineám scio.

«Я, как говорится, держу волка за уши: не знаю, как от него избавиться и не знаю, как удержать его».

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Áuri sácra famés Проклятая жажда золота.

Вергилий, «Энеида», III, 49—57:

Húnc Polydórum aurí quondám cum póndere mágno
Ínfelíx Priamús furtím mandárat aléndum
Thréició regí, cum jám diffíderet ármis
Dárdaniáe cingíqu(e) urb(em) óbsidióne vidéret.
Íll(e), ut opés fractáe Teucr(um) ét fortúna recéssit,
Rés Agamémnoniás victríciaqu(e) árma secútus,
Fás omn(e) ábrumpít: Polydór(um) obtrúncat et áuro
Ví potitúr. Quid nón mortália péctore cógis,
Áuri sácra famés!

Некогда был Полидор, с обильной казной золотою
Тайно отправлен к царю фракийцев несчастным Приамом:
Веру утратил тогда в оружье дарданское старец,
Видя, что город кольцом осады плотно охвачен,
Царь, побежденных предав, Агамемнона сторону принял.
Высшее право презрев, Полидора убил он и силой
Золото все захватил. О, на что только ты не толкаешь
Алчные души людей, проклятая золота жажда!

(Пер. С. Ошерова).

Ср. Amor sceleratus habendi.

Деньги представляют собой не только о д и н *из предметов страсти к обогащению, но* е д и н с т в е н н ы й *ее предмет. Эта страсть по существу есть auri sacra fames.* К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 114). *Мопассан сам хорошо знает. что «Gil Blas» подлая газета... Но что прикажете делать? Auri sacra fames ... а в его случае просто fames. Очень уж хорошо платит «Gil Blas».* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 12.XII 1882 (ПСС, т. 13, с. 111). *Три часа прений по делу золотопромышленников Зотова и Рышкина, тому самому, по которому попал в беду Паткуль и которому косвенно прикосновенны Огарёв и Адлерберг. Никогда по государственному вопросу не обнаруживается столь живого и всеобщего участия: auri sacra fames.* П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 165). *Деньги.— При-*

чина всех зол — заметить «auri sacra fames». Гюстав Флобер, Лексикон прописных истин (СС, т. 1, с. 319).

Н. К. Михайловский, Отклики (ПСС, Спб., 1914, т. 8, с. 793); Вяч. Иванов, Sacra fames (*название стихотворения*) (Стихотворения и поэмы. Л., 1976, с. 162); А. Л. Погодин, Язык как творчество (Харьков, 1913, с. 364).

Aurōra musis amīca «Аврора музам подруга», т. е. утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами.

Ср. русск. Утро вечера мудренее.

Главнейшее упражнение учеников состояло не столько в письменных задачах (а еще менее того в изучении уроков), сколько в устных экспромтах. «Aurora musis amica, ну, кто что?» — восклицает, положим, учитель, не то ректор, или даже архиерей, посещая класс. Встают четверо, пятеро, может быть и более. Смотря по тому как далеко пройдено, говорят на провозглашенную тему периоды, хрии, короткие ораторские речи и даже стихотворения. Гиляров-Платонов, Из пережитого (М., 1887, т. 1, с. 261). *Я всегда рано встаю,— сказал с серьезным видом Жиздрин: — утро лучшее время для занятий,— aurora musis amica,— вы помните латинскую пословицу...* Б. М. Маркевич, Утро карьериста (ПСС, М., 1912, т. 11, с. 311).

Auspicia sunt fausta Предзнаменования благоприятны.

Формула римских жрецов-авгуров, дававших предсказания по полету птиц.

Но днесь казенному указу
Конец, конец уже настал,
Auspicia sunt fausta! Сразу
Наш выбор на старуху пал.* Б. Н. Чичерин, Воспоминания (М., 1929, с. 107).

Aut — aut Или — или.

Выражение непреложной альтернативы.

*Ты мог бы также en passant** спросить благородного Лассаля, что же он считает нужным сделать в фогтовском деле? В письмах ко мне Лассаль слишком связал себя, чтобы сразу сделать voltеface***. Во всяком случае нужно попытаться заставить его занять более определенную позицию. Aut — aut.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.I 1860 (Соч., 1-е изд., т. 22, с. 478). *10—20 лет правильных соотношений с крестьянством и обеспечена победа в всемирном масштабе (даже при затяжке пролетарских революций, кои растут), иначе 20—40 лет мучений белогвардейского террора. Aut — aut. Tertium non datur.* В. И. Ленин, План брошюры «О продовольственном налоге» (ПСС, т. 43, с. 383).

Aut bene, aut nihil Или хорошо, или ничего.

См. De mortuis aut bene, aut nihil.

Я совершенно согласен, что ввиду свежей могилы умершего надобно говорить aut bene, aut nihil, но однако ж, если человек берет на себя обязанность говорить об умершем bene, то надобно делать

* Из шутливой оды А. А. Альфонскому, ректору Московского университета (1842—48, 1850—63).
** Мимоходом *(фр.)*.
*** Полный оборот *(фр.)*.

это так, чтобы похвалы были правдоподобны и не стояли в резком противоречии с прошедшим. Г. З. Елисеев, Внутреннее обозрение, май, 1876 (Соч., М., 1894, т. 1, с. 720). *Анархизм умирает, но он не принадлежит к числу тех мертвецов, о которых по латинской пословице: aut bene, aut nihil — либо хорошо, либо ничего не говорят. Мы не имеем права молчать по отношению к этому умирающему, хотя мы не можем сказать о нем ничего хорошего, кроме того, может быть, что иногда лично очень уважаемые люди по недоразумению становятся анархистами.* Г. В. Плеханов, Предисловие к брошюре «Анархизм и социализм» (к 3-му изданию) (Соч., т. 16, с. 194). *Вы, Глафира Никодимовна, жена Цезаря! — Что такое? Как жена Цезаря? Вам хорошо известно чья жена я...— Не подлинная жена Цезаря, а подобны жене Цезаря, которая в истории числится вне всяких подозрений. Про нее говорят по-латински: аут бене, аут нигиль!* Е. Н. Чириков, Городок (Повести и рассказы. М., 1961, с. 492). *Когда Ассандри вторично выступила на сцену в «Норме», ей хлопали такие руки, которые могут всю Россию отхлопать по щекам. В 256 номере «Пчелы» сказано о первом представлении Нормы, где явилась прелестная и трикраты счастливая Ассандри, следующее: «Мы не скажем об этом представлении ни словечка, по латинской пословице: aut bene, aut nihil.* А. В. Никитенко, Дневник, 16.XI 1843 (М., 1955, т. 1, с. 272).

Aut bibat, aut abeat Либо пусть пьет, либо пусть уходит.

Источник выражения – греческая поговорка: ἢ πῖθι ἢ ἄπιθι «Или пей, или уходи».

Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 41, 118: Mihi quidem in vita servanda videtur illa lex, quae in Graecorum conviviis obtinetur. Aut bibat, inquit, aut abeat! «Мне кажется, что в жизни надо соблюдать тот же закон, который применяется у греков на пирах: или пей, или уходи!*

Девиз, который применяли -- сотрапезники в древней Греции — aut bibat aut abeat -- разве -- не означает признание своего бессилия и попытку искать спасения даже не в неведении, а в самой глупости, в бесчувствии и небытии. Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, т. 2, с. 197).

Aut Caesar, aut nihil Или Цезарь, или ничто (*ср. русск.* Или пан или пропал).

Девиз Чезаре Борджиа, итальянского кардинала и военного авантюриста, изображенного в сочинении Николо Макиавелли «Государь».

Источником для этого девиза послужили слова, приписываемые римскому императору Калигуле (12—41 гг.), известному своей расточительностью. Светоний рассказывает в «Жизнеописании двенадцати Цезарей» (Калигула, XXXVII): Nepotatus sumptibus omnium prodigiorum ingenia superavit, commentus novum balnearum usum, portentosissima genera ciborum atque cenarum, ut calidis frigidisque unguentis lavaretur, pretiosissima margarita aceto liquefacta sorberet, convivis ex auro panes et opsonia apponeret: «aut frugi hominem esse oportere, dictitans, aut Caesarem». «Своей расточительностью

* Здесь Цицерон, следуя Эпикуру и его современнику, философу перипатетической школы Иерониму, имеет в виду добровольный уход из жизни.

он превзошел все придуманное когда-либо знаменитыми мотами, выдумав неслыханные омовения, диковинные яства и пиршества — купался в горячих и холодных душистых маслах, выпивал растворенные в уксусе драгоценные жемчужины, на пирах подавал гостям хлеб и кушанье на золотой посуде, приговаривая, что «жить надо либо во всем себе отказывая, либо по-Цезарски».

...Бонапарт, весьма вероятно, пришел к верному заключению, что теперь наступил момент пустить в ход свой главный козырь. Aut Caesar, aut nihil! Шутовская слава второй империи быстро исчезает, и требуется кровь, чтобы скрепить это чудовищное жульничество. К. Маркс, Перспективы войны в Европе (Соч., т. 13, с. 178). *Итак, сердечно радуюсь, что ты поэзии предпочел науки точные: они остепенят тебя. Быть же просто стихотворцем, каких дюжины,— ты сам не захочешь. Здесь особенно справедливо: aut Caesar, aut nihil.* В. К. Кюхельбекер — И. Г. Глинке (в кн.: Декабристы и их время. М.—Л., 1951, с. 48). *Ночь была нехороша. Больной много бредил.— Доктор приехал поутру, покачал головой и прописал новые лекарства.— Еще далеко до кризиса,— сказал он, надевая шляпу.— А после кризиса? — спросил Берсенев.— После кризиса? Исход бывает двоякий: aut Caesar, aut nihil.* И. С. Тургенев, Накануне (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 119). *Каждый раз, как он берет в руки смычок, он сам внутренно принужден убедиться, что он ничто, нуль, а не артист. Теперь же, когда смычок лежит в стороне, у него есть хотя отдаленная надежда, что это неправда. Он мечтатель; он думает, что вдруг, каким-то чудом, за один раз станет знаменитейшим человеком в мире. Его девиз: aut Caesar, aut nihil, как будто Цезарем можно сделаться так, вдруг, в один миг.* Ф. М. Достоевский, Неточка Незванова (СС, т. 2, с. 105—106). *Смешная, глупая выходка с моей стороны? Но я сказал: aut Caesar, aut nihil. Что мне за дело, что это глупо, смешно, наивно?* В. В. Вересаев, Воспоминания (СС, т. 5, с. 217). *Послушай, Христиан, только твой друг осмелился поднять свои взоры к наивысшему (узнаешь его в этом?). Правда, похоже, что здесь он найдет и свою погибель. Но ты себе и представить не можешь, Христиан, как великолепна, как обаятельна погибель. «Aut Caesar, aut nihil» всегда было моим девизом.* Генрих Гейне — Христиану Зете, 27.X 1816 (СС, т. 9, с. 260). *Артист и поэт! Вот, друг мой, что воодушевляет меня. Но ведь уже давно решено, что я не буду заурядным человеком: aut Caesar, aut nihil.* Шандор Петефи — Лайошу Себерени, 2.XI 1842 (Избранное, 1955, с. 537). □ *Между тем, как Луи-Филипп продолжал таким образом с успехом играть роль «pauvre honteux» — стыдливого нищего,— министерство не решалось предложить Собранию увеличить содержание Бонапарта, а Собрание не казалось склонным разрешить эту надбавку, и Луи Бонапарт, как всегда, стоял перед дилеммой: aut Caesar, aut Clichy*.* К. Маркс, Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850 (Соч., т. 7, с. 75).

Ф. Энгельс — К. Марксу, 12.II 1851 (Соч., т. 27, с. 175); В. В. Вересаев, Воспоминания (СС, т. 5, с. 216).

Aut Deus, aut natūra Или бог, или природа.

---

* Клиши — долговая тюрьма в Париже.

Основное положение философской системы материалиста Людвига Фейербаха, в отличие от положения Спинозы, отождествлявшего природу с божеством («Deus sive natura» – «бог, или природа»).

Спиноза устранил дуализм бога и природы, так как он объявил действия природы действиями бога. Но именно потому, что действия природы являются в его глазах действиями бога, бог остается у него каким-то отдельным от природы существом, лежащим в ее основе. Бог представляется субъектом, природа – предикатом. Философия, окончательно освободившаяся от богословских преданий, должна устранить этот важный недостаток правильной по своему существу философии Спинозы. «Долой это противоречие» – восклицает Фейербах: – не Deus sive Natura, но aut Deus, aut Natura есть природа истины. Г. В. Плеханов, Основные вопросы марксизма (Соч., т. 18, с. 188–89).

Л. И. Аксельрод, Спиноза и материализм (В защиту диалектического материализма. М.– Л., 1928, с. 31).

Áut non téntarís, aut pérfice Или не берись, или доводи до конца.

Овидий, «Наука любви», I, 389.

Ср. русск.: Взялся за гуж, не говори, что не дюж; Назвался груздем, полезай в кузов; Не дав слово – крепись, а дав слово – держись.

Áut prodésse volúnt aut délectáre poētae Поэты желают быть или полезными, или приятными.

Гораций, «Наука поэзии», 333–334:

Áut prodésse volúnt, aut délectáre poētae,
Áut simul ét jucúnd(a) et idónea dícere vítae.

Или стремится поэт к услаждению, или же к пользе,
Или надеется сразу достичь и того и другого.

(Пер. М. Гаспарова).

См. Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical)

Ave, Caesar, ⟨Imperātor⟩, moritūri te salūtant Здравствуй, Цезарь, император, идущие на смерть приветствуют тебя.

Приветствие римских гладиаторов, обращенное к императору. Засвидетельствовано у римского историка Светония, который рассказывает, что так должны были приветствовать императора Клавдия гладиаторы, отправлявшиеся на морское сражение, устроенное им на Фукинском озере («Божественный Клавдий», 21).

Публика обычно склонна считать Швейцарию неприступной страной и приравнивать вторгающуюся туда армию к тем римским гладиаторам, прощальный возглас которых: «Ave, Caesar, morituri te salutant», приобрел такую широкую известность. Ф. Энгельс, Горная война прежде и теперь (Соч., т. 12, с. 111). *[Елена Викторовна] тихо, как будто даже застенчиво, ответила: в прежнее время люди жили веселее и не знали никаких предрассудков. Вот тогда, мне кажется, я была бы на месте и жила бы полной жизнью. О, древний Рим! Никто ее не понял, кроме Рязанова, который, не глядя на нее, медленно произнес своим бархатным актерским голосом классическую, всем известную латин-*

скую фразу: Ave, Caesar, morituri te salutant. А. И. Куприн, Яма (СС, т. 6, с. 132). *Бухольцев внимательно посмотрел на Симохотова -- Милые друзья мои,— продолжал он: в эту минуту вы можете мне поверить, перед вами — обреченный на смерть. Как бишь это по-латыни? Я плох в этом.— Moriturus,— подсказал Бухольцев.— Ave, Caesar, morituri te salutant,— добавил восточный человек, по специальности филолог.* П. П. Гнедич, Искатели (Соч., Спб., 1915, т. 8, с. 309). *Вы кончили свое письмо с шиком: «Morituri te salutant!» Все мы morituri, потому, что никто из нас не может сказать про себя: naturus sum**. А. П. Чехов — А. С. Суворину, 8.XII 1892 (СС, М., 1963, т. 11, с. 581). *Печальное, гнетущее впечатление остается у нас по прочтении крестьянских стихотворений г. Каспровича. Ведь это morituri nos salutant.* Иван Франко, Из области науки и литературы (СС, т. 9, с. 473). *Я до сих пор вижу его [Наполеона] на коне, вижу эти бессмертные глаза на мраморном лице императора, с роковым спокойствием взирающие на проходящие мимо гвардейские полки — в то время он отправлял их в Россию, и все старые гренадеры смотрели на него так разумно-сурово, с такою жуткою преданностью, с такою горделивою готовностью к смерти: te, Caesar, morituri salutant.* Генрих Гейне, Английские фрагменты (СС, т. 4, с. 424). *Моя комната оглашена грохотом колесниц, звоном труб, конским ржанием и шумом войск. Стекла дрожат, в ушах у меня звенит, сердце колотится, я сейчас крикну: Ave, Caesar, imperator.* Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 183). □ *Смерть отжившего мира захватит и нас, спастись нельзя, наши исторические легкие не могут дышать другим воздухом, кроме заражённого, мы влечемся с ним в неминуемую гибель; она законна, необходима, мы чувствуем, что нас скоро будет не нужно; но исчезая с ним, но чувствуя такую необходимость, связавшую нас, мы нанесем ему еще самые злые удары и, погибая в разгроме и хаосе, радостно будем приветствовать новый мир — мир не наш — нашим «Умирающие приветствуют тебя, Кесарь».* А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 209). В парафразах *см. тж.* Ave, mare, morituri te salutant *и* Res publica! Morituri te salutant.

Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 453); Иван Франко, Ради семейного очага (СС, т. 5, с. 105); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 346); Ромен Роллан, Ave, Caesar, morituri te salutant (*в названии*) (СС, т. 13, с. 466).

Ave, Imperātor, moritūri te salūtant Здравствуй, император, идущие на смерть приветствуют тебя.

См. Ave, Caesar, Imperator, morituri te salutant.

Ave, mare, moritūri te salūtant Здравствуй, море, тебя приветствуют обреченные на смерть.

Отворяя утром окно, я каждый раз вижу ряд цветущих агав. Стоят стройные и высокие, с венцом смерти на челе, и приветствуют далекое море: — Ave, mare, morituri te salutant! М. М. Коцюбинский, На острове (Повести и рассказы. М., 1968, с. 288).

---

* Вместо nasciturus sum — «Мне предстоит родиться».

Ave, Maria «Радуйся, Мария».

Начальные слова вечерней католической молитвы, содержащей благословение Марии как богоматери; иа текст этой молитвы многие выдающиеся композиторы иаписали музыку.

[Лепорелло:]

Эпитимью тебе! эпитимью!
Бей каждый день сто пятьдесят поклонов;
И на коленях тридцать патерностров
И пятьдесят читай «Ave Maria».

А. К. Толстой, Дон Жуан (СС, т. 2, с. 109). *Бедняк-капуцин не в состоянии содержать взрослого свеченосца, мальчику же, которого он обучает Ave Maria или чья тетка у него исповедуется, приходится, вероятно, даром исполнять эту обязанность, отчего, конечно, она исполняется не с меньшей любовью.* Генрих Гейне, Италия (СС, т. 4, с. 326). *Странную процессию замыкали хозяин и хозяйка дома. Он — в туфлях и в халате, она — в длинном пеньюаре и с папильотками. «Как будто наступает второй потоп и звери, спасаясь, бегут в ковчег! Вот, например, какая забавная пара!» — мелькнуло у Артура при виде этих нелепых фигур, и он едва удержался от смеха, чувствуя всю неуместность его в такую серьезную минуту. — Ave, Maria, Regina Coeli! — прошептал он и отвернулся, чтобы не видеть папильоток Джули, вводивших его в искушение.* Этель Лилиан Войнич, Овод (Л., 1975, с. 43). *В жизни моей — ничего нового, никаких перемен; да и откуда им быть? Все то же однообразное, как «Ave Maria», чередование дней, похожих один на другой и одинаково скучных.* Антонио Грамши, Письма из тюрьмы, 25.IV 1932 (Избр. произв., т. 2, с. 229).

Стендаль, Пармский монастырь (СС, т. 3, с. 23); Генрих Сенкевич. Потоп (М., 1970, с. 94).

Ave, mater dei «Радуйся, божья матерь!»

Начало вечерней католической молитвы.

Полон верой и любовью,
Верен набожной мечте,
Ave, Mater Dei, кровью
Написал он на щите.

А. С. Пушкин, Жил на свете рыцарь бедный (ПСС, т. 3, с. 117).

B

Barbam video, sed philosophum non video Бороду я вижу, а философа не вижу.

Авл Геллий (IX, 2, 4) рассказывает, как к богатому и образованному Ироду Аттику, занимавшему высокое общественное положение в Афинах при римских императорах Адриане, Антонине и Марке Аврелии, явился однажды одетый в плащ человек с длинными волосами и еще более длинной бородой и потребовал пособие «на пропитание». На вопрос, кто он такой, он с раздражением заметил, что излишне спрашивать об этом, когда

сама внешность ясно показывает, что он философ. На это Ирод ответил: video barbam et pallium, philosophum nondum video «я вижу бороду и плащ, а философа пока еще не вижу», но все же распорядился выдать бородачу стоимость месячного пайка «не ради него, как человека, но ради нас, как людей».

Он [козел] вспомнил совет кошкин, то есть что философ должен встречать соперника рогами, и для того разбежавшись, сильно ударил в зеркало и разбил его! Через сие весь дом приведен был в смятение и козла повели в суд. Но как скоро услышали все сие приключение, то сделался великий смех. В наказание отрезали козлу бороду, так что не имел он уже никакого философского знака. Баснь сия доказывает справедливость пословицы: barbam video, sed philosophum non video — бороду вижу, но не вижу философа. Д. И. Фонвизин, Басни нравоучительные с изъяснениями господина барона Голберга (СС, М.–Л., 1959, т. 1, с. 268).

Bárbarus hás segetés Варвар (овладеет) этими посевами.

Вергилий «Буколики», I, 70–72:

Ímpius háec tam cúlta novália míles habébit!
Bárbarus hás segetés! En quò discórdia cives
Próduxít miserós! His nós consévimus ágros!

Паром, возделанным так, овладеет воин безбожный,
Варвар — посевами. Вот до чего несогласье несчастных
Граждан у нас довело! Для них мы поля засевали?

(Пер. С. Шервинского).

— Говорит пастух Мелибей, выселяемый из своих владений при раздаче земельных участков ветеранам Октавиана.

[Беневольский (один):] Ха! ха! ха! Какой сюжет для комедии богатый! Как они смешны. Тот статский советник в порядочных людях, и не читал ни «Сына Отечества», ни «Музеума»; но, по крайней мере, видно, что ему это совестно, больно: он мне после угождал взорами, речьми, нарочно, чтоб изгладить дурное впечатление, которое надо мной сделало его невежество. А этот гусар, об котором Вергилий говорит: barbarus has segetes, — еще храбрится своею глупостью. А. С. Грибоедов, Студент (Соч., М.–Л., 1959, с. 169)

Bárbarus híc ego súm, quia nón intéllegor íllis Здесь я варвар, так как они меня не понимают.

Овидий, «Скорбные элегии» V, 10, 37 сл:

Bárbarus híc ego súm, quia nón intéllegor úlli
Ét ridènt stolidi vérba latína Getáe.
Méque palám de mé tutó male sáepe loquúntur
Fórsitan òbiciúnt èxiliúmque mihí.

Здесь я варвар затем, что я никому непонятен
И латинская речь глупому Гету смешна.
И обо мне говорят они часто открыто дурное,
Может быть, ставят в вину мне и изгнанье мое

(Пер. А. Фета).

— Поэт, находясь в ссылке, говорит о своем одиночестве среди людей чуждого языка.

Когда я говорю о нашей дорогой литературе, я всегда чувствую себя Овидием: Barbarus hic ego sum, quia non intellegor illis. Стендаль – Сент-Беву, 21.XII 1834 (СС, т. 15, с. 267). *Вы будете скучать в Грюнвальде; в особенности же о человеке с такими обширными сведениями, как профессор Бергер. Но разве мне лучше? И я могу сказать: Barbarus hic ego sum, quia non intellegor ulli. Меня считают здесь чудаком, потому что меня никто не понимает.* Ф. Шпильгаген, Загадочные натуры (Спб., 1893, с. 55).

Beātae plane aures, quae non vocem foris sonantem, sed intus auscultant veritātem docentem Истинно блаженны уши, внимающие не голосу, звучащему на площадях, но голосу, в тиши учащему истине.

В течение двадцати лет (1839–1958) «Отечественные записки» выходили под эпиграфом: «Beatae plane aures, quae non vocem foris sonantem, sed intus auscultant veritatem docentem». Истинно блаженны уши, внимающие не голосу, звучащему на площади, но голосу, в тиши учащему истине (Герсоний).* Н. А. Добролюбов, Наука и свистопляска, или как аукнется, так и откликнется (примеч. 4-е) (СС, т. 7, с. 594).

Beāti pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur Блажеины миротворцы, ибо они будут наречены сынами божиими.

Евангелие от Матфея 5, 9 (Нагорная проповедь Христа).

Жизнь наших подданных мы ставим выше всех оскорблений, какие может нанести нашему достоинству какой-нибудь грубиян посол, который, быть может, даже преступил пределы своих полномочий. Впустить сюда бургундского посла! Beati pacifici – сказал кардинал де Балю. Вальтер Скотт, Квентин Дорвард (СС, т. 15, с. 129). *Я не нуждаюсь ни в каких ходатайствах перед герцогом,– мрачно произнес Найджел,– я уже не раз говорил это.– Но я ведь употребил это выражение в таком же смысле, неблагодарный и подозрительный спорщик,– возразил Дэлгарно,– в каком я сейчас стараюсь замолвить перед тобой словечко за герцога. Разумеется, я имею в виду только то, что я согласен с любимым изречением нашего королевского властелина: «Beati pacifici».* Он же, Приключеиия Найджела (СС, т. 13, с. 243).

Beāti pauperes spiritu, quoniam ipsōrum est regnum caelōrum Блаженны нищие духом, ибо им принадлежит царство небесное.

Евангелие от Матфея, 5, 3.

Когда говорят о человеке «бедняга такой-то», сие -- означает всего лишь – beati pauperes spiritu. Бомарше, Мемуары (Избр. произв., М., 1966, т. 2, с. 211)

Beāti possidentes Счастливы владеющие.

Выражение принадлежит немецкому канцлеру Бисмарку, который употребил его в одной из своих речей в рейхстаге для подтверждения следующей своей мысли: прежде чем доказывать свое право на владение какой-либо территорией, необходимо захватить ее и владеть ею – beati possidentes. Бисмарк отталкивался при этом, с одной стороны, от начала евангельской

---

* Французский богослов начала XV в.

нагорной проповеди Иисуса (Матфей, 5, 3–11), где перечисляются различные категории ныне бедствующих, в будущем блаженных, а с другой стороны – от содержащих противоположную мысль строк Горация (Оды, IV, 9, 45–52):

Non póssidéntem múlta vocáveris
Recté beátum: réctius óccupat
Nomén beáti, qui deórum
Múneribús sapiénter úti,
Durámque cállet páuperiém pati,
Pejúsque léto flagitiúm timet;
Non ílle pró carís amícis
Áut patriá timidús períre.

Не тот счастливым вправе назваться, кто
Владеет многим: имя счастливца тот
Носить достойней, кто умеет
Вышних даянья вкушать разумно,
Привык суровой бедности гнет терпеть,
Боится пуще смерти постыдных дел,
Но за друзей и за отчизну
Смерти навстречу пойдет без страха.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Во всех городах с населением свыше 5000 человек обмундирование увеличивает ценз, который в действительности и определяет право обладания оружием, а вместе с тем увеличивает и число тех, кто оказывается на положении пролетария в гражданском ополчении. Подобно тому, как обмундирование и оружие даются этому пролетариату, т. е. огромному большинству населения, только взаймы, так и вообще ему только взаймы дается право на вооружение, на самое существование его в качестве ополченца, и – beati possidentes, счастливы имущие! К. Маркс и Ф. Энгельс, Закон о гражданском ополчении (Соч., т. 5, с. 251). *Сюда приехал П. Д. Боборыкин – и поэтому Вы можете себе представить, что на конгрессе наша литература не останется безмолвной. Несмотря на Ваши доводы – я все-таки буду сожалеть об этом. Мы должны вслед за Бисмарком повторять про себя: «Beati possidentes» – и не давать французам случая упрекать нас в отсутствии либеральности, в нежелании равноправности и т. д. – в чем они будут совершенно правы...* И. С. Тургенев – М. М. Стасюлевичу, 25.V (6.VI) 1878 (ПСС и писем. Письма, т. 12, кн. 1, с. 327). *Не дело ума знаменитого Канцлера называть Берлинский трактат благодеянием для России, хотя обстоятельства дела и состояние русской армии в 1873 г. ему, конечно, были не менее ведомы, чем официальному будто бы «корреспонденту». Но известно слово, сказанное князем Бисмарком по адресу России, когда мы подходили к Константинополю: Beati possidentes.* И. С. Аксаков, Передовая статья в газете «Москва» (СС, т. 1, с. 604). *Если уж – непременно нужна была для оправдания своих заскорузлых воззрений ссылка на «авторитеты», то для таких «прогулок» следовало бы выбрать «подальше закоулок», а именно тот закоулок, где приютились пихачи современного беспринципного оппортунизма, буланжизма и т. п. модных доктрин, избравших девизом либо откровенное*

до цинизма начало: «beati possidentes» (или что то же, мели Емеля, твоя неделя), либо человеконенавистнический принцип homo homini lupus est!.. Г. А. Джаншиев, По поводу новой организации помощников присяжных поверенных (М., 1890, с. 5–6). *[В «Русском Календаре» А. С. Суворина за 1884 г.] газетный читатель мог находить объяснение мимолетных выражений из мертвых языков от изъезженных «suum cuique», «sapienti sat», «dixi» и т. п. до внушительного возгласа покойного железного канцлера «beati possidentes».* С. В. Максимов, Крылатые слова. Предисловие (М., 1955, с. 3).

Beatitūdo non est virtūtis praemium, sed ipsa virtus Блаженство не есть награда за добродетель, но сама добродетель. Бенедикт Спиноза (1632–1677) «Этика», V, 42.

Примирение науки ве́дением снято противоречия. Примирение в жизни снимает их блаженством. (При этом невольно вспомнилась великая мысль Спинозы: «Beatitudo non est virtutis praemium, sed ipsa virtus»). А. И. Герцен, Дилетантизм в науке (СС, т. 3, с. 88). *Высота Спинозы поразительна. И какое полное жизни мышление! Не говоря о целом учении его, замечу, какие молнии гения беспрестанно прорываются у него, например: «Homo liber de nulla re minus quam de morte cogitat et ejus sapientia non mortis sed vitae meditatio est*», «Beatitudo non est virtutis praemium, sed ipsa virtus».* Он же, Дневник (СС, т. 9, с. 306–307).

Beátus ille ⟨quí procul negótiis⟩... Блажен тот, кто вдали от дел... Гораций, «Эподы», II, 1–4:

Beátus ille, quí procul negótiis,
Ut prisca gens mortálium,
Patérna rura bóbus exercét suis,
Solútus omni fénore!

Блажен лишь тот, кто суеты ие ведая,
Как первобытный род людской,
Наследье дедов пашет на волах своих,
Чуждаясь всякой алчности...

(Пер. Н. Гинцбурга).

В конце этой недели, если моя жена будет чувствовать себя достаточно окрепшей, она поедет с детьми и Ленхен на две недели на дачу г-на Зейлера в Эдмонтоне. Может быть, на деревенском воздухе она настолько поправится, что сможет поехать в Трир. Право, эти последние мелкие неприятности сделали из меня весьма нудного субъекта. Beatus ille, у кого нет семьи. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 21.VI 1854 (Соч., т. 28, с. 313). *Да, восклицает наш стоический Овен, «если богач и не страдает от голода и холода, то есть еще и другие беды» (например венерические болезни, длительная дождливая погода, а в Германии, между прочим, и угрызения совести), «давления которых он не может избежать» (действительно, от смерти не спасет никакое зелье). «Если взглянуть во внутреннюю жизнь большинства семейств, то все -- сплошная гниль – Муж целиком*

---

* Свободный человек менее всего думает о смерти и мудрость его состоит в размышлении о жизни, а не о смерти. («Этика», IV, 67).

погружен в биржевые и торговые дела» (beatus ille qui procul negotiis — удивительно, как у бедняги еще остается время для того, чтобы произвести на свет нескольких детей)... Ф. Энгельс, Истинные социалисты (Соч., т. 3, с. 549). *Орлов женился; вы спросите, каким образом? Не понимаю. Разве он ошибся плешью и... головою. Голова тверда; душа прекрасная, но чёрт ли в них? Он женился; наденет халат и скажет: Beatus qui procul...* А. С. Пушкин — А. И. Тургеневу, 7.V 1821 (ПСС, т. 10, с. 28). *Чем больше, чем внимательнее всматриваешься в лучших, благороднейших людей, тем яснее видишь, что это неестественное распадение с жизнью ведет к идиосинкразиям и всяким субъективным болезням. Beatus ille, qui procul negotiis может с головой погрузиться в частную жизнь или в теорию.* А. И. Герцен, Дневник, 17.IX 1844 (СС, т. 2, с. 383). *Beatus ille, amice Tethie* — и так далее — см. Ваш перевод Горация. Благословляю обеими руками Ваше гнездышко и сидящих в нем, сердцу моему любезных...* И. С. Тургенев — А. А. Фету, 15.X.1860 (ПСС и писем. Письма, т. 4, с. 139). *Если бы я был Горацием, то именно такую долю восхвалил бы в оде на неразрозненную библиотеку, которая, то-есть ода, начиналась бы, подобно Горациевой оде на сельскую жизнь, словами: «Beatus ille»...* М. Л. Михайлов, Старые книги. Путешествие по старой русской библиотеке (Соч., т. 3, с. 12).

К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 12.XI 1858 (*см.* Post tot pericula); А. И. Герцен, Записки одного молодого человека (СС, т. I, с. 288); Русское обозрение, январь, 1898, М., т. 49, с. 118.

Beātus, qui retribuet tibi retributiōnem tuam, quam retribuisti nobis Блажен, кто воздаст тебе воздаяние, которое ты возложила на нас.

Псалтырь, 136 (137), 8 — псалмопевец обращается к «нечестивой дщери Вавилона».

*Не успел я оплакать нашего Бакунина, вдруг весть о гибели этого парохода. Ничего не подозревая, я на днях писал к Ш. Е**, и писал об Вас, шутя, с моей вечной иронией. Сегодня скорбь удручает меня; о, сколько слез, крови, в которых я имею право спросить ответа у гнетущей силы... так много, что я отчаиваюсь при жизни свести счеты, и только повторяю с псалмопевцем «Beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.* П. Ж. Прудон — А. И. Герцену, 27.XI 1851 (А. И. Герцен, СС, т. 11, с. 534).

Bélla gevánt aliī, tu félix Áustria, núbe Пусть воюют другие, ты же, счастливая Австрия, заключай браки.

Парафраза стиха Овидия («Героиды», 13, 84):

Bélla geránt aliī: Prótesiláus amét «Пусть воюют другие, Протесилай пусть любит».

Парафраза имеет в виду многочисленные династические браки, заключавшиеся австрийскими монархами.

Bella gerant alii, tu felix Austria, nube — так определил австрийскую историю и судьбу знаменитый венгерский король Матвей

* Друг Фет *(лат.)*.
** Шарль Эдмон — литературный псевдоним Хоецкого, видного деятеля польского национального движения.

Корвин; а ныне век эмансипации: австрийские жены требуют развода, совпадая с правилами мадам Жорж Занда. М. П. Погодин, Взгляд на отношения враждебных России государств (Соч., т. 4, с. 104). *Обедали в своей гостинице -- Подле нас за особым столиком сидело трое французов, толковавших с большим жаром об Австрии. «Ни одного сражения не выиграли, ни одной победы не одержали австрийцы. Терпение наковальни — а между тем какими землями владеют они: Венгрией, Италией, Богемией!..» «Это правда — все свои владения Австрийский дом получил в приданое: Bella gerant alii, tu, Austria, nube! сказал еще Матвей Корвин (пусть воюют другие, ты счастлива, Австрия, браком)».* Он же, Год в чужих краях (М., 1844, с. 151).

М. П. Погодин, Австрия (Соч., т. 4, с. 22—23).

Bellum omnium contra omnes Война всех против всех.

Автором выражения является английский философ-материалист Т. Гоббс (1588—1679), употребивший его в латинском издании своего основного сочинения «Левиафан» (Амстердам, 1668, гл. 18) и до этого, в несколько другой форме, в сочинении «О Гражданине»: «Нельзя отрицать, что естественным состоянием людей до образования общества была война, и не только война, но война всех против всех (bellum omnium in omnes)». Источником для Гоббса послужил диалог Платона, «Законы», в котором Платон делает вывод, что «все находятся в войне со всеми как в общественной, так и в частной жизни, и каждый с самим собой» (626 Д).

Человек политически эмансипируется от религии тем, что изгоняет ее из сферы публичного права и переносит ее в сферу частного права. Она уже не является духом государства, где человек — хотя и в ограниченной степени, в особой форме и в особой сфере — ведет себя как родовое существо, в сообществе с другими людьми; она стала духом гражданского общества, сферы эгоизма, где царит bellum omnium contra omnes. К. Маркс, К еврейскому вопросу (Соч., т. 1, с. 392). *За что же люди будут вести bellum omnium contra omnes, когда каждый будет иметь все, что ему нужно? Очевидно, что г. Рождественский решительно не понимает не только, что значит слово утилитаризм, но даже не понимает значение слова благосостояние!* П. Н. Ткачев, Рецензия на книгу «О значении Джона Стюарта Милля в ряду современных экономистов, соч. Н. Н. Рождественского» (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 5, с. 326). *В природе идет вечная, безустанная, повсеместная борьба за существование. -- Природа — bellum omnium contra omnes. Ежеминутно совершаются в ней миллионы насильственных смертей, миллионы, с человеческой точки зрения, страшных и позорных преступлений.* Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч., т. 1, с. 162). *Пылкий темперамент жителей юга и суровость эпохи, так часто переходящей в настоящую bellum omnium contra omnes, знаменуются здесь более резкими штрихами — картинами оргий и убийств, изуверства и разврата, авантюризма и подвижничества. Яркое изображение этой жизни мы находим в записях Челлини, одного из младших сверстников нашего художника.* А. Г. Столетов,

Леонардо да Винчи как естествоиспытатель (СС, М.—Л., 1939, т. 1, с. 165). *[По Гоббсу] — средства удовлетворения желаний в общем одни и те же для всех. Это естественно порождает столкновения между людьми и делает всех людей врагами. Таким образом, все люди по природе враги, и естественное состояние есть состояние всеобщей войны (bellum omnium contra omnes).* А. Маковельский, Этико-политическая система Гоббса (в кн.: Сборник статей в честь Д. А. Корсакова, Казань, 1913, с. 106). *Ницше, издеваясь над этической трусостью вульгарного просветителя Штрауса, предостерегает его от искушения строить правила практической морали на основе милого его сердцу дарвинизма, на законе bellum omnium contra omnes...* Томас Манн, Философия Ницше в свете нашего опыта (СС, т. 10, с. 361—62).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 18.VI 1862 (Соч., т. 30, с. 204); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 476); К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 266); Он же, Капитал (Соч., т. 23, с. 369); А. И. Эртель, Карьера Струкова (М.—Л., 1959, с. 728); А. Ф. Кони, Предельный возраст для судей (Спб., 1895, с. 15).

Benedicite! «Благословляйте!»

Католическая молитвенная формула.

— [Джульетта:] Нет, каюсь я, что совершила грех
И рада стыд терпеть.
— [Герцог:] Вот так и надо.
Сообщник Ваш, я слышал, завтра должен
Идти на смерть. Сейчас пройду к нему.
Будь мир над Вами. Benedicite!

Вильям Шекспир, Мера за меру (ПСС, т. 6, с. 202)

Benedicti benedicentes «Благословенны благословляющие».

Моего дорогого Лорда не стало. Он отошел с благословением на устах, с любовью, лаской и раскаянием в своем мужественном сердце. Benedicti benedicentes. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 188).

Benedictio Domini sit vobiscum «Да будет с вами благословенье божие».

Формула благословеиия в католическом религиозном обряде.

Узнаешь ли ты нас, вассал? — спросил лорд Гилсленд. — Не совсем, милорд, — слабым голосом отвечал оруженосец. — Я спал так долго и видел столько снов. Но я узнал в вас знатного английского лорда, это видно по красному кресту. А это святой прелат; я прошу благословить меня, бедного грешника.

— Benedictio Domini sit vobiscum, — сказал прелат, осеняя его крестным знамением, но не приближаясь к постели больного. Вальтер Скотт, Талисман (СС, . 19, с. 114).

Benefácta male locáta malefact(a) árbitror Благодеяния, оказанные недостойному, я считаю злодеяниями.

Энний — в цитате у Цицерона, «Об обязанностях», II, 18. *Ср.* Плавт, «Пуниец», 633—636:

Maló bene facere tántund(em) est periculum
Quantúm bono male fácere. — Qui veró? — Scies.
Maló si quid bene fácias, benefici(um) ínterit;
Bonó si quid male fácias, aetat(em) éxpetit.

«Злому делать добро так же опасно, Как доброму зло. — Как это? — Я объясню. Если ты злому делаешь добро, оно пропадает; А если доброму делаешь зло, оно остается на всю жизнь»

Beneficium latrōnis non occidere Благодеяние разбойника — не убить.

Дей не подверг Сервантеса никаким мучениям: он удовольствовался тем, что отправил его на каторжные работы и велел не спускать с него глаз, говоря, что пока этот однорукий испанец в его власти, он может не опасаться за Алжир. Beneficium latronis non occidere. Проспер Мериме, Жизнь и творчество Сервантеса (СС, т. 5, с. 300).

Bene placito По доброй воле.

Ну, садитесь, отцы... Потолкуем... Не ex professo, а bene placito потолкуем... Хе-хе... Не забыли латынь, отцы. А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 389).

Bene quí latuít, bene víxit Хорошо прожил тот, кто прожил незаметно.

Овидий, «Скорбные элегии», III, 4, 25:

Créde mihí, bene quí latuít, bene víxit, et intra
Fórtunám debét quísque manére suám.

Прожил, поверь, прекрасно, кто прожил свой век незаметно,
Каждый в пределах своей пусть остается судьбы.

Овидий воспроизводит здесь завет Эпикура «Проживи незаметно» (λάθε βιώσας)*, нашедший немало откликов в литературе античности (*см.* Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit) и в литературе нового времени.

Büchmann, Geflügelte Worte

Bis ad eundem lapidem offendere Дважды споткнуться о тот же камень; опять совершить ту же ошибку.

Цицерон, Письма близким, X, 20, 2: Culpa enim illa, bis ad eundem, vulgari reprehensa proverbio est. «Ведь эта оплошность — «дважды на том же» — осуждена общеизвестной поговоркой».

Ср. Авсоний, Послание к Симмаху, II: Tu ut tua culpa ad eundem lapidem offenderes «Чтобы ты по собственной вине споткнулся об тот же камень».

Ср. тж. Eadem oberrare chorda.

Bis dat, qui cito dat Вдвойне дает тот, кто дает быстро.

Публилий Сир, 245: Inopí beneficium bís dat, qui dat céleriter «Вдвойне оказывает бедному благодеяние тот, кто оказывает его быстро».

*Я к Вам с просьбой. Не можете ли Вы мне указать и даже достать un mot d'introduction** к какому-нибудь очень по-*

---

* Возражению против этого жизненного принципа посвящено сочинение Плутарха «Правильно ли сказано λάθε βιώσας» (Moralia, II, 28 сл.), начинающееся так: «Да ведь и сам сказавший это не захотел остаться неизвестным: напротив, он высказал это, чтобы проявить себя как выдающегося мыслителя и недобросовестно снискать себе известность призывом к неизвестности».

** рекомендацию.

рядочному доктору медицины или натуралисту – непременно позитивному и в хорошем направлении, в Марселе или Лионе, всего лучше там и тут -- Но вспомните, что Конт сказал: «Bis dat, qui cito dat». А. И. Герцен – Г. Н. Вырубову, 27(15)X 1868 (СС, т. 29 кн. 2, с. 477–78).

Bis repetīta placent Дважды повторенное нравится.

Поговорочное выражение.

Источник – строка из Горация («Наука поэзии», 365), где говорится о восприятии произведений искусства:

Haec placuit semel, haec decies repetita placebit.

Эта понравится вмиг, а иная – с десятого раза.

См. Decies repetita placebit.

Любезнейший Анненков, сие кратчайшее письмо пишется Вам собственно для того, чтобы -- во – 1) уведомить Вас о моем сюда возвращении и намерении пробыть здесь безвыездно шесть недель; во – 2) чтобы узнать, где Вы и что Вы; в – 3) чтобы предварить Вас, что, весьма вероятно, Вы получите от моего дяди (если уже не получили) выкупные свидетельства и 5-процентные билеты на сумму 10 400 руб.; в – 4) чтобы попросить Вас немедленно по получении означенных бумаг распорядиться их самовыгоднейшею продажею и переслать вырученные деньги сюда. Я уже писал Вам об этом из Парижа, но bis repetita placent! Засим лобызаю Вас в уста сахарные, а Вашу жену – в белые руки, и желаю вам обоим и всем прочим приятелям всего хорошего. И. С. Тургенев – В. П. и Г. А. Анненковым, 2.XII 1864 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 300).

Bis víncit, qui se víncit in victória Дважды побеждает тот, кто, одержав победу, побеждает и себя.

Публилий Сир, 94.

Ср. Овидий, «Героиды», III, 85 – Брисеида Ахиллу:

Vínc(e) animós irámque tuám qui cétera víncis! Всех ты умел побеждать, победи ж свое гневное сердце!

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Bona fide Добросовестно, чистосердечно; *иногда* добросовестный, чистосердечный; *противоп.* Mala fide.

Мне кажется, что Вильгельмчик [Вильгельм Либкнехт] действует не вполне bona fide. Он (на которого мне пришлось потратить столько времени, чтобы исправлять его глупости в аугсбургской «Allgemeine»...) до сих пор не нашел времени назвать публично хотя бы заглавие моей книги или мое имя! К. Маркс – Ф. Энгельсу, 8.I 1868 (Соч., т. 32, с. 10). *...венские литераторы -- считают немецкую прессу вне Австрии bona fide.* Ф. Энгельс – К. Марксу, 11.II 1868 (Соч., т. 32, с. 27).

К. Маркс, Запрос Лейарда (Соч., т. 9, с. 193); Он же – Ф. Энгельсу, 18.III 1857 (Соч., т. 29, с. 89); К. Маркс и Ф. Энгельс, Севастопольская мистификация (*см.* Mala fide).

Bona fides Добросовестность.

Термин римского права.

См. Jus strictum.

Bona venia vestra С вашего позволения.

Ср. Sit venia verbo.

Bonis auspiciis При хороших предзнаменованиях; в добрый час.

Выражение римского сакрального языка.

Boni pastōris est tondēre pecus, non deglubere Хороший пастырь стрижет овец, а не обдирает их.

Светоний («Тиберий», XXXII) сообщает, что так Тиберий ответил наместникам в римских провинциях, предложившим увеличить налог с местного населения.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Bono sensu В хорошем смысле

Bonus pater familias Добрый глава семьи.

См. Pater familias.

С точки зрения более высокой экономической общественной формации частная собственность отдельных индивидуумов на землю будет представляться в такой же мере нелепой, как частная собственность одного человека на другого человека. Даже целое общество, нация, и даже все одновременно существующие общества -- не есть собственники земли. Они лишь ее владельцы, пользующиеся ею, и, как boni patres familias, они должны оставить ее улучшенной последующим поколениям. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 2, с. 337).

Bonus vir semper tiro (*тж.* Vir bonus semper tiro) *См.* Semper homo bonus tiro est.

Brevi manu «Короткой рукой», быстро, без проволочек.

Guinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Brevis esse labōro, obscūrus fio Стараюсь быть кратким, делаюсь темным.

Гораций, «Наука поэзии», 25.

См. Decipimur specie recti.

C

Cacātum non est pictum Нагажено – не нарисовано.

Эту колоссальную картину проектируемого им мира он [Гейнцен] своими собственными руками бережно повесил на высочайшую вершину швейцарских Альп. «Cacatum non est pictum»,– раздается голос «маленького» нераскаявшегося змееныша. К. Маркс, Морализирующая критика и критизирующая мораль (Соч., т. 4, с. 315). *Он, Грейдерер, знает, что «большеголовые» его никогда не любили. Но теперь за ним успех, и пора стать любезнее. Синее и белое это баварские цвета, а майские жуки гадят зеленым. -- Доктор Гартль слушает внимательно,– он тоже словно в тумане,– философски-грустно улыбаясь над разложением этой республиканской эпохи. «Cacatum non est pictum» – поправил он художника.* Лион Фейхтвангер, Успех (СС, т. 3, с. 310).

Генрих Гейне, Германия (СС, т. 2, с. 291).

Cadmea victoria «Кадмова победа», победа, одержанная чрезмерно дорогой ценой и равносильная поражению, *или* победа, гибельная для обеих сторон.

Выражение возникло на основе предания о поединке в борьбе за Фивы, основанные Кадмом, сыновей Эдипа – Этеокла и Полиника. Поединок этот закончился смертью обоих враждующих братьев. В аналогичном смысле употребляется выражение «Пиррова победа» – как передает Плутарх, эпирский царь Пирр, одержав ценой очень больших потерь победу над римлянами (279 г. до н. э.), воскликнул: «Еще одна такая победа, и мы погибли!»

Caesarem decet stantem mori Цезарю подобает умереть стоя.

Источник – сообщение Светония о последних словах императора Веспасиана: Imperatorem stantem mori oportet (*см.*).

Если – личная жизнь для Тургенева перестала существовать и обратилась в сплошное страдание, то мысли его оставались верны тому высокому делу творчества, которое было его призванием. Римляне говорили: Caesarem licet stantem mori! Но и литература имеет своих Цезарей, и одним из них был умиравший Тургенев.* А. Ф. Кони, Памяти Тургенева (СС, т. 6, с. 349).

Caesarem vehis Caesarisque fortūnam Ты везешь Цезаря и его судьбу.

См. Quid timeas? Caesarem vehis Caesarisque fortunam.

□ *Вновь, с рыбаком, надежды полный,*
Тая восторженную дрожь,
В ладье гнилой бросаюсь в волны.
Гроза бушует вкруг. Так что ж!
Не бойся, друг! пусть гибнут челны:
Ты счастье Цезаря везешь!

В. Брюсов, «Идут года. Но с прежней страстью...» (СС, т. 2, с. 11).

Caesar, moritūri te salūtant *См.* Ave Caesar, morituri te salutant.

Caesar non supra grammaticos Цезарь не выше грамматиков. *См.* Nec Caesar supra grammaticos.

Calamitas virtūtis occasio Бедствие – пробный камень доблести.

Сенека, «О провидении», IV, 6.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Calamitōsus est animus futūri anxius Несчастна душа, исполненная забот о будущем.

Сенека, «Послания», XCVIII.

Мы никогда не бываем у себя дома, мы всегда пребываем где-то вовне. Опасения, желания, надежды влекут к будущему; они лишают нас способности воспринимать и понимать то, что есть, поглощая нас тем, что будет, хотя бы даже тогда, когда нас самих больше не будет. Calamitosus est animus futuri anxius. Мишель Монтень, Наши чувства устремляются за пределы нашего «я» (Опыты, кн. 1, с. 20).

---

* Licet («позволительно») вместо decet («подобает») очевидный lapsus calami.

Calumniare audacter *См.* Audacter calumniare, semper aliquid haeret.

Calvitium non est vitium, sed prudentiae indicium *Шутл.* Лысина не порок, а свидетельство мудрости.

До сих пор я бережно храню в своей памяти навсегда отпечатавшийся в ней облик — особенного, не совсем понятного, но по-своему необыкновенно привлекательного человека. Как сейчас вижу его высокую, стройную фигуру в отлично сшитом форменном сюртуке. — Светло-русые волосы уже слегка поредели, но зачесаны так, что лысина почти не видна, хоть он и любит повторять латинскую поговорку: Calvitium non est vitium sed prudentiae indicium. С. Я. Маршак, В начале жизни (Страницы воспоминаний) (СС, т. 4, с. 463—64).

Canimus surdis Мы поем глухим.

Парафраза стиха Вергилия, «Буколики», X, 8:

Nón canimús surdis, respóndent ómnia sílvae. «Мы поем не глухим, на все откликаются леса».

— Сир, — сказал де Блакас, — хотя бы для того, чтобы успокоить верного слугу, соблаговолите послать в Лангедок, в Прованс и в Дофине надежных людей, которые доставили бы точные сведения о настроении умов в этих трех провинциях. — Canimus surdis, — отвечал король, продолжая делать заметки на полях Горация. Александр Дюма, Граф Монте-Кристо, (СС., М., 1955, т. 1, с. 88).

Canis a non canendo Собака (называется) canis от non canendo, т. е. оттого, что она не поет.

Карикатурное видоизменение этимологического объяснения, приводимого Варроном («О латинском языке», VII, 32): Canes, quod latratu signum dant, ut signa canunt, canes appellatae «Собаки потому названы canes, что они лаем подают сигнал тревоги, как бы поют (canunt) сигналы».

Ср. Lucus a non lucendo.

Canis timidus vehementius latrat, quam mordet Боязливая собака сильнее лает, чем кусает.

Бактрийская пословица, приводимая у Курция Руфа («История Александра»), VII, 4, 13.

Ср. русск. Не та собака кусает, которая лает.

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Cántabít vacuús corám latróne viátor Путник, у которого ничего при себе нет, может распевать в присутствии разбойника.

Ювенал, «Сатиры», X, 22.

Ср. Nihil habeo, nihil timeo.

Когда общественная жизнь наладится, люди будут слишком дорого ценить ее блага, чтобы рисковать ими ради политики. — Все это прекрасно, — возразил Бакло, — но я стою за старинную песню:

Если хлеба много в риге
Да на виселице виги,
А дела идут на славу,
Это мне, друзья, по нраву.

— Вы можете петь как угодно громко, cantabit vacuus,— сказал Рэвенсвуд,— но, мне сдается, маркиз слишком благоразумен или слишком осторожен, чтобы подтягивать вам. Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 102—103).

Cantus cycneus *(Обычно употр. в русск. переводе)* Лебединая песня.

Цицерон, «Тускуланские беседы», I, 30, 73 (изложение речи Сократа в диалоге Платона «Федон», XXXV, 84е — 85в): Commemorat, ut cycni, qui non sine causa Apollini dicati sint, sed quod ab eo divinationem habere videantur, qua providentes, quid in morte boni sit, cum cantu et voluptate moriantur, sic omnibus bonis et doctis esse faciendum. «Он говорит, что подобно тому как лебеди, получившие от Аполлона, которому они посвящены, дар пророчества, предвидят, каким благом будет для них смерть, и умирают с пением и с радостью,— так же должны поступать и все добрые и мудрые».

Ср. Он же, «Об ораторе», III, 2, 6 — о последней речи Красса: Illa tanquam cycnea fuit divini hominis vox et oratio. «Эта речь была как бы лебединым голосом божественного мужа».

Ср. тж. Эсхил, «Агамемнон», 1445 — о пленной троянской пророчице Кассандре, убитой вместе с Агамемноном: «Она, подобно лебедю, пропела последнюю смертную жалобу».

Capitis deminutio «Умаление личности», ограничение гражданских прав.

Термин римского права, означающий полную (c. d. maxima) или частичную (c. d. media *или* minima) утрату гражданских прав.

Раб nullum caput habet (не имеет никаких прав), и потому deminutio capitis, бывшее, как известно, трех родов и означающее отнятие у свободного человека известной части его прав, для раба не имеет места. Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, Спб., 1911, т. 2, с. 32). *Он [С. Ю. Витте] сильно критиковал -- урезки -- указов, приводя в блестящих и остроумных примерах возможные нелепости в практическом применении этих урезок, и при этом, попутно, предлагал допустить наравне с мужчинами и женщин в члены старообрядческих общин. К сожалению, он не отнесся с той же широтой к вопросу об уничтожении стеснений — своего рода capitis deminutio media — для лиц духовного звания, слагающих свой сан и вследствие этого жестоко ограничиваемых в избрании места своего жительства и деятельности и никогда не допускаемых на государственную службу.* А. Ф. Кони, Сергей Юльевич Витте (СС, т. 5, с. 264).

ЖМНП, 1911, апр., ч. XXXIII, с. 362—63 (*см.* Restitutio capitis).

Captatio benevolentiae Снискание расположения.

Термин риторической теории.

Квинтилиан («Обучение оратора», IV, 1, 5) говорит, что задача вступительной части речи будет достигнута, si benevolum, attentum, docilem auditorem fecerimus — «если мы сделаем слушателя благорасположенным, внимательным, восприимчивым».

Мы с горечью констатируем почти полное отсутствие общих и широких точек зрения, а равно небрежную поверхностность, с которой дебатируется и устраняется вопрос о свободной печа-

ти -- Свобода печати подала свою петицию с *т о н ч а й ш е й captatio benevolentiae. Уже в самом начале заседаний ландтага возникли дебаты, в ходе которых* *п р е д с е д а т е л ь* *заявил, что* *п е ч а т а н и е   п р о т о к о л о в   л а н д т а г а* *— как и всякого рода других произведений — подлежит* *ц е н з у р е,* *но что в данном случае* *о н,* *председатель, заступает место цензора.* К. М а р к с, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 82—83). *Остервенение русской официальной прессы против меня заставляет меня думать, что это отеческое приглашение домой — как captatio benevolentiae, они бьют сначала в рыло — это национально.* А. И. Г е р ц е н — Г. Н. Вырубову, 9.IV (28.III) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 80). *Я получил из России письма — мне говорят, что мой «Фауст» нравится (они имели глупость напечатать его с переводом Гетева «Фауста») — но я не буду покоен, пока я не узнаю твоего окончательного мнения. Ты заметишь, что я многое исправил по твоим советам. Впрочем, я это не говорю для captatio benevolentiae — я знаю, что ты во всяком случае скажешь правду.* И. С. Т у р г е н е в — В. П. Боткину, 6.XI 1856 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 23—24). *О Николае Ивановиче Костомарове и его ссылке в Саратов я слышал еще в Казани от его ученика Поседы, попавшего в Казань по делу общества Кирилла и Мефодия. Я сказал ему в виде captatio benevolentiae, что знал его ученика Поседу в Казани.* Е. А. Б е л о в, Воспоминания (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях его современников. Саратов, 1958, т. I, с. 166). *Буцковский оставался буквально глух для всех самых тонких подходов, рассчитанных на то, чтобы captare benevolentiam его как судьи, если не путем задабривания,— на что никто бы не решился, то хотя бы путем искусной эксплуатации его гуманности и благородства.* Г. А. Д ж а н ш и е в, Деятели преобразовательной эпохи (Эпоха великих реформ, с. 706).

К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 534); О н и ж е, Циркуляр против Криге (Соч., т. 4, с. 3); Ф. Э н г е л ь с, Национальный совет (Соч., т. 6, с. 105); О н ж е, Дебаты по поводу закона о плакатах (Соч., т. 6, с. 477); А. И. Г е р ц е н — Н. П. Огареву, 28.(16.)II 1864 (СС, т. 27, кн. 2, с. 432).

Caput mortuum «Мертвая голова» — оставшиеся в тигле и бесполезные для дальнейших опытов продукты производимых алхимиками химических реакций; *перен.* нечто мертвое, лишенное живого содержания, лишенное смысла.

Как бы то ни было, мы имеем дело с интересным событием: с процессом разложения абсолютного духа. Когда в нем угасла последняя искра жизни, различные составные части этого caput mortuum распались, вступили в новые соединения и образовали новые вещества. К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 15). *Сокровище было бы лишь бесполезным металлом, его денежная душа покинула бы его, и оно сохранилось бы как перегоревший пепел обращения, как его caput mortuum, если бы оно не стремилось постоянно к обращению.* К. М а р к с, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 113—14). *...было время, когда материя нашего мирового острова превратила в теплоту такое огромное количество движения — мы до сих пор еще не знаем, какого именно рода,— что отсюда могли развиться солнечные системы, принадлежащие по меньшей*

мере (по Медлеру) к 20 миллионам звезд,— системы, постоянное умирание которых равным образом несомненно. Как произошло это превращение? Мы это знаем так же мало, как мало знает патер Секки, превратится ли будущее caput mortuum нашей солнечной системы когда-либо снова в сырье для новых солнечных систем. Ф. Энгельс, Диалектика природы. Введение (Соч., т. 20, с. 361). *...Французские материалисты еще не знали, что вещь в себе есть лишь caput mortuum абстракции, и стояли как раз на той точке зрения, которая называется теперь многими точкой зрения критической философии.* Г. В. Плеханов, Несколько слов нашим противникам (Избр. филос. произв., т. 1, с. 759).

К. Маркс. Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 643); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 297–98); Ф. Энгельс, Немецкий социализм в стихах и прозе (Соч., т. 4, с. 231); Г. В. Плеханов, «Materialismus militans» (Соч., т. 17, с. 82).

Caput mundi «Голова мира», т. е. центр вселенной.

Название древнего Рима как столицы мировой империи.

Как мог caput mundi, каким был Рим в древности, довольствоваться такою площадкой, где храмы и дворцы были напиханы без малейшего простора и перспективы. П. Д. Боборыкин. Вечный город (М., 1903, с. 92).

Carmen famōsum Позорящий стих.

Не следует ли, однако, по примеру античного Рима, сказать по адресу Спасовича «carmen famosum»? Недаром же современному перерождению римского «позорящего стиха» в клевету и диффамацию он посвятил несколько научных трудов. А. Ф. Кони, Владимир Данилович Спасович (1829–1907) (СС, т. 5, с. 120).

Carmen horrendum Песнь, наводящая ужас, *часто перен.* – о чем-либо, вызывающем содрогание.

Источник – Тит Ливий, «История», I, 26: Lex horrendi carminis erat. «Закон был выражен в словах, внушающих трепет».

Ливий имеет в виду закон о судебном преследовании за государственную измену, который был применен к старшему из Горациев, трех братьев-близнецов, победивших при царе Тулле Гостилии трех Куриациев, воинов вражеского стана.

Ср. тж. стих 99 из VI песни «Энеиды» Вергилия, где говорится о Сивилле, к которой Эней обратился за прорицанием, что она поет вещающие ужас иносказания (horrendas canit ambages).

Не следует, кроме того, забывать, что эта эпоха оставила нам одну страшную книгу, своего рода carmen horrendum, которая всегда будет красоваться над выходом из мрачного царствования Николая, – это «Мертвый дом» Достоевского, страшное повествование, автор которого, вероятно, и сам не подозревал, что, рисуя своей закованной рукой образы сотоварищей-каторжников, он создал из описания нравов одной сибирской тюрьмы фрески в духе Буонарроти. А. И. Герцен, Новая фаза в русской литературе (СС, т. 18, с. 219). *Мы недавно узнали подробности о кончине Серно-Соловьевича: его, больного, переехала тройка, в которой везли других ссыльных; поднятый на дороге, он был доставлен в иркутский лазарет и там умер. Что за carmen*

horrendum эта императорская Россия. Он же, Статьи из «Колокола», 1866 (СС, т. 19, с. 113).

Cármina núlla canám Не буду петь никаких песен.

Вергилий, «Буколики», I, 74–78:

Íte meáe, felíx quondám pecus, íte capéllae.
Nón ego vós posthác viridí projéctus in ántro
Dúmosá pendére procúl de rúpe vidébo;
Cármina núlla canám; non mé pascénte, capéllae
Flórentém cytis(um) ét salicés carpétis amáras.

Дальше, козы мои, когда-то счастливое стадо!
Более мне не видать, разлегшись под сводом зеленым,
Как вы меж скал и кустов пробираетесь узкой тропою,
Песен не буду слагать, пока вы щиплете мирно
Пышный ракитник в цвету и горькие ивы побеги.

— Говорит пастух Мелибей, уходящий со своими козами из отнятых у него владений.

От меня не жди новостей: живу я в лесу, в дичи, в глуши, в одиночестве, в скуке, и стихов решился не писать: carmina nulla canam. П. А. Катенин – А. С. Пушкину, 9.V 1825 (Русский архив. М., 1881, кн. 1, с. 146).

...Carpámus dúlcia: nóstrum (e)st
Quód vivís: cinis ét manés et fábula fíes Будем веселиться: нынешний день – наш, а после ты станешь прахом, тенью, преданием.

Персий, «Сатиры», V, 151–52.

Ср. Carpe diem.

Так как душа у меня самая что ни на есть средняя, мне приходится поддерживать ее телесными удовольствиями; и поскольку возраст отнимает у меня те из них, которые мне были всего больше по вкусу, я приучаю себя острее воспринимать другие, более соответствующие этой новой поре моей жизни. Нужно вцепиться и зубами нашими и когтями в те удовольствия жизни, которые годы вырывают у нас из рук одно за другим: carpamus dulcia: nostrum est quod vivis: cinis et manes et fabula fies. Мишель Монтень, Об уединении (Опыты, кн. 1, с. 309–10).

Cárpe diém «Лови день», т. е. пользуйся сегодняшним днем, лови мгновение.

Девиз эпикурейства.

Гораций, «Оды», I, 11:

Tú ne quáesieris, scíre nefás, quém mihi, quém tibi
Fínem dí dederínt, Léuconoé, néc Babylónios
Témptaris numerós. Út meliús quidquid erít, pati.
Séu pluris hiemés séu tribuít Júppiter últimam,
Quáe nunc óppositís débilitát púmicibús mare
Týrrhenúm: sapiás, vína liqués et spatió brevi
Spém longám resecés. Dúm loquimúr, fúgerit ínvida
Áetas: cápre diém, quám minimúm crédula póstero.

Не расспрашивай ты, ведать грешно, мне и тебе
какой.
Левконоя, пошлют боги конец, и вавилонские
Числа ты не пытай. Лучше терпеть, что бы ни
ждало нас,—
Дал Юпитер в удел много ль нам зим, иль
последнюю,
Что в скалистых брегах ныне томит море
Тирренское
Бурей. Будь же мудра, вина цеди. Долгой надежды
нить
Кратким сроком урежь: мы говорим, время ж
завистное
Мчится. Пользуйся днем, меньше всего веря
грядущему.

(Пер. С. Шервинского).

Ср. «Оды», I, 9, 13—16:

Quid sit futúrum crás, fuge quáerer(e): et
Quem fórs diérum cúmque dabít lucro
Appóne; nec dulcés amóres
Spérne puér, neque tú choréas.

Что будет завтра, бойся разгадывать,
И каждый день, судьбою нам посланный,
Считай за благо. Не чуждайся
Ласки любовной и пляски, мальчик.

(Пер. С. Шервинского).

Ср. Овидий, «Наука любви», III, 65—66:

Útendúm (e)st aetáte, citó pede lábitur áetas:
Néc bona tám sequitúr, quám bona príma fuít.

Молодость быстро летит: лови уходящее время.
День миновавший всегда лучше, чем нынешний день.

Ср. тж. Carpamus dulcia: nostrum est, quod vivis: cinis et manes et fabula fies.

Не прощаю себе какой-то рассеянности во все время твоего здесь пребывания. Можно было бы отвести душу хоть одним душевным разговором, но мы едва и поздороваться успели. То же будет и с жизнью. Проведем всю в сборах жить. Теперь твержу горацианское «carpe diem», но тебя уже нет. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 12.II 1819 (ОАВ, т. 1, с. 190). *Рим напоминает о бренности вещей, о минувшем, о смерти, это вечное memento mori; Неаполь — об упоительной прелести настоящего, о жизни, о carpe diem.* А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 110). *Вот две самых главных утехи моей жизни (он указал на бутылку и на большой том Горация, лежащий на столе), я стар, это правда, но что за беда? Тем больше у меня причин радоваться оставшимся крохам жизни, как советует мой друг Флакк... «Carpe diem quam minimum credula postero».* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 65). *Легкий шепот удивления, прерываемый более или менее шутливыми замечаниями, как полупрозрачный*

туман носился над всей этой толпой молодежи, полной сил и энергии для предстоящих трудов, склонной к мечтам и шуткам и готовой до самого утра погрузиться в опьяняющий вихрь веселья, забыть на сегодня все, кроме классического: carpe diem. Иван Франко, Близнецы (СС, т. 4, с. 329). *Когда у человека только и осталось в жизни, что его обед, его бутылка, его сигара и те мечты, что они дарят ему,— доктора непременно норовят отнять все это. Нет уж! Carpe diem. Пока жив, пользуйся жизнью.* Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 279).

Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 103); Уильям Теккерей, Виргинцы (М., 1961, т. 2, с. 360).

Carpént tua póma nepótes Пожнут твои плоды потомки.

Вергилий, «Буколики», IX, 50.

Ср. И. А. Крылов, «Старик и трое молодых»:

Сажая деревцо и тем я веселюсь,
Что если от него сам тени не дождусь,
То внук мой некогда сей тенью насладится,
И это для меня уж плод.

Carthāgo delenda est (*тж.* Delenda est Carthago) Карфаген должен быть разрушен.

См. Ceterum censeo Carthaginem esse delendam.

Если бы пришлось выбирать девизы для ее [публицистики К. К. Арсеньева] символической характеристики, то, конечно, «eppur si muove» и «Carthago delenda est» были бы самыми подходящими.* А. Ф. Кони, Константин Константинович Арсеньев (СС, т. 5, с. 142).

Castá (e)st, quam némo rogávit Целомудренна та, которой никто не домогался.

Овидий, «Любовные элегии», I, 8, 43—44:

Lúdunt fórmosáe: castá (e)st, quam némo rogávit;
Áut, si rústicitás nón vetat, ípsa rogát.

Смело, красотки! Чиста лишь та, которой не ищут,
Кто попроворней умом, ищет добычу сама.

(Пер. С. Шервинского).

Мистер Борроу, миссионер-англичанин, автор двух преинтересных сочинений об испанских цыганах, которых он задумал обратить в христианство на средства библейского общества, утверждает, что не было случая, чтобы хитана была неравнодушна к иноплеменнику. На мой взгляд, в его похвалах их целомудрию многое преувеличено. -- Большинство из них находится в положении Овидиевой некрасивой женщины: casta quam nemo rogavit. Проспер Мериме, Кармен (СС, т. 2, с. 385).

Castīgat ridendo mores (*тж.* Ridendo castigat mores) «Смехом бичует нравы».

Девиз театра комедии (Opéra Comique) в Париже.

Первоначально — девиз итальянской труппы комического актера Доминика (Dominico Brancolelli) в Париже, сочиненный для нее новолатинским поэтом Сантелем (XVII в).

---

* А все-таки она вертится *(ит.)* — фраза, приписываемая Галилею Галилею.

Журналисты, как и люди иных профессий, не могли избегнуть суда комедии. Для них, пожалуй, нужен был дар нового Аристофана, а не перо писателя недостаточно сатирического; но журналисты внушают такой ужас литературе, что ни театр, ни ямбы, ни роман, ни комическая поэма не осмелились привести их в судилище, где комедия castigat ridendo mores. Оноре Бальзак, Провинциальная знаменитость в Париже (предисловие к 1-му изданию) (СС, т. 24, с. 317). *Почему бы Человеческой комедии, которая castigat ridendo mores, пренебречь одной из общественных сил, если парижская печать не пренебрегает ни одной?* Он же, Утраченные иллюзии (*посвящение*) (СС, т. 8, с. 286). *Фармацевт выступил в защиту изящной словесности. Театр, утверждал он, служит борьбе с предрассудками и под маской удовольствия учит добродетели. Castigat ridendo mores, господин Бурансьен! Так, например, возьмите почти все трагедии Вольтера: они обильно пересыпаны философскими рассуждениями и, таким образом, являются для народа истинной школой морали и дипломатии.* Гюстав Флобер, Госпожа Бовари (СС, т. 1, с. 205).

С. А. Венгеров, Писемский (СС, Спб., 1913, т. 5, с. 100); Дежё Костолани, Жаворонок (М., 1972, с. 124).

Castīgo te non quod odio habeam, sed quod amem Наказываю тебя не потому, что ненавижу, а потому, что люблю.

[Тваком] рассматривал каждый нанесенный Тому удар как знак внимания к своей возлюбленной, так что с полным правом мог бы применить к себе старое наставительное изречение: «Castigo te non quod odio habeam, sed quod amem» — «наказываю тебя не из ненависти, а из любви». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 94).

Casus belli «Случай войны», повод к войне.

Оккупация Дунайских княжеств сама по себе создавала casus belli, и Порта решила теперь признать ее за casus belli. К. Маркс, Турецкий манифест (Соч., т. 9, с. 435). *В настоящий момент Россия требует, чтобы ей разрешили оккупировать Дунайские княжества, отказывая Турции в праве рассматривать этот шаг как casus belli.* Он же, Русская политика по отношению к Турции (Соч., т. 9, с. 169). *Относительно участия на конференции заграничной организации Бунда мы думаем отклонить (не делая в крайнем случае casus'a belli из этого) на основании п. 1 решений съезда Российской социал-демократической рабочей партии 1898 года. (В силу этого пункта Бунд автономен только в вопросах, касающихся специально еврейского пролетариата,— и, следовательно, не может выступать как самостоятельная сторона в переговорах).* В. И. Ленин — П. Б. Аксельроду, 25.V 1901 (ПСС, т. 46, с. 111—12). *В любви нет дружбы. Где есть хорошенькая женщина, там открыта дорога вражде. Никакой пощады, война не на жизнь, а на смерть! Хорошенькая женщина — это casus belli; хорошенькая женщина — это повод для преступления.* Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 165—66). *Брошюра, написанная американцем Локком, имела необычайный успех. Скоро, однако, выяснилось, что это была научная мистификация, и французы первые посмеялись над ней.— Посмеялись над американцем! — воскликнул Мастон.— Вот вам и casus belli...*

Жюль Верн, С Земли на Луну (СС, т. 1, с. 332—33). *Грей, не сказав ни да ни нет, лукаво заманил обезумевшую Германию в заготовленную ей ловушку. Огромный загнанный зверь вторгается в Бельгию; и это был желанный casus belli, совершенно необходимый, чтобы вырвать у английской нации согласие на авантюру, в которую ее втягивали правители.* Ромен Роллан, Прощание с прошлым (СС, т. 13, с. 242).

К. Маркс, Турецкий вопрос в палате общин (Соч., т. 9, с. 282); Он же, Турция и Россия (Соч., т. 9, с. 147); Он же, Известие о деле «Трента» и впечатление, произведенное им в Лондоне (Соч., т. 15, с. 405); Он же — Ф. Энгельсу, 22.IV 1859 (Соч., т. 29, с. 344); Ф. Энгельс — Августу Бебелю, 29.IX — 1.X 1891 (Соч., т. 38, с. 138); А. И. Герцен — А. А. Герцену, 31.(19.)I 1869 (СС, т. 30, с. 24); Н. И. Пирогов, Отчет о посещении военно-санитарных учреждений в Германии, Лотарингии и Эльзасе (Спб., 1871, с. 15); Брет Гарт, Рыцарский роман в Лощине Мадроньо (СС, М., 1966, т. 1, с. 204); Ричард Олдингтон, Дочь полковника (М., 1935, с. 104).

Casus delicti *Юр.* Случай правонарушения.

Прежде всего большое спасибо за твое вмешательство в не терпящий отлагательства casus delicti, а затем за подробное письмо. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.V 1867 (Соч., т. 31, с. 250).

Casus foederis «Договорный случай», т. е. случай, при котором вступают в силу обязательства по союзному договору.

Термин международного права.

Лучший способ, как мне кажется, заклеймить трусливое и изворотливое поведение газеты «Times» — это процитировать следующее место из ее сегодняшней [21.VI 1853] передовицы —: «...Если и предположить, что Турция и Россия находятся в состоянии войны между собой и что иностранные военные суда допускаются в силу casus foederis (!), то отсюда еще не следует, что они обязательно должны действовать как суда воюющей стороны, а не как суда держав-посредников, в чем они гораздо больше заинтересованы, поскольку они посылаются не для того, чтобы вести войну, а для того, чтобы ее предотвратить». К. Маркс, Турция и Россия (Соч., т. 9, с. 148). *Первая и долгое время единственная союзница астрологии, стоическая философия, этой идеи [об отсутствии принципиального различия между человеком и животным] не признавала. Таким образом астрологии оставалось одно из двух: или смиренно принять удар [направленный против учения о генитурах, т. е. о судьбе, предопределенной положением небесных светил в час рождения], или нарушить договор с союзницей. Она избрала последнее: в вопросах самосохранения casus foederis не имеет места. К тому же, теряя покровительство стоиков, она приобретала дружбу новопифагорейцев и сверх того увеличивала свою клиентелу легионами сердобольных римских барынь, которые были рады возможности узнать от астрологов генитуру своих собачек.* Ф. Ф. Зелинский, Умершая наука (Из жизни идей, т. 3, с. 323).

Casus improvīsus *Юр.* Непредвиденный случай.

Я полагаю, что решать подобные вопросы как за меня, так и за любого храброго воина входит в обязанность полкового священника, тем более что, насколько мне известно, и делать-то

ему больше нечего, а жалованье и довольствие он как-нибудь получает. Но тут был особый случай, милорд,— так сказать, casus improvisus, когда возле меня не было священника моего вероисповедания, который мог бы дать мне добрый совет. Вальтер Скотт, Легенда о Монтрозе (СС, т. 7, с. 393—94).

Catilīna ante portas «Катилина у ворот» — о близкой опасности, требующей немедленных действий.

Ср. Hannibal ad portas.

Герцен -- верил, что крушение старого мира близко, «при дверях», что Catilina ante portas, что надо создавать новое содержание для новых форм. Р. В. Иванов-Разумник, Драма Герцена (Герцен, Пг., 1920, с. 79).

Caudīnae furcae *См.* Furcae Caudinae.

Causa actīva *Филос.* Действующая причина.

Causa aequat effecta *Лог.* Причина адекватна следствиям.

Causa causārum *Филос.* Причина причин; первопричина.

Если теперь предвечное бытие является условием божества, то вместе с актом творения является бог как таковой, как господин бытия, в чьей власти превратить эти возможности в действительность или нет. Он остается вне всего процесса и возвышается над этой триадой причин, как causa causarum. Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (Соч., т. 41, с. 209).

Causa efficiens *Филос.* Производящая причина, действующая причина.

Аристотель говорит, что всякая мудрость начинается с удивления. Если удивление, как говорит тот же Аристотель, берет начало от неведения причины явлений, то оно не исчезает и тогда, когда мы раскрываем ближайшую причину явления, ее физическую причину, causa efficiens. К. А. Тимирязев, Сезон научных съездов (Соч., т. 8, с. 261). *С давних пор установилось такое представление, что в области неорганической природы можно и должно разыскивать физические причины (causae efficientes), в области же органической природы можно и должно довольствоваться одним лишь указанием на причины метафизические (causae finales).* Он же, Значение переворота, произведенного Дарвином (Соч., т. 7, с. 244).

Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (*см.* Causa finalis); К. А. Тимирязев, Краткий очерк теории Дарвина (Соч., т. 7, с. 210); Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (*см.* Causa formalis).

Causa finālis *Филос.* «Конечная причина», «целевая причина»; цель, получающая идеалистическое истолкование как причина.

Механическое движение превращается в теплоту, электричество, магнетизм, свет и т. д., и vice versa. Так естествознанием подтверждается то, что говорит Гегель (где?),— что взаимодействие является истинной causa finalis вещей. Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 546). *А вот «Идеал»:*

Тупые звуки вспышек газа
Над мертвой яркостью голов.
И скуки черная зараза
От покидаемых столов...

И там, среди зеленолицых,
Тоску привычки затая,
Решать на выцветших страницах
Постылый ребус бытия!

Это — библиотечная зала, посетители которой уже редеют в сумеречный час, когда зажигаются, тупо вспыхивая, газовые лампы, между тем как самые прилежные зевнители и ремесленники «Идеала» трудолюбиво остаются за своими томами. Простой смысл этого стихотворения, разгадка его ребуса (а ребус он потому, что вся жизнь — «постылый ребус») — публичная библиотека; далекий смысл и «causa finalis» — новая загадка, прозреваемая в разгаданном, — загадка разорванности Идеала и воплощения и невозможности найти ratio rerum в самих res.* В. И. Иванов, О поэзии Иннокентия Анненского (Борозды и межи. М., 1916, с. 293—94). *Гармония, совершенство, польза — все эти так называемые конечные причины, causae finales старой метафизики превратились в его [Чарлза Дарвина] руках в действительные, деятельные causae efficientes.* К. А. Тимирязев, Краткий очерк теории Дарвина (Соч., т. 7, с. 220).

Causa formālis *Филос.* Формальная причина.

[Зильбербрандт:] Мертвецы не могут быть в одиночестве после своей субъективной смерти. В смерти человек сливается с конечной причиной всех вещей. Как все воды возвращаются в океан, так и наша душа после смерти снова сливается с богом. Causa efficiens, formalis et finalis. Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное, М., 1958, с. 423).

Causa occasionālis *Филос.* Случайная причина.

Causa materiālis *Филос.* Материальная причина.

*...противоположное бытие выступило как конкретная вещь между тремя потенциями. Эти последние обнаруживаются сейчас как: causa materialis, ex qua, causa efficiens, per quam, causa finalis, in quam (secundum quam) omnia fiunt**.* Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (Соч., т. 41, с. 209).

Causa prima *Филос.* Первая причина, первопричина.

Если бюрократия, с одной стороны, есть воплощение грубого материализма, то, с другой стороны, она обнаруживает свой столь же грубый спиритуализм в том, что хочет все сотворить, т. е. что возводит волю в causa prima, ибо ее существование находит свое выражение лишь в деятельности, содержание для которой бюрократия получает извне. К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 273).

Causa proxima, non remōta spectātur *Юр.* Принимается во внимание ближайшая, а не отдаленная причина.

Есть общий юридический принцип: causa proxima, non remota. Эта causa proxima есть влияние одного мозгового центра на другой, независимо от того, чем вызвано раздражение этого

---

* смысл вещей (*лат.*).

** Материальная причина — из которой, действующая причина — посредством которой, конечная причина — ради которой все происходит.

центра. А. Н. Крылов, В комиссию А. Н. Баха (Воспоминания и очерки. М., 1956, с. 426).

См. Condicio sine qua non.

Causa sufficiens *Филос.* Достаточная причина.

Мне не хотелось бы давать им на прожиток больше 150 руб. в месяц на обоих; если в самом деле это мало, пусть прибавит немного, но баловать не нужно; не вижу causa sufficiens, чтобы сделать из них крезов, но в средствах сделаться (чем-нибудь) посредством собственного труда не откажу. Н. П. Огарев — А. И. Герцену, 29.(17.)XII [1844] (Избр. соц-полит. и филос. произв., т. 2, с. 354—55).

Causa sui *Филос.* Причина самого себя; первопричина.

Точка зрения, при которой удовлетворяются подобными историями о духах, сама еще есть религиозная точка зрения, потому что, оставаясь на ней, успокаиваются на религии, понимают религию как causa sui. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 140). *Мы наблюдаем ряд форм движения, — которые все — если исключить пока органическую жизнь — переходят друг в друга, обусловливают взаимно друг друга, являются здесь причиной, там действием, причем общая сумма движения, при всех изменениях формы, остается одной и той же (спинозовское: субстанция есть causa sui — прекрасно выражает взаимодействие).* Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 546). *Читателю уже известно, чем обусловливается экономическая структура общества. Она не есть causa sui. Но раз она существует, она определяет собой всю возвышающуюся над ней надстройку.* Г. В. Плеханов, Об «экономическом факторе» (Избр. филос. произв., т. 2, с. 288).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 155); Л. И. Аксельрод, Надоело (В защиту диалектического материализма. М. — Л., 1928, с. 56); Она же, Философские очерки (М. — Л., 1925, с. 80); ЖМНП, 1911, январь, т. 31, с. 103.

Caveant consules ⟨ne quid res publica detrimenti capiat⟩ Пусть консулы будут бдительны, чтобы республика не понесла какого-либо урона.

См. Videant consules, ne quid res publica detrimenti capiat.

...Пруссия направила ноту различным членам Германского союза, в которой довольно настоятельно рекомендует им сдержанность и осторожность. В ответ на это послание правительства Южной Германии в весьма выразительном тоне напомнили берлинскому кабинету римскую формулу: «Caveant consules ne quid res publica detrimenti capiat». К. Маркс, Отношение Австрии, Пруссии и Германии к войне (Соч., т. 13, с. 340). *...эксплуатация областей Юго-Восточной Европы и Западной Америки, неисчерпаемо плодородных, удобренных для нас самой природой, может быть осуществлена в несравненно более грандиозном масштабе, чем это делалось до сих пор. Если после того, как все эти области будут перепаханы, наступит недостаток в продуктах, то будет еще достаточно времени, чтобы произнести: caveant consules.*

Ф. Энгельс — Фридриху Альберту Ланге, 29.III 1865 (Соч., т. 31, с. 394). *Беспартийные конференции не абсолют. Политическое орудие меньшевиков и социалистов-революционеров + анархистов. Caveant consules!* В. И. Ленин, Планы брошюры «О продовольственном налоге» (ПСС, т. 43, с. 384). *Буржуазные правительства, как бы строго ни относились к отдельным лицам, совершающим покушения, могут только поздравить себя с их политикой. «Общество в опасности!» «Caveant consules!» И «консулы» — полицейские действуют, а общественное мнение рукоплещет всем реакционным мерам, которые придумываются министрами ради спасения общества.* Г. В. Плеханов, Анархизм и социализм (Соч., т. 4, с. 240—41). *Я повторяю свое возражение (единственное), прибавляя, что я на нем не стою (считая, что мне надо это сказать в виде предостережения — caveant...), слабо возражает Л. Рейснер (за старое — для стихов). Новое правописание принимается (Луначарский определяет мой довод как невесомый).* А. А. Блок, Дневники, 26.I 1918 (СС, т. 7, с. 322). *В момент, когда буржуазные воротилы и их приспешники в Западной Европе полагают, что под их дудку заявлений и требований они могут заставить плясать Советскую власть, — пусть трибунал поставит вопрос только так: государственная власть есть власть, основанная прежде всего на сознании собственной силы и собственной непреклонной воли в осуществлении своих обязательств перед трудящимися массами. Эти обстоятельства требуют обезопасить Республику, и если старые древние римляне имели хорошую поговорку: «Caveant consules ne quid Respublica detrimenti capiat» — то пусть этим указанием равным образом руководствуется трибунал.* Н. В. Крыленко, Дело правых эсеров (Судебные речи. М., 1964, с. 295). *Трещит вековой алтайский кедрач, валятся исполины, помнящие Ермака, шелестит под лемехом уникальная асканийская целина... Сосредоточить все наше бесконечно встревоженное внимание в Государственном комитете по охране природы с руководящим тезисом вроде римского Caveant consules — в защиту утесняемого живого мира вокруг нас.* Л. М. Леонов, О большой щепе (Литературная газета, 30.III 1965, № 40).

М. П. Погодин, Остзейский вопрос (М., 1869, с. 111); М. Е. Салтыков-Щедрин, Добродетели и пороки (СС, т. 16, кн. 1, с. 49); Он же, Современная идиллия (*см.* O tempora, o mores); Н. И. Тимковский, Сергей Шумов (в кн.: Русские повести XIX в., 70-х и 90-х гг. М., 1957, т. 2, с. 400); А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 180); Г. В. Плеханов, Заметки публициста. Новые письма о тактике и бестактности (Соч., т. 15, с. 216); О. В. Аптекман, Василий Васильевич Берви-Флеровский (Л., 1925, с. 150); Оноре Бальзак, История и физиология парижских бульваров (СС, т. 23, с. 240); Владимир Нефф, Императорские фиалки (М., 1967, с. 297).

Cave canem Берегись собаки (употребляется и как предостережение вообще).

Мозаичная надпись в Помпеях.

Петроний, «Сатирикон», 29: «Я так отшатнулся, что едва не переломал себе ноги, упав навзничь: налево от входа, около каморки привратника на стене была нарисована огромная цепная собака, а сверху было написано уставными буквами: «cave canem».

Французскую корректуру Вы получите 20 декабря; до 15-го января немецкий перевод не должен появляться. Все это conditiones sine qua non — поставленные мне моим русским издателем — от строгого соблюдения которых зависит выплата гонорара. Итак: cave canem! И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 19.X 1882 (ПСС и писем. Письма, т. 13, ч. 2, с. 240). *Сделка [покупка земли] состоялась между нами настолько быстро, что, когда через неделю я проезжал мимо, стоял уже столб с огромной доской и надписью: Cave canem! Бойся псов! И хотя псов нигде не было видно, но я был убежден, что стоило только кому-нибудь ступить на берег, как они взялись бы откуда-нибудь и растерзали бы дерзкого.* П. П. Гнедич, На том берегу (Соч., Спб., 1910, т. 5, с. 232).

Лион Фейхтвангер, Мудрость чудака. гл. XV (*эпиграф*) (СС, т. 12, с. 93).

Cave ne cadas Берегись, чтобы не упасть.

По обычаю в древнем Риме позади колесницы полководца-триумфатора ставили государственного раба (servus publicus), который во время триумфального шествия выкрикивал эту фразу триумфатору, чтобы умерить его гордость и напомнить ему, что он только человек (te hominem esse memento).

Cédant árma togáe, concédat láurea láudi Пусть оружие уступит место тоге, воинские лавры — гражданским заслугам.

Стих из утраченной поэмы Цицерона «О своем консульстве *», цитируемый им в трактате «Об обязанностях», I, 22, 77.

Итак, науке почетное место! Честь веку, который начинает различать существенное от преходящего, отдавать должное достоинствам, хоть еще и по смерти, ценить вернее деяния по мере их пользы для истинного человеческого счастья, который, после минутных победителей, часовых завоевателей и ежедневных законодателей, воздвигает великолепные монументы настоящим благодетелям человечества, труженикам мысли и слова, этим питающим гениям, этим презренным недавно еще обитателям чердаков и подвалов, Гуттенбергу и Шиллеру, Франклину и Гете, Моцарту и Руссо. Честь веку, который вслед за Цицероном в последние годы республики Римской, по покорении всего известного мира, восклицает торжественно: «cedant arma togae!» М. П. Погодин, Историческое похвальное слово Карамзину (М., 1845, с. 6). *Случай, по рассказам, произошел в Южной Шотландии; но cedant arma togae — отдадим должное рясе. В данном случае не поддался панике, охватившей его братьев, старый священник, у которого хватило ума и твердости, чтобы спасти несчастную сумасшедшую [обвиняемую в колдовстве] от жестокой участи, которая ее ожидала.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 161). *Дорогая моя,— сказала маркиза,— занимайтесь своими колибри, собачками и тряпками и предоставьте своему будущему мужу делать свое дело. Теперь оружие отдыхает и тога в почете; об этом есть прекрасное латинское изречение.— Cedant arma togae,— сказал Вильфор.— Я не решилась сказать по-*

---

* В этой поэме, вызвавшей много насмешек, Цицерон превозносил свои великие победы (над подпявшим восстание Катилиной) и свои гражданские заслуги.

-латыни, — отвечала маркиза. Александр Дюма, Граф Монте-Кристо (М., 1955, т. 1, с. 54—55).

М. П. Погодин, Об ученом сословии и историческом его назначении (Соч., т. 3, с. 33); Он же, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 1, с. 129); Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 201).

Cédite Rómaní scriptóres, cédite Grái,
Néscioquíd majús náscitur Íliadé

Римские смолкните все писатели, смолкните, греки,
Нечто рождается в мир, что Илиады славней.

Проперций, «Элегии», II, 34, 65—66.

Еще при жизни Вергилия слава его пронеслась далеко и все признали его украшением Августова века, князем поэтов. Овидий провозглашал, что нет у римлян произведения прекраснее «Энеиды». Проперций, когда еще «Энеида» не была окончена, писал: cedite, Romani scriptores, cedite Grai, nescioquid majus nascitur Iliade. Н. А. Добролюбов, О вергилиевой «Энеиде» в русском переводе Шершеневича (СС, т. 1, с. 20).

Celebrāre domestica facta Прославить события отечественной жизни.

Гораций, «Наука поэзии», 285—88:

Níl intémptatúm nostrí liquére poétae,
Néc minimúm meruére decús vestígia Gráeca
Áusi déserer(e) ét celebráre doméstica fácta
Vél qui práetextás vel quí docuére togátas.

Наши поэты брались за драмы обоего рода
И заслужили по праву почет — особенно там, где
Смело решились они оставить прописи греков
И на родном языке говорить о деяниях римлян.
(Пер. М. Гаспарова).

Гораций говорит здесь о римской драме: претекста — жанровое название трагедии, герои которой носят toga praetexta (тогу с пурпурным окаймлением — костюм римских магистратов), тогата — комедия тоги, т. е. комедия на римский сюжет, получившая свое название в отличие от паллиаты, т. е. «комедии греческого плаща», представлявшей собой переработку греческих пьес.

В основе предлагаемого читателю романа лежит план, несхожий с планом произведений, уже опубликованных, хотя он представляется нам вполне оправданным для таких литературных произведений. Celebrare domestica facta — вот, выражаясь кратко, задача романа. Вальтер Скотт, Сент-ронанские воды (СС, т. 16, с. 7).

Censeo Carthaginem esse delendam Я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен.

См. Ceterum censeo Carthaginem esse delendam.

Censor morum Блюститель нравов — о цензорах, *см.* Censura morum.

Амурец, которому г. Голицынский дал гривенник, был очень здоров, однако это не помешало ему замерзнуть; стало быть, он действительно был в крайности, потому что даже автор

«уличных типов», строгий censor morum, не говорит положительно о том, что он замерз в пьяном виде. Д. И. Писарев, Несоразмерные претензии (Соч., т. 1, с. 53). *Если Вы скажете, что каторжник — не лютый зверь и не грязная гадина, что в нем не замерли лучшие инстинкты человеческой природы, что он способен подняться на ноги и начать новую жизнь, то суровые мудрецы, солидные моралисты и непогрешимые censores morum сочтут себя оскорбленными до глубины души.* Он же, Погибшие и погибающие (Соч., т. 4, с. 135). *У меня готовы почти четыре песни «Дон-Жуана» (а полностью три). Я получил от моего censor morum в женском образе дозволение продолжать поэму при условии, что она будет непорочной; поэтому я как мог соблюдал пристойность.* Джордж Байрон — Томасу Муру, 27.VIII 1822 (Дневники. Письма, с. 303).

Censūra morum Цензура нравов; наблюдение за соблюдением норм морали — одна из обязанностей цензоров в республиканском Риме.

Даниил наш, как и следует в споре, не сдавался. Мне стало все это надоедать и я — сказал ему: «знаете ли что,— если вас особенно прельщает censura morum и суровая должность моралиста вам так нравится, возьмите что-нибудь оригинальное. Я вам, пожалуй, укажу типы вреднее не только мертвых, но и живых лишних людей». А. И. Герцен, Лишние люди и желчевики (СС, т. 14, с. 326—27).

Certum quia impossibile est Это достоверно, так как невозможно. *См.* Credo, quia absurdum.

Cessante (*тж.* **Sublāta**) **causa, cessat effectus** С прекращением причины прекращается следствие.

Cessante causa, cessat effectus. Если собственник есть собственник только в качестве работника, то он перестает быть собственником, как только перестает быть работником. К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 50). *Трение и удар порождают внутреннее движение соответствующих тел, молекулярное движение, дифференцирующееся, в зависимости от обстоятельств, на теплоту, электричество и т. д. Однако это движение — только временное: cessante causa cessat effectus. На известной ступени все они превращаются в перманентное молекулярное изменение — химическое.* Ф. Энгельс, Диалектика природы. (Соч., т. 20, с. 607). *Говоря без комплиментов, все мы прекрасно знаем, что cessante causa cessat effectus, но,— опять-таки, если говорить без комплиментов,— из рук вон плох тот исследователь, который, анализируя данное явление, ограничивается повторением этой аксиомы.* Г. В. Плеханов, О пустяках и особенно о г-не Потресове (Соч., т. 19, с. 146).

Ceteris paribus При прочих равных (условиях).

Если, при падении стоимости денег, цена труда повышается не в той же пропорции, то цена труда падает, норма прибавочной стоимости повышается, а потому, при прочих равных условиях, возрастает и норма прибыли. — Если же, наоборот, одновременно с ростом стоимости денег заработная плата падает

не в той же пропорции, то падает норма прибавочной стоимости, а потому caeteris paribus – и норма прибыли. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 22.IV 1868 (Соч., т. 32, с. 55). *Либих предпочитает из двух гипотез ceteris paribus наипростейшую.* Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 615). *Вопрос о цензе обращал на себя внимание редакторов судебных уставов. Им приходилось разрешить прежде всего вопрос об образовательном или умственном цензе. Из всех цензов это едва ли не самый верный и безобидный, если только пути к образованию более или менее для всех доступны. В самом деле, что бы ни говорили обскуранты старого и нового времени, образование ceteris paribus, в общем возвышает и облагораживает человека.* Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 175). *Вы рассуждаете логично, милорд,– отвечал Дальгетти,– и ceteris paribus я, пожалуй, был бы склонен взглянуть на это дело вашими глазами. Но у нас на юге есть хорошая поговорка: «словами репу не подмаслишь».* Вальтер Скотт, Легенда о Монтрозе (СС, т. 7, с. 397).

К. А. Тимирязев, Академическая свобода (Наука и демократия. М., 1963, с. 20); Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.– Л. 1949, с. 563).

⟨Ceterum censeo⟩ ⟨Carthaginem esse delendam⟩ (*тж.* Delenda est Carthago) А кроме того, я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен – настойчивое напоминание, неустанный призыв к чему-либо.

Выражение представляет собой слова М. Поркия (в традиционной русской передаче – Порция) Катона (Катона Старшего), цензора 184 г. до н. э., прадеда Катона Утического (*см.* Victrix causa deis placuit, sed victa Catoni), восстанавливаемые по их греческой передаче в «Сравнительных жизнеописаниях» Плутарха («Марк Катон», XXVII): Говорят, что Катон, -- о чем бы ему ни приходилось высказывать свое мнение в сенате, прибавлял: «А кроме того, я полагаю, что Карфаген не должен существовать (Δοκεῖ δέ μοι καί Καρχηδόνα μὴ εἶναι)».

Плиний Старший в «Естественной истории» (XV, 18, 20) упоминает о том, что Катон, пылая смертельной ненавистью к Карфагену и заботясь о безопасности потомства, «clamavit omni senatu Carthaginem delendam – на каждом заседании сената кричал, что Карфаген должен быть разрушен».

Флор, «Очерк римской истории», II, 15: Cato inexpiabili odio delendam esse Carthaginem, et cum de alio consuleretur, pronuntiabat. «Катон в своей неукротимой ненависти заявлял, что Карфаген надо разрушить, даже и тогда, когда высказывался по другому вопросу».

Газета «Times» начала свою крымскую кампанию против свергнутой Коалиции и свое «ceterum censeo» по поводу необходимости образовать следственную комиссию как раз в тот момент, когда Гладстон создал угрозу ее монополии. К. Маркс, Сообщения английской печати (Соч., т. 11, с. 147). *Я с гидом в руке тотчас же поспешил направиться к Капитолию, к знаменитому римскому форуму, к Колизею, к дворцам цезарей, именно в тот центр древнего Рима, где решались когда-то судьбы всего мира, где гремел*

Цицерон против Катилины, где, к подножию статуи Помпея, закрывая лицо тогой, пал великий историк и полководец Цезарь, пораженный кинжалами Брута и Кассия, где упрямый Катон твердил свое «Carthaginem delendam esse» и где бессмертные Гракхи впервые провозгласили мировой закон, из-за достижения которого человечество до сих пор проливает реки крови. Д. Л. Мордовцев, По Италии. Путевые арабески (Спб., 1884, с. 47). *Николай Гаврилович упоминал о своей поездке за границу (кажется, в 1859 г.) и о разговоре с Герценом приблизительно в таких выражениях: «Я нападал на Герцена за чисто обличительный характер «Колокола». Если бы, говорю ему, наше правительство было чуточку поумнее, оно благодарило бы вас за ваши обличения; эти обличения дают ему возможность держать своих агентов в узде в несколько приличном виде, оставляя в то же время государственный строй неприкосновенным, а суть-то дела именно в строе, не в агентах. Вам следовало бы выставлять определенную политическую программу,— скажем, конституционную, или республиканскую, или социалистическую; и затем всякое обличение являлось бы утверждением основных требований вашей программы; вы неустанно повторяли бы свое ceterum censeo Carthaginem delendam esse». Именем Карфагена Николай Гаврилович означал в данном случае, очевидно, самодержавие.* С. Г. Стахович, Среди политических преступников (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1959, т. 2, с. 90—91). *Процесс Засулич содержал в себе одно драгоценное для политика указание,— указание на глубокое общественное недовольство правительством и равнодушие к его судьбам. Но именно на эту-то сторону — то близоруко, то умышленно,— не обращалось никакого внимания. Нечего и говорить, что мое имя при этом повторялось постоянно с всевозможными комбинациями «Carthaginem esse delendam».* А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 247). □ *Кончаю письмо катоновским изречением — ceterum censeo, что в Питер надо приехать.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 31.I (12.II) 1878 (ПСС и писем. Письма, т. 12, ч. 1, с. 275).

К. Маркс, Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850 г. (Соч., т. 7, с. 38); Ф. Энгельс, Немецкие народные книги (К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений. М., 1956, с. 349); А. Ф. Кони, Дмитрий Александрович Ровинский (СС, т. 5, с. 36); Он же, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 192); О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 382); К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 263). Иван Франко, Наша публика (СС, т. 3, с. 597).

Ceterum censeo praefationem non esse scribendam Впрочем, я думаю, что предисловия писать не нужно.

Парафраза, *см.* Ceterum censeo Carthaginem delendam esse.

Под старость люди становятся консервативны и упрямы. 30 с лишком лет писался я Сергеем Соловьевым без титула и теперь не хочу писаться иначе, тем более: подписавшись профессором, а не академиком, я обижу академию. Ceterum censeo praefationem non esse scribendam. С. М. Соловьев — М. М. Стасюлевичу,

19.X 1877 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. I, с. 460).

Charta non erubescit Бумага не краснеет.

См. Epistula non erubescit.

Christiānos ad leōnem! «Христиан — ко льву!», т. е. на растерзание хищным зверям — *ср.* Ad bestias.

Тертуллиан («Апологетик», XL) протестует против того, что на христиан возлагается ответственность за каждое общественное бедствие: Si Tiberis ascendit in moenia, si Nilus non ascendit in rura, si caelum stetit, si terra movit, si fames, si lues, statim: «Christianos ad leonem!» «Если Тибр подступил к стенам, если Нил не подступил к полям, если установилась непогода, если землетрясение, если голод, если мор, тотчас же: «Христиан ко льву!»

Если же христиане не сделают так, чтобы стронулась гора Адер и загородила течение Нила, это им будет вина. Тогда всякому видно станет, что или их вера ложь, или они не хотят отвратить общего бедствия, и тогда пронесутся в Александрии римские крики Christianos ad leones. Н. С. Лесков, Гора египетская (СС, т. I, с. 333).

Christi ipsissima verba «Собственные слова Христа» — отдельные части канонического текста Евангелия, приписываемые Иисусу Христу.

Christi ipsissima verba, с которыми так носятся ортодоксы, гласят в каждом евангелии по-иному. Я уж не говорю вовсе о Ветхом завете. Ф. Энгельс — Ф. Греберу, 23.IV—1.V 1839 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 282).

Cibus, onus et virga asino Ослу (нужны) пища, груз и кнут.

Мартин Лютер, «Против кровожадных и разбойных шаек крестьян».

Перед лицом революции все старые раздоры были забыты; по сравнению с шайками крестьян слуги римского содома были невинными агнцами, кроткими сынами божьими; бюргеры и князья, дворяне и попы, Лютер и папа соединились «против кровожадных и разбойничьих шаек крестьян.» -- «Мудрец говорит: Cibus, onus et virga asino, с крестьян довольно и овсяной мякины; они не слушают слова и неразумны — пусть же внушат им послушание кнут и ружье, они сами того заслужили». Ф. Энгельс, Крестьянская война в Германии (Соч., т. 7, с. 369).

Cineri gloria sera venit Слава, которая приходит к тому, кто стал уже прахом — запоздалая слава.

Марциал, «Эпиграммы», I, 25 сл.:

Éde tuós tandém populó, Faustíne, libéllos
Ét cultúm doctó péctore prófer opús.
Quód nec Cecropiáe damnént Pandíonis árces
Néc sileánt nostrí práetereántque senés.
Ánte forés stantém dubitás admíttere Fámam
Téque pigét curáe práemia férre tuáe?
Póst te victuráe per té quoque vívere chártae
Íncipiánt: cinerí glória séra venít.

Да издавай же скорей, Фавстин, ты свои сочиненья
И обнародуй труды – плод совершенный ума.
Их не осудит, поверь, и Кекропов град Пандиона,
Да и молчаньем у нас не обойдут старики.
Иль ты боишься впустить Молву, что стоит перед дверью?
Совестно разве тебе дар за работу принять?
Книги, которым тебя пережить суждено, оживи ты
Сам: с опозданьем всегда слава по смерти идет.

(Пер. Ф. Петровского).

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Circuit quaerens quem devoret Ходит вокруг и ищет, кого поглотить.

Послание апостола Петра, I, 5,8: Vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret «Бодрствуйте, ибо враг ваш диавол, как лев рыкающий, ходит вокруг и ищет, кого поглотить».

Нас спасла и избавила от ада сила, смерть и кровь господа. -- Да, в том смысле, что вы очищены от первородного греха, с этим я согласен. Но смотрите, как бы вас снова не сцапал сатана! Предостерегаю вас: circuit quaerens quem devoret. Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 203).

Circulus in demonstrando *См.* Circulus in probando.

Circulus in probando «Круг в доказательстве» – логическая ошибка, заключающаяся в том, что в доказательство скрытым образом вводится само доказываемое положение.

Ср. Circulus vitiosus.

Какая -- специальная цель оперы, драмы? Для какого употребления они назначаются? Для того, чтобы быть исполняемыми в театральных спектаклях. Но ведь театры устраиваются и спектакли в них даются для того, чтобы публика могла слушать и смотреть оперы и драмы. Такое доказательство называется, насколько я помню, circulus in probando. А. Н. Серов, Письма о музыке (Избр. статьи, т. 2, с. 137).

Circulus vitiōsus Порочный круг – логическая ошибка, состоящая в том, что в определение или доказательство скрытым образом вводится само определяемое понятие или доказываемое положение; *употр. в знач.:* заколдованный круг, положение, из которого нет выхода.

...с одной стороны, для того, чтобы при данных условиях выросла масса прибавочной стоимости, т. е. возрос совокупный капитал, должно возрасти население; с другой стороны, предполагается, что для того, чтобы возросло население, уже должно произойти возрастание капитала. Таким образом, здесь, по-видимому, имеет место circulus vitiosus. К. Маркс, Экономическая рукопись 1861–1863 годов. Абсолютная прибавочная стоимость (Соч., т. 47, с. 209). *...латифундии с течением времени порождают мелкое производство, а последнее точно так же и столь же неизбежно снова порождает латифундии. -- Но так как теперь -- земледелие не менее, чем промышленность, достигло такой ступени развития, которая, по нашему мнению, не только позволяет, но и требует*

полного перехода его в руки всего общества, то поэтому нам предстоит задача разорвать этот circulus vitiosus. Ф. Энгельс — Рудольфу Мейеру, 19.VII 1893 (Соч., т. 39, с. 89). *«Развитие искусства», говорит, например, Сюар, «проходит по тем же ступеням, которые наблюдаются в развитии человеческого рода». — Мы жадно хватаемся за эту идею, думаем, что автор собирается заговорить о скрытых причинах человеческого развития, которые, будучи независимыми от воли людей, дают то или иное направление их духу и их просвещению (lumières). Некоторым уже кажется, что благодаря Сюару они выбираются из того circulus vitiosus, в котором безвыходно вращалась философия истории XVIII в.* Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гольбах (Избр. филос. произв., т. 2, с. 53). *Убиение Будилы Морковым была и есть только догадка, под которую подыскивались основания. Из этой догадки комиссия вывела другую догадку: если Будилу убил Морков, то и голову похитил Морков, а эта последняя догадка обращена потом в свою очередь в средство, подкрепление и подтверждение первой: если голову похитил Морков, то по всей вероятности он же и убил Будилу. Выходит то, что называют в логике circulus vitiosus.* В. Д. Спасович, Дело о графе Ираклии Моркове, судимом за убиение крестьянина Будилы (Соч. Спб., 1893, т. 5, с. 85).

Ф. Энгельс — Фридриху Ланге, 29.III 1865 (Соч., т. 31, с. 394); Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 70); И. С. Аксаков, Славянофильство и Западничество (СС, т. 2, с. 704); Д. Л. Мордовцев, По Испании (Спб., 1884, с. 96); В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (*см.* Idem per idem); Р. В. Иванов-Разумник, Кризис народничества. Златовратский и Гл. Успенский (История русской общественной мысли. П., 1919, т. 6, с. 136).

Citissime (*превосх. ст.* от cito, *см.*) Как можно скорее, чрезвычайно срочно.

Остановимся на один момент на адресате письма от 26 августа, бывшем прусском лейтенанте Шиммельпфенниге. -- В нем [письме] говорится: -- «У него сложилось весьма невысокое мнение обо мне, когда я ему сообщил, что офицеры прусской армии отнюдь не сочтут за счастье сражаться под его и Виллиха знаменем и вовсе не склонны citissime провозглашать виллиховскую республику». К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 457—58). *Пока Дерн в своей канцелярии сочинял донесение и надписывал на конверте «cito, citissime», бледные и подавленные гости, как и полагается в таких случаях, вспоминали о последних словах умершего.* Кальман Миксат, Странный брак (Избр. произв. М., 1960, т. 1, с. 58).

Citius, altius, fortius! Быстрее, выше, сильнее!

Девиз Олимпийских игр, принятый в 1913 г. Международным Олимпийским Комитетом (МОК).

Citius, altius, fortius! Эти три латинских слова, ставшие спортивным девизом, вычеканены на каждой олимпийской медали. Быстрее, выше, сильнее (Литературная газета, 27.VII 1957). *Олимпийский девиз гласит: «Citius, altius, fortius!» В переводе с латинского языка это означает: «быстрее, выше, сильнее».* Лыжная Отрана называет чемпиона (Известия, 8.II 1968). □ *Благороден олимпийский девиз «Быстрее! Выше! Сильнее!». Он выражает*

стремление человека к совершенству — духовному и физическому, к гармоническому развитию, подлинной красоте. Игры дарят радость (Известия, 20.VII 1980). *Над -- трибуной -- бронзовая чаша, готовая принять олимпийский огонь. По обе стороны от нее начертан олимпийский девиз: «Быстрее, выше, сильнее!».* Торжественное открытие Игр XXII Олимпиады в Москве (Известия, 20.VII 1980).

Civiliter mortuus «Подвергшийся гражданской смерти», лишенный гражданских прав.

Матушевичи могли бы добиться только заочного над ним [Витановским] приговора и затем гоняться за ветром в поле, а между тем выжидать своей реабилитации, года четыре, а то и больше, оставаясь пока civiliter mortui. В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1899, т. 1, с. 153).

Civis Romānus sum Я римский гражданин!

В античную эпоху эта формула заключала в себе самоутверждение римского гражданина как носителя неотъемлемых гражданских прав.

Цицерон, «Обвинительная речь против Верреса», V, 147: Cervices in carcere frangebantur indignissime civium Romanorum, ut jam illa vox et imploratio: «Civis Romanus sum», quae saepe multis in ultimis terris opem inter barbaros et salutem tulit, ea mortem illis acerbiorem et supplicium maturius tulit. «Недостойнейшим образом умерщвлялись в темнице римские граждаие, и тот возглас: «я римский гражданин», который многим на краю света среди варваров приносил помощь и спасение, этим иесчастным только отягчал истязания и ускорял казнь».

«Императорские щедрости касались только бедных римских граждан: они были «вписаны на казенный хлеб», как гласила официальная формула, им же выдавались даровые марки на посещение театров. Но эта беднота все же, в силу своего гражданства, составляла аристократию в населении не только римской империи, но и города Рима: гордое civis Romanus sum не потеряло своего значения даже и в эпоху императоров». Ф. Ф. Зелинский, Новый памятник древнеримского быта (Из жизни идей, т. 1, с. 303).

В 1837 г. он [лорд Пальмерстон] все еще уверял палату, что «Ункяр-Искелесийский договор является договором между двумя независимыми державами» (Палата общин, 14 декабря 1837 года). А десятью годами позже, когда договор давно перестал существовать и благородный лорд только что приготовился играть роль истинного английского министра и «civis Romanus sum», он заявил палате напрямик, что «Ункяр-Искелесийский договор, без сомнения, до известной степени был навязан Турции русским уполномоченным графом Орловым при таких обстоятельствах» (созданных самим же благородным лордом), «которые делали для Турции затруднительным его отклонение...»* К. Маркс, Лорд Пальмерстон (Соч., т. 9, с. 399). *Наполеон говорил с ним [Кларендоном] о Гарибальди и изъявил свое удовольствие, что английский народ чтит великих*

---

* Выступая в палате общин в 1850 г., Пальмерстон утверждал, что, как в древности принадлежность к римскому гражданству обеспечивала привилегированное положение в мире, так ныне должно его обеспечивать английское подданство.

людей, Дрюэн де Люкс говорил, т. е. он ничего не говорил, а если б он заикнулся —

Я близ Кавказа рождена. Civis romanus sum.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 284). *Они страдают молча, в их душе гражданин восторжествовал над человеком; они спокойно глядят в глаза своим бедствиям и даже под беспощадным бичом самых страшных несчастий не издают ни единого стона: civis Romanus sum.* Виктор Гюго, Наполеон малый (СС, т. 5, с. 214).

К. Маркс, Русско-турецкие осложнения (Соч., т. 9. с. 199—200).

Civitas in civitāte *См.* Status in statu.

Classicus scriptor Классический писатель, классик.

Первоначально слово classicus было правовым термином и означало гражданина, принадлежащего к определенному имущественному классу. Позднее, согласно свидетельству Авла Геллия («Аттические ночи», VI, 13, 1), значение слова classicus изменилось: Classici dicebantur non omnes, qui in quinque classibus erant, sed primae tantum classis homines, qui centum et viginti quinque milia aeris ampliusve censi erant. «Классиками назывались не все входившие в пять классов, а только люди первого класса, ценз которых составлял не менее ста двадцати пяти тысяч ассов**».

Позже слово classicus — «принадлежащий к первому классу» — стало употребляться не только для характеристики по имущественному признаку, но и в значении «первоклассный», «образцовый». В применении к писателям оно встречается у того же Геллия, который приводит слова ученого грамматика Фронтона, обращенные к его слушателям («Аттические ночи», XIX, 15): Ite ergo nunc et, quando forte erit otium, quaerite, an «quadrigam» et «harenas» dixerit e cohorte illa dumtaxat antiquiore vel oratorum aliquis vel poetarum, id est classicus adsiduusque aliquis scriptor, non proletarius. «Теперь идите. Когда у вас будет досуг, исследуйте, употребил ли кто-нибудь — по крайней мере из числа более древних ораторов или поэтов, то есть классический и образцовый писатель, а не пролетарий — слово quadrigae («четвероконная запряжка») в единственном числе или harena («песок») во множественном числе».

Classicus testis «Классический свидетель», надежный, заслуживающий доверия свидетель.

Извлечение из словаря Феста, 56, 15 м (Павел Диакон): Classici testes dicebantur, qui signandis testamentis adhibebantur. «Классическими свидетелями назывались свидетели, привлекаемые к оформлению завещаний».

Cláudite jám rivós, puerí; sat práta bibérunt Мальчики, закройте оросительные каналы, луга достаточно напоены.

Вергилий, «Буколики», III, 111.

Чаще цитируется вторая половина фразы (sat prata biberunt) в смысле: довольно, хватит.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Clavum clavo Кол колом.

См. Novo quidem amore.

---

* А. С. Пушкин, Бахчисарайский фонтан (слова Заремы).

** Приблизительная стоимость около 5 га пахотной земли.

Clipeum post vulnera sumere Взяться за щит после ранения.
Овидий, «Скорбные элегии», I, 3, 35—38:

Ét quamquám seró clipeúm post vúlnera súmo,
Áttamen hánc odiís éxoneráte fugám
Cáelestíque viró quis mé decéperit érror
Dícite, pró culpá né scelus ésse putét.

«И хотя я слишком поздно берусь за щит, после ранения, снимите с моего изгнания хотя бы груз ненависти и скажите небесному мужу, какое заблуждение меня обмануло: пусть он не сочтет за преступление то, что было ошибкой».

— В этой элегии, одной из первых, написанных в изгнании, Овидий обращается к оставшимся в Риме друзьям с просьбой о заступничестве перед «небесным мужем» Августом.

Ср. русск. После драки кулаками не машут.

Cloāca maxima Великая клоака.

Так в древнем Риме назывался большой канал для отвода городских нечистот.

Тишина страшная — ни одного человека, и пустые здания, формы бессмысленные, оттого что содержание выдохлось, черепы чего-то умершего! Куда ушел народ, толпившийся тут, работавший? Ушел — да куда? Где этот Пантеон или та cloaca maxima, куда стекает прошедшее — люди, царства, звери, мысли, деяния? А. И. Герцен, Из римских сцен (СС, т. 1, с. 187). *Константинополь заслужил в большей степени, чем древний Рим, или новый Париж, название cloaca maxima народов.* Т. Н. Грановский, Латинская империя (СС, т. 1, с. 336). *Предостережения в самых различных местах собирал Евгений при каждом визите, и, обойдя всех виднейших горожан, он чувствовал, будто совершил путешествие по какой-то cloaca maxima.* Иван Франко, Раздорожье (СС, т. 5, с. 181).

Codex rescriptus Рукопись, написанная по выскобленному первоначальному тексту, палимпсест.

Юридические и исторические теории Галлера, Шталя, Лео и их единомышленников надо рассматривать только как codices rescripti естественного права Гуго, в которых после нескольких операций критического анализа опять обнаруживается старый первоначальный текст. К. Маркс, Философский манифест исторической школы права (Соч., т. 1, с. 92).

Cogitatiōnis poenam nemo patitur Никто не несет наказания за мысли.

Одно из положений римского права («Дигесты», XVIII, 48, 19).

Мое положение было бы самое легкое, если бы мы рассуждали в пределах области чистой науки. Cogitationis poenam nemo patitur — говорит римское право, и это начало вошло во все европейские кодексы и даже в наш, но с единственным исключением, относящимся к государственным преступлениям. В. Д. Спасович, Речь в защиту Л. В. Чемодановой (Семь судебных речей по политическим делам. Спб., 1908, с. 102).

Cogito, ergo sum Я мыслю, следовательно я существую.
Рене Декарт, «Начала философии», I, 7, 9.

COGITO

Положение, исходя из которого французский философ и математик Декарт пытался построить систему философии, свободную от элементов веры и основанную всецело на деятельности разума.

Ср. Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 38: Vivere est cogitare «Жить значит мыслить».

Если существование предпосылок признается, то существование следствий является само собой разумеющимся. Но основой всякой философии является существование разума. Это существование доказано его деятельностью (cogito, ergo sum). Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (Соч., т. 41, с. 192). *Чем же человек отличается от животных? Самопознанием, мышлением. «Cogito ergo sum» говорит великий прародитель современной философии. Вот сколь важно мышление: оно — главное назначение человека, оно, неразрывное с самопознанием, и должно определить место человека в природе.* А. И. Герцен, О месте человека в природе (СС, т. 1, с. 461). *Этот человек существует (cogito, ergo sum), получает жалованье, устраивает, как может, свои дела, и я даже положительно знаю, что 2-го февраля он подал голос за республиканца. И все это он делает, ни разу в жизни не спросив себя: «Что такое государство?» Можно ли так жить?* М. Е. Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 450). *В письме, присланном мне уже тогда, когда Чехов окончательно устроился в Ялте, звучит такая же грусть по России: «Я все в той же Ялте. Приятели сюда не ездят, снегу нет, нет и жизни. Cogito, ergo sum, и, кроме этого cogito, нет других признаков жизни.* В. Н. Ладыженский, Из воспоминаний об А. П. Чехове (в кн.: А. П. Чехов в воспоминаниях современников. М., 1960, с. 305). *Разрыв между субъектом и объектом в новой философии был возвещен Декартом, выставившим рационалистический принцип — cogito, ergo sum, и доведен до логического конца в философии Канта, где субъекту, как рациональному началу, противостоит в качестве объекта совершенно недоступная рационализации «вещь в себе», так что эти два начала оказываются полностью изолированными друг от друга.* П. П. Гайденко, Философия истории М. Хейдеггера и судьбы буржуазного романтизма (Вопросы философии, 1962, № 4, с. 75). *Лишь там [в Голландии] смог он погрузиться столь глубоко в бездны мышления, что сумел проследить его в первоосновах самосознания и именно благодаря мысли констатировать самосознание, выразив это во всемирно-знаменитом положении: «Cogito, ergo sum».* Генрих Гейне, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 57). □ *Cogito ergo sum — «путешествую, следовательно наслаждаюсь» перевел я на этот раз знаменитое изречение, поднимаясь в носилках по горе и упиваясь необыкновенным воздухом, не зная, на что смотреть: на виноградники ли, на виллы, или на синее небо, или океан.* И. А. Гончаров, Фрегат Паллада (СС, т. 5, с. 72). *Вместо столь известного силлогизма Декарта: cogito ergo sum (мыслю, следовательно есмь) ему больше нравился: edo ergo sum (ем, следовательно есмь), да он и на опыте каждодневно и неоспоримо доказывал, что с излишком существует, такую-то работу задавал он своему желудку.* В. Т. Нарежный, Аристион, или перевоспитание (Избр. романы. М.—Л.,

1933, с. 123). *Что мне сказать чудесной Фредерике? Где бы я ни находился, я думаю о ней. Я думаю о г-же фон Фарнхаген, ergo sum.* Генрих Гейне – Карлу Энзе, 24.X 1826 (СС, т. 9, с. 429). В парафразе *см. тж* Dubito ergo sum.

Ф. Энгельс, Шеллинг о Гегеле (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 392); А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 245); Н. Г. Гарин-Михайловский, Студенты (СС, т. 2, с. 137); Д. В. Аверкиев, История бледного молодого человека (*см.* Pereant, qui ante nos...); Гюстав Флобер, Лексикон прописных истин (СС, т. 1, с. 319); Стефан Цвейг, Ромен Роллан (СС, т. 7, с. 19).

Cognitio rerum Познание вещей.

По мнению Иегера, исторические процессы развития мысли распадаются на три периода – в первом человек только воспринимает впечатления и удерживает их в голове с помощью памяти (cognitio rerum)... Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч., т. 1, с. 184).

Cognosco stilum curiae romānae Узнаю стиль римского двора. *Ср.* Ex ungue leonem.

Я должен похвалить содомитскую партию в Германии, которая всегда сама присылает мне ругательства, порою даже изящно переписанные и – что всего похвальнее – уплатив почтовые расходы. Но этим людям незачем принимать такие меры предосторожности, чтобы скрыть свои имена. Несмотря на искаженную манеру письма, я всегда узнаю безымянных авторов этих безымянных подлостей, я знаю этих людей по стилю. «Cognosco stilum curiae romanae» воскликнул благородный летописец Тридентского собора, когда подлый кинжал убийцы поразил его в спину.* Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 472).

Comés facundus ín via pro véhiculo (e)st Веселый спутник в дороге заменяет экипаж, т. е. с веселым спутником не в тягость дальний путь.

Публилий Сир, «Сентенции», 138.

Commūne qui prior (*или* **prius) dicit, contrárium facit** Кто первый выдвигает обоюдоострый довод, тот обращает его против себя.

Квинтилиан, «Обучение оратора», V, 13, 29.

Остерегайтесь так называемых argumenta communia или ambigua, то есть обоюдоострых доводов. Commune qui prius dicit, contrarium facit. Всякий, кто выставляет подобное соображение, тем самым обращает его против себя. П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 218). *Защитник указал присяжным, что Иван Антонов не спал потому, что страдал от полученной раны, а его семейство потому, что ухаживали за ним и боялись, чтобы рана не оказалась смертельной. Это было верное соображение. Но если бы защитник помнил, что commune qui prius dicit, contrarium facit, то мог бы прибавить: если бы в семье Антоновых знали, что оба сына только что покушались*

---

* Stilus – заостренная металлическая палочка, которая служила для письма на вощеных табличках, но могла быть использована и как оружие (отсюда итальянское stiletto «стилет»).

на убийство, то пришедшие крестьяне, конечно, застали бы в доме мрак и полную тишину; в ожидании обыска преступники и их близкие, вероятно, не могли бы спать, но наверное притворились бы спящими. Там же, с. 219—20.

Compelle intrāre (*тж.* Intrāre compelle) «Заставь войти».

Евангелие от Луки, 14, 23—24: Et ait dominus servo: Exi in vias et saepes, et compelle intrare, ut impleatur domus mea. «И сказал господин рабу: пойди вдоль улиц и изгородей и заставляй войти, чтобы наполнился дом мой».

— О человеке, пригласившем на пиршество многих гостей и получившем от них отказ.

Слова compelle intrare часто использовались как формула, оправдывавшая насильственное обращение иноверцев в христианство. Выражение используется также для обозначения вынужденного согласия.

«Прилагая это изречение к церкви, Августин освящал им насильственное присоединение еретиков. Знаменитое его compelle intrare сделалось впоследствии лозунгом инквизиции». Б. Н. Чичерин, Августин (История политических учений. М., 1869, ч. 1, с. 112).

Сопротивление русского дворянства царским планам освобождения крестьян уже начало проявляться двояким путем: пассивным и активным. -- Вот почему они осмелились дать по существу отрицательный ответ, не давая никакого ответа вообще, не вторя мнениям царя и прибегая к простейшему способу — к затягиванию дела. -- Они не оставили императору иной возможности, кроме той, какая была у римской церкви: compelle intrare. К. Маркс, Об освобождении крестьян в России (Соч., т. 12, с. 698). *Принцип церковного авторитета или духовной власти, представляемый по преимуществу римской церковью, -- утверждает безусловное единство и нераздельность духовной власти и церковного авторитета, -- безусловное верховенство (summum imperium) церкви — учение о «двух мечах»; и наконец -- по отношению к личной свободе признается безусловная обязательность церковного авторитета, который должно принимать nolens — volens — учение о «корабле» с девизом compelle intrare.* В. С. Соловьев, Великий спор и христианская политика (СС, Спб., 1911, т. 4, с. 78). *На земле существуют явления, открывающие какой-то доступ к неведомому; мысль ищет выхода в этом направлении, и сюда же устремляется гипотеза. Догадка имеет свое compelle intrare.* Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 64—65).

Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 275).

Concēdo Уступаю; допускаю.

Выражение согласия с аргументами противника в споре.

Пусть у меня имеются самые несомненные, самые неопровержимые доказательства того, что она меня совсем не любит; но хотя сам ректор Шальмайер признал бы эти доказательства логичными до конца и без колебаний поставил бы их на первое место в своей собственной системе аргументов, бедное любящее сердце все еще не хочет произнести своего concedo и все еще твердит: «Что мне до твоей логики? У меня своя собственная логика». Я снова ее видел,

А если я в награду
Красотку получу,
Дарю я душу аду,
А тело — палачу. Генрих Гейне — Христиану Зете, 27.X 1816 (СС, т. 9. с. 260).

Concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur При согласии (и) малые государства (*или* дела)* растут, при раздорах (и) великие разрушаются.

Саллюстий, «Югуртинская война», X, 6: Equidem ego vobis regnum trado firmum si boni eritis, si mali, inbecillum. Nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur. «Я оставляю вам царство, которое будет прочным, если вы будете хорошими, и слабым, если вы окажетесь дурными. Ведь при согласии и малые государства* возрастают, при несогласии и величайшие распадаются».

— Из речи, с которой нумидийский царь Миципса (II в. до н. э.), чувствуя приближение смерти, обратился к своим малолетним сыновьям и к племяннику Югурте, которого оставлял их опекуном.

Кто что ни говори, а хорошо иметь литературных приятелей. Concordia res parvae crescunt. Пример перед глазами: «Черная женщина», довольно обыкновенный роман в духе покойницы Жанлис, — с помощью приятелей автора [Н. И. Греча] — вырос до гениального произведения, которое пред всеми романами кажется таким, какими кажутся слоны пред комарами!... В. Г. Белинский, Журнальные заметки. Dubia (ПСС, т. 13, с. 27). *Я знаю, Захар Иваныч, что все эти операции вы производите при содействии любезнейшей супруги вашей, Зои Филиппьевны, и почтеннейшей вашей сестрицы, Матрены Ивановны, но это приносит лишь честь вашей коммерческой прозорливости и показывает, как глубоко вы поняли смысл старинной латинской пословицы: Concordia res parvae crescunt, а без конкордии и magnae res dilabuntur.* М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 186). *Шульц нигде не хлопотал об учреждении ему герба и не затруднялся особенно его избранием: он, как чисто русский человек, знал, что у нас в «Разсеи из эстого просто» и изобразил себе муравейник с известной надписью голландского червонца concordia res parvae crescunt.* Н. С. Лесков, Островитяне (СС, т. 3, с. 174). *Видели ли вы когда-нибудь голландский червонец? — На червонце изображен был рыцарь в латах с пучком стрел в руке, а кругом его славная нидерландская надпись, которая помогла Голландцам побороть Испанию: concordia res parvae crescunt.* В. Д. Спасович, Застольные речи (Лейпциг, 1903, с. 14). *Всегда, везде, на голой, бесплодной поверхности первым появляется лишайник, разлагая, разрыхляя горную породу, превращая ее в плодородную почву. Он забирается далее всех растений на север, выше всех в горы; ему нипочем зимняя стужа, летний зной. Медленно, но упорно завоевывает он каждую пядь земли, и только по его следам, по проторенному им пути, появляются более сложные*

---

* Лат. res означает «дело», «вещь», отсюда res publica «общественное дело», «государство»; в значении «государство» употр. и само слово res.

формы жизни. В чем же тайна этого успеха? Concordia res parvae crescunt, как будто отвечает нам каждое из этих ничтожных существ, в согласии, в союзе сила. К. А. Тимирязев, Растение – сфинкс (Соч., М., 1931, т. 1, с. 312).

В. Г. Белинский, Литературная новость. Dubia (ПСС, т. 13, с. 20); М. Е. Салтыков-Щедрин, Новый Нарцисс, или влюбленный в себя, Признаки времени (СС, т. 7, с. 29); Он же, За рубежом (СС, т. 14, с. 186); Г. З. Елисеев, Воспоминания (в кн.: Шестидесятые годы. М.-Л., 1933, с. 508–509); В. Д. Спасович, Застольные речи (Лейпциг, 1903, с. 34); А. Н. Островский, Речь на праздновании юбилея А. Н. Островского в артистическом кружке, 14.III 1872 (*см.* Viribus unitis); Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 2, с. 494).

⟨Condicio⟩ sine qua non «Условие, без которого нет», т. е. условие, без которого невозможно что-либо, необходимое условие.

В своей недавно произнесенной речи в Манчестере на банкете в честь г-на Ингерсолла, нового американского посла, г-н Брайт воспользовался случаем заявить, что полное упразднение палаты лордов является condicio sine qua non для «прогресса» промышленной буржуазии. К. Маркс, Политические перспективы (Соч., т. 8, с. 513). *...несомненно, что запас земель в Сибири еще имеется и что, следовательно, переселение туда могло бы иметь известное значение как для Сибири, так и для России, если бы только оно было организовано целесообразно. Именно это condicio sine qua non и не выполняется настоящим правительством.* В. И. Ленин, Переселенческий вопрос (ПСС, т. 21, с. 326). *Центр должен быть искренен, как бы одно лицо, а его понимание вещей должно быть энциклопедическим; это condicio sine qua non, когда дело идет о положительных знаниях и практических общественных реформах.* А. И. Герцен, Поправки в записке Н. П. Огарева 1860 г. о тайном обществе (СС, т. 30, кн. 2, с. 636). *Старший в роде имел право занять только такой стол, который был занимаем когда-нибудь его отцом. Таким образом деды и прадеды не принимались в расчет, то есть нельзя было, или, лучше, не должно было внуку искать и получить то, чем владел его дед или прадед, но не владел отец; хотя, разумеется, внук или правнук имел сугубое право на то владение, которым владел не только отец его (condicio sine qua non), но и дед и прадед – на свою отчину и дедину.* М. П. Погодин, Взгляд на удельный период от кончины Ярослава до нашествия монголов (Историко-критические отрывки. М., 1867, ч. 2, с. 82). *Кроме Псалтири и Часослова г. Кульжинский рекомендует для обучения простолюдинов еще одну, как он говорит, «бесценную книжечку»: «Первое обучение отрокам, в нем же буквы и слоги». Советует он завести и школы, но condicio sine qua non – непременно школы церковнославянские.* Н. А. Добролюбов, Голос древней русской церкви об улучшении быта несвободных людей (СС, т. 4, с. 287). – *Моя теория, Карамазов, ясна и проста, – опять радостно заспешил он тотчас же. – Я верю в народ и всегда рад отдать ему справедливость, но отнюдь не балуя его, это sine qua...* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 10, с. 51). *Если первый встречный сумасшедший может убивать людей только потому, что ему так заблагорассудилось, то общество, состоящее из бесчисленного множества индивидуумов, вправе его образумить,*

потому что это отнюдь не его каприз, а его обязанность, потому что это condicio sine qua non (необходимое условие) его существования. Г. В. Плеханов, Анархизм и социализм (Соч., т. 4, с. 244).

В. И. Ленин – С. И. Гусеву, 11.III 1905 (ПСС, т. 47, с. 20); Он же – П. Б. Аксельроду, 25.V 1901 (ПСС, т. 46, с. 111); Он же – А. Н. Потресову, 1.I 1903 (ПСС, т. 46, с. 249); М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год (СС, т. 13, с. 467); А. П. Чехов – А. С. Суворину, 3.IX 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 54); Он же, Идеальный экзамен (ПСС и писем, т. 3, с. 29); Н. А. Серно-Соловьевич, Проект деятельного освобождения крестьян (Публицистика. Письма. М., 1963, с. 14–15).

Confiteor «Исповедуюсь».

Начало католической покаянной молитвы.

При свиданиях со своим поклонником, дама, избранная сердцем Жана де Сантре, не отступала ни от одной из обязанностей женщины, принявшей любовь молодого человека, готовящегося к высокому сану рыцарства. Прежде всего принцесса пожелала убедиться в чистоте религиозных убеждений своего кавалера, заставив его прочитать перед нею Pater noster, credo и confiteor и объясняя ему все то, что казалось ему темным в этих молитвах. А. В. Дружинин, Галерея замечательных романов (Соч., т. 5, с. 108).

Cónfiteór sol(um) hóc tibi Исповедуюсь в этом только тебе.

Парафраза слов Овидия («Метаморфозы», II, 52): Cónfiteór sol(um) hóc tibi, náte, negárem. «Признаюсь, только в этом одном я бы тебе отказал, сын мой».

– Из мифа о сыне Феба Фаэтоне. Фаэтон, желая опровергнуть насмешки своего сверстника Эпафа, усомнившегося в его божественном происхождении, попросил Феба, чтобы тот дал ему непреложное доказательство своего отцовства. Феб в ответ поклялся исполнить любое его пожелание, и Фаэтон, едва услыхав это, стал просить предоставить ему на один день управление солнечной колесницей. Фебу не удалось отговорить сына от этой несоразмерной с человеческими силами попытки, и Фаэтон, не совладав с бессмертными конями солнечной колесницы, погиб.

Записка написана «ad usum delphini» в самом буквальном смысле слова. -- Эта ее сторона и побуждает меня отнять, довольно беззастенчиво, несколько минут вашего времени. Само собою разумеется, что она сообщается исключительно Вам. Confiteor solum hoc tibi... А. Ф. Кони – М. М. Стасюлевичу, 22.XI 1878 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 4, с. 424–25). *Мои взгляды радикально разошлись со взглядами министерства [юстиции]. Будущее покажет – моя ли в том вина: Dixi et animam levavi. Все это, конечно, между нами. Я не дорожу мнением тех, кто молчит в глаза и шипит за глаза, и потому confiteor solum hoc tibi!* Он же – Г. А. Джаншиеву, 14.III 1897 (СС, т. 8, с. 139).

Cónscia méns ut cúique suá (e)st, ita cóncipit íntra
Péctora pró factó spémque metúmque suó Какие кто сознает за собой деяния, такие надежды или страхи порождает это в глубине его сердца.

Овидий, «Фасты», I, 485–86.

Ср. Цицерон, «Письма к Аттику», XII, 28, 2: Mea mihi conscientia pluris est quam omnium sermo. «Для меня моя совесть значит больше, чем речи всех».

Ср. А. С. Пушкин, «Борис Годунов» (ПСС, т. 5, с. 243):

Ах, чувствую: ничто не может нас
Среди мирских печалей успокоить;
Ничто, ничто... едина разве совесть?
Так, здравая, она восторжествует
Над злобою, над темной клеветою.
Но если в ней единое пятно,
Единое случайно завелося,
Тогда – беда!

Совесть может преисполнять нас страхом, так же как может преисполнять уверенностью и душевным спокойствием. О себе я могу сказать, что во многих случаях я шел гораздо более твердым шагом в силу внутреннего побуждения моей воли и сознания чистоты моих помыслов. Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra pectora pro facto spemque metumque suo. Мишель Монтень, О совести (Опыты, кн. 2, с. 46).

Conscientia mille testes Совесть – тысяча свидетелей.

Латинская поговорка.

Квинтилиан, «Обучение оратора», V, 11, 41: Ea quoque, quae vulgo recepta sunt, hoc ipso, quod incertum auctorem habent, velut omnium fiunt, quale est: «Ubi amici, ibi opes» et «conscientia mille testes» et apud Ciceronem: «pares autem, ut est in vetere proverbio, cum paribus maxime congregantur»: neque enim durassent haec in aeternum nisi vera omnibus viderentur. «Что говорится в народе, то, не имея определенного автора, становится как бы общим достоянием, например: «у кого друзья, у того богатство», и «совесть – тысяча свидетелей», и у Цицерона «равные, по старинной поговорке, более всего сходятся с равными».

Consensus gentium «Согласие народов», общее мнение всех народов; установления, общие для всех народов.

Эпикур Менойкею «Прежде всего, исходя из того, что бог – существо бессмертное и блаженное, как этого требует общее представление о боге, не приписывай ему ничего, несовместимого с блаженством. «Ибо боги существуют. Понятие о них – очевидно (ср. «Общее о богах представление» – consensus omnium, consensus gentium»). Но они не таковы, какими их представляет себе толпа; ибо в своем мышлении о богах толпа не сохраняет первоначального о них представления». Нечестив же не тот, кто отвергает богов толпы, но тот, кто применяет к богам представления толпы». К. Маркс, Тетради по истории эпикурейской, стоической и скептической философии (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 102). *Насколько мне известно, ни один из видных журналов не держит в Бремене постоянного корреспондента. Из этого Consensus gentium можно было бы легко заключить, что здесь не о чем писать,*

однако это не так. Ф. Энгельс, [Корреспонденции из Бремена]. Театр. Праздник книгопечатания (Соч., т. 41, с. 82).

Consensus omnium Общее согласие.

Ср. Consensus gentium.

Consequentia non valet Вывод не имеет силы – логическая ошибка, состоящая в том, что из правильных посылок делается вывод, который в действительности из них не вытекает.

Устраивались особые коллоквиумы и диспуты: кто-нибудь «объявлял себя защитником избранной темы», другой возражал; логика процветала: все доказательства приводились в виде силлогизмов: нужно было уловить противника на неверности большей или меньшей посылки -- либо на неправильности заключения (Consequentia non valet). Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 10).

Consilium abeundi. «Совет об уходе»; предложение уйти.

Есть недочеты и в полезной «Летописи жизни и творчества» М. Ю. Лермонтова... Мы, например, узнаем, какого числа и месяца Лермонтов болел простудою (стр. 812), как он принимал ванны (стр. 871), как его кто-то отчитывал (стр. 807). В то же время не упомянут факт исключения Лермонтова из Московского университета. Не указан интереснейший документ, хранящийся в архивах МГУ,– ведомость об успехах студентов, где против фамилии Лермонтова написано: «consilium abeundi» (посоветовано уйти). От редакции. Еще раз о недостатках издания сочинений Лермонтова (Вопросы литературы, 1959, № 2, с. 141). *С высылкой корреспондента из Парижа неизбежно прекратились бы и его парижские корреспонденции. Действительно, его превосходительство держал в руках бразды правления, он мог в любое время изречь против меня consilium abeundi, и мне тогда тотчас же пришлось бы укладывать чемоданы.* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 244).

Consortium omnis vitae «Содружество всей жизни», содружество на всю жизнь.

Источник – определение брака в римском праве («Дигесты», 23, 2, 1): Conjunctio maris et feminae, consortium omnis vitae, divini et humani juris communicatio «Союз мужчины и женщины, содружество всей жизни, общение в праве божеском и человеческом».

Созданный им образ капитанши Мироновой и ее трогательные слова пред приступом Пугачева, обрисовывают возвышенный взгляд Пушкина на consortium omnis vitae. А. Ф. Кони, Нравственный облик Пушкина (СС, т. 6, с. 55). *У них [старообрядцев] существует именно то, что римские юристы называют consortium omnis vitae, и притом прочное и строгое в смысле принятых на себя нравственных обязанностей.* Он же, О старообрядческих общинах (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 455). *В большинстве случаев, за исключением проявлений крайней жестокости, люди, рожденные в крепостной зависимости, молчаливо мирились с условиями последней, создавшими своего рода «consortium omnis vitae» для помещиков и для тех, кто составлял их «крещеную собственность».* Он же, Иван Федорович Горбунов (СС, т. 6, с. 198).

Consuetūdo est altera natūra Привычка — вторая натура.

Источник выражения — Цицерон, «О высшем благе и высшем зле», V, 25, 74 (в изложении взглядов философов эпикурейской школы): Consuetudine quasi altera quaedam natura efficitur. «Привычкой создается как бы некая вторая природа».

Ср. Макробий, «Сатурналии», VII, 9, 7: Consuetudo, quam secundam naturam pronuntiavit usus. «Привычка, которую общеизвестная поговорка объявила второй природой».

Та же мысль встречается у Аристотеля (Реторика, I, 11, 1370 а 6).

Ср. А. С. Пушкин, «Евгений Онегин», гл. 2, XXXI (ПСС, т. 5, с. 50):

Привычка свыше нам дана,
Замена счастию она.

— Не хвалясь, могу сказать, что делал все, что мог, пока была сила в костях. Я бы и сейчас не прочь повоевать, ибо consuetudo altera natura. Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, кн. 1, с. 192).

Consummātum est «Свершилось».

Евангелие от Иоанна, 19, 30: Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: «Consummatum est» et inclinato capite tradidit spiritum. «Когда же Иисус вкусил уксуса, он сказал: Свершилось! и, преклонив главу, предал дух».

Consummatum est! Дело материализма как логического момента совершилось: далее идти теоретически было невозможно. А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 307). *Я с полным правом могу это сказать о Вас, так же точно, как Катон сказал то же самое про Альбидия, который тратил без счету и в конце концов проел все свое состояние; когда же у него остался только дом, он его поджег, чтобы иметь возможность сказать consummatum est*,— слова, которые впоследствии произнес Фома Аквинский, съев один целую морскую миногу.* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 293). *Несчастье, которое я должен был предупредить, уже свалилось на твою голову, consummatum est.* Оноре Бальзак, Брачный контракт (СС, т. 3, с. 195). *Как ребенок, который, играя и собирая цветы, незаметно спустился в пропасть и вдруг с ужасом увидел, что не может выбраться назад, что его отделяют от людей неприступные склоны, что он остался один среди ночи и слышит вой диких зверей, я понял, что целый мир лег между нами. И наши души потряс горестный вопль, словно отзвук мрачного «consummatum est», который гремит в церквах в страстную пятницу, в час смерти Спасителя.* Он же, Лилия в долине (СС, т. 8, с. 233).

А. И. Герцен, Дилетантизм в науке (СС, т. 3, с. 57); Он же, Что же дальше? (СС, т. 18, с. 304); Проспер Мериме, Жакерия (СС, т. 5, с. 338).

* У Рабле здесь скрытая игра слов с латинским consumptum est «съедено».

Consūmor aliis inserviendo *См.* Aliis inserviendo consumor.

*Из письма его [А. Д. Градовского] к С. А. Юрьеву в конце 1886 г. звучит вопль наболевшего сердца, которое вправе сказать про себя «consumor» и лишено возможности прибавить aliis inserviendo, и перед которым вереницею проходит «многое милое», что его прежде вдохновляло, а ныне осквернено и посрамлено.** А. Ф. Кони, Александр Дмитриевич Градовский (На жизненном пути. Л., 1929, т. 5, с. 213).

Contradictio in adjecto *Лог.* Противоречие в определении, противоречие между определением и определяемым понятием, внутреннее противоречие; *противоп.* Contradictio in subjecto.

Ну а теперь, так как Вы в своем «Exegi monumentum» объективно отнеслись к поэту Фету — то позвольте и мне сделать то же. Фет — действительно поэт в настоящем смысле слова, но ему недостает нечто весьма важное — а именно: такое же тонкое и верное чутье внутреннего человека,— его душевной сути — каковым он обладает в отношении природы и внешних форм человеческой жизни. Тут не только Шиллер и Байрон, но даже Я. Полонский побивают его в пух и прах. Быть тронутым или потрясенным через посредство какого бы то ни было произведения Фетовой музы так же невозможно, как ходить по потолку. А потому, при всей его даровитости, его следует отнести к dii minorum gentium. Уж и это не шутка: через сто лет будут помнить около 20 красивых его стихотворений — чего же еще? Но пусть он себя не повторяет более, как он это делает вот уже 10-й год. Старый соловей — contradictio in adjecto. И. С. Тургенев — А. А. Фету, 20.III 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 256). *Император французов объявил, что ничто не грозит сохранению мира, что великие державы согласились между собою действовать дипломатическим путем и требовать от Порты уступок, удовлетворяющих законное требование христианских населений, и не нарушать прав султана. Такое положение, конечно, заключает в себе самом вопиющее противоречие и есть contradictio in adjecto, ибо законные и законнейшие требования христиан состоят именно в нарушении и разрушении верховных прав султана. Этого не могут не знать и на Западе.* И. С. Аксаков, [Передовая, «Москва», 5.II 1867]. (Соч., т. 1, с. 122—23). *Несовершенное, половинное убеждение в вине — это contradictio in adjecto. Убеждение должно быть цельное и полное, положительное или отрицательное.* В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221). *Присутствие несовершенства, неразумности в природе можно еще, пожалуй, рассматривать как аргумент в пользу того, что совершенство достигается путем медленного, слепого, механического процесса, каков естественный отбор. Но неразумная деятельность разумного начала, воля ваша, как будто contradictio in adjecto.* К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 398—99).

---

* А. Ф. Кони говорит о тех горестных настроениях, которые должна была вызвать у идеолога русского самодержавия А. Д. Градовского реакционная политика эпохи Александра III.

Он [Рихтер] не видит, что познание независимо от познающего есть contradictio in adjecto, т. е. логическая бессмыслица. Г. В. Плеханов, Скептицизм в философии (Избр. филос. произв., т. 3, с. 501). *Я лично считаю, что «либеральное богословие» все равно что «деревянное железо», то есть «contradictio in adjecto».* Томас Манн, Доктор Фаустус (СС, т. 9, с. 119).

К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 299); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 119); Он же, Критика теорий прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 2, с. 367); Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 50); Он же, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 479); А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 265); Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 100); Р. В. Иванов-Разумник, Толстой и Достоевский (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 100); А. Р. Кугель, Утверждение театра (М., 1923, с. 41); Томас Манн, Опыт о театре (СС, т. 9, с. 412).

Contradictio in subjecto *Лог.* Противоречие в самом предмете; *противоп.* Contradictio in adjecto.

...что ни о каком производстве, а стало быть, ни о каком обществе не может быть речи там, где не существует никакой формы собственности,— это тавтология. Присвоение, которое ничего не присваивает, есть contradictio in subjecto. К. Маркс, Введение (Из экономических рукописей) (Соч., т. 12, с. 714).

Contra jus et fas «Против права человеческого и божеского», против всего справедливого и святого.

Я -- получил из Петербурга известие, что по тамошнему благоусмотрению у нас в Сибири увеличивается число буддийских капищ и удваиваются штаты лам. Я хоть в русской земле рожден и приучен был не дивиться никаким неожиданностям, но, признаюсь, этот порядок contra jus et fas изумил меня, а что гораздо хуже,— он совсем с толку сбивал бедных новокрещенцев и, может быть, еще большей жалости достойных миссионеров. Н. С. Лесков, На краю света (СС, т. 5, с. 475).

Contra principia negantem (*тж.* Cum principia negante) **disputāri non potest** *Лог.* Против человека, отрицающего основные положения, спорить невозможно.

Contra principia negantem disputari non potest — говорит автор [П. Б. Струве] о споре с народниками. Это зависит от того, как формулировать эти principia,— как общие ли положения и справки, или как иное понимание таких-то и таких-то фактов русской истории и действительности. В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества *(в сноске)* (ПСС, т. 1, с. 454). *Спор невозможен, если один из спорящих всецело отвергает основные взгляды второго — эта истина была сформулирована еще в схоластической логике: Contra negantem principia disputari non potest.* Р. В. Иванов-Разумник, Белинский и Гоголь (Соч. Пг., 1916, т. 5, с. 266).

Л. И. Аксельрод, Критика некоторых идеалистических течений философской мысли (Против идеализма. М., 1925, с. 26).

Contraria contrariis curantur Противное излечивается противным. Принцип аллопатической медицины.

Ср. Similia similibus curantur.

Шекспир в одном из высочайших произведений своего гения «Буря» изобразил нам наглядно в образах Калибана и Просперо грубую стихийную силу, гнездящуюся в человеческой натуре и подвластную только науке и гению, но всегда готовую возмутиться, как скоро она выходит из-под влияния этой власти. Мораль этого произведения Шекспира может быть выражена на нашем медицинском языке знаменитым изречением Гиппократа contraria contrariis curantur, и все опытные врачи, верно, согласятся со мной, что недуги, нравственные и телесные, пользуются успешнее по принципу Гиппократа, чем по новому гомеопатическому правилу: similia similibus curantur. Н. И. Пирогов, Речь в Московском университете 24 мая 1881 г. (СС, т. 8, с. 67).

Contra spem spero Надеюсь вопреки надежде.

Заглавие стихотворения украинской поэтессы Леси Украинки.

В этом заглавии, представляющем собой образец риторической фигуры oxymoron — «парадоксального словосочетания», с тонким проникновением в специфику латинского словоупотребления использована возможность вложить в слово spes различные значения: в нем может противостоять оттенок субъективного ожидания оттенку объективных оснований для такого; и в обоих случаях ожидание может иметь своим объектом как нечто благоприятное, так и нечто неблагоприятное

Copia cibōrum subtilitas animi impedītur Избыток пищи мешает тонкости ума.

Сенека, «Письма», XV.

Ср. Сытое брюхо к учению глухо.

Coram populo (*тж.* publico) ⟨**senātu et patribus**⟩ «В присутствии народа, сената и патрициев»; публично, открыто.

Он [Н. И. Крылов] требовал серьезного знания и притом изложенного перед ним, так сказать, coram populo, так как на его экзамены сходились в качестве слушателей студенты других факультетов... А. Ф. Кони, Житейские встречи (На жизненном пути. Ревель — Берлин, 1923, т. 3, ч. 1, с. 189). *Мне невозможно рассказывать о случаях несомненных, о событиях, происходящих coram populo, senatu et patribus, за достоверность которых отдашь душу черту, и все равно все закричат, что это вымысел.* Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв. М. — Л., 1960, с. 359). *Некая важная персона, не то князь, не то герцог, повстречавшись с Россини, крепко пожал ему руку и с высоты своего величия, принялся, «coram populo», разговаривать с ним с большой фамильярностью.* Фромантль Галеви, Воспоминания (в кн.: Джоакино Россини. Письма, высказывания, воспоминания. Л., 1968, с. 97).

Coram publico *см.* Coram populo.

...нашему мафусаилову министерству снова предстоит заняться изучением политических наук coram publico. -- Новички, начавшие свою деятельность полвека тому назад, оказывается, неспособны, за недостатком опыта, сделать парламенту какое-либо радикальное предложение об избирательной реформе. К. Маркс, Смертная казнь (Соч., т. 8, с. 534—35). *Здесь [в ресторане «Звезда»] «была налицо вся родина», и вдобавок здесь можно было безвозмездно лицезреть величайших мужей Германии. Они сидели тут*

же — члены парламента, депутаты палат, полководцы, клубные ораторы прекрасной поры 1848 и 1849 гг., дымя своими трубками, как и все прочие смертные, и изо дня в день с непоколебимым достоинством обсуждали coram publico высшие интересы родины. К. Маркс и Ф. Энгельс, Великие мужи эмиграции (Соч., т. 8, с. 328).

Cornu copiae *(Обычно употр. в русском переводе)* Рог изобилия.

Выражение часто встречается у римских писателей (например, Плавт, «Псевдол», 671). Его происхождение связано с греческим мифом о нимфе Амалтее, вскормившей младенца Зевса молоком козы. Коза обломила свой рог о дерево, и Амалтея, наполнив его плодами, поднесла Зевсу. Впоследствии Зевс, низвергнув своего отца, Кроноса, превратил вскормившую его козу в созвездие и ее рог в чудесный «рог изобилия». Так излагает этот миф Овидий («Фасты», V, 111 – 128). В других вариантах имя Амалтеи придается самой козе-кормилице.

Corpus delicti *Юр.* «Тело преступления», вещественные доказательства, улики *или* состав преступления.

...полиция, естественно, почти всегда знала всех главных деятелей местного движения, «зарекомендовавших» себя еще со студенческой скамьи, и только выжидала самого удобного для нее момента облавы, нарочно давая кружку достаточно разрастись и развернуться, чтобы иметь осязательный corpus delicti, и нарочно оставляя всегда нескольких известных ей лиц «на разводку» (как гласит техническое выражение, употребляемое, насколько мне известно, и нашим братом, и жандармами). В. И. Ленин, Что делать? (ПСС, т. 6, с. 101). *Горячо благодарю Вас за ваше письмо и за вырезку из «Nationalzeitung». Теперь эта история представлена в соответствующем освещении. Но я не успокоюсь до тех пор, пока не найду corpus delicti, если таковой действительно существует.* И. С. Тургенев — Юлиану Шмидту, 10.(22.)I 1873 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 60). *У средневековых юристов для доказательства убийства требовалось тело убитого, corpus delicti. Здесь есть corpus, но весьма сомнительно, есть ли это corpus delicti.* В. Д. Спасович, Дело об убийстве Нины Андреевской (Соч. Спб., 1894, т. 6, с. 218). *Был наказан плетьми и сослан в каторжную работу калужскою палатою и сенатом, на основании собственного сознания, муж за убийство жены. Но каково же было общее изумление, когда после исполнения приговора, жена оказалась в живых, а протокол подложным. Буцковский, принимавший участие в этом деле, был и прежде за оправдание, ввиду отсутствия corpus delicti.* Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 95). *На столе перед судьей лежал кошелек — corpus delicti, несколько свидетелей под присягой дали показания, затем судья пробурчал какую-то английскую невнятицу, и рыжий парень исчез, если я верно понял, на шесть месяцев.* Стефан Цвейг, Неожиданное знакомство с новой профессией (СС, т. 1, с. 557).

Бог, по имени Христос,
Мне, признаться, неизвестен.
С девой-матерью встречаться

Не имел я также чести.
Если с ним тому назад
Более тысячелетья
Приключилась неприятность,
Рад об этом пожалеть я.
Но евреи ли убийцы,—
Вряд ли кто-нибудь дознался,
Если сам delicti corpus
К третьей ночи затерялся. Генрих Гейне, Диспут (СС, т. 3, с. 148). □ *По поводу зубной боли советую тебе прибегнуть к тому самому средству, к которому я прибег после полуторагодового размышления. Вырвать подлеца. Я тоже все думал, что у меня зубная боль ревматического происхождения. В конце концов corpus delicti все же был найден.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.V 1857 (Соч., т. 29, с. 106—107). *В тот самый день, когда я Вам писал, моя дочь нашла среди бумаг, привезенных ею из Лондона, также мою сравнительно старую фотографическую карточку. Я тотчас же отправил ее в Кельн в прилагаемом при сем конверте, в котором она была мне возвращена обратно «имперской почтой». Будьте так добры, сообщите мне Ваш точный адрес. Тогда я вновь пошлю Вам этот corpus delicti.* Он же — Амалии Даниельс, 12.I 1882 (Соч., т. 35, с. 212).

К. Маркс — Ф. Энгельсу. 1.III 1882 (Соч., т. 35, с. 34); К. Маркс, Коммунизм и аугсбургская «Allgemeine Zeitung» (Соч., т. 1, с. 114); Он же, Разоблачения о Кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с 433); Он же, Министерство Пфуля (Соч., т. 5, с. 454); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 98).

Corpus juris civīlis Свод гражданского права, *иначе* — Кодекс Юстиниана — систематизированный свод римского права, составленный при императоре Юстиниане (VI в. н. э.) и оказавший значительное влияние на развитие феодального, а в дальнейшем и буржуазного права.

...мы не можем прийти к другому выводу, кроме того, что углубленнейшие специальные занятия Дюринга состояли лишь в том, что три года он углублялся теоретически в Corpus juris, а последующие три года углублялся практически в благородное прусское право. Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 112—13). *Цивилизация Рима была гораздо выше и человечественнее, нежели варварский порядок; но в его нестройности были зародыши развития тех сторон, которых вовсе не было в римской цивилизации, и варварство восторжествовало, несмотря ни на corpus juris civilis, ни на мудрое воззрение римских философов.* А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 31).

А. И. Герцен, Вильям Пэн (СС, т. 1, с. 231).

Corpus juris Romāni Свод римского права.

См. Corpus juris civilis.

Мы допускаем капитализм только государственный, а государство, это — мы, как сказано выше. Отсюда — расширить применение государственного вмешательства в «частноправовые» отношения; расширить право государства отменять «частные» договоры; применять не corpus juris romani к «гражданским право-

отношениям», а наше революционное правосознание. В. И. Ленин, О задачах Наркомюста в условиях новой экономической политики (ПСС, т. 44, с. 398).

Corpus vile (*тж.* Anima vilis). «Малоценный организм», подопытное животное; *см.* Experimentum in anima vili.

Лафарг только завтра освободится. Все это время он бешено работал, делая операции в качестве ассистента штатного хирурга Варфоломеевской больницы — вчера, например, с девяти часов утра до одиннадцати часов вечера. Горе тому corpus vile, мужскому или женскому, на котором он упражняется. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 4.VIII 1868 (Соч., т. 32, с. 106).

Corruptio optimi pessima «Падение доброго — самое злое падение», самое худшее падение — падение честнейшего.

Надо иметь бесстыдство людей, для коих служит поводом поговорка «après nous le déluge», чтобы еще и теперь стоять за какое бы то ни было укоренившееся лицемерие, в какой бы то ни было форме. Во всякой форме оно ведет к одному: к деморализации. -- Corruptio optimi pessima.* Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 557). *Corruptio optimi pessima. -- Наведены были справки в конгрегации Пропаганды, от которой Лигарид некогда зависел, в качестве миссионера на Востоке. Добытые таким путем сведения выявляют его личность и особенно освещают еще мало известную его жизнь до приезда в Россию.* П. Пирлинг, Паисий Лигарид (Русская старина, 1902, т. 2, с. 337).

Corvo quoque rarior albo Даже реже, чем белая ворона, реже белой вороны *(ср. русск.* «Белая ворона»).

Ювенал, «Сатиры», VII, 202:

Félix ílle tamén corvó quoque rárior álbo. «Однако такой счастливец реже белой вороны».

Ювенал, говоря о переменчивости человеческой судьбы, приводит пример Вентидия Басса, который, попав пленником в Рим во время Союзнической войны, из погонщика мулов достиг должности претора при диктаторе Цезаре, а в дальнейшем за успехи в военных действиях против парфян получил триумф.

Crambe bis cocta (*тж.* Crambe repetita) «Дважды сваренная капуста», подогретая капуста — о чем-либо надоедливо повторяющемся.

Ювенал, «Сатиры», VII, 152—154:

Nám quaecúmque sedéns modo légerat, háec eadém stans
Pérferet átqu(e) eadém cantábit vérsibus ísdem;
Óccidít miserós crambé repetíta magístros.
Сидя читается речь, а потом то же самое стоя
Ритору класс преподносит, и то же стихами поет он:
Теми же щами совсем убивают наставников бедных.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

* После нас хоть потоп *(фр.)*.

Говоря о бесконечном повторении одних и тех же декламаций «убивает наставников бедных подогретая капуста», Ювенал имеет в виду греческую поговорку δὶς κράμβη θάνατος «дважды капуста — смерть».

В стране, где кони постоянно стояли оседланными и воин редко расставался с мечом, война была неизменным и естественным состоянием для населения, а мир существовал лишь в качестве изменчивого и короткого перемирия. При этих условиях у автора не было недостатка в возможности запутать и распутать по своему усмотрению эпизоды своего повествования. Однако при описании пограничного района возникло затруднение, так как все его ценности в свое время уже были расхищены как им самим, так и другими. И тут необходимо было представить все в новом свете, иначе имелись бы все основания упрекнуть автора crambe bis cocta. Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 13—14).

Crambe repetita «Повторенная капуста», подогретая капуста. *См.* Crambe bis cocta.

Crás amet, qui núnqu(am) amavit, quíqu(e) amávit, crás amet Пусть завтра полюбит тот, кто никогда не любил, и тот, кто любил, пусть завтра полюбит.

Повторяющийся в виде рефрена стих из анонимной латинской поэмы «Всенощная Венеры» (Pervigilium Veneris, III—IV в. н. э.).

Будучи исключена из той сферы, в которой царит гармония физических, умственных и нравственных начал, она [любовь] пробила себе доступ в сферу низшую, в сферу преобладающей, хотя и не исключительной чувственности. Здесь мы встречаем ее во всю эпоху процветания лирической поэзии в Риме, начиная Катулловым vivamus, mea Lesbia, atque ametmus и кончая последней действительно поэтической поэмой Рима «Всенощной Венеры», с ее сладострастным припевом cras amet, qui nunquam amavit, quique amavit, cras amet. Ф. Ф. Зелинский, Античная гуманность (Из жизни идей, т. 3, с. 218). *Разве они спешили к ней с миртовыми и масличными ветвями, принося в дар золото, ладан и смирну и возглашая: «Радуйтесь, дева зачала»? Нет, они этого не делали! Считая такие обычаи варварскими и нечестивыми, они даже не понесли ее с триумфом к обители Венеры Всенародной под волнующие звуки гимна: cras amet qui nunquam amavit, quique amavit cras amet. Они единодушно осудили ее, и каждый рвался вперед бросить первый камень из опасения, как бы не подумали, что хоть один из них не без греха.* Ричард Олдингтон, Дочь полковника (М., 1935, с. 70—71).

Crassa ignorantia Грубое невежество.

И я сознаю откровенно, во мне нет особенной способности подсматривать чужие, мелкие, но тем более не менее вопиющие ошибки, ошибки корректоров, переводчиков, издателей и ученых людей, ошибки, ярко выставляющие перед читателем или незнание дела, или опрометчивость, или совершенное неведение, crassam ignorantiam. А. В. Дружинин, Письма иногороднего подписчика о русской журналистике (СС, т. 6, с. 666).

Credat Judaeus Apella «Пусть этому верит иудей Апелла», т. е. пусть верит кто угодно, только не я.

Гораций, «Сатиры», I, 5, 100.

6–887

Насколько мне известно, некоторые предполагают, что Сенека учился у апостола Павла, и этим объясняется то обстоятельство, что некоторые места его произведений имеют оттенок своеобразного христианства. Credat Judaeus Apella. Проспер Мериме – Эдуарду Делесеру, 24.IV [1848] (СС, т. 6, с. 85).

Crede experto Верь опытному.

Источник – Овидий, «Наука любви», III, 511–512:

Ódimus ímmodicós (expérto crédite!) fástus:
Sáepe tacéns odií sémina vúltus habét.

Опыту верьте: надутая спесь никому не любезна:
Часто в молчанье глухом семя таится вражды.

Ср. Experto crede Roberto.

Вы считаете себя хорошим наездником? – Я не склонен, – ответил Ловел, – признать себя очень плохим. – Понятно. Вам, молодым людям, признаться в этом так же трудно, как объявить себя сапожником. Но есть ли у вас опыт? Ибо, crede experto, взбесившаяся лошадь – не шутка. Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 187).

Crede ut intellegas (*или* intelligas) Верь, чтобы понимать.

Ср. Credo ut intellegam.

По учению мистиков, наиболее глубокие, единственные, истинные познания достигаются посредством божественного откровения. Мистическая философия природы есть не что иное, как теософия. Материалист отказывается верить в то, чего он не понимает. Мистик говорит: crede ut intelligas! Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 22, с. 246).

Credo «Верую».

Так называемый «символ веры» – начинающаяся с этого слова молитва, представляющая собой краткий свод догматов христианского вероучения. В переносном смысле: основные положения, основы чьего-либо мировоззрения, основные принципы, убеждения кого-либо.

Пресловутое «Credo» потому и приобрело такую заслуженную знаменитость, что оно -- проболтало основную политическую тенденцию «экономизма»: рабочие пусть ведут экономическую борьбу (точнее было бы сказать: тред-юнионистскую борьбу, ибо последняя объемлет и специфически рабочую политику), а марксистская интеллигенция пусть сливается с либералами для «борьбы» политической.* В. И. Ленин, Что делать? (ПСС, т. 6, с. 18). *Ужин в замке окончился. -- Наконец патер возвышает голос вечерней молитвы и все домашние на коленях читают за ним «credo» и «Ave Maria».* А. А. Бестужев-Марлинский, Замок Венден (Соч., М., 1958, т. 1, с. 42). *Если наука дойдет когда-нибудь до того, чтобы свое scio** поставить взамен христианского credo так*

---

* Написанный в 1898 году Е. Кусковой и С. Прокоповичем манифест заграничной группы русских экономистов-ревизионистов, выражавший собой отказ от основных принципов революционного марксизма в руководстве классовой борьбой пролетариата и переход этой группы в лагерь либеральной буржуазии.

** Знаю *(лат.)*.

же кратко и определенно, как символ веры, то она будет доступна массе, и масса дойдет до атеизма и знания. Н. П. Огарев, Религия и наука (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 86). *В нем [Старце Зосиме] это затаенное негодование кипит на то, что надо представляться... святыню на себя натягивать.— Да ведь он же верит в бога.— Ни на грош. А ты не знал? Да он всем говорит это сам, то есть не всем, а всем умным людям, которые приезжают. Губернатору Шульцу он прямо отрезал --: credo, да не знаю во что.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 9, с. 172). *Не могу ответить точно на Вашу просьбу: «прошу тебя хотя бы кратко указать мне основной пункт твоего со мной расхождения». Я, во-первых, не знаю точной формулы Вашего миросозерцания, Вашего литературного, общественного, религиозного, этического, философского credo.* А. Белый, Письмо А. А. Блоку, 10.—11.VIII 1907 (в кн.: Александр Блок и Андрей Белый. Переписка. М., 1940, с. 198). *[«Вестник Европы»] никогда прямо не высказывал своего политического credo, но лейтмотив его направления легко создает это credo. Через все его обозрения, хроники и другие публицистические статьи красной нитью проходит один и тот же лейтмотив: «правовой порядок», законность, защита свободы совести, свободы слова и печати...* О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» в 70-х гг. (Пг., 1924, с. 33). *Будем заботливо беречь стариков, создававших театр, во главе с Владимиром Ивановичем!* Будем любить и ценить середняков, молодежь, всех без исключения работников театра, способствующих его процветанию и жизни. Да здравствует юбиляр, пусть он никогда не стареет, вечно обновляется, хранит свое credo и ищет вечного в искусстве!* К. С. Станиславский — коллективу Московского Художественного театра, 20.X 1933 (СС, т. 8, с. 347).

В. И. Ленин — М. А. Ульяновой, 25.VIII 1899 (ПСС, т. 55, с. 174—75); Он же; Протест российских социал-демократов (ПСС, т. 4, с. 165); Что делать? (ПСС, т. 6, с. 19, 38, 40, 45, 76, 95, 130, 182); Из лагеря столыпинской «рабочей» партии (Соч., т. 21, с. 23); Беседа с защитниками экономизма (ПСС, т. 5, с. 362); План статьи против эсеров (ПСС, т. 7, с. 389); Заметки к докладу на II съезде РСДРП о деятельности организации «Искры» (ПСС, т. 7, с. 391); По поводу «Profession de foi» (ПСС, т. 4, с. 313, 315, 317, 318, 319); Проект заявления редакции «Искры» и «Зари» (ПСС, т. 4, с. 324); Заявление редакции «Искры» (ПСС, т. 4, с. 355, 356); Насущные задачи нашего движения (ПСС, т. 4, с. 371); Народничествующая буржуазия и растерянное народничество (ПСС, т. 8, с. 78); Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 204); Две тактики социал-демократии в демократической революции (ПСС, т. 11, с. 85, 111); Победа кадетов и задачи рабочей партии (ПСС, т. 12, с. 338); О блоках с кадетами (ПСС, т. 14, с. 123); Плеханов и Васильев (ПСС, т. 14, с. 236, 237); Социал-демократия и выборы в Думу (ПСС, т. 14, с. 267); Сердитая растерянность (ПСС, т. 15, с. 186); Предисловие к сборнику «За 12 лет» (ПСС, т. 16, с. 112); Марксизм и «Наша Заря» (ПСС, т. 20, с. 111); Предисловие к брошюре «Две партии» (ПСС, т. 20, с. 295); П. Д. Боборыкин, Из новых (Собр. романов..., т. 4, с. 62).

---

* В. И. Немировичем-Данченко (1858—1943), основавшим совместно с К. С. Станиславским Московский Художественный театр в 1898 г.

Credo, quia absurdum Верю, потому что нелепо.

Формула, ярко отражающая принципиальную противоположность религиозной веры и научного познания мира и употребляющаяся для характеристики слепой, не рассуждающей веры и некритического отношения к чему-либо. Парафраза слов христианского писателя Тертуллиана, одного из так называемых отцов церкви («De corpore Christi» — «О теле Христовом», V): Et mortuus est dei filius; prorsus credibile est, quia ineptum est. Et sepultus resurrexit; certum est, quia impossibile est. «И умер сын божий; это достойно веры, так как нелепо. И погребен он, и воскрес: это достоверно, так как невозможно».

В числе тех --, которые восхищались остроумием вольтеровских памфлетов против католицизма, непременно должно было оказаться хоть несколько десятков серьезных и последовательных умов. Для этих умов очень скоро сделались невыносимыми те внутренние противоречия, на которых Вольтеру угодно было благодушно почивать, как на победных лаврах. Эти умы не могли переваривать ту неестественную смесь поклонения авторитету и знания, которою упивался Вольтер. Им надо было что-нибудь одно, или credo, quia absurdum, или отрицание всего того, что не может быть положительно доказано. Д. И. Писарев, Популяризатор отрицательных доктрин (Соч., т. 4, с. 105). *[Русский вестник] делит защитников общины на две категории: одни почтенные люди — только уж очень глупы, потому что стоят на одном: credo, quia absurdum est, другие,— но о других вот как отзывается «Русский вестник»: «...эти были свободны от всякого энтузиазма и не имели никаких убеждений».* Н. А. Добролюбов, Литературные мелочи прошлого года (СС, т. 4, с. 99). *Протопоп, имевший двухэтажный дом, лег на окно, под которым были ворота, и в них в эту минуту въехал воз с сеном, причем ему, от облепихи и от сна до одури, показалось, что это в него въехало. Невероятно, но, однако, так было: credo quia absurdum.* Н. С. Лесков, На краю света (СС, т. 5, с. 459). *Он подошел к ней, присел на диван, сказал как мог ласковее: — очень хорошо спели Вы Беранже! — Да? Приятно, что Вам понравилось. Легла удобнее и сказала, подмигнув, щелкая пальцами: — Это у меня вроде молитвы. Как это по-латински? Кредо квиа абсурдум, да?* М. Горький, Жизнь Клима Самгина (СС, т. 22, с. 305). *Наш скептицизм совсем неуместен ввиду того, что история любит подчас пройтись невероятным путем, как Хлестаков любил иногда прочитать что-нибудь смешное. Credo quia absurdum.* Г. В. Плеханов, Наши разногласия (Соч., т. 2, с. 274). *Мещанство сопротивляется, оно хочет придумать свои несоциалистические ценности, и вот вам Розанов со своим бессмертием свиноподобного размножения, вот вам Бердяев с его трусливым утверждением бессмертия души: credo, quia absurdum.* А. В. Луначарский, Тьма (СС, т. 1, с. 399). *Человек носит в своей душе образ божий, я говорю о его совести; католицизм лишает человека совести, бога в его душе он заменяет священником,— в этом и состоит таинство исповеди; религиозные догмы -- подменяют разум; отсюда и рождается глубочайшее порабощение: вера в нелепость — credo, quia absurdum.* Виктор Гюго, Париж и Рим (СС, т. 15, с. 490). □ В пара-

фразе *см. тж.* Credo quia verum; Verum est quia absurdum; Quia impossibile et non probatum.

Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (М., 1962, с. 173); Н. С. Лесков, Колыванский муж (СС, т. 8, с. 431); А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова. М.-Л., 1959, с. 575); Г. В. Плеханов, Наши разногласия (Соч., т. 2, с. 274); П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 277); Л. И. Аксельрод, Против идеализма (*см.* Ignoramus et ignorabimus); Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 422); Антон Таммсааре, Индрек (СС. М., 1966, т. 9, с. 300).

Credo quia verum Верю, ибо это истина.

Парафраза, *см.* Credo, quia absurdum.

Вступая на жизненное поприще, юноша составляет удивительный документ, своего рода духовное завещание, морально-философский символ веры — «credo, quia verum», который и по сей день не увидел света, но, как сообщает его друг, уже содержал существенные черты его свободного мировоззрения. Стефан Цвейг, Ромен Роллан (СС, т. 7, с. 18—19).

Credo ut intellegam (*или* intelligam) Верю, чтобы понимать.

Изречение приписывается Ансельму Кентерберийскому, средневековому богослову и философу, представителю ранней схоластики.

Нужно-де снять с Реформации упрек в том, что она является матерью революции. Мюнцер был «мечтатель», говоривший: intelligo ut credam. Лютер же говорил: «credo ut intelligam». К. Маркс — Ф. Энгельсу, 5.III 1856 (Соч., т. 29, с. 18). *Христианско-германское легковерие нашего святого [Макса Штирнера] концентрируется в утверждении, что Христос «иссушил источники жизни всего языческого мира, с которыми, впрочем, и без того» (следовало бы сказать: и без него) «должно было увянуть существующее государство». -- Впрочем, credo ut intelligam, или же — все это для того, чтобы я отыскал, «для большей ясности, сравнение».* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 379).

Был с верой божий сын зачат в девичьем лоне;
Исполнясь верой, Кит вернул свободу Ионе.
Нам воскресение бог с верой известил
И с верой он уста ослиные открыл.
Прозрел слепой в тот миг, как укрепился в вере.
Я с верой вверх гляжу и вижу в небо двери;
Я с верой говорю: credo ut intelligam.
Я с верою за крест держусь, на зло врагам.

Ф. Энгельс, Библии чудесное избавление от дерзкого покушения (Соч., т. 41, с. 310). □ В парафразе *см.* Intellego ut credam.

Créscentém sequitúr cúra pecúniam С ростом богатства растут и заботы.

Гораций «Оды», III, 16, 17 сл.:

Créscentém sequitúr cúra pecúniam,
Májorúmque famés. Júre perhórrui
Láte cónspicuúm tóllere vérticem,
Máecenás, equitúm decus.

Рост богатства влечет приумножения
Жажду, кучу забот... А потому боюсь
Вверх подъятым челом взор привлекать к себе,
Меценат, краса всадников.

(Пер. Г. Церетели).

Проснувшись рано, мы позавтракали с нашим хозяином и его дочерью приготовленным на скорую руку пудингом и элем и осведомились, сколько должны заплатить. — Бидди вам скажет, джентльмены, — ответил хозяин, — в это я никогда не вмешиваюсь. Денежные дела недостойны того, кто живет душой с Горацием. Crescentem sequitur cura pecuniam. Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 66).

Créscit amór nummí, quant(um) ípsa pecúnia créscit Любовь к деньгам возрастает настолько, насколько растут сами деньги; чем больше денег, тем больше любовь к деньгам.

Ювенал, «Сатиры», XIV, 135—140:

Séd quo dívitiás haec pér torménta coáctas,
Cúm furor háud dubiús, cum sít manifésta phrenésis,
Út loouplés moriáris, egéntis vívere fáto?
Ínterea plenó cum túrget sácculus óre,
Créscit amór nummí, quant(um) ípsa pecúnia crévit,
Ét minus hánc optát qui nón habet.

Много ли толку в богатстве, что скоплено этакой мукой,
Раз несомненное есть безумство и бред очевидный
В нищенской доле влачить свою жизнь ради смерти в богатстве?
А между тем как мошна раздулась до самого края, —
Жадность к монете растет соответственно росту богатства:
Тот, кто без денег, и жаждет их меньше.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Он [крестьянин] весь предался тому сорочьему инстинкту, который медицина должна была бы причислить к самому неизлечимому роду сумасшествия: каждая новая копейка выщербливает у него часть души, и в сердце въелась безвозвратно та гнусная болезнь, о которой так удачно сказал Ювенал: crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit. Прощай человек! Остался толстый мешок, наполненный жиром и имеющий свойство всасывать деньги. К. Д. Ушинский, Труд в его психическом и воспитательном значении (СС, т. 2, с. 350).

Crescit eundo *См.* Fama crescit eundo.

Crimen laesae majestatis Преступление, заключающееся в оскорблении величества.

Я не удивляюсь, что немцы на меня злятся: у них теперь кожа станет очень чувствительна и во всем им будет мерещиться crimen laesae majestatis. И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 14.(26.)II 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 228). *Они [литературные критики] были в высшей степени неприхотливы в борьбе за фальшь, которой обличение считали чуть ли не за crimen laesae majestatis.* А. А. Григорьев, Развитие идеи народности в нашей литера-

туре со смерти Пушкина (СС, М., 1915, т. 3, с. 119–20). *А. С. Суворин напечатал -- десять экземпляров [«Записок» Н. И. Греча] с полным текстом без всяких «цензурных пробелов и точек» --, но даже и в этих экземплярах текст не был полным, ибо ряд мест «записок» Греча представлял собою в те времена явно недопустимое crimen laesae majestatis.* Р. В. Иванов-Разумник, Предисловие к книге: Н. И. Греч. «Записки о моей жизни» (М.–Л., 1930, с. 5–6).

⟨Crimine⟩ ab uno disce omnes По одному преступлению узнай их всех.

Вергилий, «Энеида», II, 65:

Áccipe núnc Dana(um) ínsidiás et crímin(e) ab úno
Dísce omnés.

Ныне о кознях услышь данайских – и все преступленья
Ты постигнешь, узнав об одном!

(Пер. С. Ошерова).

– Из рассказа Энея во дворце Дидоны о коварстве грека Синона, подосланного в Трою, чтобы обманом побудить троянцев внести в город деревянного коня, скрывающего в себе греческих воинов.

Crux interpretum. *Библиогр.* «Крест интерпретаторов» – крест, отмечающий в изданиях то место текста, которое считается испорченным и не поддающимся исправлению.

Cucullus non facit monachum Клобук не делает монахом.

[Эскал:] Господин Луцио! Вы, кажется, говорили, что знаете этого отца Людовика как бесчестного человека.

[Луцио:] «Cucullus non facit monachum». Честного в нем только его ряса. Он вел самые непристойные речи про нашего герцога. Вильям Шекспир, Мера за меру (ПСС, т. 6, с. 267).

[Шут:] Какая несправедливость! Госпожа, cucullus non facit monachum, а это значит, что дурацкий колпак мозгов не портит. Достойная мадонна, позвольте мне доказать вам, что это вы – глупое существо. Он же, Двенадцатая ночь, или что угодно (ПСС, т. 5, с. 129).

Cui bono? Кому на пользу?; Кто от этого выиграет?, *иногда* ради какой выгоды *или* какая польза, какой толк?

Цицерон, «Речь в защиту Росция Америйского», XXX, 84: L. Cassius ille, quem populus Romanus verissimum et sapientissimum judicem putabat, identidem in causis quaerere solebat «cui bono» fuisset. Sic vita hominum est, ut ad maleficium nemo conetur sine spe atque emolumento accedere. «Знаменитый Л. Кассий*, которого народ римский считал справедливейшим и мудрейшим судьей, в уголовных процессах всегда ставил вопрос: «кому выгодно было

* Л. Кассий Лонгин Равилла, консул 127 г. до н. э.

это?» В жизни мы видим, что никто не осмеливается стать преступником без расчета и пользы для себя.

Ср. Cui prodest.

Приблизительно за месяц до начала Итальянской войны появились фогтовские так называемые «Исследования о современном положении Европы», Женева, 1859. Cui bono? К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 502). *Сегодня поутру проповедывал он русским и польским и французским дамам систему Ад. Смита — и глупость рода человеческого, столь поздно к простым истинам обратившегося. -- И сведений, и ума, и ясных понятий от обращения с умными людьми — много. Но cui bono?* А. И. Тургенев — Н. И. Тургеневу, 22.VII 1827 (Письма. Лейпциг, 1872, с. 53). *Не имея ни малейшей возможности навести справки здесь, обратился с запросом к некоторым из наших гиперборейских друзей. Мне отвечают, что ничего и никогда об этом не слыхали. На мой взгляд, это не является ни доказательством, ни опровержением. Впрочем, цель не очень-то ясна, как мне кажется — cui bono все это?* А. И. Герцен — Ф. Пульскому, 29.IV 1861 (СС, т. 27, кн. 1. с. 219). *Еще недалеко то время, когда научное исследование встречалось вопросом cui bono — на какой прок? Теперь скорее можно надоесть таким бесконечным перечнем того, что дала наука человечеству и, заметим, благодаря не только изобретателю, как обыкновенно думают, но именно исследователю.* К. А. Тимирязев, Наука в современной жизни (СС, т. 9, с. 220). *Мне -- как публицисту, для которого важно не то, из чего слагаются и как происходят известные явления, а то, к чему они ведут (cui bono?),— необходимо было подчеркнуть --, что славянофильство, при всех своих отвлеченных достоинствах, на деле обратилось теперь лишь в опору и украшение таких тенденций, которые я считаю не только ложными, но пагубными для России.* В. С. Соловьев, Замечания на лекцию П. Н. Милюкова (СС, Спб., 1912, т. 6, с. 425).

А. И. Герцен — Г. и Э. Гервегам, 4.III(20.II) 1850 (СС, т. 23, с. 291); К. А. Тимирязев, Очерк развития естествознания за 3 века (1620—1920) (Соч., т. 8, с. 17); Уильям Теккерей, Книга снобов, написанная одним из них (СС, М., 1975, т. 3, с. 457); Проспер Мериме, Заметки о путешествии по югу Франции (СС, т. 3, с. 133); Грэм Грин, Суть дела (М., 1961, с. 146); Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. соч., т. 2, с. 308).

Cui prodest? Кому выгодно?

См. Is fecit cui prodest.

Ср. Cui bono?

Есть такое латинское изречение «cui prodest (куи продэст),— «кому выгодно?» Когда не сразу видно, какие политические или социальные группы, силы, величины отстаивают известные предложения, меры и т. п., следует всегда ставить вопрос: «Кому выгодно?» В. И. Ленин, Кому выгодно? (ПСС, т. 23, с. 61). *В России теперь, благодаря тому, что диктатура пролетариата практически поставила коренные, последние, вопросы капитализма, видно с особенной ясностью, кому служат (cui prodest? «кому полезны?») разговоры о свободе и равенстве вообще.* Он же, О борьбе внутри итальянской социалистической партии (ПСС, т. 41, с. 426). *Дело нисколько не меняется от того, что Иван или Петр, защищая эти взгляды (в той или иной их части — ибо ликвида-*

торство находится в «процессе роста текущих задач»), сами считают себя марксистами. Не в их добрых намерениях (у кого есть таковые) дело, а в объективном значении их политики, т. е. в том, что из нее выходит, cui *она* prodest, *кому полезна, какую мельницу на деле эта вода вертит.* Он же, Беседа о кадетоедстве (ПСС, т. 22, с. 65). *У них [беспристрастных лиц] нет против нас личных неудовольствий, мы не задевали их самолюбия, не внушали им ненависти или зависти и, вдобавок, не имеем никаких оснований предполагать, что их рассудок наглухо закупорен или что у них есть какие-либо личные побуждения. Единственное, что мы рекомендуем им — не терять из виду «cui prodest» римского права, когда они собираются вступить в полемику с «Колоколом».* А. И. Герцен, Нашим читателям (СС, т. 20, кн. 1, с. 355). *Cui prodest? Кто был заинтересован в смерти Бабора, Петерса, Тильмана, Хейде, Остерло? Все они принадлежали к нацистской элите, имели влиятельных покровителей в Бонне. И в то же время знали темные стороны жизни этих важных лиц.* В. Чернявский, Бонн: загадочное самоубийство (Литературная газета, 24.III 1964).

Cuique suum *См.* Suum cuique.

Cúi sit cóndició dulcís sine púlvere pálmae. У кого была бы возможность (получить) без труда сладостную пальму.

Гораций, «Послание», I, 1, 44 сл.:

Ímpiger éxtremós currís mercátor ad Índos,
Pér mare páuperiém fugiéns, per sáxa, per ígnes:
Né curés ea, quáe stulté miráris et óptas,
Díscer(e) et áudir(e) ét melióri crédere nón vis?
Quís circúm pagós et círcum cómpita púgnax
Mágna corónari contémnat Olýmpia, cúi spes,
Cúi sit cóndició dulcís sine púlvere pálmae?

Чтобы деньгу накопить, до Индии крайних пределов
Мчишься купцом, не ленясь, чрез огонь, через море, чрез скалы,
А почему бы тебе не поверить тому, кто умнее,
И не отвергнуть всего, к чему ты так глупо стремился?
Разве презрел бы борец, по распутьям и селам бродящий,
С игр олимпийских венок, коль была бы надежда, возможность,
Пальму, столь сладостный дар, получить, не пылясь и не мучась?

(Пер. Н. Гинцбурга).

— Под «пальмой» — символом победы. Гораций подразумевает усвоение здравых жизненных принципов, дающих душевное спокойствие.

Руководствуясь советами моих добрых друзей минувших времен, я нашел самый прямой и легкий путь, чтобы — оставаться невозмутимо спокойным,— cui sit condicio dulcis sine pulvere palmae,— имея достаточно трезвое представление о своих силах, понимая,

что на большие дела их не хватит. Мишель Монтень, О самомнении (Опыты, кн. 2, с. 374).

Cujus est potentia, ejus est actum Чья сила, того и действие.

«Папа, говорят они [защитники папской власти], получает свою власть прямо от бога, а князья от папы, потому что последнему не свойственно исполнение». Но если ему не свойственно исполнение, то каким образом бог дал ему власть, которою он не может пользоваться? Чья сила, того и действие (cujus est potentia, ejus est actum): дать же власть без действия или действие без власти противно разуму. Б. Н. Чичерин, История политических учений (М., 1869, ч. I, с. 222).

Cujus regio, ejus religio. Чья область, того и вера.

Принцип, установленный в 1555 г. (т. наз. Аугсбургский мир) в результате войн между протестантскими князьями Германии и императором Карлом V.

Пути мировой торговли отодвигаются от Германии, и она оказывается оттесненной в какое-то захолустье. -- В результате — cujus regio, ejus religio и фактический распад Германии на преимущественно протестантский Север, на католический, по преимуществу, однако, весьма смешанный Юго-Запад и на сплошной католический Юго-Восток. Ф. Энгельс, Заметки о Германии (Соч., т. 18, с. 573). *Право преобразования (jus reformandi) некогда было признаваемо за протестантскими князьями; оно выражалось формулой «чья земля, того и вера» (cujus est regio, illius est religio).* Б. Н. Чичерин, Курс государственной науки (М., 1894, с. 282). *Значение светской власти еще более возвысилось вследствие реформации, которая, восставая на папство, искала защиты у светских князей. В то время признано было правило: «чья земля, того и вера» (cujus est regio, illius est religio).* Там же, с. 295.

⟨Cujusvis hominis est errāre,⟩ nullīus, nisi insipientis, in errōre perseverāre Каждому человеку свойственно заблуждаться, упорствовать в заблуждениях свойственно только глупцу.

Цицерон, «Филиппики», XII, 2, 5.

Ср. Errare humanum est.

Зачем, разбирая Руслана и Людмилу, говорить об Илиаде и Энеиде? Что есть общего между ими? Как писать (и, кажется, серьезно), что речи Владимира, Руслана, Финна и проч., нейдут в сравнение с Гомеровыми? Вот вещи, которых я не понимаю и которых многие другие также не понимают. Если вы нам объясните их, то мы скажем: cujusvis hominis est errare: nullius, nisi insipientis, in errore perseverare. Сын Отечества, 1820, № XXXVIII (*в цитате у А. С. Пушкина*) (ПСС т. 4, с. 497). *Предстояло после обнаружения судебной ошибки разъяснить «непогрешимому» гр. Панину его ошибку. В качестве знатока латинской литературы, он, конечно, знал пословицу cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis, in errore perseverare (всякий может ошибаться и лишь глупец упорствует в своих ошибках). Но гр. Панин на деле никогда не сознавал своих ошибок.* Г. А. Джаншиев, Деятели преобразовательной эпохи (Эпоха великих реформ, с. 704). □ *Г-н Горский в ликвидаторской газете продолжает защищать явную ошибку*

семерки, принявшей печальный пункт об «уголовно-наказуемых деяниях». -- Есть хорошая латинская пословица, которая гласит: «ошибаться свойственно всякому человеку, но настаивать на ошибке свойственно только глупцу». В. И. Ленин, О г. Горском и об одной латинской пословице (ПСС, т. 24, с. 241).

Culpa levis Легкая вина.

В наши дни сам атеизм представляет собой culpa levis (небольшой грех) по сравнению с критикой традиционных отношений собственности. Однако и здесь прогресс не подлежит сомнению. К. Маркс, Капитал, (Предисловие) (Соч., т. 23, с. 10).

Culpa mea *См.* Mea culpa.

Cum deo С богом.

Сядьте же, дорогой сосед, поскорее к моему столу и напишите мне все это по старой формуле: cum deo. Н. С. Лесков, Мелочи архиерейской жизни (СС, т. 6, с. 443). *Вокруг сургучной печати латинскими буквами выведено было cum deo, а на обратной стороне красовался удивительный адрес: «Обществу русского Сацыала».* П. Ф. Якубович, В мире отверженных (М. – Л., 1964, т. 2, с. 243).

Cum eximia laude С особой похвалой.

Формула присуждения диплома с отличием.

Кажется, очень легко отвечать на вопрос: чего мы желаем? Но если бы мы обо всем, начиная с уличной проделки до государственного дела, должны были отвечать на эту тему, то не многие из нас получили бы отметку из логики: cum eximia laude. Н. И. Пирогов, Чего мы желаем? (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 137). *Я знаю, что он – entre nous soit dit* – мерзавец cum eximia laude, но я его люблю за его прекрасную натуру.* Н. С. Лесков, Расточитель (СС, т. 1, с. 416).

Cum grano salis «С крупинкой соли», «с приправой», *т. е.* с солью остроумия, иронически, насмешливо *или* критически, с некоторой поправкой, с известной оговоркой, с осторожностью.

Плиний Старший («Естественная история», XXIII, 8, 77) рассказывает, что римский полководец Гней Помпей, захватив дворец побежденного им понтийского царя Митридата, нашел в его секретных архивах собственноручно написанный царем рецепт лекарства, составленного из смеси высушенных орехов, фиг и листьев руты, «с добавкой крупинки соли» (addito salis grano). Это лекарство, принятое утром натощак, якобы в течение целого дня предохраняло человека от действия ядов.

Ср. Марциал, «Эпиграммы», VII, 25–32:

Dúlcia cúm tantúm scribás epigrámmata sémper
Ét cerússatá cándidióra cuté,
Núllaque míca salís nec amári féllis in íllis
Gútta sit, ó deméns, vís tamen ílla legí! –
Néc cibus ípse juvát morsú fraudátus acéti,
Néc gratá (e)st faciés, cúi gelasínus abést.
Ínfantí meliméla dató fatuásque maríscas:
Nám mihi quáe noví́t púngere Chía sapít.

---

* между нами говоря *(фр.)*.

Хоть ты и пишешь одни только сладкие все
эпиграммы,
Чистя их так, что они кожи беленой белей,
И ни крупинки в них нет соленой, ни капельки
горькой
Желчи, ты хочешь, глупец, чтобы читали их все ж!
Пища и та ведь пресна, коль не сдобрена уксусом
едким;
Что нам в улыбке, коль в ней ямочки нет на щеке?
Яблок медовых и смокв безвкусных давай-ка ты
детям,
Мне же по вкусу лишь та фига, которая жжет.
(Пер. Ф. Петровского).

Сообщения Бебеля о немецкой промышленности интересны, но, мне кажется, к ним надо отнестись cum grano salis. Что расширяется, так это большей частью промышленность по производству предметов роскоши и, пожалуй, механическое ткачество, однако пошлины на пряжу не позволяют экспортировать ткани. Ф. Энгельс — К. Марксу, 9.I 1883 (Соч., т. 35, с. 114). *Меньшевики добивались в ЦО «нейтрализации» и в качестве нейтрализаторов выдвигали бундовца или Троцкого. Бундовец и Троцкий должны были играть роль свахи, которая взяла бы на себя «сочетание браком» «данных лиц, групп и учреждений» независимо от того, отреклась ли бы одна сторона от ликвидаторства или нет. Эта точка зрения свахи и составляет всю «идейную основу» примиренчества Троцкого и Ионова. Когда они жалуются и плачут по поводу того, что объединения не вышло, то это следует понимать cum grano salis. Это надо понимать так, что сватовства не вышло.* В. И. Ленин, Заметки публициста (ПСС, т. 19, с. 257—58). *Наши одописцы льстили без меры. Это, к сожалению, неоспоримо. Но во-первых, лесть в оде требовалась обычаем того времени. Это был отвратительный обычай; но тогдашние читатели и слушатели знали, что преувеличенные похвалы, содержавшиеся в одах, должны быть принимаемы cum grano salis.* Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 232). *В период наибольших успехов князя Вяземского, в самих похвалах ему людей, которых мнения о себе он тщательно записывал, заключается, если их брать cum grano salis, отрицание поэтического таланта и признание только полемических способностей.* В. Д. Спасович, Князь Петр Андреевич Вяземский (СС, т. 8, с. 7). *Белинский в письме к Боткину от конца февраля 1847 года, отвечая на упрек, что статья его о «Переписке» Гоголя написана «без довольной обдуманности и несколько сплеча», делает крайне характерное идейное признание: «Как ты меня мало знаешь! — восклицает он: — все лучшие мои статьи нисколько не обдуманы; это импровизация; садясь за них, я не знал, что я буду писать». Конечно признание это нужно принимать cum grano salis.* Р. В. Иванов-Разумник, Книга о Белинском (Пг., 1923, с. 79). *Выше я мельком упомянул о профессоре Орбинском, ведшем изредка, по поручению факультета занятия греческими текстами. Помнится, он комментировал Еврипида и излагал все пояснения по-латыни, которою владел свободно. Но его специальностью была не классическая филология, а история философии. И в этой области он был великий мастер ясного, отчетливого,*

изящного изложения, почти всегда cum grano salis. Его аудитории были всегда полны... Д. Н. Овсянико-Куликовский, Воспоминания (Пг., 1923, с. 88).

К. Маркс, Введение. Из экономических рукописей 1857—1858 годов (Соч., т. 12, с. 732); Ф. Энгельс, Varia к истории ирландских конфискаций (Соч., т. 45, с. 99); Он же — Людвигу Кугельману, 10.1 1889 (Соч., т. 37, с. 109); В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 71); А. В. Дружинин, Критика и библиография (СС, т. 7, с. 62); Г. В. Плеханов, Статьи против П. Струве (Соч., т. 11, с. 216); Он же, М. П. Погодин и борьба классов (Соч., т. 23, с. 46); Он же, Предисловие к брошюре «Анархизм и социализм» (Соч., т. 16, с. 161); Он же, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 183); П. Ф. Якубович, В мире отверженных (М.—Л., 1964, т. 1, с. 287); К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 251); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 155); Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 88).

Cum (magna) laude (*тж.* Magna cum laude) С (большой) похвалой.

Ср. Cum eximia laude.

Cum omni causa Со всеми принадлежностями.

Приват-доценты, одетые Гениями, в трико телесного цвета, исполняли доюстиниановский балет и украшали венками двенадцать таблиц; среди грома и молний восстал из-под земли оскорбленный дух римских законов, после чего появились трубы, там-тамы, огненный дождь cum omni causa... Генрих Гейне, Путешествие по Гарцу (СС, т. 4, с. 55).

Cum principia negante non est disputandum С человеком, отрицающим основные положения, спорить невозможно.

См. Contra principia negantem non est disputandum.

«Cum principia negante non est disputandum. Какая польза настаивать на абстрактных принципах перед деспотическими правительствами, которые, как известно, право измеряют силой и в своем поведении руководствуются выгодой, а не справедливостью?» К. Маркс, Лорд Пальмерстон (*в цитате*) (Соч., т. 9, с. 414).

Cum rem animus occupāvit, verba ambiunt Когда ум овладел предметом, слова сами приходят.

Сенека Ритор, «Контроверсии», VII, 3.

Ср. Rem tene, verba sequentur.

Я лично полагаю,— и в этом я могу опереться на Сократа,— что тот, у кого в голове сложилось о чем-либо живое и ясное представление, сумеет передать его на любом, хотя бы на бергамском наречии, а если он немой, то с помощью мимики. -- Как выразился, хотя и прозой, но весьма поэтически Сенека: cum res animum occupavere, verba ambiunt. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 215—16).

Cúm subit íllius tristíssima nóctis imágo,
Quá mihi súpremúm témpus in Úrbe fuit:

Cúm subit íllius tristíssima nóctis imágo,
Quá mihi súpremúm témpus in Úrbe fuit:
Cúm repetó noctém, qua tót mihi cára relíqui,
Lábitur éx oculís núnc quoque gútta meís.

Только возникнет в уме печальнейшей ночи той образ,
Той, что во граде моей жизни пределом была.
Вспомню лишь ночь, когда дорогого столь много оставил,
Льется еще из очей даже и ныне слеза.

(Пер. С. Шервинского).

Овидий, «Скорбные элегии», I, 3, 1—4.

Очень приятно, что мои римские друзья думают обо мне, я тоже не могу вытравить из своего сердца страстного воспоминания об этих временах. Трудно даже сказать, с каким чувством и как часто повторяю я стих Овидия:

Cum subit illius tristissima noctis imago,
Quae mihi supremum tempus in Urbe fuit.

Вольфганг Гете — Гердеру, 27.XII 1788 (СС, т. 12, с. 349).

Cum sunt partium jura obscūra, reo favendum est potius quam actōri Когда права сторон не ясны, следует поддерживать ответчика, а не истца.

Положение канонического права, встречающееся в «Декреталиях» (постановлениях римских пап, оформленных в виде посланий).

Сидя у себя в кабинете, откладываю на крайний стол все мешки ответчика и первым делом мечу жребий, так же, как и вы, господа -- cum sunt partium jura obscura, reo favendum est potius quam actori. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 396).

Cum tacent, clamant Тем, что они молчат, они кричат.

Цицерон, «Первая речь против Катилины», VIII, 21.

Катилина составил заговор против правящей верхушки римской республики в консульство знаменитого римского оратора и политического деятеля Марка Туллия Цицерона (63 г. до н. э.), который разоблачил этот заговор в своих речах против Катилины (*см.* Abiit, excessit, evasit, erupit, *тж.* Quousque tandem, Catilina...) и организовал его подавление. Войска Катилины были разгромлены, и сам Катилина пал в сражении. Историю заговора Катилины написал римский историк Саллюстий («Заговор Катилины»).

В своей первой речи против Катилины, произнесенной на экстренном заседании сената, Цицерон, превышая свои консульские полномочия, приказывает присутствующему в сенате Катилине уйти в изгнание. Сенаторы молчат, и Цицерон делает вывод, что этим молчанием они санкционируют допущенное им нарушение законной процедуры, требовавшей для изгнания римского гражданина судебного постановления.

Рассказ был о том, как однажды фашисты хотели купить у Алеши его елочку и, когда он отказал, они отняли ее силой. Разумеется, такой поступок германского фашизма достоин всяческого порицания, но думается нам, что Алешина информация явно недостаточна. Умней было бы поручить толковому корреспонденту добиться интервью с грудами детского пепла у больших печей Майданека и Бабьего Яра. Правда, такой собеседник суров и не разговорчив, зато «cum tacent clamant», а сопроводительные фотографии

сыграли бы свою познавательную роль в освещении нынешних советских настроений. Л. М. Леонов, Беседа с демоном (В наши годы. М., 1949, с. 281). □ В парафразе *см.* Tacet, sed loquitur.

Cúm tot sústineás et tánta negótia sólus:

Cúm tot sústineás et tánta negótia sólus,
Rés Italás armís tutéris, móribus órnes,
Légibus émendés, in pública cómmoda péccem,
Sí longó sermóne morér tua témpora, Cáesar.

Множество, Цезарь, трудов тяжелых выносишь один ты:
Рима державу оружьем хранишь, добронравием красишь,
Лечишь законами ты: я принес бы народному благу
Вред, если б время твое я занял беседою долгой.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Гораций, «Послания», II, 1, 1—4.

После выхода в свет первой книги «Посланий», Август попрекнул Горация тем, что тот не обратился к нему ни в одном из двадцати входящих в эту книгу стихотворений: «Уж не боишься ли ты, что в потомстве для тебя будет бесславием близкая дружба со мной?» (Светоний, «Биография Горация»). Ответом на это и явилось послание, начинающееся приведенными строками. Его тема — критика современных Горацию направлений в римской поэзии.

Вместе с гимном Пречистой Деве писал он [Мартин Матушевич] стихи в честь князя-гетмана, в которых перечислял родственные связи дома Радзивиллов с королевскими фамилиями, оду в честь князя-канцлера литовского. Точно так он торопился однажды переделать с парафразами во славу Станислава-Августа послание Горация к Августу: «Cum tot sustineas et tanta negotia solus», и даже к гончей сучке, которую дарит, присоединяет стихи. В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 147).

Cuncta denique spectāta quae etiam in femina nox operit Наконец было показано все то, что даже с женщиной скрывает ночь.

Тацит, «Анналы», XV, 37.

Когда — император Нерон устроил на кораблях, изукрашенных золотом и слоновой костью, пир, стоивший несколько миллионов, он велел торжественно обвенчать с собою одного отрока из своего мужского гарема, Пифагора («cuncta denique spectata quae etiam in femina nox operit»), а затем венчальным факелом своим поджег город Рим, чтобы при треске пламени воспеть подобающим образом падение Трои. Генрих Гейне, Путешествие по Гарцу (СС, т. 4, с. 291).

Curáe leves loquúntur, ingentés stupent Малая печаль красноречива, великая безмолвна.

Сенека, «Федра», 615.

В те мгновения, когда нас охватывает живая и жгучая страсть, мы не способны изливаться в жалобах или мольбах; наша душа

отягощена глубокими мыслями, а тело подавлено и томится любовью. Отсюда и рождается иной раз неожиданное изнеможение, та несвоевременно овладевающая влюбленными ледяная холодность, которая охватывает их по причине чрезмерной пылкости в самый разгар наслаждений. Всякая страсть, оставляющая место для смакования и размышления, не есть сильная страсть. Curae leves loquuntur, ingentes stupent. Мишель Монтень, О скорби (Опыты, кн. 1, с. 18—19).

Curatio funeris, conditio sepultūrae, pompa exsequiārum magis sunt vivōrum solacia, quam subsidia mortuōrum Заботы о погребении, устройство гробницы, пышность похорон — все это скорее утешение живых, чем помощь мертвым.

Августин, «О граде божьем», I, 12.

Лично я предоставлю обычаю установить распорядок похоронного обряда и охотно отдам свое мертвое тело на благоусмотрение тех,— кто бы это ни оказался,— кому придется взять на себя эту заботу. -- И святая истина сказана одним из святых: curatio funeris, condicio sepulturae, pompa exsequiarum magis sunt vivorum solacia, quam subsidia mortuorum. Мишель Монтень, Наши чувства устремляются за пределы нашего «я» (Опыты, кн. 1, с. 24—25).

Cur? quomodo? quando? *См.* Quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando?

Currente calamo «Беглым пером», наскоро, наспех, небрежно.

Я ничуть не сомневаюсь, как по причине скудости моего таланта, так и по причине того, что писал я почти currente calamo, что сочинение мое будет изобиловать тысячью погрешностей, которые дадут повод ополчиться на меня с довольно беззастенчивой критикой. Фернандес де Лисарди, Перикильо и Сарньенто (М., 1964, с. 31).

Curriculum vitae «Путь жизни», хроника жизни, краткая биография; *иногда* — послужной список.

1) Закажите ему доклад с практическими предложениями (короче, короче и точнее). 2) Соберите все его книги для меня. 3) Запросите письменные отзывы о нем -- 4) Закажите автору curriculum vitae и стаж 1917—1921. В. И. Ленин — Н. П. Горбунову, 19.IX 1921 (ПСС, т. 53, с. 202). *Эти строки, составляющие как бы философский curriculum vitae Н. Г. Чернышевского, показывают нам, какое огромное значение имела немецкая философия, Фейербаха в частности, в истории развития его мировоззрения.* Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 5, с. 191). *Илья Ильич сделался лежебоком уже после окончания курса в университете и двухлетней службы в Петербурге. В гл. V первой части, где изложено curriculum vitae Ильи Ильича, мы следим за постепенным, хотя и довольно быстрым, развитием его обломовщины.* Д. Н. Овсянико-Куликовский, Илья Ильич Обломов (История русской интеллигенции. М., 1908, ч. 1, с. 308). *Женатые депутаты с ликованием встретили мой план разоблачить Менюша, обнародовав его curriculum vitae.* Кальман Миксат, Выборы в Венгрии (М., 1965, с. 13). *События 1813 и 1815 годов, в которых он не может принять деятельное участие, «снова и снова разди-*

рают» его [Шамиссо], как сказано им самим в curriculum vitae. Томас Манн, Опыт о театре (СС, т. 9, с. 458).

В. Д. Спасович – М. М. Стасюлевичу, 6.(19.)XI 1904 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке Спб., 1912, т. 2, с. 57–58); А. П. Чехов – Н. Н. Оболонскому, 4.IV 1889 (ПСС и писем. Письма т. 3, с. 221); Он же – Н. К. Михайловскому, 12.VIII 1889 (там же, с. 235); Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 5, с. 191); Кальман Миксат, Формальности (СС, т. 7, с. 156).

Custos morum «Страж нравов», блюститель нравов.

Так в древнем Риме называли цензоров.

Cycnea vox «Лебединый голос»; *то же, что* Cantus cycneus.

D

Damnant quod non intellegunt Осуждают то, чего не понимают.

Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 1, 26: Modesto et circumspecto judicio de tantis viris pronuntiandum est, ne, quod plerisque accidit, damnent quae non intellegunt. «Суждение о столь выдающихся писателях должно быть скромным и осмотрительным, чтобы мы не впали в ошибку, свойственную многим, которые осуждают то, чего не понимают».

Ср. И. А. Крылов, «Петух и жемчужное зерно», 9–10:

Невежи судят точно так:
В чем толку не поймут, то все у них пустяк.

Damnósa quíd non ínminuít dies? Чего не умаляет губительное время?

Гораций, «Оды», III, 6, 45

Damnósa quíd non ínminuít dies?
Aetás paréntum, péjor avís, tulit
Nos néquióres, móx datúros
Prógentém vitiósiórem.

Чего не портит пагубный бег времен?
Отцы, что были хуже, чем деды,– нас
Негодней вырастили; наше
Будет потомство еще порочней.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Ну, вот тебе и награда за усердие и преданность,– говорил я, идучи по улице.– Видно, люди совсем переменились или в книгах пишут одни небылицы! -- Ястребов чуть не захохотался до смерти, читая об очевидной неверности жены. Чего же ожидать от детей? Что скажет такая мать дочери, начинающей развращаться? Что подумает сын о всем поле, видя старую мать свою на пути срама и поношения?». Тут с чувством прочел я стишок из Горация, где стихотворец говорит: Damnosa quid non imminuit dies? В. Т. Нарежный, Российский Жильблаз, или похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (Избр. соч., М., 1956, т. 1, с. 293).

Danaós et dóna feréntes *См.* Timeo Danaos et dona ferentes.

...экспедиция [англо-французов] на Аландские острова была ходом отнюдь не стратегическим, как утверждал «Moniteur», а чисто

дипломатическим, предпринятым с целью вовлечь Швецию в опасный союз с теми самыми державами, дружба которых, по словам г-на Брайта, «за один год принесла Турции такие бедствия, которые не снились России даже в ее самых необузданных честолюбивых мечтах». Шведский двор колеблется, шведская пресса призывает народ остерегаться «Danaos et dona ferentes», но шведские крестьяне уже приняли петицию, гласящую, что палата должна просить короля позаботиться о том, чтобы Аландские острова больше никогда не вернулись к России. Ф. Энгельс, Взятие Бомарсунда (Соч., т. 10, с. 420—21).

⟨Dát veniám corvís,⟩ vexát censúra colúmbas К воронам милостив суд, но он угнетает голубок.

Ювенал, «Сатиры», II, 63—64:

Dé nobís post háec tristís senténtia fértur;
Dát veniám corvís, vexát censúra colúmbas.

Так почему только нам приговор выносят суровый?
К воронам милостив суд, но он угнетает голубок.
(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Ср. И. А. Крылов, «Вороненок»: Что сходит с рук ворам, за то воришек бьют.

В другое время я вспомнил бы латинский стих: Dat veniam corvis, vexat censura columbas, но не было времени на классические цитаты, потому что, по всей вероятности, схватка была неизбежна. Вальтер Скотт, Роб-Рой (СС, т. 5, с. 390).

Davus sum, non Oedipus «Я Дав, а не Эдип», *т. е.* я не мастер разгадывать загадки.*

Теренций, «Девушка с Андроса», 194 — хитрый и пронырливый раб Дав делает вид, что не понимает намеков своего господина Симона, подозревающего его в потворстве любовным похождениям Памфила, сына Симона.

Пока длилась отчаянная борьба, при звуках святой песни гугенотов и святой «Марсельезы», пока костры горели и кровь лилась, — неравенства не замечали; но наконец тяжелое здание феодальной монархии рухнулось; долго ломали стены, отбивали замки — еще удар — еще пролом сделан, храбрые вперед, вороты отперты — и толпа хлынула, только не та, которую ждали. Кто это такие? Из какого века? Это не спартанцы, не великий populus romanus. Davus sum, non Oedipus! Неотразимая волна грязи залила всё. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 119). *Мне предстоит сказать о четырех пьесах, поставленных в Александрийском театре в декабре — январе [1884—1885 гг.]. Все четыре отличаются столь малыми литературными качествами, что их появление на императорской сцене составляет некоторого рода загадку. Davus sum, non Oedipus.* Д. В. Аверкиев, Русский театр в Петербурге и Москве (Дневник писателя. Спб., 1885, с. 70).

De actu et visu По опыту и наблюдениям.

Привычка быстро принимать решения во всяком деле выработала из него настоящего «знатока»: он судит авторитетно обо всем,

* Эдип разгадал никем до него не разгаданные загадки Сфинкса.

рассуждает о театрах Парижа, их актерах, об актерах провинциальных. Кроме того, он de actu et visu осведомлен о пристойных и непристойных местах во Франции; в случае надобности он с одинаковой уверенностью укажет вам путь как к пороку, так и к добродетели. Оноре Бальзак, Прославленный Годиссар (СС, т. 6, с. 187).

De asini umbra disceptāre «Спорить о тени осла», т. е. спорить о пустяках, недостойных внимания (*ср. нем.* Um des Esels Schatten streiten).

Поговорка, восходящая к сюжету басни «Тень осла» (Федр, Бабрий, Басни. М., 1962, с. 178):

Афинянин хотел в тени осла скрыться,
В соседние Мегары собрался ехать
И у погонщика себе осла нанял.
Когда в дороге путников застал полдень,
И солнце жаркое рассыпало стрелы,
Афинянин хотел в тени осла скрыться,
Чтобы найти защиту от лучей знойных.
Погонщик крикнул: «Не имеешь ты права
На эту тень – ты нанимал осла только».
Афинянин заспорил: «Я осла нанял
Со всем, что есть при нем – а стало быть, с тенью».
Вот так-то из-за тени началась ссора.

(Пер. М. Гаспарова).

Deciés repetíta placébit И десять раз повторенное будет нравиться. Гораций, «Наука поэзии», 361–65:

Út pictúra, poésis: erít quae, sí propiús stes,
Té capiát magis, ét quaedám, si lóngius ábstes;
Háec amat óbscurúm volet háec sub lúce vidéri,
Júdicis árgutúm quae nón formídat acúmen;
Háec placuít semel, háec deciés repetíta placébit.

Общее есть у стихов и картин: та издали лучше,
Эта – вблизи; одна пленяет сильней в полумраке,
Между тем как другая на вольном смотрится свете
И все равно не боится суда ценителей тонких.
Эта понравится вмиг, а иная – с десятого раза*.

(Пер. М. Гаспарова).

Büchmann, Geflügelte Worte.

Décipimúr specié rectí Мы обманываемся видимостью правильного.

Гораций, «Наука поэзии», 25 сл:

Décipimúr specié rectí: brevis ésse labóro
Óbscurús fió; sectántem lévia nérvi
Décipiúnt animíque; proféssus grándia túrget:
Sérpit humí tutús nimiúm, timidúsque procéllae;
Quí variáre cupit rem pródigiáliter únam,
Délphinúm silvís appíngit, frúctibus áprum.
Ín vitiúm ducít culpáe fuga, sí caret árte.

---

* Возможно также и другое (принятое выше в прозаическом переводе) понимание последней строчки, *ср.* в переводе М. Дмитриева:
Эта понравится раз; а другую раз десять посмотрят.

Нас ведь, поэтов, отец и достойные дети, обычно
Призрак достоинств сбивает с пути. Я силюсь быть краток —
Делаюсь темен тотчас; кто к легкости только стремится —
Вялым становится тот; кто величия ищет — надутым;
Кто осторожен, боится упасть — тот влачится во прахе;
Ну, а кто пожелал пестротою рискнуть непомерной,
Тот пририсует и вепря к реке, и дельфина к дубраве;
Если науки не знать — согрешишь, избегая ошибки!

(Пер. М. Гаспарова).

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Decōrum Приличие, благопристойность.

Оба были либералы, индифферентны в религиозном отношении, оба считали необходимым соблюдать decorum и не выделяться от других. Л. Н. Толстой, Кто прав? (СС, т. 12, с. 135).

Deductio ad absurdum *См.* Reductio ad absurdum.

Deest remedii locus, ubi, quae vitia fuērunt, mores fiunt Нет места лекарствам там, где то, что считалось пороком, становится обычаем.

Сенека, «Письма», 39, 6.

Пятнадцать лет тому назад я писал против ростовщичества, ибо уже тогда оно забрало такую силу, что я не видел надежды на улучшение. С тех пор оно столь вознеслось, что не хочет уже считаться пороком, грехом и позором, а величается чистой добродетелью и честью, словно оно оказывает людям великую любовь и христианскую услугу. Где же искать избавления, раз позор стал честью и порок добродетелью? Сенека говорит от естественного разума: Deest remedii locus, ubi, quae vitia fuerunt, mores fiunt. Германия стала такой, какой она должна была стать; гнусная алчность и ростовщичество до основания развратили ее... Мартин Лютер, *в цитате* у К. Маркса, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 560).

De facto Фактически, на деле; *противоп.* De jure.

Она -- тут же, вероятно, сказала, что бесчестьем себе почитает называться и женою его. У нас развода нет, но de facto они развелись, и ей ли было после умолять его о помощи! Ф. М. Достоевский, Униженные и оскорбленные (СС, т. 3, с. 379—80). *Тут следовало бы ему по всем правилам оставить «и к королю», но так как, увы! — с этим словом было весьма щекотливым образом связано двойственное представление: король de facto и король de jure, баронет восполнил пробел по-иному: к англиканской церкви и ко всем властям предержащим.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, 1960, т. 1, с. 102).

Definitio per idem Определение через то же самое — логическая ошибка, заключающаяся в том, что в определение какого-либо понятия незаметно вводится само это понятие.

Ср. Idem per idem.

Г. Петражицкий подвергает обстоятельной критике теории, признающие принуждение отличительным признаком права. -- Когда он утверждает, что присвоение праву этого признака заключает в себе логическую несообразность, в этом трудно видеть что-либо, кроме софизма. Г. Петражицкий усматривает в этом сопоставлении двух понятий то, что называется definitio per idem (определение вещи ею же самою). Но когда я говорю, что право есть действующая в обществе норма, отличительный признак которой состоит в принуждении, то где же тут definitio per idem? Б. Н. Чичерин, Психологическая теория права (Вопросы философии, М., 1904, с. 368).

De gustibus non est disputandum О вкусах* не спорят.

Ср. Плиний Младший, «Письма», VI, 27, 4: Non omnibus eadem placent, nec conveniunt quidem. «Не всем одно и то же нравится, да и к тому ж не всем подходит одно и то же».

Ср. русск. На вкус, на цвет товарища нет.

...в процессе, который будет происходить публично 28 октября в Аугсбурге, речь идет не о споре между аугсбургской «Allgemeine Zeitung» и Фогтом, а о судебном решении по поводу отношений между бывшим германским имперским регентом Фогтом и французским императором Луи Бонапартом. Следовательно, по моему мнению, в данном случае для каждого немецкого революционера, даже если он и не принадлежит к «Обществу друзей отечества», речь идет не «о делах совершенно чуждой ему газеты», а об его собственных делах. Однако это дело вкуса. De gustibus etc. К. Маркс — Вильгельму Либкнехту, 17.IX 1859 (Соч., т. 29, 499—500). *Всякий вправе, следуя своему естественному врожденному чувству, сказать про себя, а другим разве на ухо: это мне нравится, это мне не нравится: de gustibus non est disputandum. Беда только, если всякий начнет умничать, доказывать и учить, не учась, почему ему нравится одно, а не нравится другое; беда, если он еще вздумает спорить, настаивать на своем мнении.* М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 2, с. 32—33). *«Вы, сколько я могу заметить, милостивый государь,— заговорил он презрительно и небрежно,— состояли у почтенного Федора Федоровича в должности потешного, так сказать, прислужника?» Господин из Петербурга выражался языком нестерпимо чистым, бойким и правильным. -- Недопюскин в изумлении поднял глаза и раскрыл рот. Ростислав Адамыч язвительно прищурился.— Поздравляю вас, милостивый государь, поздравляю,— продолжал он,— правда, не всякий, можно сказать, согласился бы таким образом зарабатывать себе насущный хлеб; но de gustibus non est disputandum,*

---

* Латинскому слову gustus («вкус» как ощущение и как признак предмета, вызывающего это ощущение) не свойственно то значение («чувство красивого, изящного, способность эстетической оценки»), которое слово «вкус» имеет, например, в выражении «это дело вкуса». Однако, цитируя приведенную поговорку, в слово gustus обычно влагают именно это последнее значение.

то есть у всякого свой вкус... Не правда ли? И. С. Тургенев, Записки охотника (ПСС и писем, т. 4, с. 307). *А Николенька [Н. М. Жемчужников] действительно едет в Китай. De gustibus non disputandum, вот все, что об этом могу сказать.* А. К. Толстой – А. М. Жемчужникову, 29.XI 1871 (СС, т. 4, с. 382). *Мнения людей об одной и той же вещи бывают различны до противоположности. Выставляя причины неудачности «хора русалок», я вспомнил, что одному музыкальному критику именно этот номер оперы понравился чуть ли не всего больше. Это г. безымянному рецензенту «Русалки» в июльской критике «Отечественных записок». «De gustibus non est...»* А. Н. Серов, «Русалка». Опера А. С. Даргомыжского (*подстрочное примечание*) (Избр. статьи, М.–Л., 1950, т. 1, с. 320). *Я знаю: de gustibus non est disputandum – вкусы бывают различные,– но я думаю, что тон [Эдуарда Бернштейна] – самоуверенный, самодовольный, педантичный, поучительный – гораздо антипатичнее, чем горячий, страстный тон.* Г. В. Плеханов, За что нам его благодарить? Открытое письмо Карлу Каутскому (Соч., т. 11, с. 33). □ *Я ему сейчас вот говорил: «Карамазовы не подлецы, а философы, потому что все настоящие русские люди философы, а ты хоть и учился, а не философ, ты смерд». Смеется, злобно так. А я ему: де мыслибус non est disputandum, хороша острота? По крайней мере и я в классицизм вступил,– захохотал вдруг Митя.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 10, с. 101).

К. Н. Батюшков, Прогулка в Академию художеств (Соч., М., 1955, с. 338); Н. Г. Чернышевский – М. Л. Михайлову, 23.XII 1850 (ПСС, т. 14, с. 212); А. К. Толстой – М. М. Стасюлевичу, 10.II 1869 (СС, т. 4, с. 263); Он же – Б. М. Маркевичу, 28.XII 1869 (СС, т. 4, с. 336); А. П. Чехов – Н. А. Лейкину, 22.VI 1884 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 117); Он же, Чайка (ПСС и писем, т. 13, с. 12); Г. В. Плеханов, Конрад Шмидт против Карла Маркса и Фридриха Энгельса (Соч., т. 11, с. 168); Иван Франко, Из секретов поэтического творчества (СС, т. 9, с. 130); Джон Чивер, Семейная хроника Уопшотов (Л., 1968, с. 106).

Dei gratia «Божьей милостью», слава богу.

Новый завет, Послание ап. Павла к коринфянам, I, 3, 10: Secundum gratiam Dei, ut sapiens architectus fundamentum posui «Божьей милостью, я, как мудрый зодчий, заложил фундамент».

Слава богу, это искание [рукописи «Соборян»] кончилось, но прежде отравило мне три недели и без того не красной жизни, причем особенно возмущали вопросы и переспросы: «Да посылали ли Вы ее? Осмотритесь у себя, припомните мельчайшие подробности посылки» и т. п.– Тьфу! Но повторяю: Dei gratia, пока улеглось «в ожидании лучшего», и я, пользуясь передышкой, строчу Вам наиобстоятельнейший ответ. Н. С. Лесков – П. К. Щебальскому, 6.V 1872 (СС, т. 10, с. 343).

Dei minōres *См.* Dii minores.

De jure По праву; *противоп.* De facto.

De lana caprīna rixāri «Спорить о козлиной шерсти», т. е., как объясняет в примечании к приводимому месту Горация античный комментатор, «спорить о пустяках – признавать ли козлиный волос за щетину или за шерсть».

Гораций, «Послания», I, 18, 15—16:

Álter rixatúr de lána sáepe caprína,
Própugnát nugís armátus...

В битву вступает другой, о шерсти козлиной заспорив,
С вздорным оружьем в руках.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Одно из двух: либо язычный вопрос есть дело прихоти, временного, более или менее любовного, отношения законодателя к иноплеменникам, из коих одни ему кажутся легковесны, потому что азиаты, хотя есть между ними принадлежащие к почтенным по древности культурам, у других он отнимает их язык на суде за их строптивость и политические вины, третьих он жалует за их лояльную верность. Если так стал вопрос, то логика тут ни при чем и не имеют смысла слова: государственная польза, государственный интерес, а решающими силами являются прихоть, фантазия, страсть,— все же толки о языке походят на знаменитый спор de lana caprina,— либо и к допущению языков на суде применимы отвлеченные начала разума, соображения настоящей политики; тогда необходимо отыскать и поставить подлежащий принцип, с которого и начать потом всякие суждения. В. Д. Спасович, О языке в области судопроизводства (Соч., т. 3, с. 309—10).

De lege ferenda *Юр.* С точки зрения законодательного предположения.

Ср. De lege lata.

De lege lata *Юр.* С точки зрения действующего закона.

Ср. De lege ferenda.

Судье легко и извинительно увлечься представлением о том новом, которому следовало бы быть на месте существующего старого,— и в рамки настоящего постараться втиснуть предполагаемые веления желанного будущего. Этот прием приложения закона с точки зрения de lege ferenda вместо de lege lata, однако, грозит правосудию опасностью крайней неустойчивости и случайности, так как каждый судья будет склонен невольно вносить в толкование закона свои личные вкусы, симпатии и антипатии — и равномерность приложения закона заменять произволом и неравномерностью усмотрения. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 44). *Изложение договора найма услуг по римскому праву страдает весьма существенными недостатками, представляя в общем довольно поверхностную компиляцию; сколько-нибудь обстоятельно разработан собственно только вопрос об ответственности предпринимателя за упущения его помощников, да и тут автор высказался за такое разрешение этого вопроса, которое едва ли может быть признано правильным de lege lata.* ЖМНП, 1894, июль, ч. 294, с. 190.

Delenda est Carthāgo (*тж.* Carthago delenda est) Карфаген должен быть разрушен.

См. Ceterum censeo Carthaginem delendam esse.

Что должно произойти с ним, какие муки предстоит ему вытерпеть, если он не найдет в себе достаточной твердости духа, чтоб сразу взять шапку и бежать, куда глаза глядят? -- И куда убежать, где бы не настигли и месть этих новых Катонов, которые на каждого человека, имеющего на столе календарь, взирают с мыслью: delenda est Carthago! М. Е. Салтыков-Щедрин, В больнице для умалишенных (СС, т. 10, с. 625). *Величественный Зубатов! ты, который до сих пор представлял собой римлянина Катона, расхаживающего в вицмундире по каменистому полю глуповской администрации! Ты, который все подчищал и подмывал в твердом уповании, что смоешь, наконец, самую жизнь и будешь себе гулять один-одинешенек по травке-муравке среди животных и птиц домашних! Что с тобой сделалось! Куда девался твой «delenda Carthago», переведенный по-русски: «в бараний рог согну»?* Он же, К Читателю (СС, т. 3, с. 267). *Когда по таким делам, в особенности в столицах, приговор присяжных шел вразрез с предвзятым ожиданием большинства, в печати и обществе, за отсутствием серьезных политических интересов и вопросов, поднимался шум и гам, и суду присяжных нередко произносился решительный приговор. В прессе появлялись статьи, подчас очень страстные, начинавшиеся обычно словами «мы давно уже говорили» и кончавшиеся своего рода «delenda Carthago» и «quousque tandem».* А. Ф. Кони, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 331–32). □ В парафразе *см.* Vale, sed delenda est censura.

Delīberandum (e)st saépe, statuendúm (e)st semel Обсуждать надо часто, решать – однажды.

Публилий Сир, «Сентенции».

Ср. русск. Семь раз отмерь, один отрежь.

Deliciae generis humāni Услада рода человеческого.

См. Amor et deliciae humani generis.

Delirium tremens «Дрожательный бред», белая горячка – острое психическое заболевание, возникающее вследствие длительного злоупотребления спиртными напитками.

Одна [сестра милосердия] оконфузила себя самым легким поведением, хотя, между тем, показывала себя всегда очень смышленою и деятельной женщиной. Другая – за все про все, кстати и некстати, повторяла заученные ею слова: «Я с крестом и за Христа», что, впрочем, не мешало ей иногда страдать delirium tremens от излишнего употребления крепких напитков. Н. И. Пирогов, Письмо к баронессе Раден о Крестовоздвиженской общине сестер милосердия (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 477). *Углицкий стал было придумывать какую-то небывалую причину болезни, ссылался на нервы и прочее, чтобы не выдавать слабости Прохина. Но доктор взглянул на больного, пощупал пульс, приподнял ему пальцем веки и сухо, коротко сказал: «совсем не то, что вы говорите: это от пьянства! У него delirium tremens, и нервы тут ни при чем».* И. А. Гончаров, Воспоминания (СС, т. 7, с. 313). *Главные благонамеренные органы нашей журналистики составляют консилиум, ищут лекарства, щупают пульс и с ужасом сообщают друг другу о быстрых успехах болезни... А в это время больной мечется в бреду, лепечет в*

лихорадочном полусне бессвязные слова, «извергает хулы», называет громкие имена всех веков и народов... «Все-то он ругает, над всем-то он смеется, все-то ему нипочем. «Белая горячка», говорят врачи. Delirium tremens... Д. И. Писарев, Схоластика XIX в. (СС, т. 1, с. 132). *Его [Эмиля Золя] героиня — прачка Жерееза, которую на парижской мостовой покидает ее новобрачный муж Леонтье. Немного спустя она выходит замуж за кровельщика Купо, некоторое время им живется хорошо, покуда Купо не упал с крыши, а позднее, в результате болезни, впал в алкоголизм. Он умирает в delirium tremens.* Иван Франко, Эмиль Золя, его жизнь и сочинения (СС, т. 10, с. 95).

К. Маркс, Прения в рейхстаге о законе против социалистов (Соч., т. 45, с. 138); А. П. Чехов, Ярмарочное «итого» (ПСС и писем, т. 3, с. 45); Он же — Н. А. Лейкину, 29.XI 1885 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 172); О. Генри, Маятник (Избр. произв., т. 1, с. 283—84); Герберт Эйзенрайх, Прадедушка (Мимо течет Дунай. М., 1971, с. 280).

De minimis non curat praetor Претор не занимается пустяками. Латинская пословица.

Ср. Aquila non captat muscas.

Deminutio capitis *См.* Capitis deminutio.

Demonstratio ad oculos *См.* Argumentum ad oculos.

Палата не могла устоять перед -- «demonstratio ad oculos». Дебаты были отложены до окончания каникул в связи с традицией; победа, одержанная министерством, в одно мгновение была снова потеряна. К. Маркс, Парламентская реформа (Соч., т. 11, с. 263).

De mortuis aut bene, aut male О мертвых или хорошо, или дурно.

Парафраза, *см.* De mortuis aut bene, aut nihil.

— Что делать! «Не весте бо ни дне, ни часа...» — Да, это все отлично! Не весте, не весте,— это так, а все-таки обидно уезжать вечером из клуба и не быть уверенным, что на другой день опять там будешь! А еще обиднее то, что никак не угадаете, где тебя эта шельма подстережет. Ведь вот князь Дмитрий Александрыч поехал на похороны Василия Иваныча и простудился на похоронах, и мы с вами тоже были и не простудились.— Сенатора опять схватил припадок кашля, после чего он обыкновенно делался еще злее.— Да-с, удивительная судьба была этого князя Василия Иваныча. Всю жизнь он делал всякие гадости, так ему и подобало. Но вот он умирает; казалось бы, что всем этим гадостям конец. Так вот нет же, на своих собственных похоронах сумел-таки уморить родного племянника.— Ну и язычок же у вас, Иван Ефимыч! Ругали бы живых, а то от вас и покойникам достается. Есть такая пословица: de mortis, de mortibus...— Вы хотите сказать: «De mortuis aut bene, aut nihil». Но эта пословица нелепая, я ее несколько поправляю; я говорю: de mortuis aut bene, aut male. Иначе ведь исчезла бы история, ни об одном историческом злодее нельзя было бы произнести справедливого приговора, потому что все они перемерли. А. Н. Апухтин, Между жизнью и смертью (Соч., Спб., 1896, с. 465).

⟨De mortuis⟩ aut bene, aut nihil О мертвых или хорошо, или ничего.

Вероятный источник – изречение Хилона (VI в. до н. э.), одного из семи мудрецов древности, которое в форме: «об умерших не злословить» приводит Диоген Лаэртий («Жизнь, мнения и учение знаменитых философов». I, 3, 2, § 70).

Ср. Фукидид, II, 45: Того, кого уже нет, каждый обыкновенно хвалит.

Фарисеи буржуазии любят изречение: de mortuis aut bene aut nihil (о мертвых либо молчать, либо говорить хорошее). Пролетариату нужна п р а в д а *и о живых политических деятелях и о мертвых, ибо те, кто действительно заслуживает имя политического деятеля, не умирают для политики, когда наступает их физическая смерть.* В. И. Ленин, О демонстрации по поводу смерти Муромцева (ПСС, т. 20, с. 8–9). *De mortuis aut bene, aut nihil говорит латинская пословица; почтеннейший Горянов покойник, а Н. П. Малов только издатель его записок: один прав тем, что скончался; другой тем, что он только исполнитель воли покойного, душеприказчик, и нисколько не виноват в проказах своего друга.* В. Г. Белинский, [Рецензии, январь – апрель 1836 г.], «Постоялый двор. Записки покойного Горянова» (ПСС, т. 2, с. 52). *В «Новоселье» напечатана драма С. А. Гедеонова «Смерть Ляпунова» и фламандская быль покойного П. А. Корсакова «Да здравствует покойник!» Драма вышла и отдельною книжкою, поэтому и мы говорим о ней отдельно, а о статье «Да здравствует покойник!» ничего не скажем по известному присловью о покойниках: de mortuis aut bene aut nihil...* Н. А. Некрасов, «Новоселье», часть третья, Санкт-Петербург, 1846, Издание Александра Смирдина (СС, М., 1967, т. 7, с. 136). *— De mortuis aut bene, aut nihil,— какое языческое, ложное правило! О живых говори добро или ничего. От скольких страданий это избавило бы людей, и как это легко. О мертвых же почему не говорить и худого. В нашем мире, напротив, установилось правило: с некрологами и юбилеями говорить одни страшно преувеличенные похвалы, следовательно, только ложь. И это наносит людям ужасный вред, сглаживая и делая безразличным понятие добра и зла.* Л. Н. Толстой, Дневники, февр., 1902 (СС, т. 20, с. 158). *Почему и на каком основании мы будем помнить и уважать прошедшее нашей литературы? Потому ли, что оно – прошедшее и что глубокомысленная латинская поговорка велит говорить de mortuis aut bene aut nihil, или потому, что оно наше, родное, русское? Не знаю, правда, который из доводов лучше и сильнее.* Д. И. Писарев, Московские мыслители (Соч., т. 1, с. 304). *Г. Полозов утверждает, что не следует обвинять Годунова после его смерти, потому что «это отвергается мудрым изречением древних: de mortuis aut bene aut nihil».* Н. А. Добролюбов, Очерк исторического исследования о царе Борисе Годунове (СС, т. 3, с. 425). *Если в этих отрывках того, что в беспорядке всплывает в моей памяти, я, может, многое «не дописал», а что и «переписал», то будь он (М. М. Ковалевский) жив, он первый отнесся бы к этому с обычным добродушным снисхождением. Во всяком случае, я руководился не формальным, классическим de mortuis*

(о мертвых) и т. д., а не менее человечным и более справедливым «nous devons aux morts ce que nous devons aux vivants — la verité» (слова Ренана). Память Максима Ковалевского не боится правды.* К. А. Тимирязев, Памяти друга (Наука и демократия, М., 1963, с. 272). *Латинская пословица гласит: de mortuis aut bene, aut nihil (поминай мертвого добром или не говори о нем ничего). Заговорив об «экономизме», мы, к сожалению, не можем последовать благожелательному совету, даваемому этой пословицей. Мы вынуждены с первых же слов помянуть покойника «лихом».* Г. В. Плеханов, Нечто об «экономизме» и об «экономистах» (Соч., т. 13, с. 14). □ В парафразах *см.* De mortuis aut bene, aut male, De mortuis nihil nisi bene, De mortuis — veritas, De omnibus aut nihil, aut veritas.

В. Г. Белинский, Литературные мечтания (ПСС, т. 1, с. 76); К. Н. Батюшков — Н. И. Гнедичу, 1.VI 1810 (Соч., Спб., 1886, с. 84—85); М. А. Бестужев, Письма (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 460); А. К. Толстой — И. С. Аксакову, 25.I 1859 (СС, т. 4, с. 105); А. Ф. Писемский, В водовороте (СС, т. 7, с. 233); В. Д. Спасович, Пятидесятилетие Петербургского университета (За много лет. Спб., 1872, с. 3); А. П. Чехов, Безотцовщина (ПСС и писем, т. 11, с. 21); В. И. Немирович-Данченко, Драма за сценой (Повести и пьесы. М., 1958, с. 167); А. Б. Гольденвейзер, Вблизи Толстого (М., 1959, с. 142).

De mortuis nihil (*или* **nil**) **nisi bene** О мертвых ничего, кроме хорошего.

Парафраза, *см.* De mortuis aut bene, aut nihil.

Недавно бисмарковская газета, «Norddeutsche Allgemeine Zeitung» подлеца Брасса, напечатала об этих членах Национального союза очень остроумную статью, в которой пишет, что не может даже следовать положению: de mortuis nil nisi bene. Она разделалась со сторонниками Северогерманского союза, прислужниками Бисмарка из Национального союза, с удовольствием наградив их мастерским пинком. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.V 1867 (Соч., т. 31, с. 253). *Умирает человек, постоянно бывший борцом и разделявший участь общую всем борцам — нападавший и подвергавшийся нападениям, имевший союзников и врагов. -- Следует ли -- молчать, на основании старого правила de mortuis nil nisi bene? Это правило принадлежит к числу тех, которые должны быть понимаемы и применяемы cum grano salis.* К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 251). — *Что же касается до статьи об А. Толстом — то Вы и правы и не правы. Разумеется, это панегирик в смысле старинной поговорки: de mortuis nil nisi bene...* И. С. Тургенев — М. Е. Салтыкову-Щедрину, 26.XII 1875 (7.I 1876) (ПСС и писем, т. 11, с. 182). *Вековые своды Вестминстерского аббатства приняли смертные останки неутомимого труженика и гениального мыслителя, целую четверть века наполнявшего ученый мир своей славой. Гуманное de mortuis nihil nisi bene напоминает, что над закрывшейся могилой должно раздаваться лишь слово похвалы и сожаления.*

---

* Наш долг по отношению к мертвым тот же, что и по отношению к живым — правда *(фр.)*.

но над этой могилой подобное напоминание звучало бы только оскорблением. В истории человечества найдется не много великих имен, не нуждавшихся в этом великодушном забвении их слабостей и недостатков, во имя их высоких заслуг. Немного найдется людей, которые завещали бы потомству безупречно чистый и светлый нравственный образ, на который даже клевета врагов не могла бы набросить тень. Таким человеком был Чарлз Дарвин. К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 416). *De mortuis nil nisi bene, но о живых следует говорить только дурное.* Генрих Гейне, Мысли, заметки, импровизация (СС, т. 9, с. 190). — *Правда ли, что ее поведение оставляло желать лучшего? — Да, она была вульгарна, — отвечала Адель. — De mortuis nil nisi bene. — Но вульгарна она была до непозволительности, в высшей степени прожорлива и тучна, со всегда красными щеками, помешана на танцах, да и бутылочку почитала сверх меры...* Томас Манн, Лотта в Веймаре (СС, т. 2, с. 470).

А. И. Тургенев — Н. И. Тургеневу, 22.XI 1827 (Письма. Лейпциг, 1872, с. 272); М. М. Стасюлевич — М. С. Куторге (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1911, т. 1, с. 283); К. А. Тимирязев, Бессильная злоба антидарвиниста (Соч., т. 7, с. 416); А. Ф. Кони, Житейские встречи из лет юности (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1924], т. 3, с. 247); Джон Голсуорси, Спектакль (СС, т. 15, с. 457—58); Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 304); Он же, Из «Записок» (там же, с. 51); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 146).

De mortuis seu bene, seu nihil *См.* De mortuis aut bene aut nihil.

Есть, наконец, люди, которые к ремеслу невинного заимствования присоединяют и другое: приписывать известному лицу, называя его по имени, нелепости собственного изделия, даже объявляя их рачительно, во избежание всякого сомнения, вводными знаками. Такую проделку позволило себе одно издание..., о котором не позволю себе теперь говорить, ибо оно прекратилось; да и сам издатель, человек, имевший довольно странное понятие о житейских условиях, но человек не без дарований, уже не существует. De mortuis seu bene, seu nihil.* В. Ф. Одоевский, Русские ночи (М., 1975, с. 185).

De mortuis — veritas О мертвых — правду.

Парафраза, *см.* De mortuis aut bene aut nihil.

*Дружески приветствовав гостя, хозяин [Н. С. Лесков] исподволь перешел к суровым ему упрекам за приукрашение в газетной поминке литературных заслуг и общественных достоинств умершего**. — Да ведь это же в некрологе, Николай Семенович! — А в некрологах надо непременно говорить неправду? — «Aut bene, aut nihil». — В обоих случаях, следовательно, — лгать? — Но другого же правила нет, Николай Семенович. — Как нет? — мягко вмешался в*

* Речь идет о рецензии славянофила К. С. Аксакова («Парус», 3.I 1859, № 1, с. 15) на сборник «Народное чтение», в которой автор высмеивает князя Одоевского, который якобы «чуть не говорил народу: «душенька народ», «миленький народенька».

** Г. П. Данилевского.

угрожавший обостриться диалог «нарочито-ласкательный мелодик» В. Л. Величко. Есть и очень красивое и звучное, но почему-то никогда не вспоминаемое: de mortuis – veritas. А. Н. Лесков, Жизнь Николая Лескова (*вступление*) (М., 1954, с. 3).

De nihilo nihil *См.* Ex nihilo nihil (fit).

De non apparentibus et non existentibus eādem est ratio О том, чего не видно, и о том, что не существует, судят одинаково, т. е. то, чего не видно, равносильно тому, чего нет.

Мистер Олверти был мировым судьей, и при разборе дел о незаконных детях и тому подобного у него в комнате слышались разговоры, способные сильно оскорбить целомудренный слух девиц, особенно когда они приближаются к сорокалетнему возрасту, как Бриджет. Однако в таких случаях она пользовалась преимуществом скрывать румянец от людских глаз. А – de non apparentibus et non existentibus eadem est ratio, что можно перевести так: «когда никто не видит, как женщина краснеет, она не краснеет вовсе». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 28).

Deo ignōto (*тж.* Diis ignotis) Неведомому богу.

Новый завет, «Деяния апостолов», 17, 23: Проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором было написано: Deo ignoto. Его-то, которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

Более терпким, но не менее крепким было вино, одурманившее буржуазную молодежь поколения Оливье. Эти молодые люди принесли свой класс на алтарь новому богу. Deo ignoto – народу. Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 6, с. 20).

Deo juvante «С помощью божьей».

Девиз Монако.

De omnibus aut nihil, aut veritas Обо всех или ничего, или правду.

Парафраза, *см.* De mortuis aut bene, aut nihil.

[Платонов:] Я не люблю этого человека! Не люблю за то, что он умер спокойно. Умер так, как умирают честные люди. Быть подлецом и в то же время не хотеть сознавать этого – страшная особенность русского негодяя! [Глагольев:] De mortuis aut bene, aut nihil, Михаил Васильевич. [Платонов:] Нет... Это латинская ересь. По-моему: de omnibus aut nihil, aut veritas. А. П. Чехов, Безотцовщина (ПСС и писем, т. 11, с. 21).

De omnibus et quibusdam *См.* De omnibus rebus et quibusdam aliis.

Она [газета «Северная пчела»] будет краснеть за свои верхние столбцы и за свои беспардонные приговоры de omnibus et quibusdam. А. Н. Лесков, Жизнь Николая Лескова (М., 1954, с. 144).

De omnibus rebus ⟨et quibusdam aliis⟩ (*Иногда тж.* De omnibus et quibusdam) Обо всех вещах и (еще) о некоторых других.

Ср. De omni re scibili et quibusdam aliis.

...за это же время я вынужден был написать, а потому и написал по меньшей мере два печатных тома английских передовиц de omnibus rebus et quibusdam aliis. К. Маркс – Фердинанду

Лассалю, 12.XI 1858 (Соч., т. 29, с. 462). *Писать статьи для меня теперь почти невозможно. Единственное занятие, которым я поддерживаю необходимое душевное равновесие, это — математика. За последние недели я писал в «Tribune» de omnibus rebus, главным образом о варшавском конгрессе, о положении в Польше, Италии, Франции и о денежном рынке.* Он же — Ф. Энгельсу, 23.XI 1860 (Соч., т. 30, с. 88). *Рассказ жив, прост и почти нигде не прерывается ни сплошными рассуждениями в пять страниц и более о том, что сейчас или было, или будет сказано, ни теми словоохотливыми разговорами, в которых рассуждается de omnibus rebus et quibusdam aliis.* И. С. Тургенев, «Племянница». Роман, соч. Евгении Тур (ПСС и писем, т. 5, с. 377). *Дилетанты хватают на лету только вершки всех наук, а потому не знают ни одной, они скользят по поверхности и не могут углубиться ни в один вопрос. Они всегда готовы изучать все, говорить de rebus omnibus et quibusdam aliis...* Р. В. Иванов-Разумник, Герцен (История русской общественной мысли. Пг., 1918, в. 3, с. 135).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 2.VI 1853 (Соч., т. 28, с. 214); П. И. Капнист, Очерк направлений русской лирической поэзии (Соч., М., 1901, т. 2, с. 329); Г. З. Елисеев, Плутократия и ее основы (Соч., М., 1894, т. 1, с. 182).

⟨De omni re scibili⟩ et quibusdam aliis Обо всех вещах, доступных познанию, и о некоторых других.

Итальянский ученый Джованни Пико делла Мирандола опубликовал в 1486 году в Риме 900 тезисов по всем отраслям знаний, верность которых вызвался защищать публично. В XI тезисе он утверждал, что с помощью чисел может открыть и объяснить все, о чем только можно знать. Тезисы Мирандолы и послужили источником выражения «de omni re scibili». Насмешливое добавление «et quibusdam aliis» приписывается Вольтеру.

Лист так добр, что «практически» хлопочет об издании моих фортепианных изложений последних бетховенских квартетов — занятий, дел, обоюдно улаживаемых, найдется много, а беседам de omni re scibili et quibusdam aliis и конца нет! А. Н. Серов, Письма из-за границы, 1.VII 1858 (Избр. статьи, т. 1, с. 511). *По мнению Страхова, естественные науки существовали когда-то, но прекратили свое существование за четверть века перед сим, приблизительно в то время, когда сам г. Страхов выбыл из рядов натуралистов и променял «твердую почву естественных наук» на более скользкое, но, по-видимому, более привлекательное поприще философствования «de omni re scibili et quibusdam aliis»!* К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 415). *Пико делла Мирандола двадцати трех лет от роду диспутировал de omni re scibili. Столь же юный и не менее образованный Пантагрюэль вывесил девять тысяч семьсот шестьдесят четыре тезиса, которые он намеревался защищать.* Анатоль Франс, Рабле (СС, т. 7, с. 743).

К. А. Полевой, Записки (Спб., 1883, с. 377); А. Н. Серов, Бетховен и три его стиля (Избр. статьи, т. 2, с. 245); Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ..., с. 316; Ромен Роллан, Жан-Кристоф (СС, т. 4, с. 407).

Deos manes placāri victimis humānis Души умерших умилостивляются человеческими жертвами.

Сейчас по случаю того, что ведь гладиаторы бились по странному мнению, о котором напоминал Фрейтаг (deos manes placari victimis humanis), во времена Цезаря немногие очень верили в это из образованных людей, немногие верили в языческие учения, а между тем вот что делали — даже человеческие жертвы и миллионы для предрассудка, над которым, конечно, смеялись, но в который верил народ, хотя нерешительно верил, жертвовали... Н. Г. Чернышевский, Дневник (ПСС, т. 1, с. 193).

Deo volente С божьего изволения; дай бог.

Могу Вас уведомить, что устранив до некоторой степени катковку, работаю над исполнением данного публике обещания. Если я сам себя не сглажу (от «сглазить», а не от «сгладить») — то, пожалуй, ко времени моего приезда в Россию, в мае будет все готово**. Deo volente!* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 24.I (5.II) 1876 (ПСС и писем. Письма, т. 11, с. 207).

Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (*см.* Verbum sapienti).

De principiis non est disputandum О принципах не спорят.

Человек по природе своей несовершенен как в отдельности, так и в массе. De principiis non est disputandum. Пусть так! Но что из этого следует? Рассуждения нашего оратора несовершенны, правительства несовершенны, ландтаги несовершенны, свобода печати несовершенна, всякая сфера человеческого существования несовершенна. Если, следовательно, хоть одна из них не должна существовать в силу этого несовершенства, то выходит, что нет среди них ни одной, которая имела бы право существовать, выходит, что человек вообще не имеет права на существование. К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 53). *В высшей степени странно, что г. Булгаков, признающий, что его «общее социально-философское миросозерцание то же, что и у Каутского», не замечает того, что Каутский развивает здесь*** основную мысль Маркса. Читатели «Начала» [№ 1—2 за 1899 г.] неизбежно должны остаться в недоумении относительно того, как относится г. Булгаков**** к этим основным идеям, как может он, при тождестве общего миросозерцания, говорить: «De principiis non est disputandum!» Мы позволяем себе не поверить этому заявлению г-на Булгакова; мы считаем спор между ним и другими марксистами возможным именно вследствие общности этих «principia».* В. И. Ленин, Капитализм в сельском хозяйстве (ПСС, т. 4, с. 149—50).

De profundis Из глубин.

Начало покаянного псалма, который читается как отходная молитва над умирающим.

---

* Так И. С. Тургенев называет подагру.

** Речь идет о романе «Новь».

*** В книге «Аграрный вопрос. Обзор тенденций современного сельского хозяйства и аграрная политика».

**** В статье «К вопросу о капиталистической эволюции земледелия».

DE PROFUNDIS

Псалтырь, 130, 1—2: De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam «Из глубин я воззвал к тебе, Господи! Господи, услышь голос мой».

Жатва поэзии очень скудная! Харьковская же почва произрастила весьма не цветистые и не душистые цветы. В особенности стихи г. Щербины, которыми книга переполнена через край, много ее портят. Каково, например, это стиходелие плодовитого стихотворца?

Тем кинжалом, что под сердцем Командора
трепетал,
Насквозь грудь твою, негодный,
Без пощады проколю
И с насмешкой над тобою
De profundis пропою...

Н. А. Некрасов, Молодик на 1843 год (СС, М., 1967, т. 7, с. 76). *Темный свод населяется светлыми искорками, появляется меланхолический великий покойник — месяц, и начинается новая игра света и теней, начинается новая симфония, -- несколько мрачная, с оттенками de profundis.* Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (М., 1890, с. 32).

De profundis... Мое поколенье
Мало меду вкусило. И вот
Только ветер гудит в отдаленье,
Только память о мертвых поет.
Наше было не кончено дело,
Наши были часы сочтены,
До желанного водораздела,
До вершины великой весны,
До неистового цветенья
Оставалось лишь раз вздохнуть...
Две войны, мое поколенье,
Освещали твой страшный путь. Анна Ахматова, De profundis... (Стихи и проза. Л., 1977, с. 496).

Горе зрителям бессильным!
Кортес и его дружина
Различали, узнавали
Голоса друзей, их крики.
Там, на ярко освещенной
Сцене, ясно выделялись
Их фигуры, даже лица,
Нож мучителя и кровь!
И испанцы сняли шлемы
И склонились на колени,
Затянув псалом погибшим,
Скорбно пели «De profundis!» Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 63). *В наступившей тишине парила измученная душа дома. Печали и страсти этого дома, охваченного пламенем... Этажом ниже семья Бернарденов, обезглавленная потерей сыновей, de profundis clamat к вечному молчанию.* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 275).

Оскар Уайльд, De profundis (Epistola in carcere et vinculis. М., 1918).

De quo fabula narrātur Про кого басня рассказывается.

См. De te fabula narratur.

Бек постоянно переходит от невероятнейшей высокопарности к самой трезвенной мещанской прозе, от мелкого воинственного юмора, направленного против существующих условий, к сентиментальному примирению с ними. То и дело он спохватывается, что ведь это он-то и есть de quo fabula narratur. Ф. Энгельс, Немецкий социализм в стихах и прозе, Карл Бек, «Песни о бедняке» или поэзия «истинного социализма» (Соч., т. 4, с. 222).

De rebus omnibus Обо всех вещах.

См. De omnibus rebus et quibusdam aliis.

Вас удивляет нечто?.. Понимаю. Видите ли, я был сначала филолог и кандидатский экзамен сдал. А потом перешел на физико-математический отдел. Как в средние века — весь круг захотелось проделать, чтобы потом трактовать de rebus omnibus... П. Д. Боборыкин. Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 18).

De rerum natūra О природе вещей.

Название поэмы Лукреция, содержащей изложение материалистической философской системы Эпикура.

Деплен не стал бы лгать Бьяншону: они слишком хорошо знали друг друга и уже не раз обменивались мыслями по -- важным вопросам, не раз обсуждали различные системы, трактующие de rerum natura, зондировали или рассекали их ножами и скальпелями неверия. Оноре Бальзак, Обедня безбожника (СС, т. 3, с. 213).

De se ipso modifice, de aliis honorifice О себе самом (следует говорить), соблюдая меру, о других — с почтением.

Взаимные посещения уроков учителями, производя благоприятное влияние во многих отношениях, действительно примут вид посещений дружеских, не будут возбуждать подозрений ни в преподавателях, ни в учениках относительно личности посетителя, не будут стеснять на уроке деятельность преподавателя, а, напротив, возбуждать ее и развивать, а с другой стороны, ограничатся взаимностью некоторых учителей, действительно сближенных сродством преподаваемых ими предметов и другими отношениями. Надеюсь, что с мнением моим согласны слова апостола: «не мнози учители бывайте, ведяще, яко большее осуждение примите» и старинное правило «de se ipso modifice, de aliis honorifice». Н. И. Пирогов, Циркуляры по Киевскому округу. Взаимоотношения учителей (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 578).

Desiderāta (мн. ч.), **desiderātum** (ед. ч.) желаемое; пожелания; то, чего недостает.

Фрэнсис Бэкон так называл что-либо еще не известное в науке, что было бы желательно узнать.

...социалистическое правительство не придет к власти в стране, где условия еще не настолько созрели, чтобы можно было немедленно, приняв необходимые меры, так скрутить буржуазию в бараний рог, что будет осуществлено первое desideratum — время для дальнейших действий. К. Маркс — Фердинанду Домела Ньювенгейсу, 22.II 1881 (Соч., т. 35, с. 132). *...как верно подмечены факты и как мизерно объяснение, понимание их! Снова видим мы тут гигантскую пропасть между desiderat'ами насчет*

защиты труда и средствами их осуществления. В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества и критика его в книге г. Струве (ПСС, т. 1, с. 358). *В словах манифеста 1856 года: «Да правда и милость царствуют в судах» — выразились не только desiderata общества, но и его насущная, неотложная потребность. Слова эти являлись как бы ответом на вырвавшийся у негодующего поэта упрек своей отчизне*.* А. Ф. Кони, Судебная реформа и суд присяжных (СС, т. 4, с. 203).

⟨Désinit in piscém⟩ muliér formósa supérne То, что сверху — прекрасная женщина, (внизу) заканчивается рыбьим хвостом.

Гораций, «Наука поэзии», 1—5:

Húmanó capití cervícem píctor equínam
Júngere sí velit ét variás indúcere plúmas
Úndique cóllatís membrís, ut túrpiter átrum
Désinat ín piscém muliér formósa supérne,
Spéctat(um) ádmissí risúm teneátis, amíci?

Если художник решит к голове приписать человечьей
Шею коня, а потом облечет в разноцветные перья
Тело, которое он соберет по куску отовсюду —
Лик от красавицы девы, а хвост от чешуйчатой рыбы, —
Кто бы, по-вашему, мог, поглядев, удержаться от смеха?

(Пер. М. Гаспарова).

К Ермилову наклонился через стол совсем лысый человек, лет сорока, с забавным лицом юмориста и тихо продекламировал: desinit in piscem mulier formosa superne, настоящая сирена! П. Д. Боборыкин, На ущербе (Собр. романов..., т. 5, с. 69). *Нравственный облик Джозианы заставлял вспомнить стих Послания к Пизонам: Desinit in piscem... Благородный торс, высокая грудь, вздымаемая ровным биением царственного сердца, живой и ясный взор, чистые, горделивые черты, а там под водой, в мутной волне, — как знать? — скрывается, быть может, сверхъестественное продолжение — гибкий и безобразный, ужасный хвост дракона.* Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 203).

Б. М. Маркевич, Князь Григорий Щербатов о графе Уварове (М., 1870, с. 33).

Desipere in loco Безумствовать там, где это уместно.

Гораций, «Оды», IV, 12, 28:

Dúlc(e) est désiper(e) ín loco «Сладко бывает предаться безумию там, где это уместно».

— Заключительная строка стихотворения, в котором Гораций приглашает одного из своих друзей принять участие в веселой попойке.

— Сэр Артур, — сказал антикварий, — не будем терять время, оно дорого. Я надеюсь, еще настанет пора, когда мы опять будем шутить. Как учит Гораций, desipere in loco. Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 474).

* А. Ф. Кони имеет в виду поэта-славянофила А. С. Хомякова (1804—1860), сказавшего, что Россия «в судах полна неправды черной».

Destruam et aedificābo Разрушу и воздвигну.

Евангелие от Марка, 14, 58: Я разрушу храм сей рукотворный, и за три дня воздвигну другой, нерукотворный.

Прудон издает теперь в Париже некую «экономическую библию». Destruam et aedificabo. Первую часть, как он заявляет, он изложил в «Философии нищеты». Вторую он «раскроет» теперь. По-немецки эта стряпня выходит в переводе Людвига Симона. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 10.I 1857 (Соч., т. 29, с. 72). *Он [А. Студитский] -- опроверг Либиха, Кювье, Гумбольдта и Араго и положил новые основания физиологии, геологии, метеорологии, химии, — действительно положил, потому что это был ум по преимуществу творческий, не ограничивавшийся критикою, но занимавшийся и воссозданием разрушения. Девизом его был, подобно девизу г. Шевырева, «destruam et aedificabo», «разорю и созижду».* Н. Г. Чернышевский, Очерки гоголевского периода русской литературы (СС, т. 3, с. 113). *Прудон, конечно, виноват, поставив в своих «Противоречиях» эпиграфом: destruam et aedificabo; сила его не в созидании, а в критике существующего.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 184). *«Destruam et aedificabo», говорит Прудон о себе, — «я буду разрушать и вновь созидать». В этих словах много пышного тщеславия, столь свойственного Прудону.* Г. В. Плеханов, Анархизм и социализм (Соч., т. 4, с. 205—206).

А. И. Герцен, Россия и Польша (СС, т. 14, с. 49).

De te fabnla narrātur Басня сказывается о тебе.

См. Mutato nomine de te fabula narratur.

Если немецкий читатель станет фарисейски пожимать плечами по поводу условий, в которые поставлены английские промышленные и сельскохозяйственные рабочие, или вздумает оптимистически успокаивать себя тем, что в Германии дело обстоит далеко не так плохо, то я должен буду заметить ему: De te fabula narratur! К. Маркс, Капитал *(предисловие к первому изданию)* (Соч., т. 23, с. 6).

Deterĭōra sequor Следую худшему.

См. Video meliora proboque, deteriora sequor.

— Он, верно, сделал вам много добра? — простодушно спросил мальчик. — Мог бы сделать, — ответил Дик, — во всяком случае, он научил меня видеть и ценить хорошее. Я сам виноват — deteriora sequor. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 78).

Determinatio est negatio Определение есть отрицание.

Выражение «determinatio est negatio» встречается в письме Спинозы Яриху Йеллесу от 2 июня 1674 г. (*см.* «Переписка», письмо 50), где оно употребляется в смысле «ограничение есть отрицание». Выражение «omnis determinatio est negatio» и толкование его в смысле «всякое определение есть отрицание» встречаются в сочинениях Гегеля, благодаря которым они и получили широкую известность.

Производство, как непосредственно идентичное с потреблением, потребление, как непосредственно совпадающее с производством, они называют производительным потреблением. Эта

идентичность производства и потребления сводится к положению Спинозы: «determinatio est negatio». К. Маркс, Введение (Из экономических рукописей 1857—1858 годов) (Соч., т. 12, с. 716). *Вульгарному экономисту не приходит в голову та простая мысль, что всякое человеческое действие можно рассматривать как «воздержание» от противоположного действия. Еда есть воздержание от поста, ходьба — воздержание от стояния на месте, труд — воздержание от праздности, праздность — воздержание от труда и т. п. Этим господам следовало бы подумать о словах Спинозы: Determinatio est negatio.* К. Маркс, Капитал *(в сноске)* (Соч., т. 23, с. 610). *Г. Михайловский «отрицает» растение, ставя на его место слово стебель. Стебель, как известно, составляет только часть растения и, разумеется, отрицается другими его частями: omnis determinatio est negatio.* Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Соч., т. 7, с. 134).

⟨Deus⟩ ex machina Бог из машины.

Драматургический прием, применявшийся иногда в античной трагедии: запутанная интрига получала неожиданное разрешение во вмешательстве бога, который посредством механического приспособления появлялся среди действующих лиц, раскрывал неизвестные им обстоятельства и предсказывал будущее. В современной литературе выражение употребляется для указания на неожиданное разрешение трудной ситуации, которое не вытекает из естественного хода событий, а является чем-то искусственным, вызванным вмешательством извне.

«Техническим приспособлением для поднятия богов в воздух служила так называемая «машина», и прием неожиданного появления божества в конце драмы известен под латинским названием deus ex machina (бог из машины). В античности иронизировали над этим приемом, как легким способом развязать запутанные драматические положения; следует, однако, заметить, что Эврипид лишь изредка пользуется deus ex machina как средством развязки. Развязка трагедии обычно предшествует появлению бога, которое играет уже роль эпилога». И. М. Тронский, История античной литературы (2 изд., Л., 1956, с. 162).

Я вполне согласен с тобой, что испанская революция (она имеет такое же значение, как неаполитанская 1848 года) дает истории Европы новый оборот и, в частности, как deus ex machina, разрубает гордиев узел отвратительной франко-прусской войны. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 23.IX 1868 (Соч., т. 32, с. 129). *Роман Эжена Сю — верх нелепости. Большая часть характеров, и притом самых главных, безобразно нелепа, события завязываются насильно, а развязываются посредством deus ex machina.* В. Г. Белинский, «Парижские тайны». Роман Эжена Сю (ПСС, т. 8, с. 183). *Но вот является спаситель в лице дяди Чельского, старика Очинина. Пользуясь крайним расстройством дел своего племянника, этот благодетельный deus ex machina выкупает у него Машу, едва живую от всех ударов, на нее нанесенных.* И. С. Тургенев, «Племянница». Роман, соч. Евгении Тур (ПСС и писем, т. 5, с. 385). *Нужно было автору два—три—четыре лица для развития сюжета — так эти два—три—че-*

тыре лица и являлись в повести без всякого отношения к остальному миру, как будто бы они жили на необитаемом острове, где все нужное являлось для них по щучьему веленью. Для развязки же обыкновенно приводился, неизвестно откуда, какой-нибудь таинственный deus ex machina вроде богатого дядюшки, сердитого начальника, пожара, наводнения, благодетельного вельможи и т. п. Н. А. Добролюбов, Благонамеренность и деятельность (СС, т. 6, с. 192). *Завязка и развязка [в драме А. Н. Островского «Гроза»] также грешат против требований искусства. Завязка заключается в простом случае — в отъезде мужа; развязка также совершенно случайна и произвольна; эта гроза, испугавшая Катерину и заставившая ее все рассказать мужу, есть не что иное, как deus ex machina, не хуже водевильного дядюшки из Америки.* Он же, Луч света в темном царстве (СС, т. 6, с. 298). *«Мудрец на троне» — вот кто был deus ex machina французской философии XVIII столетия. Он одним ударом разрешал все теоретические трудности, все противоречия, порожденные метафизической точкой зрения, с которой «философы» рассматривали все социальные явления.* Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гольбах (Соч., т. 8, с. 63). *Религиозный финал не составляет органического вывода из всей книги. Это deus ex machina. И я убежден, что, несмотря на уверения Толстого, он все же не мог внутренне примирить два противоборствующих начала: правду художника и правду верующего.* Ромен Роллан, Жизнь Толстого (СС, т. 2, с. 325).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 44); Он же, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 170); В. И. Ленин — Б. Н. Книповичу (*см.* Quis? Quid? Ubi? Quibus auxiliis?); В. Г. Белинский, Взгляд иа русскую литературу 1846 года (ПСС, т. 10, с. 43); Он же, Русская литература в 1844 году (ПСС, т. 8, с. 482); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 81); А. И. Эртель, Волхонская барышия (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова, с. 24—25); А. П. Чехов — В. В. Билибину, 4.IV 1886 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 226); Он же, Святая простота (СС, М., т. 3, с. 363); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гольбах (Соч., т. 8, с. 66); А. В. Луначарский, [Генрик Ибсен] (СС, т. 6, с. 249); Леся Украинка — О. П. Косач, 2.II 1898 (СС, т. 4, с. 294).

Deus in nobis *См.* Est Deus in nobis.

Творец поэтического произведения — «оригинальный» и «самобытный» гений. Гений — Deus in nobis. Его солнце есть идеал вечной красоты. Он может составлять звено в планетной системе гениев, -- но никогда не может и не должен быть спутником другого гения. Н. К. Козьмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 86).

Deus loci commūnis «Бог общего места»; человек, говорящий или пишущий известными уже и затасканными суждениями, «общими местами».

Образовано Тургеневым, *ср.* Locus communis и Genius loci.

Читаю я продолжение «Обрыва», и волосы у меня вылезают от скуки, этаких дьявольски нестерпимых разговоров я что-то ни в одной литературе не запомню. Да и все лица — и Марфинька (к Вере я только что приступил, но уже она отчека-

нила страничек восемь разговора), и Марк, и все кажутся мне общими местами, а Гончаров — какой-то бог и царь и поэт общего места, deus loci communis. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 21.II 1869 (ПСС и писем, Письма, т. 7, с. 299).

Deús nobís haec ótia fécit Бог даровал нам эти досуги. Вергилий, «Буколики», I, 6—10:

Ó Melibóee, deús nobís haec ótia fécit:
Námqu(e) erit ílle mihí sempér deus: íllius áram
Sáepe tenér nostrís ab ovílibus ímbuet ágnus.
Ílle meás erráre bovés, ut cérnis, et ípsum
Lúdere quae vellém calamó permísit agrésti.

О, Мелибей, нам бог спокойствие это доставил,—
Ибо он будет мне богом всегда; его жертвенник часто
Нежным близ наших овчарен напитан будет ягненком.
Он коровам моим бродить, как видишь, позволил,
Мне ж самому, что хочу,— играть на сельской тростинке.

(Пер. С. Шервинского).

— В этой эклоге Вергилий устами пастуха Титира благодарит Октавиана Августа за возвращение ему земельного участка, конфискованного в пользу ветеранов Октавиана, и прославляет его как бога, установившего мир после гражданских войн.

На фронтоне мы прочитали Вергилиев стих: deus nobis haec otia fecit. К. Н. Батюшков, Путешествие в замок Сирей (Соч., М., 1955, с. 321). *Одно из моих удовольствий — это думать, что на ближайших каникулах вы меня посетите, я смогу предоставить вам хорошую комнату, хорошую постель. Но, спросите вы, как же это я попал из Нуармутье к св. Марии. Вы меня оставили у церковных дверей, а я вдруг оказываюсь на колокольне. O Meliboee, deus nobis haec otia fecit.* Проспер Мериме, Аббат Обен (СС, т. 2, с. 402). □ *Как я завидую вам в эти жаркие дни каникул, вашим ароматным грезам под большими апельсиновыми деревьями острова Сардинии, этим ночным концертам Средиземного моря и даже наивным песням наших сардинских тружеников, этих африканцев Европы, античных людей нашего времени. Non nobis Deus haec otia fecit*.* Гектор Берлиоз, Мемуары (М., 1962, с. 549).

Deus sive natūra Бог или природа.

Формула, выражающая отождествление природы с божеством — одно из положений рационалистической философии Спинозы.

Спиноза устранил дуализм бога и природы, так как он объявил действия природы действиями бога. Но именно потому, что действия природы являются в его глазах действиями бога, бог остается у него каким-то отдельным от природы существом, лежащим в ее основе. Бог представляется субъектом, природа —

* Не нам дал бог эти досуги.

предикатом. Философия, окончательно освободившаяся от богословских преданий, должна устранить этот важный недостаток правильной по своему существу философии Спинозы. «Долой это противоречие! — воскликнул Фейербах: не Deus sive Natura, но aut Deus, aut Natura есть природа истины».* Г. В. Плеханов, Основные вопросы марксизма (Соч., т. 18, с. 188—89).

Л. И. Аксельрод, Спиноза и материализм (В защиту диалектического материализма. М.-Л., 1928, с. 31).

De visu «По виденному», на основании непосредственного ознакомления с материальным предметом; воочию, глазами очевидца.

В библиографических указателях, музейных каталогах и т. п. означает, что описываемые объекты рассмотрены составителем лично.

*В издаваемом в ГДР Немецкой Академией наук журнале «Zeitschrift für Geschichtswissenschaft» в 1958 г. в отделе «Библиография советских работ по истории СССР» указаны в качестве вышедших книги Б. С. Боднарского «Библиография русской библиографии» (Госкультпросветиздат, 1956, 30 с.) и П. Н. Беркова «Библиографическое разыскание» (М., Госкультпросветиздат, 1956, 160 с.)...** Этот вид библиографических источников имеет исключительно условный характер, и пользоваться им при составлении библиографических указателей следует чрезвычайно осторожно, обязательно проверив материал de visu.* П. Н. Берков, Библиографическая эвристика (М., 1960, с. 76). *Обязательная проверка de visu всего найденного библиографического материала не дала, однако, никаких дополнений.* Там же, с. 159.

Dicendo de cibis dicendum est de moribus Говоря о пище, надо сказать и о нравах.

Плано Карпини, например, рассказывает свое путешествие как по-писаному и, сказав в начале dicendo de cibis dicendum est de moribus, знает уже, что как опишешь десерт, так и следует о нравах. А. И. Герцен, Записки одного молодого человека (СС, т. 1, с. 287).

Dícitur Áfraní toga cónvenísse Menándro Говорят, что тога Афрания подошла бы и Менандру, т. е. имеющая римские сюжеты («одетая в тогу») комедия Афрания не уступает новоаттической комедии.

Гораций, «Послания», II, 1, 55—59:

Ámbigitúr quotiés, uter útro sit prior, áufert
Pácuviús doctí famám senis, Áccius álti;
Dícitur Áfraní toga cónvenísse Menándro;
Pláutus ad éxemplár Siculí properár(e) Epichármi,
Víncere Cáeciliús gravitáte, Teréntius árte

* Или бог, или природа.

** Эти книги были объявлены в «Тематическом плане выпуска изданий Госкультпросветиздата на 1956 г.» (М., 1956, с. 21—22), но в свет не вышли.

Спор заведут лишь о том, кто кого превосходит, получит
Славу «ученого» старца Пакувий, «высокого» Аккий*;
Тога Афрания впору была, говорят и Менандру.
Плавт по примеру спешит сицилийца всегда Эпихарма,
Важностью всех побеждает Цецилий, искусством Теренций.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Только в отношении к самобытной, народной комедии оказались мы счастливее римлян. Мы имели Фонвизина, Грибоедова и Гоголя; а у римлян только в самом конце II века до р. Хр. явился вполне замечательный писатель comoediae togatae Л. Афраний, да и о том Гораций сказал не без оттенка иронии, вероятно, весьма основательной: dicitur Afrani toga convenisse Menandro. Н. А. Добролюбов, О Плавте и его значении для изучения русской жизни (СС. т. 1, с. 316—17).

Dictum factum Сказано — сделано.

Теренций, «Девушка с Андроса», 381; «Сам себя наказывающий», 904.

Dictum factum, он предложил Коловотки стать компаньоном, на что тот ответил — по рукам! — добавив: — Чтоб тому псом стать, кто уговор нарушит. Кальман Миксат, Красавицы Селищанки (Избр. произв. М., 1960, т. 2, с. 385).

Dictum sapienti sat est Для умного сказано достаточно.

См. Sapienti sat.

Diem perdidi, amici *См.* Amici, diem perdidi.

Не припомню, с чего начался разговор, помню только, начал его он [Ч. Дарвин], и мне ни на минуту не пришлось испытать невыносимого положения человека, вынужденного объяснять или оправдывать свой неловкий поступок — вторжение в дом великого человека, неутомимого труженика, говорящего себе diem perdidi (потерял день), когда он не выполнял намеченного труда. К. А. Тимирязев, У Дарвина в Дауне (Наука и демократия. М., 1963, с. 110).

Dies diem docet День учит день.

Краткая формулировка мысли, выраженной в стихе Публилия Сира («Сентенции», 123): Discípulus est prióris posteriór dies «Последующий день — ученик предыдущего дня».

Там, где в литературном предании не дошло прямо соответствующего — материала, а данные языкознания недостаточны, приходится ограничиваться лишь гипотезами или non liquet, не всегда, впрочем, окончательно безнадежным (dies diem docet, особенно при надписях и папирусах). ЖМНП, 1911, янв., т. 1, с. 40.

Dies diem docet, в свободном переводе: с каждым днем мы учимся чему-то новому. Этого, однако, мало сказать, чтобы определить темп современной жизни в нашем Союзе. Этого мало не в меньшей степени для характеристики темпа быстроты и

* В традиционном произношении Акций.

движения яфетической теории. -- Мало, конечно, сказать dies diem docet. Не раз приходится убедиться, что hora horam docet, т. е. мы учимся с каждым часом. Однако, учет быстроты учения наступает не с такой быстротой, иногда приходится ждать сотню, другую лет. Н. Я. Марр, Средства передвижения (Л., 1926, с. 2–4). *Он [А. П. Ковалевский] отнюдь не завершает работы, которая идет неустанно; в рукописи мы имеем уже новый труд заслуженного переводчика, который с учетом всех накопившихся за 10 лет материалов и литературы дает теперь всестороннюю характеристику автора и его описания, -- а вместе с ней предлагает и новый перевод записки Ибн-Фадлана, который к счастью для нашей науки показывает, что застоя здесь нет, ибо dies diem docet и в работу 1939 г. надо вносить немало изменений.* И. Ю. Крачковский, Новое издание записки Ибрахима Ибн На Куба о славянах (Избр. соч. М.-Л., 1955, т. 1, с. 252).

ЖМНП, 1911, март, т. 8, с. 118.

Dies fastus Присутственный день (в римском календаре).
Ср. Dies nefastus.

Dies irae, dies illa Тот день, день гнева.

Начало средневекового церковного гимна* — вторая часть заупокойной мессы, реквиема (requiem):

1. Dies irae, dies illa Solvet saeclum in favilla Teste David cum Sibylla.	1. Тот день, день гиева В золе развеет земное, Свидетелями Давид с Сивиллой.
2. Quantus tremor est futurus, Quando judex est venturus Cuncta stricte discussurus.	2. Какой будет трепет, Когда придет судья, Который все строго рассудит.
3. Tuba mirum spargens sonum Per sepulcra regionum Coget omnes ante thronum.	3. Труба, сея дивный клич Среди гробниц всех стран, Всех соберет к трону.
4. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura Judicanti responsura.	4. Смерть и рождение оцепенеет, Когда восстаиет творенье, Чтобы дать ответ судящему.
5. Liber scriptus proferetur In quo totum continetur, Unde mundus judicetur.	5. Будет явлена написанная кннга, В которой все содержится: По ней будет судим мир.
6. Judex ergo cum sedebit, Quidquid latet apparebit, Nil inultum remanebit.	6. Итак, когда воссядет судия, Все, что скрыто, обнаружится, Ничто ие останется без возмездия.
7. Quid sum miser tunc dicturus, Quem patronum rogaturus, Cum vix justus sit securus?	7. Что скажу тогда я, жалкий, К какому покровителю буду взывать, Когда и праведный будет едва защищен от грозы?
8. Rex tremendae majestatis Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.	8. Царь грозного величия, Ты, который благодатью спасаешь заслуживающих спасения, Спаси меня, источник милости.

* В основе ритмики этого стихотворного текста лежат не различия в долготе слогов, как в классической латинской поэзии, а удареиия, уже утратившие в то время музыкальный характер. Каждый стих состоит из 4-х стоп, в которых чередуется ударный и безудариый слог.

9. Recordare, Jesu pie, Quod sum causa tuae viae, Ne me perdas illa die.	9. Помни, милостивый Иисусе, Что я причина твоего земного пути, Да ие погубишь ты меня в тот день.
10. Quaerens me sedisti lassus, Redemisti crucem passus, Tantus labor non sit cassus.	10. Взыскуя меня, ты сидел изиуренный, Искупил, претерпев крест, Пусть же этот труд не будет тщетным.
11. Juste judex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.	11. Правый судия возмездия, Даруй мне дар отпущения Перед лицом судного дня.
12. Ingemisco tanquam reus, Culpa rubet vultus meus, Supplicanti parce, Deus.	12. Я стенаю, как осужденный, Краска вины на моих ланитах, Пощади, Боже, молящего.
13. Qui Mariam absolvisti Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.	13. Ты, который простил Марию и выслушал разбойника, Подал надежду и мне.
14. Preces meae non sunt dignae, Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.	14. Недостойны мои мольбы, Но ты, благий, сотвори благостно, Чтобы не сжигал меня вечный огонь.
15. Inter oves locum praesta Et ab haedis me sequestra, Statuens in parte dextra.	15. Удели место среди овец И отдели меня от козлищ, Поставив одесиую.
16. Confutatis maledictis, Flammis acribus addictis Voca me cum benedictis.	16. Сокрушив отверженных, Обреченных пронзающему пламени, Призови меня вместе с благословенными.
17. Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis Gere curam mei finis.	17. Я молю, преклонив колени и чело, Мое сердце в смятении подобно праху, Осени заботой мой конец.
18. Lacrimosa dies illa Qua resurget ex favilla	18. Плачевен тот день, В который восстанет из пепла
19. Judicandus homo reus. Huic ergo parce, Deus.	19. Человек, судимый за его грехи. Пощади же его, Боже.
20. Pie Jesu Domine, Dona eis requiem. Amen.	20. Господи Иисусе милостивый, Даруй им покой. Аминь.

Автором текста является, вероятно, итальянский монах Фома из Челано (XIII в.).

В основе гимна лежит библейское пророчество о судном дне, «Пророчество Софонии», 1, 15: Dies irae, dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis, dies tubae et clangoris super civitates munitas et super angulos excelsos. «Тот день — день гнева, день угнетения и уз, день бедствия и уничтожения, день тьмы и мрака, день мглы и бури, день трубы и клича над укрепленными градами и горными ущельями».

...забавно будет посмотреть на господ англичан, когда крах разразится. -- На сей раз это будет dies irae как никогда раньше: вся европейская промышленность в полном упадке, все рынки переполнены -- Ф. Энгельс — К. Марксу, 27.IX 1856 (Соч., т. 29, с. 60). *Какие же несчастные дни предстоит нам еще узреть? И что за тягостное существование — переходить так с одних*

похорон на другие. Траур по Франции — словно башмаки матери Гамлета — еще не износился, когда потянуло запахом погребального ладана с другой стороны и словно послышались мрачные звуки реквиема: «dies irae, dies illa», и, Вечный жид, я принялся было готовиться в путь. А. И. Герцен, Франция или Англия? (СС, т. 13, с. 244). *Она явилась на шабаш -- рев радости раздается при ее появлении. Она присоединяется к дьявольской оргии. -- Похоронный звон, грубая пародия на «dies irae». Хоровод ведьм. Хоровод ведьм и dies irae вместе.* А. Н. Серов, Гектор Берлиоз (Избр. статьи, т. 1, с. 477). *Насколько знамениты мессианские элементы иудаизма и их роль в истории возникновения и распространения христианской веры, настолько забыты аналогичные явления в области античного язычества. Старинная церковь об этом судила иначе: в третьем стихе своей заупокойной песни: dies irae, dies illa... она рядом с благочестивым царем Израиля называет вещую деву-язычницу, как пророчицу того дня гнева, который развеет по пространству пепел истребленного мироздания.* Ф. Ф. Зелинский, Первое светопреставление (Из жизни идей, т. 1, с. 140).

Ф. Энгельс, Реквием для немецкой «Adelszeitung» *(эпиграф)* (Соч., т. 41, с. 44); Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 279); А. Ф. Кони, В. А. Арцимович (в кн.: Виктор Антонович Арцимович. Спб., 1904, с. 10).

Dies nefastus «Запретный день», т. е. неприсутственный день. Так у древних римлян назывались дни, в которые по религиозным соображениям запрещались государственные и частноправовые акты, судебные приговоры и т. п.

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Differentia specifica *Лог.* Видовое отличие; характерная особенность; отличительный признак.

Именно к деньгам, или к фиксированной меновой стоимости (выраженной в цене), сводится всякая потребительная стоимость, а всякий товар имеет такой же вид, как и любой другой. В этой превращенной форме исчезла его первоначальная конкретная форма, а потому и его differentia specifica. К. Маркс, [Капитал]. Вторая книга. Процесс обращения капитала (Соч., т. 49, с. 237). *...если одна часть [капитала] состоит из жизненных средств так же, как другая из средств труда, так что последние отличаются от первых лишь большей степенью долговечности, причем и первые, конечно, в свою очередь обладают различными степенями долговечности,— если это так, то differentia specifica капитала, затраченного на рабочую силу, от капитала, затраченного на средства производства, естественно, совершенно стирается.* К. Маркс, Капитал (Соч., т. 24, с. 252) *...Гегель («Философия природы», § 351. Добавление) говорит, что «ощущение есть differentia specifica, абсолютно отличительный признак животного».* Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 80). *Она [библиография] является своеобразной формой учета — отчета и пропаганды произведений печати, отражающих достижения культуры. Эти подчеркнутые слова составляют то, что в логике носит название «отличительных (или видовых)*

признаков (differentia specifica)». П. Н. Берков, Библиографическая эвристика (М., 1960, с. 8–9).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 142).

Differentia specifica quid sit Видовое отличие в самой его сущности.

Итак, необъяснимым [у Эпикура] признается то, что должно быть объяснено – создание, возникновение и внутреннее воспроизведение мира в мышлении, и за объяснение выдается наличие этого представления в сознании. Получается то же самое, как в том случае, когда говорят, что бытие бога может быть доказано, но что его differentia specifica quid sit, т. е. содержание этого определения – непостижимо. К. Маркс, Тетради по истории эпикурейской, стоической и скептической философии (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 124).

⟨Difficile est⟩ proprie communia dicere Трудно по-своему выразить общеизвестные вещи.

Гораций, «Наука поэзии», 128–30:

Dífficil(e) ést propríé commúnia dícere; túque
Réctius Iliacúm carmén dedúcis in áctus,
Quám si próferrés ignót(a) indíctaque prímus.

Впрочем, трудно сказать по-своему общее: лучше
Песнь о Троянской войне сумеешь представить
ты в лицах,
Нежели то, о чем до тебя никто и не слышал.

(Пер. М. Гаспарова).

– Communia значит не обыкновенные предметы, но общее всем (дело идет о предметах трагических, всем известных, общих, в противоположность предметам вымышленным). См. ad Pisones. А. С. Пушкин, «Об Альфреде Мюссе» VII *(примечание)* (ПСС, т. 7, с. 211). *Тот же Мериме постоянно применял к Пушкину изречение: «Proprie communia dicere», признавая это уменье самобытно говорить общеизвестное – за самую сущность поэзии, той поэзии, в которой примиряются идеальное и реальность.* И. С. Тургенев, Речь по поводу открытия памятника А. С. Пушкину в Москве (ПСС и писем, т. 15, с. 70). *Трудно говорить своеобразно о том, что знает всякий. Difficile est communia proprie dicere, сказал Гораций, и в этом-то именно и выражается верная примета счастливой писательской натуры.* С. А. Андреевский, Из мыслей о Льве Толстом (Литературные очерки. Спб., 1913, с. 201).

Difficile est saturam non scribere Трудно не писать сатир.
Ювенал, «Сатиры», I, 26–31:

Cúm pars Níliacáe plebís, cum vérna Canópi
Críspinús, Tyriás humeró revocánte lacérnas,
Véntilet áestivúm digitís sudántibus áurum,
Néc sufférre queát majóris póndera gémmae,
Dífficil(e) ést saturám non scríbere. Nám quis
iníquae
Tám patiéns Urbis, tam férreus, út teneát se...

Если какой-нибудь нильский прохвост, этот раб из Канопа,
Этот Криспин поправляет плечом свой пурпурный тирийский
Плащ и на потиой руке все вращает кольцо золотое,
Будто не может снести от жары он тяжелую гемму,
Как тут сатир не писать? Кто настолько терпим к извращеньям
Рима, настолько стальной, чтоб ему удержаться от гнева.

(Пер. Ф. Петровского и Д. Недовича).

Если часто difficile est saturam non scribere, то у нас в то время, когда Тургенев выступил против крепостного права, было гораздо чаще «difficile saturam scribere», потому что цензура того времени была подозрительна и труслива, низка и невежественна. А. Ф. Кони, Памяти Тургенева (СС, т. 6, с. 323). *Обстоятельства были благоприятны для сатиры, но не благоприятствовали сатирикам; пародируя слова Ювенала, последние могли сказать: difficile est saturam scribere.* К. К. Арсеньев, Русская общественная жизнь в сатире Салтыкова (Критические этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. I, с. 84).

А. Ф. Кони, Князь Владимир Федорович Одоевский (СС, т. 6, с. 84); Он же, Князь А. И. Сумбатов-Южин (СС, т. 7, с. 394).

Digito monstrari (*тж.* Monstrari digito) Когда на тебя указывают пальцем.

Персий, «Сатиры», I, 28:

Át pulchrúm (e)st digitó monstrár(i) et dícier: híc est. «Ведь прекрасно, когда на тебя указывают пальцем и говорят: вот он».

Ср. Гораций, «Оды», IV, 3, 21—24 (обращение к Музе):

Tótum múneris hóc tuí (e)st,
Quód monstrór digitó práetereúntium
Rómanáe fidicén lyrae:
Quód spír(o) ét placeó, sí placeó, tuúmst.

«Только тебе я обязан тем, что на меня встречные показывают пальцем* как на римского поэта. Если я дышу, если я нравлюсь, то это твой дар».

Она [Мария Башкирцева] с неумолимой жаждой добивалась того, чтобы на нее указывали пальцами и говорили: «вот она»: digito monstrari et dicier: haec est. У. Э. Гладстон, Мария Башкирцева (в кн.: М. Башкирцева, Дневник. М., 1916, с. 10). *Мало кого посвятил я в свою тайну: мало кто знал о том,*

---

* «Показывать на кого-нибудь пальцем» могло быть у римлян так же, как у нас, и выражением резкого осуждения. Например, у Овидия («Любовные элегии», III, 6, 77) соблазненная Марсом весталка Илия говорит: Quid moror et digitis designor adultera vulgi? «Зачем я еще терплю, что на меня как на прелюбодейку показывают пальцами в народе?»

что я сочиняю повести, и, надо полагать, повести эти едва ли увидят свет при жизни их автора. Но если бы даже их напечатали, я не стал бы стремиться к известности, digito monstrari. Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 7). *Мы стремимся покинуть Скарборо вследствие чрезмерной чувствительности нашего сквайра, которому нетерпима мысль быть praetereuntium digito monstratus.* Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 226).

Digitus dei est hic Это перст божий.

Библия, книга Исхода, VIII, 19.

Если деятельному и энергичному роду майордомов удалось некогда свергнуть с престола обленившуюся меровингскую династию, то почему живая и энергичная организация рабочих не может со временем устранить общественную форму, превращающую собственников в простых рантьеров? А между тем капитал уже не может уклониться с этого пути! Digitus dei est hic! Достигши полного цвета и развития, капитал превращается в своего собственного могильщика. Так продолжает Хронос пожирать своих собственных детей.* Г. В. Плеханов, Экономическая теория Карла Родбертуса – Ягецова (Соч., т. 1, с. 310).

Dignus est intrāre Достоин вступить, может быть допущен.

В комедии Мольера «Мнимый больной» – шутливая формула в церемонии присвоения докторского звания медику-бакалавру. Цитируется в значении шутливого признания чьего-либо права быть принятым куда-л., получить соответствующую должность и т. п.

*Когда в прокуратуре Петербургской судебной палаты играл влиятельную роль В. А. Половцов**, он имел обычай, по соглашению с прокурором окружного суда, назначать новичков, только что переведенных в Петербург, обвинителями по делам, в которых выступали защитниками более или менее сильные противники. Ведение такого дела на суде было своего рода экзаменом для провинциальной «знаменитости», и лишь после успешного выдержания этого искуса – успешного, конечно, не в смысле непременного обвинительного приговора – относительно новоприбывшего говорилось: dignus est intrare, и он зачислялся в передовой ряд боевой прокуратуры.* А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 191).

Dígnus víndice nódus Узел, требующий божественного вмешательства (*ср.* Deus ex machina).

Гораций, «Наука поэзии», 189–193:

Néve minór, neu sít quintó prodúctior áctu
Fábula, quáe poscí vult ét spectáta repóni;
Néc deus íntersít, nisi dígnus víndice nódus
Íncíderit; nec quárta loquí persóna labóret.

---

* Весьма распространенная ошибка: имеется в виду не Хронос (время), а Кронос, отец Зевса.

** Половцов, Валериан Александрович (1834–1907), прокурор петербургской судебной палаты.

Действий в пьесе должно быть пять: ни меньше,
ни больше,
Ежели хочет она с успехом держаться на сцене.
Бог не должен вступать, коль возможна иная
развязка,
И в разговоре троим обойтись без четвертого
можно

(Пер. М. Гаспарова).

Много другого оружия испробовала она, но бог еды (если только есть таковой, в чем я не уверен) охранял своего почитателя; или, может быть, то не был dignus vindice nodus, и невредимость Джонса можно объяснить естественным образом: ведь если любовь часто охраняет нас от приступов голода, то и голод в известных случаях способен защитить нас от любви. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 393).

Dii minōres Младшие боги; *перен.* — люди, занимающие второстепенное положение.

По мифологической традиции у римлян, как и у греков, боги подразделялись на старших и младших. К старшим относились: Юпитер, Юнона, Минерва, Венера, Марс, Меркурий, Нептун, Вулкан, Аполлон, Диана, Церера, Веста. Остальные боги считались младшими богами. Последних Овидий сравнивает с римским плебсом. Собрания старших богов на Олимпе схожи с заседаниями римского сената, верховного законодательного органа республики.

Ср. Dii minorum gentium.

Во второй половине века явилось стремление к установлению общей физиологии -- организмов, но эта попытка -- оказывалась совершенно бесплодной, когда за нее брались такие dii minores, как Гертвиг или Ферворн, ограничившиеся перепиской в одну книгу того, что находится в двух. К. А. Тимирязев, Основные черты истории развития биологии в XIX столетии (Соч., т. 8, с. 84). *А. А. Кондратьев -- бесследно исчез в военную или послевоенную пору. Удивительно, что нигде никаких сведений о нем нет, что никто (за исключением автора этих строк), по-видимому, и в печати о нем не вспомнил. Отчасти потому, что Кондратьев с самого начала самоопределился как один из deorum minorum. Однако на его долю выпало несколько успехов в продолжение его недолгой литературной дороги.* В. А. Пяст, Встречи (М., 1929, с. 80). *Играли Шумский, Самарин, Решимов, Музиль, Акимова, других не помню. Все эти знаменитости, как нарочно, играли роли, в которых меня приводили в восторг Пальм, Чернов, Арбенин и dii minores летней тифлисской труппы.* А. И. Южин-Сумбатов, Студент и 38 № галереи Малого театра (Воспоминания, записки, статьи, письма. М.— Л., 1941, с. 23).

Dii minōrum gentium «Боги младших родов», второстепенные боги.

Происхождение выражения, по-видимому, связано с тем, что Тарквиний Древний ввел в сенат patres minorum gentium, т. е. глав

менее знатных родов, в дополнение к призванным Ромулом patres majorum gentium, т. е. главам наиболее знатных родов.

Ср. Dii minores.

Если Брун, Бернхард Беккер и tutti quanti будут бороться против меня и моих стремлений каким-либо способом, который я сочту вредным для самого рабочего движения, то над головами этих господ разразится такая буря, какой они не ожидают. Мотивы старой личной дружбы и партийные соображения, которые связывали мне руки по отношению к Лассалю, совершенно отпадают в отношении этих dii minorum gentium. К. Маркс – Софье Гацфельдт, 22.XII 1864 (Соч., т. 31, с. 368). *Как бы ни относиться к социализму, все же всякий должен будет признать, что здесь социализм впервые изложен научно и что именно Германии было суждено внести такой вклад и в этой области. Ныне всякий, кто еще хочет бороться с социализмом, должен будет справиться с Марксом; и если ему это удастся, то у него, разумеется, уже не будет необходимости упоминать о dii minorum gentium.* Ф. Энгельс, Карл Маркс (Соч., т. 16, с. 381). *Скажу, кстати, два слова еще об одном умершем литераторе, хотя он и принадлежит к «diis minorum gentium» и уже никак не может стать наряду с поименованными выше*, – а именно о М. Н. Загоскине.* И. С. Тургенев, Литературные и житейские воспоминания (ПСС, т. 14, с. 81). *Когда во второй полке моего шкафа он наткнулся на польских писателей – разумеется, там были одни dii minorum gentium – разные брошюры, бог знает как и откуда занесенные в это воронье гнездо, которое именовалось тогда моей библиотекой, – он с брезгливостью стал пересматривать книжку за книжкой.* Иван Франко, Горчичное зерно (СС, т. 3, с. 146).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 2.XII 1850 (Соч., т. 27, с. 180), 23.II 1851 (Там же, с. 142); Ф. Энгельс, Революция и контрреволюция в Германии (Соч., т. 8, с. 89); И. С. Тургенев – А. А. Фету, 20.III 1872 (ПСС, т. 9, с. 255–56).

Diis ignōtis Неведомым богам.

См. Deo ignoto.

С этих пор и стал я замечать: как к нему ни приедешь, застаешь его постоянно за книгою духовного, или вернее сказать, мистического содержания. Был у него в библиотеке целый отдел таких книг, и над шкафом этим даже латинская надпись: Diis ignotis – неведомым богам, значит посвящено... Б. И. Маркевич, Две маски (ПСС, М., 1912, т. 1, с. 920–21). *Только Христос освятил торжество духа над материей, он один открыл нам поэзию мира, служащего посредником между нами и богом. – Ты думаешь? – спросил Рафаэль, улыбаясь пьяной и какой-то неопределенной улыбкой. – Ладно, чтобы нам себя не компрометировать, провозгласим знаменитый тост: Diis ignotis.* Оноре Бальзак, Шагреневая кожа (СС, т. 18, с. 391). *«А что потом, после смерти? Вот великая мысль... И ведь никто не является нам хотя бы во сне, когда человек отрешен от жизни, не является, например, ни покойный отец, ни мать – предупредить сына... Эх, мой дорогой,*

* В. А. Жуковский, Н. В. Гоголь, И. А. Крылов, М. Ю. Лермонтов.

diis ignotis — великолепный алтарь афинян!» Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. I, с. 209).

Diluvii testes «Свидетели потопа» (*т. е.* глубокой древности). О людях с устаревшими, архаическими взглядами.

Поговорите четверть часа с любым французом — о чем хотите, что его занимает: о Рейне, о почетном легионе, о «будущем» его дочери, о притязаниях его работника,— и вы восстановите по зубу, по косточке, по волоску, по чешуйке и допотопных маршалов, и легистов diluvii testes, и третичных мещан либералов. А. И. Герцен, Доктор, умирающие и мертвые (СС, т. 20, кн. 2, с. 524).

Dimidium animae meae Половина моей души.
Гораций, «Оды», I, 3, 1—8:

Síc te díva poténs Cypri,
Síc fratrés Helenáe, lúcida sídera,
Véntorúmque regát pater,
Óbstrictís aliis práeter Iápyga,
Návis, quáe tibi créditum
Débes Vérgiliúm! Fínibus Átticis
Réddas íncolumém, precor,
Ét servés animáe dímidiúm meae.

Пусть же правят тобой, корабль,
Мать-Киприда, лучи братьев Елены — звезд,
Ветров царь и отец — Эол,
Всех скрутив остальных, Япига лишь пустив.
Дан Вергилий тебе: твой долг
Сохранить его нам, берегу Аттики,—
Вняв мольбе,— невредимым сдать:
Вместе с ним ты спасешь часть и моей души.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Ср. Alter ego.

Это убеждение подкреплено еще моими личными отношениями к Соловьеву. Со студенческой скамьи мы с ним друзья; из-за границы он писал ко мне, начиная письма: Dimidium animae meae, в Петербурге он не отступился от меня, несмотря на известные вам тогда экстравагантности, как и вы не отступились. А. А. Григорьев — М. П. Погодину, до декабря 1854 (в кн.: Аполлон Александрович Григорьев. Материалы к биографии. Пг., 1917, с. 139).

Dímidiúm factí, qui cóepit, habét Тот сделал полдела, кто уже начал.
Латинская пословица, встречающаяся у Горация, «Послания», I, 2, 40—41:

Dímidiúm factí, qui cóepit, habét: saper(e) áude;
Íncipe.

Тот уж полдела свершил, кто начал: осмелься быть мудрым
И начинай!

(Пер. Н. Гинцбурга).

Соответствующая пословица засвидетельствована и в греческой литературе, у Платона («Законы», VI, 753E): Начало, как говорит пословица, половина всего дела.
Ср. русск. Доброе начало полдела откачало.

Dira (*тж.* **Dura***) **necessitas** Суровая необходимость.
Гораций, «Оды», III, 24, 1–8:

Íntactís opuléntior
Thésaurís Arab(um) ét dívitis Índiae,
Cáementís licet óccupes
Térren(um) ómne tuís et mare públicum;
Sí figít adamántinos
Súmmis vérticibús díra Necéssitas
Clávos, nón animúm metu,
Nón mortís laqueís éxpediés caput.

Хоть казною своей затмишь
Ты Аравию всю с Индией пышною,
Хоть займешь ты строеньями
Сушу всю и для всех море открытое,
Но едва неминуемость
В крышу дома вобьет гвозди железные,
Не уйдешь ты от ужаса
И главы из петли смертиой не вызволишь.

(Пер. Г. Церетели)

Dís alitér visúm Боги судили иначе.
Вергилий, «Энеида», II, 426–30:

...cadit ét Rhipéus, justíssimus únus
Quí fuit ín Teucrís et sérvantíssimus áequi:
Dís alitér visúm; pereúnt Hypanísque Dymásque
Cónfix(i) á sociís; nec té tua plúrima, Pánthu,
Lábentém pietás nec Apóllinis ínfula téxit.

Пал и Рифей, что всегда справедливейшим слыл среди тевкров,
Следуя правде во всем (но иначе боги судили).
Пал Гипанид и Димант, убиты троянцами оба.
И тебя, Панфой, не спасли, когда был ты повержен,
Ни благочестье твое, ни повязки жреца Аполлона!

(Пер. С. Ошерова).

— Эпизод из рассказа о гибели Трои. Попытка троянского отряда прибегнуть к военной хитрости, облекшись в греческие доспехи, приводит к сокрушительной неудаче: на троянцев обращают удары и неприятели, и свои.

Отправление ее [экспедиции] замедлилось вследствие одной из тех оттяжек, которые всегда почему-то происходили и которые задерживали осуществление наших планов и ослабляли удары, намеченные нашими начальниками. А между тем она, может быть, спасла бы обреченную армию Бургойна, если бы выступила на две недели раньше. Sed Dis aliter visum. Уильям Теккерей, Виргинцы (М., 1961, т. 2, с. 322).

Disjecta membra poētae Разбросанные части поэта.
См. Disjecti membra poetae.

* Знаменитый английский филолог Бентли предлагал внести такую поправку в текст Горация, считая эпитет dura («жесткая», «твердая», «непреклонная») более обычным для necessitas, чем рукописное dira («зловещая», «страшная»).

Современная мануфактура,— я не говорю здесь о крупной промышленности, покоящейся на применении машин,— или находит свои disjecta membra poetae уже в готовом виде,— например, мануфактура платья в тех крупных городах, где она возникает, и ей приходится только собрать эти разрозненные члены, или же принцип разделения напрашивается сам собой, требуя просто передачи отдельных операций ремесленного производства (например, в переплетном деле) особым рабочим. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 376—77). *При изучении немецкой истории, которая представляет собой одно сплошное убожество, я всегда убеждался, что лишь сравнение с соответствующими периодами истории Франции дает правильный масштаб, ибо там происходило как раз противоположное тому, что у нас. Там — образование национального государства из disjectis membris феодального государства, у нас в это же время — самый глубокий упадок.* Ф. Энгельс — Францу Мерингу, 14.VII 1893 (Соч., т. 39, с. 85). *В лучших стихотворениях Веневитинова мы еще не имеем права искать ответа на вопрос, чем сделался бы этот даровитый юноша в зрелые годы своей жизни. Попытаемся теперь рассмотреть прозу Веневитинова, эти disjecta membra poetae, эти замечательные отрывки, писанные замечательным языком и несомненно показывающие юношу замечательного.* А. В. Дружинин, Полное собрание сочинений русских авторов. Соч. В. Л. Пушкина и В. Д. Веневитинова (СС, Спб., 1867, т. 7, с. 109). *Если б я верил только в элементы, вносимые Островским,— давно бы с моей узкой, но относительно верной и торжествующей идеей я внесся бы в общее веяние духа жизни. -- Но я же верю и знаю, что одних этих элементов недостаточно, что это все-таки disjecta membra poetae, что полное и цельное сочетание стихии великого народного духа было только в Пушкине.* А. А. Григорьев — Н. Н. Страхову, 23.IX 1861 (Аполлон Александрович Григорьев. Материалы для биографии. Пг., 1917, с. 281).

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 118); Ф. Энгельс, Революция и контрреволюция в Германии (Соч., т. 8, с. 28); Он же — Вильгельму Либкнехту, 16.IV 1888 (Соч., т. 37, с. 45).

Disjécti mémbra poétae (*иногда* Disjecta membra poetae) Члены разорванного на части поэта.

Гораций, «Сатиры», I, 4, 39—44, 56—62:

Prím(um) ego m(e) íllorúm, dederím quibus ésse poétis,
Éxcerpám numeró: nequ(e) enim conclúdere vérsum
Díxeris ésse satís; neque sí quis scríbat utí nos
Sérmoní propióra, putés hunc ésse poétam.
Íngeniúm cui sít, cui méns divínior átqu(e) os
Mágna sónaturúm, des nóminis hújus honórem.

. . . .
. . . .

...Hís, ego quáe nunc,
Ólim quáe scripsít Lucílius, éripiás si
Témpora cérta modósqu(e) et, quód prius órdine vérbum (e)st,
Pósteriús faciás, praepónens última prímis:
Nón ut sí solvás «postquám Discórdia táetra

Bélli férratós postés portásque refrégit»,
Ínveniás etiám disjécti mémbra poétae.

Прежде всего: я совсем не из тех, кто заслуженно носит
Имя поэта: ведь стих заключить в известную меру —
Этого мало! Ты сам согласишься, что кто, нам подобно,
Пишет, как говорят, тот не может быть признан поэтом.
Этого имени честь прилична лишь гению, духу
Божеской силы, устам, великое миру гласящим.

. . . .
. . . .

Если в писаньях моих и Луцилия ритм уничтожить
И переставить слова, поменяв последнее с первым,
Будет не то, что в стихах: «когда железные грани
И затворы войны сокрушились жестоким раздором»* —
В тех и растерзанных ты распознаешь члены поэта.

(Пер. М. Дмитриева).

Художник -- подражатель -- вместо того, чтобы стараться овладеть самим источником света, лишь собирает разрозненные лучи его; вместо того, чтобы проникнуть сквозь форму в великую душу Тициана или Рубенса, он только держится за эту форму, выхватывая то здесь, то там лицо — отдельное лицо, торс, складки одежды, мускулы; печальные останки! Это уже не человек, это лишь отдельные части его. Disjecti membra poetae. Альфред Мюссе, Салон 1836 года (Избр. произв., т. 2, с. 522). *Разрежьте меня на части, четвертуйте меня в «Куотерли», разбросайте повсюду disjecti membra poetae, как было сделано с возлюбленной Левита; если хотите, выставьте меня на позор перед людьми и богами, но не требуйте от меня изменений, ибо я их сделать не могу — я упрям и ленив — и это истинная правда.* Джордж Байрон — Джону Меррею, 12.VIII 1819 (Дневники. Письма, с. 179).

Dí, talém avértite cásum! Боги, отвратите такое бедствие!

Вергилий, «Энеида», III, 613—21:

Súm patri(a) éx Ithacá, comes ínfelícis Ulíxi,
Nómin(e) Acháemenidés, Trojám genitór(e) Adamásto
Páupere (mánsissétqu(e) utinám fortúna!) proféctus.
Híc me, dúm trepidí crudélia límina líncunt,
Ímmemorés socií vastó Cyclópis in ántro
Déseruére. Domús sanié dapibúsque cruéntis,
Íntus opác(a) ingéns. Ips(e) árduus áltaque púlsat
Sídera (dí talém terrís avértite péstem!)
Néc visú facilis nec díct(u) affábilis úlli.

---

* Цитата из Энния, который первый ввел в латинскую поэзию гекзаметр.

Я на Итаке рожден, Улисса несчастного спутник.
Имя мне — Ахеменид; Адамаст, мой отец небогатый
(Мне бы долю его!), меня отправил под Трою.
Спутники, в страхе спеша порог жестокий покинуть,
Здесь позабыли меня в пещере огромной Киклопа.
Своды ее высоки и темны от запекшейся крови
Всех, кто сожран был в ней. Хозяин — ростом до неба
(Землю избавьте скорей, о боги, от этой напасти!),
С виду ужасен для всех и глух к человеческой речи.

(Пер. С. Ошерова).

...поспешно сколачивая скандальные 50-миллионные состояния, владельцы которых еще жалуются на то, что торговле якобы не покровительствуют, что торговцы не могут существовать, что ничего не делается и что государство погибнет, если торговца доведут до того, что он не сможет заработать больше 50 миллионов! Между тем, некая новая наука учит нас, что этим людям следует предоставить полную свободу. Только предоставьте торговцам свободу действий, говорят нам; без этой свободы такой скупщик, который и так заработал лишь 50 миллионов, возможно, ограничился бы каким-нибудь одним-единственным миллионом и его почтенной семье пришлось бы существовать на 50 тысяч франков ренты. Dii, talem avertite casum! Ф. Энгельс, Отрывок из Фурье о торговле (Соч., т. 42, с. 311—12).

Diurna manu nocturnāque *см.* Nocturna versate manu, versate diurna.

«...Кому бог не дал способности красно говорить, того ни Квинтилиан, ни Цицерон не научат, а кому дал, тот родился с риторикой». После такого введения, он [И. Е. Протопопов] начал по порядку толковать о фигурах, метафорах, хриях. Потом он мне предписал diurna manu nocturnaque переворачивать листы «Образцовых сочинений», гигантскую хрестоматию томов в двенадцать, и прибавил, для поощрения, что десять строк «Кавказского пленника» лучше всех образцовых сочинений Муравьева, Капниста и компании. А. И. Герцен, Записки одного молодого человека (СС, т. 1, с. 267—68).

Divide et impera Разделяй и властвуй.

Латинская формулировка принципа империалистической политики, возникшая уже в новое время. В форме divide ut regnes она приписывается французскому королю Людовику XI (Проспер Мериме, «Хроника царствования Карла IX». Предисловие. М., 1975, с. 8) или итальянскому политику Никколо Макиавелли (1469—1527).

Римское divide et impera было тем основным правилом, с помощью которого Великобритания ухитрялась в течение примерно ста пятидесяти лет сохранять в своем владении индийскую империю. К. Маркс, Восстание в индийской армии (Соч., т. 12, с. 240). *Недаром нашу молодежь загоняли в берлинскую гвардию. -- Это делалось для того, чтобы натравить провинции друг на друга, чтобы использовать в интересах патриархально-феодальной деспотии национальную вражду между немцами и славянами, а также мест-*

ную ненависть каждой крошечной немецкой провинции ко всем средним провинциям. «Divide et impera!» Ф. Энгельс, Zeitungs-Halle (Соч., т. 5, с. 399). *В политике нет места смирению, а только безграничная простота (и святая и лукавая простота) может принимать за смирение исконный полицейский прием: divide et impera, разделяй и властвуй, уступи неважное, чтобы сохранить существенное, дай левой рукой и отними правой.* В. И. Ленин, Гонители земства и Аннибалы либерализма (ПСС, т. 5, с. 62). *Divide et impera — есть правило государственное, не только махиавеллическое (принимаю это слово в его общенародном значении).* А. С. Пушкин, Table-talk (ПСС, т. 7, с. 514). *Политика твоя мне не нравится. В Махиавелли ты не годишься с твоим divide... Я никак не могу согласиться на то, чтоб по примеру русской цензуры — дозволять ругать титулярных советников и не бранить генералов. Маркса просто ты не хочешь зацепить, чтоб не попортить свое отношение — хорошо,— ну так оставь же и Гесса и компанию.* А. И. Герцен — М. А. Бакунину, 28.(16.)X 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 228). *Когда дед Иоанна Грозного, Иван Васильевич III, положил конец удельной системе, независимые князья, лишившиеся своих дружин и владений, стали в ряды московских царедворцев, уже испорченных и порабощенных. Областные интересы обратились в придворные, характеры измельчали, и началась пора местничества, явления уродливого, смеси западной и родовой иерархии с каким-то чиновничеством и генеральством. На первых порах эта запутанность понятий и сбивчивость положений много способствовала к усилению верховной власти, которая пользовалась ими, руководствуясь правилом: divide et impera.* А. К. Толстой, Проект постановки на сцену трагедии «Смерть Иоанна Грозного» (СС, т. 3, с. 486). *Полицейское государство -- гораздо реалистичнее новейших гуманистов: оно откровенно поставило на первый план вопрос о подчинении и властвовании, а так как властвование требует прежде всего разделения (то есть натравливания одной части населения на другую, одного класса на другой,— divide et impera), то всякие попытки связыванья, если они даже исходят от некоторых органов полицейского государства, терпят неизбежное крушение.* А. А. Блок, Крушение гуманизма (СС, т. 6, с. 99). *Мы знаем примеры, когда государство, упорно отказываясь от заключения пакта о ненападении с одним соседом, с таким же упорством хочет навязать его другому соседу, действуя по принципу «divide et impera» (разделяй и властвуй).* М. М. Литвинов, Беседа с французским журналистом Зауервейном (Внешняя политика СССР. М., 1937, с. 109).

К. Маркс, Дебаты по поводу закона о краже леса (Соч., т. I, с. 153); Он же, Индийский вопрос (Соч., т. 12, с. 254); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 91); Они же, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 57); А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 134); И. С. Аксаков, Передовая статья, «Москва», 15.XI [1865] (СС, т. I, с. 48); М. П. Погодин, Собрание статей, писем и речей по поводу славянского вопроса (М., 1878, с. 115—16); Н. К. Михайловский, Патологическая магия (Соч., т. 2, с. 353—54); Б. Н. Чичерин, Польский и еврейский вопросы (Вопросы политики, М., 1904, с. 150); Г. З. Елисеев, Из неоконченных воспоминаний о М. Е. Салтыкове-Щедрине (в кн.: М. Е. Салтыков-Щедрин в воспоминаниях современников. М., 1957, с. 213);

К. А. Тимирязев, Развитие биологии в XIX столетии (СС, т. 8, с. 98); Стендаль, Рим, Неаполь и Флоренция (СС, т. 9, с. 100); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 305); Проспер Мериме, Баллады и народные песни Румынии (СС, т. 5, с. 199).

Dixi «Я сказал», т. е. я высказался, я сказал все, я кончил.

Г-н Греч в журнале, с жадностию читаемом во всей Европе, дает понимать, будто бы в мизинце его товарища более ума и таланта, чем в голове моей! Отзыв слишком для меня оскорбительный. Полагаю себя вправе объявить во всеуслышание всей Европы, что я ничьих мизинцев не убоюсь; ибо, не входя в рассмотрение голов, уверяю, что пальцы мои (каждый особо и все пять в совокупности) готовы воздать сторицею кому бы то ни было. Dixi! А. С. Пушкин, Несколько слов о мизинце г. Булгарина и о прочем (ПСС, т. 7, с. 257–58). *[Кисляков] уверял, что он первый отыскал наконец «почву», что он «не пройдет над миром безо всякого следа», что он сам удивляется, как это он, двадцатидвухлетний юноша, уже решил все вопросы жизни и науки – и что он перевернет Россию, даже «встряхнет» ее! Dixi!! – приписывал он в строку. Это слово: Dixi – попадалось часто у Кислякова и всегда с двумя восклицательными знаками.* И. С. Тургенев, Новь (ПСС, т. 12, с. 116). *Я не всегда понимаю твои привязанности, но разве ты слышал от меня слово, способное огорчить твою любовь? Большего ты не вправе от меня требовать. Твоя судьба мне бесконечно близка, но я не могу следовать сердцем за всеми блужданиями твоего чувства и любить всех, кого ты любишь. Симпатия вызывается симпатией. Dixi.* Т. Н. Грановский – Н. П. Огареву, без даты (в кн.: Т. Н. Грановский и его переписка. М., 1897, т. 2, с. 450).

А. П. Чехов – А. С. Киселеву, 10.XI 1887 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 146); Г. В. Плеханов – В. И. Засулич, май, 1902 (Ленинский сборник. М.–Л., 1925, т. 4, с. 100).

⟨Dixi⟩ et animam meam levāvi (*тж.* salvāvi) Я сказал и тем облегчил свою душу.

Источник – Библия, книга пророка Иезекииля, 33, 9:

«Если ты вразумлял нечестивца, а он не обратился от пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты освободил (liberasti) душу свою».

Много уж очень свобод у нас развелось. Так что, ежели еще немножечко припустить, так пожалуй, и совсем хлебушка перестанет произрастать. Dixi et animam levavi, или в русском переводе: сказал и стошнило меня. М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 32). *И действительно, как только к подобному сердцу сунется какая-нибудь тупая скотина, так она сейчас и отскочит назад с окровавленной мордою и с выражением комического негодования в своих оловянных глазах.– Dixi et animam levavi. По-русски эти латинские слова можно перевести так: выругался во все свое удовольствие.* Д. И. Писарев, Роман кисейной барышни (ПСС, т. 3, с. 202). *Исходя из того положения, что табак заключает в себе страшный яд, о котором я только что говорил, курить ни в каком случае не следует, и я позволю себе некоторым образом надеяться, что эта моя лекция «о вреде табака» принесет свою пользу. Я все сказал. Dixi et animam*

levavi. А. П. Чехов, О вреде табака (СС, М., 1963, т. 9, с. 606). *Развернет ли человечество свое славное красное знамя, или исступленным и трусливым врагам «красной тряпки» удастся еще раз волочить его в лужах пролитой ими крови? Раздастся ли победный гимн свободе и миру всего мира или он погибнет в диком вопле поклонников войны: «Кровушки! Кровушки! Кровушки, крови посвежей!» Вот в чем вопрос. Dixi et animam levavi*. К. А. Тимирязев, Красное знамя (Соч., т. 9, с. 272—73).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год (СС, т. 13, с. 199—200); П. Д. Боборыкин, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 221); Б. Н. Чичерин, Польский и еврейский вопросы (Вопросы политики. М., 1904, с. 158—59); А. Ф. Кони — Г. А. Джаншиеву, 14.III 1897 (*см.* Confiteor solum hoc tibi).

Dixi et animam meam salvāvi Я сказал и тем спас свою душу. *См.* Dixi et animam meam levavi.

Естественно, что рабочая масса знать не хочет этих школ; она идет в пролетарские читальни, занимается обсуждением вопросов, непосредственно затрагивающих ее собственные интересы. И тогда самодовольная буржуазия изрекает свое Dixi et salvavi и с презрением отворачивается от класса, который «предпочитает солидному образованию неистовые выкрики злостных демагогов». Ф. Энгельс, Положение рабочего класса в Англии (Соч., т. 2, с. 462). *Вы пишете мне, что должны написать рецензии на «Отцов и детей». Прекрасно! Пусть одна из них будет сдержанной и строгой — но выразите в ней Ваше недоумение и удивление по поводу того, что молодое русское поколение восприняло образ Базарова как обидную карикатуру, как клеветнический памфлет. Больше того, укажите на то, что я задумал этого молодца даже чересчур героически идеализированным (так оно и есть) и что у русской молодежи слишком чувствительная кожа. Из-за Базарова забросали меня таким количеством грязи и гадостей (и продолжают забрасывать), так много оскорблений и ругательств пало на мою голову, обреченную всем духам ада (Видок, купленный за деньги Иуда, дурак, осел, гадина, плевательница — это самое меньшее, что обо мне говорилось), — что для меня было бы удовлетворением показать, что другие нации смотрят на это дело совсем иначе. Я осмеливаюсь просить Вас о такой рекламе — потому что она полностью соответствует истине и, конечно, нисколько не противоречит Вашему убеждению. В противном случае я не стал бы Вас беспокоить. Если Вы пожелаете исполнить мою просьбу, то сделайте это поскорее, чтобы перевод наиболее важных мест этой рецензии я мог добавить к моим литературным воспоминаниям, которые должны скоро выйти. Dixi et animam meam salvavi*. И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 3.VI 1869 (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 339—40). *Вероятно в ближайшие дни Вы получите только что вышедшую книгу моего друга Флобера «La Tentation de Saint Antoine»; я выслал ее Вам и хотел бы горячо рекомендовать ее остроумному и глубокому критику Г. аугсбургской «Allgemeine Zeitung». По моему мнению, это выдающееся произведение; если Вы, как я надеюсь, согласитесь с моим мнением — а также сочтете достойным труда обсудить это литературное явление — то этим Вы очень обрадуете моего друга — а я был бы Вам весьма благодарен. Итак — dixi et animam meam salvavi.* Он

же — Людвигу Фридлендеру, 2.IV 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 432). *Оба они решительно отвергали насилие, когда дело касалось их лично. У Бруно это было своего рода аристократическим высокомерием -- И он и Жюльен считали, что насилие по сути дела есть посягательство на свободу духа, и не желали быть участниками подобного преступления -- Но поскольку подлинная битва для них разыгрывалась в области духа, самое важное было спасти этот дух... «Salvavi animam meam».* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 264).

И. С. Тургенев — С. К. Кавелиной, 21.XII 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 49); Он же,— А. И. Герцену, 26.IX 1862 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 53); Он же,— А. Н. Островскому, 6.(18).VI 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 246); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 41); Людвиг Берне, Парижские письма (М., 1938, с. 702).

Docendo discimus (*или* **docēmur**) Обучая, мы учимся сами.

Сенека, «Письма», I, 7, 8: Homines, dum docent, discunt. «Люди, обучая, учатся сами».

Взгляните на -- старшего офицера во время батальонного учения. Здесь за ним не наблюдает зоркий генеральский глаз; здесь он — высшая власть; и здесь адъютант довольно часто должен занимать место, указанное ему уставами ее величества и держать свой совет при себе, пока его не спросят или пока не наступит полный беспорядок. Вот где вы видите старшего офицера-волонтера в истинном свете. Здесь, на батальонном учении он должен руководить своими волонтерами; но так как сам он далек от совершенства в этой науке, то он пользуется присутствием волонтеров, чтобы самому практиковаться в ней. Как гласит старая пословица, docendo discimus. Ф. Энгельс, Офицеры-волонтеры (Соч., т. 15, с. 396). *Продолжая перебирать свою библиотеку, нашел я книги следующие по ряду: о Бове Королевиче; о принцессе Милитрисе; о Еруслане Лазаревиче; о Булате-Молодце; об Иване царевиче и сером волке и прочие такого же рода. Все сии сокровища перенес я к себе и начал в свободные вечера почитывать и научать жену мою знать свет. Хотя я тогда и не знал, как порядочно думать, однако почти то же думал, как и тот, кто сказал docendo docemur, приятное удивление моей княгини веселило меня; я читал сколько можно лучше, и все с жаром.* В. Т. Нарежный, Российский Жилблаз, или похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (Избр. соч., М., 1956, т. 1, с. 133). *Теперь гостит у моей хозяйки ее сестра, девица очень прекрасной наружности. -- С ней у меня большая практика в разговорном языке немецком. -- Вышеозначенная особа лет 17, и я могу сказать теперь в некотором смысле латинскую пословицу: docendo docemur — уча учимся.* Н. М. Языков, Обоим братьям (в кн.: Письма Н. М. Языкова к родным за дерптский период его жизни (1822—1829), Спб., 1913, с. 107). *Не худо для тебя хорошенько заняться. Не худа и метода экзаменовать Геррье. Видно, что он еще молод и экзамены доставляют ему удовольствие и пользу. Если он с каждым магистром пройдет 12 вопросов из истории, то — docendo docemur — кой-чему научится.* Н. И. Пирогов, Письма сыну (Пг., 1917, с. 18—19). *Лобачевский слушал, склонив голову. Бутлеров не преувеличивал своей скромности — скромная самооценка его была искренней. -- Лобачевскому все это было*

знакомо.— Вы забываете, магистр, старую латинскую пословицу: docendo discimus — уча других, учимся сами...,— заметил он, прерывая взволнованную речь гостя. Л. И. Гумилевский, С востока свет (Избранное. М., 1964, с. 78—79). *По всем вероятиям, через два или три месяца ты получишь известие, что я стал профессором истории в Иене; это почти что решено... Я нахожусь в ужаснейшей спешке, так как при многих, многих работах, предстоящих мне зимой и крайне необходимых из-за денег, я могу подготовиться лишь очень поверхностно. Дай мне совет! Помоги мне! Я просил бы отколотить меня, если бы мог на сутки заполучить тебя сюда. Правда, Гете говорит мне: docendo discitur...* Фридрих Шиллер — Готфриду Кернеру (СС, М., 1950, т. 8, с. 262).

Томас Валентин, Без наставника ([М.], 1969, с. 148).

Doctoribus atque poētis omnia licent Ученым и поэтам все дозволено.

Парафраза, *см.* Pictoribus atque poetis quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.

Doctoribus atque poetis omnia licent — отвечал он и продолжал читать: — явление первое. Театр представляет померанцевую рощу... Но какие же померанцевые рощи в Москве? Doctoribus atque poetis omnia licent,— снова произнес он с некоторой досадой. Н. А. Некрасов, Без вести пропавший пиита (СС, М., 1966, т. 5, с. 69).

Dolor ipse disertum fecerat Сама скорбь сделала меня красноречивым.

Овидий, «Метаморфозы», XIII, 228—229.

Улисс (Одиссей) рассказывает о том, как он на десятом году осады Трои удержал греческое войско, отчаявшееся в возможности победы, от бесславного возвращения на родину.

Ср. Facit indignatio versum.

Dolus án virtús quis in hóste requírat? Кто станет разбирать между хитростью и доблестью, имея дело с врагом?

Вергилий, «Энеида», II, 390.

Ср. Eam vir sanctus et sapiens sciet veram esse victoriam...

Обман, по мнению -- сенаторов, может увенчаться успехом в отдельных случаях, но считает себя побежденным лишь тот, кто увидел, что его одолели не хитростью и не благодаря случайным обстоятельствам, а воинской доблестью, в прямой схватке лицом к лицу на войне, которая протекала в соответствии с установленными законами и соблюдением принятых правил. По речам этих славных людей ясно видно, что им еще не было известно нижеследующее премудрое изречение: dolus an virtus — quis in hoste requirat? Мишель Монтень, О том, что страсти души изливаются на воображаемые предметы, когда ей недостает настоящих (Опыты, кн. I, с. 31).

Domi mansit (*тж.* sedet), **lanam fecit** (*тж.* ducit) Дома сидела, шерсть пряла.

Формула, служившая у римлян лучшей похвалой примерной хозяйки дома.

Ее [женщины] призвание было родить и воспитать новых граждан, сохранить собственность супруга от расхищения, снять

с него ярмо хозяйственных забот, несовместное с полным служением отечеству. Уклонение от разнообразного долга влекло за собою наказание, определенное советом родственников, бессовестный развод, иногда смерть. Domi mansit, lanam fecit (сидела дома, пряла шерсть): в этих словах заключалась высшая похвала римской матроне. Вторичный брак вменялся ей в проступок. Зато общество наградило ее внешним почетом. Она не уступала дорогу консулу, встретившись с ним на улице... Т. Н. Грановский, Историческая литература во Франции и в Германии в 1847 г. (СС, т. 1, с. 187). *Деции Мусы и Манлии Торкваты пришли бы в ужас, если бы им показали Антифонов и Федрий, этот цвет молодежи, опору нации, добрых и пылких, но легкомысленных и праздных юношей, которые целый день тратят на шатанье по улицам, встречи со своими возлюбленными. А между тем герои Теренция еще лучше и благороднее, чем та порода честолюбцев, которая вскоре окончательно сменила римлян старого склада. Одни только женщины, как и прежде, по большей части, еще оправдывали в Риме старое присловье: domi sedet, lanam ducit — и, верные жизни, комедии Теренция редко выводят их из-за кулис.* ЖМНП, 1900, апр., ч. 238, с. 40.

Domina omnium scientiārum Властительиица над всеми науками.

Так определил значение экспериментальной науки английский монах Роджер Бэкон, первым открыто выступивший против господствовавшей в средние века схоластической философии.

С убедительною аргументацией, которая сделала бы честь и вчерашнему дню, этот гонимый монах [Роджер Бэкон] отринул философию, гордившуюся своим титулом ancilla theologiae — служанки богословия, и отвел высшее место экспериментальной науке, назвав ее domina omnium scientiarum. К. А. Тимирязев, Пятый юбилей «новой философии» — философии науки (Соч., т. 9, с. 158). *За естествознанием было признано принадлежащее ему по праву положение и авторитет. -- Оно действительно стало, выражаясь словами Роджера Бэкона,— domina omnium scientiarum.* Там же, с. 160.

Domine caeli «Господи в небесах».

Начало католической молитвы.

[Ярл Скуле (понизив голос, с нетерпением Грегориусу Ионссену):] Что они так медлят там. [Грегориус Ионссен:] Тише, псалом начинают.— Из церкви сквозь запертые двери доносится пение: «Domine coeli» и т. д. под аккомпанемент труб.* Генрик Ибсен, Борьба за престол (СС, т. 2, с. 9).

Dominus et deus noster sic fieri jubet Так повелевает наш господин и бог.

Этими словами, по свидетельству Светония («Домициан», 13), римский император Домициан однажды начал официальное письмо от имени прокураторов, после чего никто не смел называть его иначе ии в устном, ни в письменном обращении.

Объявив себя богом, Домициан после знаменитой фразы «dominus et deus noster sic fieri jubet» стал с систематическою жестокостью

---

* Форма coelum вместо caelum была распространена в средневековой латыни.

и с возрастающей подозрительностью преследовать, как оскорбление святыни и как государственную измену, всякое неосторожно сказанное слово, всякое вольное выражение, которое могло быть истолковано как протест против его безрассудных распоряжений. Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, Спб., 1909, т. 2, с. 150).

Dominus litis *Юр.* Хозяин спора.

Так древние римляне называли поверенного по судебным делам, который на судебном процессе представлял своего доверителя.

Dominus vobiscum «Господь с вами».

Формула благословения в католическом обряде; в более общем употреблении — формула прощания.

Все кричат ему привет
С аханьем и писком,
А он важно им в ответ
«Dominus vobiscum». Д. В. Давыдов, Современная песня. (Полн. собр. стихотворений. Л., 1933, с. 138). *За статью «Денежное несчастье с г. Благосветловым» ответственность падает на редактора, потому что тут дело не в фактах, а в тенденции. Г. Некрасов должен был сообразить, что, печатая эту статью, он восстает против принципа гласности, когда этот принцип прилагается к отношениям литераторов между собою. Кто громит г. Лохвицкого, тому восставать против гласности не приходится. Затем прощайте, господа. Dominus vobiscum.* Д. И. Писарев, Прогулка по садам российской словесности (Соч., т. 3, с. 305).

Он службу ревностно несет,
Церковный ритуал,
И светлой мессы обиход
Еще он в детстве знал.
И не отхлынет чувств прилив,
Пока, молебен завершив,
Святой отец в поклоне низком
Не скажет: «dominus vobiscum!» Фридрих Шиллер, Хождение на железный завод (СС, т. 1, с. 277—78). *— Dominus vobiscum... это значит: господь да будет с вами... Amen,— отозвался Биаску. Потом снова заговорил сердитым голосом, пересыпая свои притворно гневные речи латинскими выражениями, перевранными на манер Сганареля, чтоб убедить чернокожих в учености их главаря.* Виктор Гюго, Бюг-Жаргаль (СС, т. 1, с. 138).

Г. В. Плеханов, Несколько слов нашим противникам (Соч., т. 7, с. 326); Бенито Перес Гальдос, Двор Карла IV (Спб., 1893, с. 119); Он же, Хуан Мартин Эль Эмпесинадо (М., 1940, с. 148); Алоис Ирасек, У нас (Соч. М., 1958, т. 7, полутом 1, с. 24).

Domi sedet, lanam ducit Дома сидит, шерсть прядет.

См. Domi mansit, lanam fecit.

Dónec erís felíx, multós numerábis amícos Пока ты будешь счастлив, у тебя будет много друзей.

Овидий, «Скорбные элегии», I, 9, 5—6:

Dónec erís felíx, multós numerábis amícos,
Témpora sí fuerínt núbila, sólus erís.

Не сосчитать друзей, пока благоденствие длится,
Если же небо твое хмурится, ты одинок.
(Пер. Н. Вольпии).

Зайдет ли речь о том, что господь заповедал хранить в сердце любовь и дружеское расположение к недругам нашим,— ни мало не медля сошлитесь на священное писание. -- Если о непостоянстве друзей — к вашим услугам Катон с своим двустишием:*

Donec eris felix, multos numerabis amicos,
Tempora si fuerint nubila, solus eris. С е р в а н т е с, Дон Кихот (СС, т. 1, с. 43).

Donum exitiale Minervae Пагубный дар Минерве — о деревянном коне, якобы оставленном греками в дар Минерве.

В е р г и л и й, «Энеида», II, 31.

См. T i m e o D a n a o s e t d o n a f e r e n t e s.

Do ut des Даю, чтобы ты дал.

Формула римского права, устанавливающая правовые отношения между двумя лицами.

Г у г о Г р о ц и й, «О праве войны и мира», II, 12, 3, 1: Actus eos qui diremptorii sunt recte dividunt juris consulti Romani in «do ut des», «do ut facias», «facio ut facias», «facio ut des». «Частноправовые сделки римские юристы подразделяют на «даю, чтобы ты дал», «даю, чтобы ты сделал», «делаю, чтобы ты сделал», «делаю, чтобы ты дал».

Do ut des как принцип государственной политики был провозглашен Бисмарком в одной из его речей в рейхстаге в ответ на предложение Августа Бебеля о переговорах между Лассалем и Бисмарком: «Отношения не могут носить характер политических переговоров. Что мог бы Лассаль предложить или дать мне? У него ничего нет. Во всех политических переговорах в основе находится «do ut des», даже тогда, когда для приличия об этом пока ие говорят».

В настоящее время, когда я слышу нападки на нашу тактику при подписании Брестского мира, -- я отвечаю обыкновенно прежде всего простым и «популярным» сравнением. Представьте себе, что ваш автомобиль остановили вооруженные бандиты. Вы даете им деньги, паспорт, револьвер, автомобиль. Вы получаете избавление от приятного соседства с бандитами. Компромисс налицо, несомненно. «Do ut des» («даю» тебе деньги, оружие, автомобиль, «чтобы ты дал» мне возможность уйти подобру-поздорову). Но трудно найти не сошедшего с ума человека, который объявил бы подобный компромисс «принципиально недопустимым» или объявил лицо, заключившее такой компромисс, соучастником бандитов (хотя бандиты, сев на автомобиль, могли использовать его и оружие для новых разбоев). Наш компромисс с бандитами германского империализма был подобен такому компромиссу. В. И. Л е н и н, Детская болезнь «левизны» в коммунизме (ПСС, т. 41, с. 19). *Р е а к ц и о н н а я к а м а р и л ь я объявила беспощадную войну всем «з а п а д н о е в р о п е й с к и м и д е я м», или, выражаясь более удобным языком, всяким конституционным стремлениям. А русское купечество угрожало*

* Ссылка на Катона (Сервантес имеет в виду сборник морализирующих двустиший, сохранившийся под именем Дионисия Катона) — ошибка.

уже войной не на жизнь, а на смерть против ввоза западноевропейских товаров. Этим создавался такой удобный пункт для прочного сближения с правительством, лучше которого нельзя было и желать. «Вы поддерживаете нас против конституционалистов, мы же, с своей стороны, будем охранять вас от конкуренции западноевропейских товаров. Do ut des! (давай, чтобы и тебе давали). Г. В. Плеханов, Царствование Александра III (Соч., т. 24, с. 164). *Что вам за охота навязывать мне во что бы то ни стало эти акции? — Извините, ваше превосходительство, если я в качестве ех-юриста скажу прямо, что я признаю в жизни один только закон: do ut des, а в качестве теперешнего биржевого дельца, признаю только одного бога — деньги.* А. А. Тихонов (Луговой), Взятка (Соч. Спб., 1911, т. 8, с. 63).

В. И. Ленин, Победа кадетов и задачи рабочей партии (ПСС, т. 12, с. 281); Он же, Заключительное слово по докладу об избирательной кампании во II Государственную Думу (ПСС, т. 14, с. 100); Он же, Встреча друзей (ПСС, т. 11, с. 238); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 21); Томас Валентин, Без наставника ([М.], 1969, с. 132).

Do ut facias Даю, чтобы ты сделал.

Ср. Do ut des, Facio ut des, Facio ut facias.

...труд оказывает услуги не в качестве вещи, а в качестве деятельности,— что, однако, нисколько не отличает его, скажем, от какой-нибудь машины, например от часов. Do ut facias, facio ut facias, facio ut des являются здесь совершенно одинаковыми по своему значению формами одного и того же отношения, в то время как в капиталистическом производстве форма do ut facias выражает собой весьма специфическое отношение между отдаваемой стоимостью, имеющей вещную форму, и присваиваемой живой деятельностью. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 413)

К. Маркс, Капитал (*см.* Facio ut des).

Dramatis persōnae Действующие лица драмы.

Она [царевна] была слегка уязвлена, быть может потому, что считала присутствие на сцене двух dramatis personae вполне достаточным и не желала видеть на ней никого другого. Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 359—60).

Dubia plus torquent mala Неизвестные беды больше тревожат.

Сенека, «Агамемнон», 441 — Клитемнестра, услыхав от вестника о буре, разразившейся при отплытии греческого флота от троянских берегов, торопит его продолжить рассказ, ни о чем не умалчивая.

Я предпочитаю явные бедствия, ибо тут, по крайней мере, меня не томит неизвестность — пройдут ли они стороной или нет; лучше уж пусть судьба одним махом ввергнет меня в страдание: dubia plus torquent mala. Мишель Монтень, О самомнении (Опыты, кн. 2, с. 372).

Ducúnt voléntem fáta, nólentém trahúnt (*тж.* Volentem ducunt fata) Желающего идти судьба ведет, не желающего — влачит.

Изречение греческого философа-стоика Клеанфа (III в. до н. э.), переведенное на латинский язык Сенекой («Письма», CVII).

Я отправился, словно изгнанник, лишенный «огня и воды», в далекую ссылку; мать, конечно, рыдала, провожая меня, а отец, как напутствие, сказал мне несколько суровых слов, добавив известное изречение своего любимого Сенеки: ducunt volentem fata, nolentem trahunt. В. Я. Брюсов, Юпитер поверженный (М., 1934, с. 16). *На одной из помянутых плит, а именно на правой, старинными латинскими буквами был превосходно высечен шестистопный ямб: ducunt volentem fata, nolentem trahunt.* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 685). *Как-никак она получит десять тысяч форинтов за спасенное добро. В противном случае ей вряд ли достанется и сто форинтов, если учесть, что надо будет заплатить за выгрузку пшеницы с затонувшего корабля. Последний довод глубоко запал Тимару в душу. Словно чья-то невидимая рука заставила его поспешить к выходу. Fata nolentem trahunt.* Мор Иокаи, Золотой человек (М., 1965, с. 147).

Dulce est desipere in loco Отрадно предаться безумию там, где это уместно (*ср. русск.* Делу время, потехе час. Кончил дело — гуляй смело).

Гораций, «Оды», IV, 12, 25—28:

Vérum póne morás ét studiúm lucri
Nígrorúmque memór, dúm licet, ígnium
Místce stúltitiám cónsiliís brevem:
Dúlc(e) est désiper(e) ín loco.

Право, медлить ты брось, всякий расчет забудь.
Помня мрачный костер, можно пока, дерзай
С трезвой мыслью мешать глупость на краткий срок:
Сладко мудрость забыть порой.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Бодянский кланяется вам обоим. Он теперь гуляет и говорит с особенною прелестью: dulce est desipere in loco. Надобно видеть, как он наслаждается природою. Умилительно. Одним глазом смотрит на землю, а другой — что с бельмом — подъемлет к небесам и благодарит создателя. Впрочем из него будет отличный профессор славянских языков. Т. Н. Грановский — Н. В. Станкевичу и Я. М. Неверову, 29.IV 1838 (в кн.: Т. Н. Грановский и его переписка. М., 1897, т. 2, с. 339). *Давно когда-то, в вашем благоутешительном возрасте, я и сам держался приблизительно таких же убеждений. Что же, помните у Горация dulce est desipere in loco! — сочувственно вздохнул ученый богослов и, минуя сидевших посреди, сразу обратился к Крайнову: — было бы крайне заманчиво обогатиться и вашим суждением.* Л. М. Леонов, Русский лес (СС, т. 5, с. 167). *Dulce est desipere in loco — этот горациевский девиз имел в Джаншиеве одного из самых горячих сторонников.* А. К. Дживелегов, Григорий Аветович Джаншиев (в кн.: Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ, с. VII).

Dulce est socios habuisse malōrum Утешительно иметь товарищей по несчастью.

Ср. Solamen miseris socios habuisse malorum.

Письмо твое не только прочел, но и получил. Вместо того, чтобы найти утешение в том, что dulce est socios habuisse malorum,

именно это и можно было извлечь из письма, я еще пуще предался отчаянию. Шандор Петефи – Яношу Араню, 1.VII 1848 (СС, М., 1958, т. 4, с. 271).

Dulc(e) ét decórum (e)st pró patriá mori Сладостно и почетно умереть за родину.

Гораций, «Оды», III, 2, 13–16:

Dulc(e) ét decórum (e)st pró patriá mori.
Mors ét fugácem pérsequitúr virum,
Nec párcit imbellís juvéntae
Póplitibús timidóque tergo

Красна и сладка смерть за отечество!
А смерть разит ведь так же бегущего
И не щадит у молодежи
Спин и поджилок затрепетавших.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Он [Христос] бы удержал руку Занда, если б был его товарищем, но устыдил бы того, кто не исправлял, но осмеивал только соотечественников, ибо и не зная Горация, сказал он: Добро есть за братия положити души наша (dulce est pro patria mori). А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 7.V 1819 (ОАВ, т. 1, с. 228). *В народных песнях и поговорках то и дело находим такие определения, как «милый мой сладкий», «горькая минута», «погода раскисла», «солоно досталось», «горько заработаешь, сладко съешь». То же наблюдаем и в других языках: достаточно будет вспомнить латинские «dulce et decorum pro patria mori».* Иван Франко, Из секретов поэтического творчества (Соч., т. 9, с. 92). *Если тебе так нравится латынь, я продекламирую несколько строчек из Горация, способных вдохнуть храбрость и в труса:*

Dulce et decorum est pro patria mori:
Mors et fugacem persequitur virum
Nec parcit imbellis juventae
Poplitibus timidoque tergo. Переведите, пожалуйста, – *сказал Партридж.* – *Гораций трудный автор, на слух я его не понимаю.* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 495).

А. Н. Энгельгардт, Из деревни. 12 писем. (М., 1954, с. 182); Уильям Теккерей, Виргинцы (М., 1961, т. 2, с. 547); Он же, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 2, с. 9).

Dulce laudāri a laudāto viro Приятно получить похвалу от человека, достойного похвалы.

Источник – стих из трагедии Невия «Выступление Гектора», неоднократно цитируемый в римской литературе:

Láetus sum laudári m(e) abs te, páter, a laudató viro Я рад, отец, что меня хвалишь ты, муж, удостоенный похвалы.

Цицерон, «Письма к близким», XV, 6, 1:

«Laetus sum laudari me», inquit Hector, opinor apud Naevium, «abs te, pater, a laudato viro»; ea est enim profecto jucunda laus, quae ab iis proficiscitur, qui ipsi in laude vixerunt». «Я рад», говорит Гектор, – если не ошибаюсь, у Невия – что меня хвалишь ты, муж, удостоенный хвалы»; и действительно, приятна похвала, исходящая от людей, которые сами жили среди похвал».

Дай бог, чтобы мои «Стихотворения в прозе» имели хотя бы малую часть того успеха, который Вы им пророчите. Во всяком случае — я уже доволен тем успехом, который они заслужили у Ваших друзей — в силу латинской поговорки: dulce laudari a laudato viro. И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 11.X 1882 (ПСС и писем. Письма, т. 13, с. 54).

Dulcis fumus patriae Сладкий дым отечества.

См. Et fumus patriae est dulcis.

Dulcís moriéns reminíscitur Árgos Умирая, вспоминает свой милый Аргос.

Вергилий, «Энеида», X, 762—63, 769—82:

Át ver(o) íngentém quatiéns Mezéntius hástam
Túrbidus íngreditúr campó.

. . . .
. . . .

Húic contr(a) Áeneás speculátus in ágmine lóngo
Óbvius íre parát. Manet ímpertérritus ílle
Hóstem mágnanim(um) ópperiéns et móle suá stat
Átqu(e) oculís spati(um) émensús, quantúm satis hástae:
«Déxtra mihí deus ét telúm, quod míssile líbro,
Núnc adsínt! Voveó praedónis córpore ráptis
Índutúm spoliís ipsúm te, Láuse, tropáeum
Áeneáe». Dixít stridéntemqu(e) éminus hástam
Jécit; at ílla voláns clipeó (e)st excússa procúlque
Égregi(um) Ántorén latus ínter et ília fígit,
Hérculis Ántorén comitém, quí míssus ab Árgis
Háeserat Éuandr(o) átqu(e) Itala consédérat úrbe.
Stérnitur ínfelíx aliéno vúlnere, cáelumqu(e)
Áspicit ét dulcís moriéns reminíscitur Árgos.

Вот, потрясая копьем огромным, ярый Мезентий
В поле выходит.

. . . .
. . . .

Великодушный Эней, в рядах его заприметя,
Выйти навстречу готов. А тот остается, не дрогнув,
И поджидает врага громадой недвижною стоя.
Взглядом измерив простор в расстоянии брошенной пики:
«Будь мне за бога, рука! Да поможет мне дрот, что колеблю.
Я обещаю, мой Лавс, что с тела разбойника снятой
Будешь ты облечен добычей, трофеем Энея».
Так он сказал и затем свистящую издали пику
Бросил; она на лету, от щита отскочивши, пронзает
Антору славному бок и в живот впивается. Антор
Спутником некогда был Геркулеса; из Аргоса прибыл,
И, к Эвандру пристав, во граде осел италийском.

8-887

Раной чужою сражен, он падает, бедный, на небо
Смотрит, пред смертью своей вспоминая сладостный Аргос.
(Пер. С. Соловьева).

Весьма благодарен вам за заключительную часть вашего письма. За последнее время я отвык встречать доброе отношение, и оно мне тем более приятно со стороны человека, который выказывал мне его и прежде. Я не переменился за время моих странствий — я никогда не забывал Харроу и, конечно, вас. Dulcis reminiscitur Argos сопровождали меня до того самого места, которое имеет в виду сокрушенный аргивянин. Джордж Байрон — Уильяму Харнессу, 6.XII 1811 (Дневник. Письма, с. 39).

Dum casta Пока непорочна; пока, оставаясь вдовой, сохраняет верность покойному мужу.

Юридическая формула римского права.

Проценты с пятнадцати тысяч фунтов, которые он ей выплачивал без вычета подоходного налога, пока она остается его женой, и после, в продолжение вдовства, dum casta — архаические и острые слова, вставленные, чтобы обеспечить безупречное поведение матери. Джон Голсуорси. Сага о Форсайтах (СС. т. 2, с. 476).

Dum spiro, spero Пока дышу, надеюсь.

Относящаяся к новому времени формулировка мысли, которая неоднократно встречается у древних авторов. Ее поговорочный характер засвидетельствован, например, у Цицерона («Письма к Аттику», IX, 10, 3): Aegroto dum anima est spes esse dicitur. «Пока у больного есть дыхание, говорят, есть и надежда».

В другой форме эта мысль выражена у Сенеки («Письма», LXX): Omnia homini dum vivit speranda sunt. «Пока человек жив, он должен надеяться на все».

Так и хочется повторить еще раз сказанное в предисловии к 1-му изданию dum spiro spero — пока жив, надеюсь,— но, конечно, при одном условии: при неустанной и бодрой работе всех, кому дороги заветы Белинского, кому дороги гуманно-освободительные принципы преобразовательной эпохи. Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (Предисловие к 7-му изданию, с. LXVIII). *Она [жизнерадостность] продиктовала ему девиз dum spiro, spero, который был motto и его лучшей книги и всей его жизни.* А. К. Дживелегов, Григорий Аветович Джаншиев (в кн.: Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ, с. VI).

Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (Предисловие к 1-му изданию, с XXXII).

Dúm stupet óbtutúqu(e) haerét defíxus in úno Пока он, пораженный, стоит, поглощенный единым созерцанием.

Вергилий, «Энеида», I, 495 — Эней, прибывший в Карфаген, видит в воздвигаемом здесь храме Юноны художественные изображения событий Троянской войны.

Здесь не было изысканности и изящества, да их и не требовал здоровый аппетит гостей. Зато здесь были горы свинины, птицы и баранины, и каждый приправлял их таким соусом, какого не состряпать самому лучшему дорогому французскому повару. Эней в храме Юноны — dum stupet obtutuque haeret defixus in uno, был не больше

ошеломлен, чем наш герой при виде открывшегося ему в амбаре зрелища. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 624).

Duobus certantibus tertius gaudet Когда двое дерутся – третий радуется.

Ср. Tertius gaudens.

Обострившаяся борьба и соперничество двух катедер-философов, которые постоянно приходят жаловаться друг на друга, причем «радующийся третий» (не Филиппов, а тот, про которого говорит латинская пословица: duobus certantibus tertius gaudet), может только радоваться, а не помочь делу.* В. С. Соловьев – М. М. Стасюлевичу, 5.X 1897 (Письма. Спб., 1908, т. 1, с. 141).

Duo cum (*тж.* **Si duo) faciunt idem, non est idem** Когда двое делают одно и то же, это уже не одно и то же.

Источник – Теренций, «Братья», 823–24: Duo cúm idem faciunt -- Hoc lícet impune fácer(e) huic, illi nón licet «Когда двое делают одно и то же, -- то одному это можно делать безнаказанно, а другому нельзя».

Ср. Facilius est plus facere, quam idem.

Обыкновенно практика образует в голове воспитателя несколько рубрик, под которые он будет потом подводить все представляющиеся ему детские характеры: «Этот мальчик туп, говорит он, этот мог бы заниматься, да ленив, этот со способностями, да рассеян, этот шаловлив, этот самолюбив, этот боится только наказания, этот зол, этот плакса» и т. д. Но каждая из этих черт, тупость, ленивость, злость и проч., может в двух различных натурах иметь совершенно различные корни и требовать от воспитателя совершенно различных мер. Duo cum faciunt idem, non est idem, говорит латинская поговорка, и одна и та же мера может производить совершенно различные действия на две, по-видимому, сходные натуры. К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 157).

Dura lex, sed lex «Суров закон, но закон», т. е. каким бы ни был суровым закон, его следует соблюдать.

Вступая в стены университета он [студент] с первых шагов и до выхода оплетен целой сетью обязательных лекций, экзаменов, зачетов, конспектов и т. д. Как дико звучат все эти слова для слуха европейского или даже старого русского студента, а между тем находились поколения учащих и учащихся, которые не могут себе представить свободной университетской науки от этой школьно-полицейской обстановки. И опять, куда бы ни шло, если бы все, что стесняет студента в его академической свободе, было делом определенного закона – dura lex, sed lex. Но наоборот, он видит, что этот закон нарушается на каждом шагу. К. А. Тимирязев, Академическая свобода (Наука и демократия. М., 1953, с. 21–22). *В каком смысле судья может «преобразовать» закон? Если предписание закона достаточно категорично, то как бы оно ни было противно естественному чувству справедливости, судья, скрепя серд-*

* Здесь каламбурно обыгрывается имя публициста-славянофила Тертия Филиппова (1825–1899).

це, должен подчиниться ему. Dura lex, sed lex. Г. А. Джаншиев, О старом и новом направлении гражданской кассационной практики (М., 1881, с. 3). *Колеблясь между безусловным обвинением и оправданием,— находя первое жестоким, а второе несправедливым,— присяжные, во многих случаях, не мирились с знаменитым изречением «dura lex — sed lex!» и, предпочитая несправедливость жестокости, выносили оправдательные приговоры.* А. Ф. Кони, Судебная реформа и суд присяжных (СС, т. 4, с. 215). *Если бы даже штрафы и были строги,— он ближе подошел к Лыжину,— то и тогда ни единой полушки не следует отдавать. Dura lex, sed lex! Штрафы законные и их мы имеем право взимать.* П. Д. Боборыкин, Перевал (Собр. романов..., т. 8, с. 122). *Отсутствие уважения к законам — наш национальный недостаток. Знаменитое: закон законом, а дружба дружбой — пора оставить. Нашим лозунгом, -- нашим лозунгом должно быть другое... Dura lex, sed lex.* Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. соч., т. 2, с. 444).

А. Ф. Кони, Константин Константинович Арсеньев (СС, т. 5, с. 154); Он же, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 44); Он же, Алексей Михайлович Бобрищев-Пушкин (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 793); В. Д. Спасович, Разбор 2-й части «Курса гражданского права» К. Победоносцева (За много лет. Спб., 1872, с. 152); Г. А. Джаншиев, Как мы судили? (Сборник статей. М., 1914, с. 468); Вальтер Скотт, История одного преступления (*см.* Novus nascitur ordo).

Dura necessitas Жестокая необходимость.

См. Dira necessitas.

От налога меня освободили. Разумеется, я не стал бы писать тебе об этой ерунде, если бы не dura necessitas — у меня нет ни гроша. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 11.I 1861 (Соч., т. 30, с. 112).

Dúrat(e), ét vosmét rebús serváte secúndis Мужайтесь и храните себя для благоприятных времен.

Вергилий, «Энеида», I, 207

См. Per varios casus, per tot discrimina rerum.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Durum patientia frango Трудности преодолеваю терпением.

Источник — Гораций, «Оды», I, 24, 13 сл.:

Quíd si Thréició blándius Órpheo
Áuditám moderér(e) árboribús fidem,
Núm vanáe redeát sánguis imágini,
Quám virgá semel hórrida,
Nón lenís precibús fáta reclúdere,
Nígro cómpulerít Mércuriús gregi?
Dúrum! Séd leviús fit patiéntia,
Quídquid córrigerr(e) ést nefas.

И хотя бы умел лучше Орфея ты
Сладкозвучной струной лес привораживать,
Оживишь ли черты лика бескровного,
Раз Меркурий, не знающий
Снисхожденья к мольбам, страшным жезлом своим
Уж коснулся его, чтоб приобщить к теням?
Тяжко! Но перенесть легче с покорностью
То, что нам изменить нельзя.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Подумайте о вашей бессмертной душе... В могиле нельзя покаяться... Подумать только, до чего мы дошли! Разве нам не велено отдать себя на волю небес! Где же ваше терпение? Durum patientia frango... Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 454).

E

Eam vir sanctus et sapiens sciet veram esse victoriam, quae salva fide et integra dignitāte parabitur Муж праведный и мудрый сочтет истинной только такую победу, которая будет достигнута с соблюдением безупречной честности и незапятнанного достоинства.

Флор, I, 12.

Ср. Dolus an virtus quis in hoste requirat?

Ахейцы, рассказывает Полибий [XII, 3], презирали обман и никогда не прибегали к нему на войне; они ценили победу только тогда, когда им удавалось сломить мужество и сопротивление неприятеля. Eam vir sanctus et sapiens sciet veram esse victoriam, quae salva fide et integra dignitate parabitur,— говорит римский автор. Мишель Монтень, Опыты (кн. 1, с. 33).

Ea tempestāte В ту пору.

И правда, верю я, некстати
Дары-таланты расточал;
Да, впрочем, ea tempestate
Я был влюблен — и так не знал,
Что бредил я, когда писал... Н. М. Языков, Воспоминания (Стихотворения. Сказки. Поэмы. Драматические сцены. Письма. М., 1959, с. 103).

Ecce femina Вот женщина.

Ср. Ecce homo.

Анна Николаевна тебе кланяется и очень жалеет, что тебя здесь нет; потому что я влюбился и миртильничаю. Знаешь ее кузину Анну Ивановну Вульф? Ecce femina! А. С. Пушкин — Л. С. Пушкину, 14.III 1825 (ПСС, т. 10, с. 128).

Ecce homo «Се человек».

Традиционное в христианском искусстве название изображений Иисуса Христа в терновом венце. Восходит к евангельскому рассказу о выдаче Иисуса требующим его казни иудеям (Евангелие от Иоанна, 11, 5): римский наместник Пилат выводит его, увенчанного терновым венком, из претория (судилища) и говорит: «Ecce homo». Здесь эти слова означают только: «Вот он», т. е. «Перед вами тот, кого вы требовали».

В дальнейшем же эти слова подверглись существенному переосмыслению: «Вот бог, воплотившийся в человека, чтобы своим страданием искупить греховность человечества».

Вот лучшее стихотворение [«Сон» А. Н. Майкова] в Одесском альманахе, стихотворение, достойное имени Пушкина, и кроме меня да Панаева (у этого человека бесконечно глубокое чувство изящного, и если бы его религиозное чувство было таково же, о нем, как

о Языкове, можно б было сказать: ecce homo!), никем не замеченное. В. Г. Белинский – В. П. Боткину, 24.II – 1.III 1840 (ПСС, т. 11, с. 476). *В то время, как один римлянин в театре вечного города, чтобы выразить высшую степень личного достоинства, вместо прежнего civis romanus (римский гражданин) провозгласил устами актера новое слово: homo sum (я человек),– другой римлянин, в отдаленной восточной провинции и на сцене более трагической дополнил это заявление нового принципа простым указанием на его действительное личное воплощение: ecce homo (се человек)!* В. С. Соловьев, Оправдание добра (Соч., Спб., 1913, т. 8, с. 303). *Со стены, из красноватого полумрака, глянуло на меня исковерканное мукою лицо с поднятыми кверху молящими глазами, с каплями крови под иглами тернового венца. Хромолитография «Ecce homo» Гвидо Рени.* В. В. Вересаев, Воспоминания (СС, М., 1961, т. 5, с. 109). *Человек я пожилой, солидный, занимаюсь богомыслием. А встретишь на улице этакую бабеночку полногрудую – и ввергаешься в соблазн. Ничего не поделаешь: человек бо есть! Ecce homo.* Он же, Невыдуманные рассказы о прошлом (СС, М., 1961, т. 4, с. 275). *В длинной зале висит картина «Бичевание», где центральная фигура своей страждущей физиономией напоминает директора обанкротившейся акционерной компании, стоящего перед своими акционерами и вынужденного дать им отчет; да мы видим тут и этих акционеров, и при том в образе палачей и фарисеев, которые страшно злы на «Ecce homo» и, по-видимому, потеряли на своих акциях очень много денег.* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 249). *Когда он [Ромен Роллан] был награжден «Нобелевской премией мира», он не оставил себе ни одного франка и отдал все целиком на облегчение бедствий Европы, дабы слово подтвердило дело, а дело – слово. Ecce homo! Ecce poeta!* Стефан Цвейг, Ромен Роллан (СС, т. 7, с. 167).

А. И. Герцен – А. А. Герцену, 25.(13.)IV 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 94); А. А. Блок, О современном состоянии русского символизма (СС, т. 5, с. 429); Он же, Идут часы, и дни, и годы (СС, т. 3, с. 30); М. Конопницкая, Милосердие общины (СС, т. 4, с. 25).

Écc(e) iterúm Crispínus «И вот снова Криспин», т. е. опять тот же самый персонаж, опять все то же – о чем-либо часто повторяющемся, надоевшем, набившем оскомину.

Ювенал, «Сатиры», IV, 1–3:

Écc(e) iterúm Crispínus, et ést mihi sáepe vocándus
Ád partés, monstrúm nullá virtúte redémptum
Á vitiís...

Снова Криспин* – и его нередко еще призову я
Роль исполнять: чудовище он, ни одна добродетель
Не искупает пороков его и больного распутства.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Те, кого «Штирнер» называет «ясными головами», Гегель -- «образованными светскими людьми»,– у святого Макса эти последние превращаются даже один раз в «наивность детской души», ибо английские философы должны представлять р е б е н к а -- *Наоборот.*

---

* Сановник при дворе императора Домициана, добившийся высокого положения угодничеством и служивший объектом сатир Ювенала.

«немецкая мысль... видит... жизнь лишь в самом познании -- ибо она есть юноша». Ecce iterum Crispinus. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 160).

Ecce mulier *См.* Ecce femina.

Ecce spectaculum dignum, ad quod respiciat intentus operi suo deus Вот зрелище, достойное того, чтобы на него оглянулся бог, созерцая свое творение.

Сенека, «О провидении», II, 9.

Фесслер, -- начальник основанного Злобиным в Вольске учебного заведения, в мемуарах своих, приготовленных к печати (но не напечатанных), уже после смерти Сперанского писал: «Вскоре пришла к нам ужасная весть о том, что почтенный и добродетельный муж, истинный христианин, неизменно верный патриот, неутомимый государственный деятель, знаменитый Сперанский пал под злоухищрениями и ударами своих врагов, и, быв внезапно схвачен, без допроса отвезен в Нижний. Его судьбы напомнили мне слова Сенеки: «ecce spectaculum dignum, ad quod respiciat intentus operi suo Deus». Русская старина, 1902, № 4, с. 35.

Ede, bibe, lude Ешь, пей, веселись.

Ср. Edite, bibite, post mortem nulla voluptas.

Гермоген снова осклабил лик свой благоприятной улыбкой и обратился к отцу Вассиану: — Ну, что же, отче, — сказал он, — помни правило древних: ede, bibe, lude -- разрешите, святые отцы... — и, подошед к столу, выпил, соблаговолив пригласить к этому и остальных. А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 388).

Edite, bibite, post mortem nulla volnptas! Ешьте, пейте, после смерти нет никакого наслаждения!

Из старинной студенческой песни.

Распространенный мотив античных надписей на надгробиях и застольной утвари.

Ср. Ф. А. Петровский. Античные эпиграфические стихотворения. М., 1962, № 92:

Dúm vixi, bibí libenter. Bíbite vos qui vívitis.
Жил покуда, пил я вволю. Пейте, кто остался жив.

Если бы законы применялись сами собой, тогда судьи были бы излишни. Но ведь все человеческое несовершенно!! Итак: edite, bibite! Зачем нужны вам судьи, раз судьи — люди? Зачем нужны вам законы, раз законы могут исполняться только людьми, а всякое человеческое исполнение несовершенно? Положитесь на добрую волю начальства! Рейнская юстиция так же несовершенна, как и турецкая! Итак, edite, bibite! К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 67). *Молодые люди, с их еще мало развитым инстинктом жизни, часто очень требовательны. Испытываемые ими наслаждения слабы, в то время как страдания, вызванные малейшей неприятностью, очень остры. При этих условиях они легко становятся или эпикурейцами, в грубом смысле слова, или же склонными к самому крайнему пессимизму... «Edite, bibite, post mortem nulla voluptas» — было поговоркой немецких студентов, жаждавших наслаждения...* И. И. Мечников, Этюды о природе человека (М., 1961, с. 108—109).

Editio major *Библиогр.* «Старшее издание», издание литературного памятника, содержащее научный аппарат, на основании которого установлен текст.

Editiōnes castigātae ad usum delphīni Издания, исправленные для использования дофином.

См. In (*или* Ad) usum delphini.

Если появится требование заведомой правдивости для редактора того, что спорящими было в ущерб друг другу произнесено, то редакторы должны будут по необходимости подвергать, с этой точки зрения, отчеты о заседаниях своей предварительной цензуре, обрезывать их и изменять, и будут похожи эти отчеты на те выхолощенные издания XVII и XVIII вв. древних авторов, editiones castigatae ad usum delphini, над которыми наш век смеется не без основания, как над неуместною чопорностью и жеманством, как над принесением в жертву пустым условностям самой истины, как над прямою фальсификациею этой истины. В. Д. Спасович, Дело присяжного поверенного Бориса Дорна (Соч., т. 7, с. 255).

Editiōnes castrátae Урезанные издания.

См. In (*или* Ad) usum delphīni.

Шекспира англичанин хотя знал очень плохо и, кажется, внутри души считал его просто только непристойным и безнравственным писателем, но увидел с сокрушенным сердцем тяжкую необходимость решиться на такой подарок --. Вот где можно было окончательно дознаться, с какими целями издаются Фемили-Шекспиры и другие editiones castratae на пользу юношества.* А. А. Григорьев, Мои литературные и нравственные скитальчества (М., 1915, с. 174).

Editio princeps *Библиогр.* Первопечатное издание.

Я должен предуведомить гг. библиоманов, что этот экземпляр -- был ни больше, ни меньше как -- editio princeps, и что может быть, это был тот самый, едва ли не единственный экземпляр, который сохранился до нашего времени. В. Ф. Одоевский, Русские ночи ([М.], 1913, с. 257). *Единственные поэты, воспевавшие взятие Варшавы, были Пушкин и Жуковский. Прямой и всегда откровенный человек, Мицкевич взял их прямо на прицел. Он метил в них лично, хотя и не назвал их по имени; он знал, что и без того его гнев и скорбь дойдут по адресу и уязвят. Третьяк открыл и отметил, что известие о книжке Жуковского и Пушкина «На взятие Варшавы» дошло до Мицкевича, когда весь отрывок «Петербург» был не только написан, но даже и отпечатан, так что пришлось поместить посвящение не в начале поэмы, но в самом ее конце (что и сделано в editio princeps).* В. Д. Спасович, Пушкин в новейшей польской литературной критике (Соч., т. 8, с. 83—84). *Адвокат был ярым поклонником древнего патавинца**), и хотя его любовь не довела бы его до -- безрассудства, даже если бы дело шло о спасении издания Свейнгейма и Паннартца (которое считается editio princeps), энтузиазм шотландца произвел на него достаточно сильное впечатление.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 104).

---

* Family Shakspeare — «семейный Шекспир».
** Тита Ливия, родом из Падуи (Patavium).

E

Editio purgāta *Библиогр.* «Очищенное издание», издание с цензурными изъятиями текста.

Мусин-Пушкин никак не хотел пропустить вторую часть «Мертвых душ», и она вышла благодаря содействию Константина Николаевича** и засвидетельствованию Орлова***, что в ней нет ничего противозаконного. Говорят даже, что Мусина-Пушкина уломали согласиться, предложив ему напечатать несколько экземпляров editione purgata и ему доставить один из этих экземпляров, чтобы его православная душа не могла там ничем смутиться. Перепечатка первой части тоже встретила затруднения в мудрой голове его сиятельства...* Н. А. Добролюбов, Дневник, 21.I 1856 (СС, т. 8, с. 486).

Ego nihil timeo, quia nihil habeo Я ничего не боюсь, потому что ничего не имею.

*После победы Рейхлина**** Лютер мог начать свое дело. В письме, написанном в это время Рейхлину, он как будто уже чувствует всю важность одержанной Рейхлином победы — победы, одержанной в тяжелом, зависимом положении, тогда как он, августинский монах, был совершенно независим. С великой наивностью говорил он в этом письме: «Ego nihil timeo, quia nihil habeo».* Генрих Гейне, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 49).

Ego nominor leo Я называюсь львом.

Федр, «Басни», I, 5:

Ego primam tollo, nominor quoniam leo «Первую часть я беру потому, что зовусь львом».

Ср. басню Крылова «Лев на ловле».

«Alla marcia» гораздо больше, чем вариация. Это блестящее вступление во владения — она уничтожает тему Диабелли, вернее, ее добродушное начало. Она воссоздает ее на свой лад: «Вот как нужно читать! Ego nominor leo». Ромен Роллан, Бетховен. Золотые стрелы фантазии (СС, т. 12, с. 145).

Ego sum rex Romānus et supra grammaticos Я римский император и я выше грамматиков.

Слова, сказанные, по преданию, на Констанцском соборе (1414—1418) императором Сигизмундом в ответ на сделанное ему указание, что, употребив слово schisma в женском роде, он нарушил латинскую грамматику.

См. Videte, patres, ut eradicetis schismam Hussitarum *и* Nec Caesar supra grammaticos.

Вы знаете, как император Сигизмунд сразил епископа, хулившего его за грамматические ошибки? Он сказал: Ego imperator Romanus, supra grammaticos sto! Я, римский император, стою выше грамматиков. Лион Фейхтвангер, Семья Оппенгейм (СС, т. 4, с. 436).

---

* Попечитель Петербургского университета и начальник главного управления цензуры.
** Великий князь, сын Николая I.
*** Шеф жандармов и главный начальник III отделения (1844—56).
**** Победы над рейнскими теологами, требовавшими уничтожить еврейские книги Библии.

Ego te intus et in cute novi «Знаю тебя и под кожей и снаружи», т. е. вижу тебя насквозь.

Персий, «Сатиры», III, 30.

Можно рекомендовать эту книгу [«Вольтер и вольтерьянство»] всем серьезным и образованным русским читателям. Автор поставил на ней эпиграфом слово из сатиры Персия: ego te intus et in cute novi. И подлинно, автор изучил до мельчайших подробностей не только всего Вольтера, но и все, что только было о Вольтере писано. Русское обозрение, март, 1897, т. 44, с. 362.

Ego vos «Я вас!»

Ср. Quos ego.

Заметьте, если увижу ваше ужасное разругали *неправдоподобным, смешным, неосновательным, глупым (ай! ай!), то трепещите (*утоли, господи, командирское сердце!*). Бумага есть, перьев много, чернил также – ego vos!!... Смотрите, советую вам поступать дружелюбно, иначе и сами согрешите и меня в грех введете.* В. Г. Белинский, Незаконнорожденный, или Жизнь и смерть (в цитате) (ПСС, 1953, т. 1, с. 334). *Везде одна внешняя суета и везде какая-то блаженная уверенность, что искомое само собою придет на крик: ego vos.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 405).

⟨**Ehéu** (*тж.* heu)⟩ **fugáces,** ⟨**Póstume, Póstume**⟩ **labúntur ánni** Увы, Постум, Постум, быстро ускользают годы.

Гораций, «Оды», II, 14, 1–4:

Ehéu fugáces, Póstume, Póstume,
Labúntur ánni néc pietás moram
Rugís et ínstantí senéctae
Ádferet índomitáeque mórti.

О Постум! Постум! Льются, скользят года!
Какой молитвой мы отдалим приход
Морщин и старости грядущей
И неотступной от смертных смерти?

(Пер. Я. Голосовкера).

Ср. Овидий, «Фасты», VI, 771–72:

Témpora lábuntúr, tacitísque senéscimus ánnis,
Ét fugiúnt frenó nón remoránte diés.

Время уходит и мы молчаливо с годами стареем,
Дни убегают и нам их невозможно сдержать.

(Пер. Ф. Петровского).

Ср. тж. Fugit irreparabile tempus.

Ты во граде святого Петра не имеешь времени помыслить о том, что ты ежедневно делаешь, что и для меня и для тебя и для всех равно приходит и проходит время: Eheu fugaces, Postume, Postume. К. Н. Батюшков – Н. И. Гнедичу, 30.IX 1810 (Соч., Спб., 1886, т. 3, с. 103). *Взирая на предмет беспристрастно, я не могу не сказать, что нам еще многого кой-чего -- недостает, а если принять в соображение с одной стороны славянскую распущенность, а с другой стороны, что время никогда терять не следует, то мы, естественно, придем к заключению, что дело не ждет, и что необходимо приступить к нему немедленно. Eheu,*

Postume, Postume, так предостерегает нас древний поэт, и мы не имеем права не воспользоваться его советом. М. Е. Салтыков-Щедрин, Она еще едва умеет лепетать (Помпадуры и помпадурши) (СС, т. 8, с. 108). *Было время, когда даже в статистиках, испещренных арифметическими выкладками, посвящали один отдел описанию характера народа, его обычаев, нравов и пополняли этот отдел карамзинским идиллическим рассказом, ничего не доказывающим и ничего не обязывающим. Но eheu fugaces... Мы с течением времени чувствуем новые потребности.* В. Н. Майков, Н. М. Сементковский. Критические опыты (Соч., Киев, 1902, т. 2, с. 242). *Завтра день моего рождения — вернее в двенадцать ночи, т. е. через двадцать минут мне исполнится тридцать три года!!! — И я ложусь с тяжелым сердцем от того, что прожил так долго и так бесполезно. Три минуты первого.— «Вот уже замер на башне полуночный бой», и мне стукнуло тридцать три года! Eheu fugaces, Postume, Postume, labuntur anni. Но мне не так жаль того, что я сделал, как того, что мог бы сделать...* Джордж Байрон, Отрывки из дневника (1821) (Дневники. Письма, с. 210).

К. Н. Батюшков, Прогулка по Москве (Соч., М., 1955, с. 317).

Ei incumbit probatio, qui dicit, non qui negat Тяжесть доказательства лежит на том, кто утверждает, а не на том, кто отрицает.

Одно из положений римского права.

Ejusdem farinae Из одной и той же муки (*ср. русск.* Из одного теста; Одного поля ягода; Два сапога — пара).

Сенека, «О благодеяниях», III, 9: Omnes sunt ejusdem farinae — Все они из одной и той же муки.

Откланиваюсь Вам не без некоторого чувства печали, которое относится, впрочем, исключительно к прошедшему — желаю Вам всех возможных благ и преуспеяния в обществе гг. Маркевичей, Катковых и других ejusdem farinae. И. С. Тургенев — А. А. Фету, 28.IX (10.XII) 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 334). *Я, конечно, счастлив, что имею столь благосклонных читателей в Америке и горжусь Вашим добрым отношением ко мне; но вы переоцениваете меня. Щекотливая штука — скромность; люди не верят в ее искренность, и они в общем правы; я надеюсь, что это не скромность, а точная оценка своих способностей говорит мне, что я не ejusdem farinae, как Диккенс, Ж. Санд или Дж. Элиот. Я вполне довольствуюсь вторым или даже третьим местом после этих действительно великих писателей.* И. С. Тургенев — Генри Джеймсу, 10.VIII 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 446). *Его [корреспондента московской газеты] усердие направлено к раскрытию того, что он считает злоупотреблениями финляндских учреждений по отношению к русской центральной власти. Заголовки правительственных актов и разные византийские вопросы ejusdem farinae интересуют его гораздо больше, чем «последние соки» финского народа.* К. К. Арсеньев, Новая кампания против Финляндии (За четверть века. Пг., 1915, с. 421).— *Ведь графиня де Ресто в девицах Горио.— Дочь вермишельщика,— добавила герцогиня,— мещаночка, представленная ко двору в один день с дочерью придворного пирожника. Клара, вы не помните? Король еще рассмеялся и сказал по-латыни какую-то остроту насчет муки: люди... Ну как это?... люди... Ejusdem farinae,— подсказал Эжен.* Оноре Бальзак,

Отец Горио (СС, т. 2, с. 337—38). *Напрасно вы воображаете, что сделаны каждый из особого теста и много лучше, чем ваши братья; вы четыре помола ejusdem farinae... бургундского племени.* Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 198).

И. С. Тургенев — Полине Виардо, 4. VII 1849 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 484); Он же — П. В. Анненкову, 12.VII 1862 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 25); П. Д. Боборыкин, Вечный город (М., 1903, с. 113).

Ejus est nolle qui potest velle Отказываться от притязаний может тот, кто имеет на них право.

Норма римского права.

Elegantiae arbiter *См.* Arbiter elegantiae.

Elegantia juris Юридическая тонкость.

Лишь от поверхностного наблюдателя может ускользнуть, что язык гражданского уложения обнаруживает такую elegantia juris, которая придает юридической мысли равно удачную и гибкую форму. Журнал министерства юстиции, 1910, № 4, с. 197.

Eo ipso Тем самым, в силу этого.

Он [русский царь] убежден, что «беспристрастная Европа» поймет, что Кайнарджийский договор, предоставивший России право охранять всего одну православную церковь в Стамбуле, провозгласил Россию eo ipso восточным Римом. К. Маркс, Русско-турецкие осложнения (Соч., т. 9, с. 202). *Население страны с слаборазвитым (или вовсе неразвитым) товарным хозяйством представляется почти исключительно земледельческим; -- это означает лишь, что население, занятое земледелием, само обрабатывает продукты земледелия, что обмен и разделение труда почти отсутствуют. Развитие товарного хозяйства означает, следовательно, eo ipso отделение все большей и большей части населения от земледелия, т. е. рост промышленного населения за счет земледельческого.* В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 24). *Разве мы не видим -- как расстреливают людей во всех концах России? Людей, в которых нет ничего военного, приговоренных к этому наказанию военными советами, словно каждый злодей стал eo ipso военным. И почему же? — Потому, что обыкновенный суд не может приговорить к смерти.* А. И. Герцен, Фиговые листки «Le Nord» и березовые прутья русской администрации (СС, т. 20, ч. 1, с. 103). *Альфа и Омега «Утра» — ненависть к Америке и eo ipso (как выражаются сотрудники того же «Утра») — любовь к родине, то есть к Москве.* Н. А. Добролюбов, Утро. Литературный сборник (СС, т. 4, с. 127). *Мой ум не допускает, чтобы одна группировка атомов в известные формы (как, например, мозговые клеточки) могла их сделать eo ipso способными ощущать, хотеть, сознавать, если бы в них не была вложена способность к ощущению и сознанию.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 86).

К. Маркс, Капитал. Критика политической экономии (Соч., т. 24, с. 385); В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества (ПСС, т. 1, с. 521); Он же, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов (ПСС, т. 1, с. 321).

Epicuri de grege porcus Поросенок из стада Эпикура.

Гораций, «Послания», I, 4, 15—16:

Mé pingu(em) ét nitidúm bene cúratá cute víses,
Cúm ridére volés, Epicúri dé grege pórcum.

Хочешь смеяться — взгляни на меня: Эпикурова стада
Я поросенок; блестит моя шкура холеная жиром.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Гораций в шутку повторяет насмешливую кличку, которую давали эпикурейцам стоики, толковавшие в грубо материальном смысле учение Эпикура о стремлении к удовольствию как основном мотиве человеческого поведения.

Вы рассуждаете, я думаю, таким образом: материалист значит человек, который думает только о своих удовольствиях и доволен, когда у него брюхо сыто (Epicuri e grege porcus), следовательно, слово долг в устах его несообразность, а когда он жертвует собою для известных убеждений, то он очевидно противоречит самому себе...* В. Д. Спасович. Ответ г. Юркевичу (За много лет, Спб., 1872, с. 48).

Epistolae obscurōrum virōrum «Письма темных людей».

Название выдающегося произведения немецкой гуманистической литературы, выпущенного анонимно У. фон Гуттеном и др. (2 части, 1515—1517) и представляющего собой острую сатиру на средневековое мракобесие.

В Париже, Кельне и других университетах почтенные «magistri nostri» были возмущены подувшим с юга ветром: «Чего хотят они со своей новой латынью?» — сердито говорили они, тщетно стараясь предать осмеянию «Grossa Vocabula»,— как они их называли,— своих врагов. Но осмеянию подверглись они сами; бессмертные «epistolae obscurorum virorum» схоронили под гнетом всеобщего презрения кельнских магистров и бакалавров с их схоластикой, кухонной латынью, dictamina — и всем прочим. Ф. Ф. Зелинский, Художественная проза и ее судьба (Из жизни идей, т. II, с. 273).

Epistula (*тж.* Charta) **non erubescit** Письмо не краснеет.

Цицерон, «Письма близким», V, 12, 1: Coram me tecum eadem haec agere saepe conantem deterruit pudor quidam paene subrusticus, quae nunc expromam absens audacius, epistula enim non erubescit «При встречах с тобой мне часто хотелось сказать тебе об этом, но меня удерживал какой-то едва ли не дикарский стыд; теперь, находясь вдали, я буду более откровенным — ведь письмо не краснеет».

— Цицерон обращается к историку Л. Луккею** с просьбой прославить его имя в своих сочинениях.

*Даю полную волю руке моей писать то, чего никогда не сказал бы Вам мой язык, потому, что чувствую, что мне так же бы трудно было хвалить Вас в глаза, как и оскорбить: epistola non rubescit ***, слыхал я от латинистов, и потому спешу Вам сказать, что бесконечно и глубоко люблю и уважаю Вас.* В. Г. Белинский — А. М. Бакунину (ПСС, т. 11, с. 257). *Я не знаю Вашей*

* ошибка Спасовича.
** В традиционном произношении Лукцей.
*** Rubescit отличается от erubescit только видовым оттенком.

невесты, но уверен, что она — сестра Вашим сестрам. Передайте ей мой простой, задушевный привет, какой, думаю, имеет священное право сделать человек человеку без всяких других прав. Я этого не выговорил бы в глаза, но epistola non erubescit, письмо не краснеет, по самому близкому переводу. Я робок с женщинами: никого так не люблю, как их. Сила женственности самая страшная из всех сил. В. Г. Белинский — Н. А. Бакунину, 28.XI 1842 (ПСС, т. 12, с. 120).

В. Г. Белинский — Н. С. Селивановскому (ПСС, т. 11, с. 122); Н. Ф. Горбунов, Из Московского захолустья (Избранное, М. — Л., 1965, с. 90).

E pluribus unum «Из многих единое».

Девиз США.

Источник — Цицерон, «Об обязанностях», I, 17, 56: ...quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus «...то, в чем Пифагор усматривает сущность дружбы — чтобы из многих возникло единое».

Ergo Следовательно, итак.

В силлогизме — слово, знаменующее переход от посылок к выводу.

Если народ поднялся, он — (хотя бы и не сразу) может оказаться в большинстве (крестьяне и рабочие). Ergo, революционная диктатура пролетариата и крестьянства. Бешеное сопротивление темных сил. Гражданская война в полном разгаре,— уничтожение царизма. В. И. Ленин, Картина временного революционного правительства (ПСС, т. 10, с. 359). *Итак,— грек, «капитан-де-почт», носил фамилию Калимерос и был похож лицом на бюст Александра Великого, виденный г. Вельтманом в сирийском храме,— ergo и Александр Великий должен был прозываться Калимеросом.* В. Г. Белинский, Статьи и рецензии [1830] (ПСС, т. 2, с. 119). *Стих «Два века ссорить не хочу» критику показался неправильным. Что гласит грамматика? Что действительный глагол, управляемый отрицательною частицею, требует уже не винительного, а родительного падежа. Например: я не пишу стихов. Но в моем стихе глагол ссорить управляем не частицею не, а глаголом хочу. Ergo правило сюда нейдёт.* А. С. Пушкин, Опровержение на критики (ПСС, т. 7, с. 173). *Вчера мне г-жа Т. сказала, что ее муж никогда не был осужден. Ergo, я в глазах тех, кому я пересказал его ложь, такой же благер*, как он. Это мне неприятно.* А. И. Герцен, Русские тени (СС, т. 10, с. 356). *Милый обманщик, если бы Вы знали, с каким нетерпением мы ждали Вас, то препятствия, помешавшие ехать к нам, показались бы Вам сущим пустяком. Как Вы нас разочаровали! Приехав на Лопасню, нужно нанимать ямщика в Мелихово. Цена ямщику 1 р., а 1 р. 25 к.— красная цена. Если же предварительно напишете, то можем выслать своих пегасов, ибо оных имеем и всячески стараемся, чтобы они не ели овса даром. Дорога от станции — 9 верст, все время идет лесом. Оврагов и круч нет, кругом тишь, гладь да божья благодать. Есть одна речка по пути, да и та воробью по колено; говорят, мост есть. Ergo: была бы охота ехать, а проезд всегда есть.* А. П. Чехов — А. С. Киселеву, 22.III 1892 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 31).

* blagueur (*фр.*) — враль.

А. П. Чехов – Н. А. Лейкину, 27.VI 1884 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 117).

Ergo bibāmus «Итак, выпьем».

Заглавие и припев застольной песни Гете, музыка которой принадлежит Цельтеру.

Как сообщает цитируемый Бюхманом (Büchmann, Geflügelte Worte) комментатор «Божественной комедии» Данте, эти слова были любимым призывом папы Мартина IV (1281–85): «Сколько трудов,– говорил он, выходя из консистории,– выносим мы ради святой церкви! Ergo bibamus!»

Был однажды вечер у попа-именинника, рассказывал он,– только слышат, один дьячок вопит себе благим матом: «Нет ничего подлей! нет ничего подлей». Встревожился хозяин; скандала, думает, не было бы,– «на что ты, спрашивает,– негодуешь?» Да, как же, отвечает,– в бутылке нет ничего! – подлей!» – Надо же и нам подлить! предложил кто-то. Ergo bibamus,– прогудел Оглобля. А. А. Измайлов, В бурсе (бытовая картина в 2-х частях) (Спб., 1903, ч. 1, с. 150). *Он только что начал, спотыкаясь, медленно подниматься по ступенькам, как неожиданно грянул студенческий хор:*

Так что же еще в заключенье сказать?

Одно только: ergo bibamus... Арнольд Цвейг, Помощник (Радуга. М., 1960, с. 58).

Eripuit coelo (*или* caelo) fulmen, mox sceptra tyrannis «Он вырвал у неба молнию, и затем у тиранов – скипетры».

Надпись на скульптурном изображении американского физика и общественного деятеля Вениамина Франклина, работы известного французского ваятеля Жана Гудона, и на отчеканенных в его честь медалях. Имеются в виду заслуги Франклина как изобретателя громоотвода и борца за национальную независимость Соединенных Штатов Америки.

Стих (который иногда цитируется в форме: Eripuit caelo fulmen sceptrumque tyrannis) представляет собой парафразу стиха из дидактической поэмы Манилия «Об астрологии», V, 104 (Eripuitque Jovi fulmen viresque tonandi «И вырвал у Юпитера молнию и силы грома»), где говорится о человеческом разуме.

Тальма не очень хорошо сыграл роль Сида. Ему не хватает одного – смелости быть естественным: eripuit coelo fulmen. Исправлять великих поэтов, делать записи о том, как их надо играть. Стендаль, Дневники (СС, т. 14, с. 47).

Eritis sicut dii, scientes bonum et malum Будете как боги, знающие добро и зло.

Библия, книга Бытия, 3, 5.

[Студент:]
Ужель ни с чем идти домой?
В воспоминанье о приеме
Оставьте росчерк ваш в альбоме.
[Мефистофель:]
Не откажусь. Вот вам автограф мой.
(Делает надпись в альбоме и возвращает его студенту).

[Студент (читает):]
Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum (почтительно закрывает альбом и откланивается).
Вольфганг Гете, Фауст (М., 1957, с. 120).

Erit sicut cadāver «Он будет подобен трупу», т. е. будет бесчувствен.

Депутат — ставленник своей партии; избирательный комитет поставил его кандидатуру, имея в виду, конечно, его талант, его знания, его нравственную безупречность (все это — драгоценное оружие в партийной борьбе), но прежде всего и главным образом его благонадежность с точки зрения партии, его стойкость, его непереубедимость. Отныне его путь предначертан; программа партии — это и есть та наказная совесть, которая в парламентской жизни должна заменить его вольную, личную совесть. Целый ряд вопросов его предрешен; что же касается остальных, связь которых с партийной программой не сразу ясна, то его отношение к ним будет ему предписано решением фракции. После этого пусть его противники изощряют сколько угодно свое красноречие на парламентской трибуне; erit sicut cadaver. Ф. Ф. Зелинский, Парламентаризм в Римской республике (Из жизни идей, т. 1, с. 278).

⟨Errāre⟩ humānum est (*тж.* Humānum est errāre) «Ошибаться — человеческое свойство», человеку свойственно ошибаться.
Сенека Старший, «Контроверсии», 4, 3.

В разных вариациях эта мысль повторяется у многих античных авторов. Уже греческий поэт Феогнид (VI в. до н. э.) говорит, что «ошибки следуют за смертными» (ст. 327 сл.). Ту же мысль высказывает у Еврипида (480—406 до н. э.), кормилица в трагедии «Ипполит» (615) и у Софокла (496—406 до н. э.) прорицатель Тиресий в трагедии «Антигона» (1024). Цицерон («Филиппики», XII, 2, 5) риторически развивает и заостряет эту мысль: Cujusvis hominis est errare, nullius, nisi insipientis in errore perseverare «Каждому человеку свойственно ошибаться, но никому, кроме глупца — упорствовать в ошибке». Почти такую же формулировку, как у Сенеки, мы находим у Иеронима («Письма», 57, 19 — Patrologia latina 22, 578): Errasse humanum est «Совершить ошибку свойственно человеку».

[Барыня] сама приняла на себя труд избрать ей [Матрене] мужа; выбор пал на сапожника не случайно, а потому, что он крепко хмелем зашибал, так барыня думала, что он остепенится, женившись — конечно, не ее вина, что она ошиблась: errare humanum est. А. И. Герцен, Доктор Крупов (СС, т. 4, с. 255). *Как ни мудры и возвышенны гг. водевилисты, а и они делают часто такие вещи, которых нет возможности понять или определить. Конечно, это происходит или от того, что errare humanum est, или что гении всегда недоступны пониманию современности.* Н. А. Некрасов, Два физиологических очерка. 1. Водевилист (ПСС, т. 5, с. 594). *Дело не в том, что Э. Леонэ ошибается; латинская поговорка справедливо говорит: errare humanum est. Дело в том, что бесчисленные ошибки Э. Леонэ обнаруживают в нем самую полную, самую совершенную неподготовленность к обращению с теми понятиями, которыми он хочет оперировать.* Г. В. Плеханов, Критика теории и практики синдикализма (Соч., т. 16, с. 83). *Errare humanum*

est, ошибался и он [А. И. Герцен], и охотно выслушивал упреки, когда они шли с «левой» стороны,— упреки эти были, может быть, и основательны; насколько, мы не можем судить, ибо не знали этих «домашних дел» эмиграции. В. А. Зайцев, А. И. Герцен. Несколько слов от русского к русским (в кн.: А. И. Герцен в русской критике. М., 1963, с. 196).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 26); Он же, Человек, который смеется (СС, т. 9, с. 137); В. А. Слепцов, Владимирка и Клязьма (Соч., М., 1957, т. 1, с. 292); А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова, с. 648); Он же, Идиллия (*См.* In facto); Г. А. Джаншиев, Закон 7-го июля 1889 г. и суд сословных представителей (М., 1914, с. 202); П. П. Гнедич, О разводных (Песьи мухи. Спб., 1905, т. 1, с. 90); П. Е. Михайлов, Обычный институт старожительства и крепостное право (Спб., 1912, с. 46—47); Александр Дюма, Граф Монте-Кристо (М., 1955, т. 2, с. 167); Джон Голсуорси, Гротески (СС, т. 16, с. 103); Ромен Роллан, Письмо Сержу Радину о коммунистическом «материализме» (СС, т. 13, с. 221).

Errāre, mehercule, malo cum Platōne, quam cum istis vera sentīre Право, я предпочитаю ошибаться вместе с Платоном, чем разделять правильное суждение с этими людьми.

Цицерон, «Тускуланские беседы», I, 17, 39.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Errāta «Ошибки», перечень ошибок, прилагаемый к книге. *Муравьев заметил важную ошибку в своей сцене: целый стих выпущен -- Что нам делать? Перепечатать ли страницу или поместить в errata?* А. С. Пушкин, письмо А. А. Краевскому, июнь 1836 (ПСС, т. X, с. 590). *Когда нам не удастся достигнуть соглашения по части цензурных поправок, -- то вы печатайте свою редакцию --. Согласитесь, что никакая цензура не станет через месяц совать свой нос в errata.* В. С. Соловьев — М. М. Стасюлевичу, IV 1896 (Письма, Спб., 1908, т. 1, с. 134).

Error facti *Юр.* Ошибка в факте.

Затруднения, возникающие при разграничении ошибки в факте (error facti) от ошибки в праве (error juris), проектом нисколько не устраняются. ЖМЮ, 1910, IV, с. 49.

Error in forma *Юр.* Ошибка в форме.
Ср. Error in re.

Английские королевские юристы свели спорный пункт к простой процедурной ошибке — не к error in re, а к error in forma, так как в действительности не было никакого нарушения материального права. К. Маркс, Споры вокруг дела «Трента» (Соч., т. 15, с. 421).

Error in re *Юр.* Ошибка по существу.
Ср. Error in forma

Error juris *Юр.* Ошибка в праве.

Esse oportet ut vivas, non vivere ut edas Надо есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть.

Средневековая сентенция, парафразирующая древнее изречение, часто приводимое как пример риторической фигуры, напр. у Квинтилиана («Обучение оратора», IX, 3, 85): Non ut edam vivo,

sed ut vivam edo «Я ем, чтобы жить, а не живу, чтобы есть». Диоген Лаэртий («Жизнь, мнения и учение знаменитых философов», II, 5, 34) приводит слова Сократа: «Иные люди живут, чтобы есть, а я ем, чтобы жить».

Esse — percipi Быть — значит быть в восприятии.

Основной принцип философии субъективного идеализма, сформулированный английским философом Беркли (1684—1753).

Беркли сделался впоследствии епископом. Но из его заметок, относящихся еще к годам его учения, видно, что он еще и в молодые годы задался целью выковать хорошее «духовное оружие» для защиты традиционных верований. Еще будучи студентом, он выработал свое знаменитое положение: esse — percipi (быть — значит быть в восприятии). Г. В. Плеханов, Предисловие к книге А. Деборина «Введение в философию диалектического материализма» (Соч., т. 18, с. 306). *Объект, о котором идет речь -- имеет ту особенность, что только очень немногие идеалисты решаются распространить на него свой принцип esse — percipi. Я спрашиваю, как убедиться в болезненном состоянии данного человека? А что означают эти слова: esse — percipi в их применении к человеку? Они означают, что нет никаких других людей, кроме того лица, которое в данную минуту провозглашает этот принцип.* Он же, Скептицизм в философии (Соч., т. 17, с. 162—63).

⟨Est⟩ deus in nobis Есть в нас бог.

Овидий, «Наука любви», III, 549 сл.:

Ést deus ín nobís, et súnt commércia cáeli:
Sédibus áetheriís spíritus ílle venít

Бог обитает в душе, нам открыты небесные тропы,
И от эфирных высот к нам вдохновенье летит.

(Пер. М. Гаспарова).

Та же мысль о божественном вдохновении поэтов в более позднем произведении Овидия «Фасты», VI, 5 сл.:

Ést deus ín nobís, agitánte caléscimus íllo:
Ímpetus híc sacráe sémina méntis habét

«Есть в нас бог, и мы загораемся под его воздействием: наш порыв несет в себе семена священного разума».

Эта мысль восходит к учению о божественном происхождении поэзии, развитому Платоном в диалоге «Ион» (Платон, Соч., М., 1968, т. 1, 131 сл.). Иногда выражение Est deus in nobis употребляется и в более общем смысле — *ср.* ниже в цитате из Кони.

Над могилою «атеиста» воздвигался памятник, и в присутствии избранной публики один из самых глубоких и блестящих мыслителей нашего времени — Ренан, резюмируя жизнь и значение того, кто успокоился в этой могиле, сказал: «est Deus in nobis». Есть бог, господа,— он живет в нас. А. Ф. Кони, Спиноза в русском переводе (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1922], т. 3, с. 597). *Справедливо было замечено, что поэтами рождаются,— это значит, что поэт по призванию выходит поэтом из чрева матери, и с одною только этою склонностью, коей его наделило небо, без всякого образования и без всякого навыка, он создает такие произведения, которые подтверждают правильность слов: est Deus in nobis и так далее.* Мигель Сервантес, Дон Кихот Ламанчский (СС, т. 2,

с. 134). *Я отлично знаю, какую высокую цену имеет хороший поэт. -- Отнюдь не забываю я также о том, что это избранные натуры, ибо Платон величает их толкователями воли богов, а Овидий отзывался так: est Deus in nobis...* Он же, Лиценциат Видриера (СС, т. 3, с. 236).

Est dolendi modus, non est timendi Есть предел для печали, но нет его для тревоги.

Плиний Младший, «Письма», VIII, 17, 6.

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Est modus in rebus «Есть мера в вещах», т. е. всему есть мера.
Гораций, «Сатиры», II, 1, 106–107:

Ést modus ín rebús; sunt cérti dénique fínes,
Quós ultrá citráque nequít consístere réctum.

Мера должна быть во всём, и всему, наконец, есть пределы,
Дальше и ближе которых не может добра быть на свете.

(Пер. М. Дмитриева).

Ср. Плавт, «Пуниец», I, 2, 238–40:

Itást. Ver(um) hóc unúm tamen cógitáto:
Modust ómnibús rebús, soror, óptimum hábitu:
Nimi(a) ómniá nimi(um) éxhibént negót(i) homínibus éx se.

Да, да. Об одном ты, однако подумай:
Для всякого дела спасение – мера.
А мера где превышена, – труд лишний человеку.

(Пер. А. Артюшкова).

Ср. Гораций, «Послания», I, 18, 9:

Vírtus ést mediúm vitiór(um) et utrímque redúctum
Доблесть в средине лежит меж пороков равно удаленных!

(Пер. Н. Гинцбурга).

Кажется, наше последнее циркулярное письмо произвело большую сенсацию, и в Швейцарии, как и во Франции, начали выгонять бакунистов. Однако est modus in rebus, и я позабочусь о том, чтобы не было несправедливостей. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 19.11 1870 (Соч., т. 32, с. 368). *Французы недаром говорят, что из столкновения мнений брызнет истина. Но, ведя споры, нужно помнить, что est modus in rebus (нужно знать меру), или, иначе сказать, что в партии должна быть дисциплина.* Г. В. Плеханов, Где же правая сторона и где «Ортодоксия?» (Соч., т. 15, с. 148). *Г. Бельтов* не только остроумен, но и грозен, «грозен и немилостив». Впрочем, он в этом отношении далеко уступает некоторым моим корреспондентам, и мне хочется сказать по этому поводу несколько слов. Резкость в политике – дело неизбежное, но и тут est modus in rebus, или, по-русски сказать, надо же и честь знать.* Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 17). *Сегодня в Vincennes*

* Литературный псевдоним Г. В. Плеханова.

я стоял у памятника герцога Энгиенского, на котором изображен герцог, и к нему крадется аллегорическая фигура, изображающая le Crime, с кинжалом и змеею, но так как эта фигура изображает собственно Наполеона I, то гиды считают необходимым выражаться приличнее и показывая на эту фигуру, называют ее la Discorde**. Но всего не перескажешь! Нужно кончать письмо: est modus in rebus.* М. М. Стасюлевич — Д. М. Сольскому, 3.IV 1858 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, Спб., 1911, т. 1, с. 333); *Оказывается, что более всего проливают слезы морские млекопитающие, т. е. такие формы, у которых слезные железы и весь слезный аппарат или редуцирован или вовсе отсутствует -- Рассказывается, что бекасы -- при помощи клюва и собственных перьев «накладывают на свои раны пластыри, делают настоящие лубки и, в случае надобности, даже лигатуры для перевязки кровеносных сосудов». Однако! Est modus in rebus, г. Пергамин!* ЖМНП, 1905, май, ч. 359, с. 94.

К. Маркс — Полю и Лауре Лафарг, 24 [-25].XI 1981 (Соч., т. 33, с. 289); Г. В. Плеханов, «Еще раз г. Михайловский, еще раз «триада» (*см.* Video meliora proboque...); Ф. М. Достоевский, «Читальник» (СС, 1979, т. 19, с. 46—47). Г. А. Джаншиев, Судебная реформа (Эпоха великих реформ, с. 467—68); Он же, Перл Кавказа (М., 1900, с. 48—49); Он же, Д. Н. Замятин (Сборник статей, М., 1914, с. 332); П. Н. Обнинский, Сфера исследования в следствии (Закон и быт. Очерки и исследования, М., 1891, с. 27); Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 162); Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв., М., 1960, с. 369).

Est móllis flámma medúllas Íntere(a), ét tacitúm vivít sub péctore vúlnus Тонкий пламень снедает самые кости, и живет под грудью тайная рана.

Вергилий, «Энеида», IV, 66—68 — о душевном состоянии карфагенской царицы Дидоны, пораженной любовью к Энею:

Héu vat(um) ígnaráe mentés! Quid vóta furéntem,
Quíd delúbra juvánt? Est móllis flámma medúllas
Íntere(a) ét tacitúm vivít sub péctore vólnus.

Разум пророков слепой! Что ей, безумице, пользы
В храмах, в пылких мольбах? По-прежнему пламя бушует
В жилах ее, и живет в груди сокрытая рана.

(Пер С. Ошерова).

Мой добрый учитель опять принялся читать Горация, а я сказал, что Гораций ничего не стоит. Он хотел съесть меня и пригрозил лишить меня своей дружбы. Я с энтузиазмом восхвалял Вергилия и повторял -- знаменитые стихи: est mollis flamma medullas interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus. Бенито Перес Гальдос, Сарагоса (М., 1938, с. 44).

Est nobis voluisse satis Для меня достаточно того, что у меня было желание.

---

* преступление *(фр.)*.
** раздор *(фр.)*.

«Панегирик Мессале», неизвестного автора, вошедший в «Тибулловский сборник» (Тибулл, «Элегии», IV, 1, 7).

— Автор выражает сомнение в своей способности должным образом справиться с задачей.

Ср. Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas и In magnis et voluisse sat est.

⟨Est⟩ periculum in mora *См.* Periculum in mora

Est quaedam flere voluptas Есть некое наслаждение в слезах.

Овидий, «Скорбные элегии», IV, 3, 37.

Известны выражения Овидия «est quaedam flere voluptas», Юнга: «есть перлы в потоке страданий» и Стерна «the joy of grief». Стерн ближайший соратник Руссо. Если английский сентименталист находит «в печали» своеобразную «радость», то автор «Новой Элоизы» идет еще дальше в этом направлении.* М. Н. Розанов, Жан-Жак Руссо и литературное движение конца XVIII и начала XIX в. (М., 1910, с. 43). *Можно намеренно, добровольно и с охотой лелеять свою грусть -- на всем этом лежит еще какая-то тень приятности и заманчивости, которая тешит нас и льстит нашему самолюбию посреди самой безысходной и тягостной грусти. Разве не существует душ, которые, можно сказать, питаются ею? Est quaedam flere voluptas.* Мишель Монтень, Мы неспособны к беспримесному наслаждению (Опыты, т. 2, с. 408).

Et animam meam levāvi *См.* Dixi et animam meam levavi.

Et bonum quo antiquius, eo melius И благо чем старее, тем лучше.

[Гауэр:]

Из праха старый Гауэр сам,
Плоть обретя, явился к вам,
Он песню древности споет
И вас, наверно, развлечет.
Не раз и в пост, и в мясоед,
Под шум пиров или бесед,
Та песня для вельмож и дам
Была приятна, как бальзам,
И озаряла их, как Гелиос,
Et bonum quo antiquius, eo melius. Вильям Шекспир, Перикл (ПСС, т. 7, с. 523).

Et cetera** (*сокр.* etc) и прочее, и так далее.

Ét Curiós simulánt, sed bácchanália vívunt Притворяются куриями, а живут как вакханты.

Ювенал, «Сатиры», II, 1—3:

Últra Sáuromatás fuger(e) hínc libet ét glaciálem
Óceanúm, quotiéns aliquíd de móribus áudent
Quí Curiós simulánt et Bácchanália vívunt.

---

* Радость в печали (*англ.*)
** В русском языке часто употр. также во французском произношении, с ударением на последнем слоге.

Лучше отсюда бежать — к ледяному хотя б океану,
За савроматов, лишь только дерзнут заикнуться о нравах
Те, что себя выдают за куриев, сами ж вакханты.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Курии в нарицательном смысле — люди, которые могут считаться образцом воинской и гражданской доблести и высоких моральных качеств, от имени часто упоминаемого в этом смысле у римских писателей Мания Курия Дентата (IV—III вв. до н. э.), героя Самнитских войн и войны с Пирром.

Уверяя народ, что они все только, мол, созерцают да молятся, постятся да умерщвляют плоть, а ежели что и вкушают, так единственно для того, чтобы поддержать бренный свой состав,— на самом деле они бог знает как обжираются. Et Curios simulant, sed Bacchanalia vivunt. Все это крупными и четкими буквами написано на их красных мордах и толстых брюхах... Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 275).

Et ecce plus quam Salomon hic И вот перед вами больше, нежели Соломон.

Евангелие от Матфея, 12, 42 — слова Христа о самом себе.

Милостивые государи! Сейчас вполне уместно будет привести слова евангелия: et ecce plus quam Salomon hic. Здесь перед вами сокровище бесценное: я имею в виду монсеньера Пантагрюэля, слава которого привлекла меня сюда из Англии, ибо я жаждал побеседовать с ним о занимавших мое воображение неразрешимых вопросах магии, алхимии, кабалы, геомантии, астрологии, а равно и философии. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 234).

Et ego in Arcadia «И я в Аркадии» (родился, жил), т. е. и я пережил счастливое время.

Это выражение, имеющее первоисточником надпись под черепом (et in Arcadia ego), который рассматривают два пастушка на картине итальянского живописца Скидане (1559—1615), и надпись на могильном холме на картине французского художника Пуссена (1594—1665), связано с представлением о безмятежной жизни пастухов Аркадии, воспетой греческим поэтом Феокритом, а затем Вергилием и другими римскими поэтами.

В русском переводе выражение встречается, например, в стихотворении Батюшкова «Надпись на гробе пастушки», вошедшем в либретто «Пиковой дамы» Чайковского (романс Полины).

Ср. тж. стихотворение Шиллера «Resignation» (1786).

С Рейнгардом виделся часто, он все тот же славный малый. Теперь все его мечты и помыслы устремлены к Италии... Он сейчас пишет маслом большой ландшафт et ego in Arcadia. Фридрих Шиллер — Готфриду Кернеру, 8.XII 1787 (СС, т. 7, с. 145). — *Конец письма предназначен только для возлюбленного. — Хорошо,— сказал старик,— хорошо, дитя мое. У меня было много любовных приключений, но поверь мне, и я любил, et ego in Arcadia. Мне только непонятно, почему ты даешь уроки математики.* Оноре Бальзак, Госпожа Фирмиани (СС, т. 2, с. 23).

Et fiat voluntas tua И да будет воля твоя: и да свершится воля твоя.

Евангелие от Матфея, 6, 10.

[Св. Гвальберт:]
Ты запятнал мне очи, добрый Сляз.
Ты дал совет мне на сосну взобраться
И омрачил глаза мне видом крови.
То козни беса. Я воззвал к Христу.
Но убивать сюда явились и погубили любящую паству...
Зато мы оба бичевать жестоко
Должны себя — владыка и слуга,
Ведь оба мы служители господни.

[Сляз:] Et fiat voluntas tua. Юлиуш Словацкий, Лилла Венеда (Избр. соч., М., 1960, т. 2, с. 281).

Et fumus patriae est dulcis И дым отечества сладок.

Эпиграф журнала «Российский музеум» (1792—1794).

Непосредственным источником послужили стихи из «Писем с Понта» Овидия, I, 3, 33:

Nón dubiá (e)st Ithací prudéntia, séd tamen óptat
Fúmum dé patriís pósse vidére focís.

«Не подлежит сомнению мудрость итакийца*, а ведь и он желает увидеть дым отечественных очагов».

— Овидий здесь имеет в виду стихи Гомера («Одиссея», I, 56—58):

Но напрасно желая
Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий,
Смерти единой он молит.

(Пер. В. Жуковского).

Ср. Державин, «Арфа»:

Мила нам добра весть о нашей стороне:
Отечества и дым нам сладок и приятен.

Ср. Грибоедов, «Горе от ума», 1, 7:

Опять увидеть их мне суждено судьбой!
Жить с ними надоест, и в ком не сыщешь пятен?
Когда ж постранствуешь, воротишься домой,
И дым Отечества нам сладок и приятен**.

*Увидел жестяную голову древней нашей церкви, и сердце мое затрепетало. Проходя через кладбище, не мог я не посетить гробов родительских... Никогда я живее не чувствовал Горациева стиха*** et fumus patriae dulcis. Выражение сие в тогдашнее время пришло мне на мысль кстати; ибо, подходя к своей хижине, увидел, что она полуразвалилась. Крапива и репейник господствовали в огороде.* В. Т. Нарежный, Российский Жильблаз, или Похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (Избр. соч., М., 1956, т. 1, с. 559—60).

---

* итакиец — Улисс (Одиссей), царь острова Итака.
** Чацкий цитирует стих Державина в его первоначальной редакции (альманах «Аониды», кн. 3, с. 14).
*** Ссылка на Горация ошибочна.

Etiam innocentes cogit mentīri dolor Боль заставляет лгать даже невинных.

Публилий Сир, «Сентенции», 236.

Виновному кажется, что совесть помогает пытке, понуждая его признать свою вину, и что она делает его более слабым, невинному же она придает силы переносить пытку. Однако, говоря по правде, пытка — весьма ненадежное и опасное средство. Что только не наговорит человек на себя, чего только не сделает, лишь бы избежать этих ужасных мук? Etiam innocentes coget mentiri dolor.* Мишель Монтень, О совести (Опыты, кн. 2, с. 47).

Etiám periére ruínae Погибли даже развалины.

Лукан, «Фарсалия», IX, 964—69 — о посещении Цезарем Троады:

Círcumit éxustáe nomén memorábile Tróiae
Mágnaque Phóebeí quaerít vestígia múri
Jám silváe sterilés et pútres róbore trúnci
Ássarací pressére domós et témpla deórum
Jám lassá radíce tenént, ac tóta tegúntur
Pérgama dúmetís; etiám periére ruínae.

Бродит он также вокруг развалин прославленной Трои,
Ищет великих следов стены, воздвигнутой Фебом.
Чаща засохших лесов да стволы полусгнившие там, где
Был Ассарака дворец, — и корнями отмершими скрыты
Храмы былые богов; и весь Пергам покрывает
Только терновник густой: погибли даже руины.

(Пер. Л. Остроумова).

Ср. русск. Камня на камне не осталось.

Condamin, Répertoire alphabetique des citations...

Etiam si omnes, ego non Если даже все, то я — нет.

Источник — Евангелие от Матфея, 29, 33:

Et si omnes scandalizāti fuerint in te, ego nunquam scandalizābor «Даже если все отрекутся от тебя, я никогда не отрекусь».

— Слова апостола Петра, обращенные к Иисусу Христу, который сказал, что от него отрекутся все его ученики.

Почему Вас так волнует эта, как Вы ее называете, чернь? Она господствует лишь над теми, кто добровольно принимает ее гнет. Вот случай сказать: «etiam si omnes, ego non». И потом: господин Дюма-сын — «сволочь» (употребляя Ваше выражение) в человеческом облике — разве это чернь? И. С. Тургенев — Густаву Флоберу, 8.XI 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 358). *Etiam si omnes, ego non, любезный А. А.! Ни в жизнь не соглашусь, что можно в смысле «швырять золотом» сказать «швыряться золотом» или «сыпать роз», хотя можно и должно сказать, например: «он обещал мне роз, а я ему надавал*

---

* заставит.

картофелю» и т. д. «К ее ногам он сыпал роз» — безобразно. Он же — А. А. Фету, 11.XII — 29.XII [1869] (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 136). *Есть вопросы, которые так глубоко касаются совести человека, призванного к законодательной работе, что он должен говорить, хотя бы и приходилось применять к себе латинское правило: etiam si omnes, ego non!* А. Ф. Кони, Об отмене ограничений, связанных с оставлением духовного сана (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 491). *Ваша «жалоба» причинила мне, неведомо для Вас, душевную боль: увы! так писать я уже не могу,— старость взяла свое, и у меня нет ни прежнего языка, ни прежних образов, а писать так, как пишут теперь,— я не хочу. Etiam si omnes — ego non!* Он же — А. И. Садову, 25.VIII 1922 (СС, т. 8, с. 314). *[Сунег] оттолкнул пренебрежительно бокал с пивом. Etiam si omnes, ego non,— и заказал себе палинку по-латыни: Aquam vitae, aquam vitae.* Деже Костолани, Жаворонок (М., 1972, с. 123—24).

А. Ф. Кони, Памяти Виктора Антоновича Арцимовича (Очерки и воспоминания, Спб., 1906, с. 756).

Et in terra pax hominibus bonae voluntātis И мир на земле людям доброй воли.

См. Homines bonae voluntatis.

А теперь самое важное! — воскликнул Берб.— Вы принесли нам мир? — А как же! — ответил Винфрид, указывая на жирный заголовок в газете. «Et in terra pax hominibus bonae voluntatis». Арнольд Цвейг, Затишье (М., 1959, с. 359).

Et libera nos a malo «И освободи нас от зла»*.

Слова из так называемой Молитвы господней Евангелия от Матфея, 6, 13.

Вы слышали, преподобный отец капеллан? — возмущался нотариус. Ведь мы призваны всыпать палок кому надо, а мы их сами получаем! Скажите, пожалуйста, и это божье создание, крещеная душа? — Et libera nos a malo! — смиренно прошептал в ответ капеллан. Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 224).

Et lux perpetua luceat eis И да сияет им вечный свет.

См. Requiem aeternam dona eis...

*Несомненно, что за свое основательное изучение истории и государствоведения г-н Фуке** заслуживает возведения в мыслящее, т. е. бюргерское, сословие; он превосходно наловчился отыскивать среди гуннов и аваров, среди башкир и могикан и даже среди допотопных людей не только почтенную публику, но даже и знатное дворянство. К тому же он сделал совершенно новое открытие,— что в средние века, когда крестьяне были крепостными, они встречали любовь и ласку со стороны двух других сословий и платили им тем же. Его язык несравненен, он мечет в читателя «проникающие до самых корней размеры» и «умеет извлекать золото из явлений в себе (Гегель-Саул среди пророков) самых темных». Et lux perpetua luceat eis — они поис-*

* В русском синодальном переводе — «но избавь нас от лукавого».
** Фуке, Фридрих (1777—1843) — немецкий публицист, реакционный романтик.

тине нуждаются в этом. Ф. Энгельс, Реквием для немецкой «Adelszeitung» (Соч., т. 41, с. 47).

Et mílitávi nón sine glória *См.* Militavi non sine gloria.

Все, что мне противно, является и вредным для меня, как не причиняет вреда ничто из того, к чему у меня есть влечение и вкус. Никогда не приходилось мне страдать, если я делал нечто для меня приятное, и я всегда смело жертвовал врачебными предписаниями ради своего удовольствия. В молодости — я предавался обуревавшему меня желанию с таким же безудержным сладострастием, как любой другой юноша, et militavi non sine gloria... Мишель Монтень, Об опыте (Опыты, кн. 3, с. 382).

Ét moriéns reminíscitur Árgos И, умирая, вспоминает Аргос. *См.* Dulcis moriens reminiscitur Argos.

Et moriens reminiscitur Argos. Вот как выразилась вся сердечная боль древних, идея родины в самом общем смысле, без всякого уточнения. А теперь нет ни одного гениального или талантливого человека, от Гюго до последнего из нас, который не заменил бы этого общего понятия какой-нибудь подробностью. Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 495).

Et multa alia И многое другое.

Сегодня их императорские величества уже должны быть в Москве. Там, кажется, подготовляется эффект объявления демонстрационной мобилизации. Говорят, что, кроме того, Аксаков готовится потопить Пороховщикова, что город готовит новый адрес et multa alia. П. А. Валуев, Дневник, 28.X 1876 (М., 1961, т. 2, с. 395).

Et ne nos indūcas in tentationem И не введи нас в искушение. Евангелие от Матфея, 6, 13.

Чтобы подвергнуть суровому испытанию твою добродетель, твоя жена взяла восемнадцатилетнюю служанку, ростом с Каппа, свеженькую и хорошенькую. Когда же она мне любезно ее показала, я с серьезным и благочестивым видом сказал: «et non inducas in tentationem». А. И. Герцен — Г. Гервегу, 21.IV 1850 (СС, т. 24, с. 30). *Будь ты благоразумнее, ты бы избавила нас от западни, куда ты для собственного своего удовольствия заманила самих загонщиков! — Грешна! — отозвалась Ася. — Грешила и буду грешить. Не могу я устоять против греха... Et ne nos inducas...* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 327). *Как сейчас вижу ее стоящей со своим Фифи над мертвой мамой. Она читала «Pater noster». Не дошла она и до «Et ne nos inducas in tentationem», рассеянно перекрестилась, повернулась и пошла в нашу старую гостиную.* Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное, М., 1958, с. 408).

⟨Et nunc et semper, et⟩ in saecula saeculorum «И ныне и присно и во веки веков».

Формула прославления бога в христианской литургии.

Давид вскоре увидел прекрасную Еву и влюбился в нее, как влюбляются натуры, склонные к мечтательности и созерцанию. Слова литургии: et nunc et semper et in saecula saeculorum — девиз

возвышенных безвестных поэтов, чьи великолепные эпические поэмы зарождаются и погибают в двух любящих сердцах. Оноре Бальзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 8, с. 306).

Et póndus et ípsa húc illúc vinclór(um) imménsa volúmina vérsat. И тяжесть и огромный клубок пут вертит туда и сюда.

Вергилий, «Энеида», V, 404–408:

Óbstipuér(e) animí: tantór(um) ingéntia séptem
Térga boúm plumb(o) ínsutó ferróque rigébant.
Ánt(e) omnís stupet ípse Darés longéque recúsat,
Mágnanimúsqu(e) Anchísiadés et póndus et ípsa
Húc illúc vinclór(um) imménsa volúmina vérsat.

Все в изумленье глядят на ремни из семи необъятных
Бычьих шкур, с нашитым на них свинцом и железом.
Больше всех изумлен, Дарет назад отступает.
Великодушный Эней непомерному весу дивится.
Пут огромный клубок и так и этак он вертит.

(Пер. С. Ошерова).

– Сцена подготовки к кулачному бою на поминальных играх в годовщину смерти Анхиза: учредитель игр Анхисиад (т. е. сын Анхиса Эней) взвешивает огромные кесты (ремни, которыми обертывали руки кулачные бойцы), представленные вызвавшимся участвовать в поединке Энтеллом.

М-р Уолпол, руководствуясь своим вкусом и своими убеждениями, отбросил прочь привнесенные д-ром Джонсоном из латыни тяжеловесные, хотя и сильные вспомогательные средства: ведь всякий раз, при попытке их употребления, оказывалось, что с ними невозможно справиться, как с латными рукавицами Эрикса, и не об одном прибегавшем к ним бедняге можно было бы сказать: et pondus et ipsa huc illuc vinclorum immensa volumina versat.* Вальтер Скотт, О «Замке Отранто» Уолпола (в. кн.: Фантастические повести. Л., 1967, с. 242).

Ét premitúr ratióne animús vincíque labórat Разумом дух покорен и старается быть побежденным.

Персий, «Сатиры», V, 37–40:

...tum fállere sóllers
Ápposit(a) íntortós exténdit régula móres,
Ét premitúr ratión(e) animús vincíque labórat.
Ártificémque tuó ducít sub póllice vúltum.

Ты сумел незаметно и ловко,
Как по линейке, мои извращенные выправить нравы.
Разумом дух покорен и старается быть побежденным,
И под рукою твоей принимает законченный образ.

(Пер. Ф. Петровского).

* Джонсон, Самюэль (1709–1784) – известный английский критик, лексикограф и писатель, представитель классицизма.

Для нас, как педагогов -- было бы отрадно, если бы наши питомцы как можно чаще имели повод повторять те прекрасные слова, с которыми Персий в былое время обратился к благородному своему наставнику, Корнуту: «Et premitur ratione animus vincique laborat», то есть: «дух мой подавляется твоим разумом и делает усилия для того, чтобы оставаться побежденным». Русская старина, 1892, II, т. 73, с. 530.

Et propter vitam vivendi perdere causas И ради жизни потерять смысл жизни.

Ювенал, «Сатиры», VII, 83—84:

Súmmum créde nefás animám praeférre pudóri
Ét proptér vitám vivéndi pérdere cáusas

Высшим грехом почитай предпочесть сохранение жизни
Чести и тем потерять ради жизни весь жизненный корень.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

[Деятели Лиги против хлебных законов] когда их вознесла волна народного движения, объявили «варварский блеск короны», лордов, земельную аристократию и т. д. «непроизводительными издержками производства». Вся соль их движения, не исключая и проповеди мира, заключалась в борьбе против аристократии. Теперь же они поносят массы перед аристократией! Et propter vitam, vivendi perdere causas. К. Маркс, Дебаты в английском парламенте (Соч., т. 11, с. 297). *Чтобы спасти свою систему, он [Прудон] готов пожертвовать ее основой. Et propter vitam, vivendi perdere causas!* Он же, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 94). *Все внимание, по-видимому, там затрачивается на разумное устройство жизни и на предотвращение всяческих неудобств; но когда, наконец, приходит время пожать плоды стольких забот и столь долгого стремления к порядку, этим людям уже не хватает жизненных сил, чтобы наслаждаться. Можно подумать, что дети Пенна никогда не читали стиха, в котором словно заключена вся их история: et propter vitam, vivendi perdere causas.* Стендаль, О любви (СС, т. 4, с. 514).

Et quibusdam aliis И еше кое-кому.

Шутливая реминисценция известных тезисов Пико делла Мирандола (*см.* De omni re scibili et quibusdam aliis), основанная на совпадении форм латинского дательного и творительного падежей множественного числа.

А если газета несколько выправится, я думаю, ее станут высылать всем et quibusdam aliis в большом количестве экземпляров. А. И. Герцен — Э. Гервег, 5.X 1849 (СС, т. 23, с. 195).

Et quis custodiet custōdes ipsos? И кто устережет самих сторожей?

См. Quis custodiet custodes ipsos.

Одной отмены приговора было бы недостаточно для восстановления законного порядка в этом деле. Отмена должна идти дальше и глубже и коснуться самого определения судебной палаты о предании суду. Такое решение Правительствующего Сената вызывается не только существенными нарушениями, допущенными по настоящему делу, но и требуется интересами правильного

отправления правосудия вообще. Это решение должно настойчиво указать обвинительным камерам их обязанность быть на страже правильного производства предварительного следствия и разрешить роковой судебный вопрос: «et quis custodiet custodes ipsos?» А. Ф. Кони. По делу Ольги Палем, обвиняемой в убийстве студента Довнара (СС, т. 3, с. 472—73). *Если рассказ свидетеля о слышанном может -- передавать то и другое в искаженном или неверном виде, то насколько же больших гарантий требует рассказ судей о том, что им пришлось выслушать, излагаемый в форме исторической и аналитической части приговора? Не придется ли неизбежно спросить — et quis custodiet custodes ipsos?* Он же, Память и внимание (СС, т. 4, с. 85—86).

⟨Et⟩ quorum pars magna fui. И в чем сам я принимал большое участие.

Вергилий. «Энеида», II, 6 (текст. *см.* Infandum, regina, jubes renovare dolorem).

Случилось так, что я был не только свидетелем, как в городе, искупленном мученической смертью апостолов, последний раз торжествовало безумное идолопоклонство, но сам был этих происшествий «большою частью», «et quorum pars magna fui», как говорил певец Энея. В. Я. Брюсов, Юпитер поверженный (Неизданная проза, М., 1934, с. 12). *В вопросах, касающихся истории, мы справедливо предпочитаем свидетельства современников. Однако авторы, современные историческим событиям, в особенности подвержены опасности уклониться от прямого пути истины, говоря о предметах, которые в большей мере их затрагивают et quorum pars magna fuerunt.* Болингброк, Письма об изучении и пользе истории (М., 1978, с. 50). *В повествование о Втором декабря, помимо главных, всем известных событий, войдет множество еще никому не ведомых фактов, впервые публикуемых. Многие автор видел собственными глазами, столкнулся с ними, пережил их, испытал сам, о них он может сказать: quaeque ipse vidi* et quorum pars fui.* Виктор Гюго, Наполеон малый (СС, т. 5, с. 68).

⟨Et⟩semel emissum volat irrevocabile verbum И едва ты его произнес, летит невозвратное слово.

Гораций, «Послания», I, 18, 67—71:

Prótinus út moneám (si quíd monitóris egés tu),
Quíd de quóque vir(o), ét cui dícas, sáepe vidéto.
Pércontátorém fugitó; nam gárrulus ídem (e)st;
Néc retinént patuláe commíssa fidéliter áures;
Ét semel émissúm volat írrevocábile vérbum.

Чтоб тебя дальше учить (если нужен учитель) — совет мой:
Чаще ты взвешивай, что и кому говорить обо всяком.
От любопытного прочь убегай, ибо он и болтун ведь;
Жадно открытые уши не держат доверенной тайны;
Выпустил только из уст — и летит невозвратное слово.

(Пер. Н. Гинцбурга).

* Которые я видел сам.

Ср. Nescit vox missa reverti.

Ср. русск. Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

Et sic de ceteris И так в остальном.

У человека только одно горло, и как бы он ни старался, он не может есть больше пяти или шести раз в день; ты же обедаешь с каждым, кто успеет разделать каплуна, и с утра до вечера готов лить вино в чужие глотки — et sic de ceteris. Вальтер Скотт, Певерил Пик (СС, т. 14, с. 302).

Et sic in infinitum И так до бесконечности.

См. In infinitum

Et singula praedantur anni И одно за другим похищают годы.

Гораций, «Послания», II, 2, 55—56:

Síngula dé nobís anni praedántur eúntes
Éripuére jocós, venerém, convívia, lúdum

Годы бегут и у нас одно за другим похищают:
Отняли шутки, румянец, пирушки, любви
шаловливость.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Как поживает достопочтенный баронет и прекрасная миссис Рэчел? А, вы смеетесь, молодой человек! А между тем в лето господне тысяча семьсот шестнадцатое миссис Рэчел иначе как прекрасной нельзя было и назвать... Но время идет, et singula praedantur anni — ничего не может быть вернее. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 129).

⟨Ét⟩ si núllus erít pulvís tamen éxcute núllum И если пыли не будет никакой, стряхни никакую.

Овидий, «Наука любви», 1, 149—152:

Útque fit, ín gremiúm pulvís si fórte puéllae
Déciderit, digitís éxcutiéndus erít,
Ét si núllus erít pulvís, tamen éxcute núllum:
Quáelibet óffició cáusa sit ápta tuó.

Если — бывает — одежда твоей запылилась соседки,
Ты, не смущаясь, рукой вкрадчиво пыль отряхни;
Пусть никакой нет пылинки — ты все ж стряхни
никакую.
Будет пригоден и тот для разговора предлог.

— О поведении в цирке.

Едва только мистер Олверти возвел глаза к небу и поблагодарил бога за выздоровление этой надежды на выздоровление, как мистер Блейфил подошел к нему с удрученным видом и, приложив к глазам платок, для того ли, чтобы отереть слезы, или же для того, чтобы поступить по совету Овидия, который говорит: «Si nullus erit pulvis tamen excute nullum,— «Коль нет слезы, утри пустое место»,— сообщил дяде известие, о котором мы только что рассказали читателю. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 184).

Et tu ⟨quoque (*или* autem)⟩ Brute! (*иногда* Tu quoque) И ты, Брут!

Слова, будто бы произнесенные перед смертью Цезарем, заколотым мечами заговорщиков.

В форме Et tu, Brute впервые встречаются в трагедии Шекспира «Юлий Цезарь» (III, 1, 77).

Древнейший автор, сообщающий об убийстве Цезаря, Светоний («Божественный Юлий», 82) говорит, что Цезарь, пронзенный двадцатью тремя кинжальными ударами, умер, не произнеся ни слова, но при этом добавляет: Etsi tradiderunt quidam Marco Bruto irruenti dixisse: καὶ σύ τέκνον; «хотя некоторые передавали, что бросившемуся на него Марку Бруту он сказал: И ты, дитя?».

*Лорд Джон Рассел известен среди англичан в качестве «letterwriter» (сочинителя писем). В своем последнем письме г-ну Стюарту он сетует по поводу оскорблений, наносимых «Старой Англии» североамериканскими газетами. Et tu, Brute! Нет такого добропорядочного англичанина, который в разговоре с вами с глазу на глаз не выразил бы своего изумления этим tour de force**. К. Маркс, Протест Рассела против американской грубости (Соч., т. 15, с. 544). *Я давно уже не сержусь за опечатки, но в старину мне случалось забалтываться стихами, и мне грустно видеть, что со мною поступают, как с умершим, не уважая ни моей воли, ни бедной собственности. Это простительно Воейкову, но et tu autem Brute!* А. С. Пушкин – А. А. Бестужеву, 12.I 1824 (ПСС, т. 10, с. 78). *Вы хотите издать Уранию!!! Et tu, Brute!!... Но подумайте: на что это будет похоже? Вы, издатель европейского журнала в азиатской Москве, Вы, честный литератор между лавочниками литературы, Вы!... Нет, Вы не захотите марать себе руки альманашной грязью.* Он же – М. П. Погодину, 21.VIII 1827 (ПСС, т. 10, с. 234). *Проект Огарева, конечно, одобренный Герценом, вызвал интересную полемику на страницах «Колокола». «Et tu quoque, Brute!» – писал неизвестный автор. «Как! И «Колокол» требует, чтобы русский мужик выкупил свои человеческие права с клочком потом и кровью орошенной им и его предками земли. Et tu, Brute! Но скажите, ради бога, как, почему, за что крестьянин должен нести бремя выкупа, как бы он маловажен ни был?» Неизвестный автор выдвигает против идеи выкупа то соображение, что у нас не было завоевания, а следовательно и феодализма.* Г. В. Плеханов, А. И. Герцен и крепостное право (Избр. филос. произв., т. 4, с. 650).

А. С. Пушкин, История русского народа, соч. Н. Полевого (ПСС, т. 7, с. 140);

А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 204); Г. В. Плеханов – Л. И. Аксельрод, 8.IV 1899 (Литературное наследство, М., 1934, т. 1, с. 310); А. Ф. Кони, Дмитрий Николаевич Набоков (Очерки и воспоминания, Спб., 1906, с. 739).

Et tu vulnerātus es sicut et nos, nostri similis effectus es Ты ранен, как и мы, ты стал нам подобен.

Библия, Пророчество Исайи, 14, 10.

Недолго пришлось бы ждать той минуты, когда мы могли бы сказать нашим победителям, как мертвецы пророка Исайи: et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es! Н. К. Михайловский, Из литературных и журнальных заметок 1872 года (Соч., т. 1, с. 719).

---

* ловкий трюк *(фр.)*.

Ét ver(a) íncessú patuít dea
См. Vera incessu patuit dea
Ét via víx tandém vocí laxáta dolór(e) est И с трудом, наконец, горе открыло путь голосу.
Вергилий, «Энеида», XI, 151.
– Союзник Энея Эвандр проливает слезы над телом своего убитого сына Палланта.

Чрезмерно сильное горе подавляет полностью нашу душу, стесняя свободу ее проявлений; нечто подобное случается с нами под свежим впечатлением какого-нибудь тягостного известия, когда мы ощущаем себя скованными, оцепеневшими, как бы парализованными в своих движениях,– а некоторое время спустя, разразившись, наконец, слезами и жалобами, мы ощущаем, как наша душа сбросила с себя путы, распрямилась и чувствует себя легче и свободнее. Et via vix tandem voci laxata dolore est. Мишель Монтень, О скорби (Опыты, кн. 1, с. 17–18).

Et vice versa И наоборот.
См. Vice versa
Et vidit Deus quod esset bonum И увидел Бог, что это хорошо.
Библия, книга Бытия, 1, 12; 18; 25.

Франция, божественная испытательница прогресса, основала республику в Америке еще прежде, чем создала её в Европе. Et vidit quod esset bonum. Франция дала Вашингтону помощника – Лафайета, а затем вернулась к себе, чтобы дать Вольтеру, растерявшемуся в своей могиле, грозного продолжателя – Дантона. Виктор Гюго, Из трактата «Вильям Шекспир» (СС, т. 14, с. 368). *Дважды в неделю, по вторникам и пятницам у месса Летьери была большая радость: во вторник он радовался, видя, как «Дюранда» отчаливает от берега, в пятницу он радовался, видя, как она возвращается. Он смотрел на свое детище, облокотившись на подоконник у себя в комнате, и был счастлив. Нечто подобное есть в книге Бытия: «et vidit quod esset bonum».* Он же, Труженики моря (СС, т. 9, с. 118).

Evasit, erupit *См.* Abiit, excessit, evasit, erupit.
Eventus stultorum magister est «Исход дела – наставник неразумных», т. е. глупцы не могут заранее предвидеть, чем дело кончится, они учатся только на ошибках.
Тит Ливий, XXII, 39, 10 – из речи консула Кв. Фабия Максима.
Ср. латинскую поговорку, засвидетельствованную в словаре Феста: Sero sapiunt Phryges. «Поздно становятся умными (т. е. крепки задним умом) фригийцы»

Это [зимняя ночь в дороге] кончилось благополучно и я, как кажется, не простудился, несмотря на то, что имел хороший случай даже замерзнуть... eventus stultorum magister. Н. М. Языков – А. М. Языкову (в кн.: Письма Н. М. Языкова к родным за дерптский период (1822–29), Спб., 1913, с. 13). *Науки, вместо того, чтобы стремиться к тому единству, которое одно может возвратить им их мощную силу, науки раздробились в прах летучий, общая связь их потерялась, нет в них органической жизни; старый Запад, как младенец, видит одни части, одни признаки – общее для него непостижимо и невозможно; част-*

ные факты, наблюдения, второстепенные причины — скопляются в безмерном количестве; для чего? с какою- целию? — узнать их, не только изучить, не только проверить, было невозможностью уже во времена Лейбница; что же ныне, — когда скоро изучение незаметного насекомого завладеет названием науки, когда скоро и на нее человек посвятит жизнь свою, забывая все подлинное -- ученые отказались от всесоединяющей силы ума человеческого; они еще не наскучили наблюдать, следить за природою, но верят лишь случаю, — от случая они ожидают вдохновения истины, — они молятся случаю. Eventus magister stultorum. В. Ф. Одоевский, Русские ночи (М., 1975, с. 147).

Ex abrupto внезапно; сразу; без предварительной подготовки.

Я бы на Вашем месте кончил ее [биографию А. С. Пушкина] ex abrupto — поместил бы, пожалуй, рассказ Жуковского о смерти Пушкина, и только. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 28.X 1852 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 78). *Вы правы, что разговор с беременной бабой смахивает на нечто толстовское. Я припоминаю. Но разговор этот не имеет значения; я вставил его клином только для того, чтобы у меня выкидыш не вышел ex abrupto.* А. П. Чехов — А. Н. Плещееву, 9.X 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 20). *Написанный мною разбор книги Щапова он [Н. А. Добролюбов] признал сносным; нашел только, что разбор не имеет начала или начинается ex abrupto, и потому сам написал к нему начало или вступление.* М. А. Антонович, Из воспоминаний о Николае Александровиче Добролюбове (Звенья, М. — Л., 1934, № 3—4, с. 493). *И вот, право, не знаю, как мне лучше взяться, чтобы показать вам весьма странные позиции шашек на тогдашних квадратиках литературной арены. Всего лучше ex abrupto показать вам конечные, последующие позиции.* А. А. Григорьев, Мои литературные и нравственные скитальчества (М., 1915, с. 129). *Ася начала ex abrupto: — Вот уже пять лет, как меня носит по всем ручьям Европы. Я не боюсь промокнуть лишний раз... Вода больших городов не омывает — она пачкает.* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 10, с. 282).

Н. А. Добролюбов, Луч света в темном царстве (СС, т. 6, с. 298); Он же, Надежда на будущее (СС, т. 4, с. 140); М. Л. Михайлов, В тайной канцелярии (Соч., т. 3, с. 494—95); Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 51); Жюль Верн, С Земли на Луну (СС, т. I, с. 449); Гектор Берлиоз, Михаил Глинка (Избр., статьи. М., 1956, с. 134—35).

Ex aequo Поровну.

Писали стихи и рассказы на тему «Диавол». По рассказам первая премия была присуждена «ex aequo» А. М. Ремизову и М. А. Кузмину. В. Пяст, Встречи (М., 1929, с. 80).

Ex animo «От души», чистосердечно.

Ex auribus asinum По ушам осла (узнают).

Парафраза, *см.* Ex ungue leonem.

Помните — первый поступок подозрительный, первое благожелательство неразумных мужичков к искомому субъекту — ex ungue leonem, ex auribus asinum -- нигилиста же, добавлю я, по неистовой страсти распалять мужичкову признательность узнаешь — и немедля

9–887

ко мне! А. И. Эртель, Идиллия (Записки степняка, М., 1958, с. 390).

Ex cathedra С кафедры; непререкаемо, авторитетно (*часто иронически*).

Первоначально имелась в виду церковная кафедра в Риме, откуда папы выступали с посланиями (энцикликами).

В папской энциклике ex cathedra от 15 августа 1832 г., в день успения пресвятой богородицы, сказано: «Безумие (deliramentum) утверждать, что всякий человек имеет право на свободу совести; нет ничего более омерзительного, чем «свобода печати». К. Маркс, Запрещение «Leipziger Allgemeine Zeitung». (Соч., т. 1, с. 178). *Теоретическое преподавание ex cathedra идет по другим законам, чем журнальная речь. Круг чистой науки шире, выше и отвлеченнее. Лекция уже потому независимее от аудитории, чем журнал от общественного настроения, что она говорит с юношами.* А. И. Герцен, К концу года (СС, т. 18, с. 452). *Слепая вера, прикрывающаяся «критикой» и «наукой» с особенною силою обнаруживает свое общественное свойство — заразительность. Не забудем, что мы имеем дело с человеком, ex cathedra излагающим свои взгляды. Великий грех берет на свою душу г. Туган*.* Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 275). *Не развлекаясь партизанской войною, Чернышевский сосредоточил мощь своей полемики против главного врага, Вернадского, говорившего как бы ex cathedra во имя европейской науки.* Г. А. Джаншиев, Деятели преобразовательной эпохи (Эпоха великих реформ, с. 794). *Официальные, ex cathedra, метеорологи с ним [Н. А. Демчинским] оживленно и с ожесточением спорили и доказывали, что его предсказания погоды — сущее шарлатанство.* А. Р. Кугель, Листья с дерева (Л., 1926, с. 103). *Они хотели бы -- посвятить себя делу народному, но при условии не поступаться ни на йоту своим почетным местом, оставаться и впредь той же привилегированной верхушкой, которая ведет за собой неотесанные массы, профессорами, вещающими ex cathedra.* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 148).

К. К. Арсеньев, Гниение запада (За четверть века. Сборник статей, Пг., 1915, с. 497); Он же, Русская печать о Финляндии (там же, с. 221); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 136—37); Вальтер Скотт, Гай Меннеринг (СС, т. 2, с. 366—67); Он же, Роб Рой (СС, т. 5, с. 311).

Exceptio doli *Юр.* Отвод посредством ссылки на недобросовестность противной стороны.

Exceptio veritātis *Юр.* Отвод посредством ссылки на действительные обстоятельства.

Положим, -- что человек, который -- оскорблен в самых сердечных привязанностях, в лице жены, сестры, дочери, позовет оскорбителя на суд за клевету. На суде этом положение сторон страшно неравное. Чтоб защититься от обвинения в клевете, посредством так называемого exceptio veritatis, достаточно обидчику сослаться, что он позорящее обстоятельство не выдумал, и доказать, что он поверил свидетелям или что в народе ходили слухи

* Туган-Барановский (1865—1919) — экономист, историк, один из представителей легального марксизма.

об этом обстоятельстве. В. Д. Спасович, Дело по жалобе редактора «Порядка» Г. Стасюлевича на редактора «Нового времени» Г. Федорова и сотрудника Г. Буренина (Соч., т. 6, с. 353). *Об -- весьма удобном средстве отклонить иск о клевете написаны немцами целые книги; оно называется в технике юридической exceptio veritatis или отводом посредством доказательств истины.* Он же, Г. Лохвицкий и диффамация (За много лет, Спб., 1872, с. 60–61).

Exceptis excipiendis За исключением того, что следует исключить.

Ср. Mutatis mutandis.

Да, я служу в своей часовне верой и правдой две обедни каждый божий день, утреннюю и вечернюю, часы, кануны, повечерия.— Только не лунными ночами, когда можно поохотиться за дичью,— заметил гость.— Exceptis excipiendis,— отвечал отшельник,— как наш старый аббат научил меня отвечать, в случае, если дерзновенный мирянин вздумает расспрашивать, все ли канонические правила я исполняю в точности. Вальтер Скотт, Айвенго (СС, т. 8, с. 211).

Excitare fluctus in simpulo Поднять бурю в стакане воды (*букв.* в ковше), т. е. поднять шум из-за пустяков.

Латинская поговорка, засвидетельствованная у Цицерона, «О законах», III, 16, 36: Et avus quidem noster singulari virtute in hoc municipio quoad vicit restitit M. Gratidio, cujus in matrimonio sororem aviam nostram habebat, ferenti legem tabellariam. Excitabat enim fluctus in simpulo ut dicitur Gratidius, quos post filius ejus Marius in Aegaeo excitavit mari. «И наш* дед всю жизнь с выдающейся доблестью выступал в своем муниципии против проводившего закон о тайном голосовании М. Гратидия, на сестре которого, нашей бабке, был женат. Гратидий поднимал, как говорится, бурю в черпалке, такую же, какую впоследствии его сын Марий** поднимал на Эгейском море».

Exclusi tertii principium Принцип исключенного третьего.

В формальной логике – один из четырех законов мышления.

Ср. Tertium non datur.

Ex consensu По согласию.

Ex consilio Посоветовавшись, посовещавшись.

Ex contrario *Лог.* Из противоположного.

Один из приемов доказательства.

Éxcudént aliī spirántia móllius áera Другие искуснее выкуют изваянья живые из бронзы.

Вергилий, «Энеида», VI, 847–53:

Éxcudént alií spirántia móllius áera,
Créd(o) equidém, vivós ducént de mármore vóltus,
Órabúnt causás meliús caelíque meátus
Déscribént radi(o) ét surgéntia sídera dícent:
Tú reger(e) imperió populós, Románe, meménto;
Háe tib(i) erúnt artés. pacíqu(e) impónere mórem,
Párcere súbiectís et débelláre supérbos.

---

* Цицерон обращается здесь к своему брату Квинту.

** Получивший это имя по усыновлению (предположительно – братом знаменитого Мария).

Смогут другие создать изваянья живые из бронзы,
Или обличье мужей повторить во мраморе лучше,
Тяжбы лучше вести и движенья неба искусней
Вычислят иль назовут восходящие звезды – не спорю:
Римлянин! Ты научись народами править державно
В этом искусство твое! Налагать условия мира *,
Милость покорным являть, и смирять войною надменных!

(Пер. С. Ошерова).

— Из предсказания о грядущих судьбах Рима, которое находящийся в обители блаженных отец Энея Анхиз дает посетившему его чудесным образом Энею.

Пусть у вас будет Итальянская опера, пусть у вас будет Парижский музей,– отлично: вам удастся, пожалуй, приобрести в этих отраслях искусства вкус к некоей золотой посредственности; но великими вы будете всегда только в комедии, в песенках, в книгах остроумно-назидательного толка. Excudent alii spirantia mollius aera. Стендаль, Письмо о современном состоянии музыки в Италии (СС, т. 8, с. 236).

Éxegí monuméntum Я воздвиг памятник.

Начало знаменитой Оды Горация (III, 30), вызвавшей в русской поэзии большое количество подражаний и переводов **.

Éxegí monument(um) áere perénnius
Régalíque sitú pýramid(um) áltius,
Quód non ímber edáx, non Aquil(o) ímpotens
Póssit díruer(e) áut innumerábilis
Ánnorúm seriés ét fuga témporum.
Nón omnís moriár, múltaque párs mei
Vítabít Libitín(am): úsqu(e) ego póstera
Créscam láude recéns, dúm Capitólium
Scándet cúm tacitá vírgine póntifex.
Dícar, quá violéns óbstrepit Aufidus
Ét qua páuper aquáe Dáunus agréstium
Régnavít populór(um), éx humilí potens
Prínceps Aeoliúm cármen ad Ítalos
Déduxísse modós. Súme supérbiam
Quáesitám meritis ét mihi Délphica
Láuro cínge voléns, Mélpomené, comam.

Воздвиг я памятник вечнее меди прочной
И зданий царственных превыше пирамид;
Его ни едкий дождь, ни Аквилон полночный,
Ни ряд бесчисленных годов не истребит.
Нет, я не весь умру, и жизни лучшей долей
Избегну похорон, и славный мой венец

---

* Рукописная традиция в этом стихе колеблется между чтением pacisque, из которого исходит в своем переводе Ошеров, и принимаемым нами чтением pacique, которое дает смысл: «сообщать мирной жизни нравственные начала».

** *См.* М. П. Алексеев, Стихотворение Пушкина «Я памятник себе воздвиг...» Проблемы его изучения (Л., 1967).

Все будет зеленеть, доколе в Капитолий
С безмолвной девою верховный входит жрец.
И скажут, что рождён, где Авфид говорливый
Стремительно бежит, где средь безводных стран
С престола Давн судил народ трудолюбивый,
Что из ничтожества был славой я избран,
За то, что первый я на голос Эолийский
Свел песнь Италии. О Мельпомена! свей
Заслуги гордой в честь сама венец дельфийский
И лавром увенчай руно моих кудрей.

(Пер. А. Фета).

Один из замечательнейших памфлетов, когда-либо написанных. С незначительными изменениями мог бы появиться в 1853 году. Содержит доказательства английского предательства. В постскриптуме анонимный автор говорит: «Льщу себя надеждой, что этот маленький исторический очерк настолько любопытен и говорит о вещах доселе столь мало известных, что я с гордостью могу считать его ценным новогодним подарком для нынешнего поколения; и грядущие поколения в течение многих лет будут воспринимать его в качестве такового, перечитывая его в день Нового года и называя его своим предостережением. Мне не хуже других пристали слова: exegi monumentum».* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 12.II 1856 (Соч., т. 29, с. 7).

Exegi monumentum

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит —
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца,
Хвалу и клевету приемли равнодушно,
И не оспаривай глупца.

А. С. Пушкин, «Я памятник себе воздвиг...» (СС, т. 3, с. 376); *В превосходном своем exegi monumentum разве не сказал он [А. С. Пушкин]: «я памятник себе воздвиг нерукотворный»! А чем же писал он стихи свои, как не рукою? Статуя ваятеля, картина*

* Цитируемый Марксом памфлет озаглавлен: «Северный кризис, или беспристрастные рассуждения о политике царя... Parva metu primo, mox se attollit in auras». Лондон, 1716.

живописца так же рукотворны, как и написанная песня поэта. П. А. Вяземский, Старая записная книжка (Л., 1929, с. 197). *Итак, мой бывший начальник по министерству внутренних дел В. И. Даль приказал долго жить! Он оставил за собою след: «Толковый словарь» — и мог сказать: «Exegi monumentum».* И. С. Тургенев — П. А. Анненкову, 5.X 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 349). *Ты виделся с Огаревым! Вот год жизни за то, чтоб его увидеть на один час; его люблю ужасно; он и она — вот куда я перенес все святое, все теплое, все верования; ими я люблю людей, ими я люблю себя. Exegi monumentum! Этого ни само всемогущество бога не отнимет у меня, это моя слава, это моя рекомендация человечеству — ее любовь и его дружба.* А. И. Герцен — Н. Х. Кетчеру, 10.IX 1837 (СС, т. 21, с. 206). *Эпиграф из Горация — «exegi monumentum» — я памятник воздвиг — вполне мог бы стоять на разграфленном листе таблицы Менделеева — его периодической таблице элементов, ибо не в музейной тиши, а в руках сегодняшних исследователей — физиков и химиков, геологов и биологов — место периодической таблицы и периодического закона.* А. Иванов, Слово о гении (Комсомольская правда, 1.III 1969, № 51). *«Exegi monumentum...» Он [Бетховен] воздвиг себе памятник, который с полным правом можно считать единственным в своем роде. Ибо он имеет почти такое же значение для истории немецкой мысли, как и для истории музыки.* Ромен Роллан, Бетховен. Девятая симфония (СС, т. 12, с. 133).

Exegi monumentum...
Камнем сделалось горе мое,
Вопрошаю, торжественно-траурный:
Кто я есмь? я лишь памятник мраморный,
Где начертано имя твое. Юлиан Тувим, «Exegi monumentum» (Стихи, М., 1965, с. 278).

Оноре Бальзак, Письмо французским писателям XIX века (СС, т. 24, с. 59); Он же, Шагреневая кожа (СС, т. 18, с. 510).

Exempla docent Примеры поучают, примеры учат. Латинская поговорка.

Exempla minōra Малые примеры.

*Гуд любил посмешить и своих детей рассказами о школьных проделках, в которых участвовал или которых был свидетелем, и сын его говорит, что анекдоты, слышанные им от отца об его школьной жизни, могли бы служить как exempla minora доказательством справедливости поговорки: «the child is father to the man»** М. Л. Михайлов, Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд (Соч., т. 3, с. 143).

Exempla sunt odiōsa «Примеры ненавистны», *т. е.* примеров лучше не приводить, примеров приводить не стоит, *ср.* Nomina sunt odiosa.

Но гнет воспоминанья непременно сохранить должно. Нет ничего справедливее, особенно у нас. Exempla sunt odiosa. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 2.IX 1819 (ОАВ, т. 1, с. 303—304).

* Ребенок — отец взрослого (*англ.*).

Exempli causa (*или* **gratia**) (*сокр.* e. g.) Ради примера, например.

Либкнехт обладает талантом группировать вокруг себя глупейших людей Германии. Exempli causa, автора статьи «Демократические задачи и немецкие рабочие». Эту дрянь можно читать даже мысленно самому себе лишь на южногерманском диалекте. Этот дурак просит рабочих свалить Бисмарка, и тогда он им обещает полную свободу передвижения и удовлетворение других социалистических требований. Ужас! К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.III 1869 (Соч., т. 32, с. 222). *Генуя — бесспорно один из красивейших городов Италии; совсем рядом, в Нерви, есть великолепные дома и кварталы на холме, обращенном к морю. Сам город, очень шумный, ничем, кроме красоты, не отличается. Странное дело, но все, что в Италии красиво, в то же время и бессмысленно. Exempli gratia: Венеция, Миланский собор, генуэзские улицы — повсюду чувствуется рука гениального ребенка — и нигде — рука инженера.* А. И. Герцен — Н. А., О. А. и А. А. Герценам и М. Мейзенбуг, 25—26 (13—14).XII 1867 (СС, т. 29, кн. 1, с. 248). *Но, видно, в наше время немыслимое только и совершается; exempli gratia: зимний переход через Балканы.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 31.I (12.II) 1878 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 275).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 198); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 24.XI 1859 (*см.* Quod erat demonstrandum); А. И. Герцен, [О себе] (СС, т. 1, с. 171); М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 322—23).

Exemplis discimus На примерах мы учимся.

Федр, «Басни», II, 2, 2.

Ср. Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla.

Exequātur «Пусть исполняет».

Формула согласия государства на осуществление дипломатическим представителем другого государства своих обязанностей.

Exercitium est mater studiorum Упражнение — мать учения.

Ср. Repetitio est mater studiorum.

Ex facto oritur jus Из факта возникает право; закон является продуктом действительной жизни.

На каждом шагу на конгрессе в Брюсселе мы слышали афоризм: ex facto oritur jus. С этой точки зрения естественным объяснителем права и его бойцом является даже не судья, а адвокат. В. Д. Спасович, Международный адвокатский конгресс в Брюсселе в 1897 г. (Соч., т. 9, с. 425).

Ex fontibus По источникам, по первоисточникам.

Он [Владимир Бельтов] с завистью смотрел на какого-нибудь германца, живущего в фортепьянах, счастливого Бетховеном и изучающего современность ex fontibus, т. е. по древним писателям. А. И. Герцен, Кто виноват? (СС, т. 4, с. 106). *Польские и русские статьи и брошюры последнего времени неудовлетворительны, их грань мелка, им не дорога правда. В одних неукротимое раздражение, в других бесконечные пересуды, пустая болтовня праздных на месте несчастия, полицейское следствие, процесс обеих сторон*

и скучные антикварные диссертации, как будто дела в истории решаются судейскими приговорами и живые события пишут себе оправдание ex fontibus. Он же, Что же дальше (СС, т. 18, с. 299—300).

Ex fuga vacui Из-за боязни пустоты.

См. Horror vacui

Ex improviso Неожиданно; без предварительной подготовки; импровизированно.

Каковы же главные составные части театра? Поэт, музыкант, композитор, живописец, режиссер и актер. Все ли они органически связаны между собой и являются неразрывными, обязательными спутниками театра? Некоторые исторические этапы развития театрального искусства обходились без каждого из них в отдельности. Commedia dell'arte обходилась без поэта, так как сам спектакль шел «ex improviso». Ю. М. Юрьев, Записки (Л.—М., 1963, т. 2, с. 147).

Ex ipso fonte Из самого источника.

См. Ex ipso fonte bibere.

Приехать сюда на лето и на часть зимы, посмотреть на гигантский город, насладиться его островами, его пышностью, всосать к нему отвращение ex ipso fonte — против этого ни слова. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 11.II 1841 (СС, т. 22, с. 99).
В Перми Зонненберг ревностно принялся за дело, т. е. за покупку ненужных вещей, всякой посуды, кастрюль, чашек, хрусталю, запасов; он сам ездил на Обву, чтоб приобрести ex ipso fonte вятскую лошадь. Он же, Былое и думы (СС, т. 8, с. 335).

Ex ipso fonte ⟨bibere⟩ «Пить из самого источника», *т. е.* обращаться к первоисточнику.

Бакунин, хотя и спорил горячо, но стал призадумываться, его революционный такт толкал его в другую сторону. Белинский упрекал его в слабости, уступках и доходил до таких преувеличенных крайностей, что пугал своих собственных приятелей. Середь этой междоусобицы я увидел необходимость ex ipso fonte bibere и серьезно занялся Гегелем. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 23).

Exitus acta probat Исход — суд деяний (*ср. русск.* Конец — всему делу венец).

Овидий, «Героиды», II, 85.

Ср. Finis coronat opus.

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Ex jure По праву.

Ex libris «Из книг», экслибрис.

Название книжного знака, наклеиваемого на внутренней стороне передней крышки переплета или обложки книги и содержащего имя владельца книги, иногда также аллегорический рисунок, девиз и т. п.

Последний матрос Севастополь покинул... Город пылал. Казалось, навсегда погибла и знаменитая старейшая в стране Севастопольская морская библиотека. Библиотека, которой жертвовали книги адмирал Лазарев, Лев Толстой... Но удивительное дело: после войны в адрес библиотеки все чаще стали приходить бандероли. Со всех

концов Союза и даже из-за рубежа читатели присылали некогда взятые книги с ярлыком, наклеенным на обороте переплета: змея, обвившая якорь, заключенные в ободок овала слова «Севастопольская офицерская библиотека», и над всем этим — фрегат, гордо несущий паруса. Знакомый, почетный экслибрис! Экслибрис — компас книги (Известия, 9.X 1976, № 238, с. 6). *Экслибрисы, эти листочки с гравюрами или рисунками, могут напомнить интересные страницы истории, познакомить с бытом и нравами людей и даже позвать в далекое путешествие. «Экслибрис» — слово латинского происхождения и в точном переводе означает «из книг». Создаются экслибрисы как для личных, так и общественных библиотек. Обычно сюжеты рисунков связаны с характером книжного собрания, миром увлечений книголюба -- Кстати, именно теперь исполняется 500 лет первому печатному экслибрису. Исследователи доказали, что он создан между 1470 и 1480 годами: сохранившаяся до наших дней гравюра на дереве сопровождала книги некоего Ганса Кнабенсберга по прозвищу Иглер (Еж). А в начале XVI века экслибрисы уже делал великий художник эпохи Возрождения Альбрехт Дюрер. Почти пять веков насчитывает и первый русский экслибрис, обнаруженный на книгах Соловецкого монастыря. Отдали дань этому виду графики мастера разных времен, такие, как Ганс Гольбейн и Лукас Кранах, Анри Матисс и Пабло Пикассо, Михаил Врубель и Николай Рерих, Владимир Фаворский...* Страна по имени ex libris (Известия, 13.VII 1976, с. 4).

Ex lingua venālis С продажным языком.

Каждый округ имел в пределах уезда человека, которому доверял, который руководил дворянством в уезде; каждый человек verbosus и ex lingua venalis имел свою, более или менее определенную цену.* В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., т. 1, с. 183).

Ex malis eligere minima Из зол избирать наименьшие.
Цицерон, «Об обязанностях», III, 1, 3.
Ср. русск. Из двух зол выбрать меньшее.

Ex more По обычаю; по неписаным законам.

Ex (*или* **De**) **nihilo nihil fit** Из ничего ничто не происходит.
Парафраза основного положения эпикурейской философии у Лукреция, «О природе вещей», I, 146—158:

Húnc igitúr terrór(em) animí tenebrásque necéssest
Nón radií solís neque lúcida téla diéi
Díscutiánt, sed náturáe speciés ratióque.
Príncipiúm cuj(u)s hínc nobís exórdia súmet,
Núllam r(em) e nihiló fierí divínitus únquam.
Quípp(e) ita fórmidó mortális cóntinet ómnis,
Quód mult(a) ín terrís fierí caelóque tuéntur,
Quór(um) operúm causás nullá ratióne vidére
Póssunt ác fierí divíno númine réntur.
Quás ob rés ubi víderimús nil pósse creári
Dé niló, tum quód sequimúr iam réctius índe
Pérspiciémus, et únde queát res quáeque creári
Ét quo quáeque modó fiánt operá sine dívum.

* говорун *(лат.)*.

Значит, изгнать этот страх из души и потемки рассеять
Должны не солнца лучи и не света сиянье дневного,
Но природа сама своим видом и внутренним строем.
За основание тут мы берем положенье такое:
Из ничего не творится ничто по божественной воле.
И оттого только страх всех смертных объемлет, что много
Видят явлений они на земле и на небе нередко,
Коих причины никак усмотреть и понять не умеют,
И полагают, что все это божьим велением творится.
Если же будем мы знать, что ничто не способно возникнуть
Из ничего, то тогда мы гораздо яснее увидим
Наших заданий предмет: и откуда являются вещи
И каким образом все происходит без помощи свыше.

(Пер. Ф. Петровского).

У Гераклита «все течет» (80) [69] --, т. е. «все есть становление». Ex nihilo nihil fit? Из Nichts выходит Sein (Werden)... В. И. Ленин, Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 94). *Что могло породить [проф. Цитовича]? Какие горькие условия могли вынудить этого «апостола науки» взяться за ремесло городового, ремесло несомненно полезное, но все-таки не имеющее с наукой ничего общего? Это так и осталось покрытым мраком неизвестности, а так как Цитович «прейдет», не оставив за собой ничего (ex nihilo nihil), то потомство будет в этом явлении видеть неприятную случайность.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Приличествующее объяснение (СС, т. 13, с. 631). *Вещество не может ни образоваться вновь, ни исчезнуть. Этот закон неисчерпаемости или сохранения материи действительно лежит в основе всех наших научных представлений о природе. Древние допускали, что ex nihilo nihil fit, но они, конечно, затруднились бы доказать это положение на опыте, если бы им пришлось, например, доказать, что сгоревшее вещество не превратилось в ничто, или решить, откуда взялось вещество растения.* К. А. Тимирязев, Жизнь растения (Соч., т. 4, с. 61—62). *Через Мохач -- прибыл в Шопрон. Здесь думал учиться, но у меня не было ни гроша, а «ex nihilo nihil»; отсюда я направился в Пожонь,— там меня ждало то же самое.* Шандор Петефи, Письма из армии Лайошу Себерени (СС, М., 1953, т. 4, с. 219).

Тот вымысел зловещий и кровавый —
Зовомый Иегова, Ваал, Аллах,
Ра, Брама, Зевс иль Бог,— я разобрал
По ниточке его и доказал,
Что фикция они и ни один
Из ничего не создал человека,
Подобного себе. О нет, напротив,
Сам человек, мы знаем, создавал
Богов из ничего по своему

Подобию: так черный негр творил
Их черными; так людоедов бог —
Был многоженцем, бог воров — был вор,
А бог философов витал в загадках
И домыслах различных, над людьми
Бессчетные творя эксперименты.
Non Deus hominem, sed homo Deum
Ex nihilo creavit — вот итог*
Моей работы, мысли. Иван Франко, Монолог атеиста (СС, т. 7, с. 513).

П. Сергеич (П. С. Пороховщиков), Искусство речи на суде (с. 135); В. С. Соловьев, Философские начала цельного знания (СС, 2 изд., Спб., 1911, т. 1, с. 213—14); М. А. Антонович, Современная физиология и философия (Избр. филос. соч., М., 1945, с. 142); Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 121).

Ex officio По обязанности.

Он мог бы написать вчетверо больше того, сколько написал в продолжение своей литературной деятельности -- Он долго не хотел вполне отдаться своему призванию — хотел казаться больше волонтером литературы, нежели писателем и по призванию, и ex officio вместе. В. Г. Белинский, Стихотворения В. Жуковского (ПСС, т. 8, с. 341). *Самое высшее развитие -- брака будет, когда муж и жена друг друга терпеть не могут и исполняют ex officio супружеские обязанности.* А. И. Герцен, По поводу одной драмы (СС, т. 2, с. 60—61). *Бывший городской голова Владимир Овчинников, самый галантный из подсудимых, на вопрос, почему он не прекратил бесчинств в то время, когда знал о них и должен был прекратить их ex officio, говорит трагическим, рыдающим голосом и запивает каждую фразу водой.* А. П. Чехов, Дело Рыкова и комп. (СС, М., 1964, т. 3, с. 503). *Джентльмены,— заявил Стамп, своеобразно сочетая в своем тоне властность и (ex officio) некоторую долю учености,— джентльмены благоволят войти через переднюю дверь, обогнуть стол и выйти через заднюю.* Брет Гарт, Счастье Ревущего Стана (СС, М., 1966, т. 1, с. 86).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 6.VII 1863 (*см.* Ad acta); В. Г. Белинский, Мечты и жизнь, Сочинение Николая Полевого (ПСС, т. 1, с. 154); Он же, Стихотворения Михаила Меркли (ПСС, т. 1, с. 205); Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (*см.* Proprio motu); А. П. Чехов — А. Ф. Кони, 26.I 1891 (ПСС и писем. Письма, т. 4, с. 168); Н. А. Серно-Соловьевич, Окончательное решение крестьянского вопроса (Публицистика. Письма. М., 1963, с. 112—13).

Ex ómnibus rébus ómne genús nascí possét Из всякой вещи мог бы произойти любой род.

Лукреций, «О природе вещей», I, 159—66:

Nám si dé niló fierént, ex ómnibus rébus
Ómne genús nascí possét, nil sémin(e) egéret.
É mare prím(um) hominés, e térra pósset oríri
Squámigerúm genus ét volucrés, erúmpere cáelo
Árment(a) átqu(e) aliáe pecudés, genus ómne ferárum
Íncertó partú cult(a) ác desérta tenérent.
Néc fructús id(em) árboribús constáre solérent,
Séd mutárentúr: ferr(e) ómnes ómnia póssent.

* Не бог человека, а человек бога из ничего создал.

Если бы из ничего, в самом деле, являлися вещи,
Всяких пород существа безо всяких семян бы рождались:
Так, например, из морей возникали бы люди, из суши —
Рыб чешуйчатых род и пернатые, с неба срывался б
Крупный и мелкий скот, и породы бы диких животных
Разных, неведомо как, появлялись бы в диких пустынях.
И на деревьях плоды не имели бы стойкого вида,
Но изменялись бы все произвольно на дереве каждом.

(Пер. Ф. Петровского).

Он [Гельвеций] признает, что «ничего не знает» о том, «лежит ли развитие существ исключительно в их (индивидуальном) развитии». Подобная гипотеза кажется ему чересчур смелой. И в самом деле, из нее следовало бы то, что Лукреций, который был хорошо известен «философам»-материалистам, считал величайшим абсурдом: ex omnibus rebus omne genus nasci posset. Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гельвеций (Соч., т. 8, с. 88).

Exordium (orationis) Начало речи, вступление, введение.

Кстати о Державине: недавно в одном московском журнале были напечатаны стихи — нечто вроде рифмованного exordium на какого-то «безыменного критика», который в числе разных литературных преступлений, как то: непризнавание Ломоносова поэтом, ужаление Карамзина, обвиняется еще и в том, что «тронул Державина дерзкою рукою». В. Г. Белинский, Сочинения Державина (ПСС, т. 6, с. 549). *Проходя мимо Публичной библиотеки, я собрался было остановиться и сказать несколько прочувствованных слов насчет неуместности наук, но Глумов так угрюмо взглянул на меня, что я невольно ускорил шаг и успел высказать только следующий краткий exordium: — вот здесь хранятся сокровища человеческого ума!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Современная идиллия (СС, т. 15, кн. 1, с. 17).

Éxoriár(e) aliquís nostrís ex óssibus últor Да возникнет из наших костей какой-нибудь мститель.

Вергилий, «Энеида», IV, 625 сл. — слова Дидоны, покинутой Энеем.

«Он [Эней] бежит ночью из опасения, что она пошлет свою рать против него. Эта боязнь основательна; Дидона умирает, чтобы не пережить своего унижения, но она умирает со словами: exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor; ее последние мысли — мысли о мести». Ф. Ф. Зелинский, Мотивы разлуки (Из жизни идей, т. 1, с. 394).

Реминисценцией этого стиха является строчка в известной революционной песне Г. Мачтета «Замучен тяжелой неволей...»: И скоро из наших костей поднимется мститель суровый...

Спартанцы были малодушны в сравнении с нашими. К их геройству прибавили наше христианское самоотвержение — Древние говорили: exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor — и надеялись на него; наши

умирают, уверенные, что и они, и смерть их забыты будут. А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 22.X 1819 (ОАВ, т. 1, с. 334). *Неподалеку от польского Акрополя, на стенах которого все польские души, лишенные родины, расписались под изречением: «exoriatur nostris ex ossibus ultor», – бок о бок с Альсидом Тузе лежит маркиз Буйе – вот как играют человеком судьба и смерть.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 94–95).

П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 159, 171, 183, 367).

Ex oriente lux С Востока свет.

Парафраза евангельского повествования о рождении Иисуса (Матф. 2, 1): Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Jerosolymam, dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. «Когда родился Иисус в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода, пришли с востока волхвы в Иерусалим, говоря: Где родившийся царь иудейский? Ибо мы видели звезду его на востоке и пришли поклониться ему».

В Германии невозбранно появляются статьи и книги в защиту православного вероучения, из которых особенно стало известным России горячее слово Овербека в его брошюре, носившей на заглавии надпись «ex oriente lux» (с востока свет!). И. С. Аксаков [Статьи из газеты «Москва»] (СС, т. 4, с. 79–80). *Конечно, где же в другом месте и появиться этой первой звездочке далекого будущего, как не здесь, на востоке, в Китае, пережившем, в сущности, свою государственность. В этом смысле – lux ex oriente.* Н. Г. Гарин-Михайловский, По Корее, Манчжурии и Ляодуискому полуострову (СС, т. 5, с. 352). *В то время, когда, казалось, либерализм окончательно восторжествовал, когда потоки крови 1848 года окончательно залили молодое растение утопизма на мещанской почве Запада, – вдруг на варварском Востоке резко ставится вопрос об освобождении крестьян с землей, об общинном владении! Понятно отношение Герцена к этому, как ему казалось, ярко антимещанскому факту; теперь для Герцена – ex oriente lux.* Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Литература и общественность. Спб., 1911, с. 25). *Пророчество Герцена осуществилось на наших глазах и, вспоминая крик отчаяния, когда-то вырвавшийся у его лучшего друга***

Скажите, как, какою силой
Закон природы извращен;
Восходит с Запада светило,
А на востоке мрак и сон?

– Мы теперь отвечаем, – нет! Перед русским народом уже раскрылась возможность восстановить закон природы: ex oriente lux – заря светлого будущего уже зарделась на востоке. К. А. Тимирязев, 21 января 1870 г. – 20 января 1920 г. (Соч., т. 9, с. 431). *И вот с крайнего Востока – ex oriente lux – раздался могучий протестующий голос нового Руссо***, *который в блестящей цивилизации гордого своими успехами века открыл, в сущности говоря,*

* Н. П. Огарева
** Имеется в виду Л. Н. Толстой.

те же самые недочеты, которые были обнаружены и старым Руссо по отношению к своему времени. М. Н. Розанов, Руссо и Толстой (Л., 1928, с. 21)

И. С. Аксаков, День, 16.X 1865 (СС, т. 4, с. 46); П. Г. Архангельский, «К вопросу о происхождении русской общины» (в кн.: Сборник статей в честь Д. А. Корсакова. Казань, 1913, 338—39); В. С. Соловьев, Ex oriente lux (*название стихотворения*) (Стихотворения. М., 1915, с. 97).

Ex parte «Со стороны», *т. е.* с точки зрения одной из сторон, в интересах одной стороны и в ущерб другой, пристрастно, необъективно *или* пристрастный, необъективный.

Г-н Льюис заявил -- что он будет апеллировать к более высокой судебной инстанции, где дело будет рассматриваться без предубеждения и где будут выслушаны обе стороны. -- Г-н Отуэй заявил протест против ex parte характера всего ведения следствия и предупредил, что внесет все дело на рассмотрение палаты общин, учитывая обстоятельство предварительного заключения д-ра Пейтмана и помещение его в больницу для умалишенных. К. Маркс, Возбуждение в Италии (Соч., т. 10, с. 333—34).

Éxpend(e) Hánnibalém: quot líbras ín duce súmmo ínveniés? Взвесь Ганнибала: в вожде величайшем сколько найдешь ты фунтов?

Ювенал, «Сатиры», X, 147 сл.— о преходящем характере людского величия:

Éxpend(e) Hánnibalém: quot líbras in duce súmmo
Ínveniès? Hic ést, quem nón capit África Máuro
Pércuss(a) Óceanó Nilóqu(e) admóta tepénti
Rúrsus ad Áethiopúm populós altósqu(e) elephántos?

Взвесь Ганнибала: в вожде величайшем найдешь ли ты много
Фунтов? И это ли тот, кого Африка еле вмещала,
От берегов океана Маврийского к теплому Нилу
Льнущая, к странам слонов, к племенам эфиопов далеких.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Ср. Sic transit gloria mundi.

«Мой храм (пагода) Наполеон,— писал Байрон в апреле 1814 г.— рухнул до основания. В сравнении с ним я — червячок, но поставил бы жизнь свою на карту. А впрочем, быть может, корона и не стоит, чтобы из-за нее умирать! О, если бы воскрес Ювенал или Джонсон. Expende Hannibalem: quot libras in duce summo invenies?» В. Д. Спасович, Байрон и некоторые его предшественники (Соч., т. 2, с. 116—17).

Experientia fallax, judicium difficile Опыт обманчив, суждение затруднительно.

Из первого афоризма Гиппократа, *см.* Vita brevis, ars longa.

В [университетском] уставе я не нахожу ничего требующего изменения. Девиз можете сами выбрать; я же предлагаю Гиппократов: «judicium difficile, experientia fallax». Н. И. Пирогов — А. Л. Эберману (Соч., Киев, 1914, т. 1, с. 458). *Все еще хочу себе доказать, что я не должен считать мое мировоззрение одним*

продуктом досужей фантазии потому только, что оно не основано на прямом и непосредственном опыте. Не мне, посвятившему всю жизнь, и именно самую лучшую часть жизни, рациональному эмпиризму, не мне, говорю, отвергать значение опыта, но и не мне сомневаться в значении слов первого Иппократова афоризма: «Experientia fallax, judicium difficile». Он же, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 108).

Experimenta fructifera Плодотворные опыты.

К. А. Тимирязев, Луи Пастер (*см.* Experimenta lucifera).

Experimenta lucifera Опыты, озаряющие светом.

Только знание причины явлений дает человеку в руки и средство управлять ими. А находить причину явлений нас учит только опыт. Но опыт может быть двоякий: существуют experimenta fructifera, когда человек, в погоне за ближайшей, осязательной пользой, нередко даже вовсе не достигает своей цели и во всяком случае осуществляет немногое. -- Существуют и experimenta lucifera, в которых, не руководствуясь узкой утилитарной целью, он [опыт] стремится только к объяснению и в результате освещает целые обширные области фактов. К. А. Тимирязев, Луи Пастер (Соч., т. 5, с. 226).

Experimentum crucis «Опыт креста», т. е. решающий эксперимент, определяющий путь дальнейших исследований.

Фрэнсис Бэкон, «Новый органон», II, 36 (М., 1938, с. 165): На четырнадцатое место среди преимущественных примеров мы поставим Примеры Креста, беря название от тех крестов, которые ставятся на перекрестках, указывая разделение путей.

Отвергнув -- различные догадки, Ньютон сделал свой experimentum crucis. Из спектрального пучка лучей он выделил одну часть, например, красную, задержав остальное экранами, и пустил ее на другую призму, чтобы посмотреть, как этот одноцветный луч переломится вторично. А. Г. Столетов, Ньютон как физик (Избр. соч., М.—Л., 1950, с. 544). *Совокупность -- работ, обнаруживающих выдающийся талант профессора Иоффе как экспериментатора, а также и его уменье придать своим опытам теоретическую основу, так что его опыт становится «experimentum crucis» для данного вопроса, побуждает нижеподписавшихся предложить профессора Абрама Федоровича Иоффе к избранию в члены-корреспонденты Российской Академии наук.* А. Н. Крылов, А. Ф. Иоффе (Воспоминания и очерки, М., 1956, с. 449). *Следовало бы со всей последовательностью заявить, что обнаружение абсолютного пространства и времени, ускользавших до сих пор в силу каких-то «законов природы» от наблюдения, остается актуальнейшим вопросом физики; что необходимо искать новые явления и ставить новые опыты в духе experimentum crucis, чтобы наконец-то обнаружить то, что предполагается все время существующим.* П. Г. Кард, Теория Эйнштейна и теория Лоренца (Вопросы философии, 1963, № 1, с. 86). *Если я был болен, то мог выздороветь, а это давало мне по крайней мере надежду на спасение, которую я никак не мог увидеть в перепутанных кошмарах Соляриса, длящихся всего несколько часов. Необходимо было, следовательно, провести прежде всего какой-то логично продуманный эксперимент над самим собой — experimentum crucis, который показал бы мне, действительно ли я свихнулся и являюсь жертвой бредовых видений или же, несмотря-*

на их полную абсурдность и неправдоподобность, мои переживания реальны. Станислав Лем, Солярис (Звезда, 1962, № 8, с. 109),

Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 475).

⟨Experimentum⟩ in anima (*тж.* in corpore) **vili** «Опыт на малоценном организме», т. е. на подопытных животных (*ср.* Anima vilis, Corpus vile); *перен.* — о пренебрежительном отношении к тем, чьи интересы затронуты проводимым мероприятием.

Министерство тори в тронной речи 5 февраля 1867 г. возвестило, что оно выработало «билли» на основе предложений комиссии по обследованию промышленности. Для этого ему потребовался новый двадцатилетний experimentum in corpore vili. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 503). *Что же молчит газета «Искра?»* Почему от слов не переходит к делу? не выставляет кандидатур Аксельрода, Старовера, Парвуса и Мартова в Государственную думу? Попробуйте, господа, сделайте опыт, experimentum in corpore vili. Попробуйте, и мы увидим сразу, кто из нас прав: вы ли правы, думая, что эти кандидаты станут «лозунгом для всей страны» или мы, думая, что эти кандидаты сыграют в настоящее время роль гороховых шутов?* В. И. Ленин, Игра в парламентаризм (ПСС, т. 11, с. 261).

И. С. Аксаков, [Статья в газете «Москва» 26.X 1886] (Соч., т. 1, с. 687—88); К. К. Арсеньев, Политические процессы 1869—1871 гг. (За четверть века. Сборник статей. Пг., 1915, с. 35).

Experimentum in proprio corpore vili «Эксперимент на собственном малоценном организме», т. е. на самом себе (*см.* Experimentum in anima vili).

Теперь все пойдет гладко; в ходе работы я замечаю, что мы все лучше знакомимся друг с другом: Вы — с моим своеобразным, старомодным немецким языком, я — с Вашей американской речью. Действительно, она меня многому научила. Никогда прежде различие между британской и американской разновидностями английского языка не бросалось мне в глаза столь ясно, как в этом experimentum in proprio corpore vili. Ф. Энгельс — Флоренс Келли-Вишневецкой, 3.II 1886 (Соч., т. 36, с. 367).

Experto crede Roberto «Верь опытному Роберту», т. е. верь тому, кто сам испытал это, кто знает это по собственному опыту.

Поговорочное выражение, являющееся цитатой из макаронической поэмы французского поэта XVI в. Антония д'Арена.

Ср. Crede experto.

Ср. тж. Вергилий, «Энеида», XI, 281—84:

Múnera, quáe patriís ad me portátis ab óris,
Vértit(e) ad Áeneán. Stetimús tel(a) áspera cóntra
Cóntulimúsque manús: expérto crédite, quántus
Ín clipe(um) ádsurgát, quo túrbine tórqueat hástam.

Вижу, дары принесли вы мне из отчего края —
Все дарданцев вождю отдайте! Острые копья
С ним я не раз преломил. Так поверьте опыту: грозен
Он, подымает ли щит, иль заносит летучую пику.
(Пер. С. Ошерова).

---

* Речь идет о меньшевистской «Искре» после 52 номера.

Что Дронке — воплощенная сплетня, в этом можешь не сомневаться. Experto crede etc. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 18.VIII 1853 (Соч., т. 28, с. 236). *Впрочем, воздух здесь так же чист и благотворен, вода так же чиста, как и прежде; если хотите потолстеть, приезжайте. Experto crede Roberto.* И. С. Тургенев — Луи и Полине Виардо, 20.VIII 1849 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 372). *Когда испытываешь крайнее горе, в особенности, когда испытываешь худшее горе из всех, а именно вызванное презрением к самому себе, единственный выход действительно заключается в том, чтобы исполнить свой долг и работать: «experto crede Roberto».* Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 462). *Дай тебе господь денег и славы --. Последней я уже сыт по горло, и мне нужно только первое. Препротивная штука — слава... Коли она осчастливит тебя, смотри не обжирайся ею, и без того будет тошнить. Experto crede Ruperto.* Шандор Петефи, Письма из армии Шоме Орлан Петричу, 24.IV 1847 (СС, М., 1953, т. 4, с. 251).

Experto credite Верьте опытному.
Вергилий, «Энеида», XI, 283.
См. Experto crede Roberto.

Éxpertús metuít Испытавший опасается.
Гораций, «Послания», I, 18, 87:

Dúlcis inéxpertís cultúra poténtis amíci,
Éxpertús metuít.

Сладко — неопытный мнит — угождение сильному другу,
В опытном будит то страх.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Guinagh Kevin, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Explicite В развернутом виде; явно, открыто; *противоп.* Implicite.

День был веселый довольно, приятный, т. е. расположение духа вообще хорошо, ни о чем не думал, как почти все эти дни. Разумеется, как всегда, главный предмет В. П., но implicite, а explicite нет мыслей и не теснит сердце. Н. Г. Чернышевский, Дневник, 6.IX 1848 (ПСС, т. 1, с. 108). *Критическое издание тем только отличается в данном случае от специального сочинения, что в нем аргументы и доводы критика не выражены explicite, а даны уже просто в том тексте, который зафиксирован в качестве подлинного.* Г. О. Винокур, Критика поэтического текста (М., 1927, с. 63).

Ex post facto Исходя из совершившегося позднее.
Ср. Post factum.

Этот человек такой же помешанный, как я. Для меня сущее разорение, если его признают non compos mentis. Любой может симулировать сумасшествие ex post facto. Генри Фильдинг, Дон-Кихот в Англии (Избр. произв., т. 1, с. 169).

Expressis verbis Отчетливыми словами, совершенно четко, с полной ясностью.

Ряд наказов требует восстановления «старого порядка» (l'ancien régime) в цеховом устройстве: это требование выражено, например,

expressis verbis в наказе B. Beauvais; того же в сущности желает наказ города Парижа. Ж М Н П, 1911, июнь, ч. 33, с. 297.

Expressum facit cessāre tacitum «Ясно выраженное устраняет то, что подразумевается без слов», т. е. не оставляет места произвольным толкованиям.

Юридическая норма.

Тваком оправдывал себя рассуждением, что желать сестру ближнего твоего нигде не запрещено, и ему известно было правило, которым руководятся при составлении всех законов, а именно: «expressum facit cessare tacitum», смысл которого таков: «если законодатель ясно излагает всю свою мысль, то мы не вправе приписывать ему то, что нам вздумается». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 94).

Ex primis inter pares Из первых среди равных.

Парафраза, *см.* Primus inter pares.

Мы считаем, что художественный коллектив должен сплошь состоять из крупных индивидуальностей, ex primis inter pares, из талантливых мастеров и художественно сильных организмов. А. И. Южин-Сумбатов, Малый театр в его подлинных традициях. Воспоминания, записи, статьи, письма (М.—Л., 1941, с. 261—62).

Ex principio interno «Из внутреннего основания», из внутреннего источника.

...оба мыслителя на каждом шагу оказываются противоположными друг другу. Один — скептик, другой — догматик; один считает чувственный мир субъективной видимостью, другой — объективным явлением. Тот, который считает чувственный мир субъективной видимостью, опирается на эмпирическую науку о природе и на положительные знания и воплощает в себе беспокойство наблюдения, экспериментирующего, всюду ищущего познаний, странствующего по свету. Другой, который считает мир явлений реальным, презирает опыт; в нем воплощены покой самоудовлетворенного мышления, самостоятельность, которая черпает свое знание ex principio interno. К. Маркс, Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 38).

Ex professo По профессии, по роду своих занятий, профессионально *или* по своему положению, по обязанности.

В момент такого оживления деловой жизни буржуазия, которая хорошо знает, что подобные счастливые моменты наступают все реже и ждать их приходится все дольше; жаждет одного — она хочет и должна приобретать деньги, как можно больше денег, ей ничего не нужно, кроме денег. Надзор за тори она предоставляет своим политикам ex professo. К. Маркс, Политические последствия торгового процветания (Соч., т. 8, с. 393). *На нашей уже памяти доживало поколение художников, проводивших большую половину своей жизни в пьяном виде. Академическое предание убеждало этих людей, что трезвый, воздержанный и самообладающий художник вовсе не художник; оно оправдывало эту порочную слабость, делало ее принадлежностью художника и насаждало около стен васильеостровской академии целый класс людей, утверждавших за*

собою право не владеть собою, ибо страсти их велики без меры и головою выше всяких законов. Сила предания тиранствовала над этими нравами до тех пор, пока общественное чуждательство от сближения с людьми, пьянствующими ex professo, вдруг показало тогдашним художникам, что они могут остаться за флагом, ибо на смену их является новое поколение, не манкирующее явно благопристойностью. Н. С. Лесков, Островитяне (СС, т. 3, с. 62). *Мне грустно и досадно, что Мария Владимировна упорствует в своей болезни. Когда я ex professo читаю длинные романы и повести наших писательниц, и когда Машенька Крестовская сказала мне, что за свой последний роман она получила от Стасюлевича пять тысяч рублей, и когда я вижу стриженую Назарьеву, то всякий раз вспоминал и вспоминаю про Марию Владимировну, которая писала скупо и, не успевши набить руку, перестала писать.* А. П. Чехов – А. С. Киселеву, 22.III 1892 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 32). *Большой грех на душу взял г. Изгоев. Ему – игрушки, а читателям Потресова слезки,– и, пожалуй, даже особенно тем, которые ex professo обязаны хвалить нашего новоявленного, глубокомысленного публициста, принадлежа к одному с ним направлению.* Г. В. Плеханов, О пустяках и особенно о г-не Потресове (Соч., т. 19, с. 140). *Зачастую буржуазные философы не договаривают до конца, но за них договаривают другие: за учителя – ученики, за философа-естествоиспытателя – философы ex professo, за профессионального философа – профессиональные теологи.* А. С. Богомолов, Исследование современной буржуазной философии (Вопросы философии, 1962, № 6, с. 179).

К. Маркс, К еврейскому вопросу (Соч., т. 1, с. 387); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 138); Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. 1, с. 687–88); Он же, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 33); П. П. Перцов, Литературные воспоминания (М.– Л., 1933, с. 221).

Ex promptu «Из имеющегося в готовности», сразу, без предварительной подготовки, экспромтом.

Не знаю, что заключалося умного и красноречивого в простых словах --, сказанных мною совершенно ex promptu, но могу сказать, что богомольцы мои нечто из чего вняли, и на мою руку, когда я ее подавал при отпуске, пала не одна слеза. Н. С. Лесков, Соборяне (СС, т. 4, с. 37). *Гг. эксперты предложили совсем игнорировать показания рыбаков и остановились на выводе: пены не нашли, а следовательно ее не было. Главацкий объяснил показания рыбаков таким образом: пена могла исчезнуть, но осталась бы слизь, а слизи то и не было, гортань была сухая. Прошу обратить внимание на этот отзыв. Он является ex promptu, он не занесен в visum repertum, он не подтвержден другими экспертами.* В. Д. Спасович, Дело об убийстве Нины Андреевской (Соч., Спб., 1894, т. 6, с. 198).

Ex proposito Намеренно, с заранее обдуманной целью.

Зал, где происходило пиршество, заполнили придворные слуги, которые украшали стол, подавали блюда, убирали их, пробовали и, казалось, соперничали друг с другом, требуя у Агеласта различных пряностей, приправ, вина разных сортов; их заказы были так разно-

образны и многочисленны, как будто они ex proposito задались целью вывести философа из терпения. Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 191).

Ex proprio sinu Из собственного лона.

Политическая независимость не вытекает -- ex proprio sinu политического государства, она не есть дар политического государства своим членам -- Политическая независимость есть акциденция частной собственности, а не субстанция политического государства. К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 343–44).

Ex providentia majōrum «По предвидению предков», по завету предков.

Я скажу, как говорил Гегель о вюртембергской конституции: «в конце концов в ней все вертится вокруг одного человека, который ex providentia majorum соединяет в себе все власти». Г. В. Плеханов, Враждующие между собой братья (Соч., т. 13, с. 317).

Ex silentio Из умолчания.

См. Argumentum ex silentio.

Вспомним -- отношение античной гуманности к социальным стремлениям человека и к их венцу – дружбе. Тут уж ex silentio заключать не приходится: с настоящим ожесточением восстает Цицерон против мнения тех, которые стремление человека к дружбе объясняли утилитарными расчетами. Ф. Ф. Зелинский, Античная гуманность (Из жизни идей, т. 3, с. 232).

Ex suis ossibus Из собственных костей.

...издержки, которых требует ведение предприятия, применяющего впервые новые изобретения, всегда значительно больше, чем издержки более поздних предприятий, возникших на его развалинах, ex suis ossibus. Этот момент настолько значителен, что предприниматели – пионеры в своем большинстве терпят банкротство, и процветают лишь их последователи --. К. Маркс, Капитал. Критика политической экономии (Соч., т. 25, ч. 1, с. 116).

Ex tempore «Исходя из требований момента, из данных обстоятельств»; тотчас же, немедленно; без предварительной подготовки; *иногда употр. в знач.* экспромт.

...Когда честолюбие и карьеризм некоторых из его [Союза коммунистов] членов привели к попыткам превратить Союз в заговорщическую организацию для устройства революции ex tempore, эти члены были быстро исключены из союза. Ф. Энгельс, Недавний процесс в Кельне (Соч., т. 8, с. 418). *В истории все импровизация, все воля, все ex tempore; вперед ни пределов, ни маршрутов нет.* А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 5, с. 36). *Хомяков поднял бокал с словами «за великого отсутствующего славянского поэта!» Имени (которое не смели произнести) не было нужно: все встали, все подняли бокалы и, стоя в молчании, выпили за здоровье изгнанника. Хоецкий был доволен; подтасовавши таким образом наше ex tempore, мы сели за стол. В конце ужина Хоецкий предложил свой тост, Мицкевич встал и начал говорить.* Он же, Былое и думы (СС, т. 10, с. 39).

Ex toto Целиком, полностью, без остатка.

Слабость сил ослабила, верно, и память; я совсем забыл обещание и физиономию. Ну, что же? Если обещал, так надо исполнить. Нос не существует ex toto; но лоб превосходный, гладкий, словно мраморный. Н. И. Пирогов, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. [М.], 1950, с. 383).

Extra «Вне», т. е. кроме, сверх *или* что-л. из ряда вон выходящее, исключительное, чрезвычайное.

Еще одна просьба: если возьмешься за издание — не лукавь со мною, возьми с меня, что оно будет стоить — не дари меня. -- Отвечай мне по extra-почте. А. С. Пушкин — П. А. Вяземскому, 19.VIII 1823 (ПСС, т. 10, с. 63). *Отчего же не наказывать позором, разорением, выдачей головой девочку, которая, не давая себе отчета в том, что делает, законтрактовалась на пожизненную любовь и допустила extra, забывая, что season-ticket не передается.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 208). *Имея большую практику как от университетской больницы, так и от военного госпиталя, поставляющего нам в изобилии трупы, я занимался психиатрическими возражениями, в фериях* и каникулах не как моим специальным делом, но скорее отдохновительным extra.* Он же, Aphorismata (СС, т. 20, ч. 1, с. 110).

Extra muros «Вне стен», за пределами города; *перен.* — за пределами чего-л. *или* публично.

Гораций, «Послания», I, 2, 16.

См. Iliacos intra muros peccatur et extra.

Таковы были некоторые проявления средневековой мысли, выразившиеся в религиозном фанатизме; таковы же проявления мысли в замкнутых корпорациях, почему-либо считающих себя отделенными от жизни, extra muros. М. Е. Салтыков-Щедрин, Один из деятелей русской мысли (СС, т. 9, с. 147). *Принц скучал extra muros; что же касается его скуки в стенах города, то мы дадим о ней понятие читателю, если он потрудится последовать вместе с нами за кавалькадой к величественному входу в Блуаский замок.* Александр Дюма, Виконт де Бражелон, или десять лет спустя (М., 1957, т. 1, с. 7). *Делаем визиты всем актерам Французского театра, которые и при выборе жилища проявили нежелание общаться со своей средой, вызванное взаимной завистью и ненавистью и расселились по отдельным уголкам Парижа и предместий, на улицах extra muros, неведомых кучерам.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 583). *Настроение у него изменилось; он стал милым, простым, чуть насмешливым. Он предложил отправиться на прогулку extra muros.* Анатоль Франс, Иокаста (СС, М., 1957, т. 1, с. 204).

Г. В. Плеханов, Еще одна раскольничья конференция (Соч., т. 19, с. 428–29); Оноре Бальзак, Монография о рантье (СС, т. 23, с. 167); Ромен Роллан, Очарованная душа (*см.* Ne quid nimis).

Ex ungue leōnem «По когтю льва» (узнают), *т. е.* по части можно судить о целом *или* по руке узнают мастера.

Лукиан, «Гермотим», 54: Говорят, что один ваятель, кажется Фидий, увидав коготь льва, сообразил, какой величины получится целый лев, если его вылепить по соразмерности с когтем.

* На праздниках (*лат.*).

К более раннему периоду относил эту поговорку Плутарх, ссылающийся на употребление ее у греческого поэта Алкея.

Ср. русск. Видно сокола по полету.

Чудак Вы, Сен-Поль! Откуда Вы взяли или кто это Вам сказал, что я должен «смазывать кожу йодом?» Вы меня прервете и скажете, что это простая мелочь, но в этом обнаруживается Ваш метод «материального факта». Ex ungue leonem! К. Маркс — Полю Лафаргу, 20.III 1882 (Соч., т. 35, с. 245).

*Ex ungue leonem**

Недавно я стихами как-то свистнул
И выдал их без подписи моей;
Журнальный шут о них статейку тиснул,
Без подписи ж пустив ее, злодей.
Но что ж? Ни мне, ни площадному шуту
Не удалось прикрыть своих проказ:
Он по когтям узнал меня в минуту,
Я по ушам узнал его как раз. А. С. Пушкин (ПСС, т. 2, с. 253). *Полного очерка Бемова учения я не имею возможности передать вам; мы ограничимся несколькими чертами; впрочем, ex ungue leonem.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 238). *Я сам в молодости теориям обучался, а потому вышел из меня Филипп Андреич Люберцев, а не Андрей Филиппыч. И всякий знает мою работу, всякий сразу скажет: эту записку писал не Андрей Филиппыч, а Филипп Андреев, сын Люберцев. Ex ungue leonem, если можно, без хвастовства, так выразиться.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни (СС, т. 16, кн. 2, с. 103). *После нескольких страниц пустословия, которого образец видели читатели, г. Богушевич (предисловие не подписано, но слог и воззрения его не могут принадлежать никому иному, кроме автора статьи о Гюлистане. Ошибиться тут нельзя: ex ungue leonem) добирается, наконец-то до указателей.* Н. А. Добролюбов, Указатель статей серьезного содержания, помещенных в журналах прежних лет (СС, т. 3, с. 374). *Ex ungue — Leonem**. В некоторых очерках и отдельных заметках я пытался установить не только связи Толстого с предшествовавшими и современными ему писателями, но и показать воздействие Толстого на последующих писателей: в этих случаях, говоря языком древнегреческого мудреца-баснописца Эзопа, я не столько искал самого Льва, сколько его неизгладимые львиные следы.* М. Альтман, Читая Толстого (Тула, 1966, с. 3—4). *Они полагают, будто сделали открытие, что лев принадлежит, собственно говоря, к породе кошек, и с этим естественно-историческим открытием они будут носиться до тех пор, пока эта большая кошка на их собственной шкуре не покажет свое ex ungue leonem.* Генрих Гейне, Путешествие на Гарц (СС, т. 4, с. 364). □ В парафразе *см.* Ex auribus asinum.

А. И. Тургенев, Дневники, 1825 (Хроника русского. Дневники, М.—Л:, 1964, с. 287); А. И. Эртель, Записки степняка (*см.* Ex auribus

* Ответ на анонимную заметку А. Е. Измайлова в издаваемом им журнале «Благонамеренный» по поводу стихотворения Пушкина «Приятелям», в которой говорилось: «Более же всего напугало меня то, что у господина сочинителя есть *когти*!»

** эпиграф.

asinum); А. И. Герцен, [Заметки о получении статей] (СС, т. 13, с. 430); Н. А. Добролюбов, Собеседник любителей российского слова (СС, т. 1, с. 196); Ф. Шпильгаген, Загадочные натуры (Спб., 1893, с. 120); Алоис Ирасек, Ф. Л. Век (Соч., М., 1956, т. 4, с. 171).

F

Faber est suae quisque fortūnae Каждый сам кузнец своей судьбы.

Саллюстий («Послания к старцу Цезарю*, I, 2) приводит эти слова как изречение Аппия Клавдия, цензора 312 г. до н. э. (Appius ait, fabrum esse suae quemque fortunae. «Аппий говорит, что каждый человек кузнец своей судьбы»).

Корнелий Непот в биографии Аттика (XI, 6) цитирует стих неизвестного поэта:

Sui cúique mores fíngunt fortun(am) hóminibus «Каждому человеку его судьбу создают его собственные нравы».

Ср. Плавт, «Три монеты», 363:

Nám sapiens quidém Pol ipsus fíngit fortunám sibi. «Мудрый, клянусь Поллуксом, сам кует себе счастье».

Уже миновали времена веры в непосредственное действие высшей воли на пользу народов, без собственной их заслуги. Есть латинская пословица: suae quisque faber fortunae, которой соответствует итальянская ciascuno è orefice della sua fortuna, то есть: «всяк имеет ту судьбу, какую сам себе приготовил». На первый взгляд это изречение кажется горьким и ироническим, но в сущности оно полно утешения и побуждает к мужественной выдержанности и работе над самим собою. В. Д. Спасович, Винцентин Поль (Соч., т. 1, с. 236). *Нужда столь же часто по разным причинам бывает гостьей как тех, кто обладает значительным состоянием, так и тех, кто не имеет его: и подчас она менее тягостна, когда встречается сама по себе, чем когда мы видим ее бок о бок с богатством. Последнее создается не столько большими доходами, сколько правильным ведением дел. Faber est suae quisque fortunae.* Мишель Монтень, О том, что наше восприятие блага и зла в значительной мере зависит от представления, которое мы имеем о них. (Опыты, кн. I, с. 81).

Fabula docet Басня поучает.

Формула, вводящая нравоучительный вывод басни, ее мораль.

...как бы ни обстояло дело с «не просто правовым, а общественным обществом», критика ничего пока не может сказать о нем, кроме своего «fabula docet», кроме своего нравоучения. К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 108). *...«fabula docet» относится в обоих случаях к тому обстоятельству, что один из предпринимателей во втором году затрачивает весь продукт первого года (включая прибавочную стоимость) плюс добавочная сумма.* К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 2, с. 203). *Отличительная черта искусства состоит, с одной стороны, в эмоциональном волнении и в удовлетворении, которое заключается в этом волнении, заключается даже в чувствах*

* Отец Г. Юлия Цезаря.

страха, сострадания, болезненной растроганности и потрясенности — Но, с другой стороны, эта цель должна иметь своим высшим мерилом лишь содержащееся в произведениях искусства назидание, лишь «fabula docet» («басня поучает»), и, следовательно, пользу, которую может приносить действие художественного произведения на воспринимающего его. Гегель, Лекции по эстетике. Введение (Соч., М., 1938, т. 12, с. 54).

Faciant meliōra potentes. Пусть сделает лучше, кто может.

См. Féci quód potuí, faciánt melióra poténtes.

Я отложил перо и до сих пор очень доволен этим решением. Я слишком мало живу в России — и потому стал бы лишь повторять старое. Faciant meliora potentes. И. С. Тургенев — Людвигу Фридлендеру, 11.XI 1878 (ПСС и писем. Письма, т. 12, ч. 1, с. 486). *Заразим ли современный зритель (и читатель) пафосом Гюго? — спрашивает тов. Данилин и отвечает: «— Невероятно, чтобы не дошли до зрителя эти громкие, смелые, гордые слова, этот пафос социального протеста, эта полнота героических жестов, законченное благородство поз. Не спорим,— они заразили зрителя лишь эмоционально, лишь в плане романтического восстания против внешних форм социальной неправды. Но так ли уж мало это? Faciant meliora potentes — пусть наши драматурги сделают лучше.* А. В. Луначарский, Виктор Гюго, Творческий путь писателя (СС, т. 6, с. 104).

Facies Hippocratica «Гиппократово лицо», лицо, отмеченное печатью смерти.

Знаменитый древнегреческий врач и естествоиспытатель Гиппократ (V в. до н. э.) в сочинении «Прогностика» описал черты человеческого лица, на котором видны признаки приближающейся смерти.

Ваши страдания — он и не подозревает; ваши радости ему незнакомы; вы молоды — он стар; посмотрите, как он осунулся в своей изношенной аристократической ливрее, особенно после тридцатого года, лицо его подернулось матовой землистостью. Это facies Hippocratica, по которой доктора узнают, что смерть уже занесла косу. А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 27—28). *В глазах больного выражалось какое-то престранное чувство — как будто раскаяние, просьбы, мученье разлуки, слезы его катились градом — Я обращал на это выражение лица внимание доктора — доктор отвечал: facies Hippocratica!* В. Ф. Одоевский, Сильфида (Из записок благоразумного человека) (Повести и рассказы, М., 1959, с. 291). *Г-н Потресов утверждает, что в «общественно-политическом уклоне» авторов «Вех» «проступает как раз та самая facies Hippocratica — смертные черты — русского либерального развития, которую Струве недавно пытался разглядеть в европейской социал-демократии».* Г. В. Плеханов, О пустяках и особенно о г-не Потресове (Соч., т. 19, с. 145). *Хозяин дома, седеющий литератор, попросил нашего внимания и осведомился, все ли мы слышали, что наряду с Гиппократовым видом — facies Hippocratica — есть еще иной способ распознавания человека, к которому приближается смерть: odor mortis.* А. А. Измайлов, В бурсе (Спб., 1903, с. 203—14). *Маску с чувств снимают, чтобы надеть двойную маску на лицо. Ибо непривлекательно оно, это «лицо» современного дикаря высшей культуры, трусливого малодушного мещанина*

наших дней -- Как же не прикрывать маскою это лицо, эту подлинную facies Hippocratica современного общества? Р. В. Иванов-Разумник, Маскарад (Перед грозой. Пг., 1923, с. 128).

Р. В. Иванов-Разумник, Заветное (Пг., 1922, с. 158); Вальтер Скотт, Аббат (СС, т. 10, с. 375).

Facil(e) ómnes, cum valémus, recta cónsilia aegrotis damus Все мы, когда здоровы, легко даем хорошие советы больным.

Теренций, «Девушка с Андроса», 309.

Ср. Qui sibi semitam non sapiunt alteri monstrant viam.

Ср. русск. Чужую беду руками разведу, а к своей беде ума не приложу.

Facilis descensus Averni «Легок спуск через Аверн», т. е. путь в подземное царство (Авернское озеро у города Кумы в Кампании считалось преддверием подземного царства).

Вергилий, «Энеида», VI, 126–29:

Facilís descénsus Avérni* –
Nóctes átque diés patet átri jánua Dítis –
Séd revocáre gradúm superásqu(e) eváder(e) ad áuras,
Hóc opus, híc labor ést.

Не труден доступ к Аверну –
Ночью раскрыты и днем ворота черного Дита –
Но шаги обратить и на вышний выбраться воздух –
Это есть труд, это – подвиг.

(Пер. В. Брюсова).

Когда он приблизился ко входу в это логовище падших, перед которым он испытывал отвращение даже в тот момент, когда искал там приюта, он замедлил шаг, так как крутая лестница напоминала ему слова facilis descensus Averni, и в душу его закралось сомнение, не лучше ли открыто встретить опасность, подстерегающую его среди честных людей, нежели прятаться от наказания, ища приюта в притонах безудержного порока и разврата. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС., т. 13, с. 279). *Он собственноручно подготовил свое политическое крушение. Падение его будет столь же стремительно, как и комично. Хорошо толковать о facilis descensus Averni, но я думаю, что идти вверх всегда легче, чем вниз, как говорила Каталани о пении.* Эдгар По, Украденное письмо (Избранное, М., 1959, с. 315). *Нам предстояло без всякого труда скатиться по наклонной плоскости. То был facilis descensus Averni Вергилия.* Жюль Верн, Путешествие к центру Земли (СС, М., 1955, т. 2, с. 101).

Facilius est plus facere, quam idem Легче сделать более, нежели то же.

Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 2, 10.

Ср. Duo cum faciunt idem, non est idem.

Очень легко украсить, а лучше сказать – подкрасить стих Гомера краскою нашей палитры, и он покажется щеголеватее, пышнее, лучше для нашего вкуса; но несравненно труднее сохранить его гомерическим, как он есть, ни хуже, ни лучше. Вот обязанность переводчика, и труд, кто его испытал, не легкий. Квинтилиан по-

* Другой вариант Averno – «легок спуск в Аверн».

нимал его: facilius est plus facere, quam idem: легче сделать более, нежели то же. Н. И. Гнедич, Илиада (Предисловие) (М., 1956, с. 316).

Facilius oppresseris quam revocaveris Легче подавить, чем вернуть к жизни.

Тацит, «Агрикола», 3, 1:

Ut corpora nostra lente augescunt, cito exstinguuntur, sic ingenia studiaque oppresseris facilius quam revocaveris. «Как тела наши медленно растут, но быстро угасают, так умы и ученые занятия легче подавить, чем вернуть к жизни».

Катков, как бы пророчески, указал следующие судьбы университетской науки: «улучшение учреждений, подобных университету,— говорил он,— зависит не от уставов только, а от духа, в нем живущего: Университетский дух есть дух науки, а его, говоря словами Тацита, facilius oppresseris quam revocaveris. Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с. 294).

Facinora ostendi dum punientur, flagitia autem abscondi debent Преступления надо вскрывать, карая их, но позорные дела надо оставлять скрытыми.

Из Декреталий — сборников постановлений римских пап.

Если мои догадки справедливы, дочь мельника будет сама молчать обо всем, а вашему преподобию нетрудно будет своим веским словом заставить молчать и ее отца и ризничего. В случае же, если он снова даст повод к нападкам на наш орден, тогда уже его можно будет наказать со всей строгостью, однако втайне. Ибо, что написано о сем в декреталиях? Facinora ostendi dum punientur, flagitia autem abscondi debent. Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 130).

Facio ut des Делаю, чтобы ты дал.

Формула римского гражданского права, определяющая отношения между работником и работодателем.

Ср. Do ut des, Do ut facias, Facio ut facias.

Обмен между капиталом и трудом воспринимается первоначально совершенно так же, как купля и продажа всякого другого товара. Покупатель дает известную сумму денег, продавец — предмет, отличный от денег. Юридическое сознание видит здесь в лучшем случае лишь вещественную разницу, которая выражается в юридически эквивалентных формулах: «do ut des», «do ut facias», «facio ut des» и «facio ut facias». К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 550—51).

К. Маркс. Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (*см.* Do ut facias).

Facio ut facias Делаю, чтобы ты сделал.

Ср. Do ut des, Do ut facias, Facio ut des.

Этот господин -- желает получить известное место, и между нами произошло, вероятно, такого рода facio ut facias. А. Ф. Писемский, В водовороте, ч. I, (СС, т. 6, с. 8).

К. Маркс, Теория прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (*См.* Do ut facias).

Facit indignatio versum Негодование порождает стих.

См. Si natura negat, facit indignatio versum.

Г-н Григорьев может писать; но ему нужно сознать значение и характер своего таланта. По нашему мнению ключ к этому сознанию находится в латинском эпиграфе к одной из неудачных пьес его (стихотворение «Героям нашего времени»): facit indignatio versum. В. Г. Белинский, Стихотворения Аполлона Григорьева (ПСС, т. 9, с. 597). *Поэты, как и сама природа, справедливы по-своему. Facit indignatio versum, но беспристрастие еще не создавало художественных шедевров.* А. И. Урусов, Судейские протесты против «Воскресения» (в кн.: Князь Александр Иванович Урусов (1843—1900). Статьи его о театре, литературе и об искусстве. Письма его, воспоминания о нем. М., 1907, т. 2, с. 67). *Каждая эпоха предшествовавшей нам истории, в течение четырех тысяч лет только и говорившей, что о попранном праве и страдании народов, несла с собой свою, возможную для нее, форму протеста. При цезарях не было восстаний, зато был Ювенал. Facit indignatio заступает место Гракхов.* Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 7, с. 527—28).

А. А. Григорьев, Героям нашего времени (*эпиграф*) (Избр., произв., Л., 1959, с. 105); А. Блок, Ямбы (*эпиграф, в форме* Fecit indignatio versum «Негодование создало стих») (СС, т. 3, с. 85); Фридрих Шиллер — Вольфгангу фон Гете, 23.VII 1796 (СС, 1957, т. 7, с. 424).

Fac-simile, facsimile (из **fac** + **simile** «сделай подобное») факсимиле, точная копия, точное воспроизведение (надписи, подписи, рисунка); *перен.* отображение одного явления в другом.

...если верить сообщениям английских, итальянских и французских газет, состояние общественного мнения Неаполя является fac simile его физического строения, и поток революционной лавы вызвал бы не больше удивления, чем новое извержение старика Везувия. К. Маркс, Вопрос об объединении Италии (Соч., т. 13, с. 168). *Мы можем уже провидеть время, когда столь важный и неизбежный вопрос о происхождении и значении «Правды» в истории нашего законодательства разрешится окончательно -- Изданы были г. Калачевым четыре главных основных текста «Правды» особливо, с словарем, fac-simile и сравнительной таблицей статей.* К. Д. Кавелин, Критические статьи и рецензии (М., 1859, т. 2, с. 306—307).

Facta notoria *Юр.* Общеизвестные факты.

См. Factum notorium.

Целый ряд обстоятельств, увеличивающих или уменьшающих вину, согласно действующему Уложению не имеет характера доказательств и тем не менее не может быть обойден в заключительных прениях, если участники их стремятся выяснить не одну формальную, но и жизненную правду дела. Наконец, из прений нельзя исключить ссылок на предметы общеизвестные, так называемые facta notoria, удостоверение которых на судебном следствии обычными приемами — допросом свидетелей и официальными справками — подтверждено быть не может. А. Ф. Кони, Заключительные прения сторон в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 361).

Factōtum (Из fac totum «делай всё») Фактотум, чья-л. правая рука, доверенное лицо, выполняющее все поручения или предписания другого лица.

Одним утром явился ко мне factotum князя, его управляющий, переименовавший себя в секретаря, с «регентом», т. е. не с отцом

Филиппа Орлеанского, а с белокурым и кудрявым русским малым лет двадцати двух, управляющим певцами. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 316). *Раз как-то возвращаюсь уж довольно поздно от должности, смотрю Иван, наш фактотум, отворяя мне дверь, делает многозначительный жест, указывая на комнату Александра. Действительно, он был не один; против него сидела какая-то краснощекая и полная девица.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Брусин (СС, т. 1, с. 310).

Factum est factum Что сделано, то сделано.

Моя жена без моего ведома обратилась к Лупусу [Ф. Вольфу] за 1 фунтом на необходимые текущие расходы. Он прислал ей два. Мне это очень неприятно, но factum est factum. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 24.I 1863 (Соч., т. 30, с. 258).

Factum notorium *Юр.* Общеизвестный факт.

Факт, который в суде рассматривается как безусловно достоверный и поэтому не требующий доказательства.

Fama clamōsa Громкая молва, крикливая молва.

Выражение подсказано образом молвы в Энеиде, *см.* Fama crescit eundo.

Дэвид считал, что в целом ряде щекотливых вопросов, таких как осуждение за ересь, разоблачение вероотступнических тенденций современности, неумолимое преследование тех, кто недостаточно строг в вопросах морали и fama clamosa,— зять его ослабил надзор и не выносит суровых приговоров тем, кто впал в заблуждение, поддавшись пагубным влияниям новых веяний. Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 520).

⟨Fama⟩ crescit eundo Молва растет на ходу.

Краткая парафраза знаменитых строк из «Энеиды» Вергилия (IV, 173 сл.), в которых говорится о распространении слуха о предстоящем бракосочетании Дидоны и Энея:

Éxtempló Lybyáe magnás it Fáma per úrbes.
Fáma malúm qua nón aliúd velócius úllum:
Móbilitáte vigét virésqu(e) adquírit eúndo,
Párva metú primó, mox, sés(e) attóllit in áuras
Íngreditúrque sol(o) ét caput inter núbila cóndit.

Тотчас Молва понеслась меж ливийцев из города в город.
Зла проворней Молвы не найти на свете иного:
Крепнет в движеньи она, набирает силы в полете,
Жмется робко сперва, но потом вырастает до неба.
Ходит сама по земле, голова же прячется в тучах.
(Пер. С. Шервинского)

«Человек в силу беспредельной природы своего духа избирает самого себя масштабом для вселенной там, где его дух теряется в неизвестности». Это положение,— продолжает Вико,— служит основою двух обычных явлений человеческого духа: во-первых, fama crescit eundo (молва растет на ходу); во-вторых, minuit praesentia famam (присутствие уменьшает молву). М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 60).

Famae etiam jactūra facienda est pro patria Ради отечества следует жертвовать даже славой.

Краткая парафраза слов Квинта Фабия Максима, сохраненных в греческой передаче Плутархом. Плутарх в его биографии («Фабий Максим», V) сообщает, что Фабий, избранный диктатором в 217 г. до н. э., после тяжелого поражения, нанесенного карфагенянами римлянам при Тразименском озере, проявлял в военных действиях против вторгшегося в Италию Ганнибала осторожность, которая многим казалась чрезмерной и вызывала тяжелые нарекания. Когда друзья Фабия говорили ему об этом и советовали отважиться на сражение, чтобы избегнуть бесславия, он отвечал: «Если бы я, устрашившись насмешек и порицаний, изменил своему собственному разумению, то оказался бы более трусливым, чем кажусь теперь. Боязнь за отечество не постыдна; а бояться людской молвы, осуждения и упреков подобает не тому, кто удостоен занимаемого мной положения, а тому, кто подчиняется неразумным, тогда как должен властвовать и руководить ими». Дальнейший ход войны вполне оправдал стратегию Фабия, и за ним установилось почетное прозвание Медлителя (Cunctator).

Слава, завоеванная им [герцогом Йоркским] во фландрском походе, была так велика, что Питт, из зависти к лаврам герцога, заставил военного министра Дандаса послать его королевскому высочеству депеши с настоятельным указанием вернуться домой, приберечь свое личное мужество для времен более опасных и помнить древнее изречение Фабия: famae etiam jactura facienda est pro patria. К. Маркс, Палата лордов и памятник герцогу Йоркскому (Соч., т. 12, с. 7).

Fas atque nefas Дозволенное (богами) и недозволенное, благочестивое и нечестивое.

Остолбенев, она старалась проникнуть своим ясным взглядом в этот взрыв ненависти и различила в нем элементы fas atque nefas -- Скрытая ревность... Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 10, с. 168).

Fas est et ab hoste docēri Учиться дозволено и у врага.

Овидий, «Метаморфозы», IV, 428.

Та же мысль высказана у Аристофана («Птицы», 375) — «умные люди от врагов многому научаются».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Fastidium est quies Скука — отдохновение души.

Мефистофель [Фаусту]
Доволен будь
Ты доказательством рассудка.
В своем альбоме запиши:
*Fastidium est quies — скука**
Отдохновение души.
Я психолог... о вот наука!...

* Точнее, чем fastidium («отвращение», «пренебрежение»), соответствует русскому «скука» латинское taedium. Возможно, что расширительное употребление слова fastidium, как и сама фраза, здесь принадлежит самому Пушкину.

Скажи, когда ты не скучал?
Подумай, поищи. А. С. Пушкин, Сцена из Фауста (ПСС, т. 2, с. 286–87).

Fata nolentem trahunt *См.* Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.

Fatētur facinoris, qui judicium fugit Сознается в преступлении тот, кто избегает суда.

Формула римского права.

Favēte linguis «Благоприятствуйте языками», т. е. храните́ благоговейное молчание.

Ритуальная формула, которой сопровождалось жертвоприношение у древних римлян.

Гораций, «Оды», III, 1, 2 (*см.* Odi profanum volgus et arceo).

Позвольте попросить переговорить со мною насчет некоей дамы или девицы,— ибо сия едина суть,— имени которой не нарицаю, ибо nomina sunt odiosa, favete linguis и сие последнее составляет каламбур, означая по Кронебергу favete linguis 1) молчите; 2) отзывайтесь хорошо...* Н. Г. Чернышевский [Алферьев] (Текст повести «Алферьев», посланный в сенат в качестве «образца черновой литературной работы») (СС, т. 12, с. 667). *Взбежав через две ступеньки по лестнице до верхней площадки, он обратился к изумленным слушателям: мои дорогие друзья, favete linguis. Для того, чтобы сообщить вам новости, я, как учат логики, должен сначала ознакомиться с ними сам.* Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 480–81).

Febris erotica Любовная лихорадка.

Шутливая имитация медицинской терминологии.

Общество наше понимает только влюбленность, какую-то febris erotica, в которой человек беснуется и делает такие же пошлости, какие предпринимал добрый рыцарь Дон-Кихот в горах Сиерры-Морены. Д. И. Писарев, Стоячая вода (Соч., т. 1, с. 183–84).

⟨Féci quód potuí,⟩ ⟨faciánt melióra poténtes⟩ Я сделал всё, что мог, кто может, пусть сделает лучше.

Стихотворная парафраза формулы, которой римские консулы заключали свою отчетную речь, передавая полномочия преемнику.

Ср. Цицерон, «Письма», XI, 14: Ego plus quam feci, facere non possum. «Я больше чем сделал, сделать не могу».

Я все собирался отвечать Вам и отблагодарить Вас за Ваше любезное и дружеское письмо насчет моего романа; а пока я медлил — судьба его определилась — и по всему видно, что напечатанная первая часть потерпела фиаско. Потому мне остается только желать, чтобы благоволение Ваше ко мне не вполне Вас ослепило. «Feci quod potui; faciant meliora potentes». И. С. Тургенев — А. В. Головнину, 15(27) I 1877 (ПСС и писем. Письма, т. 12, ч. 1, с. 69). *Фарисей может считать себя довольным, говоря: «я не таков, как сей грешник,— даю десятину на бедных, пощусь, творю омовения — а совершенство все равно не человеческое дело... Feci, quod potui!»* А. В. Луначарский,

* Латинско-русский и русско-латинский лексикон, составленный Иваном Кронебергом, 7 изд. М., 1870.

Ибсен и мещанство (СС, т. 5, с. 110). *Quod potui feci — скажу древнейшим и авторитетным крылатым выражением из совершенно чуждого языка (хотя бы оно и уже достаточно попорхало по свету).* С. В. Максимов, Крылатые слова (Предисловие) (М., 1955, с. 6). *Желаю Вам скорее, раз и навсегда, определить свои цели в искусстве, чтоб неуклонно стремиться к ним и успеть достигнуть хотя бы ничтожной их части. Желаю Вам найти счастия в страданиях искусства. Желаю Вам от души найти в будущем таких же искренних и любящих Вас друзей, которых Вы бросаете теперь. Будьте счастливы. Да поможет вам господь! Feci quod potui, faciant meliora potentes.* К. С. Станиславский — О. В. Гзовской, 27 V 1917 (СС, т. 7, с. 642). *Если бы Сигер написал свою трагическую биографию, он с полным правом мог закончить ее словами: «feci quod potui» (я сделал все, что мог!). Можно лишь представить себе, как много свершил бы великий Сигер, имея иные, достойные его духа возможности!* Б. Э. Быховский, Сигер Брабантский (М., 1979, с. 176).

А. П. Чехов, Три сестры (ПСС и писем, т. 13, с. 133). А. Ф. Кони, Иван Федорович Горбуиов (СС, т. 6, с. 136); В. И. Немирович-Данченко, Новое дело (Повести и пьесы. М., 1958, с. 368); Ф. П. Филин, О древнерусском слове «волмина» (Труды отдела древнерусской литературы Института русской литературы. М. — Л., 1958, т. 14, с. 594).

Fecit cui profuit Совершил тот, кому это было полезно.

Ср. Is fecit cui prodest.

Его уважают даже враги. — А все-таки ему повредила история с пистолетным выстрелом. — Он же доказал свою невиновность. Да и вся жизнь Шатильона опровергает слухи о том, что он был соучастником подлого убийцы Польтро. А ты знаешь латинское изречение: fecit quo profuit? Если б не этот пистолетный выстрел, Орлеан был бы взят.* Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 199).

Fécundí calicés quem nón fecére disértum? Полные кубки кого не делали красноречивым?

Гораций, «Послания» I, 5, 19. (Пер. Н. Гинцбурга).

*Что раньше появилось — жажда или напитки? — Жажда, ибо кому бы пришло в голову ни с того, ни с сего начать пить, когда люди были еще невинные, как дети? Напитки, ибо privatio presupponit habitum**. Я — духовная особа. Fecundi calices quem non fecere disertum?* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 52).

Felicitas temporum Благоденствие эпохи.

Тацит, «Агрикола», 1, 3.

Этим выражением Тацит характеризует эпоху императоров Нервы (96—98 гг. н. э.) и Траяна (98—117 гг. н. э.), наступившую после деспотического правления Домициана.

Все уже вкусили «доблего» жития, и оно, наконец, надоело... Что делать? Род людской неблагодарен и злонравен. Felicitas temporum откланивается... нужен реванш... есть потребность в

* ошибочно вместо cui.

** Лишение предполагает привычку (*лат.*)

реакции. Н. С. Лесков, Зимний день (пейзаж и жанр) (СС, т. 9, с. 441).

Félix quém faciúnt aliéna perícula cáutum Счастлив, кого чужая беда научает быть осторожным.

Новолатинская формулировка античного поговорочного выражения.

Ср. Плавт, «Купец», IV, 7, 40: Ís felicitér sapit, qui péricul(o) alienó sapit. «Счастливо поумнел, кто поумнел от беды другого».

Ср. тж. Плавт, «Перс», 540: Te de aliis, quam alios de te suaviust fieri doctos. «Приятнее, если ты поумнел от опыта других, чем другие от твоего».

Ср. тж. Тибулл, «Элегии», III, 6, 43–44.

Vós ego núnc moneó: felíx quicúnque dolóre
Álterius discés pósse cavére tuo.

Всем я скажу: счастлив, кто в горе другого
Может науку найти, чтобы свое отвратить.

Кому может принадлежать какое-нибудь право, как не тем, за которыми закон признал его? Если бы закон признал за мной лучшее поместье в государстве, так мне дела нет до того, есть ли у кого-нибудь право на это поместье. Если так,— заметил Партридж,— felix quem faciunt aliena pericula cautum? Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найдёныша (Избр. произв., т. 2, с. 508).

Félix quí potuít rerúm cognóscere cáusas Счастлив, кто мог познать причины вещей.

Вергилий, «Георгики», II, 490–92:

Félix, quí potuít rerúm cognóscere cáusas
Átque metús omnés et inéxorábile fátum
Súbjecít pedibús strepitúmqu(e) Acheróntis avári.

Счастлив, кто мог познать причины вещей и поверг под ноги все страхи и неумолимую судьбу и шум волн жадного Ахеронта.*

— Вергилий говорит о своем предшественнике, великом поэте-философе Лукреции, ко времени создания «Георгик» уже умершем.

Познание причин явления считается издревле самым главным познанием -- Вергилий поет: felix, qui potuit rerum cognoscere causas. Н. Н. Страхов, Клод Бернар о методе опытов (Философские очерки. Спб., 1895, с. 133).

Félix quí quod amát, defféndere fórtiter áudet Счастлив, кто смело берет под свою защиту то, что любит.

Овидий, «Любовные элегии», II, 5, 9.

Ferae natūrae Дикой природы.

Если бы речь шла о куропатке, то, несомненно, можно было бы подать в суд; ибо хотя куропатка и ferae naturae, однако, будучи приручена, становится собственностью. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 116).

Feras consumere nati Рожденные потреблять диких зверей.

Парафраза, *см.* Fruges consumere nati.

---

* Ахеронт – мифическая река в подземном царстве мертвых.

Я держусь, однако, гораздо лучшего мнения о людях -- чем иные, так как считают, что они -- отвечают порядку Природы и благим целям, для которых они были назначены. Гораций говорит, что есть класс человеческих существ: Fruges consumere nati, «рожденных потреблять плоды земные»,— я нисколько не сомневаюсь, что есть и другой класс — feras consumere nati, «рожденных потреблять полевых зверей» или как их принято называть, дичь. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 32).

Ferro et igni (*тж.* Igni et ferro) «Железом и огнем», огнем и мечом.

Первоисточник выражения восходит к первому афоризму Гиппократа (Quod medicamenta non sanant, ferrum sanat; quod ferrum non sanat, ignis sanat, *см.*) в стихотворном переложении Клавдиана («Против Евтропия», II, 14): Ferro sanantur et igni. «Излечивается огнем и мечом».

Цицерон, Ливий и другие римские авторы употребляли выражение ferro atque igni delere (vastare) «уничтожать огнем и мечом». У Квинтилиана (Declamationes, 350) встречается образ крови и железа, использованный в 19 в. Бисмарком, провозгласившим политику объединения Германии железом и кровью (Eisen und Blut). Широкую известность выражение получило после выхода в свет романа «Огнем и мечом» польского писателя Генриха Сенкевича (1846—1916).

Германец не поневоле, не ради необходимости отыскать себе прочную границу, а весьма сознательно и предумышленно, из жажды к добыче и из властолюбия всегда переступал свои естественные этнографические или установившиеся политические рубежи и шел от захвата к захвату, огнем и железом, igni et ferro (недавно вновь возглашенный Германией принцип!), пользуясь сравнительной слабостью политической организации соседей — главным образом нашей братии — славян. И. С. Аксаков, Где границы государственному росту России? (Соч., т. 2, с. 484).

Festina lente «Спеши медленно», все делай не спеша.

Латинский перевод поговорки, которую Светоний приводит в греческой форме как одну из обычных поговорок Августа («Божественный Август», 25): Nihil autem minus perfecto duci quam festinationem temeritatemque convenire arbitrabatur. Crebro itaque illa jactabat: σπεῦδε βραδέως «Ничего не считал он в большей мере неподобающим для полководца, чем поспешность и опрометчивость. Поэтому его любимой пословицей было: «спеши медленно».

Ср. Qui nimium properat, serius absolvit.
Ср. тж. Sat celeriter fit, quidquid fit satis bene.
Ср. русск. Тише едешь, дальше будешь.

Если можно помочь тому, чтобы получить мир с Финляндией, Украиной и Турцией (в этом гвоздь), надо всегда и все для этого сделать (конечно, без некиих новых аннексий и даней этого не получить). За ускорение такого мира я бы много дал. Не нервничайте и Вы. Исправлять (и создавать новую) дипломатию — дело трудное. Festina lente. В. И. Ленин — А. А. Иоффе и В. Р. Менжинскому, 24.V 1918 (ПСС, т. 50, с. 80).

10-887

Мы -- можем избежать многих ошибок, за которые Европа платилась и платится кровью и вековыми страданиями, но festina lente. Н. К. Михайловский, Из литературных и журнальных заметок 1872 г. (СС, т. 1, с. 777). *Такое обновление [театра] ожидается давно, от освобождения театра от крепостной зависимости. Нельзя сказать, чтобы эта необходимая реформа совершилась с необдуманной поспешностью. Напротив: мудрое правило festina lente прилагается здесь с выдержанностью, достойной Фабия Кунктатора.* А. И. Урусов, Натурализм и драматическое искусство (Статьи о театре, М., 1907, т. 1, с. 460). *Желая, по понятным причинам, закончить свой туалет поскорее, Джонс находил, что брадобрей чересчур долго возится со своими приготовлениями, и попросил его поторопиться; на это цирюльник с большой серьезностью — он ни при каких обстоятельствах не растягивал лицевых мускулов — заметил: Festina lente — пословица, которую я заучил задолго до того, как прикоснулся к бритве.* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 317).

Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (СПб, 1888, т. I, с. 268); Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 114); Вальтер Скотт, Сент-ронанские воды (СС, т. 16, с. 189); Он же, Кенилворт (СС, т. 11, с. 146)

Festinatio tarda est Торопливость задерживает.

Квинт Курций, «История Александра», IX, 9, 12.

Ср. Festina lente.

Во всем, что бы ни взять, festinatio tarda est, и торопливость сама себе ставит подножку, сама на себя надевает путы и сама себя останавливает. Мишель Монтень, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, кн. 3, с. 287).

Fiat! Да будет!, Да свершится!

Мистерия — упразднение символа как подобия, и мифа как отраженного действия; восстановление символа как воплощенной реальности, и мифа как осуществленного «Fiat» — «да будет!»... В. И. Иванов, Заветы символизма (Борозды и межи. М., 1916, с. 143).

Fiat justitia et pereat mundus (*Тж.* Pereat mundus, fiat justitia) Да свершится правосудие и да погибнет мир.

Это выражение приводится как девиз германского императора Фердинанда I (1556–1564) в книге Иоганна Манлиуса «Loci communes» (1563).

О преимуществах и гарантиях, которые дает суд присяжных, я вовсе не буду упоминать -- Но на свете существуют закоренелые юристы, буквоеды, девиз которых: fiat justitia, pereat mundus! Ф. Энгельс, Прекращение «Kriminalistische Zeitung» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений, М., 1956, с. 503). *[I и II съезд Советов] показали яснее ясного, что массы полевели, революционизировались, отвернулись от меньшевиков и эсеров, перешли на сторону большевиков, то есть отвернулись от мелкобуржуазного руководства, от иллюзий соглашения с буржуазией и перешли на сторону пролетарской революционной борьбы за свержение буржуазии. Следовательно, одна уже*

внешняя история Советов показывает неизбежность разгона Учредительного собрания и реакционность его. Но Каутский твердо стоит на своем «лозунге»: пусть гибнет революция, пусть буржуазия торжествует над пролетариатом, лишь бы процветала «чистая демократия»! Fiat justitia, pereat mundus! В. И. Ленин, Пролетарская революция и ренегат Каутский (ПСС, т. 37, с. 282). *Нравы и обычаи обособляются в деспотизм общественного мнения; нравственность — в аскетическую мораль; право и справедливость дают начало науке, провозглашающей своим принципом: fiat justitia, pereat mundus, т. е. не справедливость существует для человека, а человек для справедливости.* Н. К. Михайловский, Что такое прогресс? (Пг, 1922, с. 143—44). *Не в мести за общество, а в охране его — видят -- новейшие изыскания конечную задачу правосудия -- Fiat justitia et pereat mundus, говорит прошедшее — fiat justitia et vivat mundus* скажет будущее; оно не за горами...* П. Н. Обнинский, Сфера исследования в следствии (Закон и быт. Очерки и исследования. М., 1891, с. 47). *Да свершится правосудие! Да будет он разрушен, этот старый мир, где невинность погибала, где процветал эгоизм, где человек эксплуатировал человека! Да будут разрушены до основания эти дряхлые мавзолеи, где царили обман и несправедливость! И да будет благословен тот бакалейный торговец, что станет некогда изготовлять пакетики из моих стихотворений и всыпать в них кофе и табак для бедных старух, которым в нашем теперешнем мире несправедливости, может быть, приходится отказывать себе в подобных удовольствиях! Fiat justitia, pereat mundus!* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 13). *[Хейре:] Крах краху рознь. Увидите, я старый пророк! Монсен отсидит в тюрьме, Эрик Братсберг войдет с кредиторами в соглашение, а по делам камергера учредят администрацию; то есть его кредиторы назначат ему две-три тысячи в год пожизненной пенсии. Вот как идут дела на белом свете, господин Стенгор! Я-то знаю, знаю. Как говорят классики: Fiat justitia, pereat mundus! А это значит: фи, какая тут юстиция в этом испорченном мире, почтеннейший!* Генрик Ибсен, Союз молодежи (СС, т. 2, с. 724).

К. Маркс, Споры вокруг дела «Трента» (Соч., т. 15, с. 422); Ф. Энгельс, Юридический социализм (Соч., т. 21, с. 499); В. Г. Белинский — В. П. Боткину, 8.IX 1841 (ПСС, т. 12, с. 71—72); Н. И. Пирогов, Вопросы жизни (Избр. педагог. соч., М.—Л., 1953, с. 93); И. С. Аксаков, [Статьи из газеты «Русь»] (Соч., т. 1, с. 542—43); М. П. Погодин, Размышления и замечания по поводу войны Пруссии и Франции (М., 1876, т. 5, с. 313—14); Н. Г. Чернышевский, Письма родным, 12.X 1846 (СС, т. 14, с. 64); М. М. Стасюлевич — М. С. Куторге, 3.XII 1856 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 264); П. Н. Ткачев, Барды французской буржуазии (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 6); Г. А. Джаншиев, Новелла 7-го июля 1889 г. о сокращении юрисдикции суда присяжных (Сборник статей, с. 170—71); Стефан Цвейг, Ромен Роллан (СС, т. 7, с. 74—75); Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 303).

Fiat lux Да будет свет.

* и да здравствует мир *(лат.)*.

FIAT

Библия, книга Бытия, I, 3: И сказал бог: да будет свет. И стал свет.

В расширенном смысле — о грандиозных свершениях. Изобретателя книгопечатания Гутенберга изображали держащим развернутый лист бумаги с надписью: «Fiat lux».

Впереди меня неизвестность, неопределенность, хаос идей, чувств, слабых надежд и жестокой тоски; словом, хаос, подобный тому, который существовал прежде, чем создатель произнес божественные слова: fiat lux. Да будет свет! Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1882, т. 3, с. 113). *Драматические произведения, восхитительные пьесы для клавесина, которые я всегда заставляю играть у себя лучшую исполнительницу мадам Тардье, были и будут предметом моего постоянного восхищения, доставляющего мне счастье. Я говорю: «Fiat lux».* Джоакино Россини, Избр. письма, высказывания, воспоминания (Л., 1968, с. 35). *Иногда благие вести исходят из бронзовых уст. Девяносто третий год и есть эти уста. Слушайте, как они вещают великую весть. Склонитесь, пораженные и умиленные. В первый раз бог сам сказал слова fiat lux, во второй раз он заставил сказать эти слова. Кого же? Девяносто третий год.* Виктор Гюго, Из трактата «Вильям Шекспир» (СС, т. 14, с. 369). *Ночью прочитал «Лес» Стенли и много размышлял на эту тему. Для него лес — пошлый, мелкий образ жизни, для меня, напротив, лес — значительные картины неорганизованного мира, хаоса, ожидающего порядка, света. Fiat lux.* Альфонс Доде, Заметки о жизни (СС, т. 7, с. 572).

Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 40; т. 7, с. 26); Он же, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 497); Гектор Берлиоз, Мемуары (М., 1962, с. 405).

Fiat voluntas tua Да будет воля твоя.

Евангелие от Матфея, VI, 10.

По-прежнему он [Станкевич] пишет о том, что так занимает его душу, даже паясничает, и между выражениями души, убитой и растерзанной, у него по-прежнему вырываются шутки, от которых нельзя не хохотать... Но эти шутки и фарсы вырываются у него сквозь слезы. Он пишет ко мне, что ты все открыл всем кроме ее: fiat voluntas tua! — вот все, что он говорит об этом. В. Г. Белинский — М. А. Бакунину, 16.VIII 1837 (ПСС, т. 11, с. 179). *Я написал тебе несколько слов об Эмме, — ты держишься другого мнения, но я готов отказаться от своего — fiat voluntas tua.* А. И. Герцен, — Г. Гервегу, 11.IV 1850 (СС, т. 24, с. 18). *Мне кажется, Вы немного строги к г-же Бларамбер: соприкосновение рук действительно несколько смешно — но это легко устранить; а самый рассказ не лишен таланта. Впрочем — fiat voluntas tua.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 7.(19.)XII 1876 (ПСС и писем. Письма, т. 12, ч. 1, с. 27). *Гроссмейстер сам сошел на ристалище и приказал снять шлем с побежденного рыцаря. Его глаза были закрыты, и лицо пылало все тем же багровым румянцем. Пока они с удивлением смотрели на него, глаза его раскрылись, но взор остановился и потускнел. Румянец сошел с лица и сменился мертвенной бледностью. Не поврежденный копьем своего противника,*

он умер жертвой собственных необузданных страстей.— Вот поистине суд божий,— промолвил гроссмейстер, подняв глаза к небу. — Fiat voluntas tua! Вальтер Скотт, Айвенго (СС, т. 8, с. 539).

Н. Н. Страхов, Воспоминания об Аполлоне Александровиче Григорьеве (в кн.: А. А. Григорьев, Воспоминания. М.—Л., 1930, с. 462—63); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 34).

Fictio juris Юридическая фикция.

...если Поль думает, что мы можем навязать людям здесь, в Англии, ту fictio juris, что поссибилисты — не социалисты, что поэтому их конгресс вообще не действителен или не идет в счет, то он сильно ошибается. Ф. Энгельс — Лауре Лафарг, 7.V 1889 (Соч., т. 37, с. 164). *Маркс говорит: «В гражданском обществе господствует fictio juris, будто каждый человек, как покупатель товаров, обладает энциклопедическими познаниями в области товароведения».* Он же, Как не следует переводить Маркса (Соч., т. 21, с. 243—44).

Fictio juris publici Фикция публичного права.

Ср. Fictio juris.

Отметим en passant, что Венский трактат, единственный признанный в Европе кодекс международного права, представляет собой одну из самых чудовищных fictiones juris publici, когда-либо известных в летописях истории человечества.* К. Маркс, Вопрос об Ионических островах (Соч., т. 12, с. 682).

Ficus ficus, ligōnem ligōnem vocat Он называет смоквы смоквами, кирку киркой.

Эразм Роттердамский, «Изречения», II, 3, 5.

Источником послужил Лукиан («Как нужно писать историю», XLI), который, ссылаясь на некоего комического поэта, требует от историка «называть смокву смоквой, а корыто корытом».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Fides Punica *См.* Punica fides.

Fidus Achātes Верный Ахат, *т. е.* верный друг, наперсник — по имени друга и спутника Энея.

Вергилий, «Энеида», VI, 156—59:

Áeneás maestó defíxus lúmina vúltu
Íngreditúr linquéns antrúm caecósque volútat
Éventús animó secúm, cui fídus Achátes
Ít comes ét paribús curís vestígia fígit.

Долу глаза опустив, Эней с опечаленным ликом,
Шествует, грот покидая, в душе о темном грядущем
Сам рассуждая с собой, за ним Ахат, как сопутник
Верный, идет, по тем же следам, с такой же заботой.

(Пер. В. Брюсова).

Г-н Головин, fidus Achates Герцена, поместил сегодня в «Morning Advertiser» под заголовком «Февральская революция» маленькое сообщение следующего содержания: «Герцен, как он слышал,

* мимоходом *(фр.).*

должен представлять на конгрессе Россию, или, вернее, либеральную Россию. Уже одно его имя показывает, что он — немец, или, скорее, немецкий еврей. В России упрекают императора, что он охотно пользуется такими людьми. Эмиграция должна остерегаться впадать в ту же ошибку». К. Маркс — Ф. Энгельсу, 13.II 1855 (Соч., т. 28, с. 364). *...Абу, смахивающего на маленькую обезьянку, сопровождает нечто вроде медведя: его fidus Achates, Сарсе де Сюттьер, здоровенный, неотесанный мужлан с грубыми ручищами и грубыми ножищами, грубым и тяжелым провинциальным выговором.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник. (Дневник. Записки..., т. 1, с. 233). *Этот молодчик упоминал также мистера Хейстона Бакло. Жаль, если бедный юноша попал под такое дурное влияние.— Он уже достаточно взрослый и может обходиться без наставников,— ответил Рэвонсвуд.— Да, лет ему вполне достаточно, но разума недостает, если он избрал этого мошенника своим fidus Achates.* Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 190).

К. Маркс, Заявление Генерального совета Международного товарищества рабочих в связи с выступлением Кокрена в палате общин (Соч., т. 18, с. 64); Проспер Мериме, Души чистилища (СС, т. 2, с. 91); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 85—86).

Filiae pulchrae mater pulchrior Прелестной дочери прелестнейшая мать (Пер. Б. Томашевского).

Парафраза стиха Горация, «Оды», I, 16, 1:

O mátre púlchra fília púlchrior
Quem críminósis cúmque volés modum
Ponés iámbis, síve flámma
Síve marí libet Hádriáno

О дочь, красою мать превзошедшая,
Сама придумай казнь надлежащую
Моим, злословья полным, ямбам,
В волнах морских иль в огне, где хочешь.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Приговор, почти единогласный, назвал Сашеньку Колосову наследницей Семеновой. Во все продолжение игры ее рукоплескания не прерывались. По окончании трагедии она была вызвана криками исступления, и когда г-жа Колосова большая Filiae pulchrae mater pulchrior в русской одежде, блистая материнскою гордостью, вышла в последующем балете, все загремело, все закричало. Счастливая мать плакала и молча благодарила упоенную толпу. А. С. Пушкин, Мои замечания об русском театре (ПСС, т. 7, с. 11).

Finem respice *См.* Respice finem.

Finis Конец.

Обнимаю всех вас крепко, и тебя, сестра, и детей. Отчего я по вас плачу и все не еду? Черт знает. Раз только рационально хотел поступить, уехав сюда, а не к вам,— вышло довольно глупо, а с тех пор все деньги мешают. Вот и не все, что бы сказать хотелось, но письму finis. Н. П. Огарев — А. И. Герцену (Звенья. М.—Л., 1932, т. 1, с. 111). *Своего гнезда я не свил себе, а примостился к чужому и буду теперь жить вдали от России. Сочинять из себя я ничего*

не могу. Мне надо жить среди тех, кого я описываю. Это были почти что подлинные его [И. С. Тургенева] выражения. А теперь вернемся к 22-му августа 1883 года и скажем: finis. П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 2, с. 411).

Finis corōnat opus Конец венчает дело; конец — делу венец. Поговорочное выражение.

Ср. Exitus acta probat.

Раздел законопроекта о гражданском ополчении, касающийся «выборов и назначения начальников», — настоящий лабиринт избирательных методов — § 50. «Ротный фельдфебель и писарь назначаются капитаном, эскадронный вахмистр и писарь назначаются ротмистром, капрал назначается взводным командиром». Таким образом, если эти избирательные методы начинаются фальсифицированными прямыми выборами, то кончаются они действительным прекращением всяких выборов, произволом господ капитанов, ротмистров и взводных командиров. Finis coronat opus. К. Маркс, Законопроект о гражданском ополчении (Соч., т. 5, с. 254). *В этом водевиле [Ф. Кони, «Муж в камине, а жена в гостях»] есть все, что требуется от водевиля: и острота, и веселость, и легкость, и игривость, забавные положения и маленькие куплетцы. Кроме того в нем есть послесловие, в котором г. переделыватель говорит довольно скромно о лестном отзыве публики, выраженном громкими рукоплесканиями и вызовом автора. И надо сказать правду, это послесловие забавнее всего водевиля; так и должно быть: finis coronat opus.* В. Г. Белинский, Муж в камине, а жена в гостях. Анекдотический водевиль в одном действии. Переведенный с французского Федором Кони, М., 1834 (ПСС, т. 1, с. 145). *Я записываю то, что я чувствую, и ставлю вопросом — какой тут происходит процесс? Ответ на этот вопрос для меня интереснее и важнее самого излечения [ипохондрии], которого я вовсе не надеюсь, ибо мало веруя в науку, прежде чем она выучится ставить вопросы, я совершенно не верую в медицину, как ars* — и готов все пробовать с одинаковой уверенностью, что действие лекарств на организм — неразрешенный и чуть поставленный вопрос, а что finis coronat opus.* А. И. Герцен — А. А. Герцену, 1.XI (20.X) 1860 (СС, т. 27, с. 106).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 2.VII 1858 (Соч., т. 29, с. 274); А. И. Эртель, Идиллия (Записки Степняка. М., 1958, с. 371); В. Н. Карпов, Воспоминания (М.-Л., 1933, с. 347—48); Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1957, с. 143).

Finis Eurōpae Конец Европе.

Парафраза, *см.* Finis Poloniae.

Если бы войны совсем прекратились, если бы наступили годы «жирного мира» — он [адвокат] сказал бы «finis Europae!», как сказал бы то же по отношению к обществу, в котором понятие о чести стало бы столь бесцветно, так заглохло бы, что в защиту его человек хотя изредка не рисковал бы своим лучшим достоянием — жизнью. А. Ф. Кони, По делу об убийстве коллежского асессора Чихачева (СС, т. 3, с. 291).

---

* наука, искусство (*лат.*).

Finis Poloniae «Польше конец».

По преданию эту фразу произнес в 1794 году польский национальный герой Костюшко, после проигранного им сражения при Мацейовицах, когда он был ранен, взят в плен и доставлен в расположение русских войск. Однако, сам Костюшко впоследствии опроверг это, указывая, что он был тяжело ранен до окончания битвы, поэтому не мог знать и ее исхода, а сознание к нему впервые вернулось лишь спустя два дня после окончания битвы (письмо графу Сегюру от 12.X 1803 г., впоследствии опубликованное).

В 1859 г. наступил, по мнению Фогта, момент объединить всю Польшу с Россией. Вместо освобождения польской национальности от русских, австрийцев и пруссаков Фогт требует растворения в России и уничтожения всего прежнего польского государства. Finis Poloniae!* К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 516). *Присоединив разделенные части Царства к своим владениям [Австрия и Пруссия] положили бы настоящий конец ее историческому бытию, тот finis Poloniae, который, по преданию, еще в конце прошлого столетия, казался наступившим для Польши — благороднейшему из ее сынов, Костюшко!* И. С. Аксаков, Польский вопрос [Статьи из газеты «День»] (СС, т. 3, с. 65). *Finis Poloniae. В этом восклике способнейшего вождя народного ополчения поляки напрасно видят нечто легкомысленное. Костюшко видел, что в низком уровне духа страны было уже нечто невозвратимо изрекшее его любимой родине «Finis Poloniae», столь велико и всесильно значение духа народа и столь зависимо от него значение вождя военных и всяких иных сил его. -- Костюшко, воскликнув свое роковое «finis Poloniae», собственно говоря, не сказал этим ничего такого, что в сотой доле равнялось бы изречению Монтескье, что «всякое правительство впору своему народу».* Н. С. Лесков, Воспоминания, очерки, статьи (СС, т. 10, с. 147). *Многие честные умы среди нас, демократов, были ошеломлены событием 2 декабря**. Одних оно привело в замешательство, других — в уныние, некоторых повергло в ужас. Я видел людей, восклицавших «Finis Poloniae!» Что касается меня,— бывают минуты, когда приходится сказать «я» и выступить свидетелем перед историей,— я утверждаю: я не испытал смятения перед этим событием.* Виктор Гюго, Наполеон Малый (СС, т. 5, с. 178).

А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. II, с. 147); Оноре Бальзак, Кузина Бетта (СС, т. 13, с. 70).

Fiunt oratōres, nascuntur poētae *См.* Oratores fiunt, poetae nascuntur.

*Fiunt oratores, nascuntur poetae,— изрек Гораций***, следственно, несомненно, что родившийся поэтом легко может сделаться*

---

* Фогт, Карл (1817—1895) — немецкий естествоиспытатель, вульгарный материалист, тайный платный агент Луи-Бонапарта (1850—1860-е гг.), один из активных участников клеветнической травли пролетарских революционеров.

** 2 декабря 1851 г. — дата постаноаления Луи-Наполеона о роспуске Национального собрания.

*** ошибка Некрасова.

оратором. Н. А. Некрасов, Макар Осипович Случайный (ПСС, т. 5, с. 55).

Flagiti principium est nudāre inter cives corpora Обнажать тело на виду у граждан есть начало развращения.

Энний (цитируется Цицероном в «Тускуланских беседах», IV, 33).

Тот простак, который в дни моей юности оскопил в своем великом и славном городе такое количество великолепнейших древних статуй, чтобы они не вводили в соблазн наши глаза, разделяй он полностью мнение другого простака, на этот раз древнего,— flagitii principium est nudare inter cives corpora — должен был бы сообразить, -- что нечего было и начинать, раз он не повелел оскопить также и жеребцов, и ослов и, наконец, самое природу.* Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 100).

Flamma fumo est proxima Где дым, тут же рядом и огонь.
Плавт, «Куркулион», 53.
Ср. Нет дыма без огня.

Flat ubi vult Веет, где хочет.
См. Spiritus flat, ubi vult.

Надо смириться перед неведомым богом, который flat, ubi vult, который насылает, когда ему вздумается,— любовь, смерть или жизнь. Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 6, с. 188).

〈Fléctere sí nequeó superós〉 Acherónta movébo Если небесных богов не склоню, Ахеронт всколыхну я (*т. е.* приведу в движение подземные силы).**

Вергилий, «Энеида», VII, 312 — слова Юноны, сулящей Энею бедствия в Италии:

Ábsumpt(ae) ín Teucrós virés caelíque maríque.
Quíd Syrtés aut Scýlla mihí, quid vásta Charýbdis
Prófuit? Óptató condúntur Thýbridis álveo,
Sécuri pelag(i) átque meí. Mars pérdere géntem
Ímmaném Lapithúm valuít, concéssit in íras
Ípse de(um) ántiquám genitór Calydóna Diánae,
Quód scelus áut Lapithís tant(um) áut Calydóne merénte?
Ást ego mágna Jovis conjúnx, nil línquer(e) ináusum
Quáe potu(i) infelíx, quae mémet in ómnia vérti,
Víncor ab Aeneá. Quod sí mea númina nón sunt
Mágna satís, dubit(em) háud equid(em) ímploráre quod úsquam (e)st:
Fléctere sí nequeó superós, Acherónta movébo.

Сил, чтобы тевкров сломить, не хватило и морю, и небу.
Чем зияющий зев Харибды, и Сцилла, и Сирты
Мне помогли? От меня и от моря в устье желанном

* вероятно, папа Павел IV (1555—1559).
** Ахеронт — мифическая река подземного царства.

Тибра укрылись они! Но ведь Марсу силы достало
Диких лапифов сгубить, и Диане разгневанной отдал
Сам родитель богов Калидон на расправу старинный.
Так ли была велика Калидона вина и лапифов?
Я же, царица богов, супруга Юпитера, средства
Все, что могла испытать. испытала, ничем не гнушаясь,—
Но победил троянец меня! Так что ж? Если мало
Власти великой моей, я молить других не устану:
Если небесных богов не склоню — Ахеронт я подвигну.

(Пер. С. Ошерова).

Несомненно, что г-н Бисмарк ввязался в историю, которая не по силам ни ему, ни всему теперешнему режиму. Если дело закончится мирно, то имеющиеся в его распоряжении фонды будут растрачены и поэтому он окажется в безвыходном положении; если же будет война, то он должен будет Acheronta movere, который, наверное, его поглотит. Ф. Энгельс — К. Марксу 16.V 1866 (Соч., т. 31, с. 182). *То, что нам сегодня не посчастливилось — ничего не значит. Нужно искать дальше, терпеливо и старательно, не пренебрегая ничьим искренним участием. Странно было бы также, если бы мы понесли полное поражение. И не забывай, что это лишь начало нашей работы и что древний поэт сказал очень мудро, хотя и односторонне: flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.* Иван Франко, Близнецы (СС, т. 4, с. 328).

М. Л. Михайлов, Последняя книга Виктора Гюго (Соч., т. 3, с. 90—91); Август Шеноа, Сокровище ювелира, (М., 1963, с. 32).

Fluctuat nec mergitur «Зыблема, но не потопима».

Девиз на гербе города Парижа, под изображением ладьи, колеблемой бурей.

Приветствуйте от нас Париж, некогда революционную столицу. Она уронила свой престиж, но по-прежнему дорога нам, и ее новые предместья, ее пригороды вскоре вернут ей ее былую славу. Ее девиз мог бы быть также и девизом Советской России, которая, как и она «Fluctuat nec mergitur». Г. В. Чичерин, Интервью корреспонденту газеты «Юманите», 24.VI 1921 (Статьи и речи по вопросам международной политики. М., 1961, с. 195).

Flúmina jám lactís, jam flúmina néctaris íbant Реки текли молоком, текли нектаром.

Так Овидий («Метаморфозы», I, 111) характеризует мифический «золотой век» человечества.

Ср. русск. Молочные реки, кисельные берега.

〈Fórsan et háec〉 olím meminísse juvábit Может быть и об этом когда-нибудь будет приятно вспомнить.

Вергилий, «Энеида», I, 203 — Эней говорит о своих странствиях, полных трудов и опасностей.

Близкую к этому мысль высказывал до Вергилия Цицерон («О конечном благе и конечном зле», II 32, 105 — Jucunda memo-

ria est praeteritorum malorum «Приятно вспоминать о минувших невзгодах»). Эту мысль он подкрепляет ссылкой на поговорку Jucundi acti labores («Приятны перенесенные труды») и переводом стиха из «Андромеды» Еврипида: Suavis laborum est praeteritorum memoria «Сладостно воспоминание о минувших трудах». В другом месте («Письма близким», V, 12, 4) он же говорит: Habet enim praeteriti doloris secura recordatio delectationem «Безмятежное воспоминание о прошедшем горе имеет свою прелесть».

Ср. тж. Сенека, «Неистовый Геракл», 660: Quae fuit durum pati, meminisse dulce est. «Что было трудно выстрадать, о том приятно вспомнить».

В нас много усвоенного, приобретенного воспитанием, муштрой, выучкой. В нас выдрессирована привычка к ретроспективным воспоминаниям, когда-то пережитым -- А когда заглядываем в собственное нутро, это всегда вызывает сентиментальные чувства. Взгляд назад порождает грустную покорность перед бренностью и скоротечностью жизни. Наше самодовольное суетное «я» очень охотно вспоминает «само себя» в прошлом. Классики. Вергилий: «forsan et haec olim meminisse juvabit». Мирослав Крлежа, Возвращение Филиппа Латиновича (М., 1969, с. 175). *Это великий день для вас! Неповторимый! Пройдет эдак десяток-другой годков, и только тогда вы сможете оценить по достоинству значение того, что сейчас происходит. Ваше здоровье! Помните слова Овидия: Forsan et haec olim meminisse juvabit.* Он же, Первая месса Алоиза Тичека (Избранное. М., 1958, с. 23–24).

Fórtes fórtun(a) ádjuvat Смелым помогает судьба.

Теренций, «Формион», 203.

Ср. Цицерон, «Тускуланские беседы», 2, 4, 11:

Fortes non modo fortuna adiuvat, ut est in vetere proverbio, sed multo magis ratio. «Храбрым помогает не только судьба, как поучает старинная поговорка, но гораздо более – разумное суждение».

По свидетельству Клавдия Клавдиана (Epistula ad Probinum, III(XLII) эта мысль была высказана уже греческим поэтом Симонидом Кеосским (556–469 гг. до н. э.):

Fórs juvat áudentés, Ceí senténtia vátis.
Смелому в помощь судьба – кеосский поэт возвещает.

Плиний сообщает в своих «Письмах» (VI, 16, 11), что эту фразу произнес его дядя, Плиний Старший, отправляясь наблюдать ставшее для него роковым – он погиб там – извержение Везувия.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Fortis imaginatio generat casum Сильное воображение порождает событие.

Fortis imaginatio generat casum,– говорят ученые. Я один из тех, на кого воображение действует с исключительной силой. Всякий более или менее поддается ему, но некоторых оно совершенно одолевает. Его натиск подавляет меня. Вот почему я норовлю ускользнуть от него, но не сопротивляться ему. Мишель Монтень, О силе нашего воображения (Опыты, кн. 1, с. 122).

Fortiter in re, suaviter in modo (*тж.* Suaviter in modo, fortiter in re) По существу дела — твердо, по способам — мягко.

Выражение является сокращением цитаты из сочинения генерала ордена иезуитов Аквавива (1543—1615) «Наставление к излечению болезней души»: Fortes in fine assequendo et suaves in modo assequendi simus. «Будем тверды в достижении цели и мягки в способах ее достижения».

Трогательно видеть, как fortiter in re, suaviter in modo — непоколебимый в главном, но мягкий в обращении, преданный сын в течение десяти лет всевозможными увертками морочит своих близких, утешает их, и, преисполненный благодарности, просит прощения, что не может исполнить их страстного желания и стать пастором. Стефан Цвейг, Гёльдерлин (СС, т. 6, с. 115).

Fortūna belli artem victos quoque docet Судьба учит военному искусству даже побежденных.

Поляки потеряли свою самостоятельность, -- а выше этого несчастья нет. Все народы, теряя свою государственную самостоятельность, обыкновенно теряют бодрость духа и свойства к его возвышению. Так было с великими греками, римлянами, и евреями, и теперь то же самое в ваших глазах происходит с поляками. Это ужасный урок -- [он] учит любить свой народ, дабы не видать его в униженном уделе побежденных -- Fortuna belli artem victos quoque docet. Н. С. Лесков, Детские годы (Из воспоминаний Меркула Праотцева) (СС, т. 5, с. 281).

Fórtunát(i) ambó! Siquíd mea cármina póssunt,
Núlla diés unquám memorí vos éximet áevo

Оба блаженны! Коль есть в моих песнях некая сила,
День не придет, чтоб о вас молва замолчала в преданьях.
(Пер. В. Брюсова).

Вергилий, «Энеида», IX, 446—47 — о Нисе и Эвриале.
См. Me, me adsum qui feci.

Fractus illabātur orbis (Если бы) разломившись рухнули небеса.
См. Si fractus illabatur orbis.

Я теперь способен только сделать из жизни развлечение и быть зрителем в чужой игре. Даже игра корон и скипетров, что она в сущности? Vide последний год Наполеона. Он совершенно опроверг мои фаталистические взгляды. Я думал, что если он падет, то только когда fractus illabatur orbis... Джордж Байрон, Дневники. Письма (с. 58).

Frangas, non flectes Сломишь, но не согнешь.

«Frangas, non flectes» — это сказано им [В. И. Лениным]. Именно в таком сильном человеке нуждается теперь рабочий класс, если он хочет, чтобы его исторические требования были выполнены. В. В. Воровский, В. И. Ленин (Статьи и материалы по вопросам внешней политики. М., 1959, с. 135).

Fraus pia *См.* Pia fraus.

Frontis nulla fides. «Во внешности нет ничего, что заслуживало бы доверия», «наружности никакого доверия», *т. е.* наружность обманчива.

Ювенал, «Сатиры», II, 8–10:

Fróntis núlla fidés; quis ením non vícus abúndat
Trístibus óbscenís? Castígas túrpia, cúm sis
Ínter Sócraticós notíssima fóssa cináedos.

Лицам доверия нет, – все наши улицы полны
Хмурых распутников; ты обличаешь позорное
дело,
Сам же похабнее всех безобразников школы
Сократа.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

– Имеются в виду те, которые Et Curios simulant sed Bacchanalia vivunt *(см.)*

Кто бы подумал, что при таком хорошеньком личике и скромном поведении можно -- таить столько дьявольской злобы? -- Fronti nulla fides – nimium ne crede colori**, а нам надлежит пасть на колени и возблагодарить господа бога за избавление от этого гроба повапленного.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 323–24).

Fruges consumere nati Рожденные, чтоб кормиться плодами земными.

Гораций, «Послания», I, 2, 27–31:

Nós numerús sumus, ét frugés consúmere náti,
Spónsi Pénelopáe nebulónes, Álcinoíque.
Ín cute cúrandá plus áequ(o) operáta juvéntus;
Cúi pulchrúm fuit ín mediós dormíre diés et
Ád strepitúm citharáe cessántem dúcere sómnum.

Мы ведь ничто: рождены чтоб кормиться плодами
земными;
Мы – ветрогоны, мы все – женихи Пенелопы;
подобны
Юношам мы Алкиноя, что заняты были не в меру.
Холею кожи и спать до полудня считая приличным,
Сон, что лениво к ним шел, навевали звоном
кифары.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Промышленный капиталист [утверждают мальтузианцы] должен часть своего продукта уступать таким классам, которые только потребляют – «fruges consumere nati», дабы последние снова обменяли с промышленным капиталистом на невыгодных для себя условиях то, что он уступил им. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том Капитала) (Соч., т. 26, ч. 3, с. 15). *Так они [земельные собственники] кладут в свой частный карман то, что является результатом общественного развития,*

* В цитате неточное употребление.
** В цитате соединены приведенное выше начало стиха Ювенала и окончание стиха Вергилия, «Буколики», 2, 17: nimium ne crede colori «не полагайся слишком на цвет лица».

получающимся без содействия с их стороны, они как бы «fruges consumere nati». Он же, Капитал. Критика политической экономии (Соч., т. 25, ч. 2, с. 169).

К. Маркс, Скандал (Соч., т. 15, с. 534); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 159); Он же, Теории производительного и непроизводительного труда (Соч., т. 26, ч. 1, с. 262).

Fugāces labuntur anni Быстротечные ускользают годы.

См. Eheu fugaces, Postume, Postume, labuntur anni.

В последнее время он как-то особенно всполошился. Видит, что пустого места много, а людей, знающих достоверно, отчего монета кругла,— нет. При том же fugaces labuntur anni, ему уже шестой десяток в исходе, а он все еще ни при чем. М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 112).

Fugax rerum, securaque in otia natus Чуждый делам и рожденный для безмятежного покоя.

Овидий, «Скорбные элегии», III, 2, 9 сл.:

Quíque fugáx rerúm secúraqu(e) in ótia nátus,
Móllis et ímpatiéns ánte labóris erám,
Última núnc patiór.

Я, убегавший от дел, для мирных досугов рожденный,
Мнивший, что всякий тяжел силам изнеженным труд
Все терпеливо сношу.

(Пер. С. Шервинского).

— Овидий говорит о своей жизни в изгнании.

Если бы моя воля с легкостью предоставила себя в распоряжение кого-нибудь другого, я бы не выдержал этого,— слишком уж я изнежен и от природы и вследствие давних моих привычек, fugax rerum, securaque in otia natus. Мишель Монтень, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, кн. 3, с. 281).

Fugit irreparábile témpus Бежит невозвратимое время.

Вергилий, Георгики, III, 284.

См. Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus.

Приятель! У меня важное дело к Эффи Динс. Как бы мне поскорее увидеть ее? Ответа не последовало.— Если свидания с ней не разрешены,— сказал Батлер громче,— так и скажите, и выпустите меня. Fugit irrevocabile tempus,— прошептал он про себя. Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 138).

Fuimus Мы были.

См. Fuimus Troes, fuit Ilium.

Употребляется в значении: и у нас было славное прошлое *или* и у нас была сила, молодость и т. п.— *ср. русск.* Были и мы рысаками.

В Тригорском осмотрю древности и развалины, кои, как весьма немногие в России, могут сказать о себе, благодаря псковской осаде: «Fuimus». А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 7.II

1837 (ОАВ, т. 4, с. 1). *В новом году лучшего ничего не будет, и я, чтоб улыбнуться, смотрю назад в анфиладу 59...49...39 и до 1829 (год вступления в Университет). Я вчера Лизе читал в «Былом и думах» мою встречу Нового года 1838 с Матвеем на станции между Казанью и Нижним — fuimus!* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 1.I 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 7). *Яков Вилимович Брюс обладал ценнейшей библиотекой, для которой заказал один из наиболее ранних в России гербовых экслибрисов, украшенный гордым девизом* «Fuimus» — «Мы были».* С. Белза, За пушкинской строкой (Наука и жизнь, 1972, № 9, с. 143).

⟨Fuimus Troes⟩, ⟨fuit Ilium⟩** (*тж.* Fuit Troja, ⟨fuimus Trojani⟩) Были мы, троянцы, был Илион.

Вергилий, «Энеида», II, 324—26:

Vénit súmma diés et inéluctábile témpus
Dárdaniáe, Fuimús Troés; fuit Íli(um)** et íngens
Glória Téucrorúm.

День последний пришел и Дардании неизбежный
Гибельный срок. Мы троями были, был Илий и слава
Тевкров безмерная.

(Пер. В. Брюсова).

— Слова троянского жреца Панфоя, сказанные им при виде горящей Трои.

Употребляется как выражение сожаления о безвозвратно ушедшем, о былом величии *или в знач.*: это уже в прошлом, теперь этого уже нет.

Fuit Troja! Эта правильная пропорция между предложением и спросом, которая опять начинает становиться предметом столь обильных пожеланий, давным-давно перестала существовать. -- С возникновением крупной индустрии эта правильная пропорция должна была необходимо исчезнуть, и производство должно было с необходимостью законов природы проходить постоянную последовательную смену процветания и упадка. К. Маркс, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 101). *«Во Франции и в Италии,— говорит он [Сисмонди],— где, как рассчитывают, четыре пятых населения принадлежит к земледельческому классу, четыре пятых нации будут кормиться национальным хлебом, какова бы ни была цена иностранного хлеба» -- Fuit Troja! Можно сказать по этому поводу. Теперь уже нет таких стран (хотя бы и наиболее земледельческих), которые находились бы в полной зависимости от цен на хлеб, т. е. от мирового капиталистического производства хлеба.* В. И. Ленин, К характеристике экономического романтизма (ПСС, т. 2, с. 221). *Многое переменилось со времен*

* «Гордый девиз» — ошибка цитирующего автора. Девиз Брюса отражает скорее грусть, с которой владелец книги обращается к тому, кто прочтет его экслибрис после его смерти. *Ср.* у В. Брюсова (В дни запустений. Tertia vigilia):

Далекий друг неведомых столетий,
Ты весь дрожишь, ты потрясен былым.
Внемли же мне, о, слушай строки эти:
Я был, я мыслил, я прошел, как дым.

** другое название города Трои.

Радищева: ныне, покидая смиренную Москву и готовясь увидеть блестящий Петербург, я заранее встревожен при мысли переменить мой тихий образ жизни на вихрь и шум, ожидающий меня; голова моя заранее кружится... Fuit Troja, fuimus Trojani. Некогда соперничество между Москвой и Петербургом действительно существовало. Некогда в Москве пребывало богатое неслужащее боярство, вельможи, оставившие двор, люди независимые, беспечные, страстные к безвредному злоречию и к дешевому хлебосольству; некогда Москва была сборным местом для всего русского дворянства, которое изо всех провинций съезжалось в нее на зиму. А. С. Пушкин, Путешествие из Москвы в Петербург (ПСС, т. 7, с. 272). *Она [Е. Н. Горева] нервно курила папироску за папироской, держа их тонкими, слегка пожелтевшими, как у завзятых курильщиков, пальцами и «пела» простые речи своим чудесным голосом, который и табак не мог испортить. А я слушал и все думал, как Сципион Африканский на развалинах Карфагена*, fuit Troja, fuit Ilion! Была, дескать, некогда великая Троя, и был народ копьеносца Приама.* А. Р. Кугель, Е. Н. Горева (Театральные портреты. Л., 1967, с. 194).
Увы, силища у них действительно громадная. Не знаю, как сумеют устоять против нее те, внутри нашей страны. Fuimus Troes!... иронически изрек Ридегвари. Мор Иокаи, Сыновья человека с каменным сердцем (М., 1959, с. 507).

А. С. Пушкин, Путешествие из Москвы в Петербург (ПСС, т. 7, с. 636); Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 536).

Fuit Был

См. Fuimus Troes, fuit Ilium.

Да: бедный А. К. Толстой — fuit! Я написал о нем крошечную статейку в «Вестнике Европы» — думаю, что сказал правду. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 25.X (6.XI) 1875 (ПСС и писем. Письма, т. 11, с. 145**).

---

* Здесь у Кугеля ошибка — Сципион не мог в 146 г. до н. э., когда римлянами был разрушен Карфаген, цитировать «Энеиду» Вергилия, написанную позже, в I в. до н. э. Сципион цитировал «Илиаду» (IV, 164—165). Вот как об этом рассказывает Полибий («История», XXXIX, 6): «Говорят, что Сципион, при виде разрушения и окончательной гибели Карфагена, пролил слезы, явно сокрушаясь об участи врагов. Углубившись в размышления о том, что судьба городов, народов и держав так же переменчива, как и судьба людей, что испытала это и Троя, некогда счастливый город, и величайшие в свое время государства ассирийцев, мидян и персов, и недавно превзошедшая все своим блеском Македония, он произнес как бы невольно вырвавшиеся у него строки из Илиады:

Будет некогда день, и погибнет священная Троя,
С нею погибнет Приам и народ копьеносца Приама.

Когда присутствовавший при этом Полибий, пользуясь своими правами учителя Сципиона, спросил у него, что означают эти слова, тот откровенно ответил, что имеет в виду свое отечество, опасаясь и для него общей участи».

** Ссылка на стих III, 16 из «Энеиды», даваемая в этом издании, ошибочна — в этом стихе fuit употреблено как связка и эмфатического употребления не допускает.

Fuit Iliam Был некогда Илион.

См. Fuimus Troes, fuit Ilium.

Когда неизбежное fuit Ilium погребально зазвучит над Лондоном среди убийственного грохота огромных бомб, в зловонии смертоносных газов, под рев аэропланов над головой, вспомнит ли завоеватель с сожалением и нежностью о цветах и поэтах?.. Ричард Олдингтон, Смерть героя (М., 1961, с. 191).

Fumus ex fulgōre «Дым после молнии», т. е. из великого — ничтожное.

Гораций, «Наука поэзии», 136 и сл.:

Néc sic íncipiés ut scríptor cýclicus ólim:
«Fórtunám Priamí cantáb(o) et nóbile béllum».
Quíd dignúm tantó feret híc promíssor hiátu?
Párturiúnt montés, nascétur rídiculús mus.
Quánto réctius híc, qui níl molítur inépte:
Díc mihi, Músa, virúm, captáe post témpora Trójae
Quí morés hominúm multórum vídit et úrbes.
Nón fum(um) éx fulgóre, sed éx fumó dare lúcem
Cógitat, út speciósa dehínc mirácula prómat.
Ántiphatén Scyllámque et cúm Cyclópe Charýbdin;
Néc reditúm Diomédis ab ínteritú Meleágri
Néc geminó bellúm Troján(um) ordítur ab óvo;
Sémper ad éventúm festínat et ín mediás res
Nón secus ác notás audítorém rapit, ét quae
Désperát tractáta nitéscere pósse, relínquit,
Átque ita méntitúr, sic véris fálsa remíscet,
Prímo né mediúm, medió ne díscrepet ímum.

Не начинай, например, как древний киклический автор;
«Участь Приама пою и деянья войны знаменитой».
Что хорошего будет тебе от таких обещаний?
Будет рожать гора, а родится смешная на свет мышь.
Право, разумнее тот, кто слов не бросает на ветер:
«Муза, поведай о муже, который по взятии Трои
Многих людей города посетил и обычаи видел».
Он не из пламени дым, а из дыма светлую ясность
Хочет извлечь, чтобы в ней явить небывалых чудовищ
Как Антифат, циклоп Полифем и Сцилла с Харибдой.
Он Диомедов возврат не начнет с Мелеагровой смерти,
Он для Троянской войны не вспомнит про Ледины яйца;
Сразу он к делу спешит, бросая нас в гущу событий,
Словно мы знаем уже обо всем, что до этого было.

(Пер. М. Гаспарова).

— Гораций ставит поэтам в пример Гомера, который в «Одиссее» сразу начинает излагать события, увлекая слушателя самой разработкой своего материала.

На возвратном пути из Сибири в Петербург, проезжая новгородскими поселениями -- он [М. М. Сперанский] в «Дневнике» своем отметил: «fumus ex fulgore!...» Да, Сперанский был сломан жизнью. Не таков он был в первую пору своей деятельности, когда по свидетельству самого барона Корфа, не отступает от своих убеждений ни для кого. Н. Г. Чернышевский, Русский реформатор (ПСС, т. 7, с. 825).

Fundamentaliter in re, formaliter in mente *Филос.* По существу — в вещах, формально — в уме.

[Эйнштейн:] Мы не можем логически доказать существование внешнего мира. Более того, Вы не можете логически доказать, что я сейчас разговариваю с Вами или что я нахожусь здесь. Но Вы знаете, что я здесь, и ни один субъективный идеалист не сможет убедить Вас в противоположном. [Мэрфи:] Эту точку зрения очень подробно разъяснили еще схоласты, и я не могу отделаться от мысли, что многих ошибочных точек зрения, господствовавших в девятнадцатом веке и распространенных доныне, можно было бы избежать, если бы разрыв с философскими традициями, происшедший в семнадцатом веке, не был бы столь глубоким. То, с чем столкнулся современный физик, схоласты сформулировали очень отчетливо. Они описывали мысленные образы внешней реальности, как существующие fundamentaliter in re, formaliter in mente. Альберт Эйнштейн, Сократовский диалог (Собр. научных трудов. М., 1967, т. 4, с. 51).

Furcae Caudinae Кавдинское ущелье.

Местность близ корода Кавдия, где во время второй самнитской войны (321 г. до н. э.) самниты нанесли сокрушительное поражение римским легионам и вынудили их пройти «под ярмом», что знаменовало полное подчинение побежденной армии. Отсюда образное выражение «пройти через Кавдинское ущелье», т. е. подвергнуться крайнему унижению.

[Луи Бонапарт] выражает готовность дать свободу людям, которых он истязал в течение четырех лет, при условии, если они согласятся покрыть себя несмываемым позором и пройти сквозь furcae Caudinae империи времен упадка К. Маркс, Франция Бонапарта Малого (Соч., т. 11, с. 627). *...в 1839 г. он [Николай I] заставил другие державы взять на себя инициативу в деле уничтожения египетского флота и лишения всякой силы единственного человека [Мухаммеда Али], который мог бы сделать Турцию чрезвычайно опасной для России -- Следует признать, что никогда еще Восток не осмеливался бросить в лицо Западу более издевательский документ. Недаром его автор — Нессельроде, имя которого означает одновременно и крапиву и розгу. Поистине, это — документ, свидетельствующий о том, как деградировала Европа под розгой контрреволюции. Революционеры могут только поздравить царя с этим шедевром. Если это — отступление Европы, то оно является не просто отступлением после обычного поражения, а прохождением через furcae Caudinae.* Он же, Русско-турецкие осложнения (Соч., т. 9, с. 202—203).

Furens quid femina possit На что способна женщина в исступлении.

Вергилий, «Энеида», V, 6 – так думал в тревоге Эней. удаляющийся со своим флотом от Карфагена, видя зарево погребального костра Дидоны (*см.* Vixi et quem dederat cursum fortuna peregi).

Это она, дочь Генриха, не знавшего пощады в своем гневе, ни границ – в страсти, она увидит, что обманута, доведена игрой страстей чуть ли не до готовности признаться в любви подданному, а он оказался женатым! Елизавета узнает, что ее провели, как проводит беспутный придворный деревенскую простушку! Вот тогда мы увидим, на свою погибель, что значит furens quid femina... Вальтер Скотт, Кенилворт (СС, т. 11, с. 321).

Furor teutonicus Тевтонская ярость.

Лукан, «Фарсалия», 254:

Nós primí Senonúm motús Cimbrúmque ruéntem
Vídimus ét Martém Libyáe cursúmque furóris
Téutonicí; quotiéns Romám fortúna lacéssit,
Hác iter ést bellís.

«Мы первые увидели движение сенонов, и устремляющегося кимвра, и ливийскую рать, и натиск тевтонской ярости; всякий раз, когда судьба приносит Риму тревогу, дорога войн проходит здесь».

– Эти слова говорят у Лукана жители города Аримина, видя у своих стен войско Цезаря, перешедшего через Рубикон, чтобы идти на Рим.

Упоминание о кимврах и тевтонах связано с памятью о вторжении этих германских племен в северо-восточную Италию в конце II в. до н. э. и тяжелых поражениях, которые несли от них римские войска, пока в 102 и 101 гг. кимвры и тевтоны не были разбиты Марием.

Едва ли можно себе представить лучшую основу для основателей германской революции, чем та, которая создается франко-русским союзом. Мы, немцы, должны оказаться на краю гибели, прежде чем всей массой придем в furor teutonicus, а на этот раз опасность погибнуть надвинулась как будто достаточно близко. Ф. Энгельс – Фердинанду Лассалю, 18.V 1959 (Соч., т. 29, с. 495–96). *Он был горячим противником «патриотов». Как-то при случае он обмолвился, что восхвалявшийся римлянами, хоть и внушавший им страх «furor teutonicus», строго говоря, означает не воинствующий дух германцев, а – поскольку тевтоны были предками французов – французскую удаль.* Лион Фейхтвангер, Успех (СС, т. 4, с. 91).

G

Gaudeamus igitur Итак, будем веселиться!

Начало старинной студенческой песни*, возникшей из застольных песен вагантов. Текст в ныне распространенной редакции

* О ритмике этого стихотворного текста *см.* примечание к Dies irae, dies illa.

оформился в конце XVIII в., музыку написал фламандец Иоганн Окенгейм (XV в.).

Часто цитируются *тж.* следующие строки: Juvenes dum sumus; Nos habebit humus; Ubi sunt qui ante nos; In mundo fuere; Vivat Academia, Vivant professores (*см.*)

Gaudeamus igitur,	Итак, будем веселиться
Juvenes dum sumus!	пока мы молоды!
Post jucundam juventutem,	После приятной юности,
Post molestam senectutem	после тягостной старости
Nos habebit humus. (bis)	нас возьмет земля.
Ubi sunt qui ante nos	Где те, которые раньше нас
In mundo fuere?	жили в мире?
Vadite ad superos	Подите на небо,
Transite ad inferos,	перейдите в ад,
Ubi jam fuere. (bis)	где они уже были.
Vita nostra brevis est,	Жизнь наша коротка,
Brevi finietur;	скоро она кончится.
Venit mors velociter,	Смерть приходит быстро,
Rapit nos atrociter,	уносит нас безжалостно,
Nemini parcetur. (bis)	никому пощады не будет.
Vivat Academia,	Да здравствует университет,
Vivant professores!	да здравствуют профессора!
Vivat membrum quodlibet,	Да здравствует каждый член его,
Vivant membra quaelibet	да здравствуют все члены,
Semper sint in flore! (bis)	да вечно они процветают!
Vivant omnes virgines,	Да здравствуют все девушки,
Faciles, formosae!	ласковые, красивые!
Vivant et mulieres	Да здравствуют и женщины,
Tenerae, amabiles,	нежные, достойные любви,
Bonae, laboriosae. (bis)	добрые, трудолюбивые!
Vivat et Respublica	Да здравствует и государство,
Et qui illam regit!	и тот, кто им правит!
Vivat nostra civitas,	Да здравствует наш город,
Maecenatum caritas,	милость меценатов,
Quae nos hic protegit! (bis)	которая нам здесь покровительствует.
Pereat tristitia,	Да исчезнет печаль,
Pereant osores,	да погибнут ненавистники наши,
Pereat diabolus,	да погибнет дьявол,
Quivis antiburschius	все враги студентов
Atque irrisores! (bis)	и смеющиеся над ними!

(Пер. С. И. Соболевского).

Чокнемся, брат, и давай-ка по-старинному: Gaudeamus igitur! Приятели чокнулись стаканами и пропели растроганными и фальшивыми голосами старинную студенческую песню. И. С. Тургенев, Рудин (ПСС и писем, т. 6, с. 367). *Он [Дмитрий] чрезвычайно развеселился, потребовал еще бутылку шампанского (что было против его правил), зазвал в нашу комнату какого-то незнакомого господина и стал поить его, пел gaudeamus igitur, просил, чтоб все вторили ему, и предлагал ехать в Сокольники кататься...* Л. Н. Толстой, Юность (СС, М., 1960, т. 1, с. 253). *Отношения студентов между собою, различные проявления молодой умст-*

венной жизни, студенческие кружки, их горячие споры, их искренние верования и честные стремления, классическое «gaudeatus igitur», от которого встрепенется сердце всякого бывшего студента — вся эта поэзия юности остается в стороне. Д. И. Писарев, Наша университетская наука (Соч., т. 2, с. 128). *Они [курсистки], столкнувшись головами и засмеявшись, вытащили под стойкой из ведра со льдом тяжелую бутылку и нерешительно переглянулись — откупоренных бутылок еще не было. Я зашел за стойку и через минуту молодецки хлопнул пробкой. Потом весело предложил им по бокалу — gaudeatus igitur! — остальное допил бокал за бокалом один.* И. А. Бунин, Натали (СС, т. 7, с. 165). *Мы бросились к нему, и он расцеловался с каждым из нас. А теперь,— сказал Субоч,— несколько слов по-латыни. Он взмахнул руками и запел: gaudeatus igitur, juvenes dum sumus. Мы подхватили нашу первую студенческую песню.* К. Паустовский, Повесть о жизни (СС, т. 3, с. 285). *Случалось, что у сына собирались товарищи — девушки и юноши, но тогда Валицкий лишь плотнее закрывал дверь кабинета, чтобы к нему не доносились громкий смех и раздражающие его звуки патефона. Впрочем, однажды его охватил приступ любопытства. Он вспомнил свою молодость, студенческие сборища, пунш, «Гаудеамус», девушек-курсисток и все такое прочее, ныне безвозвратно канувшее в прошлое, и Федору Васильевичу захотелось пойти и посмотреть, как веселится нынешняя молодежь.* А. Б. Чаковский, Блокада (М., 1970, кн. 1, с. 252). *2 января утром — торжественный акт в университете в присутствии высших властей столицы -- По окончании акта студенты вываливают на Большую Никитскую и толпами, распевая «Gaudeatus igitur», движутся к Никитским воротам и к Тверскому бульвару, в излюбленные свои пивные.* В. А. Гиляровский, Москва и москвичи (Соч., М., 1967, т. 4, с. 271—72). □ В парафразе *см.* Taceamus igitur.

М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год (СС, т. 13, с. 560—61); Д. Н. Мамин-Сибиряк, Первые студенты (СС, т. 4, с. 221); А. В. Никитенко, Дневник, 10.III 1858 (М., 1955, т. 2, с. 15); М. А. Максимович — С. И. Пономареву, 18.II 1871 (в кн.: Письма И. С. Аксакова, Н. П. Барсукова [и др.] к библиографу С. И. Пономареву. М., 1915, с. 42); В. А. Соллогуб, Два студента (Соч., Спб, 1855, т. 1, с. 512); Е. Н. Чириков, Gaudeamus igitur (Повести и рассказы. М., 1961, с. 101); П. Д. Боборыкин, В путь-дорогу (Собр. романов.., т. 3, с. 136); А. И. Левитов, Моя фамилия (Соч., М., 1956, с. 203); Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 86).

Gaudium magnum nuntio vobis Великую радость возвещаю вам.

Евангелие от Луки, II, 10 — ангел возвещает иудейским пастухам о рождении Иисуса Христа.

Этой формулой в Риме объявляется об избрании нового папы.

Gaudium magnum nuntio vobis. Победа! Победа! Читали вы бюллетень? Важная победа! Историческая победа. Особенно отличились картечь и разрывные бомбы; десять тысяч убитых; вдвое более того отнесено на перевязку.* В. Ф. Одоевский, Русские ночи. Ночь четвертая (Л., 1975, с. 45).

Genio loci (*сокр.* G. L.) Гению места.

Формула римской посвятительной надписи.

См. Genius loci.

---

* *эпиграф.*

Я люблю Царское Село в отсутствии хозяев: прелести его те же, ажитации меньше; гуляют, не оглядываясь, и слушают того, кто говорит, без рассеяния. Все в порядке, и все на месте, и никто не приносит себя на жертву genio loci. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 5.VIII 1819 (ОАВ, т. 1, с. 280). *В середине августа 1817 года пятеро воспитанников Царскосельского лицея: Дельвиг, Илличевский, Кюхельбекер, Матюшкин и Пущин, заручившись согласием директора Энгельгардта, уговорили одного из петербургских каменотесов (многое говорит за то, что им был знаменитый Самсон Суханов) обработать по их заказу мраморную глыбу. Окантовав ее грубой ковкой, мастер высек два слова: genio loci (гению места) и прописал их золотом. Глыбу, тайком доставленную к лицейскому флигелю ранним утром, установили среди березок, на дерновом холмике близ ограды. Друзья хотели, чтобы этот камень постоянно напоминал лицеистам о том, что здесь расцветал гений их друга Александра Пушкина.* П. Юревич, Первый памятник поэту (Смена, 5 июня 1977 г.).

Genius loci Гений места.

Сервий, комментарий к «Георгикам» Вергилия, I, 302: Genium dicebant antiqui naturalem deum uniuscuiusque loci vel rei aut hominis. «Гением древние называли природного бога каждого места или вещи, или человека».

В древней религии не было кровавых жертвоприношений; вероятно, из древнейшего периода сохранились возлияния и приношения, совершавшиеся в честь домашнего бога (lar) и гения места (genius loci): им приносились цветы и делались возлияния вином и молоком. Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, Спб., 1911, т. 2, с. 47).

Gens una sumus «Мы — одно племя».

Девиз Международной шахматной федерации.

Шахматы сближают людей всех континентов, служат делу мира и дружбы, помогают устанавливать дружеские контакты между странами с различными экономическими системами. Недаром международная шахматная федерация избрала своим девизом «gens una sumus». Макс Эйве, Этюд оптимизма (Комсомольская правда, 11.IV 1969, № 86).

Genus irritabile vatum Раздражительное племя поэтов.

Гораций, «Послания», II, 2, 102—105:

Múlta fer(o), út placém genus írritábile vátum.
Cúm scrib(o), ét suppléx populí suffrágia cápto;
Ídem, fínitís studiís, et ménte recépta
Ópturém patulás impúne legéntibus áures.

Много терплю, чтоб смягчить раздражительных племя поэтов,
Если пишу я стихи и ловлю одобренье народа;
Кончив же труд и опять рассудок себе возвративши,
Смело могу я заткнуть для чтецов открытые уши.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Знавшие хорошо Озерова: знаменитый баснописец И. А. Крылов, Н. И. Гнедич, археолог Ермолаев сказывали мне, что Озеров был добрый и благородный человек, но имел несчастный характер: был

подозрителен, неразговорчив, щекотлив, раздражителен в высшей степени, притом мнителен и самолюбив до последней крайности, олицетворяя собою латинский стих: irritabile genus vatum. В. Г. Белинский, Рецензии, декабрь, 1846 г. (ПСС, т. 10, с. 55). *Я не отвечал на ваше [А. А. Фета] последнее письмо 100 лет тому назад и виноват за это тем более, что помню, в этом письме вы пишете очень мне интересные вещи о моем романе и еще пишете: irritabile poetarum genus.* Л. Н. Толстой, Об искусстве и литературе (М., 1958, т. 1, с. 456). *Татьяна Львовна напомнила Льву Николаевичу, что этот корреспондент, бывавший раньше у них, поэт.— А! Теперь я понимаю,— воскликнул Лев Николаевич,— оправдывается латинское изречение: irritabilis gens* poētarum.* В. Ф. Булгаков, Л. Н. Толстой в последние годы его жизни (М., 1957, с. 108). *В шутке Ясинского нет ничего обидного, ибо на то ты и литератор, чтобы о тебе писали так или иначе. Интересно, что как только о тебе стали поговаривать там и сям, ты уж и стал нервничать. Genus irritabile vatum! — сказал Гораций.* А. П. Чехов — Ал. П. Чехову, 12.XI 1895 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 96). *Погодин, очевидно, возмущен был -- недостойною травлею Пушкина, как это видно из следующего письма его к Шевыреву: «...мне очень жаль, что эти площадные брани его слишком трогают, как бывало тебя. О, irritabile genus».* Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1890, т. 3, с. 28). *Вы застанете его еще разгоряченным после большой перепалки с одним из его собратий. Да будет мир между ними! Больно уж гневное наше ремесло, и irritabile genus включает книгопродавцев наравне с сочинителями книг.* Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 66).

Мариано Хосе де Ларра, Дон Тимотео, или литератор (Сатирические очерки. М., 1956, с. 145—146).

Glebae adscriptio Приписывание к земле.
См. Glebae adscriptus.

Г. Горлов вслед за своими учителями говорит о естественности и искусственности, но сами его учителя не знают хорошенько смысла употребляемых ими понятий; мы теперь заметим еще один милый факт все о том же деликатном glebae adscriptio. «В настоящее время, когда поднято так много вопросов», ведется дело, между прочим, и об уничтожении у нас крепостного права. Н. Г. Чернышевский, Капитал и труд (СС, т. 7, с. 9).

Glebae adscriptus Приписанный к земле; прикрепленный к земле.
Так назывались крестьяне эпохи древней римской империи, приписанные к земельным участкам, с которых они не могли уйти, как бы эти участки ни были малы и убыточны. Позднее, в средние века, это выражение было распространено также на крепостных крестьян, находившихся в феодальной зависимости от владельца земли, к которой крепостной был приписан.

*Автор** описывает подробно те затруднения, с которыми крестьяне, живущие в С.-Петербурге, получают паспорта и отсрочивают их --. «Спрашивается, можно ли назвать граждански свободными людей, поставленных в подобное положение? Не те же ли*

---
* Синонимический вариант.
** Ф. П. Скалдин, «В захолустье и в столице», Спб., 1870.

это glebae adscripti?» В. И. Ленин, От какого наследства мы отказываемся? (ПСС, т. 2, с. 513). *В начале XVII века крестьяне все более и более теряли право покидать свои общины. Они сделались glebae adscripti — «прикрепленными к земле».* А. И. Герцен, Первый шаг к освобождению крепостных крестьян в России (*подстрочное примечание*) (СС, т. 13, с. 156). *Русский, по имени Швецов, занимающийся, за счет Демидова, металлургиею, будет ходить к тебе. Он поедет и путешествовать по Англии. Я его видел только два раза; его хвалят... Вошел glebae adscriptus Демидовских заводов и помешал писать.* А. И. Тургенев — Н. И. Тургеневу, 23.VI 1827 (Письма. Лейпциг, 1872, с. 32—33). *Помещикам, или вавассорам были подчинены сельские жители, находившиеся в тройной вассальной зависимости и называвшиеся вавассинами. Еще ниже вавассинов, но в зависимости от тех же помещиков, находились крепостные крестьяне, приписанные к земле (glebae adscripti) и составившие неотделимую составную часть поместья.* Д. И. Писарев, Очерки по истории европейских народов (ПСС, Спб., 1913, т. 6, с. 93). *«Прикрепленный к земле» крестьянин (glebae adscriptus) не был говорящим вьючным животным, каковым испокон веков был холоп. Честь превращения русского крестьянина в настоящего раба принадлежит великим реформаторам России — Петру I и знаменитой Мессалине Севера, Екатерине II.* Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский и его время. Введение к немецкому изданию (СС, т. 5, с. 3). *Томаский сказал: вы знаете греческий миф об Антее? Вот мы такие же Антеи. Мы не можем ни существовать, ни творить, оторвавшись от родной земли. Glebae adscripti — вы понимаете? — Понимаю, ответил Ставиский.* Мария Домбровская, Свершилось (Избр., М., 1974, с. 405).

Н. Г. Чернышевский, Капитал и труд (СС, т. 7, с. 7).

Gloria in excelsis Deo «Слава в вышних Богу!»

Евангелие от Луки, 2, 14 — славословие, возглашаемое ангелами при рождении Иисуса Христа (*текст см.* Homines bonae voluntatis).

Рассвет застал нас при спуске с холма: перед нашими глазами открывается вид на необъятную долину, где сливают свои воды Тахо и Харама. Преодолев огромный мост, мы выезжаем на широкую улицу и наконец останавливаемся на главной площади королевской резиденции. Мой взор мгновенно отыскивает среди деревьев и крыш скромную церковную башню. Бегу туда. Сеньор дон Селестино служит воскресную мессу, которая сопровождается музыкой и пением. Уже у входа я слышу, как дядя Инес возглашает: gloria in excelsis Deo. Я тоже тихонько напеваю «gloria», — и вхожу в церковь. Бенито Перес Гальдос, 19 марта и 2 мая (М., 1972, с. 11).

Gloria Patri «Слава Отцу».

Католический гимн, прославляющий божественную троицу.

Внимание его привлек занавес: чья-то невидимая рука распахнула его. В открывшейся нише он увидел раку из черного дерева и серебра с двустворчатыми дверцами, напоминающую готический храм в миниатюре. В то время, как он с любопытством рассматривал священную реликвию, двустворчатые дверцы тоже распахнулись —

В то же время хор женских голосов запел гимн «Gloria Patri». Вальтер Скотт, Талисман (СС, т. 19, с. 64–65).

Gradus ad Parnassum «Ступень к Парнасу».

Традиционное заглавие школьных пособий по латинскому стихосложению в XVIII–XIX вв.

Гора Парнас по античным сказаниям была местопребыванием муз, покровительниц искусств и наук.

Спору нет, правила совершенно необходимо изучать, чтобы следовать им, но все же они должны рассматриваться лишь как gradus ad Parnassum — ступень, ведущая к высшей и конечной цели — глубокому воздействию на зрителя. Вальтер Скотт, Дневники (СС, т. 20, с. 701).

Graecum est, non legitur Это по-гречески, не читается.

Средневековая поговорка.

Ср. Китайская грамота.

Да,— продолжал священник, покачивая головой,— вот как теперь изучают науки и литературу! По-латыни еле-еле разумеют, сирийского языка не знают, а к греческому относятся с таким пренебрежением, что даже самых ученых людей, пропускающих при чтении греческое слово, не считают невеждами и говорят: graecum est, non legitur. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 279). □ В парафразе *см.* Hispanica, non leguntur.

Grámmaticí certánt et adhúc sub júdice lís est Грамматики спорят и тяжба еще и доныне все длится.

См. Adhuc sub judice lis est.

Grámmaticús, rhetór, geométres, píctor, alíptes,
Áugur, schóenobatés, medicús, magus; ómnia nóvit.
Gráeculus ésuriéns in cáelum, jússeris, íbit.

Ритор, грамматик, авгур, геометр, художник, цирюльник,
Канатоходец, и врач, и маг,— все с голоду знает
Этот маленький грек; велишь — залезет на небо.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Ювенал, «Сатиры», III, 77–79.

Собравшись уезжать и повернув мула, Агеласт чуть было не столкнулся с человеком, который был также старательно закутан и, по-видимому, так же стремился остаться незамеченным, как сам философ. Однако Алексей Комнин — ибо это был император — узнал Агеласта — если не по чертам лица, то по фигуре и движениям: не удержавшись, Алексей мимоходом прошептал на ухо философу известные стихи, которые метко определили разнообразные познания мнимого мудреца: Grammaticus, rhetor, aliptes, Augur, schoenobates, medicus, magus; omnia novit. Graeculus esuriens in caelum, jusseris, ibit. Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 338).

Grande aevi spatium Большая часть жизни, большой промежуток времени, большой срок.

См. Magnum aevi spatium.

Т а ц и т, Жизнеописание Юлия Агриколы, 3: Quid, si per quindecim annos, grande mortalis aevi spatium, multi fortuitis casibus, promptissimus quisque saevitia principis interciderunt, pauci, ut sic dixerim, non modo aliorum sed etiam nostri superstites sumus, exemptis e media vita tot annis, quibus juvenes ad senectutem, senes prope ad ipsos exactae aetatis terminos per silentium venimus. «Право, если за пятнадцать лет, продолжительный промежуток для человеческого века, многие погибли от превратностей случая, а каждый выдающийся – от свирепости принцепса, то мы, немногие, кто пережил, можно сказать, не только других, но и самих себя, потеряв столько поглощенных молчанием лет своей жизни, приходим младшие к старости, старшие – почти к пределам жизненного пути».

– Тацит здесь говорит о пятнадцати годах (81 – 96) правления императора Домициана, характеризовавшегося жестоким террором.

Около пасхи 1843 года в Петербурге произошло событие и само по себе крайне незначительное, и давным-давно поглощенное всеобщим забвением. А именно: появилась небольшая поэма некоего Т. Л., под названием «Параша». Этот Т. Л. был я; этою поэмой я вступил на литературное поприще. С тех пор прошло почти двадцать пять лет, и вот по поводу нового издания моих сочинений мне захотелось побеседовать с читателем и передать ему хотя частицу тех воспоминаний, которые накопились у меня в течение четверти века. Grande aevi spatium. И. С. Т у р г е н е в, Литературные и житейские воспоминания. Вместо предисловия (ПСС и писем, т. 14, с. 7).

Gráta supérveniét, quae nón sperábitur hóra Приятным будет наступление часа, на который ты не надеялся.

Г о р а ц и й, «Послания», I, 4, 14.

См. O m n e m c r e d e d i e m t i b i d i l u x i s s e s u p r e m u m.

Gratis Бесплатно.

Одной бабе, которая жаловалась на гнетку – это по-ихнему, а по-нашему – дизентерию, я... как бы выразиться лучше... я вливал опиум; а другой я зуб вырвал. Этой я предложил эфиризацию... только она не согласилась. Все это я делаю gratis – анаматёр.* И. С. Т у р г е н е в, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 318). *И, позволю себе заметить, вы ведь, кажется, и сами не очень-то богаты? И вовсе даже не богат! – рассмеялся студент, и лицо его при смехе сделалось необыкновенно добродушным. – Потому-то вы, вероятно, и предлагаете учить моего Антошку gratis? – усмехнулся, в свою очередь, и Окольев.* К. М. С т а н ю к о в и ч, История одной жизни (СС, М., 1959, т. 6, с. 182). *Кто бы из нас осмелился просить его [Франца Листа] о пропаганде наших произведений, если бы он сам не находил их достойными того. В неискренности же нельзя его заподозрить нам, которым на деле он доказал свою горячую симпатию, и если б Вы затруднились выслать ему gratis оркестровые голоса, то сделайте это на мой счет.* М. А. Б а л а к и р е в – П. И. Юргенсону, 3.XII 1884 (Переписка с нотоиздательством П. Юргенсона. М., 1958, с. 94 – 95). *Моя подпись начинает принимать определенный и постоянный характер, что я объясняю*

---

* En amateur (*фр.*) – как любитель.

громадным количеством рецептов, которые мне приходится писать,— конечно, чаще всего gratis. А. П. Чехов — Н. А. Лейкину, 17.XI 1885 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 170). *Он услышал, что в его владения прибыл знатный англичанин, и оставил коменданту Янины приказ предоставить мне gratis дом и все необходимое.* Джордж Байрон — матери, 12.XI 1809 (Дневники. Письма, с. 26).

А. И. Герцен — Г. Гервегу, 12.(24.)I 1850 (СС, т. 23, с. 244); А. П. Чехов — Н. А. Лейкину, 13.IV 1886 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 236); А. В. Дружинин, Письма об английской литературе (СС, т. 5, с. 346); Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 84); Вальтер Скотт, Пертская красавица (СС, т. 18, с. 338).

⟨Gútta cavát lapidém⟩ ⟨non ví sed sáepe cadéndo⟩ Капля долбит камень ⟨не силой, но частым паденьем⟩.

В этой форме выражение принадлежит английскому епископу Латимеру (1485—1555), источником для которого послужил Овидий, «Послания с Понта», IV, 10, 1—8:

Híc mihi Címmerió bis tértia dúcitur áestas
Lítore péllitós ínter agénda Getás.
Écquos tú silicés, ecquód, caríssime, férrum
Dúritiáe confers, Álbinováne, meáe?
Gútta cavát lapidém, consúmitur ánulus úsu,
Átteritúr pressá vómer adúncus humó.
Témpus edáx igitúr praetér nos ómnia pérdit:
Céssat dúritiá mórs quoque vícta meá.

«Дважды уж третье лето я провожу на киммерийских берегах, среди одетых в звериные шкуры гетов. Сравнишь ли ты, дорогой Альбинован, какие-нибудь камни, какое-нибудь железо с моей твердостью? Капля долбит камень, кольцо изнашивается от употребления, и стирается давлением земли кривой сошник. Все, кроме меня, уничтожает всепоглощающее время: сама смерть медлит, побежденная моей твердостью».

Ср. тж. Джордано Бруно (1548—1600), «Подсвечник», III, 6—7:

Gútta cavát lapidém, non bís, sed sáepe cadéndo:
Síc homo fít sapiéns non bís, sed sáepe legéndo.

Капля долбит камень не двукратным, но многократным падением, так и человек становится мудрым не от двукратного, но от многократного чтения.

Капля долбит камень non vi, sed saepe cadendo (не силой, но часто повторяющимся падением), и романы незаметно произведут в нравах общества и в убеждениях каждого отдельного лица такой радикальный переворот, какого не произвели бы без их содействия никакие философские трактаты и никакие ученые исследования. Д. И. Писарев, Реалисты (Соч., т. 3, с. 113). *Кряжевой семинарист всегда жизненно прав, всегда одержит практически победу, ибо правы практически только смелые отрицатели: они помнят твердо, что gutta cavat lapidem и бьют метко в одно место, не обращая ни малейшего внимания на другие, не увлекаясь ничем, кроме поставленного ими вопроса,— даже намеренно становятся глухи на все возражения мысли и жизни.* А. А. Григорьев, Мои литературные и нравственные скитальчества (М.—Л., 1930, т. 1, с. 27).

Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo, так и безупречное правописание дается не столько вследствие прекрасного усвоения, сколько вследствие частого упражнения А. И. Смирнов, Орфографические заметки (Варшава, 1886, с. 7). *В конце концов к вам или привыкают или же подают вам милостыню для того только, чтобы отвязаться... Главное, нужно помнить, что aqua* cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo.* А. П. Чехов, К сведению мужей (научная статья) (ПСС, т. 4, с. 580). *Сущность учения Лайеля может быть выражена старинной пословицей: «gutta cavat lapidem» (капля точит камень), т. е., что незначительные, по-видимому бесследно исчезающие силы, действуя в громадные сроки, могут произвести такие же громадные последствия, как и деятели, несравненно более энергичные.* К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин. Выводы и доводы в пользу учения Дарвина (Соч., т. 7, с. 168).

А. А. Григорьев, Парадоксы органической критики (СС, М., 1915, в. 2, с. 134); М. П. Погодин, Собрание статей, писем и речей по поводу славянского вопроса (М., 1878, с. 107); Он же – П. А. Вяземскому, 25.I 1851 (Письма М. П. Погодина, С. П. Шевырева и М. А. Максимовича к князю П. А. Вяземскому. Спб., 1901, с. 44); Он же, Речь, произнесенная председателем славянского комитета (Соч., т. 3, с. 613).

H

Habeas corpus.

Название закона о свободе личности, принятого английским парламентом в 1679 году (по первым словам текста).

По закону habeas corpus никто без решения суда не мог подвергнуть кого-либо задержанию или аресту. Каждый гражданин в случае ареста имел право требовать, чтобы в течение суток ему было предъявлено судебное обвинение, а при отсутствии такового требовать освобождения из-под ареста. Юридической формой такого требования был обращенный судом к задержавшей гражданина инстанции письменный приказ «предъявить личность» (habeas corpus ad subiciendum) задержанного для судебного разбирательства. Однако при этом было необходимо оставление задержанным залога, что превращало закон habeas corpus в «привилегию богатых», как отмечает Энгельс (Ф. Энгельс, Положение Англии. Соч., т. 1, с. 635).

*Пишут, что общество попечительное о поляках хотело дать бал 16 июня, пока государь в Лондоне. -- Островский** был арестован во время пребывания государя – вот и habeas corpus.* А. И. Герцен, Дневники, 17.VI 1844 (СС, т. 2, с. 359). *Коалиция тори и большинства вигов стала опасаться, что они [либералы] подымут народ на вооруженную борьбу. Чтобы предотвратить это, парламент в 1793 году остановил действие акта habeas corpus, то есть уполномочил правительство производить произвольные аресты. В таких*

* Aqua «вода» *вм.* gutta «капля», с нарушением стихотворного размера.
** польский писатель (1782–1845).

делах уполномочение означает повеление. Н. Г. Чернышевский, Происхождение теории благотворности борьбы за жизнь (ПСС, т. 10, с. 738). *Хотя в вашей мошне сделалось одним двугривенным меньше, но не ропщите на это, ибо благодаря этой монете при вас остался драгоценный дар творца: ваше бытие. Как хотите, а это своего рода habeas corpus. Это до такой степени справедливо, что когда Держиморда умер, -- то жить многим сделалось тяжелее.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 46). *Англия есть страна свободы. Проституция, наука, стачки рабочих, труд, политические учреждения — все в ней свободно. В каком другом монархическом государстве возможны республиканские митинги в несколько тысяч человек чуть не под окнами королевского дворца? Какое другое государство решится оставить проституцию без малейшего надзора? Какое другое государство имеет что-нибудь подобное habeas corpus акту?* Н. К. Михайловский, Что такое счастье? (ПСС, Спб., 1909, т. 3, с. 192). *Кроме Оксфорда и Кембриджа Англия имела другое, гораздо более могучее общее воспитательное значение — ее Habeas corpus.* К. А. Тимирязев, Полвека (1835—1905). По поводу отмененного юбилея (Соч., т. 9, с. 42).

К. Маркс, Министерство — на скамью подсудимых (Соч., т. 6, с. 20); Он же, Процесс против рейнского окружного комитета демократов (Соч., т. 6, с. 265); Ф. Энгельс — К. Марксу, 9.XII 1869 (Соч., т. 32, с. 333); А. А. Бестужев-Марлинский, Мореход Никитин (Соч., М., 1958, т. 2, с. 303); Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 381); И. С. Аксаков, Программа наших либералов (СС, т. 2, с. 557); Д. И. Писарев, Прогресс в мире животных и растений (ПСС, Спб., 1912, т. 3, с. 471). Е. А. Марков, Учебные годы старого барчука (Спб., 1901, с. 331); Л. А. Полонский, Внутреннее обозрение (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 2, с. 192); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 162); К. К. Арсеньев, Суд и административная расправа (За четверть века. Пг., 1915, с. 3); Оноре Бальзак, Темное дело (СС, т. 15, с. 234).

Habeat sibi «Пусть себе владеет», «пусть с этим и остается», *в знач.:* поделом ему, ну и черт с ним *или* ну и бог с ним, ну и на здоровье.

Негодяй Родерих Бенедикс выпустил дурно пахнущую толстую книгу о «шекспиромании», в которой подробнейшим образом доказывает, что Шекспир и в подметки не годится нашим великим поэтам и даже поэтам нового времени. -- В одном только первом акте «Веселых кумушек» больше жизни и реальности, чем во всей немецкой литературе. -- Зато тяжеловесный толстозадый Бенедикс распространяется в столь же серьезных, сколь и дешевых рассуждениях по поводу той бесцеремонности, с которой Шекспир часто наскоро завершает развязку, сокращая этим — в действительности довольно скучную — неизбежную болтовню. Habeat sibi. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 10.XII 1873 (Соч., т. 33, с. 89). *За истории, касающиеся -- «восторженного генерала», очень благодарен. Последний, по-видимому, целиком погряз в пошлом немецко-американском филистерском болоте; habeat sibi и пусть там покоится.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 21.X 1858 (Соч., т. 29, с. 297). *Этот профессиональный разбойник, разоренный дотла, преследуемый проклятиями всего народа, не придумал ничего лучшего, как приставить*

нож к собственному горлу. Habeat sibi. Генрих Манн, Земля обетованная (М., 1957, т. 1, с. 500).

К. Маркс, Заявление в редакцию газеты Berliner Reform (Соч., т. 16, с. 90); Ф. Энгельс – К. Марксу, 1.V 1854 (Соч., т. 28, с. 298), 11.VIII 1881 (т. 35, с. 14).

Habēmus confitentem reum Перед нами сознавшийся обвиняемый; *иногда употр. в смысле:* мы имеем неопровержимое свидетельство.

Цицерон, «Речь в защиту Лигария», I, 2:

Habes, Tubero, quod est accusatori maxime optandum, confitentem reum. «Ты получил, Туберон, то, что для обвинителя желательнее всего – признание обвиняемого».

В судебной практике древнего Рима сознание подсудимого в предъявленном ему обвинении считалось исчерпывающим подтверждением его виновности.

Habes confitentem reum. Однако вина моя смягчается следующими обстоятельствами, из-за которых я не писал тебе. Прежде всего, как тебе известно, большую часть времени своего пребывания в Берлине я провел в доме Лассаля, и для меня было невозможно написать тебе оттуда письмо, не показав его Лассалю, а это не входило в мои намерения. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 7.V 1861 (Соч., т. 30, с. 126–27). *Великий молчальник [Мольтке] -- откровенно высказал свое мнение -- в знаменитой фразе: «То, что мы оружием завоевали за полгода, то мы должны защищать с оружием в руках в течение полувека, чтобы у нас этого снова не отняли. Со времен наших удачных войн мы повсюду приобрели уважение, любви же не приобрели нигде.» Habemus confitentem reum. Вот мы и привели виновника к признанию.* Ф. Энгельс, Имперский военный закон (Соч., т. 18, с. 484). *Относительно обещанной оффициозом радужной идиллии, люди, знакомые с турецкими порядками, могут питать законное сомнение -- признание оффициоза, что армянское население безнаказанно подвергалось грабежу, лихоимству и насилию, очень драгоценно: habemus confitentem...* Г. А. Джаишиев, Армянский вопрос в Турции (М., 1893, с. 74). *Благодаря -- письмам [И. А. Гончарова к А. А. Краевскому], не только habemus reum confitentem, но мы можем еще составить в точности список статей, которые были помещены Гончаровым в «Голосе», хотя, конечно, нельзя ручаться, что этот список полон...* А. А. Мазон, Материалы для биографии и характеристики И. А. Гончарова (Спб., 1912, с. 40).

Стендаль, Письмо из Рима о современной итальянской литературе (СС, т. 7, с. 232).

Habent sua fata libelli Книги имеют свою судьбу.

Теренциан Мавр, «О буквах, слогах и размерах», 1286.

«Тема книги выражена в известном изречении: «Книги имеют свою судьбу» – «Habent sua fata libelli». Произнесенное впервые, оно звучало так: «Pro captu lectoris habent sua fata libelli» – что обычно переводится: «Книги имеют свою судьбу смотря по тому, как их принимает читатель». Немногие слышали имя римского грамматика Теренциана Мавра – он жил в III в.* нашей эры, мало кто

* ошибка цитирующего автора – I–II в.

читал его сочинение «О буквах, слогах и размерах», труды его забыты, но изречение, брошенное им, продолжает жить, и благодаря этому не кануло в забвение и имя того, кому принадлежит это изречение, словно подтверждая и истинность и парадоксальность его слов.» Сергей Львов, Эхо в веках (М., 1969).

...чтобы быть вполне беспристрастным, вполне «критическим», я отложил на время «Зиккингена», вернее — одолжил его кое-кому из знакомых (здесь еще есть несколько немцев, более или менее образованных в вопросах литературы). Но «habent sua fata libelli», — когда их одалживаешь, то редко получаешь обратно, — и моего «Зиккингена» мне тоже пришлось отвоевывать силой. Ф. Энгельс — Фердинанду Лассалю, 18.V 1859 (Соч., т. 29, с. 491). *В Телемахиде находится много хороших стихов и счастливых оборотов. Радищев написал о них целую статью (см. собрание сочинений А. Радищева). Дельвиг приводил часто следующий стих в пример прекрасного гекзаметра:*

Корабль Одиссеев,
Бегом волны деля, из очей ушел и сокрылся

Вообще изучение Тредьяковского приносит более пользы, нежели изучение прочих наших старых писателей. Сумароков и Херасков верно не стоят Тредьяковского, — habent sua fata libelli. А. С. Пушкин, «Путешествие из Москвы в Петербург» (ПСС, т. 7, с. 281—82). *Habent sua fata libelli. «Полтава» не имела успеха. Вероятно она и не стоила его; но я был избалован приемом, оказанным моим прежним, гораздо слабейшим произведениям; к тому ж это сочинение совсем оригинальное, а мы из того и бьемся.* Он же, Возражение критикам «Полтавы» (ПСС, т. 7, с. 190). *Я теперь гощу у дочери Тани Сухотиной. И ее муж Михаил Сергеевич и его взрослые сыновья от первой жены очень умные молодые люди. Один их них проходит курс философии в Швейцарском университете. Так вот я нынче хочу почитать им места из вашей книги*. Habent sua fata libelli. Как моим писаниям приписывается совсем не подобающее им значение, так ваши книги проходят совершенно неизвестными среди людей, которым они, казалось бы, так крайне нужны.* Л. Н. Толстой — Ф. А. Страхову, 16.VIII 1910 (ПСС, 1956, т. 81, с. 112). *Habent sua fata libelli; и статьи, конечно, — тоже, и писатели, и литературные партии — тоже. Бывает так, что какая-нибудь статья, какой-нибудь писатель, какая-нибудь группа писателей вдруг становятся модными: о них говорят, спорят, от них проходу нет — и все это часто вовсе не потому, чтобы в них блеснула какая-нибудь совершенно новая мысль или вообще какие-нибудь выходящие из ряда вон достоинства, а по причинам, даже вне их лежащим и почти неуловимым.* Н. К. Михайловский, Записки профана (ПСС, Спб., 1909, т. 3, с. 738). *Особняком стоит седьмой и последний экскурс**: я хотел в нем представить синтез того, что я, как истолкователь древнего мира, имею передать тем, для кого я работаю. Я хотел его первоначально озаглавить «моим друзьям», разумея под последними не одних только моих личных друзей, но и всех тех, кто, подобно мне, признает обязательным для себя «кодекс чести мыслителя»*

---

* Ф. А. Страхов, Искания Истины (М., посредник, 1911).

** Статья под заглавием Vince, sol «Побеждай, солнце», которая существенно отличается от остальных по жанровому характеру.

(см. стр. 91). После нескольких метаморфоз он вылился, в силу художественных соображений, в настоящую свою форму. Так-то я лишний раз убедился, что от автора зачастую зависит только решение, писать ли книгу или не писать ее; раз решение принято — она пишется сама и принимает ту форму, которую должна принять по внутренней необходимости. В этом — особый смысл известной поговорки habent sua fata libelli; и, пожалуй, самый глубокий и «роковой» ее смысл. Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Спб., 1905, с. 7). *Латинская пословица «habent sua fata libelli» — «книжки тоже имеют свою судьбу» — приобретает необычайно широкое значение, когда мы станем говорить не о судьбе книжки (или другого какого-нибудь художественного произведения) во время жизни ее автора в смысле перемены настроений, мод и вкусов читателей определенной эпохи, а попытаемся определить судьбу такой книжки или произведения искусства, которое оказалось поразительно долговечным: вот тогда мы почти неизбежно наткнемся то на оценки необычайно высокие, то на затмение прослеживаемого нами шедевра.* А. В. Луначарский, О наследстве классиков (Классики русской литературы. М., 1937, с. 147). □ В парафразах *см.* Habent sua fata manuscripta и Habent sua fata scriptores.

Ф. Энгельс — К. Марксу, 2.II 1860 (Соч., т. 30, с. 15); М. П. Погодин, Послание к г. Тьеру (Соч., т. 5, с. 174); Он же, Польский вопрос (Там же, с. 330); Он же — С. И. Пономареву (в кн.: Письма И. С. Аксакова, Н. П. Барсукова и др. М., 1915, с. 64); В. Ф. Одоевский, Русские ночи (*примечание*) (М., 1913, с. 13); А. Н. Серов, Автографическая рукопись Карла-Марии фон-Вебера (Критические статьи. Спб., 1892, т. 1, с. 406); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 247—48); Н. А. Добролюбов, La confession d'un poète par Nicolas Séménow. Paris, 1860 (Исповедь поэта, соч. Николая Семенова, Париж) (СС, т. 6, с. 432—33); М. М. Стасюлевич, Теория вечного исторического прогресса. Философия истории в главнейших ее системах (Спб., 1908, с. 189); Г. В. Плеханов, Cant против Канта или Духовное завещание г. Бернштейна (Соч., т. 11, с. 43); Он же, О социальной демократии в России (Соч., т. 9, с. 12); Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1892, т. 5, с. 40—41); О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 72); В. С. Соловьев — Л. Я. Гуревич (Письма. Спб., 1911, т. 3, с. 129); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (М., 1890, с. 62); Он же, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 265); А. В. Дружинин, Повести и рассказы И. Тургенева (Библиотека для чтения, 1857, февр., отд. V, с. 21); Л. И. Петражицкий, К вопросу о социальном идеале и возрождении естественного права (М., 1913, с. 29); А. Р. Кугель, Сотрудничество под маской (Литературные воспоминания. Пг. — М., 1923, с. 25); И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 89—90); С. Г. Займовский, Крылатое слово. Введение (М. — Л., 1930, с. 15); П. Н. Берков, О людях и книгах (предисловие) (М., 1965, с. 8); Лессинг, Гамбургская драматургия (М. — Л., 1936, с. 123); Оноре Бальзак, Провинциальная муза (СС, т. 7, с. 443); Он же, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с. 56—57); Виктор Гюго, Лукреция Борджа (предисловие) (СС, т. 3, с. 460); Ромен Роллан, Жизнь Бетховена (предисловие автора) (СС, т. 2, с. 78); Стефан Цвейг, Мендель — букинист (СС, т. 1, с. 546).

Habent sua fata manuscripta Рукописи имеют свою судьбу. Парафраза, *см.* Habent sua fata libelli.

Habent sua fata manuscripta (имеют свою судьбу рукописи) и волшебная сила их, объединявшая в едином порыве стольких ученых, когда-нибудь окончательно прогонит злых духов тьмы, стремящихся

разъединить людей и народы. И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 104).

Habent sua fata scriptōres Писатели имеют свою судьбу.

Парафраза, *см.* Habent sua fata libelli.

Habent sua fata scriptores! Кантемиру не повезло. Его обвиняли в умеренности исследователи, взгляды которых были как нельзя более далеки от радикализма. Это само по себе несколько странно. Но, пожалуй, еще более странно, что обвинять его вошло в привычку и что теперь его обвиняют даже не давая себе труда заново пересмотреть его дело. Само собою понятно, что при этом совершаются непростительные промахи. Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 218).

Habet illa in alvo Она имеет во чреве.

Источник — Евангелие от Матфея, 1, 23: Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium. «Се, дева во чреве приимет, и родит сына».

Никогда «проблема пола», тайна материнства, сыновства, зачатия и рождения не находила после Пушкина более чудесного воплощения, чем это сделал Брюсов в ослепительно прекрасном стихотворении «Habet illa in alvo». А. А. Измайлов, Помрачение божков и новые кумиры (Спб., 1910, с. 16).

Валерий Брюсов, Habet illa in alvo («Urbi et orbi», [М.], [1903], с. 40).

Habita fides ipsam plerumque fidem obligat Оказанное доверие обычно вызывает ответную верность.

Тит Ливий, «История», XXII, 22.

Сципион, желая добиться дружбы Сифакса, не поколебался покинуть свои войска в Испании, которая была еще очень неспокойна после недавнего завоевания, и переправиться в Африку на двух небольших кораблях, чтобы на враждебной земле доверить свою жизнь никому неведомому варварскому царьку, без каких-либо обязательств с его стороны, без заложников, полагаясь лишь на величие сердца, на свою удачу, на то, что сулили его высокие надежды: habita fides ipsam plerumque fidem obligat. Мишель Монтень, При одних и тех же намерениях воспоследовать может разное (Опыты, кн. 1, с. 165).

Habitus Вид, облик.

Употребляется обычно как медицинский термин.

Весь habitus, все хорошее и дурное в англичанине ненавистно французу. Англичанин платит ему той же монетой, но с завистью смотрит на покрой его одежды и карикатурно старается подражать ему. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 35). *Это был человек среднего роста, на первый взгляд довольно некрасивый и даже нескладный, худощавый, со впалой грудью, с понурой головой. Одна лопатка заметно выдавалась больше другой. Всякого, даже не медика, немедленно поражали в нем все главные признаки чахотки, весь так называемый habitus этой злой болезни. При том же он постоянно кашлял.* И. С. Тургенев, Воспоминания о Белинском (ПСС и писем, т. 14, с. 25). *Ее habitus не плох. Рост средний. Окраска накожных покровов и слизистых оболочек правильна. Подкожно-клетчатый слой развит удовлетворительно. Грудь правильная, хрипов нет. Дыхание везикулярное. Тоны сердца чисты.* А. П. Чехов, Два романа. Роман доктора (ПСС и писем,

11-887

т. 1, с. 481). *Говорил он [А. В. Дружинин] довольно слабым голосом, шепеляво, медленно, с характерными барскими интонациями. Вообще же, всем своим habitus, похож был скорее на светского, образованного петербургского чиновника, чем на профессионального литератора.* П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 195). *Они [лишние люди] были людьми очень образованными --, весь умственный и нравственный habitus которых стоял в полном противоречии с русской действительностью.* Г. В. Плеханов, Как добиваются конституции (Соч., т. 3, с. 22).

А. П. Чехов, Драма на охоте (ПСС и писем, т. 3, с. 409); Г. В. Плеханов, Гл. И. Успенский (Соч., т. 10, с. 62); П. Д. Боборыкин, За полвека (М. – Л., 1929, с. 72); Б. Н. Чичерин, Политические мыслители древнего и нового мира (М., 1897, ч. I, с. 71).

Hac via Этим путем.

Гейнцман – кстати говоря – преследует, конечно, двоякую цель: во-первых, обратить на себя благосклонное внимание прусского правительства, а во-вторых, по возможности заполучить hac via от того же правительства какой-либо важный пост на предстоящей промышленной выставке. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 12.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 152).

Hannibal ad (*или* **ante**) **portas** «Ганнибал у ворот», т. е. враг у ворот, грозная опасность близка.

Первоначально, как сообщает Тит Ливий («Ab urbe condita», XXIII, 16) – об опасности, которая нависла над Римом в один из критических моментов II Пунической войны, когда Ганнибал, заняв Капую, Нолу и Нукерию, двинулся с войском по направлеиию к Риму.

Как поговорочное выражение употреблено у Цицерона в «Филиппиках» («Первая речь против Антония», 5, 10).

Возникла своеобразная бухгалтерия, по которой в пассив новых судебных учреждений преувеличенно крупным шрифтом стали вписывать малейшие промахи, ошибки и неизбежные во всяком деле рук человеческих недостатки, -- а в актив – ровно ничего не писалось, несмотря на блестящие и невозможные при прежнем судебном строе примеры истинного и нелицемерного правосудия. Неожиданный исход некоторых процессов, не удовлетворивший оптимистическим ожиданиям, дал повод начать кричать: «Hannibal ante portas»... А. Ф. Кони, Дмитрий Николаевич Набоков (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 732–33). *Следовал подбор ювеналовских--ругательств, которые прерывались на 65-й странице заключением: «грозная и постоянная опасность угрожает и не перестанет угрожать всему образованному обществу европейского материка -- и потому всеобщее спасение требует, чтобы как можно чаще и громче, и дружнее раздавались слова: Hannibal ad portas! Delenda Carthago!* Б. М. Эйхенбаум, Маршрут в бессмертие (Л., 1933, с. 236). *3 сентября.--Я жив, здоров и бодр. Рою вместе со своими боевыми товарищами наблюдательный пункт на горе.--Немец у самых ворот Ленинграда, и мне кажется, что в моем родном городе все поставлено на ноги, что вы, подобно римлянам, крикнули клич: «Hannibal ante portas!» и стали гото-*

виться к неслыханной по упорству обороне... Марк Морозов* [Из последнего письма к родным] (Смена, 23. 1 1977, с. 4). □ *Было бы величайшей наивностью, даже преступлением,— легкомысленное отношение к данной, настоящей кровавой войне. --Ганнибал у ворот,— об этом мы не должны забывать ни на минуту.* В. И. Ленин, Истинные интернационалисты: Каутский, Аксельрод, Мартов (ПСС, т. 27, с. 54).

В. Д. Спасович, Чествование памяти Палацкого (СС, т. 9. с. 107).

Harmonia praestabilita Предустановленная гармония.

Термин Лейбница, означающий закономерность всех вещей и явлений, установленную богом.

Утверждая, что субстанции — вечная и бесконечная с одной стороны, а духовная и материальная с другой — не имеют между собой ничего общего, Декарт не был в состоянии привести их к взаимодействию. Результатом такой постановки вопроса были три системы: окказионализм, усматривающий единственную развязку в causae occasionales, монадология Лейбница вместе с Harmonia praestabilita и, наконец, пантеизм Спинозы, который прибегнул к абсолютному монизму... ЖМНП, 1911, июль, ч. 34, с. 149—50.

Herēdis fletus sub persōna risus est Плач наследника — замаскированный смех.

Публилий Сир (в цитате у Авла Геллия, «Аттические ночи», XVII, 14).

Хотя большинство наших поступков и в самом деле не что иное, как маска и лицемерие, и поэтому иногда вполне соответствует истине, что heredis fletus sub persona risus est, все же--нужно учитывать, до чего часто нашу душу раздирают противоречивые страсти. Мишель Монтень, О том, что мы смеемся и плачем от одного и того же (Опыты, кн. 1, с. 295).

Hereditas jacens «Лежачее наследство», наследство, лежащее без движения, т. е. во владение которым не вступил никто из наследников.

В 1865 году он [Н. И. Крылов] заявил с кафедры, что прочитав сочинение Лассаля «System der erworbenen Rechte», убедился, что «двадцать лет говорил вздор», считая, по примеру Савиньи и Иеринга, hereditas jacens — за юридическое лицо, тогда как это только фикция, блистательно разработанная Лассалем. А. Ф. Кони, Николай Иванович Крылов (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 233).

Hereditas persōnam defuncti sustinet «Наследование представляет личность умершего», т. е. наследник должен выполнять обязательства лица, оставившего наследство.

Норма римского права.

Heres ab intestāto Наследник в силу отсутствия завещания.

Термин римского права.

Heu fugāces, Postume, Postume, labuntur anni *См.* Eheu fugaces, Postume, Postume, labuntur anni.

Здесь увидел я нашего Вольховского, запыленного с ног до головы, обросшего бородой, изнуренного заботами. Он нашел однако время побеседовать со мною как старый товарищ. Здесь увидел я и Михаила

* студент ЛГУ, ушедший добровольцем на фронт и павший в бою в сентябре 1941 г.

Пущина, раненного в прошлом году. Он любим и уважаем как славный товарищ и храбрый солдат. Многие из старых моих приятелей окружили меня. Как они переменились! Как быстро уходит время! Heu! fugant, Postume, Postume, Labuntur anni.* А. С. Пушкин, Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года (ПСС, т. 6, с. 676). *Ты огорчаешь меня уверением, что оставил поэзию — общую нашу любовницу. Если это правда, что ж утешает тебя, кто утешит ее?--Я думал, что в своей глуши ты созидаешь; нет — ты хлопочешь и тягаешься, а между тем годы бегут. Heu fugaces, Postume, Postume, labuntur anni. А что всего хуже, с ними улетают и страсти и воображение.* Он же — П. А. Катенину, ок. 14.IX 1825 (ПСС, т. 10, с. 179).

Hic et nunc «Здесь и сейчас»; тут же, немедленно.

Вы мне отсчитаете hic et nunc семьсот пятьдесят франков, зачисляемых в уплату за последние полгода, в чем я выдам вам расписку. Оноре Бальзак, История величия и падения Цезаря Бирото (СС, т. 12, с. 84). *Где святой Димас? — закричал падре Шелкун, вперив в меня свои глаза, словно желая пробуравить насквозь. Сдергивая с себя перевязь и столу, падре пинками загнал меня в угол ризницы.— Становись на колени, Пито Перес, читай «я грешен» и выкладывай, как на духу: кто украл деньги нашего господа бога? — Я не знаю, падре! — Прокляну тебя hic et nunc, если ты не признаешься, кто вор? — Это я, падре,— тоскливо вскричал я, устрашенный и пораженный непонятными мне латинскими словами.* Хосе Рубен Ромеро, Никчемная жизнь Пито Переса (М., 1965, с. 37). *Сможете ли вы петь стоя вниз головой, так, чтобы на подошве вашей левой ноги вертелся волчок, а на подошве правой балансировала обнаженная сабля? — Еще бы! — ответил Паспарту, вспоминая свои упражнения в юношеские годы.--Соглашение было подписано hic et nunc.* Жюль Верн, Вокруг света в восемьдесят дней (СС, т. 5, с. 139).

Оноре Бальзак, Кузина Бетта (СС, т. 13, с. 307); Жюль Верн, Север против Юга (СС, т. 9, с. 598).

Hic et ubique Здесь и всюду, *иногда в знач.* вездесущий.

В--январском №-е [«Вестника Европы»] есть хорошие вещи: прежде всего статья Таганцева; рассказ о бракоразводном деле; статья о социалистах тоже хорошо составлена, вероятно, тем же hic et ubique Л. Полонским. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 24.I 1879 (СС. М., 1958, т. 12, с. 535).

> *[Гамлет:]*
> *Молчать о том, что видели вы здесь,*
> *Моим мечом клянитесь.*
> *[Призрак из-под земли:]*
> *Клянитесь.*
> *[Гамлет:]*
> *Hic et ubique...* Вильям Шекспир, Гамлет

(ПСС, т. 6, с. 39).

Hic haeret aqua «Здесь вода останавливается», т. е. тут есть помеха, загвоздка, тут что-то не ладится.

Латинская поговорка.

Цицерон, «Об обязанностях», III, 33, 117:

* описка, вместо fugaces.

Si illum audiam de continentia et temperantia, dicit ille quidem multa multis locis, sed aqua haeret, ut ajunt. Nam qui potest temperantiam laudāre is, qui ponat summum bonum in voluptāte? «Он [Эпикур], как послушаешь, часто распространяется о воздержании, об умеренности, но у него, как говорится, aqua haeret. Как может восхвалять умеренность тот, кто высшее благо полагает в наслаждении?»

Наши чувствия, ваше-ство, питаются любовью к отечеству и к вам, ваше-ство! И в вечном благодарении ваше-ству мы не скажем в пылу ревности нашей... И отец Симеон щегольнул латынью: — мы не скажем: hic haeret aqua, ибо с помощью священного содействия... Тьфу, не то!.. Ибо с помощью благосодействия вашего, ваше-ство, никакое препятствие не стеснит нашего поприща... и не остановит, так сказать, живой воды пылкости и любови нашей! А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1959, с. 391).

Hic jacet «Здесь покоится».

Начало надгробной надписи.

...было бы действительно очень кстати, если бы мы с будущего года могли издавать газету в Берлине, как бы это место мне лично ни претило. При объединении с Лассалем и т. д. можно было бы собрать 20—30 тысяч талеров. Но hic jacet.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.V 1861 (Соч., т. 30, с. 128—29).

[Бертрам:] Потеря барабана уронила нашу воинскую честь, но что пропало, того не вернешь. [Пароль:] Барабан нужно вернуть. Жаль только, что награда за подвиг редко достается тому, кто ее заслужил, а то бы я вернул этот барабан или захватил какой-нибудь другой, или... «hic jacet...» Вильям Шекспир, Конец — делу венец (ПСС, т. 5, с. 539—40). *Рассказав историю мистера Моффата, заметим, что, поравнявшись с беседкой графа, он, его дама и прочие их спутники принялись дружно подтягивать песне, которую пел один из их компании, актер Беттертоновской труппы:*

Когда я умру, не рыдайте над гробом,
«Hic jacet!» не режьте на камне,
Бутылкой вина окропите могилу,
Скажите: «Хороший был парень!» Уильям Теккерей, Кэтрин (СС. М., 1974, т. 1, с. 339).

К. Маркс — А. Руге, 27.IV 1842 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 246).

Hic locus, hic saltus «Здесь место, здесь прыжок», т. е. здесь надо действовать.

Парафраза, *см.* Hic Rhodus, hic salta.

Так как человеческой натуре, при стремлении ее к идеалу, врождено непременное же стремление воображать себе идеал в каких-либо видимых формах, то мысль невольно становится тут нелогичною, невольно останавливает безгранично несущееся будущее на какой-либо минуте и говорит, как Гегель, hic locus, hic saltus. А. А. Григорьев, Основные вопросы теории критики современного искусства (Литературная критика. М., 1967, с. 130). *К постыдной точке*

* У Маркса здесь игра слов, связанная с немецкой поговоркой Da ist der Hund begraben «Здесь зарыта собака».

созерцания приводит формула, признающая развитие идеала, то есть, откровеннее говоря, несуществование идеала, к результатам не менее безотрадным и хотя не столь постыдным, но узким и ограниченным, приводит формула, когда не в силах вынести вечного вращения, вечного развития, она ставит Геркулесовы столпы в данную последнюю минуту, говоря: hic locus, hic saltus. Там же, с. 151.

Hic Rhodus, hic salta Здесь Родос, здесь прыгай.

В басне Эзопа «Хвастливый пятиборец» некий человек, вернувшись на родину после длительного путешествия, хвастается, что на острове Родосе он совершил такой прыжок, который никто из местных жителей не мог повторить, и что правдивость его слов мог бы подтвердить любой родосец. На это один из слушателей говорит: «Если все, что ты сказал — правда, то свидетели не нужны. Здесь Родос, здесь и прыгай».

«И III и IV Дума — пародия на народное представительство — писал передовик «Речи», «но именно они существуют, и hic Rhodus, hic salta» (латинское изречение, которое значит буквально: «здесь Родос, здесь пляши», т. е. здесь главное, здесь суть, здесь доказывай, здесь борись). Ошибаетесь, господа! Не здесь «Родос» и не здесь будет «пляска», как не здесь началась она. Только лакеи помещиков и денежного мешка могут принимать IV Думу за «Родос» для демократии, могут забывать, что «существует» кроме Думы, например, рабочее движение в его общенародном значении, как ни замалчивают это его значение либералы, как ни карнают, как ни урезывают это его значение либеральные рабочие политики-ликвидаторы. В. И. Ленин, Распущенная Дума и растерянные либералы (ПСС, т. 23, с. 330). *Но дай бог тебе прожить сто лет — и ты умрешь последним славянофилом — и будешь писать статьи умные, забавные, парадоксальные, глубокие, которые нельзя будет не дочесть до конца. Сожалею я только о том, что ты почел нужным нарядиться в платье, не совсем тебе подходящее. Верь мне — или не верь — как угодно, — но для так называемого воздействия на европейскую публику — всякие статьи бесполезны... Hic Rhodus, hic salta...* И. С. Тургенев — А. И. Герцену, 12.XII 1867 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 355). *Ар. Лабриола приводит следующие строки из статьи В. Кольба «К вопросу о всеобщей забастовке», напечатанной в 1904 г. в немецком ревизионистском журнале «Socialistische Monatshefte»: «Мы вполне полагаемся на органическое развитие вещей и всеми средствами стремимся повлиять на него и ускорить его процесс. Наша здравая тактика зиждется на эволюции, теоретически познанной. Отсюда необходимо безболезненно вывести дальнейшие заключения и добраться до противоречий, существующих между нашей тактикой и теорией катастроф. Hic Rhodus, hic salta. Вот основные пункты наших разногласий».* Г. В. Плеханов, Критика теории и практики синдикализма (Соч., т. 16, с. 49). □ В парафразе *см.* Hic locus, hic saltus.

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 177); В. И. Ленин, Материалы к статье «Единение царя с народом и народа с царем» (ПСС, т. 11, с. 399); Он же — И. И. Скворцову-Степанову, 16.XII 1909 (ПСС, т. 47, с. 231); Г. В. Плеханов, Письма о тактике и бестактности (Соч., т. 15, с. 95).

Hinc Отсюда.

Ср. Hinc illae lacrimae.

Ты знаешь, что недели две из-за болезни глаз я почти совершенно не мог ни писать, ни читать. Потому мне необходимо наверстать упущенное время усиленной работой. Hinc мое молчание. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 24.III 1863 (Соч., т. 30, с. 273). *Г-н Бисмарк, очевидно, жестоко обманулся в малых государствах, hinc угроза имперской конституции и Беннигсеном*. Имели место, вероятно, также и финансовые неудачи.* Ф. Энгельс – К. Марксу, 16.V 1866 (Соч., т. 31, с. 182).

Hinc illae lacrimae «Вот откуда эти слезы»; *в расшир. смысле* – вот в чем подоплека.

Теренций, «Девушка с Андроса», 126.

– Старик Симон рассказывает, что был несколько удивлен слезами, которые проливал его сын Памфил по поводу неожиданной смерти их соседки Хрисиды, но причина этих слез сразу стала ему ясной, когда он увидел среди участников похоронной процессии прекрасную девушку, оказавшуюся сестрой Хрисиды.

Ср. Inde irae et lacrimae.

...работать я еще не способен. Если я усаживаюсь на несколько часов и пишу, то потом вынужден несколько дней лежать пластом. С дьявольским нетерпением жду, что состояние это кончится на следующей неделе. Это случилось как нельзя более некстати. Очевидно, зимой я чересчур злоупотреблял ночной работой. Hinc illae lacrimae. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 29.IV 1858 (Соч., т. 29, с. 264). *Он [Гед] далеко превосходит в теоретическом отношении остальных парижан, обладая ясностью мысли, и принадлежит к числу тех немногих, кого абсолютно не шокирует немецкое происхождение современного социализма. Hinc illae lacrimae. Поэтому-то господа из «Prolétaire» и твердят, что он просто рупор Маркса* -- Ф. Энгельс – Эдуарду Бернштейну, 25.X 1881 (Соч., т. 35, с. 188). *Нужна вся моя вера в честность и чистоту его намерений, чтобы не поколебаться в мнении о его характере при чтении сей брошюры, в которой, впрочем, есть и замечания справедливые. Но от них она будет опаснее для наших фанатиков, судящих все по слухам и на слухах основывающих мнения свои о вещах, людях, установлениях --. Hinc illae lacrimae.* А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 11.XII 1818 (ОАВ, т. 1, с. 169–70).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 11.I 1868 (Соч., т. 32, с. 15); Ф. Энгельс – Полю Лафаргу, 10.IV 1889 (Соч., т. 37, с. 152); Он же, Закат и близость падения Гизо (Соч., т. 4, с. 188); А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 30.X 1818 (ОАВ, т. 1, с. 137).

Hippocratica facies *См.* Facies Hippocratica.

Hispanica non leguntur По-испански, не читается.

Парафраза, *см.* Graecum est, non legitur.

Постепенно Ибн Кузман становится живой фигурой для своих далеких потомков – испанских ученых. С трудом и настойчивостью, начиная с последних десятилетий XIX века, они пробивали брешь в недоверии к испанской арабистике, которую дискредитировал Конде,

---

* Беннигсен, Рудольф (1824–1902) – немецкий политический деятель, депутат Германского рейхстага, лидер правого крыла национал-либеральной партии, сторонник объединения Германии под главенством Пруссии.

развенчанный Дози. Наконец — труды Кодеры и Риберы заставили отказаться от принципа «hispanica non leguntur» (по-испански не читают). И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 102).

Historia magistra vitae История — учительница жизни.

Цицерон, «Об ораторе», II, 9, 36: Historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis, qua voce alia nisi oratoris immortalitati commendatur? «А история — свидетель времен, свет истины, жизнь памяти, учительница жизни, вестница старины — в чем, как не в речи оратора, находит бессмертие?»

Ср. Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia.

Так называемые «судебные ошибки» далеко не всегда бывают следствием бессознательного заблуждения или несчастного стечения обстоятельств. История знает помимо явно пристрастных, жестоких и бездоказательных приговоров, поставленных в угоду рассчитанному лицемерию или политическим страстям, приговоров, горящих на ее страницах, как несмываемое кровавое пятно на руке леди Макбет, еще и такие, где в оценке доказательств невольно чувствуется влияние на судей предвзятых мнений окружающей среды. Такие приговоры -- многие годы тревожат совесть сменяющихся поколений и взывают к их правосудию, в то время, когда по приговорам первого рода история — этот testis temporum, vita memoriae, lux veritatis — давно уже постановила свое оправдательное решение несчастным подсудимым. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (общие черты судейской этики) (СС, т. 4, с. 43). *Он выводил на чистую воду всю бездну исторического падения польского народа, подстрекаемый изречением старого Марка Туллия «Historia magistra vitae...»* Стефаи Жеромский, Сизифов труд (Избр. соч., т. 2, с. 171).

Historia non facit saltus История не делает скачков.

Парафраза, *см.* Natura non facit saltus.

Старая метафизика была поставлена на голову. Как и прежде, явления оставались отделенными друг от друга непроходимой пропастью. И эта метафизика так прочно удержалась в головах современных эволюционистов, что в настоящее время имеются «социологи», обнаруживающие полное непонимание всякий раз, как в их исследованиях им приходится иметь дело с революцией. По их мнению, революция не соединима с эволюцией. Historia non facit saltus — история не делает скачков. Если, вопреки этой мудрости истории, происходят революции, и притом великие революции, это их нисколько не беспокоит: они твердо держатся за теорию. Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Маркс (Соч., т. 8, с. 128).

Hoc age Делай это.

Древнеримская формула призыва к вниманию и соблюдению благочиния, обращаемая к театральиым зрителям, участникам священнодействия и т. п.

Писания Плутарха и Сенеки, а также Плиния и им подобных отнюдь не пестрят этими «hoc age!»; они хотят иметь дело с людьми, которые сами себя предупредили, и в тех случаях, когда в них содержится такое «hoc age!», оно относится к существу дела

и имеет особое оправдание. Мишель Монтень, О книгах (Опыты, кн. 2, с. 102).

Hóc amet, hóc spernát promíssi cárminis áuctor Пусть одно предпочтет, а другое отбросит автор обещанного стихотворения.

Гораций, «Наука поэзии», 42 сл:

Órdinis háec virtús erit ét venus áut ego fállor,
Út jam núnc dicát, jam núnc debéntia díci
Pléraque dífferat ét praeséns in témpus omíttat:
Ín verbís etiám tenuís cautúsque seréndis
Hóc amet, hóc spernát promíssi cárminis áuctor.
Ясность порядка и прелесть его (или я ошибаюсь?)
В том всегда состоит, что б у места сказать об уместном,
А остальное уметь отложить до нужного часа.
Даже в плетении слов поэт осторожный и чуткий,
Песню начав, одно предпочтет, а другое отвергнет.

(Пер. М. Гаспарова).

Его трезвость, его такт в отборе основного в сюжете, умение жертвовать лишними подробностями были бы оценены в литературе любой страны, но особенно важны эти качества для русского писателя. Пушкин всегда помнил завет Горация: hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor. Проспер Мериме, Александр Пушкин (СС, т. 5, с. 247).

Hoc erat in fatis Так было суждено (судьбой).

Парафраза, *см.* Hoc erat in votis.

Победители Европы пали, повергнутые во прах, не зная ни что сказать, ни что предпринять, ощущая во мраке присутствие чего-то страшного. Hoc erat in fatis. В этот день перспективы всего рода человеческого изменились. Ватерлоо — это тот стержень, на котором держится девятнадцатый век. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 391).

Hóc erat ín votís Это было предметом моих желаний; вот о чем я мечтал.

Гораций, «Сатиры», II, 6, 1—5:

Hóc erat ín votís: modus ágri nón ita mágnus,
Hórtus ub(i), ét tectó vicínus júgis aquáe fons,
Ét paulúm silváe super hís foret. Áuctius átque
Dí meliús fecére: ben(e) ést. Nihil ámplius óro,
Mája náte, nis(i) út propri(a) háec mihi múnera fáxis.
Вот в чем желания были мои: необширное поле,
Садик, от дома вблизи непрерывно бегущий источник,
К этому лес небольшой! — И лучше и больше послали
Боги бессмертные мне; не тревожу их просьбою боле,
Кроме того, чтоб эти дары мне они сохранили.

(Пер. М. Дмитриева).

— Гораций говорит о своей жизни в подаренном ему Меценатом небольшом сабинском поместье.

Вступление Уварова в управление мин. нар. просв. приветствовано Грефе стихотворением, начинавшимся Горациевскими словами, которыми открывается его шестая сатира во второй книге, обращенная к Меценату, его другу и благодетелю: hoc erat in votis (у М. А. Дмитриева в стихотворном переводе этой сатиры на русский язык «вот в чем желания были мои»).* Е. А. Бобров, Материалы для биографии В. С. Печерина (Литература и просвещение в России XIX в. Казань, 1901, т. 1, с. 95—96). *Итак, аббат Барото направился к дому мадемуазель Гамар, где он проживал уже два года,— а до того времени в продолжение двенадцати лет это жилище было лишь предметом его вожделений — «erat in votis,— как ныне должность каноника.* Оноре Бальзак, Турский священник (СС, т. 5, с. 441). □ В парафразе *см.* Hoc erat in fatis.

В. Д. Спасович, Владислав Сырокомля (Литературные очерки и портреты) (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 77); Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 491).

Hoc est in votis Это желанье мое.

См. Hoc erat in votis.

Зазвучали серебряные струны арфы Жуковского, настроенной немецкою мечтательною музою. -- Фантазия переселилась на кладбище, мертвецы и ведьмы потянулись странною вереницею, и литература наша огласилась дикими завываниями, коих запоздалое эхо отдается еще ныне. -- Переход от подражательности к народности обнаружился в нашей словесности весьма недавно, и то очень слабо. Может быть, пройдет еще долгое время, прежде чем совершится этот переход и из настоящего брожения выработается самобытный характер русской словесности. Hoc est in votis. Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 394—95).

Hóc est vívere bís, vítá pósse prióre fruí Уметь наслаждаться прожитой жизнью — значит жить дважды.

Марциал, «Эпиграммы», X, 23,8—11:

Núlla recórdantí lux ést ingráta gravísque;
Núlla fuít, cujús non meminísse velít
Ámpliat áetatís spatiúm sibi vír bonus: hóc est
Vívere bis, vitá pósse prióre fruí.

В памяти нет у него неприятных и тяжких мгновений,
Не было дня, о каком вспомнить бы он не хотел.
Так долготу бытия он, достойнейший муж, умножает:
Дважды живешь, если ты жизнью былою живешь.

(Пер. Ф. Петровского).

Пока мои глаза в состоянии различать картины -- чудесной, безвозвратно ушедшей поры, я то и дело устремляю их в ее сторону. И если молодость покинула мою кровь и мои жилы, все же, на худой конец, я не хочу вытравливать ее образ из моей памяти, hoc est vivere bis, vita posse priore frui. Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 76).

---

* Грефе Ф. Б. (1780—1851) — академик, профессор С.-Петербургского университета по кафедре греческой словесности.

Hoc fac et vinces Сделай это, и ты победишь.
Парафраза, *см.* H o c s i g n o v i n c e s.

Вурдалак -- дал следующий обет: -- я велю проповедовать твое святое евангелие так, чтобы оно доходило во всей чистоте, простоте и подлинности, ересь же кучки папистов и лжепророков, отравивших весь мир своими чисто человеческими нововведениями и извращенными вымыслами, будет у меня искоренена. Тогда с неба раздался голос: hoc fac et vinces. Ф р а и с у а Р а б л е, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 259).

Hoc signo vinces *См.* I n h o c s i g n o v i n c e s.

Имея в руках -- благородное знамя науки и правды, на котором написано было «hoc vinces», и прикрытые щитом несменяемости, смело вступили доблестные деятели нового суда в неравный бой с многочисленным сонмищем сильных противников. Г. А. Д ж а н ш и е в, Накануне пересмотра судебных уставов и новелл (вместо предисловия к 5 изданию) (Эпоха великих реформ, с. LII). *Дорогие друзья, существует ли душа или нет, «hoc signo vinces», победить вы можете, лишь поступая так, словно она есть и вы уверены в своем бессмертии.* Р о м е н Р о л л а н, Против негативного пацифизма (СС, т. 13, с. 114—15).

Hóc tibi próderit ólim Это когда-нибудь будет тебе на пользу.
О в и д и й, «Любовные элегии», III, 11, 7:
Pérfer et óbdurá: dolor híc tibi próderit ólim «Переноси и будь тверд: эта боль когда-нибудь принесет тебе пользу».
— Овидий обращается к самому себе: надо преодолеть душевную боль и освободиться от постыдного любовного порабощения.

Особенно чуждым покажется нашему веку самовоспитание юноши Арндта, которое соединяет в себе германское целомудрие со спартанской строгостью. Но эту строгость, которая так наивно, без всякой примеси бахвальства -- напевает про себя свое hoc tibi proderit olim, следует как нельзя более рекомендовать нашей изнеженной молодежи. Ф. Э н г е л ь с, Эрнст Мориц Арндт (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 364).

⟨Hóc (*тж.* Sic) volo; síc jubeó,⟩ sit (*тж.* stat) pró ratióne volúntas Я этого хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля.
Ю в е н а л, «Сатиры», VI, 219—23:

— Póne crucém servó. — Meruít quo crímine sérvus
Súpplicióm? quis téstis adést? quis détulit? áudi,
Núll(a) unquám de mórt(e) hominís cunctátio lónga (e)st.
— Ó deméns, ita sérvus homó (e)st? Nil fécerit, ésto:
Hóc volo, síc jubeó, sit pró ratióne volúntas.

«Крестную казнь рабу». — «Разве он заслужил наказанье?
В чем преступленье? Свидетели кто? Кто доносит? Послушай:
Если на смерть посылать человека, — нельзя торопиться».
«Что ты, глупец? Разве раб — человек? Пусть он не преступник, —
Так я хочу, так велю, вместо довода будь моя воля!»

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

— Знатная римлянка требует от своего мужа расправы над вызвавшим ее неудовольствие рабом.

В своем рвении он [падре] дошел даже до того, что принялся цитировать мне латинские сентенции, которые я сам же выискивал для него, причем употребляя их намного удачнее, чем это получалось у него в церкви: прежде чем приказать мне что-нибудь, он говорил: «Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas». Хосе Рубен Ромеро, Никчемная жизнь Пито Переса (М., 1965, с. 64).

Hodie Caesar, cras nihil Сегодня Цезарь, завтра ничто.

Источник — Библия, книга Иисуса, сына Сирахова, 10, 12: «И вот ныне царь, а завтра умрет».

Hodie mihi, cras tibi Сегодня мне, завтра тебе.

Парафраза из Библии, книга Иисуса, сына Сирахова, 38, 22: «Вспоминай о судьбе моей, потому что она и твоя; мне вчера, а тебе сегодия».

Хотя я знаю, что в таком великом горе, каково Ваше, выражения сочувствия, даже искреннего, помогают мало — однако не могу не выразить Вам его и уверить Вас, что Ваша скорбь нашла отголосок в моем сердце, и я понял, как должна была поразить Вас эта потеря. Все мы на смерть осуждены — hodie mihi, cras tibi — это плохое утешение, но другого нет, если только не искать его в религии... И. С. Тургенев — С. Д. Полторацкому, 10.(28)III 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 247).

Hodiéque manént vestígia rúris И поныне остаются следы деревни.

Гораций, «Послания», II, 1, 156—60:

Gráecia cápta ferúm victórem cépit et ártis
Íntulit ágrestí Latió; sic hórridus ílle
Défluxit numerús Satúrnius ét grave vírus
Múnditiáe pepulére: sed ín longúm tamen áevum
Mánserúnt hodiéque manént vestígia rúris

Греция, взятая в плен, победителей диких пленила,
В Лаций суровый внеся искусства; и так пресловутый
Стих сатурнийский исчез, неуклюжий, — противную грубость
Смыло изящество; все же остались на долгие годы,
Да и по нынешний день деревни следы остаются.

(Пер. Н. Гиицбурга).

— О римской литературе, в которой и после усвоения греческой стихотворной формы, остались следы первоначальной грубости.

О, если бы во Франции не было никаких законов, тогда бы люди создали новые, благие законы. Когда строится новый город, улицы делаются прямыми, как струнка. Единственное, что можно сделать в старых городах, — это понемногу их выпрямлять. Относительно законов, в нашем кругу, можем сказать: Hodieque manent vestigia ruris. Вольтер — В. Дюпати, 27.III 1769 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 341—42).

Hominem qnaero Ищу человека.

Федр, «Эзоповы басни», III, 19 (Федр, Бабрий. Басни. М., 1962, с. 36):

Aesópus domino sólus c(um) esset fámilia,
Paráre cenam jússus est matúrius.
Ign(em) érgo quaerens áliquot lustravít domos,
Tandémqu(e) invenit úbi lucern(am) accénderet.
Tum círc(um) eunti fúerat quod iter lóngius,
Effécit brevius, námque recta pér forum
Coepít redir(e). Et quíd(am) ex turba gárrulus:
Aesópe, medio sóle quid cum lúmine?
Homin(em), ínquit, quaer(o), et ábiit festináns domum.
Hoc sí molestus íll(e) ad animum réttulit,
Sensít profecto s(e) hóminem non visúm seni,
Intémpestive qu(i) occupat(o) allúserit.

Эзоп один прислуживал хозяину,
И тот ему велел скорей сварить обед.
Пошел он по соседям, чтоб достать огня;
А раздобыв, с зажженным он светильником,
Чтоб не идти опять кружной дорогою
Пошел обратно напрямик по площади.
Один болтун, его увидя, спрашивает:
«Зачем, Эзоп, ты днем с огнем расхаживаешь?»
«Ищу человека!» – молвил тот, спеша домой.
И пустомеля понял, коль догадлив был,
Что старец человеком и не счел его
За то, что пристает он к людям занятым.

(Пер. М. Гаспарова).

Федр отталкивался в этой своей эзоповой басне от более древней традиции, связывавшей этот сюжет в его первоначальном виде с именем философа киинческой школы Диогена (Диоген Лаэртий, Жизнь, мнения и учение знаменитых философов, VI, 2, 41): «Зажегши светильник днем, он говорил: «Я ищу человека».

Ср. русск. Днем с огнем не найти.

Ср. тж. немецкий фразеологизм Diogeneslaterne «Светильник Диогена».

Homines amplius oculis, quam auribus credunt Люди больше верят глазам, чем ушам.

Сенека, «Письма», VI, 5 (повторяется у Блаженного Иеронима, «Послания», IX, 10).

Ср. Лучше один раз увидеть, чем десять раз услышать.

Homines bonae voluntatis Люди доброй воли.

Источник – Евангелие от Луки, 2, 14: Gloria in altissimis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. «Слава в вышних Богу и на земле мир, в человеках благоволение».

Расхождение между русским каноническим переводом евангельского текста «в человеках благоволение» и латинским переводом «hominibus bonae voluntatis» – «людям доброй воли» основано на разночтении в греческом оригинале; греч. εὐδοκία, которое может быть понято и как «добрая воля» и как «благоволение», в одном случае принято в именительном падеже, а в другом – в родительном (εὐδοκίας). Перевод латинского текста широко вошел в новые языки в связи со Стокгольмским воззванием борцов за мир.

Старец Иов, потерявший свободу, девочка Дидима, потерявшая зрение, Менипа, потерявшая сына, Камилла, потерявшая мужа, Павсаний, потерявший душевную чистоту,— все они ищут и находят, все они утешены своей незыблемой верой, которая не допускает ни сомнений, ни колебаний, так как она дочь не разума, а воли, дарованной hominibus bonae voluntatis. Ф. Ф. Зелинский, Древний мир в поэзии А. Н. Майкова (Из жизни идей, т. 1, с. 245). *Толстой никогда не обращался к привилегированным мыслителям, он говорил для простых людей — hominibus bonae voluntatis. Он — наша совесть. Он говорит именно то, что мы, обыкновенные люди, думаем и в чем боимся признаться.* Ромен Роллан, Жизнь Толстого (СС, т. 2, с. 359—60).

Homines plus in alĭēno negotio vidēre quam in suo (Говорят, что) в чужом деле люди видят больше, чем в своем собственном.

Сенека, «Письма», CIX, 16.

Ср. русск. Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу; В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

Homo alĭēni juris «Человек чужого права», т. е. несамостоятельный в правовом отношении, неправоспособный человек.

Так в древнем Риме называли рабов и детей, до совершеннолетнего возраста находившихся под властью отца («Pater familias»), *ср.* Homo sui jŭris.

В. И. Сергеевич полемизирует с проф. Ключевским, который думает, что докладными холопами были только ключники. -- Что касается разных видов холопства, то все они одинаковы по своему качеству homines alieni juris, каков бы ни был способ установления их. ЖМНП, 1894, август, с. 424.

Homo faber Человек-строитель, человек-созидатель.

Образовано по аналогии с Homo sapiens.

Нет такой человеческой деятельности, из которой можно было бы исключить всякое интеллектуальное вмешательство, нельзя отделить homo faber от homo sapiens. Антонио Грамши, О литературе и искусстве (М., 1967, с. 30).

Homo homini deus est Человек человеку бог.

Кв. Аврелий Симмах («Письма», IX, 114) цитирует стих из несохранившейся пьесы комедиографа Цецилия Стация, младшего современника Плавта: Homo homini deus est, si suum officium sciat «Человек человеку бог, если знает свои обязанности».

Как поговорочное выражение засвидетельствовано и в греческой традиции (Зиновий, I, 91): «Человек человеку божество: говорится о неожиданно получающих от кого-нибудь спасение или благодеяние».

Ср. Homo homini lupus est.

Пусть подумают о различии между бытом человека в образованных странах Европы и бытом дикаря Нового света: это различие так велико, что можно справедливо сказать: hominem homini deum esse (т. е. что человек — бог для человека). М. М. Стасюлевич, Философия истории в главнейших ее системах (Спб., 1908, с. 115). *Путь к осуществлению и торжеству моральной человеческой республики, где высокий нравствен-*

ный идеал homo homini deus est станет реальной действительностью, лежит не через сентиментальную нравственную проповедь, а он может быть достигнут путем активного беспристрастного вмешательства в исторический процесс, путем энергической, настойчивой, неуклонной практической деятельности, направленной к окончательному уничтожению классовых противоречий, т. е. к созданию истинно-гармонического общества. Л. И. Аксельрод, Этика Каутского (Против идеализма. Критика некоторых идеалистических течений философской мысли. М., 1924, с. 60). *Сократ на вопрос, что, по его мнению, лучше — взять ли жену или вовсе не брать ее,— ответил следующим образом: «Что бы ты ни избрал, все равно придется раскаиваться». Это условность, к которой точка в точку подходит известное изречение: homo homini или deus или lupus.* Мишель Монтеиь, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 90).

Л. И. Аксельрод, Философские очерки. Ответ философским критикам исторического материализма (М., 1925, с. 17).

Homo homini lupus est Человек человеку — волк.

Плавт, «Ослы», 493—95:

...Sed tamen me
Numqu(am) hódi(e) induces út tibi cred(am) hóc argent(um) ignóto.
Lupus ést hom(o) homini, nón homo, quom quális sit non nóvit.

...Но ты меня никак не убедишь
отдать тебе, незиакомому, деньги.
Человек человеку волк, если он его не знает.

Апрель был ужасен. Это был месяц какой-то неизобразимой паники. Все вокруг замутилось, замешалось, не верилось ни ушам, ни глазам. И сквозь всю эту смуту явственно проходила одна струя: homo homini lupus. Говорилось, выкрикивалось и даже печаталось нечто невероятное, неслыханное.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое мая (СС, т. 13, с. 452—53). *Какой-то латинский писатель в каком-то сочинении употребил замечательное выражение: «homo homini lupus» (человек человеку волк), то есть человек обращается с человеком как волк или как с волком. Эти три слова «homo homini lupus» — превосходно характеризуют ту болезнь, от которой погибла классическая цивилизация.* Д. И. Писарев, Историческое развитие европейской мысли (ПСС, Спб., 1912, т. 3, с. 309). *Вот я за вас сегодня поручусь, а вы меня завтра ко дну спустите... Ведь спустите и не поморщитесь. Ха-ха! Нисколько не обижусь, поскольку homo homini lupus est.* Д. Н. Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы (СС, т. 2, с. 208). *Несчастен Яго, человек изумительной активности и тонкого ума, человек несомненно крупный и даровитый, который мог бы быть для людей источником поучения, помощи, но, воспитанный в обществе, где homo homini lupus est, он мстит миру за мелкие обиды, за то, что он не первый, и его дружба, которой все хотят, в которую все верят, становится ядом.* А. В. Луначарский, Театральные

* Салтыков-Щедрин изображает разгул правительственного террора после покушения студента Соловьева 2 апреля 1879 года на Александра II.

впечатления (СС, т. 6, с. 386). *Он раскрыл дневник и записал: «Солнце русской поэзии закатилось. Нашего северного барда Пушкина не стало. Вместе с ним не стало и поэзии. Да она и не нужна в наше меркантильное время. «Homo homini lupus est».* Б. М. Эйхенбаум, Маршрут в бессмертие (М., 1933, с. 97). *— Добивай топором по башке! — не обратив внимания на врача, решительно распорядился Кузьмич. — Расступись! — грозно сказал кто-то, и Варакин услышал в каком-то зловеще распухшем молчании тяжелый удар с коротким надсадным выдохом дровосека. Вот и споры покончены! — буднично окая, произнес Иван. — Давай, ребята, оттащим его к стороне, — добавил он совершенно спокойно. Варакин опустился в повозке на место. «Homo homini lupus est», — пришла ему в голову латинская поговорка.* С. П. Злобин, Пропавшие без вести (М., 1964, с. 494). □ В парафразе *см.* Homo homini monstrum.

А. Н. Серов. Девятая симфония Бетховена (Избр. статьи, т. 1, с. 432—33); Он же, Состояние бетховенской литературы и отношение к ней России (Критические статьи. СПб., 1895, с. 157—8); Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Спб., 1896, т. 1, с. 241); П. Н. Ткачев, Очерки из истории национализма (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 5, с. 122); М. М. Стасюлевич — М. С. Куторге, 20.I—10.II 1857 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 272); А. В. Луначарский, Ибсен и мещанство (СС, т. 5, с. 116); А. И. Куприн, Наташка (СС, т. 4, с. 726); Г. А. Джаншиев, По поводу новой организации помощников присяжных поверенных (М., 1890, с. 5—6); Он же, Перл Кавказа (М., 1900, с. 70); Д. Л. Мордовцев, По Испании (Спб., 1884, с. 107); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки о литературной жизни., т. 1, с. 208); Гюстав Флобер — Жорж Санд, 20.VII 1870 (СС, т. 5, с. 310); Иван Франко, На дне (СС, т. 1, с. 114); Антон Таммсааре, Индрек (СС, М., 1966, т. 2, с. 286); Гарольд Кох, Почему я покинул Соединенные Штаты. Заявление для печати (Известия, 18.IX 1966, № 221).

Homo homini monstrum Человек человеку чудовище.

Парафраза, *см.* Homo homini lupus est.

Как поразительна разница между нынешним береговым торговым судоходством, честным и товарищеским, и прежним бродяжничеством неуклюжих пиратских судов, взявших девизом: «Homo homini monstrum». Виктор Гюго, Труженики моря (СС, т. 9, с. 56).

Homo insipiens didacticus Человек неразумный поучающий.

Парафраза Чернышевского, *см.* Homo sapiens.

До сих пор была известна натуралистам одна порода людей homo sapiens, человек, отличающийся от обезьяны рассудком; теперь мы отыскали другую породу: homo insipiens didacticus, человек, не отличающийся рассудком от обезьяны, но необыкновенно сильный в диалектике. Н. Г. Чернышевский, Алферьев (СС, т. 12, с. 60).

Homo liber Свободный человек.

Бенедикт Спиноза, «Этика», IV, 67: Homo liber de nulla re minus quam de morte cogitat et ejus sapientia non mortis sed vitae meditatio est. «Свободный человек менее всего думает о смерти, а мудрость его основана на размышлении о жизни, а не о смерти».

Высота Спинозы поразительна. И какое полное жизни мышление! Он дал основу, из которой могла развиться германская философия... Он мышление почитал высшим актом любви, целью духа, его жизнию. Не говоря о целом учении его, замечу, какие молнии гения беспрестанно прорываются у него, напр.: «homo liber de nulla re minus quam de morte cogitat et ejus sapientia non mortis sed vitae meditatio est». А. И. Герцен, Дневник, сентябрь 1843 (СС, т. 2, с. 306). *Мысль Спинозы вряд ли нашли бы гениальной нынешние наши религиозные искатели вроде г. Мережковского, думающего гораздо больше о смерти, нежели о жизни. Но в том-то и дело, что ни к одному из них не применимо название homo liber, и что Фихте прав: каков человек, такова и его философия.* Г. В. Плеханов, Философские взгляды Герцена (Соч., т. 23, с. 408–409).

Homo natūrae minister et interpres Человек — служитель и истолкователь природы.

Фрэнсис Бэкон, Великое восстановление наук. Предисловие (Соч., М., 1971, т. 1, с. 83).

Луи Пастер -- был -- гением экспериментального метода, обладавшим тайною -- «лучезарных опытов», которые, объясняя природу, тем самым сообщали человеку власть над нею. Он был тот человек, пришествие которого восторженно возвещал Бэкон — «человек, истолкователь природы и ее властелин» — homo naturae minister et interpres.* К. А. Тимирязев, Луи Пастер (Соч., т. 5, с. 226).

Homo novus Новый человек, *в словоупотреблении древнеримской публицистики*: человек незнатного происхождения, достигший высокого положения в обществе; *в расшир. смысле* — человек, выдвинувшийся благодаря своим личным качествам; *иногда тж. в знач.* новичок в какой-л. области *или* человек новых взглядов, передовой человек.

Саллюстий, «Заговор Катилины», XXIII, 6 — о вручении консульской власти Цицерону, который не принадлежал к римской знати, а происходил из сословия всадников: Namque antea pleraque nobilitas invidia aestuabat, et quasi pollui consulatum credebant, si eum quamvis egregius homo novus adeptus foret. «Ибо до этого большую часть знати терзала зависть и они считали, что консульская власть как бы осквернится, если ее достигнет новый человек, каким бы выдающимся он ни был».

В барской усадьбе живет старый генерал Павел Петрович Утробин; в новом домике, напротив,— хозяйствует Антошка кабатчик, Антошка прасол, Антошка закладчик, словом, Антошка — homo novus, выброшенный волнами современной русской цивилизации на поверхность житейского моря. М. Е. Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 170). *Искра, блеснувшая в голове Асклипиада**, и его благодарственный поцелуй моей руки были только аксессуарами, вытенявшими истинный характер просвещенного батюшки, этого homo novus нашего белого духовенства.*

* Заменяя латинское слово minister словом «властелин», К. А. Тимирязев существенно изменяет мысль Бэкона.

** В настоящее время принято написание «Асклепиад».

Д. Н. Мамин-Сибиряк, Сестры (СС, т. 2, с. 27). *Достойное похвалы беспристрастие объясняется, пожалуй, тем, что,— homo novus в деле европейского просвещения,— он [Татищев] не успел еще научиться уважать условную ложь цивилизованного мира.* Г. В. Плеханов, «Ученая дружина» и самодержавие. История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 63—64). *То обстоятельство, что Базаров был homo novus, человек без прошлого, без «биографии», обусловливало еще одну характерную психическую черту, легшую в основу базаровской этики.* В. В. Воровский, Литературно-критические статьи (М., 1956, с. 228). *Что такое молодой ученый в начальном периоде преподавательского стажа в высшей школе, получивший доцентуру или приват-доцентуру? -- Это такой «молодой» ученый, в котором еще живехонек студент, незрелый адепт науки, воспринимающий ее одновременно и с наивностью, и с мудрованием, и с робостью, и с самонадеянностью неофита. Он еще не приспособился к новому положению, он в синклите ученых — homo novus, но ему с первых же дней поневоле приходится играть роль «настоящего» ученого, «настоящего» профессора.* Д. Н. Овсянико-Куликовский, Воспоминания (Пг., 1923, с. 125). *Яков Степаныч, у нас есть новичок,— сказал кто-то.— Где? Молодец! — ласково сказал Яков Степаныч, погладив меня по голове своей широкой ладонью. — Homo novus, новый человек, собственно. Садись. Так называли в Риме выскочек. Вот например, Марий*. Он был простой плебей...* И. А. Кущевский, Николай Негорев, или благополучный россиянин (М., 1958, с. 31). *Вначале, пока народ был силен и не отвык от свободы, новая аристократия должна была, так сказать, ежедневно доказывать выгоды для всей [венецианской] республики, проистекающие из особого доверия к ее руководству. Аристократия в это время все еще состоит из homines novi — людей, которые сами сделали свое счастье.* А. В. Луначарский, Тициан и порнография (Статьи об искусстве. М.— Л., 1941, с. 158). *Герой третьей Самнитской войны Маний Курий Дентат был «новый человек» (homo novus), добившийся высокого положения благодаря своим личным качествам и поддержке плебса, а не родовым связям.* М. А. Машкин, История древнего Рима ([М.], 1947, с. 112). *На сей раз речь шла о чиновнике, тоже величине искусственно созданной Цезарем, но более влиятельной, чем Мамурра. Ватиний, homo novus, представитель партии популяров, отличился тем, что в бытность народным трибуном в 59 году внес в сенат предложение и добился утверждения закона о предоставлении Цезарю управления Цизальпинской Галлией.* Яцек Бохенский, Божественный Юлий (в кн.: Современные польские повести. М., 1974, т. 1, с. 262).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Зедт (Соч., т. 6, с. 322); М. П. Погодин, [Речь в обществе любителей российской словесности при Московском университете] (Речи. М., 1872, с. 310); И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 318); М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое апреля (СС, т. 13, с. 450); Н. Г. Помяловский, Мещанское счастье (Соч. М., 1949, с. 22); Н. К. Михайловский, Россия и Европа. Записки профана (Соч., т. 3, с. 857); П. Д. Бо-

* Гай Марий (156—86 г. до н. э.) — римский полководец и политический деятель.

борыкин, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 66); П. П. Гнедич, Заморыши (Соч. Спб., [1915], т. 10, с. 216–17); М. М. Стасюлевич – А. Ф. Кони, 17. [29.]VI 1889 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 451); Б. Л. Богаевский, По заветам отцов (Спб., 1912, с. 13); А. В. Луначарский, А. Р. Кугель (в кн.: Русские драматурги. М., 1933, с. 9).

Homo propōnit, sed deus dispōnit Человек предполагает, а бог располагает.

Восходит к Фоме Кемпийскому («О подражании Христу», 1, 19, 2), источником для которого послужила Библия, Притчи Соломоновы, 16, 9:

Cor hominis disponit viam suam, sed domini est dirigere gressus ejus. «Сердце человека располагает его путь, но от Господа зависит направить стопы его».

*Homo proponit, deus disponit, говаривал часто лектор ***ской семинарии, отсчитывая удары линейкою ленивым своим слушателям.* Н. В. Гоголь, Две главы из малороссийской повести «Страшный кабан» (СС. М., 1950, т. 1, с. 258). *Если бы все совершилось так, как я предполагал простодушно или как я имел право надеяться, то к святой неделе я был бы на месте. Но права пословица: homo proponit, deus disponit или лучше еще deus proponit, homo disponit.* ⟨Н. М. Языков⟩, Письма Н. М. Языкова за дерптский период его жизни (1822–1829) (Спб., 1913, с. 382). *Что же вы теперь думаете делать с собой? – Не знаю. Я естественник. Хотел посвятить себя науке, но... вышло по пословице: homo proponit, deus disponit. Конечно, полы натирать век не буду.* А. И. Вьюрков, Наследство (Рассказы о старой Москве. М., 1960, с. 266). *Homo proponit, deus disponit – что в сущности означает: рассудок предполагает, а сердце располагает, – ведь насколько бог сильнее человека, настолько сердце сильнее рассудка.* Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Керени, 25.VI 1847 (СС. М., 1953, т. 4, с. 44).

Homo quadrātus «Четырехугольный», «обтесанный», т. е. складный человек.

Выражение идет от скульптурного канона, принятого в античном искусстве.

«В Греции классического периода возникла мысль, что тело совершенно сложенного человека можно передать с помощью простых геометрических фигур, а именно круга и квадрата. «Если положить человека навзничь с распростертыми руками и ногами и приставить ножку циркуля к его пупку, то при описании окружности линия ее коснется пальцев обеих рук и ног» (Витрувий). Греки полагали, что точно так же можно вписывать тело человека и в квадрат; возникла концепция квадратуры человека (по-гречески «ἀνήρ τετράγωνος», по-латыни «homo quadratus»), просуществовавшая в художественной анатомии вплоть до Нового времени». Владислав Татаркевич, Античная эстетика (М., 1977, с. 55).

Кроме – маленькой слабости, которую, впрочем, относим мы к желанию подражать лорду Байрону, продававшему также очень хорошо свои стихотворения, приятель мой был un homme tout rond, человек совершенно круглый, как говорят французы, homo quadratus, человек четвероугольный, по выражению латинскому –

по нашему очень хороший человек. А. С. Пушкин, Отрывок (ПСС, т. 6, с. 588).

Homo res sacra Человек — вещь священная.

Языческое государство уважало только гражданскую личность. Раб долго считался вещью. Сенека признает святость человеческой личности: homo res sacra.* Т. Н. Грановский, Историческая литература во Франции и в Германии в 1847 году (СС, т. 1, с. 180).

Homo sapiens Человек разумный.

Название человека как зоологического вида.

*У меня сжимается сердце при виде того, что происходит вокруг изо дня в день. Это даже не борьба: представь себе растрепанную, пьяную, полуголую женщину всю в синяках от жестоких побоев своего грубияна-мужа, представь себе, что она даже не протестует, что она терпит это унижение, а тот не унимается,— вот такой лаокооновой группой выглядит столица вселенной. И при каждом новом ударе безмозглые друзья подстрекают: «Прекрасно, теперь эта женщина будет знать, как себя вести!» O stultitia!** Homo sapiens — лишь озорная выдумка Линнея!* А. И. Герцен — Георгу Гервегу, 18.II 1850 (СС, т. 23, с. 273). *Несколько лет, проведенных им [А. Н. Островским], по выходе из московского университета, на службе в московском коммерческом суде, — ставили его лицом к лицу с — купеческим миром, ознакомив его, вдобавок, с другою разновидностью hominis sapientis — с московским приказчиком.* А. И. Урусов, Театр. Заметки и впечатления (Статьи. М., 1907, т. 1, с. 258). *«Замечательно также,— говорит Мечников,— что — так называемые «неестественные» действия составляют одну из самых характерных особенностей человека. Не указывает ли это на то, что эти действия сами входят в состав нашей природы и потому заслуживают очень серьезного внимания? Можно утверждать, что вид homo sapiens принадлежит к числу видов, еще не вполне установившихся и неполно приспособленных к условиям существования».* В. В. Вересаев, Записки врача (СС. М., 1961, т. 1, с. 373). *Современная наука исходит из того, что с возникновением homo sapiens закончилась эволюция человека как биологического вида и началось историческое развитие человека и человечества, то есть биологические закономерности развития человека уступили место социальным. Еще К. А. Тимирязев говорил, что биологические закономерности развития человека, биологическая эволюция остались за порогом человеческой истории.* Книги по философским вопросам медицины (Вопросы философии, 1962, № 2, с. 181). *И в конце концов, почему он должен быть таким Дон-Кихотом, чтобы жениться на бедной и даже не хорошенькой девушке только потому, что она влюбилась в него, тогда как кругом были десятки очаровательных созданий с деньгами, которые будут в восхищении заполучить такой прекрасный экземпляр homo sapiens.* Ричард Олдингтон, Дочь полковника (М., 1935, с. 247—48). □ В парафразе *см.* Homo insipiens didacticus.

---

* Найти у Сенеки это место не удалось.

** глупость.

А. И. Герцен, Кто виноват? (СС, т. 4, с. 68); Он же, Капризы и раздумье (СС, т. 2, с. 94); Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 105); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 250); Он же, Скептицизм в философии (Соч., т. 17, с. 66); Он же, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Соч., т. 7, с. 173); Он же, Письма о тактике и бестактности (Соч., т. 15, с. 129—30); Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 5); Л. И. Петражицкий, Университет и наука (Спб., 1907, т. 2, с. 453); Он же, Введение в изучение права и нравственности (Спб., 1908, с. 30); П. Ф. Николаев, Вопросы жизни в современной литературе (М., 1902, с. 67—68); В. Кузнецов, В строю века (Известия, 20.V 1969, 166); Э. Генри, Вопрос совести и убеждений (Смена, 24.III 1978, № 70, с. 2); Брет Гарт, Габриель Конрой (СС, М., 1966, т. 3, с. 237); Антонио Грамши, О литературе и искусстве (*см.* Homo faber).

Homo scribendi perītus Человек, опытный в писании.

Парафраза приводимого Квинтилианом со ссылкой на Марка Катона определения оратора («Обучение оратора», XII, 1, 1): Vir bonus dicendi peritus «Добрый гражданин, опытный в искусстве речи».

В тот же день публицист был отыскан. Это был некто Златоустов, учитель словесности в Семиозерской гимназии, homo scribendi peritus, уже несколько раз помещавший в местной газете статейки о предполагаемых водопроводах и о преимуществе спиртового освещения перед масляным. М. Е. Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши (СС, т. 8, с. 136).

Homo (*тж.* **Persōna**) **sui juris** «Человек своего права», т. е. правомочный, самостоятельный, независимый в правовом отношении человек, *ср.* Homo alieni juris.

Homo sum Я человек.

См. Homo sum: humani nihil a me alienum puto.

Служить, но не для статского советника, не для денег, а для того, чтобы на вопрос ундера на заставе не ответить ему: homo sum!, а сказать, что я чиновник 14 или 12 класса и служу там-то. Не худо при этом иметь и маленькое обеспечение, которое не допустило бы меня умереть, как собаке, во время болезни. В. Г. Белинский — М. А. Бакунину, 26.II 1840 (ПСС, т. 11, с. 479). — *Влюбляетесь? — И не без этого, бо homo sum. — Читаешь? — Как тебе сказать? Попадется под руки, прочитаешь, конечно.* Н. Г. Гарин-Михайловский, Инженеры (СС, т. 2, с. 254). *Часто слышатся жалобы на писателей, что они говорят о себе. Говорите нам об нас! просят они. Увы! Когда я говорю вам о себе, я говорю вам о вас. Как вы этого не чувствуете? -- Homo sum.* М. Л. Михайлов, Последняя книга Виктора Гюго (Соч., т. 3, с. 80).

Homo sum:⟩ ⟨humāni nihil (*тж.* **Nihil humani. Nil humani**)**⟩ a me aliēnum puto⟩** Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо.

Употребляется (иногда в неточной форме Nihil humanum) при желании подчеркнуть глубину и широту интересов, причастность ко всему человеческому, способность понять и отозваться на все, что свойственно людям *или в знач.*: Я человек и не застрахован ни от каких человеческих заблуждений и слабостей.

Теренций, «Сам себя наказывающий», 75—77:

[MEN.:] Chremés, tantumn(e) ab ré tua (e)st otí tibi,
Alién(a) ut cures éa quae nihil ad t(e) áttinent?
[CHR.:] Homo sum: humani nihil a me alienum puto.
[Менедем:] «Хремет, неужели у тебя остается столько досуга от твоих собственных дел, что ты вмешиваешься в чужие, которые тебя нисколько не касаются?
[Хремет:] Я человек: считаю, что ничто человеческое мне не чуждо».

— Старик Менедем, чрезмерная строгость которого побудила его сына покинуть отцовский дом и родину, горько раскаивается и наказывает себя тяжелой для его возраста работой на своем земельном участке. Это вызывает недоуменный вопрос его соседа Хремета и ворчливый ответ Менедема.

Я не могу удержаться, -- чтоб не выразить вам нашего искреннего, живого участия. Homines sumus; nihil humani a nobis alienum esse putamus (люди мы, и ничто людское не считаем для себя чужим). М. П. Погодин, Размышления и замечания по поводу войны Пруссии и Франции (Соч., т. 5, с. 262). *Вот я, простой человек, нигде себя не чувствую ни царем, ни гением, а везде остаюсь человеком, и помню, как, еще будучи мальчиком, затвердил пословицу: homo sum et nihil humani a me alienum puto! Две пули, пролетевшие сквозь мое тело, подтвердили мое право вмешиваться в те дела, за которые я плачу своей кровью.* А. И. Герцен, Записки одного молодого человека (СС, т. 1, с. 312). *Но ведь я человек, Подхалимов! Homo somo, как говорит Мамелфин... то-бишь, как дальше? Homo sum et nihil humani a me alienum puto,— подсказал я: то-есть человек есмь, и ни один человеческий порок не чужд мне...* М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 106). *С легкой руки Кирилла и Мефодия да благоверного князя Владимира переводы не только распространились, но и совершенно освоились у нас на Руси, до того освоились, что наконец сами переводчики потеряли ясное сознание о различии между переводом и оригинальным сочинением. На все обвинения в том, что их оригинальность чисто переводная,— они, как Александр Дюма, очень бесцеремонно отвечают, что берут свое добро везде, где его находят, и для большей убедительности скрепляют французское мнение латинской цитатой, важно произнося: homo sum et nihil humanum a me alienum puto.* Н. А. Добролюбов, О древнейшем переводе хроники Георгия Амартола (СС, т. 1, с. 349). *Поэзия может и должна затрагивать самые разнообразные предметы. Поэт, как и всякий другой, находится под влиянием как общественных условий и интересов, так и национальных, местных и временных; ему, как и всякому другому, nihil humani alienum est, поэтому и содержание поэтических произведений может носить в себе отпечаток [как] общемировых вопросов, так и тех, которые составляют насущную злобу дня.* И. А. Бунин, Недостатки современной поэзии (СС, т. 9, с. 489). *Рожденный во времена более несчастливые, быть может, хотя и более про-*

свещенные, Нодье заимствует у Рабле лишь изобретательность стилистических приемов. Способ же трогать и нравиться он находит в собственном сердце. Душа писателя целиком отражается в его творчестве, как бы вдохновленном следующим изречением Теренция: homo sum; humani nihil a me alienum puto. Проспер Мериме, Шарль Нодье (СС, т. 5, с. 158). □ — *У черта ревматизм? — Почему же и нет, если я иногда воплощаюсь. Воплощаюсь, так и принимаю последствия. Сатана sum et nihil humanum a me alienum puto. — Как, как? Сатана sum et nihil humanum... это неглупо для черта. — Рад, что наконец угодил.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (ПСС, т. 15, с. 74).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.XII 1953 (Соч., т. 28, с. 264—65); В. Г. Белинский, Взгляд на русскую литературу 1846 года (ПСС, т. 10, с. 36); Н. П. Огарев, Заметки и наброски (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 43); А. Н. Серов, Концерт Фердинанда Лауба (Избр. статьи, т. 2, с. 576); М. П. Погодин, Речь при праздновании пятисотлетней годовщины Гусовой (Соч., т. 3, с. 570); М. Е. Салтыков-Щедрин, Губернские очерки (СС, т. 2, с. 320); Д. Н. Мамин-Сибиряк, Сестры (СС, т. 2, с. 24); Н. Г. Гарин-Михайловский, Гимназисты (СС, т. 1, с. 454); А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 393); А. П. Чехов, Драма на охоте (Из записок судебного следователя) (ПСС и писем, т. 3, с. 315); Он же, Мои жены. Письмо в редакцию Рауля Синей Бороды (ПСС и писем, т. 34, с. 24); П. П. Гнедич, О разводных (Песьи мухи. Спб., 1905, т. 1, с. 90); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 281—82); В. П. Буренин, Биография и письма Достоевского (Критические этюды. Спб., 1888, с. 145); А. А. Тихонов (Луговой), Credo... quia absurdum (Соч., Спб., 1911, т. 7, с. 327); Е. Л. Марков, Черноземные поля (Спб., 1878, т. 2, с. 257); М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 18); Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 647); Альфред Мюссе, Письма Дюпюи и Котоне. Письмо третье (Избр. произв., т. 2, с. 570); Иван Франко, Михаил Петрович Старицкий (Соч., т. 9, с. 253).

Homo tótie(n)s moritur quótie(n)s amittit suos Человек умирает столько раз, сколько раз он теряет близких.

Публилий Сир, «Сентенции», 306.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Homunculus Человечек, гомункул.

Так немецкий врач и философ-натуралист Феофраст Парацельс назвал искусственного человека, который будто бы может быть создан лабораторным путем.

В «Нови» Тургенев пожелал придать Инсарову тело и душу и идеализировать эту реальную фигуру; в результате получился своеобразный homunculus, революционный постепеновец. Р. В. Иванов-Разумник, Эпоха общественного мещанства (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 148). *Человек может правосудно подвергнуться наказанию, не как теоретическое лицо, не как homunculus*, придуманный и принесенный судебному Фаусту законодательным Вагнером, а как живая личность, у которой масса корней и разветвлений во всей окружающей ее среде и жизни.* А. Ф. Кони, Об условном досрочном освобождении (На жизненном пути. Ревель-Берлин, [1922], т. 2, с. 622).

* Homunculus — персонаж 2-й части «Фауста» Гете.

В нем живет вера, что с ретортой и нужными элементами он вам состряпает человеческий организм; homunculus вылезает у него из колбы совсем готовый. П. Д. Боборыкин, Солидные добродетели (Соч., Спб., 1885, т. 6, с. 56); *...Нельзя ли, говорю, поднять вопрос о необходимости организации в России «Общества для помощи писателям-самоучкам»? Имею в виду помощь, главным образом, моральную. Так вот, не напишете ли вы, Homunculus* или Войтоловский пару заметочек по сему поводу, когда статья** будет напечатана?* М. Горький — А. А. Яблоновскому, январь, 1911 (СС, т. 29, с. 159—60).

Honesta mors turpi vita potior Честная смерть лучше позорной жизни.

Тацит, «Агрикола», 33.

Ср. Ювенал, «Сатиры», VIII 83: Súmmum créde nefás, animám praeférre pudóri «Высшее нечестие, поверь, за жизнь платить позором».

Ср. Шота Руставелли, «Витязь в тигровой шкуре:»
Лучше смерть, но смерть со славой, чем бесславных дней позор.

Honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere Честно жить, не делать зла другим, каждому воздавать свое.

См. Suum cuique.

Еще римляне сводили все юридические обязанности к трем: honeste vive, neminem laede, suum cuique tribue. В. Д. Спасович, Дело о злоупотреблениях в Московском коммерческом ссудном банке (Соч., т. 6, с. 120).

П. Д. Боборыкин, В чужом поле (*см.* Justitia est constans et perpetua voluntas suum cuique tribuere).

Honéstus rumor álterum (e)st patrímonium Добрая слава — то же наследство.

Публилий Сир, «Сентенции», 315.

Дай бог, чтобы зло и неправда человеческая бежали от тебя, как тьма бежит от лучей этого света! Honestus rumor alterum patrimonium est, говорит добрая латинская пословица, — то-есть: хорошая репутация заменяет наследство. Н. С. Лесков, Островитяне (ПСС, Спб., 1902, т. 12, с. 10).

Honōres mutant mores Почести изменяют нравы.

Источник выражения — Плутарх («Жизнь Суллы», 30), сообщающий, что Сулла, который в молодости был мягок и сострадателен, стал проявлять неукротимую жестокость, сделавшись диктатором.

О Ковалевский! Ковалевский! Вы напоминаете нам одного сельского попа, который писал помещику в ответ на его вопрос, достоин ли дьячок, чтоб хлопотать о его постановлении диаконом: «Человек он смирный, но не безызвестно вашему высокородию — что honores mutant mores! А. И. Герцен, Безобразное окончание Харьковской студенческой истории (СС, т. 13, с. 329). *Я взял этот манускрипт в карман, надел новую ряску и пошел к*

---

* Литературный псевдоним Д. И. Заславского, сотрудника газеты «Киевская мысль», а после революции советского журналиста.

** Речь идет о статье М. Горького «О писателях-самоучках», опубликованной в журнале «Современный мир» (1911, февраль, № 2).

генералу, которого, как вам говорю, еще в малых чинах коротко по картам знал. Отлично, шельмец, с табелькой играл и вообще был чудесный парень — любил выпить и закусить, и отношения наши по-полковому были на «ты». Конечно, honores mutant mores,— может быть, он и переменился, но я как-то этого не надеялся и решил держаться с ним на прежней ноге. Н. С. Лесков, Русское тайнобрачие (СС, т. 6, с. 619).

В. Т. Нарежный, Бурсак, часть IV, глава III (*эпиграф*) (Избр. романы. М., 1933, с. 557).

Honōris causa «Ради почета», т. е. принимая во внимание заслуги; *иногда* — ради своей чести, для престижа *или* ради одной только чести, бескорыстно.

Чаще всего употр. для обозначения обычая присуждать ученую степень без защиты диссертации, в силу общепризнанных заслуг в области науки или общественной деятельности.

При твоем положении ты не можешь согласиться на ничтожный гонорар, а даже только honoris causa должен сделать выбор в пользу половины чистой прибыли. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.III 1859 (Соч., т. 29, с. 329). *...шведы появились на поле боя под Лейпцигом только honoris causa и за всю кампанию не потеряли в боевых действиях и 200 человек.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 11 или 12.X 1857 (Соч., т. 29, с. 137). *Ростокский университет, на основании отзыва Гуго Фон-Молля, что «Гофмейстер сразу занял в науке не только почетное, но прямо-таки выдающееся положение», признал его доктором honoris causa.* К. А. Тимирязев, Вильгельм Гофмейстер (Соч., т. 8, с. 395). *Деятельность уголовного кассационного обер-прокурора, будучи в моих глазах неразрывно связана с ученой интерпретацией, заставила меня в моих заключениях постоянно касаться научных положений и выводов. -- Это вместе с изданием мною книги «Судебные речи», в которой были собраны главные из моих обвинительных речей, руководящих напутствий и заключений, вызвало возведение меня Харьковским университетом в степень доктора уголовного права honoris causa.* А. Ф. Кони, Из лет юности и старости (СС, т. 7, с. 113). *Так как многое и было и еще будет сказано [о Бальмонте] «honoris causa», мне кажется необходимым избежать хвалебного тона и посмотреть на стихи Бальмонта, насколько можно,— издали.* А. А. Блок, К. Д. Бальмонт. Собрание стихов (СС, т. 5, с. 547).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 22.VI 1867 (Соч., т. 31, с. 262); В. Д. Спасович — М. М. Стасюлевичу, 9.XII 1904 (М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 58); А. П. Чехов, Кавардак в Риме (ПСС и писем, т. 3, с. 67); Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 330); Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. соч., т. 2, с. 338).

Horrendum dictu *См.* Horribile dictu.

Horresco referens Трепещу, рассказывая об этом.

Вергилий, «Энеида», II, 204—206 — из рассказа Энея карфагенской царице Дидоне о гибели Лаокоона и его сыновей (*см.* Timeo Danaos...).

Écc(e) autém gemin(i) á Tenedó tranquílla per álta
— Hórrescó referéns — imménsis órbibus ángues
Íncumbúnt pelagó paritérqu(e) ad lítora téndunt.

Вдруг по глади морской, изгибая кольцами тело,
Две огромных змеи (и рассказывать страшно об этом)
К нам с Тенедоса плывут и стремятся к берегу вместе.
(Пер. С. Ошерова).

Журналов за летние месяцы нигде не оказалось. Сосед завладел ими, в виде гонорария за свою снисходительность, и потом (horresco referens! Страшно вымолвить) раздарил их по окрестным городам и селам. А. В. Дружинин, Письма иногороднего подписчика о русской журналистике (СС, т. 6, с. 388). *Первоначальные рукописи все сохранились, и написаны они от начала до конца (horresco referens) собственной рукой автора, за исключением произведений, относящихся к 1818 и 1819 годам, когда вследствие тяжелой болезни он был вынужден прибегнуть к секретарским услугам одного друга.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (общее предисловие 1829 года) (СС, т. 1, с. 65).

Horribile auditu Страшно услышать.
Парафраза, *см.* Horribile dictu.

Позвольте вам привезти томик. Если я только найду у Готье... — Я читала! — Horribile auditu! — Что это такое? Я по-латыни не знаю. — Поговорка, переделанная мною. Пишут и говорят: horribile dictu, а я переменил на auditu, т. е. ужасно слышать. Впрочем, за свое не выдаю... Может, кто и до меня догадался. П. Д. Боборыкин, На ущербе (Собр. романов..., т. 5, с. 50). *У нас -- нет ни достаточно образованной аристократии, ни достаточно изящной образованности, и говорим мы вовсе не к тем грамотным, только грамотным, которые хотят, чтобы мы говорили, как они, а уже — horribile auditu! — к народу, который придет и потребует от нас одного — верности богатой и свободной стихии своего, нами наполовину забытого и растерянного языка.* В. И. Иванов, По звездам (Спб., 1909, с. 356).

Horribile dictu Страшно сказать.
Часто употребляется иронически.

Во вторник вечером Лассаль и графиня повели меня в Берлинский театр, где исполнялась берлинская комедия, полная прусского самовосхваления. Это была, в общем, отвратительная штука. В среду вечером они заставили меня побывать на балетном представлении в Оперном театре. У нас была своя ложа рядом — horribile dictu — с королевской ложей. К. Маркс — Наннетте Филиппс, 24.III 1861 (Соч., т. 30, с. 484). *Эти бедные французы, которых, видно, язва капитализма лишила «огромной распространенности артелей всякого рода», вероятно, гомерически расхохотались бы над предложением устроить «отдельное специальное общество»... для содействия устройству всяких обществ! Но этот смех, само собою разумеется, был бы только проявлением известного французского легкомыслия, неспособного понять российскую основательность. Эти легкомысленные французы не только устраивают «всякого рода артели», не устроив предварительно «общества для содействия артелям», но даже — horribile dictu! — не вырабатывают предварительно «образцовых», «нормальных» уставов и «упрощенных типов» различных*

обществ! В. И. Ленин, По поводу одной газетиой заметки (ПСС, т. 2, с. 430). *Horribile dictu: бомбардировать Париж. Париж принадлежит не одной Франции. Он принадлежит и России, и Германии, и Англии, словом — всей Европе.* М. П. Погодин, Размышления и замечания по поводу войны Пруссии и Франции (Соч., т. 5, с. 257). *«Колокол» — власть,— говорил мне в Лондоне, horribile dictu, Катков и прибавил, что он у Ростовцева лежит на столе для справок по крестьянскому вопросу...* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 300). *Есть -- живопись, где самое главное — колорит, а до линии и дела почти нет. Таковы Рубенс, Рембрандт, Рейсдаль и другие фламандцы либо голландцы. И что же! — horribile dictu! — картины их проиграли бы, если бы линия в них была безукоризненна.* А. К. Толстой — Б. М. Маркевичу, 8.(20.) XII 1871 (СС, т. 4, с. 385—86). *Что это написано? — Это-с? Horribile dictu... А что это значит?... Бог его знает, что это значит, Иван Степанович! Если пишется что-нибудь нехорошее или ужасное, то возле него и пишется в скобочках это выражение.* А. П. Чехов, Корреспоидент (СС, М., 1954, т. 1, с. 208). *Развитие конечностей он [Геккель] считал — horribile dictu — причиной развития мозга. Что еще хуже, развитие конечностей вызывалось не обезьяночеловеческим духом, а влиянием окружающей естественной среды.* Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 154).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 13.VIII 1858 (Соч., т. 29, с. 288); Он же — Вильгельму Либкнехту, 11.II 1878 (Соч., т. 34, с. 249); И. С. Тургеиев — Людвигу Пичу, 11.III 1865 (*см.* Mirabile dictu); М. П. Погодии, Собрание статей, писем и речей по поводу славяиского вопроса (М., 1878, с. 110); А. П. Чехов, Живой товар (СС. М., 1960, т. 1, с. 317); П. Д. Боборыкии, На ущербе (*см.* Horribile auditu); А. Ф. Кони, Крушеиие царского поездв в 1888 году (СС, т. 1, с. 487); Ои же, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 143); Г. В. Плехаиов, Очерки по истории материализма (Соч., т. 8, с. 151); К. А. Тимирязев, Академическая свобода (Соч., т. 9, с. 28); Г. А. Джаишиев, Освобождение крестьяи (Эпоха великих реформ, с. 54); Ои же, Д. Н. Замятиин (Сборник статей. М., 1914, с. 249); В. А. Пяст, Встречи (М., 1929, с. 9); Геирих Гейне, Письма из Берлииа (СС, т. 5, с. 53); Ои же — Фридриху Штейнману и Жану-Батисту Руссо, 29.X 1820 (СС, т. 9, с. 271); Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. соч., т. 2, с. 295); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 222).

Horribile visu Страшно увидеть.

Парафраза, *см.* Horribile dictu.

Мне кажется, что в иной обстановке и Венедикт Венедиктович вскричал бы: «horribile visu». П. Д. Боборыкии, Доктор Цыбулька (Спб., М., [1900] с. 4).

Horror vacui Боязнь пустоты.

См. Natura abhorret vacuum.

«Берлинский кружок» («существенный предмет» критической критики, которым она всегда занята в своих мыслях и который, по ее мнению, всегда занят ею), состоит, насколько нам известно, из немногих ci-devant младогегельянцев, в которых критическая критика, по ее утверждению, вселяет отчасти horror vacui, отчасти чувство ничтожности.* К. Маркс и Ф. Энгельс,

* бывших (*фр.*).

Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 172). *В одной из своих последних прокламаций Радецкий объявил аннулированными и недействительными все долговые обязательства и закладные... Эта конфискация не может быть оправдана ничем иным, кроме horror vacui, испытываемой австрийской казной.* К. Маркс, Берлинский заговор (Соч., т. 9, с. 39). *Немногие находятся, которым бы не было приятно видеть у себя более слушателей, а для этого иные стремятся также привлечь на свои лекции, а иные не стыдятся жаловаться начальству на пустоту аудитории. Этот horror vacui свойственен одинаково и прогрессистам и отсталым.* Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 354). *Надругательство над всей моей книгой делает ее для меня омерзительной не только потому, что мне самому свойствен horror vacui, страх перед белой бумагой, но и потому, что этим я с полной очевидностью обнаруживаю перед читателем свою слабость.* Генрих Гейне — Юлиусу Кампе, 23.IX 1851 (СС, т. 10, с. 289).

К. Маркс, Политические партии и перспективы (Соч., т. 8, с. 403); Он же, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 169); Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 602).

Hós ego vérsiculós fecí, tulit álter honóres Я сочинил эти стишки, а почести получил другой.

Анонимный стих позднеантичного происхождения, связанный с одним из слагавшихся в эту эпоху легендарных рассказов о жизни Вергилия — *см.* Sic vos, non vobis.

Я прекрасно понимаю желание ускорить ход событий, присущее тем из эмигрантов, которые не получили должностей, потому что, двигаясь вперед, они приобретут эти должности. То же можно сказать и об оставшихся здесь либералах, а также о либералах нового поколения. Эти в конце концов могут сказать: Hos ego versiculos feci, tulit alter honores. Мариано Хосе де Ларра, Два либерала, или что значит взаимопонимание (Сатирические очерки. М., 1956, с. 238).

Hostis generis humāni Враг рода человеческого.

Приводимый Плинием («Естественная история», VII, 8, 6) отзыв о Нероне его матери Агриппины.

Сравните, как благочестиво умирает Катков, сей истинный generis humani hostis, окруженный семьей, друзьями, в богатом имении, плоде накраденных денег, и рядом с ним околеваю я, одинокий, забытый — как паршивый пес. М. С. Салтыков-Щедрин, Письмо Н. А. Белоголовому, 12.VII 1887 (СС, т. 20, кн. 3, с. 312).

Humānum est Свойственно человеку.

Парафраза, *см.* Errare humanum est.

Погодин считал себя принадлежащим именно к «восточному» лагерю [славянофилам], но не хотел говорить об этом по какой-нибудь частной причине, например из самолюбия, — в данном случае, заметьте, совершенно извинительного. Хомяков, братья Киреевские и их ближайшие единомышленники всегда старательно избегали полного сближения с ним и с Шевыревым. Он, конечно, видел это и не мог не испытывать некоторого чувства горечи, если не обиды. А под влиянием этого чувства он мог сделать такие заявления, которые и в голову не пришли бы ему при других условиях.

Это humanum est. Г. В. Плеханов, М. П. Погодин и борьба классов (Соч., т. 23, с. 46).

Humānum est errāre *См.* Errare est humanum.

Humanum est errare – и следователи не совершенны; судебные ошибки часты под луной. А. П. Чехов, Драма на охоте (Из записок судебного следователя) (ПСС и писем, т. 3, с. 409). *Я же сын бедного, но честного сапожника, и мать моя была самой усердной и старательной хозяйкой до той поры, пока не начала выпивать, о чем вам очень хорошо известно, но у каждого свои недостатки, humanum est errare.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 126).

Humānum est mentīri Человеку свойственно лгать.

Парафраза, *см.* Errare humanum est.

Отсюда новый девиз humanum est mentiri, которому предназначено заменить вышедшую из употребления римскую пословицу и с помощью которой мы обязываемся на будущее время совершать наш жизненный обиход. Весь вопрос заключается лишь в том, скоро ли нас уличат. М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 265–66).

Húnc serváre modúm nostrí novére libélli,
Párcere pérsonís, dícere dé vitiís.

Книжки мои соблюдать приучены меру такую:
Лиц не касаясь, они только пороки громят.
(Пер. Ф. Петровского).

Марциал, «Эпиграммы», X, 33, 9–10.

Если в моей книжке и встретится порою острая сатира, то в мое намерение входило заклеймить ею лишь порок, не задевая при этом никого лично, по завету доброго старого Марциала:

Hunc servare modum nostri novere libelli,
Parcere personis, dicere de vitiis. Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.– Л., 1964, с. 30).

Hypotheses non fingo Я не придумываю гипотез.

Характеристика, которую Ньютон давал своему научному методу в «Математических началах натуральной философии».

Вы сообразили, что отождествляя физический мир с социально-организованным опытом, Вы открываете перед экономическим материализмом совершенно новую и как нельзя более широкую теоретическую перспективу. Наивный вообще, Вы едва ли не более всего наивны со стороны экономического материализма. Говоря о Вас, я вообще держусь правила Ньютона: hypotheses non fingo. Г. В. Плеханов, Materialismus militans (Соч., т. 17, с. 71). *Считая, что применение гипотез должно лежать в основе научного метода, Ломоносов шел против течения, принципиально отрицавшего гипотезы и ставшего тогда весьма влиятельным. Ньютоновское изречение: hypotheses non fingo! (гипотез не измышляю) приобрело для многих естествоиспытателей значение закона, особенно после того, как была обнаружена беспочвенность многих умозрительных гипотетических построений сторонников Декарта.* Научный метод М. В. Ломоносова (Вопросы философии, 1962, № 2, с. 80).

I

Ibi bene, ubi patria Там хорошо, где отечество.

Парафраза, *см.* Ubi bene, ibi patria.

Мы лично не исповедуем, конечно, иезуитской теории ubi bene, ibi patria, которая составляет отрицание всякого патриотизма, но мы не выворачиваем этого девиза наизнанку, не говорим ibi bene, ubi patria. Н. К. Михайловский, Из литературных и журнальных заметок 1872 г. (Соч., т. 1, с. 746).

Ibidem (*сокр.* ib., ibid.) Там же.

В библиографических перечнях употребляется для указания на упомянутое выше произведение.

В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (*в примечании*) (ПСС, т. 3, с. 301).

Í decus, í nostrúm, melióribus útere fátis Иди, наша гордость, иди! Пусть счастливой судьба твоя будет.

Вергилий, «Энеида», VI, 544—47:

...Ne sáevi, mágna sacérdos;
Disced(am), éxplebó numerúm, reddárque tenébris.
Í decus, i nostrúm; melióribus útere fátis!
Tánt(um) effátus, et in verbó vestígia tórsit.

«...Не сердись, великая жрица!
Я ухожу обратно в толпу и во мрак возвращаюсь.
Ты, наша гордость, иди! Пусть счастливой судьба
твоя будет!»
Так он сказал и прочь отошел с напутствием этим.
(Пер. С. Ошерова).

— Эти слова произносит в обители мертвых сын Приама Деифоб, обращаясь к сошедшим туда пророчице Сивилле и Энею.

И многие, не принадлежащие к «свету» в общепринятом значении этого слова, напряженно думают о лорде Байроне; они страстно уповают на то, что он обратит свой могучий разум на борьбу со своими раздраженными чувствами и что ближайшие его труды отразят спокойствие духа, которое так необходимо для свободного и плодотворного проявления его блестящего таланта. I decus, i nostrum, melioribus utere fatis. Вальтер Скотт, «Странствования Чайлд-Гарольда», «Шильонский узник», «Сон» и другие поэмы лорда Байрона (СС, т. 20, с. 526).

Idem per idem То же самое через то же самое.

Логическая ошибка, состоящая в том, что в определение или в доказательство незаметным образом вводится определяемое понятие или доказываемое положение. Часто встречается неточное употребление выражения в смысле «все то же и то же».

Ср. Definitio per idem.

Ссылаться -- на неизменность природы значит основывать неизменность законов природы на простом утверждении этой самой неизменности, значит впадать в circulus vitiosus и доказывать idem per idem, причем грубость логической ошибки только маскируется метафизическим выражением «природа и ее действия». В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (Соч., Спб., 1911, т. 2, с. 262). *Радикальничать, так, по-моему, надо из земли Илью Муромца*

вызвать, чтобы сел он на коня ратного, взял в могучие руки булаву стопудовую да и пошел бы нас, православных, крестить по маковкам, не разбирая ни роду, ни сану, ни племени. А то, что там копаться! Idem per idem... Н. С. Лесков, Некуда (СС, т. 2, с. 71). *Знаете ли, какая в нашей литературе самая трудная и самая легкая вещь? Это писать рецензии на художественные произведения наших дюжинных литературных производителей. Трудная потому, что о каждом новом изделии такого рода надо говорить idem per idem.* В. Г. Белинский, Рецензии, ноябрь — декабрь 1834 г. (ПСС, т. 1, с. 124). *А что, отец Петр все еще при церкви? — проговорил он наконец с улыбкой. — Все еще тут, — отвечал отец Николай. — И все по-прежнему неудовольствия идут? — Все так же и то же. Idem per idem.* А. Ф. Писемский, Взбаламученное море (ПСС, М. — Спб., 1895, т. 9, с. 29). *Чичерин своими серьезными и спокойными лекциями, idem per idem повторяя множество раз, сделал гораздо больше для пропаганды и популяризации между тогдашних студентов конституционализма, чем все остальные в университете.* И. И. Янжул, Воспоминания о пережитом и виденном (Спб., 1910, в. 1, с. 36).

Н. С. Лесков — П. К. Щебальскому, 7.X 1891 (СС, т. 10, с. 333).

Id est (*сокр.* i. e.) То есть.

С середины XVI века до 1815 г. главный источник всех реакционных движений — Австрия (id est как представительница Германии). К. Маркс, Конспект книги Бакунина «Государственность и анархия» (Соч., т. 18, с. 582).

Id fácere laus est, quód decet, non quód licet Похвально делать то, что подобает, а не то, что дозволяется.

Сенека, «Октавия», 466.

Ср. Сенека, «Трояики», 343:

Quod nón vetat lex, hóc vetat fierí pudor «Чего не запрещает делать закон, то запрещает стыд».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Idque apud imperītos humanitas vocabātur, cum pars servitūtis esset Неискушенные, они называли культурностью то, что было началом порабощения.

Тацит, «Агрикола», XXI — об усвоении полудикими британцами римского уклада жизни.

Слишком много восхищались теми веками, когда наблюдался расцвет литературы и искусства, не проникая в сокрытые цели культуры этих веков, не принимая в соображение ее пагубные результаты: idque apud imperitos humanitas vocabatur, cum pars servitutis esset. Неужели мы никогда не научимся видеть в принципах, которые находим мы в книгах, грубую корысть, говорящую устами авторов. Жан-Жак Руссо, Об общественном договоре (Трактаты. М., 1969, с. 213—14).

Id quod erat demonstrandum *См.* Quod erat demonstrandum.

Ignávia (e)st jacére dum possis súrgere Малодушие — лежать, если ты можешь подняться.

Можете ли Вы надеяться, что наш народ будет лучше сопротивляться, если он сдастся, лишенный своих вождей, своей неизмен-

ной избранной группы рабочих и интеллигентов? Какое безумие отложить на период после поражения моральное и физическое сопротивление, которое только теперь можно победно противопоставить агрессору... «Ignavia est jacere, dum possis surgere». Ромен Роллан, За неделимый мир (СС, т. 13, с. 434).

Ígnavúm fucós pecus á praesépibus árcent Трутней от ульев своих отгоняют ленивое стадо.

Вергилий, «Георгики», IV, 168.

Почему, однако, монахов чураются во всякой порядочной компании, величают их «чумой всякой радости» и гонят их так, как пчелы гонят из ульев трутней? Ignavum fucos pecus a praesepibus arcent,— говорит Марон. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (Л., 1938, с. 80).

Igni et aqua interdicere Отлучить от огня и воды.

Формула, означавшая в древнем Риме лишение гражданских прав и изгнание.

[«Союз коммунистов» в Германии] -- был обществом, которое тайно осуществляло организацию пролетарской партии, потому что немецкий пролетариат открыто был лишен igni et aqua, лишен свободы печати, слова и союзов. К. Маркс, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 481).

Igni et ferro Огнем и железом.

См. Ferro et igni.

Так это нас сюда на убой послали? Теперь мы поняли! Не сегодня начались эти разговоры об absolutum dominium! Но коли на то пошло, так и мы сумеем позаботиться о наших головах! — И о наших детях! — И о нашем имении, которое враг будет опустошать igni et ferro.* Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 1, с. 160).

Ignis sanat Огонь излечивает.

См. Quae medicamenta non sanant, ignis sanat...

Пламя, везде пламя, всюду пламя... ignis sanat... Огонь исцеляет. Огнем горит голова. Мучительно, тяжко. Надо вырваться из этого круга, этого кольца. П. П. Гнедич, Черный туман (Соч., Спб., 1911, т. 6, с. 158).

Ignorabimus Мы не узнаем.

Выражение известного немецкого физиолога Эмиля Дюбуа-Реймона, который в 1872 году закончил свою речь «О границах познания природы» словами: «Что касается загадки, что представляют собой сила и материя и каким образом они в состоянии мыслить, нужно -- раз и навсегда склониться к выводу: ignorabimus! Мы этого никогда не узнаем».

Знаменитое ignoramus — вернее ignorabimus -- Дюбуа-Реймона относится к вопросу о том, почему колебания известным образом организованной материи сопровождаются так называемыми психическими явлениями. Г. В. Плеханов, О так называемых религиозных исканиях в России (Избр. филос. произв., т. 3, с. 406). *В Германии проф. Э. Дюбуа-Реймон поднял свой клич ignorabimus («нам не узнать») и вместе со своим братом предпринял трудную задачу — доказать, что по отношению к некоторым вопросам человеческое знание невозможно... Но я позволю себе думать, что этот*

* абсолютная власть (*лат.*).

клич ignorabimus, «нам не узнать» грозит большими опасностями. Клич «мы не знаем» — безопасный и здоровый клич. К. А. Тимирязев, Наука и обязанности гражданина (Соч., т. 5, с. 311). *Меня всегда удивлял факт, почему люди относились с таким злорадством к Огюсту Конту — человеку, всегда убежденно отстаивавшему первостепенное значение науки в современной умственной культуре и никогда не принявшему на себя роли проповедника ignorabimus.* Он же, Год итогов и поминок (Соч., т. 9, с. 129).

Ignorāmus Мы не знаем.

Ср. Ignorabimus.

Поражало у нее, как и у многих математиков, не равнодушие, а наоборот, интерес к общественным вопросам, как и ко всей культурной истории и какое-то полуироническое отношение к тому, что у людей, занимающихся этими вопросами, не хватает смелости додуматься до конечных решений. Благоразумное ignoramus в ее глазах было последствием одной умственной скудости, если не отсутствия искренности. М. М. Ковалевский, О С. В. Ковалевской (в кн.: С. В. Ковалевская, Воспоминания и письма. М., 1961, с. 403). *«Критика чистого разума» привела к «Критике практического разума». За ignoramus и ignorabimus неизбежно последовало credo quia absurdum est. И «устаревшая метафизическая догма» диалектического материализма уступила место новой, оригинальной критической гносеологии отцов церкви.* Л. И. Аксельрод, Против идеализма (М., 1924, с. 8).

Ignorāmus et ⟨semper⟩ ignorabimus Мы не знаем и никогда не узнаем.

См. Ignorabimus *и* Ignoramus.

Как загадочно зарождение организмов в неорганическом мире, зарождение сознания — в органическом, так загадочно и зарождение в сознании живущих той силы, которая не дает им довольствоваться жизнью и ее благами и заставляет их искать другой, таинственной точки опоры. И здесь мы должны сказать: ignoramus et ignorabimus. Ф. Ф. Зелинский, Трагедия веры (Из жизни идей, т. 3, с. 583—84). *Строгий ученый, держась точного пути, может только воскликнуть вслед за знаменитым естествоиспытателем Дюбуа-Реймоном: ignoramus et semper ignorabimus.* Б. Н. Чичерин, Курс государственной науки, ч. 2 (М., 1896, с. 271). *Такие гипотезы одни расценивали как выражение пренебрежения к человеческим возможностям, как преклонение перед чем-то, чего мы еще не понимаем, но что можно понять, как воскрешение старой доктрины ignoramus et ignorabimus. Другие считали, что это вредные и бесплодные небылицы, что в гипотезах математиков проявляется мифология нашего времени, видящая в гигантском мозге — безразлично — электронном или плазменном — наивысшую цель существования: итог бытия.* Станислав Лем, Солярис (Звезда, 1962, № 8, с. 96).

Л. И. Аксельрод, О проблемах идеализма (Одесса, 1905, с. 4).

Ignorantia juris nocet (*или* **non excūsat**)**, ignoratio facti non nocet** (*или* **excūsat**) Незнание закона не является оправданием, незнание факта является оправданием.

Формула римского права.

Ср. Imperitia pro culpa habetur.

12–887

Ignorantia non est argumentum Незнание — не довод.

Бенедикт Спиноза, «Этика», ч. 1. Прибавление (повторяется в «Трактате об усовершенствовании разума»).

Г-ну Дюрингу совершенно неизвестно не только единственное современное право — французское; он обнаруживает такое же невежество и относительно единственного германского права, которое до настоящего времени продолжает развиваться независимо от римского авторитета и распространилось по всем частям света,— относительно английского права. Да и зачем его знать? Ведь английская манера юридического мышления «все равно оказалась бы несостоятельной перед сложившейся на немецкой почве системой воспитания в духе чистых понятий классических римских юристов», говорит г-н Дюринг --. На это мы можем ответить вместе со Спинозой: ignorantia non est argumentum, невежество не есть аргумент. Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 112). *Кавалер де Грие тоже имел эмоциональную потребность любить Манон Леско и обладать ею, хотя она неоднократно продавала себя и его; из любви к ней он стал шулером и сутенером, и если бы Тиндаль захотел его упрекнуть за это, то он ответил бы своей «эмоциональной потребностью!» -- Ignorantia non est argumentum (Спиноза).* Он же, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 515). *Крестьянин доброго старого времени не должен был «вникаться» под страхом умопомешательства. Трудящийся человек наших дней обязан «вникаться»... Народники не видят и не признают этой разницы. Но... ignorantia non est argumentum.* Г. В. Плеханов, Н. И. Наумов (Избр. филос. произв., т. 5, с. 159).

Ignoscito saepe alteri, nunquam tibi Другим прощай часто, себе — никогда.

Публилий Сир, Сентенции.

Ignóti nulla cupído «К неизвестному нет влечения», о чем не знают, того не желают.

Овидий, «Наука любви», III, 397.

Склонность к наслаждениям нельзя назвать стремлением. Это уже желание, потому что оно происходит вследствие опытов чувствования и непременно сопровождается представлением, без которого желание невозможно (ignoti nulla cupido). Желание какого бы оно ни было специального наслаждения происходит уже вследствие того или другого врожденного стремления. К. Д. Ушинский, Человек как предмет воспитания (СС, т. 9, с. 507). *Ученые, которые трудятся с ним [Ренаном] на одном поприще экзегетики, часто изумлялись, что, при чрезвычайном обилии и остроумии своих соображений, Ренан выработал себе так мало каких-нибудь цельных и ясных взглядов. Тут, может быть, диктует правило: ignoti nulla cupido.* Н. Н. Страхов, Ренан (Борьба с Западом в нашей литературе. Спб., 1887, т. 1, с. 423—24). *Уже в древности было обращено внимание на -- парадоксальный факт: есть хотение, стремление, искание познать истину, следовательно, она уже известна, ибо неизвестного нельзя и желать — ignoti nulla cupido.* В. С. Соловьев, Теоретическая философия (Соч. Спб., 1913, т. 9, с. 152).

Ignōtum per ignotius Неизвестное через более неизвестное.

Формула, характеризующая логическую ошибку в определении.

Ср. Idem per idem.

Īliacós intrá murós peccátur et éxtra Грешат в стенах и вне стен Илиона.

Гораций, «Послания», I, 2, 11:

...Néstor compónere lítes
Ínter Pélidén festínat et ínter Atriden:
Húnc amor, íra quidém commúniter úrit utrúmque.
Quídquid délīránt regés plectúntur Achívi.
Séditióne, dolís, sceler(e), átque libídin(e) et íra,
Īliacós intrá murós peccátur et éxtra.

...А Нестор хлопочет
Ссоре конец положить меж Ахиллом и сыном Атрея,
Первый горит от любви, и оба пылают от гнева.
Сходят владыки с ума, а спины трещат у ахейцев.
Яростный гнев, произвол, злодеянья, раздор,
вероломство —
Много творится грехов и внутри и вне стен
Илионских.

(Пер. Н. Гинцбурга).

История с Гомперсом такова: он написал мне и прислал подробные материалы о своем обществе. В то время — это было летом — я подолгу отсутствовал, а в промежутках был страшно занят, к тому же и суть дела мне совершенно не была ясна. Я полагал, что Iliacos extra peccatur muros et intra. Затем разнесся слух, что Гомперс приедет в Брюссель, а следовательно, и сюда, так что я рассчитывал все это обсудить устно.* Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 6.I 1892 (Соч., т. 38, с. 215).

Ilias malōrum «Илиада бедствий», великое множество бедствий.
Цицерон, «Письма к Аттику», VIII, 11.

Ílle crucém sceleris pretiúm tulit, híc diadéma «Тому был возмездием за преступление крест, а этому — диадема», т. е. за одинаковое преступление один был распят на кресте, а другой получил царскую власть.

Ювенал, «Сатиры», XIII, 100—105:

Út sit mágna, tamén certé lent(a) íra deórum (e)st:
Sí curánt igitúr cunctós puníre nocéntes,
Quánd(o) ad mé veniént? Sed et éxorabile númen
Fórtass(e) éxperiár: solet hís ignóscere; múlti
Cómmittúnt eadém divérso crímina fáto:
Ílle crucém scelerís pretiúm tulit, híc diadéma.

Как ни велик небожителей гнев, он не скоро
настигнет:
Если хлопочут они покарать поголовно виновных,
Разве успеть им дойти до меня? Я, быть может,
узнаю,
Что божество умолимо: таких оно часто прощает.
Многие делают то же, что я но судьба их различна:
Этот несет в воздаяние крест, а другой — диадему.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

* т. е. виновны обе стороны.

Вы найдете в этой стране [во Франции] тот самый фанатический дух, во имя которого была принесена в жертву голова кардинала и премьер-министра, который вложил в руку парижского архиепископа кинжал и ввел его в святилище правосудия. Нечего и говорить о том, что оба эти действия нанесли религии больший ущерб, нежели легкомысленный поступок кавалера де Лабарра. Но так уж устроен мир. Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema. Вольтер, Рассказ о смерти кавалера де Лабарра (Боги и люди. М., 1961, т. 2, с. 4).

Ílle dolét veré, quí sine téste dolét Искренно горюет тот, кто горюет без свидетелей.

Марциал, «Эпиграммы», I, 33:

Ámissúm non flét cum sóla (e)st Géllia pátrem
Sí quis adést, jussáe prósiliúnt lacrimáe
Nón lugét quisquís laudári, Géllia, quáerit,
Ílle dolét veré, quí sine téste dolét.

Геллия наедине о кончине отцовской не плачет,
Но при других у нее слезы бегут на заказ.
Не огорчен, кто похвал от людей себе, Геллия, ищет,
Искренна скорбь у того, кто втихомолку скорбит.
(Пер. Ф. Петровского).

Ср. Jactantius maerent, quae minus dolent.
Kevin Guinagh, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Ílli róbur et áes triplex У того мощь дуба и тройной меди...
Гораций, «Оды», I, 3, 9:

Ílli róbur et áes triplex
Círca péctus erát qui fragilém truci
Cómmisit pelagó ratem
Primus...

«У того была мощь дуба и тройной меди в груди, кто первый решился доверить грозному морю хрупкую ладью.»

При мысли о том, что Вы теперь купаетесь, я отсюда зябну за Вас! Помилуйте,— мы здесь камин топим — а Вы погружаетесь в пучины морские... Illi et aes triplex et robur,— как говорит Гораций. И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 4.IX (23.VIII) 1882 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 208).

Imitatōrum servum pecus *См.* O imitatores servum pecus.

Imo (de) pectore *См.* Ab imo pectore.

Бедный молодой человек — решился приоткрыть свое сердце Стилю, незаменимому слушателю для всякого несчастливца, нуждавшегося в поддержке и дружеском сочувствии, и описал ему (в словах истинно трогательных, ибо они шли imo pectore и заставили честного Дика проливать обильные слезы) всю свою юность... Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1961, с. 205).

Impavide progrediāmur Будем идти вперед без колебаний.

Девиз немецкого естествоиспытателя Эрнеста Геккеля, направленный против формулы Дюбуа-Реймона «ignorabimus» *(см.)*.

Impavidúm feriént ruinae Руины поразят, но не устрашат его.
Гораций, «Оды», III, 3, 8.
См. Si fractus illabatur orbis.

Imperāre sibi maximum imperium est Власть над собой – высшая власть.
Сенека, «Письма», CXIII, 30.
Ср. Овидий, «Героиды», III, 85:

Vínc(e) animós irámque tuám
Qui cétera víncis.

«Победи свое сердце и гнев, ты, побеждающий все остальное».

Ímperat áut servít colléсta pecúnia cúique Деньги бывают царем иль рабом для того, кто скопил их (*Пер.* Н. Гинцбурга).
Гораций, «Послания», I, 10, 47.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Imperatōrem stantem mori oportet Императору надлежит умереть стоя.

Светоний, «Божественный Веспасиан», 24:
В девятое свое консульство он, находясь в Кампании, почувствовал легкие приступы лихорадки. Тотчас он, вернувшись в Рим, направился в Кутилии и в реатинские поместья, где обычно проводил лето. Здесь недомогание усилилось, а он, вдобавок, частым холодным купаньем застудил себе живот. Тем не менее он продолжал, как всегда, заниматься государственными делами и, лежа в постели, даже принимал послов. Когда же его прослабило до полного упадка сил, он сказал, что император должен умереть стоя (imperatorem stantem mori oportere), и, пытаясь подняться и выпрямиться, он скончался на руках поддерживавших его в девятый день до июльских календ, имея от роду шестьдесят девять лет, один месяц и семь дней. (*Пер.* М. Гаспарова).
Ср. Caesarem decet stantem mori.
Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Imperitia pro culpa habētur Незнание вменяется в вину.
Формула римского права.
Ср. Ignorantia juris nocet (non excusat), ignorantia facti non nocet (excusat).

Implicite В неразвернутом виде; скрытым, подразумеваемым образом; *противоп.* Explicite.
Из всего изложения эпикурейской системы, в котором указана ее существенная связь с древней философией, ее принцип мыслимости, рассуждения Эпикура о языке, о возникновении представлений являются важными документами и содержат в себе implicite его отношение к скептикам. Выяснение мотива, побудившего Эпикура, по мнению Секста Эмпирика, к философствованию, представляет некоторый интерес. К. Маркс, Тетради по истории эпикурейской, стоической и скептической философии (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 126) *Гегель не дошел до всех откровенных и прямых результатов своих начал; implicite в нем все они предсуществуют – все сделанное после Гегеля состоит только в развитии того, что не развито у него.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 121).
Н. Г. Чернышевский, Дневник, 6.IX 1848 (*см.* Explicite)

Impónít finém sapiéns et rébus honéstis Мудрый соблюдает меру и в достойных делах.

Ювенал, «Сатиры», VI, 444.

Ср. Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui, ultra quam satis est virtutem si petat ipsam.

Все вещи — и похвальные, и обыденные — хороши в свое время; даже молитва может быть несвоевременной: ведь обвиняли же Тита Квинкция Фламинина в том, что в бытность его командующим армией его застали в разгар боя в укромном месте молящимся богу о сражении, в котором он одержал победу: imponit finem sapiens et rebus honestis. Мишель Монтень, Всякому овощу свое время (Опыты, кн. 2, с. 442).

Impossibilium nulla est obligatio Невозможное не может вменяться в обязанность.

Формула римского гражданского права — «Дигесты» L. 17. 185 (в формулировке римского юриста Цельса Младшего).

Мечтаемое Вагнером соединение всех искусств на сцене, в равной степени участия,— утопия почти несбыточная, а такое соединение трех талантов в «одной актрисе» должно быть еще несбыточнее. «Impossibilium nulla obligatio» — выражались римские юристы, а на блестящие, феноменальные исключения, кажется, никогда не следует рассчитывать. А. Н. Серов (Избр. статьи, т. 2, с. 443).

Imprimātur «Пусть печатается».

Формула цензурного разрешения на публикацию книги.

Посылаю стихи Огарева для Краевского, по-моему, печатать только означенные моим imprimatur А. И. Герцен — Н. Х. Кетчеру, 18.—19.XI 1843 (СС, т. 22, с. 158). *Где вы издали книжку? — спросил я.— В Орсино.— Имея imprimatur своего епископа? — Да. Мой епископ одобрил ее и подписал к печати.* Тадеуш Бреза, Лабиринт (Новый мир. 1962. № 9. с. 163).

In abstracto В отвлечении, отвлеченно, в абстракции; *противоп.* In concreto.

... «великие и малые» ищут у Полидора «тайну вообще», тайну как абсолютный субъект, чтобы оправдать себя в глазах мира. Это похоже на то, как если бы мы искали не топор, а «инструмент вообще», инструмент in abstracto, для того, чтобы этой абстракцией колоть дрова. К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 78). *Хорошо говорить in abstracto о «народных святынях», о национализме и т. д., но следует всегда учитывать, кто, как и с какими целями орудует этими святынями.* Иван Франко, Письма А. Е. Крымскому, 9.XII 1890 (Соч., т. 10, с. 593). *Во многих статьях и на многих страницах «Очарованной души» я выразил — и никогда не устану выражать — то отвращение, какое внушает мне обожествление духа in abstracto...* Ромен Роллан, Панорама (СС, т. 13, с. 63).

К. Маркс, Введение (Из экономических рукописей) (Соч., т. 12, с. 713); Он же, Запрещение «Leipziger Allgemeine Zeitung» (Соч., т. 1, с. 169); Он же, Морализирующая критика и критизирующая мораль (Соч., т. 4, с. 315); Ф. Энгельс — Ф. Мерингу, 23.IX 1892 (*см.* In concreto); Он же, Введение к английскому изданию «Развития социализма

от утопии к науке» (*см.* In concreto); К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2. с. 43).

In aeternum Навечно.

Ср. In perpetuum *и* In saecula saeculorum.

In anima (*тж.* corpore) **vili** На малоценном существе.

См. Experimentum in anima vili.

Очевидно, что суду юристов с его теоретическими хитросплетениями и операциями «in anima vili», да и суду присяжных, ничего не понимающих ни в антропологии, ни в явлениях атавизма, наследственности и вырождения, уже нет места в деле общественной защиты. А. Ф. Кони, Памяти Д. А. Дриля (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 286). *Он пустился в длинные рассуждения, из которых я ничего не понял; потом, в виде вывода из своей великолепной теории, он начал in anima vili то опытное лечение, которое ему вздумалось применить.* Жан-Жак Руссо, Исповедь (Избр. соч., т. 3, с. 203).

In aqua scribere Писать на воде.

Катулл, LXX, 1–4:

Muliér cupidó quod dicit amánti
Ín vent(o) ét rapidá scríber(e) opórtet aquá.

«Слова, которые женщина говорит влюбленному, надо писать на ветре и на быстро текущей воде».

Ср. русск. Вилами на воде писано.

In arēnam cum aequalibus descendi Я вышел на арену против своих современников.

А. С. Пушкин, «Торжество дружбы, или оправданный Александр Анфимович Орлов» *(эпиграф)*.

Этот эпиграф, при котором у Пушкина дана ссылка на Цицерона, представляет собой художественную фикцию Пушкина. Материалом для нее послужил «Диалог об ораторах» Тацита. Здесь один из собеседников, Марк Апр, касаясь вопроса о различии между старым и новым красноречием, говорит (22): «Перехожу к Цицерону, у которого был тот же спор с современниками, что у меня с вами: те преклонялись перед древними, а он предпочитал красноречие своего времени»*.

Под своими современниками Пушкин подразумевает Греча и Булгарина.

In articulo mortis При смерти, на смертном одре.

Он [Пфендер] сообщил мне, что его неделю назад вызвали к Шапперу, который очень опасно заболел. Шаппер хотел меня видеть; однако Пфендер не сообщил мне об этом. -- Но я поехал бы, если бы он меня предупредил. В тот же вечер (во вторник) Лесснер сообщил, что Шаппер in articulo mortis. Надеюсь, что дела обстоят не настолько плохо. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 14.IV 1870 (Соч., т. 32, с. 390). *Содержащиеся в адресах французской военщины угрозы против Англии окончательно похоронили англо-французский союз, давно уже находившийся in articulo mortis.* Он же, Покушение на Бонапарта (Соч., т. 12, с. 406). *Свидетельство отца Фаворского есть показание Яковлева... Оно дано Яковлевым in articulo*

---

* *См.* Я. М. Боровский, Необъясненные латинские тексты у Пушкина (Временник Пушкинской комиссии, 1972, с. 117).

mortis, под хладным дыханием смерти, в изнеможении, в невозможности что-либо добавить к односложному слову, которое нуждается в комментариях допрашивающего. А. Ф. Кони, Дело об убийстве псаломщика Кедрова (За последние годы. Спб., 1898, с. 85). *В заключение Вихров вызвал бурю негодования не только во враждебном лагере, но и среди части президиума своим дерзким согласием выслушать и обсудить встречные положительные предложения от противной стороны. — In articulo mortis следовало бы вести себя поприличней, — подал реплику с места Чик и оскорбленно пошумел блокнотом.* Л. М. Леонов, Русский лес (СС, т. 9, с. 465).

К. Маркс, Финансовое положение Франции (Соч., т. 12, с. 448); А. И. Герцен — М. Мейзенбуг, 3.II 1868 (СС, т. 29, с. 268); Вальтер Скотт, Талисман (СС, т. 19, с. 369).

In brevi Вкратце.

In carne «Во плоти», лично.

В среду утром надеюсь явиться если не in corpore, то in carne.* В. С. Соловьев — М. М. Стасюлевичу, 16.IV 1897 (в *кн.:* М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. I, с. 400).

In cauda venēnum «В хвосте яд» — о язвительном выпаде в конце речи (первоначально — о скорпионе).

Искреннейше приветствую Вас при возвращении из Европы, и не менее искренне благодарю за большую любезность, с которою во время Вашего отсутствия, Вы позволили мне пользоваться английскими иллюстрациями. Представляю их обратно в полной целости. -- К сожалению для Вас не ограничиваюсь приветом, благодарением и выражением надежды. Вы знаете: «in cauda venenum». Впрочем, надеюсь на благосклонный прием этого «venenum». П. А. Валуев — М. М. Стасюлевичу, 9.IX 1887 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. I, с. 488).

Íncedís per ígnes súppositós cinerí dolóso Ты ступаешь по огню, прикрытому обманчивым пеплом.

Гораций, «Оды», II, 1, 7—8 — поэт обращается к Асинию Поллиону, предпринявшему рискованную задачу написать историю едва только затихших гражданских войн.

Бывает столько ложных шагов, что для большей уверенности в безопасности следовало бы ступать по этому миру полегче и едва касаясь его поверхности. Следовало бы скользить по нему, а не углубляться в него. Даже наслаждение в глубинах своих мучительно: incedis per ignes suppositos cineri doloso. Мишель Монтень, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, кн. 3, с. 282).

Incerta incertioribus Сомнительное — еще более сомнительным (разъяснять и т. п.).

Простите, что так долго говорю о «болестях»; имею в свое оправдание то, что в наше время все равно, о чем бы я ни заговорил, пришлось бы однако опять говорить о «болестях» и точно так же происхождения неизвестного, а потому и другие «врачи» следуют той же формуле: incerta incertioribus. М. М. Стасюле-

---

* Игра слов, основанная на значении слова corpus «тело» и фразеологизме in corpore (*см.*)

вич – Д. А. Корсакову. 28.I 1880 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 215).

Incidenter Кстати, к слову.

Угощай его на свой счет. Конечно, накладно, но ничего не поделаешь! Далее ты вводишь его в игорные дома, знакомишь со всякой швалью, вовлекаешь в драки, запутываешь в мошеннические проделки, покуда он не промотает свои силы, деньги, совесть и доброе имя. Потому что, incidenter, ничего не выйдет, должен тебе сказать, если с самого начала ты не погубишь его души и тела. Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 1, с. 419).

Íncidis ín Scyllám cupiéns vitáre Charýbdim Ты встречаешь Сциллу, желая избежать Харибды.

Вальтер Шатильонский, «Александреида», V, 301.

Иногда цитируется в измененной форме:

Íncidit ín Scyllám qui vúlt vitáre Charýbdim «Встречает Сциллу тот, кто хочет избегнуть Харибды».

Источник выражения – древнегреческое сказание о страшных морских чудовищах Сцилле и Харибде, которые обитали на двух утесах, расположенных недалеко друг от друга в самой узкой части Мессенского пролива. По Гомеру, сохранившему это предание в Одиссее*, Сцилла представлялась чудовищем с шестью огромными пастями, которыми она пожирала проплывавших мимо нее моряков. Харибда, постоянно поглощающая и изрыгающая воду, образовывала огромные водовороты, в которых тонули корабли.

Ср. русск. Из огня да в полымя; Между молотом и наковальней; Меж двух огней.

*Конечно, существуют и такие неокантианцы, которые – подобно профессору Римо – совсем не одобряют этого перехода [от учения Канта к субъективному идеализму]. Неокантианцы этого последнего разряда более верны, чем доктор Лассвиц**, но зато они с большей верностью сохраняют и все противоречия своего учителя. Incidit in Scyllam, quod*** vult vitare Charybdim.* Г. В. Плеханов, Конрад Шмидт против Карла Маркса и Фридриха Энгельса (Избр. филос. произв., т. 2, с. 411). *Дамы подобострастно расступились. Он остановился среди них и, в какой-то млеющей истоме растопырив руки, произнес, обращаясь ко мне: incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdim... и тотчас же пояснил: – Все вы прелестны, сударыни.* А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 392). *Íncidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdim. Харибду, которой старался избежать и, в конце-концов, все-таки не избежал В. Ф. Корш, мы уже указали; Сциллой для него было осуждение тех, кто не понимает лавирования.* К. К. Арсеньев, Еврейский вопрос (За четверть века. Пг., 1915, с. 139).

In concrēto «Конкретно», в действительности; *противоп.* In abstracto.

---

* Если избегнуть удастся Харибды, могу ли отбиться Силой, когда на сопутников бросится жадная Скилла? («Одиссея», XII, 113–14, пер. В. Жуковского).

** Лассвиц Курт (1848–1910) – немецкий беллетрист и философ-неокантианец.

*** Неточное употребление.

Если он [агностик] in abstracto допускает возможность спиритуализма, то in concreto он об этой возможности и знать не желает. Ф. Энгельс, Введение к английскому изданию «Развития социализма от утопии к науке» (Соч., т. 22, с. 305). *Дело ваше верить или не верить, признавать или не признавать... Я говорю о режиме, который следовало бы изменить in concreto...* А. П. Чехов, У постели больного (СС, 1960, т. 2, с. 323). *Отметив, затем, то обстоятельство, что при выходе Черемновой из Эрмитажа ее нужно было поддерживать и что она, по отзыву всех знавших ее, не была девушкой свободного обращения и не производила впечатления таковой, Нейдинг относится с доверием к ее рассказу, и, установив, что по своей обстановке Эрмитаж являлся удобным для насилия местом, он разбирает судебно-медицинский вопрос о соотношении сил участников события 28 декабря и признает, что каждый случай подлежит рассмотрению «in concreto».* А. Ф. Кони, По делу бывшего нотариуса Назарова, обвиняемого по 1525 статье Уложения (СС, т. 3, с. 443—44).

Ф. Энгельс — Францу Мерингу, 28.IX 1892 (Соч., т. 38, с. 412); Л. И. Петражицкий, Введение в изучение права и нравственности (*см.* In abstracto).

In contumaciam «В ответ на упорство»; заочно.

Юридическая формула, означающая заочное вынесение судебного приговора в случае неуважительной неявки обвиняемого в суд.

...он [Шеню] получает возможность вернуться в Париж, не отслужив своего срока в полку. В 1847 году он замешан в заговоре с зажигательными бомбами, ускользает при попытке ареста, но, тем не менее, остается в Париже, хотя и осужден in contumaciam на четыре года. К. Маркс и Ф. Энгельс, Рецензии из «Neue Rheinische Zeitung». А. Шеню, «Заговорщики» (Соч., т. 7, с. 284). *Я не видал при отъезде Генри и не знал, спросить ли его при Тх(оржевском), а потому прощаюсь in contumaciam.* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 16.(4.)III 1865 (СС, т. 28, с. 41). *По мере того, как бутылка пустеет, сердце наполняется, дружба растет, и с последним глотком добрый офицер меня любит и исправляет, любит и хочет меня поцеловать... Офицер, офицер, оботрите только губы, и я не буду иметь ничего против нашей быстрой дружбы in contumaciam.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 303—304).

Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 3.V 1873 (Соч., т. 33, с. 487); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.VII 1852 (Соч., т. 28, с. 74).

In corpore «Всей корпорацией», в полном составе, в целом. *Ср.* In pleno.

Ее [хунты] президент получил титул «высочества», прочие члены — «превосходительства», а всей хунте in corpore был присвоен титул «величества». К. Маркс, Революционная Испания (Соч., т. 10, с. 445). *Я прошу объяснить, удобно ли посылать делегатов — и от Совета и от отдельных организаций. Есть ли аналогичные примеры из практики других стран на предыдущих конгрессах? Мне кажется, что такой способ представительства и в принципиальном смысле и в практическом (с точки зрения финансовой, технической и т. д.) представляет известные неудобства. Не лучше ли, чтобы*

Совет представительствовал там in corpore? В. И. Ленин, Речи о представительстве РСДРП на международном социалистическом конгрессе (ПСС, т. 8, с. 432). *К сожалению, присяжные решили вопрос о вине членов совета отрицательно; вообще они обнаружили в ответах толк и смысл замечательно. По их понятиям, совет виновен in corpore, но ни один из членов не виновен в частности в том, что в действиях совета участвовал.* В. Д. Спасович, Дело о злоупотреблениях в Московском коммерческом ссудном банке (Соч., т. 6, с. 106). *Для оппозиции — большое несчастье, что неудачная революционная попытка произошла в то самое время, когда она собралась in corpore и как будто находилась в боевой готовности.* Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 357).

Генрих Гейне — Карлу Энзе, 16.VI 1830 (СС, т. 9, с. 506).

In corpore sano mens sana *См.* Mens sana in corpore sano.

In corpore (*тж.* anima) **vili** На малоценном организме.
См. Experimentum in anima vili.

Погода во второй половине апреля в общем будет хорошей; но при этом опасаются, что вместе с маем — в порядке компенсации за то, что отсутствовала подлинно алжирская весна (ибо она началась только вчера) — тотчас наступит невыносимая летняя жара. Как бы то ни было, я не склонен служить для опытной станции погоды в качестве corpus vile. К. Маркс — Лауре Лафарг, 13.—14.IV 1882 (Соч., т. 35, с. 256). *Как ни мало опасны для нас — шпионы, им, однако, не следует ничего спускать. Они являются удобными объектами для того, чтобы производить над ними эксперименты in corpore vili по части интриги.* Ф. Энгельс — Брюссельскому коммунистическому корреспондентскому комитету, 16.IX 1846 (Соч., г. 27, с. 42—43).

Ф. Энгельс — Вильгельму Либкнехту, 12.V 1886 (Соч., т. 36, с. 412).

In corpus humānum pars divīni spiritus mersa Часть божественного духа, нисшедшая в человеческое тело.

Юстиция — воплощает торжество мудрости и, по словам Сенеки, являет собой пример божественного духа в человеческих учреждениях (in corpus humanum pars divini spiritus mersa). В. Д. Спасович, Поездка в Брюссель (Соч. Спб., 1891, т. 4, с. 351).

Incredibile dictu Невероятно сказать.
Ср. Horribile dictu.

Опубликование секретной переписки между царем и английским правительством вместо того, чтобы вызвать взрыв общественного негодования, дало — incredibile dictu — повод всей ежедневной и еженедельной прессе поздравить Англию с ее истинно национальным правительством. К. Маркс, Объявление войны. К истории возникновения восточного вопроса (Соч., т. 10, с. 165). *По очень сложному делу Мценского банка с множеством вопросов (отметим кстати, что банковские дела, по сложности их, г. Дейтрих считает абсолютно недоступными для разумения присяжных) судьи стали отмечать на вопросном листе ответы, как следовало дать по их мнению. И что же оказалось? «Суд улицы» вынес,—*

incredibile dictu для зоилов суда присяжных! — точь-в-точь такие ответы, какие намечены были судьями. Трудно было бы нагляднее доказать несправедливость недоверия к присяжным по таким делам. Г. А. Джаншиев, Суд над судом (М., 1896, с. 87). *Армяне издавна имели право обращаться к суду патриарха по делам семейным и наследственным --. Вы признали, что армяне должны обращаться к общегосударственному суду. Но что же вышло? Этим общегосударственным судом оказался верховный суд мусульман, который стал узаконять для армян, incredibile dictu — многоженство.* Он же, Армянский вопрос в Турции (М., 1893, с. 63).

П. А. Валуев, Дневник, 22.VI 1864 (М., 1961, т. 1, с. 287); Там же, с. 72–73; Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 114).

Incredulus odi Не верю и испытываю отвращение.

Гораций, «Наука поэзии», 182–87:

...Nón tamen íntus
Dígna gerí promés in scénam múltaque tólles
Éx oculís, quae móx narrét facúndia práesens.
Né puerós corám populó Medéa trucídet,
Áut humána palám coquat éxta nefárius Átreus,
Áut in avém Procné vertátur, Cádmus in ánguem
Quódcunqu(e) ósteпdis mihi síc, incrédulus ódi.

Тем не менее ты не все выноси на подмостки,
Многое из виду скрой и речистым доверь очевидцам.
Пусть малюток детей не при всех убивает Медея,
Пусть нечестивый Атрей человечьего мяса не варит,
Пусть не становится Кадм змеею, а птицею — Прокна:
Видя подобное я скажу с отвращеньем: «не верю».

(Пер. М. Гаспарова).

Благодаря ли -- теории или, возможно, по более простой и вероятной причине, а именно неспособности автора должным образом реализовать свой замысел, грозное возражение: «incredulus odi» последовало как в отношении белой дамы Эвенелов, так и Эвфуиста. Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 22).

In crudo «В сыром виде», *т. е.* в первоначальном виде *или* в чистом виде.

Главное достоинство Павлова состояло в необычайной ясности изложения, ясности, нисколько не терявшей всей глубины немецкого мышления; молодые философы приняли, напротив, какой-то условный язык, они не переводили на русское, а перекладывали целиком, да еще для большей легкости оставляя все латинские слова in crudo, давая им православные окончания и семь русских падежей. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 19). *Байрону можно прощать его анахронизмы во имя гениальности его сочинений, еще больше Шекспиру, но когда нет ни гения, ни увлекательной живости?.. Намерение, мысль автора вылезает наружу in crudo...* Он же — М. Мейзенбуг, 18.IX 1857 (СС, т. 26, с. 122).

А. И. Герцен — Г. Гервегу, 16.IV 1850 (СС, т. 24, с. 23); Он же, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 251); Он же — М. Мейзенбуг, 10.V 1858 (СС, т. 26, с. 176).

Inde Оттуда.

Теперь г в о з д е м, о с е л к о м *становится (стало) увеличение продуктов (cf. программа РКП). Inde: «ставка на середняка в земледелии».* В. И. Л е н и н, План брошюры «О продовольственном налоге» (ПСС, т. 43, с. 382). *Сегодня погода превосходная, но вообще сезон ужасный, холодный и сырой; inde — болезни.* А. И. Г е р ц е н — Н. П. Огареву, 17.—19.I 1869 (СС, т. 30, с. 16). *То тут, то там выделялась какая-нибудь из -- надписей, блистая словно знамя среди леса копий. Чаще всего это были краткие латинские или греческие изречения, которые так хорошо умели формулировать в средние века: Unde?* Inde? — Homo homini monstrum... и проч.* В и к т о р Г ю г о, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 274).

В. И. Л е н и н, Тезисы реферата по национальному вопросу (ПСС, т. 24, с. 385); Ю. Н. Т ы н я н о в, Смерть Вазир-Мухтара (Соч., т. 2, с. 233—34); П. А. В а л у е в, Дневник, 10.VIII 1864 (М., 1961, т. 1, с. 292).

Inde irae et lacrimae Отсюда гнев и слезы.

Ю в е н а л, «Сатиры», I, 165:

Ense velút strictó quotiéns Lucílius árdens
Ínfremuit, rubet áuditór, cui frígida méns est
Criminibús, tacitá sudánt praecórdia cúlpa
Índ(e) ir(ae) ét lacrimáe.

«Когда пылающий Луцилий загремит, как бы угрожая мечом, слушатель, содрогаясь в душе от обвинений, краснеет и его ум изнемогает от молчаливого сознания вины: отсюда гнев и слезы».

Ср. H i n c i l l a e l a c r i m a e.

Привлечение представителей русских организаций сразу же обнаружило решительный перевес большевиков (так наз. «ленинцев»). -- Inde irae заграничных группок, которые были «дезавуированы», потому что у них не оказалось сторонников в России. В. И. Л е н и н, Аноним из «Vorwärts'a и положение дел в РСДРП (ПСС, т. 21, с. 212). *Это-то молчание и оскорбляет --, потому что противоречие все-таки ставит оппонента на одну доску с вопрошателем. Напротив того, молчание устраняет самый предмет спора, ставит возбуждающего вопрос в положение человека, который сгоряча подает руку и вместо пожатия встречает пустое место. Inde irae.* М. Е. С а л т ы к о в-Щ е д р и н, Итоги (СС, т. 7, с. 424). *Оригинальность и решительность Стасова колебали стоячее болото раз установившихся взглядов и невольно заставляли с неудовольствием проверять так называемых знатоков свои авторитетные вещания. Inde irae — злобные выходки со стороны неопрятных памфлетистов, присвоивших себе звание критиков.* А. Ф. К о н и, В. В. Стасов (СС, т. 7, с. 310).

И. С. А к с а к о в, О наших отношениях с Англией в Азии (СС, т. 7, с. 404); А. Ф. К о н и, Вестник Европы (СС, т. 7, с. 252—53); О н ж е, Судебная реформа и суд присяжных (СС, т. 4, с. 207); И. С. А к с а к о в, Что тормозит «Русь»? (СС, т. 2, с. 478—79); К. К. А р с е н ь е в, Николай Христианович Бунге (За четверть века. Пг., 1915, с. 316); О н ж е, Русская общественная жизнь в сатире Салтыкова (Критические этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. 1, с. 16).

* Откуда?

Index librōrum prohibitōrum Список запрещенных книг – перечень книг, чтение которых римско-католическая церковь запрещает верующим, угрожая им в противном случае отлучением.

Впервые такой список запрещенных книг был издан в 1559 году по указанию римского папы Павла IV, последнее издание вышло в 1948 г. С 1917 года списки издаются ватиканской конгрегацией священной канцелярии. Они включают многие лучшие творения человеческой мысли, в том числе сочинения К. Маркса, Ф. Энгельса, В. И. Ленина и другую марксистско-ленинскую литературу.

Рассуждая специально о религии римской, он [Макиавелли] делает тот вывод, что религия была основанием благополучия Рима. Она установила в нем добрые порядки. Вообще Макиавелли находит, что религия языческая с точки зрения государственной безусловно лучше христианства. К последнему он относится пренебрежительно, почти враждебно, так что его произведения имели основание попасть в знаменитый index librorum prohibitorum. ЖМНП, 1911, № 1, с. 44. *Ужели имеется в виду издать и в России index librorum prohibitorum, как на Западе? Там этот индекс представляет из себя книгу в 900 страниц с очень любопытными отзывами.* А. Ф. Кони, Василий Осипович Ключевский (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 188). *Ее [таблицы] исходным пунктом было бы 29 апреля, ее главными этапами -- положение об усиленной охране, временные правила о печати 1882 г., изменения в военно-уголовном процессе, index librorum prohibitorum 1882 г...* К. К. Арсеньев, Недавнее прошлое, изображенное в форме графической таблицы (За четверть века. Пг., 1915, с. 238).

Indignatio facit poētam Негодование делает поэтом.

Парафраза, *см.* Si natura negat, facit indignatio versum.

...мы представлены в -- общедемократическом союзе [«агитационный союз»], без ведома других, одним бежавшим из Кельна рабочим, принадлежащим к нашему Союзу, по имени Ульмер; это человек, который у нас держит себя очень спокойно и молчаливо, и мы никогда не поверили бы, что он сможет держать в страхе всю объединенную демократию. Но indignatio facit poetam, и этот тихий Ульмер обладает, как он мне говорил, «дарованием» легко приходить в бешенство. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 25.VIII 1851 (Соч., т. 27, с. 290).

Índignór quandóque bonús dormitat Homérus Мне досадно, если наш добрый Гомер иногда дремлет.

См. Quandoque bonus dormitat Homerus.

In divitiis inopes, quod genus egestātis gravissimum est Они нуждаются, обладая богатством, – а это самый тяжкий вид нищеты.

Сенека, «Письма», LXXIV, 4.

Озабоченный, вечно нуждающийся и занятый по горло делами богач кажется мне еще более жалким, чем тот, кто попросту беден: in divitiis inopes, quod genus egestatis gravissimum est. Мишель Монтень, Наше восприятие блага и зла зависит от представления о них (Опыты, кн. 1, с. 81).

In dubiis reus est absolvendus В сомнительных случаях обвиняемый освобождается от преследования.

Одно из основных положений классической школы уголовного права.

In dubio Под сомнением, сомнительно.

Если он [Джонсон] настолько войдет в мое положение, что согласится [учесть вексель на «Tribune»], а это еще in dubio, то я должен написать об этом Дана. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 5.VIII 1852 (Соч., т. 28, с. 77).

In dubio abstine При сомнении воздерживайся.

Если принять во внимание, что в суде, особенно в суде с присяжными, самое незначительное по виду обстоятельство может иногда решить дело, то логический вывод как для обвинителя, так и для защитника: in dubio abstine. П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 179).

In dubio mitius В сомнительном случае — более мягкое решение.

Один из принципов римского права.

Относясь совестливо к своим обязанностям и памятуя, что от его слова очень часто зависит судьба человека, им судимого, присяжный заседатель, конечно, скажет это слово за оправдание [подсудимой О. Палем] и скажет его не только в силу глубокого правила in dubio mitius, но из чувства нравственного самосохранения. А. Ф. Кони, По делу Ольги Палем (СС, т. 3, с. 451).

In dubio pro reo В случае сомнения — в пользу обвиняемого.

Вариант положения In dubiis reus est absolvendus (*см.*).

Я бы тогда не поверил, что станут проповедовать: — не надо толковать всякое сомнение в пользу подсудимого (in dubio pro reo); слишком жалели злодея — надобно пожалеть и общество. Долой в суде неуместную милость; никакая власть не вправе водворять в общество его отбросы. В. Д. Спасович, Новые направления в науке уголовного права (М., 1898, с. 5—6).

Inductio per enumeratiōnem simplicem Индукция через простое перечисление.

Логический термин.

Indulgentia plenaria Полное отпущение грехов — отпущение грехов, предоставляемое католической церковью верующим и подтверждаемое специальной грамотой, преимущественно за денежную плату.

Из этого именно сословия [среднего дворянства] исходит все литературное движение, именно из него вышел Пушкин, этот наиболее совершенный представитель широты и богатства русской натуры; именно в нем зародилось и выросло 26 декабря 1825 года, эта indulgentia plenaria всей касты, ее расчет за целый век. А. И. Герцен, Россия (СС, т. 6, с. 216).

In effigie В изображении.

Выражение возникло в средние века из обычая сжигать изображение преступника в случае его недосягаемости.

Непризнанный, никому не нужный, разобиженный, он [Гейнцен] отправился сперва в Верхний Баден, а оттуда в Швейцарию, так и не убив ни одного из «притеснителей». Теперь он мстит им тем,

что, находясь в Лондоне, миллионами гильотинирует их in effigie. Ф. Энгельс, Германская кампания за имперскую конституцию (Соч., т. 7, с. 149). *Граф Андраши в 1848 г. участвовал настолько энергично в революционном движении, что после подавления революции был приговорен к смертной казни и заочно (in effigie) повешен. Он жил затем в качестве эмигранта во Франции и в Англии и только после амнистии 1857-го года вернулся в Венгрию.* В. И. Ленин, «Революционеры» в белых перчатках (ПСС, т. 10, с. 299). *Доктринеры, красные и пестрые, все равно, легко принимают самые страшные выводы, потому что они их, собственно, принимают in effigie, на бумаге.* А. И. Герцен, Лишние люди и желчевики (СС, т. 14, с. 320). *В средние века, в случае отсутствия преступника, казнили его in effigie; нельзя ли в настоящем случае сделать из этого такое применение: -- приглашу Кони и Цертелева -- в Hôtel de France, и если вы будете капризиться, то мы все-таки пообедаем с вами in effigie.* М. М. Стасюлевич – И. А. Гончарову, 31.X 1882 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 154).

Iners negotium «Бездеятельная занятость»; показная занятость, видимость занятости.

Сенека, «О краткости жизни», 12.

Ср. там же, 11: Desidiosa occupatio «Праздное занятие».

Ср. тж. Strenua inertia.

Ср. А. С. Пушкин, Эпиграмма (ПСС, т. 2, с. 20):

Как брань тебе не надоела!
Расчет короток мой с тобой:
Ну так, я празден, я без дела,
А ты бездельник деловой!

In excelsis «В вышних», *см.* Gloria in excelsis Deo.

Когда древний мир умирал, из него вырабатывалась новая задача – романтизм, штука, имеющая почву in excelsis, а задача нашего больного – реальнейший реалитет. Н. П. Огарев – А. И. Герцену, 3.II 1849 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 425).

In extenso Полностью, без сокращений.

Издать книгу [1-й том «Капитала»] на французском языке in extenso помешала прусская война. На английском языке ни перевода, ни обзора не появлялось. К. Маркс – Чарлзу Добсону Коллету, 6.IX 1871 (Соч., т. 33, с. 243). *Г-н Грюн* с удовлетворением отмечает, что Гете в позднейшие годы «проклял» «стремление к свободе», которым брызжет еще «Гёц», это «произведение независимого и дерзкого юноши», он даже цитирует in extenso трусливое отречение Гете.* Ф. Энгельс, Немецкий социализм в стихах и прозе (Соч., т. 4, с. 243–44). *Ожидаю с нетерпением стихов Николая Михайловича**; сделай одолжение, пришли немедленно, хоть в рукописи. Не знаю, поместит ли Манген письмо*

---

* Грюн, Карл (1817–1887) – немецкий мелкобуржуазный публицист.
** Николай Михайлович Карамзин (1766–1826) – русский писатель и историк.

in extenso. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 1.VI 1814 (ОАВ, т. 1, с. 23). *Я только что подал в отставку... Впечатление было огромное. Они растерялись. Вы ознакомитесь со всем происшедшим in extenso в «Moniteur».* Виктор Гюго — Полю Морису, 8 III 1871 (СС, т. 14, с. 620—21).

К. Маркс, Документы о разделе Турции (Соч., т. 10, с. 144); Он же, Греческое восстание (Соч., т. 10, с. 207); Он же, Договор против работорговли (Соч., т. 15, с. 514); Он же — Людвигу Кугельману, 12.XII 1867 (Соч., т. 31, с. 484); Ф. Энгельс, Дополнения к третьему тому «Капитала» (Соч., т. 25, ч. 2, с. 462); В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 258); Он же, План статьи «О задачах III Интернационала» (ПСС, т. 39, с. 439); Он же, Открытое письмо Борису Суварину (ПСС, т. 30, с. 261).

In extrēmis В последний момент (жизни), перед самой кончиной *или* при последнем издыхании.

Старый Вильгельм почти что in extremis. Он не узнает посещающих его людей и не может больше повторять слова, которые его заставляют зазубривать в ответ депутациям. Ф. Энгельс — Полю Лафаргу, 18.IV 1884 (Соч., т. 36, с. 122). *Посетил ли Шуберт Бетховена in extremis, за восемь дней до смерти...? Было бы удивительно, если бы Шиндлер не обмолвился ни единым словом об этом.* Ромен Роллан, Бетховен (СС, т. 12, с. 224). *Лондонская свадьба in extremis позволила ей заказать на дверцы своей кареты гербовые щиты.* Андре Моруа, Три Дюма (М., 1965, с. 237—38).

К. Маркс, В редакцию газеты «Volksstaat» (Соч., т. 18, с. 175); Ф. Энгельс — Полю Лафаргу, 14.I 1895 (Соч., т. 39, с. 318).

In facto На деле, фактически; *противоп.* In potentia.

Огарев понимает ясно, когда брак есть что-нибудь и когда он делается нелепой формой, взаимным рабством, отвратительным соединением гетерогенного, такой брак in facto уже распался, если нет детей. А. И. Герцен, Дневник, 16.VI 1842 (т. 2, с. 22). *Не знаю, как долго длился бы диалог, -- если бы Гермоген круто не оборвал его следующим предложением: — Да чего лучше — примерчик на сцену. Вы знаете: errare humanum est, а примерчик великое дело. In facto...* А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 373).

Infallibilitas ex cathedra «Непогрешимость с кафедры», *т. е.* с папского престола, непогрешимость римского папы.

Догмат о непогрешимости римских пап в суждениях по делам католической веры был принят церковным собором в 1870 году.

Ínfandúm, regína, jubés renováre dolórem Невыразимую скорбь обновить велишь ты, царица.

Вергилий, «Энеида», II, 3—8:

Ínfandúm, regína, jubés renováre dolórem.
Trójanás ut opés et lámentábile régnum
Éruerínt Danaí, quaequ(e) ípse misérrima vídi
Ét quorúm pars mágna fui — quis tália fándo
Mýrmidonúm Dolopúmv(e) aut dúri míles Ulíxi
Témperet á lacrimís?

INFANDUM

Боль несказанную вновь испытать велишь мне, царица!
Видел воочию я, как мощь Троянской державы —
Царства, достойного слез,— сокрушило коварство данайцев;
Бедственных битв я участником был; кто, о них повествуя,
Будь он даже долоп, мирмидонец иль воин Улисса,
Мог бы слезы сдержать?

(Пер. С. Ошерова).

— Этими словами Эней во дворце Дидоны начинает свой рассказ о последних днях Трои и об испытаниях, которые ему пришлось пережить в течение шестилетнего плавания в поисках новой родины.

Под их [слуха и чутья] руководством я нередко бросал перевод верный, подстрочный, за то, что он производит на меня своим тоном впечатление не горацианское, и начинал новый. Но infandum, regina, jubes renovare dolorem. Я сказал уже, что не испытавший не может представить себе всей наркотической смеси ощущений над подобной работой. А. А. Фет, Ответ на статью «Русского Вестника» «Об Одах Горация» (Отечественные записки, июнь, 1856, т. 106, с. 30). *Причину неудач наших реформ в реферате, доложенном в С.-Петербургском юридическом обществе, В. Д. Спасович на своем образном языке объяснил так: «Общественная жизнь похожа на почву болотистую и тряскую; какое бы великое здание ни было возведено, оно уходит в эту почву понемногу и незаметным образом; оно засасывается почвою, пока в своем процессе понижения оно своим фундаментом не дойдет до совершенно твердого грунта». Но оставим эту жгучую до боли тему: infandum jubes renovare dolorem...* Г. А. Джаншиев, Д. Н. Замятнин (Сборник статей. М., 1914, с. 314). *Если бы Вы спросили меня о том, что у нас творится и как нам живется,— то я отвечал бы стихом, кажется, Овидия*, обращенным к царице: o regina, jubes renovare dolores! Не только испытывать, но и говорить о том, что испытываешь в это треклятое время — одинаково больно!! Несомненно, Юпитер на нас рассердился и отнял у нас разум — все остальное является уже только как последствие отнятия разума.* М. М. Стасюлевич — Д. А. Корсакову, 6.I 1906 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 247).— *Неужели, Партридж, ты никогда в жизни не любил, или время изгладило из твоей памяти все следы этого чувства? — Увы! — воскликнул Партридж.— Какое было бы счастье, если бы я не знал, что такое любовь! Infandum, regina, jubes renovare dolorem. Я испытал всю сладость, все восторги и всю горечь этой страсти.* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 336). *Из того, что ты пишешь, я заключаю, что письма, посланные тебе почти две недели тому назад, ты не получил; ты найдешь в них ответы на некоторые твои сегодняшние вопросы, а по моим предыдущим письмам, если они дошли, ты наилучшим образом поймешь мое положение в Ковно,*

---

* ошибка автора.

описанное в них. Однако nefandum jubes renovare dolorem; не хочется мне возвращаться ко все тем же старым картинам, ибо лишь понапрасну навел бы на себя грусть, а на тебя тоску.* Адам Мицкевич — Юзефу Ежовскому, 18.(30.)X 1819 (СС, т. 5, с. 280).

Г. А. Джаншиев, Исторический очерк составления судебных уставов (Сборник статей. Спб., 1914, с. 51); Он же, А. М. Унковский и освобождение крестьян (*предисловие*) (М., 1894); Н. Н. Соколов, Синтаксис русского языка в исследованиях Потебни. Изложил И. Белоруссов (Спб., 1903, с. 19); Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 325); Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 241).

In favōrem libertātis omnia jura clamant; sed est modus in rebus В пользу свободы вопиет всякое право; но всему есть мера.

Ср. Est modus in rebus.

Екатерина указами запрещала верить слухам об освобождении; но уже это самое доказывает, что были об этом слухи, и довольно распространенные. И, говорят, действительно, мысль об освобождении была и у Екатерины, в первое время ее царствования. Есть известие, что был даже предложен вопрос об этом которой-то академии и академик сочинил даже рассуждение, которого содержание понятно из эпиграфа: «In favorem libertatis omnia jura clamant; sed est modus in rebus». Н. А. Добролюбов, Русская сатира екатерининского времени (СС, т. 5, с. 363).

Infelicissimum genus infortunii est fuisse felīcem Величайшее несчастье — быть счастливым в прошлом.

Боэтий, «Об утешении философией», II, 4: In omni adversitate fortunae infelicissimum genus infortunii est fuisse felicem. «Из всех посылаемых судьбой бедствий величайшее — быть счастливым в прошлом».

Dictionary of Quotations, Oxford.

In flagranti 〈(*или* **flagrante) delicto**〉 «При горящем преступлении», «в разгаре преступления», т. е. на месте преступления, в момент совершения преступления.

Формулировка так называемого «Кодекса Юстиниана» — свода императорских указов, изданного в VI веке по указанию византийского императора Юстиниана.

Ср. In ipso actu *и* In loco delicti.

*«Основная черта», присущая тому способу, каким фабриковались его [К. Блинда]** листовки, заключается в следующем: в европейском издании он говорит, что — протест исходит от американских и европейских республиканцев, в американском издании он призывает к протесту американское правительство. Тут мы можем изловить этого пса in flagranti.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25.XI [1864] (Соч., т. 31, с. 26). *Считая, что в таких делах надо действовать быстро, я дал предложение следователю, и сегодня ночью мы туда, уже за городом в уединенно стоящую хибарку налетели... — Застали их in flagranti? —*

---

* ошибка в цитате: infandus означает «несказанный», а nefandus «нечестивый».

** Блинд, Карл (1826—1907) — немецкий журналист, мелкобуржуазный демократ.

спросил я. А. Ф. Кони. Из прошлого петербургской прокуратуры (Избр. произв. М., 1959, т. 2, с. 409). *Я твердо решил отказаться от таких друзей, а что касается явных врагов, то — не прощать никому ничего, если в платеновской истории я их застигну in flagranti.* Генрих Гейне — Карлу Энзе, 27.II 1830 (СС, т. 9, с. 498).

А. Ф. Кони, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 341).

In folio *Библиогр.* В формате сложенного вдвое листа, в большом формате.

[Книги] стояли и лежали в полнейшем беспорядке, все очень старинного, солидного вида, большинство in folio, в толстых кожаных переплетах. А. И. Куприн, Звезда Соломона (СС, М., 1964, т. 7, с. 25).

In fraudem legis et honestātis Вопреки закону и чести.

Самая загрубелая натура не может не признать несогласною с своим нравственным достоинством обязанность — делаться сознательным и деятельным пособником и, так сказать, юридическим завершителем разных плутней и обманов, ловких, но грязных махинаций, совершенных in fraudem legis et honestatis. А. Ф. Кони, Памяти ушедших — Обнинский и Джаншиев (На жизненном пути. Берлин — Ревель [1923], т. 3, с. 378).

In genere По своему роду *или* в общем, вообще; *противоп.* In specie.

В разверстые объятия космополита попадает на первом же шагу — немец!... немец известного сорта и вида, определенный in genere и in specie: сначала пруссак, потом саксонец. И. С. Аксаков, Из Парижа (СС, т. 2, с. 102).

Íngenuí vultús puer íngenuíque pudóris Мальчик с благородной внешностью и благородной скромностью.

Ювенал, «Сатиры», XI, 154.

Джонса хоть и считали проказником, но я никогда не замечал ничего дурного в молодом человеке Мне было бы, конечно, приятно, чтобы его ответы в церкви были правильные, но при всем том он мне кажется ingenui vultus puer ingenuique pudoris. Это тоже из классиков, барышня, и в переводе будет: мальчик с прямодушным лицом и непритворной скромностью,— эта добродетель была в высокой чести и у римлян, и у греков. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 135).

Ingenti gradu occupāvit pontem Поступью великана занял мост.

Тит Ливий, II, 10:

Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum nunc singulos provocare, nunc increpare omnes: «servitia regum superborum, suae libertatis immemores alienam oppugnatum venire». Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant. Pudor deinde commovit aciem, et clamore sublato undique in unum hostem tela coniciunt. Quae cum in objecto cuncta scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, jam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit. Tum Cocles «Tiberine pater» inquit, «te sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias».

Ita sic armatus in Tiberim desiluit, multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei.

«Грозно озирая врагов, он то вызывал отдельных из этрусских военачальников, то осыпал всех их бранью: «Рабы своевольных царей, вы забыли о своей свободе и приходите отнимать чужую!» Те сначала медлили, оглядываясь один на другого, кому начать сражение. Но затем стыд охватил весь строй, раздаются воинственные возгласы и в одинокого врага с разных сторон летят копья. Когда все они застряли в подставленном щите, а Коклес неустрашимо продолжал поступью великана удерживать за собой мост, этруски попытались общим натиском опрокинуть героя, когда внезапно грохот обрушивающегося моста и радостный крик воодушевленных римлян поразили смущением нападающих. Тогда Коклес воскликнул: «Тебя, отец Тиберин, с верой молю, прими благосклонным течением это оружие и этого воина», и так, вооруженный, бросился в Тибр, и среди множества намеченных в него копий невредимым доплыл к своим, совершив подвиг, которому суждено было встретить в потомстве больше восхвалений, чем доверия».

— Эпизод из древнейшей истории римской республики — война с этрусским царем Порсенной (508 г. до н.э). Легендарный характер этого эпизода (на что намекают последние слова в приведенном изложении Ливия) подтверждается сообщениями других римских писателей (Тацит, «История», III, 72; Плиний, «Естественная история», XXXIV, 14, 39).

Его труды легли в основание всех новейших разысканий о римской истории. Его нельзя более обойти, занимаясь древностями. Ingenti gradu occupavit pontem. Зато друзья и ученики с уважением собирают все написанное или сказанное им. Т. Н. Грановский, Б. Г. Нибур (СС, т. 1, с. 294).

Ingrāta patria, ne ossa quidem mea habēbis Неблагодарное отечество, даже и кости мои тебе принадлежать не будут.

Тит Ливий, XXXVIII, 53, 8: Vitam Literni egit sine desiderio urbis; morientem rure eo ipso loco sepeliri se iussisse ferunt monumentumque ibi aedificari, ne funus sibi in ingrata patria fieret. «Остаток жизни он провел в Литерне, не желая возвращаться в Рим. Передают, что перед смертью он распорядился, чтобы его похоронили там же в его имении и там воздвигли ему памятник, чтобы и могила его была вдали от неблагодарной родины».

— О герое II Пунической войны П. Корнелии Сципионе, который на склоне лет подвергся со стороны своих политических противников оскорбительному обвинению в денежных злоупотреблениях.

[Стихотворение «Наполеон»] написано по получении известия о смерти Наполеона. В редакции 1821 года не входили строфы 13 и 14 («Искуплены его стяжанья» и «Где, устремив на волны очи»). Они являются переработанными стихами из первоначальной редакции стихотворения «К морю» и написаны в 1824 г. В черновой рукописи эпиграф: Ingrata patria... А. С. Пушкин, «Наполеон» *(примечание)* (ПСС, т. 2, с. 409). *Г-жа Штольц предвидит свою участь, она предчувствует, что даже страстная любовь к ней директора Оперы не в силах ей помочь, если великий музыкальный искусник*

пустит в ход свои фокусы, и она решила по собственной воле покинуть Париж, никогда не возвращаться сюда и окончить жизнь в чужих краях. «Ingrata patria,— сказала она недавно,— пе ossa quidem mea habebis». Генрих Гейне, Музыкальный сезон 1844 г. (СС, т. 8, с. 310).

In herba latet Прячется в траве.

См. Latet anguis in herba.

Через три недели я покидаю Париж и еду через Берлин и Кенигсберг в Россию. На этот раз я непременно сделаю все для того, чтобы доставить себе удовольствие увидеть Вас и поговорить с Вами; но я пишу не просто с целью уведомить Вас об этом; маленькая змея, которая «in herba latet» выглядит так. И. С. Тургенев — Людвигу Фридлендеру, 2.IV 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 432).

⟨In⟩ hoc signo vinces «Сим (знаменем) победиши», под этим знаменем победишь.

Согласно христианскому преданию, сообщаемому Евсевием («Жизнь Константина», 1, 28), император Константин перед сражением со своим соперником, противником христиан Максенцием, увидел во сне крест с надписью «Сим побеждай», которая и приводится обычно в несколько измененной латинской форме.

Лакеи и шпионы, Панины и Муравьевы, по старой памяти стали на дороге, толкают назад, не пускают идти, придают себе вид силы. Если они помешают, это уже наша вина. Вот поэтому я снова возвращаюсь к тому, что все наши усилия должны быть сосредоточены на одном вопросе, собраны около одного знамения, in hoc signo vincetis!... мы оставили все на свете и прилепились к одному вопросу — об освобождении крестьян с землею.* А. И. Герцен, Россия и Польша. Письмо 2-е (СС, т. 14, с. 23). *Польше нужна была не помощь Европы, а социально-конфедеративное знамя; кто бы его ни взял в руки — in hoc signo vincit**.* Н. П. Огарев, Письма к одному из многих. Письмо первое (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1, с. 669). *В мировой борьбе, завязывающейся между частью человечества, которая смотрит вперед, и той, которая роковым образом вынуждена обращать свои взоры назад, на знамени первой будут написаны эти слова: наука и демократия. In hoc signo vinces.* К. А. Тимирязев, Насущные задачи современного естествознания (предисловие к третьему изданию) (Соч., т. 5, с. 15). *Это я, Камилл Демулен, призываю Париж к восстанию! Я не боюсь ничего! Что бы ни случилось — живым я не дамся! — Братья! Мы будем свободны! Мы уже свободны! Каменным бастилиям противопоставим твердыню наших сердец, несокрушимую крепость Свободы! Смотрите! Небеса разверзлись, боги за нас. Солнце прорвало облака. Листва каштанов радостно трепещет. О листья, весело шумящие в едином порыве с народом, который пробуждается к новой жизни, будьте нашей эмблемой! Знаком нашего единения! Залогом нашей победы! Листья цвета надежды, цвета моря, цвета природы — вечно юной и свободной! (Он срывает веточку.) In hoc signo vinces!* Ромен Роллан, Четырнадцатое июля (СС, т. 1, с. 40). □ *Сим победиши — остается нам сказать по адресу тех,*

* буд. вр. — победите.
** Наст. вр. — побеждает.

кто имеет глаза, чтобы видеть, и уши, чтобы слышать. В. И. Ленин, Новые события и старые вопросы (ПСС, т. 7, с. 64).

Ромен Роллан — Эугену Рельгису. Об обязанностях интеллигенции по международной конференции умственного и физического труда (СС, т. 13, с. 193); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 61).

In hostem omnia licita По отношению к врагу все дозволено.

Он [Адам Мицкевич] решился -- положить за нее [Польшу] душу свою, пожертвовать ей даже своею совестью. -- Такую решимость вполне бы одобрил древний римлянин по известному языческому правилу: in hostem omnia licita. В. Д. Спасович, Мицкевич в раннем периоде его жизни (до 1830 г.) как байронист. Литературные портреты и очерки (Соч. Спб., 1890, т. 2, с. 214). *Национальная совесть вообще туга на ухо и неразборчива в средствах; в пылу борьбы разыгрываются страсти -- и воскресает во всей своей грозе старинное римское правило: in hostem omnia licita.* Он же, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 73).

Там же, с. 5; Он же, Конрад Валленрод (Соч. Спб., 1896, т. 8, с. 138).

In imo pectore В глубине души.

Ср. Ab imo pectore.

Леденящая родная атмосфера сделала свое дело: с каждым днем, с каждым числом, чувствовал он, иссякал в его душе, in imo pectore, прежний живой источник энтузиазма... Б. М. Маркевич, Марина из Алаго-Рога (ПСС, М., 1912, т. 3, с. 44).

In indefinītum На неопределенный срок; *ср.* In infinitum.

...конституцией корона октроирует новые привилегии — самой себе. Она предоставляет самой себе право распускать палаты in indefinitum. К. Маркс, Буржуазия и контрреволюция (Соч., т. 6, с. 133).

In (*тж.* Ad) **infinītum** До бесконечности.

...австрийские предложения предоставляют России желанную возможность перенести окончание переговоров in infinitum. К. Маркс, Вопрос о войне (Соч., т. 9, с. 256). *За кулисами они [роялисты] снова надевали свои старинные орлеанистские и легитимистские ливреи и возобновляли свои старинные турниры. Но на публичной сцене, в своих лицедействах, в роли большой парламентской партии, они отделывались от своих династий одними реверансами и откладывали реставрацию монархии in infinitum.* Он же, Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта (Соч., т. 8, с. 146). *Протекционизм — это, в лучшем случае, бесконечный винт, и вы никогда не знаете, когда он будет завинчен до отказа. Покровительствуя одной отрасли промышленности, вы прямо или косвенно наносите вред всем остальным... и так in infinitum.* Ф. Энгельс, Протекционизм и свобода торговли (Соч., т. 21, с. 378). *Мысль тоже, как пространство и время, есть делимое in infinitum, ее никак исчерпать нельзя, да и не нужно.* И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 19.X 1852 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 75).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 27); Ф. Энгельс — К. Марксу, 12.VI 1857 (Соч., т. 29, с. 115); В. Н. Зайцев, Последний философ-идеалист (Избр. соч. М., 1934, т. 1, с. 291).

In integrum В первоначальном виде.

См. Restitutio in integrum.

«Славин» Добровского, издание Ганки отнюдь не соответствует ожиданиям, которые вызывает его заглавие. Книга распадается на две части, если не по расположению материала, то по содержанию, а именно: 1) Мелкие очерки о славянском языкознании. -- 2) Лишенная всякой полемической остроты попытка выставить in integrum характер славянских народов. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.II 1856 (Соч., т. 29, с. 12—13). *В настоящий момент рабочий класс требует возвращения in integrum к первоначальному биллю о десятичасовом рабочем дне, а для того, чтобы этот закон сделать более эффективным, рабочие прибавляют к нему еще одно требование: ограничение времени работы машин.* Он же, Парламентские дебаты (Соч., т. 8, с. 562). *Старый джентльмен, однако, с обычным присутствием духа заявил, что он гораздо больше ценит доброе мнение своих соседей, нежели восстановление в своих правах in integrum, если бы даже оно могло осуществиться.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 558).

In ipso actu При самом действии.

Юридический термин.

Ср. In flagranti delicto *и* In loco delicti.

Iniquitas partis adversae justum bellum ingerit Несправедливость противной стороны вызывает справедливую войну.

Грибоедов формулирует эту фразу на латинском языке как норму международного права.

Iniquitas partis adversae justum bellum ingerit. Я читал в «Сыне Отечества» балладу «Ольга» и на нее критику, на которую сделал свои замечания. Г-ну рецензенту не понравилась «Ольга»: это еще не беда; но он находит в ней беспрестанные ошибки против грамматики и логики,— это очень важно, если только справедливо; сомневаюсь, подлинно ли оно так; дерзость меня увлекает еще далее: посмотрю, каков логик и грамотей сам сочинитель рецензии. А. С. Грибоедов, О разборе вольного перевода Бюргеровой баллады «Ленора» (*эпиграф*) (Соч., с. 364).

Injuria reālis *Юр.* Оскорбление действием.

Injuria verbālis *Юр.* Оскорбление словом.

In loco На месте.

Западные державы [Англия и Франция] остерегаются формулировать в договоре [между Англией, Францией и Турцией] истинные условия своей «помощи султану». Эти условия навязаны лордом Стратфордом и Радклиффом с помощью угроз in loco и затем представлены как добровольный акт турецкого правительства. К. Маркс, Россия и немецкие державы (Соч., т. 10, с. 186).

In loco delicti *Юр.* На месте преступления.

Ср. In flagranti delicto *и* In ipso actu.

Законодательства и стали перечислять, что уликою должно считаться, когда преступника видели in loco delicti, когда он бежал, когда у него найдено поличное, когда он смущался и лгал. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств в связи с судоустройством и судопроизводством (Соч., т. 3, с. 249—50).

Ín magnís ét voluísse sat ést В великих делах уже само желание достаточная заслуга.

Проперций, «Элегии», II, 10 – о своем намерении перейти от любовной поэзии к воспеванию военных подвигов Августа:

Séd tempús lustrár(e) aliis Helicóna choréis
Ét camp(um) Háemonió jám dare témpus equó.
Jám libet ét fortés memorár(e) ad próelia túrmas
Ét Romána meí dícere cástra ducís
Quód si déficiánt virés, audácia cérte
Láus erit: ín magnís ét voluísse sat ést.

На Геликоне пора нам иные слагать песнопенья
И гемонийских коней выпустить в поле пора.
Любо мне вспомнить теперь могучую конницу в битвах,
Любо мне римский воспеть лагерь вождя моего.
Если не хватит мне сил, наверное, будет похвальна
Смелость: в великих делах дорог дерзанья порыв.

(Пер. Л. Остроумова).

Ср. Ut desint vires tamen est laudanda voluntas *и* Est nobis voluisse satis.

Мы далеки от всякой мысли попрекать составителя записки за такую смелость. Мы помним, что in magnis voluisse sat est. Мы скорее готовы думать, что ему бы надо быть еще смелее и -- изобразить главнейшие моменты жизни университета по убеждениям автора. В. Д. Спасович, Пятидесятилетие Петербургского университета (За много лет. Спб., 1872, с. 4). *Сегодня кончил проект преобразования Государственного совета. Остается написать два приложения и составить краткую записку. Сбудется ли что-либо из моих предположений? Не знаю. Но – in magnis voluisse sat est.* П. А. Валуев, Дневник, 14.XI 1863 (М., 1961, т. 1, с. 255). *Хорошо сознаю, -- сколько -- встретится трудностей, особенно драматургу, при создании настоящей драмы, то есть монолитного, органического действа, а не ряда сцен, заполненных политическими тирадами. Могу ли быть таким драматургом? Не знаю, и все-таки in magnis tentasse* sat est.* Иван Франко – М. П. Драгоманову, 14.I 1893 (СС, т. 10, с. 613).

А. Ф. Кони, Граф Дмитрий Алексеевич Милютин (СС, т. 5, с. 235); Он же, Николай Иванович Стояновский (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 670).

In majorem dei gloriam *См.* Ad majorem dei gloriam.

In medias gentes «В гущу народов», в народную среду.

Парафраза, *см.* In medias res.

Очевидно, прав Гораций, восхваляя Гомера, сразу приступающего in medias res, вы же сразу вводите читателя in medias gentes, а это большая разница. Проспер Мериме – И. С. Тургеневу, 25.V 1867 (СС, т. 6, с. 196).

In medias res «В середину вещей», в центр, в гущу событий *или* к самому главному, к самому важному (переходить), с самого важного, главного (начинать повествование).

---
* попытаться.

Гораций («Наука поэзии», 147—49) говорит о Гомере:

Néc geminó bellúm Troján(um) orditur ab ovo:
Sémper ad éventúm festínat et ín mediás res
Nón secus ác notás auditorém rapit.

«И не начинает Троянскую войну с яйца близнецов*: он неуклонно стремится к своей цели, и увлекаемый им в центр событий слушатель видит их перед собой не иначе, как если бы знал их заранее». (Широкий контекст *см.* Fumus ex fulgore).

*А теперь перейдем in medias res! — Вместе с двумя моими друзьями Фридрихом Энгельсом и Филиппом Жиго*** *(оба находятся в Брюсселе), я организовал постоянную корреспонденцию с немецкими коммунистами и социалистами, в которой будут обсуждаться научные проблемы, а также вопросы, связанные с изданием популярной литературы и с социалистической пропагандой, которую можно вести в Германии этим путем.* К. Маркс — Пьеру Жозефу Прудону, 5.V 1846 (Соч., т. 27, с. 394). *Твоя рукопись [«Эрфуртская программа»] сегодня будет отправлена заказным письмом. Я смог прочитать только первые 16 страниц. Из этого введения я вычеркнул бы большую часть. Причины, по которым программа нуждается в комментариях и т. д. и т. п.,— словом, все твои объяснения, почему написана брошюра, ослабляют впечатление и удерживают читателя от дальнейшего чтения. Ты должен сразу начинать in medias res — это самое лучшее объяснение.* Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 5.III 1892 (Соч., т. 38, с. 249). *Он [Гете] не был школьный философ, цеховой ученый,— он был мыслящий художник; в нем первом восстановилось действительно истинное отношение человека к миру, его окружающему; он собою дал естествоиспытателям великий пример. Без всяких дальних приготовлений он сразу бросается in medias res, тут он эмпирик, наблюдатель; но смотрите, как растет, развивается из его наглядки понятие данного предмета, как оно развертывается, опертое на свое бытие, и как в конце раскрыта мысль всеобъемлющая, глубокая.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 114). *Мериме — восхищался способностью Пушкина вступать немедленно in medias res, «брать быка за рога», как говорят французы, и указывал на его «Дон-Жуана» как на пример такого мастерства.* И. С. Тургенев, Речь по поводу открытия памятника А. С. Пушкину в Москве (ПСС и писем. Письма, т. 15, с. 70). *Я сразу же погружаюсь in medias res и прямо спрашиваю Вас, знаете ли Вы Нубар-пашу и правда ли, что он ищет учительницу для отъезда в Египет. Если это так, я мог бы рекомендовать Вам мою соотечественницу, молодую, благовоспитанную, образованную, прекрасно говорящую на трех языках.* Он же — Шарлю Эдмону, 22.XI 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 361—62). *Флобер, которого мы попросили связать нас с больницами, где мы могли бы собрать материал для нашего*

* т. е. с того, что прямого отношения к делу не имеет — с рождения у Леды детей-близнецов, в числе которых была зачатая от Зевса, принявшего образ лебедя, виновница Троянской войны Елена.

** Жиго, Филипп (1820—1860) — участник бельгийского рабочего движения, член Союза коммунистов. В 40-х годах он был близок к К. Марксу и Ф. Энгельсу.

романа «Сестра Филомена», повел нас к одному из своих друзей, доктору Фоллону, выдающемуся хирургу. Этот тучный, дородный человек с умными глазами сразу понял, чего мы хотим: нам надо войти in medias res, изо дня в день посещая клинику, обедая с практикантами и обслуживающим персоналом. Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки.., т. 1, с. 263). *Мастер [А. С. Пушкин], представляющий классический период русской литературы,— совсем другой мир, в котором жил сам Толстой,— пришел к нему на выручку, помог преодолеть робость и найти не дававшийся ему зачин, напомнив, как решительно брались за дело его предшественники, вводившие читателя прямо in medias res.* Томас Манн, «Анна Каренина» (предисловие к американскому изданию) (СС, т. 10, с. 253).

Ф. Энгельс – К. Марксу, 7.II 1856 (Соч., т. 29, с. 3); А. И. Герцен – Э. Рив, 20.IX 1860 (СС, т. 27, кн. 1, с. 97); Он же, Былое и думы (СС, т. 8, с. 408); Там же, т. 10, с. 197; А. Н. Серов, Бетховен и три его стиля (Избр. статьи, т. 2, с. 247); Г. А. Джаншиев, Армянский вопрос в Турции (М., 1893, с. 30); А. И. Эртель – А. В. Погожевой, 3.III 1897 (в кн.: Письма А. И. Эртеля, М., 1909, с. 346); Проспер Мериме, Коломба (СС, т. 2, с. 186); Роберт Стивенсон, Похищенный (СС, М., 1967, т. 4, с. 182); Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, кн. 1, с. 123); Стефан Цвейг, Нетерпение сердца (СС, т. 2, с. 180); Томас Валентин, Без наставника ([М.], 1969, с. 38–39); Алоис Ирасек, Скалаки (Соч., М., 1955, т. 1, с. 443).

In memoriam В память (чего-л.)

Его, Чика, якобы крайне позабавила рыдальная тирада хромого профессора, произнесенная in memoriam лесов лиственных и хвойных вдовьим голосом Ярославны и в орнаментальном стиле Даниила Заточника. Л. М. Леонов, Русский лес (М., 1966, с. 438).

In necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus caritas В необходимом единение, в сомнительном свобода, во всем любовь.

Выражение, приписывавшееся монахами-августинцами Блаженному Августину; согласно Бюхману (Büchmann, Geflügelte Worte) восходит к сочинению немецкого теолога XVII в. Мелдениуса.

В речи епископа постоянно чуялось теплое стремление к идеалу вселенского характера церкви, для которой нет ни эллина, ни иудея. Одним из любимых его выражений были слова бл. Тертуллиана «in necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus caritas» «в основном – единство, в сомнительном – свобода, во всем – любовь». Русская старина, 1908, май, т. 134, с. 425. *Отсылая читателя к Переписке [князя В. А. Черкасского], -- представляющей неизменное осуществление прекрасного старого правила, гласящего: in necessaris unitas, in dubiis libertas, in omnibus caritas, только укажу, что друзья, бывшие в переписке, не скрывали от себя трудности предстоящей задачи [отмена крепостного права].* А. Ф. Кони, Князь В. А. Черкасский (На жизненном пути. Ревель – Берлин, [1922], т. 3, с. 507).

Innocens credit omni verbo Простодушный верит всякому слову. Библия, Притчи Соломоновы, 14, 15:

Простодушный верит всякому слову, хитрый же внимателен к путям своим.

Не верите, не надо, но только помните, что люди порядочные, люди здравомыслящие верят всему, что услышат или прочтут.

Не сам ли Соломон в притчах, глава XIV, сказал: innocens credit omni verbo и т. д.? Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 56—57).

In nomine patris et filii et spiritus sancti «Во имя отца и сына и святого духа».

Католическая молитвенная формула.

На их крик человек поднял голову, вскрикнул -- и, выронив из рук кастрюльку, застыл на месте, с деревянной ложкою в руке. In nomine patris,— бормотал он, помахивая ложкой, как кропилом.— et filii et spiritus sancti... Александр Дюма, Королева Марго (М., 1952, с. 212).

Ín nova fért animús mutátas dícere fórmas córpora Дух влечет меня воспевать тела, принявшие новые формы.

Овидий, «Метаморфозы», I, 1.

Они вышли из дому в сопровождении маленького лазутчика, пересекли сады, спустились по лестнице, и у ее подножия юный обитатель Темпла воскликнул: А теперь продекламируем с Овидием: In nova fert animus mutatas dicere formas... Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 290). *Он вешает шпагу на крючок, кладет шляпу на полку, прячет родословную в карман и торгует своим мелочным товаром скромно и незаметно, будто кровь в его жилах не лучше болотной воды. Но как скоро наш разносчик превратится в богатого, благоденствующего купца, что мне не раз приходилось видеть, тут он совершенно преображается, милорды. In nova fert animus mutatas dicere formas. Тут он вынимает на свет родословную, пристегивает шпагу, чистит шляпу и заламывает ее, будто сам черт ему не брат.* Там же, с. 583—84.

In nuce «В орехе», т. е. в зародыше; *в расшир. смысле* — в самом главном, в самом существенном.

В тот самый день, когда г-н фон Мантейфель распустил палаты, ему посчастливилось произнести вторую речь. -- Эта речь — наиболее типичное прусское произведение наших дней. В ней содержится in nuce вся прусская государственная премудрость. К. Маркс, Бомбардировка Одессы. Речь Мантейфеля (Соч., т. 10, с. 217). *Сообщив тебе in nuce полученные мной здесь до сих пор впечатления от мирской суеты, расскажу кое-что о путевых происшествиях.* Он же — Ф. Энгельсу, 21.VIII 1875 (Соч., т. 34, с. 5). *...говоря о «Вертере», который, как мы видели, уже заключал в себе in nuce всю революцию, автор [Карл Грюн] пишет: «История стоит на уровне 1789, а Гете — 1889 года».* Ф. Энгельс, Немецкий социализм в стихах и прозе (Соч., т. 4, с. 237). *Анализ прений и голосований на съезде, с которым мы покончили, объясняет собственно in nuce (в зародыше) в с е, ч т о б ы л о п о с л е с ъ е з д а, и мы можем быть краткими, отмечая дальнейшие этапы нашего партийного кризиса.* В. И. Ленин, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 336).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.I 1851 (Соч., т. 27, с. 152); Он же, Превращение денег в капитал. Экономическая рукопись 1861—1863 годов (Соч., т. 47, с. 104); Ф. Энгельс, Эрнст Морнц Арндт (Соч., т. 41, с. 126).

In octāvo *Библиогр.* В восьмую долю бумажного листа.

Итак: основные подразделения всего китового войска. Предвари-

тельное замечание. В зависимости от размеров я разделяю китов первоначально на три к н и г и *(с подразделением на* г л а в ы*), что дает возможность охватить их всех — и малых и больших: I. Киты* i n f o l i o*; II. Киты* i n o c t a v o*; III. Киты* i n d u o d e c i m o*. В качестве представителя китов in folio назову спермацетового кита; in octavo — кита-убийцу; in duodecimo* — бурого дельфина.* Г. М е л в и л л, Моби Дик, или Белый кит (М., 1967, с. 170).

In omni re scibili *См.* D e o m n i r e s c i b i l i.

Inopiae causa По причине нужды, по необходимости.

Несколько сот тысяч слов языка, как русский (у Даля около 200 т.) и т. п., возникли из небольшого числа корней (500—1000). Поэтому, если бы даже допустить невероятное, что эти корни были собственными выражениями, количество слов переносных, возникших по необходимости, inopiae causa, в несколько сот раз превосходило бы количество собственных. А. А. П о т е б н я, Из записок по теории словесности (Харьков, 1905, с. 203).

In optima forma В наилучшей форме.

Г-н Шаппер не только немец, но к тому же еще и н а с с а у с к и й г р а ж д а н и н *и имеет нассауский паспорт in optima forma.* К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, Германское право гражданства и прусская полиция (Соч., т. 5, с. 390). *Здесь было чертовски холодно и до сегодняшнего дня дул восточный ветер, так что я схватил in optima forma насморк.* К. М а р к с — Ф. Энгельсу, 25.V 1873 (Соч., т. 33, с. 66).

Ф. Э н г е л ь с — К. Марксу, 15.XI 1857 (Соч., т. 29, с. 172), 27.IV 1867 (т. 31, с. 249).

In pace leōnes, in proelio cervi Во время мира — львы, в сражении — олени.

Т е р т у л л и а н, «О венке», I.

Ср. П е т р о н и й, «Сатирикон», XLIV, 4: Domi leones, foris vulpes. «Дома львы, вне дома — лисицы».

In pace requiescat *См.* R e q u i e s c a t i n p a c e.

Я вдвинул последний камень на место, я заделал его. Вдоль новой кладки я восстановил прежнее ограждение из костей. Полстолетия прошло с тех пор и рука смертного к ним не прикасалась. In pace requiescat. Э д г а р П о, Бочонок амонтильядо (Избранное, М., 1959, с. 326).

In partibus (infidelium) «В странах неверных», т. е. в чужих краях, за границей; *в расшир. смысле* — в чужой среде.

Выражение возникло в средние века как добавление к титулу церковных деятелей, назначавшихся на должности епископов нехристианских стран, преимущественно восточных.

Снова услуги и предложения Карла Блинда — сколь бы ценными они ни являлись — были отклонены. И вот Блинд, вечно бывший дипломатом in partibus, вместо того, чтобы изменять ход истории, был вынужден довольствоваться «самой горячей благодарностью» Мадзини. К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, О Карле Блинде (Соч., т. 17, с. 270). *Бог знает, какие старые бумажонки опять попали в руки полиции. Бедный Мозес, так ужасно post festum сделаться муче-*

* В двенадцатую долю.

ником in partibus infidelium. Ф. Энгельс — К. Марксу, 29.IV 1852 (Соч., т. 28, с. 46). *В литературной жизни моей были только два периода довольно постоянной деятельности, а именно, когда я участвовал в издании журнала «Телеграф» и когда писал биографию Фон-Визина. Обе деятельности были почти случайными. Одна обязана холере. -- Полевой был в то время еще литератором in partibus infidelium.* П. А. Вяземский, Автобиографическое введение. Литературные, критические и биографические очерки (ПСС, Спб., 1878, т. 1, с. XLVII—XLVIII). *Мы проповедовали, мы будили людей, еще погруженных в полусон, никогда не домогаясь ни звания главного архиепископа пропаганды, ни барабанщика вооруженного восстания. А ведь именно наиболее реакционные русские газеты первые приписали нам роль тайного правительства и осыпали нас не имеющими для нас никакого значения титулами. -- Они отлично знают, что нам вполне достаточно нашего имени и что оно никогда не будет запятнано никаким титулом, никаким штемпелем, так же, как и грудь наша — крестом или орденом Почетного легиона. В этом, может быть, и кроется наше честолюбие; нам кажется, что называться просто Огаревым или Герценом несколько лучше, чем называться канцлером in partibus или гонфалоньером in spe.* А. И. Герцен, К польскому вопросу (СС, т. 20, с. 293). *Этот монашеский орден имеет и своих миссионеров «in partibus infidelium», как, например, Иерзена, которого можно видеть везде, где опасность: в Китае на чуме, на Мадагаскаре на лихорадке.* К. А. Тимирязев, Луи Пастер (Соч., т. 5, с. 218). *Я только бригадный генерал, а вы раненый офицер. Когда стану главнокомандующим in partibus infidelium, не забуду, что мы спали с вами под одним одеялом.* Стефан Жеромский, Пепел (Избр. соч., т. 4, с. 142).

К. Маркс — Иосифу Вейдемейеру, 27.VI 1851 (Соч., т. 27, с. 487); Он же — Ф. Энгельсу, 19.VI 1861 (Соч., т. 30, с. 141); Он же, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 163); Он же, Рыцарь благородного сознания (Соч., т. 9, с. 509); Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 1.I 1884 (Соч., т. 36, с. 71); Он же — Фридриху Адольфу Зорге, 7.III 1884 (Соч., т. 36, с. 107); Он же — К. Марксу, 15.IX 1860 (Соч., т. 30, с. 71); К. Маркс и Ф. Энгельс, Господин Раумер еще жив (Соч., т. 6, с. 89); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 405); М. Е. Салтыков-Щедрин, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 32); Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 7, с. 57); Он же, История одного преступления (СС, т. 5, с. 412); Альфред Мюссе, История белого дрозда (Избр. произв., т. 2, с. 378); Оноре Бальзак, Кузина Бетта (СС, т. 13, с. 444); Он же, Евгения Гранде (СС, т. 6, с. 103); Иван Франко, Украинский театр в Галичине до 1864 года (СС, т. 10, с. 175).

In perpetuum На вечные времена.

Ср. In aeternum.

Наш автор находит, что не следует давать торговцам вольности навсегда (in perpetuum), -- но под именем временного жалования, кое ся всегда может отнять. Г. В. Плеханов, Юрий Крижанич (История русской общественной мысли) (Соч., т. 20, с. 298).

In pleno В полном составе.

Ср. In corpore.

Кстати, по поводу конспиративности надо добавить, что на некоторые вопросы письменные ответы не могут и не должны быть составляемы, ибо это было бы разоблачением тайн. Но ответы на

эти вопросы все же непременно должны быть обдуманы, подготовлены и обсуждены комитетами и группами, ибо на партийном съезде доклад по этим вопросам будет о б я з а т е л е н *(если не in pleno съезда, то перед особой комиссией, перед ЦК и т. п.).* В. И. Л е н и н, К вопросу о докладах комитетов и групп РСДРП общепартийному съезду (ПСС, т. 7, с. 73). *Хорошо бы Вам повторить совещание с Ваней* in pleno (т. е. в полном составе СПБ. комитета): это было бы крайне важно для* в ы я с н е н и я в т о ч н о с т и *того, есть ли противники, какие именно, каковы их главные пункты.* О н ж е – И. И. Радченко, между 9 и 16 июля 1902 г. (ПСС, т. 46, с. 196–97).

В. И. Л е н и н, Речи при обсуждении порядка дня съезда 18(31) июля (ПСС, т. 7, с. 262).

In potentia Потенциально, в возможности; *противоп.* I n f a c t o, I n r e.

Одним способом, по одной линии, можно и должно уничтожить класс (и классы) эксплуататоров. Их м о ж н о «с к и н у т ь». *Нельзя* «с к и н у т ь» н е *эксплуататорские или* н е п р я м о *эксплуататорские классы (буржуазная интеллигенция; мелкая буржуазия, которая -- является -- эксплуататоршей in potentia et partialiter in praxi***. В. И. Л е н и н, Наброски и план брошюры о диктатуре пролетариата (ПСС, т. 39, с. 455). *Я тебе писал в 1833, что ты поэт и теперь повторяю; но поэт in potentia, от тебя зависит развить эту возможность или подавить ее.* А. И. Г е р ц е н – Н. П. Огареву, 4.XII 1839 (СС, т. 22, с. 53). *Ежели мужик так всем необходим, то надо же знать, что он такое, что представляет он собою как в действительности, так и in potentia, каковы его нравы, привычки и обычаи, с которой стороны и как к нему подойти.* М. Е. С а л т ы к о в - Щ е д р и н, Круглый год. Первое мая (СС, т. 13, с. 468). *С точки зрения «пангенезиса» зародыш является как бы морфологическим сокращением, редукцией готового организма, между тем как правильнее представить, что в материальных динамических и морфологических условиях зародыша представляется только возможность или необходимость того или другого хода развития, т. е. заключается та или другая форма, но только in potentia.* К. А. Т и м и р я з е в, Насущные задачи современного естествознания (*примеч. 2*) (Соч., т. 5, с. 159).

In propria persōna Собственной персоной, самолично.

Консул, человек молодой, недавно назначенный на должность, к тому же, как нам сообщают, по своей натуре субъект вспыльчивый и раздражительный, in propria persona врывается на судно, возбужденно объясняется с полицией, которая лишь выполнила свою прямую обязанность, и в результате ничего не добивается. К. М а р к с, Английские жестокости в Китае (Соч., т. 12, с. 168). *Ожидая i promessi sposi*** мы велели приготовить ужин и сели ждать. Ждали, ждали; бьет двенадцать ночи – никого нет. Час – никого нет. Дамы пошли уснуть, я с Грановским и Кетчером при-*

* Партийный псевдоним Краснухи В. П. (1868–1913), социал-демократа, искровца.
** И частично на деле.
*** обрученных (*ит.*) – шуточно цитируется заглавие известного исторического романа Мандзони.

нялся за ужин. -- Наконец, колокольчик... ближе и ближе; повозка простучала по мосту. Мы бросились в сени. Тарантас, заложенный тройкою, быстро въезжал на двор и остановился. Вышел Базиль. Я подошел дать руку Арманс, она вдруг меня схватила за руку, да с такой силой, что я чуть не вскрикнул... и потом разом бросилась мне на шею, с хохотом повторяя «Monsieur Hertsin»... Это был не кто иной, как Виссарион Григорьевич Белинский in propria persona. А. И. Герцен, Эпизод из 1844 года (СС, т. 9, с. 258). *Мистер Ллойд, уверенный, что сатана in propria persona пришел отколотить его, отложил все плотские помышления и с жаром начал молиться вслух.* Тобайас Смоллет. Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 413).

А. И. Герцен, Доктор, умирающий и мертвые (СС, т. 20, кн. 2, с. 542); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 319); Вальтер Скотт, Сент-ронанские воды (СС, т. 16, с. 187).

In puncto puncti «В том, что касается пункта», в смысле пунктуальности.

Они [издатели лондонской «Freepress»] заключили со мной новый контракт. Но какая польза от этого контракта, если in puncto puncti они его не соблюдают. К. Маркс — Ф. Энгельсу 9.IV 1857 (Соч., т. 29, с. 99).

In puris naturalibus «В чистой натуре», в натуральном виде.

*Он [Гарни] глубже увяз в демократической грязи, нежели это желает показать. У него двойной spirit**: *один, который у него выработал Фридрих Энгельс, и другой — его собственный. Первый — это своего рода смирительная рубашка для него. Последний — это он сам in puris naturalibus.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 23.II 1851 (Соч., т. 27, с. 182). *...какое облегчение он [Санчо] должен почувствовать теперь, прибыв, наконец, из скитаний по всем этим различным странам на свой остров Баратарию, в «страну» как таковую, где «Человек» разгуливает in puris naturalibus!* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 221—22).

In quarto *Библиогр.* В четвертую долю листа, т. е. большого формата.

Напротив него [мистера Уормвуда] сидел умнейший, но строивший из себя педанта лорд Винсент, один из тех, которые всю свою жизнь остаются многообещающими молодыми людьми; эти люди до четырех часов пополудни сидят дома, в халате, над внушительным in quarto... Бульвер-Литтон, Пелэм, или Приключения джентльмена (М., 1958, с. 51).

In re «В деле», в отношении *или* на деле, фактически.

Ср. In facto.

«День» мы получаем редко. Об Аксакове in re Польши Герцен уже писал. Н. П. Огарев — Е. В. Салиасу, 1.V 1862 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 458).

In rebus bellicis maxime dominātur Fortūna В военных делах наибольшую силу имеет случайность.

Он ласково приветствовал Мак-Ивора и Уэверли, которые пожелали узнать его мнение о положении дел. — Вам же известно,

* характер (*анг.*).

что по этому поводу говорит Тацит: «in rebus bellicis maxime dominatur Fortuna», что соответствует нашей поговорке «в схватке все дело в счастье». Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 410).

In recto virtus В правде добродетель.

Иностранные вина изгнали водки и наливки; людям пошили новые ливреи; к фамильному гербу прибавилась надпись: «in recto virtus...» И. С. Тургенев, Дворянское гнездо (ПСС и писем, т. 7, с. 160).

In rerum natūra «В природе вещей», *т. е.* в природе.

Ср. De rerum natura.

Мы выше видели, что Катенева и без того была довольно сведуща in rerum natura, но, видно, горничная была еще опытнее. В. Г. Белинский, Постоялый двор. Рецензии, январь — апрель 1836 г. (ПСС, т. 2, с. 57). *За вольное обращение с текстами Ритсон порицал доктора Перси в самых суровых выражениях и самым неистовым слогом, обвинял его в интерполяции и подлоге, намекая, что не существует in rerum natura такого предмета, как эта рукопись.* Вальтер Скотт, Вводные замечания о народной поэзии (СС, т. 20, с. 679). *Но из всех имен на свете он испытывал наиболее непобедимое отвращение к Тристраму,— не было в мире вещи, о которой он имел бы такое низкое и уничтожающее мнение, как об этом имени,— будучи убежден, что оно способно произвести in rerum natura лишь что-нибудь крайне посредственное и убогое.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.— Л., 1949, с. 53).

Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 23).

In saecula saeculōrum «Во веки веков».

См. Et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Кто из моих многочисленных клеветников и злоязычных врагов попрекнул меня когда-нибудь тем, что я гожусь на роль первого любовника в каком-нибудь второразрядном театре? А ведь это так. Найдись у этих негодяев хоть капля юмора, они намалевали бы «отношения производства и обмена» на одной стороне и меня у твоих ног — на другой. Взгляните-ка на эту и на ту картину, гласила бы их подпись. Но негодяи эти глупы и останутся глупцами in saecula saeculorum. К. Маркс — Женни Маркс, 21.VI 1856 (Соч., т. 29, с. 432). *Затем мне остается сказать лишь немного слов в заключение. Но слова эти очень вески, и я чувствую всю тяжесть ответственности, которая падет на меня за них. На мраморном полу и на сиденьях темнели некоторые точечки, словно мухи; то молились старухи и нищие, которые еще не потеряли веры в лицемерные подъятия горѐ дланей, в этот дым кадильный... «In saecula saeculorum» — доносится до меня режущий душу возглас... Да, думаю, прошли эти «saecula saeculorum», прошли «века»...* Д. Л. Мордовцев, По Испании (Спб., 1884, с. 142). *Надо думать, малоуважаемый мой коллега оценит ваше искреннее стремление освободить его от стеснительных уз цивилизации и занимаемой должности. Доброго пути вам назад в лес in saecula saeculorum, бородатое дитя природы.* Л. М. Леонов, Русский лес (М., 1966, с. 440). *Данное мною слово было дано in saecula*

13–887

saeculorum.— во всяком случае, оно хранит всю свою силу, пока я жив. Уильям Теккерей, Виргинцы (М., 1961, т. 2, с. 358).

К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 80); М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое марта (*см.* Scripta manent).

In saltu uno duos apros capere В одном лесу поймать двух вепрей.

Плавт, «Касина», 475:

Jam ego úno in saltu lépide apros capiám duos «Вот удача, я в одном лесу поймаю двух вепрей».

Ср. русск. Одним выстрелом двух зайцев убить.

In sancta simplicitāte В святой простоте.

См. O, sancta simplicitas.

У нас ведь это in sancta simplicitate семейно со Христом делается. Понимаем мы его или нет, об этом толкуйте, как знаете, ну, а что мы живем с ним запросто — это-то уж очень кажется неоспоримо. Н. С. Лесков, На краю света (СС, т. 5, с. 512).

Ínsaní sapiéns nomén ferat, áequus iníqui,
Últra quám satis ést virtútem sí petat ípsam.

Даже мудрец глупцом прослывет и правый — неправым,
Ежели он в самой добродетели в крайность вдается.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Гораций, «Послания», I, 6, 15—16.

Ср. Imponit finem sapiens et rebus honestis.

Можно к добродетели подойти так, что она утратит свою чистоту: для этого стоит лишь проявить к ней слишком грубое и необузданное влечение. Те, кто утверждают, что в добродетели не бывает чрезмерного по той причине, что все чрезмерное не есть добродетель, просто играют словами: insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui, ultra quam satis est virtutem si petat ipsam. Мишель Монтень, Об умеренности (Опыты, кн. 1, с. 250).

In sensu strictiōri (strictiōre) В более узком смысле.

В малопромышленном Можайском уезде кустарная промышленность имеет все признаки мелкокапиталистического производства. «Под именем кустарно-капиталистического производства мы разумеем,— говорит г. Погожев, ознакомившийся с ним на месте — те разнообразные переходные формы мелких промыслов, которые, с одной стороны, носят черты кустарной промышленности, но, с другой, требуется обладание известным торговым кредитом и небольшим капитальцем для самостоятельного ведения дела. -- Такие переходные формы исподволь усваивают себе все главнейшие атрибуты собственно капиталистического производства in sensu strictiori... Г. В. Плеханов, Обоснование народничества в трудах г-на Воронцова (В. В.) (Соч., т. 9, с. 222).

Ín silvám non lígna ferás insánius Меньшим безумием было бы носить в лес дрова.

Гораций, «Сатиры», I, 10, 34:

Átqu(e) ego cúm graecós facerém natús mare citra
Vérsiculós, vetuít me táli vóce Quirinus.
Póst mediám noctém visús, cum sómnia véra:
«Ín silvám non lígna ferás insánius, ác si
Mágnas Gráecorúm malís implére catérvas».

Я ведь и сам, хоть не грек, сочинял по-гречески прежде,
Но однажды средь ночи, когда сновиденья правдивы,
Вдруг мне явился Квирин и с угрозой сказал мне: «Безумец!
В Греции много поэтов: толпу их умножить собою —
То же, что в рощу дров наносить,— ничуть не умнее!»

(Пер. М. Дмитриева).

Ср. русск. Ехать в Тулу со своим самоваром.

Ср. греч. «Сову в Афины» (изображение совы было своего рода гербом Афин) — Цицерон, «Письма к близким», CXLIV: По твоей просьбе охотно помогу тебе, чем хочешь, и пришлю тебе стихи, которых ты просишь, то есть сову в Афины.

Condamin, Répertoire des citations, pensées, aphorismes.

In situ На месте нахождения.

Да ведь я уже видел раскопки.— Костчка ты еще не видел.— Я же его увижу, когда ты достанешь.— Интересно увидеть in situ. В. В. Вересаев, Встреча (СС, М., 1961, т. 2, с. 153).

In solís tú mihi túrba locís В уединении ты для меня толпа. Тибулл, «Элегии», IV, 13, 3—4, 11—12:

Tú mihi sóla placés, nec jám te práeter in úrbe
Fórmosá (e)st oculís núlla puélla meís.

. . . .

Tú mihi cúrarúm requiés, tu nócte vel átra
Lúmen, et ín solís tú mihi túrba locís.

Ты одна мне отрада, ослепли для римских красавиц,
Кроме тебя лишь одной, очи мои навсегда.

. . . .

Ты утешенье в заботах моих, ты светоч во мраке,
Ты и в безлюдье пустынь будешь весь мир для меня.

Мы обладаем душой, способной общаться с собой: она в состоянии составить себе компанию; у нее есть на что нападать и от чего защищаться, что получать и чем дарить. Нам нечего опасаться, что в этом уединении мы будем коснеть в томительной праздности: in solis sis tibi turba locis.* Мишель Монтень, Об уединении (Опыты, кн. 1, с. 302).

* Парафраза Монтеня — будь сам для себя толпой.

In spe В чаянии, в надежде; *иногда* в замысле, в проекте.

Из берлинской «National-Zeitung» я вижу, что Бухер, прусский король in spe, усвоил себе даже «философию» Уркарта и пережевывает ее за ним слово в слово. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 18.I 1856 (Соч., т. 29, с. 3). *Ты, верно, получил еще письмо от меня и профессора (in spe, как он сам себя называет).* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 22.IV (3.V) 1873 (СС, т. 22, с. 145). *Благодаря антисептике делают операции, какие великий Пирогов считал невозможными даже in spe.* А. П. Чехов, Палата № 6 (ПСС и писем, т. 8, с. 92). *В конце ущелья — очищенная и утрамбованная прогалина — «роща», единственное место для прогулок, если не считать парка in spe...* Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 174).

А. И. Герцен, К польскому вопросу (*см.* In partibus infidelium).

In specie В частности; *противоп.* In genere.

Inspérat(a) accidunt magis sáepe quam quae spéres Неожиданное случается чаще того, что ожидаешь.

Плавт, «Привидение», 196.

Ср. Чего не чаешь, то получаешь.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Instantia crucis Решающее испытание.

Ср. Experimentum crucis.

In statu gratiae «В состоянии благоволения», в милости.

Ср. In statu reprobationis.

«Припоминая себе то счастливое время, когда я у вас находился in statu gratiae, и сравнивая нынешнее свое положение, когда обретаюсь in statu reprobationis, сердце мое обливается горькими слезами». В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (*в цитате*) (Соч. Спб., 1899, т. I, с. 144—45).

In statu nascendi В состоянии зарождения, возникновения.

Когда речь идет об условиях производства и специально об оборотном капитале в годскиновском смысле слова, то обыкновенно говорят, что капиталист должен был накопить жизненные средства, необходимые для потребления рабочего, до того как будет готов производимый этим рабочим новый товар, т. е. во время его работы, когда производимый им самим товар находится только in statu nascendi. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 291). *...чем дальше, тем более эскизной и неполной становилась обработка рукописи [третьего тома «Капитала» К. Маркса], тем больше было экскурсов по поводу возникавших в ходе исследования побочных вопросов, причем работа по окончательному расположению материала откладывалась до позднейшего времени, тем длиннее и более запутанными становились части текста, в которых мысли записывались in statu nascendi.* Ф. Энгельс, Предисловие к третьему тому «Капитала» К. Маркса (Соч., т. 25, ч. 1, с. 4) *В голове калейдоскоп мыслей, in statu nascendi; одна быстро сменяется другою; прошедшее меняется настоящим без остановки.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 112).

В. И. Иванов, Достоевский и роман-трагедия (Борозды и межи, М., 1916, с. 64).

In statu quo ⟨ante⟩ В прежнем состоянии; в положении, которое было до какого-либо определенного момента (напр. до войны, до заключения мирного договора и т. п.).

Жена моя все еще in statu quo. К тому же сильный кашель и тяжелые домашние заботы. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.VI 1857 (Соч., т. 29, с. 116). *Не мудрено, что при моем складе ума, при моем воспитании, при моем возрасте формация моего мировоззрения тотчас же по вступлении в университет началась не снизу; ломка началась сверху. Сначала я стал потихоньку мести мою лестницу с верхних ступеней, но выбрасывать сор не смел! Обрядность и внешность богопочитания сохранилась мной отчасти по привычке, отчасти из страха. Но если прежнее дело оставалось in statu quo, то прежняя мысль уже сильно потряслась и рушилась.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 206). *Прежние условия остаются in statu quo. Перед отправлением на юг вы получите все наиболее полные сведения, какие только сумею сообщить вам.* А. И. Куприн, Жидкое солнце (СС, М., 1964, т. 5, с. 345).

In statu reprobatiōnis В состоянии осуждения.

Ср. In statu gratiae.

Instauratio magna «Великое восстановление».

Название, которое Фрэнсис Бэкон дал задуманному им философскому труду, заключающему в себе критический пересмотр всего человеческого знания как единой системы.

Он [Бэкон] требовал, чтобы разум выходил на дорогу, опираясь на опыт, рука в руку с природой -- до тех пор, пока он в состоянии вести ее к полному просветлению в мысли. Это было воскресение реальной науки, instauratio magna. Бэкон имел полное право дать это заглавие своей книге: его книгой началось великое возрождение науки. А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 258). *Из революции они хотели сделать свою республику, но она ускользнула из-под их пальца так, как античная цивилизация ускользнула от варваров, то есть без места в настоящем, но с надеждой на instaurationem magnam.* Он же, Былое и думы (СС, т. 10, с. 130). *Наука не знает реставрации; она знает только инставрацию — instauratio magna, отправляясь откуда, она победоносно идет вперед вот уже четвертый век.* К. А. Тимирязев, Насущные задачи современного естествознания (Соч., т. 5, с. 17).

Intáminátis fúlget honóribus Сияет незапятнанной красой.

Гораций, «Оды», III, 2, 17—20:

Virtús, repúlsae néscia sórdidae,
Intáminátis fúlget honóribus;
Nec súmit áut ponít secúres
Árbitrió populáris áurae.

Падений жалких в жизни не ведая,
Сияет доблесть славой немеркнущей
И ни приемлет, ни слагает
Власти по прихоти толп народных.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

В Москве и здесь читают прокламацию Ипсиланти, которая, вероятно, уже у тебя есть. Какое прекрасное бессмертие, если

оно ему достанется! Тем прекраснее и блистательнее, что о нем можно с древними сказать: «intaminatis fulget honoribus», между тем, как все славы вокруг его меркнули прошедшим или настоящим. А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 23.III 1821 (ОАВ, т. 2, с. 181). *Если бы Уваров, вопреки моему совету, не употребил во зло некогда эпиграфа к его брошюре о Моро: intaminatis fulget honoribus,– то хорошо бы его поставить к жизни Карамзина. О Моро именно нельзя и неловко сказать intaminatis, ибо он запятнал себя своею кровью --, а Карамзин жил чистою, единственною в России жизнию и умер, как жил.* Он же, П. А. Вяземскому, 5.V 1827 (ОАВ, т. 3, с. 153–54).

Íntegеr vitáe scelerísque púrus Беспорочной жизни и незапятнанный преступлением.

Гораций, «Оды», I, 22, 1–4:

Íntеger vitáe scelerísque púrus
Nón eget Maurís jaculis, nequ(e) árcu,
Néc venenatís gravidá sagíttis,
Fúsce, pharétra...

Для того, кто чист и не тронут жизнью,
Ни к чему, мой Фуск, мавританский дротик,
Ни к чему колчан, отягченный грузом
Стрел ядовитых...

(Пер. 3. Морозкиной).

Ты советовал мне подождать с «возбуждением дела», пока я не прочту самой книги Фогта. Но разве недостаточно было выдержек, напечатанных в «National-Zeitung»? Разве кто-либо, кто «integer vitae scelerisque purus», мог после этого ждать? К. Маркс – Фердинанду Лассалю, 3.III 1860 (Соч., т. 30, с. 410). *В связи со стоиками у Jacques le bonhomme* появляются и римляне --, о которых он, конечно, ничего не может сказать, ибо у них нет философии. Мы слышим о них только, что Гораций (!) «не пошел дальше стоической житейской мудрости» --, Integer vitae scelerisque purus!* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 125). *Защитники старогерманской добродетели, охотно закрывающие глаза на вереницы любовниц самодержавных деспотов, не имели основания изливать на Гейне водопады морального негодования, когда он по старинному праву поэтов увековечил в своих стихах девиц легкого поведения. Этим старинным поэтическим правом особенно часто пользовался придворный римский поэт Гораций, а ведь на его одах патриотические филистеры воспитывают своих несовершеннолетних юнцов! Они ведь даже умудрились превратить оду Горация к какой-то доступной Лалаге** («Integer vitae scelerisque purus...») в торжественный погребальный хорал и распевают его в самые трогательные минуты.* Франц Меринг, [Биография Генриха Гейне] (Литературно-критические статьи. М.–Л., 1964,

* Жак-простак, ироническое прозвище французского крестьянина. Здесь имеется в виду «Святой Макс», Макс Штирнер, немецкий философ-идеалист, уничтожающую критику которого содержит «Немецкая идеология».

** Ода обращена к Аристию Фуску, но кончается она строчками:

...все равно я буду
Лалагу любить, что лепечет сладко,
Сладко смеется.

с. 300). *Лишенная тщеславия, она редко размышляла о своем превосходстве, скромно довольствуясь тем, что она «integra vitae scelerisque pura», то есть тот единственный человек, против которого никто ничего не может сказать.* Джон Голсуорси, Хозяйка дома (СС, т. 16, с. 47).

Вильям Шекспир, Тит Андроник (ПСС, т. 2, с. 66).

Intelligenti pauca Для понимающего достаточно и немногого.

Ср. Sapienti sat.

Рискара выразил удивление, что подеста, которому посчастливилось поймать заговорщика, не отправил его немедленно в Пармскую крепость.— Можно опасаться,— добавил Рискара холодным тоном,— что жандармам придется столкнуться с целой шайкой его друзей: они позавчера искали этого негодяя, чтобы помочь ему пробраться через владения его высочества; мятежников было человек двенадцать — пятнадцать, и все верхом.— Intelligenti pauca,— воскликнул подеста с лукавым видом. Стендаль, Пармский монастырь (СС, т. 3, с. 269—70).

Intelligo ut credam Понимаю, чтобы верить.

Выражение Томаса Мюнцера, немецкого реформатора, вождя и идеолога крестьянских масс в эпоху крестьянской революции и Реформации в Германии.

Ср. Credo ut intelligam.

М[юнцер] был «мечтатель», говоривший: «intelligo ut credam». Лютер же говорил: «credo ut intelligam». К. Маркс — Ф. Энгельсу, 5.III 1856 (Соч., т. 29, с. 18).

Inter arma silent leges *см.* Silent leges inter arma.

...в Гос. думе: поводы к конфликтам и к обострению. Решение народом в внепарламентской борьбе. Дума побежит, как Трубецкой, просить о свободе собраний, уже завоеванной. Inter arma silent leges. В. И. Ленин, План статьи «Уроки московских событий» (ПСС, т. 11, с. 429). *Мои сердечные припадки так усилились, так часты, что я не мог бы ручаться даже за месяц такой нервной, истощающей работы, какая выпадает на долю министра юстиции теперь, когда «inter arma silent leges» и когда все ведомство искажено теми развращениями, которые внес в него негодяй Муравьев.* А. Ф. Кони — А. А. Чичериной, 6.VIII 1906 (СС, т. 8, с. 242).

Inter arma silent Musae Среди оружия молчат музы.

Парафраза, *см.* Inter arma silent leges.

Казалось, в 1914 году новый Адам естественно удалился туда, откуда пришел; ибо — inter arma Musae silent. Но прошло шесть лет, и Адам появился опять. Воскресший «цех поэтов» выпустил альманах «Дракон», в котором вся изюминка заключается в цеховом «акмеизме». А. А. Блок, «Без божества, без вдохновенья» (СС, т. 6, с. 181). *Я, по правде сказать, уже с начала войны к искусству охладел, -- находил неуместным по крайней мере всякую публичность в художественных выступлениях; по случаю -- переезда в 1915 с Виленского переулка на Теряеву улицу, собирался переменить свой псевдоним на Теряевский.— как наиболее подходящий к человеку, когда, по выражению классиков, inter arma silent musae.* В. А. Пяст, Встречи (М., 1929, с. 290).

Interdum stultus opportūna loquitur Подчас и дурак дельное скажет.

Из новолатинской школьной поговорки: Áccidit ínterd(um) út stult(i) ópportúna loquántur. «Бывает иной раз, что и глупцы скажут что-нибудь дельное».

Стыдитесь, мистер Партридж! — сказал Джонс. — Надо быть мужественнее. Вспомните, что вы идете на неприятеля, так неужели вас устрашит небольшой холод. Жаль, не у кого спросить, по какой дороге нам надо идти. — Смею ли предложить мой совет? — сказал Партридж. — Interdum stultus opportuna loquitur. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 335).

Interim «Между тем», тем временем, пока: *употр. как термин в смысле*: временное положение, установленное до окончательного решения — от названия временного устава, изданного в 1548 г. Карлом V для регулирования отношений между католиками и протестантами в т. н. Священной Римской империи.

Если «Национальное собрание» во Франкфурте должно быть с большей или меньшей точностью воспроизведено в Эрфурте, то старый Союзный сейм будет возрожден в виде «Interim» и вместе с тем должен будет свестись к самому простому своему выражению, к австро-прусской союзной комиссии. Interim уже вступил в действие в Вюртемберге. К. Маркс и Ф. Энгельс, Первый международный обзор (Соч., т. 7, с. 226). *Мне бы хотелось получить пасквили капуцинов. Но почему должны существовать капуцины? Не падайте духом. Царство божие близко. Ум просвещается от одного конца Европы до другого. Я не устаю повторять: как жаль, что те, которые мыслят одинаково, до сих пор не все — братья! Почему я не в Париже? Почему не могу собрать все наше святое стадо! Почему не могу умереть на руках истинных братьев! Interim, раздавите гидру.* Вольтер — В. Дамилавилю, 19.IX 1764 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 297).

Inter nos Между нами; доверительно.

Какой это чудесный человек, и сколько в нем утратилось бесплодно силы от тысячи разных скорбей — этого ты вообразить не можешь. Я больше живу у него для того, чтобы ему было жить легче. Это я говорю inter nos, разумеется. Н. П. Огарев — Т. Н. Грановскому (Звенья. М. — Л., 1932, № 1, с. 125). *Помните, что у меня в шкатулке лежит бездна денег, которых мне решительно девать некуда. Посторонних людей, если можно, в это дело не путайте, пусть все это останется inter nos, как говаривали у вас некогда в семинарии.* А. В. Дружинин, Полинька Сакс (М., 1955, с. 36). *Люди болтают, что она читает судьбу по звездам, но моя черная сука, когда она воет на луну, разбирается в этом деле ничуть не хуже ее. Уверяю также, что эта старая тварь — колдунья, ведьма и бог знает, что еще. Inter nos, я не противоречу этим слухам, которые могут привести ее на костер, чего она вполне заслуживает, но я-то хорошо знаю, что эти рассказы о ведьмах, которыми нам все уши прожужжали, сплошной обман, надувательство и бабьи сказки.* Вальтер Скотт, Аббат (СС, т. 10, с. 380).

Н. П. Огарев – А. И. Герцену, 7.IV 1869 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 536); Вальтер Скотт, Гай Меннеринг (СС, т. 2, с. 316); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 30).

Inter pares amicitia Дружба – между равными.

Что ни говори и ни толкуй, но пословица inter pares amicitia совершенно верна, и всякий mésalliance – вперед посеянное несчастье.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 237).

Inter pares primus *См.* Primus inter pares.

Inter pocula За чашей (вина).

Вергилий, «Георгики», II, 380 сл.:

Nón ali(am) ób culpám Bacchó caper ómnibus áris
Cáeditur ét veterés ineúnt proscáenia lúdi
Práemiaqu(e) íngeniís pagós et cómpita círcum
Thésidáe posuér(e) atqu(e) ínter pócula láeti
Móllibus ín pratís unctós saluére per útres.

Козья вина такова, что у всех алтарей убивают
Вакху козла и ведут на проскении древние игры.
Вот почему в старину порешили внуки Тесея
Сельским талантам вручать награды, – с тех пор они стали
Пить, веселиться в лугах, на мехе намасленном прыгать.

(Пер. С. Шервинского).

Каждый день мы были угощаемы по крайней мере два раза обедом и завтраком либо ужином, причем inter pocula, но весьма чинно и серьезно провозглашались тосты и произносились речи в честь Палацкого или по поводу Палацкого. В. Д. Спасович, Чествование памяти Палацкого (Соч. Спб., 1900, т. 9, с. 83).

Ínterpóne tuís intérdum gáudia cúris Перемежай иногда серьезный труд развлеченьем.

Дистихи Катона, III, 7.

Interpone tuis interdum gaudia curis. Именно: в 1489 году у меня были денежные дела с высшим податным судом, и вот однажды, получив от привратника платное позволение туда войти, – я увидел, что члены суда, все до одного, играют в «муху». Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 398).

Interpretatio abrogans *Юр.* Отменяющее толкование.

Толкование какого-либо закона, лишающее его реального значения.

In terra pax hominibus bonae voluntātis Мир на земле людям доброй воли.

См. Homines bonae voluntatis.

In terrōrem Для устрашения.

Будущее повышение пошлины ставится перед торговцами опиумом in terrorem, чтобы иметь возможность забрать вперед весь годичный доход от пошлины на опиум и принудить торговцев этим товаром уплатить ее сразу. К. Маркс, Сильное расстройство

* неравный брак *(фр.)*.

финансов Индии (Соч., т. 13, с. 312). *Они повиновались его приказанию, и наш злосчастный герой был публично высечен in terrorem всем, кого это могло касаться.* Тобайас Смоллет, Приключения Перигрина Пикля (М., 1955, с. 92). *Мы таким товаром не торгуем, сэр, и не будь ты темный невежда, который еще сегодня оказал нам немаловажную услугу, тебе прожгли бы язык каленым железом in terrorem других.* Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 519).

В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 35). М. Л. Михайлов, Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд (Соч., т. 3, с. 190); Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 36); Он же, Антикварий (СС, т. 3, с. 239).

Inter sacrum saxumque Между жертвенником и камнем.

Плавт, «Пленники», 617.

Образно — о безвыходном положении, подобном положению жертвенного животного, убиваемого, согласно древней обрядности, каменным топором.

Ср. Между молотом и наковальней.

Inter se Между собой.

Я совершенно привык видеть в вас для себя пополнение до всего человеческого; с сознанием моей любви к вам и вашей ко мне я чувствую, что переступаю свою односторонность, свои границы так, что я с вами составляю одну прекрасную личность. Зачем же они inter se того же не чувствуют? Это просто оскорбительно.* Н. П. Огарев — Н. Х. Кетчеру, 5.(17.)III — 4.IV 1845 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 375).

In toto В целом.

Среди рабочих во Франции имеется незначительное меньшинство последователей школы покойного П. Ж. Прудона. Эта школа in toto расходится с большинством передовых и мыслящих рабочих; она их объявляет невежественными глупцами и в большинстве вопросов придерживается мнений, совершенно противоположных их мнениям. Ф. Энгельс, Какое дело рабочему классу до Польши? (Соч., т. 16, с. 157). *Роман Камышева напечатан не без пропусков, не in toto, как я обещал, а по значительном сокращении.* А. П. Чехов, Драма на охоте (Из записок судебного следователя) (ПСС и писем, т. 3, с. 309).

Джон Голсуорси, Сага о Форсайтах (СС, т. 1, с. 193).

Intra et extra muros Внутри и вне стен.

См. Iliacos intra muros peccatur et extra.

Допущение на партийную конференцию с решающим голосом инициативных групп, составленных из ликвидаторов extra muros, нужно было затем, чтобы ликвидаторы intra muros не оказались в безнадежном меньшинстве. Г. В. Плеханов, Еще одна раскольничья конференция (Соч., т. 19, с. 428—29).

Intrāre compelle *См.* Compelle intrāre.

Intus et in cute И внутри и снаружи.

Персий, «Сатиры», III, 30:

---

* Н. М. Сатин, Н. Г. Фролов и В. П. Боткин, находившиеся в Париже.

Ego t(e) intus et in cute nōvi.

Я знаю, каков ты и внутри и снаружи.

Жан-Жак Руссо, Исповедь (*эпиграф*) (Избр. соч., т. 3, с. 9).

In usum Delphīni Для пользования дофина.

Так называлось составленное при короле Людовике XIV Боссюэ (Bossuet) и Гюэ (Huet) для дофина (наследника французского престола) собрание сочинений античных классиков, в котором были исключены или вынесены в приложение все предосудительные с воспитательной точки зрения места. Впоследствии так стали называть вообще издания с исправлением авторского текста по цензурным мотивам.

Но г-н Гейнцен не имеет дела ни с буржуазией, ни с пролетариатом Германии. Его партия — это «партия людей», т. е. добродетельных и великодушных мечтателей, которые сражаются за «буржуазные» интересы под видом «человеческих» целей -- своей партии, партии людей, или, вернее, партии обитающего в Германии рода людского, основатель государства Карл Гейнцен предлагает «наилучшую республику» --, Руссо некогда набросал проект наилучшего политического устройства для поляков, а Мабли — для корсиканцев. Великий женевский гражданин нашел еще более великого последователя. -- Наперекор всякому злословию бравый основатель государств берет себе за образец конституцию североамериканской республики. Все то, что ему кажется предосудительным, он вымарывает своей кистью грубияна. Таким путем он получает, наконец, исправленное издание — in usum delphini, т. е. на благо «немецкому человеку». К. Маркс, Морализирующая критика и критизирующая мораль (Соч., т. 4, с. 315). *Дидактическая ветошь, точно назойливая нянька, ужасно хлопочет, чтобы публика, чего доброго, не поняла как-нибудь смысла пьесы превратно, не так, как следует. Эта несчастная заботливость доходит просто до неучтивости относительно зрителей, которым положительно в рот кладут нравственный вывод пьесы. -- Переделки in usum Delphini кажутся нам обидными для театральной публики: едва ли она настолько ниже массы публики читающей, чтобы нуждаться в подобных нравоучениях.* А. И. Урусов, Летопись Малого театра (в кн.: Князь Александр Иванович Урусов, статьи его, письма его, воспоминания о нем. М., 1907, т. I, с. 125).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 16.II 1857 (Соч., т. 29, с. 81).

Inutile terrae pondus Бесполезное бремя земли.

Выражение восходит к Гомеру — так говорит о себе Ахилл («Илиада», XVIII, 104), упрекая себя в том, что его ссора с Агамемноном и отказ от участия в военных действиях были причиной гибели Патрокла и многих других товарищей.

— Что вы тут делаете? — Что может делать terrae pondus inutile? — Вы? — Гельд усмехнулся. — Почему вы так резко отзываетесь о себе? Алоис Ирасек, Ф. Л. Век (Соч., М., 1957, т. 6, п. 2, с. 60).

In utrōque jure «Обоих прав», т. е. гражданского и церковного права — об ученой степени.

[Панкрас:] Ну, а я вам докажу неопровержимо, с помощью

наглядных и убедительных примеров и аргументов in Barbara, что вы представляете собой в настоящее время — и всегда будете собой представлять не что иное, как набитого дурака, я же есть и всегда буду in utroque jure доктором Панкрасом.* Жан-Батист Мольер, Брак поневоле (СС, т. 2, с. 26).

Invenit et perfecit «Открыл и усовершенствовал».

Девиз французской Академии наук.

Академия наук учреждена Людовиком XIV, состоит из семидесяти членов и занимается физикою, астрономиею, математикою, химиею, стараясь открывать новое или доводить до совершенства известное, по девизу: invenit et perfecit. Н. М. Карамзин, Письма русского путешественника (Избр. соч. М.—Л., 1964, т. 1, с. 423).

Inventas qui vitam excoluere per artes (Те) которые украсили жизнь изобретенными ими искусствами.

Вергилий, «Энеида», IV, 661 — о праведниках, согласно народным верованиям, посмертно населяющих Элисий, обиталище блаженных:

Híc manus ób patriám pugnándo vólnera pássi,
Quíque sacérdotés casti dum vita manébat,
Quique pii vatés et Phóebo dígna locúti,
Ínventás aut qui vit(am) éxcoluére per ártes,
Quíque suí memorés aliós fecére meréndo —
Ómnibus hís niveá cingúntur témpora vítta.

Здесь мужам, что погибли от ран в боях за отчизну,
Или жрецам, что всегда чистоту хранили при жизни,
Тем из поэтов, кто рек только то, что Феба достойно,
Тем, кто украсил жизнь, создав искусства для смертных,
Кто средь живых о себе по заслугам память оставил, —
Всем здесь венчают чело белоснежной повязкой священной.

(Пер. С. Ошерова).

Ювелиры знают, что самый лучший бриллиант требует фольги, а живописцы часто стяжают себе похвалы изображением контрастных фигур. Один великий отечественный гений поможет нам исчерпывающе объяснить это явление. Я не могу, правда, причислить его ни к одной из категорий обыкновенных художников, так как он имеет право занять место среди тех, inventas qui vitam excoluere per artes, «которые украсили жизнь изобретенными ими искусствами». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 155).

In verba magistri Словами учителя (клясться).

См. Jurare in verba magistri.

---

* Barbara в формальной логике — условное обозначение одного из модусов силлогизма: обе посылки и вывод являются общими утвердительными суждениями. Например: все физические тела имеют молекулярное строение; жидкости — физические тела; следовательно, жидкости имеют молекулярное строение.

Самое смешное в поведении Швейцера,— и к этому его безусловно принуждают предрассудки его армии и его должность президента Всеобщего германского рабочего союза,— это то, что он непрерывно клянется in verba magistri и при каждой новой уступке требованиям действительного рабочего движения боязливо аргументирует, что она не *противоречит догматам единоспасающего лассалевского символа веры.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 26.IX 1868 (Соч., т. 32, с. 135). *Блудов, осторожнейший из осторожных реформаторов,— был родоначальником радикального направления судебной реформы. В этом отношении особенно поучительна большая записка [149 печатных страниц] графа Блудова от 1857 года, с которою не мешает познакомиться тем, которые привыкли неумеренно восторгаться работами его и клясться ими in verba magistri.* Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 30). *Кавказский пленник, появившийся вскоре после выхода Руслана и Людмилы, свидетельствует о значительном изменении манеры Пушкина. Оставив героев древности, он ищет сюжета в современности. Тем не менее он все еще полон юношеских, романтических идей, и его характеры скорее условны, нежели естественны. Кроме того, Пушкин все еще восхищается Байроном и бросается по его следам с легкомыслием неофита, присягающего in verba magistri.* Проспер Мериме, Александр Пушкин (СС, т. 5, с. 252).

Жан-Жак Руссо, Исповедь (Избр. соч., т. 3, с. 211).

Investigatio causārum Исследование причин.

Когда человек достигает investigationis causarum, он переходит от одной причины к другой, за каждой найденной причиной ищет другой, еще неизвестной, и если не находит ее, то заменяет ее каким-нибудь отвлечением, маскирует для самого себя свое незнание голым словом, символом.* Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч., т. 1, с. 184).

In vino veritas Истина в вине; *употр. тж. в знач.*: Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Это выражение приводится как поговорка у греческих лексикографов Зенобия и Диогениана (II в н. э.); поговорочное выражение «вино и правда» засвидетельствовано уже у древнегреческого поэта Алкея (VI в. до н. э.).

В латинской литературе ту же поговорку приводит Плиний Старший («Естественная история», XIV, 28, 22): Vulgoque veritas jam attributa vino est. «Общепринято вину приписывать правдивость».

Вот его [Вильгельма Либкнехта] ответ, который я сообщаю Вам совершенно конфиденциально: *«...В состоянии опьянения иной раз, правда, приходят в голову странные вещи, однако ничего такого, чего там уже не было бы и в трезвом состоянии. Выражение «in vino veritas» не совсем лишено смысла ...».* Ф. Энгельс — Петру Лавровичу Лаврову, 16.VI 1876 (Соч., т. 34, с. 148). *[Сиблин:] Беневольский! Не будь хоть теперь Беневольский: выпей, не заставляй себя просить. Беневольский,*

* родит. п.

знаешь? Я тоже когда-то учился по-латыни и очень помню одну пословицу... постой! Кажется: что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. [Беневольский:] In vino veritas. А. С. Грибоедов, Студент (Соч., с. 232). *О, опять повторяю: да простят мне, что я привожу тогдашний хмельной бред до последней строчки. Конечно, это только эссенция тогдашних мыслей, но мне кажется, я этими словами и говорил. Я должен был привести их, потому что я сел писать, чтоб судить себя. А что же судить, как не это? Разве в жизни может быть что-нибудь серьезнее? Вино же не оправдывало. In vino veritas.* Ф. М. Достоевский, Подросток (СС, т. 8, с. 497—98). *Вы являетесь в залах с нахмуренными бровями, с важным видом заячьных людей, с мудрыми фразами на устах. Вы отыскиваете истину в книгах и забываете великое изречение, что истина в вине:* in vino veritas. И. И. Панаев, Она будет счастлива (эпизод из воспоминаний петербургской жизни) (СС. Спб., 1888, т. 1, с. 48). *Перед лицом проклятой иронии — все равно для них: добро и зло, ясное небо и вонючая яма, Беатриче Данте и Недотыкомка Сологуба. Все смешано, как в кабаке и мгле. Винная истина, «in vino veritas» явлена миру, все — едино, единое — есть мир...* А. А. Блок, Ирония (СС, т. 5, с. 346).

И каждый вечер друг единственный
В моем стакане отражен
И влагой терпкой и таинственной,
Как я, смирен и оглушен.
А рядом у соседних столиков
Лакеи сонные торчат,
И пьяницы с глазами кроликов
«In vino veritas» кричат. Он же, «Незнакомка»

(СС, т. 2, с. 185). *Нам еще когда-нибудь придется воевать с этими молодчиками: они что-то здорово обнаглели — все радикалы, социалисты. Им не дает покоя наше добро. «In vino veritas»,— подумал Сомс.* Джон Голсуорси. Сага о Форсайтах (СС, т. 2, с. 223).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 459); Он же — Петру Лавровичу Лаврову, 15.VI 1876 (Соч., т. 34, с. 146); И. С. Тургенев, Затишье (ПСС и писем, т. 6, с. 141); А. П. Чехов, Три сестры (ПСС и писем, т. 13, с. 161); А. А. Блок, Незнакомка (СС, т. 2, с. 185); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 103); Ф. Ф. Зелинский, Гейдельберг (Из жизни идей, т. 1, с. 417); Н. И. Тимковский, Сергей Шумов (в кн.: Русские повести XIX века. М., 1957, т. 2, с. 445); Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 253); Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (СС, М., 1976, т. 4, с. 399); Генрих Ибсен, Отступничество Цезаря (СС, т. 3, с. 66); Джон Голсуорси, Путь святого (СС, т. 9, с. 235—36); Антон Таммсааре, Индрек (СС, М., 1966, т. 2, с. 316); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 208).

Invīta Minerva «Без изволения Минервы», «против желания Минервы», т. е. без подлинного мастерства.

Гораций, «Наука поэзии», 385:

Tú nihil invitá dicés faciésve Minérva. «Ты ничего не скажешь и не создашь без изволения Минервы».

Цицерон, «Письма к близким», XII, 25, 1:

Causam tuam egi non invita Minerva. «Я выступил по твоему делу не без удачи».

Здесь [в «Разговоре» И. С. Тургенева] уже не то, что художественный сюжет борется с идеей,— здесь нет просто никакого художественного сюжета, а есть одна голая идея, и больше ничего. Не удивительно, что вместо «поэмы» получилась безвкусная и нудная рацея, которую даже в первый раз трудно дочитать. «Разговор» писан решительно invita Minerva. М. О. Гершензон, Поэмы И. С. Тургенева (Образы прошлого. М., 1912, с. 155). *Окончил повесть [«Гражина»] и нынешней ночью (бессонной!) немного переписал. Это первая работа, завершение которой нисколько меня не радует, ибо по большей части я кропал ее invita Minerva.* Адам Мицкевич — Яну Чечоту, 4.(16.)XII 1822 (СС, т. 5, с. 338).

In vitium ducit culpae fuga Желание избежать ошибки вовлекает в другую.

Гораций, «Наука поэзии», 31.

См. Decipimur specie recti.

Перейра и Декарт заявили миру, что он заблуждается, что Бог просто развлекался фокусами, что он дал животным все органы жизни и чувства для того, чтобы у них не было ни чувства, ни жизни в собственном смысле слова. Но какие-то лжефилософы в ответ на эту химеру Декарта бросились в другую крайность: они щедро наделяли чистым духом жаб и насекомых, in vitium ducit culpae fuga. Вольтер, Бог и люди (М., 1961, т. 2, с. 145).

In vitro «В стекле», т. е. в пробирке — о химико-биологических опытах; *противоп.* In vivo.

Спор, главным образом, сосредоточивался на спиртовом брожении — являлось ли оно результатом деятельности живых организмов, как думал Пастер, или лежащей в основе ее химической реакции, воспроизводимой in vitro (в стеклянном сосуде, т. е. в лаборатории химика). К. А. Тимирязев, Лавуазье XIX столетия (Марселен Бартло. 1827—1907) (Соч., т. 8, с. 293). *В ее [лошади] крови оказывается нечто — жидкое противоядие, антитоксин, который противодействует яду микроба — токсина. Этот токсин, этот антитоксин уже не организмы, а химические тела; стоит слить их вместе, и получится безвредная смесь, которую без опасности можно ввести в организм. Этот яд, это противоядие, взаимно нейтрализующиеся в пробирке, in vitro,— это уже не биологическое, не виталистическое явление, а химический процесс.* Он же, Луи Пастер (Соч., т. 5, с. 214). *Витализм среди химиков первой половины XIX века больше всего проявлялся в их отношении к возможности органического синтеза, к искусственному получению в лаборатории, in vitro, сложных составных веществ растительного и животного организма.* Ю. С. Мусабеков, Философские вопросы в трудах Ю. Либиха (Вопросы философии, 1963, № 1, с. 76).

Ínvitúm qui sérvat idém facit óccidénti Кто спасает человека против его воли, поступает не лучше убийцы.

Гораций, «Наука поэзии», 467.

Подозрения [в убийстве] падают на домашних только тогда, когда существует сомнение, была ли смерть господина вполне добровольной, а когда на этот счет сомнений не возникает, то препятствовать ему в его намерении столь же дурно, как и злодейски убить его, ибо invitum qui servat idem facit occidenti. Мишель Монтень, Как надо судить о поведении человека перед лицом смерти (Опыты, кн. 2, с. 328).

In vivo На живом организме — о биологических опытах; *противоп.* — In vitro.

Ipsae res verba rapiunt Сам предмет влечет за собой слова. Цицерон, «О высшем благе и высшем зле», III, 5, 19.

Я лично полагаю, — и в этом я могу опереться на Сократа, — что тот, у кого в голове сложилось о чем-либо живое и ясное представление, сумеет передать его на любом, хотя бы на бергамском наречии, а если он немой, то с помощью мимики... Ipsae res verba rapiunt. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 215—16).

Ipse (*тж.* Magister) **dixit** Сам сказал.

Выражение, характеризующее позицию бездумного преклонения перед чьим-либо авторитетом.

Цицерон, «О природе богов», I, 5, 10:

Nec vero probare soleo id quod de Pythagoreis accepimus, quos ferunt, si quid affirmarent in disputando, cum ex iis quaereretur, quare ita esset, respondere solitos: Ipse dixit; ipse autem erat Pythagoras. Tantum opinio praejudicata poterat, ut etiam sine ratione valeret auctoritas. «Не одобряю я того, что нам известно о пифагорейцах. Как передают, когда они что-либо утверждали в спорах, то на вопрос, почему это так, обычно отвечали: сам сказал. «Сам» — это был Пифагор. Такова была предубежденность, что авторитет имел силу и без разумного основания».

Ср. Jurare in verba magistri.

Шеллинг — поэт высокий, он понял требование века и создал не бездушный эклектизм, но живую философию, основанную на одном начале, из коего она стройно развертывается. Фихте и Спиноза — вот крайности, соединенные Шеллингом. Но нашему брату надлежит идти далее, модифицировать его учение, отбрасывать ipse dixit. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 1—2.VIII 1833 (СС, т. 21, с. 21). *В прежние времена в деле критики играл огромную роль «авторитет» (ipse dixit — jurare in verba magistri); в наше время во всем, что относится до способности «познавательной» — роль авторитета равняется «нулю».* А. Н. Серов, Музыка (Избр. статьи, т. 2, с. 161). *Участником в варварском смывании фона* был молодой художник, часто навещавший Врубеля в больнице. — Для него слова Врубеля были ipse dixit. По приказанию Врубеля он, не задумываясь, смыл бы всего «Демона».* В. Я. Брюсов, Последняя работа Врубеля (За моим окном. М., 1913, с. 21). *Его [Вячеслава Иванова] «среды» шумят так, как никогда в свое время не шумели вечера у Державина или пятницы Полонского. О нем говорят: ipse dixit.* А. А. Измайлов, Литературные размышления (На переломе. Спб., 1910, с. 10).

* На портрете В. Я. Брюсова работы М. А. Врубеля.

Вокруг него [Льва Толстого] стоят крохотные людишки, порождения эпохи восьмидесятых годов, и трепетно прислушиваются к тому, что сегодня скажет учитель. Ipse dixit — и им больше ничего не нужно: они торопятся подчинить свою убогую индивидуальность чужой мысли, чужой воле, чужому решению. Р. В. Иванов-Разумник, Толстой и Достоевский (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 40). *Надеюсь, вы убедитесь, что я образумился — и нахожусь в обстоятельствах, не позволяющих мне действовать в соответствии с чьим-нибудь ipse dixit, если сам не буду уверен в том, что это правильно.* Вальтер Скотт, Вудсток (СС, т. 17, с. 309).

К. А. Тимирязев, Наука (*см.* Philosophia ancilla theologiae); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 135).

Ipsissima verba (*тж.* Verba ipsissima) Наиподлиннейшие слова.

Ipsissimus — шутливое образование формы превосходной степени от слова ipse «сам» — *ср.* Ipse dixit.

...речь г-на Дизраэли должна привлечь внимание в других странах. Я удовольствуюсь тем, что передам его же ipsissima verba краткий анализ его «рассуждений об упадке англо-индийской империи». К. Маркс, Индийский вопрос (Соч., т. 12, с. 254). *Возвращаю при сем Боркхейма. Благородный Вильгельм не подумал о том, что хвастливые заявления относительно тебя будут переданы тебе ipsissimis verbis.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 15.IV 1870 (Соч., т. 32, с. 394). *Он [Вильям Рамзи] радуется тому, что теория превращения элементов (трансмутации) не будет уже опираться только на его «ipsissima verba».* К. А. Тимирязев, Химическая смута (Соч., т. 8, с. 430).

Ф. Энгельс — Ф. Греберу, 21.I 1840 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 333); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 271); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 35—36); Он же, Наш суд присяжных и его враги (Сборник статей. М., 1914, с. 224); Генрих Гейне — Мозесу Мозеру, 14.XII 1825 (СС, т. 9, с. 399).

Ipsissimus Сам (*ср.* Ipsissima verba) — об общепризнанном авторитете в какой-либо области (обычно с ироническим смыслом).

...даже лучшие экономисты, такие как ipsissimus Рикардо, впадают в чисто ребяческую болтовню, когда становятся на путь обычного буржуазного мышления... К. Маркс — Ф. Энгельсу, 5.III 1858 (Соч., т. 29, с. 242—43). *Вряд ли можно упрекать Цицерона и Плутарха за то, что они этого [натурфилософии Гераклита] не понимали, ведь даже такие остроумные люди, как Бейль или даже ipsissimus Гегель, не додумались до этого.* Он же — Фердинанду Лассалю, 22.II 1858 (Соч., т. 29, с. 447).

Ipso facto «Самим фактом», в силу самого факта; в силу одного этого, по одной этой причине *или* само по себе; на деле, в действительности.

Мы можем только радоваться, если социал-демократии удастся руководить каждой стачкой, ибо прямая и безусловная обя-

занность социал-демократии руководить всеми проявлениями классовой борьбы пролетариата, а стачка есть одно из глубочайших и наиболее могучих проявлений этой борьбы. Но мы будем хвостистами, если допустим отождествление такой первоначальной, ipso facto не более, как тред-юнионистской формы борьбы с всесторонней и сознательной социал-демократической борьбой. В. И. Ленин, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 246). *Как бы Вы не придали Вашему журналу слишком ученого, философского характера, что тоже может повредить его распространению и уменьшить его влияние. Впрочем, все это выскажется и определится ipso facto.* И. С. Тургенев – П. Л. Лаврову, 13.VII 1873 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 124). *Когда родитель оставался один и когда он состарился, одряхлел, то сыновья ipso facto этого одряхления вступили в обладание и управление семейственным имуществом.* В. Д. Спасович, Об отношении супругов по имуществу, по древнему польскому праву (Соч., Спб., 1890, т. 3, с. 113).

Ira facit poētam Гнев рождает поэта.

Парафраза, *см.* Si natura negat, facit indignatio versum.

Я охотно написал бы статью о мире, так как для этого мне было бы достаточно изложить то, что я писал в пятницу и сегодня для «Tribune». И еще потому, что – ira facit poetam – мои статьи были хороши. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 19.VII 1859 (Соч., т. 29, с. 372). *«Marseillaise» -- напечатала -- жалкую статью болтуна Таландье*, в которой этот ex-procureur de la République**, а ныне учитель французского языка в военной школе в Вулвиче (а также бывший домашний учитель у Герцена, о котором Таландье написал пламенный некролог), нападает на ирландцев за их католицизм и обвиняет их в том, что провал Оджера*** – за его участие в гарибальдийском комитете – дело их рук. -- Женничка – ira facit poetam – написала в связи с этим, помимо частного письма, статью в «Marseillaise», которая была напечатана.* Он же – Ф. Энгельсу, 5.III 1870 (Соч., т. 32, с. 373–74).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 637).

Ira furor brevis est Гнев есть кратковременное умоисступление.

Гораций, «Послания», I, 2, 62–63:

Íra furor brevis ést: animúm rege, quí nisi páret
Ímperat: húnc frenis, hunc tú compésce caténa.

Гнев есть безумье на миг – подчиняй же свой дух: не под властью –
Властвует сам он; его обуздай ты вожжами, цепями.

(Пер. Н. Гинцбурга).

---

* Таландье, Альфред (1822–1890) – французский мелкобуржуазный демократ, публицист, член Генерального совета I-го Интернационала.

** экс-прокурор республики (бывший прокурор при суде первой инстанции).

*** Оджер Джордж (1820–1877) – один из реформистских лидеров английских тред-юнионов.

Ср. Ц и ц е р о н, «Тускуланские беседы», IV 23, 52: Iram bene Ennius initium dixit insaniae. «Правильно сказал Энний, что гнев — начало безумия».

Хотя нельзя не признать, что два весьма великих человека, чьи имена войдут, несомненно, в историю, с недавнего времени стали выходить на сцену, откровенно рубя и кроша друг друга самым жестоким образом на забаву зрителям,— это можно, однако, привести не как образец для подражания, а как образец того, чего следует избегать, как один из многочисленных примеров, служащих к подтверждению справедливости истин: «nemo mortalium omnibus horis sapit», «ira furor brevis est...» и так далее. Г е н р и Ф и л ь д и н г, Жизнь покойного Джонатана Уайльда Великого (Избр. произв., т. 1, с. 379). *Что ты! Я тебе сердечно рад, сердечно рад! Только пусть это предостерегает тебя в дальнейшем от припадков гнева. Они не что иное, как кратковременное помешательство — ira furor brevis.* В а л ь т е р С к о т т, Антикварий (СС, т. 3, с. 344). *Согревшись и излечившись от своего недомогания, но не от своего гнева, я, как настоящий солдат, отправился выкурить сигару на тротуаре этой прекрасной улицы. Я хорошенько побранил себя за то, что так легко впадаю в гнев и сказал себе: «ira furor brevis».* С т е н д а л ь, Записки туриста (СС, т. 12, с. 255).

Irritabile genus, irritabilis poetārum gens *См.* G e n u s i r r i t a b i l e v a t u m.

Is fecit cui prodest Сделал тот, кому выгодно.

См. C u i p r o d e s t?

Вы знаете юридическую аксиому: is fecit cui prodest... Я не знаю, да и знать не хочу, добровольно или по найму он пошел в застрельщики реакции; но поведение его нельзя объяснить одною безнравственностью и нищетой. М. Л. М и х а й л о в, Парижские письма (Соч., т. 3, с. 236). *Кому нужно — смешение науки с «оккультизмом», как не тем, кому необходим подъем всего темного, возврат ко всем диким суевериям Средневековья! Старинное юридическое правило гласит: is fecit cui prodest — тот сделал, кому это полезно, и кому нужен мрак, как не тем, кто на мраке основывает всю свою силу?* К. А. Т и м и р я з е в, Погоня за чудом как умственный атавизм (Соч., т. 9, с. 197—98). *Грубая инсценировка поджога рейхстага разоблачает виновных. Is fecit cui prodest. Документы и планы, опубликованные в «Коричневой книге», со всей очевидностью доказывают, что для поджога требовался многочисленный отряд и что поджигатели проникли со стороны здания, принадлежащего правительству.* Р о м е н Р о л л а н, Против истинных поджигателей рейхстага (СС, т. 13, с. 335).

А. Ф. К о н и, Дело Овсянникова (СС, т. 1, с. 37); О н ж е, Суд — наука — искусство (СС, т. 1, с. 225—26); Г. В. П л е х а н о в, Материалистическое понимание истории (Избр. филос. произв., т. 2, с. 649); Р о м е н Р о л л а н, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 380).

Italia! Italia! Италия! Италия!

Возглас радости при виде близкой цели.

Источник — В е р г и л и й, «Энеида», III, 521—24:

Jámque rubéscebát stellís Auróra fugátis;
Cúm procul óbscurós collés humilémque vidémus
Ítali(am). Ítaliám primús conclámat Achátes,
Ítaliám laetó socií clamóre salútant.

Вот обагрялась уже, разогнав созвездья, Аврора,
Темные, как вдалеке холмы и Италии низкий
Брег мы узрели. Ахат возглашает Италию первым,
Криком Италию все друзья встречают веселым.

(Пер. В. Брюсова).

«Italiam, Italiam!» Наконец, мы добрались и до Хансарда. Г-н Гладстон был столь благоразумным, что выбросил из — состряпанной задним числом редакции своей речи местечко, несомненно компрометирующее его как английского канцлера казначейства; это, впрочем, обычная в Англии парламентская традиция. К. Маркс, Ответ на статью Брентано (Соч., т. 18, с. 85). *Городской суд уже разъяснил, что Цабель* высказал обо мне «наказуемые» сами по себе утверждения, но только они представляют собой цитаты и потому защищены как броней. Долой этот юридически ложный предлог! — восклицает апелляционный суд: Итак, наконец я могу поймать Цабеля, дверь суда раскроется. Italiam, Italiam!* Он же, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 647).

Iterum Crispinus Снова Криспин.
См. Ecce iterum Crispinus.

«Так как коммунисты объявляют только свободную деятельность сущностью» (iterum Crispinus) «человека, то они нуждаются, как все представители будничного образа мысли, в воскресном дне, в некотором подъеме и назидании наряду со своим бездушным трудом». Помимо подсунутой здесь «сущности человека», несчастный Санчо вынужден превратить «свободную деятельность» — в «бездушный труд», потому именно, что наш берлинец замечает, что речь идет здесь не о «тяжком труде мысли». К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 213). *Iterum Crispinus! Я только что узнал, что сегодня вечером на Тоттенхем Кортрод состоялся митинг по поводу смерти Бема.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 11.II 1851 (Соч., т. 27, с. 172). *Iterum Crispinus! Энгельс собирается опубликовать — сначала анонимно — небольшую брошюру под названием «По и Рейн». Основное содержание: военное, то есть военно-научное, доказательство, что все доводы, приводимые в пользу того, что австрийцы должны владеть линией Минчо, чтобы защищать Германию, в точности подходят и для обоснования того, что Франция должна иметь границей Рейн, чтобы защищать самое себя.* Он же — Фердинанду Лассалю, 25.II 1859 (Соч., т. 29, с. 474).

Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 475).

---

* Цабель, Фридрих (1862—1875) — немецкий либеральный публицист, редактор газеты «National-Zeitung» (1848—1875).

J

Jacta alea est *См.* Alea jacta est.

Jactantius maerent, quae minus dolent Выставляют напоказ свою скорбь больше всего те, кто меньше скорбит.

Тацит, «Анналы», II, 77:

Perisse Germanicum nulli jactantius maerent, quam qui maxime laetantur. «Громче всех оплакивают гибель Германика те, кто более всех ей рад».

– Намек на императора Тиберия, которого устрашала возраставшая популярность в народе и войске его племянника Германика.

Ср. Ille dolet vere, qui sine teste dolet.

В наше время — увы! — жены большей частью выказывают свои неустанные заботы и всю силу своей привязанности к мужьям, когда тех уже нет в живых. -- Я всегда припоминаю по этому поводу прекрасное изречение: jactantius maerent, quae minus dolent.* Мишель Монтень, О трех истинно хороших женщинах (Опыты, кн. 2, с. 492).

Jam intelleges multo me vigilāre acrius ad salūtem, quam te ad perniciem rei publicae Ты легко поймешь, что я гораздо больше забочусь о сохранности родины, чем ты о ее гибели.

Цицерон, «Речи против Катилины», I, 4.

Наш герой всякий раз с новым удовольствием спасается в... Аркадию. Мы находим его снова в «отдаленном уголке Швейцарии», в Лозанне. -- Здесь Карл Фогт совершил вторичное спасение Швейцарии. В то время как Катилина сидит в Лондоне, Цицерон в пестрой куртке гремит в Лозанне: «Jam jam intelliges me acrius vigilare ad salutem, quam te ad perniciem reipublicae. К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 440).

Jam neminem antepōnes Catōni Уж выше Катона ты не поставишь никого.

Цицерон. «Брут, или о знаменитых ораторах», 17, 69 – о сенаторе Катоне Старшем, считавшемся образцом гражданской доблести и справедливости.

*Привычной поговоркой юного Триптолемуса стала фраза Цицерона: «Jam neminem antepones Catoni»**. Ему нравились Палладий и Теренций Варрон, а томик сочинений Колумеллы был его постоянным спутником.* Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 55–56).

⟨Jam⟩ proximus ardet Ucalegon. «Уже пылает сосед Укалегон», *т. е.* огонь уже подбирается к дому, опасность уже близка.

Вергилий, «Энеида», II, 310–12 – о пожаре Трои:

Jam Déiphobí dedit ámpla ruínam
Vólcanó superánte domús, jam próximus árdet
Úcalegón...

---

* Монтень несколько сужает смысл фразы Тацита, говоря только о женщинах.

** Цицерон в указанном месте говорит о Катоне как об ораторе, но для Триптолемуса здесь Катон, так же, как Палладий, Варрон и Колумелла, дорог как автор сочинений о сельском хозяйстве.

Уже, побеждаем Волканом, в прах повалился
Дом Деифоба обширный; уже пылает и смежный
Укалегонт.

(Пер. В. Брюсова).

Сможет ли Британская метрополия поддержать стольких изгнанников? И пожелает ли она внять их тоскливым жалобам среди гордого ликования соседних народов, увенчавших себя суверенной властью? Не соблазнится ли и она их примером? Jam proximus ardet Ucalegon... Гектор Берлиоз, Мемуары (М., 1962, с. 22).

Jám redit ét Virgó Вот уже Дева грядет.

Вергилий, «Эклоги», IV, 4–10.

Última Cýmaei venit jam cárminis áetas:
Mágnus ab íntegró saeclórum náscitur órdo.
Jám redit ét Virgó, redeúnt Satúrnia régna;
Jám nova prógeniés caeló demíttitur álto.
Tú modo náscentí pueró, quo férrea prímum
Désinet ác totó surgét gens áurea múndo.
Cásta favé Lucína: tuús jam régnat Apóllo.

Круг последний настал по вещанью
пророчицы Кумской,
Сызнова ныне времен зачинается строй величавый,
Дева грядет к нам опять, грядет Сатурново царство.
Ныне с высоких небес посылается новое племя.
К новорожденному будь благосклонна, с которым на
смену
Роду железному род золотой по земле расселится,
Дева Лукина! Уже Аполлон твой над миром
владыка!

(Пер. С. Шервинского).

Согласно «Кимейской песне», т. е. вещанию Куманской Сивиллы, близится возвращение золотого («Сатурнова») века, открывающего новый «великий год» в истории мира и человеческого рода. Дева – дочь Фемиды Дика («Справедливость»), первоначально обитавшая среди людей, но с наступлением железного века ушедшая на небо, где заняла место среди созвездий. Покровительствуемый богами младенец, рождением которого ознаменовано, по Вергилию, наступление золотого века, вероятнее всего, родившийся в 40 г. до н. э. сын консула этого года Поллиона.

Церковные писатели толковали это стихотворение Вергилия как предсказание рождения Христа.

Мино изучал древних поэтов, чтобы прославлять бога во всех людских творениях, и благоговел перед Вергилием за то, что он предрек рождение Спасителя, когда, обращаясь к народам, мантуанец возвестил: «jam redit et Virgo». Анатоль Франс, Колодезь святой Клары (СС, т. 3, с. 375–76). *Мистер Парфлит радостно вскрикнул и подпрыгнул. Он воздел руки к небу.– Внемли, отец небожителей Зевс, и все бессмертные боги! Шотландец предлагает деньги, ничего не получая взамен! Jam redeat* Virgo!* Ричард Олдингтон, Дочь полковника (М., 1935, с. 91).

---

* «Да грядет» – вероятно не умышленное изменение цитируемого текста, а просто описка.

Janu̇is clausis При закрытых дверях.

Юридическая процессуальная формула.

Jucunda memoria est praeteritōrum malōrum Приятно воспоминание о минувших невзгодах.

Ц и ц е р о н, «О пределах добра и зла», II, 32, 105.

Ср. F o r s a n e t h a e c o l i m m e m i n i s s e j u v a b i t.

Judex damnātur, cum nocens absolvitur Оправдание преступника — это осуждение судьи.

П у б л и л и й С и р, «Сентенции», 296.

Достойно сожаления то, что в Германии, за исключением немногих резких строк, не появилось ни одной рецензии, в которой книга была бы оценена с должной строгостью; немецкая музыкальная пресса забыла истину изречения: judex damnatur, cum nocens absolvitur. А. Н. С е р о в, Улыбышев против Бетховена (Критические статьи. М., 1957, т. 2, с. 799).

⟨Jurāre⟩ in verba magistri Клясться словами учителя, *т. е.* ссылаться на чужое мнение как на мнение бесспорно авторитетное, принимаемое на веру, без всяких доказательств.

Г о р а ц и й, «Послания», I, 1, 13—15:

Ác ne fórte rogés, quo mé duce, quó Lare túter:
Núllius áddictús jurár(e) in vérba magístri,
Quó me cúmque rapít tempéstas, déferor hóspes.

«Не спрашивай, у какого вождя, у какого Лара я ищу покровительства: я не обязался клясться словами никакого учителя, и, куда меня занесет погода, там и нахожу гостеприимство». — Гораций говорит о том, что в своих исканиях твердых жизненных правил он не связан учением какой-либо определенной философской школы.

Ср. I p s e d i x i t *и* M a g i s t e r d i x i t.

По нашему мнению, и г. Булгаков, и г. Туган-Барановский зашли несколько дальше в своей полемике, придав своим замечаниям слишком личный характер. Попробуем разобрать, есть ли между ними действительное разногласие и если есть, то кто из них более прав. Прежде всего г. Туган-Барановский обвиняет г. Булгакова в том, что он «мало оригинален» и слишком любит jurare in verba magistri. В. И. Л е н и н, Заметка к вопросу о теории рынков (ПСС, т. 4, с. 45). *Будучи — во Франции учеником токмо, трудно сохранить беспристрастие, нужное для выбора тех или других начал; трудно non jurare in verba той или другой партии, как обыкновенно бывает с учениками, особливо теми, кои одарены живыми впечатлениями.* А. И. Т у р г е н е в — П. А. Вяземскому, 18.XII 1818 (ОАВ, т. 1, с. 175). *Переводчик «Лоэнгрина» К. И. Званцов (как я писал о нем автору оперы) принадлежит к числу вагнеристов более ярых, чем сам Вагнер. Званцов готов «jurare in verba magistri» — клясться словами «учителя» — даже в тех случаях, когда сам «magister» уже отступился от своих мнений и принципов, высказанных в эпоху прошлую и подвергшихся значительному изменению.* А. Н. С е р о в, «Лоэнгрин» Рихарда Вагнера на русской оперной сцене (Избр. статьи, т. 1, с. 446). *Г. Туган-Барановский — человек науки, в некотором роде авторитет, так что в буквальном смысле magister dixit. Это с одной стороны, а с другой — никогда еще, может быть, у нас не было*

столько людей, склонных jurare in verba magistri, как теперь, хотя и не в буквальном смысле magistri, и под тем непременным условием, что magister говорил именно то, что, в общих чертах, угодно самим слушателям. Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 282). *Многие продолжают думать, что сложные социальные задачи можно разрешить одним чувством при помощи «писем в редакцию», речей с платформ или каких-нибудь других приемов, сводящихся к тому, чтобы jurare in verba magistri, что в былые времена заменяло, да и теперь еще нередко заменяет действительные знания.* К. А. Тимирязев, Евгеника (Соч., т. 8, с. 471).

Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 109); Он же, О предметах суждений и прений педагогических советов гимназий (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 116); А. Н. Серов, Музыка (*см.* Ipse dixit); Н. Г. Чернышевский, О поэзии (Эстетика и литературная критика. М.-Л., 1951, с. 110); А. Ф. Кони, Из прошлого петербургской прокуратуры (Избр. произв. М., 1959, т. 2, с. 402); Он же, Суд – наука – искусство (СС, т. 1, с. 203); Он же, Из лет юности и старости (На жизненном пути. Берлин – Ревель, [1923], т. 3, ч. 1, с. 204); Он же, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 171).

Jura scripta vigilantibus sunt Законы написаны для бодрствующих.

Jura scripta vigilantibus sunt. Если собственник сам позабыл о своих правах, если он не осуществлял владения, в течение длительного периода, то нет оснований приходить ему на помощь. Укрепление по давности применяется к владению бесспорному, исключающему привлечение кого-либо в качестве ответчика. ЖМЮ, 1910, март, с. 174.

Jurávi lingua, mént(em) injuratám gero Я клялся языком, ум мой не клялся.

Цицерон, «Об обязанностях», III, 29, 108 (перевод стиха 611 из трагедии Еврипида «Ипполит»).

В Афинах, городе людей находчивых и образованных, при одном стихе Еврипида [«Ипполит», 611], который Цицерон так перевел на латинский язык: juravi lingua, mentem injuratam gero, зрители в театре от негодования подняли шум, так как они естественным считали то мнение, что uti lingua nuncupassit jus esto, как это предписывали законы XII таблиц. Джамбаттиста Вико, Основания новой науки об общей природе наций (Л., 1940, с. 397).

Jure divīno «По божескому праву», согласно религиозным законам (*в отличие от* Jure humano).

Ср. Jus divinum.

Читатели, которых я считаю моими подданными, обязаны верить -- и повиноваться; а чтобы они делали это весело и охотно, я ручаюсь им, что во всех своих мероприятиях я буду считаться главным образом с их довольством и выгодой; ибо я не смотрю на них подобно тирану, jure divino, как на своих рабов или собственность. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 48).

Jure humāno «По человеческому закону», согласно естественному праву (*в отличие от* Jure divino).

Ср. Jus generis humāni.

Juris praecepta sunt haec: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere Предписания закона сводятся к следующему: честно жить, не обижать других, каждому воздавать по заслугам.

Дигесты, I, 3.

См. Suum cuique.

Jus abutendi Право использования.

См. Jus utendi et abutendi.

На практике понятие abuti имеет очень определенные экономические границы для частного собственника, если он не хочет, чтобы его собственность, а значит jus abutendi перешли в другие руки.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 64).

Jus ad rem «Право к вещи», *т. е.* право на вещь (Jus in rem), ограниченное особым соглашением.

Приближение к системе соглашения автор усматривает еще в создании категории так называемого jus ad rem, особого права «к вещи», возникающего в силу заключения соответствующего обязательственного договора между приобретающим и отчуждающим. ЖМНП, 1905, апрель, с. 404. *Вам нужно только приобрести jus ad rem, т. е. изготовить и представить диссертацию, и тогда факультет получит возможность действовать для представления вам jus in rem.* И. И. Янжул, Воспоминания о пережитом и виденном (Спб., 1910, в. 1, с. 107).

Jus cīvīle Гражданское право.

Jus commūne Общее право.

Jus crimināle Уголовное право.

Jus dicit Изрекает право.

Возникший вместо полицейской расправы новый суд в лице «мирового» должен был подчас уподобляться римскому претору, который и jus dicit и jus fecit. А. Ф. Кони, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 308).

Jus divīnum «Божеское право».

Ср. Jure divino.

Они [атеисты] открыто выражают мнение о необходимости отмены таинства исповеди, они равнодушны ко всем обрядам и не признают даже jus divinum епископа. Джонатан Свифт, Рассуждение (Памфлеты. М., 1955, с. 34). *Ослепленный своим фанатизмом, не питая и тени сомнения в jus divinum своих церковных установлений и не допуская мысли, чтобы подобные сомнения могли возникнуть у кого бы то ни было, шотландский парламент и шотландская церковь решили, что под этими словами подразумевается не что иное, как введение пресвитерианства.* Вальтер Скотт, Легенда о Монтрозе (СС, т. 7, с. 382).

Jus fecit Создал право.

См. Jus dicit.

Jus generis humāni «Право рода человеческого», т. е. естественное право человека.

Ср. Jure humano.

Jus gentium «Право народов» – в римском праве: система правовых норм, определявших отношения между римскими гражданами, с одной стороны, и негражданами – с другой, а также

---

* пользоваться, использовать.

отношения неграждан между собой; в новое время — международное право.

...поскольку ни нота Решид-паши греческому послу г-ну Метаксасу, ни циркуляр лорда Стратфорда де Редклиффа британским консулам еще не появились в лондонских газетах, я приведу перевод обоих этих документов -- «...Когда это [греческое] правительство возвратится к чувствам, более отвечающим духу справедливости, и примет во внимание международные права и предписания — jus gentium, тогда настанет время заняться изучением вопроса о расходах, вызванных нынешним восстанием. Поэтому всем греческим кораблям разрешается в течение назначенного им срока беспрепятственно отплыть на родину». К. Маркс, Нота Решид-паши (Соч., т. 10, с. 197). *Закон человеческой природы разделяется на естественный и гражданский. Первый можно назвать первоначальным, -- второй последующим -- или правом народов (jus gentium).* Б. Н. Чичерин, История политических учений (М., 1889, ч. 1, с. 352). *Если черное означает горе, то белое на том же основании означает радость. Значения эти основаны не на произвольных толкованиях, принадлежащих отдельным лицам,— нет, таково общее мнение, именуемое на языке философов jus gentium, всеобщим законом, действующим повсеместно.* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 64). *Неприкосновенность посла, явившегося для мирных переговоров, ограждается не трубным гласом, который есть лишь звук пустой, или белым флагом, который сам по себе не что иное, как старая тряпка,— а доверием пославшего и самого посланного к чести тех, кому направлено послание, и убеждением, что в лице посла будут уважены как jus gentium, так и правила войны.* Вальтер Скотт, Легенда о Монтрозе (СС, т. 7, с. 499).

К. Маркс, Замечания на книгу А. Вагнера «Учебник политической экономии» (Соч., т. 19, с. 369); Он же, Договор с Персией (Соч., т. 12, с. 237); Он же, Соединенные Штаты в Европе (Соч., т. 9, с. 254); Б. Н. Чичерин, История политических учений (М., 1889, ч. 1, с. 217); М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (*См.* Jus romanum).

Jus gladii «Право меча» — право на применение вооруженной силы.

Сама по себе сильная и совершенно естественная страсть, она [ревность] до сих пор, вместо обуздания, укрощения, была только подстрекаема. Христианское учение, ставящее, из ненависти к телу, все плотское на необыкновенную высоту, развило до нелепости понятие несмываемого пятна, смертельной обиды. Ревность получила jus gladii, право суда и мести. Она сделалась долгом чести, чуть не добродетелью. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 203).

Jus in rem Право на вешь.

Ср. Jus ad rem.

Jus naturāle Естественное право.

Если афиняне на надгробном памятнике стоика Зенона поместили надпись: «жизнь его была согласна с наукой», то о Спинозе следовало бы сказать больше: «жизнь его была выше его науки». Казалось бы, что Спиноза, вводя в этику принцип абсолютной необходимости и строя ее на основании «jus naturale», в своем

учении о нравственности придет к выводам, полным отчаянного натурализма. Однако так не случилось: этика Спинозы более всех других идеальна, и он засвидетельствовал собственной жизнью ее идеальные начала. Ж М Н П, 1911, июль, с. 146.

Jus primae noctis Право первой ночи.

Обычай, по которому феодал или помещик мог провести первую брачную ночь с невестой любого своего вассала или крепостного.

И чем больше в ней [в Истории] «богопреисполненности», тем больше в ней бесчеловечности, скотоподобия; «богопреисполненные» средние века привели к полному озверению человека, к крепостничеству, к jus primae noctis и т. д. Ф. Энгельс, Положение Англии (Соч., т. 1, с. 593). *Он [племенной вождь] как персонификация целого [племени] имеет право на всех женщин, и каждый, основывающий новую семью, обязан приводить к нему свою жену (jus primae noctis...) или откупиться.* Н. К. Михайловский, Вольница и подвижники. Социологические очерки (Соч., т. 1, с. 624). *Люди, родившиеся и выросшие среди безобразий и ужасов крепостного права, так с ними свыклись и сжились, что не могли даже и представить себе, что можно жить без «богом и царем дарованных» подданных, без холопов, обязанных выносить все насилия, причуды и истязания своего господина, без jus primae noctis, без розг, без пощечин и других принадлежностей рабства.* Г. А. Джаншиев, Освобождение крестьян (Эпоха великих реформ..., с. 23).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 293); Ф. Энгельс – К. Марксу, 8.XII 1882 (Соч., т. 35, с. 103); Он же, Положение рабочего класса в Англии (Соч., т. 2, с. 379); Он же, Происхождение семьи, частной собственности и государства (Соч., т. 21, с. 56); В. Г. Короленко, Всеволод Михайлович Гаршин (СС, т. 8, с. 215–16); Н. П. Ткачев, Немецкие идеалисты и филистеры (Избр. соц.-полит. соч., т. 1, с. 111); Н. К. Михайловский, Записки профана (Соч., т. 3, с. 562); С. Н. Терпигорев, Оскудение (М., 1958, т. 1, с. 359); А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 367); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 179).

Jus primae occupatiōnis (*или* **primi possidentis**) Право первого захвата.

Термин римского права.

Человеколюбцев в интересах своих доверителей ссылается на jus primae occupationis и земскую давность. Д. Н. Мамин-Сибиряк, Родительская кровь (СС, т. 4., с. 336).

Jus privātum Частное право; *противоп.* Jus publicum.

Возьмите дело во всей его широте и долготе, во всем историческом жребии, так сказать, русского обывателя. Безропотность и долготерпение – только и было в его отношениях к начальству. Возьмите отсутствие не только какого-нибудь контроля, но и какой бы то ни было связи между начальством и обывателем – такова исконная форма взаимных отношений. Было jus publicum и jus privatum. Jus privatum, т. е. частное право обывателей, было: есть пироги, жениться, множиться и населять землю, добывать пропитание, ну, пожалуй, заниматься музыкою и литературою в своем частном помещении. Все остальное jus publicum. А. Р. Кугель, Трагикомедия (Под сенью конституции. Спб., 1907, с. 78).

Jus publicum Публичное право; *противоп.* Jus privatum.

Все право распалось на договорное и внедоговорное. Для большей наглядности я позволю себе привести всю схему до подразделения jus publicum, которое тоже обработано в формальной части. К. Маркс, Письмо к отцу, 10.XI [1837] (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 9). *...Польша, включенная Николаем в состав Российской империи, должна быть независимым конституционным королевством, связанным с Россией только личной унией через династию Романовых. Таким-то образом лист за листом вырывался из этой священной книги [Венского договора] европейского jus publicum.* Он же, Вопрос об Ионических островах (Соч., т. 12, с. 683).

А. Р. Кугель, Трагикомедия (*см.* Jus privatum).

Jus puniendi Право наказания.

Тюрьмы, розги, денежные штрафы — все это лишь разновидности телесных наказаний, если принять во внимание, что все эти разновидности наказаний принуждают преступника или страдать, или отказываться от некоторых жизненных благ, или, наконец, совершать некоторые действия. А принуждение всегда опирается в последнем счете на физическую силу. Jus puniendi всегда и везде было основано на насилии. Это неоспоримая истина. И вот этого-то насилия и не хочет Герцен. Он решительно восстает против него, ссылаясь на социалистов Оуэна и Фурье. Г. В. Плеханов, Толстой и Герцен (Искусство и литература. М., 1948, с. 727).

Júsque datúm scelerí «И права, данные преступлению».
Лукан, «Фарсалия», I, 1—7:

Bélla per Émathiós plus quám civília cámpos,
Júsque datúm scelerí canimús, populúmque poténtem
Ín sua víctricí convérsum víscera déxtra,
Cógnatásqu(e) aciés, et rúpto fóedere régni
Cértatúm totís concússi víribus órbis
Ín commúne nefás, inféstisqu(e) óbvia signis
Sígna, parés aquilás et píla minántia pílis.

Бой в Эмафийских полях — грознейший, чем битвы сограждан,
Власть преступленья пою и могучий народ, растерзавший
Победоносной рукой свои же кровавые недра,
Родичей кровных войну, распавшийся строй самовластья
И состязанья всех сил до основ потрясенной вселенной
В общем потоке злодейств, знамена навстречу знаменам,
Схватки равных орлов и копья, грозящие копьям.

(Пер. Л. Остроумова).

— Под «Эмафийскими полями» (Эмафия — древнейшее название Македонии) подразумевается пограничная с Македонией Фессалия, где, близ города Фарсала, Юлий Цезарь одержал в 48 г. до н. э. решающую победу над Помпеем, которая

открыла ему путь к установлению единоличной власти в Риме. «Равные орлы» — одинаковые воинские знаки римских легионов.

Иногда бывали в истории краткие мгновения, когда преступление приобретало силу закона, но всякий раз это приводило к потрясению всех устоев, на которых зиждется человеческое общество. «Jusque datum sceleri» — восклицает Лукан, и этот стих проходит через всю историю, словно вопль ужаса. Виктор Гюго, Наполеон малый (СС, т. 5, с. 158—59).

Jus repraesentatiōnis Право представительства.

Jus retorsiōnis Право возмездия.

Ср. Jus talionis.

Jus romānum Римское право.

Как ни соблазнительна сама по себе вполне мыслимая идея о вторжении juris gentium в jus romanum, и как ни много потратил И. И. Семенов усилий для доказательства,— однако нам представилось вполне рациональным вновь подвергнуть детальному (но не суммарному, как у нашего предшественника) анализу тот греческий и римский материал, над которым он оперирует, а также привлечь к делу источники, до сих пор мало или почти не изучавшиеся в данной связи (особенно произведения Овидия), и, наконец, сообщить своему собственному анализу возможно более широкую сравнительную историческую перспективу.* М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 3—4).

Jus scriptum Писаный закон (в отличие от неписаного закона, т. е. от обычного права).

Все великие художники уважали «школу» в своем искусстве, т. е. труды великих своих предшественников; на них они не переставали учиться до конца дней своих (так Моцарт учился на Бахе и Генделе, Бетховен на Бахе, Генделе, Гайдне, Моцарте, Керубини); прецептов же школы — этой jus scriptum в искусстве — им не нужно было, потому что, служа своему гению, следуя своей натуре, они сами творили образцы искусства. А. Н. Серов, Бетховен и три его стиля (Критические статьи. Спб., 1892, т. I, с. 225).

Jus strictum «Строгое право».

Формула римского права, позволяющая противопоставить строго формальному применению правовых норм более углубленное истолкование их с учетом требований bona fides — «добросовестности».

*Итак, в основе заключения Юлиана** лежит греко-римская гуманитарно-философская идея — favor libertatis.*** Но из контекста можно заключить, что так же смотрели на дело юристы тибериевой эпохи: — они всячески желали соглашения судей — в*

---

* И. И. Семенов, Иудеи и греко-римский мир во втором веке христианской эры (М., 1905).

** Римский император (361—363), философ неоплатонического направления, ведший борьбу против христианства и получивший в церковной литературе прозвище Юлиана Отступника.

*** уважение к свободе.

спорном случае; разумеется, при отсутствии соглашения вступало в силу jus strictum, отдававшее подсудимого во власть выигравшего дело. М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 8).

П. Н. Ткачев, Немецкие идеалисты и филистеры (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 1, с. 102).

Jus suffragii Право голосования — право избирать в какое-либо представительное собрание, на выборную должность и т. п.

Jus summum saepe summa malitia est Высшее право часто есть высшее зло.

Ср. Summum jus summa injuria.

Justa causa Законная причина.

Таубе ставит в заслугу римской церкви ее «постоянные стремления внести в правосознание народов известные правила, отграживающие войну справедливую от несправедливой. В основе этих средневековых теорий справедливой войны, рассуждений о justa causa для войны и о праве государства на войну лежит знаменитый декрет Грациана.* ЖМНП, 1900, июнь, т. 129, с. 374.

Jus taliōnis. Право на равное возмездие.

Ср. Lex talionis.

Теория, рассматривающая наказание как результат собственной воли преступника, является лишь спекулятивным выражением древнего «jus talionis» — око за око, зуб за зуб, кровь за кровь. К. Маркс, Смертная казнь (Соч., т. 8, с. 531). *По Гегелю, наказание есть приговор, который преступник произносит над самим собой. Ганс пространнее развил эту теорию. У Гегеля эта теория является спекулятивным покровом древнего jus talionis, которое Кант развил как единственную правовую теорию наказания...* В. И. Ленин, Конспект книги Маркса и Энгельса «Святое семейство» (ПСС, т. 29, с. 35—36). *Тюремный вопрос — часть общего вопроса о значении наказания, и тут выступают на сцену обширные теории, о которых мы упомянем сегодня совсем бегло и кратко, чтобы при обсуждении нового тюремного закона стать на немецкую точку зрения. Мы видим здесь прежде всего так называемую теорию возмездия, старый суровый, первобытный закон, то jus talionis, которое мы в страшнейшей ненависти находим еще у ветхозаветного Моисея: жизнь за жизнь, око за око, зуб за зуб.* Генрих Гейне, Лютеция (добавление) (СС, т. 8, с. 282).

К. Маркс, Сообщение о взятии Севастополя (Соч., т. 11, с. 332); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (*см.* Leges barbarorum); И. В. Нетушил, Порсена и вейентские войны (ЖМНП, 1907, ноябрь, с. 535).

Justitia est constans et perpetua voluntas suum cuique tribuere Справедливость есть постоянная и неизменная воля каждому воздавать по заслугам.

См. Suum cuique.

Не обижайтесь, г. аббат. Вас подденут раз, а вы подденете сто раз. Justitia est constans et perpetua voluntas suum cuique

---

* римский император (375—383).

tribuere. П. Д. Боборыкин, В чужом поле (СС, Спб., 1897, т. 4, с. 262).

А. А. Григорьев, Развитие народности в нашей литературе со смерти Пушкина, гл. 2 *(эпиграф)* (СС, М., 1915, т. 3, с. 33).

Justitia in suo cuique tribuendo cernitur Справедливость проявляется в воздании каждому по его заслугам.

См. Suum cuique.

Justitia regnōrum fundamentum Правосудие – основа государства. Источник не установлен.

Там, где идет дело об отношениях целого общества к своим сочленам, об ограничении их личной свободы во имя общего блага и о защите прав отдельных лиц, эта справедливость должна находить себе выражение в законодательстве, которое тем выше, чем глубже оно всматривается в жизненную правду людских потребностей и возможностей,– и в правосудии, осуществляемом судом, который тем выше, чем больше в нем живого, а не формального отношения к личности человека. Вот почему – justitia fundamentum regnorum! А. Ф. Кони, Нравственный облик Пушкина (СС, т. 6, с. 25). *Дворец этот [юстиции] нечто исполинское, циклопское, страшно массивное, но могучее, каменная утопия, осуществленное, нереальное, собственно, представление, что justitia regnorum fundamentum, что основание всему в государстве закон, а самоважнейшая в нем функция суд, перед которым преклоняются и короли, и министры, и палаты.* В. Д. Спасович, Международный адвокатский конгресс в Брюсселе (Соч. Спб., 1900, т. 9, с. 419–20). – *А вы дознались, какой смертью он [Ж.-Ж. Руссо] на самом деле умер? – спросил Людовик и жестом как бы сбросил со счетов экспертизу. – Что там такое с этим конюхом, который будто бы убил его, потому что состоял в грязной связи с его женой? Неопровержимо ли доказано, что он невиновен? – Получить непререкаемые доказательства едва ли удалось бы, – осторожно сказал Ленуар. – И многие истинные патриоты Франции рассматривают отсутствие таких доказательств как благоприятное обстоятельство для королевства. Justitia fundamentum regnorum, – сказал Людовик.* Лион Фейхтвангер, Мудрость чудака, или смерть и преображение Жан-Жака Руссо (СС, т. 12, с. 178). □ В парафразе *см.* Legalitas regnorum fundamentum.

А. Ф. Кони, Запрос представителю Совета министров о применении 87 ст. законов основных (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 746); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 134).

Just(um) ét tenácem próposití virum Человека справедливого и неуклонно идущего к цели.

Гораций, «Оды», III, 3, 1–4:

Just(um) ét tenácem próposití virum
Non cívi(um) árdor práva jubéntium
Non vúltus ínstantís tyránni
Ménte quatít solidá, nequ(e) Áuster,
Dux ínquiéti túrbidus Hádriae,
Nec fúlminántis mágna manús Jovis:
Si fráctus íllabátur órbis
Ímpavidúm ferięnt ruínae.

Кто прав и к цели твердо идет, того
Ни гнев народа, правду забывшего,
Ни взор грозящего тирана
Ввек не откинут с пути; ни ветер,
Властитель грозный бурного Адрия,
Ни Громовержец дланью могучей, нет:
Пускай весь мир, распавшись, рухнет —
Чуждого страха сразят обломки.

(Пер. Н. Гинцбурга).

...Бонапарт оказывается на этот раз в комическом положении, когда вынужден опираться на буржуазию против крестьян. Но ход исторических событий, действительно, бесстыдно беспощаден по отношению к этому благородному рыцарю, и приходится прощать ему, если он совсем теряет веру в бога и людей. Надеюсь, что он, подобно мне, читает для развлечения своего Горация: justum ac tenacem propositi virum и т. д.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 21.XII 1866 (Соч., т. 31, с. 228). *Будем честны, не поддадимся на подкупы издателей, будь то книги, подношения, деньги. Займемся возрождением журналистики. — Отлично! — сказал Мантервиль. — Justum et tenacem propositi virum...* Оноре Бальзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с. 270).

Jus utendi et abutendi «Право пользования и использования» — право пользоваться вещью по своему усмотрению, т. е. право собственности.

Термин римского права.

Римское частное право есть частное право в его классическом выражении. Право частной собственности есть jus utendi et abutendi, право произвольного обращения с вещью. К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 347). *Действительный Прудон не говорит, что право собственности «ведет за собой» jus utendi et abutendi. Он слишком пропитан массовостью, чтобы говорить о праве собственности, ведущем за собой право собственности. Jus utendi et abutendi re sua** и есть ведь само право собственности. Прудон поэтому прямо отрицает за народом право собственности на его территорию.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 49). *У нас о святости «общины», т. е. ограничении имущественных, а следовательно и гражданских прав «крестьянской души» с умилением поговаривают и такие люди, которые считают частную собственность и jus utendi et abutendi ею священнейшим и вековечным правом всякой «души», имеющей счастье не принадлежать к крестьянскому («податному» по старинной терминологии) сословию.* В. И. Засулич, Плохая выдумка (по поводу романа г. Боборыкина «По-другому») (Статьи по русской литературе. М., 1960, с. 175).

К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 347); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 64); Г. В. Плеханов, Анархизм и социализм (Соч., т. 4, с. 190—91).

---

* Неточность в цитате, не меняющая смысла — Энгельс цитирует по памяти.

** своей вещью *(лат.)*.

Jus vitae ac necis Право распоряжаться жизнью и смертью. В Древнем Риме – право главы семьи (pater familias) распоряжаться жизнью и смертью членов семьи (familia), в которую входили и рабы.

Juvenes dum sumus Пока мы юны.

См. Gaudeamus igitur.

L

Laborēmus Будем трудиться.

Постепенно возвышаясь, Сипягин достиг наконец истинного красноречия, причем, наподобие Роберта Пиля, закладывал руку за фалду фрака; пришел в умиление от слова «наука» и кончил свой спич латинским восклицанием «Laboremus!», которое тут же перевел на русский язык. И. С. Тургенев, Новь (ПСС и писем, т. 12, с. 61).

Labor est etiam ipse voluptas Труд уже сам по себе – наслаждение.

Манилий, «Астрономика», IV, 155.

Древние считали, и весьма справедливо, самый труд наслаждением (Labor est ipse voluptas). К. Д. Ушинский, Человек как предмет воспитания (СС, т. 9, с. 246).

Labor omnia vincit improbus (*тж.* Omnia vincit labor improbus) Все побеждает упорный труд.

В такой форме приводит эти слова Макробий, ученый V века («Сатурналии», V, 16, 7), в числе тех мест Вергилия, которые «у всех на устах как поговорки». В самом тексте Вергилия («Георгики», I, 145) сказано не vincit «побеждает», а vicit «победил», так как эти слова следуют за описанием постепенного развития материальной культуры и, таким образом, имеют смысл не общего суждения, а констатации факта.

Túm ferrí rigor, átqu(e) argútae lámina sérrae
(Nám primí cuneís scindébant físsile lígnum)
Túm variáe venér(e) artés: labor ómnia vícit
Ímprobus ét durís urgéns in rébus egéstas.

Твердость железа нашли, пилы́ визгливые зубья;
Ибо вначале бревно кололи колкое клином;
Разные тут мастерства возникли: труд же упорный
Все победил, да нужда, что гнетет в обстоятельствах жестких.

(Пер. С. Шервинского).

Ср. Omnia vincit amor.

Да, много работает немка! Много работает и немец. С этой стороны он может служить образчиком для других народов. Неутомимая, черная работа, labor improbus – такова сфера, стихия немца. Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 167). *Labor omnia vincit improbus. Таким должен быть девиз каждого труженика, и, может быть, терпение и труд в конце концов создадут схожий портрет преподобного Фрэнсиса Эйрбина.* Энтони Троллоп, Барчестрские башни (М., 1970, с. 166).

14–887

Labor quasi callum quoddam obdūcit dolōri Труд как бы создает некую мозолистую преграду против боли.

Цицерон, «Тускуланские беседы», II, 15, 36.

Когда атлеты своей выносливостью уподобляются философам, то здесь скорее сказывается крепость их мышц, нежели твердость души. Ибо привычка терпеливо трудиться — это то же, что привычка терпеливо переносить боль: labor callum obducit dolori. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 196).

Láetius ést, quotiés magnó sibi cónstat honéstum Доблесть тем отраднее, чем больших трудов она стоит сама по себе.

Лукан, «Фарсалия», IX, 404.

— Из обращенной к воинам речи Катона, произнесенной по прибытии в Африку, где был создан последний оплот борьбы против единовластия Цезаря.

Никак нельзя было разубедить наших предков в том, что победы, одержанные в открытом бою, среди превратностей, которыми чревата война, более почетны, чем достигнутые без всякой опасности, путем одной лишь ловкости и изворотливости: laetius est, quoties magno sibi constat honestum. Мишель Монтень, О том, что наше восприятие блага и зла в значительной мере зависит от представления, которое мы имеем о них (Опыты, кн. 1, с. 71).

Lapis offensiōnis et petra scandali Камень преткновения и скала соблазна.

Послание ап. Павла к римлянам, 9, 33.

Не могло быть сомнения в том, что люди, живущие в замке — много ли их было или мало — представляют собой гарнизон крепости, скрывающийся за ее неприступными стенами, и далеко не мирным путем добывают средства к существованию. Очевидно, к этому убеждению пришел и старик, который, разглядывая замок, пробормотал про себя: «lapis offensionis et petra scandali», а затем, повернувшись к Хэлберту Глендинингу, прибавил: — Мы можем обратить к этой твердыне слова, сказанные королем Иаковом о другой крепости неподалеку, — что тот, кто ее построил, был в глубине души настоящим разбойником. Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 328—29).

Lapsus calami Ошибка пера; описка (calamus — полая тростинка с расщепленным косым срезом, употреблявшаяся для письма чернилами).

Ср. Lapsus linguae.

Посылаю Вам маленький списочек опечаток — их, как Вы увидите, очень немного — и за исключением двух, трех — они незначительны — так что мне очень благодарить приходится и Вас и Анненкова (спасибо также за исправление моего «lapsus calami» о Франкфурте). И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 3.I 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 198). *Бью себя в грудь и кричу: Mea culpa. Относительно ошибки в 42 строфе Гаральда... Это с моей стороны непростительный lapsus calami, тем более, что в черновом списке у меня стоит так, как следует.* А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 20.V 1869 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 335). *Кто бы -- мог ожидать, что -- мотивы [судебных уставов] могут дать точку опоры для реакционной меры,*

направленной к уменьшению объема права отвода? Ближайшее исследование показывает, что эта ссылка сделана всуе и есть в лучшем случае lapsus calami. Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 164—65).

П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., 1905, т. I, с. 13).

Lapsus linguae Обмолвка, оговорка.

Библия, книга Иисуса, сына Сирахова, 20, 20.

То, что я в письме к тебе упомянул и имя господина Дронке, было, конечно, чистейшее lapsus linguae — старая привычка! К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.IX 1853 (Соч., т. 28, с. 243).

Поэт, спокойней путь избрав,
Не постыдился жалкого юродства:
За чечевичную похлебку, как Исав,
Ты продал на обедах первородство...

Уже не говоря о том, что вся строфа есть не что иное, как lapsus linguae и что г. Миноев, вероятно, хотел сказать, что поэт продал, подобно Исаву, свое первородство, взамен чечевичной похлебки на обедах (так, по крайней мере, гласит смысл пьесы, но сатирик, очевидно, спутал Исава с похлебкою), можно ли представить себе заключения более неожиданного, более несоответственного общему тону пьесы и в особенности начала ее? М. Е. Салтыков-Щедрин, «В сумерках». Сатиры и песни Д. Д. Минаева. Спб., 1898 (СС, т. 9, с. 248). *Хотя некоторые, — служилые люди и крестьяне, жившие недалеко от литовского рубежа, — искали порой убежища на Западе, уходя на Литовскую Русь, однако в общем они предпочитали двигаться на Восток. На Восток были обращены и их умственные взоры. Читатель помнит, надеюсь, как часто приводил в пример Турцию московский публицист XVI века И. Пересветов. Автор «Беседы валаамских чудотворцев», желая сказать: в иных государствах, делает иногда характерный lapsus linguae, говоря: в иных ордах.* Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 22—23). *Кн. Горчаков упомянул об отношениях Прибалтийского края к России, между прочим, в следующих выражениях: «les deux pays»*. Если бы это мог услышать Катков! Вот как у нас государственные люди владеют словом. Эти выражения сорвались с вице-канцлерского языка, и, хотя не я один ими был изумлен, кн. Горчаков едва ли заметил свой lapsus linguae.* П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 103).

П. Б. Аксельрод. Мюнхенской части редакции, 19.VII 1901 (Ленинский сборник. М.—Л., 1925, № 3, с. 211).

Lapsus memoriae Ошибка памяти.

Ср. Lapsus linguae.

Lapsus pennae *См.* Lapsus calami.

Видал ли ты когда-нибудь такую дурацкую выдумку? Чтобы отвлечь *от тебя внимание, они** будут посылать тебе «шесть дней подряд» экземпляры [брошюры Ф. Энгельса «По и Рейн»] бандеролью! О самой вещи Лассаль пишет: «Брошюра поистине импонирует остротой и основательностью высказанных в ней стратегических познаний» («Остроту познаний» следует рассматривать как*

* обе страны (*фр.*).
** Вильгельм Либкнехт и Фердинанд Лассаль.

lapsus pennae). К. Маркс – Ф. Энгельсу, 12.IV 1859 (Соч., т. 29, с. 338).

К. Маркс, Пианори. – Недовольство Австрией (Соч., т. 11, с. 219).

Larga manu Щедрой рукой.

Да, хорошее то было время, когда можно было, не будучи причастным никаким мирским заботам, знать одну обязанность – изучать науку, одни знакомства, – основанные на сочувствии к тем высоким идеалам, которые larga manu рисовали нам в то время Грановский, Кудрявцев и другие. В. В. Вересаев, Воспоминания (СС. М., 1961, т. 5, с. 198–99).

Lassáta virís necdúm satiáta recéssit Ушла, утомленная мужчинами, но все еще не удовлетворенная.

Ювенал, «Сатиры», VI, 129.

– О третьей жене императора Клавдия (41–54 гг. н. э.), Валерии Мессалине, которая, следуя своим развратным наклонностям, посетила публичный дом.

Еще и сейчас, хотя с тех пор прошло двадцать пять лет, многие помнили, как леди О'Дауд плясала джигу в губернаторском доме, как она вконец умучила двух адъютантов и только по настоянию майора Доббина -- позволила увести себя в столовую: lassata nondum satiata recessit. Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 2, с. 104)

⟨Latet⟩ anguis in herba (*тж.* In herba latet) «В траве скрывается змея» – о скрытой, но близкой и грозной опасности; *иногда шутл. в знач.:* здесь что-то не так, здесь есть скрытая подоплека.

Вергилий, «Буколики», III, 19:

Qui legitis florés et humi nascéntia fràga,
Frigidus, ó pueri, fugit(e) hinc, latet ánguis in hérba.

«Мальчики, собирающие цветы и низко стелющуюся землянику, бегите отсюда, в траве скрывается холодная змея».

Хуже всего то, что я недавно видел очень хороший перевод Лукреция с весьма учеными замечаниями, в которых автор ссылается на мнимые опыты иезуита Нидгема, чтобы доказать, что животные могут рождаться из гнили. Если бы эти господа знали, что Нидгем иезуит, они не доверяли бы его угрям и сказали бы: «Latet anguis in herba». Вольтер – маркизу де Вилевьей, 26.VIII 1768 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 336).

Latifundia perdidēre Italiam Италию погубили латифундии*.

Плиний Старший, «Естественная история», XVIII, 6, 35.

Плиний как-то сказал: «большепоместность разорила Италию» – latifundia perdidere Italiam. Экономисты с восторгом от своей учености тычут эту фразу в подлинных латинских словах в глаза каждому читателю, кстати и некстати: смотри, дескать, – мы и по-латыни знаем, и Плиния читали. Н. Г. Чернышевский, Капитал и труд (СС. т. 7, с. 21). *Здесь [в статье «О причинах падения Рима»] и речи нет ни о внутренних социальных отношениях Рима, ни о тех формах общежития, которыми обуславливалась сила германских варваров в эпоху завоеваний Западной империи. Черны-*

---

* В древнем Риме – обширные поместья рабовладельцев, обрабатываемые рабами.

шевский забыл даже знаменитое изречение: latifundia perdidere Italiam (латифундии погубили Италию). В его формуле прогресса (как стали выражаться у нас впоследствии), нет самостоятельного места для внутренних отношений той или иной «прогрессирующей» страны. Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 5, с. 45).

Laudátor témporis ácti Хвалитель былых времен.

Гораций. «Наука поэзии», 169—74:

Múlta seném circúmveniúnt incómmoda, vél quod
Quáerit et ínventís miser ábstinet ác timet úti,
Vél quod rés omnés timidé gelidéque minístrat,
Dilatór, spe lóngus, inérs avidúsque futúri,
Difficilís, querulús, laudátor témporis ácti
Sé pueró, castigatór censórque minórum.

Старца со всех сторон обступают одни беспокойства —
Все-то он ищет, а то, что найдет, для него бесполезно,
Все свои дела он ведет боязливо и вяло,
Медлит решенье принять, мечтает пожить да подумать,
Вечно ворчит и брюзжит, выхваляет минувшие годы,
Ранние годы свои, а юных бранит и порочит.

(Пер. М. Гаспарова).

— У Горация говорится о склонности неумеренно расхваливать прошлое как о характерной черте стариков.

Роджерс принадлежит к либеральной школе, он личный друг Кобдена и Брайта, следовательно, отнюдь не laudator temporis acti. К. Маркс. Капитал *(подстроч. прим.)* (Соч., т. 23, с. 691). *Боюсь, как бы не прослыть отжившим человеком, хвалителем одного только былого — laudator temporis acti; но мне поистине жаль этого старого дореформенного университета, из которого мы вышли, — да по ветхости устава 1855 в нем невозможно было оставаться, потому что трескались стены и обваливались своды.* В. Д. Спасович, Застольная речь, произнесенная 31 октября 1889 года на обеде в честь М. М. Стасюлевича (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 37). *Пусть только подумают немцы, что даже Сириус, наш «близкий» сосед, не донес еще до нашей планеты луча, отправленного к нам в год образования Германской империи, создание которой, по уверению laudator temporis acti и бисмарковского режима, мощным образом отразилось на всем мироздании.* Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (М., 1890, с. 36). *Если за эти тридцать лет не произошло чрезвычайного растления нравов, стало быть, я заражен обычным старческим пороком старика difficilis,* querulus,** laudator temporis acti, либо, что более вероятно, бурная жизнь и увлечения юности мешали мне прежде замечать гнусные стороны человеческой природы, которые ныне кажутся мне столь возмути-*

* С трудным характером, капризный (*лат.*).
** вечно жалующийся (*лат.*).

тельными. Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 137–38). □ В парафразе *см.* Laudator temporis praesentis.

К. Маркс, Выборы в Англии.– Тори и виги (Соч., т. 8, с. 353); Он же, Экономическая рукопись 1861–1863 годов (Соч., т. 47, с. 45); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 52); Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 16); В. И. Иванов, Манера, лицо и стиль (Борозды и межи. М., 1916, с. 174).

Laudātor temporis praesentis Хвалитель нынешнего времени.

Парафраза, *см.* Laudator temporis acti.

В одном аргументе против теологии Ф[ейербах] выступает как laudator temporis praesentis: огромная смертность детей в первые годы их жизни происходит, по его мнению, оттого, что «природа при своем богатстве безрассудно жертвует тысячами отдельных членов». Ф. Энгельс – К. Марксу, 18.X 1846 (Соч., т. 27, с. 56). *«Вестнику Европы» приходилось из месяца в месяц оправдывать те начала, которые считались непререкаемыми во время его основания,– упорствовать в защите учреждений, которым под видом перестроения грозило разрушение, и идти своей дорогой под ядовитые упреки «laudatores temporis praesentis» в «прямом либерализме».* А. Ф. Кони, Памяти М. М. Стасюлевича (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 8).

Lectōri benevolo salūtem (*сокр.* L.b.s.) Привет благосклонному читателю.

Старинная формула авторского этикета.

Legalitas regnōrum fundamentum Законность – основа государства.

Парафраза, *см.* Justitia regnorum fundamentum.

То, что в деле суда называется справедливостью, то в упрочении правильного управления называется законностью, а потому можно сказать, что «legalitas regnorum fundamentum». А. Ф. Кони, Запрос председателю Совета министров о применении 87 ст. законов основных (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с 746).

Lege artis «По закону искусства», по всем правилам искусства.

Когда пруссаки подошли к Парижу, то несколько полуукомплектованных учебно-запасных частей, некоторое число мобилей из провинции (только что набранных) и местная национальная гвардия (сформированная менее чем наполовину) составляли все силы, готовые для его обороны. Даже при таких обстоятельствах мощь самой крепости оказалась для захватчиков настолько внушительной, а задача атаковать lege artis этот огромный город с его внешними укреплениями настолько гигантской, что они сразу отказались от нее и предпочли вынудить крепость к сдаче голодом. Ф. Энгельс, Заметки о войне (Соч., т. 17, с. 240–41). *Оперативные приемы при ампутациях так просты, что их можно бы с закрытыми глазами исполнить. Если нож остер, пила хорошо зазубрена, мягкие части отрезаны чисто и при этом так, что покрывают кость, если, наконец, все кровоточащие сосуды хорошо перевязаны, то ампутация lege artis совершилась.* Н. И. Пирогов – К. К. Зейдлицу, 19.III 1855 (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 94). *Несмотря на мою незрелость, неопыт-*

ность и детски-наивное равнодушие к общественным делам, я все-таки тотчас же почувствовал начинавшийся с 1825 года гнет в университете. Гнет этот, как известно, усиливался crescendo целых 50 лет. Довольно времени, чтобы, исковеркав lege artis молодую натуру и ожесточив нравы, перепортить и погубить многие сотни и тысячи душ.* Он же, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950. с. 272—73).

Legem brevem esse oportet Закон должен быть кратким. Юридический афоризм.

Сенека, «Послания», 94: Legem brevem esse oportet, quo facilius ab imperitis teneatur. «Закон должен быть краток, чтобы легче запоминался незнающим».

Lege necessitātis По закону необходимости.

Я жив и здоров, живу в Москве. Больше о себе ничего не имею сказать. Не в обиду будь мне сказано, природа и абсолютное безделье бесконечно удовлетворяли меня: я был доволен и покоен; теперь же, когда мне lege necessitatis приходится садиться за обязательный труд и по-людски в поте лица есть свой хлеб, я недоволен, вдаюсь в хандру, ною, читаю мораль, мизантропствую и строю в своей башке такие конечные выводы, что упаси боже. А. П. Чехов — И. Л. Леонтьеву (Щеглову), 14.IX 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 329—30).

Leges barbarōrum «Законы варваров», «варварские Правды». Так называются сборники обычного права германских племен, составлявшиеся в VI—IX вв. н. э.

Но мы обращаем особое внимание наших читателей на формулировку § 14, формулировку, которая заставляет нас отказаться от привычного представления о leges barbarorum как о законах варваров. К. Маркс, Дебаты по поводу закона о краже леса (Соч., т. 1, с. 148). *Так, в штирнеровском волеизъявлении мы снова находим поединок, во вражде, в обороне и т. д.— слепок кулачного права и практику старинного феодального быта, в удовлетворении, чести и т. д.— jus talionis, древнегерманскую виру. Compensatio, Satisfactio** — словом, главные элементы leges barbarorum и consuetudines feodorum**** К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 337). *К доказательствам греческого и римского процессов — задержанию с поличным, собственному признанию и показаниям свидетелей — эпоха leges barbarorum присоединяет свои, выдвигая на первый план очистительную присягу подсудимого и поручителей за него из свободного сословия, с заменою ее ордалией, т. е. испытанием огнем, водою и железом.* А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 36).

В. Д. Спасович, Теория взлома (За много лет. Спб., 1899. с. 308).

Legiōnes redde Верни легионы.

Светоний, «Божественный Август», 23: Adeo denique consternatum ferunt, ut per continuos menses barba capilloque summisso caput interdum foribus illideret, vociferans: Quintili Vare, legiones redde!

---

* возрастая (*ит.*).
** удовлетворение (*лат.*), возмещение (*лат.*).
*** феодальных обычаев (*лат.*).

«Говорят, он [Август] был даже до того сокрушен, что несколько месяцев не стриг волос и бороды и не раз бился головой о косяк, восклицая: «Квинтилий Вар, верни (мне мои) легионы!»

— О поражении, понесенном римским войском под командованием Квинтилия Вара от германцев в Тевтобургском лесу в 9 г. н. э.

А Родионов утащил шубу и удрал. Хорош гусь... Родионов, Родионов! Вор новейшего столетья! Redde meas legiones! Возврати чужую шубу! И. С. Тургенев — А. А. Фету, 5.(17.)III 1862 (ПСС и писем. Письма. т. 4, с. 352).

Leonīna societas «Львиное содружество» — договор, по которому один участник получает только выгоду, а другой, наоборот, несет все убытки.

Дигесты, XVII, 2.

В основе этого выражения лежит мотив басни Эзопа «Лев, осел и лисица», использованный И. А. Крыловым («Лев на ловле»).

Leve fít, quód bene fértur onús Груз становится легким, когда несешь его с покорностью.

Овидий, «Любовные элегии», I, 2, 9—10:

Cédimus án subitúm luctánd(o) accéndimus ígnem?
Cédamús! leve fít quód bene fértur onús.

«Уступить ли огню, охватившему нас, или сопротивлением разжигать его? Уступим! — Груз, который несешь с покорностью, становится легким».

Ему осталось только прибегнуть к обычному своему рецепту терпения, ибо, не будучи большим знатоком латыни, он все же помнил и хорошо понимал совет, заключающийся в словах: «leve fit, quod bene fertur onus». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 53).

Levissima culpa Самая легкая вина.

Если в моем письме к вам я, может быть, несколько грубо говорил о Гуцкове, то я сделал это, во-первых, потому, что был в дурном настроении, а во-вторых, потому, что никоим образом не мог простить его levissima culpa. Генрих Гейне — Юлиусу Кампе, 3.IV 1839 (СС, т. 10, с. 81).

Leviús fit patiéntia, quídquid córriger(e) ést nefas Легче переносить терпеливо то, что нам не дано исправить.

Гораций, «Оды», I, 24, 19—20:

Dúrum! Séd leviús fit patiéntia,
quídquid córriger(e) ést nefas —

Тяжко! Но, не ропща, легче мы вынесем
То, чего изменить нельзя.

— Так заканчивает Гораций стихотворение на смерть своего друга поэта Квинтилия Вара.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Lex est, quod notāmus Закон есть то, что мы разъясняем.

— Обвиняемый, предоставляю вам слово! Прошу! — Ну, коли на то пошло, пожалуйста! Мне хотелось бы выдержать стиль предыдущего оратора, и поэтому я начну выступление классическим изре-

чением lex est quod notamus.— Я требую точности,— перебил меня господин Атила Ругвай с бесцеремонностью, гарантируемой статьей 229.— Вы имеете в виду Закон вообще? — Славные судьи! Смею вас заверить, что в данном случае я позволил себе усомниться только в логике своего предшественника! Господин доктор Хуго-Хуго, очевидно, пребывает в заблуждении, полагая, что его категорические суждения имеют силу закона! Я подразумеваю именно это, говоря lex est quod notatus. Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 254).

Lex fati Закон судьбы.

Разгрома под Седаном легко мог избежать кто угодно, только не Луи Бонапарт. Он и не избегал его, сам устремился ему навстречу. Lex fati. Виктор Гюго, История одного преступления (СС, т. 5, с. 632).

Lex laesae majestatis Закон об оскорблении величества (в древнем Риме — нанесение ущерба достоинству римского народа).

Камилл Демулен -- справедливо замечает: «как только децемвиры запятнали собрание законов, вывезенных ими из Греции, законом против клеветы, сразу обнаружилось, что они намерены уничтожать свободу и сделать свой децемвират постоянным. Равным образом, когда Октавий четыреста лет спустя воскресил этот закон децемвиров против писаний и речей и прибавил еще параграф к Lex Julia laesae majestatis, можно было сказать, что римская свобода находится при последнем издыхании». Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 274).

Lex talīōnis «Закон равного возмездия», т. е. закон, основанный на принципе: око за око, зуб за зуб.

Наиболее ярким проявлением этого принципа является кровная месть.

Ср. Jus talionis.

Французы упорно придерживаются -- варварской системы ведения войны, вопреки всем нормам гуманности, цивилизации и христианства. В оправдание прибегают к утверждениям, будто кабилы жестоки, будто им свойственна склонность к убийствам и они пытают своих пленных, и было бы, дескать, ошибкой проявлять снисходительность к дикарям. Политика цивилизованного правительства, прибегающего к lex talionis, вряд ли может найти оправдание. Ф. Энгельс, Алжир (Соч., т. 14, с. 104). *За римским распутством шло монашеское христианство, за мистицизмом и изуверством — кощунство и скептицизм, за идеализмом — материализм, за террором — Наполеон, за бессребренной Горой, за мечтательной Жирондой — алчная, стяжающая буржуазия — это lex talionis истории, наказание за прошлую односторонность.* А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 63).

А. И. Герцен, Лобное место (СС, т. 13, с. 32—33).

Libelli habent sua fata *См.* Habent sua fata libelli.

Liber citatus (*сокр.* Lib. cit., l.c.) Цитированная книга.

Ссылка в тексте на источник, уже упоминавшийся ранее, взамен повторения его полного названия.

Ср. Loco citato.

Liberum veto Свободное «запрещаю», свободное вето.

Право наложения единоличного запрета на постановление законодательного собрания.

В польском сейме, например, с XVI до конца XVIII века осуществлялось право свободного запрета, в силу которого любой член сейма мог опротестовать и сделать недействительными, т. е. лишенными юридической силы, решения сейма.

В настоящее время по Уставу Организации Объединенных наций правом свободного вето пользуются пять постоянных членов Совета Безопасности. Наличие права свободного вето исключает возможность принятия Советом Безопасности односторонних, несогласованных решений с помощью обычного голосования по большинству голосов.

Нежданно-негаданно в решительный момент явился новый член Конгресса, приехавший только затем, чтобы помешать постановлению, сорвать конгресс, как срываемы были некогда польские сеймы при liberum veto. В. Д. Спасович. Международный адвокатский конгресс в Брюсселе (Соч., Спб., 1900, т. 9, с. 444). *Прежде всего, необходимо остановиться на пресловутом liberum veto. -- Liberum veto — право срывания сейма по протесту одного посла — это только вывод из естественного, можно даже сказать логически последовательного развития средневекового понятия парламентаризма.* Ж М Н П, 1907, май, т. 5, с. 191. *Даже ничтожный Гримм заподозрил искренность Екатерины [II]. Он никак не мог понять, каким образом самодержавная императрица восстает против неограниченной власти и высказывается за liberum veto.* В. А. Бильбасов, Князь де-Линь в России (Соч. Спб., 1901, т. 4, с. 424).

В. Д. Спасович, Юбилей Крашевского (Соч. Спб., 1891, т. 4, с. 301).

Licentia poëtica Поэтическая вольность.

Сенека, «Естественно-научные вопросы», II, 44: Poeticam istud licentiam decet. «Это подобает поэтической вольности», т. е. это оправдывается только поэтической вольностью.

Ср. Pictoribus atque poetis quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.

Свободная конституция в Баварии, этой немецкой Бастилии! Это превосходит даже licentia poetica других пышных риторических фраз, вроде фразы о «законных надеждах», вселяемых Испанией, и о Португалии как «самостоятельной державе». К. Маркс, Лорд Пальмерстон (Соч., т. 9, с. 387). *Стихотворная речь предшествовала грамматическому сложению языка, и до нашего времени поэтам предоставлена их древняя привилегия, называемая licentia poetica, которая в известных пределах может нарушать правила грамматики.* М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 99). *Они [Пушкин и Мицкевич] так и не видели никогда дна разделявшей их пропасти. Таким образом, слова, будто бы пушкинские, в произведении Мицкевича суть только выражение собственных убеждений Мицкевича и только вследствие licentia poetica вложены в уста Пушкину.* В. Д. Спасович, Пушкин и Мицкевич у памятника Петра Великого (Соч. Спб., 1889, т. 2, с. 247). *Тургенев в своих произведениях учит, чтобы всякая возвышенная, честно мыслящая*

девица уходила с любимым мужчиной на край света и служила бы его идее,— сказал Орлов, иронически щуря глаза.— Край света — это licentia poetica, весь свет со своими краями помещается в квартире любимого мужчины. А. П. Чехов, Рассказ неизвестного человека (ПСС и писем, т. 8, с. 157). *«Образованного грека четвертого и третьего веков неприятно поражали сверхъестественные черты поэтических рассказов о богах: у него явилась мысль, что поэты прилгали чудесное, но что сам по себе рассказ справедлив. Так мало-помалу образовался евгемеризм — принцип в высшей степени вредный и ложный», а сам Евгемер представляется Ф. Ф. [Соколову] «величайшим лжецом во всей древней истории». Не менее деятельно нападает Ф. Ф. и на «поэтов позднейшей древности, особенно латинских», которые слишком злоупотребляли licentia poetica.* Ж М Н П, 1909, сентябрь, т. 9, с. 32.

Lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminārum *Шутл.* Язык враг людей и друг дьявола и женщин.

Авторский текст Чехова.

Когда я смотрю на язык больного, я вспоминаю жену, и это воспоминание производит во мне сердцебиение. Прав был тот философ, который сказал: «lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminarum». А. П. Чехов, Два романа (ПСС и писем, т. 1, с. 481).

Liquefácto témpora plúmbo

Вергилий, «Энеида», IX, 581—89:

Stábat in égregiís Arcéntis fílius ármis
Píctus acú chlamyd(em) ét ferrúgine clárus Hibéra
Ínsignís facié, genitór quem míserat Árcens,
Éductúm matrís lucó Symáethia círcum
Flúmina pínguis ub(i) ét placábilis ára Palíci:
Strídentém fundám positís Mezéntius hástis
Ípse ter ádductá circúm caput égit habéna
Ét medi(a) ádversí liquefácto témpora plúmbo
Díffidit ác multá porréct(um) exténdit haréna.

Сын Аркента стоял, красотой и убором блистая:
Плащ его алый горел, иберийским окрашенный соком,
Золотом панцирь сиял; Аркент родитель в сраженья
Сына послал, что в лесах материнских над током Симета
Вскормлен был — там, где Паликов алтарь стоит миротворный.
Сам, отставив копье и пращой свистящею трижды
Круг над собой описав, свинцовый слиток в героя
Метко Мезентий послал: полетел свинец, расплавляясь —
И с размозженным виском на песке противник простерся.

(Пер. С. Ошерова).

Он наклоняется за деньгами; я стреляю; и я так хорошо прицелился, что он, падая, уткнулся головой прямо в деньги, которые выкапывал.

— Ах, патер! — сказал Брандолаччо. — Я завидую такому выстрелу. Воображаю, как ты смеялся! — Я попал bastiaccio** в висок, — продолжал бандит, — это напоминает мне стихи Вергилия:*

...Liquefacto tempora plumbo

Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.

Liquefacto! Верите ли вы, синьор Орсо, что свинцовая пуля расплавляется от быстроты своего полета в воздухе? Вы учились баллистике, и наверно должны сказать мне: правда это или заблуждение? Проспер Мериме. Коломба (СС, т. 2, с. 220).

Litora castis inimīca puellis Берега, враждебные чистым девам.

Проперций, I, II, 27—33:

> Tú modo quám primúm corrúptas désere Bájas
> Múltis ísta dabánt lítora díscidiúm,
> Lítora quáe fuerúnt castis inimíca puéllis:
> Áh, pereánt Bajáe, crímen Amóris, aquáe!

«Ты только скорее покинь развратные Байи. Многим приносили разрыв эти берега, берега, которые часто бывали опасны непорочным девам. Ах, пусть погибнут Байи со своими водами, эта язва для счастливой любви!»

*А прежний жених еще нравится Цинтии, и она с некоторой грустью думает о разбитых надеждах. «И все это сделали Байи***, — шепчет про себя молодая девушка: — развратные Байи, litora castis inimica puellis! Там он изменил мне, там завладела им Сильвия!»* А. А. Тихонов (Луговой), Pollice verso (Соч. Спб., 1907, т. 3, с. 160).

Litterae humaniōres Гуманитарные науки.

Термин возник в эпоху Возрождения для обозначения той совокупности знаний, которая считалась необходимой для образованного человека, т. е. главным образом грамматики, риторики, философии.

Littera occīdit, spiritus autem vivificat Буква убивает, а дух животворит.

Послание апостола Павла к коринфянам, II, 3, 4—6: [Deus] idoneos nos fecit ministros novi testamenti, non littera, sed spiritu; littera enim occidit, spiritus autem vivificat. «[Бог] сделал нас пригодными служителями нового завета, не буквы, а духа: ибо буква убивает, а дух животворит».

Littera scripta manet Написанная буква остается (*ср. русск.* Что написано пером, того не вырубишь топором).

См. Verba volant, scripta manent.

Латинская пословица говорит: littera scripta manet — написанное не пропадет. И сказанное не всегда пропадает, даже если оно только ради фразы и эффекта сказано. В. И. Ленин. К итогам думской сессии (ПСС, т. 20, с. 276). *Заметит ли доктор [Вахтер], что я остановился, идя с ним по улице, и отхожу за малою*

---

* прозвище бандита, данное ему за знание латыни.

** Корсиканцы, живущие в горах, презирают жителей Бастии и не считают их земляками. Они никогда не говорят о них bastiese, а всегда bastiaccio; известно, что окончание accio обычно употребляется в презрительном смысле *(примеч. Мериме)*.

*** Байи — маленький городок в Кампании, близ Неаполя, в древности модный курорт, место теплых морских купаний римской знати.

нуждою за угол, он также останавливается и, смотря на оставшиеся от исполнения натуральной повинности следы, непременно напоминает мне: litterae scriptae manent. Н. И. Пирогов, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 336—37).

Loco citāto (*сокр.* loc.cit., l.c.). В цитированном месте.

Прежде всего г. Туган-Барановский обвиняет г. Булгакова в том, что он «мало оригинален» и слишком любит jurare in verba magistri (М. Б., 123). «Изложенное у меня решение вопроса о роли внешнего рынка для капиталистической страны, целиком принимаемое г-ном Булгаковым, отнюдь не взято у Маркса»,— заявляет г. Туган-Барановский. Нам кажется, что это заявление неверно, ибо решение вопроса взято г-ном Туган-Барановским именно у Маркса: оттуда же, несомненно, взял его и г. Булгаков, так что спор может вестись не об «оригинальности», а о понимании того или другого положения Маркса, о необходимости так или иначе излагать Маркса. Г-н Туган-Барановский говорит, что Маркс «во II томе** вопроса о внешнем рынке совершенно не затрагивает» (l.c.). Это неверно.* В. И. Ленин, Заметка к вопросу о теории рынков (по поводу полемики гг. Туган-Барановского и Булгакова) (ПСС, т. 4, с. 45).

Loco laudāto (*сокр.* l.l.) В рекомендованном месте; в цитированном месте.

...Locus Árdea quóndam
Díctus avís; et núnc magnúm manet Árdea nómen,
Séd fortúna fuit

Это место некогда назвали деды Ардеей; и ныне остается великое имя Ардеи; но судьба ее в прошлом.

Вергилий, «Энеида», VII, 411.

С англичанами гуляю по берегам Арно; осматриваю галереи, дворцы, древности Флоренции. Как все здесь напоминает минувшее величие средних веков...

Et nunc magnum manet... nomen.
Sed Fortuna fuit.

В этом стихе Вергилий — Тацит. А. И. Тургенев, Хроника русского. Дневники (М., 1964, с. 53).

Locus classicus «Классическое место» — основное свидетельство по данному вопросу.

Главное, надо было привести locus classicus по этому вопросу: соответствующую часть 2-й главы 7-й книги Ливия. Тогда читатель имел бы в своем распоряжении необходимый материал для самостоятельного суждения и проверки различных теорий. ЖМНП, 1911, т. 7, с. 92.

Locus commūnis (*тж.* topicus) (*мн. ч.* loci commūnes) Общее место.

В античной риторике этот термин означал тему, которая может быть использована в речах, относящихся к материалам различного характера. В настоящее время выражение locus communis

* Мир божий, 1898, № 6, с. 123.
** имеется в виду 2-й том «Капитала» К. Маркса.

обычно употребляется в применении к банальным, давно всем известным истинам, опошленным частым повторением.

У высокопарного человека дела [Мадзини] вдруг пробуждается post festum «здравый смысл» и он умоляет их [своих сторонников], именем бога, не выступать, потому что одни они ничего сделать не смогут, так как страна наводнена иностранными солдатами, и повторяет подобные loci communes. К. Маркс — Адольфу Клуссу, 30.VII 1852 (Соч., т. 28, с. 455). *Прудону и другим, конечно, приятно дать историко-философское объяснение происхождению какого-либо экономического отношения, исторического возникновения которого он не знает, путем создания мифов о том, будто Адаму или Прометею данная идея явилась в готовом и законченном виде, а затем она была введена и т. д. Нет ничего более сухого и скучного, чем фантазирующее locus communis.* Он же, Введение (Из экономических рукописей 1857—1858 годов) (Соч., т. 12, с. 710). *Прежде всего, религиозной поэзии приходит конец, пока не явится некто, кто даст ей новый подъем. У католиков, как и у протестантов, продолжается старая рутина: католики сочиняют гимны Марии, протестанты распевают старые песни, полные самых прозаических выражений. Какие гнусные абстракции: освящение, обращение, оправдание и бог знает что еще за loci communes и избитые риторические обороты!* Ф. Энгельс — Фридриху Греберу, 19.II 1839 (Соч., т. 41, с. 368). *Учащийся невольно должен думать, что реторика — такая наука, которая доставит ему способы мыслить и писать обо всем, что он захочет, а схоластики с аристотелевскими loci communes и действительно были такой веры.* В. Г. Белинский, Общая реторика Н. Кошанского (ПСС, т. 3, с. 273).

К. Маркс, Прения в рейхстаге о законе против социалистов (Соч., т. 45, с. 141).

Locus minōris resistentiae Место меньшего сопротивления.

Слизистая оболочка дыхательных путей сильно затронута. Возможно, что громкие выкрики при командовании и создали здесь locus minoris resistentiae. Томас Манн, Волшебная гора (СС, т. 4, с. 263).

Locus standi Место, где можно стать.

Изобретателю рычага, великому греческому математику и механику Архимеду, приписывается изречение: «Дай мне место, где стать, и я сдвину землю».

Один либеральный кандидат, пожертвовавший 10 ф. ст. на стачку рабочих газовых предприятий, вернее, одной из их фабричных секций, потребовал, чтобы его на этом основании допустили на конгресс в качестве почетного гостя, что раньше обычно разрешалось. Но газовщики ответили: quod non, мы не имеем дела с буржуазными кандидатами, и этому господину нет locus standi на нашем конгрессе. Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 11.VI 1892 (Соч., т. 38, с. 310).

Locus topicus (*мн. ч.* loci topici) То же, что Locus communis.

Возникло от Topica — латинской транскрипции названия сочинения Аристотеля — части риторики, посвященной учению о «местах», т. е. темах, которые могут быть использованы для построения

речи. Различались места «общие», т. е. пригодные для любой речи и «частные», т. е. связанные с предметом данной речи.

Что сказать тебе о Думах? Во всех встречаются стихи живые, окончательные строфы «Петра в Острогожске» чрезвычайно оригинальны. Но вообще все они слабы изображением и изложением. Все они на один покрой: составлены из общих мест (loci topici). А. С. Пушкин — К. Ф. Рылееву, май, 1825 (ПСС, т. 10, с. 143). *Отделение «Заволжского края» представлялось в то время молодым людям истиною общепризнанною, чем-то вроде общего места, locus topicus, о котором порядочные люди уже и не спорят; такому мнению о «Заволжском крае» — особенно способствовала модная в то время разработка в литературе легенды о Стеньке Разине.* И. С. Аксаков, Где и что болит у нас (СС, т. 2, с. 644). *Наша искусственность видна во всем, — от изысканности нашего разговорного языка до изысканности нашего литературного языка, который продолжает украшаться антитезами, остротами, распространяемыми из loci topici глубокомысленными рассуждениями на избитые темы и глубокомысленными замечаниями о человеческом сердце.* В. А. Зайцев, Эстетическое отношение искусства к действительности* (СС, М., 1934, т. 1, с. 330).

Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Герцен. Пг., 1920, с. 47).

Longá (e)st injúria, lóngae Ámbagés, sed súmma séquar fastigia rérum Долго длятся обиды, долог рассказ о них, но я коснусь только главного в событиях.

Вергилий, «Энеида», I, 340—42:

Imperiúm Didó Tyriá regit úrbe proféсta
Gérmanúm fugiéns. Longá (e)st injúria, lóngae
Ámbagés, sed súmma sequár fastígia rérum.

Ныне правит страной Дидона, от брата из Тира
В этот бежавшая край. Велика обида, и так же
Повесть о ней велика: лишь о главном вам
расскажу я.

(Пер. С. Ошерова).

— По прибытии Энея в Карфаген Венера является ему в образе спартанской девушки и рассказывает о том, что заставило Дидону покинуть свою родину Тир и основать новое царство в Африке.

*После нескольких вступительных замечаний господин Уркарт** сказал: «Я с часу на час ожидал, что союзные эскадры станут бомбардировать столицу Турции, чтобы сломить ее героический дух и принудить ее к позорной капитуляции. Турки, действительно, могут сказать: «Longa est injuria, longae ambages, sed summa sequor*** fastigia rerum!» Какой контраст между их нынешним поведением и поведением Англии в аналогичных случаях! Они вою-*

---

* критическая статья о магистерской диссертации Чернышевского «Эстетические отношения искусства к действительности».

** английский дипломат и реакционный публицист.

*** здесь настоящее время — касаюсь.

ют — Англия занимается пиратством. К. Маркс, Западные державы и Турция (Соч., т. 10, с. 15).

Longó sed próximus íntervállo Ближайший, но на большом расстоянии.

Вергилий, «Энеида», V, 320 — о состязании в беге на играх, устроенных Энеем в Сицилии в годовщину смерти его отца Анхиза.

Плиний Младший («Письма, VII, 20) использует это выражение, говоря о том, что он всегда стремился быть и считаться следующим за Тацитом, хотя бы и на большом расстоянии.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Longum iter est per praecepta Долог путь поучений.

Сенека, «Письма», VI, 5: Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla. «Долог путь поучений, короток и успешен путь примеров».

Ср. Лучше один раз увидеть, чем десять раз услышать.

Harbottle. Dictionary of Quotations (classical).

Lucida intervalla (*тж.* momenta) Светлые промежутки; как медицинский термин — промежутки, в которые у душевнобольных восстанавливается нормальное мышление.

Он начинает умолять доктора взять к себе несчастного помешанного, окружив его попечениями просвещенного надзора, и вместе с тем предупреждает врача, чтобы он не доверял тому, что больной иногда прикидывается не больным. -- Корсалинский несколько заминается, говорит, что это пустяки, что это не более, как только lucida intervalla, т. е. светлые промежутки, которые случаются иногда в помешательстве. Н. А. Некрасов, Заметки о журналах за декабрь 1855 и январь 1856 г. (СС. М., 1967, т. 7, с. 357). *В «intervalla lucida» пьесы выходил на сцену г. Шумский и мастерски сыграл незначительную роль старого чиновника-ростовщика.* А. И. Урусов, Письма о московской драматургии (в кн.: Князь Александр Иванович Урусов. М., 1907, т. I, с. 207). *Он туманит вам голову своими образами и картинами, заставляет усиленно биться сердце, и разве в те lucida intervalla, когда за время самого чтения найдет на вас трезвость, вы спросите себя: и за что же он этого Сидорова или Петрова мучит?* Н. К. Михайловский, Жестокий талант (ПСС. Спб., 1908, т. 5, с. 27). *Ее [Сташки] душа, по сути, полна черного отчаяния и в личном плане и в гражданском. Она презирала людскую глупость и преступность. Человечество ей казалось Великим Безумцем, который лишь в lucida intervalla, случающиеся раз в столетие, способен ненадолго устроить жизнь с толком, приятно и достойно.* Мария Домбровская, Свершилось (Избранное. М., 1974, с. 350).

Г. А. Джаншиев, Новый фазис работы судебной комиссии (Эпоха великих реформ..., с. LXIII).

Lucida momenta То же, что Lucida intervalla.

Когда его [П. С. Мочалова] «душа вкушала хладный сон» и он, по выражениям своих поклонников, был «невыносим», «невозможен», «отвратителен», — тогда, что ли, наступали для этого безумца так называемые lucida momenta. А. И. Южин-Сумбатов, П. С. Мочалов в жизни и на сцене (Воспомиания, записи, статьи, письма. М.-Л., 1941, с. 360).

Lucidus ordo «Светлый порядок»; ясное и последовательное изложение.

Гораций, «Наука поэзии», 38—41:

Súmite máteriám vestrís, qui scríbitis, áequam
Víribus ét versáte diú, quid férre recúsent,
Quíd valeánt umerí. Cui lécta poténter erít res,
Néc facúndia déseret húnc nec lúcidus órdo.

Взявшись писать, выбирайте себе задачу по силам,
Прежде прикиньте в уме, что смогут вынести плечи,
Что не поднимут они. Кто выбрал посильную тему,
Тот обретет и красивую речь, и ясный порядок.

(Пер. М. Гаспарова).

Сорбонна направляет внимание студентов исключительно на критику текстов и на фонетику, и совершенно не развивает в студентах вкус к литературе, ту facundia, тот lucidus ordo, которые прежде составляли отличительную черту французского гения.* ЖМНП, 1911, апрель, с. 34—35.

Lucrí bonus ést odor éx re quálibet. Запах прибыли приятен, от чего бы он ни исходил.

Ювенал, «Сатиры», XVI, 204.

Ср. Non olet.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Lucus a non lucendo Lucus (роща) от «non lucet» (не светит). Пример нелепой этимологии «по противоположности», вызывавшей насмешки уже у древних грамматиков; употребляется для обозначения нелепого, противоположного действительности названия, вывода и т. п.

Квинтилиан, «Обучение оратора», I, 6, 34:

Etiamne a contrariis aliqua sinemus trahi, ut «lucus», quia umbra opacus parum luceat? «Допустим ли мы, чтобы некоторые слова объяснялись «по противоположности», например слово «lucus» (роща) выводилось из того, что lucus, обладая густой тенью, мало lucet (светит)?»

О, великолепный парламентарий либерализма! О, несравненный вождь «конституционного» (lucus a non lucendo: «конституционного» по случаю отсутствия конституции) центра, кадетско-октябристского центра! В. И. Ленин, Сожаление и стыд (ПСС, т. 20, с. 248). *Я могу констатировать и действительный характер автора присланной Вами брошюры... Ибо он католический священник ордена Барнабитов, отец Тонфини ди Кваренги. Псевдоним избран им a contrario, как lucus называется так a non lucendo.* В. С. Соловьев — М. М. Стасюлевичу, 29.VI 1891 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 352). *Во время войны за освобождение (lucus a non lucendo) правительства воспользовались сворой факультетских ученых и поэтов, толкая их на то, чтобы они повлияли на народ в интересах их корон.* Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 352). *Фамилия учителя служила ему темой бесконечных рассуждений* --

* дар слова, красноречие *(лат.)*.

Он склонен был думать, что носил имя Холидей, quasi lucus a non lucendo, потому что устраивал весьма мало праздников своим ученикам.* Вальтер Скотт, Кенилворт (СС, т. 11, с. 145).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 5.IV 1869 (Соч., т. 32, с. 234); Он же – Конраду Шрамму, 8.XII 1857 (Соч., т. 29, с. 444); Он же – Фердинанду Лассалю, 7.III 1861 (Соч., т. 30, с. 482). Ф. Энгельс – Ф. Греберу, 8.–9.IV 1839 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 279); А. Н. Серов, Музыкальная хроника (Критические статьи. Спб., 1892, т. 2, с. 767); Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 319); Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 82).

Luitur cum persōna, qui luere non potest cum crumena Кто не может расплатиться кошельком, расплачивается собой.

– Ну, а вы, милорды, что бы сделали с этим бедным юношей? – спросил Мориц Э., – заседавший в совете. – Лорд-хранитель завладел всеми его поместьями. У Рэвенсвуда нет и ломаного гроша за душой. – Кто не может расплатиться, пусть под плети сам ложится, – продекламировал старый лорд Тернтипет. Вот как поступали до революции: luitur cum persona, qui luere non potest cum crumena. Прекрасная судебная латынь. Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 66–67).

Lumen coeli, sancta rosa** «Свет небес, святая роза».

Обращение к деве Марии, являющееся, по-видимому, авторским текстом Пушкина.

Lumen coeli, sancta rosa!
Восклицал всех громче он,
И гнала его угроза
Мусульман со всех сторон. А. С. Пушкин,

Жил на свете рыцарь бедный... (ПСС, т. 3, с. 115). *Оставались прекрасные и неясные формулы: «он имел одно виденье, непостижное уму...» Или: «с той поры, сгорев душою, он на женщин не смотрел...» Сохранились таинственные инициалы А. М. D.*** или малопонятные читателю наименования литературной латыни: «lumen coeli, sancta rosa!»... Но Достоевский безошибочно растолковал этот пушкинский фрагмент, построив свой образ на теме чистой любви.* Л. П. Гроссман, Достоевский (М., 1965, с. 426). *И если роза есть символ влюбленности, то именно «розу» воспевает А. Блок в своих стихах... Его роза должна быть – lumen coeli, sancta Rosa, и любовь его должна быть любовью к Прекрасной Даме.* Р. В. Иванов-Разумник, Роза и крест (Соч. Пг., 1923, т. 3, с. 20).

Lumen mundi Светоч мира.

Источник – Евангелие от Матфея, 5, 14 (слова Христа, обращенные к ученикам): Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. «Вы – свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы».

---

* holiday *(англ.)* – праздник.
** у Пушкина описка coelum.
*** сокращение, употребленное Пушкиным в одном из вариантов стихотворения «Жил на свете рыцарь бедный...», обозначающее: Ave, mater Dei *(см.)*.

Вскоре после истории с освобождением студент Шурц зачвил в Париже, что используемый им Кинкель, как он отлично знает, конечно, не lumen mundi, между тем как именно он, Шурц, и не кто иной, призван быть будущим президентом германской республики. К. Маркс и Ф. Энгельс, Великие мужи эмиграции (Соч., т. 8, с. 278). *Ничего не может быть глупее умного человека, когда он находится вне своей сферы: он умствует там, где надо просто поступать, и напоминает басню Крылова «Ларчик». Как часто в продолжение жизни моей домогался я знакомства так называемых умных людей, «luminum mundi», и всегда почти был в дураках.* Русская старина, 1892, август, т. 75, с. 267.

Lupus in fabula Волк в басне; *употр. в знач.:* легок на помине.

Поговорка в конечном счете восходит к поверью, что о волке лучше не говорить, иначе он может неожиданно появиться. Басня соответствующего содержания не сохранилась.

Теренций, «Братья», IV, 1, 21–22:

[Сир:] Вот тебе раз! [Ктесифон:] Что такое? [Сир:] Lupus in fabula! [Ктесифон:] Отец? [Сир:] Он самый.

Уверенным голосом он провозгласил: «Господин камеральный советник фон Гете». При этом имени Адель вскочила с канапэ Шарлотта же осталась сидеть, но это свидетельствовало не столько о спокойствии, сколько, напротив, о внезапном и полном упадке сил. Lupus in fabula,— вскричала девица Шопенгауэр. Томас Манн, Лотта в Веймаре (СС, т. 2, с. 541). *Не отвечать на ваши вопросы явились мы сюда, а потребовать ответа у вас — почему вы нарушили мир, вооружили ваших вассалов и призвали к оружию подданных королевы? Из-за этого было перебито множество людей, могут возникнуть большие осложнения и даже возможный разрыв с Англией.— Lupus in fabula*,— презрительно произнес аббат.— Волк обвиняет ягненка в том, что тот замутил воду в реке, хотя волк стоял выше по течению: ему просто нужен был предлог, чтобы растерзать ягненка.* Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 515). *«Третий рейх был не в последнюю очередь воздвигнут благодаря честолюбию и глупости немецкого учителя».— Этого не может быть! Назовите имя! — И вы еще спрашиваете, уважаемый коллега? — Я подниму этот вопрос на следующей конференции! — бушевал Риклинг. В этот момент вошел Грёнсвальд со стопкой тетрадей.— Lupus in fabula,— сказал Нонненронт.* Томас Валентин, Без наставника ([М.], 1969, с. 157–58).

Lusus natūrae Игра природы.

*Забавно, что он по крайней мере раза четыре спрашивал меня, кого я подразумевал в «Господине Фогте» под Якобом Визенриглером**. Однако при его тщеславии, ставшем действительно «объективным», это было всего лишь lusus naturae.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 10.V 1861 (Соч., т. 30, с. 131). *...если естественная граница вдается вогнутой дугой, то она не выполняет своей задачи и тем самым перестает быть естественной грани-*

* Здесь Вальтер Скотт — умышленно или по недоразумению — игнорирует обычный смысл поговорки lupus in fabula, имея в виду восходящий к басне Эзопа общераспространенный сюжет «Волк и ягненок».

** Под этим именем в памфлете К. Маркса «Господин Фогт» фигурирует Фердинанд Лассаль.

цей. Когда же оказывается, что этот вогнутый сегмент круга, так неестественно вдавливающий нашу границу, заселен вдобавок людьми, которые «по языку, нравам и цивилизации» являются французами, то разве не следует исправить допущенную природой ошибку, практически восстановить требуемую теорией выпуклость или, по крайней мере, прямизну! Неужели же французы, живущие по ту сторону естественной границы, должны быть принесены в жертву lusus naturae? Ф. Энгельс, Савойя, Ницца и Рейн (Соч., т. 13, с. 606). *Еще восемнадцатый век наследовал неразрешенный спор, что такое в действительности эти тела: случайные причудливые подражания, игра природных сил — lusus naturae — или настоящие остатки когда-то живших организмов?* К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (Соч., т. 6, с. 35).

Lux ex oriente *См.* Ex oriente lux.

Lux ex tenebris Свет из тьмы.

Lux ex tenebris — только и возможен: все элементы — свет и мрак. Отсюда: свет только из мрака. Из мира — безмирное. Из тьмы — свет. А. А. Блок, Дневник, 2.VI 1902 (СС, 1963, т. 7, с. 46).

Lux in tenebris Свет во тьме.

Евангелие от Иоанна, 1, 5.

Господа монсеньеры, дорогие мои кумовья жандармы,— начал он медленно, отчеканивая каждое слово,— нет нужды повторять факт, и без того известный любому образованному европейцу, состоящий в том, что покойный Лютер, Кальвин и Вольтер, а вместе с ними и наш земляк Флациус Илирикус, представляющий левое крыло протестантства, извели сотни гектолитров чернил, доказывая, что Рим — синоним всего, что лживо и порочно, и уж отнюдь не lux in tenebris, а напротив,— олицетворение тьмы. Мирослав Крлежа, Первая месса Алоиза Тичека (Избранное. М., 1958, с. 43). *[Зильбербрандт:] Люди носят в себе веру в — бога, в божественный авторитет и в общественную иерархию, то есть в строго дисциплинированную систему в ее материальном проявлении. Благодаря подобным представлениям людей, люди могут удерживаться на поверхности в моменты жизненных кризисов. Это и есть тот самый библейский светильник в каждом из нас. Lux in tenebris.* Он же, Господа Глембаи (Избранное. М., 1958, с. 392).

Lux veritātis Свет истины.

См. Historia magistra vitae.

Ср. Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia.

Для Спинозы она [история] оправдала изречение Цицерона и оказалась не только vita memoriae, но и lux veritatis. А. Ф. Кони, Спиноза в русском переводе (За последние годы. Спб., 1896, с. 592).

А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (общие черты судебной этики) (*см.* Historia magistra vitae); Он же, Памяти Н. Н. Врангеля (*см.* Testis temporum); Он же, Константин Дмитриевич Кавелин (*см.* Vita memoriae).

M

Máct(e) animó, generóse puér, sic ítur ad ástra

Хвала тебе, благородный отрок, так идут к звездам.

Вергилий, «Энеида», IX, 641:

Mácte nová virtúte, puér, sic ítur ad ástra

«Хвала тебе в твоем первом проявлении воинской доблести, отрок, так идут к звездам» – Аполлон обращается к сыну Энея Асканию, сразившему стрелой рутульского воина.

Формула macte virtute (приблизительно: «привет твоей доблести») возникла на основе ритуального обращения к божеству: macte* isto fercto esto «будь возвеличен этой жертвенной лепешкой» (Катон, «О земледелии», 134). Извлеченное из ритуальной формулы macte стало восприниматься как «прославленный», вследствие чего и получило дополнение virtute – «прославленный доблестью».

Macte animo вместо Macte virtute – по аналогии с Bono animo esse «быть в бодром настроении».

Я твердо стою в том, что дельные рассуждения в нынешней словесности необходимы, что они (воля ваша, не оне) полезнее стихов. Что стихи, когда их большая часть не знает, а меньшая для своих видов старается унизить и заглушить? Дурной вкус торжествует, и одно спасенье от него в толковых критиках! Дерзайте, батюшка. Macte animo, generose puer: sic itur ad astra. П. А. Катенин – Н. И. Бахтину, 9.III 1823 (в кн.: Письма П. А. Катенина к Н. И. Бахтину. Спб., 1911, с. 37). *Если бы прусский король пожелал ограничиться святым делом, он прожил бы счастливо, и все академии Европы благословляли бы его. Истина торжествует: здесь, в моем уединении, я это замечаю по тому, что испанцы и португальцы ненавидят инквизицию не менее, чем французы. Macte animo, generose puer, sic itur ad astra. Прежде сказали бы: sic itur ad ignem**.* Вольтер – Д'Аламберу, 6.XII 1757 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 255).

Macte, puer, virtūte Хвала твоей доблести, отрок.

См. Macte animo, generose puer, sic itur ad astra.

*Ицциг*** прислал мне – это было неизбежно – свою защитительную речь на суде (он осужден на 4 месяца) Macte puer virtute! Во-первых, этот хвастун снова напечатал в Швейцарии брошюрой речь о «рабочем сословии» – у тебя она есть – под громким заглавием «Программа работников».* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 28.I 1863 (Соч., т. 30, с. 264). *Очень рад был узнать из твоих писем, из которых одно, к сожалению, пропало, что здоровье твое поправляется и что маленький крепыш [Жан Лонге] превосходно чувствует себя в Гастингсе и уже играет свою роль. Macte puer virtute!* Он же – Женни Лонге, конец VIII – нач. IX 1876 (Соч., т. 34, с. 152).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 29.V 1863 (Соч., т. 30, с. 287–88).

---

* Форма звательного падежа macte вместо именительно mactus появилась по аттракции с формой стоявшего в этом обращении имени бога.

** Так восходят на костер.

*** Псевдоним Фердинанда Лассаля.

Magis amica veritas *См.* Amicus Plato, sed magis amica veritas.

Magis inepte, quam ineleganter Скорее нелепо, чем неизящно. Светоний, «Божественный Клавдий», XLI, 3: Composuit et De vita sua octo volumina, magis inepte quam ineleganter. «Сочинил он также восемь книг о своей жизни, написанных не столько безвкусно, сколько бестолково» (Пер. М. Гаспарова).

Нет у Тацита ни одной ссылки и на мемуары Клавдия, который, по словам Светония, написал о своей жизни восемь книг. Причиной невнимания к такому обильному источнику сведений послужило, конечно, неуважение Тацита к умственным качествам этого императора, записки которого, как выражается Светоний, были написаны magis inepte, quam ineleganter. Ж М Н П, 1894, май, т. 293, с. 131.

Magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes Великие клирики отнюдь не являются также великими мудрецами, т. е. начетничество не заменяет ума.

Безграмотная латинская фраза, вложенная Франсуа Рабле (Гаргантюа и Пантагрюэль. М., 1966, с. 128) в уста монаха, брата Жана: А вот я ничему не учусь. Мы в нашем аббатстве ничему не учимся — боимся свинкой заболеть. Наш покойный аббат говорил, что ученый монах — это чудище. Ей-богу, любезный друг, magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes...

Еще Плутарх говорил, что слова «грек» и «ритор» были у римлян бранными и презрительными. В дальнейшем, с годами, я понял, что подобное отношение к педантизму в высшей степени обосновано и что magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes. Мишель Монтень, О педантизме (Опыты, кн. 1, с. 170).

Magis oratoribus (*или* **rhetoribus) quam poetis adnumerandus** Он должен быть причислен больше к ораторам, чем к поэтам.

Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 1, 90: Lucanus ardens et concitatus et sententiis clarissimus, sed, ut dicam quod sentio, magis oratoribus quam poetis imitandus. «Лукан пылок и мощен и богат мыслями, но, скажу откровенно, пригоден быть образцом более для ораторов, чем для поэтов».

Положа руку на сердце, перечитав все три тома стихотворений Иванова, пропустив через свою память сотни мифологических имен, вы остаетесь в совершенном недоумении, какой «Новый миф» удалось ему создать, какой возврат к религиозным началам он совершил, кроме возврата к заржавевшим старинным словам? Кого сумел растрогать, взволновать, просто задеть этот человек, с вечно исступленным взором, питающийся одной амврозией, этот учитель латыни, magis rhetoribus, quam poetis enumerandus, — весь в пыли старых словарей, этот трагический актер, забывший разгримироваться и выскочивший в живую толпу на котурнах и в трагической маске? А. А. Измайлов, Звенящий Кимвал (Пестрые письма. Спб., [1909], с. 53—54).

Magister bibendi «Учитель питья», председатель пиршества, распорядитель попойки.

Перевод греческого συμποσίαρχος.

Magister bonārum artium Учитель изящных искусств.

Только что истекший литературный период [1819—1830], который мы можем назвать «литературным периодом строгой цензуры», служит — очевидным, историческим доказательством того, что цензура, несомненно, нанесла жестокий и непростительный ущерб развитию немецкого духа и что она ни в коем случае не предназначена быть magister bonarum artium. К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 39).

Magister dixit Так сказал учитель.

См. Ipse dixit.

Ср. тж. Jurare in verba magistri.

Magister dixit уже отжило свой век; в науке авторитеты только факты да логические доводы. К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 375). *Г. Михайловский решил, что по мнению Маркса, капиталистическое производство обязательно для всех стран и для всех народов. Тогда он стал ныть по поводу затруднительного положения тех русских людей, которые и проч., и — шутник! отдав должную дань своей субъективной потребности в нытье, он важно произнес, обращаясь к г. Жуковскому: вы видите, и мы умеем критиковать Маркса, мы не слепо следуем за тем, что magister dixit.* Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. 1, с. 706—707). *Толстовство благоговейно воспринимало то, что magister dixit, и возводило в принцип каждое слово великого писателя; то, что было индивидуализмом в Толстом, стало мещанством в толстовстве.* Р. В. Иванов-Разумник, Эпоха общественного мещанства (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 164). *Сегодня, когда реакция ополчается против всего прогрессивного, обличаемого и властью папских посланий, и божественным правом, и «хорошим вкусом», и сакраментальным magister dixit, и рутиной, и традицией и т. д., когда все прошлое — фанатизм, схоластика, неоспоримые авторитеты — открыто восстает против могучего девятнадцатого века, сына революции и свободы,— именно сегодня полезно, необходимо, справедливо воздать должное Парижу.* Виктор Гюго, Париж (СС, т. 14, с. 444).

Г. В. Плеханов, Выбранные места из переписки с друзьями (Соч., т. 13, с. 277); К. А. Тимирязев, Наука (*см.* Philosophia ancilla theologiae); П. Н. Ткачев, Рецензия на книгу Геттнера «История всеобщей литературы XVIII в.» (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 5, с. 177); Н. К. Михайловский, Карл Маркс перед судом Г. Ю. Жуковского (Соч., т. 4, с. 186); Он же, Отклики (*см.* Jurare in verba magistri); А. И. Эртель, Карьера Струкова (М., 1959, с. 730); А. А. Киреев, Призыв Востока к соединению с Римом (Соч. Спб., 1912, т. 2, с. 35).

Magister elegantiārum Учитель изящного.

См. Elegantiae arbiter.

Бывало ли так? Человек [Л. Н. Толстой] сам создал столько прекрасного, что мог бы быть magister elegantiarum,— и вот не понимает [В. Шекспира]. А. А. Измайлов, Лев Толстой. Разрушение веры (в. кн.: Литературный Олимп. Спб., 1911, с. 32).

Magna charta (libertātum) Великая хартия вольностей.

Грамота, значительно ограничившая королевскую власть, главным образом в пользу крупных феодалов, которая была предъявлена восставшими английскими феодалами, рыцарями и горожа-

нами королю Иоанну Безземельному и подписана им 15 июня 1215 года.

Пока гражданское ополчение не призывается г-ном регирунгс-президентом или другими господами чиновниками к «охране конституционной свободы», т. е. к исполнению предписаний своих господ начальников, т. е. к несению службы, его настоящее назначение сводится к выполнению воинского устава -- Воинский устав — это его magna charta, для охраны и выполнения которой оно, так сказать, и создано. К. Маркс, Законопроект о гражданском ополчении (Соч., т. 5, с. 246). *Философ (или по крайней мере, считающий себя за такового) Спенсер поусердствовал до того, что читая его остроумные аналогии, можно подумать, что природа создавала природный организм по образу и подобию английской конституции; в ней она почерпнула свое вдохновение и, чтобы понять тайну ее творения, нужно только открыть Magna charta libertatum.* П. Н. Ткачев, Наука о поэзии и поэзия в науке (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 101—102). *Сообщу Вам новые приятные вести. Составлена комиссия из всех министров и Потапова для пересмотра и обобщения уставов высших учебных заведений. Комиссия эта пришла к такому заключению, что все студенческие беспорядки происходят: во-первых, потому, что у студентов чересчур много свободного времени; во-вторых, потому, что переход от жизни в среднем учебном заведении к жизни студенческой слишком резок. Они и хотят теперь отнять у студентов излишек свободного времени, т. е. для большинства средства существования, и смягчить резкий переход. А так как гимназиям никакой charta libertatum, никакой конституции не дадут, конечно, то вся тяжесть пересмотра падет на нас.* В. М. Гаршин — Е. С. Гаршиной, 20.XII 1874 (ПСС, М., 1934, т. 3, с. 25).

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 311); К. Маркс и Ф. Энгельс, Буржуазия и контрреволюция (Соч., т. 6, с. 133); Они же, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 349); Ф. Энгельс, Конспект первого тома «Капитала» К. Маркса (Соч., т. 16, с. 278); Он же, Рецензия на первый том «Капитала» К. Маркса (Соч., т. 16, с. 318); Он же, Положение Англии. Английская конституция (Соч., т. 1, с. 621); А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 31.III 1833 (ПСС и писем. П., 1915, т. 1, с. 128); А. Ф. Кони, Сергей Юльевич Витте (СС, т. 5, с. 249).

Magna cum laude (*тж.* Cum magna laude) С большой похвалой.

Ср. Cum eximia laude.

Magna est veritas et praevalēbit Велика истина, и она восторжествует.

Библия, книга Ездры, III, 12: IV, 38 (парафраза).

Я намереваюсь продолжать -- объяснения величайших произведений Бетховена и желаю, чтобы мне возражали; чем ожесточеннее будет спор, тем плодотворнее будет восстановление истины о Бетховене. Magna est veritas et praevalebit. А. Н. Серов, Тематизм увертюры «Леонора» (Этюд о Бетховене) (Критические статьи. Спб., 1892, т. 1, с. 424). *Magna est veritas et praevalebit. Нет ничего отраднее для мыслящего человека, как встретить на поприще умственной деятельности, на поприще науки — маститого старца, который -- совмещал бы в своих ученых трудах все завоевания по*

специальной части, которой посвятил свою долголетнюю жизнь, который бы являлся сам живым воплощением какой-то данной науки. Таков именно, как всем сколько-нибудь образованным людям довольно известно, был барон Александр Гумбольдт, первейший энциклопедист нашего времени по части естествознания. Он же, Музыкальный Гумбольдт (Критические статьи. Спб., 1895, т. 3, с. 1545).

Вальтер Скотт, Талисман (СС, т. 19, с. 235).

Magna pars Большая часть.

См. Magna pars fui.

Спешка, с которой была напечатана его дрянь, показывает, что на него падает magna pars вины за задержку наших вещей. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25.V[1859] (Соч., т. 21, с. 358).

Magna pars fui «Я был немалая часть», т. е. я принимал большое участие.

Вергилий, «Энеида», II, 6: Ét quorúm pars mágna fuí... (текст *см.* Infandum regina, jubes renovare dolorem).

Во всех достижениях, которые мы видим, медицинское сословие было не только инициатором, но оно может с гордостью сказать о себе magna pars fui. Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. соч., т. 2, с. 294).

Magna res est amor Великая вещь — любовь.

В суровую условность аскетического обета ярким лучом света врывался крик св. Бернарда: magna res est amor. А. Н. Веселовский, Боккачо, его среда и сверстники (СС, Пг., 1915, т. 5, с. 65).

Magni nominis umbra Тень великого имени.

Лукан, «Фарсалия», I, 135: Stat mágni nóminis úmbra. «Живет тень великого имени».

— О Помпее, пережившем свое величие.

Чем дольше монета обращается при неизменной скорости обращения или чем быстрее ее обращение в продолжение одного и того же промежутка времени, тем больше ее бытие в качестве монеты отделяется от ее золотого или серебряного бытия. То, что остается,— это magni nominis umbra. К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 92). *Он [Наполеон] понял, что его договоры в Кампоформио и Люневиле были колоссальной ошибкой, так как этими договорами он отдал Австрии привычное к мореходству население Адриатики, себе же оставил лишь название гавани [Венеции], потерявшей свое значение (magni nominis umbram).* Он же, Морская торговля Австрии (Соч., т. 12, с. 93—94). *Французский театр теперь magni nominis umbra: но все еще охотники до хорошего не оставляют его.* А. И. Тургенев, Хроника русского. Дневники. (М., 1964, с. 58). *Совсем недавно он услыхал, как два-три молодых вертопраха спорили о церковных и государственных делах -- Затем они принялись высказывать весьма крамольные мысли -- и, наконец, начали на все лады ругать аристократов. Этого тенеподобный спесивец (magni nominis umbra) уже не мог вынести.* Бульвер-Литтон, Пелэм, или Приключения джентльмена (М., 1958, с. 124).

Magnitūdo evanescens Исчезающая величина — об «исчезающе малых» величинах в математике; *перен.* — о ничтожных величинах вообще.

...даже при простом воспроизводстве весь авансированный капитал -- превращается в накопленный капитал, или капитализированную прибавочную стоимость. Но в общем потоке производства весь первоначально авансированный капитал становится вообще бесконечно малой величиной (magnitudo evanescens в математическом смысле) по сравнению с непосредственно накопленным капиталом, т. е. с прибавочной стоимостью. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 601).

Magnum aevi spatium Большой промежуток времени.

Выражение, вероятно, представляет собой реминисценцию из Тацита («Диалог об ораторах», 16), где один из собеседников говорит, что эпоха Демосфена, жившего немногим более трехсот лет тому назад, может показаться далекой, по сравнению с краткостью человеческой жизни, но представится совсем близкой, если учесть, что длительность «великого истинного года», по истечении которого все планеты возвращаются на свои прежние места, составляет двенадцать тысяч девятьсот пятьдесят четыре солнечных года: quod spatium temporis si ad infirmitatem corporum nostrorum referas, fortasse longum videatur, si ad naturam saeculorum ac respectum immensi hujus aevi, perquam breve et in proximo est. «Этот промежуток времени, если ты сопоставишь его с недолговечностью нашей телесной оболочки, вероятно, покажется долгим, если же ты сопоставишь его с природой веков и этим безмерным временем, то он покажется коротким и близким».

*Спешу выразить Вам признательность от своего и от имени моих commilitones по журналу за Ваш привет нашему 30-летнему старцу, для журнала это — magnum aevi spatium**. М. М. Стасюлевич — Д. А. Корсакову, 7.I 1896 (*в кн.:* М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 234).

Magnum ignōtum Великое неизвестное.

Все то, что мы в природе не знаем, Бэкон называл magnum ignotum. Вот это был добросовестный мыслитель, а другие, как заупрутся, выдумывают новую силу, душу, жизнь. А. И. Герцен — А. А. Герцену, 1.XII (19.XI) 1859 (СС, т. 26, с. 314).

Major e longinquo reverentia Отдаленность увеличивает обаяние.
Тацит, «Анналы», I, 47.
Ср. Minuit praesentia famam.
Ср. тж. Нет пророка в отечестве своем.

Majōres dei Старшие боги.
В античной мифологии — двенадцать главных богов олимпийского пантеона. В переносном употреблении — лица, занимающие особо высокое положение в той или иной области.
Ср. Dei minōres.

Majōri cede Уступай старшему.
Дистихи Катона.

---

* Речь идет о журнале «Вестник Европы», редактором которого был М. М. Стасюлевич.

Ср. О в и д и й, «Фасты», V, 57—58:

Mágna fuit quondám capitis reveréntia cáni
Ínque suó pretió rúga senilis erát.

«Велико когда-то было почтение к седой голове и в подобающем уважении были старческие морщины».

Ср. Ю в е н а л, «Сатиры», XIII, 55—56:

Crédebánt hoc gránde nefás et mórte piándum,
Sí juvenis vetuló non ássurréxerat.

«Считалось нечестием, наказуемым смертью, если юноша не вставал перед старшим».

Mala fama Дурная слава.

Роженицам — следует быть осмотрительными и выбирать себе таких повивальных бабок, о которых идет добрая молва, ибо они часто бывают ведьмами и пользуются mala fama и имеют обыкновение посвящать младенцев сатане. В а л ь т е р С к о т т, Рассказы трактирщика (СС, т. 20, с. 535).

Mala fide Нечестно, недобросовестно; *противоп.* B o n a f i d e.

Лондонская газета «Times» опубликовала уже не менее девяти передовых статей, составленных bona fide или mala fide все в том же восторженном духе. К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, Севастопольская мистификация (Соч., т. 10, с. 518). *Навяжет своему противнику какую-нибудь дикую теорию своего изобретения и затем — торжественно, самодовольно этот призрак самого себя побивает!... И при всем том мы охотно допускаем, что это происходит у него вовсе не mala fide, а bona fide — от недомыслия.* И. С. А к с а к о в, Ответ г. Градовскому на его разбор «Записки» К. С. Аксакова (СС, т. 2, с. 507).

Mala fides Нечестность, недобросовестность.

Ср. M a l a f i d e.

Дебаты в палате лордов ясно показали mala fides аристократической оппозиции, которая пытается обманным путем свести на нет буржуазное движение и одновременно использовать его в качестве тарана против министерства. В следующей корреспонденции мы будем иметь случай доказать также mala fides реформаторов из Сити по отношению к рабочему классу, с которым они собираются играть так же, как играет ими аристократическая оппозиция. К. М а р к с, Заседание палаты лордов (Соч., т. 11, с. 232—33). *У Дюринга исследование и историческое обоснование ограничиваются одним словом:* н а с и л и е! *Здесь уже прямая mala fides.* Ф. Э н г е л ь с, Материалы к Анти-Дюрингу. Из подготовительных работ к Анти-Дюрингу (Соч., т. 20, с. 649).

Male parta male dilabuntur «Что дурно добыто, то дурно расточится», т. е. что нечестно добыто, то прахом пойдет.

Н е в и й, отрывок 50.

Ц и ц е р о н, «Филиппики», II, 27, 65: Sed ut est apud poetam nescioquem, male parta male dilabuntur. «Но, как сказано у какого-то поэта, дурно приобретенное дурно расточится».

H a r b o t t l e, Dictionary of Quotations (classical).

Malitia supplet aetātem «Порок дополняет качества возраста», т. е. его незрелость, нестойкость — о юном возрасте.

Без наивной детской фантазии, без светлых душевных радостей возрастает, подгоняемый пинками, колотушками, маленький зверек,— и не мудрено, что в нем malitia supplet aetatem, как говорили старые юристы. А. Ф. Кони, Задачи трудовой помощи (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1921], т. 1, с. 199).

Malleus maleficārum «Молот ведьм».

Название книги доминиканских монахов Шпренгера и Инститор(ис)а, долгое время служившей на Западе руководством по «борьбе с ведьмами».

К концу XV века преследование ведьм и колдунов, получив санкцию папы Иннокентия VIII (Булла 1484 г.), стало разгораться с особой силой, особенно в Германии, где вскоре появляется особый кодекс для судей, занятых бесчисленными процессами этого рода, пресловутый Молот Ведьм (Malleus maleficarum) Шпренгера (1489). А. Г. Столетов, Леонардо да Винчи как естествоиспытатель (Избр. соч., М.— Л., 1950, с. 621).

Malo mori, quam foedāri Предпочитаю смерть бесчестью.

Ср. Potius mori quam foedari.

В древнем Риме невежественная и развращенная столичная чернь охотно предлагала себя в рабы тому, кто дает ей хлеба и зрелищ; но более развитые и образованные римляне имели совершенно другие расположения и свои идеалы выражали в следующих изречениях, не потерявших своей обаятельности и до настоящего времени: potior visa est periculosa libertas quieto servitio или malo mori quam foedari.* М. А. Антонович, Мистико-аскетический роман (Литературно-критические статьи. М., 1951, с. 446).

Malúm consilium cónsultori péssimum (e)st. Дурной умысел оборачивается против замыслившего зло.

Авл Геллий, «Аттические ночи», IV, 5: Статуя знаменитого Горация Коклеса**, воздвигнутая в Риме на месте народных собраний, была поражена небесной стрелой. Призванные из Этрурии для искупления этого знамения гаруспики, враждебно настроенные против римского народа, посоветовали противодействовать неблагоприятным влияниям, переместив статую в низменное место, окруженное отовсюду высокими зданиями, чтобы солнце никогда ее не освещало. Но, изобличенные перед народом, они сознались в своем коварстве и были казнены. Статую же, согласно полученным после этого правильным толкованиям, установили на площади, посвященной Вулкану, на возвышенном месте, и это принесло римскому народу благополучие. И вот по поводу расправы со злыми советчиками этрусскими гаруспиками был придуман меткий стих, который, говорят, распевали мальчики по всему городу:

Дурной совет несет беду советчику.

По-видимому, этот стих воспроизводит известный стих Гесиода:

Замысел злой повредит самому, кто злое замыслил...

Ср. русск. Не рой другому яму — сам в нее попадешь.

Гесиод, в отличие от Платона, заявлявшего, что наказание следует по пятам за преступлением, утверждал, что наказание совершается вместе с преступлением, в тот же миг. Кто ждет

* Лучше опасная свобода, чем спокойное рабство (*лат.*).

** Герой войны с этрусками, возникшей после изгнания из Рима царской династии Тарквиниев (конец VI в. до н. э.).

наказания, несет его, а тот, кто его заслужил, ожидает его. Содеянное зло порождает терзания — malum consilium consultori pessimum. Мишель Монтень, О совести (Опыты, кн. 2, с. 45)

Malúm consilium (e)st, quód mutari nón potest Плохо то решение, которое нельзя изменить.

Публилий Сир. «Сентенции», 447 (цитируется у Авла Геллия, «Аттические ночи», XVII, 14).

Непостоянство представляется мне самым обычным и явным недостатком нашей природы, свидетельством чего может служить известный стих насмешника Публилия: malum consilium est, quod mutari non potest. Мишель Монтень, О непостоянстве наших поступков (Опыты, кн. 2, с. 7).

Malum nullum est sine aliquo bono Нет худа без добра.

Латинская поговорка.

Плиний Старший, «Естественная история», XXVII, 2.

Malus puer robustus Крепкий малый злобен.

Гоббс характеризует этой фразой народ, толпу.

Он [Квазимодо] был злобен, потому что был дик; он был дик потому, что был безобразен. В его природе, как и в любой иной, была своя логика. Его столь непомерно развитая физическая сила являлась еще одной из причин его злобы. «Malus puer robustus», — говорит Гоббс. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 154).

Manet omnes una nox Всех нас ждет та же ночь.

См. Omnes manet una nox.

[Серебряков:] Я, господа, собрал вас, чтобы попросить у вас помощи и совета... Дело в том, что manet omnes una nox, то есть все мы под богом ходим; я стар, болен и потому нахожу своевременным регулировать свои имущественные отношения постольку, поскольку они касаются моей семьи. А. П. Чехов, Дядя Ваня (ПСС и писем, т. 13, с. 99).

Mania grandiōsa Мания величия.

С талантом, который он [М. Н. Катков] сохранил до конца дней своих, но и с высокомерною непримиримостью, крайней односторонностью и беспредельной самонадеянностью, которые обнаружившись при первых же публицистических дебютах Каткова, потом перешли в повелительное нахальство преуспевающего, зазнавшегося оппортуниста, в настоящую mania grandiosa непогрешимого оракула, — громил он полуофициальный петербургский проект о свободных университетах. Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ..., с. 290). *Он [А. П. Чехов] постоянно убеждал Щеглова: «бросьте вы театр и кулисы. Ведь это же, в сущности, лазарет самолюбий. За исключением может быть, дюжины настоящих талантов, все — страдающие mania grandiosa. А вы обратили бы ваше благосклонное око на простую, здоровую жизнь, которой вокруг вас хоть отбавляй. Вот отворите окно — и она на вас так и пахнёт». Но это не помогло. Щеглов пережил Чехова, но от театральной отравы не вылечился.* И. Н. Потапенко, Несколько лет с А. П. Чеховым (А. П. Чехов в воспоминаниях современников. М., 1960, с. 345).

А. А. Блок — А. Белому, 22.X 1910 (СС, т. 8, с. 318).

Manibús date lília plénis Дайте лилий полными горстями.

Вергилий, «Энеида», VI, 882—86:

Héu miseránde puér, si quá fat(a) áspera rúmpas!
Tú Marcéllus eris. Manibús date lília plénis,
Púrpureós spargám florés, animámque nepótis
Hís salt(em) áccumulém donís, et fúngar ináni
Múnere.

Горе! Злосчастный отрок! Когда б злые судьбы сломил ты!
Будешь Маркеллом ты! Дайте, дланями полными, лилий,
Пурпурных я разбросаю цветов, и душу потомка
Сими хотя бы почту дарами, восславлю бесплодной
Почестью!

(Пер. В. Брюсова).

— Эпизод нисхождения Энея в подземное царство: отец Энея Анхиз показывает ему пребывающие там образы еще не появившихся на свет героев будущего Рима. Среди них — отпрыск знаменитого рода Маркеллов, племянник и зять императора Августа, умерший в возрасте двадцати лет. К нему и относятся цитируемые слова Анхиза. *См.* Tu Marcellus eris.

Музы сохранят в своей памяти песни своего любимца, и имя его перейдет к другому поколению с именами, с священными именами мужей добродетельных. Музы, взирая на преждевременную его могилу, восклицают с поэтом Мантуи: Manibus date lilia plenis, purpureos spargam flores. К. Н. Батюшков — И. М. Муравьеву-Апостолу (Соч., Спб., 1886, т. 3, с. 91). — *Получил подарок бесценный: несколько волос милой, незабвенной Зубовой... Я никогда не забуду, как она плакала и благословляла в минуту отъезда моего в Петербург из Москвы, когда никто не знал, зачем звали меня... Date lilia manibus plenis! Покойся, милый прах!* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 17.(29.) IV 1844 (ОАВ, т. 4, с. 281).

Как сонм блаженных из могильной сени,
Спеша, восстанет на призывный звук,
В земной плоти, воскресшей для хвалений,
Так над небесной колесницей вдруг
Возникло сто, ad vocem tanti senis,*
Всевечной жизни вестников и слуг.
*И каждый пел: «Benedictus qui venis!***
И, рассыпая вверх и вкруг цветы,
Звал: «Manibus o date lilia plenis!» Данте, Божественная комедия. Чистилище, ч. XXX, 13—21 (Пер. М. Лозинского). (М., 1974, с. 271).

Manibus puris С чистыми руками.

Древние приступали к ней [к игре в преферанс], очистив себя перед жертвой, и, как говорили, manibus puris. В. Г. Белинский, «Некоторые великие и полезные истины об игре в преферанс, заимствованные у разных древних и новейших писателей и приве-

---

* при голосе столь великого старца.
** Благословен ты грядущий.

денные в систему кандидатом философии П. Ремизовым». Спб., 1843 (ПСС, т. 7, с. 31—32).

Manu intrepida Недрогнувшей рукой.

У г. Островского всеми был признан замечательный талант. Некоторые из его критиков находили даже, что у него очень большой талант; иные из них находили, что у него даже колоссальный талант, наконец, даже всеобъемлющий талант, и все это manu intrepida записывалось черным по белому на листы театральных хроник и критик. Н. С. Лесков, Русский драматический театр в Петербурге (СС, т. 10, с. 26). *Весьма позволительно было бы обществу любителей духовного просвещения или обществу распространения священного писания испробовать отнестись к президенту академии с ходатайством об учреждении иконописного отдела. Если же совет академии найдет сообразным с его участием в жизни народа отклонить от себя эту просьбу и manu intrepida впишет этот отказ в свои летописи, то тогда полезно было бы попытаться учредить премии и открыть иконописный конкурс при петербургской posteчной художественной выставке.* Он же, О русской иконописи (СС, т. 10, с. 183).

Manum de tabula «Руку от доски!», т. е. пора поставить точку на чем-л., кончить что-л. *или* с этим кончено!, хватит об этом!, довольно!

Первоначально — о законченной картине, которую дальнейшей работой над ней можно только испортить.

Источник выражения — приведенные у Плиния Старшего («Естественная история», XXXV, 36, 10) слова знаменитого греческого художника Апеллеса, который, отзываясь об искусстве своего современника Протогена, сказал, что тот во всем или равен ему, Апеллесу, или даже превосходит его, но в одном уступает: не умеет manum de tabula tollere — «убрать руку от картины».

Цицерон, «Письма к близким», VII, 25, 1: Sed heus tu, manum de tabula; magister adest citius quam putaremus. «Но послушай, хватит об этом; распорядитель прибывает скорее, чем мы полагали *».

Петроний, «Сатирикон», 78 (говорит разбогатевший вольноотпущенник Трималхион): Postquam coepi plus habere, quam tota patria mea habet, manum de tabula. «А когда я стал богаче, чем вся округа, тогда — руки прочь».

На все ли четырнадцать пунктов твоих я откликнулся? Кажется, на все. Итак, manum de tabula. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 6.XI 1818 (ОАВ, т. 1, с. 139).

Manu militāri «Воинской рукой», т. е. применяя силу, насильственно.

Manu militari ее следует отправить к мужу, а если муж не примет, то отдать ее в каторжные работы или какое-нибудь исправительное учреждение. А. П. Чехов, Дуэль (ПСС и писем, т. 7, с. 393). *В 1871 году Денизо провозгласил на площади*

* Письмо относится к тревожному для Цицерона времени гражданской войны между Цезарем и Помпеем. Под распорядителем подразумевается Цезарь, который, сломив сопротивление помпеянцев, возвращался в Рим.

св. Экзюпера Коммуну. Позднее, когда изгоняли трех доминиканцев manu militari, он оказал сопротивление жандармам и был арестован. Анатоль Франс, Под городскими вязами (СС, т. 4, с. 64). *Она имела дерзость заявить, что может уступить хозяйке квартиры только одну комнату. Она находила, что на три недели сын и мать могут отлично устроиться вместе. Возмущенный Марк отстоял свои права manu militari.* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 104).

Manu propria Собственной рукой.

На основании чего вы оспариваете это право? — раздался резкий голос палача Вольфа Шеффера, который только что закончил обход дома и перед которым снова расступились горожане. — Почему этот документ, скрепленный печатями и manu propria подписанный сторонами, вы считаете недействительным? Вильгельм Раабе, Последнее право (Повести и новеллы. М., 1959, с. 96). *По старинному дворянскому обычаю — герцог Отрантский знает, что приличествует случаю, если он берет в жены графиню де Кастеллян, — под брачным контрактом ставят свои подписи самые сановитые придворные. И в качестве свидетеля этот единственный в своем роде документ мировой истории подписывает manu propria Людовик XVIII — самый достойный и самый недостойный свидетель венчания убийцы своего брата.* Стефан Цвейг, Жозеф Фуше (СС, т. 4, с. 609).

Manus manum lavat Рука руку моет.

Поговорочное выражение, восходящее к греческому комедиографу Эпихарму (цитируется в диалоге «Аксиох», приписываемом Платону).

Как поговорочное выражение засвидетельствовано у Петрония («Сатирикон», XLV), а также у Сенеки («Отыквление божественного Клавдия», 9).

Marasmus senīlis Старческое слабоумие.

Саксонский подданный Карл Барибек, переведенный из богадельни в больницу Всех скорбящих в Петербурге, вследствие ссор с призреваемыми и совершенно безумных, крайне нечистоплотных, поступков, не совсем оправдал свое старческое слабоумие (marasmus senilis) своими ответами. А. Ф. Кони, Душевнобольные (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 406). *Старики утешают себя, что если теперь нет ничего, то было что-то в сороковых или шестидесятых годах; это старики, мы же с вами молоды, наших мозгов еще не тронул marasmus senilis, мы не можем утешать себя такими иллюзиями.* А. П. Чехов, Моя жизнь (Рассказ провинциала) (СС, М., 1962, т. 8, с. 173).

Mare clausum «Закрытое море», море, для которого установлен особый правовой режим плавания.

Порта немедленно поставила себя под защиту Англии и Франции, которые не дали ей никакой защиты, в то время как граф Лейнинген, со своей стороны, отклонил их посредничество. 15 февраля он добился всего, чего требовал (за исключением статьи III), и его ультиматум был принят. Он содержал следующие статьи: -- II Заявление со стороны Порты, которым последняя обязывается поддерживать status quo территорий Клек и Суторина и признать

mare clausum в пользу Австрии. К. Маркс, Русская дипломатия (Соч., т. 10, с. 67–68).

Margarītas ante porcos (Метать) бисер перед свиньями.

Евангелие от Матфея, 7, 6; Nolite dare sanctum canibus; neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos. «Не давайте святыню псам; и не мечите жемчужин перед свиньями, да не попрут их ногами и, обратившись, не разорвут вас».

Кардинал закусил губу. Наклонившись к своему соседу, настоятелю аббатства святой Женевьевы, он проговорил вполголоса: странных, однако, послов отправил к нам эрцгерцог, чтоб возвестить о прибытии принцессы Маргариты.— Вы слишком любезны с этими фламандскими свиньями, ваше высокопреосвященство. Margaritas ante porcos.— Но это скорее porcos ante Margaritam — ответил, улыбаясь, кардинал. Свита в сутанах пришла в восторг от этого каламбура.* Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 41).

Mater dolorōsa Скорбящая мать.

Традиционный в христианском искусстве образ богоматери, скорбящей перед крестом, на котором распят Иисус Христос — *см.* Stabat mater dolorosa.

Польша, Mater Dolorosa,— мы, скрестив руки на груди, просим тебя об одном — не упрекай нас с высоты, на которую тебя поставило твое новое мученичество, пропастью, в которую нас стянули единокровные нам палачи твои. А. И. Герцен, Mater Dolorosa (СС, т. 15, с. 81). *Самый миф о потерявшей свое детище матери** занял фантазию эллинов: вся прелесть человеческой материнской любви была перелита в образ этой богини, ставшей настоящей «Mater dolorosa» древности.* Ф. Ф. Зелинский, Рим и его религия (Из жизни идей, т. 3, с. 10). *Афродита — mater dolorosa? Это кажется парадоксальным. Но некоторое сближение тут есть. Афродита была нежной матерью: ее сын — Эней, герой в золотом вооружении. С большим изяществом рассказывает Гомер, как богиня заботливо спасла этого сына от неистовства Диомеда.* А. В. Луначарский, Философские поэмы в красках и мраморе. Мадонна и Венера (Статьи об искусстве. М.—Л., 1941, с. 135). *Меня лично мало мучает тоска по родине, по «дорогой», любимой, верной Германии, этой mater dolorosa поэтов, а девочек — и подавно! Мысль о том, чтобы покинуть страну Шекспира, ужасна для них.* Женни Маркс — Ф. Энгельсу, начало апреля 1861 (Соч., т. 30, с. 562).

Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 58); Иван Франко, Раздорожье (СС, т. 5, с. 206); Ромен Роллан, Панорама (СС, т. 13, с. 51).

Mater familias Мать семейства, замужняя женщина.

Ср. Pater familias.

Materialismus vulgāris Вульгарный материализм (в отличие от научного, диалектического материализма).

Полемика против сотворения природы разумным существом, против сотворения из ничего и т. д.— все это большей частью

* Свиней перед Маргаритой.
** О богине Деметре, потерявшей свою дочь Кору.

15–887

«очеловеченный», т. е. переведенный на благодушный, трогающий сердца бюргеров немецкий язык materialismus vulgaris. Ф. Энгельс — К. Марксу, 18.X 1846 (Соч., т. 27, с. 54).

Máteriám superábat opús Исполнение выше материала.
Овидий, «Метаморфозы», II, 5.

— О дворце Феба, сверкающем художественными украшениями из золота, серебра и слоновой кости.

Если при системе ручного труда рабочие руки обычно составляли наибольшую часть издержек по изготовлению какого-нибудь продукта: materiam superabat opus, то при автоматической системе талант работника все больше и больше заменяется простыми подручными при машинах. К. Маркс, Экономическая рукопись 1861—1863 годов (*в цитате*) (Соч., т. 47, с. 522). *О Бастиане, между прочим, нельзя сказать: «materiam superabat opus». Скорее «opus»* не справляется здесь со своим собственным сырым материалом.* Он же, Капитал (Соч., т. 26, ч. 2, с. 130).

Materia tractanda Трактуемый предмет, предмет обсуждения.

Я немножко запоздал ответить на Ваше письмо. Я боюсь, что из Вашей памяти успела уже улетучиться materia tractanda, для меня в данном случае вовсе не безынтересная. Г. З. Елисеев, Из переписки Г. З. Елисеева и М. Е. Салтыкова-Щедрина (в кн.: М. Е. Салтыков-Щедрин в русской критике. М., 1959, с. 273).

Máteriés opus ést ut créscant póstera sáecla Нужна материя, чтобы росли поколения потомков.
Лукреций, «О природе вещей», III, 967.

Я представляю себе остров, растительность которого может обеспечить сразу жизнь тысячи человек и 5—6 тысяч животных, предназначенных для питания и обслуживания этой тысячи человек; через сто тысяч поколений нам придется воскресить миллиарды людей. Материи явно недостаточно. materies opus est ut crescant postera saecla. Вольтер, Из «Философского словаря» (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 124).

Mater, peccavi Мать, я согрешил.
Ср. Pater, peccavi.

*Переходя от великого к малому,— что ты скажешь о бравом Вильгельме?** Он, наконец, опять стал самим собой; покаялся в своих либеральных прегрешениях и сказал хромой Елизавете: mater, peccavi. За это господь даровал ему силу, чтобы рассечь хилую рать либералов, и тогда Вильгельм сказал: «для этого мне нужны солдаты».* Ф. Энгельс — К. Марксу, 15.XI 1862 (Соч., т. 30, с. 244).

Mater semper est certa Мать всегда достоверно известна.

Не может быть никаких ясных и неопровержимых доказательств на то, что именно Иван, а не Петр должен считаться отцом ребенка. Римские юрисконсульты говорили совершенно основательно, что mater semper est certa (мать всегда достоверно известна), но об отце этого никак нельзя сказать. Д. И. Писарев, Кукольная

---

* о книге «Der Mensch in der Geschichte».
** Вильгельм I (1797—1888) — прусский король (1861—1888) и германский император (1871—1888).

трагедия с букетом гражданской скорби (ПСС, Спб., [1912], т. 4, с. 160).

Mátre púlchra fília púlchrior Дочь, более прекрасная, чем прекрасная мать.

Гораций, «Оды», I, 16, 1.

Ср. Filiae pulchrae mater pulchrior.

Хотя бледнолицая вдова — являла собой самое прелестное и трогательное зрелище, когда-либо пленявшее его взоры или сердце, все же зрелое совершенство ее красоты тускнело перед теми провозвестниками несравненной прелести, которые бравый капитан усматривал в ее дочери. То была поистине matre pulchra filia pulchrior. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 204).

Máxima débetúr pueró reveréntia «К ребенку нужно относиться с величайшим уважением», т. е. взрослые всегда должны помнить о том, чтобы не показать детям дурного примера.

Ювенал, «Сатиры», XIV, 47–49:

Máxima débetúr pueró reveréntia: síquid
Túrpe parás, ne tú puerí contémpseris ánnos.
Séd peccátúró obstét tibi fílius ínfans.

Мальчику нужно вниманье великое: если задумал
Что-либо стыдное ты,— не забудь про возраст мальчишки:
Пусть твой младенец-сын помешает тебе в преступленье.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Имелось в виду и учащееся юношество, которому, говорит Ювенал, «maxima debetur referentia» (Sat. XIV, 47), т. е. «в воспитании которого следует быть крайне осторожным». И. Редников, Сборник замечательных изречений, цитат, поговорок и т. п. разных времен и народов с историческим и сравнительным объяснением (Предисловие к первому изданию) (Вятка, 1890). *Воспитательное значение — педагогических начал несомненно и даже незаменимо в те моменты жизни того или другого народа, когда он нуждается в нравственном перерождении. «Maxima debetur puero reverentia», заметил один из самых искренних и благородных писателей древности, говоря о дурном влиянии на юношу окружающей среды.* Русская старина, 1892, февр., т. 73, с. 528–29. *Хороша жизнь бандита! — воскликнул студент-богослов, съев несколько кусков.— Вы, милостивый государь, может быть, когда-нибудь изведаете ее, и тогда вы увидите, как отрадно не знать над собой иной власти, кроме своей прихоти.— Тут бандит, говоривший до сих пор по-итальянски, продолжал по-французски: — Корсика для молодого человека страна не очень веселая, но для бандита — совсем другое дело! Женщины от нас с ума сходят. У меня, например, три любовницы в разных кантонах! Я везде у себя дома. И одна из них — жена жандарма.— Вы хорошо знаете языки, милостивый государь,— серьезно сказал Орсо.— Если я заговорил по-французски, то это, видите ли, потому, что maxima debetur pueris reverentia. Мы с Брандолаччо хотим, чтобы девочка вела себя хорошо и шла прямой дорогой.* Проспер Мериме, Коломба (СС, т. 2, с. 218).

Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 83–84).

Maximum remedium irae mora (*или* **dilatio) est** «Лучшее средство при гневе — замедление», при гневе лучше всего — переждать

Поговорочное выражение.

Сенека, «О гневе», III, 12.

Ср. Овидий, «Наука любви», I, 374:

Út fragilis glaciés, ínterit íra morá. «Как хрупкий лед проходит гнев, если переждать».

Ср. тж. Публилий Сир, «Сентенции»:

Irárum maximum fit remediúm mora Медлительность — от гнева средство верное.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Mea culpa «Моя вина»; грешен.

См. Mea culpa, mea maxima culpa.

На все жалобы по поводу тяжелых времен и по поводу всеобщей материальной и моральной нищеты христианское сознание греховности отвечало: да, это так, и иначе быть не может; в испорченности мира виноват ты, виноваты все вы, твоя и ваша собственная внутренняя испорченность! И где бы нашелся человек, который мог бы это отрицать? Mea culpa! Ф. Энгельс, Бруно Бауэр и первоначальное христианство (Соч., т. 19, с. 314). *Не сердитесь на меня за нападки на корректора, я вижу, что это не его вина,— с каким ужасом я прочел, например, что мой друг поэт Кольцов был zu Tode gepudelt*. А ведь у меня был в руках перевод. «Mea culpa».* А. И. Герцен — А. Колачеку, 30.III 1851 (СС, т. 24, с. 167). *Я был большой скотиной, не ответив вам уже давно на ваше любезное и хорошее письмо. Я, поистине, собирался это сделать сотни раз,— но что это доказывает? Это доказывает, к несчастью, только одно: мою позорную и подлую лень. N. B. Полюбуйтесь на мою дипломатию: я крепко бью себя кулаком, чтобы помешать вам дать мне щелчок. Как бы то ни было — зло совершено,— примите, пожалуйста, мое mea culpa.* И. С. Тургенев — Морицу Гартману, 30.III (11.IV) 1859 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 284). *Пролеткульт впадает в нашей революционной республике в нищету. Это позор, и свою долю вины полностью беру на себя. Отчасти mea culpa.* А. В. Луначарский, Театр РСФСР (СС, т. 3, с. 127).

А. И. Герцен — Н. П. Огареву, III 1864 (СС, т. 27, кн. 2, с. 435); В. Ф. Одоевский, Об энциклопедизме (Избр. педагог. соч., М., 1955, с. 170); И. С. Тургенев — Полине Виардо, 19.XI 1847 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 443); Он же — Полине Брюэр, 16.VI 1865 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 357); А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 20.V 1869 (*см.* Lapsus calami); Ф. М. Достоевский, Идиот (СС, т. 6, с. 127); П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1905], т. I, с. 169); А. Ф. Кони, По делу об убийстве псаломщика Кедрова (За последние годы. Спб., 1898, с. 77); Вальтер Скотт, Талисман (СС, т. 19, с. 233); Там же, с. 41; Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 2, с. 124).

Mea culpa, mea maxima culpa Моя вина, моя величайшая вина.

В принятом с XI века религиозном обряде католиков — формула покаяния и исповеди.

Тенденциозностью называют либералы и многие радикалы непреклонную твердость убеждений, а резкую критику ошибочных взглядов они называют «злобой». Тут уж ничего не поделаешь. Mea

---

* опечатка, вм. gequält — замучен (*нем.*).

culpa, mea maxima culpa! *и был, и пребуду «злобно-тенденциозным» по отношению к гг. Струве.* В. И. Ленин, Г. Струве, изобличенный своим сотрудником (ПСС, т. 7, с. 206). *Представим себе, для примера, такое издание, где бы -- какой-нибудь рецензент -- вчера расхвалил до небес плохую драму своего приятеля, возвеличив его именем Шиллера, завтра завопил бы перед публикою: пьеса дрянь, а что я ее хвалил — виноват: — ...Mea culpa, mea maxima culpa.* В. Г. Белинский, Литературный разговор, подслушанный в книжной лавке (ПСС, т. 6, с. 381). *Я никогда не считаю себя вправе допустить плохой стих, и если я допускаю — mea culpa, mea maxima culpa, но где же это и когда, черт возьми!* А. К. Толстой — Б. М. Маркевичу, 8. (20.) XII 1871 (СС, т. 4, с. 385). *Муниципализация тем и хороша, что она годится даже в случае реставрации. На этом основании меня упрекнут, может быть, в том, что я не верю в торжество революции. Если то, что я сказал, означает неверие в торжество революции, то я действительно грешен этим грехом. Mea culpa, mea maxima culpa. Я повторяю вслед за Наполеоном: «плох тот человек, который рассчитывает лишь на благоприятное стечение обстоятельств».* Г. В. Плеханов, Речь по аграрному вопросу (Соч., т. 15, с. 70).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Верный Трезор (СС, т. 16, кн. 1, с. 133); Он же, Характеры (СС, т. 4, с. 235); Н. К. Михайловский, Старички (Соч., т. 10, с. 441); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (*предисловие*) (М., 1890, с. VI); А. Ф. Кони, Письмо графини П. Растопчиной (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1924], т. 4, с. 493); Этель Лилиан Войнич, Овод (Л., 1974, с. 191); Ричард Олдингтон, Смерть героя (М., 1961, с. 38).

Medice, cura te ipsum! Врач, исцелися сам.
Евангелие от Луки, 4, 17.

В клинике при входе был вделан в стену крест с надписью per crucem ad lucem. Несколько далее стояла на другой стене надпись: Medice, cura te ipsum (врачу, исцелися сам).* Н. И. Пирогов, Из записок старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 298).

[Глостер (тихо кардиналу):]
Клянусь я божьей матерью, тебе
Макушку за обиду сбрею, поп,
Иль разучился я владеть оружьем.
[Кардинал (тихо Глостеру):]
Medice, te ipsum.
Смотри, протектор, охраняй себя! Вильям Шекспир, Генрих VI (ПСС, т. 1, с. 220). *Гестаповцы на Мокотовскую так и не явились, но с тех пор Томыскому так и не удавалось пригласить доктора Свяцкую к себе или заглянуть к ней как он собирался. Лишь в конце мая Юзеф случайно встретил ее у зубного врача.— Medice, cura te ipsum! — весело приветствовал он Свяцкую, его невольно позабавило, что врач оказался в роли пациентки.* Мария Домбровская, Прекрасным летним утром (М., 1974, с. 280).

А. И. Герцен — Г. Гервегу, 5. (17.) VI 1850 (СС, т. 24, с. 92–93).

---

* Через крест к свету.

Medicus curat, natūra sanat Врач лечит, природа излечивает. *См.* Natura sanat, medicus curat morbos.

Mediis tempestatibus placidus Спокоен среди бурь.

Катон имел привычку засыпать при наступлении опасности, ибо ничего не могло поколебать великого духа героя стоиков. Mediis tempestatibus placidus. Август спит мертвым сном во время упорного морского сражения, происходившего у берегов цветущей Сицилии. Марий --засыпает под деревом во время последней битвы... К. Н. Батюшков, Похвальное слово сну (Соч., Спб., 1885, г. 2, с. 16).

Mediócribus ésse poétis
Nón hominés, non dí, non cóncessére colúmnae Поэту быть посредственным не позволят ни люди, ни боги, ни книжные лавки.

Гораций, «Наука поэзии», 367—74:

...hóc tibi dictum
Tólle memór, certis medi(um) ét tolerábile rébus
Récte cóncedi: consúltus júris et áctor
Cáusarúm mediócris abést virtúte disérti
Méssalláe nec scit quantúm Cascéllius Áulus,
Séd tamen ín pretió (e)st: mediócribus ésse poétis
Nón hominés, non dí, non cóncessére colúmnae*.

Все же послушай меня. В иных человечьих занятьях
Даже посредственность в дело идет: правовед и оратор,
Даже если один красноречьем уступит Мессалле,
А другой — широтою познаний Касцеллию Авлу,
Все-таки оба в цене; а поэту посредственных строчек
Ввек не простят ни люди, ни боги, ни книжные лавки.

(Пер. М. Гаспарова).

Нас вполне удовлетворяет ремесленник, добросовестно выполняющий работу; мы не склонны смотреть свысока и на духовное лицо, на стряпчего или врача, если только они не выказывают грубого невежества в своем деле: пусть они и не обладают глубокими познаниями — с нас довольно, что они хотя бы могут дать нам полезный совет по интересующему нас вопросу. Однако... mediocribus esse poetis non di, non homines, non concessere columnae. Эти слова относятся и к живописцам, и к ваятелям, и к музыкантам — ко всем, кто подвизается на поприще изящных искусств. Вальтер Скотт, Вводные замечания о народной поэзии (СС, т. 20, с. 677).

Medió tutíssimus íbis Средний путь — самый безопасный.

Овидий, «Метаморфозы», II, 136—37:

Áltius égressús caeléstia técta cremábis,
Ínferiús terrás: medió tutíssimus íbis.

«Поднявшись слишком высоко, ты сожжешь небесные жилища, опустившись слишком низко, сожжешь землю: средний путь будет для тебя всего безопаснее».

---

* Столбы перед книжными лавками, на которых вывешивались списки продаваемых книг.

— С этими словами предостережения Феб обращается к своему сыну Фаэтону, добившемуся от него разрешения совершить путь на солнечной колеснице.

Ср. Цицерон, «Об обязанностях», I, 25: Mediocritatem illam tenere, quae est inter nimium et parum. «Держаться середины, которая между излишним и недостаточным».

*Письмо Ваше о спиритизме не получаю, да и только. Кстати о спиритизме. Позвольте предложить Вам один вопрос, который Вы вполне компетентны разрешить, ибо Вы занимаетесь в последнее время спиритизмом. Итак, скажите мне, почему Овидий называет медиума ибисом, да еще безопаснейшим: medio tutissimus ibis**. В. С. Соловьев — Н. Н. Страхову, 2.III 1884 (в кн.: Письма В. С. Соловьева. Спб., 1908, т. 1, с. 17). *В воскресенье я писал будущую свою лекцию; на это решился потому, что трудно становится весь час говорить из памяти в предмете еще мало знакомом и на языке еще новом: приготовление требует слишком много напряжения. Теперь я записываю все пассажи которые труднее и для памяти и для выражения: остальное же по сделанному на поле знаку рассказываю наизусть. Так соединяется двоякое преподавание и получается середина, — а известно, что medio tutissimus ibis.* Я. К. Грот — П. А. Плетневу, 21.X 1841 (в кн.: Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 413).

Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis Мед на языке, молоко на словах, желчь в сердце, обман на деле.

Старинная эпиграмма на иезуитов.

Я ненавижу не алтарь, но тех змей, что таятся под хламом древних алтарей, хитроумных змей, способных улыбаться невинно, точно цветы, меж тем как втайне они источают свой яд в чашу жизни и шипят клеветой в уши благочестивого богомольца, скользких червей с кроткими словами:

Mel in ore, verba lactis.
Fel in corde, fraus in factis.

Именно потому, что я сторонник государства и религии, ненавистен мне ублюдок, именуемый государственной религией, жалкое порождение незаконной связи светской и духовной власти, мул, появившийся на свет от Антихристова коня и Христовой ослицы. Генрих Гейне, Италия (СС, т. 4, с. 351—52).

Melior tutiorque est certa pax, quam sperāta victoria Лучше и надежнее верный мир, чем ожидаемая победа.

Тит Ливий, «История», XXX, 30, 19.

Ср. Цицерон, «Письма близким», VI, 6, 5: Vel iniquissimam pacem justissimo bello anteferrem. «Даже самый несправедливый мир я предпочел бы самой справедливой войне».

Ср. Nulla salus bello, pacem te poscimus omnes.

Ср. русск. Худой мир лучше доброй ссоры.

Melius dictum quam amīcum perdere Лучше потерять слово, нежели друга.

Ни «изображение женщины», ни «образ жены» принять не могу. Если выброшено «чудовище», я не могу найти и не вижу подоба-

---

* Каламбур, основанный на омонимии ibis «ты пойдешь» и ibis «ибис».

ющего направления. Лучше бы «ветреница». Я бы оставил «чудовище», но как бы то ни было, melius dictum quam amicum perdere. Адам Мицкевич — Яну Чечоту, 3.(15.)IV 1823 (СС, т. 5, с. 348).

Melius est ut scandalum oriātur, quam ut veritas relinquātur Лучше допустить, чтобы возник соблазн, чем отступиться от истины.

В статьях моего настоящего сборника читатели найдут оправдание и подтверждение моих мыслей. Я же ограничусь лишь повторением следующих слов: melius est ut scandalum oriatur, quam ut veritas relinquatur. А. А. Киреев, Политика и полемика (*введение*) (Соч., Спб., 1912, т. 2, с. 4).

Membra disjecta Разбросанные члены.

См. Disjecti membra poetae.

Обвиненный г-ном Бульвером в том, что он [лорд Пальмерстон] не выступил в защиту султана против Мухамеда-Али и не помешал тем самым продвижению русской армии, благородный лорд впервые применил ту своеобразную систему оправданий и признаний, которую он впоследствии развил дальше. Я хочу сейчас собрать воедино membra disjecta этой системы. К. Маркс, Лорд Пальмерстон (Соч., т. 9, с. 389). *Кама, широкая и быстрая, мчала с неимоверной скоростью множество тяжело нагруженных судов; кое-где двигались запоздалые льдины, поворачиваясь и как бы нехотя следуя течению реки. Порывами ветер наносил membra disjecta песен бурлаков и их громкие возгласы.* А. И. Герцен, Вторая встреча (СС, т. 1, с. 123). *Мы как-то чувствуем все, что ханжество прекрасных вещей в нашей современной литературе все-таки не что иное, как membra disjecta poetae, разбросанные осколки мрамора без головы, единства и цельности.* А. А. Григорьев, Реализм и идеализм в нашей литературе (СС, М., 1915, вып. 4, с. 3—4). *Если бы я верил только в элементы, вносимые Островским,— давно бы с моей узкой, но относительно верной и торжествующей идеей я внесся бы в общее веяние духа жизни... Но я же верю и знаю, что одних этих элементов недостаточно, что это все-таки только membra disjecta poetae,— что полное и цельное сочетание стихий великого народного духа было только в Пушкине...* А. А. Григорьев — Н. Н. Страхову, 23.IX 1861 (в кн.: Аполлон Григорьев, Воспоминания. М.— Л., 1930, с. 467).

⟨Me; me,⟩ adsum, qui feci Меня, меня, это я сделал.

Вергилий, «Энеида», IX, 424—28:

> Cónclamát Nisús, nec sé celáre tenébris
> Ámplius aút tantúm potuít perférre dolórem:
> «Mé, m(e), adsúm, qui féc(i), in mé convértite férrum,
> Ó Rutulí!»
>
> Но тут от страха за друга
> Разум утративший Нис закричал, не в силах таиться
> Больше во мраке ночном и боль сносить молчаливо:
> «Вот я, виновный во всем! На меня направьте оружье,
> Рутулы!»
>
> (Пер. С. Ошерова).

— Поэт повествует о двух троянских воинах, Нисе и Эвриале, проникших под покровом ночи для разведки во вражеский лагерь рутулов. На рассвете Эвриал был замечен врагами и взят в плен; Нис делает попытку спасти его ценою своей жизни; оба героя погибают славной смертью.

Пусть у тебя вся шерсть в крови и гное,— все-таки ты честен, если не бежишь, если не говоришь, как трус: «это не я», если плюешь им в рыло: «я! Me, me, adsum qui feci!», если ты готов отвечать за то, что совершил... Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 10, с. 232). *Умереть за друга при каких-нибудь исключительных обстоятельствах менее возвышенно, чем ежедневно и втайне жертвовать собой ради него. Возможно, что сиракузские друзья — Дамон и, если не ошибаюсь, Критий* — сильнее любили друг друга, чем Нис и Эвриал, хотя Нис и вскричал однажды: «Me, me, adsum qui feci» и т. д.* Стендаль, Дневники (СС, т. 15, с. 131).— *Все клевреты этого дома постараются оклеветать Вас, но тогда появлюсь я, Adsum qui feci. Я скажу, что это решение исходит от меня.* Он же, Красное и черное (СС, т. 1, с. 312).

Memento Помни.

Ср. Memento mori.

После победы над Пугачевым Зимний дворец вновь позабыл о народе. И я не знаю, когда б о нем вспомнили опять, если бы он не напомнил о своем существовании своим господам, поднявшись единой громадой в 1812 году, отвергнув освобождение от крепостного права, предложенное ему на остриях чужеземных штыков, и отправлячсь в то же время умирать, чтобы спасти отечество, не давшее ему ничего, кроме рабства, вырождения, нищеты и забвения со стороны Зимнего дворца. То было второе memento русского народа. А. И. Герцен, Записки Екатерины II, Предисловие (СС, т. 13, с. 386—87). *Только то хранится, что ядовито и жестоко; а прекрасное, вдохновенное и полное широкого покоя, как эфирное масло, улетает, оставляя неопределенное благоухание. Для того только хранится многое, чтоб при первой буре все выбросить, как упрек, как memento страданий, потерь.* Он же — Т. Н. Грановскому, 9.—15.VII 1844 (СС, т. 22, с. 189). *Я сам внутри чувствую, что она [репутация] не вполне заслужена, что знают только хорошее мое и видное, а дурное и тайное остается неизвестным. С другой стороны, это значение имени, которое носишь, служит некоторым предохранительным средством; оно обязывает и во всяком случае служит добрым memento. Но я никак не мог проехать incognito. Некоторые узнали меня или по карточкам, или потому, что видали на публичных заседаниях Общества Словесности; одним словом, везде становилось известным, что едет редактор, что я именно хотел позабыть.* И. С. Аксаков — А. Ф. Тютчевой, 20.VI 1865 (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах. Спб., 1896, т. 4, с. 123).

Memento mori Помни о смерти.

Форма приветствия, которым обменивались при встрече монахи ордена траппистов, основанного в 1664 г. Употребляется и как

* Предание о двух друзьях, пифагорейцах Дамоне и Финтии, сохраненное у ряда античных писателей, послужило сюжетом известной баллады Шиллера «Die Bürgschaft».

напоминание о неотвратимости смерти, о скоротечности жизни, и в переносном смысле — об угрожающей опасности или о чем-либо горестном, печальном.

Время — тиран, от прошедшего оставляет тень, а будущему едва-едва приподнимает завесу. Пройдут столетия, и новый год навеет кому-нибудь те же мысли, те же мечты. Где я буду тогда? Будем ли мы так же вместе, Nathalie? Новый год есть периодическое memento mori. А. И. Герцен, Отрывки из дневника 1839 г. (СС, т. 1, с. 332). *Несколько дней — она ходила кротко печальная, изображая всем своим видом отречение от благ земных. Все в ней говорило: memento mori.* С. В. Ковалевская, Моя сестра. Воспоминания и письма (М., 1961, с. 79). *Когда мы забываемся и начинаем мнить себя бессмертными, сколь освежительно действует на нас сие простое выражение: memento mori!* М. Е. Салтыков-Щедрин, История одного города (СС, т. 8, с. 358). *После так быстро последовавших одна за другой смертей сына и мужа она [графиня] чувствовала себя нечаянно забытым на этом свете существом, не имеющим никакой цели и смысла. Она ела, пила, спала, бодрствовала, но она не жила... Это состояние старушки понималось всеми домашними, хотя никто никогда не говорил об этом и всеми употреблялись всевозможные усилия для удовлетворения этих ее потребностей. Только в редком взгляде и грустной полуулыбке, обращенной друг к другу между Николаем, Пьером, Наташей и графиней Марьей, бывало выражаемо это взаимное понимание ее положения. Но взгляды эти, кроме того, говорили еще другое; они говорили о том, что она сделала уже свое дело в жизни, о том, что она не вся в том, что теперь видно в ней, о том, что и все мы будем такие же и что радостно покоряться ей, сдерживать себя для этого когда-то дорогого, когда-то такого же полного, как и мы, жизни, а теперь жалкого существа. Memento mori,— говорили эти взгляды.* Л. Н. Толстой, Война и мир (СС, т. 7, с. 283). *Я буду ежедневно являться к вам бледный, расстроенный. Я наведу на вас тоску. Откажете от дому — стану бродить под окнами, встречаться с вами в театре, на улице, всюду, как привидение, как memento mori.* И. А. Гончаров, Обыкновенная история (СС, т. 1, с. 124). *Франц, больной с похмелья, лениво таскал свои больные ноги по палубе, яростно тряся колокольчиком. Memento mori — сказал командир, когда мы сошлись на этот призыв в кают-компанию к обеденному столу...* И. А. Бунин, Копье господне (СС, т. 3, с. 93). *Чайковский прославляет жизнь всегда через какой-то грустный флер. Музыка Чайковского есть в высшей степени изящный мир человеческих чувств с постоянным memento mori.* А. В. Луначарский, Чем может быть А. П. Чехов для нас (СС, т. 1, с. 359). □ *Агрессоров можно привести в чувство только одним способом: надо, чтобы у них не осталось сомнений в том, что если они решатся развязать новую войну, то повсюду — и на фронте, и в тылу — против них поднимется грозная сила, которая не даст им уйти от справедливого возмездия. Эта сила должна постоянно напоминать врагам мира: мементо мори! — Помни о смерти! Если начнешь войну,— будешь повешен, как были повешены гитлеровские вожаки в Нюрнберге! Преступления против человечества не остаются без наказания.* О. Куусинен, Доклад на торжественном заседании

в Москве, посвященном 90-й годовщине со дня рождения В. И. Ленина (Известия, 23.IV 1960, № 97). В парафразах *см.* Memento patriam, Memento servitudinem, Memento vivere.

А. И. Герцен – Н. И. и П. А. Астраковым, 18.IV 1839 (СС, т. 22, с. 25); Он же, Письма из Франции и Италии (*см.* Carpe diem); Он же – Е. Б. и Т. Н. Грановским, 15.X 1843 (СС, т. 22, с. 152); Он же – Э. Э. Кине, 7.I 1869 (СС, т. 30, с. 11); М. Е. Салтыков-Щедрин, Алексей Васильевич Кольцов (СС, т. 5, с. 31); Н. И. Пирогов, Обзор действий Крестовоздвиженской общины сестер попечения о раненых и больных (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 119); Он же, Нужно ли сечь детей, и сечь в присутствии других детей... (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 108); И. А. Гончаров – М. М. Стасюлевичу, 14.(26.) VIII 1887 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 193); А. Ф. Кони, Предельный возраст для судей (Спб., 1895, с. 9); Он же, Федор Петрович Гааз (СС, т. 5, с. 349–50); Н. П. Макаров, Калейдоскоп в дополнение к моим семидесятилетним воспоминаниям (Спб., 1883, с. 28); Д. Л. Мордовцев, По Италии. Путевые арабески (Спб., 1884, с. 38–39); О. В. Аптекман, В. Г. Короленко. Черты из личных воспоминаний (в кн.: В. Г. Короленко в воспоминаниях современников. М., 1962, с. 64–65); П. Н. Лепешинский, На повороте (М., 1955, с. 132); Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 1, с. 422); Брет Гарт, Габриель Конрой (СС, М., 1966, т. 3, с. 234); Мор Йокаи, Сыновья человека с каменным сердцем (М., 1959, с. 527–28); Генрик Ибсен, Комедия любви (СС, т. 1, с. 578); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 150–51).

Memento patriam Помни о родине.

Парафраза, *см.* Memento mori.

В Неаполе в 1848 году я впервые прочитал «Антона Горемыку», простую историю крестьянина, преследуемого бурмистром за то, что он, под диктовку других крестьян, написал на него жалобу помещику. Это memento patriam было особенно тягостным в разгар революционных событий в Италии, под сладостными и ласкающими порывами ветра с Средиземного моря. А. И. Герцен, О романе из народной жизни в России (СС, т. 13, с. 177).

Memento, quia pulvis es «Помни, что ты прах».

Фраза, с которой католический священник обращается к своей пастве в среду первой недели великого поста.

Источник – Библия, книга Бытия, 3, 19: In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris. «В поте лица твоего будешь есть хлеб, пока не вернешься в землю, из которой ты сотворен: ибо ты прах и в прах возвратишься» (слова, с которыми библейский бог обратился к Адаму, нарушившему запрет вкушать плоды древа познания добра и зла).

Ср. Pulvis et umbra sumus.

Он совершенно перестал говорить о завещании, а для развлечения начал строить при въезде в усадьбу какую-то хитрую арку, на которой в один прекрасный день появилась крупная надпись: memento quia pulvis es. А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова. М., 1959, с. 673). *Забота о человеческой душе – тоже дело поэта. Нельзя, чтобы толпа разошлась из театра и не унесла с собой какой-либо суровой и глубокой нравственной истины. И он, с божьей помощью, надеется, что – он всегда будет развертывать на сцене зрелища поучительные и наставитель-*

ные. Он всегда будет готов показать гроб среди пиршественного зала, капюшон монаха рядом с маской, дать услышать заупокойные молитвы среди звуков оргии; иной раз он выведет на самой авансцене разгул карнавала с песнями во все горло, но из глубины сцены он крикнет: memento quia pulvis es. Виктор Гюго, Лукреция Борджа (*предисловие*) (СС, т. 3, с. 463).

Н. П. Макаров, Калейдоскоп в дополнеиие к моим семидесятилетним воспоминаниям (Спб., 1883, с. 28).

Memento servitudinem Помни о рабстве.

Парафраза, *см.* Memento mori.

Чтобы кто-нибудь не слишком увлекся мягкими формами и добротой императора [Александра I], с каждым годом после войны растет черное memento servitudinem — Аракчеев, гадкий, желтый, оскорбительный, на ворохе розг, окруженный трупами засеченных поселенцев. А. И. Герцен, Письмо к императору Александру II (СС, т. 13, с. 39).

Memento vivere (*тж.* Vivere memento) Помни о жизни.

Парафраза, *см.* Memento mori.

Аскет, требующий строгого целомудрия, насилует человеческую природу; точно так же насилует ее врач, требующий уничтожения водки на том основании, что на свете есть пьяницы. Гете дал новому мировоззрению прекрасный лозунг: memento vivere! (помни, что нужно жить!) (Молешот). Д. И. Писарев, Физиологические эскизы Молешота (ПСС, Спб., 1909, т. 1, с. 369). *Вторая половина стихов Брюсова — «трагедия сладострастия» — неотделима от первой — (любовь к жизни) — никаким внешним анализом — именно вследствие жизненной цельности обеих. Единственным ключом, размыкающим ту и другую, может быть лозунг «memento vivere».* А. А. Блок, Валерий Брюсов. Urbi et orbi (СС, т. 5, с. 543).

А. И. Герцен, Дневник, 26.III 1842 (*см.* Vivere memento); Он же, С того берега (СС, т. 5, с. 38); Он же — К. Б. и Т. Н. Грановским, 15.X 1843 (СС, т. 22, с. 152); В. И. Иванов, Лев Толстой и литература (Борозды и межи. М., 1916, с. 92); Р. В. Иванов-Разумник, Философия истории Герцена (Герцен. Пг., 1920, с. 168).

Memorandum Памятная записка.

Mendax in uno, mendax in omnibus Солгавший в одном лжет во всем.

Если г-н Гезман был способен ввести в заблуждение по поводу этой аудиенции, то как же можно верить ему, будто накануне он предоставил аудиенцию г-ну Фальконе. Mendax in uno, mendax in omnibus — так гласит закон. Бомарше, Мемуары (Избр. произв. М., 1966, т. 2, с. 260).

Mens agitat molem «Ум двигает массу», т. е. мысль приводит в движение материю.

Вергилий, «Энеида», VI, 724—27:

Príncipió cael(um) ác terrás, campósque liquéntis
Lúcentémque globúm Lunác, Titániaqu(e) ástra,
Spíritus íntus alít totámqu(e) infúsa per ártus
Méns agitát mol(em), ét magnó se córpore míscet.

Землю, небесную твердь и просторы водной равнины,
Лунный блистающий шар, и Титана светоч, и звезды,
Все питает душа, и дух, по членам разлитый,
Движет весь мир, пронизав его необъятное тело.

(Пер. С. Ошерова).

Изобретатели и ученые прямо переносятся идеалистическою школою в ряды инициаторов эволюции, и спокойная их деятельность не менее двигает историю, чем завоевания и перевороты, совершенные гениальными политиками и полководцами. Все это сводится к старинному изречению: «Mens agitat molem». Источник движения лежит не вне человечества, а внутри его. Мысль управляет миром, а не наоборот. ЖМНП, 1911, август, с. 162. *Атеисты так никогда и не смогли опровергнуть одного аргумента, а именно: что существование часов доказывает существование часовщика. Сам Спиноза допускает бытие духа, который направляет вселенную. Он разделяет мнение Вергилия: Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.* Вольтер — маркизу де Вильвьей, 26.VIII 1768 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 335).

Виктор Гюго, Наполеон Малый (СС, т. 5, с. 49).

Mens divinior Дух, причастный к божественности.

Гораций, «Сатиры», 1, 4, 39 — о поэтическом даровании:

Prím(um) ego m(e) illorúm dederím quibus ésse poëtis
Éxcerpám numeró: nequ(e) enim conclúdere vérsum
Díxeris ésse satis: neque sí quis scribat utí nos
Sérmoní propióra, putés hunc ésse poétam.
Íngeniúm cui sít, cui méns divinior, átqu(e) os
Mágna sonáturúm des nóminis hújus honórem.

Прежде всего: я совсем не из тех, кто заслуженно носит
Имя поэта: ведь стих заключить в известную меру —
Этого мало! — Ты сам согласишься, что, кто, нам подобно,
Пишет, как говорят, тот не может быть признан поэтом*.
Этого имени честь прилична лишь гению, духу
Божеской силы, устам, великое миру гласящим.

(Пер. М. Дмитриева).

Пушкин не любил щеголять эпитетами, не бросался ни в сентиментальность, ни в таинственность, ни в надутость, ни в пустословие; он жив и стремителен в рассказе, употребляет слова в надлежащем их смысле, наблюдает умную соразмерность в разделении мыслей — все это действительно составляло неотъемлемые качества пушкинской поэзии, и качества великие; но — видите ли — по

---

* Говоря в этой сатире, написанной Горацием в возрасте приблизительно 27 лет, о своей литературной деятельности, он имеет в виду только тот «разговорный жанр», к которому относится само это произведение. Резко изменяется самооценка Горация через пятнадцать лет, ко времени опубликования им сборника из трех книг «Лирических песен», заканчивающегося знаменитым Exegi monumentum (см.).

мнению бутырского классика, это не больше, как* в н е ш н я я *(!) красота стихотворений Пушкина, потому что где же в них mens divinior (божественное безумие, исступление, восторг), где os magna sonaturum? — Прочтите всю превосходную сатиру Дмитриева «Чужой толк» — и вы еще лучше поймете, что наши классики разумели под mens divinior. Хотя многие из первых произведений Пушкина (как, например, Черная шаль, Наполеон, Андрей Шенье) не чужды декламации и риторической напряженности, но для наших классиков этого было мало; они не могли увидеть в Пушкине mens divinior, — так привыкли они к напыщенной шумихе одописй своего времени!* В. Г. Б е л и н с к и й, Сочинения Александра Пушкина (ПСС, т. 7, с. 368).

Mens sana in corpore sano В здоровом теле здоровый дух. Ю в е н а л, «Сатиры», X, 356 сл.:

Órandúm (e)st ut sit mens sán(a) in córpore sáno.
Fórtem pósc(e) animúm, mortís terróre caréntem,
Quí spatiúm vit(ae) éxtrem(um) inter múnera pónat
Náturáe, qui férre queát quos cúmque labóres,
Nésciat irasci, cupiát nihil ét potióres
Hérculis áerumnás credát saevósque labóres
Ét Vener(e) ét cenis et plúma Sárdanapálli.

Надо молить, чтобы ум был здравым в теле здоровом.
Бодрого духа проси, что не знает страха пред смертью,
Что почитает за дар природы предел своей жизни,
Что в состояньи терпеть затрудненья какие угодно, —
Духа, что к гневу не склонен, страстей неразумных не знает,
Предпочитая отраду тяжких трудов Геркулеса
Чувству любви, и пирам, и роскоши Сарданапалла.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Стих «orandum est ut sit mens sana in corpore sano» направлен против одностороннего увлечения телесными упражнениями. В настоящее время слова «mens sana in corpore sano» обычно употребляются в противоположном смысле — против односторонности в обратном направлении.

В ответ на его [Вольтера] жалобы, он [Бросс] пишет знаменитому старцу надменное письмо, укоряет его в природной дерзости, советует ему в минуты сумасшествия воздерживаться от пера, дабы не краснеть, опомнившись потом, и оканчивает письмо желанием Ювенала: mens sana in corpore sano. А. С. П у ш к и н, Вольтер. Статьи и заметки (ПСС, т. 7, с. 415). *Вы, Дмитрий Яковлевич, от рождения слабы физическими силами, в слабых организациях часто умственные способности чрезвычайно развиты, но почти всегда — куда-нибудь в отвлеченье, в фантазию, в мистицизм. Вот отчего древние говорили: mens sana in corpore sano.* А. И. Г е р ц е н, Кто виноват? (СС, т. 4, с. 131). *Мы даже во вседневной частной*

* Белинский здесь цитирует статью за подписью «Житель бутырской слободы», напечатанную в «Вестнике Европы», 1824, т. 1, с. 70—71.

жизни, которая, однако, у большей части людей вовсе не отличается преобладанием высоких стремлений, стараемся забыть великолепное правило классической древности: в здоровом теле — здоровая мысль (mens sana in corpore sano). Д. И. Писарев, Процесс жизни (Физиологические письма К. Фохта) (ПСС, Спб., 1909. т. 1, с. 400). *Друг мой, здоровы и нормальны только заурядные, стадные люди. Соображения насчет нервного века, переутомления, вырождения и т. п. могут серьезно волновать только тех, кто цель жизни видит в настоящем, то есть стадных людей.— Римляне говорили: mens sana in corpore sano.— Не все то правда, что говорили римляне или греки. Повышенное настроение, возбуждение, экстаз — все то, что отличает пророков, поэтов, мучеников за идею от обыкновенных людей, противно животной стороне человека, то есть его физическому здоровью.* А. П. Чехов, Черный монах (ПСС и писем. т. 8, с. 243). *Моя новая деятельность не только примиряется, но и совсем сливается с созерцательностью, свойственной мне лично (потому что я почти никогда не созерцал пассивно), и больше я уже не вижу прежнего раздела, что, само собой разумеется, еще более способствует моей «ясности», как внешнее, но необходимое обстоятельство (mens sana in corpore sano).* А. А. Блок — отцу, 16.X 1901 (СС, т. 8, с. 25—26). *Теперь [в отличие от средних веков] иные взгляды, и все более воцаряется и торжествует культ тела: обильное питание, физические упражнения, спорт и проч. Есть и авторитетная поговорка «mens sana in corpore sano», и идеальный образец: древние греки. Конечно, mens sana in corpore sano! Но быстроногий Ахиллес быстрее бегал, чем мыслил, а Аяксы не отличались гениальностью.* Л. И. Петражицкий, Университет и наука (Спб., 1907, т. 2, с. 447).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.—31.III 1882 (см. Post festum); А. И. Герцен, Поврежденный (СС, т. 7, с. 367); М. Е. Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни (СС, т. 16, кн. 2, с. 100); Он же, Губернские очерки (СС, т. 2, с. 174); Он же, Сказки. Рождественская сказка (СС, т. 16, кн. 1, с. 225); А. А. Бестужев-Марлинский, Фрегат «Надежда» (Соч., т. 2, с. 162—63); А. П. Чехов, Пьеса без названия (СС, М., 1961, т. 9, с. 7); Он же, Страдальцы (ПСС и писем, т. 5, с. 269); Он же, Три сестры (ПСС и писем, т. 13, с. 133); Он же, Безотцовщина (ПСС и писем, т. 11, с. 8); Л. И. Петражицкий, Университет и наука (Спб., 1907, т. 2, с. 453); Полвека для книги, 1866—1916. Литературно-художественный сборник, посвященный 50-летию издательской деятельности И. Д. Сытина (М., 1916, с. 311); Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 108); Леся Украинка — М. П. Косачу, 26.—28.XI 1889 (СС, т. 4, с. 224).

Mentem mortalia tangunt Человеческие судьбы трогают душу. *См.* Sunt lacrimae rerum.

Micāre in tenebris «В потемках играть в пальцы».

Поговорочное выражение, смысл которого уясняется из следующего места Цицерона («Об обязанностях», III, 19, 77): Cum fidem alicujus bonitatemque laudant, dignum esse dicunt quicum in tenebris mices. «Когда хотят похвалить чью-либо честность и добросовестность, то говорят, что это человек, с которым можно «в потемках играть в пальцы».

Micare или, полнее, micare digitis — «мелькать пальцами» — название игры на угадывание, состоявшей в том, что двое играющих, держась левыми руками за противоположные концы палки, одно-

временно показывали друг другу определенное число вытянутых пальцев правой руки и выкрикивали при этом число, которое должно было совпасть с суммой чисел пальцев, показанных обоими партнерами. Игра эта и в настоящее время распространена в Италии под названием мора, или морра. *Ср.* Петроний, «Сатирикон», 44: Memini Safinium: tunc habitabat ad arcum veterem, me puero, piper non homo. Is quacunque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. «Помню я Сафиния. Жил он — я еще мальчишкой был — вот тут, у старых ворот: перец, а не человек, куда бы ни пошел, земля под ним горела! Но прямой, но надежный, друзьям друг — с таким можно впотьмах в морру играть» (Пер. под ред. Б. И. Ярхо).

Встречается также ошибочное понимание этой поговорки — сверкать в потемках (*см.* ниже в цитате).

Конъектурные дополнения утраченных мест хоровой мелодии у Крузиуса, а равным образом и его ритмизация, иные, чем у В. И. Петра. Кто может решить, которой редакции следует отдать предпочтение в этом отношении? Только дальнейшие находки новых памятников античной греческой музыки могут пролить какой-нибудь свет на эти темные и загадочные вопросы; покуда же все догадки будут лишь micare in tenebris. ЖМНП, 1894, май, ч. 293, с. 80.

Mihi rés, non mé rebús subjúngere cónor Пытаюсь подчинить себе обстоятельства, а не подчиняться им самому.

Гораций, «Послания», I, 1, 16—19:

Núnc agilís fi(o), ét mersór civilibus úndis,
Vírtutis veráe custós rigidúsque satélles:
Núnc in Arístippi furtím praecépta relábor,
Ét mihi rés, non mé rebús subjúngere cónor.

То я, отдавшись делам, погружаюсь в житейские волны:
Доблести истинный страж, ее непреклонный спутник;
То незаметно опять к наставленьям скачусь Аристиппа —
Вещи себе подчинять, а не им подчиняться стараюсь.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Должно избрать для себя такое занятие, которое не было бы ни слишком хлопотливым, ни слишком скучным; в противном случае не к чему было устраивать себе уединенное существование. Это зависит от личного вкуса; что до моего, то хозяйство ему явно не по нутру. Кто же любит его, пусть и занимается им, но отнюдь не чрезмерно. Conentur sibi res, non se submittere rebus.* Мишель Монтень, Об уединении (Опыты, кн. I, с. 306).

Mihi síc est usus; tib(i) ut opus factó (e)st, face Мой обычай таков, а ты поступай, как знаешь.

Теренций, «Сам себя наказывающий», 80.

Я не так боюсь конюха-картежника, как конюха-дурака. Мне нужно не то, чтобы повар мой никогда не сквернословил, а то, чтобы

* Пусть они постараются подчинить себе обстоятельства, а не подчиняются им.

он знал свое дело. Впрочем я не собираюсь указывать другим, как нужно им поступать — для этого найдется много охотников,— я говорю только о том, как поступаю сам. Mihi sic usus est; tibi ut opus est facio, face. Мишель Монтень, О дружбе (Опыты, кн. 1, с. 244).

Miles gloriōsus Хвастливый воин.

Заглавие комедии Плавта.

Постепенно он перешел к философии Гегеля, и вскоре стало ясно, что слова его имеют отношение к Шеллингу. «Гегель,— сказал он,— прежде всего хотел, чтобы в философии люди поднялись над собственным тщеславием и не воображали, что мыслят что-либо особенное, на чем мысль могла бы окончательно остановиться; и прежде всего он не принадлежал к числу людей, которые выступают с большими обещаниями и громкими фразами, он спокойно предоставлял философскому делу говорить за себя. Никогда не был он в философии miles gloriosus, который много о самом себе шумит»...* Ф. Энгельс, Дневник вольнослушателя (Соч., т. 41, с. 254). *Позволил ли себе хоть один из них** прибегнуть для защиты своих мнений к той грубой брани, к какой прибегал не раз в своих литературных стычках г. Михайловский, этот настоящий miles gloriosus нашей передовой литературы.* Г. В. Плеханов, Несколько слов нашим противникам (Избр. филос. произв., т. 1, с. 743). *Гоголь определил юмор как видимый миру смех сквозь невидимые миру слезы. Почему-то мы приняли это определение без всякой критики. Возьмите, однако, комедию Плавта и его излюбленный тип miles gloriosus, большую часть фигур Диккенса и бессмертного Пиквика -- и скажите, где тут слезы?* Е. Соловьев (Андреевич), М. Е. Салтыков-Щедрин (в кн.: М. Е. Салтыков-Щедрин в русской критике. М., 1959, с. 483).

М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 21); Томас Манн, Антибольшевизм — главная глупость нашей эпохи (Литературная газета, 1967, № 9).

Mílitat ómnis amáns, et habét sua cástra Cupído Всякий влюбленный — солдат, и есть у Купидона свой (военный) лагерь.

Овидий, «Любовные элегии», I, 9, 1—4:

Mílitat ómnis amáns, et habét sua cástra Cupído:
Áttice, créde mihí, mílitat ómnis amáns.
Quáe bellóst habilís, Venerí quoque cónvenit áetas:
Túrpe senéx milés, túrpe senílis amór.

Всякий влюбленный солдат, и есть у Амура свой лагерь.
В этом мне, Аттик, поверь: каждый влюбленный — солдат.
Возраст, способный к войне, подходит для дела Венеры.
Жалок дряхлый боец, жалок влюбленный старик.

(Пер. С. Шервинского).

---

* Мархейнеке, Филипп Конрад (1780—1846) — немецкий протестантский теолог и историк христианства. Правый гегельянец.

** Имеются в виду П. Б. Струве и Г. В. Плеханов.

Агата! — воскликнула она. — Мы с тобой словно рыцари на поле брани, и, как видишь, наш противник приближается. Уйдем в соседнюю комнату: эта встреча несет мало радости, постараемся хоть немного ее оттянуть. И, открыв дверь позади ложа, на котором раньше сидела Бренгильда, обе женщины вышли в комнату, служившую чем-то вроде прихожей. Не успели они скрыться, как с другой стороны тотчас же, словно в театральном представлении, появились кесарь и Агеласт. Они по всей видимости слышали последние слова Бренгильды, ибо кесарь вполголоса произнес: Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido. Итак, наша прекрасная противница отвела свои войска. Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 264).

А. Блок, Любовник, вышедший для брани... (*эпиграф*) (СС, т. 1, с. 480).

Mílitávi nón sine glória Я воевал не без славы.

Гораций, «Оды», III, 26, 1–5:

Vixi puéllis núper idóneus,
Et militávi, nón sine glória:
Nunc árma, défunctúmque béllo
Bárbiton hic pariés habébit,
Laevúm marinae qui Veneris latus
Custódit.

Девицам долго знал я, чем нравиться,
И долго службу нес не без славы я, —
Теперь оружие и лиру
После побед их стена та примет,
Что охраняет образ Венеры нам.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Итак, в своей речи на суде в Берлине он [Фердинанд Лассаль] имел бесстыдство заявить следующее: «я утверждаю, далее, что эта брошюра не только является таким же научным произведением, как многие другие, произведением, излагающим уже известные результаты, но что она во многих отношениях является даже научным* открытием, *развитием новых научных мыслей... Я напечатал ряд обширных трудов в самых различных и трудных областях науки, не жалея сил и бессонных ночей, чтобы расширить пределы самой науки, и, может быть, имею право сказать, подобно Горацию: Militavi non sine gloria -- «Разве это не беспредельное бесстыдство?* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.I 1863 (Соч., т. 30, с. 264–65).

Mimōsa pudīca Стыдливая мимоза; недотрога.

От названия тропического растения, которое складывает листья при прикосновении к ним.

Наука — растение самое чувствительное, mimosa pudica, и требует непременно самого бережного, осторожного обращения. М. П. Погодин, Речи (М., 1872, с. 241). *Если институт присяжных такая недотрога, такая mimosa pudica, что всякое впечатление им воспринимается пассивно, значит он не пригоден ни для наших грубых рук, ни для нашего сурового климата.* В. Д. Спасович, Дело Мельницких (Соч. Спб., 1891, т. 7, с. 73).

* Ф. Лассаль, «Итальянская война и задачи Пруссии».

Беда тому, кто боится сальной свечи на бале, кислого вина за обедом, кто убегает незнакомого общества, не ходит по малонаселенным улицам, так же увядает духом, как mimosa pudica. в присутствии фиолетового носа, сентиментальной девы, товарища без протекции, гостиной без штофных занавесок. А. В. Дружинин, Заметки петербургского туриста (Соч., т. 8, с. 331).

Minerva invita *См.* Invita Minerva.

Mínistér vetulí puér Falérni

Катулл, XXVII:

Mínistér vetuli puér Falérni,
Ínger mí calicés amárióres.
Út lex Póstumiáe jubét magistrae
Ébriós(o) acin(o) ébriósióris.
Át vos quó libet hínc abíte, lýmphae,
Víni pérniciés, et ád sevéros
Mígrat(e): híc merus ést thyóniánus!

Горькой влагою старого Фалерна
До краев мне наполни чашу, мальчик!
Так велела Постумия, царица,
Что пьяней виноградных пьяных ягод.
Ты же прочь уходи, струя речная!
Ты — погибель вина! Довольствуй постных!
Сок несмешанный пить мы будем Вакха!

(Пер. А. Пиотровского).

Наслаждение нас съедает,— говорит Монтань,— сердце скоро пресыщается. Юноша, наливающий фалернское, дай горького!— восклицает Катулл, увенчанный розами, пресыщенный на пиршестве.*

Minister vetuli puer Falerni,
Inger mi calices amariores.

Так создано сердце человеческое, и не без причины: в самом высочайшем блаженстве у источника наслаждения оно обретает горечь. К. Н. Батюшков, Нечто о морали, основанной на философии и религии (Соч. Спб., 1885, т. 2, с. 134).

Мальчику (из Катулла)
Minister vetuli, puer.

Пьяной горечью Фалерна
Чашу мне наполни, мальчик!
Так Постумия велела
Председательница оргий!
Вы же, воды, прочь теките
И струей, вину враждебной,
Строгих постников поите:
Чистый нам любезен Бахус. А. С. Пушкин, Мальчику (ПСС, т. 3, с. 235).

Minuit praesentia famam Присутствие уменьшает славу. Клавдиан, «О войне с Гильдоном», 385.

Ср. Major e longinquo reverentia.

---

* Более правильная транскрипция старофранцузского написания Montaigne вместо укоренившегося ныне «Монтень».

Приведем некоторые из -- аксиом, и преимущественно те, которые именно должны были пройти через его произведение. «Человек, в силу беспредельной природы своего духа, избирает самого себя масштабом для вселенной там, где его дух теряется в неизвестности». «Это положение, продолжает Вико, служит основанием двух обычных мнений человеческого духа: во-первых, fama crescit eundo (молва растет на ходу); во-вторых, minuit praesentia famam (присутствие уменьшает молву).* М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 60). *Она [идея о бессмертии человечества] останется навсегда прекрасным образом, как прекрасная легенда о фениксе; но мы не зададим себе вопроса, кто видел такого феникса? — Чтобы не разочаровывать своей фантазии. «Minuit praesentia famam.» — восклицает Вико, и то же можно повторить о его поэтическом образе «воскрешение человечества»: присутствие, действительность, уменьшают силу легенд и поэтических образов. -- Лорд Байрон не принадлежит к литераторам, о которых можно по справедливости сказать: «Minuit praesentia famam». Интереснейший объект для искусства физиономиста представляло его изумительно вылепленное и словно созданное для проявления чувства и страсти лицо; очень темные волосы и брови вступали в резкий контраст со светлыми и выразительными глазами.* Вальтер Скотт, «Странствия Чайльд-Гарольда», «Шильонский узник», «Сон» и другие поэмы лорда Байрона (СС, т. 20, с. 479—80).

Mirabile dictu Странно сказать.

Ср. Horribile dictu.

Лопатин уехал из Брайтона, где почти умирал со скуки, в Лондон. Он — единственный «солидный» русский из всех, кого я до сих пор встречал. -- От него я узнал также, что Бакунин распространяет слух, будто бы я — агент Бисмарка. Mirabile dictu! К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.VIII 1870 (Соч., т. 33, с. 24). *Теперь я снова сижу здесь на милом старом месте, пришел в себя и начал даже — horribile или, собственно, mirabile dictu... работать!* И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 11.III 1865 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 472). *Закаленные натурфилософы, смотревшие на вещи умственными очами, не признавали существования кровообращения; они остались при том убеждении, что «кажущееся движение крови есть необъяснимое чудо (mirabile dictu), колебание между бытием и небытием».* Д. И. Писарев, Физиологические картины (ПСС, Спб., 1911, т. 2, с. 354). *Пригодился мне и старославянский язык, и греческий, и — mirabile dictu — польский.* Стефан Жеромский, История греха (М., 1961, с. 170).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.V 1851 (Соч., т. 27, с. 221), 3.VII 1869 (Соч., т. 32, с. 265), 31.V 1877 (Соч., т. 34, с. 37); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 183).

Mirabile vidētur, quod non rideat haruspex Кажется странным, что гаруспик не смеется.

Цицерон, «О природе богов», I, 26, 71: Mirabile videtur, quod non rideat haruspex, cum haruspicem viderit; hoc mirabilius, quod vos

---

* Ж. Б. Вико, «Начала новой науки о природе народов».

inter vos risum tenere possitis. «Удивительным кажется, когда гаруспик не смеется, увидав гаруспика; но еще удивительнее, как вы, встречаясь друг с другом, можете удержаться от смеха».*

Ср. тж. Цицерон, «О гадании», II, 24, 51: Vetus illud Catonis admodum scitum est, qui mirari se aiebat quod non rideret haruspex, haruspicem cum vidisset. «Остроумно старинное слово Катона**, который говорил, что удивляется, как это гаруспик не смеется, увидав гаруспика».

Гаруспиками в древнем Риме назывались гадатели по внутренностям жертвенных животных. Во II–I вв. до н. э. в просвещенном обществе Рима к этим гаданиям уже никто серьезно не относился.

В новые языки поговорка о гадателях как об обманщиках вошла с заменой гаруспиков авгурами, птицегадателями: «смеяться или улыбаться подобно авгурам».

Святая дружба! Глас натуры!
Взглянув друг на друга потом,
Как Цицероновы авгуры,
Мы рассмеялися тишком. А. С. Пушкин, Отрывки из Путешествия Онегина, XXXI (ПСС, т. 5, с. 560).

Miscuit utile dulci К сладостному подмешивает полезное.

См. Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

[У Горация] пожалуй, ярче, чем у софистов и их современников, сказывается стремление создать в поэзии, с одной стороны, украшение для жизни, к чему естественно стремится богатеющая буржуазия, и вместе с тем некоторую силу воздействия на нравы, которая по возможности гарантировала бы спокойствие и порядок. Ему принадлежат знаменитые формулы о том, что поэт miscuit utile dulci (к сладостному примешивает полезное) или что его назначение delectare, movere, docere (услаждать, волновать, учить). А. В. Луначарский, Критика (Критика и критики. М., 1938, с. 23–24).

Misera contribuens plebs Жалкий податной народ

Возмущенный поборник добродетели [Шванбек], несмотря на «австрийскую ноту» и «чувство глубочайшего возмущения», в конце концов выступает на первой странице Kölnische Zeitung – «Так называемая демократическая печать Германии стала в австро-венгерском конфликте на сторону мадьяр. . Как странно, однако! Немецкие демократы на стороне той аристократической касты, для которой, несмотря на XIX век, ее собственный народ всегда был misera contribuens plebs; немецкие демократы на стороне самых наглых угнетателей народа!» К. Маркс и Ф. Энгельс, «Kölnische Zeitung» о борьбе мадьяр (Соч., т. 6, с. 324). – *Считай мои слова чем угодно,– закричал Таманцев,– но нам оттуда, снизу, где зипуны и дерюги копошатся, где ваша misera contribuens plebs находится в состоянии хронического обнищания,– нам оттуда виднее.* П. Д. Боборыкин, Ходок (Собр. романов..., т. 9, с. 34). *Жалованье всем назначено прежнее, мизерное, и вообще*

---

* Говорит выступающий в этом диалоге представитель академической школы Котта, обращаясь к эпикурейцу Веллею.

** Катон Старший, римский цензор (род. в 234 г. до н. э.).

введены все старые и гнусные порядки. Снова кабальное право, снова все для дворян и ничего для народа, он опять лишь misera contribuens plebs. Алоис Ирасек, Ф. Л. Век (Соч. М., 1957, т. 6, п. 2, с. 479).

К. Маркс, Скандал (Соч., т. 15, с. 534).

Miserēre mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam «Помилуй меня, Боже, по великой милости твоей».

Начало католической молитвы.

Сероцинского нарочно казнили последнего, чтобы он видел до конца казнь своих друзей. Когда пришел его черед, когда ему раскрыли спину и привязали руки к штыку, батальонный доктор предложил ему, как и другим, склянку с укрепляющими каплями; но он отказался и сказал: «пейте мою кровь, я не хочу ваших каплей!» Дали сигнал, бывший настоятель запел громким и ясным голосом: Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam! Генерал Галофеев закричал солдатам: «Покрепче, покрепче...» А. И. Герцен, Руфин Пиотровский (СС, т. 16, с. 111).

Miseris succúrrere dísco Я учусь помогать несчастным.

См. Non ignara mali miseris succurrere disco.

Они чужестранцы, Норна, и не знают ни вашего имени, ни кто вы такая; они не знают также и обычаев нашей страны, а потому вы должны простить им эту негостеприимную встречу.— Ну нет, я не отказываю в гостеприимстве, молодой человек,— сказал Триптолемус,— miseris succurrere disco. Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 81). *В 1789 году Дюсюэль выпустил в свет брошюру, которую я всегда раскрываю с чувством уважения и читаю с улыбкой. Ее заглавие «Пожелания гражданина», а эпиграф: miseris succurrere disco.* Анатоль Франс, Книга моего друга (СС, т. 1, с. 591).

Miser res sacra Несчастный — святыня.

См. Res sacra miser.

К ней прицепляли зловещий у нас в иные времена ярлык «красная», основываясь на том, что, следуя велениям своего доброго сердца, она являлась ходатаем за находившихся в несчастии или заключении, имея в виду лишь страждущего брата и доверчиво относясь к слезам и просьбам его близких. Она умела сознавать и осуществлять, не взирая на разные условности и на то, «что скажут!», прекрасное римское изречение: miser res sacra. А. Ф. Кони, Памяти А. П. Философовой (СС, т. 7, с. 328). *Это был яркий случай противоречия между правдой житейской и правдой формальной, отвлеченной, и в то время, когда последняя, с бесстрашной правильностью совершала свое дело, первая громко, мне казалось и слышалось, взывала к участию и милосердию: miser res sacra.* Он же, По поводу драматических произведений Толстого (На жизненном пути. Берлин — Ревель, [1922], т. 2, с. 298).

А. Ф. Кони, Житейские драмы (На жизненном пути. Берлин — Ревель, [1923], т. 3, с. 215).

Miserrimam servitūtem pacem appellant Жалкое рабство называют миром.

Тацит («История», IV, 17) сообщает о тайных переговорах, которые вождь германского племени батавов Цивилис вел с гал-

лами: Admonebat malorum, quae tot annis perpessi, miseram servitutem falso pacem vocarent. «Он напоминал им о бедствиях, которые они терпели в течение стольких лет, ложно называя миром жалкое рабство».

Не по глубокому падению порабощенных народов нужно судить о естественном предрасположении человека к рабству или против рабства, но по тем чудесам, которые совершили все свободные народы, чтобы оградить себя от угнетения. Я знаю, что первые не устают превозносить мир и спокойствие, которыми они наслаждаются в своих оковах, и что они miserrimam servitutem pacem appellant. Жан-Жак Руссо. Рассуждение о происхождении неравенства (Трактаты. М., 1969, с. 87).

Mixtum compositum Сложная смесь (в специальном смысле — фармацевтический термин).

Законодательная власть, середина, есть mixtum compositum из обеих крайностей: из монархического принципа и гражданского общества, из эмпирической единичности и эмпирической всеобщности, из субъекта и предиката. К. Маркс. К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 316). *Читаю русские сказки: жаль, что это собрание их чрезвычайно глупо, бестолково, неполно и перепачкано на новый лад. Из них можно составить предприятие знаменитое — только надобно прежде перечитать все другие собрания сего рода, чтобы узнать истинный дух старины глубокой, напиться им и явить свету произведение самостоятельное, свое, народное, а не mixtum compositum...* Н. М. Языков. Письма Н. М. Языкова за дерптский период его жизни (1822—1829) (Спб., 1913, с. 349). *Живет здесь и некая княгиня Барятинская, еще молодое существо с серебряно-белыми волосами. Вот бы вскружила Вам голову! Удивительная личность! Суха, горда, чувственна, как дьявол, притом целомудренна и поэтична — и зла и нежна — подобное mixtum compositum мне редко приходилось встречать.* И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 9.VI 1875 (ПСС и писем. Письма, т. 11, с. 372).

К. Маркс. К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 274); Он же — Ф. Энгельсу, 13.VI 1854 (Соч., т. 28, с. 311); Н. И. Пирогов. Чего мы желаем? (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 146).

Mobiles ad superstitiōnem perculsae semel mentes Умы, пораженные однажды, склонны к суеверию.

Тацит, «Агрикола», XXX.

После нескольких маловажных положений относительно еврейского народа, потопа и гигантов, автор останавливается на обстоятельствах, особенно поразивших его внимание. «Подмеченное Тацитом в его словах: mobiles ad superstitionem perculsae semel mentes (ум, однажды пораженный, склонен к суеверию) — составляет истинное качество человеческой природы; ибо люди, поддавшись впечатлению суеверия, относят к нему все, что они думают, видят и даже делают».* М. М. Стасюлевич. Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 69).

⟨**Móbilitáte vigét**⟩ **virésqu(e) acquírit eúndo** В движении она растет и набирает силы.

---

* Ж. Б. Вико (1668—1744), «Начала новой науки о природе народов».

См. Viresque acquirit eundo.

Modo vir, modo femina То мужчина, то женщина.
Овидий, «Метаморфозы», IV, 279—80:

Nec loquor, út quondám natúrae júre nováto
Ámbiguús fuerít modo vír, modo fémina Síthon.

«Не буду говорить о том, как, обновив права своей природы, стал двояким Ситон, то мужчина, то женщина».

— Этот единственный намек не получает разъяснения в дошедших до нас в античной литературе других известиях о мифическом фракийском царе Ситоне.

Поэма [«Домик в Коломне»] написана в октябре 1830 г. Полемически направлена против реакционной критики, стремившейся навязать Пушкину официозные темы и требовавшей от него моральных «нравоучений» в угодном ей духе. Напечатана в альманахе «Новоселье», 1833 г. В рукописи имеется эпиграф: «Modo vir, modo femina. Ov». Примечания к поэме «Домик в Коломне» (в кн.: А. С. Пушкин, ПСС, т. 4, с. 539).

А. С. Пушкин, Предисловие к «Запискам Н. А. Дуровой» (*эпиграф*) (ПСС, т. 7, с. 397).

Modus agendi *См.* Modus operandi.

Зная замкнутое, почти монастырское житье Мариамны в доме своего отца, он терялся в поисках modus'а agendi, который бы можно было применить к достижению желаемого. В. Н. Карпов, Воспоминания (М.-Л., 1933, с. 45).

Modus loquendi Способ выражаться, оборот речи.

Когда речь идет об условиях производства и специально об оборотном капитале в годскиновском смысле слова, то обыкновенно говорят, что капиталист должен был накопить жизненные средства, необходимые для потребления рабочего, до того, как будет готов производимый этим рабочим новый товар, т. е. во время его работы, когда производимый им самим товар находится только in statu nascendi. Здесь проскальзывает представление, что капиталист накопляет так, как собиратель сокровищ, или что он собирает запас жизненных средств так, как пчелы собирают мед. Однако это — лишь modus loquendi. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 291).

Modus operandi Способ действий, методы кого-либо *или* механизм действия чего-либо.

Он [Фирек] явился как раз вовремя, так как иначе я завтра же послал бы в Лейпциг формальный протест против modus operandi лейпцигских партийных вождей, которые до сих пор вели себя — так, как будто они одни вправе все решать. К. Маркс — Фридриху Адольфу Зорге, 20.VI 1881 (Соч., т. 35, с. 163). *Петербургский исполнительный комитет [народовольцев], который действует так энергично, выпускает манифесты, написанные в исключительно «сдержанном тоне». Его манера очень далека от мальчишеской манеры Моста [немецкого анархиста] и других ребячливых крикунов, проповедующих цареубийство как «теорию» и «панацею», — они, наоборот, стремятся убедить Европу, что их modus operandi является специфически русским, исторически неизбежным способом*

действия, по поводу которого так же мало следует морализировать — за или против, как по поводу землетрясения на Хиосе. Он же — Женни Лонге, 11.IV 1881 (Соч., т. 35, с. 147—48). *С нетерпением жду подробностей о торговле голосами в связи с вашими президентскими выборами; мне раньше не удавалось подробно проследить modus operandi в этой области, на этот раз я наблюдаю внимательно.* Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 18.VI 1892 (Соч., т. 38, с. 319). *Превращение химической энергии в электричество посредством гальванической цепи есть процесс, о ходе которого мы почти ничего не знаем и сможем узнать что-нибудь более определенное, пожалуй, лишь тогда, когда лучше познакомимся с modus operandi самого электрического движения.* Он же, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 470).

К. Маркс, Наброски ответа на письмо В. И. Засулич. Первый набросок (Соч., т. 19, с. 407); Он же — Фердинанду Домела Ньювенгейсу, 22.II 1881 (Соч., т. 35, с. 133); Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 398).

Modus vivendi Образ жизни; условия существования; *часто*: способ существования, условия, обеспечивающие возможность существования рядом каких-либо противных сторон, т. е. условия, способ мирного сосуществования.

С Виконтом здесь мы хотели поднять вопрос о некотором «полюбовном», «дружественном» размежевании функций, исходя из того, что лучше же, наконец, воспользоваться миром для создания прочного modus vivendi, чем откладывать опять до «случайного» конфликта. В. И. Ленин — А. М. Калмыковой, 27.IX 1902 (ПСС, т. 46, с. 228). *Установление известного modus vivendi необходимо не только для согласия семейств, обществ и народов, но и для согласия с самим собой, а это можно достигнуть только известным и более или менее определенным мировоззрением.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 85). *Он [«баловень судьбы»] плотояден, напыщен и жесток. Он доверяет лести не потому, чтобы отождествлял ее с правдой (он даже не может отличить правду от лжи), а потому, что она представляется самым естественным modus vivendi.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. [Из других редакций] (СС, т. 13, с. 637—38). *Струков по письму предводителя еще раз съездил в город, представился губернатору, блистательно опроверг на журфиксе у Яковлевых одного «прямолинейного», доказавши как дважды два возможность «modus vivendi» между новым законом и «народнической деятельностью».* А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова. М.-Л., 1959, с. 729). *Раз ты говоришь,— я тебе верю, что блуду ты не предаешься. Но тогда мне еще непонятнее твой modus vivendi, выражаясь штилем передовых статей.* А. И. Куприн, Яма (СС, т. 5, с. 90—91). *Приехавши в губернский город, место своей службы, Волгин поселяется у своих родителей, с которыми устанавливается у него очень сносный modus vivendi, так как простодушный консерватизм одной стороны и холодный, анализирующий радикализм другой стороны оказывается по многим важным житейским вопросам ничуть не враждебными между собой.* С. Г. Стахович, Среди политических преступников (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1959, т. 2, с. 64). □ *Несмотря на распрост-*

раненный в Америке миф, продолжает Шуман. Организация Объединенных Наций имеет целью найти общеприемлемый для всех народов «модус вивенди», основанный на равенстве прав всех народов, обеспечении суверенности стран.* А. И. Микоян, Доверие, деловое сотрудничество. Речь во дворце Акерсхюс в Осло (Известия, 26.VI 1960, № 151). *Много народу уехало из Германии, но во много раз больше осталось там. «Коричневые» не могут убить или засадить всех своих противников — это две трети населения. Приходится создавать какой-то modus vivendi.* Лион Фейхтвангер, Семья Опперман (СС, т. 4, с. 594).

В. И. Ленин, Центральному комитету РСДРП (ПСС, т. 47, с. 42); Он же, Запись 29 декабря 1900 года (ПСС, т. 4, с. 386); Он же, К партии (ПСС, т. 8, с. 423); М. Е. Салтыков-Щедрин, Дворянская хандра (СС, т. 12, с. 478); Он же, Добродетели и Пороки (СС, т. 16, кн. 1, с. 48); К. К. Арсеньев, Русская общественная жизнь в сатире Салтыкова (Критические этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. 1, с. 14—15); А. Ф. Кони, Профессор А. Н. Гиляров (Предсмертные мысли XIX века во Франции. Спб., 1904, с. 8); А. И. Куприн, Наташка (СС, т. 4, с. 726); П. Ф. Николаев, Воспоминания о пребывании Николая Гавриловича в каторге (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1959, т. 2, с. 168); Альфонс Доде, Набоб (СС, т. 5, с. 366); Кальман Миксат, Фили. Зарисовки из прежних времен (СС, т. 1, с. 252); Он же, Странный брак (Избр. произв. М., 1960, т. 1, с. 97).

...Mollíssima córda
Húmanó generí dare sé natúra fatétur,
Quáe lacrimás dedit.

Нежнейшее сердце
Дать человеку в удел замыслила, видно, природа,
Коль наделила слезами.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Ювенал, «Сатиры», XV, 131—33.

*...видим же мы ежедневно, как на наших спектаклях умиляется и льет слезы над злоключениями какого-нибудь несчастливца тот, кто, окажись он на месте тирана, еще более отягчил бы муки врага своего, подобно кровожадному Сулле**, столь чувствительному к несчастьям, если не он был их причиной, или этому Александру Ферскому***, который не решался присутствовать на представлении какой бы то ни было трагедии, опасаясь, как бы не увидели, как стонет он вместе с Андромахой и Приамом, что не мешало ему без волнения слушать вопли стольких граждан, которых убивали ежедневно по его же приказу.*

Mollissima corda
Humano generi dare se natura fatetur
Quae lacrimas dedit.

Жан-Жак Руссо, Рассуждение о происхождении и основах неравенства между людьми (Трактаты. М., 1969, с. 65—66).

Monstrāri digito *См.* Digito monstrari.

---

* Речь идет о статье «Русско-американский тупик», Фредерика Шумана, профессора колледжа Уильямс (штат Массачусетс).

** римский диктатор (82—79 гг. до н. э.).

*** тиран в Ферах в Греции в 369—358 гг. до н. э.

Я лишь как-то мельком обронил, что вы мой хороший друг и что ваш отец открыл мне двери своего дома и неограниченный кредит. Крумгардт может это подтвердить, и наша старушка также, виконт.— Совершенно верно,— смеясь ответила госпожа Андрес,— но вы, мой дорогой друг, можете быть спокойны. Такая «дурная» слава вам не повредит. И вы совершенно напрасно конфузитесь, когда люди на улице оборачиваются на вас.— Разумеется, я не преминул воскликнуть: «Monstrari digito...» — и разумеется, Вельтен так же не преминул закончить цитату — ... «Et dici: Hic est!» — но, как и следовало ожидать, тут же с ехидной улыбкой добавил: — Господи, он и для этого случая нашел цитату. Вильгельм Раабе, Летопись птичьей свободы (Повесть и новеллы. М., 1959, с. 393).

Montes auri pollicēri Сулить золотые горы.

Поговорочное выражение.

Теренций, «Формион», 67—68:

Ís senem per epistolas
Pelléxit, modo non móntes auri póllicens.

«Тот заманил старика письмом, обещая чуть ли не золотые горы».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Monumént(um) áere perénnius Памятник прочнее меди.

См. Exegi monumentum aere perennius.

Последняя новость — то, что ты совершенно уничтожен. Ты полагаешь, что ты открыл правильную теорию земельной ренты? Ты полагаешь, что ты первый опроверг теорию Рикардо? О ты, несчастный! Ты обойден, уничтожен, разбит, раздавлен. Все основание твоего «monumentum aere perennius» рухнуло. Слушай: г-н Родбертус только что выпустил в свет третий том своих «Социальных писем к фон Кирхману» — 18 листов. Этот том содержит в себе «полное опровержение учения Рикардо о земельной ренте и изложение новой теории ренты». Ф. Энгельс — К. Марксу, 19.V 1851 (Соч., т. 27, с. 234). *От души желаю Вам сравняться в долготе дней если не с Мафусаилом, то по крайней мере с Алексеем Дмитриевичем Галаховым, чтобы довести до конца monumentum aere perennius.* В. С. Соловьев — С. А. Венгерову, 14.VI 1889 (Письма, СПб., 1909, т. 2, с. 315). *Когда Гораций говорит, что слова увядают и гибнут, подобно листьям, и новые занимают их место, он скорее по этому поводу скорбит, нежели одобряет это. Но я не вижу, почему бы это было неизбежным, а если бы было, то что сталось бы с его Monumentum aere perennius?* Джонатан Свифт, Рассуждение об исправлении, улучшении и закреплении английского языка (Памфлеты. М., 1955, с. 79).

More majōrum По обычаю предков, как делалось в старину.

Теперь мы должны попросить наших читателей перейти в комнату, где завтракает мистер Олдбок, который, презирая современные «помои» в виде чая и кофе, основательно подкрепляется more majorum холодным ростбифом и неким напитком, называемым мум — разновидностью эля, который варят из пшеницы и горьких трав. Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 128).

Mores cuique sui fingunt fortūnam (*тж.* Sui cúique mores fíngunt fortunam hóminibus) Каждому человеку судьбу создают его нравы.

Корнелий Непот («Жизнеописание Аттика», 11) приводит это поговорочное выражение в стихотворной форме:

Sui cúique mores fíngunt fortun(am) hóminibus.
«Судьбу приносят людям нравы каждому свои».

Когда царь Пирр намеревался двинуться на Италию, Киней, его мудрый советчик, спросил, желая дать ему почувствовать всю суетность его тщеславия: «Ради чего, государь, затеял ты это великое предприятие?» — «Чтобы завоевать Италию», — сразу ответил царь. «А потом, — продолжал Киней, — когда это будет достигнуто?» — «Я двинусь, — сказал тот, — в Галлию и в Испанию». — «Ну, а потом?» — «Я покорю Африку, и наконец, подчинив себе весь мир, буду отдыхать и жить в свое полное удовольствие». «Клянусь богами, государь, — продолжал Киней, — что же мешает тебе и сейчас, если ты хочешь, очутиться в таком положении? Почему бы тебе сразу не поселиться там, куда ты, по твоим уверениям, стремишься, и не избежать всех тяжелых трудов и всех случайностей, стоящих на пути к твоей цели?» -- закончу это рассуждение кратким изречением одного древнего автора, изумительно, на мой взгляд, подходящим для данного случая: mores cuique sui fingunt fortunam. Мишель Монтень, О существующем среди нас неравенстве (Опыты, кн. 1, с. 331—32).

Moriāmur pro rēgina nostra Умрем за нашу царицу.

Я с ужасом слышу грозное негодование моих ученых друзей. «Да он властей не признает», — говорят они, — что же это, наконец, — кощунство в девичьей спальне Минервы, этого мы не потерпим. Дело теперь не о русских немцах и не о немецких русских, дело о достоинстве науки, за нее мы заступимся: moriamur pro regina nostra. А. И. Герцен, Русские немцы и немецкие русские (СС, т. 14, с. 162).

Mori licet, cui vivere non placet Можно умереть тому, кому не нравится жить.

Быть может, скученность обитателей и какой-то угрюмый вид этой улицы оказались не без влияния на омраченную и исстрадавшуюся душу тех, кто находил, что mori licet, cui vivere non placet.* А. Ф. Кони, Петербург. Воспоминания старожила (На жизненном пути, Берлин — Ревель, [1925], т. 5, с. 208).

Mori pro patria. Умереть за родину.

См. Dulce et decorum est pro patria mori.

Mori pro patria — вот его девиз, о чем герцог может передать принцессе, которая ныне правит Англией. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 233).

Móritur, ét moriéns dulcís reminíscitur Árgos Умирает и, умирая, вспоминает милый Аргос.

См. Dulcis moriens reminiscitur Argos.

И что за комедия — выставлять на всеобщее обозрение отрубленные головы? У них даже не хватит остроумия украсить мою

---

* Имеется в виду левая сторона Невского проспекта.

бумажной короной; в этом по крайней мере заключался бы сатирический намек. Все же я надеюсь, что ее выставят на Шотландских воротах, чтобы я и после смерти мог смотреть на голубые горы моей родной страны, которые я так люблю. Барон бы тут обязательно прибавил: Moritur, et moriens dulcis reminiscitur Argos. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 573).

Moritūri te salūtant Идущие на смерть приветствуют тебя.
См. Ave, Caesar, morituri te salutant.

Если прогресс — цель, то для кого мы работаем? Кто этот Молох, который по мере приближения к нему тружеников, вместо награды пятится, в утешение изнуренным и обреченным на гибель толпам, которые ему кричат: Morituri te salutant, только и умеет отвечать горькой насмешкой, что после их смерти будет прекрасно на земле?* А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 34). *Что скажу? Понемногу отживаю и, пожалуй, скоро отживу совсем. Если Михаил Матвеевич спросит, что я, каково себя чувствую,— скажите ему (и другим, кому придется): moriturus te salutat.* И. А. Гончаров — М. М. Стасюлевичу, 4.V 1888 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 201). *Отвезши больного, каждый городовой докладывает: «доставил благополучно». Всю дорогу ехал, радовался и восклицал: Ave Москва. Ave и ты, городовой: morituri te salutant.* А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС. М., 1946, т. 2, с. 411). *Он [А. А. Блок] допускал [в поэме «Двенадцать»] мысль, что — романтическая революция в беге бешеной тройки окончательно додавит его класс, а может быть его самого, но готов был благословить это движение вперед, ибо никакого движения вперед для своей собственной социальной группы Блок не видел. Таким образом поэт воскликнул: morituri te salutant.* А. В. Луначарский, Александр Блок (СС, т. 1, с. 495). *А теперь простимся! Что бы ни случилось с нами обоими, этот вечер я не забуду. Он с улыбкой протянул руку. Moriturus te saluto.* Джон Голсуорси, Патриций (СС, т. 4, с. 231).

А. П. Чехов — А. С. Суворину, 8.XII 1892 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 140).

Mors civīlis Гражданская смерть; лишение всех гражданских прав.

Mors immortālis Бессмертная смерть.
Лукреций, «О природе вещей», III, 861 сл.:

Débet ením, miseré si fórt(e) aegréque futúrumst,
Ípse quoqu(e) éss(e) in eó tum témpore cúi male póssit
Áccider(e). Íd quoniám mors éximit ésseque próbet
Íllum cúi possint incómmoda cónciliári,
Scire licét nobis nil éss(e) in mórte timéndum
Nec miserúm fieri qui nón est pósse, nequ(e) hilum
Differr(e) án nulló fuerit jam témpore nátus,
Mórtalém vitám mors c(um) ímmortális adémit.

Если же в будущем ждут и несчастья и горе, то должен

* В глубокой древности — божество семитских племен, в жертву которому сжигали живых детей

В это же время и тот пребывать, с кем могут случиться
Эти невзгоды. Но раз изымает их смерть, преграждая
Жизнь у того, кто бы мог подвергнуться бедствий ударам,
Ясно, что нам ничего не может быть страшного в смерти,
Что невозможно тому, кого нет, оказаться несчастным,
Что для него все равно, хоть совсем бы на свет не родиться,
Ежели смертная жизнь отнята уже смертью бессмертной.

(Пер. Ф. Петровского).

«Бессмертная смерть» — найденный Лукрецием художественный образ для широко распространенного в античной литературе представления о смерти как окончании всех жизненных невзгод.

Ср. Сенека, «Послание к Маркии», 19, 4: Mors dolorum omnium et solutio est et finis, ultra quam mala nostra non exeant. «Смерть — разрешение и конец всех скорбей, предел, за который не переступают наши горести».

Ср. тж. Саллюстий, «Заговор Катилины», 51, 20 — слова Цезаря, сказанные им в сенате при обсуждении участи арестованных сообщников Катилины: in luctu atque miseriis mortem aerumnarum requiem, non cruciatum esse: eam cuncta mortalium mala dissolvere; ultra neque curae neque gaudio locum esse. «В печали и в несчастиях смерть не мученье, а упокоение от тягот: она разрешает все горести смертных; нет далее места ни заботе, ни радости».

Стоический мудрец имеет в виду вовсе не «жизнь без жизненного развития», а абсолютно подвижную жизнь, как это вытекает уже из его взгляда на природу — гераклитовского, динамичного, развивающегося и живого,— тогда как у эпикурейцев принципом мировоззрения является, по выражению Лукреция, mors immortalis, атом, а вместо «подвижной жизни» жизненным идеалом провозглашается божественный досуг, в противовес божественной энергии у Аристотеля.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 124).

Mors sóla fatétur, quántula sínt hominúm corpúscula Одна только смерть показывает, как ничтожно человеческое тело.

Ювенал, «Сатиры», X, 168—73:

Únus Péllaeó juvení non súfficit órbis,
Áestuat ínfelíx angústo límite múndi,
Út Gyari clausús scopulis parváque Serípho:
Cúm tamen á figulís munít(am) intráverit úrbem,
Sárcophagó conténtus erít. Mors sóla fatétur,
Quántula sínt hominúm corpúscula.

---

* Выражение mors immortalis здесь связывается с основным понятием эпикурейской атомистики, для чего приведенный текст Лукреция оснований не дает.

Юноша родом из Пеллы* и кругом земным недоволен:
Жалкий! Он места себе не находит в тесной вселенной,
Будто бы в скалах Гиар заключен иль на малом Серифе.
Только когда он войдет в кирпичные стены столицы**,
Хватит и гроба ему. Насколько ничтожно людское
Тело — одна только смерть доказует.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Я дорого дал бы, чтобы узнать, в каком укромном уголке громоздкой махины, которая вот сейчас рысцой свернула за угол, обитает настоящее тело сэра Генри Миллингтона. Я живо представляю себе, как это жалкое, щупленькое нечто ежится там внутри, словно нечистая совесть. Да, правильно говорит Ювенал: Mors sola fatetur quantula sint hominum corpuscula. Бульвер-Литтон, Пелэм, или Похождения джентльмена (М, 1958, с. 133).

Mortuos plango Оплакиваю мертвых.

См. Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango.

Motu proprio «Собственным движением», по собственному побуждению, по собственному почину.

Этими словами («с собственного соизволения») по традиции начинались послания римских пап, не согласованные с кардиналами и касавшиеся обычно внутриполитических и административных дел папской области.

*Луи Бонапарт обнародовал в «Moniteur» письмо к своему адъютанту Эдгару Нею, в котором он связывал папское правительство конституционными гарантиями. Папа***, с своей стороны, издал обращение «motu proprio», в котором отвергал всякое ограничение своей восстановленной власти.* К. Маркс, Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850 г. (Соч., т. 7, с. 75). *Граф Фалу находит, видите ли, слишком обидными отзывы историков об инквизиции и слишком неосновательными меры, послужившие к ее уничтожению. По его мнению, это установление было отлично приноровлено к нравам своего времени, вовсе не имело в себе ничего ужасного, и следовало подождать совершенного изменения нравов и понятий для того, чтобы оно могло прекратиться или смягчиться само собою, motu proprio тех, в чьих руках оно находилось.* Н. А. Добролюбов, Два графа (СС, т. 6, с. 455). *Вот тебе счастье какое; а за что? — сказал он Рохле с горечью — только твоей и заслуги, что молока полведра в день из тебя надоят, а по-настоящему какие же это заслуги! Молоко у тебя даровое, от тебя не зависящее: хорошо тебя кормят — ты много молока дашь; плохо кормят — и молоко перестанешь давать. Копыта об копыто не ударишь, чтобы хозяину заслужить, а вот тебя как награждают! А я вот сам от себя, motu proprio, день и ночь маюсь, недоем, недосплю, инда осип от беспокойства, а мне хоть бы гремушку*

* Александр Македонский.
** Вавилон, где Александр умер по завершении своих походов.
*** папа Пий IV (послание от 12.IX 1849 г.).

кинули. М. Е. Салтыков-Щедрин, Верный Трезор (СС, т. 16, кн. 1, с. 133). *Из Петербурга мне пишут, что трагедия [«Федор Иоаннович»] очень нравится и что дирекция театров предприняла motu proprio все шаги к ее постановке, что, впрочем, невозможно в моем отсутствии.* А. К. Толстой — К. К. Павловой. 27.III [8.IV] 1866 (СС, т. 4, с. 177).

В. Гюго, Римская экспедиция 15 октября 1849 года (СС, т. 15, с. 81—82); П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. I, с. 138).

Múlcentém tigrés et agéntem cármine quércus (Говорят, что) он тигров смягчал и с места сдвигал дубы своей песней.

Вергилий, «Георгики», IV, 507—10:

Sépt(em) illúm totós perhibént ex órdine ménses
Rúpe sub äëriá desért(i) ad Strýmonis úndam
Fléviss(e) ét gelidís haec évolvísse sub ántris
Múlcentém tigrés et agéntem cármine quércus.

Он, как ходит рассказ, подряд семь месяцев целых
Там, где далекий Стримон о скалы нависшие плещет,
Горькие слезы струил, Евридику свою воспевая,
Голосом он чаровал и зверей и дубовые рощи.

(Пер. С. Шервинского).

Мы сильно отстали от англичан и на земле и на море; но надо признаться, что мы продвигаемся вперед. Благодаря философии рождается новый день. Вас, милостивый государь, она наполнила своим светом. Знаете, она делает много добра людям. Вы говорите, Орфей не размягчал камней, он заставлял их плясать. Это верно, зато он укрощал тигров. Mulcentem tigres et agentem carmine quercus. Вольтер — В. Сервану, апрель 1766 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 313—14).

Muliér formósa supérne Сверху прекрасная женщина.

См. Desinit in piscem mulier formosa superne.

Два года тому назад можно было опасаться за порядок, а теперь приходится дрожать за свободу. Вопросы свободомыслия, разума и искусства самодержавно разрешаются визирями короля баррикад. Весьма прискорбно видеть, как заканчивается июльская революция, mulier formosa superne. Виктор Гюго, Король забавляется (предисловие) (СС, т. 3, с. 328).

Mulier in ecclesia taceat (тж. Taceat mulier in ecclesia) В собраниях верующих женщина должна молчать.

Послания ап. Павла к коринфянам, I, 14, 34.

[Эспен:] Марта, ты латынь знаешь? [Марта:] Так же, как и ты. [Эспен:] Так ты знаешь, что означают слова: mulier taceat in ecclesia? [Марта:] Нет, не знаю. [Эспен:] По-датски это означает, что такая свинья, как ты, должна заботиться о своей прялке да о юбках, а не совать свой нос в такие дела, для которых природа создала меня и других мужчин. Лудвиг Хольберг, Жан де Франс или Ганс Франсен (Комедии. М.-Л., 1957, с. 63). *[Донна Олимпия:] Эти проклятые слуги испортили ребенка. [Педро:] Ничуть, природа берет верх над воспитанием. Это, кажется, сказал Сенека. [Донна Олимпия:] Он сказал, что таким нищим, как ты, не следует говорить так дерзко. [Педро:] Он сказал также,*

что mulier taceat in ecclesia. Он же, Дон Ранудо де Комбрадос (Комедии. М.-Л., 1957, с. 362).

Multa, non multum «Многое, но не много», т. е. много по количеству, мало по значению.

Ср. Multum, non multa.

По текущей промышленной статистике мне 3/VIII доставили сведения устарелые и доставили multa non multum — много по объему, мало по содержанию! Как раз подобно «бюрократическим учреждениям», от которых Вы в письме от 11.VI 1921 хотите отделить ЦСУ. В. И. Ленин, Письмо П. И. Попову и поручение Секретарю, 16.VIII [1921] (ПСС, т. 53, с. 122).

Multa paucis Многое в немногих словах.

Ср. Multum in parvo.

Múlta peténtibus désunt múlta Кто многого добивается, тому многого недостает.

Гораций, «Оды», III, 16, 42.

Ср. Цицерон, «Парадоксы», VI, 1: Dives est, cui tanta possessio est, ut nihil optet amplius. «Богат тот, у кого столько имущества, что больше ничего не желает».

Ср. тж. Сенека, «Послания», XXIX: Summae opes — inopia cupiditatum. «Высшее богатство — отсутствие жадности».

Kevin Guinagh, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Múlta renáscentúr, quae jám cecidére Многое может возродиться из того, что уже умерло.

Гораций, «Наука поэзии», 70—72:

Múlta renáscentúr quae jám cecidére, cadéntque
Quáe nunc súnt in honóre vocábula, sí volet úsus,
Quém penes árbitriúm (e)st et jús et nórma loquéndi.

Нет, возродятся слова, которые ныне забыты,
И позабудутся те, что в чести — коль захочет обычай,
Тот, кто диктует и меру, и вкус, и закон нашей речи.

(Пер. М. Гаспарова).

На ровном поле туча стрел расстроит густые ряды лучшей конницы, а в лесистых местностях никакое огнестрельное оружие не будет так смертельно. Удивительно, как об этом никто не подумал доселе. Лук и стрелы могут быть всегда наготове. Все возрасты, юноши и старцы, могут стрелять из лука. Если стрелы были так убийственны, когда воины были покрыты шлемами и кольчугами, то чего не наделают они над нынешними войсками! Нужда научит; много думать тут нечего; поверьте, воротимся к старому: multa renascentur quae jam cecidere. Н. Г. Чернышевский, Современник, 1854, № 8. Современные заметки. (ПСС. М., 1953, т. 16, с. 255). *Глубокое знание истории, во всех ее видах, привело Арсеньева к признанию, что последние факторы [упрек в отрешении от жизни и в некоторой утопичности взглядов] очень часто лишь кажутся прочными и неустранимыми. Пред холодным взором истории постоянно повторяется стих Вергилия*:*

* Ошибка Кони.

16-887

«Multa renascentur quae jam cecidere, cadentque quae sunt in honore...», и то, что сегодня считалось чуждым и навязываемым жизни, завтра оказывается ею-то именно и порожденным, и властно требуемым. А. Ф. Кони, Константин Константинович Арсеньев (СС, т. 5, с. 143).

Multa sunt in moribus dissentanea, multa sine ratiōne В обычаях человеческих много несообразного, много неразумного.

Наше Шотландское уложение, шутки ради, вероятно, объединило этих невежд в особую коллегию, занимающуюся делами, связанными с установлением происхождения и родства, вроде, например, дела нашего Бертрама. И им зачастую приходится разрешать самые сложные и запутанные вопросы этого рода. Один или двое судей становятся иногда помощниками и советниками своих же собственных слуг. Но знаете, что еще Куяций сказал: «Multa sunt in moribus dissentanea, multa sine ratione».* Вальтер Скотт, Гай Мэннеринг (СС, т. 2, с. 44—45).

Múltis ílle bonís flébilis óccidit Он умер, оплаканный многими хорошими людьми.

Гораций, «Оды», I, 24, 9—10:

Múltis ílle bonis flébilis óccidit
Núlli flébiliór quám tibi, Vérgili!

Многим добрым сердцам смерть его горестна,
Но, Вергилий, тебе всех она горестней.

(Пер. А. П. Семенова-Тян-Шанского).

— О смерти поэта Квинтилия Вара, друга Горация и Вергилия.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Multi sunt vocāti, pauci vero electi Много званных, но мало избранных.

Евангелие от Матфея, 20, 16 и 22, 14—из притч о царстве небесном.

Античность не знала ни инквизиции, ни Варфоломеевской ночи, ни пуританского уныния. Она не знала и фанатизма, этой страсти, порождающей самые неслыханные жестокости. Фанатизм был создан следующей фразой: multi sunt vocati, pauci vero electi — «вне церкви нет спасения». Стендаль, Прогулки по Риму (СС, т. 10, с. 111). *Видя собор таким нарядным, таким веселым и благородным, нельзя себе представить, что религия -- говорит о вечном аде, который навсегда должен поглотить большую часть людей. Multi sunt vocati, pauci vero electi.* Там же, с. 161.

Multós timere débet, quem multí timent Многих должен бояться тот, кого многие боятся.

Публилий Сир, «Сентенции», 379.

Multúm gaudére parátus
Si cinicó barbám petuláns nonária véllat.

Готов от души посмеяться,
Если блудница дергать за бороду циника станет.

Персий, «Сатиры», I, 132—33.

---

* Жак Кюжас (Куяций), выдающийся французский юрист XVI в.

...Players, как Гамлет Офелии, рекомендует Леви удалиться в монастырь, и притом в женский. Get thee to a nunnery**, Леви! Леви в женском монастыре! Может быть, «nunnery» опечатка вместо «nonaria», и следует читать: «Уйди к блуднице, Леви», и в этом случае будет каждый «multum gaudere paratus*

Si Cinico (Циника Леви) barbam petulans nonaria vellat.»

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 610).

Multum in parvo «Многое в малом», большое содержание в малом объеме.

Ср. Multa paucis.

Kevin Guinagh, Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations.

Multum interest utrum peccāre aliquis nolit aut nesciat Большая разница — не хотеть или не уметь согрешить.

Пусть юноша хохочет, пусть шалит, пусть беспутствует... Я хотел бы, чтобы даже в разгуле он превосходил выносливостью и крепостью своих сотоварищей. И пусть он никому не причиняет вреда не по недостатку возможностей и умения, а лишь по недостатку злой воли. Multum interest utrum peccare aliquis nolit aut nesciat. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 213).

Multum, non multa «Много, но не многое», т. е. много по значению, а не по количеству.

Ср. Multa non multum.

Плиний Младший, «Письма», VII, 9: (1) Quaeris, quemadmodum in secessu, quo jam diu frueris, putem te studere oportere - - (15) Tu memineris sui cujusque generis auctores diligenter eligere. Ajunt enim multum legendum esse, non multa. «Ты спрашиваешь, как я посоветую тебе заниматься в твоем продолжительном уединении -- Не забывай тщательно выбирать авторов в каждом жанре. Ведь надо, как говорится, читать много, а не многое».

Ср. Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 1, 59: Dum assequamur illam firmam, ut dixi, facilitatem, optimis adsuescendum est et multa magis quam multorum lectione formanda mens et ducendus color. «Пока мы не достигнем той уверенной беглости, о которой я говорил, надо свыкаться с лучшими образцами: надо развивать ум и вырабатывать стиль, читая много, а не читая многое».

Наши парни вполне могут помешаться от этих чудовищных программ. Чем мы только не забиваем им головы, какой чепухой! Лишь бы можно было сказать, что наши ребята вполне современны. Но от всего этого в головах у них получается винегрет. Нет, то, что я говорил на последнем собрании, снова подтверждается: multum non multa. Томас Валентин, Без наставника ([М.], 1969, с. 280).

Mundus hic est quam optimus Настоящий мир — наилучший.

Лейбниц, «Теодицея».

---

* Леви, Джозеф Мозес (1812–1888) — один из основателей и издателей газеты «Daily Telegraph».

** «Уйди в монастырь» (Шекспир, «Гамлет», III, 1).

Я старался возобновить в душе прекрасные рассуждения, читанные мною во время учения: mundus hic est quam optimus; virtus nullo dominatu premitur и проч., но они только меня раздражали.* В. Т. Нарежный, Российский Жилблаз, или похождения князя Гаврилы Симоновича Чистякова (Избр. соч. М., 1956, т. 1, с. 313).

Mundus universus exercet histrioniam Весь мир занимается лицедейством.

Петроний Арбитр (цитируется Иоанном Салисберийским, «Поликратик», III, 8).

См. Totus mundus agit histrionem.

Mundus (*тж.* Vulgus) **vult decipi,** ⟨**ergo decipiātur**⟩ Мир желает быть обманутым, пусть же его обманывают.

Выражение приписывается папскому легату Караффе, впоследствии римскому папе Павлу IV.

В усеченной форме зарегистрировано в «Парадоксах» (№ 236) Себастьяна Франка (XVI в.), источником для которого послужил «Корабль дураков» Себастьяна Бранта (1458—1521).

Чтобы зло пресечь — надобно в особенности напасть на газетных крикунов: ох, уж эти крикуны! Как я острю на них зубы! В самом деле, в провинции, в глуши, видят широковещательное объявление о вздорной книге, верят ему, книгу выписывают,— обманываются, а все не исправляются... Mundus vult decipi, decipiatur. В. Г. Белинский, Танька, разбойница Ростокинская, или царские терема. Dubia (ПСС, т. 13, с. 29—30). *Г. фон-Мольтке сказал речь, которая показалась воинственною и возбудила негодование в Париже. Король прусский сказал речь при закрытии сейма, очень миролюбивую,— и французская журналистика успокоилась. Теперь английская газета утверждает, что речь прусского короля значит совсем не то, а только дополняет речь начальника его штаба: не ясно ли эти толки показывают, что все эти речи -- суть только слова, слова и слова и что дела идут своим чередом вдали от газет. Для чего же эта бесконечная писанина газет? Mundus vult decipi, ergo decipiatur (мир ищет лжи, ну, так пусть его обманывают).* М. П. Погодин, Разные заметки о славянах (Собрание статей, писем и речей по поводу славянского вопроса. М., 1878, с. 56). *Что значат наши мысли, наши рассуждения, хотя бы во всеуслышание, когда в противоположном лагере не слова, а факты и действия и весьма искусное шарлатанство служат внешней, декоративной стороной этих фактов и действий. Mundus vult decipi. Каждая в свете публика любит, чтобы ее обморочивали; наша, кажется, особенно как-то страдает этой слабостью.* А. Н. Серов, Задачи истинного музыкального образования в С.-Петербурге (Избр. статьи, т. 2, с. 168). *Из Парижа, или вернувшись из Парижа, я вам напишу свои впечатления, но мне кажется, что все -- опасения преувеличены. Французам не освободиться ввек, да они и не желают этого. Не Наполеон, другой будет le maître**. Разве он на старости лет войну затеет... за что поручиться нельзя. Прелестно то, что теперешняя палата видит в нем либерала и социалиста. Mundus vult decipi!* И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 24.I (5.II) 1868 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 38—39).

---

* Добродетель не может быть подавлена никакой властью.

** повелитель (*фр.*).

Масса теряет всякое значение для выбранного ею представителя до тех пор, пока понадобится снова на нее действовать: тогда пускаются снова в ход льстивые и лживые фразы — одним в угоду, в угрозу другим: длинная нескончаемая цепь однородных маневров, образующих механизм парламентаризма. И такая-то комедия выборов продолжает до сих пор обманывать человечество и считаться учреждением, венчающим государственное здание... Жалкое человечество! Поистине можно сказать: mundus vult decipi, ergo decipiatur. Русское обозрение, 1897, март, т. 44, с. 349.

П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 170).

Musa gloriam corōnat, gloriaque musam Муза венчает славу, а слава — музу.

Авторский текст Пушкина*.

[Поэт (подает ему бумагу):]
Примите благосклонно
Сей бедный плод усердного труда.
[Самозванец:]
Что вижу я? Латинские стихи!
Стократ священ союз меча и лиры,
Единый лавр их дружно обвивает.
Родился я под небом полунощным,
Но мне знаком латинской музы голос,
И я люблю парнасские цветы.
Я верую в пророчества пиитов.
Нет, не вотще в их пламенной груди
Кипит восторг: благословится подвиг,
Его ж они прославили заране!
Приближься, друг. В мое воспоминанье
Прими сей дар.
(дает ему перстень).
Когда со мной свершится
Судьбы завет, когда корону предков
Надену я, надеюсь вновь услышать
Твой сладкий глас, твой вдохновенный гимн.
Musa gloriam coronat gloriaque musam. А. С. Пушкин, Борис Годунов (ПСС, т. 5, с. 273—74).

Mutantur tempora et nos mutāmur in illis Меняются времена, и мы меняемся вместе с ними.

См. Tempora mutantur, nos et mutamur in illis.

Утром был у бар. Штиглица, вечером у гр. Antigone Блудовой. Читал дела бывшего во время оно инвентарного комитета. Замечательно, что в то время государь император действовал и говорил именно так, как он в последние два года не одобрял, чтоб говорили другие. Mutantur tempora et nos mutantur in illis. П. А. Валуев, Дневник, 6.I 1861 (М., 1961, т. 1, с. 58).

Mutātis mutandis Изменив то, что следует изменить; внеся необходимые изменения, с соответствующими изменениями.

...во время поездки по морю было холодно, и, несмотря на весь комфорт судна, я провел две бессонных ночи из-за дьявольского шума машины, ветра и пр., беспокоивших меня в каюте. Здесь мне опять

* *См.* «Временник пушкинской комиссии», 1972, с. 119.

уготовано mutatis mutandis то же самое quid pro quo, что и на острове Уайт! А именно, на этот раз сезон в Алжире против обыкновения холодный и сырой, тогда как Ницца и Ментона, напротив, переманивают теперь у Алжира большую часть посетителей. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 21.II 1882 (Соч., т. 35, с. 32–33). *...нельзя отрицать того, что в отдельных случаях, в виде исключения, например, в каком-нибудь маленьком государстве после того, как соседнее большое уже совершило социальную революцию, возможна мирная уступка власти буржуазией, если она убедится в безнадежности сопротивления и предпочтет сохранить свои головы. Гораздо вероятнее, конечно, что и в мелких государствах без гражданской войны социализм не осуществится, и поэтому единственной программой интернациональной социал-демократии должно быть признание такой войны, хотя в нашем идеале нет места насилию над людьми. То же самое – mutatis mutandis (с соответствующими изменениями) применимо к нациям.* В. И. Ленин, О карикатуре на марксизм (ПСС, т. 30, с. 122). *Капитализм как таковой, семейный уклад мелкой и средней буржуазии, буржуазный эстетизм и т. д. и т. п., все это встречает в Кайзере свирепого врага. Это как нельзя более роднит его с Бернардом Шоу, у которого он действительно многому научился, а через Шоу с Вольтером, только mutatis mutandis, так как Вольтер, конечно, бил своей сатирой не буржуазию, а склонявшийся к концу тогдашний старый мир.* А. В. Луначарский, Георг Кайзер (СС, т. 5, с. 420). *Мистрис Северн, показывая мне Тернеров, украшающих спальню Рёскина, указала мне на фигуры, на которые обыкновенно обращал внимание своих посетителей Рёскин, говоря, что на них надо любоваться в лупу. Точно так же, mutatis mutandis, какой-нибудь Уде или Беро не приближают ко мне евангельского рассказа, изображая Христа в обществе блузников, фрачников и декольтированных кокоток, а Поленов приближает своей исторической правдой и чарующим палестинским ландшафтом.* К. А. Тимирязев, Естествознание и ландшафт (Соч., т. 5, с. 435). *Мутатис мутандис. Это словосочетание с латинского языка переводится устоявшимся деепричастным оборотом «внося необходимые изменения». Как юридический термин он довольно часто встречается в документах международного характера: соглашениях, договорах, конвенциях и т. д. Он включен и в раздел Заключительного акта, где говорится о дальнейших шагах после Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Под «mutatis mutandis» следует в данном случае понимать, что правила или нормы, в том числе и процедурные, принятые на Совещании по безопасности и сотрудничеству в Европе, будут действовать в полном объеме и буквально лишь с самыми минимальными чисто техническими и практически само собой разумеющимися изменениями к новым намеченным встречам.* Мутатис мутандис (Известия, 17.IX 1975). *Таким образом, содержание учебного словаря представляет собой весьма сложную методическую организацию лексики, составные компоненты которой появляются mutatis mutandis в учебных словарях различного объема, характера и назначения.* Учебные словари русского языка. Доклады советской делегации, с. 7 (М., 1973). *Фюрер был нетверд в основах немецкого языка. В этом, правда, он был mutatis mutandis схож с Наполеоном, как и в том, что родился*

не в той стране, которую явился освободить. Лион Фейхтвангер, Семья Опперман (СС, т. 4, с. 435).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 20.V 1882 (Соч., т. 35, с. 52), 3.II 1851 (т. 27, с. 162, с. 163), 10.V 1861 (т. 30, с. 131); Он же – Фердинанду Домела Ньювенгейсу, 22.II 1881 (Соч., т. 35, с. 132); Он же, Перспективы войны во Франции (Соч., т. 13, с. 289); Он же, Конспект книги Бакунина «Государственность и анархия» (Соч., т. 18, с. 612); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 2, с. 160); Он же, Капитал (Соч., т. 24, с. 596); В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (*в сноске*) (ПСС, т. 3, с. 586); Он же, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 385); Он же, Итоги выборов (ПСС, т. 22, с. 331); Он же, О нашей революции (ПСС, т. 45, с. 379); Н. Г. Чернышевский – М. Н. Чернышевскому, 17.III 1876 (СС, т. 14, с. 642); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 162); Он же, Герцен-эмигрант (в кн.: Герцен в русской критике. М., 1953, с. 233); Он же, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 252); К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Избр. соч. М., 1957, с. 27); Он же, Насущные задачи современного естествознания (Соч., т. 5, с. 40); Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 4); Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (А. И. Герцен. Пг., 1920, с. 46). Л. И. Петражицкий, Университет и наука (Спб., 1907, т. 2, с. 378); Заключительный Акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (Правда, 2.VIII, 1975 г.); Фридрих Шиллер – Вольфгангу фон Гете, 3.VIII 1804 (СС, т. 7, с. 599); Бенито Перес Гальдос, Глориа (Спб., 1884, с. 20); Стефан Жеромский, Луч (СС, т. 1, с. 328).

⟨Mutáto nómine⟩ dé te fábula nárratúr Басня сказывается о тебе, изменено только имя.

Гораций, «Сатиры», I, 1, 68–73:

Tántalus á labrís sitiéns fugiéntia cáptat
Flúmina... Quíd ridés? mutáto nómine dé te
Fábula nárratúr. Congéstis úndique sáccis
Índormís inhiáns, et támquam párcere sácris
Cógeris, áut pictís tanquám gaudére tabéllis
Néscis, quó valeát nummús? quem práebeat úsum?

Тантал сидел же по горло в воде; а вода утекала
Дальше и дальше от уст!... Но чему ты смеешься?... лишь имя
Стоит тебе изменить, не твоя ли история это?...
Спишь на мешках ты своих, наваленных всюду, несчастный,
Их осужденный беречь, как святыню; любуешься ими,
Точно картиной какой! – А знаешь ли деньгам ты цену?*

(Пер. М. Дмитриева).

Критикуя трудовых народных социалистов, мы могли бы иногда сказать некоторым с.-д. меньшевикам: mutato nomine de te fabula narratur (басня говорится про тебя, изменено только имя). В. И. Ленин, Эсеровские меньшевики (ПСС, т. 13, с. 405–406). *Конечно, не легко судить о себе, но судьба дала нам драгоценное*

---

* Гораций сравнивает скупого богача с мифическим Танталом, который, находясь вблизи от воды и пищи, должен вечно томиться мукой голода и жажды.

зеркало, в котором вы можете очень удобно созерцать свои недостатки; это зеркало — ваш друг г. Леон Гозлан: всмотритесь в него, г. Мери**, и, видя, как он в поте лица гоняется за эффектами, скажите, хорошо ли он делает, не понимая, что в сердце самого писателя тайна эффекта, производимого его сочинением на читателя? А то же самое и с вами, г. Мери. Mutato nomine de te fabula narratur.* Н. Г. Чернышевский, Новости литературы, искусств, наук и промышленности. (СС, т. 16 (доп.), с. 150). *Мы считаем долгом упомянуть, что многие из промахов, отмеченные в учебнике г. Н. А. Шапошникова, как можно думать, встречаются в учебниках и других авторов, так что можно напомнить им стих Горация: mutato nomine de te fabula narratur.* ЖМНП, апрель, с. 245. *Политические вопросы обсуждались после десерта, когда дамы удалялись наверх и заводили там беседу о своих недомоганиях и о своих детях. Mutato nomine — везде одно и то же. Разве военные дамы не сплетничают о полковых делах? Разве жены священников не рассуждают о воскресных школах?* Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 2, с. 317).

В. И. Ленин, Что делать? (ПСС, т. 6, с. 37); Г. В. Плеханов, Наши разногласия (Избр. филос. произв., т. 1, с. 258); Он же, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. 5, с. 574); Н. К. Михайловский, Еще о героях (Соч., т. 2, с. 391—92); Тобайас Смоллет, Приключения Перигрина Пикля (М., 1955, с. 206).

Mútemús clipeós, Danaúmqu(e) insígnia nóbis Áptemús Обменяем щиты и приладим себе знаки данайцев.

Вергилий, «Энеида», II, 386—91:

Átqu(e) hic súccess(u) éxsultáns animísque Coróebus,
Ó socií qua príma, inquít, Fortúna salútis
Mónstrat itér, quaqu(e) óstendit se déxtra, sequámur;
Mútemús clipeós, Danaúmqu(e) insígnia nóbis
Áptemús. Dolus, án virtús, quis in hóste requírat?
Árma dabúnt ipsí.

Боя исход и порывы души возбуждают Кореба.
«О, друзья,— говорит он,— спасительный путь, что указан
Первой удачей, на коем она благосклонна, мы примем!
Мы обменяем щиты и знаки себе мы приладим
Данаев. Хитрость иль доблесть против врага, кто рассудит?
Сами оружие нам дадут они».

(Пер. В. Брюсова).

Я скоро докажу им, что мы лучшие христиане, чем они. Я хочу разбить их собственным оружием: mutemus clipeos, предоставьте мне действовать. В скором времени я покажу им свою веру с помощью своих сочинений. Вольтер — Гельвецию, 2.I 1761 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 256). *Это был гребень шлема гигантского датчанина, которого он убил во время поединка на Святой земле.*

---

* Гозлан Леон (1803—1866) — второстепенный французский романист и драматург.

** Мери Жозеф (1798—1866) — французский писатель и общественный деятель.

происшедшего из-за ссоры по поводу целомудрия супруги или дочери императора — предание точно об этом не упоминает, и таким образом, как говорит Вергилий:

Mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis
Aptemus.

Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 134—35).

N

Nam id facinus imprīmis ego memorabile existumo sceleris atque periculi novitate Ибо это деяние я почитаю особенно достойным памяти по необычности и опасности такого преступления.

Саллюстий, «Заговор Катилины», IV, 4.

Фридрих Шиллер, Заговор Фиеско в Генуе *(эпиграф)* (СС, т. I, с. 497).

Nám sine dóctriná vitá (e)st quasi mórtis imágo Ибо без науки жизнь как бы подобие смерти.

Стихотворная парафраза (гекзаметр), *см.* Otium sine litteris...

[Учитель философии:] Итак, чему же вы хотите учиться? [Г-н Журден:] Чему только смогу: ведь я смерть как хочу стать ученым, и такое зло меня берет на отца и мать, что меня с малолетства не обучали всяким наукам! [Учитель философии:] Это понятное чувство, nam sine doctrina vita est quasi mortis imago. Жан-Батист Мольер, Мещанин во дворянстве (Комедии. М., 1957, с. 412).

Nanúm cujúsdam Atlánta vocámus И чьего-нибудь карлика мы называем Атлантом.

Ювенал, «Сатиры», VIII, 32:

Nanúm cujúsd(am) Atlánta vocámus:
Áethiopém Cygnúm: parv(am) éxtortámque puéllam
Éuropén. Canibús pigrís scabiéque vetústa
Lévibus, ét siccáe lambéntibus óra lucérnae
Nómen erít Pardus, Tigrís, Leo; sí quid adhúc est
Quód fremat ín terris violéntius

Правда, и карлика мы иногда называем
Атлантом,
Лебедем негра зовем, хромую девчонку —
Европой:
А у ленивых собак, с плешинами, вовсе паршивых,
Лижущих край фонаря, в котором нет уже масла,
Кличка бывает и «Барс», и «Тигр», и «Лев» и еще
там —
Кто погромче рычит из зверей.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Nanum cujusdam Atlanta vocamus... В каждом языке, говорил Локк, нетрудно обнаружить ряд слов, которые ни в первоначальном своем смысле, ни в общепринятом не выражают какой-нибудь определённой и ясной идеи. В качестве примера Локк при-

водит слова: «мудрость», «слава», «обходительность». Генри Фильдинг, Современный словарь (Избр. произв., т. 1, с. 261).

Náscentés morimúr Рождаясь, мы умираем.

Манилий, «Астрономика», IV, 16:

Náscentés morimúr, finisqu(e) ab origine péndet «Рождаясь, мы умираем, конец предвещается началом».

Ср. Г. Р. Державин, «Ода на смерть князя Мещерского»:

Едва увидел я сей свет, –
Уже зубами смерть скрежещет,
Как молнией, косою блещет
И дни мои, как злак, сечет.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Nascétur rídiculús mus Родится смешная мышь.

Гораций, «Наука поэзии», 139.

См. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

Победа Чарторыских была обманчивая, непрочная, и тотчас после нее всплыли наверх все их неверные предположения, иллюзии и невероятные расчеты их политики, разочарования и в дипломации и в союзниках, которые только и жаждали освобождения своего от зависимости... Так много было приложено усилий, и так незначителен полученный результат – nascetur mus. В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 178). *Талант его [А. И. Урусова] достиг своего полного развития, и в нем появилось не бывшее прежде свойство – горячий и неподдельный пафос. -- Такова речь в тульском суде по делу крестьян села Сенакова, обвиняемых в неисполнении, по уговору, законных требований власти, – полная житейского юмора, благодаря которому к горе грозных обвинений осталось применить изречение: «nascetur ridiculus mus», – речь, окончившаяся оправданием всех подсудимых.* А. Ф. Кони, Александр Иванович Урусов (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 480).

Nascuntur pōetae, fiunt oratōres Поэтами рождаются, ораторами становятся.

См. Oratores fiunt, pōetae nascuntur.

Nátio cómoedá (e)st Это народ комиков.

Ювенал, «Сатиры», III, 100.

Сатирик употребил это выражение для характеристики греков эпохи упадка.

Сегодня издается закон, которым осужден на смерть всяк, кто только осмелится предложить восстановление монархии, а на другой день стадо французское лежит у ног пришельца и присягает ему в вечном рабстве. – Каков народ? «Natio comoeda est!» Русская старина, 1902, окт., т. 112, с. 103.

Natūra abhorret vacuum Природа боится пустоты, природа не терпит пустоты.

Так до открытия атмосферного давления итальянским физиком Торричелли (начало XVII в.) объясняли действие насоса, т. е. поднятие жидкости вслед за поршнем, движущимся в вертикально расположенной трубе, нижний конец которой погружен в жидкость.

Ср. тж. Horror vacui.

И ты страдаешь, я знаю, пусть этот огонь жжет тебя, за отсутствием другого. Natura abhorret vacuum. Пустота всего хуже. Огонь, какой бы ни был,— жизнь. А. И. Герцен, Письма Н. И. Сазонову и Н. Х. Кетчеру, 18.VII 1835 (СС, т. 21, с. 44). *Вода имеет давление в воздухе, но вода в воде не имеет давления, или, лучше, есть нейтрализация всякого давления в себе. То же и воздух. Доказано опытами. Мысль эта принадлежит древним: Аристотелю, Герону, Архимеду. Автор* провел ясно всю начальную половину своей брошюры, но для объяснения явлений иным способом прибегнул к natura abhorret vacuum, и тут мне стало тошно.* Н. П. Огарев — А. И. Герцену 2.II [1845] (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 364).— *Я всех нынче перепил.— Ты перепил, а я перепел.— О пьянствующие! О жаждущие! — Паж, дружочек, пополней, чтоб сверху коронка была! — Красная, как кардинальская мантия! — Natura abhorret vacuum.* Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 55).

Naturalia non sunt turpia Что естественно, то не постыдно.

Еще Сенека говорил: naturalia non sunt turpia, а мало ли даже в наше время найдется таких, которые в этом афоризме не видели бы посягательства на спокойствие общества, а в деятельности, проникнутой подобным направлением, не заподозрили бы элементов, стремящихся втоптать в грязь верования, которыми живут массы! М. Е. Салтыков-Щедрин, Один из деятелей русской мысли (СС, т. 9, с. 153). *Где взять здоровых людей? Поневоле придется заниматься уродами, тем более, что naturalia non sunt turpia.* Он же, Брусин (СС, т. 1, с. 284).

Nátur(am) éxpellás furcá, tamen úsque recúrret Гони природу вилами, она все равно возвратится.

Гораций, «Послания», I, 10, 25.

Ср. русск. Гони природу в дверь, она влетит в окно.

Он [Вильгельм Либкнехт] откладывает печатание твоей вещи о Гирше, чтобы втиснуть скверную статейку, смысл которой сводится к тому, что гражданское общество или, как он говорит, «социальное», определяется «политическим», а не наоборот. Naturam si furca expellas и т. д. Почти каждая статья полна нелепостей. Ф. Энгельс — К. Марксу, 14.X 1868 (СС, т. 32, с. 146—47). *То или иное образование, которое дети получают в зависимости от условий своего общественного происхождения, довлеет над ними в течение всего лишь нескольких лет, тогда как врожденные склонности обладают над ними властью в продолжение всей их жизни. Являясь следствием физического строения, эти склонности беспрестанно толкают человека к тому, что ему предназначено, naturam expellas furca, tamen usque recurret, по словам Горация.* Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 290). *Знаешь ли, кто я такой? Актер! Что поделаешь, naturam expellas furca etc. Но теперь я стал им уже навеки, и мой девиз: «да благословит или покарает тебя рука судьбы, тебе здесь жить и умереть придется».* Шандор Петефи, Письма из армии Лайошу Себерени, 5.III 1843 (СС, М., 1953, т. 4, с. 222).

* Фр. Фон-Дриберг, «Доказательство ложности учения новейших физиков о давлении воды и воздуха».

М. П. Погодин, Исторические размышления об отношении Польши к России (Историко-критические отрывки. М., 1846, ч. 1, с. 434); Он же, Письмо к редакторам русских газет (Собрание статей, писем и речей по поводу славянского вопроса. М., 1878, с. 120); М. М. Стасюлевич, Донесение временной комиссии (2. О наших университетах) *(эпиграф)* (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1911, т. 1, с. 377); Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (Избр. произв., т. 1, с. 348).

Natūra natūrans. Natūra naturāta Природа порождающая, природа порожденная.

Бенедикт Спиноза, «Этика», 1, 29: Схолия. Прежде чем идти далее, я хочу изложить здесь или, лучше сказать, напомнить, что мы должны понимать под natura naturans (природа порождающая) и natura naturata (природа порожденная). Из предыдущего, я полагаю, ясно уже, что под natura naturans нам должно понимать то, что существует само по себе и представляется само через себя, иными словами, такие атрибуты субстанции, которые выражают вечную и бесконечную сущность, т. е. бога, поскольку он рассматривается как свободная причина. А под natura naturata я понимаю все то, что вытекает из необходимости природы бога, иными словами — каждого из его атрибутов, т.е. все модусы атрибутов бога, поскольку они рассматриваются как вещи, которые существуют в боге, и без бога не могут ни существовать, ни быть представляемы.

Третья измена Гейне иудаизму заключается в том, что говорил о нем сам Волынский; это — чувство природы. Когда Браудо спорил с Жирмунским, что Гейне не мог не чувствовать природы, у меня была потребность доказывать, что он ее не чувствовал. Когда Волынский доказывает, что Гейне, как иудей, не чувствовал природы, у меня противоположная потребность — доказывать, что он ее чувствовал. Это происходит от того, что Гейне и тут противоречив до крайности, совмещает в себе, казалось бы, несовместимое. Во-первых: Гейне действительно чувствует природу не так, как чувствовали ее иенские романтики: стоит сравнить для этого впечатления от восхода солнца на Гарце в описании Тика и в описании Гейне. Однако в «Путевых картинах» есть намеки, указывающие на то, что Гейне был почти способен переселяться и в романтическое чувствование природы (Ильза)**. Во-вторых: Гейне действительно чувствует природу как natura naturans; он чувствует, как пламенный иудей, это навиновское солнце, горящее в его собственном мозгу. В-третьих. По глубочайшему замечанию Волынского, евреи не чувствуют природы как natura naturata; да, это так. Но Гейне есть величайшее исключение, подтверждающее это правило. Он чувствовал иногда natura naturata как дай бог арийцу, он способен дать в одной лирической строке откровение о natura naturata, не уступающее нашему Фету или Тютчеву. И это гениальное арийское чувствование natura naturata есть новая измена иудейскому гениальному чувствованию natura naturans.* А. А. Блок, О иудаизме у Гейне (СС, т. 6, с. 148—9). *Никто не выражался в более*

---

* Цитируется в книге: В. М. Жирмунский, Немецкий романтизм и современная мистика (Спб., 1914, с. 39—40).

** Описание реки Ильзы в «Путешествии на Гарц».

возвышенных словах о божестве, чем Спиноза. Вместо того, чтобы сказать, будто он отрицает бога, можно было сказать, что он отрицает человека. Все конечные вещи суть для него лишь модусы бесконечной субстанции. Все конечные вещи заключены в боге, человеческий дух есть лишь луч бесконечного мышления, человеческое тело есть лишь атом бесконечного протяжения; бог есть бесконечная причина того и другого – духов и тел, natura naturans. Генрих Гейне, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 67).

Natūra naturāta *См.* Natura naturans.

Natūra non facit saltus Природа не делает скачков.

Воззрение, господствовавшее в науке до того, как было развито возникшее у Гегеля и получившее завершение в философии марксизма учение о переходе количественных изменений в качественные. Эта мысль (в форме natura non facit saltum – скачка) была сформулирована в 1751 г. Линнеем.

В области искусства нельзя безнаказанно презирать великий логический закон прогрессивного движения. Искусство так же, как и природа, никогда не действует скачками (natura non facit saltus). А. Н. Серов, Гектор Берлиоз (Критические статьи. Спб., 1895, т. 4, с. 1988). *Чем более накоплялось фактов, тем более естествоиспытатели убеждались в справедливости линнеевского изречения «natura non facit saltus» (в природе нет скачков).* К. А. Тимирязев, Краткий очерк теории Дарвина (Соч., М., 1934, т. 7, с. 75–76). *Обнаружилась тенденция истолковывать новые теории в смысле старого выражения: natura non facit saltum,– и впали в другую крайность: стали обращать внимание только на процесс постепенного количественного изменения данного явления, его переход в другое явление оставался совершенно непонятым.* Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 131). *Новые геологические понятия, отвергающие внезапные перевороты и приписывающие все изменения в неорганическом мире медленным действиям в течение огромных времен, новые исследования и открытия, с каждым днем все более и более подтверждающие старое положение: natura non facit saltum, не могли не отразиться на понятиях о происхождении видов.* А. Н. Энгельгардт, По поводу книги Дарвина (СС, М., 1959, с. 653). ☐ В парафразе *см.* Historia non facit saltus.

Н. В. Успенский, Издалека и вблизи (Повести, рассказы и очерки. М., 1957, с. 470); Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное. М., 1958, с. 370).

Natūra non nisi parendo vincitur Природу побеждают только повинуясь ей, т. е. постижение законов природы позволяет поставить их на службу человеку.

Выражение английского философа-материалиста Фрэнсиса Бэкона.

Почти каждый год его [«Британского королевского общества» для содействия успехам естествознания] список обогащается именами людей, которые приняли свою долю участия в медленном, но верном процессе подчинения природы разуму человека, о котором Бэкон сказал: natura non nisi parendo vincitur. К. А. Тимирязев,

Пятый юбилей «новой философии» – философии науки (Соч., М., 1941, т. 9, с. 171). *Передо мною раскрылись такие светлые перспективы, что становилось весело за жизнь и за человека. Истинная дорога найдена, и свернуть с нее уже невозможно. Natura parendo vincitur,– природу побеждает тот, кто ей повинуется; будут поняты все ее законы, и человек станет над ней неограниченным властелином* В. В. Вересаев, Записки врача (СС, М., 1961, т. 1, с. 280).

Natūra rerum Природа вещей.

Словосочетание, ставшее крылатым благодаря заглавию поэмы Лукреция «De rerum natura».

Пребывающая и поневоле признанная чуждость предмета, упорно не поддающаяся, сердит человека и вместе с тем влечет его к себе на беспрерывную борьбу, на покорение, которое он сделать не в состоянии и оставить не может. Это голос вопиющего разума, не умеющего останавливаться на полдороге,– голос самой naturae rerum, стремящейся вполне просветлеть в мышлении человеческом. А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 95).

Natūra sanat, medicus curat morbos Лечит болезни врач, но излечивает природа.

Афоризм древнегреческого врача и естествоиспытателя Гиппократа.

Navigāre necesse est, vivere non est necesse Плыть необходимо, жить нет необходимости.

Плутарх сообщает («Сравнительные жизнеописания», Помпей, гл. 50), что когда Помпей, получивший от сената чрезвычайные полномочия для доставки в Рим хлеба из Сардинии, Сицилии и Африки, готовился в обратный путь, разразилась буря, делавшая плавание крайне опасным. Но Помпей без колебаний первым поднялся на корабль и с возгласом «Плыть необходимо, жить нет необходимости» (πλεῖν ἀνάγκη, ζῆν οὐκ ἀνάγκη) отдал приказ к отплытию.

Navigare necesse est... Это латинское изречение, древняя матросская поговорка. «Плавать по морю необходимо...» Некогда море для человека было бесконечным, безбрежным, неясным и потому постоянно манящим – а что там дальше, за горизонтом? Плавать по морю необходимо -- (Комс. Правда, 7.III 1974, № 56). *Он [Ю. А. Гагарин] -- умел везде успевать. Знаменитая его улыбка не потускнела от времени, не превратилась только в защитное средство. Сверхчеловек? Нет, обычный человек из плоти и крови, но хорошей закваски был человек и очень крепкой закалки. Этим и дорог. Мечтал ли еще полететь? Мечтал. Говорил об этом не часто, но говорил. И были у него определенные планы... Таким людям надо бы отпускать по два века, а он прожил до обидного мало. До последней минуты жил по высокому счету. «Navigare necesse est – vivere non est necesse» – «Плавать по морю необходимо...»* Там же. *«Жить не так уж необходимо, но необходимо плавать по морям». Давно родилась эта фраза. Веками на древней латыни повторяли ее люди. И каждый мореплаватель находил в этих мудрых словах свой смысл. Капитан дальнего плавания Октавиан Витольдович Анджеевский эту древнюю фразу услышал от отца в 15 лет, отправляясь в свое первое*

плавание. С тех пор прошло 45 лет. 45 лет водит Анджеевский суда по всему свету. Плавать по морю необходимо... (Смена, 22.VI 1975 г., № 145 (15081). *Древние изречения иногда утрачивают принадлежность к определенному времени. Кажется, они звучали всегда одинаково. Хотя это, конечно, не так. Есть известная латинская формула: «Navigare necesse est» — «Плавать по морю необходимо». Прежде чем стать прописной истиной, она долго была выражением мужества, граничащего с дерзостью.* След человека (Правда, 1.I 1976, № 1).

Náviget, háec summá (e)st Пусть плывет, это все.

Вергилий, «Энеида», IV, 223—237:

Vád(e) age, náte, vocá zephyrós et lábere pínnis,
Dárdaniúmque ducém, Tyriá Karthágine quí nunc
Éxpectát fatísque datás non réspicit úrbes,
Ádloquer(e) ét celeris defér mea dícta per áuras.
Nón illúm genetríx nobís pulchérrima tálem
Prómisit Grajúmqu(e) ideó bis víndicat ármis;
Séd fore quí gravid(am) ímperiis bellóque freméntem
Ítaliám regerét, genus ált(o) a sánguine Téucri
Próderet ác totúm sub léges mítteret órbem.
Sí null(a) áccendít tantárum glória rérum
Néc super ípse suá molítur láude labórem,
Áscanióne patér Románas ínvidet árces?
Quíd struit? Áut qua spe inimíc(a) in génte morátur
Néc prol(em) Áusoni(am) ét Lavínia réspicit árva?
Náviget: háec summá (e)st, hic nóstri núntius ésto.

Сын мой, ступай, Зефиров зови и к владыке дарданцев
Ты на крыльях слети: он теперь в Карфагене тирийском
Медлит, забыв об иных городах, судьбой ему данных,—
Все, что скажу я, ему отнеси ты с ветром проворным:
Мать, за сына моля, не это нам обещала
И не затем два раза его спасала от греков,—
Но чтоб Италией он, вековую державу зачавшей,
Правил средь грома боев и от крови Тевкра высокой
Род произвел и весь мир своим подчинил бы законам.
Если ж его самого не прельщает подвигов слава,
Если трудами хвалу он себе снискать не желает,—
Вправе ли сына лишить он твердынь грядущего Рима?
Что он задумал? Зачем средь враждебного племени медлит?
Разве о внуках своих, о Лавиния пашнях не помнит?
Пусть отплывает! Вот все, что от нас ему возвестишь ты.

(Пер. С. Ошерова).

— Слова Юпитера, отправляющего вестника богов Меркурия к Энею с приказанием плыть из Карфагена в Италию, предназначенную ему после падения Трои как новая родина.

Тому новому, что вырастает из европейской войны и Октябрьской революции, суждено развиваться целые столетия; литература вправе потратить несколько лет на то, чтобы осознать и научиться воплощать это новое. О нашей молодой поэзии скажем словами Вергилия: naviget, haec summa est, пусть она плывет (т. е. идет вперед, а не стоит на месте), в этом — все. В. Я. Брюсов, Смысл современной поэзии (Избр. соч., т. 2, с. 338).

Ne accesseris in consilium nisi vocātus Не ходи в совет, не будучи приглашенным.

Парафраза псалма I, 1: Beātus vir, qui non abiit in consilio impiōrum «Блажен муж, который не идет на совет нечестивых».

Плейдел понюхал табаку и взглянул на него одновременно и строго и язвительно.— Будет он у меня знать,— сказал он тихо Мэннерингу,— что значит старое правило: ne accesseris in consilium antequam voceris.* Вальтер Скотт, Гай Мэннеринг (СС, т. 2, с. 495). *Не следует спешить с делом, к которому у вас нет призвания. Вы человек ученый, и вам знакомо старинное изречение: «ne accesseris in consilium nisi vocatus».* Он же, Аббат (СС, т. 10, с. 362).

Ne bis in idem *См.* Non bis in idem.

Nec Caesar supra grammaticos (*тж.* Caesar non supra grammaticos). И Цезарь не выше грамматиков.

Источником этого выражения является рассказ Светония («De grammaticis», XXII) о том, что однажды грамматик М. Помпоний Маркелл отметил языковую ошибку в речи императора Тиберия, а присутствовавший при этом ученый юрист Атей Капитон заявил, что если употребленное Тиберием выражение и не соответствует латинской норме, отныне оно станет нормой. На это Помпоний возразил, обращаясь к Тиберию: Mentitur. Tu enim, Caesar, civitatem dare potes hominibus, verbo non potes. «Он ошибается. Ибо ты, Цезарь, можешь дать права гражданства людям, но не словам».

Ср. Videte patres, ut eradicetis schismam Hussitarum и Ego sum rex Romanus et supra grammaticos.

Благодаря монастырям с их разнообразными обитателями, благодаря правовым и другим условиям, о которых говорить здесь не место, латинский язык сделался настоящим живым языком средневековой интеллигенции, или тех, кто занимал ее место; на нем говорили так же бойко, как на родном. Что же могло помешать этим людям писать так же, как они говорили? Очевидно, ничто и никто. Сам папа Григорий Великий подал этому пример. «Я нисколько не забочусь о том,— пишет он,— чтобы следить за окончанием падежей и соблюдать правила относительно предлогов; я считаю в высшей степени недостойным подчинять слова божественной речи законам грамматика Доната». Много веков спустя на Констанцском соборе императору Сигизмунду, попытавшемуся произвести своей императорской властью neutrum в femini-

* прежде, чем тебя позовут.

num (haec schisma), был дан классический ответ: nec Caesar supra grammaticos,— то было время зарождающегося гуманизма. Ф. Ф. Зелинский, Художественная проза и ее судьба (Из жизни идей. т. 2, с. 266 сл).

Néc crescít, nec póst mortém duráre vidétur Ни расти, ни существовать после смерти не может.

Ионатан, тараща маленькие глазки, старался смеяться, словно он был шутом. Что может быть глупее притязания тела на бессмертие! И он продекламировал, нарочно для проконсула, стих современного поэта. Nec crescit, nec post mortem durare videtur. Гюстав Флобер, Иродиада (СС, т. 4, с. 144).

Nec deus intersit Пусть бог не вмешивается.

Гораций, «Наука поэзии», 191:

> Néve minór, neu sít quintó prodúctior áctu
> Fábula, quáe poscí vult ét spectánda repóni,
> Néc deus íntersít, nisi dígnus víndice nódus
> Ínciderít
>
> Действий в пьесе должно быть пять: ни больше, ни меньше,
> Ежели хочет она с успехом держаться на сцене,
> Бог не должен сходить для развязки узлов пустяковых.
> (Пер. М. Гаспарова).

Нет сомнения, что только вмешательство самого Юпитера помогло спасти от смерти четырёх несчастных приставов. Если бы нам выпало счастье самим выдумать эту вполне достоверную историю, а значит и быть ответственными за ее содержание перед судом преподобной нашей матери-критики, то во всяком случае против нас нельзя было выдвинуть классического правила: nec deus intersit. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 21).

Ne céde malís Не отступай перед невзгодами.

См. Tu ne cede malis.

Necessitas frangit legem Необходимость ломает закон.

Поговорочное выражение.

В конце концов после долгой внутренней борьбы с самим собой он счел за благоразумие — necessitas frangit legem — пойти на соглашение, чтоб и волки были сыты, и овцы остались целы. Кальман Миксат, Красавицы селищанки (Избр. произв., М., 1960, т. 2, с. 326). *Римская мудрость гласит: necessitas frangit legem. Обычай свят, а закон еще священнее. Однако необходимость даже законы ломает.* Он же, Выборы в Венгрии (М., 1965, с. 246).

Néc geminó bellúm Troján(um) ordítur ab óvo И не начинает рассказ о троянской войне с яйца близнецов.

Гораций, «Искусство поэзии», 147.

Гораций говорит о необходимости для эпического поэта следовать примеру Гомера, который вводит своего слушателя сразу «в середину событий», оставляя в стороне все подробности, не имеющие непосредственного отношения к основному сюжету (*см.* In medias res). Под «яйцом близнецов» подразумевается

плод бракосочетания спартанской царицы Леды с принявшим образ лебедя Зевсом. Из этого яйца, согласно мифу, родились близнецы, одним из которых была виновница троянской войны Елена.

См. Ab ovo.

— Итак, если у вас ко мне есть дело,— промолвил он.— прошу быть кратким и говорить по существу. Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo,— вы меня поняли? — прибавил он с испытующим взглядом. Роберт Луис Стивенсон, Похищенный (СС, М., 1967, т. 4, с. 182).

Nec judicis ira, nec ignis, nec poterit ferrum, nec edax abolēre vetustas Не может истребить ни гнев судьи, ни огонь, ни железо, ни всепожирающее время.

Парафраза, *см.* Siquid habent igitur vatum praesagia veri.

Итак, без дальнейших предисловий, скажем: наш герой был приговорен к повешению за шею; но какова бы ни была теперь его судьба, он мог утешиться тем, что на путях преступления совершил то, чего — nec judicis ira, nec ignis, nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas. Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (Избр. произв., т. 1, с. 421).

Nec locus ubi Troja fuit Ни места, где была Троя...

Незаконченная грамматически и метрически реминисценция из Вергилия, «Энеида», III, 8—11:

Vix príma incéperat áestas
Ét pater Ánchisés dare fátis véla jubébat,
Litora cúm patriáe lacrimáns portúsque relínquo
Ét campós ubi Trója fuít.

...Весна наступила,
Вверить судьбе паруса приказал Анхиз, мой родитель,
Гавань, и берег родной, и поля, где Троя стояла,
Я покидаю в слезах.

(Пер. С. Ошерова).

Въезжаем в Шипку. Она была селением, не менее Габрова, но турки ее разорили после первой экспедиции генерала Гурки. Они уничтожили ее мастерски, так что nec locus ubi Troja fuit, а остались только кучи камней и обломки кирпичных стен. В. Д. Спасович, Две недели в Болгарии (Соч., Спб., 1891, т. 4, с. 374—75).

Nec manus nuda nec intellectus sibi permissus multum valet Невооруженная рука и разум, самому себе предоставленный, немногого стоят.

Афоризм английского философа-материалиста Фрэнсиса Бэкона: Nec manus nec intellectus sibi permissus multum valet; instrumentis et auxiliis res perficitur «Невооруженная рука и разум, себе самому предоставленный, немногого стоят; все делается при помощи орудий и приспособлений».

Почти за двести лет до Гете был ему дан прямой ответ, была высказана точка зрения, прямо противоположная той, которая выражается в его звучных стихах. «Occulta naturae magis se produnt per vexationes artium, quam cum cursu sua meant», говорил еще Бэкон в Novum Organum.— «Тайны природы успешнее выпытываются искусством, чем при наблюдении естественного ее течения». И еще ранее во втором своем афоризме: «nec manus nuda nec intellectus sibi permissus multum valet; instrumentis et auxiliis res perficitur» -- Невооруженная рука и разум, себе самому предоставленный, немного стоят. Все достигается при помощи орудий и иных пособий».* К. А. Тимирязев, Луи Пастер (Соч., т. 5, с. 206—207).

Nec me pudet, ut istos, fatēri nescīre quod nesciam Я не стыжусь, подобно этим людям, признаваться в незнании того, чего я не знаю.

Цицерон, «Тускуланские беседы», 1, 25, 60.

Он [Монтень] готов был вовсе отказаться от критерия достоверности, лишь бы его насильно не заставляли признать то, чего он не понимает, но что не возбуждает никакого сомнения в толпе -- nec me pudet, говорит он словами Цицерона, ut istos, fateri nescire quod nescio (я не стыжусь, как те, сознаться в незнании того, чего не знаю). Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 370). *Я говорю о чем угодно, ведя беспритязательную болтовню, а не занимаясь поучениями. Nec me pudet, ut istos, fateri nescire quod nesciam. И я не говорил бы так смело, если бы считал себя человеком, чьим словам полагается верить.* Мишель Монтень, О хромых (Опыты, кн. 3, с. 319).

Nec *(тж.* **Non) pluribus impar** «Не уступающий и множеству». Девиз французского короля Людовика XIV.

Людовик считал себя, по меньшей мере, nec pluribus impar и Александром, сыном Юпитера-Аммона --. Вид Людовика устрашал --. Слава опьяняла Людовика --. В. А. Бильбасов, Князь де Линь в России (Русская Старина, 1892, апр.-июнь, т. 74, с. 32). *Он указал на красовавшееся во всех простенках солнце, повсюду повторявшуюся пышную эмблему с горделивым девизом: nec pluribus impar.* Александр Дюма, Виконт де Бражелон, или десять лет спустя (М., 1958, т. 2, с. 558).

Nec plus ultra «И не далее», «дальше нельзя», т. е. (крайний) предел, крайняя степень, верх чего-л. *или* самой высшей степени, крайний; *иногда в сочет.:* До nec plus ultra, т. е. до крайности, до последней степени, до предела, предельно.

Выражение восходит к греческому мифу о Геракле, согласно которому скалы на берегах Гибралтара — это колонны, воздвигнутые Гераклом на краю мира в память о его далеком походе за быками великана Гериона (Геркулесовы столбы).

---

* Средь бела дня полна таинственными снами
Не даст тебе природа покров с себя сорвать,
И то, что разуму сама не может передать,
Тебе не выпытать у ней ни рычагами, ни тисками.

(Примеч. К. А. Тимирязева, 1918 г.).

Внешняя политика «самого сильного правительства, которое когда-либо видела Англия», была, по признанию ее собственных сторонников, nec plus ultra беспомощности, неустойчивости и слабости. К. Маркс, Положение дел на континенте и в Англии (Соч., т. 9, с. 293–94)... *Гегелю никто не повредил больше, чем его собственные ученики; только немногие -- достойны его. Но какой-нибудь Освальд Марбах -- это non plus ultra всех путаников.* Ф. Энгельс – Ф. Греберу, 21.I 1840 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 335). *А если причиной считать (как иные хотят) политическое расхождение, то не смешно ли тогда требовать для «мира» кооптацию бо́льшего числа политических противников?? Смешно до nec plus ultra.* В. И. Ленин – А. М. Калмыковой. 30.IX 1903 (ПСС, т. 46, с. 301). *Чувство патриотизма у почтенного автора доходит до nec plus ultra: все татары у него подлецы и трусы, которые бегут толпами от одного взгляда русских богатырей; русские все благородны, великодушны и храбры.* В. Г. Белинский, Рецензии и заметки, октябрь–ноябрь 1855 г. (ПСС, т. 1, с. 329). *Крылов возвел у нас басню до nec plus ultra совершенства. Нужно ли доказывать, что это гениальный поэт русский, что он неизмеримо возвышается над всеми своими соперниками.* Он же, Литературные мечтания (ПСС, т. 1, с. 61). *Когда сумма -- унизительных страхов накопится до nec plus ultra, когда чаша до того переполнится, что новой капле уже поместиться негде -- вот тогда-то и является на выручку дикая реакция, то есть сквернословие, мордобитие, плеванье в лохань, одним словом, все то, что при спокойном, хоть сколько-нибудь нормальном течении жизни мирному гражданину даже на мысль не придет.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо (СС, т. 13, с. 331–332). *Как у молодого русского дьякона, в блистательное царствование могущественного Бориса, среди Москвы, могла зародиться в голове мысль, безумная и несбыточная, принять имя царевича, в гибели которого четырнадцать лет никто не сомневался? Признаюсь, это для меня непостижимо, и я решаюсь допустить предположение, что первую мысль дали ему иезуиты. Мысль, достойная ордена, который, может быть, именно ею показал nec plus ultra своей хитрости и предприимчивости.* М. П. Погодин, Нечто об Отрепьеве (Историко-критические отрывки. М., 1846, ч. 1, с. 309). *Я должен сказать, что на меня Кустодиев производит впечатление одного из самых сильных виртуозов техники. Взгляните, например, на портрет какого-то великого князя, выставленного им: это nec plus ultra живописного шика.* А. В. Луначарский, Выставка картин «Союза русских художников» (Статьи об искусстве. М.–Л., 1941, с. 423). *Добрый рыцарь, хоть и в самом учтивом тоне, торопил гостя в отъезд; в своей любезности он пошел так далеко, что даже предложил горожанину взаймы несколько золотых монет, что в те времена, когда золото было так редко, следовало расценивать, как знак внимания nec plus ultra.* Вальтер Скотт, Пертская красавица (СС, т. 18, с. 391). *Он подвел гостя к старейшему изображению герба города Кадиса, оно украшало давно уже не существующие городские ворота. На нем рельефом были выбиты те столбы, которые воздвиг Геркулес, когда пришел на эту западную оконечность обитаемого мира.*

«Nec plus ultra — дальше некуда», — сказал Геркулес и эти слова его были начертаны на гербе. Лион Фейхтвангер, Гойя, или тяжкий путь познания (СС, т. 10, с. 344).

К. Маркс — Иосифу Вейдемейеру, 5.III 1852 (Соч., т. 28, с. 427); В. И. Ленин, Еще одно уничтожение социализма (ПСС, т. 25, с. 45); Он же, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов? (ПСС, т. 1, с. 155, с. 251); Он же, Экономическое содержание народничества и критика его в книге г. Струве (ПСС, т. 1, с. 356); Он же — А. Н. Потресову, 27.IV 1899 (ПСС, т. 46, с. 24), 13.IX 1903 (ПСС, т. 46, с. 228); М. Е. Салтыков-Щедрин, Противоречия (СС, т. 1, с. 102—103); А. П. Чехов — А. С. Суворину, 18.X 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 33); Он же — Н. А. Лейкину, 22.I 1884 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 99); Он же — А. П. Чехову, 4.I 1886 (там же, с. 177); А. В. Никитенко, Дневник [М], 1955, т. 1, с. 176); П. Н. Ткачев, Женский вопрос (Избр., соч., т. 1, с. 372); Г. А. Джаншиев, Новелла 12-го февраля 1887 г. об организации гласности (Сборник статей, М., 1914, с. 140); Ф. Д. Нефедов — М. М. Стасюлевичу (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 263); Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Керени, 11.VII 1847 (СС, М., 1953, т. 4, с. 56).

Nec sibi, nec alteri Ни себе, ни другим.

Цицерон, «Об обязанностях», II, 10, 36: Contemnuntur ii, qui nec sibi, nec alteri, ut dicitur; in quibus nullus labor, nulla industria, nulla cura est «Презренны те, которые, как говорится, ни себе, ни другим; в ком нет ни трудолюбия, ни усердия, ни заботливости».

Néc sine té, nec técum vívere póssum Ни без тебя, ни с тобою жить не могу.

Овидий, «Любовные элегии», III, 11, 37—40:

Néquitiám fugió: fugiéntem fórma redúcit;
Áversór morúm crímina: córpus amó
Síc ego néc sine té nec técum vívere póssum
Ét videór votí néscius ésse meí.

Прочь от измен я бегу, — красота возвращает из бегства;
Нрав недостойный претит, — милое тело влечет.
Так, не в силах я жить ни с тобой, ни в разлуке с тобою,
Сам я желаний своих не в состоянье постичь.

(Пер. С. Шервинского).

Ср. Марциал, Эпиграммы, XII, 47:

Dífficilís facilís, jucúndus acérbus es ídem:
Néc tecúm possúm vívere néc sine té.
Трудно с тобой и легко, и приятен ты мне, и противен,
Жить я с тобой не могу и без тебя не могу.

(Пер. Ф. Петровского).

Néc veró terráe ferr(e) ómnes ómnia póssunt Не может любая земля родить любое растение.

Вергилий, «Георгики», II, 109.

Вы величайший агроном, но не вздумайте цитировать мне новейшие трактаты по вопросам агрономии. Для меня вся эта

наука, сеньор де Рей, заключена в том, что я называю «Библией полей», в «Георгиках» бессмертного римлянина. Там все замечательно — от великого изречения nec vero terrae ferre omnes omnia possunt, то есть не всякая земля может возрастить всякое растение. Бенито Перес Гальдос, Донья Перфекта (М., 1956, с. 57).

Néc vixít male, quí natús moriénsque fefélliṭ Прожил не худо и тот, кто безвестным родился и умер.

Гораций, «Послания», I, 17, 10.

Ср. Bene qui latuit, bene vixit.

Я был бы рад вскоре приехать в Кантело, но боюсь, это будет трудно осуществить. Скоро я буду отлучен от церкви всеми приходами и сожжен всеми парламентами. Все это прекрасно, согласен, но подобная слава несколько обременительна, признаюсь сам, что Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit. Et bene qui latuit, bene vixit. Вольтер — Формону, 24.VII 1734 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 251).

Ne indūcas in tentatiōnem Не введи в искушение.

См. Ne nos inducas in tentationem.

Nemine contradicente Без чьих-либо возражений.

После -- приятной conversazione, в которую каждый вставил свое словечко, адрес был принят nemine contradicente.* К. Маркс, Парламентские дебаты о войне (Соч., т. 10, с. 175).

Neminem id agere, ut ex alterīus praedētur inscitia Никто не должен извлекать выгоду из неразумения другого.

Цицерон, «Об обязанностях», III, 17.

Нигде ведь не сказано, что нам не дозволено в подобающем месте и в подобающий час воспользоваться глупостью неприятеля, подобно тому, как мы извлекаем для себя выгоду из его трусости. Война, естественно, имеет множество привилегий, которые в военных условиях совершенно разумны, вопреки нашему разуму; здесь не соблюдают правила: neminem id agere ut ex alterius praedetur inscitia. Мишель Монтень, Час переговоров — опасный час (Опыты, кн. I, с. 37).

Neminem laede (laedere) Никому не вреди (вредить).

См. Suum cuique.

— Neminem laede, господин аббат! Я вам чистосердечно признался и просил извинить меня. П. Д. Боборыкин, В чужом поле (СС, М., 1897, т. 4, с. 262). *Каждый волен выбирать цели и средства своей деятельности, но с тем, чтобы он уважал личное достоинство всех других, то есть, чтобы он ограничивал свою свободу условием совместного существования с другими. В популярной форме этот закон выражается известными изречениями: не обижай никого (nemine laede) и воздивай каждому свое (suum cuique tribue)...* Б. Н. Чичерин, История политических учений (М., 1877, ч. 4, с. 472). *Здесь говорится об относительном характере справедливости, которая поэтому будто бы не поддается определению. Но юрист так смотреть не может. Для него справедливость определена вполне точ-*

---

* беседы *(ит.)*.

но: neminem laedere, suum cuique tribuere... Недаром римляне называли ее fundamentum regnorum! А. Ф. Кони, Общеимперское законодательство для Финляндии (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 727).

В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (*См.* Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris); Б. Н. Чичерин, Мистицизм в науке (М., 1880, с. 70).

Neminem laedit qui suo jure utitur Никого не обижает тот, кто пользуется своим правом.

Neminem laedit qui suo jure utitur, говорит древнее юридическое сознание. И действительно, если подсудимый пользуется в пределах закона своим правом отводить присяжных, то кто же смеет за это упрекать? Г. А. Джаншиев, Записки Д. А. Ровинского об учреждении суда присяжных (Сборник статей. М., 1914, с. 92). *Нейтральная держава имеет полное право на то, чтобы воюющие уважали неприкосновенность ее; отказываясь от известных действий, она имеет право на все те действия, которые не противоречат характеру совершенного беспристрастия и безучастия в войне, хотя бы эти действия были особенно полезны одной из воюющих, и, таким образом, посредственно усиливали ее. В этом случае вполне оправдывается юридическая пословица: qui jure suo utitur neminem laedit.* В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч., Спб., 1890, т. 3, с. 3–4).

Nemo jure suo uti cogitur Никто не обязан пользоваться своим правом.

Лицо не обязано пользоваться своим гражданским правом (nemo jure suo uti cogitur), но государственным оно обязано пользоваться, ибо право дается для общей пользы. Б. Н. Чичерин, Курс государственной науки, ч. I, кн. I (М., 1894, с. 20).

Nemo mortalium omnibus horis sapit «Никто из смертных не бывает всякий час благоразумен», никакой человек не может быть умен всегда.

Плиний Старший, «Естественная история», VII, 131.

Ср. русск. На всякого мудреца довольно простоты.

Если бы сам сэр Томас получил образование где-нибудь поближе к дому и под чьим-либо надзором — запомните, я не называю никого по имени,— то это было бы лучше для него: но отец его решил во что бы то ни стало дать знание света. Nemo mortalium omnibus horis sapit. Генри Фильдинг, История приключений Джозефа Эндруса (Избр. произв., т. I, с. 624–25). *Я никого не считаю дураком, кроме самого себя. Из нас двух я больший дурак, потому что огорчаюсь чужой бедой, но nemo omnibus horis sapit.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 98–99).

Генри Фильдинг, Жизнь покойного Джонатана Уайльда Великого (*См.* Ira furor brevis est).

Nemo prudens punit, quia peccātum est, sed ne peccētur Всякий разумный человек наказывает не потому, что был совершен проступок, но для того, чтобы он не совершался впредь.

Сенека, «О гневе», I, 16, 21: Nemo prudens punit, ut ait Plato, quia peccatum est, sed ne peccetur «Ни один разумный человек не наказывает, как говорил Платон, потому, что был совершен проступок, но для того, чтобы он не совершался впредь».

Вопреки словам Сенеки: nemo prudens punit quia peccatum est, sed ne peccetur, наше правосудие основано не только на государственном расчете, но и на идее возмездия, то есть также на чувстве. П. С. Сергеич (Пороховщиков), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 283).

Némo satís credít tantúm delínquere, quántum Pérmittás Никто не довольствуется тем, чтобы погрешать только в меру дозволенного.

Ювенал, «Сатиры», XIV, 233—34.

Поскольку распущенность наша постепенно уводит нас за пределы дозволенного и допустимого, нашим житейским правилам и законам была придана, и во многих случаях без достаточных оснований, излишняя жесткость. Nemo satis credit tantum delinquere quantum permittas. Мишель Монтень, О сущности (Опыты, кн. 3, с. 265).

Némo solus sátis sapit Один человек не может быть достаточно умным.

Плавт, «Хвастливый воин», 885.

Поговорочное выражение.

Ср. русск. Ум хорошо, а два лучше.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Ne moveas Camarīnam Не трогай Камарины.

Латинский перевод оракула, полученного жителями Камарины и приводимого позднегреческим писателем Стефаном Византийцем как выражение, вошедшее в поговорку.

Камарина, греческая колония на юге Сицилии, основанная в 599 г. до н. э., была в 258 г. до н. э., во время Первой Пунической войны, захвачена и разрушена до основания римлянами, будто бы вследствие того, что жители Камарины не поняли этого предостережения Дельфийского оракула и осушили болота, преграждавшие путь к городу римским войскам.

Лорд -- решился раз и навсегда покончить с обитателями Дернклю. Старые слуги, узнав об этом, только кивали головой; даже Домини Сэмсон, и тот осмелился высказать вслух свое неодобрение. Но так как оно было выражено загадочными словами «ne moveas Camarinam», то Бертрам не понял ни намека, ни языка, на котором это было сказано, и изгнание цыган начало осуществляться по всем правилам закона. Вальтер Скотт, Гай Мэннеринг (СС, т. 2, с. 80).

Nemo vir magnus sine aliquo afflātu divīno unquam fuit Не было истинно великого мужа, не вдохновленного божеством.

Цицерон, «О природе богов», II, 66, 167.

Тело узурпирует печальную диктатуру над душой, но случается, что она может постоять за свои права, а это и есть минуты торжества духа — вдохновение. Nemo unquam vir magnus fuit sine

aliquo afflatu divino. Фридрих Шиллер — Готфриду Кернеру, 7.V 1785 (СС, т. 7, с. 81).

Ne ⟨nos⟩ indūcas in tentatiōnem Не введи нас в искушение. Евангелие от Матфея, VI, 13.

Он [Кир] не считал себя достаточно сильным, чтобы устоять перед соблазном божественной красоты знаменитой Пантеи, его пленницы, и поручил навещать ее и заботиться о ней другому лицу, менее свободному в своих действиях, чем он. Да и святой дух глаголет нам то же самое: ne nos inducas in tentationem.* Мишель Монтень, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, т. 3, с. 297). *Заклинаю тебя жизнью, Джорди, постарайся, чтоб ни Стини, ни кто другой не услышали от него ни слова, ибо кто знает, какие неприятности для меня могут из этого выйти. Ne inducas in tentationem. Vade retro, Satanas!..* Вальтер Скотт, Похождения Найджела (СС, т. 13, с. 519).

Neque sémper árcum téndit Apóllo «Не всегда натягивает свой лук Аполлон»; *употр. в знач.*: не всегда же заниматься серьезным делом, иногда можно и отвлечься.

Гораций, «Оды, II, 10, 17—20:

Non, sí male núnc. et ólim
Síc erít: quondám cithará tacéntem
Súscitát Musám neque sémper árcum
Téndit Apóllo.

Плохо пусть сейчас — не всегда так будет,
Не всегда и Феб напрягает лук свой:
Час придет — и звонкой струной он будит
Сонную Музу.

(Пер. З. Морозкиной).

Я всегда был слишком серьезно занят, чтобы искать в литературе чего-то помимо частного отдыха. «Neque semper arcum tendit Apollo». Бомарше, Очерк о серьезном драматическом жанре (Избр. произв., М., 1954, с. 41). *Скажите пожалуйста, мистер Сэмсон, вы что — все три часа занимаетесь синтаксисом и переводом? — Да нет же, мы всегда беседуем с ним о чем-нибудь, чтобы скрасить наши занятия, — «neque arcum tendit Apollo».* Вальтер Скотт, Гай Меннеринг (СС, т. 2, с. 140).

Ne quid detrimenti forum capiat Чтобы правосудие не потерпело ущерба.

Парафраза, *см.* Videant consules ne quid res publica detrimenti capiat.

Он [Д. А. Ровинский] журил сослуживцев, прямодушно выговаривал товарищам по воспитанию, если они упускали из виду, «ne quid detrimenti forum capiat», и быстро являлся на помощь со словами разумного примирения и делового юмора. А. Ф. Кони, Дмитрий Александрович Ровинский (СС, т. 5, с. 57).

---

* Эпизод, который здесь имеется в виду, изложен в историческом романе Ксенофонта «Воспитание Кира», V, 1.

Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia Да убоится история какой бы то ни было лжи, да не убоится она какой бы то ни было правды.

Цицерон, «Об ораторе», II, 15, 62: Quis nescit primam esse historiae legem, ne quid falsi dicere audeat? Deinde ne quid veri non audeat? «Кто не знает, что первый закон истории – бояться какой бы то ни было лжи? А затем – не бояться какой бы то ни было правды?»

Ср. Historia magistra vitae.

Во II веке историк Полибий произносит замечательные слова, которым и следует на деле: «истина – око истории» (I, 14). В I веке до Р. Хр. Цицерон хорошо формулирует главные требования к истории в следующих словах: «ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia»,– словах, которые и поныне красуются как девиз на заглавном листе самого серьезного из исторических журналов, французской Revue historique. В I–II веке по Р. Хр. Тацит высказывает приблизительно то же требование в своем знаменитом sine ira et studio. Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Из жизни идей, т. 2, с. 86).

Ne quid nimis Ничего сверх меры.

Теренций, «Девушка с Андроса», 60.: Id árbitror
Adprím(e) in vita esse útil(e), ut ne quíd nimis «Главное правило в жизни, полагаю – ничего сверх меры».

Выражение встречается как поговорочное уже у древнегреческих авторов, которые приводят его как изречение Хилона и других прославленных мудрецов древности.

Один из собутыльников вздумал поиграть с ней [обезьяной]. Жоко разозлился, оскалил зубы, поцарапал обидчика, впридачу больно укусил,– все это в один миг. Ne quid nimis – хватит! – серьезно сказал Винсент, отнюдь не стараясь успокоить пострадавшего, который пришел в неистовство. Эдуард Джордж Бульвер-Литтон, Пелэм, или Похождения джентльмена (М., 1958, с. 136–37). *Директор колледжа, вызвав г-жу Ривьер, удовольствовался скромным увещанием: никто, мол, не сомневается в ее патриотизме, но пусть она воздерживается высказывать его extra muros. Следует исполнять свой долг в должное время и в должной форме. Ne quid nimis!..* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 120).

Вениамин Франклин, Любопытный (*эпиграф*) (Избр. произв., М., 1956, с. 63).

Nervus belli «Нерв войны», движущая сила войны – о деньгах.

Цицерон, «Филиппики», V, 2: Est opinio decreturum aliquem Antonio illam ultimam Galliam, quam Plancus obtinet. Quid est aliud omnia ad bellum civile hosti arma largiri, primum nervos belli, pecuniam infinitam, qua nunc eget, deinde equitatum, quantum velit? «Существует мнение, что кое-кто готов предоставить Антонию дальнюю Галлию, провинцию Планка. Не означает ли это вооружить противника всем необходимым для ведения гражданской войны, дать ему прежде всего нерв войны – неограниченные денежные средства, которых у него теперь нет, а затем и столько конницы, сколько ему понадобится?»

Несмотря на угрозу войны и настоятельную нужду, ни французскому, ни австрийскому правительству до сих пор не удалось укрепить nervus belli, т. е. своё финансовое положение. К. Маркс, Банкротство Австрии (Соч., т. 10, с. 100).

Nervus probandi «Нерв доказательства», суть доказательства. Образовано по аналогии с Nervus belli.

Методический прием [заключения от общего к частному], который можно назвать гипотетически-дедуктивным,— хотя по своему nervus probandi он принадлежит к индукции и должен трактоваться в индуктивной логике,— состоит в установлении некоторой теории в виде попытки, в объяснении ею соответствующей группы или области явлений и в проверке ее на опыте. Ж М Н П, 1894, янв., т. 291, с. 117—18.

Nervus rerum «Нерв вещей»; самое главное, суть чего-либо. Образовано по аналогии с Nervus belli.

В периоды потрясений в общественном обмене веществ даже в развитом буржуазном обществе имеет место закапывание в землю денег как сокровище. Общественная связь в ее компактной форме — для товаровладельца эта связь состоит в товаре, а адекватное бытие товара суть деньги — предохраняется от общественного движения. Общественный nervus rerum предается земле вместе с телом, нервом которого он служит. К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 113). *Ты, вероятно, скоро услышишь от Боркхейма или же от меня по поводу nervi rerum.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 30.IX 1868 (Соч., т. 32, с. 138). *Мне бы не было нужды выходить из дому: мир сам бы приходил ко мне в комнату. Но деньги! деньги, nervus rerum gerendarum, то-есть по-немецки: у меня слабые нервы.* Людвиг Берне, Парижские письма, 17.XI 1830 (Парижские письма. Менцель-французоед. М., 1938, с. 49).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.I 1853 (Соч., т. 28, с. 178); Ф. Энгельс — К. Марксу, 4.IV 1867 (Соч., т. 31, с. 238).

Nervus vivendi «Нерв существования», основное начало, движущая сила.

Образовано по аналогии с Nervus belli.

Какой-то местный мыслитель,— по всей вероятности русский, снедаемый провинциальным честолюбием блеснуть перед столицами широтою и оригинальностью взглядов,— издевается над столичными писателями, которые, как претенциозно выражается автор, «nervus vivendi погромов видят в экономическом гнете и еврейской эксплуатации». И. С. Аксаков, О талмуде (СС, т. 3, с. 803).

Nescioquid majus nascitur Iliade Рождается нечто более великое, чем Илиада.

Проперций, II, 34, 65—66 — об «Энеиде» Вергилия, *см.*

Cédite Rómaní scriptóres, cédite Grái:
Néscioquid majús náscitur Íliadé

Для Парижа характерны люди с тонким нюхом, которые чуют, чем пахнет в столице, и вернее метеорологической обсерватории на башне Сен-Жак могут предсказать, какой ветер

подует завтра и что он с собой принесет. В этом городе-гиганте, нервно реагирующем на все, насыщенном электричеством, таятся невидимые токи славы, скрытая известность предшествует явной, салоны полны глухих толков, будто nescio quid majus nascitur Iliade... Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 5, с. 282).

Nescio vos Не знаю вас.

Библия, Второзаконие, XXXIII, 9: Qui dixit patri suo et matri suae: Nescio vos; et fratribus suis: Ignoro vos; et nescierunt filios suos: Hi custodierunt eloquium tuum et pactum tuum servaverunt. «Кто сказал отцу своему и матери своей: Не знаю вас; и братьям своим: Не признаю вас; и те, которые отреклись от сыновей своих: все сохранили твоё слово и соблюли завет твой».

[Мариетта:]
Да хорошо еще, что мы не в их руках;
Что было б иначе — подумать просто страх!
Нет, что ни говори, недаром в вечер темный,
Как распалимся мы, я оставалась скромной.
Другой бы, может быть, и натянули нос:
«Брак, мол, прикроет грех». Но я nescio vos.

Жан-Батист Мольер, Любовная досада (СС, т. 1, с. 199). *Особенно поражало его то, что Маникан, такой знатный вельможа, которого, по его мнению, должны были уважать все, был самым бесцеремонным образом выпровожен со словами: nescio vos.* Александр Дюма, Виконт де Бражелон, или десять лет спустя. (М., 1957, т. 2, с. 237). *Монк, у которого на тарелке лежит, точно жаркое, вся Англия, который готовится проглотить ее, этот Монк [заявляет] приверженцам Карла Второго и самому Карлу Второму: «Nescio vos».* Там же, т. 1, с. 137.

Nescit vox missa reverti Сказанное слово не может вернуться (*ср. русск.* Слово не воробей, выпустил — не поймаешь).

Гораций, «Наука поэзии», 390 (текст *см.* Nonumque prematur in annum).

Я не буду в претензии, если вы уснете,— на здоровье, однако прошу вас уважать то, что я защищаюсь без помощи адвоката! Ваши реплики не собьют меня с толку! Я не собираюсь брать обратно свои слова: nescit vox missa reverti. Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 256).

⟨Ne sutor⟩ supra (*тж.* **ultra) crepidam** (*тж.* Sutor, ne supra crepidam) Сапожник, (суди) не выше сапога.

Плиний Старший («Естественная история», XXXV, 10, 36) рассказывает о художнике Апеллесе (IV в. до н. э.): «Законченные работы он выставлял в открытой беседке и сам, скрываясь за картиной, выслушивал замечания проходящих, так как считал народ более внимательным судьей, чем самого себя. Однажды, говорят, зритель-сапожник отметил, что на сапоге изображено с внутренней стороны одной петлей меньше должного. На следующий день, возгордившись тем, что указанное им упущение исправлено, сапожник стал изощряться об изображении

ноги. Тогда разгневанный художник вышел из укрытия и воскликнул: «Сапожник, суди не выше сапога»,— слова, которые вошли в поговорку.

Этот рассказ об Апеллесе послужил материалом для стихотворения А. С. Пушкина «Сапожник».

«Ne sutor ultra crepidam!» Эта nec plus ultra ремесленной мудрости превратилась в ужасную глупость с того момента, когда часовщик Уатт изобрел паровую машину, цирюльник Аркрайт — прядильную машину, рабочий-ювелир Фултон — пароход. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 499). *Глядя на статую Венеры Медицейской, вы способны заметить, что у нее неловко надет на ногу котурн, или раскритиковать складки ее платья или ее прическу. Ne sutor ultra crepidam.* В. Д. Спасович, Теория взлома (Соч., Спб., 1890, т. 3, с. 291). *Английский доктор Мальтус вздумал написать о народонаселении талантливую работу, которая слегка уравновешивает жалкие доводы ораторов вроде г-жи Ролан, д'Аламбера и других почетных лиц: людям этим следовало бы припомнить изречение «Ne sutor» и никогда не говорить об искусстве ни хорошего, ни плохого.* Стендаль, Письмо о современном состоянии музыки в Италии (СС, т. 8, с. 247). *Что же касается до неудачного вмешательства биологов в этот вопрос, то оно тем более печально, что может вызвать во многих вопрос: да законно ли после этого и вообще вмешательство биологов в общественную науку? И не имеем ли мы право сказать господам биологам: ne sutor ultra crepidam?* Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч., т. 1, с. 173—74).

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 499); А. А. Измайлов, Антон Чехов. Двадцать пять лет по ложному следу (Литературный Олимп. Спб., 1911, с. 123); Ромен Роллан, Дантон (СС, т. 1, с. 176).

Ne sutor ultra crepidam *См.* Ne sutor supra crepidam.

Nigra in candida vertere Превращать черное в белое.

Ювенал, «Сатиры», I, 3, 30:

Qui nígr(um) in cándida vértunt «Кто черное в белое превращает».

Ср. Овидий, «Метаморфозы», XI, 313-15:

Náscitur Áutolycús, furt(um) ingeniósus ad ómne,
Cándida dé nigris et dé candéntibus átra
Quí facer(e) ádsuerát.

«Рождается Автолик, способный на любой обман, привычный делать из черного белое и из белого черное».

Можно не соглашаться с доводами юристов государственной канцелярии, так горячо восставших против старинной русской выборной системы, но какое нужно невежество, и недобросовестность, чтобы этих самых «противников» допущения в судах выборной системы вообще выставлять «защитниками» радикальной выборной системы. Дальше этого не может идти самое развязное искусство nigra in candida vertere, это отмеченное еще сатирою Ювенала софистическое искусство превращать черное в белое и белое в черное. Г. А. Джаншиев, Выборное начало в новом суде (Сборник статей, М., 1914, с. 77—78).

Nihil Ничто, ничего.

— *Нигилист, проговорил Николай Петрович. Это от латинского nihil, ничего, сколько я могу судить.* И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 215). *[Петрин:] Ведь у них ровно ничего нету от самой смерти покойничка генерала, царство ему небесное! Что я теперь могу получить по векселю с них? Протестуй я теперь, что я получу? [Щербук:] Nihil.* А. А. Чехов, [Пьеса без названия] (СС, М., 1963, т. 9, с. 59). *Я над всем, что сделано, ставлю «nihil»* В. В. Маяковский, Облако в штанах (ПСС, М., 1955, т. I, с. 181).

А. П. Чехов, Безотцовщина (ПСС и писем, т. 11, с. 61); Он же — Ал. П. Чехову, 13.V 1883 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 70); В. Я. Брюсов, Nihil (*в названии*) (СС, т. 3, с. 137).

Nihil admirari *См.* Nil admirāri.

Nihil ést ab ómni párte beátum «Нет ничего благополучного во всех отношениях», т. е. полного благополучия нет.

Гораций, «Оды», II, 16, 27—28.

Ср. Плавт, «Жучок», 189: Nulli est homini perpetuum bonum «Не бывает ни у кого постоянного счастья».

Ср. Овидий. «Скорбные элегии», III, 7, 42: Írus ést subitó quí modo Cróesus erat «Неожиданно становится Иром* тот, кто только что был Крезом».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Nihil est in intellectu, quod non fuerit in sensu, nisi intellectus ipse Нет ничего в сознании, чего бы не было раньше в ощущениях, кроме самого сознания.

Положение сенсуализма, сформулированное немецким философом Лейбницем в его трактате «Новый опыт человеческого разума».

Априорный элемент имел в виду Лейбниц, когда осуждал предложение, защищаемое Локком, хотя более древнее, нежели этот мыслитель: nihil est in intellectu, quod non fuerit antea in sensu; он прибавлял: nisi ipse intellectus. Б. Н. Чичерин, Метафизика есть ли наука? (Вопросы философии. М., 1904, с. 12).

Nihil est in intellectu, quod non prius fuerit in sensu Нет ничего в сознании, чего бы не было раньше в ощущении.

Основное положение сенсуалистов, сформулированное английским философом Дж. Локком в его трактате «Опыт о человеческом разуме».

Впервые эта мысль была высказана еще Аристотелем («О душе, III, 81).

...наше субъективное мышление и объективный мир подчинены одним и тем же законам и — поэтому они и не могут противоречить друг другу в своих результатах, а должны согласоваться между собой. Факт этот является бессознательной и безусловной предпосылкой нашего теоретического мышления. Материализм XVIII века, вследствие своего по существу метафизического характера исследовал эту предпосылку только со стороны ее содержания. Он ограничился доказательством того, что содержание всякого мышления и знания должно происходить из

* Ир — нищий в доме Одиссея на Итаке.

чувственного опыта, и восстановил положение: nihil est in intellectu, quod non fuerit in sensu. Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 581). *Разум — пустое темное место, в которое падают образы внешних предметов, возбуждая какую-то распорядительную, формальную деятельность в нем; чем он страдательнее, тем ближе к истине, чем деятельнее, тем подозрительнее его правдивость. Вот вам и знаменитое nihil in intellectu, quod non fuerit in sensu, поставленное гордо рядом или против cogito ergo sum.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 295). *Психология, благодаря психофизиологии, примкнула к разряду точных наук, а ведь в сущности Сикст лишь распространил результаты своих психо-физиологических наблюдений на толкование идей; он руководствовался девизом многих психиатров, что nihil est in intellectu, quod ante non fuerit in sensu.* Ф. А. Батюшков, Кто виноват в проступке Грелу (Критические очерки и заметки. Спб., 1900, т. 1, с. 28). *Вникая иногда в сущность новейшей мудрости мы часто бываем должны повторять мысль, приводимую Вико: nihil est in intellectu, quod non prius fuerit in sensu, одним словом, «мудрость разума не заключает в себе ничего, что не было бы уже заключено прежде в мудрости чувства».* М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 226).

В. С. Соловьев, «Критика отвлеченных начал» (СС, Спб., 1911, т. 2, с. 340—41); М. М. Стасюлевич, Теория вечного исторического прогресса. Философия истории в главнейших ее системах (Спб., 1908, с. 107); Л. И. Аксельрод, Философские очерки (М., 1925, с. 22); Мариано Хосе де Ларра, Министерский Клеврет (Сатирические очерки. М., 1956, с. 221).

Nihil est in religiōne, quod non fuerit in vita Нет ничего в религии, чего не было бы в жизни.

Парафраза, *см.* Nihil est in intellectu, quod non prius fuerit in sensu.

Им [женским вопросом] пропитаны все древнейшие мифы, а следовательно и вся древнейшая действительность, потому что nihil est in religione, quod non fuerit in vita. Н. К. Михайловский, Борьба за индивидуальность (Социологические очерки, Спб., 1896, т. 1, с. 527).

Nihil est tam populāre, quam bonitas Ничто так не ценится народом, как доброта.

Цицерон, «Речь за Лигария» XII, 37.

Лишь добрые чувства народов могут доставить ему [государю] возможность свершать значительные деяния, и никакие другие качества не в состоянии снискать ему эти добрые чувства, ибо именно эти качества наиболее полезны для подданных. Nihil est tam populare, quam bonitas. Мишель Монтень, О самомнении (Опыты, кн. 2, с. 375).

Nihil habeo, nihil timeo (*или* **curo**) Ничего не имею — ничего не боюсь (*или* ни о чем не забочусь).

Ср. Cantabit vacuus coram latrone viator.

Д-р Джулиан Хантер в своем эпохальном отчете о жилищах сельскохозяйственных рабочих говорит: «Что касается дальнейшего сокращения его [сельскохозяйственного рабочего] дохода, то он

может сказать: nihil habeo, nihil curo (ничего не имею, ни о чем не забочусь). Он не боится за будущее, потому что у него нет ничего, кроме абсолютно необходимого для его существования. Он достиг точки замерзания и все расчеты фермера исходят из этого факта. Будь что будет, счастье или несчастье его не касается». К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 691). *Вы думаете, что спокоен может быть человек только тогда, когда у него уже припасены какими бы то ни было средствами фарфоровые сервизы,— а я вам скажу, что бесстрашно и спокойно может смотреть на будущее тот, кто не запасался и не дорожил никакими фарфоровыми сервизами. Nihil habeo, nihil timeo — это изречение древности было и останется великой истиной.* А. К. Шеллер-Михайлов, Письма человека, сошедшего с ума (ПСС, Спб., 1904, т. 1, с. 535—36).

Nihil homine est miserius aut superbius Ничего нет более жалкого и более великолепного, чем человек.

Мысль, реторически развиваемая Плинием, «Естественная история» VII, 1.

Смекалов, повторяя одну и ту же «штуку», заставлял арестанта читать «Отче наш», и когда лежавший арестант на 4-м стихе доходил до слов «яко на небеси», Смекалов, воспламененный, кричал: Стой! и мигом с вдохновенным жестом, обращаясь к солдату, поднявшему розгу, командовал: «а ты ему поднеси!» И Смекалов заливался хохотом. Этому омерзительному кощунству ухмылялся секущий, свидетели, чуть не ухмылялся, добавляет Достоевский, сам секомый. Невольно скажешь вместе с Плинием: nihil homine est miserius aut superbius. Г. А. Джаншиев, Отмена телесных наказаний (Эпоха великих реформ, с. 197—98).

Ni⟨hi⟩l humāni a me aliēnum puto Я считаю, что ничто человеческое мне не чуждо.

См. Homo sum, humani nihil a me alienum puto.

В наших общих интересах и в интересах самого дела, конечно, лучше действовать согласованно. С другой стороны, откровенно признаюсь, что я не могу решиться из-за незначительных недоразумений потерять одного из тех немногих людей, кого я любил как д р у г а *в лучшем смысле этого слова. Если я чем-либо перед тобой виноват, то я в любое время готов признаться в своей ошибке. Nihil humani a me alienum puto.* К. Маркс — Фердинанду Фрейлиграту 23.II 1860 (Соч., т. 30, с. 375).— *Не влюблены ли вы? Райский слегка покраснел.— Что, кажется, попал? — Почему вы знаете? — Да потому, что это тоже входит в натуру художника: он не чуждается ничего человеческого: nihil humani и так далее!* И. А. Гончаров, Обрыв (СС, т. 3, с. 238). *Ученик знаменитого Гиртля, подвижный, энергический, с прекрасными, полными жизни, умными карими глазами на сухощавом лице, под нависшим хохлом седеющих волос, Лямбль производил впечатление выдающегося человека и был таковым в действительности. Хозяин в своей части, он не был узким специалистом, а отзывался на всевозможные духовные запросы человеческой природы. Любитель и знаток европейской литературы, тонкий ценитель искусства, он мог с полным правом сказать о себе «nihil humanum a me alienum*

puto». А. Ф. Кони, Из харьковских воспоминаний (СС, т. 1, с. 59—60).

Nil actúm credéns, dum quíd superésset agéndum Считая, что еще ничего не сделано, пока что-то осталось сделать.

Лукан, «Фарсалия», II, 653—62:

Súfficerént aliís primó tot móenia cúrsu
Rápta, tot ópрressáe depúlsis hóstibus árces,
Ípsa, capút mundí, bellórum máxima mérces,
Róma capí facilís; sed Cáesar in ómnia práeceps,
Nil actúm credéns, cum quid superésset agéndum.
Ínstat atróx et adhúc, quamvis posséderit ómnem
Ítali(am), éxtremó sedeát quod lítore Mágnus,
Cómmuném tamen ésse dolét nec rúrsus apérto
Vúlt hostés erráre fretó, sed mólibus úndas
Óbstruit ét latúm dejéctis rúpibus áequor.
Был бы насыщен другой таким количеством взятых
В первой борьбе городов, крепостей и врагов побежденных;
Даже, вселенной глава, величайшая Марса добыча,
Рим обреченный лежит: но думал стремительный Цезарь,
Что ничего не свершил, если дело еще остается,
И не бросал наступать; хоть Италией всей завладел он,
Все же крушился о том, что над брегом, где скрылся Великий,
С ним разделяет он власть; не желает, чтобы ходили
Морем открытым враги, он порт запирает плотиной
И засыпает пролив обломками тяжких утесов.

(Пер. Л. Остроумова).

— Говорится о Цезаре, преследующем оттесненные в Брундисий войска Помпея.

Он [А. М. Унковский] не думал ни о славе, ни о награде за свою доблестную службу народу, значение которой он и впоследствии всячески, по врожденной скромности, всегда умалял до minimum'а, а лишь о новой службе. Он считал, по выражению классического поэта, что он ничего еще не сделал, покуда еще оставалось кое-что сделать. Nil actum cum quid superesset agendum. Г. А. Джаншиев, А. М. Унковский и освобождение крестьян (М., 1894, с. 98—99). *Они пренебрегают настоящим, пренебрегают тем, чем владеют, ради каких-то чаяний, ради смутных и тщетных образов, рисующихся в их воображении -- и быстро ускользающих. -- Задача и цель стремлений таких людей состоит в самом стремлении: так и Александр говорил, что цель трудов в том, чтобы трудиться. Nil actum credens cum quid superesset agendum.* Мишель Монтень, Об опыте (Опыты, кн. 3, с. 415).

Nil ⟨ad⟩mirāri Ничему не удивляться.

Гораций, «Послания», I, 6, 1—2:

Níl admírarí prope rés est úna, Numíci,
Sólaque quáe possít facer(e) ét serváre beátum.

17–887

Сделать, Нумиций, счастливым себя и таким оставаться
Средство, пожалуй, одно только есть: «Ничему не дивиться».
(Пер. Н. Гинцбурга).

«Nil admirari» – «ничему не дивиться» – значит при любых обстоятельствах сохранять ясное спокойствие духа, высшее благо, согласно этическому учению обеих философских школ, определивших мировоззрение Горация – эпикурейской и стоической, и не искать внешних жизненных благ – богатства, почестей и т. п. Это правило выдвигали многие философы древности: Пифагор, Демокрит, Эпикур, стоик Зенон.

Ср. Цицерон, «Тускуланские беседы», III, 14, 30: Et nimirum haec est illa praestans et divina sapientia, et perceptas penitus et pertractatas res humanas habere, nihil admirari, cum acciderit, nihil, antequam evenerit, non evenire posse arbitrari «И в этом, несомненно, та высшая и божественная мудрость – глубоко понять и изучить дела человеческие, не удивляться ничему, что случилось, и ничего не считать невозможным до того, как оно произойдет».

Автору очень хотелось ослабить приятное влияние лучших страниц своего романа. Знаменитое nil admirari много принесло зла роду человеческому, но зачем же было ему вторгаться в нашу литературу, этому грандиозному nil admirari, созданному для роскошных римлян и британских лордов. А. В. Дружинин, Письма иногороднего подписчика, 1.II 1852 (СС, т. 6, с. 611). *Одни говорят, что наше высшее благо состоит в добродетели; другие – что в наслаждении; третьи – в следовании природе; кто находит его в науке, кто в отсутствии страданий, а кто в том, чтобы не поддаваться видимостям; к этому последнему мнению как будто примыкает следующее правило старого Пифагора: nil admirari, prope res est una, Numici, solaque quae possit facere et servare beatum.* Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, кн. 2, с. 290). *Профессор Мош Терпин раньше был просвещенный, искушенный человек, который, согласно мудрому изречению Nil admirari, уже много-много лет ничему на свете не удивлялся.* Гофман, Майорат (Избр. произв. М., 1962, т. 1, с. 442).

В. Ф. Одоевский, Какой науке учить народ (Избр. педагог. соч., с. 299); С. П. Жихарев, Дневник студента, 2.V 1806 (Записки современника. М.–Л., 1934, с. 210–11); А. А. Измайлов, В бурсе (бытовая хроника в 2-х частях) (Спб., 1903, ч. 1, с. 170); К. Н. Батюшков, Прогулка в Академию художеств (Соч., М., 1955, с. 339); Вольтер, Простодушный (Философские повести. М., 1960, с. 191); Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 249–50); Джордж Байрон, Дон-Жуан (ПСС, Спб., 1905, т. 3, с. 297); Проспер Мериме, Заметки о путешествии по югу Франции (СС, т. 4, с. 183); Александр Дюма, Граф Монте-Кристо (М., 1955, т. 2, с. 63); Эдгар По, Система доктора Смоля и профессора Перро (Избранное. М., 1959, с. 291); Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 440).

Nil de nihilo fit Ничто не возникает из ничего.

Лукреций, «О природе вещей» (De rerum natura), I, 146–150:

Húnc igitúr terrór(em) animí tenebrásque necéss(e) est
Nón radii solis neque lúcida téla diéi
Díscutiánt, sed náturáe speciés ratióque.
Principiúm cujus hínc nobís exórdia súmet,
Núllam r(em) e niló gigní divínitus únquam.

Значит, изгнать этот страх из души и потемки рассеять
Должны не солнца лучи и не света сиянье дневного,
Но природа сама своим видом и внутренним строем.
За основание тут мы берем положенье такое:
Из ничего не творится ничто по божественной воле.

(Пер. Ф. Петровского).

Невозможно передать, с каким холодным равнодушием и удивлением была встречена палатой общин речь Джона Предельной точки. Трудно сказать, что преобладало: недоумение среди его друзей или веселье среди врагов. Но все, кажется, усмотрели в этой речи полное опровержение учения Лукреция о том, что «nil de nihilo fit». Лорд Джон, по крайней мере, сделал из ничего кое-что, а именно сухую, длинную и весьма скучную речь.* К. Маркс, Итальянское восстание (Соч., т. 8, с. 547).

Nīl despérandúm (e)st Teucró duc(e) et áuspice Téucro Ни в чем не должно отчаиваться под предводительством и покровительством Тевкра.

Гораций, «Оды», I, 7, 27.

Мне кажется, я богаче вас, и все что я имею,— к вашим услугам и в вашем распоряжении. Пожалуйста, возьмите себе все и позвольте мне только сопровождать вас в качестве слуги. Nil desperandum est Teucro duce et auspice Teucro. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 326—27).

Nil fit ad nihilum Ничто не превращается в ничто.

Лукреций, «О природе вещей» (De rerum natura), I, 215—16:

Húc accédit utí quidqu(e) ád sua córpora rúrsum
Díssoluát natúra nequ(e) ád nil(um) ínterimát res.

Надо добавить еще: на тела основные природа
Все разлагает опять и в ничто ничего не приводит.

(Пер. Ф. Петровского).

Мысль Лавуазье о вечности вещества должна быть дополнена, обобщена, распространена и на силу. Nil fit ad nihilum. К. А. Тимирязев, Растение и солнечная энергия (Соч., т. 1, с. 221).

Nil humāni a me alīenum puto. *См.* Nihil humani a me alienum puto.

Nīl igitúr mors ést ad nós neque pértinet hílum,
Quándoquidém natúr(a) animí mortális habétur

---

* Джона Рассела (1792—1878), английского государственного деятеля, лидера вигов.

Значит, нам смерть — ничто и ничуть не имеет значенья,
Ежели смертной должна непременно быть духа природа.

(Пер. Ф. Петровского).

Лукреций, «О природе вещей» (De rerum natura), III, 830—831.

Вновь и вновь читал ему гражданин Оноре Риуф строфы из Лукреция и свои переводы к ним. Чаще всего — известные стихи о смерти, ясные и глубокие. В этих стихах говорилось, что с телом умирает и душа и поэтому бессмысленно бояться смерти; ведь она ведет в Ничто, где нет больше страданий. Точно так же, как наше поколение не чувствует отчаянья того времени, когда Ганнибал стоял у ворот, и мы после смерти не почувствуем ужасов грядущих времен, хотя бы море затопило землю, а небо поглотило море.

Nil igitur mors est, ad nos neque pertinet hilum,
Quandoquidem natura animi mortalis habetur.

Значит, нам смерть — ничто и ничуть не имеет значенья,
Ежели смертной должна непременно быть духа природа.

Фернан, лежа в постели и призывая сон, мысленно произносил эти слова на латинском языке, сильные и глубокие... Лион Фейхтвангер, Мудрость чудака (СС, т. 12, с. 354).

Nil inultum remanēbit Ничто не останется неотмщенным.
См. Dies irae, dies illa (строфа 6-я).

Обвинительный приговор, выражая слово порицания кровавому самосуду, в то же время был бы результатом такого судебного исследования, которое ясно показывало бы «всем властителям и судьям», что nil inultum remanebit. Судьба сулила однако иначе... А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 170).

Nil mirāri *См.* Nil admirari.

Нет другой реки в мире, которая была бы так, как Темза, способна к громаднейшему развитию торговой деятельности. Зато неугомонно кипучая жизнь, которая завладела ее берегами и возмутила ее воды, поражает и подавляет своим грозным движением каждого чужестранца, как бы он ни был пропитан современной способностью nil mirari. М. Л. Михайлов, Лондонские заметки (Соч., т. 3, с. 312).

Nil mortalibus ardui est Нет ничего недоступного для смертных.
Гораций, «Оды», I, 3, 37—40:

Nil mortálibus árdui (e)st.
Cáel(um) ipsúm petimús stúltitiá, neque
Pér nostrúm patimúr scelus
Íracúnda Jovém pónere fúlmina.

Нет для смертного трудных дел:
Нас к самим небесам гоиит безумие.
На́шей собственной дерзостью
Навлекаем мы гнев молний Юпитера.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Надо было много храбрости для решения [пойти в театр]: во-первых, как найти дорогу, купить билет, дойти до места,— а потом, как воротиться в полночь домой, среди мошенников, которые, говорят, попадаются здесь [в Лондоне] на каждом шагу, и, главное дело, не умея объясняться по-английски. Но любопытство преодолевает все. Nil mortalibus arduum est, сказал Гораций. М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 3, с. 180). *Nil mortalibus arduum est,— вот девиз Т., которому он следовал всю жизнь. Своими научными трудами он завоевал себе почетное имя в истории лингвистики.* М. Я. Немировский, Альфред Тромбетти (Владикавказ, 1930, с. 247).

Nil nisi bene Ничего, кроме хорошего.

См. De mortuis nil nisi bene.

С давних времен над свежею могилою умерших принято говорить о мнимых и действительных добродетелях, принято говорить nil nisi bene. Г. А. Джаншиев, Как мы судили (Сборник статей. М., 1914, с. 462).

Nil novi sub sole *См.* Nil sub sole novum.

Я теперь читаю Вильменя биографию Кромвеля, как роман, и много сходства нахожу в его характере, изменявшемся по обстоятельствам его времени и его положения, с характером великого между владыками мира нашего. Это чтение было бы и для других наставительно, ибо во мне утвердило оно только мнение, а для других было бы открытием, что nil novi sub sole даже и во вкусах. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 7.X 1819 (ОАВ, т. 1, с. 324).

Nîl oritúr(um) aliás, nil órtum tále faténtes Признавая, что ничто подобное никогда не возникнет и не возникало.

Гораций, «Послания», II, 1, 15—17:

Práesentí tibi máturós largímur honóres
Júrandásque tuúm per númen pónimus áras
Níl oritúr(um) aliás, nil órtum tále faténtes.

Только тебя одного спешим мы почтить и при жизни,
Ставим тебе алтари, чтобы клясться тобою как богом,
Веря — ничто не взойдет тебе равное и не всходило.
(Пер. Н. Гинцбурга).

— Послание Горация обращено к Августу.

Мы -- больше всего на свете желаем быть в состоянии разговаривать с британским королём, не льстя ему, разговаривать тем языком, которым не раз говаривали с римским императором, nil oriturum alias, nil ortum tale fatentes.* Болингброк, Идея о Короле-Патриоте (Письма об изучении и пользе истории. М., 1978, с. 200).

* Болингброк, английский политический писатель XVIII века, вкладывает в эту строку превратный смысл.

Nil permanet sub sole Ничто не вечно под солнцем.
Парафраза из Экклезиаста, 1, 4—7.
Ср. Nil sub sole novum.

Nil permanet sub sole — сказал Экклезиаст. Историк идет своим путем, сегодняшние победители завтра станут побежденными. Н. Н. Страхов, Ренан (Борьба с Западом в нашей литературе. Спб., 1887, в. 1, с. 303).

Nil posse creāri de nihilo Из ничего ничто не может создаться.
Парафраза основного положения эпикурейской философии у Лукреция, *см.* Ex nihilo nihil fit.

Само собой разумеется, что, как говорит Лукреций, «nil posse creari de nihilo» — из ничего нельзя ничего создать. «Создание стоимости» есть превращение рабочей силы в труд. В свою очередь, рабочая сила есть прежде всего вещество природы, преобразованное в человеческий организм. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 227).

Nil sine magno vita labōre dedit mortalibus Жизнь ничего не дала смертным без большого труда.
Гораций, «Сатиры», 1, 9, 59—60.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Nil sub sole novum (*тж.* Nil novi sub sole) Ничто не ново под солнцем.
Библия, Экклезиаст, 1, 10.
Nisi Если не...
Юридическая формула, означающая постановление о разводе, вступающее в силу через полгода, если оно за это время не будет отменено.

Он выносит постановление nisi с оплатой судебных издержек. Завтра это будет во всех газетах, ибо такой материал способствует их распространению. Джон Голсуорси, Гротески, VI, Сатира (СС, т. 16, с. 114).

Nisi Dominus custodierit domum, in vanum vigilant qni custodiunt eam Если господь не охранит дом, тщетно бодрствуют охраняющие.
Источник – Псалтырь, Псалом 126,1: Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat, qui custodit eam «Если господь не охранит города, напрасно бодрствует страж».

Однажды какой-то достойный кюре -- вздумал -- спросить у монсеньора Бьенвеню, вполне ли он уверен, что не совершает некоторой неосторожности, оставляя дверь открытой и днем и ночью для каждого, кому бы вздумалось войти, и не опасается ли он все же, что в столь плохо охраняемом доме может случиться какое-нибудь несчастье. Епископ коснулся его плеча и сказал ему мягко, но серьезно: Nisi dominus custodierit domum, in vanum vigilant qui custodiunt eam. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 35).

Nítimur in vetitúm sempér, cupimúsque negáta Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного.
Овидий, «Любовные элегии», III, 4, 17.
Ср. Запретный плод сладок.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Nítor in ádversúm nec mé, qui cétera, víncit
Ímpetus, ét rapidó contrárius évehor órbi

Мчусь я навстречу, светил не покорствуя общему ходу;
Наперекор я один выезжаю стремлению свода.

(Пер. С. Шервинского).

Овидий, «Метаморфозы», II, 72–73.

— Говорит Солнце о своем годичном движении среди созвездий зодиака.

Ее [В. Крестовского] характеристический признак и соединительное звено — пассивное противодействие торжествующему злу. Ее представители могли бы сказать о себе словами древнего поэта: «Nitor in adversum nec me, qui cetera, vincit impetus et rapido contrarius evehor orbi... Их протест все чаще остается безмолвным.* К. К. Арсеньев, В. Крестовский (Критические этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. 1, с. 331).

Nitor splendens Pario marmore purius Белизна, сверкающая чище паросского мрамора.

Гораций, «Оды», I, 19, 5–6:

Úrit mé Glyceráe nitor
Spléndentís Parió mármore púrius

«Жжет меня блеск Гликеры, сверкающей чище паросского мрамора».

Шея у нее была длинная и красиво изогнутая; я мог бы даже сказать, если бы не боялся оскорбить ее скромности, что эта часть ее тела затмила красоты знаменитой Венеры Медицейской. Белизной с ней не могут соперничать никакие лилии, никакая слоновая кость или алебастр. Тончайший батист, казалось, из зависти прикрывал ее грудь, гораздо белейшую, чем он сам. Она была действительно nitor splendens Pario marmore purius. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 111).

Nócturná versáte manú, versáte diúrna Перелистывайте их днем, перелистывайте и ночью.

Слова Горация («Наука поэзии», 268–69), обращенные к римским поэтам:

Vos exémplária Gráeca
Nócturná versáte manú, versáte diúrna.

Образцы нам — творения греков:
Ночью и днем листайте вы их неустанной рукою!

(Пер. М. Гаспарова).

«Эпоха реформ» не только отражает настроение Джаншиева, она сохраняет и ту способность, за которую все так любили ее автора — способность не давать падать духом. В наше время эта способность, пожалуй, еще драгоценнее, чем в девяностых годах.

---

* Псевдоним Н. Д. Хвощинской.

Теперь бодрящий голос еще нужнее, чем тогда, и вот почему, думается, можно бы смело поставить на книге старый эпиграф: «vertite manu diurna, vertite nocturna». А. К. Дживелегов, Григорий Аветович Джанщиев (в кн.: Г. А. Джанщиев, Эпоха великих реформ, с. XVIII). *Я хотел послать тебе кое-какие безделки, но времени нет переписать; перевожу отрывки из Вергилия и Овидия, которого теперь перелистываю nocturna et diurna manu.* Адам Мицкевич – Яну Чечоту, 4.X 1819 (СС, т. 5, с. 277). *В ней [Героической симфонии Бетховена] нельзя не признать влияния одного из тех божественных поэтов, которым великий артист издавна воздвиг алтарь в своем сердце. Верный правилу Горация nocturna versate manu versate diurna, Бетховен имел обыкновение постоянно читать Гомера.* Гектор Берлиоз, Критический очерк о симфониях Бетховена (Избр. статьи, М., 1956, с. 178).

Nolens volens «Неволей или волей», волей-неволей; хочешь-не хочешь.

См. Volens nolens.

Выражение возникло в новолатинской литературе.

Ваши статьи об «интеллигентах» очень хороши. *Превосходно и то, что Вы пишете о бисмарковской мании огосударствления, как о вещи, за которую нам не к чему ломать копья, но которая, однако, подобно всему происходящему, nolens volens идет на пользу нам,– а также и Ваши соображения об «интеллигентах» как о людях, которые, если они чего-нибудь стоят, сами приходят к нам, если же мы еще должны их вербовать, то они смогут принести нам только вред, как люди, в которых еще есть остатки старой закваски.* Ф. Энгельс – Эдуарду Бернштейну, 17.VIII 1881 (Соч., т. 35, с. 174). *С смертью Некрасова я сделался nolens-volens редактором «Отечественных записок», вместе с двумя товарищами, из которых Н. К. Михайловского, Вы, кажется, отчасти знаете.* М. Е. Салтыков-Щедрин – Л. Н. Толстому, 28.VIII 1878 (СС, т. 19, кн. 1, с. 78). *Ваша последняя статья о бездельниках из Лиги мира была превосходна, и, ей богу (nolens-volens упоминаешь господа бога устно и письменно, хотя он уже давно потерял свое почетное место в сердце), это – лучшее из всего того, что встречалось нам до сих пор.* Женни Маркс – Иоганну Филиппу Беккеру, после 10.I 1868 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Соч., т. 32, с. 578).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 434); Ф. Энгельс – Женни Маркс, 14.I 1852 (Соч., т. 28, с. 396); А. К. Толстой – М. Н. Каткову, 14.VII 1862 (СС, т. 4, с. 148).

Nolentes volentes «Не хотят они или хотят», хотят они или не хотят.

См. Nolens volens.

...так как человек не в состоянии даже желать добра, то бог должен ему навязать эту способность. Ею наделяет человека по своему произволу свободная божественная воля, что также, по крайней мере, по внешней видимости, опирается на писание.– На таком вздорном суждении покоится все учение [Круммахера]: немногие избранные, nolentes volentes, обретают блаженство, другие осуждаются навеки... Ф. Энгельс, Письма из Вупперталя (Соч., т. 1, с. 461). *С моим отъездом армия наша лишится семи или*

восьми деловых и деятельных врачей, которые без меня ни за что здесь не останутся. Другие ко мне прикомандированные врачи зависят от военно-медицинского департамента и nolentes — volentes должны здесь оставаться. Н. И. Пирогов — К. К. Зейдлицу, 16—19.III 1855 (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 105).

Noli jurāre in verba magistri Не клянись словами учителя.

См. Jurare in verba magistri.

Помнишь, (чтобы похвалиться перед тобою: еще помню немножко латынь) noli jurare in verba magistri. Я твой отец. Твое натуральное чувство ко мне: уважение. Чувство хорошее. Но собственный рассудок — единственная коренная основа научного труда. Н. Г. Чернышевский — М. Н. Чернышевскому, 17.III 1876 (СС, т. 14, с. 641).

Noli me tangere Не тронь меня, не прикасайся ко мне.

Евангелие от Иоанна, 20, 17 — слова Иисуса Христа, обращенные к Марии Магдалине.

Разумеется, немецкая философия, облекшись в социалистические одежды, обращается для вида к «грубой действительности», но при этом она всегда держится на почтительном расстоянии от нее и кричит ей с истерическим раздражением: noli me tangere! К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 462). *После первого чтения закона об отмене личной неприкосновенности в Англии сердце мое сжалось. Я пришел в ужас, я был ошеломлен. Только тогда я понял, что люблю Англию! Однако,— подумал я,— неужели они сошли с ума? Неужели они не знают, за что голосуют? Как, достаточно будет двух шпионов, двух профессиональных клятвопреступников, чтобы предоставить полиции право обшаривать дом англичанина, это святилище, это «поп* me tangere», эту крепость, для спасения которой страна терпела игроков, банкротов, распутниц, воров... бог знает кого еще.* А. И. Герцен, Франция или Англия? (СС, т. 13, с. 244). *Во второй раз я ехал тут [через Эстераль в Ниццу] в каком-то тумане, ошеломленный, я искал тела, потонувший корабль — и не только сзади гнались страшные тени, но и впереди все было мрачно. В третий раз еду к детям, еду к могиле,— желания стали скромны: ищу немного досуга мысли, немного гармонии вокруг, ищу покоя, этого noli me tangere усталости и старости.* Он же, Былое и думы (СС, т. 10, с. 314). *Ни Вы, ни кто другой меня не упрекает за то, что в «Истоке» я выставил со смешной стороны раболепство перед царем в московский период. В других стихотворениях я писал сатиры на пьянство, на спесь, на взяточничество, на эгоизм и пр., и никому не приходило в голову этим возмущаться. Все это позволено, но нигилизма не смей касаться. Noli tangere! Что это за святыня?* А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 1.X 1871 (СС, т. 4, с. 377). *Ни с характером, ни с обликом моим не вяжется — подсматривать за этой юной парой, чтобы потом записывать их слова и поступки. Noli me tangere — вот требование истинной любви. Я знаю свой долг уважать тайну девственной души.* Анатоль Франс, Преступление Сильвестра Бонара (СС, т. 1, с. 454). *Чего только не коснулись*

* ошибочно вместо noli.

глаза, руки, тело ее ребенка! Но судьба милостива к этим юным твердым душам, и скрытое в их глубине ядро остается нетронутым. Спасает их то, что, казалось бы, должно действовать на них пагубно: любопытство. Они жаждут видеть и знать. Они жаждут дотронуться. Да. Но noli me tangere!.. Они не позволяют прикоснуться к себе... Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 72).

К. Маркс, Три судебных процесса против «Neue Rheinische Zeitung» (Соч., т. 6, с. 64); Он же, Судебный процесс «Neue Rheinische Zeitung» (Соч., т. 6, с. 242); Он же, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 45); К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 258); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 86); Вениамин Франклин, Любопытный, № 5 (Избр. произв., М., 1956, с. 71); Бульвер-Литтон, Пелэм или приключения джентльмена (М., 1958, с. 51); Анатоль Франс, Эльвира (СС, т. 8, с. 496); Ромен Роллан, Жан-Кристоф (СС, т. 5, с. 223); Он же, Основание журнала «Двухнедельные тетради» (СС, т. 14, с. 674).

Noli tangere (*тж.* turbāre) **circulos meos** Не прикасайся к моим кругам, не трогай моих кругов.

Выражение приписывается знаменитому древнегреческому математику и механику Архимеду.

Валерий Максим, «Достопамятные дела и слова». VIII, 7, 7:

Marcellus captis Syracusis cum vitam Archimedi concessisset, ille inter tumultum formas quasdam describens, cum esset adtentior investigandi cupiditate quod requirebat, domum ejus intrantibus ut bona diriperent, interrogatus ab uno quisnam esset, protecto manibus pulvere: Noli, inquit, hoc disturbare. Ac perinde quasi neglegens imperium victoris interrogantis obtruncatus est. «Архимед, которому Маркелл после взятия Сиракуз даровал жизнь, среди общего смятения был поглощен рассмотрением чертежа, служившего научному исследованию. В дом вошли воины, намереваясь его разграбить, и один из них спросил Архимеда, кто он такой. Архимед вместо ответа закрыл чертеж рукой со словами: «Не испорти этого»; и тут же за неповиновение победителю был убит».

Что же вы думали? Что революция — идиллия? Что творчество ничего не разрушает на своем пути? Что народ — паинька? Что сотни жуликов, провокаторов, черносотенцев, людей, любящих погреть руки, не постараются ухватить то, что плохо лежит? И, наконец, что так «бескровно» и так «безболезненно» разрешится вековая распря между «черной» и «белой» костью, между «образованными» и «необразованными», между интеллигенцией и народом? Не вас ли надо будить теперь от векового сна? Не вам ли надо крикнуть: «noli tangere circulos meos»? Ибо вы мало любили, а с вас много спрашивается, больше, чем с кого-нибудь. А. А. Блок, Интеллигенция и революция (СС, т. 6, с. 16). *Углубленный смысл получают в устах нашего поэта знаменитые слова Архимеда: Noli tangere circulos meos! Эти circuli, эти круги земные и есть наше жизненное дело; надо их дочертить, надо дослушать вещий звон колоколов, оберечь свое душевное достояние от всяких нападений и падений.* Ю. Н. Айхенвальд, Балтрушайтис (Слово о словах. Критические статьи. Пг., 1916, с. 84). *Хотя нельзя ограничивать свободы научного исследования, иначе наука утратит существенное*

свойство — открывать новые истины, т. е. перестанет быть сама собой, но все же нужно иметь мужество признать, что бывают праздные или несвоевременные вопросы и в науке, и не поддаваться слабости безразличного отношения к этим вопросам, ограничивая свое мировоззрение и доводя «беспечность о жизни», свойственную людям науки, не до героического самоотвержения по отношению к своей жизни, как в известном рассказе об Архимеде, который нашелся крикнуть своим убийцам лишь знаменитую фразу: «nolite tangere circulos meos», — а до эгоистического индифферентизма ко всему живому и жизненному. Ф. А. Батюшков, Критические очерки и заметки (предисловие) (Спб., 1900, т. 1, с. XII).

А. А. Блок, Noli tangere circulos meos (*название стих-я*) (СС, т. 1, с. 364); Он же, Дневники, 26.VIII 1917 (СС, т. 7, с. 305).

Nolīte flere, non est mortuus, sed dormit. Не плачьте, он не умер, а спит.

Источник — Евангелие от Луки, 8, 52: At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit. «Но он сказал: Не плачьте, девушка не умерла, она спит».

Федор Михайлович [Достоевский] лежал на невысоком катафалке, так что лицо его было всем видно. Какое лицо! Его нельзя забыть... На нем не было ни того, как бы удивленного, ни того окаменело-спокойного выражения, которое бывает у мертвых, окончивших жизнь не от своей или чужой руки. Оно говорило, это лицо, оно казалось одухотворенным и прекрасным. Хотелось сказать окружающим: nolite flere, non est mortuus, sed dormit. А. Ф. Кони, Ф. М. Достоевский (СС, т. 6, с. 441). *Образованию нашего Петербургского юридического общества более чем на десять лет предшествовало создание Московского юридического общества, голос которого неожиданно и преждевременно умолк. Не хочется, однако, верить, чтобы он умолк навсегда и даже надолго, хочется сказать, обращаясь к нему и к его деятельным членам, давшим столько ценных трудов: «nolite flere, non est mortuus, sed dormit!»* А. Ф. Кони, Труды и задачи Петербургского юридического общества (СС, т. 4, с. 297).

Nolīte mittere margarītas ante porcos Не мечите жемчуга перед свиньями.

См. Margaritas ante porcos.

Noli turbāre circulos meos Не спутай моих кругов.

См. Noli tangere circulos meos.

Я не расположен больше принимать участие в прениях, так как я того мнения, что парламент все больше и больше входит в тень умирающего профессора из Сиракуз, который в ответ на надвигающиеся на него события с теоретической отвлеченностью отвечал — noli turbare circulos meos, не производя ни на кого особенного впечатления. О. Бисмарк, О праве сходок (Избранные речи. [Спб.] [1898], с. 32).

Nolo episcopāri Не желаю стать епископом.

В средние века — сакраментальная формула фиктивного отказа, которую обязаны были трижды произнести католические священники в качестве ответа иа предложение епископского сана. Только исполнив этот обряд они могли получить сан епископа.

Скоро он нашел способ выразить влюбленной свои чувства в самой недвусмысленной форме и получил от нее подобающий ответ,— тот ответ, который был дан впервые несколько тысяч лет тому назад и с тех пор, по преданию, переходит от матери к дочери. Если бы потребовалось прибегнуть к латыни, я передал бы его двумя словами: nolo episcopari,— изречение тоже незапамятной древности, но сделанное по другому поводу. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 38).

Nomen atque (*или* **et) omen** Имя и знамение.

См. Nomen est omen.

Nomen est omen (*тж.* Nomen atque omen) «Имя — знамение, имя что-то предвещает», т. е. что-то говорит о своем носителе, характеризует его — *ср.* «говорящее имя».

Источник — Плавт, «Перс», 623—28 (сценка, в которой хитрый раб Токсил продает сводника Дордалу свободную девушку, которая по их уговору должна затем расторгнуть сделку, доказав, что она не рабыня).

[Do:] Quíd nomén tibíst?
[To.:] Núnc metuó ne péccet. [Vi:] Lúcridi nómen ín patriá fuit.
[To.:] Nómen átque omén quantívis jam (e)st pretí. Quin t(u) hánc emis?
Nímis pavébam ne peccáret, expedívit. [Do.:] Sí t(e) emam,
Míhi quoque Lúcridém confído fóre te. [To:] Tú s(i) hanc émeris.
Númqu(am) hercl(e) húnc mensém vorténtem crédo, sérvibít tibi.

[Дордал:] Как тебя зовут?
[Токсил (в сторону):] Боюсь, как бы она тут не споткнулась.
[Девушка:] На родине меня звали Лукрида*.
[Токсил:] Имя, в котором есть такое предзнаменование, уже само многого стоит. Как же тебе ее не купить? --
[Дордал:] Если я тебя куплю, я надеюсь, что ты и для меня будешь Лукридой.
[Токсил (в сторону):] Если ты ее купишь, клянусь Геркулесом, эта рабыня и месяца у тебя не останется.

*...вчера является некий Дренглер** (nomen omen) из Сити с письмом от г-на Цишке из Нью-Йорка, который тринадцать лет тому назад ссудил мне 15 ф. и затем неожиданно исчез из Лондона вследствие совершенной им денежной растраты (он был агентом по отправке эмигрантов в Нью-Йорк).* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 21.V 1869 (Соч., т. 32, с. 257). *Некий назойливый Макс Кварк*** — nomen est omen — написал мне, что Девиль в Париже предоставил ему исключительное право на перевод своего краткого изложения «Капитала», и просил, чтобы я рекомендовал*

---

* От латинского lucrum барыш.
** От drängeln (*нем.*) приставать, настойчиво требовать.
*** Quark — чепуха (*нем.*).

его Мейснеру и написал для него ***п р е д и с л о в и е****.* Ф. Энгельс – Вильгельму Либкнехту, 25.II 1886 (Соч., т. 36, с. 385–86). *Мои приятели отрекомендовали меня новым товарищам, по-видимому, с самой чудесной стороны, потому что и эти тотчас же стали моими закадычными друзьями. Они непременно требовали, чтобы я непременно сказал им, кто я: et nomen, et omen.* Д. Л. Мордовцев, По Испании (Спб., 1884, с. 214–15). *Это просто скандал, что в Комиссии по делам школы и культуры из девятнадцати членов только один педагог и то учитель начальной школы! ХДС посылает туда юристов, СНП – кого попало, а СПГ – рабочих. И эти господа решают, что нужно и что не нужно школе. От избытка знаний у них голова не трещит. За последние три года меня всего два раза соизволили пригласить на заседание этой Комиссии. Nomen est omen**. Томас Валентин, Без наставника [М.], 1969, с. 126).

К. Маркс – Адольфу Клуссу, 3.IX 1852 (Соч., т. 28, с. 461).

Nomen glorīōsum Прославленное имя, громкое имя.

В беседах -- он [Н. С. Лесков] вспоминал о шутовских потугах мелкой шляхты -- придумывать себе самый трескучий «nomen gloriosum», претенциозно удваивая свои коренные, простодушно-крестьянские прозвища. А. Н. Лесков, Жизнь Николая Лескова (М., 1954, с. 156).

Nomen illis legio Имя им легион.

Евангелие от Марка, V, 9: «И спросил его: как твое имя? И тот сказал: легион имя мне, потому что нас много».

– Ответ беса, изгоняемого Иисусом Христом из одержимого нечистыми духами.

– Я бедный служитель святого Франциска, шел через эти леса и попал в руки разбойников...– Не можешь ли ты мне сказать, святой отец, много ли там этих бандитов? – Доблестный господин,– отвечал Вамба, nomen illis legio – имя им легион. Вальтер Скотт, Айвенго (СС, т. 8, с. 290–91).

Nomina obscūra «Темные имена», т. е. имена людей никому не известных.

В сто тысяч раз несчастней тот несчастный,
Которому попасть придется в круг ужасный,
*Что Благовещенский** вокруг себя собрал,*
Упитанный телец, трусливый либерал!
Тут некого назвать, тут nomina obscura,
*Известно только то, что их натура – dura***.*

Н. А. Добролюбов, «В тиши ночной...» (СС, т. 8, с. 77).

Nomina sunt odīōsa «Имена ненавистны», *т. е.* имена нежелательны.

Цицерон, «Речь в защиту Росция Америйского», XVI, 47: Homines notos nominare odiosum est. «Называть известных людей нежелательно».

---

* Здесь употреблено иронически.
** Профессор римской словесности в Главном педагогическом институте, в котором учился Н. А. Добролюбов.
*** жестокая (*лат.*). Здесь, очевидно, каламбур – имеется в виду русск. «дура».

Ср. Exempla sunt odiosa.

Так как дело касается приятеля, я действую напористо: на выставке картин есть женский портрет работы Луи Поме; взгляните на него. Если вы найдете его достойным хотя бы одной фразы или одного словечка — упомяните о нем в своем обзоре выставки. Я знаю, что Вы, по возможности, избегаете называть имена — «nomina sunt odiosa».— но, словом, взгляните на портрет, а там поступайте, как найдете нужным. И. С. Тургенев — Максиму Дюкану, 8.V 1867 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 416—17). *В числе отрывков второго тома «Мертвых душ» много выдуманных, и нельзя не видеть, что они произошли от сознательного желания Гоголя внести в свое произведение отрадный элемент... К числу таких мест относятся по преимуществу монологи Костанжогло, представляющие собой смесь правды и фальши, верных замечаний и узких фантастических выдумок. Эта смесь удивит своею странною пестротою каждого, кто не знаком коротко с мнениями, которые часто встречались в некоторых из наших журналов и принадлежат людям, с которыми Гоголь был в коротких отношениях. Чтобы охарактеризовать эти мнения каким-нибудь именем, мы, держась правила: nomina sunt odiosa, назовем только покойного Загоскина — многие страницы второго тома «Мертвых душ» кажутся проникнуты его духом.* Н. Г. Чернышевский, Очерки гоголевского периода русской литературы (Эстетика и литературная критика. М.-Л., 1951, с. 179). *В городе врачей тридцать два, и большинство их них знает меньше, чем любой студент первого курса. За примером ходить недалеко. Конечно, nomina sunt odiosa, но на заседании все люди свои, и к тому же, чтобы не казаться голословным, можно назвать имена.* А. П. Чехов, Интриги (ПСС и писем, т. 16, с. 182). *Кострицын остановился и хлебнул из стакана. Начало его речи показалось Лыжину недостаточно ясным.— Позвольте! — голос князя загремел, как труба — Во-первых, имя этого немца? — Nomina sunt odiosa, князь! — ответил, вставая, Кострицын,— будем обсуждать идеи, а не имена.* П. Д. Боборыкин, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 290). *Заключения докладчика встретили одобрительную поддержку. В числе одобривших было два философа (nomina sunt odiosa), еще недавно «властители дум» нашей несчастной молодежи.* К. А. Тимирязев, Наука в современной жизни (Соч., т. 9, с. 232). *Одесский градоначальник, nomina sunt odiosa, принимал гостей. Помпадурша заявила, что получила удивительный чай от одного купца; принесли торжественно ящик, открыли и, к ужасу хозяйки, на поверхности чая лежало несколько крупных ассигнаций!* К. А. Скальковский, Воспоминания молодости (по морю житейскому) (Спб., 1906, с. 19).

Н. Г. Чернышевский, [Алферьев], (СС, т. 12, с. 667); А. П. Чехов — Ал. П. Чехову, ⟨15.—20.⟩X 1883 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 87); Он же, Дело Рыкова и комп. (от нашего корреспондента) (ПСС и писем, т. 16, с. 182); О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 72); Л. М. Добронравов, Новая бурса (Спб., 1913, с. 68); Д. Н. Мамин-Сибиряк, Сибирские рассказы (СС, т. 6, с. 68); А. Ф. Кони — А. А. Шахматову, 8.X 1901 (СС, т. 8, с. 179); П. Д. Боборыкин, Обмирщение (М., 1912, с. 21—22).

Nomine et re По имени и по существу.

Мне стало известно, что у вас есть бонна (nomine et re), имеющая намерение покинуть ваш дом, а у меня есть дом, имеющий намерение предложить хорошее место горничной — и не в таком отдалении, как Бонн на Рейне, а в Путнее у меня.* А. И. Герцен — С. Рошу, 2.(14)III 1857 (СС, т. 26, с. 81).

Nóminibús mollíre licét mala Недостатки можно прикрашивать словами.

Овидий, «Наука любви», II, 657.

...тот простой и отнюдь не новый факт, что машины освобождают рабочего от жизненных средств, на языке экономистов означает, что машины освобождают жизненные средства для рабочего, или превращают их в капитал, который применяет рабочего. Как видим, все дело в способе выражения. Nominibus mollire licet mala. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 449).

Non acuta
Sic geminant Corybantes aera Корибанты так не грохочут гремящей медью.

Гораций, «Оды», I, 16, 7—8.

По античным сказаниям корибанты — жрецы богини Кибелы — медными литаврами заглушали плач младенца Зевса, которого его мать Рея, отождествленная впоследствии с Кибелой, матерью богов, прятала в одной из пещер, из опасения, что, узнав о рождении сына, его отец Крон проглотит его, как он поступал до рождения Зевса со всеми родившимися своими детьми.

Только что кончил он свой рассказ, как весь дом задрожал от страшного шума. Описывать его тем, кто слышал, было бы напрасно, а дать о нем представление никогда ничего подобного не слышавшему — задача еще более тщетная, потому что нам справедливо можно сказать: non acuta sic geminant Corybantes aera. «Жрецы Кибелы гораздо тише брячают своей гремящей медью». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 548).

Nón ben(e) olét, quí bene sémper olét Нехорошо пахнет тот, кто всегда хорошо пахнет.

Марциал, «Эпиграммы», II, 12.

Лучше всех ведет себя та женщина, о поведении которой ничего не знают и не слышат. Что же касается приятных запахов, заимствованных извне, то мне кажется правильным мнение, что люди пользуются духами для того, чтобы скрыть какой-нибудь природный недостаток. Postume, non bene olet, qui bene semper olet. Мишель Монтень, О запахах (Опыты, кн. 1, с. 384).

Non bis in idem «Не дважды за одно и то же»; не должно быть двух взысканий за одну провинность; *в расшир. смысле:* довольно и одного раза.

Источник — формула римского права: Nemo debet bis puniri pro uno delicto «Никто не должен дважды нести наказание за одно преступление».

Единственным важным местом в циркуляре г-на Друэн де Люиса является сообщение о том, что соединенные эскадры вошли в

* Каламбур: bonne «горничная» и bonne «хорошая» (*фр.*).

Черное море, рассчитывая «комбинировать свои действия таким образом, чтобы не допустить какого-либо нового нападения со стороны морских сил России на территорию Турции или на ее флот». Non bis in idem. К. Маркс, Западные державы и Турция (Соч., т. 10, с. 10). *Сцена со статуей, с вашей точки зрения (т. е. с сатаной и ангелами) не должна бы существовать, и это доказывается тем, что она принуждает вас делать одну из самых крупных художественных ошибок, которую возможно совершить, т. е. осложнить катастрофу двумя эффектами, совместность которых производит впечатление прямо противоположное тому, которое вы желали вызвать. Она вызывает улыбку там, где должен бы властно преобладать ужас. Вы забыли великое правило: non bis in idem.* Б. М. Маркевич, Письма к графу А. К. Толстому (Спб., 1888, с. 71). *Этой ночью, дражайший Маркевич, я второпях ответил на Ваше письмо, исполненное такого интереса ко мне и к моему Дон-Жуану. Я предполагал уехать сегодня, но так как мой отъезд отложен на завтра, я хочу воспользоваться оставшимся временем, чтобы еще раз побеседовать с Вами. Перечитав Ваше письмо, я готов признать, что конец моей драмы мог быть лучше, и я ничего не имею против того, который Вы мне предлагаете, но чтобы прийти к нему, мне пришлось бы целиком изменить развитие сюжета, а этого я не могу именно в силу пословицы: non bis in idem.* А. К. Толстой — Б. М. Маркевичу, 11.VI 1861 (СС, т. 4, с. 135). *Довольно крупный осколок [гранаты] сорвал с меня кивер и убил рядом солдата. Поздравляю вас,— сказал капитан, когда я поднял кивер,— теперь вы можете быть спокойны на целый день. Я знал эту солдатскую примету, согласно которой аксиома non bis in idem признается столько же верной на поле сражения, как и в зале суда. Я гордо надел свой кивер.* Проспер Мериме, Взятие редута (СС, т. 1, с. 373).

К. Маркс — Ф. Энгельсу (3.XI 1859 — Соч., т. 29, с. 402; 10.XI 1854 — Соч., изд. 1-е, т. 22, с. 67); Он же — Людвигу Кугельману, 29.XI 1869 (Соч., т. 32, с. 532); Он же, По страницам печати (Соч., т. 13, с. 645); Ф. Энгельс — Филиппу Паули, 30.VII 1878 (Соч., т. 34, с. 261); А. И. Герцен — Г. Гервегу, 11.IV 1850 (СС, т. 24, с. 18); М. Е. Салтыков-Щедрин, Современная идиллия (СС, т. 15, кн. 1, с. 84); Б. М. Маркевич, Письма графу А. К. Толстому (Спб., 1888, с. 123); Н. К. Михайловский, Преступление и наказание (Соч., т. 2, с. 93); А. Р. Кугель, С. А. Найденов (Русские драматурги, М., 1934, с. 140—41); Оноре Бальзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с. 198).

Non compos mentis «Не владеющий рассудком», не в здравом уме.

Этот человек такой же помешанный, как я. Для меня сущее разорение, если его признают non compos mentis. Любой может симулировать сумасшествие. Генри Фильдинг, Дон Кихот в Англии (Избр. произв., т. 1, с. 169).

Nón cuivís hominí contíngit adíre Corínthum «Не всякому человеку удается попасть в Коринф», дорогое не всем доступно.

Гораций, «Послания», I, 17, 36 — перевод на латинский язык греческой поговорки, происхождение которой объясняет римский писатель Авл Геллий в своем сборнике исторических, литературных и грамматических выдержек «Аттические ночи» (I, 8). Он приводит рассказ известного философа перипатетической школы Сотиона из

его книги «Рог Амалфеи»*, содержащей много самых разнообразных сведений: коринфская гетера Лаида, которая славилась своей красотой и привлекательностью, была доступна только для богачей, съезжавшихся к ней со всей Греции, почему и возникла распространенная у греков поговорка: οὐ παντὸς ἀνδρὸς εἰς Κόρινθον ἔσθ' ὁ πλοῦς «поплыть в Коринф не каждому доводится». Однажды к Лаиде тайком приехал Демосфен, но когда она попросила десять тысяч драхм**, он отвернулся со словами: οὐκ ὠνοῦμαι μυρίων δραχμῶν μεταμέλειαν «я не плачу десять тысяч драхм за раскаяние».

*Наши шотландские адвокаты — это племя избранных. Это чистый коринфский металл***. Non cuivis contingit adire Corinthum.* Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 50). *Они отправились завтракать в «Коринф». В конце улицы показался омнибус, запряженный двумя белыми лошадьми. Боссюэ перескочил через груды булыжника, побежал за ним, остановил кучера, заставил выйти пассажиров, помог сойти «дамам», отпустил кондуктора и, взяв лошадь под уздцы, возвратился с экипажем к баррикаде. Омнибусы,— сказал он,— не проходят перед Коринфом.— Non licet omnibus adire**** Corinthum.* Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 7, с. 577).

Non déficit álter áureus Без промедления появляется другой золотой.

Вергилий, «Энеида», VI, 143—45:

Hóc sibi púlchra suúm ferri Prosérpina múnus
Ínstituít. Prim(o) ávulsó, non déficit álter
Áureus ét similí frondéscit vírga metállo.

Всем велит приносить Прозерпина прекрасная этот
Дар для нее. Вместо сорванной вмиг вырастает другая,
Золотом тем же на ней горят звенящие листья.

(Пер. С. Ошерова).

— О чудесной золотой ветви, которую Эней, по указанию Кумской Сивиллы, должен добыть, чтобы получить доступ в подземное царство.

Лорд Дэвид благоденствовал при дворе Карла II. Затем он стал благоденствовать и при короле Иакове II. Король умер. Да здравствует король! — Это non deficit alter aureus. Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 194).

Non dolet, Paete. *См.* Paete, non dolet.

Non dubitandum est Не приходится сомневаться, нет сомнения.

Что Николашка причастен в этом деле,— сказал он,— non dubitandum est. И по роже его видно, что он за штука... Alibi выдает его с руками и ногами. А. П. Чехов, Шведская спичка (СС, М., 1960, т. 2, с. 134).

---

* В греч. мифологии Амалфея — коза, вскормившая Зевса. Рог Амалфеи — рог изобилия — мог дать его обладателю все, что тот пожелает.
** Приблизительно цена 4 кг золота.
*** Коринф славился художественными изделиями из бронзы.
**** Не всем можно попасть в Коринф. Здесь игра слов.

Nón ego páucis óffendár maculís Я не стану придираться к нескольким пятнышкам.

Гораций, «Наука поэзии», 351.

Меня удивляет -- благодушие публики, если она с удовольствием читает мою пачкотню и готова платить за нее деньги, снисходительно прощая мне то, что рассуждения мои весьма обыденные, слог не обработан, и в сочинении моем могут даже встретиться грубейшие заблуждения. Мне ничего не остается, как счесть читателей не более разумными, чем был Гораций, который в своем «Поэтическом искусстве» говорил, что в хорошем произведении готов простить кое-какие недочеты: non ego paucis offendar maculis и далее, что имеются недостатки, заслуживающие прощения. Хосе Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.-Л., 1964, с. 398).

Non enim paranda nobis solum, sed fruenda sapientia est Ведь нужно не только овладеть мудростью, но и уметь пользоваться ею.

Цицерон, «О высшем благе и высшем зле», I, 1.

Если можно быть ученым чужою ученостью, то мудрыми мы можем быть лишь собственной мудростью. -- Non enim paranda nobis solum, sed fruenda sapientia est. Дионисий издевался над теми грамматиками, которые со всей тщательностью изучают бедствия Одиссея, но не замечают своих собственных; над музыкантами, умеющими настроить свои флейты, но не знающими, как внести гармонию в свои нравы; над ораторами, старающимися проповедывать справедливость, но не обладающими ею на деле.* Мишель Монтень, О педантизме (Опыты, кн. 1, с. 176).

Non erat hic locus «Здесь было не место», здесь это было неуместно.

Парафраза, *см.* Sed nunc non erat his locus.

Благодарю за подробное донесение, знаю, что долг платежом красен, но non erat hic locus... Прощай, Эсхил, обнимаю тебя, как поэта и друга. А. С. Пушкин – П. А. Катенину, 19.VII 1822 (ПСС, т. 10, с. 39). *Он [П. А. Плетнев] не внушал студентам никаких преувеличенных чувств, ничего подобного тому, что возбуждал в них, например, Грановский; да и повода к тому не было – non hic erat locus...* И. С. Тургенев, Литературный вечер у Плетнева (ПСС и писем, т. 14, с. 19). *Соглашаясь, что некоторые квартеты Бетховена -- характера более страстного, чем который-нибудь из моцартовских, он видит в этом только новую категорию первенства Моцарта перед Бетховеном и в квартетном стиле. -- Вы поясняете: «Моцарт, когда хотел, умел достаточно, больше всех других(?) увлекаться и увлекать; доказательство: например Allegro... Но в квартете он этого не хотел. Non erat hic locus.* А. Н. Серов, Письма о музыке (Избр. статьи, т. 2, с. 107). *Очень Вам благодарен за «Воспитание чувств»**. Оно пришло как раз вовремя, вместе с непогодой и усилением удушья – из-за этого я не могу выходить. Скоро заканчиваю первую книгу. Она очень заинтересовала и развлекла меня. Там есть анализы человеческого сердца,*

---

* Обмолвка Монтеня: имеется в виду наиболее известный последователь кинической школы Диоген, о котором сообщаемое здесь передает Диоген Лаэртий, VI, 27.

** Роман Гюстава Флобера (1821–1880).

очень точные и очень ловко сделанные. На мой вкус много взято пейзажей. Часто non erat hic locus. Проспер Мериме — Мишелю Леви, 23.XI 1869 (СС, т. 6, с. 251).

Non esse cupidum pecunia est, non esse emācem vectīgal est Не быть жадным — уже богатство, не быть расточительным — доход.

Цицерон, «Парадоксы», VI, 3, 51.

Если я иной раз и откладываю деньги, то лишь в предвидении какого-нибудь крупного расхода в ближайшее время, не для того, чтобы купить себе землю (с которой мне нечего делать), а чтобы купить удовольствие. Non esse cupidum pecunia est, non esse emacem vectigal est. Мишель Монтень, Наше восприятие блага и зла зависит от представления о них (Опыты, кн. 1, с. 84).

Non est culpa vini, sed culpa bibentis Виновато не вино, а виноват пьющий.

При правильной мотивировке соглашения, оно могло бы послужить для пролетариата не источником предрассудков, а высшей школой тактики, из которой он вынес бы умение -- глядеть на события с точки зрения -- «теории эволюции», а не с точки зрения окостенелой догмы. Кто не способен дать такую формулировку, тот пусть пеняет на себя, а не на соглашение. Тут можно сказать латинской пословицей: non est culpa vini, sed culpa bibentis (виновато не вино, а пьющие). Г. В. Плеханов, Заметки публициста (Соч., т. 15, с. 238).

Non est discipulus super magistrum Ученик не выше учителя своего.
Евангелие от Матфея, 10, 24.

В недалеком будущем, чтобы люди не думали, будто все это одна насмешка, я изложу в письменной форме то, о чем мы беседовали и что мы установили, а затем напечатаю, дабы каждый, подобно мне, сделал для себя из этого пользу, вы же теперь можете судить, как бы говорил учитель, если даже ученик его оказался способным на такой подвиг, ибо non est discipulus super magistrum. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 234).

Non est ornamentum virīle concinnitas Изящество — не мужское украшение.

Сенека, «Письма», 115.

Возвращаясь к дару слова, я должен сказать, что не нахожу большой разницы между тем, кто умеет только неуклюже выражаться, и теми, кто ничего не умеет делать, кроме как выражаться изящно. Non est ornamentum virile concinnitas. Мишель Монтень, Рассуждение о Цицероне (Опыты, кн. 1, с. 315).

Non fingendum aut excogitandum, sed inveniendum, quid natūra faciat aut ferat Надо не выдумывать, не измышлять, а искать, что творит и приносит природа.

Фрэнсис Бэкон*.

Еще более сильное впечатление, чем предлагаемые знания, произвел на меня метод, царивший в этих знаниях. Он вел вперед осторожно и неуклонно, не оставляя без тщательной проверки самой ничтожной мелочи, строго контролируя каждый шаг опытом и наблюдением: и то, что в этом пути было пройдено, было прой-

---

* Уточнить ссылку не удалось.

дено окончательно, возможности не было, что придется воротиться назад. Метод этот так обаятельно действовал на ум потому, что являлся не в виде школьных правил отвлеченной логики, а с необходимостью вытекал из самой сути дела: каждый факт, каждое объяснение факта как будто сами собою твердили золотые слова Бэкона: «non fingendum aut excogitandum, sed inveniendum, quid natura faciat aut ferat». В. В. Вересаев, Записки врача (Соч., т. 1, с. 475).

Non fructificat autumno arbor, quae vere non floruit Не приносит осенью плодов то дерево, которое не цвело весной.

Эта метаморфоза -- честна и бескорыстна, и я даже сожалею о том человеке, который «смолоду не был молод», мне вспоминаются слова Петрарки: не приносит осенью плодов то дерево, что весной не цвело (non fructificat autumno arbor, quae vere non floruit). Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Из жизни идей, т. 2, с. 100).

Non hic erat locus *См.* Non erat hic locus.

Nón ignára malí, miserís succúrrere dísco Познав несчастье, я научилась помогать страдальцам.

Вергилий, «Энеида», 1, 630.

— Ответ Дидоны Энею и его спутникам на их просьбу разрешить им остановиться в Карфагене на отдых после долгого плавания в поисках новой родины.

Девица Е. Бларамберг -- хорошая моя знакомая — и я принимаю в ней искреннее участие. Она талантлива, умна, образованна и трудолюбива, обстоятельства принуждают ее жить своим трудом — своим пером -- Если Вы можете доставить ей сотрудничество в «С.-Петербургских ведомостях», я Вам буду очень благодарен -- Я обращаюсь к Вам потому еще, что Вы можете применить к себе известный стих «Non ignarus mali miseris succurrere disco». И. С. Тургенев – И. П. Золотницкому, 20.VIII (10.IX) 1875 (ПСС и писем. Письма, т. 11, с. 120). *Лишь среди людей, испытавших несчастье, подобное нашим, мы можем каким-то внутренним чутьем отыскать тех, которые способны утешить нас, разделить с нами наши горести. Так Дидона, повстречав Энея, зажглась состраданием к этому беглецу, потому что сама когда-то была принуждена покинуть свою родину* и испытать те же самые злоключения, которые преследовали Энея. Non ignara mali, miseris succurrere disco.* Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 92—3). *Совет этот мы дали вам, опираясь на собственный опыт. «Non ignara mali, miseris succurrere disco,— говорит Дидона, и я мог бы сказать про себя «non ignarus», но изменить род значило бы нарушить просодию, о которой так заботятся наши английские подданные.* Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 521). *Достигнув славы, он [М. Горький] освещает ярким лучом своего искусства все те мрачные тайники, где прячутся нищета и социальная несправедливость. Его благородная душа, сама испытавшая страдания, не закрывает глаза на стра-*

---

* Дидона – сестра тирского царя Пигмалиона, убившего ее мужа Сихея, спасаясь от него, была вынуждена покинуть Финикию и бежать в Северную Африку, где она основала город Карфаген. Позднее, после гибели Трои, у нее нашел приют Эней.

дания других -- *Haud* ignara mali, miseris succurrere disco...* Ромен Роллан, Максиму Горькому (СС, т. 14, с. 357).

В. С. Соловьев, Оправдание добра (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 106); Он же – Н. Н. Страхову, 20.V 1887 (Письма. Спб., 1908, т. I, с. 35).

Non indignāri, non admirāri, sed intelligere Не негодовать, не удивляться, но понимать.

Источник – Спиноза, «Политический трактат», гл. I, § 4.

Действуя логическими соображениями, он [оратор] должен приглашать своих слушателей non indignari, non admirari, sed intelligere, как говорит старинное правило. А. Ф. Кони, М. М. Ковалевский в его законодательной деятельности (На жизненном пути, Ревель-Берлин, 1923, т. 3, ч. 1, с. 87).

Non jurāre in verba magistri Не клясться словами учителя.

См. Jurare in verba magistri.

Non liquet «Не ясно».

Формула римского судопроизводства — судьи, голосуя приговор, подавали одно из трех мнений: «оправдываю», «осуждаю» и «не ясно», т. е. «воздерживаюсь».

Первая речь, тов. Егорова [на II съезде РСДРП], интересна только тем, что его отношение (non liquet, мне еще не ясно, я еще не знаю, где правда) очень характерно для отношения многих делегатов, которым не легко было разобраться в действительно новом, довольно сложном и детальном вопросе. В. И. Ленин, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 241). *Тард бы предложил, как на экзаменах, баллотирование баллами от 1 до 5 с достаточным для осуждения 3 в среднем выводе. Он бы желал,– если бы первое предложение не было принято,– чтобы суд мог, как в Риме, произнести non liquet.* В. Д. Спасович, Новые направления в науке уголовного права (Соч., Спб., 1896, т. 8, с. 295). *Он -- прослушал только конец следствия и имел поэтому полное основание, при постановлении приговора, присоединить свой голос к тем, которые требовали вторичного разбирательства («non liquet»).* Ф. Ф. Зелинский, Уголовный процесс XX веков назад (Из жизни идей, т. 2, с. 308).

В. И. Ленин, Либеральная буржуазия и самодержавие (Ленинский сборник, № 5, с. 332); Он же, Материалы ко II съезду РСДРП (ПСС, т. 7, с. 415); Он же, План статьи «Пролетариат борется, буржуазия крадется к власти» (ПСС, т. 11, с. 393); ЖМНП, 1911, янв., т. 1, с. 40 (*см.* Dies diem docet).

Non multa, sed multum Не многое, но много, т. е. немного по количеству, но много по значению.

См. Multum, non multa.

Паки и паки прошу: non multa, sed multum. Поменьше цифр, но поделънее. В. И. Ленин – А. Б. Халатову, 26.V 1921 (ПСС, т. 52, с. 214). *Бернштейн ответил нам на нашу историческую справку. Это немного. Однако к этому немногому может быть в известном смысле применено латинское выражение: non multa, sed multum --. Если бы г. Бернштейн понял, что, собственно, обозначают слова: идентичность бытия и мышления, он, разумеется, никогда не открыл бы этой идентичности ни у*

* То же что non (*лат.*).

одного материалиста. Г. В. Плеханов, Cant против Канта или духовное завещание г. Бернштейна (Избр. филос. произв., т. 2, с. 386). *Нам кажется, что поэтам не следовало бы увлекаться желанием написать как можно более, и не забывать в высшей степени прекрасного и благородного правила: «non multa, sed multum».* И. А. Бунин, Недостатки современной поэзии (СС, т. 9, с. 494). *Машина работает, очевидно, медленно и на немолчные вопросы слагающейся кругом жизни нового края отвечает ленивым скрипом неповоротливых канцелярских колес, приводимых в движение наемною рукою. Но, может быть, зато, более чем умеренная ее работа хороша и солидна по существу? Non multa, sed multum?* А. Ф. Кони, По делу об оскорблении в печати помощника Семиреченского военного губернатора Аристова (За последние годы. Спб., 1898, с. 20). *Чрезмерное расширение понятия «интеллигенции», внесение в нее всех людей с условной суммой знаний значительно понижало этическую ценность интеллигенции. Принцип «non multa, sed multum» вполне приложим и к данному случаю.* Р. В. Иванов-Разумник, Жизнь и теории (Что думает «народ»?) (Литература и общественность. Спб., 1910, т. 1, с. 20). □ В парафразе *см.* Non multum, sed multa.

Б. В. Асафьев (Игорь Глебов), Глинка, добавление 1 (М., 1950, с. 287); А. Ф. Кони, Константин Карлович Грот (На жизненном пути, Спб., 1912, т. 2, с. 415).

Non multum, sed multa Не много, но многое.

Парафраза, *см.* Non multa, sed multum.

Настанет время, когда книги будут писаться слогом телеграфических депешей; из этого обычая будут исключены разве только таблицы, карты и некоторые тезисы на листочках. Типографии будут употребляться лишь для газет и для визитных карточек; переписка заменится электрическим разговором; проживут еще романы, и то не долго — их заменит театр, учебные книги заменятся публичными лекциями. Новому труженику науки будет предстоять труд немалый: поутру облетать (тогда вместо извозчиков будут аэростаты) с десяток лекций, прочесть до двадцати газет и столько же книжек, написать на лету десяток страниц и по-настоящему поспеть в театр; но главное дело будет: отучить ум от усталости, приучить его переходить мгновенно от одного предмета к другому; изощрить его так, чтобы самая сложная операция была ему с первой минуты легкою; будет приискана математическая формула для того, чтобы в огромной книге нападать именно на ту страницу, которая нужна, и быстро расчислить, сколько затем страниц можно пропустить без изъяна. Скажете: это мечта! Ничего не бывало! за исключением аэростатов — все это воочию совершается: каждый из нас — такой труженик, и облегчительная формула для чтения найдена — спросите у кого угодно. Воля ваша. Non multum sed multa — без этого жизнь невозможна. В. Ф. Одоевский, 4338-й год* (Повести и рассказы, М., 1959, с. 447). *Нам говорят слово, а мы в ответ — десять, потому что не умеем говорить коротко и не знакомы с той границей речи, когда при наименьшей затрате сил достигается известный эффект —*

---

* Написано в 1838 г.

non multum, sed multa. А. П. Чехов, Хорошая новость (ПСС и писем, т. 16, с. 266).

Non olet «Не пахнет», (деньги) не пахнут.

Светоний («Божественный Веспасиан», 23) рассказывает, что император Веспасиан (69—79) обложил налогом общественные уборные в Риме. Когда его сын Тит выразил неудовольствие по этому поводу, Веспасиан поднес к носу Тита деньги из первой суммы, которую дал этот налог, и спросил его, пахнут ли они. Получив отрицательный ответ, Веспасиан заметил: «однако деньги эти получены от налога на мочу».

Ср. Lucri bonus est odor ex re qualibet.

Так как товар, превращаясь в деньги, исчезает как таковой, то на деньгах не остается следов того, как именно они попали в руки владельца и что именно в них превратилось. Деньги non olet, каково бы ни было их происхождение. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 120). *...коммуна, принимая без оговорок в уплату всякие деньги, тем самым допускает возможность, что эти деньги были приобретены не собственным трудом, а каким-либо иным путем. Non olet. Она не знает их происхождения.* Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 315). *Я предупредил ваше величество, когда принес требуемую сумму, что она получена от человека с дурной славой, а вы изволили, понюхав золото, ответить истинно по-королевски: «Non olet», то есть, что оно не пахнет теми средствами, которыми приобретено.* Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 514). *Знаете ли вы, что маленькие дети использовались в шахтах вместо лошадей? Конечно, вы этого не знаете. Вы, буржуа, никогда не знаете о преступлениях и страданиях, в которых виноваты ваши деньги. Non olet.* Ричард Олдингтон, Все люди — враги (М., 1959, с. 73).

К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 91); Он же, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 614); Он же, Виллафранкский договор (Соч., т. 13, с. 442).

Non omne quod licet honestum est Не все то, что дозволено, достойно уважения.

Ср. Сенека, «Троянки», 343: Quod nón vetat lex, hóc vetat fieri pudor. Если это не запрещает делать закон, то стыд запрещает.

Ср. тж. Id fácere laus est quód decet, non quód licet.

Гг. помещики считали себя неуязвимыми за -- формальной защитою, как за каменной стеною, мало интересуясь некрасивостью своего поступка, с точки зрения самой элементарной порядочности, и забывая, что non omne quod licet honestum est (не все законное прилично). Г. А. Джаншиев, Виктор Антонович Аршимович (Спб., 1904, с. 767). *Только суровая и нравственно-щепетильная корпоративная дисциплина,— исходящая из принципа non omne quod licet honestum est,— могла создать традиции частной адвокатуры, имеющей назначением не поощрение стяжательских аппетитов ее сочленов, а исполнение единственного назначения присяжной адвокатуры — служение обществу.* Он же, Деятели преобразовательной эпохи (Эпоха великих реформ, с. 810).

Non ómnia póssumus ómnes Не всё мы все можем.

По свидетельству Макробия (Сатурналии, VI, 1, 35) выражение восходит к римскому сатирику Луцилию (II в. до н.э.), творчество которого известно только по фрагментам у позднейших писателей.

Вергилий, «Буколики», VIII, 62—63:

Háec Damón: vos quáe respónderit Álphesibóeus,
Dícite, Píeridés: non ómnia póssumus ómnes.

Кончил Дамон. А речь ответную Алфесибея
Вы, Пиериды, пропойте: не всё мы, смертные, можем.

Мне была крайняя необходимость отлучиться, а как сказал мистер Кроссмайлуф, когда его вызвали сразу два судебных пристава, non omnia possumus... possumus... Ну, ладно, наша юридическая латынь не по вкусу мистеру Батлеру, а значит это вот что: никто, будь то хоть сам лорд-президент, не может делать двух дел зараз. Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 48—49). *Мне говорили, что он держал речи по часу и более — превосходные речи, но ему никогда не удавалось склонить парламент к своему мнению. Non omnia possumus omnes.* Генри Фильдинг, История приключений Джозефа Эндрюса (Избр. произв., т. 1, с. 544).

Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 317); Там же, с. 420; Анатоль Франс, Комедия о человеке, который женился на немой (СС, т. 5, с. 456).

Nón omnís moriár Не весь я умру.

Гораций, «Оды», III, 30, 6.

См. Exegi monumentum.

Ср. А. С. Пушкин, Я памятник себе воздвиг...:

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит.

*В Пизе он видел памятник Альгаротти, воздвигнутый Фридрихом Великим --. На другой стороне памятника слова: Algarotti non omnis**,— т. е. non omnis moriar.* А. И. Тургенев — Н. И. Тургеневу, 13.X 1827 (Письма, Лейпциг, 1872, с. 215). *Он [Гораций],— пишет Н. И. Надеждин,— «не постиг еще вполне достоинства человеческой своей природы», но все же «умел ценить идеальную высокость своего поэтического служения». Оно возвеличивало его в «собственных глазах»; он как бы прозревал в грядущем свое бессмертие: «non omnis moriar!»* Н. К. Козмин, Н. И. Надеждин (Спб., 1912, с. 64). *Meliora spero**. Сам Гораций не надеялся на то, что он будет жить во всех своих творениях. Я могу надеяться, что буду жить в некоторых из них — non omnis moriar.* Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 37). *Час на исходе,— с трудом проговорил умирающий, борясь с сомнениями.— «Non omnis moriar...» Мое дело должно быть и после моей кончины, Мария!* Мор Йокаи, Сыновья человека с каменным сердцем (М., 1959, с. 21).

---

* «Альгаротти не весь», что на христианском памятнике, по-видимому, значит: здесь прах, но не бессмертная душа.

** Надеюсь на лучшее (*лат.*).

С. П. Жихарев, Воспоминания старого театрала (Записки современника. М.-Л., 1955, с. 583); Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 247).

Non passibus aequis «Не равными шагами», т. е. не поспевая, едва поспевая.

Вергилий, «Энеида», II, 721—725:

Háec fatús latós umerós subjéctaque cólla
Véste supér fulvíqu(e) instérnor pélle leónis
Súccedóqu(e) onerí; dextráe se párvus Iúlus
Ímplicuít sequitúrque patrém non pássibus áequis;
Póne subít coniúnx. Ferimúr per opáca locórum.

Плечи широкие я, так сказав, и склоненную шею.
Шкурою рыжего льва, доспеха поверх, одеваю
И подступаю под бремя; Иул, держась за десницу
Слабой рукой, за отцом не равным следует шагом;
Сзади супруга идет. Стремимся по сумракам града.

(Пер. В. Брюсова).

— Эней, неся на плечах престарелого Анхиса, в сопровождении жены и сына, покидает горящую Трою.

Ребенка приходилось тащить за собой non passibus aequis, как говорит Вергилий, и он на каждом шагу спотыкался, вызывая окрики матери. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 212).

Non pluribus impar *См.* Nec pluribus impar.

Европа надела белую кокарду. Трестальон прославился. Девиз non pluribus impar вновь появился в ореоле лучей, высеченных из камня, на фасаде казармы Орсейской набережной, изображая солнце. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 391).

Non plus ultra *См.* Nec plus ultra.

Нужно было бы точнее ознакомиться с партикулярными обстоятельствами театра вашего превосходительства, с господами актерами и non plus ultra театральной механики, короче говоря, увидеть все собственными глазами, ибо иначе я никогда не смогу отрешиться от впечатлений штутгартского театра, все еще пребывающего в состоянии несовершеннолетия. Фридрих Шиллер — Герберту фон Дальбергу, июль, 1781 (СС, т. 7, с. 16—17).

Non póssidéntem múlta vocáveris recté beátum Не того, кто владеет многим, ты назовешь истинно счастливым человеком.

Гораций, «Оды», IV, 9, 45—52:

Non póssidéntem múlta vocáveris
Recté beátum: réctius óccupat
Nomén beáti, quí deórum
Múneribús sapiénter úti
Durámque cállet páuperiém pati
Pejúsque léto flágitiúm timet,
Non ílle pró carís amícis
Áut patriá timidús períre.

Не тот счастливым вправе назваться, кто
Владеет многим: имя счастливого
К лицу тому лишь, кто умеет
Вышних деянья вкушать разумно,
Спокойно терпит бедность суровую,
Боится пуще смерти постыдных дел,
Но за друзей и за отчизну
Смерти навстречу пойдет без страха.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Ср. Цицерон, «Парадоксы», VI, 1: Dives est, cui tanta possessio est, ut nihil optet amplius «Богат тот, у кого столько, что он не желает большего» *и* Сенека, «Письма», XXIX: Summae opes – inopia cupiditatum «Высшее богатство – отсутствие прихотей».

Ср. тж. Multa petentibus desunt multa.

Non possumus Не можем.

Формула категорического отказа.

Так по евангельской легенде («Деяния апостолов», IV, 20) ответили апостолы Петр и Иоанн на требование священников и саддукеев не проповедовать учение Христа: «Мы не можем не говорить того, что видели и слышали». Эти слова стали формулой отказа римских пап выполнить требования светской власти. В 1529 г. папа Климент VII ответил так на просьбу о разводе английского короля Генриха VIII, а в 1860 г. папа Пий IX ответил этими словами на письмо Наполеона III, требовавшего уступить папскую провинцию Романью итальянскому королю Виктору-Эммануилу.

Дома у меня находился брокер, присланный домовладельцем, получен был опротестованный вексель от мясника, в доме не было угля и провизии, и Женничка лежала больная в постели. При таких обстоятельствах я спасаюсь вообще только при помощи цинизма. Что меня еще особенно бесило, так это то, что жена моя думала, что я недостаточно точно изобразил тебе истинное положение вещей. В этом отношении как раз было кстати твое письмо, так как оно ясно показывало – «non possumus» --. Так как ты не мог помочь нам, хотя я сообщил тебе, что мы находимся в положении манчестерских рабочих, то ей пришлось осознать «non possumus».* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 24.I 1863 (Соч., т. 30, с. 257). *Неужели легче умирать в разваливающемся доме, чем строить другой или идти вон? Горе обладателям наследственных каменных палат... то ли дело жить в собственноручной избе: старая плоха – взял и срубил новую... был бы топор да лес!... Тут мы стучимся опять головой в упрямое non possumus отходящего мира.* А. И. Герцен, Письма к будущему другу (СС, т. 18, с. 97). *Базаровы, Рудины, Инсаровы – все это действительные носители «добрых чувств», все это подлинные мученики той темной свиты призраков, которые противопоставляют добрым стремлениям свое бесконтрольное и угрюмое non possumus.* М. Е. Салтыков-Щедрин, И. С. Тургенев (О литературе. М., 1952, с. 619). *Откровенно*

* Чиновник в Англии, облеченный правом оценивать и продавать имущество, описанное за долги.

сказать Вам, я из вас трех считаю Вас одних компетентным судьею в эстетическом произведении. Тем более мне хотелось бы знать, в чем именно заключаются Ваши замечания**. Если в частностях, быть может, я их улажу; если относительно содержания, то я, скрепя сердце, отвечу: Non possumus!* А. К. Толстой – М. М. Стасюлевичу, 7.I 1870 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 349).

И. С. Аксаков, Общеевропейская политика (СС, т. 7, с. 86); К. А. Тимирязев, Ученый-герой. Памяти П. К. Штейнберга (Соч., т. 9, с. 419); Он же, Чарлз Дарвин и его учение (Избр. соч. М., 1957, т. 2, с. 233); С. Н. Терпигорев, Оскудение (М., 1958, т. 1, с. 175); М. П. Погодин, Политическое обозрение 1867 года (Соч., т. 5, с. 196); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 196); В. А. Зайцев, Естествознание и юстиция (Избр. соч. М., 1934, т. 1, с. 90); Виктор Гюго, Труженики моря (СС, т. 9, с. 296); Ромен Роллан, Основание журнала «Двухнедельные тетради» (СС, т. 14, с. 676).

Non pudeat dicere, quod non pudet sentire Да не будет стыдно говорить то, что не стыдно думать.

Парафраза, *ср.* Obscenum est dicere, facere non obscenum.

*Общепринято пощипывать Платона за то или иное в его сочинениях и умалчивать о приписываемых ему*** предосудительных отношениях с Федоном, Дионом, Стеллой, Археанассой. Non pudeat dicere, quod non pudet sentire.* Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 80).

Non refert quam multos, sed quam bonos habeas (libros) Важно не сколько у тебя (книг), а сколь они хороши.

Сенека, «Письма», XLV.

Ср. Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 1, 59: Multa magis quam multorum lectione formanda mens Ум надо развивать читая много, а не многих авторов.

Non scholae, sed vitae discimus Не для школы, а для жизни мы учимся.

Парафраза, *см.* Non vitae, sed scholae discimus.

Помимо лепки, в распоряжении школы имеются весьма многие иные средства внедрить в учебную систему трудовое начало, и когда школа с возможной полнотой исчерпывает эти средства, она есть школа трудовая. Следует только помнить каждую минуту, что non scholae, sed vitae discimus, что применение знания к жизни составляет последнюю цель образования. ЖМНП, 1911, март, т. 3, с. 65. *Девизом преобразователей было, как нам кажется, худо понятое изречение: non scholae, sed vitae discendum (надобно учиться не для школы, а для жизни)*--. *Non scholae, sed vitae discendum,— говорит реальная школа и торопится снабдить юношу как можно большим количеством разнообразных сведений, как бы внушая ему тем, что в жизни некогда учиться, что он должен взять на дорогу такой запас учености, которого бы было достаточно до*

---

* Н. И. Костомарова, П. В. Анненкова, М. М. Стасюлевича.
** На трагедию А. К. Толстого «Борис Годунов».
*** Монтень здесь имеет в виду насмешки современных Платону комедиографов, *см.* Диоген Лаэртий, «Жизнь, мнения и учение знаменитых философов». М., 1979, с. 157 сл.

конца его земного странствования. Т. Н. Грановский, Ослабление к.,ассического преподавания в гимназиях и неизбежные последствия этой перемены (СС, т. 2, с. 347—354). *Он на своем примере показал, сколь плодотворно может работать ученый в высшей школе, в живом общении с учащимися, доказал, что университет есть то самое место, где преимущественно может быть разрабатываема истинная наука, проникнутая девизом — non scholae, sed vitae. Впрочем, Василий Осипович понимал не в том только смысле, что знать надо, чтобы жить, но и в том, что жить надо, чтобы знать.* М. К. Любавский, Василий Осипович Ключевский (М., 1912, с. 47).

Бранислав Нушич, Мертвые языки (*см.* Non volet in buccas tuas assa columba).

Non scripta, sed nata lex Не писаный, а природный закон.

Противопоставление «природного закона» закону как формально фиксированной правовой норме встречается у Аристотеля, «Реторика», 1373, в 4: «Среди законов различаю частный и общий. Первый, это закон, определенный каждым народом для себя; он может быть писаным или неписаным. Второй же, это закон, согласный с природой».

Источник латинской формулировки — Цицерон, «За Милона» (Pro Milone) IV, 10.

Нет сомнения, что историко-догматическая сторона в преподавании уголовного процесса везде должна занимать подобающее ей по праву место, но думается, что настало время наряду с историей и догмою осветить и те разнородные вопросы, возникающие в каждой стадии процесса, которые подлежат разрешению согласно существенным требованиям нравственного закона — этого non scripta, sed nata lex. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 33). *Решение не может основываться на бесстрастной букве закона; в нем должны найти себе место и соображения уголовной политики, и повелительный голос судебной этики, этот non scripta, sed nata lex.* Он же, Искусство речи на суде (На жизненном пути. Ревель-Берлин, [1912], т. 3, ч. 1, с. 453). *Закон о праве на наследство детей после родителей — закон «non scripta, sed nata»; природа начертала его в каждом родительском сердце и не позволяет ему безнаказанного нарушения.* П. Н. Обнинский, Адвокатура (Закон и быт. Очерки и исследования. М., 1891, с. 181).

А. Ф. Кони, О праве необходимой обороны (М., 1886, с. 6).

Non, si male nunc, et olim sic erit Если ныне нам плохо, то не всегда так будет и впредь.

Гораций, «Оды», II, 10, 17 (*текст см.* Neque semper arcum tendit Apollo).

А все-таки, господин цирюльник, ваши собратья по ремеслу, кажется, не отличаются большой сдержанностью,— заметил Джонс.— Увы, сэр,— отвечал Бенджамин.— Non si male nunc, et olim sic erit. Уверяю вас, я не родился цирюльником и не готовился им быть. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 320—21).

Nón sum quális erám Я не тот, каким был прежде.

Гораций, «Оды», IV, 1, 1—4:

Íntermissa, Venús, diu
Rúrsus bélla movés? Párce precór, precor.
Nón sum quális erám bonae
Súb regnó Cinaráe.

Ты ль, Венера, опять меня
Вызываешь на бой? Сжалься, молю, молю!
Уж не тот я, каким я был
При Кинаре моей.

(Пер. Г. Церетели).

Он, значит, припомнил меня не скоро. Да и точно, я с тех пор, как видел его, очень переменился. Non sum qualis eram. Много я перетерпел за это время, а ничто так не меняет человека, как горе. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 658). *Non sum qualis eram. Я, к сожалению, далеко не тот человек, каким был в 1811 году. Поэтому я не буду ничего исправлять в моих дневниках 1811 года. Они столько же утратили бы в отношении сходства с моими тогдашними ощущениями, сколько выиграли бы в смысле ясности и отделки.* Стендаль, Дневники (СС, т. 15, с. 251).

Non tam facile parricidium excusāri potest, quam fieri Не так легко оправдать братоубийство, как совершить его.

«Писатели истории Августов», XIII, 8, 5: Multi dicunt Bassianum occīso fratre illi mandasse, ut et in senātu pro se et apud populum facinus dilueret, illum autem respondisse non tam facile parricidium excusāri posse quam fieri. «Многие передают, что Бассиан [император Каракалла], убив брата, велел ему [Папиниану] оправдать это деяние и в сенате и перед народом, но тот ответил, что не так легко оправдать братоубийство, как совершить его».

Наивысший подъем [римской] юриспруденции связывается с именами трех юристов эпохи Северов [к. II — нач. III в. н. э.]. Виднейшим из них является Aemilius Papinianus, бесспорно самый выдающийся юрист и одна из замечательнейших личностей. После смерти Септимия Севера он старался поддерживать мир между двумя братьями — Каракаллой и Гетой, и это навлекло на него гнев Каракаллы. Когда после убийства Геты Каракалла потребовал от Папиниана, чтобы он составил речь в оправдание этого убийства, Папиниан, по преданию, ответил: «Non tam facile parricidium excusari potest, quam fieri», и за это был в 212 г. казнен. И. А. Покровский, История римского права (П., 1918, с. 153).

Nonúmque premátur in ánnum «Пусть хранится до девятого года», т. е. не следует торопиться с публикацией литературного произведения, которое всегда требует длительной и тщательной обработки.

Гораций, «Наука поэзии», 385—390:

Tú nihil ínvitá dicés faciésve Minérva,
Íd tibi júdiciúm (e)st, ea méns. Sí quíd tamen ólim
Scrípseris, ín Maecí descéndat júdicis áures
Ét patris ét nostrás, nonúmque premátur in ánnum,
Mémbranis intús positís: delére licébit
Quód non édiderís: nescít vox míssa revérti.

Ты же, прошу, ничего не пиши без воли Минервы.
Вот тебе главный совет. А ежели что и напишешь —
Прежде всего покажи знатоку — такому, как Меций,
Или отцу, или мне; а потом до девятого года
Эти стихи сохраняй про себя: в неизданной книге
Можно хоть все зачеркнуть, а издашь — и словца не поправишь.

(Пер. М. Гаспарова).

Ваш план — переходные этапы к коммунистическому обществу — стоит того, чтобы над ним поразмыслить, но я бы Вам посоветовал: nonum prematur in annum; это самый трудный вопрос из всех, какие только существуют, так как условия беспрерывно меняются. Ф. Энгельс — Конраду Шмидту, 1.VII 1891 (Соч., т. 38, с. 108). *Пушкин очень часто буквально исполнял правило Горация: «держи у себя под замком девять лет», nonumque prematur in annum! Множество произведений, совершенно оконченных, лежали у него неизданными по нескольку лет.* Н. Г. Чернышевский, Сочинения Пушкина (СС, т. 2, с. 459). *Легко вам, Madame, напоминать мне Горациево «nonum prematur in annum». Правило это, как и другие ему подобные, может быть хорошо в теории, но на практике никуда не годится. Когда Гораций подал автору свой знаменитый совет — девять лет держать свои произведения в ящике стола, он должен был тогда же сообщить рецепт, как прожить девять лет без пищи.* Генрих Гейне, Книга Le Grand (СС, т. 4, с. 140).

Н. И. Пирогов — В. Н. Пирогову, 31.I 1875 (Письма к сыну. Пг., 1917, с. 42), 9.I 1878 (там же, с. 57—58); Он же, Письма из Гейдельберга, 12.(24.) I 1864 (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 450).

Non ut edam vivo, sed ut vivam edo Не для того, чтобы есть, я живу, а для того, чтобы жить, ем.

Поговорочное выражение, приводимое Квинтилианом («Обучение оратора», IX, 3, 85) как образец такой антитезы (риторической фигуры противопоставления), в которой противопоставляемые друг другу члены выражены одними и теми же словами, но употребленными в различной форме и грамматической связи. В близкой форме сообщает это «крылатое слово» Диоген Лаэртий («Жизнь, мнения и учение знаменитых философов», II, 5, 34), приписывая его Сократу.

Non vi, sed saepe cadendo Не силой, но частым падением.

См. Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo.

Поучения свои дедушка украшает афоризмами -- «вода, постепенно падая по капле, камень долбит» (non vi, sed saepe cadendo, не забывает присовокупить дедушка); «трудом и терпением мышонок канат перегрызает, а учащенные удары топора валят вековые дубы». В. А. Зайцев, Первый десяток книг, изданных на пожертвованные деньги (Избр. соч., М., 1934, т. 1, с. 395).

Non vitae, sed scholae discimus Не для жизни, а для школы мы учимся.

Упрек Сенеки («Письма», CVI, 12) кабинетным философам, для которых смысл научных занятий сводится к развитию и

защите учений определенной философской школы. Обычно цитируется в измененной форме с обратным смыслом — как норма поведения: Non scholae, sed vitae discimus (*см.*).

К чему наука, если нет разумения? Дай бог, чтобы ко благу нашего правосудия -- судебные учреждения сделались столь же разумны и совестливы, как они богаты ученостью. Non vitae, sed scholae discimus. Ведь дело не в том, чтобы прицепить к душе знания: они должны внедриться в нее. Мишель Монтень, О педантизме (Опыты, кн. 1, с. 179).

Non volet in buccas tuas assa columba Жареный голубь не залетит тебе в рот.

Средневековая латинская пословица.

Следует знать, что без цитат учителя латинского языка не могут говорить даже о самых обыкновенных вещах. Если, например, наш учитель пытался вразумить нас прилежнее учить его предмет, то он говорил примерно так: -- Ты должен прилежно учиться и работать, ибо non volet in buccas tuas assa columba. Ты должен думать, что говоришь, а не quidquid in buccam, ибо следует знать и запомнить, что все это пригодится тебе в жизни — non scholae, sed vitae discimus. Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1958, с. 300).

Nosce te ipsum Познай самого себя.

Латинский перевод греческого изречения γνῶθι σεαυτόν, приписывавшегося (Диоген Лаэртий, «Жизнь, мнения и учение знаменитых философов», I, 13, 40) Фалесу и начертанного, по преданию, на фронтоне храма Аполлона в Дельфах.

Цицерон, «Тускуланские беседы», I, 22, 52: Cum igitur nosce te dicit, hoc dicit: nosce animum tuum. Nam corpus quidem quasi vas est aut aliquid animi receptaculum: ab animo tuo quidquid agitur, id agitur a te «Говоря «познай себя», он [Аполлон] говорит: «познай свою душу». Ибо тело есть как бы сосуд или иное вместилище души: что бы ни делал твой дух, это делаешь ты сам».

Ювенал, «Сатиры», XI, 27:

...Íll(um) ego júre
Déspiciám, qui scít, quantó sublímior Átlas
Ómnibus ín Libyá sit móntibus, híc tamen ídem
Ígnorét, quantúm ferráta dístet ab árca
Sácculus. É caeló descéndit gnóthi seáuton.

...Презренья достоин
Тот, кто умеет сказать, насколько возвышенней Атлас
Ливни гор остальных, и при этом все же не видит,
Чем его тощий кошель превосходит сундук, что окован.
Древний завет «познай себя» нам дан небесами.

Цель естественных наук есть назначение места всем произведениям природы. Посмотрим, какое же место человеку обыкновенно дают естествоиспытатели. У Линнея человек соединен в один порядок с обезьянами и нетопырями. Но Линней знает достоинства человека, он называет его венцом творения, дает эпитет sapiens

и прибавляет как бы на смех nosce te ipsum,— впрочем, очень нужный совет, ибо где наименее человек может знать себя, как между обезьяной и нетопырем. А. И. Герцен, О месте человека в природе (СС, т. 1, с. 18). *Сочинять прекрасные стихи и писать хорошо любовные письма — не одно и то же. Suum cuique. Видно, при всяком начинании необходимо иметь в виду латино-греческий девиз Аретина Арецкого*: «nosce te ipsum».* С. П. Жихарев, Дневник студента, 8.II 1805 (Записки современника. М.— Л., 1955, с. 23). *Проблема изучения системы из нервных клеток, именуемой мозгом, все больше занимает ученых. Надежность, компактность, большая работоспособность, способность мозга к необычайно сложной деятельности привлекает к себе внимание специалистов различных областей знания. Итак, «nosce te ipsum» (познай себя), изречение мудрецов древнего мира, в наш век начинает приближаться к реализации.* Элементарные единицы мозга (Наука и жизнь, 1964, № 6, с. 24). *Всякая всемирная выставка как бы подводит итоги цивилизации. Это — своего рода личное засвидетельствование. Каждый народ предъявляет свой «послужной список». Итак, что же им сделано? Человечество приходит сюда познакомиться с самим собой. Выставка — это своеобразное nosce te ipsum.* Виктор Гюго, Париж (СС, т. 14, с. 450).

А. И. Герцен, Об изучении природы (СС, т. 3, с. 245).

Nóscitur á sóció turpíve probóv(e) hominís mens «По товарищу, дурному или доброму, познается характер человека» (*ср.* русск. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты).

Их дружба давала слугам много поводов к саркастическим замечаниям, большая часть которых была уже и раньше, или по крайней мере сделалась теперь, пословицами; соль всех их может быть вмещена в краткое латинское изречение: «noscitur a socio», которое, мне кажется, может быть переведено так: «скажи мне, с кем ты водишься, и я скажу тебе, кто ты». Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 81).

Nos habēbit humus Нас примет земля.

См. Gaudeamus igitur.

Всякая жизнь, как поет студенческая песня, начинается с «juvenes dum sumus» и оканчивается: «nos habebit humus!» Останавливаться на этих печальных приведениях всего на свете к нулю не следует — ты же назовешь эдак нигилистом, а нынче это крепкое слово. А. И. Герцен, Концы и начала (СС, т. 16, с. 134).

Nōs nihil magni fecisse, sed tantum ea, quae pro magnis habentur, minōris fecisse Мы ничего не сделали великого, но только обесценили то, что считалось великим.

Обращаясь к потомству, Бэкон предлагает ему сказать о нем и о его методе только следующее: nos nihil magni fecisse, sed tantum ea, quae pro magnis habentur, minoris fecisse, т.е. «что я ничего не сделал великого, но только то, что считалось великим, сделал малым». М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 177).

---

* Итальянский писатель эпохи Возрождения (1492—1556).

Nos nobis confligimus, nobis perimus, tibi vincimus «Сражаемся и гибнем мы для себя, а побеждаем для тебя», т. е. нам — сражения, нам — гибель, а победа — тебе (*комментарий см. в цитате*).

Он [Рим] в высокой степени обладал искусством употреблять в свою пользу средства своих противников и противопоставлять их опасностям, которые ему грозили. Можно думать, что германские варвары иногда приходили к сознанию той роли, какую они играли, служа к достижению чуждых им целей. Nos nobis confligimus, nobis perimus, tibi vincimus (мы между собою сражаемся, мы гибнем, а победа достается тебе),— писал вестготский куниг Валлия к императору Гонорию, извещая его о своих победах над вандалами. Т. Н. Грановский, Латинская империя (СС, Спб., 1905, т. 1, с. 333).

Nota bene (*сокр.* **NB**) «Заметь хорошо».

Пометка, служащая для того, чтобы обратить внимание на какую-либо особо примечательную часть текста.

Сегодня мне мешает то, что образовавшаяся после мушки новая кожа все еще причиняет боль, если я нагибаюсь, из-за трения о фуфайку или белье. Nota bene: то, что я пишу детям,— правда, но не вся. Зачем пугать их? К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.V 1882 (Соч., т. 35, с. 52). ... *Маркс -- берется за фактическое (это nota bene) изучение материала. Он берет одну из общественно-экономических формаций — систему товарного хозяйства — и на основании гигантской массы данных (которые он изучал не менее 25 лет) дает подробнейший анализ законов функционирования этой формации и развития ее.* В. И. Ленин, Что такое друзья народа и как они воюют против социал-демократов? (ПСС, т. 1, с. 138). ... *высшая группа должна прибегать к найму рабочих, между тем как в низшей половина дворов лишена пахотного инвентаря (N.B. Эта «низшая» группа — третья снизу) и, следовательно, возможности самостоятельного хозяйничанья.* Он же, Новые хозяйственные движения в крестьянской жизни (ПСС, т. 1, с. 22). *Но я вот о чем, главное, желал бы у вас полюбопытствовать: вы только что заявили, что были весьма близко знакомы с госпожой Светловой? (Nota bene, Фамилия Грушеньки оказалась «Светлова». Это я узнал в первый раз только в этот день, во время хода процесса).* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (ПСС, Л., 1976, т. 15, с. 100).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 414); Он же, Форма стоимости (*см.* Quid pro quo); Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 1, с. 418—19); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 51); Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное, М., 1958, с. 403).

Nota mea (*или* **nostra**) **manet** Мое замечание остается в силе.

В столицах женщины получают, может быть, лучшее образование, но навык света скоро сглаживает характер и делает души столь же однообразными, как и головные уборы. Сие да будет сказано не в суд, и не во осуждение, однако ж Nota nostra manet, как пишет один старинный комментатор. А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка (ПСС, т. 6, с. 148). *Простодушие наших сказочников иногда истинно гомеровское: знаю, что многие, кто прочитает это, ахнут, но несмотря ни на чье аханье, nota mea*

18–887

manet, и что правда, то правда. В. К. Кюхельбекер, Дневник, 9.V 1832 (Л., 1929, с. 51).

Novo quidam amōre veterem amōrem, tanquam clavo clavum, ejiciendum putant Иные думают, что старую любовь надо выбивать новой любовью, как кол колом.

Цицерон, «Тускуланские беседы», IV, 35, 75.

Ср. русск. Клин клином вышибают.

Novus ab integro nascitur ordo Снова рождается новый порядок.

Неточная цитата из Вергилия, «Буколики», IV, 5: Mágnus ab íntegró saeclórum náscitur órdo «Снова рождается великий ряд веков» – об окончании так называемого «великого года», за которым, согласно представлениям, получившим развитие преимущественно в натурфилософии стоической школы, должно последовать начало новой эпохи мировой истории (*см.* Magnum aevi spatium).

Лакордер философствует в соборе, и Лерминье -- коверкает имена Гегеля, Шлегеля и Канта: словом, во всей богословской и интеллектуальной Франции – novus ab integro nascitur ordo. А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневник. М. – Л., 1964, с. 128–29). *Novus ab integro nascitur ordo! Везде пробивается зелень конституционного порядка. Она выживает гниль самовластия и в самой закоснелой почве.* Он же – П. А. Вяземскому, 16.II 1821 (ОАВ, т. 2, с. 163).

А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневник. М. – Л., 1964, с. 269).

Novus homo *См.* Homo novus.

*Дворянская гордость заставляла его несколько пренебрежительно относиться к этому novus homo, этому Гилберту Глоссину, недавно еще писцу в***, который посмел вдруг обзавестись таким экипажем.* Вальтер Скотт, Гай Мэннеринг (СС, т. 2, с. 363).

Nudum jus «Голое право», *т. е.* право без возможности его реализации.

Допускается возможность существования права собственности даже тогда, когда не только утрачено право владения, пользования и распоряжения имением, но и потеряна возможность судебной защиты этого права. Создается понятие о каком-то nudum jus, лишенном всякого реального значения. ЖМЮ, 1910, февр., № 2, с. 22.

⟨Nulla dies⟩ sine linea Ни дня без штриха; ни дня без строчки.

Плиний Старший («Естественная история», XXXV, 36, 10) сообщает, что знаменитый древнегреческий живописец Апеллес (IV в. до н. э.) «имел обыкновение, как бы он ни был занят, ни одного дня не пропускать, не упражняясь в своем искусстве, проводя хоть одну черту; это послужило основанием для поговорки».

Работал Андреев по ночам. Работал он не систематически каждый день, в определенные часы, не по правилу Золя: «nulla dies sine linea» – ни одного дня без строчки. В. В. Вересаев, Леонид Андреев. Воспоминания (СС, т. 5, с. 416). *Правильное решение спрятано в бумаге, поскребите ее пером – попробуйте переписать большой кусок еще и еще раз, дайте разбег вашей руке и мысли.*

Словом, избрав литературный путь, взяв на себя смелость работать пером, не теряйте ни дня. Не забывайте хорошее правило древних «nulla dies sine linea» («ни дня без строчки»). Л. М. Леонов, Талант и труд (Литературные выступления. М., 1966, с. 119). *Я не смогу, как я предполагал, закончить первый акт до вашего приезда сюда. Но до сих пор работа все время подвигалась, и nulla dies sine linea.* Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гете, 18.VI 1799 (СС, М.—Л., 1950, т. 8, с. 742). *Рабочий кабинет [Э. Золя] хорош, ничего не скажешь,— он просторен, с высоким потолком; однако впечатление портит нелепое убранство: много всяческой романтической дребедени, фигур в доспехах; на камине, посреди комнаты, начертан девиз Бальзака: «Nulla dies sine linea», а в углу стоит орган-мелодиум нежнейшего тембра, на котором автор «Западни» любит поиграть вечером.* Эдмон и Жюль де Гонкур. Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 299). *В искусстве -- Мазерееля -- постоянное стремление к бесконечно далекой цели проявляется в титаническом трудолюбии, в фанатичной преданности делу, в том nulla dies sine linea, которое было присуще старым немецким мастерам.* Стефан Цвейг, Встречи с людьми, городами, книгами (СС, т. 7, с. 415). *В письме Вегелеру от 7 октября Бетховен пишет: «Nulla dies sine linea!» Если я и разрешаю Музе задремать, то лишь затем, чтобы потом, после пробуждения, она была здоровой. Я надеюсь подарить миру еще несколько больших произведений, а затем, когда придет старость, покорно, как дитя, завершу свой земной путь среди милых моему сердцу людей...»* Ромен Роллан, Бетховен (СС, т. 12, с. 185—86).

К. Маркс, Капитал (*примеч.*) (Соч., т. 23, с. 624); А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 16.VII 1819 (ОАВ, т. 1, с. 267); Н. В. Кукольник, Мартын Лукич Дьяконов (Сборник литературных статей. Спб., 1858, т. 2, с. 8); Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1881, т. 1, с. 64); И. В. Витоль, А. К. Лядов. Жизнь. Портрет. Творчество. Из писем (Пг., 1916, с. 172); А. Р. Кугель, В. Э. Мейерхольд (Профили театра. М., 1929, с. 66—67); Иван Франко, Последний крейцер (СС, т. 6, с. 49—50); Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гёте, 29.XII 1795 (СС, т. 7, с. 376); Ромен Роллан, Жизнь Бетховена (СС, т. 2, с. 69).

Nulla est homini causa philosophandi, nisi ut beātus sit Нет у человека иной причины философствовать, кроме стремления к блаженству.

В качестве профана я вполне способен оценить всю глубину изречения св. Августина: nulla est homini causa philosophandi, nisi ut beatus sit. Философия должна служить целям человека, иначе она не имеет смысла. Н. К. Михайловский, Прудон и Белинский (Записки профана. Соч., Спб., 1881, т. 3, с. 447).

Nulla fides fronti К наружности доверия нет.

В продолжение второго действия Партридж не делал почти никаких замечаний. Он только дивился красоте костюмов и не мог удержаться, видя выражение лица короля: — Как же обманчиво может быть лицо человека! Nulla fides fronti,— по-моему, правильно сказано. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 680).

Nulla mihi religio est У меня нет никакого суеверия.
Гораций, «Сатиры», I, 9, 70.

Успешное возделывание естественных наук в Александрии способствовало -- направлению, которое не без основания казалось уцелевшим ревнителям язычества явным безбожием. Другие, например Ювенал, ставили на место природы разум; но разум, взятый как закон явлений, а не как нечто вне их существующее. Остальные склоняли главу перед владычеством слепого, неизбежного, неразумного рока, или просто повторяли слова Горация: nulla mihi religio est (у меня нет никакой религии).* Т. Н. Грановский, Историческая литература во Франции и Германии в 1847 г. (СС, т. 1, с. 191).

Nulla placida quies est, nisi quam ratio composuit Один только разум может обеспечить безмятежный покой.
Сенека, «Письма», LVI.

Тысячи и тысячи людей считали бы пределом своих мечтаний благосостояние, равное вашему. Измените сами, ибо это вполне в вашей власти, а что до всего остального, то там вы обладаете единственным правом — терпеливо склоняться перед судьбой. Nulla placida quies est, nisi quam ratio composuit. Мишель Монтень, О суетности (Опыты, кн. 3, с. 261).

Nulla salus bello Нет блага в войне.
Вергилий, «Энеида», XI, 362:
Núlla salús belló, pacém te póscimus ómnes «Нет блага в войне, все мы просим у тебя мира».
Ср. Melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria.
Ср. тж. Теренций, «Евнух», 789: Ómnia prius éxperiri, qu(am) ármis sapientém decet «Благоразумному подобает все испробовать, прежде чем прибегать к оружию».

Núll(a) unquám de mórt(e) hominís cunctátio longa (e)st Никакая медлительность не бывает слишком велика, когда речь идет о смерти человека; нельзя торопиться, когда речь идет о смерти человека.
Ювенал, «Сатиры», VI, 220.
См. Hoc volo, sic jubeo...

Nullá virtúte redémptum á vitiís (В ком) ни единая добродетель не искупает пороков.
Ювенал, «Сатиры», IV, 2—3.
См. Ecce iterum Crispinus.

Существует довольно книг, которые могут усладить твой вкус; но нам за всю нашу жизнь ни разу не довелось встретить таких людей -- По правде сказать, я нисколько не сомневаюсь, чтобы простой смертный достигал когда-нибудь -- высшей степени совершенства, как не сомневаюсь и в том, чтобы существовало на свете отъявленное чудовище, nulla virtute redemptum a vitiis, как говорит Ювенал. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 406).

Nullí tacuísse nocét, nocet ésse locútum Никому не повредит, что он промолчал, но может повредить то, что он сказал.

---

* неправильный перевод.

Дистихи Катона, I, 12:

Rúmorém fuge, n(e) íncipiás novus áuctor habéri,
Nám nullí tacuísse nocét, nocet ésse locútum

«Избегай толков, чтобы не поддержать их своим участием: никому не принесет вреда, что он промолчал, но может принести вред, что он был болтлив».

Ср. русск. Слово серебро, а молчание золото; Слово что воробей – вылетит, не поймаешь.

Nullīus in bonis «В ничьей собственности».

Формула римского права.

Если бы речь шла о куропатке, то несомненно можно было бы подать в суд; ибо хотя куропатка и ferae naturae, однако, будучи приручена, становится собственностью; но если речь идет о певчей птице, хотя бы и прирученной, то как животное низкой природы ее следует считать nullius in bonis. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 116).

Nullīus in verba «Ничьими словами», т. е. доказывать можно только данными научного эксперимента, а не словами научных авторитетов.

Источник – Гораций, «Послания», I, 1, 14:

Nullius addictus jurare in verba magistri «Не присягая на верность словам какого бы то ни было учителя» (*см.* Jurare in verba magistri).

Британское королевское общество, основанное в 1662 году «для содействия успехам естествознания», избрало это выражение своим девизом в знак того, что оно будет полагаться только на свидетельства научных экспериментов, а не на слова авторитетов, в отличие от средневековой схоластической философии, для которой непререкаемыми авторитетами были Аристотель и отцы церкви.

Естественным противовесом как чисто интуитивному, так и чисто силлогистическому направлению -- явилось отрицательное отношение к их орудию – слову. Nullius in verba – возникший под влиянием Галилея и Бэкона девиз Королевского общества (1663). К. А. Тимирязев, Очерк развития естествознания за 3 века (1620–1920) (Соч., т. 8, с. 25). *Идеи, развитые в «Novum organum», благодаря королевскому обществу, осуществились в действительности, и его гордый девиз nullius in verba резюмирует все, что было лучшего в философии Бэкона.* Он же, Пятый юбилей новой философии (Соч., т. 9, с. 170). *Прошу простить, коллега, но есть крупные авторитеты...– заявил толстый джентльмен. Тут его перебил другой: – Сэр, я презираю авторитеты. Nullius in verba.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 117).

К. А. Тимирязев, Пятый юбилей «новой философии» – философии науки (Соч., т. 9, с. 150); Он же, Космическая роль растения (Соч., т. 1, с. 397); Он же, Наука (Соч., т. 8, с. 32).

Nullīus nisi insipientis in errōre perseverāre *См.* Cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare.

Самонадеянный педант, уверенный в своей непогрешимости, самовластный бюрократ гр. Панин, как истый Тит Титович в мундире, способен был, несмотря на свое прекрасное знание классической ли-

тературы, забыть классическое правило nullius nisi insipientis in errore perseverare — и скорее с тупым упрямством отстаивать свое произвольное мнение и оправдывать свою ошибку, нежели поколебать в глазах profani vulgi, плебеев, догмат своей смехотворной непогрешимости. Г. А. Джаншиев, Освобождение крестьян (Эпоха великих реформ, с. 59).

Nullīus nulla sunt praedicāta Нет никаких признаков у того, что не существует.

Кто хочет считать свои труды важными не только для издания материалов, но и для обработки истории как науки, должен как можно менее говорить о неудовлетворительности прежних трудов. Что касается собственно нашего мнения, нам казалось бы наиболее сообразным с истиною не говорить об этом вовсе. Nullius nulla sunt praedicata, по правилам старинной философии, или, выражаясь по-русски, нельзя говорить о достоинствах или недостатках того, чего нет. Н. Г. Чернышевский, О правах иностранцев в России (СС, т. 2, с. 678).

Nullum crimen sine poena, nulla poena sine lege, nullum crimen sine poena legāli Нет преступления без наказания, нет наказания без закона, нет преступления без законного наказания.

Норма римского права.

Помню тоже его умное, вдохновенное лицо откинутым картинно назад, в позе оратора, изрекающим основу уголовного права в виде римского изречения: nullum crimen sine poena, nulla poena sine lege, nullum crimen sine poena legali! — восклицал вдохновенный Калмыков. В. П. Мещерский, Мои воспоминания (1850—1865 гг.) (Спб., 1897, с. 55).

Nullum est jam dictum, quod non sit dictum prius Нет ничего сказанного, что не было бы сказано раньше.

Теренций, «Евнух», 41.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Núllum númen habés, si sít prudéntia, nós te,
Nós facimús, Fortúna, deám, caelóque locámus.

Ты не богиня у нас, коль есть разум: мы сами, Фортуна,
Чтим тебя божеством, помещая в обители неба.
(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Ювенал, X, 365—66.

Глупцы говорят: «Мой врач исцелил мою тетку от смертельной болезни; благодаря ему моя тетка прожила на десять лет больше, чем она должна была прожить». Другие, более благоразумные люди, утверждают: благоразумный человек сам создает себе судьбу.

Nullum numen habes, si sit prudentia, sed te
Nos facimus, Fortuna, deam, caeloque locamus.

Вольтер, Из «Философского словаря» (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 228).

Nullum sine auctoramento malum est Нет худа без возмещения.

Сенека, «Письма», LXIX, 4.

Ср. русск. Нет худа без добра.

Живописцы показывают, что одни и те же движения и морщинки наблюдаются на лице человека и когда он плачет, и когда смеется. И в самом деле, проследите за работой живописца, пока он не закончил изображения того или другого из этих двух состояний — и вы так и не сможете установить, какое из них перед вами. Вспомним также, что безудержный смех порождает слезы. Nullum sine auctoramento malum est. Мишель Монтень, Мы неспособны к беспримесному наслаждению (Опыты, кн. 2, с. 408).

Nullum vitae genus est improbius, quam eōrum, qui sine causae respectu mercēde conducti, militant Нет более бессовестного образа жизни, чем у воюющих ради платы, без уважения к делу, которому они служат.

Гуго Гроций, О праве войны и мира.

Они [шотландские офицеры] почти утратили не только представление о различии политических убеждений, но и понятие о различии между странами, и, движимые одной только корыстью, чистосердечно полагали, что первейший долг солдата — верность государству или монарху, которые ему платят, независимо от того, за правое или неправое дело они сражаются и каково их личное отношение к той или другой из враждующих сторон. Вот какую суровую оценку дает Гроций подобным людям: «nullum vitae genus est improbius, quam eorum, qui sine causae respectu mercede conducti militant». Вальтер Скотт, Легенда о Монтрозе (СС, т. 7, с. 380).

Nullus enim locus sine genio est У каждого места есть свой гений (*т. е.* свой дух-покровитель).

Сервий, примечание к «Энеиде» Вергилия, V, 85: Nullus enim locus sine genio est, qui per anguem plerumque ostenditur «У каждого места есть гений, который показывается обычно в образе змея».

Nullus enim locus sine genio est — насмешливо сказал однажды больной и сумрачный О. Кир, встретясь с ним [Горизонтовым] на улице.— Давно слышу я, Горизонтов, о причудах твоих. Ответь мне, юрод ты или мудрец? И. А. Бунин, Чаша жизни (СС, т. 4, с. 211). *То был школяр, который, изнывая от скуки и усталости в своем тайничке, вдруг обнаружил там черствую корочку хлеба, с огрызком заплесневелого сыра и, не стесняясь, занялся ими, найдя в этом завтрак и утешение. Так как он был очень голоден, то грызя свой сухарь и с аппетитом причмокивая, он производил сильный шум, возбудивший тревогу прокурора.— Это, должно быть, мой кот лакомится мышью,— поспешно ответил архидьякон. Это объяснение удовлетворило Шармолю.— Правда, мэтр, ответил он, почтительно улыбаясь,— у всех великих философов были свои домашние животные. Вы помните, что говорил Сервий: Nullus enim locus sine genio est.* Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 289).

Nullus est liber tam malus, ut non aliqua parte prosit Нет такой плохой книги, которая была бы совершенно бесполезной.

Плиний («Письма», III, 5, 10) сообщает, что эту мысль часто высказывал его дядя Плиний Старший, автор «Естественной истории».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Nullus tam imperītus scriptor est, qui lectōrem non inveniat similem sui Нет такого неразумного писателя, который не нашел бы подобного себе читателя.

Иероним, комментарий к пророку Исайе, начало (Migne, Patrologia Latina, XXIV, p. 409): Nullus tam imperītus scriptor est, qui lectorem non inveniat similem sui: multōque pars major est Milesias et fabellas revolventium, quam Platōnis libros «Нет такого пустого писателя, который не нашел бы себе подобного читателя: гораздо больше читающих романы и побасенки, чем читающих книги Платона».

Nunc dimittis Ныне отпущаеши.

Евангелие от Луки, II, 29: Nunc dimittis servum tuum, Domine «Ныне отпущаеши раба твоего, Господи».

Согласно евангельской легенде, старец Симеон, который был обречен жить до тех пор, пока не увидит Господа, произнес эти слова, увидев принесенного в храм младенца Иисуса.

Употребляется как формула освобождения от тяжелой миссии, облегчения от сознания исполненного долга.

Уровень респектабельности посещающих Джерси с каждым годом, по-видимому, понижается,— такое же наблюдение мы сделали, впрочем, и в Рамсгете, где на это никто не жаловался громче злополучного парикмахера, который в апреле так коротко остриг нам волосы. Nunc autem, domine, dimittis — мне надо еще написать целый ворох, и пора отправить это письмо, которое должно уйти заказным. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5. IX 1874 (Соч., т. 33, с. 100). *В первый раз я провожу этот день без нее... Когда же настанет день, тот единственный, ожидаемый мною день, когда я смогу, торжественно подойдя к ее могиле, сказать: «Я раздавил змия» и прибавить свое nunc dimittis, ибо жизнь в сущности отвратительна и невыносима.* А. И. Герцен — П. Прудону, 6.IX 1852 (СС, т. 24, с. 335). *Что, если бы градоначальник, вместо того, чтоб играть в карты, непрестанно тушил пожары и ходил по городу не иначе, как с обгорелыми фалдами? Что, если бы ни один метеор, ни одна комета не проходила в городе Глупове незамеченными? Что, если бы заседатели не ковыряли в носу? Угомонилась ли бы тогда публицистская деятельность Корытникова? Произнес ли бы он тогда «nunc dimittis» и обмакнул ли бы обличительное перо свое, вместо чернильницы, в песочницу, в знак того, что дальнейшее служение его обществу становится бесполезным?* М. Е. Салтыков-Щедрин, Литераторы-обыватели (СС, т. 3, с. 447). *Истекший год в известном смысле может быть назван годом Марса, так как последнее его противостояние вновь обострило совершенно исключительный интерес, возбуждаемый этой планетой. Все телескопы направились на нее, а главное, заскрипели перья многочисленных противников Лоуэлля, пытающихся возбудить сомнения в блестящих результатах его исследований -- Между тем известно, что покойный итальянский астроном [Скиапарелли] (он умер уже в 1910 году), давно успел высказать Лоуэллю свое nunc dimittis по поводу его чудных фотографий каналов [планеты Марса].* К. А. Тимирязев, Год итогов и поминок (Соч., т. 9, с. 139—140). *Жанна легко взбегает по лестнице, обнимает меня и шепчет на ухо слова так тихо, что я не столько слышу, сколько угадываю их. В ответ я говорю: — Да благословит вас бог, Жанна, вас и вашего мужа,*

в самом отдаленном потомстве вашем, et nunc dimittis servum tuum, Domine. Анатоль Франс, Преступление Сильвестра Бонара (СС, т. 1, с. 458).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 513); Вальтер Скотт, Вудсток (СС, т. 17, с. 548); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 512); Он же, Жан Кристоф (СС, т. 4, с. 217).

Nunc ést bibéndum Теперь надо пить.

Гораций, «Оды», I, 37, 1–4:

Nunc ést bibéndum, núnc pede líbero
Pulsánda téllus, núnc saliáribus
Ornáre pulvinár deórum
Témpus erát dapibús, sodáles.

Теперь — пируем! Вольной ногой теперь
Ударим оземь! Время пришло, друзья,
Салийским угощеньем щедро
Ложа кумиров почтить во храме.

(Пер. С. Шервинского).

Ода написана в честь победы, одержанной в. 31 г. до н. э. императором Августом при мысе Акции над объединенным флотом бывщего триумвира Антония и египетской царицы Клеопатры.

В начале оды Гораций воспроизводит начало песни древнегреческого лирического поэта Алкея на смерть тирана Мирсила:

Пить, пить давайте! Каждый напейся пьян!
Хоть и не хочешь — пьянствуй! Издох Мирсил.

(Пер. Вяч. Иванова).

Nunc est bibendum...
Товарищи! Сегодня праздник наш,
Заветный срок! Сегодня там, далече,
На пир любви, на сладостное вече
Стеклися вы при звоне мирных чаш. А. С. Пушкин, 19 октября (1825 года) (ПСС, т. 2, с. 390). *Nunc est bibendum. Освободившись от страхов, радуясь избавлению от столь великой опасности, правительство постановило отметить народными празднествами годовщину пингвинского возрождения и установления республики.* Анатоль Франс, Остров пингвинов (СС, т. 6, с. 154–55).

Nunc et in saecula «Ныне и вовеки».
См. Et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Núnc insánus amór durí me Mártis in ármis,
Tél(a) intér medi(a) átqu(e) advérsos détinet hóstes

Ныне безумная страсть меж станов жестокого Марса
Держит средь копий меня и врагов противустоящих.

(Пер. С. Шервинского).

Вергилий, «Эклоги», X, 44–45.
Если вы имеете намерение посягнуть на сердце какой-нибудь

хорошенькой шотландочки, я бы посоветовал вам, когда вы обратитесь к ней, обязательно процитировать стихи Горация.*

Nunc insanus amor duri me Martis in armis,
Tela inter media atque adversos detinet hostes,

каковые стихи Робертсон -- передал следующим изящным образом:

Любовь меня подвязкой наградила,
И в юбку ягодицы обрядила.

Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 384).

Núnqu(am) adeó foedís adeóque pudéndis
Útimur éxemplís, ut nón pejóra supérsint Никогда не приведешь столь гнусных и столь постыдных примеров, чтобы не осталось еще худших.

Ювенал, «Сатиры», VIII, 183–84.

Наши нравы до крайности испорчены, и они поразительным образом клонятся к дальнейшему ухудшению; среди наших обычаев и законов много варварских и просто чудовищных; и тем не менее, учитывая трудности, сопряженные с приведением нас в лучшее состояние, и опасности, связанные с подобными потрясениями,— если бы только я мог задержать колесо нашей жизни и остановить его на той точке, где мы сейчас находимся, я бы сделал это очень охотно:

Numquam adeo foedis adeoque pudendis,
Utimur exemplis, ut non pejora supersint.

Мишель Монтень, О самопознании (Опыты, кн. 2, с. 386).

Nunquam retrorsum «Никогда назад», никогда не отступать.

Девиз на ганноверском гербе, изображающем вздыбленного коня.

*Вообразите себе щеголя, который целый час в своих белых inexpressibles**, не разбирая дороги, бегал по канавам и только что вспаханным полям, вообразите себе соляной столб Лота,— пример самого ганноверского nunquam retrorsum, назидательный для многих,— вообразите себе, что невоспитанная бездушная молодежь забросала глиной этот достопочтенный памятник, и перед вами ганноверский пограничный столб.* Ф. Энгельс, Ландшафты (Соч., т. 41, с. 76).

Núnquam simplíciter fortúna indúlget Судьба никогда не благоприятствует нам с подлинной искренностью.

Источник – Квинт Курций, «История Александра», IV, 14: «Судьба, до сих пор благоприятствовавшая Александру, теперь, со свойственным ей коварством, от него отвернется». – Из речи Дария, ободряющего свое войско.

Или вы предполагали прожить без помех и волнений? Nunquam simpliciter fortuna indulget. Присмотритесь – и вы увидите, что единственно, кто вам мешает – это вы сами, а куда бы вы ни отправились, вы всюду последуете за собою и всюду будете жаловаться на свою участь. Мишель Монтень, О суетности (Опыты, кн. 3, с. 261).

---

* описка Вальтер Скотта.
** невыразимых, т. е. кальсонах (*фр.*)

Nusquam est qui ubique est Кто везде, тот нигде.

Сенека, «Письма», II, 2.

Ср. Плавт, «Привидение», 791: Simúl fláre sórbérequ(e) háud fáctu fácile est. «Сразу дуть и глотать нелегко».

Ср. русск. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

O

O altitūdo О глубина!

Послание ап. Павла к римлянам, 11, 33: О altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viae ejus! «О глубина премудрости и всеведения Бога! Сколь непостижимы его помыслы и неисповедимы его пути!»

О altitudo! Житие и деяния великого сановника николаевского времени [В. Н. Панина] и его верного оруженосца М. Топильского никогда не были описаны с такой глубиной и последовательностью. А. И. Герцен, Граф В. Н. Панин (СС, т. 14, с. 84).

Виктор Гюго, Что слышится в горах (*эпиграф*) (СС, т. 1, с. 430).

Obiter dictum Сказанное попутно, к слову.

Я иногда думаю,— продолжал он изменившимся голосом,— что мы все сошли с ума и что лишь животные сохраняют благословенный разум, который некогда считался чисто человеческой добродетелью. Не записывайте это,— быстро добавил он,— у всех бывают минуты слабости. Это было лишь obiter dictum. Джон Голсуорси, Пылающее копье (СС, т. 16, с. 177).

Objectum quaestiōnis Предмет рассмотрения.

Собственное содержание законодательной власти (поскольку между господствующими особыми и н т е р е с а м и *и objectum quaestionis не обнаруживается серьезного конфликта) рассматривается во Франции как нечто второстепенное.* К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 359—60).

Obligatio impossibilium Обязательство, которое невозможно выполнить.

Только горькая судьба заставляет крестьянина-хозяина браться за невыгодные для него сдельные работы на невозможных условиях, близких к obligatio impossibilium. По большей части нарушителем договора крестьянин здесь является поневоле. Русская мысль, 1907, т. 10, с. 154.

Obligatio sub fide nobili Обязательство под честное слово; устное обязательство, основанное на взаимном доверии.

Obscenum est dicere, facere non obscenum Говорить зазорно, делать не зазорно.

Цицерон, «Об обязанностях», I, 35, 127: Quarum partium corporis usus sunt necessarii, eas neque partes neque earum usus suis nominibus appellant: quodque facere turpe non est, modo occulte, id dicere obscenum est. «Что касается частей тела, пользоваться которыми необходимо, то их и пользование ими не называют их именами. И то, что делать не постыдно, только бы это делалось неявно, называть непристойно» (Пер. В. Горенштейна).

Все наше воспитание направлено к тому, чтобы сделать для нас наше тело позорным и стыдным; на целый ряд самых законных отправлений организма, предуказанных природою, мы приучены смотреть не иначе, как со стыдом; obscenum est dicere, facere non obscenum (говорить позорно, делать не позорно) — характеризует эти отправления Цицерон. В. В. Вересаев, Записки врача (Соч., т. 1, с. 609).

Obscura reperta Темные открытия.

Лукреций, «О природе вещей», I, 136—37:

Néc m(e) animí fallít Grajór(um) obscúra repérta
Dífficil(e) ínlustráre Latínis vérsibus ésse.

Не сомневаюсь я в том, что учения темные греков
Ясно в латинских стихах изложить затруднительно будет.

(Пер. Ф. Петровского).

Заслуга его [Кузена] в том, что он сделал памятными и общедоступными во Франции эти obscura reperta, мрачные затворы двух глубоких и восторженных мыслителей [Шеллинга и Гегеля], изложив их соответственно своему ясному и блестящему разумению. Н. К. Козмин, Из истории русской литературы тридцатых годов (Спб., 1902, с. 15—16).

Óbstupuí steterúntque com(ae) ét vox fáucibus háesit Я оцепенел, волосы мои встали дыбом, и голос замер в гортани.

Вергилий, «Энеида», II, 774 *и* III, 48.

— Этим стихом Вергилий характеризует впечатление, производимое на Энея соприкосновением с областью сверхъестественного. Во II книге Энею является чудесный образ его супруги Креусы, похищенной Великой матерью богов, в III книге Эней слышит из-под земли голос младшего сына Приама Полидора, предательски убитого фракийским царем Полиместором.

Obstupui steteruntque comae, et vox faucibus haesit. Я отнюдь не являюсь хорошим натуралистом (как принято выражаться), и мне неизвестно, посредством каких пружин на нас воздействует страх; но как бы там ни было, это — страсть воистину поразительная, и врачи говорят, что нет другой, которая выбивала бы наш рассудок из положенной ему колеи в большей мере, чем эта. Мишель Монтень, О страхе (Опыты, кн. 1, с. 95). *Только я вошел на кладбище, как из травы, где он, должно быть, лежал, вдруг поднялся человек -- Когда я подошел к нему поближе,— что, признаюсь, не доставило мне особо приятного ощущения,— большой черный пес, спокойно лежавший у его ног, бросился на меня с неистовым лаем... Я так испугался, что не мог двинуться с места, obstupui — steteruntque comae и, несомненно, был бы растерзан на части, если бы наш с вами, сударыня, общий знакомый, очнувшись от глубокого раздумья, не подозвал к себе пса...* Бульвер-Литтон, Пелэм, или похождения джентльмена (М., 1958, с. 58).

Ob turpem causam По постыдному поводу; из-за постыдной причины.

Ясно, что философия дала лишь имя разбираемому иску — ob turpem causam, основания же для его учреждения были не этические, а юридические, ЖМНП, 1907, т. 9, с. 427.

Occidít miserós crambé repetíta magístros Все та же повторяемая капуста убивает несчастных учителей.

См. Crambe bis cocta.

Óceanó nox «Ночь из Океана».

Источник – Вергилий, «Энеида», II, 250:

Vértitur intereá cael(um) ét ruit Óceanó nox.

«Обращается между тем небосвод, и ночь устремляется из Океана».

– О наступлении ночи, в которую погибла Троя (по представлению древних, ночь, следуя за солнцем, поднимается при его закате и опускается в Океан, когда солнце восходит).

Гюго употребил это сочетание для создания мрачного образа ночи-океана в заглавии стихотворения, в котором он обращается к несчастным морякам, нашедшим смерть в морской глубине («Лучи и тени», СС, т. 1, с. 558).

Это же заглавие дал Герцен включенному в «Былое и думы» рассказу о трагической гибели его матери и сына при кораблекрушении на пути из Марселя в Ниццу (СС, т. 10, с. 271).

〈Ó civés, civés,〉 quaerénda pecúnia prímum (e)st,〉
Vírtus póst nummós.

Граждане, граждане! Прежде всего
Надо деньги нажить, доблесть уж после.

Гораций, «Послания», I, 1, 53–55:

«Ó civés, civés, quaerénda pecúnia prímum (e)st,
Vírtus póst nummós». Haec Jánus súmmus ab ímo
Pródocet, háec recinúnt juvenés dictáta senésque.

«Граждане, граждане! Прежде всего деньгу наживайте.
Доблесть – дело десятое!» Так от края до края
Биржа гудит: урок сей твердят и младые, и старцы.
(Пер. Н. Гинцбурга).

– Этими словами Гораций характеризует моральный уровень преобладающей части римского общества.

Ср. у него же («Послания», I, 6, 37): Ét genus, ét formám regína pecúnia dónat. «И знатность и красоту дает царица-мошна».

Ср. тж. Овидий, «Наука любви», II, 277:

Áurea súnt veré nunc sáecula: plúrimus áuro
Vénit honós, auró cónciliátur amór.

«Ныне поистине золотой век: золотом оплачивается величайший почет, золотом приобретается любовь».

Ср. тж. Ювенал, «Сатиры», I, 48:

Quid enim salvís infámia númmis. «Что значит бесчестье, если целы деньги».

Равнодушие к общему благу, распространившееся в Риме вследствие поспешного упадка республиканского строя, сопровождалось жаждой наживы и стремлением к грубым материальным наслаждениям. Об этом свидетельствует, между прочим, сам Гораций, который в своем первом послании к Меценату жалуется, что все в один голос кричат: cives, o cives! quaerenda pecunia primum est, virtus post nummos. Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 24, с. 216).

Ó Coridón, Coridón, quae té deméntia cépit
См. Ah, Corydon, Corydon, quae te dementia cepit.
Нынче мы направляемся к Кавказу, в ужасную погоду, и притом верхом. Как часто буду я иметь случай восклицать: O Coridon, Coridon, quae te dementia cepit! А. С. Грибоедов – С. И. Мазаровичу (Соч., с. 534).

Oculis non manibus Для глаз, но не для рук.
Я привожу теперь в порядок или только еще разбираю на досуге старые бумаги мои. Сколько сокровищ, сколько для меня воспоминаний... Сколько стихов, прозы и особливо посланий! Какая бы покормка для тебя! Если будешь здесь, то попотчиваю тебя несколькими книгами, но только oculis, non manibus. А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 10.IV 1825 (ОАВ, т. 3, с. 112). *Тут увидите принцессу, которая спит в венчике прекрасного цветка, мила до крайностей, но что проку: oculis, non manibus... И вот ее увеличивают в микроскоп и делают из нее препорядочную барышню.* А. И. Герцен, Гофман (СС, т. 1, с. 78). *Полиция обвиняется палатою в том, что она не решилась произвести обыск и ограничилась мерами негласного наблюдения, причем только и мог быть наружный осмотр oculis non manibus, и притом не искренний, а под маскою.* В. Д. Спасович, Речь в защиту Мровинского в сенате (Семь судебных речей по политическим делам. Спб., 1908, с. 65).

Oderint dum metuant Пусть ненавидят, лишь бы боялись.
Слова Атрея из названной его именем трагедии Акция, часто цитируемые у римских писателей (Цицерон, «Филиппики», I, 14, 34; «В защиту Сестия», 48, 102; «Об обязанностях», I, 28, 94; Сенека, «О гневе», I, 20, 4 и др.).
По свидетельству Светония («Калигула», XXX), это было любимейшим изречением императора Калигулы: Tragicum illud subinde jactabat: oderint, dum metuant. «Он постоянно повторял известные слова из трагедии: пусть ненавидят, лишь бы боялись».
Пятнадцать лет тому назад я бросил в глаза Романову и его клевретам угрозу, что их политика oderint dum metuant (пусть ненавидят, лишь бы боялись) приведет их к гибели. Не прошло двенадцати лет, как мое предсказание исполнилось, и в такой мере, как ни я и никто, конечно, не ожидал. К. А. Тимирязев, Русский англичанину об интервенции (Соч., т. 9, с. 392). *Через полвека мы стоим снова на пороге второго и более важного освободительного периода. Снова предстоит выбор: мирный прогресс на почве гражданской свободы или oderint dum metuant, со всеми его ужасными последствиями,— tertium non datur.* Он же, Академическая свобода (Соч., т. 9, с. 33). □ В парафразе *см.* Oderint dum probent.
Арнольд Цвейг, Воспитание под Верденом (*название 2 главы*) (М., 1954, с. 62).

Oderint dum probent Пусть ненавидят, лишь бы поддерживали.
Парафраза, *см.* Oderint dum metuant.
Светоний («Тиберий», 59) приводит это изречение как ответ императора Тиберия на доходившие до него анонимные стихи, клеймившие его деспотизм.

Ódero sí poteró; si nón, invítus amábo Буду ненавидеть, если смогу; а не смогу – буду любить против воли.
Овидий, «Любовные элегии», III, 11, 35.

Я бы, понимаешь, взялся за них в ту самую пору, когда они уже устали воевать, когда сундуки у них у самих опустели, а из кошельков у своих подданных они все уже повытянули, когда они уже пораспродали свои имения, заложили земли, а довольствие и съестные припасы у них на исходе. Вот тогда-то, клянусь богом и божьей матерью,— волей-неволей пришлось бы передохнуть и вероломство свое умерить. Есть такое положение: Odero si potero; si non, invitus amabo. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 402).

Oderunt poetas Поэтов ненавидят.

Гораций, «Сатиры», I, 4, 33:

Ómnes hí metuúnt versús, odére poétas. «Все они боятся стихов, ненавидят поэтов».

— О людях, пороки которых отражены в сатирической поэзии.

Принеси мне на будущей неделе список идиотов, которые строчат так называемые литературные отзывы в газетах. Тогда мы выставим свои «батареи». Но помни старое изречение дорогого Горация: oderunt poetas. Гюстав Флобер — Ги де Мопассану, 3.V 1880 (СС, т. 5, с. 487).

O diem praeclarum! О славный день!

Когда вы побудете со мною дольше, легкое знакомство, которое мы сейчас завязываем, перейдет в короткие отношения, а последние, если кто-нибудь из нас не сделает какой-нибудь оплошности, закончатся дружбой,— о diem praeclarum! — тогда ни одна мелочь, если она меня касается, не покажется вам пустой или рассказ о ней — скучным. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М., 1968, с. 32).

Odí profánum vúlgus et árceo Презираю и прочь гоню невежественную толпу.

Гораций, «Оды», III, I, 1—4:

Odí profánum vúlgus, et árceo.
Favéte línguis! Cármina nón prius
Audita Musarúm sacérdos,
Vírginibús puerísque cánto.

Противна чернь мне, чуждая тайн моих,
Благоговейте молча: служитель муз —
Досель неслыханные песни
Девам и юношам я слагаю.

(Пер. Н. Гинцбурга).

— Этой строкой Гораций начинает первое из шести стихотворений, объединенных общим идейным содержанием. В художественных образах здесь показаны гражданские идеалы, которые должна воплотить в жизнь эпоха Августа. Свою поэтическую проповедь Гораций рассматривает как священнодействие и обращается с ней к молодому поколению как к посвящаемым в служение этим идеалам.

На это разукрашенное таким количеством!! и претендующее на то, чтобы показаться «злым» письмо [Фрейлиграта] я, при*

* Фрейлиграт, Фердинанд (1810—1876) — немецкий поэт.

данных обстоятельствах, естественно, мог ответить только в очень умеренном тоне. Так что я сразу же написал: «Дорогой Фрейлиграт! Я не состою ни письмоводителем, ни адвокатом Либкнехта. Тем не менее, я передам ему копию относящихся к нему выдержек из твоего письма. Заявление, которое я одно время собирался было сделать, я не стану публиковать, памятуя: «Odi profanum vulgus et arceo». К. Маркс — Ф. Энгельсу, 10.XII 1859 (Соч., т. 29, с. 422—23). *Г. Чичерин как человек молодой далеко превзошел высоким парением мыслей и широтою взгляда обоих петербургских рыцарей. Odi profanum vulgus et arceo...— восклицает он, или в русском переводе г. Леонтьева: «терпеть не могу вас, буяны, осмеливающиеся судить о профессорах» (odi profanum vulgus). Я вас всех в квартал отправлю (et arceo)! молчать! (Favete linguis).* Н. Г. Чернышевский, Опыты открытий и изобретений (ПСС. М., 1951, т. 10, с. 65). *Приветствую братьев в новом 1761 году во имя Бога и разума и говорю им: «братья мои, «odi profanum vulgus, arceo». Я думаю только о братьях, только о единомышленниках. Вы — славное сообщество, следовательно, именно вам надлежит управлять народом, перед которым исчезают все брошюрки и все газетки фальшивых христиан и для которого остается разум.* Вольтер — Гельвецию, 2.I 1761 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 256). *В обычные повседневные минуты жизни лорд Байрон считал себя вельможей; это была броня, в которую облекалась эта тонкая и глубоко чувствительная к оскорблениям душа, защищаясь от бесконечной грубости черни. Odi profanum vulgus et arceo.* Стендаль, Воспоминания о лорде Байроне (СС, т. 7, с. 294).

К. Маркс — Фердинанду Фрейлиграту, 23.XI 1859 (Соч., т. 29, с. 521); Он же — Ф. Энгельсу, 10.XII 1859 (Соч., т. 29, с. 422—23); Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС. Спб., 1909, т. 2, с. 106); Иван Франко, Odi profanum vulgus (*заглавие рассказа*) (СС, т. 3, с. 53); П. Прозоров, Белинский и московский университет в его время (в кн.: Белинский в воспоминаниях современников. М., 1948, с. 78); Бенито Перес Гальдос, 19 марта и 2 мая (М., 1972, с. 86—87).

Odium Ненависть; предмет ненависти; нарекания.

О конференции ничего еще не знаем. Уговорите, пожалуйста, Кольцова [Гинзбурга] и еще кого-либо из «Социал-Демократа» согласиться. Ведь это еще ни к чему не обязывает, а с нас снимает odium нежелания прекратить распри. В. И. Ленин — П. Б. Аксельроду, 1.VI 1901 (ПСС, т. 46, с. 114). *Необходимость университетского суда — такая ложка дегтя, которая в состоянии отравить целую бочку университетской автономии. Этот его характер вызван обоими элементами, неизбежно присущими всякому суду: элементом следствия и элементом кары. Следствие — это значит, донос и допрос: надлежит вызвать первый и произвести второй. Я думаю, вряд ли найдется другая пара понятий, более противная академическому складу ума и характера, чем эта. Инспекцию, бравшую на себя раньше весь odium по этой части, мы отменили; но этим самым мы, хотя бы и в самой скромной доле, поставили себя на ее место. А в этом деле и самой скромной доли достаточно.* Ф. Ф. Зелинский, Университетский вопрос в 1906 г. (Спб., 1906, с. 53).

В. И. Ленин — Инессе Арманд, 30.XI 1916 (ПСС, т. 49, с. 333—34).

O

Odium generis humāni Ненависть к роду человеческому.

Что касается нашей брошюры, то невыгода нашего положения заключается в том, что лично нам приходится обороняться и что мы не можем отвечать ложью на ложь. Вторая невыгода состоит в том, что публика, то есть филистерство, нас заранее ненавидит; нас обвинят, если и не в том, что мы питаем odium generis humani, то во всяком случае в том, что мы питаем odium generis буржуа, а ведь для них это одно и то же. Ф. Энгельс — К. Марксу, 2.II 1860 (Соч., т. 30, с. 16).

Odor mortis Запах смерти.

Хозяин дома, седеющий литератор, попросил нашего внимания и осведомился, все ли мы слышали, что наряду с гиппократовым видом — facies Hippocratica — есть еще иной способ распознавания человека, к которому приближается смерть — odor mortis. А. А. Измайлов, В бурсе (Спб., 1903, с. 213—14).

Odor specificus Специфический запах.

Стиль Абеля насквозь пропитан необходимым для «Daily Telegraph» — этой бумажной клоаки мировой столицы — odor specificus.* К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 615). *Как ни бушевал Бруно [Бауэр] прежде против эгоизма, заклеймив его даже, как odor specificus массы, это не мешает ему на стр. 129 перенять у Штирнера эгоизм,— только это должен быть «не макс-штирнеровский» эгоизм, а, разумеется, бруно-бауэровский.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 91—92).

O fallācem hominum spem О обманчивая надежда человеческая! Цицерон, «Об ораторе», III, 2, 7.

— Обращаясь к изложению в диалоге «Об ораторе» речи Л. Ликиния Красса, одного из наиболее прославленных своих предшественников в красноречии, Цицерон с горечью вспоминает, что через десять дней после изображенной в этом диалоге беседы Красс умер.

O fallacem hominum spem --. Ожидаемое развлечение не состоялось, и таким образом единственное пятно, лежавшее на прессе, сослужившей такую блестящую службу в деле открытия скотинских дебоширств, стушевывается до нуля. А. П. Чехов, Дело Рыкова и комп. (ПСС и писем, т. 3, с. 519). *[Кулыгин (целует Ирине руку):] Прощай. Завтра и послезавтра целый день отдыхать. Всего хорошего. Чаю очень хочется. Рассчитывал провести вечер в приятном обществе и — o fallacem hominum spem.* Он же, Три сестры (ПСС и писем, т. 16, с. 204).

Ohe, jam satis est Эй, достаточно уже; эй, хватит уже. Гораций, «Сатиры», I, 5, 10—12:

Jam nóx indúcere térris
Úmbras ét caeló diffúndere sígna parábat:
Túm puerí nautís, puerís convícia náutae
Íngerer(e): «Húc adpélle»; «Trecéntos ínseris»;
«Óhe, jám satis ést».

* Абель, Карл (р. 1837) — немецкий филолог и журналист, корреспондент «Daily Telegraph».

Ночь между тем расстилала уж тень, рассыпала уж звезды.
Слуги с гребцами, гребцы со слугами стали браниться:
«Эй, причаливай здесь! У тебя человек уже триста!
Хватит!»

(Пер. М. Дмитриева).

— Описывая свою поездку из Рима в Брундизий, Гораций рисует посадку пассажиров на паром.

Брата-комиссионера скоро не будет уже в благословенной уборами дамскими Франции. Сейчас читаю письмо его. Он готовится принимать в Мобеже государя императора и показывать ему героев его, читающих по Ланкастеровой методе русские книги, в Мобеже напечатанные! Ohe, jam satis est. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 16.X 1818 (ОАВ, т. 1, с. 131).

Ó imitátorés, servúm pecus! О подражатели, рабское стадо! Гораций, «Послания», I, 19, 17—20:

Décipit éxemplár vitiis imitábile: quód si
Pállerém casú, biberént exsángue cumínum.
Ó imitátorés, servúm pecus, út mihi sáepe
Bílem, sáepe jocúm vestrí movére tumúltus.

Манит примером порок, легко подражаемый: стань я
Бледен случайно, они б уже тмин все бескровящий пили.
О подражатели, скот раболепный, как суетность ваша
Часто тревожила желчь мне и часто мой стих возбуждала!

(Пер. Н. Гинцбурга).

Если такой герой музыкального дела, как Моцарт — этот полнейший тип «музыканта» — никак не свободен от очень серьезных упреков в отношении к идеалу музыкальной драмы, то где же искать сохранения этого идеала в раболепных подражателях Моцарту? Imitatorum servum pecus! А. Н. Серов, Нибелунгов перстень (Критические статьи. Спб., 1895, т. 3, с. 1481). *Белинский пишет, что он устал, что он чувствует себя не в силах работать срочно и что он оставляет «Отечественные записки» — решительно... Критика «Отечественных записок» составляла их соль, резкий характер ее действовал сильно на читателей, она-то и постраждет, ибо imitatorum pecus Белинского — все-таки pecus.* А. И. Герцен — А. А. Краевскому (СС, т. 22, с. 252). *Посмотрим и послушаем, что скажут другие и позабавят ли нас неловким употреблением слов: «художественность», «субъективность», «идея» и т. п. O imitatores!* В. Г. Белинский, Стихотворения А. Майкова (СС, т. 6, с. 56). □ В парафразе *см.* O miratores.

Oleum addere camīno Подливать масла в печь.

Гораций, «Сатиры», II, 3, 321—22:

Ádde poémata núnc, hoc ést ole(um) ádde camíno,
Quáe siquís sanús fecít, sanús facis ét tu.

«Добавляй же стихи к стихам, подливай масло в печь: если кто это делал в здравом уме, то здраво поступаешь и ты».

Ср. Подливать масло в огонь.

Oleum et operam perdidi (perdidisti) «Я (ты) потерял (даром) масло и труд», т. е. напрасно трудился.

Поговорочное выражение.

Источник выражения – Плавт, «Пуниец», 332: девушка жалуется, что она напрасно трудилась, наряжаясь, и напрасно тратила масло для умащения.

Цицерон («Письма к близким», VII, 1, 3, «Письма к Аттику», XIII, 38, 1), употребляя это выражение, имеет в виду масло, потраченное на освещение, при котором он работал.

...рассуждение до того прелестно по своей наивности, что так и хочется расцеловать его автора. Бундист всерьез поверил тому, что догматики боятся только некоторых страшных слов, и решил, что если эти слова удалить, то догматик в конкретных-то пунктах ничего не поймет! И вот бундист трудится в поте лица своего, составляет максимум, запасает (на черный день) минимум, готовит ультиматум № 1, ультиматум № 2... Oleum et operam perdidisti, amice! Друг мой, ты напрасно теряешь время и труд. В. И. Ленин, Максимум беззастенчивости и минимум логики (ПСС, т. 8, с. 26). *Я не могу представить себе всей силы того огорчения, которое я испытал бы, если б моя пьеса*, стоящая дорого дирекции, не имела успеха; для меня несравненно будет легче потерять даром oleum et operam, чем подвергнуться упрекам и дать случай торжествовать нашей литературной братии.* А. Н. Островский – С. А. Гедеонову, 24.–26.IV 1868 (ПСС, т. 16, с. 249). *Наш необычайный и несчастный смертный, который вздумал бы зубрить урок, читая его со смыслом и с толком от начала до конца, потратил бы даром oleum et operam. Запоминать – значит вглядываться в мысли и отдавать себе отчет в том, каким образом одна мысль связывается с другою или вытекает из нее.* Д. И. Писарев, Погибшие и погибающие (Соч., т. 4, с. 90).

А. В. Дружинин, Заметки петербургского туриста (Соч., т. 8, с. 285); Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 247); Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 354); Вильгельм Раабе, Кельтские кости (Повести и новеллы. М., 1959, с. 129).

Ó mihi práeteritós referát si Júppiter ánnos! О если б Юпитер возвратил мне прошедшие годы!

Вергилий, «Энеида», VIII, 560.

Büchmann, Geflügelte Worte.

O miratōres! О поклонники!

Парафраза, *см.* O imitatores.

Что же мы подумаем о писателе, который из поэмы «Корсар» выберет один токмо план, достойный нелепой испанской повести, и по сему детскому плану составит драматическую трилогию, заменив очаровательную глубокую поэзию Байрона прозой надутой и уродливой, достойной наших несчастных подражателей покойного Коцебу? – вот что сделал г-н Олин, написав свою романтическую трагедию «Корсер», – подражание Байрону. Спрашивается: что же в

* «Иван-царевич».

байроновой поэме его поразило — неужели план? О miratores!.. А. С. Пушкин, О трагедии Олина «Корсер» (ПСС, т. 7, с. 70).

Omne ignōtum pro magnifico est Все неизвестное представляется величественным.

Тацит, «Агрикола», XXX, 3.

Молва, проходя бесконечный путь от начала мира, сделалась неистощимым источником всех тех высоких мнений, которые до настоящего времени составлялись о неизвестной и отдаленной древности; к этому присоединилось то свойство человеческого духа, на которое указывает Тацит в жизни Агриколы, говоря: omne ignotum pro magnifico est (все неизвестное считается великим). М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем истории философии (Спб., 1866, с. 60—61). — *Я начинаю думать, Уотсон,— сказал Холмс,— что совершил ошибку, объяснив, каким образом я пришел к моим выводам. Как вам известно, «omne ignotum pro magnifico», и моей скромной славе грозит крушение, если я буду так откровенен...* Артур Конан Дойль, Союз рыжих (СС. М., 1967, т. 1, с. 294).

Джамбаттиста Вико, Начала новой науки об общей природе (Л., 1940, с. 73).

Ómnem créde diém tibi díluxísse suprémum:
Gráta supérveniét, quae nón sperábitur hóra Считай всякий день последним, что тебе выпал: будет милым тот час, на который ты не надеялся.

Гораций, «Послания», I, 4, 12—14:

Ínter spém curámque, timóres ínter et íras
Ómnem créde diém tibi díluxísse suprémum:
Gráta supérveniét quae nón sperábitur hóra.

Меж упований, забот, между страхов кругом и волнений
Думай про каждый ты день, что сияет тебе он последним.
Радостен будет тот час, которого чаять не будешь.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Как наша веселость непрочна, будучи постоянно мишенью для смерти, и каким только нежданным ударам не подвержена наша жизнь! Так поступали египтяне, у которых был обычай вносить в пиршественную залу, наряду с самыми лучшими яствами и напитками, мумию какого-нибудь покойника, чтобы она служила напоминанием для пирующих. Omnem crede diem tibi diluxisse supremum. Grata superveniet, quae non sperabitur hora. Неизвестно, где поджидает нас смерть; так будем же ожидать ее всюду. Мишель Монтень, О том, что философствовать — это значит учиться умирать (Опыты, кн. 1, с. 109).

Omnes homines agunt histriōnem Все люди актеры.

Ср. Mundus universus exercet histrioniam.

Нужно ли говорить Вам, как меня, старого московского студента начала 60-х годов, тронуло, ободрило и душевно приподняло роскошное приветствие дорогого мне по воспоминаниям Малого театра... К этому присоединяется и более позднее радостное воспоминание о Вас и М. Н. Ермоловой в случайные мои проезды через

Москву, когда меня, несмотря ни на что, тянуло в Малый театр. Этот привет заставил меня взглянуть на себя с точки зрения деятельности на житейской сцене, где, по латинскому изречению, «Omnes homines agunt histrionem», и утешил меня в этом отношении. А. Ф. Кони – А. И. Южину-Сумбатову, 18.II 1924 (СС, т. 8, с. 319–20).

Omne simile claudicat Всякое уподобление хромает.

Ср. Omnis comparatio claudicat.

Omne solum forti patria Храброму вся земля – родина.

Овидий, «Фасты», I, 493–94:

Ómne solúm fortí patriá (e)st, ut píscibus áequor,
Út volucrí vacuó quícquid in órbe patét.

Храбрым отчизна везде, как рыбам морское пространство,
Или для птицы простор всюду на круге земном.
(Пер. Ф. Петровского).

Года два-три назад я думал посетить одну из Америк – Английскую или Латинскую. Но сведения, полученные из Англии в ответ на мои запросы, отбили у меня охоту. Думаю, что все страны в сущности одинаковы для чужеземца (но никак не для коренных жителей). Я вспомнил надпись в доме генерала Ладлоу: omne solum forti patria. Джордж Байрон, Разрозненные мысли (Дневники. Письма, с. 268). *Меня тяжело ранили, вышибли из седла, и тут бы мне и конец, но мне спас жизнь дворянин, состоявший на службе у герцога Анжуйского,– этот шалый Бевиль, с которым мы сегодня вместе обедали, и представил меня герцогу. Со мной обошлись милостиво. Я жаждал мести. Меня обласкали и, уговаривая поступить на службу к моему благодетелю герцогу Анжуйскому, привели следующий стих: omne solum forti patria est, ut piscibus aequor.* Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 196).

Omnes, quantum potes, juva Всем, сколько можешь, помогай.

Гнев, зависть, частное злословие, неумеренность в чувственных удовольствиях молчаливо допускаются правом, но осуждаются нравственностью -- запретительной заповеди: никому не вреди (neminem laede), относя сюда всю область права, и нравственностью положительною по повелительной заповеди: всем, сколько можешь, помогай (omnes quantum potes juva), приурочивая сюда собственно нравственные, не юридические отношения. В. С. Соловьев, Право и нравственность (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 536). *Формула утилитаризма – работай для наибольшего счастья или пользы всех – равносильна формуле omnes quantum potes juva, и -- единственное основание, которое может быть указано для этого нравственного правила, именно социальное чувство или альтруизм, есть не что иное, как симпатия или сострадание.* Он же, Критика отвлеченных начал (СС, Спб., 1911, т. 2, с. 37).

Ómnes úna manét nox (*тж.* Manet omnes una nox) Всех ожидает одна и та же ночь.

Гораций, «Оды», I, 28, 15:

...Sed ómnes úna manét nox,
Ét calcánda semél via léti.

«Всех ожидает одна и та же ночь, всем придется когда-нибудь вступить на смертную тропу».

Omnes vulnerant, ultima necat (*тж.* Vulnerant omnes, ultima necat) «Каждый (час) ранит, последний убивает».

Надпись на башенных часах.

Каждая ее [Н. А. Огаревой] любовь обращалась в терзание для любимого. Так было с Огаревым, Герценом, Лизой и наконец с Ольгой Андреевной, а ей самой каждая наносила кровоточащую рану. Так от любви к любви, от кары к каре идет ее жизнь: omnes vulnerant, ultima necat. М. О. Гершензон, Н. А. Огарева (в кн.: Архив Н. А. и Н. П. Огаревых. М., 1930, с. 294).

⟨Ómne tulít punctúm, quí⟩ míscuit⟩ útile dúlci Общего одобрения достигнет тот, кто соединил приятное с полезным.

Гораций, «Наука поэзии», 343—44:

Ómne tulit punctúm, qui míscuit útile dúlci,
Léctorém deléctandó paritérque monéndo.

Всех соберет голоса, кто смешает приятное с пользой,
И услаждая людей и на истинный путь наставляя.

(Пер. М. Гаспарова).

Ср. Aut prodesse volunt aut delectare poetae.

Сам принц постоянно приходил в великое восхищение от его [А. Н. Серова] виолончельной игры, а также вообще от его музыкальности и, незадолго до выпуска его из училища, подарил ему прекрасный складной пюпитр из красного дерева, на футляре которого стоял вытисненный золотом стих Горация: omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci. В. В. Стасов, Училище правоведения сорок лет тому назад (Русская старина, 1881, т. 30, с. 588).

А. В. Луначарский, Критика (Критика и критики. М., 1938, с. 23—24).

Omnia in majōrem dei gloriam Все для вящей славы божьей.

См. Ad majorem dei gloriam.

Вчера — свобода торговли, сегодня — покровительственные пошлины; вчера — свобода промышленности, сегодня — принудительные объединения; вчера — культуркампф, сегодня — шествие с развевающимися знаменами в Каноссу,— да и почему бы не так? Omnia in majorem Dei gloriam (все для вящей славы божьей), что по-немецки значит: все для того, чтобы выколотить побольше налогов и побольше солдат. Ф. Энгельс, Брейский викарий (Соч., т. 19, с. 320).

Omnia mea mecum porto Все мое ношу с собой.

Цицерон («Парадоксы», I, 1, 8) приписывает эти слова одному из легендарных «семи мудрецов» Бианту. Когда его родной город Приена был взят неприятелем и жители в бегстве старались захватить с собой побольше из своих вещей, кто-то посоветовал и ему поступить так же. «Ego vero, inquit, facio: nam omnia mecum porto mea». «Я так и делаю, ведь

я все мое ношу с собой»,— ответил он, имея в виду, что только духовное богатство можно считать неотъемлемым имуществом. Он даже не считал своим достоянием, поясняет далее Цицерон, те игрушки судьбы, которые мы называем своим добром.

Однако слова эти чаще цитируются в более элементарном смысле — не о внутреннем достоянии человека, а о скудном материальном имуществе.

Видя, что все рушится, я хотел спастись, начать новую жизнь, отойти с двумя-тремя в сторону, бежать, скрыться... от лишних. И надменно я поставил заглавие последней статьи: «Omnia mea mecum porto». А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 234). *По мере того, как человек порабощает природу и укрощает зверей, способы передвижения усложняются; на смену пешковой ходьбе является езда верхом на четвероногих. Выступает понятие о собственности, которая, на основании правила: omnia mea mecum porto, навьючивается, вместе с всадником, на одно и то же животное.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 56). *11—12-го октября я перебираюсь и omnia mea mecum porto на Якиманку, д. Лебедевой, куда благоволите с означенного числа посылать журнал, письма и куда прошу Вас заглянуть по приезде Вашем в Москву.* А. П. Чехов — Н. А. Лейкину, 8.X 1884 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 164). *Господа кадеты, высокообразованные молодые люди, так сказать, цветы интеллигенции, -- не одолжите ли старичку, аборигену здешних злачных мест, одну добрую старую папиросу? Нищ есмь! Omnia mea mecum porto.* А. И. Куприн, Яма (СС, т. 5, с. 255). *Не следует думать, чтобы могущественный дамарский вождь напялил на себя -- случайно доставшиеся от европейцев вещи единственно из франтовства. Может быть, конечно, и этот мотив играл некоторую роль, но главною побудительною причиною такого полного применения слов «Omnia mea mecum porto» была боязнь, что «ищущие рабства», благоговейно почитающие «своего притеснителя» подданные воспользуются случаем и раскрадут весь гардероб.* Н. К. Михайловский, Научные письма (Соч., т. 2, с. 199). *Отказавшись раз навсегда от всяких удобств, от всякого комфорта, отдав свое имение матери и сестрам, он уже никогда ничего не покупал, даже не любил заходить в магазины и мог, указывая на свой маленький чемодан, сказать скорей другого: omnia mea mecum porto, потому что с этим чемоданчиком он прожил почти тридцать лет, и в нем действительно было все его достояние.* Л. И. Арнольди, Мое знакомство с Гоголем (в кн.: Гоголь в воспоминаниях современников. М., 1952, с. 481—82).

А. И. Герцен — Г. Гервегу (СС, т. 24, с. 42); Он же, Дилетантизм в науке (СС, т. 3, с. 87); М. Е. Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши (СС, т. 8, с. 129); Он же, Губернские очерки (СС, т. 2, с. 58); Н. Г. Чернышевский, Политика 1859 года (СС, т. 6, с. 8); А. П. Чехов, Иванов (ПСС и писем, т. 11, с. 285); Он же, Три сестры (ПСС и писем, т. 13, с. 165); Д. Н. Мамин-Сибиряк, Золотуха. Очерки приисковой жизни (СС, т. 4, с. 140); Н. Н. Златовратский, Золотые сердца (Избр. произв. М., 1947, с. 787); А. Р. Кугель, Литературные воспоминания (Пг.— М., 1923,

с. 143); А. В. Дружинин, Записки петербургского туриста (вступление) (СС, т. 8, с. 113); Он же, Петергофский фонтан (СС, т. 1, с. 416); В. В. Крестовский, Петербургские трущобы (М.–Л., 1937, т. 3, с. 46); Н. И. Сазонов, Литература и писатели о России. Александр Герцен (в кн.: А. И. Герцен в русской критике. М., 1953, с. 155).

Ómnia mútantúr, nihil ínterit Все меняется, ничто не исчезает.

Овидий, «Метаморфозы», XV, 165:

> Ómnia mútantúr, nihil ínterit. Érrat, et íllinc
> Húc venit, hínc illúc, et quóslibet óccupat ártus
> Spíritus; éque ferís humán(a) in córpora tránsit,
> Ínque ferás nostér, nec témpore déperit úllo.
>
> Так: изменяется все, но не гибнет ничто: ио блуждая,
> Входит туда и сюда; тела занимает любые
> Дух; из животных он тел переходит в людские, из наших
> Снова в животные он, во веки веков не исчезнет.
>
> (Пер. С. Шервинского).

— Овидий здесь выводит Пифагора, излагающего свое учение о переселении душ.

Мысль о том, что ничего не исчезает, в известном смысле предвосхищает учение о сохранении материи и энергии.

Ср. Omnia orta cadunt.

Ómnia nón paritér rerúm sunt ómnibus ápta Не все одинаково пригодно для всех.

Проперций, «Элегии», III, 9, 7.

Мерилом честности и красоты того или иного поступка мы ошибочно считаем его полезность и отсюда делаем неправильный вывод, будто всякий обязан совершать такие поступки и что полезный поступок честен для каждого: omnia non pariter rerum sunt omnibus apta. Мишель Монтень, О полезном и честном (Опыты, кн. 3, с. 25).

Omnia orta cadunt Все, что возникло, гибнет.

Саллюстий, «Югуртинская война», II, 3: Corporis et fortunae bonorum ut initium sic finis est, omniaque orta occidunt et aucta senescunt: animus incorruptus aeternus, rector humani generis, agit atque habet cuncta neque ipse habetur. «Для тела и имущественных благ есть как начало, так и конец, и все, что зарождается, гибнет, а что умножается, оскудевает; но нерушимый вечный дух, правитель человеческого рода, все ведет и все одержит, сам же ничем не одержим».

Ср. Omnia mutantur, nihil interit.

Природа сама по себе не создает ничего бессмертного, ибо всему произведенному ею на свет она сама же полагает предел и конец: omnia orta cadunt... Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 84).

Omnia vanitas Все суета.

См. Vanitas vanitatum et omnia vanitas.

*«Искры» я не видел; но что в меня бросают грязью — это в порядке вещей. А для меня «Вешние воды» так далеко

отлетели в прошедшее, что я даже забыл о них. Omnia vanitas. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 7.(19.)IV 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 258). *Истина прежде всего. А впрочем — omnia vanitas. Полагаю выехать отсюда через три недели непременно.* Он же — А. А. Фету, 18.IV 1862 (СС, т. 12, с. 338).

Ómnia víncit amór Любовь побеждает все.

Вергилий, «Эклоги», X, 69:

Ómnia víncit amór et nós cedámus amóri. Все побеждает любовь, и мы любви покоримся.

Ср. Labor omnia vincit.

Искусно сплоенное покрывало
Высокий, чистый лоб ей облегало.
Точеный нос, приветливые губки
И в рамке алой крохотные зубки,
Глаза прозрачны, серы, как стекло,—
Все взор в ней радовало и влекло.
Был ладно скроен плащ ее короткий,
А на руке коралловые четки
Расцвечивал зеленый малахит.
На фермуаре золотой был щит
С короной над большою буквой «А»,
С девизом: amor vincit omnia. Джеффри Чосер, Кентерберийские рассказы *(общий пролог)* (М., 1973, с. 37). *Я чувствую, что omnia vincit amor, et nos cedamus amori. Ложусь с желанием уснуть и ничего не чувствовать до той минуты, когда снова увижусь с ней.* Стендаль, Дневники (СС, т. 14, с. 127—28). *Когда я размышляю о безграничном счастье, ожидавшем меня, о глубине и силе той любви, которой я был удостоен столько лет, меня всякий раз охватывает вновь восторг и изумление, и поистине я благодарен творцу за то, что он дал мне сердце, способное понять и оценить всю красоту и ценность ниспосланного мне дара. Да, воистину любовь vincit omnia... она дороже богатства, достойней благородного имени.* Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 538—39). *В нем [романе «Жиронда» Вирджилио Брокки] повествуется о столкновениях среды католиков и среды приверженцев материалистического мировоззрения, а также о том, как трения эти были сглажены: «omnia vincit amor».* Антонио Грамши, Письма из тюрьмы, 7.IV 1930 (Избр. произв., т. 2, с. 111).

Omnia vincit labor improbus *См.* Labor omnia vincit improbus.

Помнишь ли, мы толковали с тобою о значении: omnia vincit labor improbus. Вот этот-то labor improbus и должен помочь тебе в определении срока, границы которого ты, уже дав однажды себе и мне слово, я уверен, не переступишь, чтобы не унизить себя в собственных и моих глазах. Поверь мне, он, т. е. срок (и labor improbus) необходим, крайне необходим. Н. И. Пирогов, Письма к сыну (Пг., 1917, с. 28). *Нужда — мать изобретательности — подсказала нам способ спасти и себя и дерево от верной гибели: он заключался в том, чтобы провести под землей канавку, которая тайно подводила бы к иве часть воды, предназначавшейся для поливки орехового дерева. Это*

предприятие, выполненное с увлечением, удалось, однако, не сразу. Мы сделали такой неудачный наклон, что вода совсем не текла, земля обваливалась и засыпала канавку, вход наполнился грязью; все шло вкривь и вкось. Но мы не падали духом. Omnia vincit labor improbus. Жан-Жак Руссо, Исповедь (Избр. соч., т. 3, с. 25). *Величайший хаос там, где надобно говорить о стиле, об образах, о тропах в риторике и других прозаических жанрах, чтобы одно вытекало из другого, чтобы за более легким следовало более трудное. Чем глубже вникаешь, тем больше хлопот, omnia vincit labor improbus.* Адам Мицкевич – Юзефу Ежовскому, 9.[21.] X 1819 (СС, т. 5, с. 279–80).

Omnibus Всем.

Головин особенно обижен тем, что здесь женщины, которых видишь на улице, не все принадлежат omnibus, а являются privatissimae. А. И. Герцен – Г. и Э. Гервегам и Н. А. Герцен, 30.VI 1849 (СС, т. 23, с. 153).

Omnibus rebus Обо всех вещах, обо всем.

См. De omnibus rebus et quibusdam aliis.

Нет нужды говорить, что я постучусь в вашу дверь на следующий же день по приезде и тогда мы поговорим об omnibus rebus. И. С. Тургенев – Жюлю Этцелю, 9.XI 1871 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 394–95).

Omni casu При всех случаях, в любом случае.

Мне ужасно досадно, что я врал такой вздор в четверг. Omni casu вы, мои защитники милые, не можете в этом оправдать меня. А. И. Герцен – Т. Н. Грановскому, 25.XI 1844 (СС, т. 22, с. 208). *На дачу я полагаю omni casu ехать можно, для детей это дело существенное.* Он же – Н. Х. Кетчеру, 30.III 1845 (СС, т. 22, с. 236). *Напиши ему [Чернецкому], что знаешь, или напиши мне так, чтобы я ему сказал – это omni casu будет лучше.* Н. П. Огарев – А. И. Герцену, 15.III 1869 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 529).

А. И. Герцен – Московским друзьям, 18.–19. (30.–31.), I 1848 (СС, т. 23, с. 56).

Omnīno amicitiae corroborātis jam conformatisque et ingeniis et aetatibus judicandae sunt. Вообще о дружбе можно судить лишь по отношению к людям зрелого возраста и зрелой души.

Цицерон, «Лелий», XX, 74.

Возвращаюсь к моему предмету, к дружбе более естественной... Omnino amicitiae corroboratis jam conformatisque ingeniis et aetatibus judicandae sunt. Вообще говоря, то, что мы называем обычно друзьями и дружбой, это не более, чем короткие и близкие знакомства, которые мы завязали случайно или из соображений удобства и благодаря которым наши души вступают в общение. Мишель Монтень, О дружбе (Опыты, кн. 1, с. 238).

Omnis ars imitatio est natūrae Всякое искусство есть подражание природе.

Сенека, «Послания», LXV.

[Леоне:] Мне совершенно безразлично, что английский двор думает о каком-то Ференции и о живописи вообще. [Зильбер-

брандт:] «*Omnis ars naturae imitatio est*». *И безусловно -- картина чрезвычайно верно изображает баронессу такой, какой баронесса была десять лет назад.* Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное. М., 1958, с. 366).

Omnis comparatio claudicat «Всякое сравнение хромает», т. е. всякое сравнеиие однобоко.

Ср. Omne simile claudicat.

Omnis determinatio est negatio Всякое определение есть отрицание.

См. Determinatio est negatio.

В диалектике отрицать не значит просто сказать «нет», или объявить вещь несуществующей, или разрушить ее любым способом. Уже Спиноза говорит: Omnis determinatio est negatio, всякое ограничение или определение есть в то же время отрицание. Ф. Энгельс, Анти-Дюринг (Соч., т. 20, с. 145). ...*«Определенность есть отрицание» ...(Spinoza). Omnis determinatio est negatio, «это выражение имеет безмерную важность»*... В. И. Ленин, Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 97). *Стебель, как известно, составляет только часть растения и, разумеется, отрицается другими его частями: omnis determinatio est negatio. Но именно потому-то г. Михайловский и «отрицает» выражение Энгельса.* Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (соч., т. 7, с. 134).

Ó navis, referént in mare té novi flúctus! О корабль, отнесут в море опять тебя волны!

Гораций, «Оды», I, 14, 1–8:

Ó navis, referént ín mare té novi
Flúctus! Ó quid agis! Fórtiter óccupa
Pórtum! Nónne vidés, ut
Núdum rémigió latus,
Ét malús celerí sáucius Áfrico
Ántennáeque gemánt ác sine fúnibus
Víx duráre carínae
Póssint ímperiósius
Áequor?

О корабль, вот опять в море несет тебя
Бурный вал. Удержись! В гавани якорь свой
Брось! Ужель ты не видишь,
Что твой борт потерял уже
Весла,– бурей твоя мачта надломлена,–
Снасти страшно трещат,– скрепы все сорваны,
И едва уже днище
Может выдержать грозную
Силу волн?

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Только что успел накидать на бумагу. Я думаю, и Гораций так делал с Меценасом: посылая ему черное... Я еще и сам не знаю, кончено оно или нет, хорошо или дурно; но знаю только, что Гораций говорил «ad rempublicam»: O navis referent in mare te novi fluctus? П. А. Вяземский – А. И. Тургеневу, 13.VI 1819 (ОАВ, т. 1, с. 251–52). *Берстель кряхтел, ему не спалось,*

он выкурил еще одну трубку, потом долго смотрел на серое полотно палатки, и она казалась ему парусом на корабле, и корабль останавливался, и снова плыл, и опять останавливался, и так без конца. И все складывалось в знакомую и давно забытую латынь, похожую на монашескую молитву:

O navis, referent in mare te novi
Fluctus. O quid agis? Fortiter occupa
Portum. Ю. Н. Тынянов, Смерть Вазир-Мухтара (Соч., т. 2, с. 226).

Генрих Гейне, Италия (СС, т. 4, с. 182).

Ó nimiúm facilés qui trístia crímina cáedis

Flúmineá tollí pósse putétis aquá *См.* A nimium faciles...

Onus probandi «Бремя доказательства», обязанность приводить доказательства – обязанность одной из двух спорящих сторон подкрепить свою позицию положительными доводами.

По закону 25 января 1878 г. -- сделано крупное изъятие из начала гражданской ответственности одного только виновника вреда: этот закон установил право, что за железнодорожные несчастия несут личную ответственность виновные в них -- агенты дороги, а денежная ответственность падает в этих случаях на железнодорожные общества. С другой стороны игнорируется здесь общий закон, -- так как onus probandi (обязанность приводить доказательства) перенесен с истца на ответчика. В. Д. Спасович, Дело крестьянина Петра Бачурина (Соч. Спб., 1894, т. 7, с. 196). *Закон соединил в одной общей ответственности, уголовной и гражданской, агентов и общество дороги, возложив на первых ответственность личную, на вторых – имущественную. В этом обстоятельстве нет еще ничего парадоксального в смысле права. Но вот что действительно стоит в явном противоречии с общими гражданскими законами – это перенесение onus probandi с потерпевшего на ответчика.* А. Ф. Кони, Заключение по делу крестьянина Петра Бачурина (в кн.: В. Д. Спасович, Соч. Спб., 1894, т. 7, с. 205).

А. Ф. Кони, Труды и задачи Петербургского юридического общества (СС, т. 4, с. 305).

Operam et oleum perdidi *См.* Oleum et operam perdidi.

Opium facit dormīre, quare est in eo virtus dormitīva Опиум действует снотворно, так как в нем имеется снотворная сила.

Карикатурное изображение медицинского экзамена в комедии Мольера «Мнимый больной».

Много хлопот наделало в Москве известное изречение Гегеля: «что разумно – то действительно, что действительно – то разумно». С первой половиной изречения все согласились, но как было понять вторую? Неужели же нужно было признать все, что тогда существовало в России, за разумное? Толковали, толковали и порешили: вторую половину изречения не допустить. Если б кто-нибудь шепнул тогда молодым философам, что Гегель не все существующее принимает за действительное,– много бы умственной работы и томительных прений было бы сбережено; они увидели бы, что эта знаменитая формула, как и многие другие, есть простая тавтология и в

сущности значит только то, что opium facit dormire, quare in eo virtus dormitiva, т. е. опиум заставляет спать по той причине, что в нем есть снотворная сила. И. С. Тургенев, Литературные и житейские воспоминания (ПСС и писем. Письма, т. 14, с. 28).

Oportet vivere Надо жить.

Говоря словами Гамлета, я сам по себе честен, и все дело в том, что мои клиенты и их поверенные заставляют меня повторять в суде свою двойную ложь. Но oportet vivere. Вальтер Скотт, Гай Мэннеринг (СС, т. 2, с. 311).

Óptat apr(um), áut fulvúm descéndere mónte leónem Мечтает, чтобы с гор спустился кабан или рыжий лев.

Вергилий, «Энеида», IV, 159 – об участии юного Аскания в выезде на охоту.

Синие чулки принадлежали к тем, кто, подобно юному Асканию, всегда надеется наткнуться на редкую дичь, хотя чаще им удается вспугнуть лишь какую-нибудь скучную личность... Асканию было одинаково любезно то и другое – «optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem», но современные троицы гораздо привередливей, чем был он. Вальтер Скотт, Сент-ронанские воды (СС, т. 16, с. 60).

Óptat ephippia bós piger, óptat aráre cabállus Ленивый вол хочет ходить под седлом, а конь пахать.

Гораций, «Послания», I, 14, 43 – сентенция на излюбленную тему Горация: никто не бывает доволен своей участью.

Дионисий Старший был отличнейшим полководцем, как это и приличествовало его положению, но он стремился достигнуть славы преимущественно в поэзии, в которой решительно ничего не смыслил. Optat ephippia bos piger, optat arare caballus. На этом пути вы никогда не добьетесь чего-либо путного. Мишель Монтень, Об образе действия некоторых послов (Опыты, кн. 1, с. 92).

Optima fide С полным доверием; с полной добросовестностью.

Optima forma В лучшей форме.

...эта валаамова ослица [жена Фердинанда Вольфа] еще в прошедшем июле здесь, в Париже, с грустью объяснялась мне в любви в optima forma и доверила мне ночные секреты их семейной жизни. Ф. Энгельс – К. Марксу, 14.I 1848 (Соч., 1-ое изд., т. 21, с. 91).

Optimum medicamentum quies est Лучшее лекарство покой.

Медицинский афоризм, автором которого является римский врач Авл Корнелий Цельс, современник императоров Августа и Тиберия.

Optimus mundus Лучший из миров.

Немецкий философ Лейбниц утверждал, что провидение создало в нашем мире лучший из возможных миров. Вольтер в философской повести «Кандид» высмеял это утверждение Лейбница.

Г-н Тихомиров касается -- знаменитого вопроса о том, лучший ли наш мир «из всех, какие можно придумать» или он страдает

некоторою «раскованностью»? Нельзя не пожалеть о том, что наш автор ограничивает свои исследования de optimo mundo одной областью истории. Он, наверное, привел бы своих читателей к благодетельному сомнению в том, что ход развития нашей планеты был самым лучшим, «какие можно придумать». Г. В. Плеханов, Наши разногласия (Избр. филос. произв., т. 1, с. 194—95).

Optimus testis confitens reus Признание обвиняемого — лучший свидетель.

Средневековые юристы -- говорили: достовернейший из свидетелей — это сам сознающийся виновным (optimus testis confitens reus). Оно [сознание обвиняемого] превращает дело спорное в бесспорное. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., Спб., 1890, т. 3, с. 197).

O quae beatam diva tenes Cyprum et Memphin... О ты, богиня, которая владычествует над счастливым Кипром и над Мемфисом...

Гораций, «Оды», III, 26, 9—12:

O quáe beátam díva tenés Cypr(um) et
Memphín caréntem Síthoniá nive,
Regína, súblimí flagéllo
Tánge Chloén semel árrogántem.

О золотого Кипра владычица
И стен Мемфиса, вечно бесснежного!
Молю, твоим бичом высоким
Раз хоть коснися надменной Хлои.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

— Обращение к Венере.

Анна Ахматова, В Зазеркалье *(эпиграф)* (Стихи и проза. Л., 1977, с. 389).

Ó, quantúm (e)st in rébus ináne! О, сколько в мире пустого!

Персий, «Сатиры», I, 1:

Ó, curás homin(um)! ó, quantúm (e)st in rébus ináne!
О, заботы людей! о, сколько в делах их пустого!

(Пер. Н. Благовещенского).

Ср. Vanitas vanitatum et omnia vanitas.

Один адвокат признавался мне, что из всей латыни он помнил только слова из сатиры Персия и каждый раз, набивая свои карманы адвокатским гонораром, шептал: «О, quantum est in rebus...» Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 304).

Ora et labōra «Молись и трудись».

Девиз Бенедикта Нурсийского (VI в.), основателя монашеского ордена бенедиктинцев.

Не абстрактный принцип, не возвышенное побуждение сердца, а непрестанная и хорошо распределенная деятельность — вот главное условие, которое надо иметь при устройстве современных общин [сестер милосердия]. Старое правило ora et labora — должно служить здесь девизом. Н. И. Пирогов, Письмо к баронессе Розен о Крестовоздвиженской общине сестер мило-

сердия (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 477—78). *Если мы справедливо считаем слова ora et labora девизом разумного христианского общества, то мы не должны забывать, что второй частью этого своего девиза — labora — оно обязано римской философии.* Ф. Ф. Зелинский, Древнее христианство и римская философия (Из жизни идей, т. 3, с. 200). *Дом находился посреди города и пережил четыре поколения состоятельных, уважительных коммерсантов. «Ora et labora» — гласила резная надпись над входной дверью.* Томас Манн, Паяц (СС, т. 7, с. 42).

Órandúm (e)st ut sít mens sán(a) in córpore sáno Следует молиться о том, чтобы в здоровом теле был и здоровый дух.

Ювенал, «Сатиры», X, 356.

См. Mens sana in corpore sano.

Интересно -- установить разные точки зрения на гимнастику и разъяснить ту роль, которую она должна играть в средней школе, хотя -- в старинном изречении: «orandum est, ut sit mens sana in corpore sano» уже установлена правильная точка зрения. ЖМНП, 1911, т. 5, с. 16. *По дороге Джонс несчетное число раз раскрывал и целовал книжку, все время разговаривал сам с собой и почти не обращался к своим спутникам. По этому поводу нищий знаками выразил удивление Партриджу, который только качал головой и приговаривал: Бедняжка! Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 498).

Oratio pedestris «Пешая речь», прозаическая речь (в отличие от поэтической, стихотворной).

Как я ни шпорил своего Пегаса (не собаку мою, которая так называется, а Аполлонова коня) — ни с места! Нечего делать, приходится прибегнуть к oratio pedestris. И. С. Тургенев — А. А. Фету (СС, т. 12, с. 401).

Oratio pro aris et focis Речь в защиту алтарей и очагов.

См. Pro aris et focis.

Земное существование заблуждения скомпрометировано, раз опровергнута его небесная oratio pro aris et focis. Человек, который в фантастической действительности неба искал некое сверхчеловеческое существо, а нашел лишь отражение себя самого, не пожелает больше находить только видимость самого себя там, где он ищет и должен искать свою истинную действительность. К. Маркс, К критике гегелевской философии права. Введение (Соч., т. I, с. 414).

Л. И. Аксельрод, К. Маркс и религия (Действительность и идеология. Пг., 1917, с. 38).

Oratio pro domo sua Речь в защиту своего дома.

См. Pro domo sua.

Если г-н Симон утверждает, что он поднял голос в защиту борцов за имперскую конституцию, то это лишь благочестивый обман. Борцы за имперскую конституцию не нуждались в его «голосе права». Они сами защищали себя лучше и энергичнее. Но г-н Симон должен прикрыться ими, чтобы замаскировать тот факт, что в интересах скомпрометированных во всех отношениях франкфуртцев, в интересах тех, кто сфабриковал

имперскую конституцию, в своих собственных интересах он считает необходимым произнести некую oratio pro domo. К. Маркс и Ф. Энгельс. Рецензии из «Neue Rheinische Zeitung» (Соч., т. 7, с. 217). *Не забудьте, что русский самоубийца нисколько не похож на европейского или азиатского; и указать это различие верным, художественным образом — вещь дельная; потому что она прибавляет один документ к разработке человеческой физиономии — а в сущности вся поэзия, начиная с эпопеи и кончая водевилями, другого предмета не имеет. Уф! Скажете Вы, какая oratio pro domo sua.* И. С. Тургенев — С. К. Брюлловой, 4.(16.)I 1877 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 58). *Кузен не дилетант в философии, как довольно брюзгливо утверждали на днях; он скорее великий философ, он здесь родной сын философии, и когда на нее напали непримиримые враги, нашему Виктору Кузену пришлось произнести свою oratio pro domo.* Генрих Гейне, Лютеция (добавление) (СС, т. 8, с. 279).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 417); В. Д. Спасович, Дело Мельницких (Соч. Спб., 1894, т. 7, с. 87).

⟨Oratōres fiunt,⟩ poētae nascuntur (*тж.* Fiunt oratores, nascuntur poetae *и* Nascuntur poetae, fiunt oratores) Ораторами становятся, поэтами рождаются.

Реторические вариации на тему Цицерона, «Речь в защиту поэта Архия», 8, 18: Sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum rerum studia et doctrina et praeceptis et arte constare, poetam natura ipsa valere et mentis viribus excitari et quasi divino quodam spiritu inflari. «От выдающихся и просвещеннейших людей мы знаем, что прочие занятия зависят от науки, наставлений, теории, поэт же могуч самой своей природой, изощряем силами дарования, вдохновляем неким божественным веянием».

Ты говоришь, что не надеешься сделаться или просто не сделаешься красноречивым. А забыл: «Oratores fiunt, poetae nascuntur?» Красноречие, батюшка мой, не одного рода, а разных. Про тебя я тебе же скажу, что из 4 категорий говорящих, ты можешь принадлежать только к двум: ты можешь сделаться или много и хорошо или много и худо говорящим. Н. И. Пирогов — В. Н. Пирогову, 22.III 1879 (Письма к сыну. Пг., 1917, с. 64). *Oratores fiunt — очень справедлив этот латинский афоризм. То есть Демосфены, Мирабо, Демулены nascuntur, а Цицероны, Тьеры, Клемансо, Гамбетты и некоторые русские langues bien pendues* — эти fiunt.* М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 130). *У малороссийского народа, слава богу, есть теперь своя литература, есть свои ораторы, свои историки, но теперь нет у него такого лирика, каков был покойный Тарас Григорьевич Шевченко, справедливо названный в одной из сказанных над его гробом речей «батьком ридного слова». Oratores fiunt, poetae nascuntur.* Н. С. Лесков, Последняя встреча и последняя разлука с Шевченко. (СС, М., 1952, т. 10, с. 12). *Наличие прирожденного таланта, как думают многие, вовсе не есть непременное условие, без которого нельзя сделаться оратором. Это признано еще в старой аксиоме, го-*

* хорошо подвешенные языки *(фр.)*.

ворящей, что oratores fiunt. Талант облегчает задачу оратора, но его одного мало: нужны умственное развитие и уменье владеть словом, что достигается вдумчивым упражнением. А. Ф. Кони, Искусство речи на суде (На жизненном пути. Пг., [1922], т. 3, ч. 1, с. 126).

А. Н. Серов, Улыбышев против Бетховена (Избр. статьи, т. 2, с. 194); И. И. Панаев, Литературные воспоминания (М., 1950, с. 19).

Orbis, non urbs Мир, а не город.

Ср. Urbi et orbi.

Orbis terrārum «Круг земель», *т. е.* вся земля, весь известный мир.

В спасенных при падении Византии рукописях, в вырытых из развалин Рима античных статуях перед изумленным Западом предстал новый мир – греческая древность; перед ее светлыми образами исчезли призраки Средневековья. -- Рамки старого orbis terrarum были разбиты; только теперь, собственно, была открыта земля и были заложены основы для позднейшей мировой торговли и для перехода ремесла в мануфактуру. -- Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 345–46). *Современное естествознание,– единственное, о котором может идти речь как о науке, в противоположность гениальным догадкам греков и спорадическим, не имеющим между собой связи исследованиям арабов,– начинается с той грандиозной эпохи, -- которая создала в Европе крупные монархии, сломила духовную диктатуру папы, воскресила греческую древность и вместе с ней вызвала к жизни высочайшее развитие искусства в новое время, которая разбила границы старого orbis и впервые, собственно говоря, открыла землю.* Там же, с. 508. *Мы нанимаем вместе квартиру в настоящем петербургском доме, т. е. не доме, а orbis.* А. И. Герцен – Д. П. Голохвостову, 3.VII 1840 (СС, т. 22, с. 86). *В пьесах Кузьмы Пруткова подвергнут осмеянию, если так можно выразиться, весь современный ему театральный orbis terrarum. Увлечение водевилями нашло пародическое выражение в «Фантазии» и «Черепослове».* А. Р. Кугель, Право смеха (Русские драматурги. М., 1933, с. 166).

Ore rotundo Складно, стройно, живым языком (говорить). Гораций, «Наука поэзии», 323–24:

Gráis ingeniúm, Grais dedit ˊ óre rotúndo
Músa loquí

«Грекам муза дала талант, дала умение говорить обточенной речью».

Стихотворение Хомякова – очень звонко, читается ore rotundo, как говаривали в старину,– но и только; не греет и не язвит.* И. С. Тургенев – С. Т., И. С. и К. С. Аксаковым, 6.(18.) VI 1852 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 59).

Ó rus! quánd(o) ego t(e) áspiciam!

О деревня! Когда я увижу тебя!

Гораций, «Сатиры», II, 6, 60.

Ср. O ubi campi...

* Стихотворение А. С. Хомякова «Мы род избранный» характерно славянофильской риторикой, чуждой И. С. Тургеневу.

19–887

O rus!.. Hor. О Русь! А. С. Пушкин, Евгений Онегин (шуточный перевод-каламбур — эпиграф ко второй главе). *Не могу припомнить, учился ли я в Центральной школе четыре года или только три. Я уверен в дате окончания: экзамен в конце 1799 года, когда в Гренобле ожидали русских. Аристократы и, кажется, мои родные говорили: O Rus, quando ego te aspiciam*.* Стендаль, Жизнь Анри Брюлара (СС, т. 13, с. 163). *Слон взял у меня деньги и вернул их — снял с меня шляпу — открыл дверь — держал в хоботе хлыст, словом вел себя так хорошо, что мне захотелось нанять его в дворецкие. Одна из пантер — красивейшее животное, и бедные антилопы околели. Мне было бы неприятно увидеть* их здесь. *Верблюд заставил меня с тоской вспомнить Малую Азию: Oh, quando te aspiciam?* Джордж Байрон, Дневники (Дневники, Письма, с. 49).

O, sancta simplicitas! О, святая простота!

Фраза приписывается чешскому реформатору, герою национально-освободительного движения Яну Гусу. По преданию, Гус, сжигаемый на костре, произнес эти слова, когда какая-то старушка из благочестивых побуждений подбросила в костер охапку хвороста.

И Энгельс, с характерной для него бодрой иронией, приветствует *последние шаги мирового капитализма: к счастью, — говорит он, — достаточно еще нераспаханных степей осталось, чтобы дело и дальше так же шло. А добрый г. Н-он** a propos de bottes*** вздыхает о старинном «мужике-землепашце», об «освященном веками»... застое нашего земледелия и всяческих форм земледельческой кабалы, которых не могли поколебать «ни удельные безурядицы, ни татарщина», и который начал теперь — о, ужас! — самым решительным образом колебать этот чудовищный капитализм! O. sancta simplicitas!* В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 327). *Левин не понимал, зачем было враждебной партии просить баллотироваться того предводителя, которого они хотели забаллотировать. -- O, sancta simplicitas! — сказал Степан Аркадьевич и кратко и ясно растолковал Левину, в чем дело.* Л. Н. Толстой, Анна Каренина (СС. М., 1959, т. 9, с. 241). *Одною из заветных формул того времени была «Святая простота». В ней заключалось нечто непререкаемое, и при упоминании об ней оставалось только преклоняться. Но употребляли ее неразборчиво и нередко смешивали с пошлостью и невежеством. Это уже было заблуждение, которое грозило последствиями очень сомнительного свойства. Крестьянство задыхалось под игом рабства, но зато оно было sancta simplicitas; чиновничество погрязло в лихоимстве, но и это было своего рода sancta simplicitas; невежество, мрак, жестокость, произвол господствовали всюду, но и они представляли собой одну из форм sancta simplicitas. Среди этих разнообразных про-*

---

* Каламбур, близкий к пушкинскому — французские аристократы в 1799 году ожидают от «руса» свержения ненавистного Бонапарта.

** Н. Ф Даниельсон (1852—1925) — экономист, общественный деятель народнического направления.

*** Ни к селу, ни к городу; некстати *(фр.)*.

явлений простоты дышать было тяжело, но поводов для привлечения к ответственности не существовало. М. Е. Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина (СС, т. 17, с. 403). *Вы заявили в ответ на ту проповедь, будто я знаю, кто мой анонимный защитник. Но ведь это неправда! Я не обвиняю вас во лжи — вы, вероятно, просто ошиблись. Имя этого человека мне неизвестно до сих пор. — Склонив голову набок, точно ученый дрозд, Овод внимательно посмотрел на кардинала, потом откинулся на спинку стула и громко захохотал: O s-sancta simplicitas! Такая невинность подстать аркадскому пастушку! Неужели не догадались?* Этель Лилиан Войнич, Овод (Л., 1975, с. 218).

В. И. Ленин, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов? (ПСС, т. 1, с. 260–61); Он же, Что делать? (ПСС, т. 6, с. 86–87); А. П. Чехов, Ненужная победа (СС. М., 1954, т. 1, с. 261); Леся Украинка, В пуще (СС, т. 3, с. 100); Генрих Гейне, Людвиг Бёрне (ПСС. М.—Л., 1949, т. 1, с. 105); Он же, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 91).

O, si sic omnia! О, если бы так все!

Мы уверены, что все читатели «Фауста» отрадно отдохнут на следующих стихах. -- Прекрасно... O, si sic omnia! Мы сказали, что по нашему понятию, напрасно г. переводчик заставил Мефистофеля глумиться. И. С. Тургенев, «Фауст», соч. Гете (ПСС и писем, т. I, с. 250).

Os magna sonatūrum Уста, вещающие великое.

Гораций, «Сатиры», I, 4, 44 (текст и цитату *см.* Mens divinior).

Ossa ac pellis totus est Он весь кожа да кости.

Плавт, «Горшок», 564.

Он осмотрел свою клячу и, хотя она хромала на все четыре ноги и недостатков у нее было больше, чем у лошади Гонеллы, которая tantum pellis et ossa fuit, нашел, что ни Буцефал Александра Македонского, ни Бабьека Сида не могли бы с нею тягаться. Сервантес, Дон-Кихот Ламанчский (СС, т. 1, с. 61).

O tempora! O mores! О времена! О нравы!

Цицерон, «Речь против Катилины», I, 1: O tempora, o mores! Senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen vivit. «О времена, о нравы! Сенат это понимает, консул видит, а он [Катилина] живет».

В Питере, перед выездом я только и слышал, что о шайке воров с Тришатным и Добрыниным во главе; по приезде в Париж только и буду слышать, что о воре Тесте** и других ворах, конституционных министрах, только подозреваемых, но не уличенных еще вором Жирарденом***. O tempora! O mores! O XIX век!* В. Г. Белинский — В. П. Боткину, 7.(19.)VII 1847 (ПСС, т. 12,

* о раскрытии хищений денег генерал-лейтенантом А. Л. Тришатным и генерал-лейтенантом П. И. Добрыниным.

** французский министр юстиции, член палаты пэров, приговоренный за взяточничество к трем годам тюремного заключения.

*** журналист, имевший большое влияние в политических и литературных кругах.

с. 385). *О tempora, о mores! Цицерон, которого я тогда не читал, кажется всегда и везде кстати. Замоскворечье; хорошенькая, веселенькая, красиво меблированная квартира во втором этаже. Хозяйка, лет 25, красивая, всегда наряженная брюнетка с притязанием на интеллигенцию, с заметной и для меня, подростка, склонностью к мужскому полу, с раннего утра до ночи одна с маленьким сыном, няней и учителем, кандидатом университета, рослым и видным мужчиной, Путиловым... Хозяйка и учитель остаются наедине в двух больших комнатах, пьют чай, запирают и входные и выходные двери,— и так на целую ночь до рассвета. Ежедневно одна и та же история.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 195). *Воспитание я получил классическое, но без древних языков. В то время взгляд на классицизм был особенный: всякий, кто обнаруживал вкус к женскому полу и притом знал, что Венера инде называется Афродитою, тем самым уже приобрел право на наименование классика. Все же прочее, более серьезное, как-то «о tempora, о mores!», «sapienti sat», «caveant consules» и т. д., которыми так часто ныне украшаются столбцы «Красы Демидрона»,— все это я почерпал уже впоследствии из «Московских ведомостей».* М. Е. Салтыков-Щедрин, Современная идиллия (СС, т. 15, кн. 1, с. 75). *[Аграфена Платоновна:] Уж и вы, Иван Ксенофонтыч, как погляжу я на вас, заучились до того, что русского языка не понимаете. Самодур — это называется, коли вот человек никого не слушает, ты ему хоть кол на голове теши, а он все свое. Топнет ногой, скажет: кто я? Тут уж все домашние ему в ноги должны, так и лежать, а то беда... [Иван Ксенофонтыч:] О tempora, о mores!* А. Н. Островский, В чужом пиру похмелье (ПСС, т. 2, с. 9). *Я вам покажу кузькину мать! Я человек, который с характером! Со мной, брат, шутки не шути, ежели хочешь жив быть! Не дыхни! И это говорит... Кто же? бывший редактор, писавший в своей газете передовые! О tempora с двумя восклицательными знаками!* А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС и писем, т. 2, с. 435—36). *Корреспондент «Харьковских губернских ведомостей» сообщает следующую историю: «Один из помещиков харьковской губернии отлучился на днях в Харьков, а оставшийся в имении управляющий решил «с треском» отпраздновать свои именины и задал в барской усадьбе пир. Часу во втором ночи разгоряченной фантазии управляющего вспомнилось описание «боя быков в Испании» и он пожелал потешить себя этим зрелищем. С этой целью он приказал псарю привести в сарай молодого бугая и устроить с последним бой по примеру испанского... Волостной писарь, не удостоившийся приглашения «на бал» и «бой быков», из мести возбудил дело «о неблагородности деяний» и закончил свой донос словами: «по российским законам, бой быков в России не должен быть приживаем». Поневоле воскликнешь: о tempora, о mores!* М. М. Коцюбинский, Статьи из газеты «Волынь» (Соч. Киев, 1956, т. 3, с. 54). □ *Я прочел очень милую комедию Грильпарцера из Вены «Горе тому, кто лжет», она значительно выше всей той дребедени, которая именуется в наше время комедией. Там и сям дает себя чувствовать благородный, свободный дух, придавленный непосильным бременем австрийской цензуры. Ясно видишь, каких усилий стоит автору изобразить аристократа-дворянина так, чтобы не шокировать цензора-дворя-*

*нина. O tempora, o moria, Donner und Doria**. Ф. Энгельс — Фридриху Греберу, 9.XII [1839] — 5.II [1840] (Соч., т. 41, с. 442).

М. П. Погодин, Взгляд на происхождение и состав прусского королевства (Соч., т. 5, с. 204); А. С. Грибоедов, Студент (Соч., с. 206); М. М. Стасюлевич — М. С. Куторге, 3.XII 1856 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 263—64); В. Г. Белинский, [Рецензии и заметки] (ПСС, т. 7, с. 645); Г. В. Плеханов, Из записной книжки социал-демократа (Соч., т. 12, с. 50); А. П. Чехов, Перед свадьбой (ПСС и писем, т. 1, с. 46); Он же, За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (ПСС и писем, т. 1, с. 21); Н. К. Михайловский, Беседа со старым воробьем (ПСС. Спб., 1913, т. 10, с. 85—86); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (М., 1890, с. 59); П. Н. Ткачев, Идеализм и реализм в области права (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 5, с. 198—99); В. Д. Спасович, Застольные речи (Лейпциг, 1903, с. 18—19); Иван Франко, Из секретов поэтического творчества (СС, т. 9, с. 131); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 77); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 10, с. 27—28); Алеко Константинов, Бай Ганю. Невероятные рассказы об одном современном болгарине (М., 1968, с. 110); Халдор Лакснесс, Исландский колокол (М., 1963, с. 198).

Otium cum dignitāte «Досуг с достоинством», достойный досуг.

Под таким досугом после удаления от государственных дел Цицерон подразумевал досуг, посвященный занятиям наукой, литературой и искусством.

Цицерон, «Об ораторе», I, 1: Cogitanti mihi saepenumero et memoria vetera repetenti perbeati fuisse, Quinte frater, illi videri solent, qui in optima republica, cum et honoribus et rerum gestarum gloria florerent, eum vitae cursum tenere potuerunt, ut vel in negotio sine periculo vel in otio cum dignitate esse possent. «Когда я размышляю о старине, брат мой Квинт, и воскрешаю ее в памяти, что случается нередко, мне всегда блаженными кажутся, кто жил в лучшие времена республики, кто блистал и почестями, и славой подвигов и кто мог пройти жизненное поприще так, чтобы в государственной деятельности не знать опасностей, а на покое сохранять достоинство» (Пер. Ф. Петровского).

*Очень прошу извинить меня, что я так долго не отвечал на Ваше дружеское письмо. — Дело в том, что в первые дни я был крайне занят отчасти множеством накопившихся текущих дел, отчасти не терпящей отлагательства перепиской, которая всегда завязывается, если после долгого otium cum (vel sine)** dignitate сразу вдруг снова выступаешь перед публикой.* Ф. Энгельс — Фридриху Альберту Ланге, 29.III 1865 (Соч., т. 31, с. 392). *Ему [В. А. Жуковскому] надлежало так надоесть великому князю, — чтобы быть отослану или с дороги или по возвращении. Тогда бы он дорисовал свой album спокойной кистью и со спокойной совестью на досуге и сохранил бы otium cum dignitate.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 21.IV 1839 (ОАВ, т. 4, с. 71). *Восемьдесят два года жизни, из которых все, начиная с ранней юности, были отданы упорному труду и самой разнородной умственной и общественной*

* Энгельс шутливо искажает латинское выражение для рифмы с «Donner und Doria» /«Черт возьми»/, вводя вместе с тем вместо mores «нравы» moria «глупость».

** или без (*лат.*).

деятельности, без сомнения давали заслуженное право на отдых, на otium cum dignitate. Они даже обязывали к нему. А. Ф. Кони, Памяти М. М. Стасюлевича (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 7). *Вступали в военную службу не с тем, чтобы сделать из нее свою профессию на всю жизнь, а только для того, чтобы, отбыв в ней несколько лет, оставить ее в чине майора, капитана и много-много полковника и с чувством исполненного долга возвратиться на лоно спокойного помещичьего otium cum dignitate.* Русская старина, 1900, окт., т. 104, с. 4. *Намереваясь по-новому устроить свою жизнь, я поселился в деревне Кеннаквайр, на юге Шотландии, получившей известность благодаря развалинам некогда великолепного монастыря по соседству,— здесь собирался я провести остаток дней моих в otium cum dignitate, с пенсией и пожизненною рентой.* Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 57). *Художник с нетерпением ожидал того вожделенного дня, когда его вложения начнут приносить кругленькую сумму в две тысячи франков годового дохода и он сможет позволить себе otium cum dignitate художника; тогда он будет писать картины: но какие картины!* Оноре Бальзак, Пьер Грассу (СС, т. 11, с. 433). *С прошлой весны он ни разу не был в Национальном музее, где хранились государственные коллекции таких вещей, какие он любил. «Otium cum dignitate procul negotiis»* — подумал он.* Лион Фейхтвангер, Успех (СС, т. 4, с. 168).

Ф. Энгельс — К. Марксу, 27.IV 1852 (Соч., т. 28, с. 45); Г. Б. Иоллос — М. М. Стасюлевичу, 6.(19.)X 1900 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 494); Оноре Бальзак, Мелкие буржуа (СС, т. 15, с. 12); Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 667).

Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultūra Досуг без занятий наукой — это смерть и погребение живого человека.
Сенека, «Письма», LXXXII, 3.

Почему сон есть стихия лучших поэтов? Отчего они предаются ему до излишества, забывают все — и славу, и потомство, и золотое правило древности, которое говорит именно, что otium sine litteris mors est? Вопрос важный, достойный внимания мудрецов. К. Н. Батюшков, Похвальное слово сну (Соч., Спб., 1885, т. 2, с. 216).

O ubi campi... О, где поля...
Вергилий, «Георгики», II, 486:

Ó ubi cámpi
Spércheósqu(e), et vírginibús baccháta Lacáenis.
Táyget(a)! Ó qui mé gelidís in vállibus Háemi
Sístat, et íngentí ramórum próteget úmbra!

О там, где
Сперхий в полях и Тайгет, где лакедемонские девы
Властвуют! О, кто меня унесет в прохладные долы
Гема и приосенит ветвей пространною тенью.
(Пер. С. Шервинского).

Ср. O, rus! Quando ego te aspiciam.

О Люсиль, бежим, бежим от этой смертоубийственной борьбы, которая губит других и, может быть, погубит самих борцов! Что

* *См.* Procul negotiis.

если и нас тоже — тебя, нашего маленького Горация... Ах, как бы я хотел снова стать никому неизвестным человеком! Где то убежище, то подземелье, в котором я со своей женой, ребенком и книгами мог бы укрыться от посторонних взоров? O ubi campi... Ромен Роллан, Дантон (СС, т. 1, с. 125).

O vitae philosophia dux!... Tu urbes peperisti, tu dissipātos homines in societātem vitae convocāsti О философия, вождь жизни!... Ты породила города, ты созвала разрозненных людей в сообщество жизни.

Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 2, 5.

А посему, наставник и друг, Семен Иванович, воскликнем вместе с латинским классиком, но относя слова его к святому безумию рода человеческого: «Tu urbes peperisti, tu homines dissipatos in societates convocasti!» А. И. Герцен, Aphorismata по поводу психиатрической теории д-ра Крупова. Сочинение прозектора и адъюнкт-профессора Тита Левиафанского (СС, т. 21, с. 117).

P

Pacifici beāti *См.* Beati pacifici.

Окончилась ссора и оба джентльмена, только что едва не схватившиеся за шпаги, пожали друг другу руки. Pacifici beati. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 161).

Pacta servanda sunt (*тж.* Pactis standum est) Договоры следует выполнять.

Одно из основных положений международного права.

С незапамятных времен передовое человечество пришло к твердому убеждению, что государства в своих взаимоотношениях должны соблюдать элементарные правила и нормы международного общения... Об этом говорят и древние индийские законы Ману, и китайский мыслитель Конфуций, и греческие философы, и Карфагенский собор 438 г., официально сформулировавший принцип pacta sunt servanda (договоры должны соблюдаться), и рыцарский кодекс феодальной эпохи, и Вестфальский мир 1648 г., осудивший перенос религиозных распрей в область международных отношений. О том, что обязательно для всех (Известия, 24.VIII 1963, № 201).

Pactis standum est *См.* Pacta servanda sunt.

По естественному закону, я могу взять всякую вещь, но я не беру вещи, которую хочет иметь другой, и таким образом отказываюсь от своего права в его пользу или переношу на него свое право. Действие, через которое это совершается, называется договором (contractus) или обязательством (pactum), если оно простирается на будущее время. Отсюда второй производный закон природы: надобно соблюдать обязательства (pactis standum est). Б. Н. Чичерин, История политических учений (М., 1872, ч. 2, с. 29).

Paete, non dolet (*тж.* Non dolet, Paete) Пэт, не больно.

Плиний Младший, («Письма», III, 16) приводит эти «бессмертные и почти божественные слова» Аррии, жены Кекины Пэта, одного из участников заговора против Клавдия (42 г. н. э.). После раскрытия заговора возглавлявший его Скрибониан был казнен, и та же участь угрожала Пэту. Тогда Аррия «подала мужу и пример и утешение в смерти» (marito et solacium mortis et exemplum fuit).

Марциал, «Эпиграммы», I, 13:

Cásta suó gladiúm cum tráderet Árria Páeto,
Quém de vísceribús strínxerat ípsa suis,
«Sí qua fidés, vulnús quod féci nón dolet», inquit,
«Séd quod tú faciés, hóc mihi, Páete, dolét».

Передавая кинжал, непорочная Аррия Пету,
Вынув клинок из своей насмерть пронзенной груди,
«Я не страдаю, поверь,— сказала,— от собственной раны,
Нет, я страдаю от той, что нанесешь себе ты».

(Пер. Ф. Петровского).

Однажды Аррия, убеждая своего мужа покончить с собой, сначала обратилась к нему с разными увещаниями, затем выхватила кинжал, который носил при себе ее муж, и держа его обнаженным в руке, в заключение своих уговоров промолвила: «Сделай, Пет, вот так». В тот же миг она нанесла себе смертельный удар в живот и, выдернув кинжал из раны, подала его мужу, закончив свою жизнь следующими благороднейшими и бессмертными словами: Paete, non dolet. Она успела произнести только эти три коротких, но бесценных по своему значению слова: «Пет, не больно». Мишель Монтень, О трех истинно хороших женщинах (Опыты, кн. 2, с. 495—96). *Если бы ему было тридцать лет, он чем-нибудь одурманил бы себя, но он был наивным юношей, не познавшим еще услад опия и других даров высшей цивилизации. Рядом с ним не было ни одного из тех парижских друзей, которые умеют так кстати сказать: «Paete, non dolet», протягивая бутылку шампанского или увлекая на бесшабашный кутеж,— чтобы усыпить все муки неизвестности.* Оноре Бальзак, Покинутая женщина (СС, т. 3, с. 31). *Мне очень вредило то, что я «кропал стишки». В этом отношении я недостаточно соблюдал тайну, скорее всего — по своему тщеславию. Стихи на геройскую тему Аррии — «Paete, non dolet», которыми я похвалился одному из своих соучеников, а тот то ли от восхищения, то ли чтобы напакостить мне, вручил их классному наставнику, уже в шестом классе уяснили начальству строптивость моей своеобразной натуры.* Томас Манн, Очерки моей жизни (СС, т. 9, с. 93).

**Pállida mórs aequó pulsát pede páuperúm tabérnas
Regúmque túrres**

Бледная ломится Смерть одною и тою же ногою
В лачуги бедных и в царей чертоги.

Гораций, «Оды», I, 4, 13—14 (Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Смотря на вас в эту минуту, я понял, наконец, загадку жизни! Я видел бледную смерть, махающую неумолимым лезвием косы своей... О, это была страшная, торжественная минута! Мне представлялась эта бледная смерть... pallida mors... М. Е. Салтыков-Щедрин, Запутанное дело. Случай (СС, т. 1, с. 267).

Panem et circenses «Хлеба и зрелищ» (*букв.* цирковых зрелищ). Возглас, выражавший основные требования римской толпы в эпоху Империи. Римский городской плебс мирился с утратой политических прав, удовлетворяясь бесплатной раздачей хлеба (ежемесячно зерно получали до 200 тыс. человек), денежными раздачами и устройством бесплатных цирковых зрелищ, часто очень пышных. Так, зрелища, устроенные после победы над Дакией императором Траяном, современником Ювенала, продолжались 123 дня, на сцене сражалось 10 тысяч гладиаторов и было затравлено 11 тысяч диких зверей.

Ювенал. «Сатиры», X, 77—81:

Jam príd(em), ex quó suffrágia núlli
Véndimus, éffudit curás; nam quí dabat ólim
Ímperiúm, fascés, legiónes, ómnia, núnc se
Cóntinet átque duás tantúm res ánxius óptat,
Pán(em) et círcensés.

Этот народ уж давно, с той поры, как свои голоса мы
Не продаем*, все заботы забыл, и Рим, что когда-то
Все раздавал: легионы, и власть, и ликторов связки,
Сдержан теперь и о двух лишь вещах беспокойно мечтает:
Хлеба и зрелищ!

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

...в министерстве по делам культа, в котором редактируется «Rheinischer Beobachter», существуют совершенно своеобразные представления о пролетариате. Эти господа полагают, что имеют дело с померанскими крестьянами или с берлинскими поденщиками. Они воображают, что достигли высшей степени глубокомыслия, когда вместо panem et circenses обещают народу panem et religionem. Они внушили себе, что пролетариат жаждет помощи, и не допускают и мысли о том, что он ни от кого не ожидает этой помощи, кроме как от самого себя. К. Маркс, Коммунизм газеты «Rheinischer Beobachter» (Соч., т. 4, с. 197). *Подобно древним римлянам, русские времен возрождения усвоили себе клич: panem et circenses! И притом чтобы даром. Но circenses у нас отродясь никогда не бывало (кроме секуций при волостных правлениях), а panem начал поедать жучок.* М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 211). *Кто-то из нас,— я не помню, кто именно,— заговорил по поводу некоторых, особенно бросающихся в глаза явлений из области искусства и культуры, объясняя их происхождение «условиями момента». Ленин на это возразил: «Знаю хорошо. Многие искренне убеждены в том, что panem et circenses («хлебом и зрелищами») можно преодолеть трудности*

* Речь идет об имевшем место в эпоху поздней Республики подкупе избирателей при избрании на государственные должности.

и опасности теперешнего периода. Хлебом — конечно! Что касается зрелищ — пусть их! — Не возражаю. Но пусть при этом не забывают, что зрелища — это не настоящее большое искусство, а скорее более или менее красивое развлечение. Не надо при этом забывать, что наши рабочие и крестьяне нисколько не напоминают римского люмпен-пролетариата. Клара Цеткин, Воспоминания о Ленине (М., 1955, с. 16). *Panem et circenses — требовали, как известно, от своих императоров древние римляне. Но римские владыки, а вслед за ними и прочие угнетатели народа, то и дело ловчили, подменяя одно другим, а именно: хлеб зрелищами.* Литературная газета, 1.X 1964. *В тот день, когда встал бы вопрос о выборе между рабством, соединенным с благополучием, panem et circenses, с одной стороны, и свободой, сопряженной с бедностью, с другой — ни у кого, ни в рядах республиканцев, ни в рядах социалистов не возникло бы колебаний! И все как один — я это заявляю, я это утверждаю, я за это ручаюсь, — все предпочли бы белому хлебу рабства черный хлеб свободы (продолжительные аплодисменты).* Виктор Гюго, Речь при закрытии конгресса 17 сентября 1869 года (СС, М., 1960, т. 15, с. 438).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Неоконченные беседы (Между делом) (СС, т. 15, кн. 2, с. 274); И. С. Аксаков (Соч. М., 1896, т. 2, с. 472); М. М. Стасюлевич, Философия истории в главнейших ее системах (Спб., 1902, с. 308); А. П. Чехов — Н. А. Лейкину, начало октября, 1884 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 127); Д. Л. Мордовцев, По Италии. Путевые арабески (Спб., 1884, с. 63); Ф. Ф. Зелинский, Новый памятник древнеримского быта (Из жизни идей, т. 1, с. 264); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 10, с. 128).

Para bellum Готовь войну.

См. Si vis pacem, para bellum.

— Русский? Это — пустое. Правописание по Гроту мы уже одолели. А сочинения ведь известно какие. Одни и те же каждый год. «Para pacem, para bellum»; «Характеристика Онегина в связи с его эпохой»...* А. И. Куприн, Поединок (СС, М., 1956, т. 3, с. 333).

⟨Párcere súbjectís et⟩ débelláre supérbos Ниспроверженных щадить и усмирять горделивых.

Вергилий, «Энеида», VI, 53.

См. Excudent alii spirantia mollius aera.

*Нет и следов святой троицы** — напротив, старый, единый и неделимый Иегова позднего иудейства, когда он из иудейского национального божества превратился в единого высочайшего бога неба и земли, который претендует на господство над всеми народами, сулит милость обращенным и безжалостно сокрушает непокорных, верный античному правилу: parcere subjectis ac debellare superbos.* Ф. Энгельс, К истории первоначального христианства (Соч., т. 22, с. 489).

К. А. Скальковский, Воспоминания молодости (По морю житейскому) (Спб., 1906, с. 353).

Pares cum paribus maxime congregantur. Равные больше всего сходятся с равными.

---

* Готовь мир (*лат.*).

** Речь идет о христианстве в Малой Азии в I в. н. э.

Цицерон, «О старости», 3, 7.

См. Conscientia mille testes.

Paritas votōrum Равенство голосов, равное число голосов за и против.

Par nobile fratrum «Известная парочка братьев», достойная парочка.

Источник — Гораций, «Сатиры», II, 3, 243, где упоминаются как пример распутства и безрассудного расточительства два брата, у которых было в обычае за обедом блюдо из соловьев.

Ср. Arcades ambo.

Ср. русск. Два сапога пара.

Целью его [Бруно Бауэра] поездки в Англию было то, что братья — par nobile fratrum — хотели попробовать вступить в сделку с английским правительством.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.V 1859 (Соч., т. 29, с. 361). *Откуп и крепостное право par nobile fratrum. В правилах об откупной продаже вина было предусмотрено и определено многое, но забыто одно: хищность и алчность человеческого стремления к наживе.* А. Ф. Кони, Константин Карлович Грот (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 409). *Да, осада, начатая судейским крючкотвором Суинклином, и снятие ее нищим Охилтри — это par nobile fratrum, — сказал Олдбок, — причем второй заслуживает не меньшего уважения, чем первый.* Вальтер Скотт, Антиквар (СС, т. 3, с. 487).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 23.II 1853 (Соч., т. 28, с. 182).

Par pari referre (respondēre) Равным за равное воздать (ответить).

Поговорочное выражение.

Плавт, «Купец», 629: Dé istac re t(u) argútus es, ut pár pari respóndeas. Слово за слово ответить — вот на это ловок ты.

Теренций, «Евнух», 445:

Par pró pari reférto, quod eam mórdeat.
«Насмешка за насмешку, пусть почувствует!»

Капитан, этот главарь шуанов, очень тревожит первого консула. Говорят, он человек смелый, но опрометчивый в своих поступках, особенно с женщинами. — Мы на это и рассчитываем, чтобы свести с ним счеты. И попадись он нам в руки хотя бы на два часа, мы бы ему влепили в голову кусочек свинца. Если бы этот эмиссар Кобленца встретил нас, он поступил бы с нами точно так же, и мы отправились бы на тот свет. Стало быть, par pari!... Оноре Бальзак, Шуаны, или Бретань в 1799 году (СС, т. 16, с. 237).

Pars pro toto Часть вместо целого.

Один из так называемых тропов речи (вид синекдохи), состоящий в том, что слово, означающее часть предмета, употребляется вместо названия самого предмета.

Ср., напр., у Брюсова («Антоний», 1905):

О, дай мне жребий тот же вынуть
И в час, когда не кончен бой,
Как беглецу, корабль свой кинуть —
Вслед за египетской кормой!

Здесь «за кормой» означает «за кораблем».

* Бруно Бауэр и его брат Эдгар.

И взор их печали пророчит.
И небо вещает грозу.
И каждый из рыцарей Ночи
Ночную ронявет слезу.
Скатится.— и сомкнуты веки.
И вот уж, как сон, далеки...
Но слезы зажгутся навеки
Заклятьем любви и тоски.
И в снах беспокойные души
Златые завидят огни.
И многим виденья нарушат
Неведомой грезой они...

Сколько недоумения возбуждают эти стихи! Одну ли только слезу ронявет каждый рыцарь или это pars pro toto? Зачем, уронив слезу, рыцари смыкают веки, и неужели дальше идут они «чрез луга и поля» с закрытыми глазами. В. Я. Брюсов, Сергей Городецкий. Сергей Кречетов (СС, М., 1975, т. 6, с. 339).

Particeps criminis Соучастник преступления.

Юридический термин.

Карета тронулась, и письмо осталось в руках архидьякона. Он глядел на него, как на корзину с гадюками. Он испытывал такое отвращение, словно уже прочел письмо и нашел в нем разврат и атеизм. И по примеру многих мудрецов в подобных обстоятельствах он немедленно осудил ту, кому письмо было адресовано, точно она заведомо была particeps criminis. Энтони Троллоп, Барчестерские башни (М., 1970, с. 242—43).

⟨Párturiúnt montés,⟩ nascétur rídiculús mus «Рожают горы, а родится смешная мышь» — о смехотворных результатах больших усилий или обещаний.

Поговорка, засвидетельствованная у ряда греческих и латинских писателей и вошедшая в новые языки — *ср. русск.* Гора родила мышь.

Гораций, «Наука поэзии», 136—39:

Néc sic íncipiés, ut scriptor cýclicus ólim
«Fórtunám Priamí cantáb(o) et nóbile béllum».
Quíd dignúm tantó feret híc promíssor hiátu?
Párturiúnt montés, nascétur rídiculús mus.

Не начинай, например, как древний киклический автор:
«Участь Приама пою и деянья войны знаменитой».
Что хорошего будет тебе от таких обещаний?
Будет рожать гора, а родится смешная на свет мышь.

(Пер. М. Гаспарова).

Ср. Федр, «Басни», IV, 24:

Рожала гора с неслыханными стонами,
И вся земля томилась в ожидании,
А родилася мышь. Для тех написано,
Кто обещает много, а выходит вздор.

(Пер. М. Гаспарова).

«Ничего не поделаешь: война в Венгрии гигантскими шагами приближается к концу». Это ясно. Шванбек еще 14 дней тому назад писал: «Война в Венгрии идет к концу. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus». Эти слова были написаны в тот самый день, когда Шванбек в первый раз возвестил, будто австрийцы победоносно вступили в Дебрецен.* К. Маркс и Ф. Энгельс, «Kölnische Zeitung» о борьбе мадьяр (Соч., т. 6, с. 327). *Parturiunt montes! Английские друзья сецессионистов с момента открытия парламента грозили «запросом» по поводу американской блокады. Запрос, наконец, сделан в палате общин в очень скромной форме предложения, в котором правительство приглашается «представить дополнительные документы о состоянии блокады».* К. Маркс, Друзья сецессионистов в палате общин (Соч., т. 15, с. 494). *Что касается братьев, то старший служил юнкером в уланском полку и никак не мог сдать экзамен из закона божия, а младший ходил в гимназию и не понимал, зачем начальству понадобилось, чтобы он греческий язык знал.— Ну, на кой мне, маменька, черт этот остолопий язык? — жаловался он мамаше своей.— Ну, латинский,— это я еще понимаю. Mons, parturiens mus... допустим! Рецепт написать, цитату в передовую статью подпустить...* М. Е. Салтыков-Щедрин, Сказки. Чижиково горе (СС, т. 16, кн. 1, с. 120).

Бомарше, Мемуары (Избр. произв. М., 1966, т. 2, с. 305).

Parva componere magnis Сравнивать малое с великим.

См. Si parva licet componere magnis.

Párva levés capiúnt animós Мелочи прельщают легкомысленных.
Овидий, «Наука любви», 1, 159.

Parva leves capiunt animos — мелочи прельщают легкомысленных,— сказал великий знаток в делах любви -- И действительно -- Софья начала чувствовать некоторое расположение к Тому Джонсу и немалое отвращение к его товарищу. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 117).

Párve, nec ínvideó, sine mé, liber, íbis in Úrbem,
Éi mihi, quó dominó nón licet íre tuó! Маленькая — и я не ропщу — книжка, без меня пойдешь ты в Город, куда, увы, не дозволено пойти твоему господину!
Овидий. «Скорбные элегии», I. 1, 1—2.

См. Sine me, Liber, ibis in urbem.

*Parve (nec invideo) sine me, liber, ibis in urbem, heu mihi! quo domino non licet ire tuo**. Не из притворной скромности прибавлю: Vade, sed incultus, qualem decet exulis esse! Недостатки этой повести, поэмы или чего вам угодно, так явны, что я долго не мог решиться ее напечатать. Поэту возвышенному, просвещенному ценителю поэтов, вам передаю моего Кавказского пленника; в награду за присылку прелестной вашей Идиллии (о которой мы поговорим на досуге) завещаю вам скучные заботы издания; но дружба ваша меня избаловала. Назовите это стихотворение сказкой, повестью, поэмой или вовсе никак не называйте, издайте его в двух песнях или только в одной, с предисловием или без: отдаю вам его в полное*

* немецкий буржуазный журналист.
** Письмо написано из Кишиневской ссылки.

распоряжение. Vale. А. С. П у ш к и н — Н. И. Гнедичу, 22.IV 1822 (ПСС, т. 10, с. 35).

Passim В разных местах, всюду.

Употребляется как ссылка на разные места одного и того же источника.

П и ф а г о р из Самоса (около 540 г.): ч и с л о — основное начало: «Ч и с л о есть сущность всех вещей, и организации вселенной в ее определениях представляют собой вообще г а р м о н и ч е с к у ю с и с т е м у ч и с е л и и х о т н о ш е н и й» (Аристотель, «Метафизика», кн. 1, гл. 5 passim). Ф. Э н г е л ь с, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 503). *Всюду (passim), везде у Шульце-Геверница тон ликующего германского империализма, торжествующей свиньи!!!* В. И. Л е н и н, Тетради по империализму (ПСС, т. 28, с. 34). *Казалось бы... гг. Булгакову и Туган-Барановскому не о чем спорить и они могут совместно направить свои силы на более подробную и дальнейшую критику народнической экономии. Но на деле между названными писателями завязалась полемика (Булгаков, назв. соч., стр. 246—257 и passim).* О н ж е, Заметка к вопросу о теории рынков (ПСС, т. 4, с. 45). *В подражаниях Фофанову и Мирре Лохвицкой сознается сам поэт. Но он заходит глубже в историю в своих заимствованиях. Так, например, он пользуется условными образами классицизма, говоря о своей «лире» (II, 103; IV, 93 et passim), поминает Афродиту, Венеру и т. д.* В. Я. Б р ю с о в, Игорь Северянин (СС. М., 1975, т. 6, с. 457).

К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 312); В. И. Л е н и н — Товарищу в России, 6.I 1905 (ПСС, т. 47, с. 2); О н ж е, Конспект книги Аристотеля «Метафизика» (*см.* N o t a b e n e).

Pater familias (familiae) Отец семейства; глава семьи, глава дома.

Слово familia (собирательное от famulus «раб») первоначально означало «челядь», а в дальнейшем стало обозначать также «дом» как совокупность «господина» и «домашних».

П л и н и й М л а д ш и й, «Письма», V, 19, 1—2: Video quam molliter tuos habeas: quo simplicius tibi confitebor qua indulgentia meos tractem. Est mihi semper in animo -- et hoc nostrum «pater familiae». «Я вижу, как мягко держишь ты своих (рабов). Тем откровеннее признаюсь я тебе, с какой снисходительностью обращаюсь я со своими. Я всегда держу в сердце -- и наше выражение «отец семейства».

«Древнейшая римская семья есть семья строго патриархальная. Она представляет замкнутый для внешнего мира круг, абсолютным владыкой и единственным представителем которого перед внешним миром является pater familias. -- В более позднем праве, однако, положение свободных подвластных начинает уже значительно отличаться от положения рабов». И. А. П о к р о в с к и й, История римского права (1918, с. 228—29).

Каждому здравомыслящему человеку должно претить -- старание извлекать барыши из чужой храбрости, столь свойственное английскому pater familias, который, преспокойно сидя у себя дома и испытывая непреодолимое отвращение ко всему тому, что грозит ему малейшим шансом добиться военной славы, пытается

приобщить себя к бесспорному, но все же не столь уж необыкновенному мужеству, проявленному при штурме Дели. Ф. Энгельс, Взятие Дели (Соч., т. 12, с. 337). *Я сам, может быть, весною буду pater familiae: жена моя в том счастливом положении, в котором королева английская Виктория каждый год бывает по крайней мере раза два или три.* В. Г. Белинский — А. И. Герцену, 26.I 1845 (ПСС, т. 12, с. 250—51). *Понятия его [Ж. Прудона] о семейных отношениях грубы и реакционны, но и в них выражается не мещанский элемент горожанина, а скорее упорное чувство сельского paterfamilias'a, гордо считающего женщину за подвластную работницу, а себя за самодержавную главу.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 196). *Она появилась на свет -- с самой монгольской физиономией. Теперь орет, спит и ест с невероятной жадностью, или, как говорят наши акушерки, «жакает». Ну, вот я и pater familias, что и требовалось доказать.* А. И. Куприн — А. П. Чехову, перв. пол. января, 1903 (А. П. Чехов. Сборник статей. Ю.-Сахалинск, 1959, с. 116). *Он [Томас Гуд] любил литературу независимо от связи ее со своею торговой профессией и даже написал два романа (или две повести), в свое время читавшиеся, но теперь неизвестные и по заглавиям. Он женился на мисс Сандс, сестре одного гравера, и был хорошим pater familias.* М. Л. Михайлов, Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд (Соч., т. 3, с. 132).

К. Маркс, Падение министерства Абердина (Соч., т. 11, с. 37); Он же — Фердинанду Лассалю, 22.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 504); В. Г. Белинский — Т. А. Бакуниной, 5.XII 1844 (ПСС, т. 12, с. 247); А. И. Герцен — Ж. Мишле, 24.XI 1858 (СС, т. 30, с. 226—27); И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 236—37). М. А. Антонович, Асмодей нашего времени (Литературно-критические статьи. М., 1951, с. 57); А. П. Чехов, Три года (ПСС и писем, т. 9, с. 37); Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 450); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 8, с. 225).

Pater noster «Отче наш».

Первые слова молитвы, которой, по евангельской легенде, научил своих учеников-апостолов Иисус Христос (Евангелие от Матфея, 6, 9).

«Роман о лисице» был -- любимой умственной пищей средневековых читателей. Осмеивая испорченность духовенства, автор этого романа осмеивает заодно католическую религию во всех ее обрядах. Вся католическая обедня осмеивается самым циническим образом. Ложась спать, лисица молится богу, просит себе заступничества, произносит 12 раз Pater noster и поминает в своих молитвах «всех воров, всех мошенников, всех подлецов и всех развратников». Д. И. Писарев, Перелом в умственной жизни средневековой Европы (ПСС. Спб., 1904. т. 4, с. 450—51).

Но прежде, чем покинуть храм,
Идет он за алтарь
И молча складывает там
Сосуды и стихарь.
С благословения небес
Теперь к печам спешит он, в лес,
И «Pater noster» без тревоги
Негромко шепчет по дороге. Фридрих Шиллер,

Хождение на железный завод (СС, т. 1, с. 278). *Однажды в казарме карабинеров, куда нас поместили во время переезда, один из заключенных заплакал, когда вместо полагавшегося супа нам дали лишь двойную порцию хлеба. Он находился в тюрьме уже два года, и горячий суп был для него его кровью, его жизнью. Понятно, почему в «Pater noster» упоминается хлеб наш насущный.* Антонио Грамши, Письма из тюрьмы, 26.XII 1927 (Избр. произв., т. 2, с. 57).

Генрих Гейне, Бимини (СС, т. 3, с. 233); Мирослав Крлежа, Господа Глембаи (Избранное. М., 1958, с. 408).

Pater patriae Отец отечества.

Почетный титул, который получил от римского сената Цицерон после подавления им заговора Катилины. Впоследствии этот титул был дан римским сенатом императору Августу. В России титул «отца отечества» был присвоен сенатом Петру Первому после победы над Швецией и заключения Ништадтского мира.

Надпись о деяниях Августа (т. наз. Monumentum Ancyranum), 35: Tertium decimum consulatum cum gerebam, senatus et equester ordo populusque Romanus universus appellavit me patrem patriae idque in vestibulo aedium mearum inscribendum et in curia Julia et in foro Augusto sub quadrigis quae mihi ex senatus consulto positae sunt censuit. «В мое тринадцатое консульство сенат и сословие всадников и весь римский народ наименовал меня отцом отечества и постановил, чтобы этот титул был начертан при входе в мой дом и в Юлиевой курии и на площади Августа под квадригой, воздвигнутой мне по постановлению сената».

Ах, сын мой, государство и ты счастливо избежали тяжелой утраты — вам грозило лишиться вашего доброго отца; ведь я столько же pater patriae, сколько pater familias. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 450). *Возьми с собой проклятие отца, презренный! — воскликнул лорд Хантинглен. — Проклятие короля, который есть pater patriae — сказал Иаков.* Там же, с. 536.

⟨Pater,⟩ peccāvi «Отец, я согрешил».

Формула признания своей вины и раскаяния.

Источник — Евангелие от Луки, 15, 21. Так начинается исповедь «блудного сына», который после долгих лет скитаний на чужбине вернулся наконец в дом отца и сам осудил свой прежний порочный образ жизни.

В общем и целом, англо-французский союз — это поддельный, фальсифицированный товар, это союз с Луи Бонапартом, но не союз с Францией. Поэтому естественно возникает вопрос, стоит ли этот поддельный товар той цены, которую за него заплатили? Здесь «Economist» бьет себя в грудь и от имени правящих классов Англии восклицает: «Pater, peccavi!» К. Маркс, Англо-французский союз (Соч., т. 12, с. 467—68). *Гладстон жестоко оскандалился; вся его ирландская политика провалилась. Он вынужден оставить без поддержки Форстера и лорда-наместника Ирландии Купера-Темпла (которому Пальмерстон приходится отчимом) и произнести «pater, peccavi»...* Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 3.V 1882 (Соч., т. 35, с. 264). *Я прихожу к Вам с искренним pater peccavi. Сразу же после получения*

Вашего письма я хотела тотчас же ответить, но что-то помешало мне, я отложила письмо, а отложить — это все равно, что похоронить ответ. Вступишь на этот путь, а затем день превращается в неделю, неделя в месяц, а как быстро месяцы округляются в год, об этом лучше всего знают боги да мы, старики. Женни Маркс — Иоганну Филиппу Беккеру, 16.—20.VIII 1876 (Соч., т. 34, с. 388). □ В парафразе *см.* Mater, peccavi.

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 5.VII 1870 (Соч., т. 32, с. 431); Ф. Энгельс, Новая политика в Позиани (Соч., т. 5, с. 98); Он же, Военный вопрос в Пруссии и немецкая рабочая партия (Соч., т. 16, с. 57); Он же — Фридриху Адольфу Зорге, 11.XI 1893 (Соч., т. 39, с. 144).

Patrem familias vendācem, non emācem esse oportet Отцу семейства пристойнее продавать, а не покупать.

Катон Старший, «Земледелие», II, 7.

Ср. Марциал, «Эпиграммы», VII, 98: Ómnia Cástor emís, sic fíet ut ómnia véndas. «Все покупая себе, все, Кастор, скоро продашь ты».

Товаровладелец, ставший теперь собирателем сокровищ, должен как можно больше продавать и как можно меньше покупать, как этому учил еще старший Катон: «patrem familias vendacem, non emacem esse». К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 111).

Patres conscripti Отцы сенаторы; *шутл.* законодатели.

В древнем Риме — почетный титул сенаторов (первоначально — patres et conscripti, две различные группы: patres — «отцы» патрицианских родов, conscripti — «приписанные» к основному составу сената из всаднического сословия).

Обычно поражаются тому невозмутимому спокойствию, с каким римский сенат воспринял сообщение о поражении при Каннах. Но английские commoners превзошли теперь римских patres conscripti.* К. Маркс, Открытие сессии парламента (Соч., т. 11, с. 1). *По мнению наших критических patres conscripti, г. Масальский потому не употреблял выражений, употребляемых Гоголем, что он в языке придерживается грамматики г. Греча, а в изящном вкусе не отступает от образцов, представленных Карамзиным, Жуковским, Пушкиным, Батюшковым.* В. Г. Белинский, Соч. К. Масальского (рецензия, март—апрель 1845) (ПСС, т. 9, с. 18). *Господин президент, Patres conscripti! Правители города Франкфурта совершили акт, незаконный, нелепый и вдобавок крайне оскорбительный и для бедной Германии --, которая все еще тешит себя мечтой о политической независимости, и для авторитета верховного сената вольного города. Несколько дней тому назад полиция конфисковала на железнодорожной станции номера русской газеты, издаваемой мною в Лондоне --. Кто же, однако, распоряжается, царит и управляет во Франкфурте: вы, patres conscripti, или русский резидент?* А. И. Герцен, Прославленному Сенату вольного города Франкфурта-на-Майне (СС, т. 13, с. 315).

* депутаты парламента.

К. Маркс, Восемнадцатое брюмера Луи Наполеона (Соч., т. 8, с. 142); Он же, Уркарт (Соч., т. 9, с. 269); Г. В. Плеханов, Последнее пленарное собрание нашего Центрального комитета (Соч., т. 19, с. 109).

Patriae patres Отцы отечества.
См. Pater patriae.

Наши нынешние «передовые» patriae patres (почтенные социалисты тож) смотрят на статьи [В. Г. Белинского] о Бородине и о Менцеле такими же глазами, какими библейский отец должен был смотреть на «ошибки молодости» своего блудного сына: великодушно простив гениальному критику его метафизические «заблуждения», «передовые» неохотно возвращаются к ним, по пословице: «кто старое помянет, тому глаз вон». Г. В. Плеханов, Белинский и разумная действительность (Избр. филос. произв., т. 4, с. 419).

Patria potestas Отцовская власть.
По римскому гражданскому праву — власть главы семьи над остальными ее членами: женой, детьми, рабами.

...всякое регулирование так называемой работы на дому с самого начала выступает как прямое вторжение в patria potestas, т. е., выражаясь современным языком, в родительскую власть, — шаг, от которого деликатный английский парламент долгое время отказывался с аффектированным содроганием. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 500). *Строгая отеческая власть, свойственная первобытным народам, наиболее полное и точное выражение свое получила в древнем римском праве. Римская отеческая власть (patria potestas) простирается не только на детей, но и на всех нисходящих (внуков и т. д.), которые входят в состав фамилии (агнаты) римского гражданина. Отеческая власть простирается на лицо и имущество состоящих под властью. Власть над лицом крайнее свое выражение имеет в праве отца над жизнью и смертью (jus vitae ac necis) подвластных.* В. И. Сергеевич, Лекции и исследования по древней истории русского права (Спб., 1910, с. 502). *Ко времени появления христианства отдельные особенности семейного уклада сгладились и в римской империи создался общий, так сказать, универсальный тип семьи, выступающий в полном свете наших знаний как у римлян, так и у евреев. Под именем семьи, familia, domus в правовом смысле в это время разумеется семья агнатическая, т. е. круг лиц, объединенных подчинением одной и той же отцовской власти (patria potestas).* Ж М Н П, 1917, март, ч. 58, с. 56.

Patuit dea Обнаружилась богиня.
См. Vera incessu patuit dea.

Какое великое чудо — единство, внезапно одной вспышкой молнии пронизывающее все эти столь различные в своем великолепии и все же связанные кровными узами города — Милан, Турин, Геную, Флоренцию, Болонью, Пизу, Сиену, Верону, Парму, Палермо, Мессину, Неаполь, Венецию, Рим! Италия воспрянула, Италия шествует, patuit dea; она блистает; в поступательное движение всего человечества она вносит пылкую жизнерадостность, присущую ее духу, и это лучезарное сияние воспламеняет всю Европу...

Виктор Гюго, Гарибальди (СС, т. 15, с. 350—51). *Человеческий облик — это маска. За ней скрывается истинный, божественный лик — идея. Жорж Санд была идеей; теперь она покинула плоть и стала свободной; она умерла и стала живой. Patuit dea.* Он же, Речь на похоронах Жорж Санд (СС, т. 15, с. 610). *Сегодня цивилизованный мир, больше чем когда-либо, сознает, как ему нужна Франция. Франция достойно проявила себя в опасности. Безучастие неблагодарных правительств только усилило тревогу народов. Когда над Парижем нависла угроза, народы ужаснулись, словно казнь грозила им самим. Неужели Германию не остановят? — трепетно вопрошали они. Но Франция сама отстояла себя. Ей стоило только подняться. Patuit dea.* Он же, История одного преступления (СС, т. 5, с. 640).

Pauca verba В немногих словах; без лишних слов, без многословия; короче говоря.

Признаюсь,— сказал Джонс,— я не ожидал, чтобы меня так хорошо знали в этих местах; все же, по некоторым соображениям, вы меня обяжете, если никому не назовете моего имени, пока я отсюда не уйду.— Pauca verba,— отвечал цирюльник,— и я был бы очень доволен, если бы никто, кроме меня, не знал вас здесь, потому что у иных людей очень длинные языки; но уверяю вас, я умею хранить тайну. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 320).

Paulātim summa petuntur Вершины достигаются не сразу; мастерство приобретается постепенно.
Источник не установлен.

Мерзляков, прекрасно понимавший «искреннюю любовь», «чистую веру в жизнь и природу», не мог усвоить «легкомысленного кощунства», «вакхического неистовства»,— был чересчур пламенным в чувствах и более целомудрен, чем требовалось; Орлов, как переводчик, стоит ниже многих своих предшественников. Гораций «еще ожидает русского Фосса». Но «paulatim summa petuntur», «каждый дельный опыт» — «новая ступень к совершенству»,— Надеждин решил сам перевести четырнадцатую оду первой книги. Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 67—68).

Paulúm sepúltae dístat inértiae celáta vírtus Скрытая доблесть мало чем отличается от могильной бездеятельности.
Гораций, «Оды», IV, 9, 25—33:

Vixére fórtes ánt(e) Agamémnona
Multí; sed ómnes íllacrimábiles
Urgéntur ígnotíque lónga
Nócte carént quia váte sácro.
Paulúm sepúltae dístat inértiae
Celáta virtus. Non ego té meis
Chartís inórnatúm silébo
Tótve tuós patiár labóres
Impúne, Lólli, cárpere lívidas
Oblívióness.

Немало храбрых до Агамемнона
На свете жило, но не оплаканы,
Они томятся в вечном мраке —
Вещего не дал им рок поэта.
Безвестный подвиг, словно бездействие,
В могилу сходит. Лоллий! Стихи мои
Тебя без славы не оставят;
Не уступлю я твоих деяний
В добычу алчной пасти забвения.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Этот человек [Цицерон] был до того поглощен страстной жаждой славы, что решился бы, как мне кажется, и притом очень охотно, впасть в ту же крайность, в которую впадали другие, полагая, что сама добродетель желанна лишь ради почета, неизменно следующего за ней: paulum sepultae distat inertiae celata virtus. Мишель Монтень, О славе (Опыты, кн. 2, с. 342).

Paupértas ómnes artes pérdocet, ubi qu(em) áttigit Нужда всему научит тех, кого она коснется.

Источник — Плавт, «Стих», 177—78.

Ср. Персий, «Пролог», 10: Magíster artis, íngenique lárgitor ventér. «Учитель искусства, источник вдохновения — желудок».

Ср. русск. Нужда научит калачи есть.

Páuper ubíque jacét Бедный повержен везде.

Овидий, «Фасты», I, 217—18:

Ín pretió pretiúm nunc ést. Dat cénsus honóres,
Cénsus amícitiás. Páuper ubique jacét.
Деньги в цене: почет достается за деньги,
Дружба за деньги: бедняк людям не нужен нигде.

...церковные имения были в значительной своей части подарены хищным королевским фаворитам или проданы за бесценок спекулирующим фермерам и горожанам, которые массами сгоняли с них их старых наследственных арендаторов и соединяли вместе хозяйства последних. Гарантированное законом право обедневших земледельцев на известную часть церковной десятины было у них молчаливо отнято. «Pauper ubique jacet», — воскликнула королева Елизавета после одного путешествия по Англии. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 732—33).

Pax Christi Мир во Христе.

Источник — Послание ап. Павла к коринфянам (и др.).

Pax Christi. С чувством святой радости замечаю, насколько тронули ваше сердце высокие истины нашей священной религии и что свои труды и свои великие дарования вы хотите посвятить тому, чтобы загладить скандал, который мог возникнуть из-за вашей знаменитой книги, — в ней есть несколько истин другого рода, и они показались опасными людям с душой утонченной и боязливой. Вольтер — Гельвецию, 23.VIII 1763 (Бог и люди. М., 1962, т. 2, с. 284—85).

Pax deōrum Благоволение богов.

Римская гражданская религия многих не удовлетворяла, но зато никого не стесняла. Многих не удовлетворяла... Да, и это, конечно, не говорит в ее пользу. Она предписывала гражданину исполнение внешних обрядов и взамен обещала ему pacem deorum... приблизительно так же, как римские союзники исполнением своих обязательств по отношению к Риму обеспечивали себе pacem Romanam. Ф. Ф. Зелинский, Рим и его религия (Из жизни идей, т. 3, с. 66).

Pax hominibus bonae voluntātis Мир людям доброй воли.

См. Homines bonae voluntatis.

Вообще, я полагаю, нельзя сомневаться в том, что всякое осуждение или анафема и с католической точки зрения относится только к людям, заблуждающимся по злой воле. Pax hominibus bonae voluntatis. В. С. Соловьев — А. А. Кирееву, 1886 (Письма. Спб., 1909, т. 2, с. 124). *Высшим проявлением природы в человеке римская философия признавала его разум — Все учение Августина, напротив, направлено к ниспровержению этого примата разума и упрочению на его месте примата воли, этого истинно христианского догмата, первый зародыш которого мы находим уже в славословии ангелов: pax hominibus bonae voluntatis...* Ф. Ф. Зелинский, Древнее христианство и римская философия (Из жизни идей, т. 3, с. 193).

Pax huic domui Мир дому сему.

Евангелие от Луки, 10, 5.

Формула приветствия

Что значит привет христовых учеников: pax huic domui? По-видимому, очень и очень многое, смотря по индивидуальности верующего. Ф. Ф. Зелинский, Рим и его религия (Из жизни идей, т. 3, с. 66).

Pax Romāna «Римский мир», мир под властью Рима.

Так называлась система распространения древним Римом своего владычества на завоеванные страны при помощи договоров о подчинении их Риму.

Учение о непротивлении не исчерпывается словами: «не судите». Есть также слова: «не воюйте». Это — частный случай применения общей мысли. Но характерно, как вычитал Толстой эту мысль из евангелия. Враг — чужестранец; ближний — земляк. Не все так понимают евангелие. Толстовское понимание остроумно и правильно. Чем оно подсказано? Интернационализмом. (А евангелие — отношениями, созданными тогдашней pax romana; римская империя того времени была международна и в ней было много «интернационалистов»). Г. В. Плеханов, Толстой и Герцен (Искусство и литература. М., 1948, с. 727).

Ф. Ф. Зелинский, Рим и его религия (*см.* Pax deorum).

Pax tecum Мир с тобой.

Томский губернатор стал прощаться. Простился он со Сперанским, как в былые времена, по-латыни: pax tecum, Ave. Ю. Н. Тынянов, Пушкин (Соч., т. 3, с. 194—95).

Pax vobiscum Мир с вами.

Евангелие от Луки, 24, 36: Stetit Jesus in medio eorum et dicit eis: Pax vobis. «Иисус стал посреди них и сказал им: Мир вам».

— Pax vobiscum — et cum spiritu tuo, и оставим все спорные пункты не до мартовских ид, а до греческих календ. Предоставим же события их естественному развитию.* А. И. Герцен — М. Мейзенбуг, 3.III 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 49). *[Рубек (увлекая ее):] Сначала пробьемся сквозь туман, Ирена, а там... [Ирена:] Да, сквозь все туманы. А там — на самую вершину, озаренную восходящим солнцем... Мечты, мечты. Мистические неясные фразы. Одна смерть верна. Pax vobiscum.* А. В. Луначарский, Ибсен и мещанство (СС, т. 5, с. 131). *Лоулесс внезапно остановился. — Брат Мартин, — сказал он совершенно измененным, елейным, монашеским голосом. Давайте зайдем и попросим милостыню у этих бедных грешников. Pax vobiscum.* Роберт Стивенсон, Черная стрела (СС. М., 1967, т. 2, с. 310).

В. Г. Гиацинтов, Жестокий барон (М., 1892, с. 9—10); Вальтер Скотт, Айвенго (СС, т. 8, с. 289); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 59).

Peccando promerēmur «В грехе — предварение заслуги», т. е. **не согрешишь — не покаешься.**

Тертуллиан, этот великий парадоксист среди христианских апологетов, имел смелость объявить грех заслугой: peccando promeremur! — сказал он с той неподражаемой, эффектной краткостью, которая свойственна его речи; «не согрешишь — не покаешься, не покаешься — не спасешься», — твердили много веков спустя федосеевцы. Ф. Ф. Зелинский, Трагедия веры (Из жизни идей, т. 3, с. 375).

Peccant reges, plectuntur Achīvi Грешат цари, страдают ахейцы.

Парафраза, *см.* Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.

*Что касается Либкнехта, то Кольб**, очевидно, стремится оправдать себя в глазах Котты***, делая Либкнехта, на основании твоего письма, козлом отпущения за quid pro quo, возникшую по его собственной, а не Либкнехта, вине. Изречение: Peccant reges, plectuntur Achivi — остается всегда верным.* К. Маркс — Фердинанду Фрейлиграту, 23.XI 1859 (Соч., т. 29, с. 520).

Peccāvi Я согрешил.

См. Pater, peccavi.

Ваши дружеские расспросы обо мне заставили меня почувствовать, как неправ я был, не написав Вам уже давно. Для этого нет извинений. — без оговорок сознаюсь — «peccavi». И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 30. IV 1864 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 430).

Pectus est quod disertos facit Сердце делает красноречивым.

---

* И с духом твоим *(лат.)*.

** немецкий журналист.

*** немецкий издатель в Аугсбурге.

К в и н т и л и а н, «Обучение оратора», X, 7, 15: Pectus est enim, quod disertos facit et vis mentis. «Сердце и сила духа, вот что делает людей красноречивыми».

Французский писатель Мери недавно издал собрание своих сочинений, и вот отзыв французского «Атенея» об этом писателе: «Г. Мери пишет очень легко и даже правильно; вообще говоря, у него есть дарование; но у него нет убеждения. У него недурные зубы; но орехи, которые он раскусывает, пусты. Для прикрытия этой нищеты содержания он прибегает к парадоксу и гиперболе; не будучи в состоянии затронуть чувства, он старается изумить; не будучи в состоянии пролить свет, он старается ослепить. Но скоро секрет всех его хитростей обнаруживается постоянным их употреблением, и от фейерверочного блеска не остается ничего. Pectus est quod disertos facit. Почему, г. Мери, так любя латинские цитаты, не цитируете вы себе этой старой истины?» Н. Г. Чернышевский, Новости литературы, искусств, наук и промышленности [«Отечественные записки», 1854 г.] (СС, т. 16, (доп.), с. 149–50).

Pecuniae oboediunt omnia Деньгам все повинуется.
Библия, Экклезиаст, 10, 19.

В 1489 году у меня были денежные дела с высшим податным судом, и вот однажды, получив от привратника платное позволение туда войти,— ибо вам, господа, как и всем нам, известно, что pecuniae oboediunt omnia... я увидел, что члены суда, все до одного играют в «муху»... Франсуа Рабле. Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 398).

Pecunia non olet *См.* Non olet.

Pede claudo «Хромою стопою», т. е. медленно.
Гораций, «Оды», III, 2, 31–34:

...Sáepe Diéspiter
Negléctus incest(o) áddidit íntegrum:
Rar(o) ántecédentém sceléstum
Déseruit pede Póena cláudo.

....Часто Диеспитер
Карает в гневе с грешным невинного,
А кто воистину преступен,
Тех не упустит хромая Кара.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

С некоторого времени повторяются известия из Северо-Западного края, рисующие таможние дела в отвратительном свете. Может ли все, что там допускается, пройти даром тем, кто это допускает? Конечно, нет. Возмездие придет, pede claudo, быть может, но придет несомненно. П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 132). *Заключенные весьма удачно подбросили в его одиночную камеру через слуховое окошко гвоздь, железную проволоку и ручку от ведра. Любым из этих предметов такой сообразительный и умный человек, как Клод, мог перепилить кандалы. Он отдал ручку, проволоку и гвоздь тюремщику. Восьмого июня тысяча восемьсот тридцать второго года, через семь месяцев и четыре дня наступило возмездие, pede claudo.* Виктор Гюго, Клод

Ге (СС, т. 1, с. 315). *Вы иностранец,— сказал он,— и вы, кажется, сами говорили, что часть вашей жизни протекала на Востоке; вы, следовательно, не можете знать, насколько человеческое правосудие, стремительное в варварских странах, действует у нас осторожно и методически.— Как же, как же; это pede claudo древних.* Александр Дюма, Граф Монте-Кристо (М., 1955, т. 1, с. 576).

Pendént oper(a) ínterrúpta Начатые работы приостановлены.

Вергилий, «Энеида», IV, 88 — о Дидоне, которая из-за любви к Энею забросила строительство города:

...pendént oper(a) ínterrúpta mináeque
Múror(um) íngentés...
...незавершенными остаются
работы и огромные зубцы стен...

Автор не принадлежит к числу тех поэтов-избранников, которые могут, не опасаясь забвения, умереть или остановиться, прежде чем они закончат начатое ими; он не из тех, что остаются великими, даже не завершив своего произведения, счастливцев, о которых можно сказать то, что сказал Вергилий о первых очертаниях будущего Карфагена:

...pendent opera interrupta minaeque
Murorum ingentes...

Виктор Гюго, Эрнани (Предисловие) (СС, т. 3, с. 173).

Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 114).

Per abūsum «Посредством злоупотребления», часто — с некоторой натяжкой.

[По Максу Штирнеру] его [Демокрита] естественнонаучные сочинения причисляются к философии только per abusum, ибо у него, в отличие от Эпикура, атом был лишь физической гипотезой, вспомогательным средством для объяснения фактов...* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 126). *...все современные конституции в значительной мере основываются на неправильно понятой английской конституции и перенимают как нечто существенное как раз то, что свидетельствует об упадке английской конституции и существует еще и сейчас в Англии формально только per abusum.* К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 22.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 505). *...предполагается, что ему [прусскому посольству] ничего не известно в отношении частных лиц. Все, что оно знает, известно ему per abusum,— как учреждению, занимающемуся шпионажем.* Он же — Ф. Энгельсу. 20.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 154).

Peractis peragendis По исполнении того, что следует исполнить.

Per aliud При посредстве чего-л. другого, с помощью чего-л. другого; *противоп.* Per se.

Per analogiam По аналогии.

---

* немецкий философ, младогегельянец.

Per angusta ad augusta (*тж.* Ad augusta per angusta) Через теснины к вершинам; через трудности к достижению цели.
Ср. Per aspera ad astra.

Прочтите университетский биографический словарь. Двести пятьдесят человек трудились на нашем поле. Укажите мне — кто прошел свой путь по цветам? Кто не плакал и не страдал? Бедность — вот наша общая, наша милая мать; нужда — вот наша верная, любезная кормилица; препятствия, огорчения, оскорбления, болезни, удары — вот наши неотлучные, дорогие спутники, которые воспитывают душу, трезвят ум, напрягают способности, и ведут per angusta ad augusta, хоть иногда и за гробом. М. П. Погодин, Речь на празднике Московского университета (Соч., т. 3, с. 181).

Per anticipatiōnem *Лог.* С помощью наперед составленного понятия; заранее принимая, предвосхищая (вывод — до его обоснования).

Идея г. Гильфердинга прекрасна: нельзя было выбрать лучшего пути; и с этой стороны мы с ним совершенно согласны: сличать язык славянский с одноплеменными ему языками поодиночке, начиная с санскритского — превосходная мысль. Но вслед за тем у г. Гильфердинга излагается per anticipationem — общий вывод из его сравнения славянского языка с санскритским. К сожалению, с этим выводом уж никак нельзя согласиться... Н. Г. Чернышевский, «О сродстве языка славянского с санскритским, сост. А. Гильфердингом» [из № 7 «Отечественных записок», 1853 г.] (СС, т. 16, (доп.), с. 197).

Per appositiōnem *Лог.* С помощью (посредством) прибавления, приложения.

...наш святой [Макс Штирнер] начинает проповедовать: «Вообще, святое издано не для твоих чувств», и весьма последовательно добавляет с помощью частицы «и»: «никогда не откроешь Ты, в качестве чувственного существа, его след».— ибо ведь чувственные предметы «все вышли» и их место заняла «Истина», «Священная истина», «Святое». «Но» — разумеется! — «оно существует для твоей веры или, точнее, для — Твоего духа» (для Твоего бездушия), «ибо оно ведь само есть нечто духовное (per appositionem**), «некий дух» (per appos.), это — дух для духа». Таково искусство превращать обыденный мир, «предметы», посредством арифметического ряда приложений, в «дух для духа».* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 142).

Per argumentum baculīnum При помощи палочного аргумента.
См. Argumentum baculinum.

Per aspera (*иногда* **ardua**) **ad astra** «Через тернии к звездам»; через трудности к высокой цели.
Ср. Сенека, «Неистовый Геркулес», 441: Non est ad astra mollis e terris via. «Не гладок путь от земли к звездам».
Ср. Per angusta ad augusta.

---
* немецкий философ, младогегельянец.
** посредством приложения *(лат.)*.

*В лице «Kölnische Zeitung» мы доныне почитали если не «орган рейнской мысли», то «рейнский листок объявлений». Мы рассматривали преимущественно ее «политические передовицы» как мудрое и изысканное средство внушить читателю отвращение к политике, дабы он с тем большей страстностью устремился в полное жизненной свежести, предпринимательски-кипучее, подчас утонченно-пикантное царство объявлений; дабы он и здесь следовал правилу: per aspera ad astra, через политику к устрицам**. К. Маркс, Передовица в № 179 «Kölnische Zeitung» (Соч., т. 1, с. 93). *Кто может сомневаться в том, что сейчас, при таком развитии техники, настойчивость человечества приведет его к самоуничтожению? Это неизбежный выход из всех последних событий. «Per ardua ad astra» — «под градом ударов увидим звезды».* Джон Голсуорси, Белая обезьяна (СС, т. 3, с. 183).

А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 240); Он же, Из Харьковских воспоминаний (*см.* Si fractus illabatur orbis); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 178).

Per crucem ad lucem «Через крест к свету».

И в клинике у Мудрова, и в анатомическом театре у Лодера мы читали на стенах надписи и [видели] распятия. В клинике при входе был вделан в стену крест с надписью: per crucem ad lucem. Несколько далее стояла на другой стене надпись: Medice cura te ipsum (врачу, исцелися сам). Н. И. Пирогов, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 298). *И вот мне хочется сказать, что эмблемой современного театра — я нарочно говорю не русского, а современного театра — является не искаженное ужасом перед роком и его силой лицо древней маски, а прекрасные черты той, которую вы сегодня увидите. И когда какой-нибудь великий художник создаст новую эмблему новой трагедии, он не уйдет от благородных, полных высшей духовной силы и веры в спасительность высшего страдания и в его конечную победу черт гениальности. Девизом под этим будущим символом просится вечное изречение: per crucem ad lucem.* А. И. Южин-Сумбатов, Речь в день пятидесятилетия сценической деятельности М. Н. Ермоловой (Воспоминания, записи, статьи, письма. М.-Л., 1941, с. 461).

Pereant qui ante nos nostra dixērunt Пусть погибнут те, кто раньше нас высказал наши мысли.

Поговорочное выражение, возникшее в Новое время.

Серьезные умы в Европе стали смотреть серьезно. Их очень немного, — это только подтверждает мое мнение о Западе, но они далеко идут, и я очень помню, как Т. Карлейль и добродушный Олсоп (тот, который был замешан в деле Орсини) улыбались над остатками моей веры в английские формы. Но вот является книга, идущая далеко дальше всего, что было сказано мною. Pereant qui ante nos nostra dixerunt, и спасибо тем, которые после нас своим авторитетом утверждают сказанное нами и своим талантом ясно и мощно передают слабо выраженное нами.

---

* Игра слов в этой фразе построена на созвучии латинского слова «astra» — звезды и немецкого «auster» — устрица.

А. И. Герцен, Джон-Стюарт Милль и его книга «On liberty» (СС, т. 11, с. 67). *Является Ляпунов: узнаёт à la Валленштейн старого солдата, остается наедине с Симеоном и окончательно превращается в Валленштейна: «Ты стоишь подле меня, как моя молодость»,— говорит он Симеону: «er stand neben mir wie meine Jugend...»,— говорит Валленштейн о Максе. Pereant qui ante nos nostra dixerunt!* И. С. Тургенев, Смерть Ляпунова. Соч. С. А. Гедеонова (ПСС и писем, т. 1, с. 266). *Между двумя разными категориями, между образом и мыслью,— исключено соперничество, обычно возникающее при смежности, при тождестве душевных конституций. Изречение: «pereant qui ante nos nostra dixerunt» здесь так же утрачивает силу, как и вопрос художника у Гете: «что за жизнь, коль есть другие?»* Томас Манн, Страдания и величие Рихарда Вагнера (СС, т. 10, с. 140).

В. А. Соллогуб, История двух калош *(эпиграф)* (Повести и рассказы. М., 1962, с. 38); Д. В. Аверкиев, История бледного молодого человека (Повести из современного быта. Спб., 1898, т. 1, с. 95).

Pereat (pereant) Пусть погибнет (погибнут), да сгинет (сгинут); *противоп.:* Vivat.

Малов был глупый, грубый и необразованный профессор в политическом отделении. Студенты презирали его, смеялись над ним -- Студенты решились прогнать его из аудитории. Через край полная аудитория была непокойна и издавала глухой, сдавленный гул. Малов сделал какое-то замечание, началось шарканье.— Вы выражаете ваши мысли, как лошади, ногами,— заметил Малов, вообразивший, вероятно, что лошади думают галопом и рысью,— и буря поднялась: свист, шиканье, крик: «Вон, вон его! Pereat!» А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 8, с. 117). *Любостяжаев, человек обыкновенно смирный и почтительный, на этот раз поддался общему течению. Он сказал: «Его превосходительство Иван Прохорыч такая дылда... такая дылда!» После каждой фразы мы восклицали: «Pereat!»* А. П. Чехов, Рассказ, которому трудно подобрать название (СС, М., 1954, т. 2, с. 70). *В Ганновере якобы кричали: «À bas la noblesse!» Я совершенно не могу представить себе, как это звучит по-немецки: ведь наши добряки не знают ни одного гневного выкрика, кроме латинского pereat!* Людвиг Берне, Парижские письма (М., 1938, с. 8). *Он поймал себя на том, что прислушивается к именам, которые многотысячная толпа встречает проклятиями и криками: «pereat».* Мор Иокаи, Сыновья человека с каменным сердцем (М., 1959, с. 186).

Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 160).

Pereat mundus, ⟨fiat justitia⟩ Пусть погибнет мир, но да свершится правосудие.

См. Fiat justitia, pereat mundus.

Христианское плотоумерщвление столь же противно природе, как умерщвление других по приказу; надо было глубоко развратить, сбить с толку все простейшие понятия, все то, что называется совестью, чтобы уверить людей, что убийство может быть священной обязанностью,— без вражды, без сознания причины, против своего убеждения. Все это держится на одной и той же

основе, на той же краеугольной ошибке, которая стоила людям столько слез и столько крови,— все это идет от презрения земли и временного, от поклонения небу и вечному, от неуважения лиц и поклонения государству, от всех этих сентенций, вроде salus populi suprema lex, pereat mundus et fiat justitia, от которых страшно пахнет жженым телом, кровью, инквизицией, пыткой и вообще торжеством порядка. А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 139—40). *Люди нового времени не только поняли, но и прочувствовали, что абсолютного в мире ничего нет, а все имеет только относительное значение. Оттого для них невозможно увлечение сентенциями, подобными, например, следующим: «pereat mundus et fiat justitia», «лучше умереть, нежели солгать хоть раз в жизни», «лучше убить свое сердце, чем изменить хоть однажды долгу супружескому, или сыновнему, или гражданскому» и т. д.* Н. А. Добролюбов, Литературные мелочи прошлого года (СС, т. 4, с. 73). *Не относится же драматург к самодурству и безобразию изображаемой им жизни с любовью и нежностью, не относится, так, стало быть, относится с казнию и обличением. Ergo pereat mundus — fiat justitia. Общее правило теоретиков действует во всей силе, и действительно разрушается целый мир, созданный творчеством, и на место образов являются фигуры с ярлыками на лбу: самодурство, забитая личность и т. д.* А. А. Григорьев, «После «Грозы» Островского. Письма к Ивану Сергеевичу Тургеневу (Литературная критика. М., 1967, с. 380). *По нынешнему, странному, какому-то бездельному времени и полемисты сплошь и рядом никаких третьих лиц в виду не имеют, а сосредотачивают свое внимание на каком-нибудь Петре Ивановиче и Анне Ивановне, которым необходимо по разным соображениям насолить. Pereat mundus, только бы Анна Ивановна или Петр Петрович почувствовали в сердце своем ядовитую стрелу...* Н. К. Михайловский, Дневник читателей (Соч., Спб., 1909, т. 6, с. 574). □ В парафразах *см.* Pereat mundus, fiat philosophia *и* Pereat mundus, fiat reglamentum.

А. И. Герцен, Дуализм — это монархия (СС, т. 12, с. 230—31); Он же, Былое и думы (СС, т. 10, с. 201); Н. И. Пирогов, Письмо редакторам «Олесского вестника» (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 93); А. А. Григорьев — М. П. Погодину. 19.11 1852 (в кн.: Аполлон Александрович Григорьев. Материалы для биографии. Пг., 1917, с. 135); П. Н. Ткачев, Барды французской буржуазии (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 6); Стефан Жеромский, О солдате-скитальце (Избр. соч., т. I, с. 264).

Pereat mundus, fiat philosophia Пусть погибнет мир, но да будет философия.

Парафраза, *см.* Pereat mundus, fiat justitia.

Положим, Гегель своим вмешательством в общественные дела содействовал бы спасению отечества; но если бы при этом, боже сохрани, в самом деле пропал манускрипт его феноменологии, что бы тогда делала Германия и что бы сталось со всем человечеством без феноменологии, над чтением которой, по невежественному выражению Гайма, до усталости трудилось целое поколение любознательных юношей и которую теперь, по прошествии второго человеческого возраста, едва ли чаще читают, нежели «Мессиаду» Клопштока или произведения какого-нибудь тонкого

схоластика средних веков? Нет, великий философ рассуждал так: pereat mundus, fiat philosophia; пусть Наполеон давит и душит бедных немцев... М. А. Антонович, О гегелевской философии (Избр. филос. произв. М., 1945, с. 126).

Pereat mundus, fiat reglamentum Пусть погибнет мир, но да будет регламент.

Парафраза, *см.* Pereat mundus, fiat justitia.

Г-н Раво из Кельна вносит совершенно невинное предложение по поводу отдельных случаев, в которых сталкивались интересы Франкфуртского и Берлинского собраний. Но Собрание обсуждает окончательный регламент, и хотя предложение Раво неотложно, все же еще более неотложным является регламент. Pereat mundus, fiat reglamentum! К. Маркс и Ф. Энгельс, Франкфуртское собрание (Соч., т. 5, с. 11).

Per expressum Дословно, буквально.

Простирается ли эта услуга или феодальная обязанность на особу принца, поскольку в грамоте per expressum сказано: caligas regis — сапоги короля... Я попрошу вас высказать ваше мнение касательно этого вопроса. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 350).

Per fas et (*или* **ac**) **nefas** «С помощью дозволенного и недозволенного богами», дозволенными и запретными средствами, всеми правдами и неправдами.

Тит Ливий, «История», VI, 14, 10.

Как же получается, что ученые, которые учат презирать низменные богатства, превозносят ныне лишь тот класс, который стремится к богатству per fas et nefas, класс биржевых игроков и скупщиков? Ф. Энгельс, Отрывок из Фурье о торговле (Соч., т. 42, с. 310). *Верно есть бочки, per fas et nefas продающиеся в Петербурге — купи, что можно будет, подешевле и получше. Этот потоп — оказия.* А. С. Пушкин — Л. С. Пушкину, начало 20 чисел ноября 1824 (ПСС, т. 10, с. 110). *Борьба началась: кто победит, нетрудно предсказать: рано или поздно per fas et nefas победит новое начало. Таков путь истории.* А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 66). *Пришел Корелкин и просидел до 9, но последний час только потому, что я его удерживал per fas et nefas.* Н. Г. Чернышевский, Дневники, 2.II 1849 (СС, т. 1, с. 235). *Он [Адам Мицкевич] решился от счастья личного отказаться и даже его не искать, жить только для других, добиваться счастья только коллективного, бороться за него всеми средствами, до последнего издыхания, per fas et nefas, лечь за родину костьми и даже больше: положить за нее душу свою, пожертвовать ей даже своею совестью.* В. Д. Спасович, Мицкевич в раннем периоде его жизни (до 1830 г.) как байронист (Соч., т. 2, с. 214). *Тамбовский свет и в губернском городе и на усадьбе славился еще большей легкостью нравов, чем казанский. Но тон был такой же, та же жуирная жизнь, карты, добывание доходов per fas et nefas, кутежи, франтовство, французская болтовня, у многих с грехом пополам, никаких общественных интересов.* П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 118).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.IV 1870 (Соч., т. 32, с. 392); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 437); А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневник, М.—Л., 1964. с. 256); А. И. Герцен, Вывод из владения (СС, т. 17, с. 238); М. П. Погодин, Остзейский вопрос (М., 1869, с. 9); К. К. Арсеньев, Надгробное слово либерализму (За четверть века. Пг., 1915, с. 463); Он же, Агитация против министерства финансов (Н. Х. Бунге) и Государственного совета (Там же, с. 282); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 149); Он же, Перл Кавказа (М., 1900, с. 94); Генрих Гейне, Письма о Германии (СС, т. 7, с. 428); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки.., т. 1, с. 142); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 151).

Pérfer et óbdurá, labor híc tibi próderit ólim Переноси и будь тверд, эта боль когда-нибудь принесет тебе пользу.

Овидий, «Любовные элегии», III, 11.

Особенно чуждым покажется нашему веку самовоспитание юного Арндта, которое соединяет в себе германское целомудрие со спартанской строгостью. Но эту строгость, которая так наивно, без всякой примеси бахвальства, свойственного Яну**, напевает про себя свое hoc tibi proderit olim, следует, как нельзя более, рекомендовать нашей изнеженной молодежи.* Ф. Энгельс, Эрнст Мориц Арндт (Соч., т. 41, с. 118).

Perfice te Совершенствуй себя.

Эта мысль, по-видимому, восходит к строке древнегреческого поэта Пиндара («Пифийская ода», II, 72): «Поняв, каков ты, стань таким».

А для человека с волею, разумом и сердцем всегда будет дорого слово старого философа: perfice te (совершенствуй себя). А. Д. Градовский, Надежды и разочарования (СС. Спб., 1901, т. 6, с. 323).

Pergám turbare pórr(o): it(a) haec res póstulat Буду продолжать свои выдумки — этого требует дело.

Плавт, «Привидение», 546.

*Даже неблагосклонный к г. Михайловскому читатель может сказать себе: «тут, кажется, г. Бельтов*** в своем полемическом увлечении зашел уж слишком далеко!» Но это неверно, и сам г. Михайловский знает, что это неверно; если же он жалобно взывает к читателю, то единственно по той причине, по которой плавтовский Транион говорил себе: Pergam turbare porro: ita haec res postulat.* Г. В. Плеханов, Несколько слов нашим противникам (Избр. филос. произв., т. 1, с. 761).

Periculum in mora «Опасность в промедлении», т. е. промедление опасно.

Тит Ливий, «История», XXXVIII, 25, 13: Cum jam plus in mora periculi, quam in ordinibus conservandis praesidii esset, omnes passim in fugam effusi sunt. «Когда уже было больше опасности в про-

---

* Арндт, Эрнст Мориц (1769—1860) — немецкий писатель, историк и филолог.

** Ян, Фридрих Людвиг (1743—1819) — немецкий философ-идеалист.

*** псевдоним Г. В. Плеханова.

медлении, чем в нарушении воинского порядка, все беспорядочно пустились в бегство».

Надеюсь, эти строки застанут тебя еще до твоего отъезда, так как periculum in mora. Во-первых, я должен послать деньги в Рамсгет, чтобы семья могла пробыть там еще неделю. Так как отъезд их задержался на несколько недель после твоей последней посылки, то из этих денег пришлось уплатить мелкие долги; кроме того, моей жене пришлось выкупить из ломбарда часы и другие вещи, чтобы иметь приличный вид на курорте. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 13.VIII 1868 (Соч., т. 32, с. 110). *...весь темп нашей денежной реформы надо в корне изменить. Periculum in mora.* В. И. Ленин — Е. А. Преображенскому, 28.X 1921 (ПСС, т. 53, с. 313). *Как раз сегодня, если я вам не напишу, появится periculum in mora, началась моя головная боль.* Генрих Гейне — Юлиусу Кампе, 15.II 1840 (СС, т. 10, с. 90). *Старшая из барышень, Рёскин Мишка, была недурна собой — как, впрочем, и сестры, быстро ее догонявшие. Замуж Мишке хотелось бы (periculum in mora!), но Кертвейеш слишком беден был помышлявшими о женитьбе молодыми людьми, да и те глаз поднять не смели на дочек всесильного бургомистра.* Кальман Миксат, Выборы в Венгрии (М., 1965, с. 211).

К. Маркс — Карлу Блинду, 17.VII 1850 (Соч., т. 27, с. 472); Он же — Ф. Энгельсу (19.III 1858 — Соч., т. 29, с. 251; 4.XI 1864 — т. 31, с. 12; 8.XII 1864 — т. 31, с. 31; 21.VII 1866 — т. 31, с. 201); Генрих Гейне — Карлу Энзе, 12.II 1838 (СС, т. 10, с. 41); Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, кн. 1, с. 139); Кальман Миксат, Странный брак (Избр. произв. М., 1960, т. 1, с. 151); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 277).

Perinde ac cadāver Точно труп.

Выражение почерпнуто из устава монашеского ордена иезуитов, где оно было символом безусловного, беспрекословного повиновения.

См. Erit sicut cadaver.

Бакунину — требуется только тайная организация сотни людей, привилегированных представителей революционной идеи, находящийся в резерве генеральный штаб, сам себя назначивший и состоящий под командой перманентного «гражданина Б». Единство мысли и действия означает не что иное, как догматизм и слепое повиновение. Perinde ac cadaver. Перед нами настоящий иезуитский орден. К. Маркс и Ф. Энгельс, Альянс социалистической демократии и международное товарищество рабочих (Соч., т. 18, с. 342). *Я сперва очень удивился, когда узнал из Вашего письма, что Вы боялись, как бы я не оскорбился прежним Вашим письмом; да, я сперва удивился,— а потом опечалился при мысли, что увы! ничего в мире не может более оскорбить меня. Меня могут ударить — и если только не больно будет,— я и не замечу. Perinde ac cadaver.* И. С. Тургенев — Е. Е. Ламберт, 6.(18.)VII 1863 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 145). *Недостатки священников известны всем, но пред священством все благоговеют; все знают, что царь — тоже человек, следовательно, не изъят из общих человеческих слабостей,— но он божий помазанник, и кто позволит себе отозваться о нем без чувства благоговения, кто, даже и в глубине*

души своей, допустит мысль о том, чтобы высочайшее распоряжение могло быть несправедливо? Так развилось одно из главнейших правил иезуитского ордена — безусловное, мертвое повиновение: perinde ac cadaver. Н. А. Добролюбов, Очерк направления иезуитского ордена, особенно в приложении к воспитанию и обучению юношества (СС, т. 1, с. 467).

К. К. Арсеньев, Новый вид откровенного направления (За четверть века. Пг., 1915, с. 514).

Per interim Временно, на время — об исполнении каких-либо служебных обязанностей.

На последнем заседании -- Центрального Совета я был назначен per interim секретарем для Бельгии вместо гражданина Ле Любе, отставка которого, как члена Совета, была единогласно принята. К. Маркс — Леону Фонтену, 15.IV 1865 (Соч., т. 31, с. 397). *Генерал Сан-Мигель, министр per interim, послал мне указание вернуться в Мадрид.* Он же, Интересные разоблачения (Соч., т. 12, с. 229). *«Waterloo only»* — закричал сторож, звоня изо всех сил, и мой Атилла, будущий бич господень и учитель французского языка per interim, сел в одну из карет и исчез.* А. И. Герцен, Франция или Англия? (СС, т. 13, с. 231).

А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 61—62).

Per occasiōnem При (подходящем) случае.

Об одном магистре, Dominus Torpensis, сказано в протоколе консистории [университетского совета]: «Неблагоприлично, что он в разных местах сватается, почему per occasionem и заметить ему, чтобы он впредь не так часто, как доселе, пел свои песни и вирши; они ни ему, ни академии никакой похвалы не приносят». В. Г. Белинский, Альманах в память двухсотлетнего юбилея императорского Александровского университета (ПСС, т. 6, с. 109).

Per pedes apostolōrum «Апостольскими стопами», т. е. пешком (по примеру учеников Иисуса Христа — апостолов, которые ходили по свету пешком с проповедью христианского вероучения).

Лошадку ищете? Напрасно: не найдете таперича... Поспеете к поздней и пешком. Per pedes apostolorum! — брякнул басом кто-то из толпы. Нечего делать. Закурил Столешников сигару и пошел «по хождению апостолов». Г. П. Данилевский, Девятый вал (ПСС. Спб., 1902, т. 6, с. 137). *Нужна сила, выносливость, сметливость и самообладание кавказских лошадей, чтобы совершать -- головокружительные переправы по каменистому дну и через шумящие быстрины, от которых с первых же шагов начинает рябить в глазах и кружиться голова. По крайней мере, таково было наше ощущение, когда мы пустились per pedes apostolorum по бревнам разрушенного моста.* Г. А. Джаншиев, Перл Кавказа (М., 1900, с. 211). *Я поспешил домой, уложил все свое имущество, которое поместилось в правом кармане моего сюртука, в левый положил томик Руссо и покинул Мор. На прощанье я сказал Циперль: — Благодарю тебя за все, что ты для меня сделала, за все куски телятины и говядины, которые ты тайком давала мне. Да вознаградит тебя за это небо, даровав тебе хорошего мужа*

* Только на Ватерлоо (*анг.*).

и детей! — После чего благословил ее и per pedem apostolorum отправился к брату. Мориц-Готлиб Зафар, Цыганка (в кн.: Австрийская новелла XX века. М., 1959, с. 150).

Р. В. Иванов-Разумник, Имманентный субъективизм (О смысле жизни. Спб., 1910, с. 286).

Perpetuum mobile «Вечно движущееся», *т. е.* вечный двигатель.

Когда в науке о вселенной сделано было открытие, что земля есть mobile perpetuum, то не один мирный немецкий обыватель хватался за свой ночной колпак и вздыхал по поводу вечно меняющегося положения своего отечества, и ужасающая неуверенность в будущем сделала ему постылым дом, который то и дело становится на голову. К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 71). *...способность [драгоценных металлов] так же быстро появляться, как и исчезать,— словом, материальная подвижность, это sine qua non товара, который должен служить perpetuum mobile процесса обращения.* Он же, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 135). *[Бертольд:] Займусь еще одним исследованием: мне кажется, есть средство открыть perpetuum mobile... [Мартын:] Что такое perpetuum mobile? [Бертольд:] Perpetuum mobile, то есть вечное движение. Если найду вечное движение, то я не вижу границ творчеству человеческому... видишь ли, добрый мой Мартын: делать золото задача заманчивая, открытие, может быть, любопытное — но найти perpetuum mobile... О!... [Мартын:] Убирайся к чорту с твоим perpetuum mobile!... Ей богу, отец Бертольд, ты хоть кого из терпения выведешь. Ты требуешь денег на дело, а говоришь бог знает что.* А. С. Пушкин, Сцены из рыцарских времен (ПСС, т. 5, с. 461—62). *Трагикомические кувыркания неразвитого и голодного ума проявляются, например, в добросовестных усилиях какого-нибудь деревенского механика открыть perpetuum mobile.* Д. И. Писарев, Три смерти (в кн.: Л. Н. Толстой в русской критике. М., 1960, с. 154). *Действие должно быть рассчитано на среду сопротивления. Пожалуй, если не брать в расчет среду, так и perpetuum mobile осуществимо; да в том беда, что нельзя-с, что perpetuum mobile — мечта и фикция. Для Европы Россия — одна из загадок Сфинкса. Скорее изобретется perpetuum mobile или жизненный эликсир, чем постигнется Западом русская истина, русский дух, характер и его направление. В этом отношении даже луна теперь исследована гораздо подробнее, чем Россия.* Ф. М. Достоевский, Критические статьи (введение) (ПСС. Спб., 1911, т. 19, с. 3). *[Серебряков:] Постой. Ты точно обвиняешь в чем-то свои прежние убеждения. Но виноваты не они, а ты сам. Ты забывал, что убеждения без дел мертвы. Нужно было дело делать. [Войницкий:] Дело? Не всякий способен быть пишущим perpetuum mobile.* А. П. Чехов, Леший (СС, т. 9, с. 352).

К. Маркс, Превращение денег в капитал. Экономическая рукопись 1861—1863 годов (Соч., т. 47, с. 113); Он же, Капитал (Соч., т. 23, с. 414); Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 409); М. Е. Салтыков-Щедрин, Современная идиллия (СС, т. 15, кн. 1, с. 169); Н. Г. Чернышевский, Дневники, 2.III 1849 (СС, т. 1, с. 251); Д. И. Писарев, Схоластика XIX века (Соч., т. 1, с. 126—27); А. И. Эртель, Смена (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова, с. 490).

Perpetuum silentium Вечное молчание.

Ходам был вручен приговор, гласящий, что просьба их раз и навсегда отклоняется, привилегии их уже не действительны, и предписывается им под страхом суровой кары соблюдать perpetuum silentium.* Алоис Ирасек, Суд божий (Соч., М., 1955, т. 1, с. 275).

Per procūra По доверенности.

Королева, постоянно следившая за своим мужем [Фридрихом Вильгельмом], пользовалась каждым периодом прояснения его сознания, чтобы показать его народу или чтобы дать ему возможность выступить в торжественных случаях, и заставляла его зазубривать роль, которую он должен был исполнять. Иной раз она жестоко обманывалась в своих расчетах. Так, например, король должен был per procura публично присутствовать в церкви во время церемонии бракосочетания португальской королевы, которое происходило, как вы, вероятно, помните, в Берлине. Когда все было готово и министры, адъютанты, придворные, иностранные послы и сама невеста ждали короля, он вдруг, вопреки отчаянным стараниям королевы, впал в состояние галлюцинации, вообразив, что жених — он сам. К. Маркс. Умопомешательство прусского короля (Соч., т. 12, с. 611).

Per quae neutrum licet, nec tanquam in bello parātum esse, nec tanquam in pace secūrum Вследствие чего невозможно ни быть наготове, словно на войне, ни быть беспечным, как в мирное время.

Сенека, «О спокойствии душевном», I, 1: Inquirenti mihi in me quaedam vitia apparebant, Seneca, in aperto posita, quae manu prehenderem, quaedam obscuriora et in recessu, quaedam non continua, sed ex intervallis redeuntia, quae vel molestissima dixerim, ut hostes vagos et ex occasionibus assilientes, per quos neutrum licet, in bello paratum esse, nec tanquam in pace securum. «Углубляясь в размышления, Сенека, я находил в себе некоторые пороки явно ощутимые, иные — затененные и притаившиеся, иные — не постоянные, а перемежающиеся, и эти последние я назвал бы наиболее тягостными, как врагов блуждающих и нападающих от случая к случаю, которые не позволяют быть ни всегда готовым — как на войне, ни спокойным — как в мирное время».

Поскольку общества в своих отношениях сохраняют природную независимость, а индивиды подчинены и законам и людям, то возникает вопрос, не страдают ли последние от этой двойной подчиненности; и не лучше ли было бы для человечества, если бы на свете не существовало никаких гражданских обществ. Не эта ли двойственность составляет то, per quod neutrum licet, nec tanquam in bello paratum esse, nec tanquam in pace securum. Жан-Жак Руссо, Эмиль, или о воспитании (Избр. соч., т. 1, с. 692)**

Per risum multum debes cognoscere stultum По частому смеху ты должен узнать глупца.

Средневековое поговорочное выражение.

Сравнительно богатые молодые Зыбины воспитывались в Московском дворянском пансионе и не раз приезжали в мундирах с красными

---

* ходокам.

** Перевод частично исправлен.

воротниками и золотыми галунами к нам с визитом, но никогда, невзирая на приглашение матери, не оставались обедать. Вероятно, желая казаться светски развязными, они громогласно хохотали за каждым словом, чем заставили случившегося в гостиной о. Сергия неосторожно сказать: «per lisum multum...» (по причине выпавшего зуба он говорил lisum вместо risum). Когда о. Сергий вышел из гостиной, старший, Николай, нахмурясь, громко сказал: «поп-то хотел удивить своей латынью; настолько-то и мы понимаем и знаем конец поговорки: «debes cognoscere stultum» — узнаешь дурака. А. А. Фет, Ранние годы моей жизни (М., 1893, с. 59).

Per se Сам(а) (само, сами) по себе; в чистом виде, без примесей.

Черт побери, оставьте же ваше тиранство; а что, в сущности, она сделала? Она говорила в минуты гнева, ну что ж, это нисколько не хуже вашего молчания. Не делайте жизнь еще более тяжелой, она тяжела и per se. А. И. Герцен — Г. Гервегу, 12.(24.)I 1850 (СС, т. 23, с. 245). — *Есть у вас vinum gallicum rubrum?* — Есть. — Ну вот! Подавайте нам и его! Черт его побери, тащите его сюда! — Сколько вам? — Quantum satis!... Сначала вы дайте нам в воду по унцу, а потом мы увидим... Обресов, а? Сначала с водой, а потом уже per se.* А. П. Чехов, Аптекарша (ПСС, т. 5, с. 73). *[У Никиты Крылова] приводимые им подчас остроумные сопоставления и историйки были действительно смешны сами по себе, per se, тогда как анекдоты и остроты Баршева были лишь смешны по отношению к рассказчику.* И. И. Янжул, Воспоминания о пережитом и виденном в 1864—1909 гг. (Спб., 1910, с. 37).

Per secrēta vota Закрытым голосованием.

По этой конституции суд состоит из сенаторов, министров, а затем из 54-х депутатов, избранных из посольского стана путем закрытой баллотировки (per secreta vota). ЖМЮ, 1910, II, с. 220.

Persōna dramatis Действующее лицо.

Эмансипация католиков, билль о реформе, отмена хлебных законов, билль о 10-часовом рабочем дне, война с Россией, отклонение пальмерстоновского билля о заговорах — все это было результатом бурных внепарламентских демонстраций, в которых рабочий класс, то искусственно подстрекаемый, то действуя по собственному побуждению, выступал либо в качестве persona dramatis, либо в качестве хора и играл, смотря по обстоятельствам, то главную роль, то роль шумной толпы. К. Маркс, Рабочий митинг в Лондоне (Соч., т. 15, с. 465). *Как в старой классической драме, героев опутывает незримая всемогущая судьба, которая на этот раз приняла образ дефицита в миллиард франков. Как в старой драме, диалог ведется лишь между двумя персонажами: Эдипом** — Бона-*

---

* французское красное вино.

** Эдип — по античной мифологии, царь Фив, по неведению убивший своего отца Лаия и женившийся на своей матери Иокасте (или Эпикасте).

партом и Тиресием — Фульдом**. Но трагедия превращается в комедию, так как Тиресий говорит лишь то, что Эдип нашептал ему заранее. Умение снова и снова выводить на сцену старых, уже отыгравших свои роли personae dramatis в качестве блистающих новизной героев относится к наиболее характерным трюкам бонапартистской комедии.* Он же, Мосье Фульд (Соч., т. 15, с. 383).

Persōna grata Желательная личность; *противоп.* Persona non grata.

Термин международного права — в дипломатической практике так называется лицо, кандидатура которого в качестве дипломатического представителя в каком-либо государстве принимается правительством этого государства. В расширенном смысле — лицо, пользующееся доверием.

...persona grata в «Московских ведомостях» — «молодой профессор» созреет окончательно для либерализма. В. Г. Короленко, Дневники, 1893 г. (ПСС. М., 1925, т. 1, с. 254). *Никто из буршей не возмущался тем, что явившийся из Казани студент хочет изучать химию у Карла Шмидта; но если он желал быть сразу persona grata, он, поступив «фуксом» в корпорацию, должен был проделывать их род жизни, то есть пить и поить других, петь вакхические песни и предаваться болтовне, которая вся вертелась около такого буршикозного прожигания жизни.* П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 141—42). *В списке иностранцев то и дело встречались многочисленные фамилии русской родовой аристократии из Петербурга и денежной из Москвы. За русскими теперь везде во Франции ухаживают. Везде они personae gratae.* Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 390—91). *Я, конечно, постараюсь достать тебе паспорт и визу. Нечего говорить тебе, что я отнюдь не persona grata у нынешних заправил.* Ричард Олдингтон, Все люди — враги (М., 1959, с. 189).

Persōna gratissima Желательнейшая личность.

Ср. Persona grata.

По обычной системе «тридцать шесть» угадываю все предметы, которые на генеральше находятся, и даже метку на ее носовом платке, через запертую сафьяновую сумочку --. Ну, вы, конечно, понимаете, что я на следующий день в городе persona gratissima. Вся знать, полузнать, а за ними и всякая сволочь стоит вереницей от моего номера вниз и до самого подъезда. А. И. Куприн, Гад (СС. 1964, т. 6, с. 391). *Я уже как-то сказал, что был в кабинете управляющего persona gratissima, но это внимание с его стороны было чисто формальное.* В. И. Немирович-Данченко, Из прошлого (М., 1938, с. 61). *«Times» прямо говорит о необходимости соглашения Англии с Россией. Германия, быть может, ввиду поворота Англии отправила в Варшаву фельдмаршала Мантейфеля, personam gratissimam — в Берлине и здесь.* П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 386).

Persōna ingrāta *См.* Persona non grata.

---

* Тиресий — слепой прорицатель в Фивах, раскрывший Эдипу совершенное им преступление.

** Фульд (1800—1867) — бонапартист, французский банкир и государственный деятель.

Мне было бы очень приятно, если бы ты и Мур смогли прислать мне несколько фунтов стерлингов для Дюпона. У жены его — чахотка, она в больнице. Самого Дюпона выбросили с прежнего места. Предлог: его политические взгляды; действительная причина: он автор всех изобретений, которые присвоил его фабрикант. Для последнего (он считает, что выжал из Дюпона все возможное) Дюпон уже давно является persona ingrata. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.IV 1870 (Соч., т. 32, с. 393).

Persōna non grata Нежелательная личность; *противоп.* Persona grata.

В дипломатии — официальный дипломатический представитель, утративший доверие правительства страны, в которой он аккредитован, и подлежащий отозванию. В расширенном смысле — лицо, не пользующееся доверием и расположением.

Тот, кто грубо нарушает наши законы, кто попирает элементарные нормы человеческого гостеприимства, тот для нас «persona non grata». Это следует помнить всем приезжающим в СССР. Э. Шевелев, Позорный маршрут трех американских туристов (Смена, 1962, № 205, с. 4). *Роман [А. Дюма «Записки учителя фехтования»] был запрещен в России, где, разумеется, все, кто только мог его раздобыть, читали его тайком, в том числе и сама императрица. Таким образом, при жизни Николая I Дюма был в России persona non grata.* Андре Моруа, Три Дюма (М., 1965, с. 339—40).

Persōna sacrosancta Священная особа.

Мы [представители дворянского сословия в рейнском ландтаге] хотим-де быть также справедливыми и милостивыми. Мы,— а ведь мы составляем нечто вроде правительства,— не разрешаем, правда, никакой отрицательной критики, похвалы или порицания, не разрешаем общественному мнению иметь влияние на нашу persona sacrosancta.* К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 49).

Persōna sui juris *См.* Homo sui juris.

Власть отца в имущественном отношении состояла в том, что имущественные права подвластных поглощались преобладающим правом главы семейства. Всякое имущество, какое они получали, приобретал (ipso jure) отец. Отец был persona sui juris, дети — homines alieni juris. В. И. Сергеевич, Лекции и исследования по древней истории русского права (Спб., 1910, с. 502—503).

Persōna suspecta Подозрительная личность.

Perspicuitas argumentatiōne elevātur Очевидность умаляется доказательствами.

Цицерон, «О природе богов», III, 4.

Обычно я содействую оскорбительным предубеждениям на мой счет, которыми донимает меня злой рок, ибо всегда избегаю оправдываться, извиняться и объясняться, считая, что защищать свою совесть — значит вступать относительно ее в недостойную сделку. Perspicuitas enim argumentatione elevatur. Мишель Монтень, О физиогномии (Опыты, кн. 3, с. 331).

* Ироническое замечание на выступление одного из ораторов в рейнском ландтаге во время дебатов о свободе печати.

Per tacitum consensum По молчаливому соглашению.

А между тем этот великий писатель [Карамзин] был проводник европейского, общечеловеческого развития, по крайней мере, в лучшую, в не старческую эпоху его деятельности. За ним последовал другой великий писатель — Жуковский. Это светлое и благородное имя давно, как будто per tacitum consensum, по какому-то преднамерению, исчезло в нашей литературе. А. А. Григорьев, Развитие идей народности в нашей литературе (СС. М., 1915, в. 3, с. 21—22).

Per usum На практике.

Что за низость со стороны Дана возвращаться при расчете со мной к временам кризиса 1858–59 гг., когда лишь в виде исключения число корреспонденций было сокращено до одной статьи в неделю; это соглашение, впрочем, в свою очередь, с давних пор отменено per usum и даже определенным письмом. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 9.I 1861 (Соч., т. 30, с. 116).

〈Pér variós casús,〉 per tót discrímina rérum (*тж.* Post tot discrimina rerum) Через различные превратиости и через столько моментов грозиой опасности.

Вергилий, «Энеида», I, 204 сл.:

Pér variós casús, per tót discrímina rérum
Téndimus ín Latiúm, sedés ubi fáta quiétas
Óstendúnt. Illíc fas régna resúrgere Trójae
Dúrat(e), ét vosmét rebús serváte secúndis.

Через превратности все, через все испытанья стремимся
В Латий, где мириые нам прибежища рок открывает:
Там предначертаио виовь воскресиуть троянскому царству.
Ныне крепитесь, друзья, и для счастья себя берегите.

(Пер. С. Ошерова).

В Солноке я купил черешен, в Абоне переночевал, в Пилише — пообедал, в Юллё поужинал, и, наконец, per varios casus et tot discrimina rerum, я приехал в Пешт более измученный, чем некогда пелешкский нотариус.* Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Кереии, 25.VI 1847 (СС. М., 1953, т. 4, с. 47).

Petitio principii Предвосхищение основания.

Логическая ошибка, заключающаяся в скрытом допущении недоказаниой предпосылки для доказательства.

*Прудон** выдвигает против Шарля Конта*** следующие соображения: Конт хочет показать, как возникает собственность, а начинает с того, что выдвигает в качестве предпосылки нацию*

---

* и *(лат.)*.

** Прудон, Пьер (1809—1865) — французский публицист, один из родоначальников анархизма.

*** Конт, Шарль (1782—1837) — французский публицист, вульгарный экономист.

как собственника, т. е. он впадает в petitio principii. К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 49). *Г-н Булгаков так уверен в сокрушительности своих доводов, что не может воздержаться от целого потока сильных слов против Маркса: petitio principii, немарксизм, логический фетишизм, утрата Марксом свободы умственного полета и пр. А между тем, оба его довода основаны на довольно грубой ошибке.* В. И. Ленин, Аграрный вопрос и «критики Маркса» (ПСС, т. 5, с. 113). *Вы, господин «гносеологический демократ», просто-напросто не поняли того обвинения, которое выставлено было против вас «тов. Плехановым». Вы рассматриваете общение людей как заранее данный момент, как своего рода «a priori». Но вопрос в том и заключается, имеете ли вы логическое право на это? Я отрицал это право, а вы, вместо того, чтобы обосновать его, повторяете как доказательство именно то, что подлежит доказательству. Такая ошибка называется в логике petitio principii. Согласитесь же, милостивый государь, что petitio principii не может служить опорой для какого бы то ни было философского учения.* Г. В. Плеханов, Militarismus militans. Ответ г. Богданову (Избр. филос. произв., т. 3, с. 281). *В словах «хорошо понятый», очевидно, заключается грубейшая petitio principii, так как всякий необходимо считает свое понимание хорошим.* В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС. Спб., 1911, т. 2, с. 23).

К. Маркс, Индийский вопрос (Соч., т. 9, с. 164); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 2, с. 29; там же, с. 265); Г. В. Плеханов, Скептицизм в философии (Избр. филос. произв., т. 3, с. 487); П. Н. Ткачев, Что такое партия прогресса (Избр. произв. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 189); К. А. Тимирязев, Ламарк (Соч., т. 6, с. 248); В. С. Соловьев, Философские начала цельного знания (СС. Спб., 1911, т. 1, с. 315); Л. И. Аксельрод, Философские очерки (М., 1925, с. 49).

Philosophia ancilla theologiae Философия — служанка богословия. Выражение приписывается историку католической церкви Цезарю Баронию.

Для схоластики их [авторитетов истины] было два — церковь и школа, т. е. Аристотель (что и выражалось в двух изречениях: «philosophia ancilla theologiae» и «ipse dixit», «magister dixit»). К. А. Тимирязев, Наука (Соч., т. 8, с. 24). *Девизом [средневековой науки] можно счесть средневековое изречение, указывающее место науки в иерархии преподавания в средневековой школе — университете, во главе которой стоял богословский факультет. «Философия (в смысле науки вообще) есть рабыня богословия». Philosophia ancilla theologiae.* ЖМНП, 1894, апрель, с. 258.

Pia desiderāta *См.* Pia desideria.

В удушливой атмосфере -- внешних общественно-воспитательных условий -- живые начинания обратились в «мертвую букву», а заменившись новыми правилами, -- удержали значение лишь как pia desiderata неизвестного будущего. П. Н. Обнинский, Адвокатура (Закон и быт. Очерки и исследования. М., 1891, с. 306).

Pia desideria (*ед.* Pium desiderium) Благие пожелания, благие намерения.

О хороших, но мало исполнимых, далеких от реальности намерениях, планах, мечтах.

Источник — название книги бельгийского иезуита Германа Гуго, изданной в 1627 году в Антверпене.

Проект этой конституции в свое время был представлен гессенским правительством Союзному сейму. Можно было предвидеть, что, несмотря на все pia desideria, конституционной машине не суждено будет действовать гладко в Гессен-Касселе. К. Маркс, Тревожное положение в Германии (Соч., т. 13, с. 560). *Я уверен, что Вы умерите еще и еще свои требования и согласитесь, что это maximum ближайших желаний. И это очень, очень трудно, и для этого распределения функций я не вижу вполне годных, сведущих, опытных людей. Бесхозяйственности у вас и у нас (вы не только о себе думайте, гг. члены ОК, вы ведь «организуете» всю партию) бездна, тьма, прорва, и надо выдумывать не pia desideria, а практичные, твердые, «первые шаги».* В. И. Ленин — Е. М. Александровой, позднее 22.V 1903 (ПСС, т. 46, с. 289). *Мы мечтали о будущей федерации народов славянского происхождения,— но мы оставляем эти pia desideria совсем иным, грядущим временам.* А. И. Герцен, Письма Дж. Гарибальди (СС, т. 27, с. 148). *По словам т. Воронцова, практическое осуществление народнических pia desideria «требует умственного подъема массы, который поэтому и поставлен как главная задача переживаемого момента».* Г. В. Плеханов, Обоснование народничества в трудах г-на Воронцова (В. В.) (Соч., т. 9, с. 258). *Если это единство не факт, а pium desiderium, программа, то не следовало бы разве молодым людям, у которых не притуплена еще острота мышления, спуститься самим вниз, к фундаменту, и присмотреться, на чем именно покоится это единство.* Иван Франко, Искренность тона и искренность убеждения (СС, т. 10, с. 251).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Истинные социалисты (Соч., т. 3, с. 572—73); К. Маркс, Американский вопрос в Англии (Соч., т. 15, с. 314); Ф. Энгельс, Иоэль Якоби (Соч., т. 41, с. 43); А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 54); Н. И. Пирогов, Об уставе новой гимназии, предполагаемой проектом преобразования мужских учебных заведений (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 259); М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма из провинции (СС, т. 7, с. 327); Д. И. Писарев, Схоластика XIX века (Соч., т. 1, с. 116); Он же, Стоячая вода (Соч., т. 1, с. 161); П. Д. Боборыкин, Столицы мира (М., 1911, с. 327—28); П. Н. Ткачев, Педагогика — родная дочка психологии (Избр. произв. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 468); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 123).

Pia fraus (*тж.* Fraus pia) Благочестивый обман; «святая ложь».

Овидий, «Метаморфозы», IX, 711:

Intercépta piá mendácia fráude latébant «Этот обман долго оставался скрытым благочестивой ложью».

...Вы говорили мне, что Менке — отзывался с большой похвалой о моей вышедшей у Дункера работе. А я перевернул дело и сказал Энгельсу, что Менке говорил мне с большой похвалой о его «Положении рабочего класса в Англии». Цель этого pia*

* «К критике политической экономии», 1859.

fraus (а я для той же цели пошел на различного рода уловки) состоит в том, чтобы побудить Энгельса обработать и издать II том, охватывающий период от 1845 г. до настоящего времени. К. Маркс — Людвигу Кугельману, 13.VII 1867 (Соч., т. 31, с. 463). *Того, что сабельный режим Кавеньяка налагает как наказание, эти господа добиваются во имя христианской любви... Амнистия умерла, — да здравствует ссылка! Разумеется, дело не обходится и без pia fraus, «будто сами эмигранты выразили желание переселиться» и т. д.* Он же, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 428). *Денег у него, разумеется, ни гроша, а он горд (вообще он очень хороший человек) и никакого вспомоществования не принимает... Вот я придумал эту pia fraus, деньги я ему выдам, как будто полученные за перевод, но Вы, пожалуйста, с своей стороны, не выдайте меня и согласитесь разыграть роль в моей маленькой и печальной комедии.* И. С. Тургенев — С. А. Юрьеву, 17.XII 1882 (ПСС и писем. Письма, т. 13, с. 131). *Клерикальная политика и клерикальный обман, называвшийся в средние века благочестивой хитростью (fraus pia), пропитали насквозь и переработали своим опошляющим влиянием все составные части католического клира.* Д. И. Писарев, Перелом в умственной жизни средневековой Европы (Соч. Спб., 1910, т. 4, с. 434). *Он [И. С. Тургенев] писал друзьям и в редакции близких ему журналов и газет, рекомендуя им начинающих авторов, невольно преувеличивая, движимый желанием помочь, сомнительные достоинства их произведений, — прибегая к «pia fraus», выдавая особо нуждающимся между ними деньги, якобы полученные за их принятые для печати труды...* А. Ф. Кони, Савина и Тургенев (СС, т. 6, с. 358). □ *И будет жить Семенюта вместе с мамашей еще очень долго в тихом, скромном и теплом уюте. Но никогда старушка не намекнет сыну на то, что она знала об его обмане, а он никогда не проговорится о том, что он знал, что она знает. Это острое место всегда будет осторожно обходиться. Святая ложь — это такой трепетный и стыдливый цветок, который увядает от прикосновения.* А. И. Куприн, Святая ложь (СС, т. 4, с. 714).

Pictóribus átque poétis quídlibet áudeudí sempér fuit áequa potéstas Художникам, как и поэтам, издавна право дано дерзать на все, что угодно.

Гораций, «Наука поэзии», 9—10 (Пер. М. Гаспарова) — так Гораций формулирует позицию своих предполагаемых оппонентов.

Ср. Licentia poetica.

Pietas erga praeceptōres Уважение к наставникам.

Сохранения порядка можно скорее достигнуть в университетских судах и расправах, которыми, пожалуй, также воспитывают. Но для этого устройства понадобится со стороны коллегии столько самоотвержения, столько нравственной силы, а со стороны студентов столько доверия и того, у нас незнакомого чувства, которое прежде называлось pietas erga praeceptores, что успокоительное действие этих судов и расправ у нас более чем сомнительно, по крайней мере, в настоящее переходное время. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 389).

Pium desiderium Благое пожелание.

См. Pia desideria.

Placeat diis Да будет угодно богам.

Если бы не «волки, волки», я бы мог сказать Вам, что теперь именно могу заметить некоторые признаки этого возвращения: я уже неоднократно брался за перо — и не совсем бесплодно. Но я предпочел лучше ничего не говорить и представить наглядные доказательства — в январе месяце, когда я вернусь в Петербург,— placeat diis!* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 5.(17.) XI 1873 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 169).

Placet Угодно, желательно.

Формула согласия с каким-л. решением.

Когда Тридентинский собор провозгласил его [папу римского] духовным монархом, император, короли, все другие государи католического мира приняли за правило: в государстве каждого получают законную силу лишь те распоряжения папы, которые одобрит, провозгласит в своем государстве государь его. Это, ты знаешь, в некоторых государствах называлось placet или placitum --. Это после Трид. собора. А до Трид. собора каждый архиепископ имел право placet'а относительно папских распоряжений. Н. Г. Чернышевский — М. Н. Чернышевскому, 30.X 1876 (СС, т. 14, с. 713).

Placitum Угодное, желательное.

См. Placet.

Placitum patrum «Изволение отцов», т. е. сенаторов (*ср.* Patres conscripti).

...в позапрошлую субботу Гейтцман отсрочил заседание (о чем было сообщено в «Hermann»), так как Юх был послан в Кобург, чтобы добиться там placitum patrum. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 1.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 144).

Plato amīcus, sed magis amīca veritas. *См.* Amicus Plato, sed magis amica veritas.

Держась древней латинской пословицы Plato amicus, sed magis amica veritas, известной в русском языке в переводе: «Варвара мне — тетка, правда — мать», почему не сказать и такой правды, что большая часть нашего общества вовсе не имеет никакого понятия о положении славян и очень ошибается, когда думает, что наш народ пользуется гораздо большим благосостоянием, чем славяне. Г. З. Елисеев, Внутреннее обозрение. Октябрь, 1876 (Соч. М., 1894, т. -I, с. 777).

Plaudite, acta est fabula Рукоплещите, комедия окончена.

См. Plaudite, cives.

Plaudite, amīci, fīnīta est comoedia Рукоплещите, друзья, комедия окончена.

См. Plaudite, cives.

Двадцать третьего марта он [Бетховен] сказал Шиндлеру знаменитую фразу: «Plaudite, amici, finita est comoedia». Это было по окончании затянувшегося консилиума... Ромен Роллан, Бетховен. Finita comoedia. Последний поединок (СС, т. 12, с. 236).

* И. С. Тургенев неоднократно применял к себе восходящий к басне Эзопа «Лгун» анекдот о пастухе, поднимавшем ложную тревогу в связи с волками, будто бы угрожавшими его стаду. Когда волк действительно напал, крикам пастуха никто не поверил.

⟨Plaudite, cives⟩ (*тж.* Plaudite, acta est fabula) Рукоплещите, граждане.

Обычное обращение к зрителям в конце римской комедии.

Ср. Valete et plaudite.

Светоний («Божественный Август», 99) так сообщает о последних минутах жизни императора Августа: Admissos amicos percontatus, ecquid iis videretur mimum vitae commode transegisse, adjecit et clausulam:

εἰ δέ τι
ἔχοι καλῶς τὸ παίγνιον, κρότον δότε
καὶ πάντες ἡμᾶς μετὰ χαρᾶς προπέμψατε.

«Вошедших друзей он спросил, как им кажется, хорошо ли он сыграл комедию жизни? И произнес заключительные строки:

Коль хорошо сыграли мы, похлопайте
И проводите добрым нас напутствием.

(Пер. М. Гаспарова).

Со времен императора Августа театральные чиновники того времени старались «упорядочить» аплодисменты, особенно во время лирических представлений. Последний из артистов, заканчивавших действие, говорил: «Valete et applaudite!» Один из музыкантов давал тон, и публика, разделившись на два хора, кричала в такт формулу восторга. Нерон пошел еще далее в смысле регламентации. Когда он играл на сцене, Сенека и Бурр давали сигнал аплодисментов словами: «Plaudite, cives!» Молодые всадники поддерживали их, а солдаты, расставленные в толпе, способствовали единодушию и единовременности рукоплесканий. К. Скальковский, В театральном мире (Спб., 1899, с. 272)*. *Это были — и причина тут в особенностях эпохи и порожденных ею характеров — или актеры, преисполненные сознанием важности выпавшей на их долю фактической роли, или комедианты, с поразительной ловкостью умеющие подсчитать наперед возможную выручку. Актеров, которых я так любил, больше не существует, а комедианты... те — тут как тут. Plaudite cives.* Шарль Нодье, Мадемуазель Марсан (Избр. произв. М., 1960, с. 424). *Юпитер облегченно вздохнул.— Всемилостивейшие господа горожане,— крикнул он во весь голос толпе, все еще продолжавшей его освистывать,— мы сейчас начнем! Evoe, Juppiter! Plaudite, cives! — закричали школяры.* Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 23).

Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 245—46).

Plenus venter non studet libenter «Полный живот неохотно учится»; сытое брюхо к учению глухо.

Ср. Satur venter non studet libenter.

Это хорошо, что на публичном отчете цивилизации есть где закусить и выпить, потому что старинная поговорка: plenus venter non studet libenter, или сытое брюхо к учению глухо,— есть вздор. Н. К. Михайловский, На венской всемирной выставке

* К. Скальковский не сообщает своих источников, и его представление о «театральном мире» древности следует принимать cum grano salis.

(Соч., т. 2, с. 471). *«Пушкин», находящийся теперь у Розины, есть новый экземпляр, присланный мне братом и назначаемый в дар Веттергофу. Делать литературные силуэты не так-то легко, но я употребляю на это время, когда plenus venter non studet libenter, т. е. тотчас после обеда, и только когда расположен к тому.* Я. К. Грот – П. А. Плетневу, 2. IV 1841 (Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 304).

А. П. Чехов, Ненужная победа (ПСС и писем, т. 1, с. 287); Н. К. Михайловский, На венской всемирной выставке (*см.* Rara avis).

Plóratúr lacrimís amíssa pecúnia véris Денег лишившись, рыдают и льют неподдельные слезы.

Ювенал, «Сатиры», XIII, 134.

(Пер. С. Аверинцева).

На ту пору один из наемников --, проигравший все свои деньги, вышел со шпагой из лагеря, имея твердое намерение сразиться с гасконцем, коль скоро и тот все проиграл: ploratur lacrimis amissa pecunia veris... Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 405).

Plurālis majestātis Множественное возвеличения.

Употребление говорящим множественного числа о самом себе как выражение самовозвеличения

Ср., напр. речь Самозванца у Пушкина в «Борисе Годунове»:

Благодарим Донское наше войско.
Мы ведаем, что ныне казаки
Неправедно притеснены, гонимы.
Но если Бог поможет нам вступить
На трон отцов, то мы по старине
Пожалуем наш верный вольный Дон.

Ср. Pluralis modestiae.

И все-таки этот самый г-н Смит, столь расположенный к pluralis majestatis, с улыбкой прибавляет: «машинный труд легок». К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 259).

Plurālis modestiae Множественное скромности.

Употребление говорящим множественного числа о самом себе как способ ослабить выдвижение на первый план своей личности.

Ср. напр., у Пушкина, «Повести Белкина». От издателя: Взявшись хлопотать об издании Повестей И. П. Белкина, -- мы желали к оным присовокупить хотя краткое жизнеописание покойного автора.

Ср. Pluralis majestatis.

Никогда не выставлялся он на первый план со своим «я». Как в его писаниях неизменно господствует оборот pluralis modestiae, и вместо «я» он пишет обычно «мы», так и в его жизни радости и горести этого «я» оставались больше при нем. Т. И. Райнов, К психологии личности и творчества П. Л. Лаврова (в кн.: П. Л. Лавров. Статьи, воспоминания, материалы. Пг., 1922, с. 170).

Plus sonat quam valet Больше звону, чем смысла.

Сенека, «Письма», XL, 5.

С той поры, как Ронсар и Дю Белле создали славу нашей французской поэзии, нет больше стихоплетов, сколь бы бездарными они ни были, которые не пучились бы словами, не нанизывали, подобно

им, слогов, подражая им: plus sonat, quam valet. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 217).

Plus ultra Еще дальше; вперед.

Ср. Nec plus ultra.

Пытливость отсутствовала в школьной средневековой науке, именуемой схоластическою. Два девиза дают довольно точное понятие о ее характере и положении. Одним из них Бекон Веруламский характеризовал средневековое школьное знание, призывая на смену его пытливое исследование, ставящее на знамени своем «вперед» — plus ultra. ЖМНП, 1894, апрель, ч. 292, с. 258. *На этом соглашении, равно как и на многих других, содержащихся в конвенции, можно бы поставить девиз «plus ultra», потому что в отдельных законодательствах видно усиливающееся стремление ко все большему и большему сравнению перевода с механическим воспроизведением сочинения.* В. Д. Спасович, О праве собственности в литературе (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 399).

Poena sine lege Наказание без закона.

Затем вырастает вопрос о наказании в том виде, в каком оно существует в действительности, — вопрос не о той указанной в кодексе poena, которая не может быть sine lege, а о настоящей каре, обусловленной историею и бытом страны. А. Ф. Кони, Федор Михайлович Достоевский (СС, т. 6, с. 407).

Poētae minōres «Младшие поэты», т. е. менее значительные поэты, второстепенные поэты.

Найдите что-либо возбуждающее сладострастие в антологических пьесах — не говорю уже Пушкина, который в этом отношении чист и целомудрен, как древний — но кого-либо из истинно даровитых poetae minores, каковы, например, Майков и Фет. А. А. Григорьев, Основания органической критики. О правде и искренности в искусстве (СС. М., 1915, в. 2, с. 59). *Обычна низкая оценка Дельвига как «единого из всех тех «poetae minores», которые, не составляя эпохи в развитии литературы, являются в ней, однако, полезными участниками, когда идут по стопам писателя-гения» (Майков).* Вс. Успенский, О Дельвиге (Русская поэзия XIX века. Л., 1929, с. 105). *Другое лицо из далекого прошлого тоже запечатлелось в моей памяти — это Жюль де ла Мадлен, один из лучших poetae minores нашей прозы, еще недостаточно оцененный автор «Страждущих душ» и «Маркиза де Саффра», которые местами поражают читателя своей поистине античной красотой.* Альфонс Доде, Воспоминания (СС, т. 7, с. 350).

Poētae nascuntur Поэтами рождаются.

См. Oratores fiunt, poetae nascuntur.

Сорокалетний министр, даже сорокалетний генерал, конечно, молодой министр, молодой генерал, но это потому, что министры и генералы fiunt, поднимаются по некоторой иерархической лестнице, для большинства очень длинной, а ведь poetae nascuntur.* Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 127). *Способность к художественному творчеству есть прирожденный дар, как красота лица или сильный голос; эту способность можно и*

* делаются, становятся (*лат.*).

должно развивать, но приобрести ее никакими стараниями, никаким учением нельзя. Poetae nascuntur. В. Я. Брюсов, Ремесло поэта (Избр. соч., М., 1955, т. 2, с. 295). *Науки для образования поэта и нет, и быть не может: poetae nascuntur.* Ф. И. Буслаев, О преподавании отечественного языка (Л., 1941, с. 79).

В. И. Иванов, Мысли о символизме (Борозды и межн. М., 1916, с. 154); В. Я. Брюсов, Научная поэзия (Избр. соч., т. 2, с. 202); Сервантес, Странствия Персилеса и Сихизмунды (СС, т. 5, с. 97).

Poētae nascuntur, oratōres fiunt Поэтами рождаются, ораторами становятся.

См. Oratores fiunt, poetae nascuntur.

Когда преподаватели риторики повторяют перед нами известное выражение poetae nascuntur, oratores fiunt, то мы верим им на слово, верим по привычке верить всему, что ни скажут старшие. М. Е. Салтыков-Щедрин, Наша общественная жизнь (СС, т. 6, с. 130). *Автор «Ришелье», «Сиамских близнецов» и пр. любит повторять такую сентенцию: poeta nascitur non fit», желая сказать, что, как он ни тщился стать поэтом, ничего у него не вышло, а я скажу «Canalius nascitur, non fit*». В нас все — от природы, что бы там ни болтала мисс Эджуорт.* Уильям Теккерей, Кэтрин (СС. М., 1974, т. 1, с. 294).

Poēta semper tiro Поэт всегда простак.

Парафраза, *см.* Semper homo bonus tiro est.

Semper tiro

Мечтой не возносись, в союз вступая с лирой!
Когда в душе теснится песен рой,
Служи богине честно и порфирой
Не думай заменять наряд простой...
Пусть песня драгоценна, словно миро,—
У жизни на пиру ты скромно стой
И знай одно — poeta semper tiro. Иван Франко, Соч., т. 7, с. 411—12.

Pollice verso С повернутым пальцем.

Рука с большим пальцем, обращенным книзу, была в римском цирке условным жестом, означавшим требование добить поверженного гладиатора.

Ювенал, «Сатиры», III, 35—36 — о разбогатевших выходцах из общественных низов:

Múnera núnc edúnt et vérso póllice vúlgus
Quém jubet óccidúnt populáriter.
Зрелища ныне дают и по знаку условному черни
Ей, угождая, любого убьют...

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

*Бесполезно было бы взывать о пощаде. Он видит, как кругом, по всему амфитеатру, и в императорской и в вестальской ложе**, везде, сверху донизу только pollice verso требуют его смерти.*

---

* Канальей рождаются, а не становятся (*лат.*).

** Ложа в римском Колизее, места в которой имели право занимать только весталки, жрицы богини домашнего очага Весты

Этот страшный жест опущенного книзу большого пальца правой руки яснее всяких криков подтверждает его смертный приговор. Он видит, как тысячи этих рук с опущенными пальцами движутся в воздухе, и, кажется, все они вонзаются в грудь. И молодежь, и старики, и женщины, и дети — все отдались неумолимому влечению этого жеста — pollice verso. Толпа требует смерти сраженного гладиатора, она хочет видеть еще его агонию — без этого она не испытает конечного наслаждения битвой. А. А. Тихонов (Луговой), Pollice verso (Соч. Спб., [1907], т. 3, с. 177–78). *Все народы так называемого христианского мира доведены патриотизмом до того озверения, что не только те люди, которые поставлены в необходимость убивать или быть убитыми, желают или радуются убийству, но и люди, спокойно живущие в своих никем не угрожаемых домах в Европе, благодаря быстрым и легким сообщениям и прессе, все люди Европы и Америки — при всякой войне — находятся в положении зрителей в римском цирке и так же, как и там радуются убийству и так же кровожадно кричат: «Pollice verso!»** Л. Н. Толстой, Патриотизм и правительство (ПСС. М., 1958, т. 90, с. 432). *Спасибо Вам за присланный том ваших интересных повестей, которые я прочел с истинным удовольствием. Разрезая книгу и увидев в конце «Pollice verso» обильные выписки из Шопенгауэра, я было подумал, что Вы увлекаетесь этим модным полу-философом, но прочтя, с удовольствием нашел, напротив, очень верную и меткую критику его софизмов.* В. С. Соловьев — А. А. Луговому (Письма В. С. Соловьева. Спб., 1909, т. 2, с. 300). *Кричат: вы авантюрой приобрели капитал. Говорю: хорошо, возьмите капитал обратно, но зачем же вы добираетесь до моих кишок? Но все — pollice verso: «распни, распни его».* П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1909], т. 2, с. 43). *Вместо желанного отдыха на голову больного, нуждающегося писателя обрушилось доморощенное «Pollice verso» («Добей его») в виде неугомонного паломничества в Мелехово разных незваных гостей и непрошеных сочувственников.* И. Л. Щеглов, Из воспоминаний об Антоне Чехове (в кн.: Чехов в воспоминаниях современников. М., 1954, с. 164).

Ponens caput expirāvit Опустив голову, испустил дух.

Неточная цитата из Евангелия от Иоанна, 19, 30: Et inclinato capite tradidit spiritum. «И склонив голову, испустил дух».

Всякий раз, когда после зловещего четверга в суде по Парижу во всеуслышание объявлялся смертный приговор -- мучительная мысль всякий раз возвращалась к нему --, напоминала ему о жандармах, палачах --, час за часом рисовала ему предсмертные муки страдальца. Это была пытка, настоящая пытка, она начиналась с рассветом и длилась, как и терзание несчастного мученика, вплоть до четырех часов. И только когда погребальный бой часов оповещал, что ponens caput expiravit, автор мог вздохнуть свободно и думать о чем-то другом. Виктор Гюго, Последний день приговоренного к смерти (СС, т. 1, с. 199).

* Крик «Pollice verso!» — ошибка Толстого, объясняющаяся тем, что в издании романа Лугового «Pollice verso» был дан русский вариант заглавия «Добей его».

Pons asinōrum (*или* **asini**) «Мост для ослов», «ослиный мост», *перен.* камень преткновения *или* средство, помогающее преодолеть трудность, понять что-либо труднодоступное.

Выражение возникло первоначально среди средневековых школяров как название теоремы Пифагора о квадрате гипотенузы (по форме чертежа, напоминающего мост — *ср.* «Пифагоровы штаны»). В XVIII в. в школьном языке так назывались подстрочники и т. п. пособия.

Тенденция нормы прибыли к понижению вместе с прогрессом общества. Она вытекает уже из того, что было сказано в книге I об изменении в строении капитала по мере развития общественной производительной силы. Это — один из величайших триумфов над pons asini всей прежней политической экономии. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 30. IV 1868 (Соч., т. 32, с. 63). *Спор по поводу святых мест* до сих пор еще не улажен между Россией, Францией и Портой, так как Луи-Наполеон, чрезвычайно раздраженный интригами России и Австрии с целью помешать его коронованию папой, намерен взять реванш за счет турок. В ближайшей статье я намереваюсь остановиться на этом вечно вновь всплывающем восточном вопросе, этом pons asini европейской дипломатии.* Он же, Кошут и Мадзини (Соч., т. 8, с. 578).

Pontifex maximus (*иногда тж.* Summus pontifex) Великий понтифик (*первонач.* «мостостроитель»), верховный жрец (в античном Риме).

Pontifex maximus был всегда один; число других понтифексов изменялось. Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (*примеч.*) (Соч. Спб., 1911, т. 1, с. 47). *Мы не строим — мы ломаем, мы не возвещаем нового откровения, а устраняем старую ложь. Современный человек, печальный pontifex maximus, ставит только мост — иной, неизвестный, будущий пройдет по нем.* А. И. Герцен, С того берега (*посвящение*) (СС, т. 25, с. 223). *Представьте себе, что вы не в христианском храме, а в римской базилике или в чертогах Цезаря. Выньте некоторые эмблемы нового культа, остальное все может остаться. Другие чувства, другие идеи создало христианство,— это правда, но ведь Рим вел свою линию, он только пользовался душевным переломом в человечестве, чтобы восстановить власть, носителем которой явился опять pontifex maximus — великий строитель в первоначальном, древнелатинском смысле.* П. Д. Боборыкин, Вечный город (М., 1903, с. 116). *Недавно заезжал в многожалкие владения, в мои руины и развалины местный максимус понтифекс отец Герасим и со свойственным ему фанатизмом бранил и порицал Ваши мысли и идеи касательно человеческого происхождения и других явлений мира видимого и восставал и горячился против Вашей умственной сферы и мыслительного горизонта, покрытого светилами и аэроглитами.* А. П. Чехов, Письмо к ученому соседу (ПСС и писем, 1974, т. 1, с. 11—12).

Populús me síbilat, át mihi pláudo Народ меня освистывает, но сам я себе рукоплещу.

---

* Места, связанные с евангельским повествованием о Христе.

Гораций, «Сатиры», I, 1, 66—67:

Populús me síbilat, át mihi pláudo
Ípse domí, simul ác nummós contémplor in árca.

«Народ меня освистывает, зато я сам себе рукоплещу, когда любуюсь своим сундуком с деньгами».

— Говорит скупой богач.

Забывая мудрый совет глубокого мыслителя и юриста Бентама, указывающего, что, исполняя свой долг, судья должен иногда идти против вожделений толпы, говоря себе: «populus me sibilat, at ego mihi plaudo!», судья, боясь общего неудовольствия, утраты популярности и трудной аналитической работы ума, может пожелать во мнении пестрого и волнующегося большинства найти легкий и успешный исход для своей заглушенной на время совести и умыть себе руки. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 42). *«Говорят, что оба сыщика в качестве признания их заслуг получат достойную награду».— Ну, что я вам говорил с самого начала?— смеясь, воскликнул Шерлок Холмс.— Вот для чего мы с вами создали этот этюд в багровых тонах,— чтобы обеспечить им достойную награду!— Ничего,— ответил я,— все факты записаны у меня в дневнике, и публика о них узнает. А пока довольствуйтесь сознанием, что вы победили, и повторите вслед за римским скрягой: «Populus me sibilat, at mihi plaudo Ipse domi simul ac nummos contemplor in arca».* Артур Конан-Дойль, Этюд в багровых тонах (СС. М., 1967, т. 1, с. 150).

Pórtatúr levitér, quod pórtat quísque libénter Легко нести то, что несешь добровольно.

Средневековая стихотворная поговорка.

Отдаляю, отсрочиваю и откладываю суд до тех пор, пока дело, тщательно проверенное, раскумеканное и разобранное, по прошествии долгого времени не достигнет зрелости, и тогда жребий, который потом выпадет на долю проигравшего, принимается им гораздо спокойнее... portatur leviter, quod portat quisque libenter. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 399).

Post actum После события.

Ср. Post factum.

Здесь неуместен вывод, что сущее бытие также post actum не может стать могущим быть. Предвечному бытию может представиться возможность — этому ничто не препятствует — произвести из себя второе бытие. Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 424—25).

Post Christum natum После рождества Христова.

Где был убит Ричард... выскочило из головы! И я знаю, что никто из вас мне не поможет. Битва при Босворте,— подсказал мистер Мамблейзен... в тысяча четыреста восемьдесят пятом году post Christum natum. Вальтер Скотт, Кенилворт (СС, т. 11, с. 185).

Póst equitém sedet átra Cúra Позади всадника сидит мрачная забота.

Гораций, «Оды», III, 1, 37—40:

Séd Timor ét Minae
Scandúnt eódem, quó dominús, neque
Decédit áeratá trirém(i) et
Póst equitém sedet átra Cúra.

Сходит однако Страх
Тотчас туда же, Злые Угрозы вслед
И черная за ним Забота,
В крепкой ладье ль он, верхом ли едет.

(Пер. Н. Гинцбурга).

— Товарищи, вон мэтр Симон Санен, попечитель Пикардии, а позади него сидит жена! — Post equitem sedet atra cura. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 19). □ *Да, отвратительное пугало, а не человек, привидение, мчащееся за сворой гончих; негодяй — в доброе старое время нашелся бы кто-нибудь, кто подстрелил бы его... Черная овца в сословии Пенсайдов. Post equitem sedet Gaspar Belleu.* Джон Голсуорси, Усадьба (СС, т. 6, с. 221).

Posterius *Лог.* Более позднее, последующее, т. е. вторичное (положение); *противоп.* Prius.

Post et non propter (*тж.* Post hoc non propter hoc) *Лог.* После, но не вследствие; *противоп.* Post hoc, ergo propter hoc.

Post et non propter, т. е. г-н Кампгаузен сделался министром-президентом не благодаря мартовской революции, а после мартовской революции. К. Маркс, Декларация Кампгаузена на заседании 30 мая (Соч., т. 5, с. 23). *Как только Коппель исчез, состояние мое снова ухудшилось. Я не думаю, впрочем, чтобы это было связано с его отъездом. Post, а не propter.* Он же — Людвигу Кугельману, 6.III 1868 (Соч., т. 32, с. 447).

Post factum «После факта», т. е. после того, как событие совершилось, задним числом, с запозданием; постфактум; *противоп.* Ante factum.

«Times» тоже использует заявление г-на Гамильтона для резких нападок на «блокадную дипломатию» министерства. Для громовержца с Принтинг-хаус-сквера характерно, что его громы разражаются всегда post factum.* К. Маркс, Четыре пункта (Соч., т. 10, с. 611—12). *Троякого рода обстоятельства всего более посодействовали выяснению настоящей физиономии соц.-революционеров. Это, во-первых, раскол между революционной соц.-демократией и оппортунизмом, поднимающим голову под знаменем «критики марксизма». Это, во-вторых, убийство Балмашевым Сипягина и новый поворот к террору в настроении некоторых революционеров. Это, в-третьих и главным образом, новейшее движение в крестьянстве, заставившее людей, привыкших сидеть между двух стульев и не имеющих никакой программы, выступить post factum хоть с чем-нибудь похожим на программу.* В. И. Ленин, Революционный авантюризм (ПСС, т. 6, с. 378). *Право, post factum весьма легко рассуждать, как это мы делали, критикуя*

* Площадь в Лондоне, местонахождение редакции газеты «Times».

exempli gratia все революции. А. И. Герцен — Г. Гервегу, 5.VI 1850 (СС, т. 24, с. 30). *Столько было слухов о каких-то конституциях, что мы приостановились, чтобы иметь право сказать наше мнение post factum. Теперь конституционные поползновения Александра II разрешились, наконец, в финляндской конституции.* Н. П. Огарев, Расчистка некоторых вопросов (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. I, с. 627).

К. Маркс, Революционная Испания (Соч., т. 10, с. 471); В. И. Ленин, Материалы ко II съезду РСДРП (ПСС, т. 7, с. 420); Он же, Рассказ о II съезде РСДРП (ПСС, т. 8, с. 6); Он же, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 408); Он же, Изменение пункта устава о центрах (ПСС, т. 9, с. 325); Он же, III съезд РСДРП (ПСС, т. 10, с. 128); Он же — Г. М. Кржижановскому, 2.VII 1921 (ПСС, т. 53, с. 9); Н. Г. Чернышевский, Записка по делу сосланных в Вилюйск старообрядцев Чистоплюевых и Головачевой (СС, т. 10, с. 662).

Post festum «После праздника», т. е. после случившегося, с опозданием; задним числом.

Ср. Post factum.

Дорогой мой, тебе, как и другим членам семьи, бросятся в глаза ошибки в моей орфографии, в построении фраз, неправильная грамматика; при моей еще очень сильной рассеянности я всегда замечаю их только post festum. Это показывает вам, что у меня еще многого не хватает для sana mens in sano corpore. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.-31.III 1882 (Соч., т. 35, с. 40). *Письмо Лафарга явилось опять одним из тех безрассудств, без повторения которых время от времени французы -- не могут обойтись. Он был настолько убежден в гениальности этого шага и вместе с тем в неизбежности провала, что даже своей жене (которая порой удерживает его от подобных выходок) сообщил об этом только post festum.* Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 25.X 1881 (Соч., т. 35, с. 185). *Если это не слишком оторвет Вас от работы,— напишите, пожалуйста, в чем корень Вашего недовольства. Мне это очень интересно. (Если пишете статью, то, пожалуйста, не отрывайтесь, ибо это разговор совсем не «деловой», а post festum в значительной мере).* В. И. Ленин — П. Б. Аксельроду, 3.V 1902 (ПСС, т. 46, с. 181).

К. Маркс — Фридриху Адольфу Зорге, 20.VI 1881 (Соч., т. 35, с. 163); Он же — Адольфу Клуссу, 30.VII 1852 (*см.* Locus communis); Он же, Декларация Кампгаузена на заседании 30 мая [1848 г.] (Соч., т. 5, с. 23—24); Ф. Энгельс — Францу Мерингу, 14.VII 1893 (Соч., т. 39, с. 84); Он же — К. Марксу, 29.IV 1852 (*см.* In partibus infidelium); Он же — К. Марксу, 26.I 1860 (Соч., т. 30, с. 7); К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 94); Они же, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 95—96); Они же, Берлинские дебаты о революции (Соч., т. 5, с. 64); В. И. Ленин, Конспект книги Маркса и Энгельса «Святое семейство» (ПСС, т. 29, с. 21); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Соч., т. 8, с. 140).

⟨Post hoc, ergo⟩ propter hoc После этого, следовательно, по причине этого; *противоп.* Post et non propter.

Логическая ошибка, заключающаяся в том, что временна́я последовательность событий принимается за причинную зависимость.

Должен признаться, что аргументы, которыми т. Иванов защищает свою идею единоцентрия, кажутся мне несостоятельными --.

Во всем построении т. Иванова я вижу ошибку, предусмотренную логикой: post hoc, ergo propter hoc. Так как три центра нам, извините за выражение, напакостили,— то пусть будет у нас один центр. Я не вижу здесь «propter!» В. И. Ленин, Речи и выступления при обсуждении устава партии (ПСС, т. 10, с. 165). *Хотя прогресс совершился благодаря человеческой природе и вопреки тем формам, при которых ей приходится осуществлять свои стремления, однако историки, склонные к оптимизму, относили его именно на счет этих форм, повторяя логическую ошибку, выражающуюся в формуле: post hoc, ergo propter hoc.* Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Избр. филос. произв., т. 5, с. 276). *Добролюбов и его друзья неповинны в нынешнем упадке литературы, который совершился не вследствие их идей, но помимо этих идей и вопреки им... Почтенный философ впал здесь в ошибку известного ложного умозаключения: post hoc, ergo propter hoc; упадок совершился после Добролюбова, следовательно по причине и по вине Добролюбова.* М. А. Антонович, Причины неудовлетворительного состояния нашей литературы (Литературно-критические статьи. М., 1951, с. 366).

Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 544); Д. И. Писарев, Педагогические софизмы (ПСС. Спб., 1910, т. 4, с. 503); А. Ф. Кони, Суд — наука — искусство (СС, т. 1, с. 211); Он же, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 386); Р. В. Иванов-Разумник, Декабристы (История русской общественной мысли. Пг., 1919, в. 1, с. 158—59); К. К. Арсеньев Политические процессы 1869—1871 г. (За четверть века. Пг., 1915, с. 34); Н. К. Михайловский, Что такое прогресс? (Пг., 1922, с. 119).

Post hoc non propter hoc После этого, но не вследствие этого. *См.* Post et non propter.

Урсус, успевший много передумать за эту ночь, мысленно задавал себе не один вопрос. Ведь в конце концов он видел только гроб. Мог ли он поручиться, что в нем лежит тело Гуинплена? Мало ли узников умирает в тюрьме? На гробе не ставят имя покойника. Вскоре после ареста Гуинплена кого-то хоронили. Это еще ничего не доказывает. Post hoc non propter hoc и так далее. Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 493).

Póst mediám noctém visús, cum sómnia véra Приснившийся после полуночи, когда сновиденья правдивы.

Гораций, «Сатиры», I, 10, 31—35:

Átqu(e) ego cúm Graecós facerém natús mare cítra
Vérsiculós, vetuit me táli vóce Quirínus,
Póst mediám noctém visús, cum sómnia véra:
Ín silvám non lígna ferás insánius ác si
Mágnas Gráecorúm malís implére catérvas.

Я ведь и сам, хоть не грек, сочинял по-гречески прежде,
Но однажды средь ночи, когда сновиденья правдивы,
Вдруг мне явился Квирин и с угрозой сказал мне: «Безумец!
В Греции много поэтов; толпу их умножить собою —
То же, что в рощу дров наносить — ничуть не умнее!».

(Пер. М. Дмитриева).

Прокуратор чувствует, что он совсем болен. Во рту нет вкуса, в голове боль и жар. Он как-то смутно спал всю эту ночь. В мыслях все вертятся стихи Горация, те, что он читал поутру,— и почему-то все этот стих: post mediam noctem visus, cum somnia vera... и потом опять это лицо, бледное, спокойное... Прокуратору вдруг вспомнились сны Кальпурнии, жены Цезаря, в день его убиения, это тоже были пророческие сны... Post mediam noctem visus, cum somnia vera... Так вот почему этот стих запал в него сегодня! Освободить надо Пленника, освободить тотчас же. П. П. Гнедич, Римский прокуратор (СС. Спб., [1911], т. 6, с. 270—71).

Post mortem После смерти; посмертно.

Тысячу раз благодарю вас за хлопоты, которые вы согласились взять на себя по поводу моего портрета. Я решил изъять автограф и написал в этом смысле Эдуэну, моему издателю. Я решительно считаю себя недостаточно классиком для этого и нахожу, что помещение портрета уже само по себе несколько выходит за допустимые рамки... Оставим это для издания «post mortem», если таковому суждено когда-нибудь появиться, и постараемся, чтобы это случилось как можно позже. И. С. Тургенев — Максиму Дюкаиу, 13.I 1869 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 421). *Во Франции не существует степени доктора honoris causa, а также не дается степень доктора post mortem.* ЖМНП, 1917, II, с. 92.

Póst mortém nihil ést После смерти нет ничего.

Сенека, «Трояики», 398 сл.:

Póst mortém nihil ést, ípsaque mórs nihil --.
Quáeris quó jaceás póst obitúm loco?
Quó non náta jacént.

«После смерти нет ничего и сама смерть ничто -- ты спрашиваешь, где мы будем после кончины? Там же, где покоятся нерожденные».

Не надо мне никакого вашего бессмертия, слишком много горя в этой жизни, чтобы предаваться нелепым размышлениям об иной. Если людям дана жизнь, зачем они умирают? А если умирают, к чему пробуждать их от крепкого и сладкого сна, «сна непробудимого?» «Post mortem nihil est, ipsaque mors nihil... quaeris quo jaceas post obitum loco? Quo non nata jacent. Джордж Байрон — Фрэнсису Ходжсону, 3.IX 1811 (Дневники. Письма, с. 38).

Post nubila Phoebus (*тж.* sol) «После туч — Феб», т. е. после ненастья — солнце.

Ср. Post tenebras lux.

Засвидетельствовано как поговорка в сборнике С. Франка (XVI в.). Источником послужили стихи Алана Лилльского (XII в.):

Grátior ést solitó post máxima núbila Phóebus,
Póst inimícitiás clárior ést et amór.

«Отраднее обычного солнце после мрачных туч, светлее и любовь после неприязни».

Наша публика, почувствовав скуку, от ропота перешла мало-помалу к оглушительным враждебным демонстрациям, смеху, шиканью и крикам, от которых она могла бы воздержаться, хотя бы из уважения к музыке... Post nubila Phoebus. Третий акт понравился публике более всех прочих: это был успех полный, неоспоримый, огромный. П. И. Чайковский, «Иван Сусанин» на Миланской сцене (ПСС. М., 1953, т. 2, с. 376—77).— *Тебе сказали правду,— отвечал я,— завидные обстоятельства, в которых ты оставил меня при нашем расставании, вскоре сменились превратностями судьбы, отнявшими у меня все мое состояние и свободу. И все же, друг мой, post nubila Phoebus, ты снова видишь меня в положении еще более блестящем, чем прежде.* Ален Рене Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1957, с. 697).

Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 20—21).

Post nubila sol После туч солнце.
См. Post nubila Phoebus.

Мне совестно, что я вытянул понапрасну бедного Колбасина из Петербурга, но я его вознагражу за это — а главное, надо ж на его беду, чтобы он занемог — болезнью вовсе не опасной, но продолжительной. Делать нечего! Надобно взять терпенье — post nubila sol,— говорит латинская пословица. И. С. Тургенев — И. Ф. Миницкому, 5. (17) XI 1853 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 301—302)

Post scriptum (postscriptum) (*сокр.* P. S.) «После написанного» *или* «После написанное», постскриптум.

Приписка в конце письма (*иногда* — небольшое дополнение к печатной статье).

Посылаю еще Postscriptum к предисловию. Если только не поздно, очень бы хотелось напечатать его. В. И. Ленин — М. А. Ульяновой и А. И. Ульяновой-Елизаровой, 17.III 1899 (ПСС, т. 55, с. 150). *В конце письма находилось post scriptum, уже в первом лице: «Надеюсь, что Вы не откажетесь откушать у меня запросто в сюртуке».* И. С. Тургенев, Новь (ПСС и писем, т. 12, с. 166).

Post quem *См.* Terminus post quem.

Post tenebras lux «После мрака свет».
Девиз города Женевы.
Ср. Post tenebras spero lucem.

Последний туннель — и post tenebras lux. Женеву я знаю с давних лет. Я ее слишком знаю. А. И. Герцен, Скуки ради (СС, т. 20, кн. 1, с. 473). *Мое путешествие сократилось, сегодня вечером я выезжаю из Ливорно в Геную и, значит, 27-го буду в Турине, а 30-го — у ваших врат и у врат города, который носит в своем гербовом щите половину жареной куропатки с половиной ключа, чтобы запереть post tenebras lux.* Он же — К. Фогту, 14. (26.) XI 1863 (СС, т. 27, с. 381).

Post tenebras spero lucem. Надеюсь на свет после мрака.
Библия, Книга Иова, XVII, 12.

О черствая душа! О бессердечный оруженосец! Я ли не кормил тебя, я ли не осыпал тебя милостями и не намеревался осыпать ими и впредь! Благодаря мне ты стал губернатором, благодаря мне у тебя есть все основания надеяться на получение графского титула или же чего-либо равноценного, и надежды эти сбудутся не позднее, чем через год, ибо post tenebras spero lucem. Сервантес, Дон Кихот (СС, т. 2, с. 555).

Post tot discrimina rerum После стольких превратностей.
См. Per varios casus, per tot discrimina rerum.

Я уж не помню, когда писал тебе. Это долгое молчание объясняется всякого рода житейскими мытарствами, обилием всяческих дел и, наконец, тем, что я вообще тяжел на подъем по части писания писем. Наконец, post tot discrimina rerum, мне удалось наладить мой журнал: я нашел в Гамбурге типографа и экспедитора. Вообще же все дело будет вестись на частные средства.* К. Маркс — Иосифу Вейдемейеру, 19.XII 1849 (Соч., т. 27, с. 453—54). *Post tot discrimina rerum, после стольких арестов в Гессене и Пфальце, после трех недель праздной жизни в Кайзерслаутерне, после месяца славной кампании, во время которой я, разнообразия ради, прицепил саблю --, после месяца скучной лагерной стоянки вместе с отрядом эмигрантов в кантоне Во, я, наконец, добрался сюда, в Лозанну, и стою на своих собственных ногах.* Ф. Энгельс — Иосифу Вейдемейеру, 25.VIII 1849 (Соч., т. 27, с. 450). *А что же ты думаешь, скоро разве в этой куче шуб свою разыщешь? Все на одинаковом меху, из одного сукна, одного покроя. Тут и дня-то мало разбирать их, туда-сюда перекидывать. Но уж до чего занятно, скажу я тебе. Просто не нарадуешься, когда на свою, наконец, наткнешься — post discrimina rerum.* Кальман Миксат, Выборы в Венгрии (М., 1965, с. 85—86).

К. Маркс, Капитал (*см.* Secundum artem); Он же — Фердинанду Лассалю, 8.V 1861 (Соч., т. 30, с. 495); Он же — Фердинанду Лассалю, 31.V 1858 (Соч., т. 29, с. 456); Дёже Костоланн, Жаворонок (М., 1972, с. 128).

Post tot pericula После стольких опасностей.
Ср. Post tot discrimina rerum.

Сперва о делах. Проклятый Виганд приступил к печатанию лишь 29 апреля, так что первый лист я получил для просмотра позавчера, в день своего рождения. Post tot pericula! Опечатки сравнительно незначительны. Выжидать здесь, пока будет напечатана вся книга, невозможно. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.V 1867 (Соч., т. 31, с. 250). *Post tot pericula! Мой ответ на твое последнее письмо задержался из-за гнусной зубной боли. На твое письмо из Франкфурта я не отвечал потому, что ты не дал мне адреса. Итак, прежде всего: beatus ille, на кого не смотрят глазами Кёстера**, а кто сам смотрит глазами Кёстера.* Он же — Фердинанду Лассалю, 12.XI 1858 (Соч., т. 29, с. 461).

Póstume, nón ben(e) olét, quí bene sémper olét. Постум, нехорошо пахнет тот, кто всегда благоухает.

---

* «Neue Rheinische Zeitung. Politisch-ökonomische Revue».
** Кёстер, Генрих (1807—1881) — немецкий филолог и педагог.

Марциал, «Эпиграммы», II, 12:

Ésse quid hóc dicám quod olént tua básia múrram
Quódque tibí (e)st numquám nón aliénus odór?
Hóc mihi súspectúm (e)st, quod olés bene. Póstume, sémper:
Póstume, nón ben(e) olét quí bene sémper olét.

Как объяснить, что твои поцелуи миррою пахнут,
Что никогда у тебя запаха нет своего?
Странно мне, Постум: всегда издаешь ты запах хороший.
Постум, хорошего нет пахнуть всегда хорошо.

(Пер. Ф. Петровского).

Что же касается приятных запахов, заимствованных извне, то мне кажется правильным мнение, что люди пользуются духами для того, чтобы скрыть какой-нибудь природный недостаток. Отсюда такое отождествление у древних поэтов: благоухание у них часто означает вонь — ...Postume, non bene olet, qui bene semper olet. Мишель Монтень, О запахах (Опыты, кн. 1, с. 384).

Potentissimus est qui se habet in potestāte Наибольшей властью обладает тот, кто имеет власть над собой.

Сенека, «Письма к Луцилию», XC, 34.

Беда может послужить мне для того, чтобы подготовиться к еще худшим испытаниям на тот случай, если я, рассчитывающий благодаря своим хорошим обстоятельствам и мирному нраву быть одним из последних, кого заденет буря, оказался бы вдруг одним из первых: тогда я заблаговременно научусь всячески ограничивать себя в жизни и приспосабливаться к невзгодам. Подлинная свобода состоит в том, чтобы иметь над собой полную власть. Potentissimus est qui se habet in potestate. Мишель Монтень, О физиогномии (Опыты, кн. 3, с. 332—33).

Potior visa est periculōsa libertas quiēto servitio Лучше свобода, исполненная опасностей, чем спокойное рабство.

Источник не установлен.

В древнем Риме невежественная и развращенная столичная чернь охотно предлагала себя в рабы тому, кто даст ей хлеба и зрелищ, но более развитые и образованные римляне имели совершенно другие расположения и свои идеалы выражали в следующих изречениях, не потерявших своей обаятельности и до настоящего времени: potior visa est periculosa libertas quieto servitio или malo mori quam foedari. М. А. Антонович, Мистико-аскетический роман (Литературно-критические статьи. М., 1951, с. 446).

Potius amīcum quam dictum perdere Лучше потерять друга, чем острое словцо.

Квинтилиан, «Обучение оратора», VI, 3, 28: Longe absit illud propositum, potius amicum quam dictum perdendi. «Осудим готовность скорее потерять друга, чем острое слово».

Ср. русск. Ради красного словца не пожалеет и родного отца.

Potius mori quam foedāri Лучше умереть, чем опозориться.

Выражение приписывается кардиналу Иакову Португальскому.

Ср. Malo mori quam foedari и Honesta mors turpi vita potior.

Если бы нас даже и не раскассировали, вопреки моим предвидениям, то вы знаете, что иногда смерть почетнее всякого существования. Potius mori quam foedari. Я поднимаю тост за нашу стойкость, наше дружное отстаивание свободного слова в России, которого мы являемся ныне главными представителями. В. Д. Спасович, Застольные речи (Лейпциг, 1903, с. 19).

Potius sero quam nunquam Лучше поздно, чем никогда.
Тит Ливий, «История», IV, 2, 11.

Praemissa major *Лог.* Большая посылка.

Praemissa minor *Лог.* Малая посылка.

Praesente medico nihil nocet В присутствии врача ничто не вредно.
Медицинский афоризм.

Пошел! В Стрельну! и выпьем там на «ты»! Ты замечательный извозчик! Ну-с, господа, благословимся еще по единой! — Praesente medico nihil nocet! И. А. Бунин, [Заметки] (СС, т. 9, с. 355).

Praeterea censeo Carthaginem delendam esse Кроме того, я считаю, что Карфаген должен быть разрушен.
См. Carthago delenda est.

Prima est haec ultio, quod se judice nemo nocens absolvitur Первое наказание для виновного заключается в том, что он не может оправдаться перед собственным судом.
Ювенал, «Сатиры», XIII, 2.

Аполлодору привиделось во сне, будто скифы сдирают с него кожу и варят его в котле, а сердце его при этом приговаривает: «это я причина всех этих зол». Эпикур говорил, что злодеям нигде нельзя укрыться, так как они не могут уйти от собственной совести... Prima est haec ultio, quod se judice nemo nocens absolvitur. Мишель Монтень, О совести (Опыты, кн. 2, с. 45).

Prima facie «По первому виду», на первый взгляд.

...лондонская пресса признает, что заключения высших юридических авторитетов по обе стороны Атлантического океана так противоречивы и с такой видимостью справедливости могут быть приведены в подтверждение как утвердительного, так и отрицательного ответа, что, во всяком случае prima facie, вопрос решается в пользу «Сан-Джасинто». К. Маркс, Известие о деле «Трента» и впечатление, произведенное им в Лондоне (Соч., т. 15, с. 407).
...то и другое, понятие о вещи и ее действительность, движутся вместе, подобно двум асимптотам, постоянно приближаясь друг к другу, однако никогда не совпадая. Это различие между обоими именно и есть то различие, в силу которого понятие не есть прямо и непосредственно действительность, а действительность не есть непосредственно понятие этой самой действительности. По той причине, что понятие имеет свою сущностную природу, что оно, следовательно, не совпадает прямо и prima facie с действительностью, из которой только оно и может быть выведено, по этой причине оно всегда все же больше, чем фикция. Ф. Энгельс — Конраду Шмидту, 12.III 1895 (Соч., т. 39, с. 354).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 657); Он же, Нужда рабочих в Англии (Соч., т. 15, с. 564); К. Маркс и Ф. Энгельс, Севастопольская мистификация (Соч., т. 10, с. 520).

Primitiae studiōrum «Начатки изучений», начатки знаний.

Мы, признаться, давно уже придерживаемся такого мнения, что парламентская свобода находится еще в самом зачаточном состоянии, и разбираемая речь нас опять убедила, что primitiae studiorum в политических науках еще не усвоены.* К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 50).

Primum mobile «Первое движущееся», первый двигатель, главный двигатель, первооснова.

Ср. Primum movens.

Женщины везде воображают, что они единственные виновницы мужского счастья — primum mobile всей нашей жизни, высшее благо. Ричард Олдингтон, Все люди — враги (М., 1959, с. 303).

Primum movens «Первое движущее», первый двигатель.

Ср. Primum mobile.

Самая злая, дышащая негодованием и презрением сатира не могла бы представить деятелей того времени в худшем свете, чем какими их показывают нам эти простые, веденные без преднамерения «Записки», эта откровенная исповедь в приключениях тревожной и полной усилий жизни, излагаемых спокойно, без смущения, без желчи и нареканий. В словах — напыщенность чувств, в рассказываемых делах — полное бесстыдство: грязная чувственность и себялюбие, едва прикрытые обрывками старых религиозных и политических идеалов, до того уже износившихся, что остались от них одни лишь фразы. По смерти короля, даже такого, каким был Август III, повторяется по привычке, а вовсе не по убеждению, что король — это primum movens, что «после этого благороднейшего из монархов республика может быть уподоблена телу, лишенному главы своей...» В. Д. Спасович, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч. Спб., 1889, т. 1, с. 160—61).

Primum non nocēre Прежде всего не вредить.

Медицинский афоризм.

Наукою отвоевана от искусства уже очень большая область, которая с каждым годом все увеличивается. Эта область в наших руках. Но и в остальной медицине мы можем быть полезны и делать очень много. Нужно только строго и неуклонно следовать старому правилу: «primum non nocere» — прежде всего не вредить. В. В. Вересаев, Записки врача (Соч., т. 1, с. 560).

Primum vivere, deinde philosophāri Прежде жить, а уж затем философствовать.

Ты хочешь поставить качественную проблему самым конкретным и реалистическим образом, то есть развивать качество тем единственным способом, при котором это развитие возможно контролировать и измерить. Этот вопрос связан с другим, выраженным в пословице: «primum vivere, deinde philosophari». Действительно, жизнь невозможно оторвать от философии. Антонио Грамши, Тюремные тетради (Избр. соч., т. 3, с. 56). *Мир — это*

* Речь оратора от дворянского сословия в рейнском ландтаге.

достояние всеобщее --. Мир — это необходимая пища, это хлеб и воздух, мир — это жизнь. Прежде всего — жизнь. Primum vivere (прежде всего жить). Спорить будем потом. И отрешимся от мелочной зависти, от злобы. Не будем делать никаких исключений. Пусть на Конгрессе, который мы предполагаем созвать, смогут договориться друг с другом представители всех партий, всех наций, всех, кто хочет жить, чтобы мы сообща установили мир во всем мире и укрепили его средствами, самыми энергичными и быстро действующими! Ромен Роллан, Воззвание к Лиге борцов за мир 10 июля 1932 г. (СС, т. 13, с. 290).

Prímus in órbe deós fecít timor Богов первым на земле создал страх.

Стаций, «Фиваида», III, 661.

Одно из наиболее ярких атеистических высказываний в античной литературе.

Primus inter pares Первый среди равных.

Формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве.

«Император или король, по мнению помещика, был только первым между равными (primus inter pares), и эти равные имели полное право сопротивляться ему, если он своими распоряжениями нарушал их выгоды или затрагивал их дворянскую честь». Д. И. Писарев, Очерки из истории европейских народов (СС, т. 6, с. 188).

Лишь события должны были их [французов] — а также и многих других — убедить (и по сей день еще продолжают убеждать), что интернациональное сотрудничество возможно только между равными и что даже primus inter pares нужен разве только при непосредственном действии. Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 7.II 1882 (Соч., т. 35, с. 221). *Выбранный в настоящем случае при участии самих работающих, заведующий лабораторией может быть только primus inter pares, а ни в коем случае не представителем «сильной власти» в таком свободном учреждении, как Шанявский университет*.* К. А. Тимирязев, Об организации лаборатории им. Лебедева (Соч., т. 8, с. 464). *Ни в Малом, ни в Художественном театре не может быть по существу их природ, по складу их организмов, по основам их зарождения и развития одинаковых взглядов на роль режиссера в деле спектакля: для Малого театра режиссер — равноправный член и primus inter pares в ряду главных актеров, для Художественного — вождь, идущий впереди.* А. И. Южин-Сумбатов, Вынужденное возражение (Воспоминания, записи, статьи, письма. М. — Л., 1941, с. 250). *Конечно, А. Куприн был и продолжает оставаться primus inter pares, первым между равными ему по таланту; но быть первым между вторыми не значит еще быть первым вообще.* Р. В. Иванов-Разумник, Калиф на час [А. И. Куприн] (Заветное. Пг., 1922, с. 67). *Откуда берется эта резкость, которую мы иногда замечаем по отношению к Гете даже у самых замечательных умов? Быть может как раз потому, что Гете не мог быть никем, кроме primus inter pares, и стал тираном в республике умов, многие великие умы и смотрят*

* Народный университет, открытый в Москве в 1908 г. на средства, пожертвованные А. Л. Шанявским (1837—1905).

на него с затаенной злобой. Генрих Гейне, Немецкая литература Вольфганга Менцеля (СС, т. 5, с. 148). *В -- феодальные времена, когда король был не более, чем inter pares primus, как прекрасно выразился один из польских королей, из числа -- рядовых нормандских баронов и бретонских герцогов вышла целая когорта государей — королей самых могущественных держав.* Оноре Бальзак, Об Екатерине Медичи (СС, т. 21, с. 82).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 194); К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 418, с. 445): А. Н. Серов, Лаблаш в роли Лепорелло (Критические статьи. Спб., 1892, т. 2, с. 745); В. В. Воровский, О М. Горьком (Соч. М., 1933, т. 2, с. 173); А. Ф. Кони, Сергей Юльевич Витте (СС, т. 5, с. 255); Он же, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 305); Генрих Гейне — Рудольфу Христиани, 26.I 1824 (СС, т. 9, с. 347—48); Болеслав Прус, Анелька (Соч. М., 1962, т. 2, с. 265—66).

Princeps poetārum Первый среди поэтов.

Странно равнодушие, с которым встречен был у нас перевод произведения, которое в продолжение столетий гремело в Европе, которого имя долго повторялось наряду с именами «Илиады» и «Одиссеи»... Неужели в самом деле справедлив строгий приговор «Москвитянина»? Неужели «princeps poetarum», нежный, сладкозвучный Вергилий потерял для нас все свое очарование?... Н. А. Добролюбов, Об Вергилиевой «Энеиде» в русском переводе г. Шершеневича (СС, т. 1, с. 9).

Principia non sunt multiplicanda praeter necessitātem *Лог.* Исходные положения не следует умножать без необходимости.

Понятие бессознательного -- лишено положительного содержания, отрицательное же понятие не может быть принципом философии или науки. Оно не может быть и познано, ибо единственным средством познания является сознание. Бессознательное же недоступно сознанию; наконец, и это, может быть, самое важное, все так называемые явления бессознательной душевной жизни могут быть объяснены и с точки зрения сознания, а в таком случае мы должны следовать логическому правилу: principia non sunt multiplicanda praeter necessitatem. ЖМНП, 1894, май, ч. 293, с. 168.

Príncipibús placuísse virís non última láus est Знатным понравиться людям — не последняя честь.

Гораций, «Послания», I, 17, 35.

Principibus placuisse viris non ultima laus est. В качестве свидетелей своего «good behaviour»** экс-имперский фогт выставляет «Кошута» и «двух других лиц, Фази*** — человека, возродившего Женеву, и Клапку**** — защитника Коморна», которых он «с гордостью называет своими друзьями». -- Я называю их его патронами.* К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 581).

Principiis obsta Противодействуй в начале.

---

* эпиграф.

** Хорошего поведения (*англ.*).

*** Фази, Жан (1794—1878) — швейцарский государственный деятель и публицист.

**** Клапка, Дьердь (1820—1892) — венгерский генерал, комендант крепости Коморн во время революции 1848 г.

Овидий, «Лекарство от любви», 91:

Príncipiís obstá; seró medicína parátur,
Cúm mala pér longás cónvaluére morás.

«Противодействуй (болезни) в начале, поздно думать о лекарствах, когда болезнь укоренилась от долгого промедления».

Вчера здесь (где воздух в общем замечательно бодрит) был противной дождь; при этом я сильно простудился и вынужден сегодня сидеть дома, ибо надо помнить: principiis obsta. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 30.XI 1873 (Соч., т. 33, с. 83). *Ad vocem Швейцера. Мошенник пользуется этой историей только как поводом, чтобы снова втянуть нас в дело. Само по себе, конечно, не важно, что ты сообщишь ему на этот раз свое мнение, но principiis obsta! Не клади ему палец в рот, а то этот субъект, того и гляди, захочет откусить всю руку.* Ф. Энгельс – К. Марксу, 6.–7.V 1868 (Соч., т. 32, с. 68). *Неудачно влюбленному человеку, между прочим, рекомендуется выдержка характера — добродетель по преимуществу стоическая, и на общем игривом фоне, конечно, очень комичны такие солидные сентенции, как например -- principiis obsta, sero medicina paratur, cum mala per longas convaluere moras.* М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 96). *У меня такого не было ни разу за все тридцать пять лет, что я работаю в школе. Противоречить себе я просто не позволял. Principiis obsta.* Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 129–30).

К. Маркс, Торговля чинами (Соч., т. 11, с. 109).

Principium comparatiōnis *Лог.* Основание сравнения.

Русский флот стал первым среди флотов континентальных держав и вторым в мире. Французы и англичане всячески заискивали у русских вельмож — Шафирова и Александра Даниловича Меншикова, чтобы они «соблаговолили продать от своих щедрот», от своих богатств два-три корабля пятидесятипушечных, потому что у них таких не было! Это только одна-единственная деталь, а их множество! Пушкин более, чем кто-либо понимал цену этому, потому что для него «принципиум компарационис» (принцип сравнения) играл большую роль. С кем еще мог он сравнивать в России Петра? Если не с гениальной дипломатией Екатерины II, то с кем еще? В XVIII веке, кроме Екатерины II не о ком говорить. Е. В. Тарле, Пушкин как историк (Новый мир, 1963, № 9, с. 215).

Principium contradictiōnis Закон противоречия.

В логике – один из четырех законов мышления, по которому из двух суждений, одно из которых утверждает то, что другое отрицает, одно должно быть ложным.

Principium divisiōnis Принцип деления – принцип, на основе которого производится классификация.

Principium exclūsi tertii Закон исключенного третьего.

В логике – один из четырех законов мышления.

По закону исключенного третьего (principium exclusi tertii) два противоречащих суждения, исключающих одно другое, не могут быть ошибочны. Г. В. Плеханов, Предисловие переводчика

ко 2-му изданию брошюры Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах» (Соч., т. 18, с. 262).

Principium identitātis Закон тождества.

В логике – один из четырех законов мышления.

Закон тождества (principium identitatis) гласит: А есть А (omne subjectum est praedicatum sui), или, иначе А=А. Г. В. Плеханов, Предисловие переводчика ко 2-му изданию брошюры Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах» (Соч., т. 18, с. 262).

Principium ratiōnis sufficientis Закон достаточного основания.

В логике – один из четырех законов мышления, по которому суждение, истинность которого не очевидна непосредственно, может быть принято за истинное только в том случае, если оно является следствием из суждения, истинность которого доказана.

Prior tempore – potior jure Первому по времени – предпочтение в праве.

Юридическое положение.

Prius *Лог.* «Более раннее, предшествующее», т. е. исходное (положение); *противоп.* Posterius.

Конечно, вполне развитое товарное производство возможно только в капиталистическом обществе, но «товарное производство» вообще есть и логически и исторически prius по отношению к капитализму. В. И. Ленин, Замечания на второй проект программы Плеханова (ПСС, т. 6, с. 221). *Полагают, что сознание имеет свойство противодействовать таким-то образом опыту, а между тем опыт, очевидно – повод, prius, без которого это свойство не обличилось бы.* А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 297). *Вся система его философии имеет своим началом «чистое» тождество мышления и бытия, и так как prius, как говорит сам Гегель, принадлежит мышлению, то закономерно, что в процессе познания духом своей собственной сущности сознание порождает свой предмет.* Г. А. Курсанов, Историческое значение «Феноменологии духа» Гегеля (Вопросы философии, 1962, 5, с. 169).

Privātim Частным образом; *противоп.* Publice.

Государство, таким образом, может совершенно эмансипироваться от религии даже тогда, когда преобладающее большинство еще остается религиозным. А преобладающее большинство не перестает быть религиозным оттого, что оно остается религиозным только privatim. К. Маркс, К еврейскому вопросу (Соч., т. 1, с. 389). *Богам, признанным со стороны патрицианского государства, плебеи могли приносить жертвоприношения, но это позволялось только privatim, между тем как publice считалось это за nefas.* ЖМНП, 1894, VIII, с. 398.

Privatissima (*ед.* privatissimum) Частные занятия; частные уроки – о платных занятиях с университетскими профессорами *или* о специальных занятиях профессоров с небольшой группой студентов; *противоп.* Publica.

В течение зимы я довольно часто видался с Станкевичем, но не помню, чтобы мы вместе ходили на лекции: он брал privatis-

sima у Вердера — а в университет не ходил. И. С. Тургенев, Воспоминания о Н. В. Станкевиче (ПСС, т. 6, с. 389). *Услыхал он также намек профессора о необходимости взять у него privatissimum, т. е. заплатить, вместе с другими, несколько десятков рублей.* Н. И. Пирогов, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 312). *Он [проф. древней истории Ф. Ф. Соколов] приводил один за другим взгляды всех выдающихся историков, с чудовищной эрудицией разбивал их в прах и в заключение заявлял удовлетворенно: — Вот! Вы теперь сами видите: никто ничего не может сказать достоверного о плебеях. Его privatissima, где работали одни его ученики, говорят, были полны захватывающего интереса; там он давал полную волю своей эрудиции и разъедающему скепсису.* В. В. Вересаев, Воспоминания (СС. М., 1961, т. 5, с. 202—203).

Privatissime Самым частным образом, совершенно неофициально (*иногда* — о частных занятиях с профессором, *ср.* Privatissima).

По главному вопросу — насчет замены Варского Ледером** — я должен протестовать самым решительным образом. Помилуйте, Вы нас ставите в невозможнейшее положение! Я не буду говорить о личных особенностях Ледера (насколько они бросались в глаза при совместной работе на съездах и конференциях: впечатления на этих съездах* не *свидетельствовали совсем о знаниях, способностях, литературных вкусах, понимании дела, а свидетельствовали часто о мелкой придирчивости etc., etc.,— я Вам пишу, тоже, конечно, privatissime).* В. И. Ленин — Л. Тышке, 28.III 1910 (ПСС, т. 47, с. 242). *Все лентяи с деньгами, баричи, ничему не учившиеся, все, что не хотело служить в военной службе и торопилось получить чин ассесора, держало комитетские экзамены; это было нечто вроде золотых приисков, уступленных старым профессорам, дававшим privatissime по двадцать рублей за урок.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 3, с. 105—106).

Privilegium odiōsum «Ненавистная привилегия» — особое правовое положение, связанное с ущербом для его обладателя.

Председатель суда и старший председатель палаты, правильно понимающие свои обязанности, должны сильнее «сгорать» в своей разнообразной работе и во всяком случае «изнашиваться» физически и нравственно отнюдь не позже регулярно трудящихся членов-цивилистов и тоскующих в заседаниях с присяжными криминалистов. Однако, назначить им 60-летний возрастной предел судебной деятельности, установив 65-летний для членов судебных мест, было бы несправедливо и походило бы на своего рода privilegium odiosum за успешное прохождение службы. А. Ф. Кони, Предельный возраст для судей (Спб., 1895, с. 8). *Поистине восьмидесятые годы имели privilegium odiosum накладывать на все окружающее печать самого тусклого мещанства.* Р. В. Иванов-Разумник, Эпоха общественного мещанства (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 169).

---

* Варский, Адольф (1868—1937) — один из старейших деятелей польского революционного движения.

** Ледер, В. Л. (1882—1938) — видный деятель польского рабочего движения.

А. Ф. Кони, Похороны Тургенева (На жизненном пути. т. 4. с. 233); Он же, Об условном досрочном освобождении (СС, т. 4, с. 394); Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (Из предисловия к 7-му изданию, с. XVI).

Pro aris et focis «За алтари и очаги», *т. е.* за самое важное, самое дорогое, за основы своего существования.

Цицерон, «О природе богов», III, 40, 94: Est mihi tecum pro aris et focis certamen. «У меня идет борьба с тобой за алтари и очаги» (слова стоика Кв. Лукилия Бальба, защищающего учение о божественном провидении против представителя академической школы Г. Аврелия Котты).

Он [Бруно Бауэр] написал второй том «Правого дела и своего собственного дела», он отстаивает свою собственную территорию, он сражается pro aris et focis.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 82). *С трагикомическим пафосом левиафан английской печати — «Times» — громогласно взывает к борьбе pro aris et focis, то есть за газетную монополию, то скромно сравнивая себя при этом с Дельфийским оракулом, то уверяя, что в Англии существует лишь один-единственный достойный сохранения институт, а именно «Times», то претендуя на господство в области мировой журналистики* --. К. Маркс, Наполеон и Барбес (Соч., т. 11, с. 166). *Надобно, чтобы ученик, оставляющий училище, знал, где он, вследствие нужды или страсти к учению, может найти все для него нужное. Этого-то не знают наши аббаты для нашего времени. И лучшие из них остановились на столетии Людовика XV, и новый век с его необъятными завоеваниями в области мыслящей силы для них не начинался. Германские и английские сокровища учености для них не существуют, и они принуждены защищаться от них, как от язвы, ибо сражаются в сем случае pro aris et focis.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 26.VIII 1819 (ОАВ, т. 1, с. 297).

К. Маркс, Парламентские дебаты (Соч., т. 8, с. 564); Он же, К критике гегелевской философии права (введение) (Соч., т. 1, с. 414); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 224); Ф. Энгельс — Лауре Лафарг, 13.XII 1886 (Соч., т. 36, с. 493); Он же, Персия и Китай (Соч., т. 12, с. 222); А. В. Дружинин, Рассказы новейших туристов о Юге Соединенных штатов (Соч., т. 5, с. 676); Вильгельм Раабе, Гусиный бунт в Бютцове (Повести и новеллы. М., 1959, с. 166).

Probabile ex vita Вероятно(е), если исходить из предыдущей жизни.

Так называлась в римском судебном красноречии аргументация на основе биографических сведений, приводившихся в обвинительных речах для подкрепления обвинения.

Их [свидетелей] не требовалось более — напротив, было скорее стеснительно: имелся протокол, содержавший их показания. Таким образом, все нужное для формально сильного обвинения было налицо. Данные для так называемых probabile ex vita добыть было нетрудно: лицо влиятельное, каким был Клуенций, не могло не иметь завистников и врагов, готовых вредить ему своими правильными

* Речь идет о его философских взглядах в отличие от философских взглядов Макса Штирнера и Людвига Фейербаха.

или лживыми показаниями. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Спб., 1911, с. 321).

Probatio liquidissima Очевиднейшее доказательство.

Юридический термин.

Собственное признание. Средневековые юристы называли его probatio liquidissima --. Они говорили: достовернейший из свидетелей — это сам сознающийся виновный (optimus testis confitens reus). Оно превращает дело спорное в бесспорное. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 197).

Probātum est Испытано, проверено, доказано *или* одобрено, принято.

...если мы предположим, что постоянный капитал равен нулю, то затруднение, возникшее в результате существования постоянного капитала, будет у нас устранено тем, что мы отвлеклись от существования этого постоянного капитала. Другими словами, мы устранили затруднение тем, что предположили его несуществующим. Probatum est. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 201). *...[Дёринг] отличается очень оригинальной рассеянностью: он не в состоянии связать трех фраз, но, наоборот, может из трех частей проповеди сделать четыре, повторяя одну из них слово в слово и совершенно не замечая этого. Probatum est.* Ф. Энгельс. Письма из Вупперталя (Соч., т. 1, с. 462).

Pro bono publico (*тж.* Pro publico bono) Ради общего блага.

— Постойте, джентльмены,— произнес Кливленд, который до того сидел молча,— надеюсь, вы не собираетесь выбрать меня капитаном без моего собственного на то согласия? — А вот и выберем, клянусь лазурным небосводом! — воскликнул Бансе.— Ведь это же pro bono publico! Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 478).

Pró captú lectóris habént sua fáta libélli Судьба книги зависит от читательского восприятия.

См. Habent sua fata libelli.

Procul dubio Без сомнения.

Procul dubio, много женщин, не менее достойных, чем Роза, были отстранены от наследования, чтобы -- вотчины достались мне, и боже упаси, чтобы я предпринял что-либо, идущее вразрез с предначертаниями моих предков... Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 166).

Procul ⟨este⟩ profāni Прочь удалитесь, непосвященные.

Вергилий, «Энеида», VI, 255—61:

Écc(e) autém primí sub lúmina sólis et órtus,
Súb pedibús mugíre sol(um), ét juga cóepta movéri
Sílvarúm, visáeque canés ululáre per úmbram,
Ádventánte deá. «Procul ó procul éste profáni»,
Cónclamát vatés, «totóqu(e) absístite lúco;
Túqu(e) inváde viám, vagínaqu(e) éripe férrum;
Núnc animís opus Áeneá, nunc péctore fírmo».

** -98

Вдруг, едва небосвод озарился лучами восхода,
Вздрогнув, на склонах леса закачались, земля загудела,
Псов завыванье из тьмы донеслось, приближенье богини
Им возвещая. И тут воскликнула жрица: «Ступайте,
Чуждые таинствам, прочь! Немедля рощу покиньте!
В путь отправляйся, Эней, и выхвати меч свой из ножен:
Вот теперь-то нужна и отвага и твердое сердце!»

(Пер. С. Ошерова).

— Эней, готовясь к нисхождению в подземное царство для встречи со своим отцом Анхисом, получает в Кумах напутствие от пророчицы Сивиллы.

Для толпы не существует убеждения истины: она верит только авторитетам, а не собственному чувству и разуму — и хорошо делает... Чтоб преклониться перед поэтом, ей надо сперва прислушаться к его имени, привыкнуть к нему и забыть множество ничтожных имен, которые на минуту похищали ее бессмысленное удивление. Procul profani. В. Г. Белинский, Стихотворения М. Лермонтова (ПСС, т. 4, с. 546). *Вкус в живописи, как в архитектуре, как в драматическом искусстве, вообще в поэзии, имеет нужду в изощрении — надо много смотреть на картины и всматриваться, точно как и вчитываться, наблюдать, изучать и сравнивать, чтобы, наконец, осмелиться на суждение. Всякое дело мастера боится. У нас этого еще не понимают и всякий берется судить о спектакле, о картине, об увертюре. Probul profani.* М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 2, с. 32). *У нас еще Пушкин проронил: «procul este profani». Лермонтов роптал. Тютчев совсем умолк для толпы.* А. А. Блок, Поэт и чернь. Творчество Вячеслава Иванова (СС, т. 5, с. 9).

А. С. Пушкин, Поэт и толпа (*эпиграф*) (ПСС, т. 3, с. 85).

Procul negotiis Вдали от дел.
Гораций, «Эподы», II, 1.
См. Beatus ille, qui procul negotiis.

В настоящее время я очень нуждаюсь в деньгах. У меня задумано и начато очень серьезное дело, и мне необходимо хоть сколько-нибудь обеспечить себя на весну, чтобы procul negotiis заняться работой. А. Н. Островский — Н. А. Некрасову, 3.IV 1858 (ПСС, т. 14, с. 68). *В Симеизе Милютин вел самую скромную жизнь, чуждаясь всяких официальных оказательств. Это была жизнь Цинцинната*, procul negotiis, причем все нити домашнего хозяйства находились в руках внимательной и заботливой супруги.* А. Ф. Кони, Граф Дмитрий Алексеевич Милютин (СС, т. 5, с. 231). *Жених с чисто мужской настойчивостью добился полномочий на покупку пригородной виллы в Эймсбюттеле, немноголюдной и живописной местности, весьма подходящей для идиллического гнездышка*

---

* Римский политический деятель эпохи ранней Республики (V в. до н. э.), в перерывах между исполнением государственных обязанностей вел скромную жизнь в деревне.

молодой четы — «procul negotiis» — нет, он еще не совсем позабыл свою школьную латынь. Томас Манн, Будденброки (СС, т. 1, с. 219—20).

Pro deum atque hominum fidem «Призываю в свидетели богов и людей» — эмоциональная клятвенная формула.

Теренций, «Сам себя наказывающий», 61.

Pro deum atque hominum fidem! — воскликнул цирюльник. -- — У сквайра Вестерна уже взрослая дочь? — Да, отвечал Джонс, — и ничто в мире не может сравниться с ней. Такой красоты еще никто не видывал. Но красота — самое меньшее из ее совершенств. Что за ум! Что за доброта: за целый век мне не перечесть и половины ее достоинств. — У мистера Вестерна взрослая дочь! продолжал изумленный цирюльник. Я помню отца еще мальчиком, да, tempus edax rerum. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 320—323).

Pro domo mea (sua) «В защиту моего (своего) дома»; *обычно употр. в смысле:* о себе, о своих личных обстоятельствах *или* в своих собственных интересах, в свою защиту *или* для себя, для домашнего употребления.

Традиционное название произнесенной Цицероном после возвращения из изгнания речи*, в которой он потребовал признания незаконным постановления о конфискации его дома.

[Берлин] скромно стоял во главе скромного государства и, находясь почти в центре его, был очень удобен в качестве административного распорядителя. Несколько скучный, как бы страдающий головной болью, он привлекал очень немного иностранцев, и ежели тем не менее из всех сил бился походить на прочие столицы, с точки зрения монументов и дворцов, то делал это pro domo, чтоб верные подданные прусской короны имели повод гордиться, что и их короли не отказывают себе в монументах. М. Е. Салтыков-Щедрин, За рубежом (СС, т. 14, с. 49). *Читала, конечно, «Исповедь» Толстого? Тоже старого культурно-общественного типа человек... Плоть от плоти нашей. Как художественно хорошо и как горько, исключая нехудожественный и неубедительный конец! Однако, довольно. Позволь еще раз разразиться стихами: мне ведь это тем извинительнее, что я только и пишу — pro domo sua:*

Как солнце мрачное осеннею порой,
Нам радость светит лишь на час, украдкой, —
И дни полны сомненьем и тоской
И жизнь нам кажется мучительной загадкой.

А. И. Эртель, Смена (Волхонская барышня. Смена... с. 244). *Участь молодых деятелей науки пришлось разделить и старым. Скажу два слова о себе. Я нисколько не стесняюсь говорить pro domo sua.* К. А. Тимирязев, Наука и свобода (Соч., т. 9, с. 316). *Pro domo sua. Я написал несколько драм. И все-таки «мой театр» является довольно заметным на общем фоне. Я никак не могу пожаловаться на неуспех. «Королевский брадобрей» — одна из довольно часто даваемых пьес в наших агитационных театрах,*

---

* Правильнее: de domo sua.

рабочих, районных и т. д. «Фауст и город», поставленная сначала в Костроме, а затем в Петроградском Александринском театре, имела и там и здесь исключительный успех. «Канцлер и слесарь» был поставлен сначала в театре Балтфлота, а затем в театре Корша и опять-таки с успехом совершенно явным. «Оливер Кромвель» в Малом театре, судя по отношению публики к нему, является также безусловно удачной постановкой, что бы ни говорили отдельные критики. А. В. Луначарский, Театр и революция (СС, т. 3, с. 95). *Скажу сейчас и pro domo sua. У меня здесь есть знакомства, и со стороны многих лиц я встретил расположение, а у некоторых нашел и дружбу и охотно платил им признательностью.* Адам Мицкевич – Яну Чечоту и Томашу Зану, 5. (17.) I 1827 (СС, т. 5, с. 374). *Когда Золя высказывает какую-нибудь мысль — это всегда небескорыстно, всякий раз это защитительная речь pro domo sua.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 311).

В. И. Ленин, План речи по аграрному вопросу на Чрезвычайном Всероссийском съезде крестьянских депутатов 14. (27.) ноября 1917 г. (ПСС, т. 35, с. 423); Н. П. Огарев – Т. Н. Грановскому (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 398–99); Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 112); К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 360); Г. В. Плеханов, Из записной книжки социал-демократа (Соч., т. 12, с. 52); Р. В. Иванов-Разумник, Белинский в тридцатых годах (Соч. Пг., 1916, т. 5, с. 207). А. В. Луначарский, Предисловие к книге Б. Шоу «Чернокожая девушка в поисках бога» (СС, т. 6, с. 289); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 426).

Pro et contra За и против.

Несколько немецких коммунистов, между ними наиболее выдающиеся деятели движения, которые столь же легко могли бы дать оригинальные труды, объединились для этого начинания; оно, надо надеяться, покажет мудрым немецким теоретикам, что вся их премудрость устарела, что по ту сторону Рейна и Ла-Манша все это уже давным давно продискутировано pro et contra. И лишь после того, как они узнают, что было сделано до них, они смогут показать, на что способны они сами. Ф. Энгельс, Введение и заключение к «Отрывку из Фурье о торговле» (Соч., т. 2, с. 586). *Обязательно откройте войну, заставьте Зарина войти, составьте протокол о разрыве (или о числе голосов pro и contra) и выпустите местный листок о причинах раскола (respective расхождения).* В. И. Ленин – Ф. В. Ленгнику, 27.XII 1902 (ПСС, т. 46, с. 246–47). *Я был бы очень рад, если бы императрица поручила Вам прочитать ей мою драму, с толком, с чувством, с расстановкой. Но Вы, во всяком случае, прочитайте ее и напишите мне все pro et contra.* А. К. Толстой – Б. М. Маркевичу, 21.III 1861 (СС, т. 4, с. 128).

Ф. Энгельс, Положение рабочего класса в Англии (Предисловие) (Соч., т. 2, с. 238); В. И. Ленин, К партии (ПСС, т. 8, с. 423).

Profanum vulgus Непосвященная толпа.

См. Odi profanum vulgus et arceo.

Вопрос о том, что такое я, и попытка г. Лаврова осветить этот вопрос с разных сторон, останутся непонятными для человека, одаренного простым здравым смыслом и не посвященного в

мистерии философских школ; это обстоятельство, как мне кажется, служит самым разительным доказательством незаконности или, вернее, полнейшей бесполезности подобных умственных упражнений. Отгонять непросвещенную чернь (profanum vulgus) от храма науки — не в духе нашей эпохи; это не гуманно, да и опасно... Д. И. Писарев, Схоластика XIX века (Соч., т. 1, с. 127). *...пушкинская «чернь» могли набираться только из людей среднего и высшего общества, то есть из единственной тогда публики поэта, и набираться, очевидно, не в силу общественного положения, а в силу того внутреннего личного свойства, которое немцы окрестили филистерством, а римляне обозначением: profanum vulgus.* В. С. Соловьев, Значение поэзии в стихотворениях Пушкина (СС, Спб., 1913, т. 9, с. 339).

Г. А. Джаншиев, Суд над судом присяжных (М., 1896, с. 6—8); Он же, По Европе (М., 1888, с. 395); Он же, Освобождение крестьян (*см.* Nullius nisi insipientis in errore perseverare).

Pro forma «Ради формы», для видимости.

Тут произошло сражение 25 октября. Русские одержали верх, треть кавалерии союзников была уничтожена. Затем последовало сражение 5 ноября, в котором русских оттеснили, но союзники понесли такие потери, каких им вторично было не выдержать. С тех пор и полевая армия русских и осаждающая армия союзников проявляют пассивность. Осада Севастополя, если она вообще осуществляется, ведется pro forma. Ф. Энгельс, Крымская кампания (Соч., т. 10, с. 567—68). *Твердая государственная власть зиждется на уважении к закону; как бы хороши ни были законы, но там, где власть государства сама будет относиться к ним поверхностно, где представители её, вместо осуществления закона, будут действовать по своему произволу и злоупотреблять доверенною им властью, где гражданин будет знать, что норма деятельности определяется не законом, существующим только pro forma, а усмотрением лиц, «власть имущих», там не может быть истинной свободы, истинного порядка и того, что составляет поддержку всякого общества — уважения к закону.* А. Ф. Кони, О праве необходимой обороны (М., 1866, с. 25). *Стать французом, хотя бы pro forma, не позволяло мне дурацкое высокомерие немецкого поэта. То был каприз идеала, от которого я не в силах был отделаться.* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 246).

Ф. Энгельс, По и Рейн (Соч., т. 13, с. 268); Он же — Августу Бебелю, 10.-11.V 1883 (Соч., т. 36, с. 21); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 164).

Pro memoria Для памяти.

Pro memoria. Добродетель есть summum bonum каждого человека. Добродетельный человек достоин уважения, хотя бы всего прочего лишен был. Без добродетели все другие выгоды не избавят его от неуважения и презрения. Н. А. Добролюбов, Pro memoria (СС, т. 8, с. 574). *За чарою Володыёвский рассказывал о том, что произошло с ним под Волковыском: как окружил их внезапно гораздо больший отряд, который изменник Золотаренко прислал на подмогу своим, как совсем уж им конец пришел, когда внезапно подоспел Сапега, и отчаянная оборона сменилась полным торжеством. Задали мы им так pro memoria,— говорил он,— что они теперь*

из стана носа не высунут. Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 1, с. 526).

Pro mundi beneficio «Во благо мира».
Девиз Панамы.

Pro nunc На данное время, на сегодняшний день.

Итак, ехать сейчас же назад в Европу --. Или же наверняка избавиться от quid pro quo, немедленно уехав в Бискру, совсем близко от пустыни Сахары? Учитывая, однако, соответствующие средства сообщения или передвижения, требующие семи-восьмидневного нового путешествия, это тяжело, да и по отзывам людей, знакомых с местными условиями, для человека, являющегося pro nunc инвалидом,— отнюдь не безопасно ввиду возможных случайностей, по дороге в Бискру! К. Маркс — Ф. Энгельсу, 1.III 1882 (Соч., т. 35, с. 34). *Благодаря интригам Бонапарта-Пальмерстона в него [национальное правительство Польши] тайно пробрались в свое время сторонники Чарторыского. Троих из них теперь закололи, и это pro nunc запугало остальных.* Он же — Ф. Энгельсу, 12.IX 1863 (Соч., т. 30, с. 306).
К. Маркс — Ф. Энгельсу, 12.I 1882 (Соч., т. 35, с. 25—26).

Pro patria mori Умереть за родину.
См. Dulce et decorum est pro patria mori.

Я не могу представить себе большего несчастья, чем выступить против своей родины. Если бы я мог возвратить Хьюберту жизнь такой ценой, я бы не пошел на это, нет, даже ради всех моих сыновей. Pro patria mori... Мой мальчик, по крайней мере, счастлив! Джон Голсуорси, Толпа (СС, т. 15, с. 76).

Propria manu *См.* Manu propria.

Proprie communia dicere По-своему выразить общеизвестные вещи.
См. Difficile est proprie communia dicere.

Мериме постоянно применял к Пушкину известное изречение: «Proprie communia dicere», признавая это уменье самобытно говорить общеизвестное — за самую сущность поэзии, той поэзии, в которой примиряются идеальное и реальность. И. С. Тургенев, [Речь по поводу открытия памятника А. С. Пушкину в Москве] (ПСС и писем, т. 15, с. 70).

Proprio motu (*тж.* Motu proprio) По собственному побуждению; по собственному почину.

Басни Крылова во время моего первого детства не были еще в ходу; к нам приходил какой-то знакомый господин, читавший их очень хорошо. Детей не заставляли еще заучивать их ex officio, и я proprio motu выучил наизусть «Квартет», мне очень понравившийся. Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 136). *За первый доставленный мною рассказ я был рассчитан по двадцать пять рублей за лист. Плата эта по тогдашнему времени была недурная. Но вскоре меня в конторе начали рассчитывать по тридцать рублей, а через месяц или два вышло распоряжение Салтыкова, чтобы меня рассчитывали по тридцать пять рублей. И эти распоряжения последовали proprio motu, без тени намека с моей стороны, даже без сознанного мною желания, так как я первоначальной*

платой был доволен, дорожа меньше заработком, чем целью, которой я задался. Р. И. Сементковский, Воспоминания (в кн.: М. Е. Салтыков-Щедрин в воспоминаниях современников. М., 1957, с. 121).

К. Маркс, Господин Фогт *(в цитате)* (Соч., т. 14, с. 416); Н. И. Пирогов, Письма из Гейдельберга по поводу занятий русских за границей (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 447–48).

Propter hoc По причине этого.

См. Post hoc, ergo propter hoc.

Proptér vitám vivéndi pérdere cáusas Ради жизни утратить смысл жизни.

Ювенал, «Сатиры», VIII, 83–84:

Şúmmum créde nefás animám praeférre pudóri
Ét proptér vitám vivéndi pérdere cáusas.
Помни, что высший позор — предпочесть бесчестие смерти
И ради жизни сгубить самое основание жизни.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Он, всю жизнь шедший неуклонно и любя, «куда звал голос сокровенный», не понимал, чтобы можно было propter vitam vivendi perdere causas, и резко выражал свое отчуждение от влачащих бесславную, но нередко богатую земными благами жизнь. А. Ф. Кони, Константин Дмитриевич Кавелин (На жизненном пути. Ревель–Берлин, [1922], т. 3, с. 171–72). *Судьба, серьезный взгляд на супружеские отношения, раннее знакомство с жизнью, вечный труд, не оставлявший досуга,— создало то, что я лично одинок. Поэтому меня ничто и не удерживает в жизни. Я не предьявляю к ней никаких прав, но зато и не обязан цепляться за нее и «propter vitam vivendi perdere causas», как это часто у нас делается.* Он же — Л. Н. Толстому, 30.X 1895 (СС, т. 8, с. 131). *Между двумя обществами началась беспощадная борьба, и если ничто не может оправдать propter vitam vivendi perdere causas, о чем я напоминал воюющим нациям в своей книге «Над схваткой», то было противоестественно и безрассудно propter vivendi causas perdere vitam**. Ромен Роллан, Панорама (СС, т. 13, с. 23).

А. Ф. Кони, Об упразднении тотализатора (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 561); Он же, Самоубийство в законе и жизни (СС, т. 4, с. 456).

Pro publico bono *См.* Pro bono publico.

Минуту он стоял перед Сапегой, не зная, что говорить дальше, однако быстро овладел собой и, торопливо выхватив из-за пояса булаву, торжественно провозгласил --: — Войско выбрало меня своим вождем, но я сей знак отдаю в более достойные руки, дабы младшим показать пример того, как pro publico bono надлежит отрекаться от величайших почестей. Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 1, с. 525).

Pro rata parte Пропорционально известной части.

...товарная масса T^1, *в которой содержится стоимость* $+\Delta$

* Ради смысла жизни утратить жизнь.

стоимость, входит в непосредственное потребление. Тогда потребитель получает за свои деньги больше товаров, чем стоят его деньги, но товаров обесцененных, пониженных в стоимости. Он не платит за содержащийся в них неоплаченный труд (может быть также и за часть содержащегося в них оплаченного труда). Он содержит больше потребительных стоимостей. Неоплаченный капиталистом труд ему не оплачивается. Каждый потребитель, следовательно, пользуется безвозмездно плодами этого неоплаченного труда pro rata. Либо T^1 снова входит в процесс производства. К. Маркс, [Капитал]. Вторая книга. Процесс обращения капитала (Соч., т. 49, с. 266).

Pro tanto Пропорционально, соответственно.

...меновая стоимость денег pro tanto упала ниже их стоимости; сумма стоимостей всех товаров не только остается та же, но она не изменяется даже в денежном выражении, если к числу товаров причисляются и деньги. К. Маркс, Замечания на книгу А. Вагнера «Учебник политической экономии» (Соч., т. 19, с. 375). *В Англии судья пишет: «Стороны заслуживают полного внимания, когда разбирают улики, но когда они стремятся привлечь на свою сторону страсти присяжных, последние, не имея возможности закрыть уши, должны бороться против такого воздействия на них постоянным напоминанием себе о том, что всякая уступка влечению чувства есть pro tanto нарушение присяги».* П. С. Сергеич (Пороховщиков), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 282).

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 2, с. 130).

Pro tempore Временно; *иногда* в соответствии с требованиями времени.

Удачливый узурпатор пустил в ход все свое искусство, чтобы вслед за военщиной привлечь под свое знамя богачей и власть имущих скопидомов и спекулянтов. «Империя — это мир»,— восклицал он, и миллионеры почти боготворили его. «Наш дражайший сын во Христе» — любовно называл его римский папа; а римско-католическое духовенство (pro tempore) приветствовало его, всячески выражая свое доверие и преданность.* К. Маркс, Историческая параллель (Соч., т. 13, с. 297). *Из газет ты, вероятно, знаешь, что Пальмерстон** пал. Те, кто лучше всего знает старого мошенника, больше всего склонны предполагать, что его грубые ошибки за последнее время были допущены сознательно, чтобы pro tempore уйти со сцены.* Он же — Фердинанду Лассалю, 22.II 1858 (Соч., т. 29, с. 447). *По получении этого письма сюда больше не пишите, в понедельник я выезжаю к морю и, возможно, уже завтра смогу послать свой новый адрес (pro tempore).* Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 1.VIII 1884 (Соч., т. 36, с. 163).

---

* Наполеон III.

** Пальмерстон, Генри (1784—1865) — английский государственный деятель, министр иностранных дел (1830—1851, с перерывами), министр внутренних дел (1852—55), премьер-министр (1855—1865, с перерывом).

Ф. Энгельс — К. Марксу, 18.VIII 1881 (Соч., т. 35, с. 17); Он же, Франкфуртское собрание (Соч., т. 5, с. 13).

Pro venia docendi (legendi) На получение права преподавать (читать лекции).

— О специальном сочинении, дававшем право преподавания в университете.

Здесь [в Гейдельберге] от доцента гораздо менее требуют. Он напишет легонькую докторскую диссертацию, да безделицу pro venia docendi — и готов. Н. И. Пирогов, Письма из Гейдельберга по поводу занятий русских за границей, 25.II 1852 (Избр. педагог. соч., с. 458). *Константин Дмитриевич [Кавелин] знал меня по моей диссертации, «pro venia legendi», 1852 г.: об отношениях супругов по имуществу, по древнему польскому праву.* В. Д. Спасович, Несколько слов о Кавелине (Соч., т. 1, с. 205). *Поднялся Куликов, с улыбочкой, поглядел сначала на всех вправо и влево, затем в шампанское своего бокала и заговорил дробью отчетливо, с переливами голоса бойкого магистра, отчеканивающего свою первую лекцию «pro venia legendi».* П. Д. Боборыкин, На ущербе (Собр. романов..., т. 5, с. 67—68).

Próximus árdet Úcalegón «Горит сосед Укалегон», т. е. беда близко, рядом.

См. Jam proximus ardet Ucalegon.

Я обвиняю Наполеона — обвиняю очень сурово, но с другой точки зрения, чем вы, и смотрю совершенно иначе на самую битву [при Ватерлоо]. Впрочем, полемика по поводу Наполеона I кажется мне менее неотложным делом, чем борьба против Наполеона III. Proximus ardet Ucalegon. Виктор Гюго — Пьерару, 22.I 1869 (СС, т. 14, с. 603).

Proximus sum egomet mihi Я сам себе самый близкий.

Один владыка перевел известные слова Христа: «Возлюби ближнего своего, яко себя» — на латинский язык и произносил их так: «proximus sum egomet mihi». Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 304).

Publica (*ед.* publicum). Публичные, для всех студентов — об университетских курсах, в отличие от Privatissima *(см.)*.

Вердер хотел читать нынешний год publicum: «О Шиллере в нравственном и философском отношении», но оставил за множеством работы. Н. В. Станкевич — Т. Н. Грановскому, 1.II 1840 (в кн.: Н. В. Станкевич. Переписка. 1830—1840. М., 1914, с. 484).

Pudet háec oppróbria nóbis... Мне стыдно, что эти попреки (мне услыхать довелось).

Овидий, «Метаморфозы», I, 758—59:

> Pudet háec oppróbria nóbis
> Ét dici potuíss(e) et nón potuísse refélli
>
> «Мне стыдно, что эти попреки мне услыхать
> довелось и что я не посмел их отвергнуть».

— Фаэтон требует от своей матери Климены доказательства того, что она не обманывает его, называя его сыном бога Солнца.

Клеветнические нападки на личность, сколько раз появлявшиеся и теперь опять появившиеся в печати, распространяемые как во Франции, так и за границей,— это, в конце концов, заставляет взяться за возражения. Личная честь — дело совершенно иного рода, нежели авторские слова. Самолюбие писателя может молчать, но честный человек должен поднять свой голос в ответ на обвинения, чтобы не сказали:

Pudet haec opprobria nobis
*Et dici potuisse et non potuisse repelli**. [Вольтер] — Даржанталю, 22.I 1736 (Письма Вольтера. М.— Л., 1956, с. 146).

Puer robustus, sed malitiōsus Малый крепкий, но злонравный.

Томас Гоббс, «О гражданине» (Предисловие).

См. тж. Malus puer robustus.

Буржуазия была убеждена в том, что на пути к соглашению ее с короной, на пути к сделке буржуазии со старым, покорившимся своей участи государством, стояло явно только лишь одно препятствие, одно-единственное препятствие, народ — puer robustus sed malitiosus, как говорил Гоббс. К. Маркс и Ф. Энгельс, Буржуазия и контрреволюция (Соч., т. 6, с. 120). *Это новое учение не только приводило в ужас благочестивый средний класс,— оно в довершение всего объявило себя философией, единственно подходящей для ученых и светски образованных людей, в противовес религии, которая достаточно хороша для необразованных масс, включая сюда и буржуазию. Вместе с Гоббсом оно выступило на защиту королевской прерогативы и самодержавия и призывало абсолютную монархию к укрощению этого puer robustus sed malitiosus, то есть народа.* Ф. Энгельс, Развитие социализма от утопии к науке (Предисловие к английскому изданию) (Соч., т. 22, с. 310—11). *Возражая некоему Solus'у -- я писал: «народ недаром называется у Гоббса puer robustus, sed malitiosus. Он, конечно, не лишен своих понятий о справедливости; но его справедливость в некоторых отношениях сильно расходится с кадетской».* Г. В. Плеханов, Полемическая беспомощность, или сердит да не силен (Соч., т. 19, с. 257).

Pugnis et calcibus, unguibus et rostro Кулаками и ногами, когтями и клювом.

См. Unguibus et rostro.

Pulchre, bene, recte Прекрасно, хорошо, правильно.

Гораций, «Наука поэзии», 426—33:

Tū seu dónarís, seu quíd donáre volés cui,
Nólit(o) ád versús tibi fáctos dúcere plénum
Láetitiáe; clamábit ením: pulchré! bene! récte!
Pállescét super hís, etiám stillábit amícis
Éx oculís rorém, saliét, tundét pede térram.
Út qui cónductí ploránt in fúnere, dícunt
Ét faciúnt prope plúra doléntibus ex animó, sic
Dérisór veró plus láudatóre movétur.

---

* чтение некоторых рукописей «Метаморфоз», не меняющее смысла.

Если ты дал или дать посулил клиенту богатый подарок, —
Не приглашай его слушать стихи, — он заранее полон
Счастья, он будет кричать: бесподобно, прекрасно, прелестно!
Будет краснеть и бледнеть, глаза отуманит слезою,
Будет подскакивать с места и оземь притоптывать пяткой.
Как в похоронных рядах наемный плакальщик будет
Громче рыдать и заметней, чем тот, кто и вправду горюет,
Так всегда лицемер крикливей, чем честный хвалитель.

(Пер. М. Гаспарова).

Атенея жду не дождусь, а первые два письма в Сыне Отечества я прочел с жадностью и никаких других замечаний сообщить не могу, кроме pulchre, bene, recte, optime, и все тому подобное. [П. А. Катенин] — Н. И. Бахтину, 11.II 1829 (Письма П. А. Катенина Н. И. Бахтину. Спб., 1911, с. 132).

Pulchrúm (e)st digitó monstrár(i) et dícier: híc est Прекрасно, когда на тебя указывают пальцем и говорят: вот он.
См. Digito monstrari.

Pulchrúmque morí succúrrit in ármis И вспоминается, что прекрасно умереть, сражаясь.
Вергилий, «Энеида», II, 314—17:

Árm(a) améns capió; nec sát ratiónis in ármis,
Séd glomeráre manúm bell(o) ét concúrrer(e) in árcem
Cúm sociís ardént animí: furor íraque méntem
Práecipitánt, pulchrúmque morí succúrrit in ármis.

Я вне себя и хватаюсь за меч, хоть пользы в нем мало —
Где мне соратников встретить, чтоб, с ними сплотившись отрядом,
Кремль захватить? Но пыл боевой меня подстрекает.
Мнится: прекрасно и пасть, за отчизну честно сражаясь.

Добровольно становясь солдатом, возлагаешь на себя те или иные задачи, подвергаешься тем или иным опасностям, смотря по тому, насколько все это на твой взгляд доблестно и значительно, и с полным основанием жертвуешь даже своей жизнью: pulchrumque mori succurrit in armis. Мишель Монтень, Об опыте (Опыты, кн. 3, с. 395).

Púlvis et úmbra sumús Мы (только) прах и тень.
Гораций, «Оды», IV, 7, 13—16:

Frígora mítescúnt Zephyrís, ver próterit áestas
Ínteritúra simúl
Pómifer áutumnús frugés effúderit ét mox
Brúma recúrrit inérs
Dámna tamén celerés reparánt caeléstia lúnae:
Nós ubi décidimús
Quó pater Áeneás, quo díves Túllus et Áncus,
Púlvis et úmbra sumús.

Стужу растопит Зефир, весну поглотившее лето
Тоже погибнет, когда
Щедрая осень придет, рассыпая дары, а за нею
Снова нахлынет зима.
Но в небесах за луною луна обновляется вечно,—
Мы же в закатном краю,
Там, где родитель Эней, где Тулл велелепный и
Марций,
Будем лишь тени и прах.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

Если кто-нибудь спросит теперь в Забубеньеве об Адаме Адамыче, то там скажут: «что-то не помнится, чтобы был здесь когда-нибудь такой человек. Может был, а может и не было никогда такого». Pulvis et umbra sumus. М. Л. Михайлов, Адам Адамыч (Соч., т. 2, с. 122).

Punctum puncti «Пункт пункта», т. е. самое главное, самое важное.

Через Такера я получил предложение работать в каком-то ретроспективном обозрении, выходящем здесь в Лондоне, но я еще не получил ответа насчет punctum puncti — гонорара.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 30.XI 1854 (Соч., т. 28, с. 346).

Punctum quaestiōnis Основной пункт вопроса; суть вопроса.

Оратор из дворянского сословия — полемизирует не против народов, а против людей. В свободе печати он оспаривает человеческую свободу, в законе о печати — закон. Прежде чем заняться собственно вопросом о свободе печати, он касается вопроса о ежедневном печатании дебатов ландтага в несокращенном виде. Мы последуем за ним шаг за шагом. «Первое из внесенных предложений, касающееся опубликования наших дебатов, удовлетворено». «Всецело во власти ландтага разумно использовать предоставленное разрешение». Вот это именно и есть punctum quaestionis. К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 44—45).

Punctum saliens «Трепещущая точка»; *перен.* главная суть, самое главное.

Источник — Аристотель, который в «Исследованиях о животных», VI, 3, говорит, что в птичьем яйце через некоторое время после начала высиживания желток вытягивается к заостренному концу и образует в белке кровяную точку, которая «пры-

* Такер — издатель в Лондоне.

гает и движется, как нечто одушевленное»: в латинском переводе XV в. – «quod punctum salit jam et movetur ut animal».

Punctum saliens выступит всего ярче, если мы подойдем к вопросу следующим образом: пусть сами рабочие владеют соответствующими средствами производства и обменивают свои товары друг с другом. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 1, с. 192). *Один раз вечером – это было в 1816 году – четыре офицера собрались в комнате у Муравьевых-Апостолов. Обсуждалось трудное положение, в котором внезапно очутились, несчастное состояние родины. Появилось еще двое Муравьевых. Один из них предложил составить общество для противодействия немецкой партии. Якушкин отказался в нем участвовать, заявив, что он готов вступить в общество, целью которого было бы не противодействие нескольким немцам, а общее улучшение участи России. Муравьевы-Апостолы разделяли его мнение. Тогда Муравьевы признались, что союз против немцев был только пробой и что они хотели предложить совсем иное общество. Все тотчас же согласились относительно основных принципов союза. Вот отправная точка, punctum saliens великой борьбы, незримой работы в течение тридцати лет, последовавших за 1825 годом, и пробуждения, наступившего после смерти Николая.* А. И. Герцен, Исторические очерки о героях 1825 г. (СС, т. 20, с. 235).

Punica fides Пунийская верность.

Поговорочное выражение о вероломстве пунийцев, неоднократно засвидетельствованное в римской литературе.

Тит Ливий, «История», XXI, 4, 9 – о Ганнибале: Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jus jurandum, nulla religio. «Со столь выдающимися доблестными качествами соединялись в нем столь же необычайные пороки: нечеловеческая жестокость, вероломство более чем пунийское, никакой правды, ничего святого, никакой богобоязненности, никакой клятвы, никакой совести».

Puris omnia pura Для чистых все чисто.

Величайшее счастье, которого он, пожалуй, и не заслужил, и которое он, боюсь, недостаточно ценил, судьба послала ему в лице его жены, одной из самых обаятельных и порядочных женщин того времени. Малейшее подозрение никогда не касалось ее в этом развращенном до мозга костей обществе. Она не была ханжой, она не была нелюдимкой, она постоянно вращалась в высшем свете (а что могло быть хуже этого?) и все же о ней можно сказать puris omnia pura. Проспер Мериме, Переписка госпожи де Дюфан с герцогиней де Шуазель, аббатом Бартелеми и др. (СС, т. 5, с. 240–41).

Pusillus grex Малое стадо.

Передайте привет всем братьям, составляющим pusillus grex. Да объединятся наши братья, чтобы сделать людей как можно менее неразумными. Пусть стремятся они просветить всех, вплоть до сов, несмотря на ненависть этих птиц к свету. Вольтер – Мармонтелю, 28.I 1764 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 291).

Q

Quadrivium «Четырехпутье», «четыре пути», квадривий.

В средние века — группа наук (арифметика, геометрия, астрономия, музыка), составлявшая, по классификации Кассиодора (V—VI в.), вместе с trivium *(см.)* «семь свободных искусств (наук)».

Известно, что первые начала факультетов существовали еще до университетов. Facultas artium liberalium * *с его trivium и quadrivium, появляется еще в двенадцатом веке в монастырских школах; к нему присоединились факультеты теологический, составленный из нищенствующих монахов и священников, а наконец — юридический и медицинский.* Н. И. Пирогов, Чего мы желаем? (Избр. педагог. соч., с. 149). *Мы могли бы привести -- много образцов исторического воззрения г. Маркова ссылками на trivium и quadrivium Кассиодора и Фомы Аквинского, и Шекспира и Гамлета и тому подобными интересными и приятными разговорами. Но все эти места -- не отвечают на наши запросы и потому мы ограничимся разъяснением причин несостоятельности исторического взгляда относительно философских вопросов.* Л. Н. Толстой, Прогресс и определение образования (СС, М., 1964, т. 16, с. 58).

Quádrupedánte putrém sonitú quatit úngula cámpum Топотом звонких копыт потрясается рыхлое поле.

Вергилий, «Энеида», VIII, 594—96:

Ólli pér dumós, qua próxima méta viárum,
Ármati tendúnt. It clámor et ágmine fácto
Quádrupedánte putrém sonitú quatit úngula cámpum.

Мчит напролом по кустам, сократить стараясь дорогу,
Конных воинов строй; далеко их разносятся клики,
Глухо копыта коней колотят по рыхлому полю.

(Пер. С. Ошерова).

Цитируется обычно в качестве примера звукоподражания в поэтическом произведении.

Педанты, на обязанности которых лежит просвещать детей, вечно забывают, что изучать *вовсе не значит* постичь. *Сколько преподавателей* чувствуют *латынь? Многие знают ее, но очень немногие чувствуют. Я постоянно вспоминаю: quadrupedante putrem sonitu quatit... нам приводили эту фразу как пример звукоподражания и учитель убедил меня, что ее не отличишь по звучанию от лошадиного галопа. Однажды мне пришло в голову напугать мою сестренку, очень боявшуюся лошадей; я подошел к ней сзади и крикнул: quadrupedante putrem sonitu... и что же? малютка нисколько не испугалась.* Альфонс Доде, Заметки о жизни (СС, т. 7, с. 539). *У Вергилия очень многие изобразительные моменты, по-моему, весьма удачны. Это объясняется тем, что они встречаются только тогда, когда герои повествуют о чем-либо или же во время описаний, которые дает сам автор, например: Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.* Гек-

* Факультет свободных искусств (наук) *(лат.)*.

тор Берлиоз, О подражании в музыке (Избр. статьи, М., 1956, с. 95). *Разразилась война и, заслышав quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum, заслышав такое множество труб и барабанов и столь громкое ржанье боевых коней,— я загорелся воинственным пылом.* Бенито Перес Гальдос, Хуан Мартин эль Эмпесинадо (М., 1940, с. 30).

Quae fuerant vitia, mores sunt Что было пороками, то теперь вошло в нравы.

Сенека, «Письма», 39.

В наше развращенное, погрязшее в невежестве время добрая слава в народе, можно сказать, даже оскорбительна: ведь кому можно доверить оценку того, что именно заслуживает похвалы? Да сохранит меня бог быть порядочным человеком в духе тех описаний, которые, как я вижу, что ни день каждый сочиняет во славу себе самому. Quae fuerant vitia, mores sunt. Мишель Монтень, О раскаянии (Опыты, кн. 3, с. 30).

⟨Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat,⟩ ignis sanat Чего не излечивают лекарства, излечивает железо, чего не излечивает железо, излечивает огонь.

Один из «Афоризмов» Гиппократа.

В «Молодой России» столько Шиллера, сколько Бабефа. Благородные и несколько восторженные и метафизические порывы Шиллера облекались очень часто в кровавые сентенции Мора, Позы, Фердинанда, за которыми билось его любящее, вечно юное сердце. За один эпиграф его в «Разбойниках» московские сенаторы подвели бы его под первые два пункта, как уличенного зажигателя. «Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat». А. И. Герцен, Молодая и старая Россия *(подстрочн. примеч.)* (СС, т. 16, с. 204). *Известно, что доктор никогда не лечит близких родных; самый искуснейший и самонадеяннейший врач, когда у него серьезно заболеет жена или дитя, приглашает другого, по собственному его и своему убеждению, может быть менее искусного. Почему это? Слишком сильное участие, принимаемое доктором в больном, мешает светлой проницательности взгляда его на положение больного: достанет ли у него твердости духа во-время убедиться в опасности болезни, достанет ли хладнокровия, чтобы не увлечься неосновательными опасениями за последствия решительного лечения, решится ли он на приговор: medicamenta non sanant, ferrum sanabit*?* Н. Г. Чернышевский, О земле как элементе богатства, А. Львова (СС, т. 2, с. 391). *Наверху под заглавием Розанов выставил очень красивое место из апофегм Гиппократа: quod medicamenta non sanant, ignis sanat, quod ignis non sanat, ferrum sanat, quod ferrum non sanat, mors sanat.* Н. С. Лесков, Некуда (СС, т. 2, с. 254). □ В парафразах *см.* Quem medicamenta non sanant, natura sanat *и* Quos verba non sanant, carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat.

Ф. М Достоевский, Подросток (СС, т. 8, с. 55); К. К. Арсеньев, После 1-го марта (За четверть века. Пг., 1915, с. 54); Фридрих Шиллер, Разбойники *(эпиграф)* (Соч., М., 1955, т. 1, с. 369).

---
* излечит

Quáe, nisi séductís, nequeás commíttere dívis Что мог бы вверить богам, только отведя их в сторону.

Персий, «Сатиры», II, 3—4:

Non tú prece póscis emáci
Quáe nisi séductís nequeás committere dívis.

«Ты не просишь в подкупной молитве того, что мог бы вверить богам не иначе, как отведя их в сторону». (Пер. Н. Благовещенского).

Мы обычно взываем к помощи божьей даже в греховных своих стремлениях и молим бога совершить несправедливость: quae, nisi seductis, nequeas committere divis. Скупец молится о сохранении своих суетных и излишних сокровищ, честолюбец — о победах, о возможности свободно отдаваться своим страстям; вор просит помочь ему преодолеть опасность в затруднениях, противостоящих его зловредным замыслам, или же благодарит за легкость, с которой ему удалось ограбить прохожего. Мишель Монтень, О молитвах (Опыты, кн. 1, с. 395).

Quáe quia nón liceát nón facit, ílla facít Та, которая не согрешает потому, что это не дозволено, та согрешает.

Овидий, «Любовные элегии», III, 4, 1—4:

Dúre vir, impositó teneráe custóde puéllae
Níl agis: ingeniíst quáeque tuénda suó.
Síqua metú demptó castást, ea dénique cástast;
Quáe quia nón liceát nón facit, ílla facit.

Тщетно, ревнивый супруг, под замком ты держишь супругу:
Должен лишь собственный нрав скромность ее охранять.
Только лишь та благонравна, которой не надо надзора,
Коей препона затвор, в той целомудрия нет.

Для гибкой покладистой иезуитской морали — как я уже сказал — нет непреложных истин, в ней все относительно, всем можно жертвовать ради клерикальных интересов и даже личного удобства грешника, поэтому и измена супругу вещь извинительная. Лишь бы все было шито, да крыто. Посмотрите теперь на воззрение сурового до величия моралиста Монтеня. Вот его девиз: quae, quia non liceat, non facit, illa facit. Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 373—74). *Я не советую женщинам именовать своей честью то, что в действительности является их прямым долгом. Их долг — это, так сказать, сердцевина, их честь — внешний покров. И я также не советую им оправдывать свой отказ пойти нам навстречу ссылкою на нее, ибо я наперед допускаю, что их склонность, их желания и их воля, к которым, пока они не обнаружат себя, честь не имеет ни малейшего отношения, еще более скромны, нежели их поступки. Quae, quia non liceat, non facit, illa facit.* Мишель Монтень, О славе (Опыты, кн. 2, с. 354).

Quaerénda pecúnia prímum, vírtus póst nummós Прежде всего следует искать деньги, а потом уж добродетель.

См. O cives, cives, quaerenda pecunia primum est...

Quaerens quem devoret «Выискивая кого пожрать».

Послания апостола Петра, 1, 5, 8: Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quaerens quem devoret. «Будьте трезвы и бодрствуйте, ибо враг ваш диавол, как лев рыкающий, ходит кругом, выискивая, кого пожрать».

В ответ на заклинание является дьявол, сначала в образе различных животных — свиньи, быка, обезьяны, но Фауст прогоняет его с назиданием: «Чтобы испугать меня, тебе надо быть пострашнее». Тогда дьявол является в виде льва и рычит quaerens quem devoret, но и теперь он недостаточно страшен дерзкому некроманту. Генрих Гейне, Доктор Фауст (СС, т. 9, с. 33). *В ту же самую минуту толпа гостей в ужасе хлынула в парадную гостиную, словно в комнате появилось ужасное чудовище quaerens quem devoret.* Александр Дюма, Граф Монте-Кристо (М., 1955, т. 2, с. 441).

Quaerite et invenietis Ищите и обрящете.

Евангелие от Матфея, 7, 7 (от Луки, 11, 9).

— Хорошо,— сказала герцогиня Неверская,— но мы уходим из дому.— А можно узнать — куда? — спросил Коконнас.— Вы слишком любопытны,— ответила герцогиня. Quaere et invenies. Александр Дюма, Королева Марго (М.—Л., 1952, с. 351).

Quae sunt Caesaris Caesari (*обычно употр. в русском переводе*) Кесарево Кесарю.

Евангелие от Луки, 20, 25: Reddite quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo «Воздайте Кесарево Кесарю и Божье Богу».

— Ответ Иисуса фарисеям, спросившим, следует ли платить Кесарю (т. е. римскому императору) требуемую им подать.

Но какова наша цензура? признаюсь, никак не ожидал от нее таких больших успехов в эстетике... Конечно, иные скажут, что эстетика не ее дело; что она должна воздавать Кесарево Кесарю, а Гнедичево Гнедичу, но мало ли что говорят. А. С. Пушкин — Н. И. Гнедичу, 27.VI 1822 (ПСС, т. 10, с. 37).— *Господа почтенная компания! — сняв шляпу с головы, возгласил Кононов, низко кланяясь гостям.— Как теперь мы, так сказать, воздали богу — богово, то позвольте, дабы музыканты воздали Кесарю — Кесарево!* М. Горький, Фома Гордеев (СС, т. 4, с. 256—57).

Qualis artifex pereo! Какой артист во мне погибает!

Фраза, произнесенная римским императором Нероном, объявленным римским сенатом вне закона и покончившим самоубийством.

Светоний, «Нерон», XLIX: ...scrobem coram fieri imperavit, dimensus ad corporis sui modulum: componique simul, si qua invenirentur, frusta marmoris, et aquam simul, ac ligna conferri curando mox cadaveri, flens ad singula, atque identidem dictitans: «Qualis artifex pereo.» ... «он приказал в своем присутствии вырыть могилу по мерке его тела и вместе с тем собрать, где найдутся, куски мрамора, а также принести воды и дров, которые вскоре понадобятся для его трупа. При этом всякий раз он всхлипывал и то и дело повторял: «Какой великий артист во мне погибает!» (Пер. Д. Кончаловского).

«Не пылок я,— говорит Гамлет (V, 1),— но берегись: во мне есть еще кое-что опасное...», то-есть малая доля того чувства, которое одушевляло Нерона, когда он произнес: Qualis artifex pereo. В. Д. Спасович, Шекспировский Гамлет (Соч. Спб., 1889, т. 1, с. 121). *По-своему, в его [Нерона] гнусностях была логика, именно логика личности, которая ничего, кроме себя, не знает. У него был идеал великого артиста и тонкого сладострастника. Пускай пылает Рим — для меня это нарочитое зрелище, и я буду стоять на балконе и петь гимн пожару, ибо я поэт и артист и выше своего эстетического я ничего признавать не хочу. Он верил в себя как в великого артиста, иначе бы, бросаясь на меч, не крикнул: «qualis artifex pereo».* Боборыкин, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 303). *Qualis artifex pereo! Божественное и неоцененное изречение. Самая большая честь, когда-либо воздававшаяся независимости артиста. Нерон не оплакивает себя как императора, хозяина мира: он оплакивает тайну искусства, которую уносит с собой.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 536). *У инженера Эльсберже был брат -- Честный малый, каких много в буржуазных семьях, и притом с некоторыми художественными наклонностями. Такие юноши мечтают заниматься искусством, но боятся скомпрометировать себя в глазах буржуазного общества. -- Но первые разочарования нередко оставляют в их душе тайное недовольство, некое qualis artifex pereo, прикрывающееся тем, что условно называется философией, и отравляющее им жизнь, пока время и новые заботы не сотрут следов былой горечи.* Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 5, с. 233).

П. Д. Боборыкин, Китай-город (М., 1960, кн. 3, с. 256); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 509).

Qualis rex, talis grex Каков царь, такова и толпа.

Латинская пословица.

Ср. русск. Каков поп, таков и приход.

Quam quisque norit artem, in hac se exerceat Пусть всякий упражняется в том искусстве, которое он знает.

Цицерон («Тускуланские беседы», I, 18, 41) возражает греческому философу и теоретику музыки Аристоксену, учившему, что душа представляет собой гармонию членов тела: Sed hic quidem, quamvis eruditus sit, sicut est, haec magistro concedat Aristoteli, canere ipse doceat. Bene enim illo Graecorum proverbio praecipitur: Quam quisque norit artem, in hac se exerceat. «Как он ни учён, пусть предоставит это своему учителю Аристотелю, а сам учит музыке. Ибо хорошо говорит греческая пословица*: какое кто знает искусство, в том пусть и упражняется».

Правду сказать, я требую от писателя лишь небольшого знания предмета, о котором он пишет, согласно старинному судебному правилу: quam quisque norit artem in ea se exerceat. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 384).

Quámvis íngenió nón valet, árte valét Хоть и не силен дарованием, силен мастерством.

Овидий, «Любовные элегии», I, 15, 13—14:

* В греческом оригинале эта пословица приводится у Аристофана, «Осы», 1431.

Báttiadés sempér totó cantábitur órbe:
Quámvis íngenió nón valet, árte valét.

Славен пребудет в веках Баттиад по градам и весям:
Пусть не велик в нем талант — много искусства зато.

— Баттиадом, т. е. потомком Батта, легендарного основателя города Кирены в Либии, назван происходивший из этого города Каллимах, глава александрийской поэтической школы.

Боккачьо — стилист: гуманисты открыли чарующую красоту слова и в ней самой нашли ее цель; искусство слова ценится само по себе, независимо от содержания. Это напоминает отзыв Овидия о Каллимахе: quamvis ingenio non valet, arte valet. А. Н. Веселовский, Боккачьо, его среда и сверстники (Спб., 1893, т. 1, с. 440).

Quandóque bonús dormítat Homérus Иногда и добрый наш Гомер дремлет.

Гораций, «Наука поэзии», 351—59:

...ubi plúra nitént in cármine, nón ego páucis
Óffendár maculís, quas áut incúria fúdit
Áut humána parúm cavít natúra. Quid érgo (e)st?
Út scriptór si péccat idém librárius úsque,
Quámvis ést monitús, veniá caret; út citharóedus
Rídetúr, chordá qui sémper obérrat eádem:
Síc mihi, quí multúm cessát, fit Chóerilus ílle,
Quém bis térve bonúm cum rísu míror; et ídem
Índignór quandóque bonús dormítat Homérus.

Вот почему не сержусь я, когда в стихах среди блеска
Несколько пятен мелькнут, плоды недостатка вниманья
Или природы людской — в ней нет совершенства. Однако
Плох тот книжный писец, который снова и снова,
Как его ни учи, повторяет все ту же ошибку,
Плох кифаред, на одной и той же фальшивящий ноте, —
Так же плох и поэт нерадивый, подобно Херилу:
Буду я рад, отыскав у него три сносные строчки,
Но рассержусь, когда задремать случится Гомеру.
(Пер. М. Гаспарова).

Я позволяю и предоставляю право истцу хорошенько выспаться перед процессом, а затем явиться ко мне и представить подробный и юридически обоснованный отчет обо всем, что он видел во сне -- Quandoque bonus dormitat Homerus. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 404). *Сказать: «quandoque bonus dormitat» дозволено Горацию. Мы с этим вполне согласны. Конечно, Гомер не судил бы так о Горации. Он не снизошел бы до этого. Орлу Гомеру показался бы очаровательным этот болтливый Колибри. Я понимаю, что приятно чувствовать свое превосходство и говорить: «Гомер ребячлив, Данте наивен», снисходительно*

улыбаясь по их адресу. Почему не унизить слегка этих бедных гениев? Виктор Гюго, Из трактата «Вильям Шекспир» (СС, т. 14, с. 303–304).

Виктор Гюго, Что такое изгиание (СС, т. 15, с. 247).

Quantúm mutátus ab íllo Как он изменился по сравнению с прежним.

Вергилий, «Энеида», II, 274–76 – о Гекторе, явившемся Энею во сне:

Éi mihi, quális erát! Quantúm mutátus ab íllo
Héctore, quí redit éxuviás indútus Achílli,
Vél Danaúm Phrygiós jaculátus púppibus ígnis.

Горе! Как жалок на вид и как на того непохож был
Гектора он, что из битвы пришел в доспехах Ахилла
Или фригийский огонь на суда данайские бросил!

(Пер. С. Ошерова).

«Morning Chronicle»! Quantum mutatus ab illo! На протяжении почти полустолетия это был крупный орган партии вигов -- Но звезда газеты закатилась со времени войны вигов. Проделав всевозможные метаморфозы, она -- продалась французскому посольству, которому, однако, вскоре стало жаль бросать деньги на ветер. К. Маркс, Мнение газет и мнение народа (Соч., т. 15, с. 443). *Я часто мыслию переношусь в Москву, ищу тебя глазами, нахожу и в радости взываю: се ты, се ты, супруг, семьянин, в шлафроке и в колпаке, поутру за чайным столиком, ввечеру за бостоном! Quantum mutatus ab illo!* К. Н. Батюшков – П. А. Вяземскому, 17.X 1811 (Соч., Спб., 1887, т. 3, с. 147). *Следуя за норманнами, во всех их всемирных набегах от Сицилии до Америки, прежде Веспуция, Тьери встречал на пути их и славян, коих они громили и образовали (рядили). Он приписывает им, как Гердер,— характер мирный, возбуждаемый к воинским подвигам только защитою полей и богов своих. Quantum mutatus ab illo!* А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневник, М.–Л., 1964, с. 262). □ В парафразе *см.* Tantum mutatus ab illo.

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 10.V 1861 (Соч., т. 30, с. 133); Он же, Капитал (Соч., т. 23, с. 311); А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 28.II 1819 (ОАВ, т. 1, с. 195–96); Он же – Н. И. Тургеневу, 2.X 1827 (Письма. Лейпциг, 1872, с. 184); Он же – П. А. Вяземскому, 7.X 1845 (ОАВ, т. 4, с. 327); Роберт Луис Стивенсон, Владетель Баллантрэ (СС, М., 1967, т. 3, с. 192).

Quantum placet Сколько угодно, сколько понадобится.

Ср. Quantum satis.

Quantum satis Сколько потребуется; столько, сколько достаточно, достаточное количество.

Фармацевтическая формула.

[Астров:] А я-то, сломя голову, скакал тридцать верст. Ну, да ничего, не впервой. Зато уж останусь у вас до завтра и по крайней мере высплюсь quantum satis. [Соня:] И прекрасно. Это такая редкость, что вы у нас ночуете. А. П. Чехов, Дядя Ваня (ПСС и писем, т. 13, с. 69). *Бывают дни, когда в Москве идет одновременно шесть шекспировских спектаклей. Недавно мы имели такую серию их: «Венецианский купец» – в Малом театре, «Мера за меру» – в Показательном, «Виндзорские кумушки» – в*

Новом, «12-я ночь» — в Художественном театре, «Сон в летнюю ночь» — у Корша, «Гамлет» — в Колизее. Впрочем, ведь это самое неубедительное для тов. Бухарина. Все это «Парос, Лесбос и Пропилеи». Правда, Карл Маркс знал Шекспира почти наизусть, но ведь то — Карл Маркс. Пролетарию подражать Карлу Марксу не годится. Всыпать пролетарию quantum satis агитации, и пусть будет доволен. А. В. Луначарский, Театр и революция (СС, т. 3, с. 101). *Положительно, люди недостаточно добродетельны. Им не дано здесь, на земле, осуществить свой идеал (мещанский идеал независимости каждого); все, чего можно требовать от людей — это доброй воли quantum satis, идеал же осуществится даже не в далеком будущем, как думал это Исайя, а... в мире ином.* Он же, Ибсен и мещанство (СС, т. 5, с. 100). □ *Купил на улице полный бочонок квасу и весь лоток моченых груш. Угостился с приятелями квантум сатис, даже до полного расстройства стомаха**. А. И. Куприн, Звезда Соломона (СС, т. 5, с. 438).

А. П. Чехов, Аптекарша (ПСС и писем. т. 5, с. 195); А. А. Блок, Возмездие (СС, т. 3, с. 344); В. А. Зайцев, «История крестьянской войны в Германии по летописям и рассказам очевидцев» В. Циммермана (Соч., М., 1934, т. 1, с. 411); Генрик Ибсен, Бранд (СС, т. 2, с. 380)

Quantum sufficit Достаточное количество, сколько потребуется. *Ср.* Quantum satis.

Как сама девушка, так и туалет ее значительно бы выиграли от энергичной обработки ключевой водой с quantum sufficit мыла. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 114). *Во сне образ моего предка напомнил ему о шкафе, который, как это принято, с признательным уважением к старине и к памяти прошлых поколений, был отправлен на голубятню. Прибавьте сюда еще quantum sufficit преувеличения, и вы получите ключ ко всей этой таинственной истории.* Он же, Антикварий (СС, т. 3, с. 117).

Вальтер Скотт, Сент-Ронанские воды (СС, т. 16, с. 93).

Quás humána parúm cavít natúra От которых трудно уберечься человеческой природе.

Гораций, «Наука поэзии», 353 (*текст см.* Quandoque bonus dormitat Homerus).

Если характер заключает в себе довольно доброты, чтобы снискать восхищение и приязнь человека благорасположенного, то пусть даже в нем обнаружатся кое-какие изъяны, quas humana parum cavit natura,— они внушат нам скорее сострадание, чем отвращение. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 407).

Quasi Как бы, будто бы; *иногда* мнимый, мнимо.

[Ливерпуль] это действительно единственный город в Соединенном королевстве, где во время недавнего кризиса удалось устроить quasi массовый митинг в пользу войны с Соединенными штатами. К. Маркс, Антиинтервенционистские настроения (Соч., т. 15, с. 469). *Если приподнять quasi-ученую формулировку, щеголяющую совершенно некстати «объективностью» -- то получится*

* желудка (греч. στομαχος).

старая-престарая аргументация: мне вы, господа правители, можете поверить, если я вас пугаю революцией, ибо у меня к ней душа совсем не лежит. Ссылка на объективность есть не что иное, как фиговый листочек, прикрывающий субъективную антипатию к революции и революционной деятельности. В. И. Ленин, Гонители земства и аннибалы либерализма (ПСС, т. 5, с. 57–58). *Песни, напоминавшие татарское иго, и буйные вопли quasi-веселья оглашали более, нежели когда-нибудь, океан. Унылые напевы казались более естественными, как выражение нашей общей скуки, порождаемой штилями.* И. А. Гончаров, Фрегат Паллада (СС, т. 2, с. 125). *Я внимательно прочитал Ваш рассказ – и, с сожалением должен признаться, не могу его одобрить, не могу видеть в нем следов призвания и таланта. Все это холодно, придуманно, несмотря на весь треск и даже ярость выражений; все это пахнет не живой наблюдательностью, а литературным «раздражением плененной мысли»; quasi-гениальные замашки не скрывают устарелости риторических приемов – и только в Ваших описаниях природы, правда через меру длинных, неуместных и лизанных, мелькают кое-какие искорки.* И. С. Тургенев – Е. В. А., 15.(27.)XI 1877 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 228). *Лермонтовское стихотворение [«Сосна»] является хотя и прекрасной, но совершенно самостоятельной пьесой, очень далекой от своего quasi-оригинала.* Л. В. Щерба, Опыт лингвистического толкования стихотворений (Избр. работы по русскому языку. М., 1957, с. 98).

А. Ф. Кони, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 310); Он же, Из лет юности и старости (СС, т. 7, с. 151).

Quasi re bene gesta Как будто удачно выполнив дело, как будто достигнув успеха.

Лассаль говорит о своей «итальянской» политике quasi re bene gesta и вызывает меня на объяснение, причем высказывает скромную надежду, что, быть может, я отказался от «моих» взглядов. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 26.X 1859 (Соч., т. 29, с. 399–400). *В анналах истории трудно найти пример подобной слепоты суждения, но мы помним, что после сражения при Аустерлице Пруссия также в течение нескольких дней издавала радостные крики, как петух на своей навозной куче, quasi re bene gesta.* Он же, Настроение в Берлине (Соч., т. 15, с. 43–44).

К. Маркс, Прения в рейхстаге о законе против социалистов (Соч., т. 45, с. 142); Он же – Адольфу Клуссу, 8.X 1852 (Соч., т. 28, с. 466); Он же, Полемическая тактика аугсбургской газеты (Соч., т. 40, с. 271).

Quem Deus perdere vult, dementat prius Кого бог хочет погубить, того он прежде всего лишает разума.

См. Quos deus perdere vult.

Эти адулламиты – все же величайшие ослы, что так выступают против жалкого билля о реформе, этого самого консервативного мероприятия, которое когда-либо проводилось здесь. Но*

---

* Прозвище консерваторов и либералов, находившихся в оппозиции к правительству, от названия пещеры Адуллама, в которой, по библейской легенде, скрывался царь Давид от преследований Саула.

quem deus vult perdere etc. Ф. Энгельс — К. Марксу, 1.V 1866 (Соч., т. 31, с. 178).

Quem illum tanta superbia esse, ut aeternitātem famae spe praesūmat? Кто же столь самонадеян, чтобы рассчитывать на бессмертную славу?

Тацит, «Анналы», XI, 7 — из речи против запрещения принимать денежное вознаграждение за защиту в суде.

Об изречении: «quem illum tanta superbia esse, ut aeternitatem famae spe praesumat? посмотри, пожалуйста, в «Анналах» Тацита, какие дурные люди говорят его, и подумай, что даже сам император Клавдий, которому оно было сказано, хоть он и глупый государь и низкий раб из мерзких и скупых вольноотпущенников, все же не одобряет его, как неблагородное, хотя в то же время прислушивается к нему.* Джамбаттиста Вико, Основания новой науки об общей природе нации (Л., 1940, с. 35).

Quem medicamenta non sanant, natūra sanat Кого не излечивают лекарства, излечивает природа.

Парафраза, *см.* Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat.

*Вам надо превратиться в Цинцината: взяться за соху, косу и топор... Hacken sollen Sie**,— как говорит в «Фаусте» Мефистофель. Стало быть, надо распрощаться с Питером и марш-марш куда-нибудь в провинцию, на хутор. Вот мой совет, Вл. Гал. Лицо у Вл. Гал. просияло. Я, очевидно, попал в «точку» -- . Вы правы, Осип Васильевич, тысячу раз правы!.. Quem medicamenta non sanant, natura sanat — предлагаете вы. Это именно настоящее. Так я и сделаю.* О. В. Аптекман, В. Г. Короленко. Черты из личных воспоминаний (в кн.: В. Г. Короленко в воспоминаниях современников. М., 1962, с. 78—79).

Quem tu, Romane, cavēto Берегись его, римлянин!

Гораций, «Сатиры», I, 4, 85:

Hunc tu, Romane, caveto. Этого, римлянин, ты берегись!

...Фогт открывает в своем оригинале — вышедших у Дантю французских брошюрах,— что Австрия и Англия, если не считать «минутной общности», всегда расходились, Англия же и Пруссия, напротив, всегда объединялись, поэтому-то лорд Линдхерст во время войны с Россией воскликнул в палате лордов по адресу Пруссии: «quem tu, Romane, caveto». К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 504).

Quia impossibile et non probātum Ибо это невозможно и не доказано.

Парафраза, *см.* Credo quia absurdum.

Выставив всю неполноту курсов английских университетов в научном отношении, в котором они не могут выдержать никакого сравнения с самыми слабыми из германских университетов, и вместе с тем всю их воспитательную деятельность и все их благодетельное влияние на общественную жизнь, Губер переходит к общественному воспитанию своей родины: «-- Если мы поверим,

---

* Ошибка Вико.

** Вы должны мотыжить (*нем.*).

наконец, всему (quia impossibile et non probatum), что выдается нам за истину, то, конечно, не может быть ни малейшего сомнения, что во всех моментах всеобщего ученого образования мы стоим бесконечно выше всех остальных народов». К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 137—38).

Quia nominor leo Потому что я называюсь львом.

Федр, «Басни», I, 5, 7: Ego primam tollo, nominor quoniam leo «Первую часть я беру, так как зовусь львом».

В басне Федра повествуется о совместной охоте льва, коровы, козы и овцы. После удачной охоты лев разделил добычу на четыре равные части и сказал: одну часть добычи я беру себе, потому что я лев, другую, потому что я храбр, третью, потому что я силен; а кто коснется четвертой, тому не поздоровится.

Чтобы быть великой, Франция не нуждается ни в какой Корсике. Франция велика потому, что она — Францич. Quia nominor leo. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 7, с. 118).

Qui bene distinguit — bene docet Кто хорошо выявляет различия, тот хорошо учит.

Чтобы узнать истинное единство двух порядков бытия (нравственного и физического), необходимо прежде всего иметь ясное и отчетливое понятие об их специфических отличиях. Нужно знать, как следует, что не подлежит соединению, иначе вместо высшего синтеза выйдет простое смешение; и тут вполне применимо старинное правило: qui bene distinguit, bene docet. В. С. Соловьев, Русская философия и литература (Письма В. С. Соловьева. Спб., 1911, т. 3, с. 249). *Неприятно еще и то, что господин подбан оттаскал за волосы и кинул в снег уважаемого ювелира, ведь старый Крупич в такую непогоду мог и простудиться. Все сие противоречит закону, а что противоречит закону, значит составляет преступление, а всякое преступление требует наказания. Но qui bene distinguit, bene docet.* Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 207).

Quibuscumque viis Любыми путями.

В Париже, особенно после 1830 года, нельзя сделать карьеру, не растолкав quibuscumque viis, и очень решительно, яростную толпу конкурентов. Оноре Бальзак, Кузен Понс (СС, т. 14, с. 25). *«Он очень силен». — Это величайшая похвала, получаемая теми, кто quibuscumque viis добивался политического успеха, связи с женщиной или богатства.* Он же, Златоокая девушка (СС, т. 11, с. 294).

Оноре Бальзак, Делец (СС, т. 22, с. 269); Он же, Евгения Гранде (СС, т. 6, с. 167—68).

Qui cum Jesu itis, non ite cum jesūitis «Идущие с Иисусом, не идите с иезуитами».

Каламбур, возникший в среде религиозных противников ордена иезуитов.

Прохожих в этот вечерний час было мало, и ничто не задерживало доктора, но его внимание привлек глубокий голос, который около креста патетически возглашал: O vos, qui cum Jesu itis, non ite*

* О вы *(лат.)*.

cum Jesuitis. Алоис Ирасек, Ф. Л. Век (Соч., М., 1957, т. 6, п. 2, с. 69).

Quíd breví fortés jaculámur áevo múlta? К чему нам в быстротечной жизни домогаться столь многого?

Гораций, «Оды», II, 16, 17–18.

Нужно, чтобы сапоги были всегда на тебе, нужно, насколько это зависит от нас, быть постоянно готовыми к походу, и, в особенности, остерегаться, как бы в час выступления мы не оказались во власти других забот, кроме как о себе. Quid brevi fortes jaculamur aevo multa? Мишель Монтень, О том, что философствовать – это значит учиться умирать (Опыты, кн. 1, с. 11).

Quid est veritas? Что есть истина?

Вопрос, с которым обратился Понтий Пилат к Иисусу Христу (Евангелие от Иоанна, XVIII, 38)

Что есть истина – это вопрос неразрешимый. Вы извольте припомнить, при каких печальных обстоятельствах этот вопрос был предложен подсудимому римским прокуратором? И ведь ответа на него не последовало. А впрочем, ректор нашей семинарии уверял, что, по мнению некоторых схоластиков, в самом вопросе заключается уже ответ. Ибо если мы напишем по-латыни: «Quid est veritas», и переставим буквы, то получим три слова: «Vir, qui adest», то есть «муж, здесь предстоящий». Но ведь это своего рода «пети-жё», а не ответ-с.* П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1905], т. 1, с. 443).

Quid hoc ad Iphicli boves? Какое отношение это имеет к быкам Ификла?

Античная поговорка, назначение которой – напоминать собеседнику об утерянной нити повествования.

В письмах к иностранным ученым я всегда подписываюсь Эразм Диес Фаустус и под этим титулом удостоился отличий, оказываемых ученым. В доказательство могу привести ученого Цидриха Бакертока, который посвятил мне, именуя меня таким образом, свой трактат о букве вау. Словом, сэр, я человек счастливый и широко известный.– Да продлится ваше счастье на долгие времена,– сказал путешественник. Но позвольте спросить, пользуясь вашим ученым слогом: «quid hoc ad Iphicli boves?» Какое все это имеет отношение к подковке моего бедного коня? Вальтер Скотт, Кенильворт (СС, т. 11, с. 145–46).

Quíd legés sine móribus Vánae próficiúnt Какая польза в напрасных законах там, где нет нравов?

Гораций, «Оды», III, 24, 35–36.

Положение в России в то время представлялось крайне тягостным. Сама печать, по его мнению, являлась показателем полнейшего разложения нашего государственного и общественного строя. Валуев много думал над вопросами о том, как и почему создалось подобное положение. Стараясь разрешить этот вопрос, Валуев набросал в апреле 1882 года следующую, в высшей степени интересную памятку: -- 16. Государь не знал правила или максимы

---

* Petits jeux (*фр.*) – салонные игры.

quid leges sine moribus proficiunt? Во все продолжение царствования не только не было старания возвысить наши гражданские нравы, но, наоборот, все было сделано для того, чтобы их уровень понизить. Минувшие годы, 1908, № 10, с. 26–28.

Quid nón mortália péctora cógis, Áuri sácra famés! К чему не склоняешь ты смертные души, проклятая страсть к золоту!

Вергилий, «Энеида», III, 57.

См. Auri sacra fames.

Потребность в обогащении, желание иметь состояние, надежда на приобретение, конкуренция, соревнование и даже честолюбие являются душой производства.— Нет, нет, ибо все это в Икарии производится без этого, но гнусный эгоизм, бесчеловечная жадность, ненасытная и роковая жажда золота (quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames!), роскошь и ее неразлучный спутник — нищета, толкающая на преступление (malesuada fames), является настоящим источником того моря зла, которое грозит потопить человечество.* Этьен Кабе, Путешествие в Икарию (М.–Л., 1958, т. 2, с. 166).

Quid pro quo Одно вместо другого.

См. Qui pro quo.

...§ 10 прямо признает что вместо упомянутых в статье 18-й Союзных актов свободы печати, которая когда-нибудь, быть может, и будет осуществлена, временно вводится закон о цензуре. Это quid pro quo, по крайней мере, указывает, что обстоятельства времени требовали ограничения печати, что указ обязан своим происхождением недоверию к печати. К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 9). *Труд портного, содержащийся, например, в эквиваленте сюртука, не обладает в выражении стоимости холста всеобщим свойством быть также и человеческим трудом вообще. Наоборот: быть человеческим трудом признается его сущностью, а быть трудом портного признается только формой проявления или определенной формой осуществления этой его сущности. Это quid pro quo неизбежно, потому что труд, представленный в его продукте, лишь постольку образует стоимость, поскольку он есть лишенный различий человеческий труд; так что труд, овеществленный в стоимости одного продукта, нисколько не отличается от труда, овеществленного в стоимости какого-нибудь другого, отличного от него продукта.* Он же, Форма стоимости (Соч., т. 49, с. 147–48).

Он же, Финансовое положение Франции (Соч., т. 12, с. 451); Он же, Положение Луи-Наполеона (Соч., т. 13, с. 188); Он же, Результаты непосредственного процесса производства (Соч., т. 49, с. 145); Он же — Ф. Энгельсу, 1.III 1882 (*см.* Pro nunc).

⟨Quídquid agís, prudénter agás et⟩ réspice finem Что бы ты ни делал, делай разумно и предусматривай результат.

Римские деяния (Gesta Romanorum), 103.

В молодости не кажется, а на самом деле все сходит с рук. Но есть возраст (я теперь его переживаю), когда мы принуждены бываем расплачиваться за наше давнее неблагоразумие. Вот о чем

---

* Злой советчик голод (Вергилий, «Энеида», VI, 276).

я не перестану советовать чаще призадумываться. Самое мудрое правило: «quidquid agis, prudenter agas et respice finem». П. А. Плетнев – М. М. Стасюлевичу, 15.VI 1865 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 198). *P. S. Quidquid agis. prudenter agas et respice finem – прочел я недавно где-то. И с тех пор, как сяду за работу, так и думаю, как это все у меня не «prudenter» и не «finem». Впрочем, это P. S. больше для того, чтобы показать тебе, что и мы можем иногда продернуть старика Горация, или как там его, черта, звали.* В. М. Гаршин – Е. М. Гаршину, 14.IX 1882 (Соч., М.–Л., 1934, т. 3, с. 288).

Quídquid délìránt regés, plectúntur Achívi Что б ни творили цари--сумасброды – страдают ахейцы.

Гораций, «Послания», I, 2, 14.

См. Iliacos intra muros peccatur et extra.

В королевских семьях в прежние времена обычно держали мальчиков для битья, которые пользовались почетным правом получать соответствующее число ударов по своей плебейской спине всякий раз, когда королевские отпрыски совершали то или иное нарушение правил хорошего поведения. Нынешняя политическая система Европы продолжает до известной степени эту традицию, создавая маленькие буферные государства, которые играют роль козлов отпущения при любых мелочных дрязгах. -- Единственное различие состоит в том, что эти современные политические козлы отпущения, в силу ненормальных условий их существования, редко удостаиваются порки совершенно незаслуженно с их стороны. Наиболее характерным образцом государств такого рода была в последнее время Швейцария. Quidquid delirant reges, plectuntur... швейцарцы. К. Маркс и Ф. Энгельс, Политическое положение Швейцарской республики (Соч., т. 9, с. 90). *...так как совершенно невозможно преувеличить недомыслие наших имперских Дон-Кихотов или, вернее, имперских Санчо в управлении иностранными делами их острова Баратария, то легко может случиться, что вследствие -- столкновения с Швейцарией мы навлечем на себя различные новые осложнения. Quidquid delirant reges и т. д.* Ф. Энгельс, Германская центральная власть и Швейцария (Соч., т. 6, с. 49). *У Горация есть место: quidquid delirant reges, plectuntur Achivi. Образ, очевидно, взят из истории троянской войны и применяется во всяком случае, когда подчиненные без вины на себе испытывают неудобства от разногласия лиц, имеющих власть. Можем ли мы утверждать, что это значение, взятое в общем, будет равно значению нашей пословицы: «паны скубуться,– у мужиков чубы трещат». Оба эти значения доступны обобщению.* Б. А. Лезин, Психология поэтического и прозаического мышления (Вопросы теории и психологии творчества. Спб., 1910, т. 2, в. 2, с. 130). □ В парафразе *см.* Peccant reges, plectuntur Achivi.

Quídquid id ést, timeó Danaós et dóna feréntes Что бы это ни было, я боюсь данайцев, даже дары приносящих.

См. Timeo Danaos et dona ferentes.

Quidquid in buccam Что на язык (ни взбредет).

Ты должен думать, что говоришь, а не quidquid in buccam, ибо следует знать и запомнить, что все это пригодится тебе в жизни –

non scholae, sed vitae discimus. Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 300).

Quidquid latet apparēbit, Nil inultum remanēbit. Все тайное станет явным, ничто не останется без возмездия.

См. Dies irae (6-я строфа).

Источник – Евангелие от Луки, 8, 17 (от Марка, 4, 22): Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.

Обвинительный приговор, выражая слово порицания кровавому самосуду, в то же время был бы результатом такого судебного исследования, которое ясно показывало бы всем «властителям и судьям», что nil inultum remanebit; quidquid latet apparebit. Судьба сулила однако иначе. А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 170).

Quid quísque vítet, núnqu(am) homini satis
Cautúm (e)st in hóras

Никто не может знать и предчувствовать,
Когда какой беречься опасности.
Гораций, «Оды», II 13, 13–14
(Пер. Г. Церетели).

Разум и благочестие нам предписывают считать образцом человеческой жизни жизнь Христа; но она окончилась для него, когда ему было тридцать три года. Величайший среди людей, на этот раз просто человек – я имею в виду Александра [Македонского] – умер в таком же возрасте. И каких только уловок нет в распоряжении смерти, чтобы захватить нас врасплох! Quid quisque vitet, nunquam homini satis cautum est in horas. Мишель Монтень, О том, что философствовать – это значит учиться умирать (Опыты, кн. 1, с. 107).

Quid rides? Mutāto nomine de te fabula narrātur Чему смеешься? В басне говорится о тебе, изменено только имя.

См. Mutato nomine de te fabula narratur.

Что сделал Михаил Никитич? Засмеялся и оставил стихи у себя. Quid rides? Fabula de te narratur! Вот и твоя история. К. Н. Батюшков – Н. И. Гнедичу, декабрь 1809 (Соч. Спб., 1886, т. 3, с. 63). *Если бы все, о ком я говорил вначале (буде они все же прочтут мое сочинение), вздумали сердиться или смеяться над ним, вы сможете заявить с уверенностью, от которой им станет не по себе: «Что тебя возмущает? Над чем, собственно, ты издеваешься, если – хоть ты и назван здесь чужим именем – повесть о жизни этого беспутного малого рассказывает о тебе?» Quid rides? Mutato nomine de te fabula narratur.* Хосе Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.– Л., 1964, с. 37).

Quid sunt leges sine moribus – quid sunt mores sine fide? Что значат законы без (добрых) нравов – что значат (добрые) нравы без веры?

Источник – Гораций, «Оды», III, 24, 35–36:

Quíd legés sine móribus
Vánae próficiúnt?

Что без нравов, без дедовских,
Значит тщетный закон?

(Пер. Г. Церетели).

У нас, в последнее время, на смену прежнего лицемерия и рабьих слов, хлынула такая масса лжи и проявилась такая двойная *нравственность, что, пожалуй, это не лучше прежнего. Я всегда вспоминаю надпись на ратуше в Лугано: «Quid sunt leges sine moribus – quid sunt mores sine fide?»* А. Ф. Кони – Л. Н. Толстому, 12.IX 1905 (СС, т. 8, с. 227).

⟨Quid timeas?⟩ Caesarem vehis Caesarisque fortūnam Чего тебе бояться? Ты везешь Цезаря и его судьбу.

Фраза является вольным переводом из Плутарха, который в биографии Цезаря («Юлий Цезарь», 38) сообщает, что когда Цезарь, находясь в Аполлонии, готовился к решительному сражению с Помпеем, он решил отправиться на двенадцативесельной лодке в Брундисий, чтобы ускорить прибытие подкреплений из остававшейся в Италии части его войска. Тайно, в одежде раба, он отплыл туда ночью. Поднялась буря, и испуганный кормчий готов был вернуться в гавань, но Цезарь ободрил его словами: «Ничего не бойся, ты везешь Цезаря, а вместе с ним его судьбу».

Из пространного изложения этого эпизода в поэме Лукана «Фарсалия» (V, 403–596) видно, что приводимые Плутархом слова Цезаря уже тогда вошли в поговорку.

Сначала и мне было жутко, к тому же ветер с дождем прибавлял какой-то беспорядок, смятение. Но мысль, что это нелепо, чтоб я мог погибнуть, ничего не сделав, это юношеское «quid timeas? Caesarem vehis» взяло верх, и я спокойно ждал конца, уверенный, что не погибну. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 8, с. 224). *Скажите Белинскому, что я наконец дочитал, и* хорошо, *«Феноменологию»*. -- К концу книги точно въезжаешь в море – глубина, прозрачность, веяние духа несет – lasciate ogni speranza** – берега исчезают, одно спасенье внутри груди, но тут-то и раздается: quid timeas, Caesarem vehis – страх рассеивается – берег, вот прекрасные листки фантазии ощипаны, но сочные плоды действительности тут.* А. И. Герцен – А. А. Краевскому, 3.II 1842 (СС, т. 22, с. 128).

Quiēta non movēre «Не трогать того, что покоится», т. е. не нарушать существующих традиций в той или иной области общественных отношений.

Парафраза выражения quieta movere «выступать против существующего порядка», «добиваться переворота», встречающегося у Саллюстия, «Катилина», 21, 1.

В Евангелии сказано: «довлеет дневи злоба его». Есть и в политике золотое правило: quieta non movere. К числу поднятых, но не очередных вопросов отношу я вопрос о правах женщин... В. Д. Спасович – М. М. Стасюлевичу, 26.II 1906 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 65).

* «Феноменологию духа» Гегеля.
** Оставьте всякую надежду (Данте, «Божественная комедия», I, 3, 9).

Qui genus humānum ingenio superāvit «Кто превзошел своим умом весь род человеческий».

Надпись на памятнике Ньютону в Кембридже.

Источник — Лукреций, «О природе вещей», III, 1042—45:

Íps(e) Epicúrus obít decúrso lúmine vítae,
Quí genus húman(um) íngenió superávit et ómnis
Réstinxít stellás exórtus ut áetheriús sol.
Tú veró dubitábis et índignaber(e) obíre?

Сам Эпикур отошел по свершении поприща жизни,
Он, превзошедший людей дарованьем своим и затмивший
Всех, как и звезды, всходя, затмевает эфирное солнце.
Что ж сомневаешься тут и на смерть негодуешь свою ты?

(Пер. Ф. Петровского).

Байрон, капризнейший из поэтов, в самом капризном из своих произведений — «Дон Жуане», не дал ли он самую лаконичную и в то же время самую высокую, несмотря на ее шутливую форму, оценку мировой роли своего великого коллеги по Trinity-колледжу. Man fell with apples and with apples rose. «Человек пал из-за яблока и с яблоком воспрянул вновь». Ньютоново яблоко, благодаря которому человек стал «sicut Deus», обнаружил свой «богоподобный разум, проникающий в тайну движения планет»,— так как несомненно Ньютон, «qui genus humanum ingenio superavit», а не кто другой рисовался в воображении Дарвина, когда он писал эти заключительные строки своего «Происхождения человека».* К. А. Тимирязев, Кембридж и Дарвин (Соч., т. 7, с. 581).

Qui habet aures audiendi, audiat Имеющий уши, чтобы слышать, да слышит.

Евангелие от Матфея, 11, 15 (от Марка, 4, 23).

Он [Бетховен] говорил — мы должны понимать. «Qui habet aures audiendi, audiat». А. Н. Серов, Этюд о Бетховене (цитир. по кн.: А. М. Бабкин, В. В. Шендецов, Словарь иноязычных выражений и слов. М.—Л., 1966, кн. 2, с. 1092).

Qui jure suo utitur nemini facit injuriam (*или* **neminem laedit**) Кто пользуется своим правом, тот не нарушает ничьего права.

Юридическая формула.

Нейтральная держава имеет полное право на то, чтобы воюющие уважали неприкосновенность ее; отказываясь от известных действий, она имеет право на все те действия, которые не противоречат характеру совершенного беспристрастия и безучастия в войне, хотя бы эти действия были особенно полезны одному из воюющих, и, таким образом посредственно усиливали его. В этом случае вполне оправдывается юридическая пословица: qui jure suo utitur neminem laedit. В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч., Спб., 1890,

* как бог *(лат.)*.

т. 3, с. 3—4). *Всякий кредитор имеет право получить свои деньги с должника, срочные по наступлении срока, бессрочные по предъявлении. Право это не ограничено никакими соображениями, касающимися состоятельности должника, потому что qui jure suo utitur nemini facit injuriam. В требовании уплаты не может быть нарушения чьих бы то ни было интересов — ни должника, ни других сокредиторов.* Он же, Дело о злоупотреблениях в Московском коммерческом ссудном банке (Соч., Спб., 1894, т. 6, с. 109—10).

Он же, Дело присяжного поверенного Бориса Дорна (Соч. Спб., 1894, т. 7, с. 257).

Quintili Vare, legiōnes redde Квинтилий Вар, верни легионы.

См. Legiones redde.

Qui nescit dissimulāre, nescit regnāre Кто не умеет умалчивать, не умеет и управлять.

Фраза приписывается французскому королю Людовику XI.

Посуди сам: разве прилично Чарлзу при всем честном народе обнаруживать свои мысли? Нет, нет, мысли государей суть arcana imperii — qui nescit dissimulare, nescit regnare.* Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 529).

Qui nigr(um) in cándida vertunt Кто черное превращает в белое.

Ювенал, «Сатиры», III, 29—33:

Cédamús patriá. Vivánt Artórius ístic
Ét Catulús, maneánt qui nígr(um) in cándida vértunt,
Quís facilé (e)st aedém condúcere flúmina pórtus,
Síccand(am) éluviém, portánd(um) ad bústa cadáver,
Ét praebére capút dominá venále sub hásta.

Родину брошу, пока не совсем еще сил я лишился.
Пусть остаются себе здесь жить Арторий и Катул,
Пусть остаются все те, кто черное делает белым,
Те, что на откуп берут и храмы, и реки, и гавань,
Чистят клоаки, тела мертвецов на костер
возлагают.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Нельзя же, в самом деле, утверждать, что в Риме времен Домициана могли жить только умеющие превращать черное в белое (qui nigrum in candida vertunt). К. К. Арсеньев, Русская общественная жизнь в сатире Салтыкова (Критич. этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. 1, с. 62).

Qui nimium probat, nihil probat Кто доказывает слишком много, тот ничего не доказывает.

Победило мнение г. Мончаловского, что «зачем вам рисковать...» и вы притихли. Разве так поступают люди подлинно идейные и волевые? Нет, такими аргументами — разберитесь в этом толком, молодые москвофилы, — гонят скот к колоде, а не молодых борцов на поле житейской битвы... Ваши слова про «общечеловеческое братство и вселенскую любовь», как молния обнаруживают передо мной пустоту вашего сердца. Qui nimium probat,

---

* сокровенное государства *(лат.)*.

nihil probat. Кто ставит перед собой чересчур широкие идеалы, тот обнаруживает, что для жизненной потребности не имеет никаких. Иван Франко, Искренность тона и искренность убеждения (СС, т. 10, с. 256—57).

Qui nimium properat, serius absolvit Кто слишком спешит, позже справляется с делом.

Поговорочное выражение.

Тит Ливий, «История», XXII, 39: Omnia non properanti clara certaque erunt; festinatio improvida est et caeca. «Если не будешь спешить, все будет для тебя ясно и надежно; торопливость опрометчива и слепа».

— Из речи Кв. Фабия Максима, прозванного Фабием Кунктатором (*см.* Famae etiam jactura facienda est pro patria).

Ср. Festina lente.

Ср. русск. Тише едешь, дальше будешь.

Qui non labōrat, non mandūcet Кто не работает, тот да не ест.

Парафраза текста Нового завета (Послание ап. Павла к фессалоникийцам, II, 3, 8).

Выражение употребляется в переводе на новые языки для формулировки одного из принципов социалистического общества.

Буржуазия срывает твердые цены, спекулирует хлебом, — разрушает хлебную монополию и правильное распределение хлеба, разрушает взяткой, подкупом, злостной поддержкой всего, что губит власть рабочих, добивающуюся осуществить первое, основное, коренное начало социализма: «кто не работает, тот да не ест». «Кто не работает, тот да не ест» — это понятно всякому трудящемуся. С этим согласны все рабочие, все беднейшие и даже средние крестьяне, все, кто видал в жизни нужду, все, кто жил когда-либо своим заработком. В. И. Ленин, О голоде (письмо к питерским рабочим) (ПСС, т. 36, с. 357—58).

— Молодой человек,— сказал архидьякон,— во время последнего выезда короля в город у одного из придворных, Филиппа де Комин, на попоне лошади был вышит его девиз: qui non laborat, non manducet. Поразмыслите над этим. Опустив глаза и приложив палец к уху, школяр с сердитым видом помолчал минуту. Внезапно, с проворством трясогузки, он повернулся к Клоду: Итак, любезный брат, вы отказываете мне даже в одном жалком су, на которое я могу купить кусок хлеба у булочника? — Qui non laborat, non manducet. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 282).

Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 400).

Qui non vult intellegi, non debet legi Кто не хочет быть понятым, того не стоит (и) читать.

См. Si non vis intellegi, non debes legi.

Когда он взял «Критику чистого разума» Канта, тяжелый язык философа, не привыкшего приспособляться к читателю, погрузил его в полный туман. Базедов бросил книгу и уронил фразу: qui non vult intellegi, non debet legi (кто не хочет быть понятым, того читать не стоит). А. А. Измайлов, На переломе (Литературные размышления. Спб., 1908, с. 53).

Q

Qui potest capere capiat «Кто может вместить, да вместит», *т. е.* кто может понять, пусть поймет.

Евангелие от Матфея, 19, 12.

*Все будут кататься, а я буду осла водить? Какого дурака нашли! Мы будем действовать по закону военного времени: qui potest capere capiat**. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 249).

Qui prior est tempore, potior est jure «Кто раньше по времени, тот прежде по праву», *т. е.* кто явился раньше, пользуется законным преимуществом.

Как же вы, друг мой, выносите приговоры? — спросил Суеслов. — Так же, как и вы, господа, — ответил Бридуа. Я наудачу бросаю кости и решаю дело в пользу того, кому на счастье выпадет больше очков, и этот способ решения дел есть способ истинно юридический, способ достойный трибуна и претора. Так нам предписывают законы: — qui prior est tempore potior est jure. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 397).

Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit Кто успевает в науках, но отстает в нравах, тот больше отстает, нежели успевает.

Средневековая латинская поговорка.

Из всех сочинений Пушкина он [Перевощиков] видит, что он сам не имеет характера и постоянных правил нравственности, приводя латинскую поговорку: qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit. Н. М. Языков, Письма к родным (Стихотворения. Сказки. Поэмы. Драматические сцены. Письма. М., 1959, с. 422). *Находя, что проповедь истинного снисхождения и любви не имеет ничего общего с прекраснодушием и безразличием, он [К. К. Арсеньев] признает, что формула всепрощения, т. е. заглушение в себе чувства негодования, которому однако, столь многим обязана, между прочим, и поэзия, — непригодна для действительной жизни, и с этой точки зрения относится к разбираемым произведениям (напр., в статьях «Поэт и тенденциозный писатель», «Роман как орудие регресса»), как бы применяя к ним средневековую поговорку: qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit.* А. Ф. Кони, Константин Константинович Арсеньев (СС, т. 5, с. 254—55). *Разбирая вопрос о нашем поведении, он [учитель латинского языка], бывало, говорил нам: «Зачем тебе хорошая оценка, если ты все равно никудышный человек. Qui proficit in litteris et deficit in moribus, plus deficit, quam proficit».* Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное, М., 1956, с. 300).

Qui (*тж.* quid) **pro quo** «Один вместо другого», *т. е.* смешение понятий, путаница; недоразумение.

Полнейшее qui pro quo, вероятно, ввело в заблуждение сословное собрание. Лесовладелец, наделенный законодательной властью, на минуту смешал свои роли — законодателя и лесовладельца. Один раз — в качестве лесовладельца — он заставил вора заплатить

* У Ф. Рабле выражение употреблено в значении «кто может ухватить, пусть хватает».

22-887

себе за лес, а другой раз — в качестве законодателя — заставил вора заплатить себе за *п р е с т у п н ы е н а м е р е н и я,* *и при этом случайно вышло так, что оба раза получал мзду лесовладелец.* К. Маркс, Дебаты по поводу закона о краже леса (Соч., т. 1, с. 149). *Я прочел «Кто виноват», которое одолжил мне Маркевич; это — замечательная повесть, прелестная, одно из тех произведений, которое останется навсегда и которое не может пройти незамеченным, так как оно все написано одним сердцем. Стиль очень плохой (в смысле синтаксиса) -- на всякой странице встречаются qui pro quo — смешные двусмысленности, -- но как чувство — очень хорошо, и злоба, которая высказывается в книге, окупается сердечною глубокостью; есть там тоже много вульгарностей, но все это искупается цельностью, которая великолепна.* А. К. Толстой — С. А. Миллер, 8.I 1855 (СС, т. 4, с. 76). *Чернышевский очень был близорук, вследствие чего с ним нередко происходили смешные qui pro quo, например, раз, придя ко мне в комнату, он раскланялся с моей шубой, которая брошена была на стуле и которую он принял за даму.* А. Я. Панаева, Н. Г. Чернышевский (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1958, т. 1, с. 409). *Жизнь очень скоро устранила предрассудки, привитые рабочим народниками. Раз затронутый пропагандой, рабочий сам додумывался до программы, соответствующей его классовому положению. Тут происходили иногда комичные qui pro quo — революционеры оказались в положении курицы, высидевшей утят.* Г. В. Плеханов, Как добиваться конституции (Соч., т. 3, с. 27). *Маленькая фигура Л. А. Сулержицкого являлась резким контрастом к фигуре большого Гордона Крэга. Они были очень живописны и милы вместе,— оба веселые, смеющиеся: один большой, с длинными волосами, с красивыми вдохновенными глазами, в русской шапке и шубе, другой — маленький, коротенький, в каком-то кургузом пальто из Канады и в меховой шляпе «гречневиком». Крэг говорил на немецко-американском языке, Сулер — на англо-малороссийском,— отсюда масса qui pro quo, анекдотов, шуток и смеха.* К. С. Станиславский, Моя жизнь в искусстве (СС, т. 1, с. 335).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 4); Он же — Ф. Энгельсу, 16.IX 1868 (Соч., т. 32, с. 122), 4.VII 1868 (т. 32, с. 93), 21.II 1882 (*см.* Mutatis mutandis); Ф. Энгельс — Филиппо Турати, 30.I 1893 (Соч., т. 39, с. 19); Он же — Марии Мендельсон, 16.I 1893 (Соч., т. 39, с. 5); В. Г. Белинский, Сочинения Зинаиды Р-вой (ПСС, т. 7, с. 672); А. И. Эртель, Волхонская барышня (Волхонская барышня. Смена..., 1959, с. 24); П. Ф. Николаев, Воспоминания о пребывании Николая Гавриловича в каторге (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1958, т. 2, с. 166).

Quis custodiet ípsos custōdes? (*тж.* Et quis custodiet custodes ipsos?) Кто же будет сторожить самих сторожей? Ювенал, «Сатиры», VI, 347—48:

> Póne serám, prohibé; sed quís custódiet ípsos
> Cústodés? Cautá (e)st et ab íllis íncipit úxor.

«Наложи засов, держи ее взаперти; но кто устережет самих сторожей? Твоя жена хитроумна и начинает с них».

Зарудный выступил решительным сторонником единого кассационного суда, но не скрывал от себя опасности, которая таилась в учреждении единого высшего суда. В самом соседстве сего суда заключался, по его мнению, опасный повод к произвольному расширению его действий. Он как бы невольно поддавался страху поговорки quis custodiet custodes? Г. А. Джаншиев, С. И. Зарудный и судебная реформа (М., 1889, с. 61). *Каковы плоды изнурительной заботы о целомудрии женщины? Ибо, сколь бы справедливой ни была наша страсть уберечь его, нужно выяснить, приносит ли она нам хоть чуточку пользы? Найдется ли среди нас хоть один, кто рассчитывал бы, что при любых стараниях ему удастся связать женщин по рукам и ногам?*

Pone seram, prohibe; sed quis custodiet ipsos
Custodes? Cauta est et ab illis incipit uxor. Мишель

Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, т. 3, с. 112). *Измена, государь, в этом замке, который так охраняется! — воскликнул Дорвард. — Ты считаешь это невозможным, — сказал король, по-видимому, нисколько не задетый такой откровенностью, — однако история доказывает, что измена может проникнуть и в щель... Разве тут поможет охрана, глупый мальчик! quis custodiet ipsos custodes? Кто порукой, что мне не изменит самая стража, которой я вверил охрану?* Вальтер Скотт, Квентин Дорвард (СС, т. 15, с. 162).

Б. Н. Чичерин, Психологическая теория права (Вопросы философии. М., 1904, с. 369).

Quís desíderió sit pudor áut modus Tám carí capitís? Какая может быть сдержанность или мера в тоске по столь дорогому другу?

Гораций, «Оды», I, 24, 1—2:

Quis desíderió sít pudor áut modus
Tám carí capitís? Práecipe lúgubris
Cántus, Mélpomené, cúi liquidám pater
Vócem cúm cithará dedit.

Сколько слез ни прольешь, все будет мало их —
Так утрата горька! Плачу надгробному,
Муза, нас научи. Дар благозвучия
От отца получила ты.

(Пер. О. Румера).

— Ода, написанная на смерть поэта Квинтилия Вара, друга Горация и Вергилия, обращена к Вергилию.

Пусть лучше земля разверзнется и поглотит свои нечистоты (имей я миллионы акров, все равно я сказал бы это) только бы остался жить мой дорогой, великодушный друг! Quis desiderio sit pudor aut modus Tam cari capitis. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 186). *Quis desiderio sit pudor aut modus tam cari capitis. Горе мне. Англия надела бы траур, и не стало бы сухих глаз. При мысли о всеобщем горе, какое постигло бы страну, чувстви-*

тельный монарх сам горько заплакал. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 450).

Quis est enim, qui totum diem jaculans, non aliquando collineet? Найдется ли кто-либо, кто, бросая целый день дротик, не попадет однажды в цель?

Цицерон, «О гаданиях», II, 59, 121.

Я знаю людей, которые изучают и толкуют на все лады свои альманахи, ища в них указаний, как им лучше в данном случае поступить. Но поскольку в таких альманахах можно найти все, что угодно, в них, очевидно, наряду с ложью должна содержаться и доля правды. Quis est enim, qui totum diem jaculans, non aliquando collineet? Мишель Монтень, О предсказаниях (Опыты, кн. 1, с. 56).

Quí sibi sémitám non sápiunt, álteri monstránt viam Те, которые не могут найти для себя тропинку, а другим показывают дорогу.

Энний, сценические отрывки, 321.

Ср. Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus.

Ср. русск. Чужую беду руками разведу, а к своей беде ума не приложу.

Qui sine peccāto est vestrum, primus in illam lapidem mittat Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень.

Евангелие от Иоанна, 8, 7 – ответ Иисуса на вопрос книжников и фарисеев, как поступить с женщиной, уличенной в прелюбодеянии.

Я храню у себя многозначительную фотографию, полученную мною от кого-то неизвестного ранним утром в день окончания дела, по которому подсудимые, уже после произнесения приговора, заявили, что «грех их», и просили разрешения вступить в брак. Фотография снята с картины, изображающей Христа, указывающего на плачущую у его ног блудницу, со словами «qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat». А. Ф. Кони, Новый суд (СС, т. 1, с. 417). *Петрашевец Ипполит Дебу вспоминал, как их друг-литератор рассказывал на пятницах в Коломне «Историю одной женщины» – таков был подзаголовок романа*, – притом гораздо полнее, чем она была напечатана: «Помню с каким живым человеческим чувством относился он тогда к тому общественному «проценту», олицетворением которого явилась у него впоследствии Сонечка Мармеладова (не без влияния, конечно, учения Фурье)». Очевидно с этой темой связан один из сохранившихся вариантов «Неточки Незвановой»: «У тебя осталась моя гравюра «Христос и та женщина» Синьоля**). Там есть надпись: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat. Бедная, бедная моя! Ты и та грешница!»* Л. П. Гроссман, Достоевский (М., 1965, с. 121).

Quis leget haec? Кто это станет читать?

Персий, «Сатиры», I, 2.

---

* роман Ф. М. Достоевского «Неточка Незванова».

** Эмиль Синьоль – французский живописец XIX в., известный картинами на исторические темы.

Тот же вопрос ставит перед собой в дошедшем до нас отрывке предшественник Персия в сатирическом жанре Луцилий (II в. до н. э.).

Büchmann, Geflügelte Worte.

Quisque fortunae suae faber Каждый сам своего счастья кузнец.

Знаю, что по возврате пущусь издавать журнал напропалую, т. е. с глубокою верою в истинность своего литературного взгляда, с глубочайшим неверием в успех журнала. При этой адской запутанности дел, у меня отец, к которому я страстно привязался в последние времена, и семья... Ну, что тут рассказывать — сам знаешь и видишь. Quisque fortunae suae faber,— и я смиренно склоняю голову под топор судьбы, не отдавая ей, впрочем, ничего из своего заветного. [А. А. Григорьев] — А. А. Фету, 4.I 1858 (в кн.: Аполлон Александрович Григорьев (1822—1864). Материалы для биографии. Пг., 1917, с. 206). Бранислав Нушич. Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 300).

Quis? Quid? Ubi? Quibus auxiliis? Cur? Quomodo? Quando? Кто? Что? Где? С чьей помощью? Для чего? Каким образом? Когда?

Риторическая схема вопросов, предназначенных для выяснения обстоятельств какого-либо действия.

Наконец, как-то вроде Deux ex machina явился Маслов. Cur? Quomodo? Quibus auxiliis? Ведь от марксизма его теория очень далека. В. И. Ленин — Б. Н. Книповичу, 6.VI 1912 (ПСС, т. 48, с. 65). *Что за нужда, что у него нет мыслей? Г-н Кошанский научит его мысли и при том самым простым образом: именно, по вопросам: quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando?* В. Г. Белинский ⟨Рецензии и заметки. Октябрь, 1842⟩ (ПСС, т. 6, с. 446). *Он был рассеян и ходил словно в лесу: некстати спрашивал, некстати отвечал; внезапно начинал говорить и внезапно же впадал в угрюмость. Когда учитель риторики объяснил, что всякую мысль следует развивать при помощи вопросов: Quis? Quid? Quomodo? Quando? и т. д.— то это его поразило.* М. Е. Салтыков-Щедрин. Недоконченные беседы (Между делом) (СС, т. 15, кн. 2, с. 292). □ *У нас разговор протекает в странной манере: в переговорах заинтересованы немцы, а не мы, поэтому условия предстоит выдвигать нам, не правда ли? Для того, чтобы мои друзья смогли вести с вами конкретные разговоры, мы должны знать — как этому учили нас древние — кто? когда? сколько? с чьей помощью? во имя какой цели?* Ю. С. Семенов, Семнадцать мгновений весны (М., 1978, с. 252).

Quisquis ubíqu(e) habitát, Máxime, núsqu(am) habitát Тот, кто всюду живет, Максим, нигде не живет.

Марциал, «Эпиграммы», VII, 73, 1—6:

Ésquiliis domus ést, domus ést tibi cólle Diánae
Ét tua Pátriciús cúlmina vícus habét:
Hínc viduáe Cybelés, illínc Sacrária Véstae,
Índe novúm, veterém próspicis índe Jovém.
Díc, ubi cónveniám, díc, quá te párte requíram:
Quisquis ubíqu(e) habitát, Máxime, núsqu(am) habitát.

И на Эсквилиях дом у тебя, и на холме Дианы,
И у Патрициев твой тоже возвысился дом;
Здесь ты Кибелы-вдовы, там видишь святилище Весты,
Новый Юпитера храм виден и древний тебе.
Где же застать мне тебя, где же мне отыскать тебя можно?
Тот, кто повсюду живет, Максим, нигде не живет.

(Пер. Ф. Петровского).

Душа, не имеющая заранее установленной цели, обрекает себя на гибель, ибо, как говорится, кто везде, тот нигде, quisquis ubique habitat, Maxime, nusquam habitat. Мишель Монтень, О праздности (Опыты, кн. 1, с. 41).

Quis tália fándo Mýrmidonúm Dolopúmv(e) aut dúri míles Ulíxi Témperet á lacrimís? Кто из мирмидонян или долопов, или воинов стойкого Улисса, рассказывая об этом, удержится от слез?

Вергилий, «Энеида», II, 6—8.

См. Infandum, regina, jubes renovare dolorem.

От Москвы до Нижнего — ни одной почтовой лошади: дороги, превосходящие все самое чудовищное, что может создать самое горячечное воображение: до Владимира — якобы шоссейная дорога, каждый камешек которой по объему соответствует булыжнику петербургских мостовых, а по своей форме артишоку; провалившиеся мосты, насыпи, размытые весной во время ледохода и сохранившиеся до сего времени in statu quo: беспрерывные дожди и грозы, а для переправы через Волгу и Каму какие-то жалчайшие лодчонки, и наконец, в довершение бедствий — прочно слаженный экипаж, который ломается 11 раз в течение 20 дней — такова история наших злоключений. Quis talia fando Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi temperet a lacrimis. А. К. Толстой — О. Ф. Радену, 22.VI 1841 (СС, т. 4, с. 48). *Итак, королева скончалась, а вовсе не впала в обморочное состояние, и мы ее схоронили. И только успели ее засыпать землей и сказать ей последнее прости, как вдруг (quis talia fando temperet a lacrymis) на могиле королевы верхом на деревянном коне появился -- лиходей и волшебник --, чтобы отомстить за смерть двоюродной сестры.* Сервантес, Дон Кихот Ламанчский (СС, т. 2, с. 320).

Qui tacet — consentīre vidētur Кто молчит, тот рассматривается как согласившийся, т. е. молчание — знак согласия.

Ср. Qui tacuit, cum loqui debuit et potuit, consentire videtur.

Ср. русск. Молчание — знак согласия.

«Брошенные им [Н. А. Неклюдовым] слова перешли в печать, в которой они и ставят важный общественный вопрос, не подлежащий оставлению без ответа, дабы из самого молчания людей, не разделяющих взглядов г. Неклюдова, нельзя было бы вывести против них того заключения, что qui tacet consentire videtur». В. Д. Спасович. Дело Мельницких (*в цитате*) (Соч., Спб., 1894, т. 7, с. 87). *Пушкин в примечаниях к «Медному Всаднику» критикует сделанное Мицкевичем описание наводнения*

1824 года. Но он нигде не отрицает приписанных ему Мицкевичем взглядов (пословица говорит: qui tacet consentire videtur). Д. Н. Овсянико-Куликовский. А. С. Пушкин (Соч., М. – Пг., 1924, т. 4, с. 72).

Qui tacuit, cum loqui debuit et potuit, consentīre vidētur Кто промолчал, когда мог и должен был говорить, тот рассматривается как согласившийся.

Одно из положений римского права.

Дознание производит полиция. А полиция – это по министерству внутренних дел. А идти против министерства внутренних дел – это считалось идти против правительства. Юстиция при Н. В. Муравьеве превратилась в «услужающую» при министерстве внутренних дел! Это объяснение, но не оправдание. Старое, мудрое положение римского права гласит: quis tacuit, quum loqui debuit et potuit, consentire videtur. В. М. Дорошевич, Пытки (Избр. рассказы и очерки. М., 1962, с. 367).

Quis tulerít Gracchós de séditióne queréntis? Кто бы стал терпеть Гракхов, жалующихся на мятеж?, т. е. кто стал бы терпеть человека, не прощающего другим тех ошибок и недостатков, которыми страдает он сам?

Ювенал, «Сатиры», II, 24.

Разве мы прогнали короля ганноверского, курфюрста гессенского, герцога нассауского из их родовых, законных, наследственных земель и захватили эти земли? И эти ниспровергатели Германского союза и трех корон божьей милостью жалуются на переворот! Quis tulerit Gracchos de seditione querentes? Кто может позволить поклонникам Бисмарка бранить переворот. Ф. Энгельс, Введение к «Классовой борьбе во Франции» (Соч., т. 22, с. 547). *Вы [меньшевики], разумеется, ни одним словом не упоминаете о тех подвигах Стрепсиадов и Фидиппидов*, перед которыми сам Аристофан развел бы руками в бессильном смущении. Но ведь я-то помню эти подвиги и, читая ваши рассуждения о необходимости защищать партийность, говорю себе: Quis tulerit Gracchos de seditione querentes.* Г. В. Плеханов, Всем сестрам по серьгам (Соч., т. 19, с. 337).

Quod ab initio vitiōsum est, tractu temporis convalescere non potest Что порочно с самого начала, то не может быть исправлено течением времени.

В самом учреждении попечительств было нечто неудачное, колебавшее доверие, которого нельзя получить в кредит, – это было больное место, которое постоянно давало себя чувствовать и осуществляло старинное латинское изречение: quod ab initio vitiosum est, tractu temporis convalescere non potest. А. Ф. Кони, По вопросу об упразднении попечительств о народной трезвости в их настоящем виде (На жизненном пути. Ревель – Берлин, ⟨1922⟩, т. 2, с. 512).

Quod cito fit, cito perit Что быстро делается, то быстро и погибает.

Не гонись за многоученостью, не торопись к преждевремен-

---

* персонажи комедии Аристофана «Облака».

ной мудрости. Знаешь прекрасное латинское изречение: quod cito fit, cito perit!... Е. А. Марков, Учебные годы старого барчука (Спб., 1901, с. 233–34).

Quod erat demonstrandum (*сокр.* q.e.d.) Что и требовалось доказать.

Традиционная формула, завершающая доказательство, напр. в курсах геометрии и т. п.

Посмотрим -- каким образом у Прудона из разделения труда, рассматриваемого как общий закон, как категория, как идея, выводятся связанные с ним вредные стороны. Как получается, что эта категория, этот закон заключает в себе неравное распределение труда в ущерб уравнительной системе г-на Прудона? -- Разделение труда создало касты. Касты — это вредная сторона разделения труда; следовательно, вредная сторона порождена разделением труда. Quod erat demonstrandum. К. Маркс, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 150). *Левые буржуазные демократы, это и есть народники. А кадеты только прикидываются демократами, а на деле вовсе не демократы. Поэтому, поскольку пролетариату приходится делать буржуазную революцию вместе с буржуазной демократией, — постольку ему суждено выступать в политическом «блоке» в широком смысле слова, относя сюда не только избирательные и не только парламентские соглашения, но и совместные действия без всяких соглашений с левой, т. е. народнической мелкой буржуазией, против черных и против к.-д! Quod erat demonstrandum — что и требовалось доказать.* В. И. Ленин, Сила и слабость русской революции (ПСС, т. 15, с. 224). *Преображение человека [в стихотворении А. С. Пушкина «Пророк»] в силах совершить только некий «серафим», т. е. сила высшая. Отсюда вывод: поэт получает свое вдохновение свыше, от неба. Q.E.D. Синтез двух противоречащих идей найден.* В. Я. Брюсов, Синтетика поэзии (Избр. соч., т. 2, с. 362). *Для христиан евреи — такие же неверные, как и мусульмане. Но ведь в стране большинство лекарей — евреи, и их услугами пользуются без колебаний. Поэтому мы можем пользоваться услугами лекарей-мусульман. Quod erat demonstrandum.* Вальтер Скотт, Талисман (СС, т. 19, с. 109). *Ванес, вернее его философия для меня erat demonstrandum.* Джон Голсуорси, Гедонист (Моментальные снимки) (СС, т. 13, с. 268). □ В парафразе *см.* Quod erat probandum.

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 24.XI 1851 (Соч., т. 27, с. 333), 12.XII 1866 (Соч., изд. 1-е, т. 23, с. 387), 27.II 1852 (Соч., т. 28, с. 24); Он же, Рыцарь благородного сознания (Соч., т. 9, с. 515); В. И. Засулич, О романах Степняка (Статьи о русской литературе. М., 1960, с. 100); Ричард Олдингтон, Смерть героя (М., 1961, с. 44); Кальман Миксат, Чиновничий склад ума (СС, т. 1, с. 152); Томас Манн, Волшебная гора (СС, т. 4, с. 79).

Quod erat probandum Что и следовало одобрить.

Парафраза, *см.* Quod erat demonstrandum.

Слон подходит к дереву, напирает на него плечом и затем, если дерево уступает, тотчас идет ко второму. Если же дерево крепкое, слон кричит, и к нему являются на помощь товарищи. Все, кроме французов, слышали это не раз, но все слушают с удовольствием. Леди тихонько улыбается. — Это значит застав-

лять за себя работать животных. Quod erat probandum. Ю. Н. Тынянов, Смерть Вазир-Мухтара (Соч., т. 2, с. 294).

Quod licet bovi, non licet Jovi Что дозволено быку, то не дозволено Юпитеру.

Парафраза, *см.* Quod licet Jovi, non licet bovi.

Г. Михайловскому, может быть, непонятна -- скромность ученого; он, по собственным словам, «не имеет претензий знать философию Гегеля», а между тем он очень развязно рассуждает о ней. Но quod licet bovi, non licet Jovi. Г. Михайловский, бывший всю жизнь не чем иным, как бойким фельетонистом, обладает развязностью, присвоенной по штату людям этого звания. Г. В. Плеханов, Несколько слов нашим противникам (Соч., т. 7, с. 303). *Что с Вами, дорогой Алексей Николаевич? Правда ли, что Вы хвораете? Quod licet bovi, non licet Jovi... Что к лицу нам, нытикам и дохленьким литераторам, то уж совсем не подобает Вам, обладателю широких плеч.* А. П. Чехов — А. Н. Плещееву, 23.II 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 207).

Quod licet Jovi, non licet bovi Что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку.

Латинская поговорка.

Г-н Жуковский,— писал он [Михайловский] в 1877 г.— мог основательно считать гадательным построение Маркса насчет будущего, но он «не имел нравственного права» обходить вопрос об обобществлении труда, «которому Маркс придавал огромное значение». Ну конечно! Жуковский в 1877 г. не имел нравственного права обходить вопрос, а г. Михайловский в 1894 г. имеет такое нравственное право! Может быть — quod licet Jovi, non licet bovi? В. И. Ленин, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов (ПСС, т. 1, с. 176). *Это был человек невероятно безграмотный и невежественный и почти полоумный. Он не мог связать и последовательно сказать двух слов. Каждая его фраза обрывалась в средине, за нею начиналась другая без всякой связи с предыдущею, и тоже без конца. Мозг был не в порядке. Шутки его были так грубы, низки, плоски, а шутил он беспрестанно, стараясь подражать Суворову. Что привлекательно в талантливом человеке, то отвратительно в идиоте. Quod licet Jovi, non licet bovi.* В. И. Танеев, Детство. Юность. Мысли о будущем (М., 1959, с. 157). *«Посестра Танька» — это солдатская Мессалина русского крестьянского происхождения --. «Посестра Танька» г. Погосского держится донжуанского взгляда по истолкованию гр. А. К. Толстого. Раз оскорбленная изменою, она «насмешке жизни мстит насмешкой». Но quod licet Jovi, non licet bovi; что у графа Толстого разыгралось в каприз сердца, то у Погосского выразилось простым мужененстовством.* Н. С. Лесков, О рассказах и повестях А. Ф. Погосского (СС, т. 10, с. 240—41). *Называется она [картина] «Клеопатра» (у Макарта тоже есть «Клеопатра») и изображает, судя по змейке, которую женщина держит в руке, смерть героини Шекспира и Пушкина. Художник смело пошел за Макартом, но quod licet Jovi, non licet bovi, можно сказать ему, конечно с оговоркою, принимая Макарта за Юпитера*

в искусстве. В. М. Гаршин, Статьи о живописи (Соч., М., 1951, с. 364). *Я не стану объяснять -- ошибку моего противника нравственной испорченностью, а ограничусь тем кратким замечанием, что не всякий подходит для роли автора «J'accuse»*. Еще римляне справедливо утверждали: quod licet Jovi, non licet bovi (вольный перевод: куда идет конь с копытом, туда не следует соваться раку с клешней).* Г. В. Плеханов, Под градом пуль (Соч., т. 19, с. 469). □ *Теперь обратимся к другому предмету. Вы хотите издать Уранию!!! et tu, Brute!!... Но подумайте: на что это будет похоже? Вы, издатель европейского журнала в азиатской Москве, вы, честный литератор между лавочниками литературы, вы!... Нет, вы не захотите марать себе рук альманашной грязью. У вас много накопилось статей, которые не входят в журнал; но каких же? Quod licet Uraniae, licet тем паче Московскому Вестнику; не только licet, но и decet**. Есть и другие причины. Какие? Деньги? Деньги будут, будут. Ради бога не покидайте Вестника...* А. С. Пушкин — М. П. Погодину, 31.VIII 1827 (ПСС, т. 10, с. 234). В парафразе *см. тж.* Quod licet bovi, non licet Jovi.

Ф. Энгельс — Шарлю Бонье, серед. окт. 1892 (Соч., т. 38, с. 427); Д. И. Писарев, Генрих Гейне (Соч., т. 4, с. 224); А. П. Чехов — А. Н. Плещееву, 23.II 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 207); Он же — Н. А. Лейкину, 27.XII 1887 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 163); А. А. Тихонов (Луговой), Взятка (СС. Спб., 1911, т. 8, с. 44); П. Н. Ткачев, Ташкентские рыцари (Соч. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 403); Он же, Наука в поэзии и поэзия в науке (Соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 73); А. Ф. Кони, Сведущие люди и экспертиза (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 364); И. Е. Мандельштам, О характере гоголевского стиля (Гельсингфорс, 1902, с. 377); Е. Н. Чириков, Созрел (Повести и рассказы. М., 1961, с. 27); Г. В. Плеханов, Библиографические заметки (Соч., т. 4, с. 273); Лион Фейхтвангер, Будет ли амнистирован Хилл? (Пьесы. Л.— М., 1960, с. 442).

Quod medicamenta morbis exhibent, hoc jura negotiis Что для болезни лекарства, то для дел право.

Суд недозрелый, зеленый суд, суд в первоначальной своей поре, таит в себе ту же самую опасность, которая, как уверяют медики, грозит человеку, если ему вскрыть несозревший нарыв или же если изгнать из тела какие-нибудь вредные соки, прежде чем они успеют перевариться, ибо -- quod medicamenta morbis exhibent, hoc jura negotiis. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 399).

Quod medicamenta non sanant... *См.* Quae medicamenta non sanant...

День был самый погожий и жизнерадостный. Отъезжавший Николай Фермор находился в очень спокойном, философском настроении. На стене его комнаты, в доме за седьмой верстой осталось начертание апофегмы Гиппократа: quod medicamenta non sanant, ferrum sanat; quod ferrum non sanat — ignis sanat; quod ignis non sanat — mors sanat (то есть «что не излечивают лекарства, то излечивает железо; что не излечивает железо, то

* «Я обвиняю» Эмиля Золя.
** подобает *(лат.)*.

излечивает огонь; что не излечивает огонь, то излечивает смерть). Н. С. Лесков, Инженеры-бессребренники (СС, т. 8, с. 285).

Quod non (*или* **quod nego**) «Это – нет», отнюдь нет, ни в коем случае.

Формула категорического отрицания или отказа в чем-либо.

Боркхейм обратился сначала к Кинкелю, чтобы получить деньги на проезд для Освальда из революционного фонда. Но Готфрид ответил: quod non. (Боркхейму, когда он был в Цюрихе, удалось таким путем достать денег на проезд в Америку для Аннеке). Американская миссия также не дает ни гроша. К. Маркс – Ф. Энгельсу, 28.IX 1861 (Соч., т. 30, с. 158). *Вы нашли противоречие в моем письме: с одной стороны, я прошу прислать мне Ваш летний адрес, а с другой – пишу, что последняя статья будет доставлена к 25 сентября. Противоречия тут нет, quod nego: если четвертая статья будет доставлена к 25 сентября, то третья должна быть доставлена к 25 августа, вторая к 25 июля, первая к 25 июня: летний адрес необходим.* С. М. Соловьев – М. М. Стасюлевичу, 8.IV 1877 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 457).

К. Маркс – Ф. Энгельсу, 3.XI 1859 (Соч., изд. 1-е, т. 22, с. 450–51). Ф. Энгельс – Карлу Каутскому, 11.VI 1892 (*см.* Locus standi).

Quod non decet bovem, decet Jovem Что не подобает быку, то подобает Юпитеру.

Парафраза, *см.* Quod licet Jovi, non licet bovi.

Г-н Островский является неумолимым, грозным обличителем, замечая: «Как ни тяжело отрываться от важных занятий для того, чтобы отвечать на нападки завистливой бездарности, но молчать далее я считаю неприличным». Конечно, неприлично молчать – все-таки лучше, чем неприлично говорить, но quod non decet bovem, decet Jovem, и выходки для всякого другого в высшей степени неприличные, как нельзя приличнее идут к г. Островскому. Н. А. Добролюбов, Литературная заметка (СС, т. 1, с. 167–68).

Quod non est in actis, non est in mundo Чего нет в документах, того нет на свете.

Не следует думать, будто все можно найти в печатных источниках. В старину европейские архивисты утверждали: «quod non est in actis, non est in mundo» (чего нет в документах, того нет в природе). Сейчас никто не полагает, что в печатных или рукописных источниках отражено все. Конечно, не следует также впадать и в прямую противоположность, полагая, что в печатных источниках ничего нельзя найти. П. Н. Берков, Библиографическая эвристика (М., 1960, с. 114).

Quod non est paululum dicere А этим немало сказано.

Мать с сыном уехали на юг. Лотрек снова будет лечиться на курорте, на этот раз в департаменте Эро, в Ламалу – курорте с «железистыми и (слегка, как говорил доктор) мышьяковыми источниками». Городок очень не понравился Лотреку. «Отвратительная дыра из рыжей земли, – писал он Девиму. Намного

мрачнее Барежа. quod non est paululum dicere». Анри Перрюшо, Тулуз-Лотрек (М., 1969, с. 42).

Quod non fecērunt Gothi, hoc fecērunt Scoti Чего не сделали готы, то сделали шотландцы.

Образовано по образцу латинской сентенции эпохи Возрождения: Quod non fecerunt barbari, fecerunt Barberini «Чего не сделали варвары, то сделали Барберини» – по поводу палаццо Барберини, при постройке которого были использованы обломки античных построек.

Ограбление Акрополя вызвало многочисленные протесты. Великий английский поэт Байрон был очевидцем варварского разграбления Элджином сокровищ древнегреческого искусства и в 1811 году написал сатиру «Проклятие Минервы». На одной из колонн Парфенона Байрон написал: «Quod non fecerunt Gothi, hoc fecerunt Scoti». И. М Саркизов-Серазини, По Старому свету (М., 1960, с. 55).

Quod non licet feminis, aeque non licet viris Что непозволительно женщинам, то равно непозволительно и мужчинам.

Формула римского права, уравнивавшая мужчин и женщин в бракоразводном процессе.

Тезис -- «quod non licet feminis, aeque non licet viris», при широком распространении в Риме греческой философии, особенно стоической, никогда не сходил со сцены: его выдвигали поэты (часто, впрочем, с юмористической точки зрения), философы, вслед за ними юристы и императоры и, наконец, христианские писатели,— и заметно, что образованное римское общество всегда им живо интересовалось. М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 13).

Quod petis est nusquam Того, к чему ты стремишься, нет нигде.

Овидий, «Метаморфозы», III, 433.

— О прекрасном юноше Наркиссе *, который, увидав свое отражение в спокойной воде, влюбился в него и, не будучи в силах оторваться от его созерцания, зачах и превратился в цветок.

Если -- доведется нам или тебе плениться этим портретом, мы, быть может, станем беспомощны, как Нарцисс, и должны будем сказать себе: quod petis est nusquam. Генри Фильдинг, История приключений Джозефа Эндруса (Избр. произв., т. 1, с. 559).

Quod potui, feci Что мог, я сделал.

См. Feci quod potui, faciant meliora potentes.

Его [цензора] дело позволить или не позволить русскому миру знать мысли Гоголя, а в каком порядке они напечатаются — это дело издателя. Вы негодуете даже на то, что в письмах Гоголя есть дублеты, что иной раз нарушена хронология, что не все вымарано. Говорю вам: quod potui, feci. Сделать больше в такое короткое время решительно невозможно. Русское обозрение, 1897, т. 44, с. 196—97 *(цитата из письма П. А. Кулиша — Н. П. Гилярову-Платонову).*

---

* В традиционном произношении Нарцисс.

Quod principi placuit, legis habet vigōrem Что угодно повелителю, то имеет силу закона.

Единственным источником права, как объясняли юристы в III в., является воля императора: quod principi placuit, legis habet vigorem. И. И. Янжул, Вопрос о государственном вмешательстве в область промышленности (Спб., 1895, с. 6). *Конституционная и абсолютная формы правления разнятся между собою не широтой прав верховной власти и не широтой распространения их; они отличаются друг от друга только смотря по тому, у кого сосредоточена верховная власть. И приведенная проф. Янжулом фраза: «quod principi placuit, legis habet vigorem» — вовсе не доказывает, как полагает проф. Янжул, широкого вмешательства princeps'a, она только доказывает, что вся государственная власть сосредоточивалась у него одного.* Русское обозрение, Спб., 1895, т. 38, с. 976.

Quod scripsi, scripsi Что написал, то написал.

Евангелие от Иоанна, 19, 19—22: Сделал Пилат и надпись и укрепил на кресте. И было написано: Иисус из Назарета, царь иудейский. Эту надпись читали многие иудеи, ибо место, где был распят Иисус, находилось близ города; а написано было по-еврейски, по-гречески и по-латински. И вот священники иудеев говорили Пилату: Не пиши: Царь иудейский, а напиши, что он сам говорил: Я царь иудейский. Пилат же ответил: Что я написал, то написал.

О «Вешних водах» я — как вообще о всех вещах неаконченных и сданных в архив — перестал думать. Я рад, что иные кушают да похваливают, а кто выплевывает — это его дело. Пусть берется за другие яства. Quod scripsi, scripsi. И. С. Тургенев — Я. П. Полонскому, 2.(14.)III 1872 (ПСС и писем. Письма. т. 9, с. 237). *Религиозный переворот, который произошел во мне, носит рассудочный характер,— его осуществлял мой разум, а не блаженная чувствительность, и постель больного здесь, в сущности, ни при чем. В этом я твердо убежден. На меня снизошли великие, возвышенные, страшные мысли, но то были мысли, молнии света, а не фосфоресцирующие пары религиозных испражнений. Я так настаиваю на этом, чтобы вы не воображали, что если я сам займусь подготовкой собрания сочинений, то тайком что-нибудь вычеркну из него; quod scripsi, scripsi.* Генрих Гейне — Юлиусу Кампе, 1.VII 1850 (СС, т. 10, с. 253). *Ценность Золя и его произведений не в том, в чем его видит Золя, теоретик и доктринер. К счастью, наряду с неважным теоретиком, в нем живет великий художник и сильный, прямой, честный характер, кладущий печать на все его творения. В этом их ценность, их чистое золото, и поэтому Золя может гордо сказать о себе: quod scripsi — scripsi.* Иван Франко, Эмиль Золя, его жизнь и сочинения (СС, т. 10, с. 112).

Мариано Хосе де Ларра, Газета «Век» на чистом листе (Сатирические очерки. М., 1956, с. 195).

Quód si dígna tuá minus ést mea página láude
At voluísse sat ést: animúm, non cármina jácto

Если поэма моя твоей похвалы не достойна,
То уваженье к тебе вмени мне все же в заслугу.

«Похвала Писону», неизвестного автора, 213—14.

Я утешаюсь мыслью, что записки мои понравятся моим детям, для которых, в первую очередь, я и трудился. Если же я не смогу угодить всем остальным, то мне придется пожалеть, что сочинение это не отвечает моим намерениям, и сказать любому из моих читателей то, что сказал Овидий своему другу Пизону: «если писания мои не заслуживают твоего одобрения, то я по меньшей мере хотел, чтобы они были достойны его». Этим добрым намерением я и горжусь, а вовсе не своим сочинением. Quod si digna tua minus est mea pagina laude, at voluisse sat est: animum, non carmina jacto.* Хосе Хоакин Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.– Л., 1964, с. 32).

Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris Чего не желаешь себе, не делай другому.

Лампридий, Александр Север, LI: Clamabat saepius quod a quibusdam sive Judaeis sive Christianis audierat et tenebat: quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris – «Он [Александр Север] часто повторял то, что слышал от каких-то иудеев или христиан и хранил в памяти: чего не желаешь себе, не делай другому».

Эта норма поведения, помимо иудейских и христианских памятников (Книга Товия, IV, 16, Евангелие от Матфея, VII, 12, Евангелие от Луки, VI, 31) выдвигается уже у Исократа, «К Никоклу», 61: «На что вы гневаетесь, терпя это от других, того и другим не делайте».

В самом простом и чистом виде -- [нравственный] принцип сводится к следующему выражению: neminem laede, immo omnes, quantum potes, juva, т. е. никому не вреди, но в чем сколько можешь, помогай --. На всякий другой моральный принцип должно смотреть как на описание, на прямое или иносказательное выражение этого простого положения. Это, например, относится даже ко мнимо-простому, тривиальному основоположению: quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris, т. е. чего себе не хочешь – и другому не делай. В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС, Спб., 1911, т. 2, с. 25—26). *Утверждение автора**, что Александр Север «публично заявлял о преимуществах иудейских законов» основано на сокращенной цитате из Лампридия с. 51 § 7 ...quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris. Верно то, что этот принцип усвоен иудейской этикой, но вместе с тем он вошел и в христианскую этику, а главное еще задолго до христианства высказывался греками.* М. М. Покровский, Очерки по римской истории и литературе (Спб., 1907, с. 4).

Quod tollere velles Что хотелось бы устранить.

Гораций, «Сатиры», I, 4, 11 – о стихах поэта Луцилия:

---

* «Похвала Писону» была впервые напечатана по утраченной в настоящее время рукописи как приложение к сочинениям Овидия в издании 1527 года.

** И. И. Семенов, Иудеи и греко-римский мир во втором веке христианской эры.

Cúm fluerét lutuléntus, erát quod tóllere vélles «Когда он устремлялся мутным потоком, кое-что хотелось бы устранить».

В его [проф. Луиджи Чечи] филологических комбинациях есть немало явных промахов или немало такого, quod tollere velles, как выражается в таких случаях Гораций, но иначе и быть не могло при такой поспешности и в столь необычной работе. В. И. Модестов, Памятники царского периода и древнейшая латинская надпись на римском Форуме (Спб., 1900, с. 25).

Quó mihi fórtunám, si nón concéditur úti? К чему мне богатство, если я не могу им воспользоваться?

Гораций, «Послания», I, 5, 12.

Я не в том возрасте, когда нам нипочем не сжиться с новым и неизведанным образом жизни. Достаточно, если он дал бы мне больше свободы и всяких возможностей, у меня нет времени становиться другим, и как любая большая удача, свались она сейчас в мои руки, вызвала бы во мне сожаление, что пришла с опозданием, а не тогда, когда бы я мог насладиться ею по-настоящему, — quo mihi fortunam, si non conceditur uti? — так его вызвало бы во мне и любое душевное приобретение. Мишель Монтень, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, кн. 3, с. 289).

Quomodo Как? каким образом?

См. Quis? Quid? Ubi...

Только дарвинизм, объяснивший гармонию органического мира, как результат устранения всего негармонического естественным отбором, только дарвинизм ответил на вопрос quomodo, т. е. каким путем осуществлялся эволюционный процесс --. За вопросом quomodo, на который ответил дарвинизм, выдвигается еще другой вопрос — quibus auxiliis, в ответе на который должно заключаться ближайшее развитие эволюционного учения, если не собственно дарвинизма. К. А. Тимирязев, Год итогов и поминок (Соч., М., 1939, т. 9, с. 107—110).

Quomodo sedet sola civitas Как одинок город...

Библия, Плач Иеремии, 1, 1: Quomodo sedet sola civitas plena populo; facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. «Как одинок многолюдный город, стал как вдова он, владыка народов; первый среди стран стал данником».

Когда в былое время при нем рассуждали в кружках, что предпочтительнее для влюбленного: видеть ли свою милую, или беседовать о ней, или наконец мечтать о ней, Боккачьо стоял за последнее; он жестоко разубедился в этом, когда Фьямметте пришлось уехать в Аквино (Самний), куда он не мог последовать за нею ни под каким благовидным предлогом, если не желал принести ее честное имя в жертву своему счастью. Он чувствовал себя одиноким, точно опустел с отъездом Фьямметты и город, и, как Данту по смерти Беатриче, так и ему подсказываются слова Иеремии: quomodo sedet sola civitas!* А. Н. Веселовский, Боккачьо, его среда и сверстники (Спб., 1893, т. 1, 126).

* Данте, «Новая жизнь» (Vita nuova), гл. 28, 30.

Quorúm pars mágna fuí В чем и моя большая доля.

См. Infandum, regina, jubes renovare dolorem.

Здешнее движение за реформу, которое вызвал к жизни наш Центральный Совет (quorum pars magna fui), приняло теперь огромные размеры и становится непреодолимым. Я все время держался за кулисами и не беспокоюсь больше об этом, раз дело пошло на лад. К. Маркс — Людвигу Кугельману, 9.X 1866 (Соч., т. 31, с. 444). *У Рингса был приступ помешательства, он пробыл несколько дней в работном доме, состояние его все еще внушает опасения. Причина — пьянство, quorum magna pars бесподобного Лупуса, так как он после того, как Рингс закрыл свое заведение, приучил его к джину. Притом Рингс слишком кипучая натура, чтобы переносить бездеятельность, а пока что он не нашел еще новой работы. Проклятие, что все эти парни у нас сходят с ума.* Он же — Ф. Энгельсу, 28.X 1853 (Соч., т. 28, с. 257—58). *Замечания, сделанные им [аббатом Сугерием] в подробном [летописном] рассказе о войнах Людовика Бодрого с мелкими вассалами герцогства Франции, для историка важнее самих войн. В этих замечаниях заключаются главные черты нового воззрения на государство, той монархической теории, которой дальнейшее развитие принадлежит Филиппу Августу, св. Людовику и их преемникам. Аббат Сугерий имел полное право поставить эпиграфом к своему сочинению: quorum pars magna fui.* Т. Н. Грановский, Аббат Сугерий (ПСС, Спб., 1901, т. 1, с. 219). *Хватит размышлять, постойте — вчера вечером я закончил «Зюлейку», мою вторую турецкую повесть. Работа над ней была для меня спасением. Я взялся за нее, чтобы отвлечься от воспоминаний --. Сегодня я сжег сцены начатой комедии. Думаю произвести на свет роман, вернее, повесть в прозе; но какой роман может сравниться с событиями — quaeque ipse... vidi et quorum pars magna fui.* Джордж Байрон, Дневник. Письма (М., 1963, с. 47). *Эжен сидел возле мадмуазель Пенсон. Ему показалось, что -- она побледнела. Но почти сразу же поднялась, закурила сигарету и непринужденно заявила: А теперь помолчите! Прошу слова я. Раз сеньор Марсель не верит сказкам, я расскажу быль, et quorum pars magna fui.* Альфред Мюссе, Мими Пенсон (Избр. произв., т. 2, с. 428).

К. Маркс, Лондонская газета «Times» о принцах Орлеанских в Америке (Соч., т. 15, с. 333).

Quos *(тж.* quem) **deus (Juppiter) perdere vult, dementat prius** Кого бог (Юпитер) хочет погубить, того он прежде всего лишает разума.

Позднелатинская формулировка мысли, неоднократно встречающейся у греческих и латинских писателей, напр. в «Сентенциях» Публилия Сира: Stultúm facit Fortúna quem vult pérdere «Судьба делает глупцом, кого хочет погубить».

Ср. тж. Овидий, «Послания с Понта», IV, 12, 47: Créde mihi, miserós prudéntia príma relínquit «Верь мне, несчастных прежде всего оставляет разум».

Quos deus vult perdere prius dementat — таково, по-видимому, почти всеобщее мнение в Европе о французском узурпаторе, которого всего лишь несколько недель тому назад бесчисленные льстецы

и поклонники успеха во всех странах и на всех языках единодушно превозносили как некое земное провидение. К. Маркс, Покушение на Бонапарта (Соч., т. 12, с. 401). *Как могли они [противники общинного землевладения] переносить вопрос на почву, столь невыгодную для них? Тут один ответ возможен: quem Juppiter perdere vult и т. д., то-есть в русской более мягкой форме: кому по натуре вещей нельзя проиграть дела, тот в довершение своей беды сам делает гибельные для себя недосмотры.* Н. Г. Чернышевский, Критика философских предубеждений против общинного владения (СС, т. 5, с. 377). *Ввечеру Наполеон между двумя распоряжениями — одно о том, чтобы как можно скорее доставить заготовленные фальшивые русские ассигнации для ввоза в Россию, и другое о том, чтобы расстрелять саксонца, в перехваченном письме которого найдены сведения о распоряжениях по французской армии,— сделал третье распоряжение — о причислении бросившегося без нужды в реку польского полковника к когорте чести (légion d'honneur), которой Наполеон был сам главою. Quos vult perdere — dementat.* Л. Н. Толстой, Война и мир (СС, М., 1958, т. 6, с. 15). *Когда я наблюдаю поступки, совершаемые в силу этой странной логики, а такие поступки теперь не редкость,— мне вспоминается зловещая латинская поговорка: Quos Juppiter perdere vult dementat. И пусть товарищи не обвинчют меня в излишней резкости! Тактика, которой придерживаются в данном случае меньшевики, есть в полном смысле слова самоубийственная тактика...* Г. В. Плеханов, Оппортунизм, раскол или борьба за влияние в партии? (Соч., т. 19, с. 13). *Относительно рукописного экземпляра «Элоизы», который пожелала иметь герцогиня Люксембургская, я должен рассказать, какое сделал к нему добавление, чтобы отличить его каким-нибудь заметным преимуществом от других... Я очень радовался своему решению и укрепился в нем. Но, горячо желая обогатить ее экземпляр чем-нибудь таким, чего не было ни в одном другом, я не нашел ничего лучшего, как сделать из -- злосчастных приключений выдержки и прибавить их туда. Мысль безрассудная, нелепая, и объяснить ее можно только слепой судьбой, увлекавшей меня к гибели. Quos vult perdere Juppiter, dementat.* Жан-Жак Руссо, Исповедь (Избр. соч., т. 3, с. 456).

Л. Н. Толстой, Анна Каренина (СС, т. 8, с. 434); И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 17.(29.)I 1879 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 22); Он же — Е. Е. Ламберт, 15.VI 1861 (ПСС и писем. Письма, т. 4, с. 262); А. А. Тихонов (Луговой), Pollice verso (Соч., Спб., 1907, т. 3, с. 243); В. С. Соловьев — М. С. Соловьеву, 1886 (Письма В. С. Соловьева. Пг., 1923, т. 4, с. 97); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 98—99); А. А. Корнилов, Общественное движение при Александре II (М., 1909, с. 240—41); Джон Голсуорси, Толпа (СС, т. 15, с. 32); Ромен Роллан, Дантон (СС, т. 1, с. 133—34).

Quos diligit, castigat Кого любит, тех и наказывает.

— *Экая досада! — продолжала добрая женщина.— Быть в таком зависимом положении, когда человек по праву и по званию заслуживает лучшей доли. И как вы только терпите. Quos diligit, castigat,— отвечал Батлер. Даже язычник Сенека находил утешение в горести.* Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 83—84).

Quos ego! Я вас!
Вергилий, «Энеида», I, 133–35 – слова Нептуна:

Jám caelúm terrámque meó sine númine, Vénti
Míscer(e) ét tantás audétis tóllere móles?
Quós ego!
Без моего изволенья вы землю мешать с небесами,
Ветры, решились и вод воздымать такие громады?
Я вас!

(Пер. В. Брюсова).

Конечно, Пальмерстон не любит эмигрантов, но он считает их жупелом [Windschläuche], который хорошо иметь под рукой, чтобы при случае пригрозить континенту: «quos ego!» Кстати, он очень непрочно сидит в своем министерском кресле, но выбить из седла старую лису все же не легко. К. Маркс – Морицу Эльснеру, 8.XI 1855 (Соч., т. 28, с. 528). *Один Сипягин был собственно даже очень доволен всей этой сценой. Ему пришлось выказать силу своего красноречия, усмирить начинавшуюся бурю. Он знал латинский язык, и вергилиевское: quos ego! (Я вас!) не было ему чуждым. Сознательно он не сравнивал себя с Нептуном, но как-то сочувственно вспомнил о нем.* И. С. Тургенев, Новь (ПСС, т. 12, с. 103–4). *С тех пор, как я видел Булгарина, имя его сделалось для меня матерным словом. Я полагал, что он умный ветреник, но он площадный дурак. -- Говорит, что сам знает, что он интриган, но это сопряжено с благородной целию и все поступки его клонятся к пользе отечественной словесности. Экий урод! Но quos ego...* Д. В. Веневитинов – М. П. Погодину, 7.I 1827 (ПСС, М. – Л., 1934, с. 328). *Михайловна, отправивши большой поднос с официантом, подошла к Павлу Алексеичу, потрепала его по плечу и взяла под мышки. – Шли бы вы, батюшка, в кабинет... Ольга Петровна, изволили видеть, недовольны... Чайку напились? – Quos ego! – вскричал Павел Алексеич. – Квас квасом, сударь, а я вам дело говорю, Павел Алексеич.* П. Д. Боборыкин, На суд (СС. Спб.-М., [1900], т. 4, с. 290). *Судя по многим описаниям облика Рубинштейна, репинский портрет его (дирижирующим) является очень метким. Трудно восстановить, чем было дирижирование Рубинштейна как профессиональное явление, но то, что он требовал, – он получал. Я знавал людей, игравших и певших под его управлением: шутили о знаменитом вергилиевском «Quos ego!» (Я вас!) в его мимике рук и палочки (так, говорят, протекало памятное дирижирование автором своей оперы «Демон»).* Б. В. Асафьев, А. Г. Рубинштейн (Избр. труды. М., 1954, т. 2, с. 203–204). *Пусть бы он [Бетховен] отдавался беспорядочным капризам романтической фуги, то порывистой, то спокойной. Пусть бы он изображал, подобно Керубини, версальского Нептуна, который с высокомерным видом выкрикивает свое «quos ego», приводя в трепет прирученные волны. Но чудо заключается в том, что здесь неистовство стихийных страстей сочетается, сливается, образуя составную часть, пропорциональную энергии разума.* Ромен Роллан, Бетховен. Finita comoedia. Эпилог (СС, т. 12, с. 275–76).

К. Маркс, Quid pro quo (Соч., т. 13, с. 477); В. Г. Белинский, Новый критикан (ПСС, т. 9, с. 494); Н. А. Добролюбов,

Литературная заметка (СС, т. 1, с. 168); М. Е. Салтыков-Щедрин, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 405); Он же, Неоконченные беседы (Между делом) (СС, т. 15, кн. 2, с. 289); В. Г. Короленко, Сорочинская трагедия (СС, т. 9, с. 452); М. Л. Михайлов, Женщины, их воспитание и значение в семье и в обществе (Соч., т. 3, с. 373); А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 177); А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 390); М. М. Стасюлевич, Черный передел реформ императора Александра II Берлин, 1882, с. 40); Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 33); П. П. Гнедич, В двадцатом веке (Соч. Спб., 1911, с. 52) Виктор Гюго, На попятный (СС, т. 12, с. 220); Он же, Из книги «Песни улиц и лесов» (СС, 1956, т. 12, с. 496); Гюстав Флобер, Госпожа Бовари (СС, т. 1, с. 41); Иван Франко, Эмиграция галицких крестьян (Соч., т. 10, с. 460); Он же, Раздорожье (Соч., т. 5, с. 396).

Quos verba non sanant carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat Кого слова не исцеляют, исцеляет карцер, кого карцер не исцеляет, исцеляют розги.

Парафраза, *см.* Quae medicamenta non sanat, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat.

В одно прекрасное утро гимназисты с ужасом увидели, что чья-то дерзкая рука под знаменательною фразою, красовавшеюся на стене отхожего места, крупно и четко написала чернилами: Quos verba non sanant, carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat. Д. Л. Мордовцев, Из прошлого (Спб., 1887, с. 204).

Quot capita, tot sensus Сколько голов, столько умов.

Ср. Теренций, «Формион», II, 4, 14: Quot homines, tot sententiae «Сколько людей, столько мнений».

Ср. Гораций, «Сатиры», II, 1, 26–27:

Cástor gáudet equís, ovó prognátus eódem
Púgnis: quót capitúm vivúnt, totidém studiórum
Mília.

Кастор любит коней; из того же яйца порожденный
Поллукс – борьбу. Что голов, то различных
пристрастий на свете.

(Пер. М. Дмитриева).

Отложив в сторону многочисленные теории наказания, в которых «quot capita, tot sensus», он [Д. А. Дриль] стремился вместо схематического преступника вывести на свет божий живого человека А. Ф. Кони, Памяти Д. А. Дриля (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 285). *Трудно усмотреть в современном молодом поколении какую-нибудь определенную окраску, какие-нибудь установленные идеалы; оно так же чуждо славянофильства, как и западничества; так же далеко от идеалов «моральной личности», как и от преклонения перед научно-социологическим раем. Оно разъединено, разрозненно, разбито на множество отдельных толков, которых почти столько же, сколько в нем считается единиц. Quot capita, tot sensus.* А. Р. Кугель, Молодое поколение (Без заглавия. Спб., 1890, с. 205).

Quo timōris minus est, eo minus ferme periculi est Чем меньше страх, тем обычно меньше опасность.

Тит Ливий, «История», XXII, 5.

Наибольшие опасности навлекает на нас --неразумное стремление поскорее от них уйти. Quo timoris minus est, eo minus ferme periculi est. Наш народ неправ, когда говорит, что такой-то боится смерти, в то время, как хочет выразить в этих словах, что такой-то размышляет о ней и ее предвидит. Мишель Монтень, О средствах передвижения (Опыты, кн. 3, с. 151).

Quousque tandem abutēre, Catilina, patientia nostra? До каких же пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением?

Цицерон, «Речи против Катилины», I, 1, 1: Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? Quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? «Доколе же, наконец, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением? До каких пор твое бешенство будет ускользать от нас? Где предел твоей необузданной дерзости?»

См. Abiit, excessit, evasit, erupit.

— Я, Сашенька, Цицерона уже прочитал, а в следующем классе за Юлия Цезаря примусь.— Какой такой Цицерон?— Римский сенатор. Он спас римскую республику от Катилины. Ах, если бы вы знали, какая это прелесть, его речь против Катилины! «Quousque tandem, Catilina, abutere patientia nostra!» — продекламировал я восторженно. М. Е. Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина (СС, т. 17, с. 149). *В Государственной думе говорят и в газетах пишут, что г. Шварц, «новый» министр народного просвещения, «воздвиг новые барьеры на пути к высшему образованию»... При таком порядке скорее все нынешнее учащееся поколение вырастет, переженится, перестреляется и перемрет, чем -- хотя один «неблагонадежный» юноша или таковая же девица получит официальное удостоверение о том, что он (или она), может удовлетворительно перевести цицероновское: quousque tandem, Catilina?* В. Г. Короленко, О латинской благонадежности (ПСС, Спб., 1914, т. 6, с. 406). *С Делчновыми и с вашими Нелеповыми, дерзающими звать себя Боголеповыми — житья нет! Я читал недавно в Биржевых вед. циркуляр московского попечителя, запрещающий сообщать сведения по русской истории и географии, так как в начальных училищах закон разрешает жить только чтению и письму. И нашим Катилинам мы не можем сказать: quousque tandem! так как судя по степени их бесстыдства, они твердо уверены, что «их же царствию не будет конца».* В. М. Соболевский — М. М. Стасюлевичу (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 459). *Здесь [на Капитолийском холме Рима] когда-то решались судьбы вселенной, изрекаемые сенатом совместно с народом, senatus populusque romanus! Здесь гремел цепями пленный Югурта, в триумфе Суллы*. Здесь Цицерон, как наш Домонтович в думе, возглашал свое знаменитое «Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra».* Д. Л. Мордовцев, По Италии. Путевые арабески. (Спб., 1884, с. 51). *Если Вас, Мерик, призовут каким-либо способом, прямо или косвенно, участвовать в войне, что Вы сделаете? Абсолютный отказ? Несомненно. Quousque tandem? Вплоть до расстрела? Я не говорю «нет». Поскольку это касается меня, я говорю: «да». И даже не про-*

* Сулла здесь назван по ошибке вместо Мария.

тивясь насилию, не применяя против него насилия. Ромен Роллан — Виктору Мерику (СС, т. 13, с. 291).

Д. И. Писарев, Схоластика XIX века (СС, т. 1, с. 146); А. И. Эртель, Записки Степняка (М., 1958, с. 389); А. В. Дружинин, Обрученные (СС, т. 2, с. 310); А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС, М., т. 2, с. 362); Леся Украинка — М. П. Косачу, март, 1891 (СС, т. 4, с. 241); Д. Л. Мордовцев, По Испании (Спб., 1884, с. 214); А. Ф. Вельтман, Приключения, почерпнутые из моря житейского Саломея (М., 1957, с. 444—45); А. Ф. Кони, Крушение царского поезда в 1888 году (СС, т. 1, с. 445); Он же, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 332); Томас Манн, Будденброки (СС, т. 1, с. 155); Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное, М., 1956, с. 300); Фердинанд Брукнер, Елизавета английская (М., 1973, с. 40).

Quo vadis? Куда идешь (Камо грядеши)?

Евангелие от Иоанна, 13, 36: Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? Respondit Jesus: Quo ego vado, non potes me modo sequi; sequeris autem postea. «Говорит ему Симон Петр: Господи, куда ты идешь? Ответил Иисус: Куда я иду, ты еще не можешь за мной последовать, но последуешь позднее».

Между тем понемногу собрались актеры, и в половине первого началась репетиция. Ставили пьесу «Новый мир», какую-то нелепую балаганную переделку романа Сенкевича «Quo vadis?» А. И. Куприн, Как я был актером (СС, т. 4, с. 126). *Петроний в романе Сенкевича «Quo vadis?» возмущается дикими и кровожадными — забавами Нерона, считая их не «эстетичными», оскорблявшими его художественное, а не нравственное чувство, ибо по отношению к вопросам нравственности он такой же язычник, как и Нерон.* Ф. А. Батюшков, «Два мира», Трагедия А. Н. Майкова (Критич. очерки и заметки. Спб., 1900, т. 1, с. 67). *Посредине [картины Яна Стыки] — тайное собрание в катакомбах. Таинственное освещение факелами. Возбужденное лицо апостола Петра, поднявшего руки и агитирующего в экстазе свою подпольную аудиторию. Слева знаменитая сцена «quo vadis».* А. В. Луначарский, Художественная выставка в Риме (Статьи об искусстве. М.-Л., 1941, с. 214). *Британский премьер Гарольд Вильсон в Вашингтоне. Второй день при участии большого штата министров, военных экспертов и советников идут переговоры с президентом Джонсоном. — Только решительный отказ от всяких ядерных сил НАТО принес бы облегчение миру. Quo vadis? Куда пойдет британское правительство в эти решающие дни? Этот вопрос с тревогой задают себе не только на Британских островах.* Литературная газета, 8.XII, 1964, с. 4.

И уже предо мною прямо
Леденела и стыла Кама,
И «Quo vadis?» кто-то сказал,
Но не дал шевельнуть устами.
Как тоннелями и мостами
Загремел сумасшедший Урал.
И открылась мне та дорога,
По которой ушло так много,
По которой сына везли,
И был долог путь погребальный
Средь торжественной и хрустальной
Тишины Сибирской Земли. Анна Ахматова.

Поэма без героя (Стихи и проза. Л., 1977, с. 464).

П. Д. Боборыкин, Вечный город (М., 1903, с. 78); Е. Ф. Юнге, Воспоминания (М., [1914], с. 415–16); Г. Сенкевич, Quo vadis? *(название романа)* (Спб., 1900).

R

Rar(a) avis ⟨in terris⟩ Редкая птица, редчайшая птица на свете. Ювенал, «Сатиры», VI, 165–170:

Núllane dé tantís gregibús tibi dígna vidétur?
Sít formósa decéns, divés fecúnda, vetústos
Pórticibús dispónat avós, intáctior ómni
Crínibus éffusis bellúm diriménte Sabína,
Rár(a) avis ín terrís nigróque simíllima cýcno:
Quís feret úxorém cui cónstant ómnia?

Ты из такой-то толпы ни одной не находишь достойной?
Пусть и красива она и стройна, плодовита, богата,
С ликами предков по портикам, и целомудрием спорит
С девой сабинской, что бой прекращает, власы распустивши,
Словом, редчайшая птица земли, как черная лебедь, —
Вынесешь разве жену, у которой все совершенства?

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

А Гарни оказался таким ослом и трусом, что не дал -- Макфарлин никакого удовлетворения за нанесенное ей оскорбление и самым недостойным образом порвал с тем единственным сотрудником в его напыщенном журнальчике, у которого действительно были идеи. Rara avis в его журнальчике. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 23.II 1851 (Соч., т. 27, с. 183). *Барыня, о которой говорите вы, скажут мне, не общий тип, а исключение, эксцентричность... Не спорю, — моя барыня rara avis in terra, экземпляр редкого пернатого, встречающегося, к счастию, не на каждом шагу* Б. М. Маркевич, Письма графу А. К. Толстому (Спб., 1888, с. 275). *Я думаю, сударыня, вчера в церкви на вечерне ваша милость заметили молодую женщину, одетую в одно из ваших заморских платьев; помнится, я как-то видел его на вашей милости. Однако в деревне такой наряд rara avis in terris nigroque simillima cycno, что означает, сударыня, «редкая на земле птица, вроде как черный лебедь».* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 134). *Парфлит снова целовал ее, и все ее тело испытывало странное и сладкое чувство. Тело не хотело двигаться. «О, не шевелись», — говорило оно. Не останавливай его, позволь ему продолжать. Так долго все во мне ожидало этого, так долго, так долго». «Честное слово, — размышлял Парфлит между поцелуями, — она, пожалуй, настоящая девственница. Rara avis».* Ричард Олдингтон, Дочь полковника (М., 1935, с. 127). *Толстеют ли*

люди от шуток, или сама толщина располагает к шутке — этого я никогда не мог узнать доподлинно, но во всяком случае худощавый шутник rara avis in terris. Эдгар По, Бочонок амонтильядо (Избр. произв., М., 1959, с. 326).

К. Маркс, Новое министерство (Соч., т. 12, с. 653); А. П. Чехов, Rara avis (*в названии*) (ПСС и писем, т. 5, с. 230); Н. К. Михайловский, На венской всемирной выставке (Соч., т. 2, с. 495—96); А. Е. Грузинский, От переводчика (в кн.: А. Бэн, стилистика и теория устной и письменной речи. М., 1886, с. VII); Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 309); Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 385); Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 104).

Rara temporum felicitas, ubi quae velis sentire et quae sentias dicere licet Редкостно счастливое время, когда можно думать что хочешь и говорить, что думаешь.

Тацит, «История», I, 1 — о временах правления императоров Нервы и Траяна.

Действительным, радикальным излечением цензуры было бы ее уничтожение, ибо негодным является само это учреждение, а ведь учреждения более могущественны, чем люди. Наше мнение может быть верным или нет, но во всяком случае благодаря новой инструкции прусские писатели приобретают больше либо действительной свободы, либо идеальной, т. е. больше сознания. Rara temporum felicitas, ubi quae velis sentire et quae sentias dicere licet. К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 27). *Не могу без самой глубокой грусти вспомнить об Андрее Парфеновиче [Заблоцком-Десятовском], которого кончина меня так поразила. Вчера был у него, но опоздал к панихиде и приехал, когда началось бальзамирование. Искренно желаю Вам на новый год, чтоб в течение оного Вы могли сказать: Rara temporum felicitas, ubi sentire quod velis et quod sentias dicere licet.* А. В. Головнин — М. М. Стасюлевичу (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 535).

Rari nantes in gurgite vasto Редкие пловцы в пучине огромной.

См. Apparent rari nantes in gurgite vasto.

Нынешние «властители дум» давно уже порешили, что все — освободительно-гуманное движение 60-х годов — сущий вздор, навеянный легкомысленным и пагубным увлечением Европою. Окруженная хором торжествующих «назадников» (если позволительно в pendant к напредчкам употребить это слово, получающее уже право гражданства), едва заметная кучка защитников идей славной преобразовательной эпохи, — которые ныне уподобляются «старому заброшенному погребу» — является в виде: rari nantes in gurgite vasto... Если при такой неблагоприятной и прямо даже враждебной обстановке встретила в публике сочувственный прием книга, посвященная столь сильно оклеветанной эпохе 60-х годов, то, кажется, не будет совсем произвольным самообольщением думать, что авторитет нынешних «властителей дум» начинает слегка колебаться. Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (предисловие к 3-му изданию) (Спб., 1905, с. XXXVII).

Rári quíppe boní: numeró vix súnt totidém, quot Thébarúm portáe, vel dívitis óstia Níli Хорошие люди редки, едва ли их наберется столько же, сколько ворот в Фивах или устьев плодоносного Нила *.
Ювенал, «Сатиры», XIII, 26–27.

*Добро и зло можно творить повсюду: впрочем, если справедливы слова Бианта**, что «большая часть – наихудшая» или также Экклезиаста, что «и в целой тысяче не найти ни одного доброго***», – rari quippe boni: numero vix sunt totidem, quot Thebarum portae, vel divitis ostia Nili, то в этой толчее недолго и заразиться.* Мишель Монтень, Об уединении (Опыты, кн. 1, с. 298).

Ratio scripta Смысл писаного закона.

Судья – это другой черный человек, светский двойник священника и таинственный страж закона человеческого, имеющий монополию судить, осуждать, постигать ratio scripta. А. И. Герцен, Старый миф и Россия (СС, т. 12, с. 192). *Арки, колоннады, пилястры и исполинские трапеции -- действительно, прекрасное и величественное целое, перед которым зритель чувствует себя малым, как и должна сознавать себя единичная личность в виду вековых учреждений и перед неодолимой логикой той ratio scripta, какую представляет мудро составленный судебный кодекс.* В. Д. Спасович, Поездка в Брюссель (Соч., Спб., 1891, т. 4, с. 345).

Ratio ultima Romae Последний довод Рима.

Парафраза, *см.* Ultima ratio и Ultima ratio regis.

Замолчи, богохульник,– сурово перебил его помощник приора,– не то я прикажу кляпом унять твое крикливое злоречие.– Вот,– ответил Уорден,– таково оно, право христианина свободно высказываться на диспутах, куда нас любезно приглашают римские священники. Кляп... дыба... топор.– Вот ratio ultima Romae. Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 431).

Re bene gesta Хорошо выполнив дело.

*Вся цель Бандьи**** заключалась в том, чтобы сбить с толку общественное мнение. Так как ему больше нечего было сказать, он решил – как если бы re bene gesta,– погрузиться в упорное молчание гонимой добродетели.* К. Маркс, Еще одна странная глава современной истории (Соч., т. 12, с. 576).

Rebus dictantibus «По требованию вещей», т. е. так, как диктуют обстоятельства, как требует действительность.

Все могут быть согласны, однако, в одном, что человеческие порядки, как выразился один из древних юристов, созидаются rebus dictantibus, а следовательно, внимательное изучение этих «вещей» должно служить главным путем к познанию того, что устраива-

---

* В Фивах было 7 ворот, и у Нила античные географы насчитывали 7 устьев.

** Один из полулегендарных «семи мудрецов» античности; приводимое изречение сохранено у Стобея (V в. н. э.), III, 121.

*** Экклезиаст, 7, 28.

**** Бандья, Янош (1817–1868) – венгерский журналист и офицер, участник революции 1848 г. в Венгрии. Позднее – полицейский агент в Венгрии, турецкий агент на Кавказе во время войны черкесов с Россией (1855–1858).

ется под их диктовку. М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главнейших систем философии истории (Спб., 1866, с. 10).

Rébus in ángustís facil(e) ést contémnere vitám;
Fórtiter ílle facít, quí miser ésse potést

Жизнь легко презирать, когда очень трудно живется;
Мужествен тот, кто сумел добрым в несчастии быть.
(Пер. Ф. Петровского).

Марциал, «Эпиграммы», XI, 56, 15–16.

Никакие несчастные случайности не в состоянии заставить подлинную добродетель повернуться к жизни спиной, в горе и страдании она ищет своей пищи. Угрозы тиранов, костры и палачи придают ей духу и укрепляют ее:

...Rebus in adversis facile est contemnere mortem
Fortius ille facit qui miser esse potest.

Спрятаться в яме под плотной крышкой гроба, чтобы избежать ударов судьбы,— таков удел трусости, а не добродетели. Мишель Монтень, Обычаи острова Кей (Опыты, кн. 2, с. 29).

Rébus in árduis В трудных обстоятельствах.

Гораций, «Оды», II, 3, 1.

См. Aequam memento rebus in arduis.

Тем не менее и rebus in arduis я должен предаваться литературе, и статья, Вас касающаяся, появится непременно. В. С. Соловьев – К. М. Леонтьеву, 7.V 1891 г. (Письма. Пг., 1923, т. 4, с. 177).

Recte facti fecisse merces est Наградой за доброе дело служит свершение его.

Сенека, «Письма», LXXXI, 19.

Извинительно, говорит Монтень, например, живописцу или другому художнику, или ритору, или грамматику стремиться к приобретению известности своими трудами, но добрые дела слишком благородны и прекрасны сами по себе, чтобы ждать за них другой награды, сверх их собственной ценности и, в частности, искать награду в превратном суждении людей – recte facti fecisse merces est (награда за доброе дело есть сознание сделанного добра). Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 373). *Мало ли знали мы доблестных и достойных мужей, которым пришлось пережить собственную известность, которые видели – и должны были это стерпеть,– как на их глазах угасли почет и слава, справедливо завоеванные ими в юные годы? -- Мудрецы ставят перед этим столь важным шагом другую, более высокую и более справедливую цель: recte facti fecisse merces est.* Мишель Монтень, О славе (Опыты, кн. 2, с. 352).

Rector magnificentissimus Великолепнейший ректор.

См. Rector magnificus.

Поздравляя Гейдельбергский университет со вступлением в VI столетие его благословенной деятельности, баденский великий герцог Фридрих, носящий с гордостью звание его почетного ректора (rector magnificentissimus) в своей юбилейной речи дал торжественное обещание и впредь не жалеть средств для преуспеяния науки. Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 179).

Rector magnificus Великолепный ректор.

Традиционное титулование ректора.

[Руге] сообщает [Гейнцену**] свой генеральный план основания вольного университета в Цинциннати, в котором Руге намеревается приятно провести остаток дней своих в качестве rector magnificus in partibus****. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 13.VI 1854 (Соч., т. 28, с. 310). *Для человека порядка****, для великого успокоителя в самом деле косвенным триумфом явилось то обстоятельство, что его унизили ради прославления этого жуткого священника*****, который сочетает политический фанатизм с религиозным и совершает последнее помазание над мировым хаосом. Бедный Гизо, бедный школьный учитель, бедный rector magnificus Франции.* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 160).

Rectus in curia Оправданный перед судом.

Барон -- не успел оказаться rectus in curia, как устремился в Уэверли-Онор, дабы выразить свое почтение и признательность его хозяину. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 104).

Redde legiōnes! *См.* Legiones redde!

Redivivus et ultor Воскресший и мстящий.

Первоисточник выражения можно предположить в словах, которые произносит покинутая Энеем Дидона перед тем, как покончить жизнь самоубийством — Вергилий, «Энеида», VI, 625:

Éxoriár(e) aliquís nostrís ex óssibus últor (*см.*)

Пугачев, вопреки общему мнению, никогда не бил монету с изображением государя Петра III и с надписью: redivivus et ultor (как уверяют иностранные писатели). Безграмотные и полуграмотные бунтовщики не могли вымышлять замысловатые латинские надписи и довольствовались уже готовыми деньгами. А. С. Пушкин, История Пугачева (примеч. 13 к V главе) (ПСС, т. 8, с. 313). *Знамя восстания Пугачев поднял во имя освобождения крестьян. Девиз его был: ultor et redivivus. Взятый в плен и закованный в цепи, он отвечал подлому генералу, который собственноручно бил его и при этом грубо ругался: «я только вороненок, а стервятник еще летает в поднебесьи».* А. И. Герцен, Русское крепостничество (СС, т. 12, с. 47).

Reductio ad absurdum Сведение к абсурду.

Этим термином в логике называется способ доказательства, состоящий в условном допущении положения, противоречащего тому, что требуется доказать, и в демонстрации того, что это допущение приводит к нелепому следствию (так называемое «доказательство от противного»). Чаще, однако, это выражение упо-

---

* Руге, Арнольд (1802—1880) — немецкий публицист, младогегельянец, буржуазный радикал.

** Гейнцен, Карл (1809—1880) — немецкий публицист радикального направления, мелкобуржуазный демократ.

*** *См.* In partibus infidelium.

**** Гизо, Франсуа (1787—1874) — французский историк и государственный деятель.

***** Ламенне, Фелисите (1782—1854) — французский публицист и философ, один из родоначальников христианского социализма.

требляется в смысле доведения до абсурда ошибочной в своей основе мысли таким ее развитием. при котором заключенная в ней ошибка становится очевидной.

Чем принципиальнее тщится рассуждать Мартынов, тем хуже у него выходит и тем отчетливее он показывает прорехи новоискровства, тем удачнее делает сам над собой и над своими друзьями полезную педагогическую операцию: reductio ad absurdum (доведение до абсурда принципов новой «Искры»). В. И. Ленин, Две тактики социал-демократии в демократической революции (Соч., т. 9, с. 103). *Мысли, несомненно находящиеся в обороте, принимают под пером сатирика такую форму, в которую никто не решится облечь их на самом деле, но которая, в сущности, вовсе не так им чужда, как может показаться с первого взгляда. Происходит, одним словом, нечто вроде наглядного reductio ad absurdum.* К. К. Арсеньев, Русская общественная жизнь в сатире Салтыкова-Щедрина (Критические этюды по русской литературе. Спб., 1888, т. 1, с. 219). *Нападения Толстого на современную музыку, оперу, драму и литературу вообще очень напоминают критику современного Руссо искусства --. Даже высшим представителям искусства, как Шекспир и Бетховен, нет пощады. Нигде «исступленная прямолинейность» сурового критика не выражалась так ярко, превращаясь в reductio ad absurdum.* М. Н. Розанов, Руссо и Толстой (Л., 1928, с. 17). *Мысль проф. Бакрадзе о том, что субъективный идеализм следует рассматривать как чисто гносеологическую теорию, представляется нам не вполне верной. Правильно здесь то, что сколько-нибудь осмысленной эта теория может быть лишь в рамках гносеологии. Онтологическая же ее трактовка – это неизбежное reductio ad absurdum субъективного идеализма.* Исследования современной буржуазной философии (Вопросы философии, 1962, № 6, с. 179). *Одна потрясающе даровитая особа, женщина, ратующая за женщин, – словом, Сара Грэнд, провозгласила, что если мораль ее пола может обходиться без предохранительных клапанов, то и мораль «более сильного пола» может также существовать без них, и потребовала, чтобы мужчина приходил к женщине таким же добродетельным, какой она, по мнению мужчины, должна приходить к нему. И, конечно, ни одна душа не осмеливается отвергать это требование. С другой стороны, от людей, для которых точка зрения Сары Грэнд является reductio ad absurdum всей нашей этической системы, не могло ускользнуть и то, что есть другой выход из этого очевидного положения.* Бернард Шоу, Вторая смерть Шеридана (О драме и театре. М., 1963, с. 295).

В. С. Соловьев, Философские начала цельного знания (Спб., 1911, т. 1, с. 395); Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. I, с. 671); Эдгар По, Система доктора Смоля и профессора Перро (Избр. произв. М., 1972, т. 2, с. 344).

Reformatio in pejus *Юр.* «Изменение к худшему», применение высшей судебной инстанцией более строгой санкции по делу, которое рассматривается ею по жалобе осужденного.

Refugium peccatōrum «Убежище для грешников».

Так иронически назывались наемные армии, собранные из деклассированных элементов общества.

Отъявленные головорезы, запутавшиеся в долгах авантюристы, дезертиры всех стран, вообще отбросы европейских армий составляли ядро этого Corps d'élite, который с полным правом носил название refugium peccatorum.* К. Маркс, Реорганизация английского военного ведомства (Соч., т. 10, с. 267). *Какие слои населения попадают — в армию — достаточно ясно. В большей мере войско это, как и наши прежние наемные войска, остается refugium peccatorum, в котором собирается большая и наиболее дееспособная часть всех авантюристических элементов народа, чтобы быть здесь укрощенной тяжелой муштрой и очень строгой дисциплиной.* Ф. Энгельс, Английская армия (Соч., т. 15, с. 639—40).

Regina probatiōnum Царица доказательств.

Так рассматривалось в средневековой юриспруденции признание своей вины подсудимым — как самое достоверное доказательство.

Собственное признание. Средневековые юристы называли его — regina probationum. Они говорили: достовернейший из свидетелей — это сам сознающийся виновный (Optimus testis confitens reus). Оно превращает дело спорное в бесспорное. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., Спб., 1890, т. 3, с. 197).

Regis voluntas suprēma lex *См.* Suprema lex regis voluntas.

*Вильгельмчик** был с самого начала великолепным экземпляром «последнего отпрыска древнего рода», способного, как никто другой, погубить династию и монархию. Но теперь его безумие приняло острую форму, мания величия не дает ему ни сна, ни покоя. К счастью regis voluntas, которая так хотела стать suprema lex, обращается сегодня против нас, а завтра против либералов: ведь он только что сделал открытие, что все беды идут от либералов, а мы всего лишь их последыши — это ему внушили попы.* Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 5.III 1892 (Соч., т. 38, с. 252). *...Молодой Вильгельм попал теперь в руки юнкеров, которые, чтобы сохранить у него такое настроение, когда он готов оказать им в еще больших масштабах государственную помощь для их обанкротившихся дворянских поместий, заманивают его перспективой новых налогов, новых солдат и военных судов, напыщенно объявляя, что regis voluntas suprema lex, и толкают его на роспуск рейхстага и государственный переворот.* Он же — Фридриху Адольфу Зорге, 16.I 1895 (Соч., т. 39, с. 320).

Ф. Энгельс — Виктору Адлеру, 19.II 1892 (Соч., т. 38, с. 243); Лион Фейхтвангер, Мудрость чудака, или смерть и преображение Жан-Жака Руссо (М., 1956, с. 198).

Relāta refero «Рассказываю рассказанное», т. е. передаю, что слышал.

Латинская формулировка принципа исторического повествования, высказанного греческим историком Геродотом («История», VII, 152): «я обязан рассказать рассказанное, но верить всегда этому

---

* Отборный корпус (*фр.*).
** Вильгельм II.

я не обязан; пусть это слово мое имеется в виду во всем, что я рассказываю».

*...профессор Цёльнер * обратился к одному или нескольким медиумам, чтобы с их помощью установить дальнейшие подробности относительно местонахождения четвертого измерения -- Духи, играючи, произвели все чудеса четвертого измерения. Заметьте при этом: relata refero, я не отвечаю за правильность того, что сообщают бюллетени духов, и если в них имеются неправильные сообщения, то г-н Цёльнер должен быть благодарен мне за повод исправить их.* Ф. Энгельс, Диалектика природы (Соч., т. 20, с. 380). *Вы, конечно, уже читали в журналах об аресте Видока и о предании суду -- Лендрю согласился быть его адвокатом -- и уверяет, что он спасет его; будто Видок имеет неоспоримое доказательство, что он спас жизнь короля в каком-то заговоре; будто в его руках честь и стыд многих сановников и проч., и проч. Relata refero — и за Видока не ручаюсь.* А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневник. М.—Л., 1964, с. 129).

А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 21.I 1839 (ОАВ, т. 4, с. 67): Он же, Письмо из Флоренции в Симбирск (Хроника русского. Дневник, М.—Л., 1964, с. 39); Стефан Жеромский, Бездомные (Избр. произв., т. 2, с. 316); Арнольд Цвейг, Воспитание под Верденом (М., 1954, с. 87).

Rem acu tetigisti «Ты иглой коснулся дела», т. е. ты попал в точку, в самую суть дела.

Плавт, «Канат», 1306.

Rem acu tetigisti, как раз попали в цель! Только этою ученою фразою и можно выразить удивление, возбуждаемое столь удачным выбором слабой стороны противника. Обвинять его за изменчивость и отсутствие убеждений то же самое, что обвинять Пушкина за недостаток поэтического элемента в его стихах или г. Шевырева за недостаток ученых цитат в его ученых статьях. Н. Г. Чернышевский, Очерки гоголевского периода русской литературы (ПСС, М., 1947, т. 3, с. 97). *Старуха опять попала в точку,— подтвердил педагог.— Rem acu tetigit — она ткнула концом иглы прямо в цель.* Вальтер Скотт, Кенилворт (СС, т. 11, с. 149).

Rem dicendo subjiciet oculis (Оратор) «речью поставит дело перед глазами слушателей», т. е. воссоздаст перед слушателями предмет речи.

Цицерон, «Оратор», XL, 139.

Поэзия отличается от красноречия только большей смелостью и увлечением; проза имеет свои картины, хотя более сдержанные; без них обойтись нельзя; простой рассказ не может ни привлечь внимание слушателей, ни растрогать их, и поэтому поэзия, то есть живое изображение действительности, есть душа красноречия. Нужны образы, нужны картины; пусть оратор rem dicendo subjiciet oculis. П. С. Сергеич (Пороховщиков), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 66).

Reminiscitur Argos Вспоминает Аргос.

См. Dulcis reminiscitur Argos.

---

* Цёльнер, Иоганн (1834—1882) — немецкий астрофизик, приверженец спиритизма.

Какую отраду, какое неизъяснимое умиротворение испытывает француз-изгнанник, услышав родную речь на нормандских островах! В ней воплощена вся культура нашего народа, говор наших провинций, возгласы наших поэтов, песенки наших улиц и полей. Reminiscitur Argos. Виктор Гюго, Труженики моря (СС, т. 9, с. 47).

Rem verba sequentur Слова последуют за предметом.

Источник – сентенция Катона Старшего, крупнейшего ранне-римского оратора, сохраненная в позднем учебнике риторики: Rem tene, verba sequentur «Овладей делом, а слова последуют».

Ср. Cum rem animus occupavit, verba ambiunt.

Невозможно установить точное количество слов в языке и потому, что оно все время меняется. И это неудивительно, ибо в невиданном масштабе расширяются все области науки и техники. А еще у древних римлян была пословица: rem verba sequentur, то есть «слова следуют за вещами». Слова и языки (Наука и жизнь, 1964, № 6, с. 82). *«Rem verba sequentur» – «Слова следуют за вещами», – говорили древние римляне. И были правы: новому предмету обычно сопутствует его словесное обозначение. И поэтому испокон веков слова путешествуют из одного языка в другой.* Путешествия слов (Техника молодежи, 1968, № 6, с. 39).

Re, non verbis Делом, не словами.

Книги старика Маурера -- написаны с истинно немецкой ученостью, однако вместе с тем приятным и удобочитаемым стилем, который отличает южных немцев от северных -- Местами сильно попадает старому Гримму («Древности» и т. д.), то есть, re, non verbis.* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 14.III 1868 (Соч., т. 32, с. 36).

Renovāre dolōres Воскрешать печали.

См. Infandum, regina, jubes renovare dolorem.

Чтобы не осуждать впавшей в грех, застрявшей в паутине порока, порвавшей со всем чистым и светлым, что было в прошлом – нужно вооружиться «деятельной любовью» к людям, нужно уметь залечивать раны, не оставляя рубцов и понимать источник слез – этой немой речи страдания, надо, наконец, касаться пережитого в минувшем осторожно и умелою рукою, дабы не renovare dolores. А. Ф. Кони, Памяти Андрея Александровича Сабурова (На жизненном пути. Ревель – Берлин, 1924, т. 4, с. 413–14).

Repetitio est mater studiōrum Повторение – мать учения.

Латинская пословица.

Repetitio est mater studiorum. Святой Макс [Макс Штирнер], изложивший всю свою историю «философии или времени» лишь для того, чтобы иметь случай дать несколько беглых этюдов о Гегеле, повторяет в заключение еще раз всю свою единственную историю. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 174). *Хозяин настоял, чтобы и они прорепетировали, и привел по этому случаю известную пословицу: repetitio est mater studiorum.* А. Ф. Писемский, Комик (СС, т. 1, с. 184). *Блаженный Теодорит*

---

* Маурер, Георг (1790–1872) – видный немецкий буржуазный историк.

велит и повторить,— сказал Турбан со смехом. Repetitio est mater studiorum. Не так ли? — промолвил с другого стола флотский офицер, явно подделываясь под семинарскую речь. И. А. Бунин, Учитель (СС, т. 1, с. 97). *Когда писатель хочет, чтобы его мысли не подвергались ложным истолкованиям, он должен по мере сил приспособлять свое изложение к тому, что можно назвать предельной понятливостью читателя, т. е. к тому уровню понимания, которым характеризуются наименее понятливые представители читающей публики. При этом, разумеется, неизбежны будут повторения. Но с ними надо заранее помириться. Repetitio est mater studiorum.* Г. В. Плеханов, Письма о тактике и бестактности (Соч., т. 15, с. 133).

А. П. Чехов, Жена (ПСС и писем, т. 7, с. 491); А. А. Стахович, Клочки воспоминаний (М., 1904, с. 323); Антон Таммсааре, Индрек (СС, М., 1966, т. 2, с. 49).

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis «Вечный покой даруй им, Господи, и вечный свет пусть светит им».

Начальные слова католической заупокойной молитвы. Отсюда requiem («реквием») — название многочисленных музыкальных произведений, как написанных на слова этой молитвы, так и не связанных с этим текстом.

Ср. Dies irae.

Мир ей, она отошла в вечность, она не видит больше ничтожества демократии, потрясения основ существующего, слез высокородных и высокоблагородных, она опочила вечным сном. Requiem aeternam dona ei, Domine. Ф. Энгельс, Реквием для немецкой «Adelszeitung» (Соч., т. 41, с. 45). *Отца несли по дороге в рощу. На повороте я оглянулся. Мать сидела все так же, закрыв лицо руками. Все молчали. — Около могилы ксендз поднял серые глаза к холодному небу и внятно и медленно сказал по-латыни: requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. «Вечный покой и вечный свет даруй им, господи».* К. Г. Паустовский, Повесть о жизни (СС, т. 3, с. 16). *Может быть, и «тени отошедших» когда-нибудь осветятся мягким лучом воспоминаний. Пусть же всякий, кто будет читать эту книжку, пожелает «requiem aeternam» — вечного покоя и благодарной памяти для всех, кто связан с её страницами.* И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 214).

В. Г. Белинский, Римские элегии (ПСС, т. 5, с. 244); А. А. Бестужев-Марлинский, Поход в Дагестан генерал-адъютанта Панкратьева в 1831 году (*см.* Sit tibi terra levis); Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 549); Вальтер Скотт, Пертская красавица (СС, т. 18, с. 418—19).

Requiescat in pace Пусть покоится в мире, да почиет в мире, мир праху его.

Заключительная формула католической заупокойной молитвы; обычная надпись на надгробных памятниках.

Итак, Дилк благополучно отправлен в политическое изгнание, requiescat in pace. Это все протестантское лицемерие. Подобная история немыслима в католических странах — ни в Вене, ни в Риме,*

---

* Заместитель министра иностранных дел в правительстве Гладстона, замешанный в бракоразводном процессе.

ни в Париже, ни даже в Петербурге она не могла произойти: такая прикрашенная сверху грязь возможна только в двух центрах — в Лондоне и Берлине. Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 26.VI 1886 (Соч., т. 36, с. 422). *Она была честная женщина — и я рад, что получила хорошее и более выгодное место — requiescat in pace.* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 7.—8.II (26.—27.I) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 32). *Ответа я не получил, и что сталось с злополучной Пенелопой — не знаю. Надеюсь, что она если не requiescit in pace (покоится с миром), то во всяком случае ее тревоги прошли и она dormit in pace (спит с миром).* А. Ф. Кони, Житейские драмы (На жизненном пути. Пг., [1922], т. 3, ч. 1, с. 258). *Все, что происходит вокруг, я воспринимаю смутно, словно в полуобмороке; в ушах у меня стоит шум, похожий на грохот несущегося где-то вдалеке потока... Но все же я вижу, как плачут Готье и Сен-Виктор... Церковное песнопение с бесконечным повтором неумолимого Requiescat in pace меня убивает.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 8).

Ф. Энгельс, Реквием для немецкой «Adelszeitung» (СС, т. 41, с. 44); А. Н. Серов, Заметка музыканта о делах немузыкальных (Критические статьи. Спб., 1895, т. 3, с. 1542); А. Ф. Кони, Памяти ушедших. Обнинский и Джаншиев (На жизненном пути. Пг., [1922], т. 3, с. 362—63); Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 599, с. 328); Проспер Мериме, Африканская любовь (СС, т. 5, с. 110); Оноре Бальзак, О литературных салонах и хвалебных словах (СС, т. 23, с. 42); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 62); Он же, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 140).

Rerum magna parens Великая родительница вещей.

Парафраза трижды встречающегося у Лукреция («О природе вещей», I, 629, II, 1117, V, 1362) выражения «rerum natura creatrix» «природа создательница вещей», возникшая, по-видимому, по ассоциации со стихом Вергилия («Георгики», II, 173): Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus «Привет тебе, великая родительница злаков, Сатурнова земля» (т. е. Италия — по имени Сатурна, в первобытной римской религии — бога посевов, а затем — мифического древнего царя Италии, правившего в эпоху «золотого века»).

Нужно ли говорить об артистической форме, в которую выливались исследования Врангеля, о чувстве природы, этой rerum magna parens, которым они проникнуты,— о его тонких психологических замечаниях, рисующих глубокую наблюдательность? А. Ф. Кони, Памяти барона Н. Н. Врангеля (На жизненном пути. Ревель — Берлин, 1924, т. 4, с. 381—82).

Reservatio mentālis «Мысленная оговорка», не высказываемое открыто условие, ограничивающее или вовсе уничтожающее значение даваемого обещания, обязательства и т. п.

...у святого Санчо самоопределение состоит даже и не в воле, а, как мы уже видели в главе об истинном эгоисте, в reservatio mentalis, выражающейся в безразличии ко всякой определенности — безразличии, которое появляется здесь снова в виде отсутствия определения. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 281—82). *Историю с Бисмарком ты должен держать в полном секрете. Я обещал никому об этом не говорить, даже Кугельману. Последнее обещание я сдержал. Но, конечно, я сделал reservatio mentalis, что ты исключаешься.* К. Маркс — Ф. Энгельсу,

7.V 1867 (Соч., т. 31, с. 252). *Чичерин говорил на кафедре прекрасно, приковывая к себе, но не утомляя внимание. Его сильный, сжатый и вполне определенный язык не давал повода ни к каким двойственным толкованиям и исключал всякое «reservatio mentalis».* А. Ф. Кони, Из лет юности и старости (СС, т. 7, с. 91).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 127, с. 290, с. 299); Томас Манн, Волшебная гора (СС, т. 4, с. 249).

Res fungibilis Заменимая вещь.

Термин римского права.

«Заменимыми вещами» называются те, которые в договорах определяются простым счетом, мерой (столько-то пудов ржи, столько-то штук кирпича, столько-то литров молока и т. п.).

...роль сборных молочных в развитии капитализма вполне аналогична с ролью элеваторов в торговом зерновом хозяйстве. Элеваторы, сортируя хлеб по качеству, делают его продуктом не индивидуальным, а видовым (res fungibilis, — как говорят цивилисты), т. е. впервые приспособляют его вполне к обмену. В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 265).

Res inter alios acta aliis neque nocēre, neque prodesse potest Решение тяжбы между двумя лицами не может быть ни во вред, ни на пользу третьему лицу.

Норма римского права.

Австрия однажды включала ее [Черногорию] в Свиштовский трактат (1791 г.) как турецкую провинцию, по поводу чего Ф. Ленорман и приводит статью римского права: res inter alios acta, aliis neque nocere, neque prodesse potest, то есть все предрешения судьбы другого без его участия не имеют никакого значения. ЖМНП, 1900, апрель, ч. 328, с. 381.

Res judicāta «Решенное дело», т. е. юридический прецедент.

Результатом деятельности суда -- является не только res judicata, но историческое свидетельство за или против той или иной морально-бытовой оценки данного уровня культуры — в цельной народности или в отдельных его классах. В. Г. Короленко, Решение сената по мултанскому делу (СС, т. 9, с. 378).

Res judicāta pro veritāte habētur Судебное решение должно приниматься за истину.

Одно из положений римского гражданского права.

Воссиянию исторической «правды» мои самые убежденные строки не в силах будут способствовать, и печать историографии подтвердит аттестаты современности, что бы я ни говорил и как бы правильно ни судил. «Res judicata pro veritate habetur», как значилось в римском праве. А. Р. Кугель, Pro domo sua (Русские драматурги. М., 1934, с. 16).

Res nostra agitur Дело идет о нас, дело касается нас.

См. Res tua agitur.

Прочтите, пожалуйста, при сем письмо и сделайте что-нибудь для «дела» Овербека -- Ведь это дело нам близкое, мы, православные, в нем заинтересованы. Res nostra agitur! А. Киреев — [К. П. Победоносцеву, [апрель] 1881] (в кн.: К. П. Победоносцев и его корреспонденты. Письма и заметки. М.—Пг., 1923, т. 1, с. 180).

Res nullīus cedit primo occupanti Ничья вещь становится собственностью первого овладевшего ею.

Одно из положений римского гражданского права.

В Вятке в мое время еще трудно было удержать крестьян, чтобы они не переселялись в леса и не начинали там новые селения (починки); земля для них все еще казалась общим достоянием, той res nullius, на которую каждый имеет право. А. И. Герцен, Еще вариация на старую тему (СС, т. 12, с. 429). *Мечтать о короне в атмосфере императорского двора, впрочем, было вполне естественно не только для невесты наследника престола, но и для каждого. Конюх Бирон, певчий Разумовский, князь Долгорукий, плебей Меншиков, олигарх Волынский – все стремились урвать себе лоскут императорской мантии. Русская корона – после Петра I – была res nullius.* Он же, Записки Екатерины II (предисловие) (СС, т. 13, с. 380). *Римское право не признавало за государством -- права [на никому не принадлежащие вещи]. Там общее правило было, что вещь без хозяина принадлежит первому, кто ею завладеет (res nullius cedit primo occupanti).* Б. Н. Чичерин, Курс государственной науки (ч. 1, кн. 1, М., 1894, с. 56). *Итак, на второй стадии господин адвокат обнаруживает, что крошка-девушка, совсем еще дитя, оставила неизгладимые следы в его сердце и, разумеется, в случае, если она еще res nullius,– недурно бы заполучить ее в качестве обложки для своей жизни.* Кальман Миксат, Комитатский лис (СС, т. I, с. 377).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 38); Он же, Признаки времени. Наш savoir vivre* (СС, т. 7, с. 103); Он же, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 506); А. Н. Серов, Задачи истинного музыкального образования в С.-Петербурге (Избр. статьи, т. 2, с. 157); М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (Спб., 1866, с. 57–58); П. Н. Ткачев, О почвениках новейшей формации (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 4, с. 7); Джамбаттиста Вико, Основания новой науки об общей природе (Л., 1940, с. 72).

Respectīve (*сокр.* resp.) В соответствии с данными условиями; соответственно *или* то есть.

Советую от комиссии написать осторожное информационное письмо Гюисмансу с просьбой помочь усовестить (respective морально повлиять на) Главное Правление. В. И. Ленин – В. Л. Ледеру, 28.X 1913 (ПСС, т. 48, с. 215). *Академик А. А. Шахматов в своем «Синтаксисе русского языка» настойчиво подчеркивал чрезвычайную важность вопроса о неразложимых сочетаниях слов не только для лексикологии (resp. для фразеологии), но и для грамматики.* В. В. Виноградов, Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (В сб.: А. А. Шахматов. Сборник материалов. М.– Л., АН СССР, 1947, сб. 3, с. 339). *Лексика высокого стиля должна была преимущественно черпаться из церковнославянского языка, а среднего – из народных песен, resp. «просторечия».* Ю. Н. Тынянов, Пушкин и его современники («Наука», 1968, с. 34).

Respice finem Не упускай из виду конца.

---

* Умение жить (*фр.*).

См. Quidquid agis, prudenter agas et respice finem.

Выйдя из правоведения десятым классом и получив от отца деньги на обмундировку, Иван Ильич заказал себе платье у Шармера, повесил на брелоки медальку с надписью: respice finem, простился с принцем и воспитателем, пообедал с товарищами у Донона и -- уехал в провинцию на место чиновника особых поручений губернатора... Л. Н. Толстой, Смерть Ивана Ильича (СС, т. 10, с. 278). *Покуда наивные люди в эмпиреях витают, а злецы ядом передовых статей жизнь отравляют, воблушка только умом раскидывает и тем пользу приносит. Никакие клеветы, никакое человеконенавистничество, никакие змеиные передовые статьи не действуют так воспитательно, как действует скромный воблушкин пример. «Уши выше лба не растут!» — ведь это то самое, о чем древние римляне говорили: «Respice finem». Только более нам ко двору.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Вяленая вобла (СС, т. 16, ч. 1, с. 66). *Вот прообраз жизни [в драме «Вишневый сад»], как она рисуется Чехову. Непременно придут смерть, ликвидация, грубая, насильственная, неизбежная, и то, что мы считаем весельем, отдыхом, радостью,— только антракт в ожидании поднятия занавеса над финальной сценой. Respice finem. Гляди в конец.* А. Р. Кугель, Чехов (Русские драматурги. М., 1933, с. 122). *А ну, тяни, ребята! Только осторожно — родословная в сто колен висит на веревке стоимостью в десять пенсов. Все баронетство Нокуиннок зависит от трех прядей пеньки — respice finem, respice finem — внимание до конца (до конца веревки!).* Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 103).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое июня (СС, т. 13, с. 472); Г. П. Данилевский — М. М. Стасюлевичу, 31.X 1873 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его друзья в их переписке, т. 5, с. 307—308); В. С. Соловьев — Евгению Таверне, май — июнь 1896 (Письма В. С. Соловьева, Пг., 1923, т. 4, с. 220); Я. К. Грот — П. А. Плетневу, 11.X 1842 (Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 616). А. Р. Кугель, Листья с дерева (Л., 1926, с. 102—103); Томас Манн, Доктор Фаустус (СС, т. 5, с. 299).

Res publica Общее дело, общественное дело; государство, республика.

В непосредственной монархии, демократии и аристократии еще не существует политического строя, как чего-то отличного от действительного, материального государства, или от всего остального содержания народной жизни. Политическое государство еще не выступает как ф о р м а *материального государства. Либо, как это имело место в Греции, res publica является действительно частным делом граждан, действительным содержанием их деятельности, частный же человек есть раб; здесь политическое государство как таковое является подлинным единственным содержанием жизни и воли граждан.* К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 255). *Для публики занятие литературою не есть отдохновение от забот жизни, не сладкая дремота в эластических креслах после жирного обеда, за чашкою кофе,— нет, занятие литературою для нее res publica, дело общественное, великое, важное, источник высокого нравственного наслаждения, живых восторгов.* В. Г. Белинский, Русская литература в 1840 году

(ПСС, т. 4, с. 427). *Чиновничество царит в северо-восточных губерниях Руси и в Сибири; тут оно раскинулось беспрепятственно, без оглядки... даль страшная, все участвуют в выгодах, кража становится res publica.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 8, с. 253). *Я понимаю одно из двух,— говорил он: — или неограниченную монархию, или республику; но никаких других административных сочетаний не признаю. Я не отрицаю: республика, res publica... это действительно... Но для России, по мнению моему, неограниченная монархия полезнее.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 464). *Римляне ставили выше всего другую сторону государства, именно его задачу объединять людей для общего дела или осуществлять их солидарность в этом деле. Для них государство было — res publica, т. е. общее или всенародное дело.* В. С. Соловьев, Значение государства (Письма В. С. Соловьева. Пг., 1923, т. 3, с. 267). *Пущин замечает -- в своих «Записках о Пушкине», что Бурцов, принявший его в тайное общество, «нашел, что по мнениям и убеждениям моим, вынесенным из Лицея, я готов для дела». Замечательно далее употребление латинских слов: «первая моя мысль была открыться Пушкину: он всегда согласно со мною мыслил о деле общем (res publica)».* М. В. Нечкина, Священная артель. Кружок Александра Муравьева и Ивана Бурцова 1814—1817 гг. (Декабристы и их время. М.—Л., 1951, с. 182).

Н. М. Языков, Напрасно я любви Светланы... (Полн. собр. стихотворений. М.-Л., 1934, с. 207).

Res publica est res populi Республика является делом народа.

Цицерон, «О республике», 25, 39: Est igitur, inquit Africanus, res publica res populi «Итак, сказал [Публий Корнелий Сципион] Африкан, республика есть дело народа».

Цицерон или Сципион, который ведет разговор, отправляется от общего определения: государство или республика — есть дело народа (Res publica est res populi). Б. Н. Чичерин, История политических учений, ч. 1 (М., 1869, с. 86).

Res publica! Moritūri te salūtant Республика! Обреченные на смерть приветствуют тебя.

Парафраза, *см.* Ave, Caesar, morituri te salutant.

Один из узников, адвокат Броньяр, «бешеный», не сомневавшийся в приговоре, который ждал его, воскликнул: Res publica! Morituri te salutant Республика! Обреченные на смерть приветствуют тебя! Лион Фейхтвангер, Мудрость Чудака, или Смерть и преображение Жан-Жака Руссо (М., 1956, с. 400).

Res sacra miser (*тж.* Miser res sacra) Несчастный — святыня, несчастный священен.

Разумеется, зуб рвать не легко, однако, с одной стороны, необходимо, а с другой — в «обожествлении» зуба, в превращении его в «res sacra» нет решительно ничего возвышенного, по крайней мере, с современной точки зрения. А. Р. Кугель, С. А. Найденов (Русские драматурги, М., 1934, с. 142).— *Сударь, к какой бы партии вы ни принадлежали, res sacra miser, министр в вас видит только страдальца.* Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 389).

Res sacrosanctae, extra commercium hominum Вещи священные, вне человеческого общения.

Все делается предметом купли-продажи. Обращение становится колоссальной общественной ретортой, в которую все втягивается для того, чтобы выйти оттуда в виде денежного кристалла. Этой алхимии не могут противостоять даже мощи святых, не говоря уже о менее грубых res sacrosanctae, extra commercium hominum. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 142). *Закон, опровергаемый требованиями жизни, не есть что-то окаменелое, какая-то res sacrosancta, не подлежащая изменению --.* А. Ф. Кони, Некоторые вопросы авторского права (СС, т. 7, с. 296).

⟨Restitutio⟩ in integrum «Возвращение в первоначальное состояние»; восстановление в прежнем положении, в прежних правах.

Одним из видов restitutio in integrum является возвращение присвоенной кем-либо вещи ее законному владельцу.

— Эйххоф, этот осел, был тоже настолько глуп, что в своей последней берлинской корреспонденции в «Hermann» не смог спрятать ослиные уши и завершил свои разоблачения против Штибера,— чем бы ты думал? Требованием restitutio in integrum добродетельного полицейского советника Дункера. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 13.XII 1859 (Соч., т. 29, с. 426). *Простое умыкание женщины,— каковым было похищение первоначально, судя по многочисленным к тому параллелям в народных сказаниях, естественно и логично вяжется с поединком соперников за обладание ею. Иначе в «Илиаде», где добровольное бегство Елены с Парисом вызывает вопрос о мотиве поединка и возможности restitutionis in integrum неверной жены со стороны обманутого мужа. Какая участь должна была постигнуть Елену, на это реальный ответ дает Еврипид в «Троянках». Поэт «Илиады» подвергает Менелая capitis deminutioni*, если он допускает иной результат для Елены от победы Менелая в его поединке.* ЖМНП, 1911, апрель, ч. XXXII, с. 362.

К. Маркс, Духовенство и борьба за десятичасовой рабочий день (СС, т. 8, с. 562).

Restrictio mentālis Мысленное ограничение.

Ср. Reservatio mentalis.

Если б вы знали, как мне трудно писать, именно мне. Труднее, чем писать передовые статьи в виду цензора Рахманинова. Писать — в постоянной, как говорят латинские богословы, restrictio mentalis. Поскорее хочу выйти из этого положения: оно невыносимо. И. С. Аксаков — А. Ф. Тютчевой, 15.(16.) VI 1865 (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах. Спб., 1896, т. 4, ч. 2, с. 109).

Res tua (nostra, vestra) **agitur** Речь идет о тебе (о нас, о вас), дело касается тебя (нас, вас), твое (наше, ваше) дело.

Гораций, «Послания», I, 18, 84:

Nám tua rés agitúr, pariés cum próximus árdet
Твой в опасности дом, стена коль горит у соседа.
(Пер. Н. Гинцбурга).

* дательный падеж — *см.* Capitis deminutio.

Обыватель веками воспитывался в правилах: это дело не наше. Моя хата с краю. Знай сверчок свой шесток. Подрастающему гражданину надо неустанно повторять: Res tua agitur. О тебе идет дело. Твое дело. В. Дорошевич, «Русское слово», VI (цитир. по кн.: А. М. Бабкин, В. В. Шендецов, Словарь иноязычных выражений и слов. М.-Л., 1966, кн. 2, с. 1125).

Re vera На самом деле, в действительности.

Гегель стремится везде представить государство как осуществление свободного духа, но re vera ищет выхода из всех трудных коллизий в природной необходимости, стоящей в противоречии к свободе. К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 283).

Revertitur in terram suam unde erat Возвращается в землю свою, откуда произошел.

Библия, книга Бытия, III, 19: In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris. «В поте лица твоего будешь есть хлеб, пока не вернешься в землю, из которой ты взят: ибо ты прах и в прах вернешься».

Хранителем духа музыки оказывается та же стихия, в которую возвращается музыка (revertitur in terram suam unde erat), тот же народ, те же варварские массы. А. А. Блок, Крушение гуманизма (СС, т. 6, с. 111).

Rex tremendae majestātis Царь приводящего в трепет величия. Из заупокойного католического гимна «Dies irae» (*см.*)

В ряде литературных процессов и дел о преступлениях против церкви им [В. Д. Спасовичем] разработан вопрос о свободе совести и вдумчиво очерчены отношения между наукою и религиею, между догматическою и нравственною стороною последней, между свободою исповедания и свободою исследования; между Добрым пастырем и Rex tremendae majestatis. А. Ф. Кони, Владимир Данилович Спасович (1829—1907) (СС, т. 5, с. 116). *Более грозным явился сатана, менее одобряющим — Христос. Самый вид Христа изменился в иконописи, и вместо доброго пастыря явился rex tremendae majestatis из Dies irae.* В. Д. Спасович, Дело дворянина Полякова, обвиняемого в нарушении законов о печати (Соч., Спб., 1893, т. 5, с. 215).

Rideamus! Будем смеяться!

Для блага живого общества, однако, важно, чтобы безотчетно грустящие не имели -- явных преимуществ перед «безотчетно смеющимися». Это избавит жизнь от многих бессильных слез, от слащавого сентиментализма и от добродетельного нытья, от которых никому ни тепло, ни холодно... Rideamus!... А. Р. Кугель, Право смеха (Козьма Прутков) (Русские драматурги, М., 1934, с. 165).

Ridendo castigat mores *См.* Castigat ridendo mores.

Мы здесь, признаться, только «Московские ведомости» выписываем, так настоящую-то литературу мало знаем.— Братец, кажется, больше по сатирической части,— вмешалась Машенька.— Что ж, и сатира не без пользы, коли в пределах Ridendo castigat mores — так, кажется? М. Е. Салтыков-Щедрин,

Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 370). *Есть смех и обличие, имеющие в основе своей ювеналовское желание ridendo castigat mores. Гоголевский смех сквозь слезы был этим страстным желанием, чтобы расчистить путь к добру.* С. А. Венгеров, Писемский (СС, М., 1959, т. 5, с. 100).

А. Н. Серов, Заметки музыканта о делах не музыкальных (Критические статьи. Спб., 1895, т. 3, с. 1543).

Ridéntem dícere vérum Смеясь говорить правду.

Гораций, «Сатиры», 1, 1, 24—26:

Ridéntem dícere vérum
Quíd vetat? Út pueris olím dant crústula blándi
Dóctorés, eleménta velínt ut díscere príma.

Правда, порою не грех и с улыбкою истину молвить:
Так ведь и школьный учитель, привлечь желая питомцев,
Пряники детям дает, чтобы азбуке лучше учились.
(Пер. М. Дмитриева).

[Автор] своим обличительным поэтическим творчеством сознательно или бессознательно выполняет этическую задачу — ridentem dicere verum,— тем не менее в сознании грека сатира не поднялась на ступень самостоятельного геноса. С. С. Дложевский, К истории античной Мениппеи (Ученые записки высшей школы г. Одессы. Одесса, 1922, т. 2, с. 134).

Ridiculus mus Смешная мышь.

См. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

А я повторяю вам, настаивал «провинциал», что мы лучше вас разбираемся в положении вещей. Мы оставались здесь, чтобы наблюдать за жизнью колонии, тогда как ваше собрание в полном составе отправилось во Францию, в погоне за этой смешной овацией, которая закончилась выговором от национального правительства; ridiculus mus! Виктор Гюго, Бюг-Жаргаль (СС, т. 1, с. 78). *Сегодня у нас остерегаются затевать спор, ибо спор этот мог бы породить только ridiculus mus; хотят, чтобы в слове «романтический» оставалось что-то фантастическое и неопределенное, что делает его еще более страшным.* Он же, Предисловия к различным изданиям сборника «Оды и баллады» (Предисловие к издаиию 1824 года) (СС, т. 14, с. 31).

Risu inepto res ineptior nulla est Нет ничего глупее глупого смеха.

Катулл, XXXIX, 16.

Среди массы дурачеств и хитросплетений, он [фарс] содержит много остроумия и хорошо подмеченных подробностей из обыденной жизни, но с каждым актом интерес к нему публики ослабевал, истерический смех уменьшался и по опущении занавеса раздались незаслуженные шикания. Все те, которые восхищались фарсом в первом акте, остались недовольны в последнем, и если бы лучше помнили классиков, то наверное воскликнули бы: risu inepto res ineptior nulla est. К. А. Скальковский, В театральном мире (Спб., 1899, с. 90).

Risum tenēatis, amīci? Удержитесь ли вы от смеха, друзья?

Чаще цитируется без вопросительного знака, в несколько измененном смысле: «Удержитесь от смеха!»

Гораций, «Наука поэзии», 5

(*Текст см.* Desinit in piscem mulier formosa superne).

Излюбленный прием нашей народнической экономии состоит в том, чтобы свалить в кучу -- бесконечное разнообразие форм промышленности, назвать эту кучу «кустарной», «народной» промышленностью, и — risum teneatis, amici! — противопоставить эту бессмыслицу «капитализму» — «фабрично-заводской промышленности». В. И. Ленин, Кустарная перепись в Пермской губернии (ПСС, т. 2, с. 400). *В ответе Вашем на письмо мое, читанное в Беседе любителей русского слова, опровергая мнение мое в том, что греческие и латинские эксаметры, составленные из дактилей и спондеев, должны оканчиваться сим последним, и приводя извлеченную Вами из энциклопедии статью, утверждающую правило сие, восклицаете Вы: Risum teneatis, amici!* В. В. Капнист, Письмо второе к С. С. Уварову о эксаметрах (СС, М. — Л., 1960, т. 2, с. 199). *Передайте привет берлинским друзьям и сохраните расположение к «марающему чушь варвару». -- Если увидите Ауэрбаха, скажите ему, что просьбу его я исполнил и послал мой автограф (!!! risum teneatis amici!) господину Левальду.* И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 17.II 1870 (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 369). *Все варшавские газеты долгое время были начинены резкой критикой или преувеличенными похвалами. Одни говорят, что я не должен был печатать незрелые произведения; другие же, что мои сонеты лучше Петрарки и что если у нас когда будет оригинальная литература, то я буду отцом ее. Risum teneatis!* Адам Мицкевич — Юзефу Ковалевскому, 9.(21.) VII 1827 (СС, т. 5, с. 384).

В. И. Ленин, Две тактики социал-демократии в демократической революции (ПСС, т. II, с. 116—17); А. И. Герцен — Н. А. Герцен, 16./17.(28./29.) VI 1851 (СС, т. 24, с. 193); М. И. Погодин, Борьба не на живот, а на смерть с новыми историческими ересями (М., 1874, с. 260); М. Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 295); Он же, За рубежом (СС, т. 14, с. 79, с. 148); Он же, Медведь иа воеводстве (СС, т. 16, кн. 1, с. 52); Он же, Наша общественная жизнь (СС, т. 6, с. 217); Б. М. Маркевич, Письма графу А. К. Толстому (Спб., 1888, с. 364); В. Д. Спасович, Пятидесятилетие Петербургского университета (За много лет. Спб., 1872, с. 13); Г. А. Джаишиев, Осиовы судебиой реформы (М., 1891, с. 145); Эдмон и Жюль де Гонкур, Диевиик (Дневник. Записки о литературной жизни..., т. 2, с. 124).

Risus sardonicus Сардонический смех.

По объяснению древних — смех, напоминающий судорожиую гримасу, вызываемую отравлением произраставшей на острове Сардинии ядовитой травой (sardonica herba).

Свидетель может страдать навязчивыми состояниями без навязчивых идей. Он может быть не в состоянии удержаться от непроизвольной и неуместной улыбки, от судорожного смеха (risus sardonicus), от боязни покраснеть, под влиянием которой кровь бросается ему в лицо и в уши. А. Ф. Кони, Свидетели на суде (Судебные речи. Спб., 1905, с. 53). *Судьба ему [Н. А. Неклюдову] дала -- крылья орлиные, но не пустила его в поднебесье, а заста-*

вила летать низко, в упорной надежде вырваться на жадно желаемый простор. Отсюда вытекали служебные и правовые компромиссы, предшествовавшие тому времени, когда он подошел почти к самому порогу обширной, властной и могшей быть очень плодотворной деятельности, у которого его встретила внезапная смерть с ее risus sardonicus над мечтами и душевными жертвами, одинаково бесплодными. Он же, Штундисты (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1921], т. 1, с. 552). *От стрихнина он умер. Взгляните-ка на его лицо. Взгляните на искажение лицевых мускулов. Это стрихнин. Это «risus sardonicus».* Брет Гарт, Разговор в спальном вагоне (СС, М., 1966, т. 2, с. 91).

Roma deliberante Saguntum periit Пока Рим совещался, Сагунт пал.

Поговорочное выражение, возникшее на основе одной фразы Ливия, но существенно сгущающее краски по сравнению с реальным ходом событий. Ливий, «История», XXI, 7, 1: Dum ea Romani parant consultantque, jam Saguntum summa vi oppugnabatur — «пока в Риме идут совещания и военные приготовления, Сагунт уже подвергался жестокой осаде».

Алапич сел. Его незамысловатая речь взволновала собрание, и дворяне громко приветствовали его радостными возгласами. Достославные сословия! — торжественно поднимаясь и стуча саблей об пол, крикнул Мате Кеглевич. — Roma deliberante Saguntum periit. Не могу я надивиться господам, выискивающим разные штучки-закорючки, а между тем в этой болтовне мы попусту теряем время. Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 174).

Roma locūta, causa fīnita «Рим высказался, дело закончено», т. е. папская курия вынесла свое окончательное решение.

Так начиналась специальная булла римского папы Иннокентия, которой он в 416 г. утвердил решение Карфагенского синода об отлучении от церкви противников блаженного Августина.

...противостояли друг другу Гуцков и Мундт, пока их пути неожиданно не сошлись на идеях эпохи. Им пришлось бы вскоре снова разойтись, продолжая, пожалуй, изредка приветствовать друг друга издали и приятно вспоминать былую встречу, если бы образование «Молодой Германии» и Roma locuta est светлейшего союзного сейма не вынудило обоих объединиться.* Ф. Энгельс, Современная литературная жизнь (Соч., т. 41, с. 65—66). *С точки зрения Саратовского гласного, одобряемой и разделяемой «Московскими ведомостями», губернатор является, следовательно, чем-то вроде папы, непогрешимого в своей официальной деятельности. Roma locuta est — остается только молчать, повиноваться и преклоняться.* К. К. Арсеньев, Новый вид откровенного направления (За четверть века. Пг., 1915, с. 512—513).

Р. В. Иванов-Разумник, Жизнь и теории (что думает «народ»?) (Литература и общественность. Спб., 1910, т. 1, с. 93).

Rumor publicus Общественное мнение, молва.

---

* Здесь имеется в виду решение немецкого Союзного сейма от 10 декабря 1835 г. о запрещении в Германии произведений писателей «Молодой Германии» — Гейне, Гуцкова, Лаубе, Винбарга, Мундта.

Ни по прусским законам, ни по международному праву прусское посольство не является органом надзора, которому надлежит выдавать свидетельство о поведении,— будь то иностранцы или пруссаки. Лишь постольку, поскольку оно выдает п а с п о р т а, *посольство обязано удостовериться, не является ли то или другое лицо преступником, осужденным согласно судебному приговору или rumor publicus.* К. М а р к с — Ф. Энгельсу, 20.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 154).

S

Sacer esto Да будет посвящен божеству.

При посвящении вышним богам эта сакральная формула имела значение, близкое к благословению, а при посвящении подземным богам — близкое к проклятию.

Если современный человек, знающий по-латыни, но незнакомый с древностями, прочтет в законе XII таблиц при обозначении какого-нибудь преступления, например, ночной кражи фруктов, такую краткую формулу наказания sacer esto, то он хоть и не переведет этого д а б у д е т с в я щ е н н ы м *(вспомнит, быть может, auri sacra fames...), однако под влиянием новейших понятий, не сразу догадается, что это собственно значит: да будет зарезан, или да подлежит закланию.* В. С. С о л о в ь е в, Право и нравственность (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 576—77).

Sacrum Sacrōrum *Ошибочно вместо* S a n c t a S a n c t o r u m.

К итальянцу какому-то пристала. Пропадет девчонка. Очень к мужчинам ласкова, темперамент такой: увидит, вся загорится. Еще гимназисткой была — учителя истории от собственной жены отвлекла... Сергей нахмурился. Не будем о ней говорить! — сказал он.— О-о! Неприкосновенность! Sacrum Sacrorum! — Никакой неприкосновенности... А ты прав: я захватанности не люблю. П. П. Г н е д и ч, В двадцатом веке (Соч., Спб., 1911, т. 9, с. 54).

Saeculi vitia, non hominis Пороки эпохи, а не человека.

Справедливо, что заметна в Гоголе какая-то гибкость, какое-то излишнее желание избегать противоречий, говорить с каждым в его тоне, вообще приноровляться к людям более, нежели следовало бы. Но и эта слабость принадлежит не отдельному человеку, а всему обществу. Избитая латинская поговорка: Saeculi vitia, non hominis,— «пороки эпохи, а не человека»,— эта поговорка может быть очень полезна не только для оправдания личностей, но, что гораздо важнее, для исправления нравов общества. Н. Г. Ч е р н ы ш е в с к и й, Сочинения и письма Н. В. Гоголя (СС, т. 4, с. 639—40). *«Пороки зависят от порядков эпохи, а не от человека» — вспомнил он и подумал: а китайцы говорят, что от одного хорошего человека уже весь мир делается лучше. Так это или не так? Но надо же на чем-нибудь остановиться: при saeculi vitia складывай руки, нет точки приложения для своего идеала... и все пошло, тоскливо...* Н. Г. Г а р и н - М и х а й л о в с к и й, Студенты (СС, т. 2, с. 177). *Я вовсе не говорю о тех случайных и мелких ошибках, оплошностях, недоразумениях, которые почти неизбежны во всякой чело-*

веческой работе, — я говорю о неправде, которую можно подвести под рубрики, о недостатках, общих всем или почти всем писателям какого-нибудь времени или какого-нибудь народа — saeculi, non hominis vitium. Ж М Н П, 1909, сентябрь, с. 30.

Saeculi, non hominis virtus Достоинство века, а не человека.

Парафраза, *см.* Saeculi vitia, non hominis.

Маколей -- действовал в эпоху, полную живых стремлений, предпочитающую дело фразе, простоту всяким украшениям. Влияние эпохи отразилось на нем не во вред ему, а в пользу: оно удержало его от чрезмерной цветистости, от слишком приторных риторических прикрас. Говоря о нем, можно в подражание знаменитому афоризму сказать: saeculi, non hominis virtus. Н. Г. Чернышевский, Нынешние английские виги (ПСС, т. 7, с. 391).

Saeculorum novus nascitur ordo Рождается новый ряд веков.

Вергилий, «Буколики», IV, 4—5:

Última Cýmaeí venít jam cárminis áetas,
Mágnus ab íntegró saeclórum náscitur órdo.

Срок последний настал по вещанью пророчицы Кумской,
Сызнова ныне веков начинается строй величавый.
(Пер. С. Шервинского).

Кимейская песнь (Cymaeum carmen) — предсказание куманской (от названия греческой колонии Κύμα, лат. Cumae, в Кампании, близ нынешнего Неаполя) легендарной пророчицы Сибиллы. Согласно этому предсказанию, по прошествии «великого года», когда все небесные светила возвратятся на свои прежние места, история человечества станет повторяться и снова наступит «золотой век».

В этой эклоге Вергилия приближающееся наступление золотого века связывается с рождением некоего чудесного младенца, и поэтому многие христианские богословы усматривали в этом стихотворении пророчество о Христе.

А что если мы в самом деле живем во время Цицерона и Цезаря, когда saeculorum novus nascitur ordo и явился новый мессия, и новая религия, и новый мир? Н. Г. Чернышевский, Дневник, 10.XII 1848 (СС, т. 1, с. 193).

Saepe stilum vertas «Чаще перевертывай стиль», *т. е.* чаще зачеркивай, исправляй написанное, тщательно обрабатывай свои произведения.

Гораций, «Сатиры», X, 71:

Sáepe stilúm vertás iterúm quae dígna legí sint
Scrípturús

«Если ты хочешь написать что-либо достойное перечитывания, чаще переворачивай стиль».

Стилем (латинское stilus) называлась палочка, которая употреблялась для письма на вощеных дощечках.

«Самая палочка для письма была заострена с одного конца: им писали, царапая по воску. С другой стороны она имела форму лопаточки; этим концом стирали написанное для поправок. Вот чем объясняется ставшее пословицей выражение Горация saepe stilum

vertas («чаще поворачивай стиль», т. е. зачеркивай, правь написанное...)». Б. В. Томашевский, Стилистика и стихосложение (*подстроч. примеч.*) (Л., 1959, с. 11—12).

Мы согласны, что стихи требуют внимательной отделки, что стихотворение не перемаранное, не перечеркнутое почти всегда будет страдать шероховатостью. Но от этой лежащей в сущности самого дела необходимости делать в стихах много поправок далеко еще до того бесчисленного множества помарок, какое находим у Пушкина, и нам кажется не излишним представить некоторые соображения с целью предупредить ложные выводы из этой особенности поэтических работ Пушкина. В наше время, и без того придающее слишком много цены внешности и мелочам, было бы, нам кажется, вредно говорить писателям: «вы тогда только напишете хорошо, когда переправите двадцать раз каждый стих, когда не оставите ни одного не перечеркнутого слова: saepe stylum vertas, как учил еще Гораций, поправляй и поправляй, тогда только будешь истинным поэтом. Мелочным исправлением, филигранной обработкой фраз достигается художественность. А таков, кажется на первый взгляд, должен быть вывод из черновых тетрадей Пушкина.* Н. Г. Чернышевский, Сочинения Пушкина (СС, т. 2, с. 468).

Salus patriae — suprēma lex Благо отечества — высший закон.

Парафраза, *см.* Salus populi — suprema lex.

Его [современного грека] патриотизм вполне совместим с самым ревностным, самым неутомимым служением «вещам» своего родного города. Этот патриотизм не допускает только эксплуатации в пользу этого города других частей того же отечества. Для такого человека salus patriae — suprema lex. Г. В. Плеханов, Патриотизм и социализм (Избр. философ. произв., т. 3, с. 95).

⟨**Salus populi** (*тж.* Salus publica)⟩ **suprēma lex** Благо народа — высший закон.

Цицерон, «О законах», III, 3, 8: Regio imperio duo sunto, iique praeeundo, judicando, consulendo praetores, judices, consules appellamino; militiae summum jus habento, nemini parento, illis salus populi suprema lex esto. «Пусть будут двое облечены царской властью и пусть они, предводительствуя, судя и держа совет, именуются преторами, судьями, консулами; в военное время пусть они имеют высшую власть, никому не подчиняются, высшим законом для них пусть будет благо народа»**.

[Плеханов:] Каждый данный демократический принцип должен быть рассматриваем не сам по себе в своей отвлеченности, а в его отношении к тому принципу, который может быть назван основным принципом демократии, именно к принципу, гласящему, что salus populi suprema lex. В. И. Ленин, Плеханов о терроре (ПСС, т. 35, с. 185). *Республика на деле показала, что она правительство считает за государство, а трагическое salus populi и инквизиторское*

---

* Написание stylus (откуда фр. style — стиль), наряду со stilus, возникло под влиянием греческого слова στῦλος «колонна».

** В своем диалоге «О законах» Цицерон, имитируя стиль древнейших законодательных памятников, намечает основы идеального государственного строя.

кровавое pereat mundus et fiat justitia равно написано в сознании роялистов и демократов. А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 175). *Было бы — несправедливо смотреть на «предельный возраст» лишь с точки зрения материального обеспечения судьи. Если положение дел таково, что отсутствие сменяемости по достижении определенного возраста отражается пагубно на судебной работе, то затруднения, вызываемые тягостною материальною обстановкою увольняемых судей, не должны останавливать законодателя. Интересы населения требуют правильного и успешного отправления правосудия,— и им можно принести в жертву интересы отдельных лиц. Salus populi suprema lex! — Но таково ли действительное положение дела?* А. Ф. Кони, Предельный возраст для судьи (Спб., 1895. с. 22). *В политике верховный закон есть общее благо (salus populi suprema lex); для спасения народа приходится иногда жертвовать всем.* Б. Н. Чичерин, Политические мыслители древнего и нового мира (М., 1897, ч. 1, с. 183). *Даже если наши действия будут успешны, право не за нас. Чтобы арестовать президента, нужен приказ Собрания, а мы заменили бы этот приказ насильственными действиями Левой. Захват и взлом: захват власти, взлом закона. Теперь предположим, что будет оказано сопротивление: мы стали бы проливать кровь. Нарушение закона влечет за собой кровопролитие. Что же все это, в общей сложности? Преступление.— Нет, нет,— воскликнул он,— это salus populi. И докончил: suprema lex.* Виктор Гюго, История одного преступления (М., 1954, с. 575). □ В парафразах *см.*: Salus patriae suprema lex, Salus reipublicae suprema lex, Salus revolutionis suprema lex, Voluntas populi suprema lex.

А. И. Герцен, С того берега (*см.* Pereat mundus, fiat justitia); Он же, После грозы (СС, т. 6, с. 46); Он же, Былое и думы (СС, т. 11, с. 235); Н. К. Михайловский, Вико и его «Новая школа» (ПСС, Спб., 1909, т. 3, с. 76, с. 116); Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский, Заключение (Соч., т. 6, с. 237); Он же, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 87).

Salus populi suprēma lex esto. Благо народа пусть будет высшим законом.

См. Salus populi suprema lex.

До тех пор, пока правительство будет идти от начала, что salus populi suprema lex est, что лицо ничего не значит, что закон выше лица, что представитель власти выше гражданина, что меньшинство может быть задавлено большинством — — до тех пор оно будет воображать, что текст закона — догмат, религия, до тех пор оно не станет на ногу отрицательного хранения, а сделается агрессивным, насильственным, монархическим. А. И. Герцен — московским друзьям, 6.IX 1848 (СС, т. 23, с. 95). *[Турки] перебили больных, находившихся в госпиталях, и немногих пленных, ими захваченных (подробности этих событий слишком омерзительны, чтобы их приводить), вдобавок еще самым зверским образом изуродовали их трупы. Причину этих печальных, но необходимых действий надо искать в последовательном применении принципа salus populi suprema lex esto. Деспотизм, превосходящий все, что можно*

вообразить, до такой степени развратил жителей Востока, что только страх способен заставить их повиноваться. Стендаль, Жизнь Наполеона (СС, т. 11, с. 24).

Salus publica ⟨suprēma lex⟩ *См.* Salus populi suprema lex.

Уильям Годвин обосновал («Политическая справедливость», 1793) республиканскую систему политики, выдвинул одновременно с И. Бентамом** принцип утилитаризма и, сделав таким образом все законные выводы из республиканского принципа salus publica — suprema lex, напал на самую сущность государства, выдвинув тезис, что государство есть зло.* Ф. Энгельс, Положение Англии (Соч., т. 1, с. 615—16). *Собственная выгода, процветание его газеты и salus publica представлялись ему явлениями одного порядка, тесно связанными между собой.* Ромен Роллан, Жан-Кристоф (СС, т. 5, с. 287).

Salus reipublicae suprēma lex Благо государства — высший закон. Парафраза, *см.* Salus populi suprema lex.

Если величайшие представители умственной и эстетической образованности — греки называли государство «городом», выдвигали на первый план создаваемую городом культуру, то люди практического характера — римляне — ставили выше всего другую сторону государства, именно его задачу объединять людей для о б щ е г о д е л а, *или осуществлять их солидарность в этом деле. Для них государство было — res publica, т. е. общее, или всенародное дело. Определяя государство таким образом, римляне придавали ему вместе с тем безусловное значение, видели в нем верховное начало жизни; обеспеченность общего дела, охранение общественного целого от распадения есть высший интерес, которому все прочее должно неограниченно подчиняться: salus reipublicae suprema lex.* В. С. Соловьев, Значение государства (Письма В. С. Соловьева. Спб., 1911, т. 3, с. 267). *Босния хрипит под турецким сапогом. Нижняя Славония в рабстве, отторгнута от своей родины, поганые уже врываются в Лику и Крбаву, в Краньску, они на вашей земле, у ее порога... а вы торгуетесь о соблюдении формальностей, копаетесь в пыльных книгах! Корабль тонет, а вы чините паруса! Salus reipublicae suprema lex esto.* Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 172).

Salus revolutiōnis suprēma lex Благо революции — высший закон. Парафраза, *см.* Salus populi suprema lex.

Буржуазия итальянских республик лишила когда-то политических прав лиц, принадлежащих к дворянству. Революционный пролетариат мог бы ограничить политические права высших классов, подобно тому, что высшие классы ограничивали когда-то его политические права. О пригодности такой меры можно было бы судить лишь с точки зрения правила: salus revolutionis (благо революции) suprema lex. В. И. Ленин, Плеханов о терроре (ПСС, т. 35, с. 185). *Мы способствуем* р а з ъ е д и н е н и ю *тех общественных сил, кото-*

---

* Годвин, Уильям (1756—1836) — английский мелкобуржуазный писатель и публицист, рационалист, один из родоначальников анархизма.

** Бентам, Иеремия (1748—1832) — английский буржуазный социолог, теоретик утилитаризма.

рые могли бы объединиться для борьбы с нами... Мы используем свою прямую обязанность революционеров, и кто вздумает обвинить нас в «политиканстве», тот докажет только, что он совсем не проникся духом нашего учения. Salus revolutionis — suprema lex, говорил я на втором съезде нашей партии. Salus revolutionis — suprema lex, повторяю я теперь ввиду того, что происходит в России. А для успеха революции нам нужно уметь воспользоваться всем тем неудовольствием, которое будет вызываться в среде буржуазии реакционными происками придворной камарильи, реакционными зверствами треповской компании. Г. В. Плеханов, Наше положение (Соч., т. 13, с. 336).

Он же, Патриотизм и социализм (Избр. филос. произв., т. 3, с. 95).

Salva venia Если будет позволено; *ирон.* с позволения сказать. *Ср.* Sit venia verbo.

Прихлопни меня на этом месте анафема, если я мог думать, что предлагаемый мною дар заключает в себе что-либо обидное для вашего журнала. Такого рода жертвоприношение мне не раз случалось совершать в отношении к другим журналам, а именно: в «Беседу» я отдал даром «Боривоя», в «Гражданина» (Salva venia) «Алешу Поповича», в «Русский вестник» два или три стихотворения, которых теперь не помню... А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 18.XI 1873 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 368—69). *Что касается до моего приезда в Петербург,— то salva venia, я намерен прибыть туда в последних числах нашего марта (чтобы не сказать к 1-му апреля); я привезу с собой вторую повесть Луканиной, которая теперь лежит у меня на столе.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 21.I 1878 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 143). *Она действительно смазливенькая, но до того чопорна, что еле цедит слова сквозь зубы. А уж если заговорит о своих платках или нижних юбках, то обязательно скажет: «С вашего разрешения» или «Salva venia» мой фартук.* Лудвиг Хольберг, С прибавлением семейства (комната роженицы) (Комедии. М.—Л., 1957, с. 222).

Ф. Энгельс — Карлу Зибелю, 4.VI 1862 (Соч., т. 30, с. 514).

Salvāvi animam meam Я спас свою душу.

См. Dixi et animam meam levavi (*тж.* salvavi).

Вскоре после роспуска парламента лорд Дерби -- созвал в Манчестере митинг для сбора благотворительных взносов. Он сам пожертвовал сумму в 1000 фунтов стерлингов; другие крупные землевладельцы также подписались на соответствующие суммы. Результат получился не блестящий, но земельная аристократия хоть что-то сделала. Она била себя в грудь с возгласом: Salvavi animam meam!* К. Маркс, Нужда рабочих в Англии (Соч., т. 15, с. 562). *...поскольку я заявил ему [Ф. Лассалю] уже в Берлине, что не стану предпринимать никаких шагов в этом направлении** без тебя и Лупуса***, я определенно обязался изложить вам обоим*

---

* Дерби, Эдуард (1799—1862) — английский государственный деятель, один из лидеров консервативной партии, премьер-министр.

** в издании газеты.

*** Вольф, Вильгельм (1809—1864) — немецкий пролетарский революционер.

суть дела, «серьезно и объективно» и тем salvavi animam meam. Он же — Ф. Энгельсу, 10.V 1861 (Соч., т. 30, с. 131). *Самый естественный и самый прямой способ, который приходит ныне на ум, — это отказ. Отказ от военной службы. ...Не будем приписывать ему магической силы, достаточной, чтобы спасти все общество от смертельной опасности, надвигающейся на него. Он спасает душу человека, это самое верное. «Salvavi animam meam».* Ромен Роллан, К амстердамскому международному конгрессу против войны и фашизма (СС, т. 13, с. 286).

Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 264).

Salve Будь здоров!, здравствуй!

— Да радуйся же, Уля: что ты уставила на него глаза и ничего не скажешь? — Что же мне сказать? — Скажи — Salve, amice... Ну, ты свое: я и без тебя сумею поздороваться, не учи. И. А. Гончаров, Обрыв (М., 1966. с. 184—85). *Сергей неровными шагами подошел к дому. Коллега — раздалось над его ухом, и кто-то заключил его в объятия. Это был Поляков. Он подвыпил и сильно покачивался. — Привет! Salve! — говорил он заплетающимся языком. — Выпьем, amice! — Выпьем, — отвечал Сергей.* Н. И. Тимковский, Сергей Шумов (в кн.: Русские повести XIX века 70—90-х годов. М., 1957, т. 2, с. 444—45).

Salve lucrum Привет барышу.

При входе в один помпейский дом выкладено камнем: Salve lucrum. Какое наглое простодушие! Какая отвратительная откровенность! Только на этой вулканической корке, звенящей местами под копытом лошади или под брошенным камнем, могла прийти в голову эта циническая надпись, и не только прийти в голову, но и быть исполненной отличной мозаикой. «Salve lucrum», а вместо барыша пришла лава. Везувий перехитрил остряка, ему догадаться и написать еще вместо «Cave canem», как его сосед, «Cave montem».* А. И. Герцен, С континента. Письмо из Неаполя (СС, т. 17, с. 288).

Salve, maris stella Привет тебе, Звезда моря.

Вариант начальных слов католического церковного гимна «Ave, maris stella» (IX век) — Мария считалась путеводительницей мореходов в силу ошибочного сближения ее имени (древне-еврейское Mirjam) с латинским словом mare «море».

Потеряв терпение, он [Гренгуар] воскликнул: — будь прокляты все перекрестки! Это дьявол сотворил их по образу и подобию своих вил! — Это восклицание несколько облегчило его, а красноватый отблеск, который мелькнул перед ним в конце длинной и узкой улочки, вернул ему мужество. — Слава богу! — воскликнул он. — Это пылает мой тюфяк. И, уподобив себя кормчему судна, которое терпит крушение в ночи, он благоговейно добавил: Salve, maris stella. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 79).

Salvēte, boni futūri conjuges Привет вам, будущие добрые супруги.

В четверг на прошлой неделе девица Подзатылкина в доме своих родителей была объявлена невестой коллежского регистратора На-

---

* Берегись горы *(лат).*

зарьева. Сговор сошел как нельзя лучше. Выпито было две бутылки лапинского шампанского, полтора ведра водки; барышни выпили бутылку лафита. Папаши и мамаши жениха и невесты плакали вовремя, жених и невеста целовались охотно; гимназист восьмого класса произнес тост со словами: «O tempora, o mores!» и «Salvete, boni futuri conjuges!» А. П. Чехов, Перед свадьбой (СС, М., 1954, т. 1, с. 102).

Sancta* sanctōrum (Sanctum sanctōrum) «Святая святых».

Библия, книга Исхода, XXVI, 33.

Так называлась центральная часть иерусалимского храма, где хранилась т. н. «скрижаль завета» — таблицы с начертанными на них заповедями иудейского вероучения.

Войдем в sancta sanctorum [комнату Гарибальди на Капрере]; там все — просто и незатейливо. Железная кровать с кисейными занавесками, письменный стол орехового дерева, комод, заслоняющий окно, обращенное на север, на комоде зеркало. В глубине комнаты, посредине задней стены, камин и по обе стороны его этажерки с книгами. К. А. Тимирязев, Гарибальди на Капрере (Соч., т. 9, с. 360). *Напоследок вошел в комнату весьма благообразный человек; его светлость устремился к нему, заключил его в объятия и — увел его во внутренние покои, Sancta sanctorum этого политического храма.* Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 146). *Дверь в это «sancta sanctorum» была ниже обычной — хитрость, изобретенная каким-то приверженным правилам царедворцем для того, чтобы заставить франка с его высоким шлемом наклониться, являясь перед очи императора.* Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 213). *Епископ Сандоваль сообщает, что один испанский солдат похитил в Sancta sanctorum Сан-Джованни ди Латерано шкатулку, полную реликвий, среди которых находился кусочек тела Иисуса Христа, отрезанный первосвященником в раннем младенчестве Спасителя.* Стендаль, Прогулки по Риму (СС, т. 10, с. 306).

Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 137); Он же, Уэверли, или шестьдесят лет тому назад (СС, т. 1, с. 155); Стендаль, Рим, Неаполь и Флоренция (СС, т. 9, с. 142).

Sancta simplicitas Святая простота.

См. О, sancta simplicitas.

Право на труд, а не святая обязанность труда, обязанность в поте лица добывать хлеб свой, (так вот что скрывалось за «чистой идеей труда»! Чисто крепостническая идея об «обязанности» крестьянина добывать хлеб... для исполнения своих повинностей? Об этой «святой» обязанности говорится забитому и задавленному ею коняге); затем, выделение труда и вознаграждение за него, вся эта агитация о справедливом вознаграждении за труд, как будто не сам труд в плодах своих создает это вознаграждение [«Что это?» — спрашивает г. Струве, — «sancta simplicitas или нечто иное?». Хуже. Это — апофеоз послушливости прикрепленного к земле батрака, привыкшего работать на других чуть не даром]... В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества (ПСС,

* Здесь sancta (и перевод «святая») — форма множественного числа среднего рода.

т. 1, с. 420). *Одною из заветных формул того времени была «святая простота». В ней заключалось нечто непререкаемое, и при упоминании об ней оставалось только преклоняться. Но употребляли ее неразборчиво и нередко смешивали с пошлостью и невежеством. Это уж было заблуждение, которое грозило последствиями очень сомнительного свойства. Крестьянство задыхалось под игом рабства, но зато оно было sancta simplicitas; чиновничество погрязло в лихоимстве, но и это было своего рода sancta simplicitas; невежество, мрак, жестокость, произвол господствовали всюду, но и они представляли собой одну из форм sancta simplicitas.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина (СС, т. 17, с. 403). *Достань, Илька, миллион! — А как достать миллион? — спросила Илька. — О наивность! Sancta simplicitas! Как достать миллион? Достать его можно различными способами. Способы бывают тяжелые и легкие...* А. П. Чехов, Ненужная победа (СС, М., 1960, т. 1, с. 195—96). *Костер задушил голос Бруно, исторг отречение Галилея, вынудил малодушие Декарта. А что он боролся против книги, не доказывает ли этого тот факт, что еще долго после того, как палач перестал возводить на костер мыслителя, он продолжал бросать его оружие — книгу. Но победила книга. И победила потому, что на одного врага, которого истреблял костер, она превращала тысячи в единомышленников. Перед книгою исчезла та sancta simplicitas, которою поддерживался огонь костров.* К. А. Тимирязев, От дела к слову, от зверя к человеку (Насущные задачи современного естествознания. М., 1940, т. 5, с. 562—63). *Толстой не только подавил меня своим величием, но и доставил мне эстетический восторг последними днями своей жизни. Но все вместе так прекрасно, что становится страшно оставаться без него на этом свете... В этом еще больше убеждают меня духовенство, синод, попы и старцы. Какую холуйскую роль они играют: «он» умирает и думает, что он один (sancta simplicitas), а попы, чтоб выйти из глупейшего положения, заискивают, ищут задних ходов, чтобы хоть как-нибудь примириться и влить умирающему причастие.* К. С. Станиславский — Л. А. Сулержицкому, ноябрь 1910 (СС, т. 7, с. 487—88).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 434); Ф. Энгельс, Истинные социалисты (Соч., т. 3, с. 550—51); Б. М. Маркевич, Бездна (ПСС, М., 1912, т. 10, с. 81); Оноре Бальзак, Модеста Миньон (СС, т. 5, с. 201); Виктор Гюго, Из трактата «Вильям Шекспир» (СС, т. 14, с. 275—76); Генрих Гейне, Людвиг Берне (СС, т. 7, с. 103).

Sapere aude Решись быть мудрым.
Гораций, «Послания», I, 2, 32—43:

Út jugulént hominém, surgúnt de nócte latrónes:
Út t(e) ipsúm servés, non éxpergisceris? átqui
Sí nolés sanús, currés hydrópicus: ét ni
Pósces ánte diém librúm cum lúmine, sí non
Íntendés animúm studiís et rébus honéstis,
Ínvidiá vel amóre vigíl torquébere. Nám cur
Quáe laedúnt oculúm festínas démere, sí quid
Ést animúm, differs curándi témpus in ánnum?
Dímidiúm factí qui cóepit habét. Saper(e) áude,

Íncipe. Quí recté vivéndi prórogat hóram,
Rústicus éxspectát dum défluat ámnis: at ílle
Lábitur ét labétur in ómne volúbilis áevum.

Чтоб человека зарезать, ведь до света встанет разбойник,—
Ты, чтоб себя уберечь ужель не проснешься? Не хочешь
Бегать, пока ты здоров? Побежишь, заболевши водянкой.
До света требуй подать тебе книгу с лампадою; если
Ты не направишь свой ум к делам и стремленьям высоким.
Будешь терзаться без сна ты любви или зависти мукой.
Все, что тревожит твой глаз, устранить ты торопишься; если ж
Что-нибудь душу грызет, ты отложишь лечение на год.
Тот уж полдела свершил, кто начал: осмелься быть мудрым
И начинай! Ведь кто жизнь упорядочить медлит, он точно
Тот крестьянин, что ждет, чтоб река протекла; а она-то
Катит и будет катить волну до скончания века.
(Пер. Н. Гинцбурга).

Разум очистился от обмана чувств и от лживой софистики, и сама философия, которая сначала заставила нас отпасть от природы, теперь громко и настойчиво призывает нас в ее лоно,— отчего же мы все еще варвары? Итак, если причина не в вещах, то должно быть нечто в душах человеческих, что препятствует восприятию истины, как бы сильно она ни светила, и признанию ее, сколь бы ни была она убедительной. Один древний мудрец это почувствовал и скрыл это в многозначительном изречении: sapere aude. Найди в себе смелость стать мудрецом. Необходима энергия в мужестве, дабы преодолеть преграды, которые противопоставляются приобретению знания как природною ленью, так и трусостью сердца. Фридрих Шиллер, Письма об эстетическом воспитании человека (СС, т. 6, с. 273).

Sapientia scholastica Схоластическая премудрость.

Мы более не хотим укрывать г. Берви и выставляем его забавлять почтенную публику своими мистически-алхимическими взглядами, которые в средние века, может быть, показались бы схоластическою премудростью (sapientia scholastica), но ныне могут быть приняты не иначе, как за балаганное фиглярство. Н. А. Добролюбов, Физиологически-психологический взгляд на начало и конец жизни (СС, т. 2, с. 330).

Sapienti sat Для понимающего достаточно.
Плавт. «Перс», IV, 7, 727—729:

[TO.:] Age illúc abscéde prócul e cónspectú, tace;
Ubi cúm lenóne mé vidébis cólloqui,

Tum túrbam fácito.
[SAG.:] Díctum sápientí sat est.
[Токсил:] Сюда в сторонку отойди и молча стой.
А как увидишь, что у нас уже спор пошел,
Тогда вмешайся.
[Сагаристион:] Умному достаточно.

Поговорочное выражение dictum sapienti sat est встречается также у Теренция, «Формион», 540 сл.:

[GE.:] Quíd faci(am)? [AN.:] Ínveniás argéntum.
[GE.:] Cúpio, séd id und(e) édoce.
[AN.:] Páter adést hic.
[GE.:] Scío sed quíd t(um)?
[AN.:] Ah, díctum sápientí sat est.
[Гета:] Что я должен сделать? [Антифон:] Денег отыскать. [Гета:] Все так. Но где?
[Антифон:] Здесь отец. [Гета:] Я знаю. Что же?
[Антифон:] Умному достаточно.

(Пер. А. Артюшкова).

Ср. Intelligenti pauca.

Она [новейшая философия] рассматривает государство как великий организм, в котором должны осуществиться правовая, нравственная и политическая свобода, причем отдельный гражданин, повинуясь законам государства, повинуется только естественным законам своего собственного разума. Sapienti sat. К. Маркс, Передовица в № 179 «Kölnische Zeitung» (Соч., т. 1, с. 112). *Я предвижу, что на меня посыплются упреки из обоих лагерей; но ведь то же самое случилось и с «Отцами и детьми»; а между тем — изо всего моего литературного прошлого я имею причины быть довольным именно этой повестью — и скорее согласился бы похерить «Записки охотника», чем ее. Буду надеяться, что и «Новь» ожидает та же участь и что она не будет предметом или предлогом никаких недоразумений. Однако — sapienti sat.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 22.XII 1876 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 44). *Я совершенно убежден, что Вы не способны поступать дурно, но человек, даже самый благонамеренный, может произвести впечатление невыгодное для себя: вот почему Вам внимательнее, чем когда-либо, надо следить за тем, чтобы не подать даже внешнего повода к осуждению. Sapienti sat, говорит пословица, не сердитесь на меня за некоторую бесцеремонность моих советов.* А. К. Толстой — И. С. Тургеневу, 17.XI 1853 (СС, т. 4, с. 69). *Только у второго Вашего стихотворения прошу позволения уничтожить заглавие («Узница») по причинам, так сказать, независящим от редакции. Sapienti sat.* М. М. Стасюлевич — Я. П. Полонскому, 21.IX 1878 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 508). *Если я сошлюсь на авторитет моего спутника, который кое-что таки смыслит в кулинарном искусстве, то верьте, что это авторитет, заслуживающий доверия. Когда нам подали жареный макро*, то он выразился так: «даже в Москве*

* maquereau (*фр.*) — скумбрия.

лучше не подают». Sapienti или по крайней мере edenti sat.* Г. А. Джаншиев, В Европе (М., 1888, с. 379–80).

К. Маркс, Любопытная страничка истории (Соч., т. 12, с. 495); А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, февр. 1820 (ОАВ, т. 2, с. 18); А. И. Герцен – А. Л., Л. В., В. А. Витбергам и П. П. Медведевой, 1.I 1838 (СС, т. 21, с. 250); И. С. Тургенев – А. А. Фету, 31.III (12.IV) 1867 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 216); Он же – П. В. Анненкову, 4.(16.)IV 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 224), 11.(23.)XII 1871 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 187–88); М. Е. Салтыков-Щедрин, В среде умеренности и аккуратности (СС, т. 12, с. 210); Он же, Письма к тетеньке (СС, т. 14, с. 467); Он же, Современная идиллия (*см.* O tempora, o mores); Он же, Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 298); Н. К. Михайловский, Отклики (Спб., 1904, т. 1, с. 366); М. М. Стасюлевич, Черный передел реформ императора Александра II (Berlin, 1882, с. 40); Н. Ф. Щербина – А. Н. Островскому. Неизданные письма к А. Н. Островскому (М.–Л., 1932, с. 626); В. Т. Плаксин, Голос за прошедшее (Сборник литературных статей, Спб., 1858, т. 1, с. 331); А. П. Чехов, Черный монах (*см.* Audiatur et altera pars); Он же, Драма на охоте (ПСС и писем, т. 3, с. 408); Г. В. Плеханов, Замечания к письму уфимцев и уральцев (Соч., т. 13, с. 58); С. В. Максимов, Крылатые слова (Предисловие) (М., 1955, с. 3); Фридрих Шиллер – Готфриду Кернеру, 20.X 1788 (СС, М.–Л., 1950, т. 8, с. 243); Леся Украинка, В пуще (СС, т. 3, с. 29).

Sat celeriter fit, quidquid fit satis bone Что сделано достаточно хорошо, то сделано достаточно быстро.

Латинская поговорка.

Ср. Festina lente.

Светоний, «Божественный Август», 25:

Nihil autem minus perfecto duci quam festinationem temeritatemque convenire arbitrabatur. Crebro itaque illa iactabat: σπεῦδε βραδέως! Ἀσφαλὴς γάρ ἐστ' ἀμείνων ἢ θρασὺς στρατηλάτης. Et, Sat celeriter fit quidquid fit satis bene. Образцовому полководцу, по его мнению, меньше всего пристало быть торопливым и опрометчивым. Поэтому он часто повторял изречения: «Спеши не торопясь». «Осторожный полководец лучше безрассудного» и «Лучше сделать поудачней, чем затеять побыстрей» (Пер. М. Гаспарова).

Ср. русск. Поспешишь – людей насмешишь.

Satis Довольно, достаточно.

Что я виноват по Орловскому делу – тут я каюсь и в распущенности и едва готов поставить в извинение тревожное состояние, в котором находился разве на 0,000000001 долю. Глупо все это, да уж не воротишь! – Satis об этом. Н. П. Огарев – Т. Н. Грановскому, 28.VI (s. a.) (Звенья, М.– Л., 1932, т. 1, с. 147). *Молодость-то мы свою погано провели! Не столько лекциями, сколько безобразничеством да ухарством занимались – ведь помянуть, брат, ее нечем, молодость-то! Satis!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Губернские очерки (СС, т. 2, с. 295). *Какая каша происходит в Италии! Вот где бы хорошо провести с месяц. Одно беда: пожалуй, досада возьмет нашего брата, исконного зрителя – и заставит сделать какую-нибудь глупость. Вдруг закричишь: viva Garibaldi! или: a basso**... кого-нибудь другого – и глядь, с трех сторон розги хлещут по спине. ...В молодые годы это только*

* едящему (*лат.*).
** долой (*ит.*).

кровь полирует; под старость — стыдно, или, как говорил при мне один отечески наказанный мужик лет 50: «оно не то, что больно, а перед бабой зазорно!» У нас с Вами бабы нет, а все — зазорно! Satis! Преторианский воздух на меня действует — не могу не говорить по латыни. Ad diabolum mitto multas res, quarum denominationes sunt ad pronuntiandum difficiles. Vale et me ama. I. Turgenevius.* И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 1.(13.)VIII 1859 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 334). *Группа людей серьезных и трезвых была очень довольна**, раздались шумные рукоплескания и посыпались похвалы и благодарности. Ко мне со всех сторон подходили и спрашивали — будет ли мое воспоминание напечатано. Где и когда? Просят прочесть еще из дальнейшего в апреле. Но я думаю — satis!* Н. Ф. Крузе — М. М. Стасюлевичу, 3.III 1885 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 77).

А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 11.II 1841 (СС, т. 22, с. 98—99); Н. П. Огарев — А. И. Герцену, 25.XI 1839 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 303); Он же — С. И. Астракову (там же, с. 429).

Satis eloquentiae, sapientiae parum Достаточно красноречия, мало мудрости.

Из характеристики Катилины у Саллюстия, «Заговор Катилины», III, 5, 4.

Долгое время, соблазненный предрассудками своего века, я считал учение единственным делом, достойным мудрецов, и относился к наукам с благоговением, а к ученым людям с восторгом. Я не понимал тогда, что можно заблуждаться, указывая путь другим, и дурно поступать, твердя о благоразумии. Только посмотрев на вещи вблизи, я научился оценивать их по достоинству, и хотя в моих изысканиях я находил всегда satis eloquentiae, sapientiae parum, потребовалось немало размышлений, немало наблюдений и немало времени, чтобы разрушить мою наивную веру в эту торжественную пустоту. Жан-Жак Руссо, Общие вопросы искусства и морали (в кн.: Жан-Жак Руссо об искусстве. Л.— М. 1959, с. 89—90).

Satís supérque Достаточно и более чем достаточно.

Катулл, VII, 1—2:

Quáeris, quót mihi básiátiónes
Túae, Lésbia, sínt satís supèrque.

«Ты спрашиваешь, Лесбия, сколько твоих поцелуев было бы для меня достаточно и более чем достаточно».

Демократический же принцип этот заключается, собственно, в создании диктатуры государя на основе «всеобщего избирательного права». Satis superque. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 16.VI 1860 (Соч., т. 30, с. 51).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 6.III 1862 (Соч., т. 30, с. 182).

Satur (*тж.* Plenus) **venter non studet libenter** Сытое брюхо к учению не склонно; сытое брюхо к учению глухо.

Поздняя рифмованная формулировка мысли, встречающейся

---

* Посылаю к дьяволу многие неудобопроизносимые вещи. Будь здоров и ко мне расположен.

** чтением воспоминаний о И. С. Тургеневе.

неоднократно у античных писателей, напр. Сенека, Письма, XV: Copia cibōrum subtilitas animi impedītur «Избыток пищи мешает тонкости ума».

О том же говорит переводчик Библии на латинский язык, блаженный Иероним (IV в. н. э.), «Письма», 52, 11: Pulchre dicitur apud Graecos: Pinguis venter non gignit sensum tenuem «Хорошо говорится у греков: Толстое брюхо не рождает тонкого ума».

Разумников никого никогда не наказывал лишением обеда и ужина, как будто боялся подозрения, что он из экономических расчетов заставляет голодать провинившихся. Он всегда стоял против педагогического изречения: satur venter non studet libenter. Н. Г. Помяловский, Бегуны и спасенные (Очерки бурсы, М., 1949, с. 321). *Ну, значит, досыта не наедаешься и с голоду не умираешь. Так, так! Знаешь поговорку: держи голову в холоде, брюхо в голоде, а ноги в тепле. Satur venter non studet libenter.* Д. Н. Мамин-Сибиряк, На рубеже Азии. Очерки захолустного быта (СС, М., 1957, т. 1, с. 216). *Латинская пословица говорит: satur venter non studet libenter, а русская переделывает ее так: «сытое брюхо на учение глухо», значит, для прилежного учения требуется некоторого рода пост и содержание желудка впроголодь; и самое учение начинается, таким образом «с голоду» и приводит к голоду.* М. А. Антонович, О почве (Литературно-критические статьи. М., 1954, с. 30–31). *Между прочим, в средние века большую роль в области учения играла поговорка: «satur venter non studet libenter» («сытое брюхо к учению глухо») и вообще тогда люди держались того взгляда, что для того, чтобы господствовал и был силен дух, надо не допускать господствовать плоти.* Л. И. Петражицкий, Университеты и наука (Спб., 1907, т. 2, с. 447).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Для детей (СС, т. 7, с. 375); Б. И. Сциборский – Н. Г. Чернышевскому, 10.II 1862 (в кн.: Н. А. Добролюбов в воспоминаниях современников. М., 1961, с. 110).

Scientia est potentia Знание – сила.

Афоризм, основанный на высказывании Фрэнсиса Бэкона, «Новый органон», I, 3: Scientia et potentia humana in idem coincidunt «знание и могущество человеческое совпадают».

Общность достигаемых результатов при полном несходстве точек отправления науки и практики, уже три века тому назад усмотрел Бэкон в начальных строках своего Novum organum... и воплотил ее в бессмертном афоризме: «scientia est potentia» – «в науке – мощь». К. А. Тимирязев, Наука (Соч., М., 1940, т. 8, с. 23). *Восставая против отождествления внешних успехов техники с более глубоко скрытою внутреннею работой творчески научной мысли, мы, конечно, не станем отрицать, что эти применения являются самым наглядным знамением могущества науки. Scientia est potentia, провозгласил если не законодатель, то герольд, глашатай новой научной эры – Бэкон...* Он же, Праздник русской науки. Насущные задачи современного естествознания (Соч., т. 5, с. 48).

Scientia universi «Наука о мире»; всеобщая наука.

Логика, оставаясь схемой, есть наука абстракций, а не живая scientia universi. Н. П. Огарев – А. И. Герцену, 29.(17.)XII 1844 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 350).

Scientia vinces Наукой победишь.

Парафраза, *см.* In hoc signo vinces.

Scientia vinces (наукой победишь) – был последний завет родной стране [Англии] престарелого ученого [Гёггинса], покидавшего пост президента любимого им общества [Королевского общества для содействия успехам естествознания]. К. А. Тимирязев, Пятый юбилей «Новой философии» – философии науки (Соч., М., 1941, т. 9, с. 165).

Scílicet ímmensó superést ex nómine múltum. Конечно, много еще остается от великого имени.

Лукан, «Фарсалия», VII, 717 сл.:

Scílicet ímmensó superést ex nómine múltum,
Téque minór soló cunctás impéllere géntes
Rúrsus in árma potés rursúsqu(e) in fáta veníre.

«Конечно, много еще остается от твоего великого имени. Только одному себе ты уступил; ты можешь снова призвать к оружию все племена, снова уловить свою судьбу».

– Этими словами встречает Помпея после его сокрушительного поражения при Фарсале сохранивший ему верность город Лариса.

*В этом кабинете висят два слепка с портрета Наполеона. Мюллер рассказал мне историю одного из них. Сын Гете был страстный энтузиаст Наполеона; он собирал все его портреты и в 1815 году купил и принес к отцу и этот слепок. Гете повесил его в своем кабинете: в день лейпцигской битвы этот слепок сам собою упал со стены и расшибся. Гете снова повесил его на стене, надписал на нем следующий стих из Лукановой «Фарсалии» – с переменою одного только слова: Scilicet immenso superest ex nomine multum (В оригинале nihil). Гете не хотел всего отнять у Наполеона, который все отнимал у других**. А. И. Тургенев, Хроника русского. Дневники (М., 1964, с. 116).

Scílicet última sémper
Éxspectánda diés hominí (e)st dicíque beátus
Ánt(e) obitúm nemó suprémaque fúnera débet.

Но дня последнего должно
Ждать человеку всегда, и не может быть назван счастливым
Раньше кончины никто, до обрядов по нем погребальных.

(Пер. С. Шервинского).

Овидий, «Метаморфозы», III, 135–37.

* Как видно из текста Лукана, Гете изменил не nihil на multum, а наоборот – multum на nihil (с потерей стихотворного размера). Ошибка А. И. Тургенева, очевидно, объясняется тем, что он не видел сам сделанной Гете надписи, а сообщает о ней только со слов веймарского канцлера Мюллера, сопровождавшего его при посещении кабинета Гете. Отсюда и ложный вывод об отношении Гете к Наполеону.

Мысль, часто встречающаяся у древних авторов (Геродот, I, 32; Арриан VII, 16, 7; Софокл, «Эдип царь», 1497 сл.; Еврипид, «Андромаха», 100 сл.).

Scilicet ultima semper
Exspectanda dies homini est, dicique beatus
Ante obitum nemo supremaque funera debet.

Всякому ребенку известен на этот счет рассказ о царе Крезе. Последний, захваченный в плен Киром и осужденный на смерть, перед самой казнью воскликнул: «О, Солон, Солон!» Когда об этом было доложено Киру, и он спросил, что это значит, Крез ответил ему, что он убедился на собственном опыте в справедливости предупреждения, услышанного им некогда от Солона, а именно, что как бы приветливо ни улыбалось кому-либо счастье, мы не должны называть такого человека счастливым, пока не минет последний день его жизни, ибо шаткость и изменчивость дел человеческих таковы, что достаточно какого-нибудь ничтожнейшего толчка, и они немедленно изменят свой облик. Мишель Монтень, О том, что нельзя судить, счастлив ли кто-нибудь, пока он не умер (Опыты, кн. 1, с. 98).

Scio me nihil scire Я знаю, что ничего не знаю.

Латинский перевод вольно истолкованных слов Сократа, приводимых в сочинении Платона «Апология Сократа», VI, 21 d.

При соответствующей затрате времени, разумеется, сами ученые могли бы создать -- классические книги — исповеди о поединках искательной мысли с неведомым — как она миллионами усиков прощупывает громоздкий пафос мироздания, микрон за микроном подтачивая его, пока рухнувшие куски его территории, целые материки не станут пригодными для освоения человеческим сознанием --, как гибко маневрирует она, фанатически верит, совершает тактические отступления для захода с другого фланга — и вдруг непосильное разуму отчаяние становится резонатором радости! И все это — чтобы, наконец, по вступлении в покоренную твердыню снова и снова застать начертанную на стене формулу горькой и величавой сократовской мудрости scio me nihil scire. Л. М. Леонов, Похвала жанру (Литературная газета, 4.VIII 1962, № 92, с. 1).

Scire leges non hoc est verba eārum tenēre, sed vim ac potestātem Знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова, а в том, чтобы понимать их смысл.

Внося в сухие схемы кассационной практики жизненные взгляды и употребляя все силы, чтобы не дать форме и обряду заслонить собою стоящего за ними живого человека, Арцимович осуществлял в своей работе известное, но к несчастью мало применяемое, по малодушию одних и умственной неповоротливости других, изречение: «scire leges non est verba earum tenere, sed vim et potestatem». А. Ф. Кони, Памяти Виктора Антоновича Арцимовича (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 755). *Военный по образованию, он [граф П. А. Гейден] внес в свою продолжительную гражданскую службу не только глубокое понимание духа и смысла закона, но и тонкую оценку житейских условий, к которым этот закон применяется. Он умел осуществить тем старую юридическую поговорку scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem.*

Он же, На жизненном пути. Вместо предисловия (Спб., 1912, т. 1, с. 5).

Scríbendí recté saper(e) ést et príncipi(um) ét fons Быть мудрым — вот начало и источник того, чтобы правильно писать.

Гораций, «Наука поэзии», 309 сл.:

Scríbendí recté saper(e) ést et príncipi(um) ét fons.
Rém tibi Sócraticáe poterúnt osténdere chártae:
Vérbaque próvisám rem nón invíta sequéntur.
Quí didicít patriáe quid débeat ét quid amícis,
Quó sit amóre paréns, quo fráter amándus et hóspes,
Quód sit cónscriptí, quod júdicis ófficiúm, quae
Pártes ín bellúm missí ducis — ílle profécto
Réddere pérsonáe scit cónveniéntia cúique.

Мудрость — вот настоящих стихов исток и начало!
Всякий предмет тебе разъяснят философские книги,
А уяснится предмет — без труда и слова подберутся.
Тот, кто понял, в чем долг перед родиной, долг перед другом,
В чем состоит любовь к отцу, и к брату, и к гостю,
В чем заключается дело судьи, а в чем — полководца
Или мужей, что сидят, управляя, в высоком сенате,—
Тот для любого лица подберет подобающий облик.

(Пер. М. Гаспарова).

Представляю себя в роли учителя: передо мной текст, который я должен объяснить, но такой же текст находится и перед каждым из учеников. Поясню вам, что это значит. Давая в руки ученику текст, я даю ему этим самым общее поле для наблюдений и исследований; на этом поле я буду его руководителем, но не более: он имеет и право и возможность контроля, и над нами обоими властвует высшая инстанция — истина. Беру пример из Горация: Scribendi recte sapere est et principium et fons. Между мною и учеником возникает спор о том, куда отнести recte. Он отнес его к scribendi и перевел «быть умным — вот начало и источник того, чтобы правильно писать». Мне почему-то показалось, что recte следует отнести к sapere, и что переводить надо «правильно мыслить — вот начало и источник писательства». Ученик не сдается: «цезура, говорит он, стоит между recte и sapere, разъединяя их, так что уже по этой причине удобнее соединять recte со scribendi: того же требует и смысл, так как ум — источник не всякого писательства, а только хорошего, правильного; можно ведь писать и вовсе без ума».— «Это верно», отвечаю, «но цезура часто разъединяет соединенные смыслом слова (привожу примеры), так что это соображение имеет только вспомогательное значение; что же касается вашего второго соображения, то о неправильном писательстве поэт и говорить не станет. — «Все-таки»,— говорит ученик, «оказывается, что мое толкование имеет больше основания».— «Нет»,— отвечаю,— «так как при вашем толковании слово sapere остается без определения, в ко-*

* Так в первом русском переводе размером подлинника (М. Дмитриева): «Прежде чем станешь писать, научись же порядочно мыслить».

тором оно, однако, нуждается: это слово безразличное, его первоначальное значение — «иметь известный вкус» (отсюда — sapor, франц. saveur), а затем «иметь известные умственные свойства». Для того, чтобы получить значение «быть умным», оно нуждается в определении, в этом самом recte, которое вы от него отнимаете».— «Почему же?» — спрашивает ученик, ведь от sapere происходит причастие sapiens, а его значение — положительное, «умный», а не безразличное «имеющий известные умственные свойства». «Это не доказательство»,— отвечаю, «так как причастия от безразличных глаголов, превращаясь в прилагательные, часто получают положительное значение; так от безразличного pati «переносить» вы образуете patiens «хорошо переносящий, терпеливый». А вы найдите мне пример, чтобы самый глагол sapere без определения имел положительное значение «быть умным!» — Ученик пока умолкает, а на следующем уроке преподносит мне из того же Горация пример sapere aude — «решись быть умным».— «Да, это верно,— говорю я ему, «я был неправ». Привожу этот пример, так как это — случай из моей собственной, хотя и давнишней практики начинающего преподавателя, а также и потому, что и Оскар Иегер, известный немецкий педагог, рассказывает, не сообщая частностей, нечто подобное из воспоминаний своего отрочества; «тут мы почувствовали», говорит он, «что есть сила выше и учителя и нас — истина». Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Спб., 1911, с. 58).

Scríbimus índoctí doctíque poémata pássim Мы, н ученые и неученые, походя сочиняем стихи.

Гораций, «Послания», II, 1, 115.

Сочинять интересные истории и хорошо их рассказывать удается, может быть, только редким талантам, и, несмотря на это, я почти не встречал людей, которые поколебались бы взяться за то и другое; и если мы посмотрим романы и повести, которыми загружен рынок, то, я думаю, с полным правом сможем заключить, что большая часть их авторов не решилась бы попробовать свои зубы (если позволительно употребить такое выражение) на другом роде литературы и не могла бы связать десятка предложений о любом другом предмете. Scribimus indocti doctique passim — можно справедливее сказать об историке и биографе, чем о каком-либо другом роде писателей, ибо все искусства и науки (и даже критика) требуют хотя бы малой степени образованности и знаний. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 376).

Scribitur ad narrandum, non ad probandum Пишут для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать.

Квинтилиан, «Обучение оратора», X, 1, 31 — о различении задач историка и оратора.

Вы говорите, что покойный Ваш учитель признавал в Вас талант: это, конечно, много значит — и я первый готов буду отказаться от слов своих, если Вы мне докажете, что Вы умеете рассказывать. Помните: Scribitur ad narrandum, non ad probandum. Быть может, Вы теперь еще не подозреваете, как оно трудно; вы едва ли поверите, что правдиво и просто рассказать, как, например, пьяный мужик забил свою жену,— не в пример мудренее, чем составить целый трактат о «женском воп-

росе». И. С. Тургенев — Е. В. А., 14.(26.)XII 1878 (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 398). *Дело историка должно, по их мнению, заключаться в верной передаче того, что было, т. е. в рассказе. Слова Ювенала* * *scribitur ad narrandum, non ad probandum... получают -- приложение ко всей бесконечной области всеобщей истории.* Т. Н. Грановский, О современном состоянии и значении всеобщей истории. (М., 1852, с. 19). *В момент предания суду виновность обвиняемого представляется -- только вероятною, но отнюдь не достоверною. Этим основным началом обусловливается характер обвинительного акта — характер по преимуществу объективный, спокойный, беспристрастный. К обвинительному акту вполне применяются известные слова римского историка* ** *: scribitur ad narrandum, non ad probandum.* К. К. Арсеньев, Предание суду и дальнейший ход уголовного дела до начала судебного следствия (Спб., 1870, с. 68).

Scripta manent Написанное остается.

См. Verba volant, scripta manent.

Говорят, что юмористы наши нередко впадают в преувеличения и что, например, повествования г. Щедрина о разных губернских помпадурах и помпадуршах представляют некоторые юмористические излишества, ни для кого будто бы несомненные. Мы, однако ж, сильно сомневаемся в справедливости этого суждения и знаем такие примеры, что некоторые помпадуры сами о себе сочиняют, и притом самым серьезным образом, такие юмористические сочинения, перед которыми бледнеет самая резкая русская юмористика и которые могли бы быть сочтены клеветою, если бы не существовало пословицы Scripta manent. М. Е. Салтыков-Щедрин, Воспоминания прошедшего (СС, т. 9, с. 297). *Милостивые государи! Вам, конечно, небезызвестно выражение scripta manent. Я же, под личною за сие ответственностью, присовокуплю: semper manent in saecula saeculorum****. Он же, Круглый год (СС, т. 13, с. 437). *Своими научными трудами он [Альфред Тромбетти] завоевал себе почетное имя в истории лингвистики. Тромбетти умер, но его scripta manent.* М. Я. Немировский, Альфред Тромбетти (Владикавказ, 1930, с. 247).

М. Е. Салтыков-Щедрин — Н. А. Белоголовому, 20.X 1886 (СС, т. 20, с. 295); Ромен Роллан, Бетховен. Беседы Бетховена (СС, т. 12, с. 322).

Secundum artem Согласно правилам искусства, по всем правилам искусства

...абсолютное уменьшение сельского рабочего населения шло рука об руку с расширением обрабатываемой площади, с интенсификацией культуры, с неслыханным накоплением капитала, вкладываемого в землю и в орудия ее обработки --. Если ко всему этому добавить еще непрерывное быстрое расширение городских рынков сбыта и господство свободной торговли, то может показаться, что сельскохозяйственный рабочий post tot discrimina rerum наконец был поставлен в такие условия, которые secundum artem должны были сделать его безумно счастливым. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23,

* Ошибка Т. Н. Грановского.

** Ошибка: Квинтилиан не историк, а теоретик ораторского искусства.

*** Остается на веки веков.

с. 690—91). *Количество французских войск, отправленных с начала июля на Восток, составило не менее 50000 человек. В таких условиях, благодаря эффективному действию выдвинутых вперед английских и французских мортирных батарей, траншеи были прорыты под прикрытием сильного артиллерийского огня до самого рва. Насколько они выдавались вперед и был ли гласис обложен secundum artem, мы пока еще не знаем.* Ф. Энгельс, К взятию Севастополя (Соч., т. 11, с. 555). *Восточный кризис вызывает восторг у Маркса. «Россия давно уже стоит на пороге больших переворотов, и все необходимые для этого элементы уже созрели. Взрыв ускорен на многие годы, благодаря ударам, нанесенным молодцами турками... Переворот начнется secundum artem («по всем правилам искусства») с конституционных заигрываний, и буча выйдет отменная -- И при благосклонности матери-природы, мы доживем до этого торжества». (Марксу было тогда 59 лет).* В. И. Ленин, Предисловие к русскому переводу книги «Письма И. Ф. Беккера, И. Дицгена, Ф. Энгельса, К. Маркса и др. к Ф. А. Зорге и др.» (ПСС, т. 15, с. 247). *Мы отпилили осколок, торчавший наружу, вправили кость, перевязали рану, стянули ее бинтами и заключили ногу в ящик, secundum artem.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 209).

К. Маркс — Фридриху Адольфу Зорге, 27.IX 1877 (Соч., т. 34, с. 229); Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 446).

Secundum legem artis *см.* Secundum artem.

Я изрезан, искромсан и т. д.,— словом, лечили меня в полном смысле secundum legem artis. Несмотря на это, дрянь появляется все снова и снова, так что, за исключением двух-трех дней, я вот уже два месяца совершенно не в состоянии что-либо делать. К. Маркс — Людвигу Кугельману, 30.I 1868 (Соч., т. 32, с. 444).

Sed alia tempora *См.* Alia tempora.

Séd fugit íntereá, fugit írreparábile témpus Но бежит между тем, бежит безвозвратное время.

Вергилий, «Георгики», III, 284—285:

Séd fugit ínterea, fugit írreparábile témpus,
Síngula dúm captí circúmvectámur amóre.

«Но между тем бежит, бежит невозвратное время, пока мы, плененные любовью к предмету, задерживаемся на всех подробностях».

— Формула перехода ко второй основной теме III книги «Георгик» — овцеводству.

Ср. Персий, Сатиры, V, 151: Fugit hór(a), hoc quód loquor ind(e) est «Час убегает, в нем и то, что я говорю».

Ср. Овидий, «Любовные элегии», I, 11, 15: Dúm loquor, hóra fugit Пока говорю, час убегает.

Ср. Гораций, I, 11: Dúm loquimúr fúgerit ínvida áetas (*см.* Carpe diem).

Тетушка посмотрела внимательно на голову племянника...— Да тебе сколько лет? — Тридцать восемь.— Господи! Время-то как бежит.— Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus! внезапно сказал отец Петр. П. П. Гнедич, Импрессионист (Соч., Спб., [1911],

т. 6, с. 296). *4 января 1884 года я писал в дневнике: вот мне исполнилось уже семнадцать лет. Кажется, как недавно еще был я маленьким карапузиком,— а теперь уже ровесницы мои совсем взрослые девушки, а сам я — уж юноша с пробивающимися усами. О время! Как скоро летишь ты! Не успеешь и оглянуться, как придет старость — холодная, дряхлая старость. Дай мне только насладиться жизнью, а тогда рази меня косой в пору цветущей юности. Прочь, холодный, страшный призрак — старость. И много раз в разных местах дневника нахожу я это проявление ужаса перед ждущей человека старостью. То же и в стихах тогдашних, например:*

Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus...

Пользуйся ж жизнью своей, не теряй невозвратных мгновений.
Жизни минует весна,— никогда не придет она снова,
И никогда не воротится вновь невозвратное время!...

В. В. Вересаев, Воспоминания (Соч., М., 1961, т. 5, с. 177—178).

Séd nunc nón erat hís locus Но теперь это было не к месту.
Гораций, «Наука поэзии», 14—19:

Ínceptís gravibús plerúmqu(e) et mágna proféssis
Púrpureús laté qui spléndeat, únus et álter
Ádsuitúr pannús, cum lúcus et ára Diánae
Ét properántis aquaé per amóenos ámbitus ágros
Áut flumén Rhen(um) áut pluviús descríbitur árcus;
Séd nunc nón erat hís locus.

Так ведь бывает не раз: к обещавшему много зачину
Вдруг подшивает поэт блестящую ярко заплату,
Этакий красный лоскут — описанье ли рощи Дианы,
Или ручья, что бежит, извиваясь по чистому лугу,
Или же Рейна—реки, или радуги в небе дождливом,—
Только беда: не у места они.

(Пер. М. Гаспарова).

Поэзия меняет свои формы каждое столетие, и я задумываюсь над тем, как будет судить потомство о том нагромождении зрительных образов, которое принято в современном литературном стиле. Может быть, через столетие этому стилю дадут какое-нибудь насмешливое прозвище, вроде того, которое давали стихам Лопе де Вега, и тогдашние критики скажут: Sed nunc non erat his locus.
Проспер Мериме, Об испанской литературе (СС, т. 5, с. 187).

Sed pereundi mille figurae Но для того, чтоб погибнуть тысяча способов есть.
Овидий, «Героиды», X, 81 сл.:

Óccurrúnt animó pereúndi mílle figúrae,
Mórsque minús poenaé quám mora mórtis habét.

В тысяче образов смерть у меня пред глазами витает;
Гибель не столь тяжела, сколь ожиданье ее.

(Пер. Ф. Зелинского).

— Из послания Ариадны, покинутой Тесеем на пустынном острове.

Да, я больше не заслуживаю того, чтобы иметь лошадей, раз я не узнаю своих собственных! «Боже мой,— подумал Олдбок,— как изменился этот человек, раньше такой чопорный и вялый! Каким растерянным стал он в несчастье! Sed pereundi mille figurae». Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 474).

Semel émissúm volat irrevocábile vérbum *См.* Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

Sémita cérte
Tránquilláe per vírtutém patet única vítae.

Конечно,
Лишь добродетель дает нам дорогу к спокойствию жизни.

Ювенал, «Сатиры», X, 363—64. (Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Умерять желания и страсти в соответствии с нашими возможностями; рассматривать наши несчастья, какими бы они ни были, как неизбежную долю в наследии Адама; обуздывать раздраженные чувства, которые, если над ними не господствовать, сами становятся господами; избегать того напряжения желчной, самоистязающей рефлексии, которое наш поэт так убедительно описал в своих жгучих строках -- Короче говоря, спуститься к реальностям жизни; раскаиваться, если обидели мы, и прощать, если согрешили против нас; смотреть на мир не столько как на врага, сколько как на сомнительного и изменчивого друга, чье одобрение мы должны в меру возможности заслужить, но не выпрашивать его и не презирать — таковы, по-видимому, наиболее очевидные и надежные средства для поддержания или возвращения душевного спокойствия.

Semita certe
Tranquillae per virtutem patet unica vitae.

Вальтер Скотт, «Странствования Чайлд Гарольда», «Шильонский узник», «Сон» и другие поэмы лорда Байрона (СС, т. 20, с. 525).

Sémper ad éventúm festínat Всегда торопится к развязке.

Гораций, «Наука поэзии», 148.

(Текст *см.* In medias res).

Вам приходят в голову подобные мысли лишь потому, что вы не знаете развязки моей истории,— сказал Лафонтен.— А, есть и развязка? Что ж вы тянете? — воскликнул Гурвиль.— Semper ad adventum, не так ли?* Александр Дюма, Виконт де Бражелон, или десять лет спустя (М., 1957, т. 3, с. 49).

Semper aliquid baeret Всегда что-нибудь остается.

См. Audacter calumniare, semper aliquid haeret.

Памятуя о скандале с Шателяром, так невыгодно сказавшемся на ее репутации, она не может допустить, чтобы муж ее выступал в роли рогоносца, защищающего свою честь. Semper aliquid haeret. Стефан Цвейг, Мария Стюарт (СС, т. 4, с. 144). *Он вспомнил*

---

* Ошибка Дюма.

старое изречение semper aliquid haeret.— и оно было источником вечной горечи; недоверие к людям проникло в его сердце, раньше такое открытое и полное искренней благожелательности к окружающим. Алоис Ирасек, У нас (Соч., М., 1958, т. 8, с. 462).

Sémper avárus egét Скупой всегда нуждается.
Гораций, «Послания», I, 2, 56.

Весьма часто встречающаяся в различных вариантах сентенция.

Ср. «Реторика к Гереннию», IV, 17, 24: Egens aeque est is qui non satis habet et is cui satis nihil potest esse. «Равно нуждается тот, у кого нет достаточного, и тот, для кого ничто не может быть достаточным».

Ср. Иероним, Послание 53: Antiquum dictum est: Avaro tam deest quod habet, quam quod non habet «Есть древнее изречение: Скупому так же недостает того, что у него есть, как и того, чего у него нет».

Semper fugitiōsus Всегда уклоняющийся.

Мы встречаем у него [А. П. Щапова] указание на тот курьезный факт, что в учительских «каталогах» первой половины XVIII века против имен бурсаков часто стояли слова: semper fugitiosus. Этими двумя словами можно превосходно характеризовать все протестующие элементы, выходившие из среды русского народа. Каждый из них был на свой лад semper fugitiosus. Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 20, с. 353).

Semper homo bonus tiro est Порядочный человек всегда простак, его всегда легко провести.

Марциал, «Эпиграммы», XII, 51:

Tam sáepe nóstrum décipi Fabúllínum
Miráris, Áule? Sémper hómo bonús tíro (e)st.

Что Фабуллина вечно водят все зá нос,
Дивишься, Авл? Кто честен, тот всегда в дурнях.

(Пер. Ф. Петровского).

Гете в своих «Maximen und Reflexionen» («Максимы и размышления») (Goethes Sämtliche Werke in 45 B. (Reclam), B. III, S. 109) приводит эту строку в сокращенном виде: «Bonus vir semper tiro».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Semper idem Всегда тот же, неизменно тот же *или* всегда одно и то же; всё то же*.

Источник — Цицерон, «Об обязанностях», I, 26, 90: Ut adversas res, sic secundas immoderate ferre levitatis est: praeclaraque est aequabilitas in omni vita et idem semper vultus eademque frons «Проявлять несдержанность как в бедственных обстоятельствах, так и в благоприятных — признак душевной слабости; уважения заслуживает спокойствие во всей жизни, всегда одна и та же ясность взора, одно и то же лицо».

---

* Первому значению соответствует латинское semper idem (с долгим i), а второму — semper idem (с кратким i).

*Semper idem — по-русски «все так же идем»**,— *и всякий материал для писания иссякает. Очень ждем «Неделю», «Отечественные записки»; пожалуй и «Вестник Европы». Работается мало — так уж читать...* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 13—14.I 1869 (СС, т. 30, с. 13). *Вся наша знакомая уездная молодежь немного размышляла о положении Лизы, но все были очень рады ее переселению в Марево: надеялись беспрестанно видеть ее у Гловацких, рассчитывали вместе читать, гулять, спорить и вообще разгонять, чем бог пошлет, утомительное semper idem уездной жизни.* Н. С. Лесков, Некуда (СС, т. 2, с. 160). *Когда наступили долгие и мучительные сумерки души его, Г. И. Успенский неизменно оставался тем же: больной, он упорно продолжал звать: «смотрите на мужика! Все-таки надо... надо смотреть на мужика»,— говорил он Вл. Гал. Короленко. И здоровый и больной, он тот же: отрешенный от самого себя,— во имя правды, во имя блага народа. Semper idem.* О. В. Аптекман, Глеб Иванович Успенский (*предисловие*) (М., 1922, с. IV). *Вообще жить на даче в окрестностях Петербурга человеку, имеющему дело в городе, значит жить, в сущности, в городе, без прислуги, удобств и заведенного порядка, платя за право иногда -- съездить за город --. Ваш semper idem.* А. Ф. Кони — М. М. Стасюлевичу, 8.VII 1893 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 459).

А. И. Герцен — Н. Х. Кетчеру и Н. И. Сазонову, 18.VII 1835 (СС, т. 21, с. 46); Он же, Записки одного молодого человека (СС, т. 1, с. 294); П. А. Валуев, Дневник (т. 1, с. 215); Там же, с. 254; Там же, с. 270—71; О. В. Аптекман, Георгий Валентинович Плеханов, Из личных воспоминаний (Л., 1924, с. 25—26); Вильям Шекспир, Генрих IV (ПСС, т. 4, с. 241).

Semper in motu Всегда в движении.

Natalie вносила в наш союз элемент тихий, кроткий, грациозный, элемент молодой девушки со всей поэзией любящей женщины, а я — живую деятельность, мое semper in motu, беспредельную любовь, да сверх того, путаницу серьезных идей, смеха, опасных мыслей и кучу несбыточных проектов. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 8, с. 378). *Мне жаль, что человечество опять отодвинулось на целое поколение, что движение опять заморено, остановлено. Что касается до движения собственно, его не уймешь. Девиз нашего времени, больше, чем когда-нибудь, semper in motu.* Он же, С того берега (СС, т. 6, с. 72).

Sempér plus metuit ánimus ignotúm malum Неизвестная беда всегда внушает больше страха.

Публилий Сир, «Сентенции».

Ср. Плавт, «Три монеты», 64: Nota mala res optima (e)st «Лучшее зло — зло нам известное».

Ср. русск. Не так страшен черт, как его малюют.

Senātus auctoritas Мнение сената; рекомендации, советы, которые нельзя игнорировать.

Результаты трудов комиссии не преминут обнаружиться на практике школьной жизни. Не имея характера категорических импера-

* Каламбур, основанный на сходном звучании латинского «idem» и русского «идем».

24–887

тивов, постановления общества являются для английской классической школы своего рода senatus auctoritas. Ж М Н П, 1911, август, т. 34, с. 81.

Senātus populusque Romanus Сенат и народ римский.

Официальная формула, именовавшая носителя высшей государственной власти в республиканском Риме.

Из выражения «Senatus populusque Romanus» этот, вообще говоря, меткий критик [Гьерри], должен был сделать со своей точки зрения, вывод, что в Риме никогда не существовало другого антагонизма, кроме как между сенатом и народом.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 27.VII 1854 (Соч., т. 28, с. 321—22). *Римляне XII века не были — похожи на древних республиканцев; они постоянно чувствовали свою слабость и постоянно искали себе покровительства у германского императора Конрада III, к которому они очень важно и величественно писали письма от имени сената и народа римского (senatus populusque Romanus).* Д. И. Писарев, История развития европейской мысли (ПСС, Спб., 1912, т. 3, с. 571). *Но вот вдруг при каком-нибудь повороте, увидите вы полуразвалившуюся арку громадных размеров и на ней сохранившуюся надпись: senatus populusque Romanus,— и все в вас вздрогнет невольно, будто весь древний мир встал на ноги, лицом к лицу заговорил с вами.* И. С. Аксаков, Письма из заграницы (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах. М., 1892, т. 3, с. 329). *Когда мы говорим о римлянах, мы имеем в виду римлян Тита Ливия, а когда здешние жители говорят о римлянах, они имеют в виду самих себя; у них до сих пор выписано S.P.Q.R.** на газовых фонарях...* Ричард Олдингтон, Все люди — враги (М., 1959, с. 122).

Д. Л. Мордовцев. По Италии. Путевые арабески (см. Quousque tandem); А. А. Тихонов (Луговой). Pollice verso (Соч., Спб., [1907], т. 3, с. 183).

Sensorium commūne «Общее чувствилище», средоточие сознания, центральный орган чувств.

Пермь есть присутственное место + несколько домов + несколько семейств, но это не город губернии, не центр, не sensorium commune целой губернии, решительное отсутствие всякой жизни. А. И. Герцен — Н. И. Сазонову и Н. Х. Кетчеру, 18.VII 1835 (СС, т. 21, с. 45). *Итак, образовать общины dans la vie du peuple.*** Но общины между собой связанные одной общиной, которая была бы их sensorium commune. Распространяться об этом не вижу надобности.* Н. П. Огарев — Н. Х. Кетчеру, лето 1835 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 271).

Sensu stricto В узком смысле.

Неясное различие капитализма в широком и узком смысле приводит г. Струве к тому, что он смотрит, по-видимому, на русский капитализм как на нечто будущее, а не настоящее, вполне уже и окончательно сложившееся. Он говорит, например: «Прежде чем ставить вопрос: неизбежен ли для России капитализм в английской

---

* Тьерри, Огюстен (1795—1856) — французский буржуазный историк.
** Сокращенное написание слов senatus populusque Romanus.
*** в жизни народа (*фр.*).

форме, г. В. В. [В. П. Воронцов] должен был поставить и разрешить другой, более общий и потому более важный вопрос: неизбежен ли для России переход от натурального хозяйства к денежному и каково отношение капиталистического производства sensu stricto к товарному производству вообще?» В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества и критика его в книге г. Струве (ПСС, т. 1, с. 521).

Sérmo datúr cunctís, animí sapiéntia páucis Дар речи дан всем, душевная мудрость — немногим.

Дистихи Катона, I, 10 — из сборника нравоучительных двустиший, составленных в III–IV вв. н. э. и приписанных Катону Старшему, герою древнеримской нравственности. Сборник служил популярным школьным чтением.

Он не мог уладить самое пустяковое дело; вместо того, чтобы примирить тяжущихся, он только еще сильней раздражал и ожесточал их. Вы же знаете, господа, что sermo datur cunctis, animi sapientia paucis... Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 401).

Sero venientibus ossa *См.* Tarde venientibus ossa.

На верхнем конце стола для Квентина было оставлено место возле домашнего капеллана епископа, встретившего молодого шотландца старинной школьной шуткой: «sero venientibus ossa», в то время как сам он позаботился о том, чтобы положить себе в тарелку побольше лакомых кусков. Вальтер Скотт, Квентин Дорвард (СС, т. 15, с. 284). *Студенты, оба с бородками и усами, услышав от хозяйки, посасывавшей трубку, что ей нечем кормить их, состроили кислые мины.— Н-да, sero venientibus ossa,— заметил трактирщик, давая понять, что и он сведущ в кухонной латыни.* Кальман Миксат, Странный брак (Избр. произв., М., 1960, т. 1, с. 13–14).

Servábit odórem tésta diú Сосуд будет долго хранить запах.
Гораций, «Послания», I, 2, 67–71:

Nunc ádbibe púro
Péctore vérba, puér; nunc té melióribus óffer.
Quó semel ést imbúta recéns, servábit odórem
Tésta diú.

Так теперь, пока молод,
Сердцем ты чистым слова впитай и вверяйся мудрейшим.
Запах, который впитал еще новый сосуд, сохранится
Долгое время.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Лорд Килланкьюрейт, досуги которого направлены до хлебопашества и сельского хозяйства и который хвастается быком несравненных достоинств, вывезенным из графства Девоншир --, как вы легко можете себе представить по его вкусам, крестьянского происхождения. Servabit odorem testa diu, и я полагаю, между нами, что его дед, некто Буллзэгг, прибывший сюда в качестве управляющего или приказчика, или сборщика податей -- происходил не с этой стороны границы. Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 131).

Servum pecus imitatōrum Раболепное стадо подражателей.

Гораций, Послания, I 19, 19—20:

Ó imitátorés, servúm pecus, út mihi sáepe
Bílem, sáepe jocúm vestrí movére tumúltus!

О подражатели, скот раболепный, как суетность ваша
Часто тревожила желчь мне и часто мой смех возбуждала!

В высшей степени странно, что Рикардо (который, конечно, строит свои рассуждения** не так, как сделано здесь, потому что процесс выравнивания стоимости в цену производства не был им понят) даже не касается этого случая и рассматривает лишь первый случай — повышение заработной платы и его влияние на цены производства товаров. А servum pecus imitatorum не додумалось даже до того, чтобы сделать это само собой разумеющееся, в сущности тавтологическое применение.* К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 1, с. 222). *Лондонская газета «Times» задала соответствующий тон, и servum pecus остальных враждебных Северу*** органов, больших и малых, усердно ей вторит.* Он же, Американский вопрос в Англии (Соч., т. 15, с. 317). *Посмотрим, как этот идеальный вождь новой эпохи относится к своим собратьям и подвластным ему людям. Это выражено в форме монолога: «с полсотни было их только что здесь, и каждый из них после каждого моего слова кричал: «виват!» Но понял ли хоть один мысли мои? Постиг ли хоть один из них конец пути, начало которого он встречает с таким шумом? Ах! Servile imitatorum pecus».* Адам Мицкевич, Из лекций о славянских литературах (СС, т. 4, с. 415).

Servus servōrum dei Раб рабов божьих.

Самоуничижительное наименование римских пап.

Все твои друзья тебе кланяются и очень жалеют о преждевременной твоей кончине — между прочим и прежняя твоя приятельница, которая возвратилась из Рима, влюбленная в папу. Как это на нее похоже и как это должно тебя восхитить! Не приедешь ли для соперничества cum servo servorum dei. А. С. Пушкин, Роман в письмах (ПСС, т. 6, с. 74).

Sesquipedalia verba «Полуторафутовые» (т. е. непомерно длинные) слова.

Гораций, «Наука поэзии», 97.

О высокопарных выражениях.

Во главе ее [Лондонской прессы] стоит газета «Times», главный редактор которой, Боб Лоу, некогда подвизался в Австралии, демагогически подстрекая ее к отделению от Англии. Он — второстепенный член кабинета, нечто вроде министра просвещения; это просто креатура Пальмерстона. «Punch» — придворный шут

* Рикардо, Давид (1772—1823) — английский экономист, крупнейший представитель классической буржуазной политической экономии.

** О взаимосвязи и взаимозависимости заработной платы и нормы прибавочной стоимости, а следовательно и нормы прибыли.

*** Речь идет об английской печати, настроенной против Севера во время гражданской войны в США между республиканским Севером и рабовладельческим Югом.

газеты «Times», превращающий ее sesquipedalia verba в плоские остроты и бездарные карикатуры. К. Маркс, Мнение газет и мнение народа (Соч., т. 15, с. 442).

Sibi gratulentur mortāles, tale tantumque extitisse humāni generis decus Да возрадуются смертные, что существовало такое украшение человеческого рода.

Фраза из эпитафии на памятнике Ньютону в Вестминстерском аббатстве, в Англии.

Родные и наследники Ньютона воздвигли в аббатстве великолепный памятник усопшему. Длинная латинская эпитафия на этом монументе закончена знаменитым изречением, которое да послужит девизом нашего юбилейного торжества: sibi gratulentur mortales, tale tantumque extitisse humani generis decus. А. Г. Столетов, Жизнь и личность Ньютона (СС, М.– Л., 1941, т. 2, с. 218).

Sic! Так!

Заключенное обычно в скобки, это слово указывает на желание автора привлечь особое внимание читателя к данному месту, чтобы подчеркнуть, что употреблено именно отмечаемое слово. Чаще всего эта пометка встречается в цитатах и выражает ироническое отношение пишущего к цитируемому автору (как, например, обычно у В. И. Ленина, у которого она встречается свыше 150 раз).

... г. Михайловский, вероятно, узнает о материалистических исследованиях Маркса только тогда, когда они под соответствующими номерами будут указаны в какой-нибудь историософической работе какого-нибудь Кареева под рубрикой: «экономический материализм». Но что курьезнее всего, так это то, что г. Михайловский обвиняет Маркса в том, что он не «пересмотрел (sic!) всех известных теорий исторического процесса». В. И. Ленин, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов (ПСС, т. 1, с. 141). *Редактор местной газеты «Нижегородский биржевой листок» купец Жуков писал: «К сожалению, есть много малодушных (sic!) людей, которые ищут в этом происшествии нечто подобное семидесятым годам».* В. Г. Короленко, «Покушение на генерала Баранова в 1890 г.». *В одном из первых же абзацев своей статьи С. С. Подольский так оценивает внутренние закономерности развития театра: «К. С. Станиславский и В. И. Немирович-Данченко создали Художественный театр. В то же время (sic!) именно этот театр стал ареной внутренней борьбы художественных идей».* Литературная газета, 25 октября 1962 г.

А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 148).

Sic et simpliciter Так, и именно так.

Не надо думать, что инстинктивная мудрость мыслящего животного проявлялась и проявляется, sic et simpliciter, в ясном и полном понимании всех положений и что раз дана экономическая структура, мы можем очень простым логическим путем вывести из нее все остальное. Г. В. Плеханов, О материалистическом понимании истории (Избр. филос. произв., т. 2, с. 254).

Sic fata voluērunt Так было угодно судьбе.

Чувствую себя недурно — и, что гораздо важнее, вся семья Виардо бодра и здорова. Дайте мне знать, как у вас дела в свободном городе Берлине. Здесь нас совсем поработили — а дальше будет еще хуже. Мы взяли курс на совершенно тупую, узкую, пошлую, солдатскую, железную и деревянную республику. Sic fata voluerunt.* И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 1.XII 1873 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 415).

Sic itur ad astra Так идут к звездам.

См. Macte animo, generose puer, sic itur ad astra.

Василий Львович читал уже Дмитриеву начало приготовляемой басни, которой тема: собака вернее любовницы. Для чего не жены? Но, видно, и от Анны Николаевны ему плохо приходится... Sic itur ad astra. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 9.X 1818 (ОАВ, т. 1, с. 128). *Восемнадцатый век приветствовал первый полет воздушного шара громким возгласом: «sic itur ad astra», никому не угрожавшим и только свидетельствовавшим о гордой уверенности в безграничном прогрессе человеческого разума.* К. А. Тимирязев, Год итогов и поминок (Соч., т. 9, с. 145). *Не беда, если придется сровнять с землею один дом, чтобы спасти остальные. Для меня, милостивый государь, когда речь идет об интересах короля, эти вещи не имеют ни малейшей цены.— Браво, господин префект, тысячу раз браво! Sic itur ad astra, иными словами — в государственный совет.* Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 475). *[Бернарде:] Это так важно — в дни волнений уметь вовремя сказать две-три фразы: «молодые люди, студенческая молодёжь, юные мои друзья!...» — и вот ты уже популярен... На лекциях у других преподавателей студенты стёкла бьют, а тебя на руках носят, и это создаёт тебе имя, ты свой человек в высшей сфере... Sic itur ad astra.* Эжен Скриб, Товарищество, или лестница славы (Пьесы. М., 1960, с. 274).

А. И. Тургенев, Хроника русского в Париже (Хроника русского. Дневники, М.— Л., 1964, с. 250); Джон Голсуорси, Гротески (СС, т. 16, с. 134); Мариано Хосе де Ларра, Кандидо Буэнафе, или путь к славе (Сатирические очерки. М., 1956, с. 137).

Sic me servāvit Apollo Так меня спас Аполлон.

Гораций, «Сатиры», I, 9, 79.

— Шуточное заключение сатиры, в которой Гораций рассказывает, как он, обдумывая свои стихи во время обычной прогулки по Аппиевой дороге, был отвлечен назойливым собеседником и не мог избавиться от него, пока того не потащил в суд случайно встретившийся кредитор.

Стих Горация является реминисценцией стиха Гомера (Илиада, 20, 443), в котором говорится о том, как Аполлон спас Гектора, преследуемого Ахиллом.

Итак, Сотби теребил меня за пуговицу и одновременно за струны сердца, не щадя ни того, ни другого. У. Спенсер, который любит шутку и непрочь также и порезвиться, увидел мои мучения, подойдя к нам, взял мою руку и торжественно простился со мной: «ведь я вижу,— сказал он,— что с вами все кончено». После

---

* т. е. во Франции.

этого Сотби удалился. Sic me servavit Apollo. Джордж Байрон, Разрозненные мысли (Дневники. Письма, с. 256).

Sic transit gloria amōris Так проходит слава любви.

Парафраза, *см.* Sic transit gloria mundi.

[Фальк (Указывая на Стромана, показавшегося у окна):]
Ну хоть бы он, герой прошедших лет,
Он за любимую звал дерзновенно
Весь свет на бой: непримиримым слыл,
Бунтовщиком; любовь пел вдохновенно.
А ныне, где его былой весь пыл?
Его паденье — горестная драма!
Вот он стоит, в парадном сюртуке!
А эта пренелепейшая дама,
С зияющими дырами в чулке,
В круг избранных, бряцающих на лире,
Ввести его она должна была?!
Огонь погас. Осталась лишь зола.
Sic transit gloria amoris в мире. Генрик Ибсен, Комедия любви (СС, т. 1, с. 602).

Sic transit gloria ideae Так проходит слава идеи.

Парафраза, *см.* Sic transit gloria mundi.

Абсолютная идея, столь непреодолимая в своем движении, столь сочная и плодотворная, мать всего того, что было, есть и будет в грядущие столетия, сразу бледнеет, делается неподвижной, оказывается чистой абстракцией и, отнюдь сама ничего не объясняя, смиренно просит какого-нибудь объяснения самой себя. Sic transit gloria... ideae. Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Соч., т. 8, с. 133).

Sic transit gloria mundi Так проходит мирская слава.

Фраза, с которой обращаются к будущему римскому папе во время возведения его в этот сан, сжигая при этом перед ним кусок ткани в знак призрачности земного могущества.

Выражение заимствовано из богословского трактата, принадлежащего знаменитому немецкому мистику XV в., Фоме Кемпийскому, «О подражании Христу», I, 3, 6: O quam cito transit gloria mundi «О, как скоро проходит земная слава».

Ср. Expende Hannibalem: quot libras in duce summo invenies?

Что произошло с беднягой Клемансо, если даже какой-то Дерулед может травить его! Sic transit gloria mundi! Ф. Энгельс — Лауре Лафарг, 20.VI 1893 (Соч., т. 39, с. 74). *«Северная пчела», ползавшая некогда перед любимым поэтом, чтобы поживиться от него хотя бы росинкой сладкого меду, теперь осмеливается жужжать ему в приветствие, что в последних стихотворениях своих — Пушкин отжил!!! Sic transit gloria mundi...* Н. Г. Чернышевский, Эстетика и литературная критика (М.— Л., 1951, с. 162). *Пьер, как во сне, увидел в слабом свете спиртового огня несколько людей, которые в таких же фартуках, как и Ритор, стояли против него и держали шпаги, направленные в его грудь. Между ними стоял человек в белой окровавленной рубашке. Увидав его, Пьер грудью надвинулся вперед на шпаги, желая, чтобы они вонзи-*

лись в него. Но шпаги отстранились от него, и ему тотчас же опять надели повязку.— Теперь ты видел малый свет,— сказал ему чей-то голос. Потом опять зажгли свечи, сказали, что ему надо видеть полный свет, и опять сняли повязку, и более десяти голосов вдруг сказали: Sic transit gloria mundi. Л. Н. Толстой, Война и мир (СС, М., 1958, т. 5, с. 87). *Говоря -- о современных политических событиях, Лев Николаевич сказал: — то же и с патриотизмом: бессознательно симпатии на стороне России и ее успехов и ловишь себя на этом. А посмотрите, при всех этих внутренних и внешних неурядицах вдруг в один прекрасный день Россия может распасться, как говорится: sic transit gloria mundi.* А. Б. Гольденвейзер, Вблизи Толстого (М., 1959, с. 134—35). *Катя ни на кого не засматривалась, ни на кого, кроме... меня, с которым бывала лишь изредка несколько капризна, но нисколько не горделива, а отзывчива; тогда как с другими постоянно была и горда, и пренебрежительно-неотзывчива. Потом уехала из Петербурга в деревню к отцу и вышла замуж за... моего кучера... Sic transit gloria mundi (так исчезает слава света).* Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (М., 1882, т. 2, с. 130). □ *Борьба наших народников «против капитализма» все более и более вырождается в союз с царизмом. Лучшая критика, какую можно было сделать на эту великолепную «программу», заключается в «Коммунистическом манифесте» (об «истинном немецком социализме»). Sic transit gloria народников.* Г. В. Плеханов — Ф. Энгельсу, 1895 (Литературное наследство. М., 1940, т. 8, с. 274—75). *Достойнейший шах персидский с трудом держится при помощи нашего отряда, охраняющего исключительно безопасность иностранцев. Мудрый султан персидский — ох, сердце обливается кровью — сидит одиноко в замке-тюрьме, и неизвестно куда выйдет оттуда — в изгнание или на плаху. Sic transit... свет с востока.* В. В. Воровский, К кому же мы пойдём? Кому протянем руки? (Статьи и материалы по вопросам внешней политики. М., 1959, с. 109). В парафразах *см. тж.* Sic transit gloria amoris, Sic transit gloria urbis, Sic transit tempus, Sic transit gloria ideae.

Ф. Энгельс — Карлу Каутскому, 1.IV 1895 (Соч., т. 39, с. 373); Он же — К. Марксу, 1.IX [1851] (Соч., т. 27, с. 299); В. Г. Белинский, Рецензии, ноябрь-декабрь, 1840 (ПСС, т. 4, с. 440); Он же, Русская литература в 1844 году (ПСС, т. 8, с. 470); Н. П. Огарев — А. И. Герцену, 17.(5.) VII 1849 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 427); С. П. Жихарев, Дневник чиновника (Записки современника. М.—Л., 1955, с. 542); М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 4, с. 163); И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 17. (29.) X 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 7); А. П. Чехов, Ночь перед судом (ПСС и писем. Письма, т. 12, с. 230); Он же, Ревнитель (ПСС и писем, т. 2, с. 57); А. В. Дружинин, Письма иногороднего подписчика (СС, т. 6, с. 185); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 154); Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 673); Генрик Ибсен, Пер Гюнт (СС, т. 2, с. 617); Антон Таммсааре, Индрек (СС, М., 1966, т. 2, с. 117); Кальман Миксат, Фили (СС, т. 1, с. 251—52); Бранислав Нушич, Мертвые языки (Избранное. М., 1956, с. 304).

Sic transit gloria urbis Так проходит слава города.

Парафраза, *см.* Sic transit gloria mundi.

По ту сторону ограды выстроившиеся прямоугольником потрескавшиеся дома — покинутый приют отошедших в вечность владель-

цев — жались друг к другу, словно шушукающиеся призраки, вспоминая давние дела исчезнувшей знати. Sic transit gloria urbis. О. Генри, Попробовали – убедились (Избр. произв., т. 2, с. 377).

Sic transit tempus Так проходит время.

Парафраза, *см.* Sic transit gloria mundi.

30 января был на бале в пользу медицинских студенток, которых теперь уже до 300. Бал был в худ. клубе, и, (sic transit tempus) все ученые барышни немилосердно отплясывали. В. М. Гаршин – Е. С. Гаршиной, 1.II 1875 (ПСС, М.– Л., 1934, т. 3, с. 32).

Sicuti enim est aliquando misericordia puniens, ita est crudelitas parcens Ведь подобно тому, как бывает иногда милосердие, которое наказывает, так бывает жестокость, которая щадит.

Августин, «Послания», CLII.

Вы найдете в истории тысячу примеров правителей честолюбивых или боязливых, которых погубили уступчивость или гордыня, но ни одного примера правителя, которому пришлось бы плохо лишь потому, что он был справедлив. Однако нельзя смешивать пренебрежение с умеренностью и мягкость со слабостью. Нужно быть суровым, чтобы быть справедливым. Допустить злодеяние, которое мы вправе и в силах уничтожить, значит стать самому злодеем. Sicuti enim est aliquando misericordia puniens, ita est crudelitas parcens. Жан-Жак Руссо, О политической экономии (Трактаты. М., 1969, с. 121).

⟨**Sic volo, sic jubeo,**⟩ **sit** (*тж.* stat) **pro ratiōne voluntas** Так я хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля.

См. Hoc volo, sic jubeo...

«Мы»,— продолжает оратор,— допустим ее [публикацию дебатов] там, где мы считаем это целесообразным, и ограничим ее там, где распространение ее кажется нам бесцельным или даже вредным». Мы будем делать то, что мы захотим. Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas. Это — поистине язык повелителей, который приобретает умилительный оттенок в устах современного вельможи! К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 46). *Как на какой предмет! — рассердился исправник,— на службе вы, милостивый государь, состоите, а самых элементарных вещей не понимаете: sic volo, sic jubeo — вот на какой предмет! Исправник я или нет!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы (СС, т. 15, кн. 2, с. 278). *Для правосудия является бедствием, когда в приговорах stat pro ratione voluntas. Поэтому судья, решая дело, никогда не имеет ни права, ни нравственного основания говорить: «Sic volo, sic jubeo» — Я так хочу. Он должен говорить, подобно Лютеру: «Ich kann nicht anders!» — я не могу иначе, не могу потому, что и логика вещей, и внутреннее чувство, и житейская правда, и смысл закона твердо и неуклонно подсказывают мне мое решение...* А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 39). *В 1894 г. я писал, что истинная мораль анархистов — это мораль коронованных особ: sic volo, sic jubeo (так я хочу, так я приказываю!).* Г. В. Плеханов, Предисловие к брошюре «Анархизм и социализм» (Соч., т. 16, с. 193). *Драма Ивана [Карамазова] дана довольно правильно. Мы только чуть-чуть соприкасались с его философией, но мы видим все же перед собой непомерно гор-*

дого юношу, полного страстной жизни и в анархическом мудрствовании гордо оставившего под собой всякие моральные цепи. Еще немного — и перед нами была бы могучая фигура человека, бескрайно руководящегося лишь своей волей: sic volo, sic jubeo. А. В. Луначарский, Братья Карамазовы на сцене Театра старой голубятни (СС, т. 6, с. 452).

Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб., 1909, т. 7, с. 166); А. Ф. Кони, По делу о мултанском жертвоприношении (СС, т. 3, с. 477—78); Г. В. Плеханов, Анархизм и социализм (Соч., т. 4, с. 244); В. С. Соловьев, История и будущность теократии (СС, Спб., 1913, т. 4, с. 326); Г. А. Джаншиев, Освобождение крестьян (*подстрочн. примеч.*) (Эпоха великих реформ, с. 62); П. П. Гнедич, В двадцатом веке (Соч., Спб., 1911, т. 9, с. 52); Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 73—74).

Sic vos non vobis «Так вы не для себя».

Употребляется как намек на присвоение чужих лавров, пользование плодами чужих трудов, незаслуженную славу и т. п.

Биограф Вергилия Тиберий Донат сообщает, что однажды Вергилий написал на воротах дворца императора Августа лестное для него двустишие. Воспользовавшись тем, что Вергилий не оставил своей подписи, посредственный поэт Батил выдал себя за автора этих стихов и был щедро награжден.

Чтобы изобличить Батила, Вергилий написал под ними: Hos ego versiculos feci, tulit alter honores «Эти стишки я написал, а почести за них достались другому». И добавил к написанному полустишие: sic vos non vobis. Когда же и Батил, и другие оказались не в состоянии дополнить эти слова, раскрыв их смысл, это сделал сам Вергилий, и притом в четырех вариантах:

Hós ego vérsiculós fecí, tulit álter honóres:
Síc vos nón vobís nídificátís, avés,
Síc vos nón vobís véllera fértis, ovés,
Síc vos nón vobís méllificatís, apés,
Síc vos nón vobís fértis arátra bovés.

Эти стихи написал я, а почет снискал другой:
Так вы не для себя вьете гнезда, птицы,
Так вы не для себя приносите шерсть, овцы,
Так вы не для себя мед собираете, пчелы,
Так вы не для себя плуг тащите, волы.

В более ранних биографиях Вергилия об этом факте не упоминается.

Мы могли бы просидеть там немало времени и выйти оттуда не иначе, как отправившись на галеры, если бы сеньор Мануэль Ордоньес не проведал на следующий же день о нашем деле и не решил извлечь Фабрисио из тюрьмы, чего он не мог сделать, не освободив заодно и всех нас. Однако мы вышли из этого места не совсем так, как туда вошли: подсвечник, ожерелье, серьги, перстень, рубин — словом, все осталось там. Это напомнило мне Вергилиевы стихи, начинающиеся словами: Sic vos, non vobis. Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1957, с. 110). *Sic vos non vobis mellificatis, apes. До боли огорчен я известием, что в завершение всего «Магомет» напечатан неверными. Я пишу г-ну де Мервилю в самом настойчивом тоне и умоляю его пустить в ход его осведомленность и власть*

для раскрытия этого злоупотребления и наказания виновников. Напишу я и кардиналу де Флери. как ни неприятно мне беспокоить его такими мелочами среди его важных занятий. Вольтер — Даржанталю, 20.X 1742 (Письма. М., 1956, с. 174). *Изречение «sic vos, non vobis» как нельзя более удачно применимо к деревушке Ватерлоо. Там не происходило никакого сражения; деревня была расположена на расстоянии полумили от поля битвы. Мон-Сен-Жан был обстрелян из пушек; Гугомон сожжен, Панелот сожжен, Плансенуа сожжена. Ге-Сент взят приступом. Бель-Альянс был свидетелем дружеского объятия двух победителей; однако названия всех этих мест смутно удержались в памяти, а на долю Ватерлоо, стоявшего в стороне, достались все лавры.* Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 406). *Старики должны пройти школу молодых! Они ограбили нас, они неблагодарные, но ведь это в порядке вещей. Обогащенные нашими трудами, они пойдут дальше нас, они осуществят то, чего мы добивались --. Отрадно созерцать непрерывное цветение человеческой души, которая казалась истощенной, могучий оптимизм этой молодежи, их дерзания, их упоение деятельностью...— Чем бы они были без нас? Наши слезы — источник их радости. Эта гордая сила расцвела на страданиях целого поколения. Sic vos non vobis...— Старое изречение неверно. Мы работали для самих себя, создавая новое поколение людей, которое превзойдет нас.* Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 6, с. 318).

Ромен Роллан, Там же (СС, т. 4, с. 402).

Si duo faciunt idem, non est idem Если двое делают одно и то же, это не одно и то же.

См. Duo cum faciunt idem, non est idem.

...бундовцы смотрят на блоки с к.-д. не по-меньшевистски. На их примере особенно рельефно оправдывается известное изречение: si duo faciunt idem, non est idem — «когда двое делают одно и то же, это уже не есть то же». В. И. Ленин, По поводу одной статьи в органе Бунда (ПСС, т. 14, с. 190).

Si etiam omnes, ego non Даже если все, то я — нет.

Евангелие от Марка, 14, 29 — ответ ап. Петра на слова Христа, что все его ученики отрекутся от него.

Быть может мне одному это лицо [Потугин в романе «Дым»] дорого; но я радуюсь тому, что оно появилось, что его наповал ругают в самое время этого всеславянского опьянения, которому предаются именно теперь у нас. Я радуюсь, что мне именно теперь удалось выставить слово «цивилизация» — на моем знамени,— и пусть в него швыряют грязью со всех сторон. Si etiam omnes, ego non. И. С. Тургенев — Д. И. Писареву, 4.VI 1867 (ПСС и писем. Письма. т. 6, с. 261).

Si fata sinant Если бы угодно было судьбе.

Вергилий, «Энеида», I, 18.

Я уже говорил об одном молодом человеке, который пишет на языке Ариосто и Альфьери и обещает сделаться великим итальянским поэтом si fata sinant,— это Сильвио Пеллико. Стендаль. Рим, Неаполь и Флоренция (СС, т. 9, с. 116).

Si ferrum non sanat, ignis sanat Если не излечивает железо, излечивает огонь.

См. Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat.

Шиллер вместо того, чтобы, как нам Гоголь в «Ревизоре», смелою кистью начертать картину вопиющих неправд жизни, предпочитает восстать на зло — злом же, на мещанство — страшною утопиею «разбойников». «Si ferrum non sanat, ignis sanat». А. А. Григорьев, Лермонтов и его направление (СС, М., т. 7, с. 15).

Si fráctus íllabátur órbis ⟨Ímpavidúm feriént ruínae⟩

Пусть свод небес, распавшись, рухнет —
Чуждого страха сразят обломки.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Гораций, «Оды», III, 3, 7—8.
См. Justum ac tenacem propositi virum.

Между прочим понравилася мне мысль г. защитника Дамского журнала, что г. Издатель оного и тогда будет издавать Дамский журнал, когда подвигнется вселенная. Si fractus illabatur orbis... Один Аполлон выполнял такие намерения. В. Ф. Одоевский, От читателя журналов (Музыкально-литературное наследие. М., 1956, с. 81). *По поводу несчастий, обрушившихся, как из рога изобилия, на одного нашего общего близкого знакомого, он [профессор Лямбль] прислал мне строки, отлично характеризующие склад его собственной души, всегда, впрочем, ясный для тех, кто знал его ближе. «Я вполне понимаю удручающее горе,— писал он,— но мне кажется, что если несчастие вообще облагораживает хорошую душу, то не может не быть, чтобы тяжелые страдания его чуткого сердца не придали бы еще больше цены тому твердому закалу характера, которым он стольких к себе привлекает. Пусть идет он именно этой дорогой горестей, которая называется per aspera ad astra. Придет время, и он будет благодарить провидение за то, что оно дало ему пострадать и вытерпеть жгучие душевные мучения --. Говорю это по собственному опыту и наблюдению. Пусть на этой странице в тетради своей жизни он напишет славное слово «наплевать», а я припишу: «Si fractus illabatur orbis impavidum ferient ruinae...»* А. Ф. Кони, Из Харьковских воспоминаний (СС, т. 1, с. 63). *Спрятаться в яме под плотной крышкой гроба, чтобы избежать ударов судьбы,— таков удел трусости, а не добродетели. Добродетель не прерывает своего пути, какая бы гроза над нею ни бушевала: si fractus illabatur orbis impavidum ferient ruinae.* Мишель Монтень, Обычаи острова Кей (Опыты, т. 2. с. 29).

Signatūra temporis *См.* Signum temporis.

Еще немного времени — и Россия и Германия будут стыдиться, что до сего дня они были в отношении -- к духовной собственности в состоянии средневекового варварства. Что может и должен сделать в этом случае отдельный человек, который познал знамение времени (signatura temporis)? Должен он ждать, пока и у других тоже раскроются глаза? Ф. Шпильгаген, Издателю «Вестника Европы» [М. М. Стасюлевичу] (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 560).

Signum reprobatiōnis Знак осуждения.

Тихая могила [Спинозы] не была забыта... Вскоре над нею загудела непогода ненависти и проклятий, потому что в ней оказались кости зловредного атеиста, на лице которого и при жизни лежал signum reprobationis, замеченный благочестивыми людьми... Он осмелился, принадлежа к «избранному народу», трактовать не о мстительном, грозном и завистливом библейском боге, а о вечной мудрости... А. Ф. Кони, Спиноза в русском переводе (На жизненном пути. Ревель – Берлин, [1922], т. 3, ч. I, с. 595–96).

Signum temporis Знамение времени.

Евангелие от Матфея, 16, 1–4.

Эпиграммы тоже, кажется, не твое дело. И тут я не могу не выразить своего удивления: как можно какое-нибудь значение придавать такой круглой бездарности, как г. Минаеву? Он, да г. Крестовский – вот парочка. Signum temporis! И. С. Тургенев – Я. П. Полонскому, 8.X 1868 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 226). *Радуюсь, что Вам наша женская литература нравится: она действительно заслуживает похвалы; да и кроме того – это signum temporis.* Он же – П. В. Анненкову, 13. (25.) XI 1879 (ПСС и писем. Письма, т. 12, кн. 2, с. 177).

Si gravis brevis, si longus levis Если (боль) мучительная, она не продолжительна, если продолжительна, то не мучительна.

Цицерон, («О высшем благе и высшем зле», II, 29, 94), приводя это положение Эпикура, доказывает его несостоятельность.

Мы должны находить для себя утешение также и в том, что обычно, если боль весьма мучительна, она не бывает очень продолжительной, если же она продолжительна, то не бывает особенно мучительной. Si gravis brevis, si longus levis.* Мишель Монтень, О том, что наше восприятие блага и зла в значительной мере зависит от представления, которое мы имеем о них (Опыты, кн. 1, с. 72).

Silentium Молчание.

*Я должен был перевести ему [Ауэрбаху] мое предисловие** – и выслушать о нем его остроумные и глубокие замечания, – оно появится в печати (я ведь просто скопировал немецкий оригинал). Там были такие замечания: «Вот видите, это Вы у меня глубоко прочувствовали – и это смогли только Вы!» Я сидел с глупым видом и только думал: «О, если б ты знал!!» Но и об этом silentium!* И. С. Тургенев – Людвигу Пичу, 8.X 1868 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 402).

*Silentium***.*

Молчи, скрывайся и таи
И чувства и мечты свои –
Пускай в душевной глубине
Встают и заходят оне

---

* Как видим, Монтень высказывает именно ту мысль Эпикура, против которой Цицерон возражает.

** Речь идет о предисловии Тургенева к русскому изданию романа Ауэрбаха «Дача на Рейне». Материал для этого предисловия был сообщен Тургеневу Л. Пичем.

*** Это заглавие стихотворения Тютчева – пример использования иноязычности как художественного приема.

Безмолвно, как звезды в ночи,—
Любуйся ими — и молчи. Ф. И. Тютчев, Silentium (Полн. собр. стихотворений, Л., 1957, с. 126).

[Стювер (с улыбкой, как при сладком воспоминании):]
Семь лет назад... нет, пополам с грехом
Я верю сам своим воспоминаньям!
(обращается к Фалку)
На службе я строчил стихи тайком!
[Фалк:] Неужто за конторкой?
[Стювер:]
За столом...
[Гульстад (стучит о стакан):]
Silentium! Чиновника вниманьем,
Друзья, почтите!
[Стювер:]
Чуть, бывало, час
Урву свободный,— больше вечерами,—
Нанизывал я строфы за строфами;
Листа, бывало, по два, по три в раз
Исписывал. Перо так и скользило! Генрик Ибсен, Комедия любви (СС, т. I, с. 557).

Silentium vidētur confessio Молчание равносильно признанию.
Сенека Старший, «Контроверсии», X, 2, 6.
Ср. Tacent, satis laudant.
Ср. русск. Молчание знак согласия.

Silent leges inter arma (*тж.* Inter arma silent leges) Среди оружия законы безмолвствуют.
Цицерон, «Речь в защиту Милона», IV, 10.
Ср. Лукан, Фарсалия, I, 277: Leges bello siluere coactae. «Законы, угнетенные войной, смолкли».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Si licet parva componere magnis Если можно сравнить малое с великим.
Источник — Вергилий, «Георгики», IV, 176:
Si párva licét compónere mágnis.
Этой оговоркой Вергилий сопровождает сравнение усердия пчел, строящих соты, собирающих мед и выращивающих молодое поколение, с работой Киклопов, поддерживающих огонь в подземных глубинах Этны и кующих молнии.
Близкий вариант у Овидия, описывающего смятение, которое господствовало в его доме в последнюю ночь перед его отправлением в изгнание («Скорбные элегии», I, 3, 25):

Sí licet éxemplis in párvo grándibus úti,
Háec faciés Trojáe, cúm caperétur, erát.
«Если позволительно в малом пользоваться великими примерами,
таков был облик Трои в час ее пленения».

Ганземан, купец из Ахена, выразил свое политическое кредо в ставшей впоследствии знаменитой реплике по адресу прусской королевской власти в Соединенном ландтаге 1847 года: «В денежных делах нет места сентиментам». -- Эта сентенция, если разрешено

parva componere magnis, представляла собой при тогдашних обстоятельствах то же, что знаменитая фраза Сиейеса: «Le tiers état c'est tout»***. К. Маркс, Новое министерство (Соч., т. 12, с. 653). *Громадная сенсация, вызванная книгой [Тено. «Париж»] в Париже и во Франции вообще, свидетельствует о весьма интересном факте,— а именно, что поколение, выросшее при Баденге***, абсолютно ничего не знало об истории режима, при котором оно живет. Они теперь протирают глаза и как будто с неба упали. Но,— если можно parva componere magnis,— разве с нами не случалось в некотором роде то же самое?* Он же — Ф. Энгельсу, 14.XII 1868 (Соч., т. 32, с. 185). *Действительно ли они**** соединимы и соединяются? Соединимы безусловно, ибо мелкобуржуазный классовый базис один. Соединялись на деле в первой Думе, и в газетах периода октября, и в газетах периода думского, и в голосованиях среди студенчества (si licet parva componere magnis — если позволительно сравнить маленькое с большим).* В. И. Ленин, Социал-демократия и избирательные соглашения (ПСС, т. 14, с. 81). *Тов. Плеханов ясно видел, когда писал эту статью, что меньшинство представляет из себя оппортунистическое крыло нашей партии и что борется оно средствами анархическими. Тов. Плеханов выступил с проектом — бороться с этим меньшинством путем личных уступок, вроде того (опять-таки si licet parva componere magnis), как немецкая социал-демократия боролась с Бернштейном.* Он же, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 58). *Эта книга [«Дым»] создала мне много врагов в России, и признаю, что до некоторой степени я это заслужил: мой мизантроп полон горечи, которая, возможно, выражается слишком резко; и все же я думаю, что в конечном счете это может принести пользу, и если мое имя пострадало от этого, ну что ж! Я повторю (si licet parva componere magnis) лозунг людей 93 года.* И. С. Тургенев — Адольфу де Сиркуру. 18.IV 1868 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 376). □ В парафразе *см.* Si tanta licet componere magnis.

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.VI 1868 (Соч., т. 32, с. 80—81); В. И. Ленин, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 336); Он же, Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 244); В. С. Соловьев, Философские начала цельного знания (СС, Спб., 1910, г. 1, с. 367); Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 296).

Si medicamenta non sanant, ferrum sanat, si ferrum non sanat, ignis sanat Если не излечивают лекарства, излечивает железо, если не излечивает железо, излечивает огонь.

См. Quae medicamenta non sanant...

Нам кажется, что именно дерзкие-то усилия попасть куда не следует, невежественные предрассудки и простодушные ухищрения глупцов и невежд, которых вы, г. Брант, защищаете, и должны быть преимущественно преследуемы насмешкою; если мало одной насмешки, -- их, как язвы на теле общественном, должно искоренять всеми мерами — выжигать, вырезывать. Si medicamenta non

* Сиейес, Эмманюэль (1748—1836) — аббат, деятель Великой Французской буржуазной революции.

** Третье сословие — это всё (*фр.*).

*** Прозвище Наполеона III, по имени каменщика, в одежде которого он в 1846 году бежал из тюрьмы.

**** трудовики и эсэры.

sanant, ignis sanat, si ignis non sanat, ferrum sanat,— сказал еще Иппократ, на которого мы и ссылаемся, в подтверждение наших слов... В. Г. Белинский, Аристократка, быль недавних времен, рассказанная Л. Брантом (ПСС, т. 6, с. 681).

Sí meliús quid habés, arcésse vel ímperiúm fer Если есть у тебя нечто лучшее*, предложи, если ж нет — покоряйся.

Гораций, «Послания», I, 5, 6.

Мы можем сказать нашим противникам: si melius quid habes, arcesse, vel imperium fer, либо признайте силу наших доказательств, либо покажите нам какие-нибудь другие, более обоснованные и более несокрушимые доводы. Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, кн. 2, с. 139).

Símia quám similís, turpíssima béstia, nóbis Как похожа на нас обезьяна, безобразнейшее животное.

Энний, цитируется у Цицерона, «О природе богов», I, 35, 97.

На нас наиболее похожи самые некрасивые и противные животные: как раз обезьяны наиболее походят на нас головой и всем своим внешним видом: simia quam similis turpissima bestia nobis. Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, кн. 2, с. 180).

Similia similibus curantur Подобиое излечивается подобным.

Эпиграф к сочинению основоположника гомеопатии С. Ганемана «Органон врачебного искусства» — принцип гомеопатии основан на лечении заболевания средствами, которые способны у здорового человека вызвать такое же заболевание.

Несмотря на желание правительства сократить делопроизводство, оно беспрестанно то тут, то там прибавляет штаты, продолжает назначение многих столов в департаментах. Не держится ли оно в этом случае правила: similia similibus curantur? Н. П. Огарев, Русские вопросы (статья первая). (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1, с. 128). *Мне остается только сказать Вам, что все семейство сердечно Вам кланяется. Конечно, я тоже. Вот идея: если бы Вы приехали в Веймар, то, может быть, согласно гомеопатическому принципу — similia similibus — холод убрался бы восвояси, потому что Вы ведь воплощенный насморк.* И. С. Тургенев — Людвигу Пичу, 17.II 1870 (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 367). *[Сангвиник] всегда непрочь нализаться до положения риз; напившись вечером до зеленых чертиков, утром встает, как встрепанный, с чуть заметной тяжестью в голове, не нуждаясь в similia similibus curantur.* А. П. Чехов, Темпераменты по последним выводам науки (ПСС и писем, т. 1, с. 80). *Для меня же лично,— продолжал оратор,— величайшим удовлетворением служит бескорыстное сознание пользы, принесенной моему возлюбленному отечеству, и — вот эти вот — знаки милостивого внимания, которые я на днях имел счастье получить: именные часы с портретом его превосходительства и медаль от курского дворянства с надписью: similia similibus.* А. И. Куприн, Механическое правосудие (СС, М., 1964, т. 4, с. 428). *Синдикат капиталистов, что бы там ни говорили, может раздавить капиталиста, но не может уничтожить зло капитализма, так же и с синдикатом милитаристов,— ни жизнь,*

* Лучшее, чем скромный обед, на который Гораций приглашает адресата послания.

ни история не знают гомеопатического закона similia similibus curantur — клин клином. К. А. Тимирязев, Наука, демократия и мир. Старческие мечтания (Соч., т. 9, с. 238). □ В парафразе *см.* Similia similibus destruuntur.

Н. И. Пирогов, Из дневника старого врача (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 350); Он же, Речь в Московском университете 24 мая 1881 г. (*см.* Contraria contrariis curantur); М. Е. Салтыков-Щедрин, Медведь на воеводстве (СС, т. 16, ч. 1, с. 56); М. М. Стасюлевич — Д. А. Корсакову, 28.I 1880 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 215); Д. Л. Мордовцев, Знамение времени (М., 1957, с. 263); Оноре Бальзак, Прославленный Годиссар (СС, т. 6, с. 190).

Similia similibus destruuntur Подобное разрушается подобным. Парафраза, *см.* Similia similibus curantur.

Что до Николая и его режима — то в нем нет ничего славянского, национального. Русский империализм — только конечное следствие, только самое грубое воплощение сильного государства и друзей порядка. Как поступит Николай? Я не верю в эту опрокинутую гомеопатию — «similia similibus destruuntur»... Он не может принести ничего, кроме иноземного бонапартизма. А. И. Герцен — Э. Кёрдеруа, 7.VI 1854 (СС, т. 25, с. 185).

Similis simili gaudet Подобный подобному радуется.

Макробий, «Сатурналии», VII, 7, 12: Similibus enim similia gaudent. «Подобное радуется подобному».

Сходные выражения нередко встречаются у античных авторов, иногда с указанием на их поговорочный характер — *ср.* Цицерон, «О старости», 3, 7: Pares enim vetere proverbio paribus facillime congregantur. «Ведь ровесники с ровесниками, по старой поговорке, легко сближаются».

Ср. тж. Платон, «Пир», 18, 3, 195 в: Справедливо старинное слово, что подобное всегда стремится к подобному.

В действительности мы не встречаем ничего абсолютного: потому не можем сказать по опыту, какое впечатление произвела бы на нас абсолютная красота; но то мы знаем, по крайней мере, из опыта, что similis simili gaudet, что поэтому нам, существам индивидуальным, не могущим перейти за границы нашей индивидуальности, очень нравится индивидуальность, очень нравится индивидуальная красота, не могущая перейти за границы своей индивидуальности. Н. Г. Чернышевский, Эстетические отношения искусства к действительности (СС, т. 2, с. 47). *Умным женщинам, батюшка, жутко. Их, во-первых, на свете очень немного, а во-вторых, как они больше других понимают, то они больше и страдают и рады встрече с настоящим умным человеком. Тут simile simili curatur или gaudet, не знаю, как лучше сказать: подобное подобному радуется.* Н. С. Лесков, Интересные мужчины (СС, т. 8, с. 56).

Si monumentum requiris (*или* **quaeris**), **circumspice!** Если ты ищешь монумент — взгляни вокруг.

Сходил вниз, в подземелье церкви [св. Павла в Лондоне], где стоят гробы и лежат бессмертные, каков Нельсон и сам зиждитель храма — Врен. Здесь-то первоначально надписана над могилою известная надпись: «Si monumentum quaeris, lector, circumspice!» А. И. Тургенев, Дневники (Хроника русского. Дневники. М.-Л.,

1964, с. 404). *Тут же в скромном уголке схоронен и зодчий св. Павла Рен (Wren). Говоря о статуях собора, я забыл упомянуть о памятнике, как многие забывают и взглянуть на него, потому что он не обращает на себя внимания ни аллегорическими фигурами, ни затейливыми орнаментами. Это простая мраморная плита, на которой только написано имя да год смерти Рена и прибавлено: si monumentum requiris, circumspice! (ты ищешь монумента — погляди вокруг!)* М. Л. Михайлов, Лондонские заметки (Соч., т. 3, с. 352).

⟨Sí natúra negát,⟩ facit índignátio vérsum «Если природа отказывает в стихе, то его создает негодование», коль дарования нет, порождается стих возмущеньем.

Ювенал, «Сатиры», I, 73—80:

Áud(e) aliquíd brevibús Gyarís et cárcere dígnum,
Sí vis éss(e) aliguíd: probitás laudátur et álget,
Críminibús debént hortós praetória ménsas
Árgentúm vetus ét stant(em) éxtra pócula cáprum.
Quém patitúr dormíre nurús corrúptor avárae,
Quém sponsáe turpés et práetextátus adúlter?
Sí natúra negát, facit índignátio vérsum,
Quálemcúnque potést, qualés ego vél Cluviénus.

Хочешь ты кем-то прослыть? Так осмелься на то, что достойно
Тесных Гиар* да тюрьмы: восхваляется честность, но зябнет;
Лишь преступленьем себе наживают сады и палаты,
Яства, и старый прибор серебра, и чеканные кубки.
Даст ли кому спокойно уснуть снохи развратитель
Или же гнусные жены и в детской одежде любовник?
Коль дарования нет, порождается стих возмущеньем,
В меру уменья — будь стих это мой или стих Клувиена.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Писать романы теперь не стоит, — даже граф Л. Н. Толстой не пишет. А он напишет несколько трактатов и бичующих сатир с эпиграфом Ювенала: Si natura negat, facit indignatio versum. Б. М. Эйхенбаум, Маршрут в бессмертие (М., 1933, с. 235). *Елизавета поглядела на него, одобрительно кивнула и в ответ лишь сказала, что он из усердия способен на то, в чем ему отказала природа: на поэтический вымысел: Si natura negat, facit indignatio versum, — сказала она.* Генрих Манн, Зрелые годы короля Генриха IV (Соч., т. 7, с. 163).

Sine anno (*сокр.* s. a.) *Библиогр.* Без (обозначения) года.

Sine beneficio deliberandi atque inventarii Без льготы размышления и описи.

Формула римского права наследования.

...собственник, штирнеровский муж, немедленно вступает, sine beneficio deliberandi atque inventarii, во владение наследством

* Пустынные острова, место ссылки преступников.

юноши, состоящим, по его собственным словам, из одних лишь «бредовых фантазий» и «призраков». К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 112). *Переход -- к совершенному христианину, совершенному мужу, кавказскому кавказцу и истинному эгоисту, который — подобно тому, как христианин стал духом через уничтожение старого мира — приобрел плоть и кровь через уничтожение царства духов, приняв, sine beneficio deliberandi et inventarii, наследство идеализма, юноши, монгола, нового христианина, одержимого, человека с причудами, протестанта, «образованного», гегельянца и гуманного либерала.* Там же, с. 119.

Sine Cerere et Libero friget Venus «Без Цереры и Либера хладеет Венера», т. е. без хлеба и вина любовь холодна.

Латинская поговорка, приводимая у Теренция, «Евнух», 732.

Sine inversiōne Без инверсии.

Там, где сходство именительного падежа с винительным может произвести двусмыслие, должно по крайней мере писать все предложение в естественном его порядке (sine inversione).* А. С. Пушкин, Возражение на статью «Атенея» (ПСС, т. 7, с. 78).

Sine ira et studio Без гнева и пристрастия.

Тацит, «Анналы», I, 1: Consilium mihi pauca de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo. «Я намерен сообщить немногое о последнем времени Августа, потом о принципате Тиберия и прочее, без гнева и пристрастия, причины для которых я отбрасываю».

Ср. у А. С. Пушкина, «Борис Годунов» (ПСС, т. 5, с. 274):

Так точно дьяк, в приказах поседелый
Спокойно зрит на правых и виновных,
Добру и злу внимая равнодушно,
Не ведая ни жалости, ни гнева.

Теперь не время и не место рассуждать о роде таланта г. Ф. Булгарина и о значении «славы», которою он некогда пользовался в известных кругах русской публики. Когда выйдут вполне «Полные сочинения» его, мы объясним все это в отдельной статье, sine ira et studio, и покажем, почему г. Ф. Булгарин мог на некоторое время заставить говорить о себе известный разряд читателей, а потом уже никаким образом не мог подняться и с горестию увидел себя пережившим не только свои прошедшие, но и будущие сочинения. В. Г. Белинский, [Рецензии и заметки, октябрь — ноябрь, 1843 г.] (ПСС, т. 8, с. 22). *Распря между двумя журналистами -- тяжба одного из них с цензурою, наделала шуму. Постараемся изложить исторически все дело sine ira et studio.* А. С. Пушкин, Отрывок из литературных летописей (ПСС, т. 7, с. 86). *Извини мое чистосердечие, но оно залог моего к тебе уважения. Sine ira, милый певец, по рукам и до свидания. По письмам моего брата вижу, что он с тобою дружен. Завидую ему и тебе.* Он же — П. А. Плетневу, XI — XII 1822 (ПСС, т. 10, с. 51). *Вы** занимаетесь теперь, как видно из газет, Ливонскою войною... О.*

---

* Т. е. подлежащее должно предшествовать прямому дополнению.
** Н. И. Костомаров (1817 — 1885) — украинский и русский историк, этнограф, писатель и критик.

произнесите ваш строгий приговор, осудите как угодно недостойного труса, который, имея тысячи храброго, сильного, прединного войска, подвергнул русское имя подобному сраму** в очаровании своего страха и нашел в нынешнее литературно-анархическое время не только защитников, но даже панегиристов. Мой патриотизм не скажет ни слова против справедливости ваших филиппик и готов присоединить к ним свой голос. Нет, история не обязана разбивать кумиры, но обязана воздавать каждому свое, по закону справедливости, а не в угоду системе, sine ira et studio.* М. П. Погодин, Борьба не на живот, а на смерть с новыми историческими ересями (М., 1874, с. 129). *Не умышленная ложь, а его [Волохова] искренние заблуждения только и могли вводить в заблуждение и Веру и других. Плута все узнали бы разом и отвернулись бы от него. Прибавь я к этому авторское негодование, тогда был бы тип не Волохова, а изображение моего личного чувства и все пропало бы. Sine ira — закон объективного творчества.* И. А. Гончаров, Лучше поздно, чем никогда (СС, т. 8, с. 94). *«Чалыгина» твоего я — виноват! все еще не прочел — но «Женитьбу Атуева» в «Русском вестнике» прочел с удовольствием — просто, без эффектов — но верно и тонко. Особенно хороши две женские фигуры — жены Атуева и Сигаревой. Эта последняя принадлежит к тому классу новых женщин, которых я знаю только по весьма немногим экземплярам. Честность, ограниченность, самолюбие и бесплодное трудолюбие при большой и как-то ненужной силе характера — вот, кажется, их отличительные черты, и они схвачены тобою верно — «sine ira et studio».* И. С. Тургенев — Я. П. Полонскому, 1.VI 1868 (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 53). *Биография, написанная без увлечения, непременно будет холодна и пуста. Однако надо оговориться также, что очень большая степень симпатии биографа к герою приводит зачастую к некоторому искажению истины (так же точно, конечно, как и антипатия). Биограф должен работать sine ira et studio, должен сохранять известную внутреннюю справедливость, хотя из этого отнюдь не следует, что ему заказано быть судьей над его героем.* А. В. Луначарский, Фрэнсис Бэкон (СС, т. 6, с. 320). *Геродот принимал живейшее участие в политической жизни своего времени и, как всякий крупный историк, никогда не писал sine ira et studio.* С. Я. Лурье, Геродот (М.-Л., 1947, с. 123).

Ф. Энгельс — К. Марксу, 7.IX 1852 (Соч., т. 28, с. 105); В. Г. Белинский, Литературные мечтания (ПСС, т. 1, с. 57); М. П. Погодин, Польский вопрос (М., 1867, с. 3); Он же, Борьба не на живот, а на смерть с новыми историческими ересями (М., 1874, с. 134); И. С. Аксаков — Н. И. Костомарову, 30.X 1861 (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах. Спб., 1896, т. 4, ч. 2, с. 257); И. А. Гончаров — Ф. М. Достоевскому, 11.II 1874 (СС, т. 8, с. 457); А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 25.X (4.XI) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 239); Н. П. Огарев — А. И. Герцену, 16.XII 1848 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 419); И. С. Тургенев — А. А. Фету, 20.I 1872 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 209), 25.I 1869 (т. 7, с. 285); Он же — Е. П. Рагозину, 14. (26.) III 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 212); М. Е. Салтыков-Щедрин, Прошедшее и настоящее (СС, т. 9, с. 386); Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 6, с. 186);

---

* Ивана IV.

** Приказ Грозного послам терпеть побои Батория.

Е. Г. Гаршин, Наши духовные отцы (Критические опыты. Спб., 1888, с. 33); Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (*см.* Ne quid falsi audeat...); Томас Валентин, Без наставника [М.], 1969, с. 297).

Sine linea Без штриха; без строчки.

См. Nulla dies sine linea.

Середа сделалась ныне для меня самым несносным днем в седмице; ибо желаю писать тебе, а пишу бог знает чего и как; и эти строки урывкою, для того только, чтобы ни один почтовый день не остался sine linea. А. И. Тургенев – П. А. Вяземскому, 19.III 1819 (ОАБ, т. 1, с. 205).

Sine loco (*сокр.* s. l.) Без (обозначения) места.

Sine mé, liber, íbis in Úrbem Без меня, книга, пойдешь ты в город. Овидий, «Скорбные элегии», I, 1–4:

Párve (nec ínvidéo) sine mé liber íbis in Úrbem:
(Éi mihi) quó dominó nón licet íre tuó.
Váde, sed íncultús, qualém decet éxsulis ésse.
Ínfelíx habitúm témporis hújus habé.

Так, без хозяина в путь отправляешься, малый мой свиток,
В Град, куда мне, увы, доступа нет самому.
Не нарядившись иди, как сосланным быть подобает.
Бедный! Пусть жизни моей твой соответствует вид.

(Пер. С. Ошерова).

– Этими словами находящийся в ссылке в городе Томы поэт напутствует написанную им здесь и отправляемую в Рим книгу «Скорбных элегий».

Прежде всего останавливает внимание и сочувствие всякого, развертывающего книгу, посвящение: «Sine me, liber, ibis in urbem». Не раз, вероятно, повторял эти слова Овидия французский поэт-изгнанник, приготовляя к печати свое новое произведение. М. Л. Михайлов, Последняя книга Виктора Гюго (Соч., т. 3, с. 83). *Читая эти поэмы, мы испытывали глубочайшее волнение и, надо полагать, были в этом не одиноки. Нам случалось подвергать критическому разбору произведения других поэтов, но на их трудах не лежала печать живой личности сочинителя, его, так сказать, обыденных привычек и чувствований; все или почти все эти поэты могли бы применить к своим творениям, хотя и в несколько ином смысле, l'envoi* Овидия: Sine me, Liber, ibis in Urbem.* Вальтер Скотт, «Странствования Чайлд-Гарольда», «Шильонский узник», «Сон» и другие поэмы лорда Байрона (СС, т. 20, с. 473).

Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 9).

Sine prece, sine pretio, sine poculo Без просьбы, без подкупа, без попойки.

До царствования Елизаветы пэры держали в своих руках выборы в палату общин. Их юрисдикция породила изречение: «депутаты должны выбираться без трех «р»: «sine prece, sine pretio, sine poculo». Это, однако, не помешало подкупам в некоторых общинах. Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 541).

---

* напутствие (*фр.*).

Sine qua non «Без чего нет».

См. Condicio sine qua non.

...условие sine qua non западных держав, то есть эвакуация Дунайских княжеств, вообще еще не представлено царю в настойчивой форме. К. Маркс, Турецкий вопрос в палате общин (Соч., т. 9, с. 279). *Я, конечно, не против железных дорог; но я против того, чтоб этим занялось правительство. Некоторые возражения противу проекта неоспоримы. Например: о заносе снега. Для сего должна быть* в ы д у м а н а *новая машина, sine qua non.* А. С. Пушкин — В. Ф. Одоевскому, конец ноября — декабрь, 1836 (ПСС, т. 10, с. 614). *Вот моя трагедия, раз уж вы непременно хотите ее, но я требую, чтобы прежде прочтения вы пробежали последний том Карамзина. Она полна славных шуток и тонких намеков на историю того времени, вроде наших киевских и каменских обиняков. Надо понимать их — это sine qua non.* Он же, Наброски предисловия к «Борису Годунову» (ПСС, т. 7, с. 732). *Реакционеры часто обвиняли французских философов XVIII в., энциклопедистов, в том, что их пропаганда подготовила великую французскую революцию. Несомненно эта пропаганда была условием sine qua non революции.* Г. В. Плеханов, О мнимом кризисе марксизма (Избр. произв., т. 2, с. 343).

К. Маркс, К критике политической экономии (*см.* Perpetuum mobile); Он же, Будущие результаты британского владычества в Индии (Соч., т. 9, с. 225); Н. А. Серно-Соловьевич, Разбор трудов комиссии по земским банкам (Публицистика, письма. М., 1963, с. 67); П. Н. Ткачев, Барды французской буржуазии (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 8).

Sine quibus non Без которых нет.

Ср. Sine qua non.

Здесь [на верхней палубе парохода] сидят три монаха, убежденные в том, что в тот день, когда они сделают шаг вперед, весь мир перевернется; здесь изобретатель дон Кустодио, который сейчас дремлет, упоенный своими прожектами; и плодовитый писатель Бен-Саиб... Судите же сами, каково находиться среди таких столпов общества, sine quibus non, и видеть, что они, увлекшись приятной беседой, забыли о существовании филиппинки-отступницы, которая красила волосы в белокурый цвет! Хосе Рисаль, Флибустьеры (М., 1965, с. 27—28).

Síngula dé nobís anní praedántur eúntes Годы идут, похищая у нас одно за другим.

Гораций, «Послания», II, 2, 55.

То, что ожидает меня в дальнейшем, будет не более, чем существованием наполовину; это буду уже не я; что ни день, я все дальше и дальше ухожу от себя и обкрадываю себя самого: singula de nobis anni praedantur euntes. Мишель Монтень, О самомнении (Опыты, кн. 2, с. 368).

Sinite parvulos Позволяйте детям...

Евангелие от Марка, 10, 14: Sinite parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos; talium enim est regnum dei. «Позволяйте детям приходить ко мне и не удерживайте их; ибо им принадлежит царство божье».

Ах, господин священник,— продолжал член Конвента,— вы не любите грубой правды. А ведь Христос любил ее. Он брал плеть и

выгонял мытарей из храма. Его карающий бич был отличным вещателем суровых истин. Когда он вскричал: «Sinite parvulos», то он не делал различия между детьми... Он не постеснялся бы поставить рядом наследника Вараввы и наследника Ирода. Невинность, сударь, сама по себе есть венец. Невинность не нуждается в том, чтобы быть «высочеством»... В рубище она столь же царственна, как и в геральдических лилиях. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 53—54).

Si non — non Если нет — нет.

Условия меньшевикам: (α) полное разоружение — прекращение фракционной газеты, фракционной кассы, фракционного раскола за границей; (β) лояльное проведение резолюции о борьбе с ликвидаторством; (γ) лояльное подчинение большинству в ЦО; (δ) лояльное содействие ЦК в России. Si non, non. В. И. Ленин, Набросок письма «держателям» (ПСС, т. 47, с. 237). *С тех пор, как мы объяснились с ней, она* начала упорную игру, обдумывая всякий ход -- и терпеливо поправляя ошибки. Иногда она изменяла себе, делала промахи, увлекалась в ту или другую сторону, но с постоянством возвращалась к прежнему плану. План этот шел уже дальше закрепления в свою власть Энгельсона, дальше отместки мне; он состоял в том, чтобы завладеть всеми нами, всем домом и, пользуясь усиливающейся болезнью Natalie, взять в свои руки воспитанье, всю жизнь, si non, non, т. е. в противном случае разорвать во что бы то ни стало мою связь с Энгельсоном.* А. И. Герцен, Русские тени (СС, т. 10, с. 350).

Si non vis intelligi, non debes legi Если ты не хочешь быть понятым, то и читать тебя не стоит.

Персий принадлежит к наименее читаемым писателям древности. Это, без сомнения, происходит от того, что он уже давно признан самым трудным для понимания между всеми римскими авторами. Его темнота вошла в пословицу. В ученом мире очень известен рассказ об одном филологе, который после долгих и бесплодных усилий одолеть сатиры Персия, бросил их в сторону, со словами: «Si non vis intelligi, non debes legi» (если ты не хочешь, чтобы тебя понимали, то не следует тебя и читать). Н. М. Благовещенский, Персий (в кн.: Сатиры Персия. Спб., 1873, с. 1).

Sínt Maecénatés, non dérunt, Flácce, Marónes «Были бы Меценаты, Флакк, в Маронах недостатка не будет», т. е. были бы покровители поэзии, в поэтах недостатка не будет.

Марциал, «Эпиграммы», VIII, 55(56), 5.

Меценат — богатый и родовитый покровитель поэтов, друг императора Августа (I в. до н. э.). Марон — Публий Вергилий Марон. Флакк, к которому Марциал обращается здесь и в нескольких других эпиграммах, помимо этого неизвестен.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Sint ut sunt, aut non sint Пусть будут в таком виде, как они есть сейчас, или пусть вовсе не будут.

Слова, произнесенные в ответ на предложение внести изменение в устав ордена иезуитов, по одним источникам, генералом ордена

---

* А. Х. Энгельсон.

Лоренцо Риччи, а по другим источникам – папой Климентом III.

Когда великому Риччи, генералу ордена иезуитов, предложили мировую, он ответил: «Sint ut sunt aut non sint», и выбрал смерть своего ордена... Эта фраза является законом в католической церкви, законом всякой монархии, законом республики. Оноре Бальзак, Письма о литературе, театре и искусстве (СС, т. 24, с. 115). *К судебным уставам 20 ноября 1864 г. вполне было применимо правило: sint ut sunt aut non sint.* Г. А. Джанщиев, Судебная реформа (Эпоха великих реформ..., с. 505). *Господин Дидо-сын присылает нам первую корректуру второго издания «Марии-Антуанетты», обращая наше внимание на поправки корректора. Смотрим корректуру – и находим в предисловии, где мы взвесили каждое слово, просьбу изменить текст в четырех местах. В ответ на эту наглость мы взялись за перо и написали: «Наша книга будет издана, как она есть, а относительно наших фраз позвольте вам сказать, что «sint ut sunt, aut non sint».* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 191).

Si nullus erit, tamen excute nullum Если никакой (пылинки) не будет, стряхни никакую.

См. Et si nullus erit pulvis, tamen excute nullum.

Едва только мистер Олверти возвел глаза к небу и поблагодарил бога за дарование -- надежды на выздоровление, как мистер Блайфил подошел к нему с удрученным видом и, приложив к глазам платок, для того ли, чтобы отереть слезы, или же для того, чтобы поступить по совету Овидия, который говорит: si nullus erit, tamen excute nullum,– «коль нет слезы, утри пустое место» – сообщил дяде известие, о котором мы только что рассказали читателю. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 184).

Si omnes consentiunt, ego non dissentio Если все согласны, то и я не возражаю.

Маццини, хотя и печально слушал, однако согласился и чуть ли не первый подписался на две-три акции. «Si omnes consentiunt, ego non dissentio» – подумал я à la Шуфтерле в шиллеровских «Разбойниках», и тоже подписался.* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 65). *[Рацман:] Ты, как новый Орфей, усыпил своею музыкой рыкающего зверя – мою совесть. Бери меня со всеми потрохами! [Гримм:] Si omnes consentiunt, ego non dissentio – и точка! В моей голове целый аукцион: и пиетисты, и шарлатаны, и рецензенты, и мошенники! Кто больше даст, за тем и пойду.* Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 1, с. 391–92).

Sí quid habént igitúr vatúm praeságia véri... И если есть сколько-нибудь правды в предвещаниях поэтов...

Овидий, «Метаморфозы», XV, 871–79:

> Jamqu(e) opus éxegí, quod néc Jovis íra nequ(e) ígnis
> Néc poterít ferrúm nec edáx abolére vetústas.
> Cúm volet, ílla diés, quae níl nisi córporis hújus
> Jús habet, íncerti spatiúm mihi fíniat áevi:

---

* Ошибка Герцена – эти слова принадлежат не Шуфтерле, а Гримму.

Párte tamén melióre meí super álta perénnis
Ástra ferár, noménqu(e) erit índelébile nóstrum.
Quáque patét domitís Romána poténtia térris,
Óre legár populí, perqu(e) ómnia sáecula fáma,
Sí quid habént verí vatúm praeságia, vívam.

Вот завершился мой труд, и его ни Юпитера злоба
Не уничтожит ни меч, ни огонь, ни алчная старость.
Пусть же тот день прилетит, что над плотью одной возымеет
Власть, для меня завершить неверной течение жизни.
Лучшею частью своей вековечен, к светилам высоким
Я вознесусь, и мое нерушимо останется имя.
Всюду меня на земле, где б власть ни раскинулась Рима,
Будут народы читать, и на вечные веки, во славе —
Ежели только певцов предчувствиям верить — пребуду.

(Пер. С. Шервинского).

— Этими стихами, прославляющими бессмертие поэта и перекликающимися с 30 одой III книги Горация (*см.* Exegi monumentum), Овидий заканчивает свои «Метаморфозы».

Овидий писал: «Si quid habent igitur vatum praesagia veri...» («Итак, если есть сколько-нибудь правды в предсказаниях вещего поэта...»). В предсказаниях Брюсова о великом будущем армянского народа, сделанных пятьдесят лет назад, было не «сколько-нибудь» правды, а была вся большая истинная правда. П. Н. Берков, Проблема национальной культуры в понимании В. Я. Брюсова (в кн.: Брюсовские чтения 1966 года, с. 16).

Si tacuisses, philosophus mansisses Если бы ты молчал, ты остался бы философом.

Боэтий («Об утешении философией», II, 7) рассказывает, как некто, кичившийся званием философа, долго выслушивал молча брань человека, изобличавшего его как обманщика, и наконец с насмешкой спросил: «Теперь ты понял, что я действительно философ?», на что получил ответ: «Intellexeram, si tacuisses» — «я понял бы это, если бы ты промолчал».

О Будденброк, si tacuisses. Уж простите меня на этот раз за классическое «ты»... Знаете ли, что вы сделали? Вы втоптали в прах красоту, вы повели себя, как вандал, как варвар, у вас нет никакого художественного чутья. Томас Манн, Будденброки (СС, т. 1, с. 705).

Sí tamen á memorí pósteritáte legár Если только будет читать меня памятливое потомство.

Овидий, «Письма с Понта», III, 2, 27—30:

Túnc igitúr merití moriétur grátia véstri,
Cúm cinis ábsumptó córpore fáctus eró.
Fállor, et ílla meáe superábit témpora vítae,
Sí tamen á memorí pósteritáte legár.

Верности вашей вовек не забуду. Печальная урна
Только со прахом моим память о ней унесет.
Нет, долговечней меня пусть будет моя благодарность,
Пусть и по смерти моей в этих строках прозвучит.

— Овидий обращается к тем из оставшихся в Риме друзей, которые не отреклись от него после того, как он был сослан Августом в город Томы (нынешняя Констанца).

Если б г. Карамзин захотел обращать внимание на отзывы, — если б вздумал дорожить хвалою непризванных ценителей его таланта или ставить во что-нибудь хулу своих противников —, то пусть удастся ему получить то же, что так желал, что, наконец, получил Овидий: si tamen a memori posteritate legar. С. П. Жихарев, Дневник студента, 2.II 1806 (Записки современника. М., 1955, с. 175).

Si tanta licet componere magnis Если столь малое можно сравнить с великим.

См. Si licet parva componere magnis.

Книга эта — лишь одна сторона медали, она касается всех слоев общества; оборотная сторона этой медали — «Банкирский дом Нусингена». Обе эти истории родились близнецами. Тот, кто прочтет «Цезаря Бирото», должен будет прочесть и «Банкирский дом Нусингена», если хочет понять произведение в целом. Всякое сочинение комического жанра по необходимости имеет двусторонний характер. Писатель, этот великий летописец жизненных столкновений, должен ставить противников лицом к лицу. Альцест, хотя и ясный уже сам по себе, предстает в истинном свете благодаря Филинту. Si tanta licet componere magnis. Оноре Бальзак, Цезарь Бирото (Предисловие к первому изданию) (СС, т. 24, с. 273).

Sit tibi (illi, vobis) **terra levis** (*сокр.* STTL) «Пусть тебе (ему, вам) земля будет легка», пусть земля тебе будет пухом.

Обычная форма латинских эпитафий.

Овидий, «Любовные элегии», III, 9 (На смерть Тибулла):

Ossa quiéta, precór, tutá requiéscit(e) in úrna,
Ét sit humús cinerí nón onerósa tuó.

«Пусть мирно покоятся твои кости в хранящей их урне и да будет легка земля твоему праху».

Оброним тихую слезу в память о Брюггемане! Более незаслуженное несчастье никогда еще, очевидно, не постигало филистера — sit illi terra levis.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 1.IX 1851 (Соч., т. 27, с. 300). *Все кинули по горсти земли, чужой земли, на очи собратий... «Sit vobis terra levis (да будет легка над вами земля)», — сказал я про себя. Каждый из вас лег как усталый человек по смене... Когда же настанет и моя смена? Повременные выстрелы гремели requiem.* А. А. Бестужев-Марлинский, Поход в Дагестан генерал-адъютанта Панкратьева в 1831 году (Соч., т. 2, с. 26). *Как бы то ни было, но кажется, что сказанное в этих немногих*

---

* Брюггеман, Карл (1810—1887) — немецкий буржуазный публицист, главный редактор «Kölnische Zeitung», которого, по слухам, оказавшимся неверными, выслали из Кельна.

словах дает возможность, не обременяя памяти этого человека словом укоризны, закончить расчет с пройденным им жизненным путем словами: sit tibi terra levis. М. Е. Салтыков-Щедрин, В среде умеренности и аккуратности (СС, т. 12, с. 270). *По сообщению Тацита*, они [древние германцы] считали, что не следует отягощать мертвецов большим количеством земли, отсюда же и молитвы за покойников — sit tibi terra levis.* Джамбаттиста Вико, Основания новой науки об общей природе нации (Л., 1940, с. 212).

Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1889, т. 2, с. 27); К. А. Тимирязев, Ученый-герой, Памяти П. К. Штейнберга (Соч., т. 9, с. 424).

Sit venia verbo «Пусть это слово будет принято снисходительно», т. е. с позволения сказать; да позволено мне будет так сказать, да простится (мне) это выражение; не во гнев будь сказано.

Употребляется как извинение за слишком резкое или грубое выражение, а также для выражения иронического отношения.

Ср. Bona venia vestra.

Взгляд, согласно которому будто бы идеями и представлениями людей созданы условия их жизни, а не наоборот, опровергается всей предшествующей историей, в которой до сих пор результаты всегда оказывались иными, чем те, каких желали, а в дальнейшем ходе в большинстве случаев даже противоположными тому, чего желали. Этот взгляд лишь в более или менее отдаленном будущем может стать соответствующим действительности, поскольку люди будут заранее знать необходимость изменения общественного строя (sit venia verbo), вызванную изменением отношений, и пожелают этого изменения, прежде чем оно будет навязано им помимо их сознания и воли. Ф. Энгельс, Материалы к Анти-Дюрингу (Соч., т. 20, с. 639). *...г. Булгаков в книге своей пускается... sit venia verbo!... на хитрости.* В. И. Ленин, Аграрный вопрос и «критики Маркса» (ПСС, т. 5, с. 207). *Две области — церковь и экономическое общество — представляют интересы совершенно чуждые отвлеченной философии, именно: церковь — интересы сердца, экономическое же общество — sit venia verbo — интересы брюха.* В. С. Соловьев, Философские начала цельного знания (СС. Спб., 1911, т. 1, с. 261). *Дом -- был обращен к «местечку», то есть, sit venia verbo, к площади.* Алоис Ирасек, У нас (Соч. М., 1958, т. 7, с. 8).

Ф. Энгельс — Теодору Куно, 10.VI 1872 (Соч., т. 33, с. 408); В. И. Ленин, Конспект книги Маркса и Энгельса «Святое семейство» (ПСС, т. 29, с. 16); М. А. Антонович, Современные романы (Литературно-критические статьи. М., 1961, с. 164); М. Е. Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши (см. Timeo Danaos...); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (М., 1890, с. 4—5); Он же, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 229); Август Шеноа, Крестьянское восстание (М., 1955, с. 185); Он же, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 31).

Si vís me flére, doléndum (e)st prím(um) ipsí tibi Если хочешь, чтобы я плакал, ты должен прежде всего сам испытывать боль.

* Тацит, «Германия», 27.

Гораций, «Наука поэзии», 99–107:

Nón satis ést pulchr(a) ésse poémata: dúlcia súnto
Ét quocúmque volént anim(um) áuditóris agúnto.
Út ridéntibus ádridént, ita fléntibus ádflent
Húmaní voltús. Si vís me flére, doléndum (e)st
Prím(um) ipsí tibi: túm tua m(e) ínfortúnia láedent,
Télephe vél Peléu; male sí mandáta loquéris,
Áut dormítab(o) áut ridébo. Trístia máestum
Vóltum vérba decént, irátum pléna minárum,
Lúdentém lascíva, sevérum séria díctu.

Мало стихам красоты – пускай в них будет услада,
Пусть увлекают они за собой наши лучшие чувства!
Лица людей смеются с смеющимся, с плачущим плачут, –
Сам ты должен страдать, чтобы люди тебе сострадали.
Только тогда твои злоключения вызовут слезы,
Будь ты Телеф иль Пелей. А начнешь болтать как попало –
Я посмеюсь, а то и засну. Печальные лица
С грустною речью в ладу, сердитые – с гневною речью,
Лица веселые – с шуткой, а строгие – с важным уроком.

(Пер. М. Гаспарова).

С середины XVIII века все так исправно испортилось, что уже нашему веку ничего портить не осталось. И одну ли нынешнюю литературу можно попрекнуть этим грехом? На одно действительно безнравственное нынешнее произведение я тебе укажу десять XVIII, XVII и даже XVI века. Теперь нагота больше в словах, тогда она была в самом деле, в самом вымысле. Прочти хоть Брантома, прочти даже «Поездку на остров любви» Третьяковского: я не знаю на русском языке безнравственнее этой книги: это ручная книга для самой бесстыдной кокетки. Нынче не напишут такой книги в пользу чувственных наслаждений; нынче автор, вопреки древнему правилу – «si vis me flere**...» – кощунствует, смеется для того, чтоб заставить плакать читателя.* В. Ф. Одоевский, Княжна Мими (Повести и рассказы. М., 1959, с. 158). *У нас много писалось об упадке беллетристики. И действительно, если современный роман сравнить с романом предыдущей эпохи, чего-либо особенно крупного, выдающегося в нем отметить нельзя. Тем не менее было бы не совсем справедливо этот упадок ставить в вину писателям. Воспроизводя жизнь, они имеют дело с мелкими людьми, с мелкими страстями и мелкими идеями. Не мудрено, что глубокого захвата в их произведениях нет. Si vis me flere, flebis ipse, – говорит Гораций. И эти слова как нельзя лучше характеризуют различие между великими писателями минувшей эпохи и их эпигонами...* К. Ф. Головин,

* учебник (*нем.* Handbuch).
** В цитируемом издании сохранена без необходимого примечания явная описка автора – вместо *flere* напечатано *pleurer (франц.).*

Русский роман и русское общество (Спб., [1914], с. 420). *Мы заранее настраиваемся в пользу того актера, который кажется взволнованным, заранее питаем предубеждение к тому, который кажется холодным. Какая-то бесцветность голоса, натянутость жестов, принужденность осанки всегда выдают бесстрастного актера, движимого одной лишь профессиональной выучкой, который, не испытывая сам никакого волнения, стремится исторгнуть у зрителей слезы. Отвратительный, лицемерный характер! Si vis me flere, dolendum est Primum ipsi tibi.* Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 231–32).

Si vis pacem, para bellum Если хочешь мира, готовься к войне.

Источник — Вегетий, «Краткое наставление в военном деле», 3, Пролог: Qui desiderat pacem, praeparet bellum. «Кто желает мира, пусть готовится к войне».

Подобная мысль ранее высказывалась Цицероном («Филиппики», VII, 6, 19: Si pace frui volumus, bellum gerendum est. «Если мы хотим пользоваться миром, приходится воевать») и Корнелием Непотом («Эпаминонд», V, 4: Paritur pax bello. «Мир создается войной»).

В то время как все европейские государства превратились в военные лагери, наемники которых горят желанием наброситься друг на друга, чтобы в честь мира перерезать друг другу горло, перед каждым новым взрывом войны необходимо выяснить лишь один совершенно незначительный вопрос: на чью сторону стать. Как только дипломатические парламентарии с помощью испытанного правила «Si vis pacem, para bellum» удовлетворительно разрешат этот второстепенный вопрос, начинается одна из тех войн во славу цивилизации, которые по своему разнузданному варварству принадлежат к эпохе расцвета разбойничьего рыцарства, а по своему утонченному вероломству являются все же исключительной принадлежностью новейшего периода империалистической буржуазии. К. Маркс, Вторжение! (Соч., т. 13, с. 464). *Луи Филипп оставил после себя французскую армию отнюдь не в боеспособном состоянии --. Республика не улучшила состояния армии. Но появилась империя, которая означала мир, а «si vis pacem, para bellum», и армия сразу стала в центре ее внимания.* Ф. Энгельс, Расцвет и упадок армии (Соч., т. 17, с. 94). *В тот же день вечером я уехал, не видавшись больше ни с кем из группы «Освобождение труда». Мы решили не говорить о происшедшем никому, кроме самых близких лиц,— решили соблюсти аппарансы*,— не дать торжествовать противникам. По внешности — как будто ничего не произошло, вся машина должна продолжать идти, как и шла,— только внутри порвалась какая-то струна, и вместо прекрасных личных отношений наступили деловые, сухие, с постоянным расчетом: по формуле si vis pacem, para bellum.* В. И. Ленин, Как чуть не потухла «Искра» (ПСС, т. 4, с. 351). *Кто более Людовика Наполеона сделал для их [порядка и тишины] водворения и ограждения? «Империя есть мир»,— сказал он; а «если хочешь мира, то готовь войну» (si vis pacem, para bellum), и в силу этого двоякого соображения он неутомимо воюет и мирится с самого своего избрания — и все в интересах продолжения своего управления, в котором*

* видимость приличия (*из фр.* apparence).

одном только нашла Франция мир и блаженство. Н. А. Добролюбов, Письмо благонамеренного француза (СС, т. 7, с. 484–85). *Si vis pacem, para bellum, гласит донельзя истасканная в наше время латинская поговорка: если хочешь мира — готовь войну. Но едва ли не правильнее к приемам новейшей западноевропейской политики применить эту поговорку в обратном смысле: si vis bellum, para pacem, т. е., если затеваешь войну, начни с агитации в пользу мира, хлопочи о мире, как можно громче, кстати и некстати проповедуй мир.* И. С. Аксаков, Общеевропейская политика. Статьи из газеты «Москва» (СС, т. 7, с. 176). *Si vis pacem, para bellum — хочешь мира, готовься к войне. Такова формула империалистических войн, заимствованная у одного из римских мудрецов. Ныне мы знаем, какую глубокую классовую ограниченность выражает эта формулировка. Мы противопоставляем ей наш призыв: «хочешь мира — готовь его, готовь, не щадя всех своих сил, каждый день твоей жизни, каждый час твоих дней».* Арнольд Цвейг, Защищать мир, не щадя сил (Правда, 7.VI 1958, № 158). □ *Из всех догматов ханжеской политики нашего времени ни один не натворил столько бед, как догмат, гласящий: «Если хочешь мира, готовься к войне».* К. Маркс, Вторжение (Соч., т. 13, с. 464). *Веками человечество, стремясь к обеспечению своей безопасности, руководствовалось формулой: «Хочешь мира — готовься к войне». В нашу ядерную эпоху эта формула таит особую опасность. Человек умирает только один раз. Но за последние годы накоплена такая масса оружия, которая дает возможность несколько раз уничтожить все живое на земле. Отчетливо понимая это, мы говорили и говорим вновь: «Хочешь мира — проводи политику мира, борись за эту политику!»* Л. И. Брежнев, Социалистической Польше — тридцать лет (Ленинским курсом. М., 1976, т. 5, с. 120).

И. С. Аксаков, Передовая статья от 12 сентября 1881 г. (СС, т. 1, с. 345); Арнольд Цвейг, Затишье (М., 1959, с. 304); Альберто Моравиа, Памятник (Дом, в котором совершено преступление. М., 1964, с. 186).

Sí vivís Romáe, románo vívito móre Если живешь в Риме, живи по римским обычаям.

Новолатинская стихотворная поговорка.

Ср. русск. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Находившиеся в Риме англичане рвали и метали. Кардинал Кавалькини с полнейшим спокойствием сказал: «Кажется, господа англичане привыкли бить рабочих в Англии и Франции. Зачем же они приезжают в Рим? Разве они не знают старой пословицы: «Si vivis Romae, romano vivito more»? Стендаль, Прогулка по Риму (СС, т. 10, с. 571).

Sólamén miserís sociós habuísse malórum Утешение для несчастных — иметь товарищей по несчастью.

Басня Эзопа «Зайцы и лягушки» заканчивается таким нравоучением: «Басня показывает, что бедствующие находят утешение в том, что другим приходится еще хуже». На основе этой мысли в средние века возник латинский гексаметр.

Ср. Dulce est socios habuisse malorum.

[Фауст:] Стой! Подожди! Скажи мне, Мефистофель,
Зачем нужна душа моя владыке?

[Мефистофель:] Чтоб царствие умножить Люцифера.
[Фауст:] Так это — цель бесовских искушений?
[Мефистофель:] Solamen miseris socios habuisse doloris.

Кристофер Марло, Трагическая история доктора Фауста (в кн.: Легенда о докторе Фаусте. М.-Л., 1958, с. 290).

Solém quis dícere fálsum áudeat? Кто дерзнет сказать, что солнце лживо?

Вергилий, «Георгики», I, 463—467:

Dénique quíd vespér serús vehat, únde serénas
Véntus ágat nubés, quid cógitet húmidus Áuster,
Sól tibi sígna dabít. Solém quis dícere fálsum
Áudeat? Íll(e) etiám caecós instáre tumúltus
Sáepe monét fraudémqu(e) et opérta tuméscere bélla.

И наконец, что́ Веспер приносит поздний, откуда
Темные тучи разгонит нам ветр, что́ влажный замыслил
Австр, то солнце тебе укажет. Кто солнце посмел бы
Лживым назвать? О смутах незримых оно возвещает
Часто, о кознях глухих, о войне, набухающей тайно.

(Пер. С. Шервинского).

По мнению некоторых мыслителей, в бесстрастии и заключается высшая философия. Пусть так, но в их превосходстве таится тяжкий недуг. Можно быть бессмертным и вместе с тем хромым; тому свидетельство Вулкан. Можно подняться выше человека и спуститься ниже его. Природе свойственно безграничное несовершенство. Кто знает, не слепо ли само солнце? Но как же быть тогда, кому верить? Solem quis dicere falsum audeat? Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 8, с. 60). *Утро наступает лучезарное, заря улыбается; это преисполнило священным ужасом поэтов и прорицателей древности, не дерзавших допустить мысль о лицемерии солнца. Solem quis dicere falsum audeat?* Он же, Труженики моря (СС, т. 9, с. 323).

Solitudinem faciunt, pacem appellant Они создают пустыню и называют это миром.

Тацит, «Агрикола», XXX, 4.

— Из речи британского вождя Калгака, призывающего своих соплеменников решительно выступить против вторгшихся в их страну римлян.

Solus cum sola, in loco remōto, non cogitabuntur orāre «Pater noster» О мужчине и женщине, встретившихся в уединенном месте, никто не подумает, что они читают «Отче наш».

Архидьякон подпер подбородок рукой и на мгновение задумался. Внезапно он круто повернулся к Гренгуару.— И ты мне клянешься, что не прикасался к ней? — К кому? — спросил Гренгуар.— К козочке? — Нет, к этой женщине.— К моей жене? Клянусь вам, нет! — А ты часто бываешь с ней наедине? — Каждый вечер, не меньше часа. Отец Клод нахмурил брови.— О! О! Solus cum sola non cogitabuntur orare «Pater noster».— Клянусь душой, что я мог бы прочесть при ней и «Pater noster», и «Ave Maria», и «Credo in Deum patrem omnipotentem», и она обратила бы на меня столько же внимания,

сколько курица на церковь. Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 266).

Sortes Vergiliānae «Вергилиевы прорицания» — гадание по смыслу наудачу выбранного места из «Энеиды» Вергилия, практиковавшееся в древности и в средние века.

Лампридий («Александр Север», XIV, 5) сообщает, что Александру Северу императорская власть была предуказана стихами «Энеиды» (VI, 847—53).

Не все ощущали сияние его [Вергилия] гения, не все проникали то влияние, какое имел он своими произведениями на своих сограждан; но колоссальный образ его поражал каким-то непонятным величием, и вот народ начал на свой лад развивать те понятия, которые остались ему от просвещенной древности. Виргилий превращен был в волшебника и пророка. Известные Sortes Virgilianae были в величайшем употреблении в средние века, сказания о чудесах, произведенных Виргилием, и о его пророчествах ходили из уст в уста, из поколения в поколение.* Н. А. Добролюбов, О виргилиевой «Энеиде» в русском переводе г. Шершеневича (СС, т. 1, с. 21).

Species facti Установление состава преступления.

Солдаты ландвера после зрелого размышления все-таки пришли к выводу, что начали рискованную игру. Многие крестьяне и рабочие были политически индифферентны; единственным их желанием было не отлучаться на неопределенное время из дому по какому-то капризу правительства. При мысли о последствиях сопротивления у них становилось тяжело на душе: species facti, законы военного времени, каторжные работы и даже, может быть, расстрел! Ф. Энгельс, Германская кампания за имперскую конституцию (Соч., т. 7, с. 123).

Speciōsa miracula Блистательные чудеса.
Гораций, «Наука поэзии», 144.
(Текст *см.* Fumus ex fulgore).

Его [м-ра Уолпола] намерением было нарисовать такую картину домашнего уклада и обычаев феодальных времен, которая была бы достаточно правдоподобна и при этом полна движения благодаря участию в действии сверхъестественных сил, в существование которых истово верило непросвещенное общество той эпохи. «Земные» части повествования задуманы так, что они связываются с чудесными происшествиями, и в силу этой связи различные speciosa miracula особенно поражают и впечатляют, хотя холодный рассудок не допускает их вероятия. Вальтер Скотт, О «Замке Отранто» Уолпола (*в кн.*: Фантастические повести. Л., 1967, с. 236).

Spéctatúm veniúnt, veniúnt specténtur ut ípsae Приходят посмотреть, приходят, чтобы и на них посмотрели.

Овидий, «Наука любви», I, 99 — о женщинах, посещающих общественные зрелища.

Ср. русск. На людей посмотреть и себя показать.

Spem pretio non emo За деньги я надежды не покупаю, я за надежду денег не плачу.

---

* Неправильное написание имени Вергилия, возникшее в поздней античности и получившее распространение в средние века.

Теренций, «Братья», 220.

Что касается честолюбия, которое — ближайший сосед самомнению или, скорее, дитя его, то для того, чтобы раскалить во мне эту страсть, пришлось бы, пожалуй, самому счастью схватить меня за руку. Ибо навязать ради зыбкой надежды заботу на шею и подвергать себя бесчисленным тяготам, неизбежным вначале для всякого, кто жаждет возвыситься над другими — нет, это отнюдь не по мне: spem pretio non emo. Мишель Монтень, О самомнении (Опыты, кн. 2, с. 373).

Spiritus familiāris Дух семьи; гений(-покровитель) домашнего очага.

Маркс не мог сообщить полицейскому агенту Штибера, этому spiritus familiaris, что он в 1848 г. принял в Кельне Шерваля в Союз, в который Шаппер принял его уже в 1846 г. в Лондоне, или что он заставлял его жить в Лондоне и в то же самое время лично вести пропаганду в Париже... К. Маркс, Разоблачение о Кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 446).

⟨Spiritus⟩ flat ubi vult Дух веет, где хочет — о неожиданном проявлении одаренности.

Евангелие от Иоанна, 3, 8: Spiritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat aut quo vadat. «Дух дышит, где хочет; и голос его слышишь, но не знаешь, откуда он приходит и куда идет».

Мне сказывали, что недавно ко Льву Толстому заехал бывший министр путей сообщения гр. А. Бобринский. Я его всегда знал за тупого, внутренно спутанного и неумного человека; но из него, говорят, выработался проповедник, чуть не пророк; он даже в Англии, говорят, на английском языке совращал разных рабочих и ремесленников на путь истины. Ну вот, он такое впечатление произвел на Льва Толстого, что тот плакал, падал ему в ноги, принял его веру — и теперь видит в нем первого человека во всем мире! Вот уж точно: не из тучи, из навозной кучи. Spiritus flat, ubi vult, что по-русски можно перевести так: ходи по лавкам и ⟨---⟩ в окно; кого-нибудь да зашибешь. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 16. (28.) III 1876 (ПСС и писем. Письма, т. 11, с. 234). *Днем я познакомился с молодым русским скульптором из Вильны [М. Антокольским], обладающим незаурядным талантом. Он изваял Ивана Грозного, небрежно одетого, сидящего с библией на коленях, погруженного в грозное и мрачное раздумье. Я нахожу эту статую несравненным шедевром исторического и психологического проникновения, великолепного по исполнению. И сделано это совсем молодым человеком, бедным, как церковная крыса, болезненным, который начал заниматься ваянием и научился читать и писать только в двадцать два года; до этого он был рабочим... Spiritus flat ubi vult.* Он же — Полине Виардо, 14. (26.) VI 1871 (ПСС и писем. Письма, т. 9, с. 363). *Начиная свою статью он [А. А. Григорьев] никогда не знал ее конца; так он мне сам говорил незадолго до смерти; недаром он называл себя веянием. Spiritus flat, ubi vult.* Н. Н. Страхов, Воспоминания об Аполлоне Александровиче Григорьеве (*в кн.*: Аполлон Григорьев. Воспоминания. М.-Л., 1930, с. 449—50). *Сейчас три часа пополуночи. Я продолжаю достраивать «Семирамиду». Поправки я вношу всюду, где сердце подскажет. Spiritus flat, ubi*

vult. Вольтер — Даржанталю, 10.XI 1748 (*в кн.*: Письма Вольтера. М.-Л., 1956, с. 201).

И. С. Тургенев, Заметка о М. М. Антокольском (ПСС, т. 14, с. 247); Он же — П. В. Анненкову, 14.X 1853 (ПСС и писем. Письма, т. 2, с. 189—90).

Spiritus movens Движущий дух.

*Проходят года, сменяются поколения ученых, но работа здесь идет не останавливаясь. И по-прежнему, как spiritus movens Рукописного отдела, тихо движется замечательная фигура хранителя, при жизни перешедшего уже в историю и легенду.** И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (СС. М.-Л., 1955, т. 1, с. 22).

Sponte sua По собственному почину, самостоятельно; по доброй воле.

Пестель и его товарищи не слишком-то были довольны новостями, которые им привез полковник Бурцов. Они резонно рассудили, что общество обеих столиц не имело никакого права распустить sua sponte весь Союз. В конце концов пришли к согласию: однако с той поры общества приняли разные названия: Северное общество и Южное общество и больше уже не сливались. А. И. Герцен, Исторические очерки о героях 1825 года и их предшественниках по их воспоминаниям (СС, т. 20, кн. 1, с. 240). *Россия не только уж не захотела воспользоваться случаем нарушения Берлинского трактата для требования наших, либо своих законных притязаний, но сама, без боя, sua sponte уступает даже ту свою позицию на Балканском полуострове, которой даже и Берлинский трактат был не в силах ее лишить.* И. С. Аксаков, [Статья из газеты «Москва»] (СС, т. 1, с. 652).

А. И. Герцен — М. Мейзенбуг, 16.III 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 62); Он же — А. А. Герцену, 27. (15.) III 1869 (СС, т. 10, с. 68).

Sponte sua, sine lege По собственному побуждению, без давления закона.

Овидий, «Метаморфозы», I, 90—91:

Áurea príma satá (e)st aetás, quae víndice núllo,
Spónte suá, sine lége fidém rectúmque colébat.

Первым посеян был век золотой, не знавший возмездья,
Сам соблюдавший всегда, без законов, и правду и верность.

(Пер. С. Шервинского)

Есть высоты, с которых не должны падать сатирические укоризны; есть звания, которые налагают на вас обязанность умеренности и благоприличия, независимо от надзора цензуры, sponte sua, sine lege. А. С. Пушкин, Мнение М. Е. Лобанова о духе словесности как иностранной, так и отечественной. Статьи и заметки (ПСС, т. 7, с. 402).

Stabat mater dolorōsa Стояла скорбная мать.

Начальные слова из католического гимна в заупокойной литургии (XIV в.):

---

* И. А. Бычков (1858—1944), археограф и библиограф, чл.-корреспондент АН СССР.

Stabat mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Qua pendebat filius.

«Скорбная, в слезах, стояла мать возле креста, на котором был распят ее сын».

Евангельский образ страдалицы-матери (*см.* Mater dolorosa) послужил сюжетом для многих западноевропейских и русских композиторов. На текст «Stabat mater» написали музыку знаменитые итальянские композиторы Перголезе (XVIII в.) и Россини (XIX в.).

Молитва Маргариты внушена церковным католическим гимном Stabat mater dolorosa. Н. Г. Чернышевский, Примечания к переводу Фауста (ПСС. М., 1947, т. 3, с. 791). *О переводе Жуковского Stabat mater, вообразите, я не ведал до вчерашнего дня; знал только шевыревский перевод, напечатанный в переводе Титовой книги*, который сделан им вместе с Титовым и Мельгуновым, и начинается так:*

Мать у крестного распятья,
К сыну горькие объятья
Простирала — час настал...

Этой книги не видал я уже лет 40. М. А. Максимович — С. И. Пономареву, 18.XII 1871 (в *кн.*: Письма И. С. Аксакова, Н. П. Барсукова и др. М., 1915, с. 48). *Величайшие художники и в живописи и в музыке скрашивали беспредельные ужасы страстей Христовых таким множеством цветов и смягчали кровавую серьезность игривой нежностью. Так поступил и Россини, сочиняя свою «Stabat mater».* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 170). *Сильвия выпустила руку сестры, склонилась к ее груди и прижала губы к тому месту, где билось сердце Аннеты. Утренняя ярость и гнев были забыты. В памяти всплывали обрывки молитв: stabat mater dolorosa... Аннета молча принимала поцелуи сестры. Да, она не склонилась, она стояла — stabat — во мраке.* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 359).

Stans pede in uno Стоя на одной ноге, т. е. наспех.

Гораций, «Сатиры», I, 4, 10:

...In hóra sáepe ducéntos,
Út magnúm, versús dictábat stáns ped(e) in úno.
Он** считал за великое дело
Двести стихов диктовать, на одной ноге простоявши.
(Пер. М. Дмитриева).

Вчера поздно ввечеру получил письмо твое —. Мы [с Н. М. Карамзиным] читали с расстановкой, и он утвердил мои замечания на некоторые выражения, а другие сам сделал Stans pede in uno, я и исправил их, но не бойся: ни смысл, ни сила оборотов не пострадали: только одни слова заменены другими, там, где это необходимо было. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 9.IV 1818

* Названа так, по-видимому, по фамилии одного из переводчиков — Титова.
** Луцилий — римский поэт-сатирик (II в. до н. э.)

(ОАВ, т. 1, с. 213). *Вы были так добры, что просмотрели в рукописи одну мою вещь — турецкую повесть... Бросьте ее в огонь или на волю ветра. Лучшей участи она не заслуживает, как произведение, написанное в одну неделю, stans pede in uno (кстати, я только на одной ноге и могу стоять)...* Джордж Байрон, Абидосская невеста (примечания) (Спб., 1904, т. 1, с. 564).

Stante pede Не сходя с места, сразу же.

Книгу я отнес немедленно г-же Виардо, которая будет сама писать Вам — перевод прочел я stante pede и нашел его, как и следовало ожидать, превосходным — шрифт и бумага также весьма понравились мне... И. С. Тургенев — Фридриху Боденштедту, 27.VI 1864 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 454). *Наш уголовный кассационный департамент не сразу стал на противоположном пути. По делу о краже на Рогожском кладбище 1867 г. № 135 он решил, что для исправления ответов присяжные должны удаляться в совещательную комнату, а не могут делать исправлений stante pede перед публикою.* В. Д. Спасович, Дело о дочери титулярного советника Островлевой и крестьянине Худине, обвинявшихся в разбое (Соч. Спб., 1894, т. 7, с. 35).

Stat pro ratiōne voluntas Вместо разумного основания выступает воля.

См. Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.

Судья — орган государства. Оно смотрит на него, как на средство ближе и правильнее исполнить свою задачу охранения закона. Напряжение душевных сил судьи для отыскания истины в деле есть исполнение поручения государства, которое, уповая на спокойное беспристрастие его тяжелого подчас труда, вверяет ему частицу своей власти. Поэтому оно ждет от судьи обдуманного приговора, а не мимолетного мнения, внушенного порывом чувства или предвзятым взглядом. Для правосудия является бедствием, когда в приговорах stat pro ratione voluntas. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 39).

Stát sua cúique diés Каждому назначен свой день.
Вергилий, «Энеида», X, 467:

Stát sua cúique diés; brev(e) et írreparábile tèmpus
Ómnibus ést vitáe, sed fám(am) extèndere fáctis,
Hóc virtútis opús. Trojáe sub móenibus áltis
Tót gnatí cecidére deúm; quin óccidit úna
Sárpedón, mea prógeniés. Etiám sua Túrnum
Fáta vocánt metásque datí pervénit ad áevi.

Свой для каждого день: невосстановимо и кратко
Время жизни для всех; но стяжать деяньями славу —
Доблести дело. Легло под стенами высокими Трои
Сколько потомков богов! Не погиб ли также и самый,
Отрасль моя, Сарпедон? Ожидает также и Турна
Собственный рок: он достиг меты положенного века.

(Пер. С. Соловьева).

— Слова Юпитера.

Разве Новосильцев не был мечтатель с сильными средствами приводить мечты в исполнение? Что за нужды, сам ли он мечтал или другие за него? Разве не пользовался он своим всемогуществом на чреде высокой? И что же оставил по себе? Память добрых начинаний, благородных побуждений, но уродливые планы народного просвещения, уродливые учебные и ученые институты, которыми в свое время либералы так же восхищались, как ты теперь — соединением Ланкастерских школ с Библейским обществом. Stat sua cuique dies и в этом случае. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 10.IX 1819 (ОАВ, т. 1, с. 307). *Что он поведал другим, не знаю; тебе он сказал, что жить тебе осталось недолго, и что ты должен бросить поэзию. Что до первого, то твои стихи мне непонятны, — и Петрарка подробно развивает идею о неизбежности смерти: всякому свой час, цитирует он стихи Вергилия: stat sua cuique dies.* А. Н. Веселовский, Боккачьо, его среда и сверстники (Соч. Спб., 1919, т. 6, с. 457).

Statu quo ⟨ante⟩ В прежнем состоянии, в том же состоянии (что и раньше).

См. In statu quo ante; *иногда употр. тж.* вместо Status quo (*см.*).

Дела по крестьянскому вопросу (что касается меня) остаются в statu quo — до будущего года. И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 6. (18.) VIII 1861 (ПСС и писем. Письма, т. 4, с. 278). *Политическое и религиозное ханжество англичане считают своею обязанностью, своею добродетелью, потому что оно им полезно, как опора их statu quo.* В. Г. Белинский, Общее значение слова литература (ПСС, т. 5, с. 644). *Час этих народов словно еще не пробил, они все в ожидании чего-то, их теперешнее statu quo является только временным.* А. И. Герцен, Старый мир и Россия (СС, т. 12, с. 170). *Весь «Евгений Онегин» — не что иное, как яркая и блестящая апофеоза самого безотрадного и самого бессмысленного statu quo.* Д. И. Писарев, Пушкин и Белинский (Соч., т. 3, с. 257).

Н. А. Добролюбов, Темное царство (СС, т. 5, с. 105); Ф. М. Достоевский, Зимние заметки о летних впечатлениях (ПСС. М., 1973, т. 5, с. 69).

Status belli Состояние войны.

После первого поражения, понесенного Россией, Англия и Франция возвратились к ответу Решид-паши на ультиматум князя Меншикова**. До какой фазы прежних переговоров они дойдут теперь в своем попятном движении — невозможно предсказать. «Augsburger Zeitung» заявляет, что новые предложения совещания отражают стремление четырех держав «предотвратить войну». Поразительная новость, что и говорить! Какой бы пустой ни казалась вся эта дипломатическая болтовня в момент, когда status quo переросло в status belli, не следует забывать, что сквозь эти фантастические проекты совещаний и конгрессов проглядывают*

---

* Турецкий государственный деятель.

** Меншиков, А. С. (1787—1869) — русский военный и государственный деятель. В 1853 г. чрезвычайный посол в Константинополе, главнокомандующий сухопутными и морскими силами в Крыму (1853—55).

скрытые намерения английского правительства... К. Маркс, Четвертое соглашение. Англия и война (Соч., т. 9, с. 549).

Status in statu «Государство в государстве» — о замкнутых, резко обособленных общественных или классовых группах, учреждениях, союзах и т. п., поставленных в особые условия или пользующихся особыми привилегиями.

Выражение, вероятно, возникло во Франции, во время преследования гугенотов католиками. Впервые его употребил в начале XVII века французский поэт и историк, видиейший деятель протестантского движения во Франции д'Обинье в своей брошюре «О долге королей и поддаииых». Перечисляя требоваиия реформаторов, д'Обинье писал: «Все это может быть названо — сделать государство в государстве» («status in statu»). После д'Обинье выражение «государство в государстве» многократно повторили в своих сочинениях и другие французские писатели XVII века.

«Земледельческий капитал со своей прибылью и земледельческий труд -- составляют, таким образом, status in statu в капиталистическом царстве... все (sic!) определения капитала, прибавочной стоимости, заработной платы и ценности вообще в применении к земледелию оказываются величинами мнимыми». В. И. Ленин, Аграрный вопрос и «критики Маркса» (*в цитате*) (ПСС, т. 5, с. 122—23.). *Куттер — был забавное и небывалое явление в политике. Это не было уже status in statu, но status super statum — государство верхом на государстве,— победители без побежденных и побежденные, не признающие победителей.* А. А. Бестужев-Марлинский, Мореход Никитин (*в кн.*: Русские повести XIX века 20-х — 30-х годов. М.-Л., 1950, т. 1, с. 421). *Мы составляем особое общество, status in statu. Нас немного: губернатор, губернский предводитель дворянства, я, председатель казенной палаты, управляющий палатой государственных имуществ и жандармский штаб-офицер.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Наш губернский день (СС, т. 3, с. 386). *В начале тринадцатого столетия частные лица собирают вокруг себя учеников, читают публичные лекции, составляют небольшие общины, и кладут первое основание университетам. Потом правительства признают законным существование этих корпораций и утверждают за ними особенные права. Сначала регенты и папы, а потом и одни регенты утверждают эти права. Впоследствии уже папы, императоры и короли стали основывать университеты по образцу первых, самородных общин и также снабжают их особенными привилегиями. Таким образом, университеты делаются мало-помалу status in statu.* Н. И. Пирогов, Чего мы желаем? (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 141). *Широкое доверие и уважение, которое питал [к князю Воронцову] император Николай, давали ему возможность распоряжаться почти совершенно самовластно на всем пространстве вверенного ему края, и горе тому, кто осмеливался подвергать сомнению правильность его образа действий и воззрений в этом его status in statu.* Б. М. Маркевич, Из прожитых дней (ПСС, т. 11, с. 399).

Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 338); М. Е. Салтыков-Щедрин, Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 269); А. А. Григорьев, По поводу нового издания старой вещи (*в кн.*: А. С. Грибоедов в русской критике. М., 1958, с. 234);

М. П. Погодин, Остзейский вопрос (М., 1869, с. 37); В. В. Крестовский, Петербургские трущобы (М.-Л., 1936, т. 2, с. 155).

Status praesens Настоящее положение вещей.

Сидит тут с этой кассиршей в вонючем трактире, целыми ночами болтает о воздействии невидимых сил, о магических излучениях, о чудесном значении горящего в нас священного огня, а по сути дела прилепился к этой страстной, несчастливой бабе, и вот теперь они все трое катятся в глухом и запутанном клубке неизвестно куда — таков примерно диагноз. Status praesens. Мирослав Крлежа, Возвращение Филиппа Латиновича (М., 1969, с. 178).

Status pupillāris Сиротское положение, положение подопечного.

Оно [корпоративное начало] в нашем студенчестве имело, в некоторой степени, и юридическое значение, потому что было соединено с некоторыми правами. Если угодно, это были не настоящие права, а только снисхождение к возрасту и исключительному положению студентов в обществе (status pupillaris); но, тем не менее, студенты смотрели на это снисхождение как на привилегию. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 388).

Status quo «Положение, в котором», существующее положение (из status quo nunc «положение, в котором ныне»); *употр. тж. в знач.* «прежнее положение», *т. е.* status quo ante (*см.*).

Начиная с 1815 г. великие европейские державы больше всего на свете боялись нарушения status quo. Но всякая война между какими-либо двумя из этих держав чревата ниспровержением status quo. К. Маркс, Русская политика по отношению к Турции (Соч., т. 9, с. 168). *Легко убедиться, что протест против аннексий либо сводится к признанию самоопределения наций, либо базируется на пацифистской фразе, защищающей status quo и враждебной всякому, даже революционному, насилию.* В. И. Ленин, Социалистическая революция и право наций на самоопределение (ПСС, т. 27, с. 262). *Ни победа [в первой мировой войне] какой бы то ни было группы, ни возврат к status quo не может ни охранить свободы большинства наций мира от империалистического угнетения их горсткой великих держав, ни обеспечить рабочему классу даже теперешних его скромных культурных завоеваний.* Он же, Проект резолюции левых социал-демократов к первой международной социалистической конференции (ПСС, т. 26, с. 283). *Правительство не сделает никакой существенной уступки — и так как оно все-таки сильнее обеих палат, изменится мало. Кажется, и нашему status quo, или, говоря правильнее, status quo non*, не предстоит великих перемен. Русские люди любят и есть кисель, и сидеть в нем.* И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 31.XII 1878 (12.I 1879) (ПСС и писем. Письма, т. 12, кн. 1, с. 415). *Капиталисты, которые стояли за status quo, за сохранение теперешних порядков, в действительности ускоряют, помимо своего желания, ход революции.* Г. В. Плеханов, Сила и насилие (к вопросу

---

* По-видимому, Тургенев этими словами хотел выразить нечто вроде «порядка, которого нет».

о революционной тактике) (Соч., т. 4, с. 253). *Каждый век имеет свои цели, к которым стремится сквозь разные опасности и препятствия. Будущее стоит перед ним, привлекая его своими обещаниями, требуя пожертвований. Но прошедшее держится еще крепко за предрассудки и привычки, за status quo, за формы, лишенные смысла.* П. Л. Лавров, Практическая философия Гегеля (Философия и социология. М., 1965, т. 1, с. 187). — *Вы жалкий, ничтожный человек! — быстро заявил Паниковский. — И это вы говорите мне, своему спасителю? — кротко спросил Остап. — Адам Казимирович, остановите на минутку вашу машину. Благодарю вас. Шура, голубчик, восстановите, пожалуйста, статус-кво. — Балаганов не понял, что означает «статус-кво». Но он ориентировался на интонацию, с какой эти слова были произнесены. Гадливо улыбаясь, он принял Паниковского подмышки и посадил на дорогу.* И. Ильф и Е. Петров, Золотой теленок (М., 1956, с. 379—80).

К. Маркс, Русская дипломатия (*см.* Mare clausum); Он же, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 327); Ф. Энгельс, Конституционный вопрос в Германии (Соч., т. 4, с. 44); Он же — Фридриху Зорге, 12.V 1874 (Соч., т. 39, с. 207); К. Маркс и Ф. Энгельс, Британская политика (Соч., т. 9, с. 4); В. И. Ленин, Речи о мерах по восстановлению мира в партии (ПСС, т. 8, с. 140); Он же, Вопрос о мире (ПСС, т. 26, с. 304); Н. П. Огарев [Народная политехническая школа] (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 8); К. А. Тимирязев, Из летописи науки за ужасный год (Избр. соч., М., 1949, т. 4, с. 429).

Status quo ad praesens Положение, существующее на сегодняшний день.

Ср. Status quo.

Благодарю за письмо с границы. -- От души радуюсь, что вы сохранны переступили за межу восточных абдеритов. Персияне пугали вас вооружением, все не так страшно, как моя судьба жить с ними и, может статься, многие дни! Как же вас взносили на неприступный status quo ad praesentum**...* А. С. Грибоедов — Н. А. Каховскому, 3.V 1820 (Соч., с. 524).

Status quo ante Положение, которое было прежде.

Ср. Status quo.

...Турция столь же мало, как и остальной мир, остается неподвижной; и как раз в тот момент, когда реакционной партии удалось восстановить в цивилизованной Европе то, что она считала status quo ante, оказалось, что в Турции за это время status quo претерпел весьма большие изменения, что возникли новые вопросы, новые интересы, новые отношения. К. Маркс и Ф. Энгельс, Британская политика (Соч., т. 9, с. 4). *Оратор*** переходит к вопросу о том, как может быть ликвидирована европейская война. Здесь оказывается, что он представляет себе разрешение европейского кризиса не в таких оптимистических тонах, как А. Луначарский. Формула «без аннексий», говорит он, отнюдь не значит желание вернуть Европу в «status quo ante».* В. И. Ленин, Речь на заседании фракции большевиков I Всероссийского съезда Советов

---

* Абдериты — жители греческого города Абдеры во Фракии — приобрели в древности репутацию крайней отсталости и ограниченности.
** Ошибочно вм. ad praesens (tempus) *или* ad praesentem (statum).
*** В. И. Ленин.

рабочих и солдатских депутатов 31 мая (13 июня) 1917 г. Краткий газетный отчет (ПСС, т. 32, с. 241). *Пути российской современности усеяны ухабами, и моя колесница то и дело попадает в ямы и рытвины, как и многие, впрочем, а в том числе и Ваша (жестокое утешение). Пока, впрочем,— мне оставлена возможность пользоваться «statu quo ante».* В. Г. Короленко — В. А. Гольцову, март 1886 (Архив В. А. Гольцова. М., 1914, т. 1, с. 117).

К. Маркс, Парламент (Соч., т. 11, с. 74); И. С. Аксаков. [Статьи для газеты «Москва»] (СС, т. 1, с. 634, 656).

Status quo ante bellum Положение, существовавшее до войны. *Ср.* Status quo ante.

Из последних заявлений правительства [Великобритании] оратор [Лейард] заключил, что оно по-прежнему намерено вести переговоры [с Россией] на основе status quo ante bellum. К. Маркс, Парламентские дебаты (Соч., т. 10, с. 78). *Порта немедленно поставила себя под защиту Англии и Франции, которые не дали ей никакой защиты, в то время как граф Лейнинген, со своей стороны, отклонил их посредничество. 15 февраля он добился всего, чего требовал (за исключением статьи III), и его ультиматум был принят. Он содержал следующие статьи. 1. Немедленное очищение Черногории и восстановление status quo ante bellum...* Он же, Русская дипломатия (Соч., т. 10, с. 67). *Фихте обращал свое внимание на германский народ, в котором он хотел вызвать творческие силы для новой цивилизации. Официальные сферы в стремлениях своих были по преимуществу консерваторы; их мечта состояла в возвращении к statu quo ante bellum, к тому времени, когда войны республики и империи не изменяли еще политического строя Германии, когда Наполеон не уменьшал наполовину объема Пруссии, не создавал вестфальского королевства для своего брата.* А. Д. Градовский, Национальный вопрос в истории и литературе (Спб., 1873, с. 167).

К. Маркс, Война.— Парламентские дебаты (Соч., т. 10, с. 294); В. И. Ленин, Центральному комитету РСДРП (ПСС, т. 46, с. 315).

Status rerum Положение дел.

Поездка моя в Париж была вызвана письмом старика Лафарга. Я поехал туда с тем, чтобы познакомиться с status rerum и затем, переговорив с молодым Лафаргом, написать (из Парижа) старику. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.VII 1869 (Соч., т. 32, с. 270). *Благодарю за 5 фунтов стерлингов. Я (и вся моя семья) очень встревожены свирепствующим у вас тифом. Это ведь очень заразная болезнь. Поскорее сообщи снова о status rerum.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.IX 1868 (Соч., т. 32, с. 157).

Sta viātor! ⟨Herōis sepulcrum...⟩ «Остановись путник! (Могила героя...)

Мотив латинской надгробной надписи.

Ср. напр.:

Súbsta, precór, paulúm, festínas íre viátor.
Ét mea póst obitúm rogántis cóncipe vérba.
Остановись, я прошу,— ты слишком торопишься — путник,
Внемля по просьбе моей моему посмертному слову.

Ф. А. Петровский, Латинские эпиграфические стихотворения (М., 1962, с. 76, № 57).

Со смертью Ворцеля демократическая партия польской эмиграции в Лондоне обмельчала. Им, его изящной, его почтенной личностью она держалась. -- Два-три благородных старца остались величественными и скорбными памятниками; -- они не как вожди указывают путь вперед, а как иноки — могилу; они останавливают нас своим sta, viator! Herois sepulcrum... А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 147). *Улицы кипели народом: песни, органы, разные инструменты раздавались со всех сторон: марионетки и пулчинелли — плясали, сыпали скороговорками; на балконе стояли дамы между цветов, в окнах стали показываться огоньки... Я ничего подобного и не подозревал; просто упиваешься, забываешь все на свете, тесно наслаждаешься собой и природой. Sta viator! Лучшего ты не увидишь: «посмотри на Неаполь и потом помри»...* Д. Л. Мордовцев, По Италии. Путевые арабески (Спб., 1884, с. 3). *Не только Пушкин в повести «Станционный смотритель», но и многие другие писатели нередко избирали местом действия почтовый двор. Традиционное изображение почтовой станции и ее смотрителя дал в 1825 году друг Пушкина поэт Петр Андреевич Вяземский в стихотворении «Станция»:*

Досадно слушать «sta viator»
Иль, изъясняся простей:
«Извольте ждать, нет лошадей»,—
Когда губернский регистратор,
Почтовой станции диктатор
(Ему типун бы на язык!),
Сей речью ставит вас в тупик. Н. И. Грановская, Домик станционного смотрителя (Музей дорожного быта начала XIX века. Л., 1974, с. 4).

А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 45); Там же, т. 11, с. 231; Гюстав Флобер, Госпожа Бовари (СС, т. 1, с. 307).

Strenua inertia Деятельная праздность.
Гораций, «Послания», I, 11, 28.

В этом послании, обращенном к отправившемуся в путешествие по Малой Азии другу, Гораций проявляет живой интерес к впечатлениям, которые произвели на того прославленные древностью места, но затем переходит к общим размышлениям и заканчивает такими словами:

Cáelum, nón animúm mutánt qui tráns mare cúrrunt.
Strénua nós exércet inértia; návibus átque
Quádrigís petimús bene vívere. Quód petis hic est,
Ést Ulubrís, animús si té non déficit áequus.

Только ведь небо меняет, не душу — кто за море едет.
Праздная нас суета томит: на судах, на четверках
Мчимся за счастьем мы,— между тем оно здесь, под рукою:
Даже в Улубрах — лишь дух бы спокойный тебя не покинул.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Stricte sic dicta Называемая так в строгом смысле слова.

В прекрасном отбора дело в том, что изображает художник. В прекрасном формы (художественная красота stricte sic dicta) все дело только в том, как он изображает. Фридрих Шиллер, Каллин, или о красоте. Статьи по эстетике (СС, т. 6, с. 107–108).

Stultōrum infinītus est numerus Число глупцов бесконечно.
Библия, Экклезиаст, 1, 15.

— Книга, написанная обо мне, удовлетворит немногих.— вставил Дон Кихот.— Как раз наоборот: ведь stultorum infinitus est numerus, а посему ваша история пришлась по вкусу множеству читателей. Сервантес, Дон Кихот (СС, т. 2, с. 36–37).

Suáv(e) etiám bellí certámina mágna tuéri
Pér campós instrúcta, tuá sine párte perícli.

Лукреций, «О природе вещей», II, 5–6 (перевод и контекст *см.* Suave, mari magno turbantibus aequora ventis...).

Приятно, говорит Лукреций, смотреть с берега на корабль, борющийся с волнами, которые хотят его поглотить, или наблюдать сражение с такой высоты, где чувствуешь себя в безопасности.

Suave etiam belli certamina magna tueri
Per campos instructa, tui sine parte pericli.

Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 30–31).

Suáve, marí magnó turbántibus áequora véntis,
É terrá magn(um) álteriús spectáre labórem

Сладко, когда на просторах морских разыграются ветры,
С твердой земли наблюдать за бедою, постигшей другого

Лукреций, «О природе вещей», II. 1–6:

Suáve, marí magnó turbántibus áequora véntis,
É terrá magn(um) álteriús spectáre labórem;
Non quia véxarí quemquámst jucunda volúptas,
Séd quibus ípse malís careás quia cérnere suáv(e) est.
Suáv(e) etiám bellí certámina mágna tuéri
Pér campós instrúcta tuá sine párte perícli.

Сладко, когда на просторах морских разыграются ветры,
С твердой земли наблюдать за бедою, постигшей другого,
Не потому, что для нас будут чьи-либо муки приятны,
Но потому, что себя вне опасности чувствовать сладко.
Сладко смотреть на войска на поле сраженья в жестокой
Битве, когда самому не грозит никакая опасность.
(Пер. Ф. Петровского).

Почти все, в чем обвинен Монталамбер, заключается уже в самом вступлении. Вот это вступление: «Есть умы такого дурного

склада, что не считают высшим благом спокойствие и тишину. Есть люди, чувствующие потребность выходить по временам из спокойного однообразия своей обычной жизни. Есть воины, которые, несмотря на то, что разбиты, ранены, скованы, осуждены на мертвое бездействие, утешаются и оживляются, глядя на чужие битвы и опасности. Их привлекает не то печальное и низкое чувство уверенного эгоизма, что Лукреций изобразил в своих знаменитых стихах:

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,
E terra magnum alterius spectare laborem...
Suave etiam belli certamina magna tueri
Per campos instructa, tua sine parte pericli.

Нет, это чувство было более чистое и более возвышенное: это усилие обезоруженного атлета, который, присутствуя зрителем у арены, где уже не бороться ему, рукоплещет подвигам своих более счастливых соперников и подает борцам голос сочувствия, затерянный, но не погибший среди великодушных кликов внимательной толпы. М. Л. Михайлов, Парижские письма (Соч., т. 3, с. 274). *Шлите мне новости, сообщайте о смертях, поражениях, преступлениях и бедствиях моих друзей; а также о делах литературных, о спорах и критике. Все это будет приятно — suave mari magno, etc.* Джордж Байрон — Фрэнсису Ходжсону, 16.VII 1809 (Дневники. Письма, с. 22). *Я люблю смотреть, как надвигается и грохочет гроза, или — на вашем классическом языке, мистер Олдбок — suave mari magno и так далее.* Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 106).

Мишель Монтень, О полезном и честном (Опыты, кн. 3, с. 8); Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (Избр. произв., т. 1, с. 429).

Suavís labor(um) est práeteritorum mémoria Приятна память о былых невзгодах.

См. Forsan et haec olim meminisse juvabit.

Suaviter in modo, fortiter in re (*тж.* Fortiter in modo, suaviter in re) По существу дела — твердо, по способам — мягко.

Было очень трудно сделать так, чтобы наши взгляды были выражены в форме, которая делала бы их приемлемыми для современного уровня рабочего движения. Эти же самые люди недели две будут устраивать митинги вместе с Брайтом и Кобденом по поводу избирательного права. Требуется время, пока вновь пробудившееся движение сделает возможной прежнюю смелость речи. Необходимо быть fortiter in re, suaviter in modo. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 4.XI 1864 (Соч., т. 31, с. 13). *Когда был расстрелян Блюм*, газета напечатала очередную карикатуру, изображающую плаху с топором, окруженную множеством разбитых корон, а внизу подпись: «единственное спасение». В ответ на возмущение степенных бернских буржуа этой карикатурой газета в следующем номере поместила карикатуру с изображением фонарного столба, на котором висела*

* Блюм, Роберт (1807—1848) — немецкий мелкобуржуазный демократ, журналист. В 1848 г. принял участие в защите Вены и был расстрелян после взятия города контрреволюционными войсками.

корона, а внизу подпись: «suaviter in modo, fortiter in re...» Ф. Энгельс, Швейцарская пресса (Соч., т. 6, с. 190–91). *Повторяю, действовать fortiter in re, конечно, очень хорошо, но мне кажется, что члены общества имеют также право на то, чтобы с ними обходились suaviter in modo.* Он же – Правлению Шиллеровского общества в Манчестере, ок. 3.V 1861 (Соч., т. 30, с. 492). *Здесь все с нетерпением ждут, что сделает Платен. Думаю, что с высоты своего величия он по-графски спесиво обрушит на меня, презренного карлика, свои фразы, подобно тому, как он поступил в отношении Иммермана в «Дневнике читателя» – произведении, автором которого я, ни минуты не сомневаясь, объявил Платена. Но ему ничто не поможет. Ругался-то ведь он, а я избегал всякого грубого слова. – suaviter in modo, fortiter in re.* Генрих Гейне – Карлу Энзе, 3.I 1830 (СС, т. 9, с. 490).

К. Маркс, Покушение на Франца Иосифа (Соч., т. 8, с. 558); Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 236).

Sub alia forma В иной форме.

Последствием условно принятого идеала будет казнь всего того, что не есть он, то есть всего того, что не есть произвольно остановленная минута, а потом, разумеется, казнь его самого, этого условно принятого, новым, столь же условно принятым. Стало быть – это sub alia forma та же точка зрения XVIII столетия, та же теория, разбитая тогда, разбиваемая и теперь историческим чувством. А. А. Григорьев, Критический взгляд на основы, значение и приемы современной критики искусства (Литературная критика. М., 1967, с. 151).

Sub alia specie Под другим углом зрения.

...[Рикардо] пытается укротить противоречия при помощи также другого рода регулирования отношений между доходом и капиталом, между распределением и производством, не понимая, что отношения распределения суть лишь отношения производства sub alia specie. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 52).

Sub auspiciis «При ауспициях», т. е. под ответственность, с благословения.

Право производить ауспиции, т. е. гадание по полету птиц, которое в древнем Риме считалось необходимым при любом важном начинании, на войне принадлежало главному военачальнику. Sub auspiciis первоначально означало «под волительством», «под командованием» и относилось к военному языку.

Свидетельство о благонадежности от [прусского] посольства есть – не что иное, как свидетельство, выданное противозаконной (а потому официально не существующей) тайной политической полицией sub auspiciis посольского писаря Альбертса.* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 20.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 154).

Sub certa specie Под определенным углом зрения.

...норма прибавочной стоимости и норма прибыли представляют собой две различные нормы, хотя сама прибыль есть только sub

* секретарь прусского посольства в Лондоне.

certa specie рассматриваемая прибавочная стоимость. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 195).

Sub condicōne Под условием; при определенном условии.

Если из заключенного подвластным договора возникает для его pater familias правовой союз уже в момент совершения договора, то очевидно, что этот правовой союз до наступления суспензивного условия существует как nudum jus и лишь по наступлении условия приобретает известное содержание. Подобные -- воззрения на правовой союз высказываются римскими юристами во многих местах их сочинений, -- где говорится о юридической силе и значении сделок, заключенных sub condicione. ЖМНП, 1894, VI, ч. 293, с. 309—10.

Sub corōna «Под венком».

В Риме на военнопленных, продаваемых в рабство, надевался венок.

Граждане побежденного государства, не принимавшие даже участия в войне, по усмотрению победителя делались рабами и продавались в Рим sub corona с публичного торга. В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 7).

Sub crimine falsi Под страхом обвинения в нарушении клятвы. Юридическая формула.

Хоть мне и не положено вмешиваться в столь важные дела,— прервал его лекарь,— но поскольку и благородный Урсел и сам государь оказали мне доверие, должен признаться, что я позволил себе коротко записать те скромные условия, которые должны соблюсти высокие договаривающиеся стороны sub crimine falsi. Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 388—89).

Sub judice В стадии обсуждения.

Юридический термин.

Ср. Adhuc sub judice lis est.

Я оставил текст в его первоначальном виде, не касаясь гипотезы, недавно выдвинутой Максимом Ковалевским, согласно которой разделу пахотных и луговых земель между членами марки предшествовала общая, совместная обработка их большой патриархальной семейной общиной, охватывающей несколько поколений (чему примером может служить еще существующая южнославянская задруга); впоследствии же, когда община разрослась и стала слишком громоздкой для совместного ведения хозяйства, произошел раздел земли общины. Ковалевский, вероятно, вполне прав, однако вопрос еще находится sub judice.* Ф. Энгельс, Введение к английскому изданию «Развитие социализма от утопии к науке» (Соч., т. 22, с. 298).

Sublāta causa, tollitur effectus С устранением причины устраняется следствие.

Ср. Cessante causa cessat effectus.

---

* Ковалевский, М. М. (1851—1916) — русский социолог, историк, этнограф и юрист; автор ряда исследований по истории первобытно-общинного строя.

В парафразах *см.* Sublata causa, tollitur morbus и Sublatus effectus – tollitur causa.

Sublāta causa, tollitur morbus С устранением причины устраняется болезнь.

Парафраза, *см.* Sublata causa, tollitur effectus.

Осуждать национальные обычаи очень легко, но зато и совершенно бесполезно. Упреками делу не поможешь. Надобно отыскать причины, на которых основывается неприятное нам явление общественного быта, и против них обратить свою ревность. Основное правило медицины: «устраните причину, тогда пройдет и болезнь» – sublata causa, tollitur morbus. Н. Г. Чернышевский, Губернские очерки (СС, т. 4, с. 273).

Sublātus effectus – tollitur causa Устранено следствие – устраняется и причина.

Парафраза, *см.* Sublata causa, tollitur effectus.

Одни находили, что суд может, не теряя своего значения и смысла и оставаясь все-таки судом, сделаться органом проявления политических страстей, за неимением для них другого выхода; другие считали, что горючий материал, так ярко вспыхнувший по поводу этого дела, создан решением присяжных и что, не будь суда для проявления недовольства, не было бы и недовольства. Они, вопреки старому юридическому правилу, думали наоборот, что sublatus effectus – tollitur causa.* А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 183).

Sub rosa «Под розой», по секрету, секретно.

Роза у древних римлян была эмблемой тайны. Если розу подвешивали к потолку над пиршественным столом, то все то, что «под розой» говорилось и делалось, не должно было разглашаться.

Старинный словарь Ллойда (N. Lloyd, Dictionarium historicum, geographicum, poeticum. Лондон, 1686) приводит под словом Harpocrates следующее, якобы «найденное на мраморе», стихотворение, объясняющее значение розы как символа молчания:

Ést rosa flós Venerís: quo dúlcia fúrta latérent
Hárpocratí matrís dóna dicávit Amór.
Índe rosám mensís hospés suspéndit amícis
Cónviv(ae) út sub eá dícta tacénda sciánt.

«Роза – цветок Венеры: дары матери Амур посвятил Гарпократу, чтобы сладостные шутки оставались тайной. Поэтому хозяин подвешивает розу над гостеприимным столом, чтобы сотрапезники знали, что о сказанном под розой надо молчать».

Культ Гарпократа как «бога молчания» возник в эллинистической и отсюда в римской религии в результате проникновения в нее египетских элементов: бог солнца, сын Осириса и Исиды, Гор часто изображался в виде ребенка (Harpechrat – Гор-ребенок), держащего указательный палец во рту, и этот жест был переосмыслен как знак молчания.

* Имеется в виду покушение Веры Засулич на жизнь петербургского градоначальника Трепова.

Роза как знак молчаиия впоследствии изображалась на потолке комнат, где происходили закрытые совещания, и на деревянной решетке католической исповедальии.

Наш друг [берлинский корреспондент], бесспорно, проявляет весьма живой талант в сочинительстве своих догадок! Я хочу ему sub rosa сообщить, что, по моему мнению, «Социальное движение во Франции и Бельгии» г-на Грюна и французское и бельгийское социальное движение, за исключением некоторых имен и дат, не имеют между собой ничего общего. К. Маркс, Заметка против Карла Грюиа (Соч., т. 4, с. 40). *Сегодня я написал старухе Гацфельдт своего рода угрожающее письмо, конечно, sub rosa.* Он же — Карлу Зибелю, 22.XII 1864 (Соч., т. 31, с. 369). *Скажите откровенно: большая была бы радость для вас, судейских, засадить меня этак... на месяц, на два, а? Президент победил свою тревогу и принял серьезный вид. — Пан граф,— сказал он,— одному богу известно, сколько хлопот причинило мне это дело. Из-за него,— скажу это sub rosa, хоть это и служебная тайна,— я был дважды у президента краевого суда и раз у наместника.* Иван Франко, Раздорожье (Соч., т. 5, с. 359). *При посредстве профессора Губица Мауреровское издательство решилось выпустить мои «Стихотворения», но кроме сорока авторских экземпляров,— причем до настоящей минуты эти скаредники мне все еще недодали десяти,— я не получил ни пфеннига. Сообщаю это sub rosa в утешение вам, так как я сомневаюсь, что гонорар за ваше первое произведение особенно велик.* Генрих Гейне — Карлу Иммерману, 14.I 1823 (СС, т. 9, с. 293).

М. Л. Михайлов, Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд (Соч., т. 3, с. 140); Генрих Гейие, Лютеция (СС, т. 8, с. 66—67); Вильгельм Раабе, Гусиный бунт в Бютцове (Повести и новеллы. М., 1959, с. 176).

Sub specie «Под видом, под формой»; под углом зрения.

Если в качестве отправной точки мы возьмем деньги (дело не изменится, если в качестве отправной точки мы возьмем товар, потому что в таком случае мы исходим из его стоимости и, следовательно, рассматриваем самый товар sub specie денег), то мы увидим, что известная сумма денег израсходована и по истечении известного периода возвращается обратно с некоторым приращением. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 1, с. 378—79). *В процессе труда входящие в него [товар] потребительные стоимости распадаются на два строго разграниченных в понятии момента и противоположности —, на одной стороне вещные средства производства, объективные условия производства, на другой — действующая рабочая сила, целесообразно проявляемая рабочая сила, субъективное условие производства. Это — дальнейшая определенность формы капитала, поскольку он выступает sub specie потребительной стоимости внутри непосредственного процесса производства.* Он же, [Капитал. Книга первая] (Соч., т. 49, с. 36).

К. Маркс, Теория прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 21).

Sub specie aeternitātis (aeterni) «Под видом вечности, под формой вечности»; с точки зрения вечности.

Выражение заимствовано из «Этики» Спинозы, доказывающего, что «природе разума свойственно постигать вещи под некоторой формой вечности («Этика», ч.V, 29–31).

Мой список опечаток к «Брюмеру» скоро заплесневеет: если бы я только знал об этом, я употребил бы уже потраченные деньги на то, чтобы оплатить Вам расходы на пересылку. Но, как учит Спиноза: утешайся, глядя на вещи sub specie aeterni... К. Маркс — Адольфу Клуссу, 30.VII 1852 (Соч., т. 28, с. 457). *Возьмите выражение [Мартынова]: «окончательная ликвидация всего сословно-монархического режима». На русском языке окончательная ликвидация монархического строя называется учреждением демократической республики. Но нашему доброму Мартынову и его поклонникам такое выражение кажется слишком простым и ясным. Они непременно хотят «углубить» и сказать «поумнее». Получаются смешные потуги на глубокомыслие, с одной стороны. А с другой стороны, вместо доброго призыва идти вперед получается какой-то меланхолический взгляд назад. Перед нами точно не живые люди, которые вот теперь же, сейчас хотят бороться за республику, а какие-то одеревеневшие мумии, которые sub specie aeternitatis рассматривают вопрос с точки зрения plusquamperfectum.* В. И. Ленин, Две тактики социал-демократии в демократической революции (ПСС, т. 11, с. 29). *Если вместо свободы восторжествует антиматериальное начало и монархический принцип, тогда укажите нам место, где нас не то что не будут беспокоить, а где нас не будут вешать, жечь, сажать на кол, как это теперь отчасти делается в Риме и Милане, во Франции и России. Кому же следует бояться? Оно, конечно, смерть не важна sub specie aeternitatis, да ведь с этой точки зрения и все остальное неважно.* А. И. Герцен — В. С. Печерину, 4.V (22.IV) 1853 (СС, т. 25, с. 63). *Полное и ясное познание мы можем иметь единственно о том, что обще внешним предметам и нашему телу. А так как наиболее общее есть верховное начало всего сущего, Бог, который составляет основу всякого бытия, то наиболее совершенное понятие разум имеет о Боге. Это понятие содержится в представлении каждого отдельного предмета, и им объясняется все остальное. Восходя к нему, разум созерцает все предметы под видом вечности (sub specie aeternitatis). Таково учение Спинозы.* Б. Н. Чичерин, Наука и религия (М., 1901, с. 149). *В -- эпопее [«Иеремия» С. Цвейга], рассказывающей о разрушении Иерусалима, мы находим заботы и треволнения нашего времени, но примерно так, как верующие минувших веков каждодневно находили в своей библии свет, озарявший их путь,— sub specie aeternitatis.* Ромен Роллан, Vox clamantis (СС, т. 14, с. 409).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 147, 465, 471); А. И. Герцен, Из письма к переводчице романа Григоровича «Рыбаки» (СС, т. 13, с. 172); Он же, Западные арабески (СС, т. 10, с. 121); А. А. Блок, Дневники, 24.I 1912 (СС, т. 7, с. 183); М. Н. Розанов, Руссо и Толстой (Л., 1928, с. 20).

Sub specie rei publicae С точки зрения государства.

Из -- конфликта политического государства с самим собой можно -- всюду развить социальную истину. Подобно тому, как религия представляет оглавление теоретических битв человe-

чества, п о л и т и ч е с к о е г о с у д а р с т в о представляет оглавление практических битв человечества. Таким образом, политическое государство выражает в пределах своей формы sub specie rei publicae все социальные битвы, потребности, истины. К. М а р к с, Письма из «Deutsch – Französische Jahrbücher» (Соч., т. 1, с. 380).

Sub sua propria specie Под особым углом зрения.

В духовном производстве в качестве производительного выступает другой вид труда. Но Смит не рассматривает его. Наконец, взаимодействие и внутренняя связь обоих видов производства тоже не входят в круг его рассмотрения; к тому же это может привести к чему-нибудь большему, чем пустые фразы, только тогда, когда материальное производство рассматривается sub sua propria specie.* К. М а р к с, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 279).

Sufficit Довольно, достаточно.

Ср. S a t i s.

Ты во многом неправ, но это дело контроверзы – ergo поспорим. Ты был неправ в отношении Марии, это доказывает факт; но что пользы этим никакой иной не сделал, как восстановил ее против себя жестоко и, может быть, надолго, это также факт. В вас я вижу раздвоение самого себя и груст..., но satis, sufficit об этом. Н. П. О г а р е в – А. И. Герцену, 25.XI 1839 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 303).

Sufficit ad id natūra, quod poscit Природа дает достаточно, чтобы удовлетворить естественные потребности.

С е н е к а, «Письма», ХС.

Сократ, видя, как торжественно проносят по городу бесчисленные сокровища, драгоценности и богатую домашнюю утварь, воскликнул: «сколько вещей, которых я отнюдь не желаю». Ежедневный паек Метродора весит двенадцать унций, Эпикура еще того меньше; Метрокл зимой ночевал вместе с овцами, летом – во дворах храмов. Sufficit ad id natura, quod poscit. М и ш е л ь М о н т е н ь, О том, что нужно владеть своей волей (Опыты, кн. 3, с. 288).

Sui cúique móres fíngunt fórtun(am) hóminibús *См.* M o r e s c u i q u e s u i f i n g u n t f o r t u n a m.

Sui generis Своего рода; особого рода; своеобразный.

Линкольн – фигура «sui generis» в анналах истории. Никакой инициативы, никакого воодушевления, никакого позирования, никаких исторических драпировок. К. М а р к с, К событиям в Северной Америке (Соч., т. 15, с. 570). *...англичанин все еще выступает как существо sui generis главным образом в суде – на этой публичной арене, где личные причуды резко сталкиваются между собой.* О н ж е, Из Англии (Соч., т. 15, с. 475). *...я просил бы Вас не давать в качестве приложения к «Манифесту» 1848 г. программу английской Социалистической лиги 1884 года. «Манифест» – это исторический документ sui generis, и если бы Вы присоединили к нему документ, вышедший на 40 лет позднее, Вы придали бы этому последнему особый характер.* Ф. Э н г е л ь с – Филиппо Турати, 30.I 1893

---

* Смит, Адам (1723–1790) – английский экономист, один из крупнейших представителей классической буржуазной политической экономии.

(Соч., т. 39, с. 18). *Велика Дмитриевна посылала Вам программу Г. В. и наш проект «комиссионного уложения» дела посредством арбитражной комиссии sui generis.* В. И. Ленин — П. Б. Аксельроду, 22.III 1902 (ПСС, т. 46, с. 172). *Руссо в самом деле выражает все теплое начало французской философии XVIII века и все энергическое. Один Дидро может стать с ним рядом, но в Дидро нет этой чистоты sui generis, чистоты неподкупного Робеспьера, безумного Сен-Жюста.* А. И. Герцен, [Чтоб выразуметь эту исповедь страдальца] (СС, т. 1, с. 329). *Любовь, или чувство влечения, есть специфическое чувство (sui generis), которое всякий из нас испытывает, но которое так же невозможно определить, как нельзя определить и никакое душевное чувство, как нельзя определить и ни одного из наших первичных ощущений.* К. Д. Ушинский, Человек как предмет воспитания (СС, т. 9, с. 192).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Результаты непосредственного процесса производства (Соч., т. 49, с. 90); К. Маркс, Капитал (Соч., т. 25, ч. 1, с. 402); Он же, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 281); Д. А. Корсаков — М. М. Стасюлевичу, 12.II 1906 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 248); А. П. Чехов — Н. А. Лейкину, 23.X 1886 (ПСС и писем. Письма, т. 1, с. 268); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (*предисловие*) (М., 1890, с. II); Он же, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 30); В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС, Спб., 1911, т. 2, с. 118); Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 116).

Sui juris «Собственного права».

Термин римского права, означающий полноту гражданских прав.

Что касается вашего брата, то, право, я на него совсем не сержусь. Он ничем мне не обязан, и, мне кажется, ему вовсе не надо было спрашивать моего согласия, раз сестра моя, как я уже сказал, sui juris и в таком возрасте, что всецело отвечает за свои поступки только перед самой собою. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 39). *Прошу вас помолчать, капитан Уэверли: в ином месте, допускаю, вы можете держаться и sui juris, вне покровительства рода, так сказать, и, возможно, имеете право постоять за себя; но в моих владениях... я по отношению к вам in loco parentis* и ответствен за то, чтобы никто не смел вас задеть.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 141).

Sui profūsus, aliēni appetens *См.* Alieni appetens, sui profusus.

Карлисты, которые никогда не сомневаются в том, что когда-нибудь они победят, и убеждены, что будущее тысячекратно воздаст им за все жертвы настоящего, отдают свой последний су, когда это кажется полезным для интересов их партии; вообще в природе этого класса — не столько беречь свое собственное добро, сколько зариться на чужое (sui profusus, alieni appetens). Жадность и расточительность — родные сестры. Простолюдин, который привык приобретать свои земные блага не придворной службой, не милостями фавориток, не сладкими речами и ловкой игрой, но тяжелым,

* вместо родителя (*лат.*).

горьким трудом, крепче держится за приобретенное. Генрих Гейне, Французские дела (СС, т. 5, с. 411).

Sume superbiam Исполнись гордостью.

Гораций, «Оды», III, 30, 14 (текст *см.* Exegi monumentum).

Sume superbiam...
Horatius

Мой памятник стоит, из строф созвучных сложен.
Кричите, буйствуйте, его вам не свалить!
Распад певучих слов в грядущем невозможен.—
Я есмь и вечно должен быть.

И станов всех бойцы, и люди разных вкусов,
В каморке бедняка и во дворце царя,
Ликуя, назовут меня — Валерий Брюсов,
О друге с дружбой говоря.

В сады Украйны, в шум и яркий сон столицы,
К преддверьям Индии, на берег Иртыша,—
Повсюду долетят горящие страницы,
В которых спит моя душа.

За многих думал я, за всех знал муки страсти,
Но станет ясно всем, что эта песнь — о них,
И, у далеких грез в непобедимой власти,
Прославят гордо каждый стих.

И, в новых звуках, зов проникнет за пределы
Печальной родины, и немец, и француз
Покорно повторят мой стих осиротелый,
Подарок благосклонных Муз.

Что слава наших дней? — случайная забава!
Что клевета друзей? — презрение хулам!
Венчай мое чело, иных столетий Слава,
Вводя меня в всемирный храм. В. Я. Брюсов, Памятник (СС, т. 2, с. 96).

Súmite máteriám vestrís, qui scríbitis, áequam víribus Пишущие, выбирайте себе предмет по силам.

Гораций, «Наука поэзии», 38.

См. Versate diu, quid ferre recusent, quid valeant humeri.

Ср. И. А. Крылов, «Чиж и Еж»:

Так я крушуся и жалею,
Что лиры Пиндара мне не дано в удел:
Я б Александра пел.

Summa cum pietāte С величайшим уважением.

Я надписал на картинках, кому что посылаю. Многое вы увидите на них... Коршу еще медаль. Грановскому summa cum pietate посвящаю статью «Перед грозой». А. И. Герцен — Московским друзьям, 27.VII (8.VIII) 1848 (СС, т. 23, с. 91).

Súmma diés et inéluctábile fátum «Последний день и неизбежный рок».

См. Venit summa dies et ineluctabile fatum.

Все меры, которые Вы принимали во Франции с 14 января, все дипломатические ноты и призывы, которые Вы с этого рокового дня

разбрасывали на все четыре стороны, говорят о Вашем беспокойстве и ужасе. Сильные душевные муки терзают Вашу душу, как некогда терзали они душу Макбета,— это чувствуется во всем, что бы Вы ни говорили, что бы Вы ни делали. В Вашей душе живет предчувствие, что приближается summa dies et ineluctabile fatum. Мадзини, Письмо Луи-Наполеону (в цитате у Маркса. Мадзини и Наполеон. Соч., т. 12, с. 435).

Summa summārum «Сумма сумм», «итог итогов», т. е. конечный итог *или* в общем итоге, в конечном итоге.

В древности это сочетание употреблялось в значении «совокупность вещей» — *Ср.* ниже у Плавта и у Лукреция, в поэме которого это значение конкретизировалось как «мироздание, вселенная».

В средние века summa summarum, т. е. суть сути, в соответствии с одним из значений слова summa, называлось самое краткое систематическое изложение какого-л. предмета (краткое изложение называлось summa — напр. Фома Аквинский написал Summa theologiae).

Плавт, «Крикун», 21—25:

[Diniarchus:]
Non ómnis áetas ad perdiscendúm sat est
Amánti, dúm id perdíscat, quót pereát modis:
Nequ(e) eám ratión(em) eáps(e) umqu(am) éducét Venus,
Quam pénes amántum súmma summarúm redit.

[Диниарх:]
Не хватит века изучить все гибели,
Которые грозят постичь влюбленного;
Самой Венере, наших дел печальнице,
Исчислить их нет никакой возможности.

Лукреций, «О природе вещей», V, 361—63:

Sícut súmmarúm summá (e)st aetérna nequ(e) éxtra
Quí locus ést quo dissiliánt, neque córpora súnt quae
Póssint íncider(e) ét validá dissólvere plága.

Вечное все таково мирозданье в целом, и нету
Вне его места, чтоб врозь разлететься и тел нет, какие
Пасть на него бы могли и толчком его мощным расторгнуть.

(Пер. Ф. Петровского).

Summa summarum: обе организации — Федерация и Лига, вместе взятые, не насчитывают и 2000 платящих взносы членов, а обе их газеты не имеют и 5000 читателей, причем большинство последних — сочувствующие буржуа, попы, литераторы и т. п. Ф. Энгельс — Августу Бебелю, 12.IV 1886 (Соч., т. 36, с. 401). *Summa summarum. Проект говорит в положительной форме о революционности мелкой буржуазии (если она «поддерживает» пролетариат, разве это не значит, что она революционна?) и ни слова не говорит о ее консервативности (и даже реакционности).*

Это совершенно односторонне и неправильно. В. И. Ленин, Замечания на второй проект программы Плеханова (ПСС, т. 6, с. 228). *Summa summarum, русская буржуазия за время царствования Александра III прикарманила себе огромные прибыли и, как выразился однажды один из самых влиятельных ее представителей, фабрикант Морозов, «с упованием взирала на будущее».* Он же, Россия перед сменою режима (Соч., т. 9, с. 44). *Мы обольщаемся аналогиею главных обстоятельств, а мир управляется мелочами, и общий закон есть не что иное, как summa summarum этих мелочей.* А. В. Никитенко, Дневник (Л., 1955, т. 2, с. 91).

Ф. Энгельс – К. Марксу, 2.III 1852 (Соч., т. 28, с. 25); Он же, Немецкий социализм в стихах и прозе (Соч., т. 4, с. 215); Он же, Возможности и перспективы войны Священного союза против Франции (Соч., т. 7, с. 502); Н. П. Огарев, Еще об освобождении крестьян (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1, с. 282); Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Соч., т. 7, с. 253); Он же, Еще одна раскольничья конференция (Соч., т. 19, с. 436); Генрик Ибсен – Бьёрнстьерне Бьернсону, 9.XII 1867 (СС, т. 4, с. 680); Лудвиг Хольберг, Одиннадцатое июня (Комедии. М.-Л., 1957, с. 179–80).

Summum bonum Высшее благо.

Цицерон, «О высшем благе и высшем зле», I, 9, 29: Quaerimus igitur, quid sit extremum et ultimum bonorum, quod omnium philosophorum sententia tale debet esse, ut ad id omnia referri oporteat, ipsum autem nusquam. Hoc Epicurus in voluptate ponit, quod summum bonum esse vult, summumque malum dolorem. «Мы ищем, что является предельным и последним из благ. По мнению всех философов, оно должно быть таким, чтобы все измерялось им, а само оно – ничем вне его. Эпикур полагает такой предел в наслаждении, которое он признает за высшее благо, и соответственно, боль за высшее зло».

Безудержный ажиотаж, превративший Францию в игорный дом и уподобивший наполеоновскую империю бирже, отнюдь не ограничивается пределами этой страны. Эта эпидемия, не сдерживаемая политическими границами, перекинулась через Пиренеи, Альпы, Рейн и, как это ни удивительно, охватила солидную Германию, где спекуляция в области идей уступила место спекуляции ценными бумагами, summum bonum – бонусу, загадочный язык диалектики – не менее загадочному языку биржи, стремление к единству – страсти к дивидендам.* К. Маркс, Пруссия (Соч., т. 11, с. 668). *Основа реальной научной этики – социальное чувство, принцип «наибольшего блага наибольшего числа». А наибольшее благо (summum bonum философов) реальной этики, источник и условие всех остальных благ – жизнь.* К. А. Тимирязев, Наука, демократия и мир. Старческие мечтания (Соч., т. 9, с. 252). *Разве мы не можем, не мудрствуя лукаво, предположить, что хорошую жизнь прожила та чета, которая жила счастливо? Тут встает не только вопрос summum bonum, или высшего блага, о котором столько спорили в старину философы, есть еще и другая трудность: кто может рассудить, счастлив или несчастлив другой?* Ричард Олдингтон, Смерть героя (М., 1961, с. 184).

---

* финансовый термин – «платежное обязательство».

К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 128): Н. А. Добролюбов, Pro memoria (*см.* Pro memoria): В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС. Спб., 1911, т. 2, с. 15); Кристофер Марло, Трагическая история доктора Фауста (в кн.: Легенда о докторе Фаусте. М.-Л., 1958, с. 270).

Summum jus, summa injuria «Высшее право — высшая несправедливость»; высшая законность — высшее беззаконие.

Цицерон, «Об обязанностях», I, 10, 33: Existunt etiam saepe injuriae calumnia quadam et nimis callida sed malitiosa juris interpretatione. Ex quo illud «summum jus, summa injuria» factum est jam tritum sermone proverbium.

«Часто возникают несправедливости из некоего крючкотворства и чрезмерно хитростного, но злокозненного истолкования права. Отсюда возникла известная всем поговорка summum jus summa injuria».

Ср. Теренций, «Сам себя наказывающий», 795—96:

Vér(um) illúd Chremes,
Dicúnt: jus summum sáepe summast málitia.

«Правильно говорят, Хремет: высшее право часто бывает высшей злокозненностью».

...решительное столкновение между поместным землевладением старого типа и либеральной буржуазией России не предстоит; столкновения между этими классами неизбежны, но в виде «мелких раздоров», которые ничего «не решают» в судьбах России. -- Из этого не следует, конечно, что либеральная буржуазия составляет вместе с поместными землевладельцами «одну реакционную массу», что конфликты первой со вторым не играют никакой роли в политике, что они не могут давать повода к демократическому движению, что эти конфликты позволительно игнорировать. Подобные выводы были бы доведением до абсурда правильного положения, были бы непониманием того, в каких границах верно это положение. Известно ведь, что «величайшая справедливость», доведенная до абсурда при непонимании границ и условий справедливого и несправедливого, превращается в «величайшую несправедливость». Summum jus — summa injuria. В. И. Ленин, Принципиальные вопросы избирательной кампании (*в сноске*). (ПСС, т. 21, с. 86). *Согласно опыту всех людей, всякое состояние или действие, доведенное до крайности, переходит в свою противоположность; эта диалектика, заметим мимоходом, находит свое признание в великих пословицах. Так, например, одна пословица гласит: summum jus summa injuria... что означает, что абстрактное право, доведенное до крайности, переходит в несправедливость.* Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. К. Маркс (Избр. филос. произв., т. 2, с. 129). *Он [А. С. Пушкин] ясно понимал, что истинная справедливость выше формального закона и подчас ускользает от однообразия механических обрядов,— что суд, не свободный в своих приговорах, судящий лишь по предустановленным доказательствам, без самодеятельности судей, тревожно направленной на отыскание правды, очень часто может служить лишь доказательством, что summum jus — summa injuria.* А. Ф. Кони, Нравственный облик Пушкина (СС, т. 6, с. 48). *Вы сейчас приказали выдать двадцать пять франков человеку, который только*

что преспокойно помогал скрыть следы покражи, совершенной сегодня утром у вас в лесу. -- — Вы всегда преисполнены своими правами, дорогой Мишо, а summum jus summa injuria. Оноре Бальзак, Крестьяне (СС, т. 18, с. 85—86).

А. И. Герцен, О, граф Виктор Никитич! (СС, т. 13, с. 265); М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, г. 1, с. 161); И. С. Аксаков, Польский вопрос (СС, т. 3, с. 87); Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Соч., т. 7, с. 120, с. 121); Он же, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 87); П. Н. Ткачев, Идеалист мещанства (Избр. соц.-полит и филос. произв., т. 6, с. 482); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 172); Он же, Суд над судом (М., 1896, с. 89); В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС. Спб., 1911, т. 2, с. 164); А. Ф. Кони, А. Л. Боровиковский и Н. Н. Мясоедов (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 501); Болингброк, Письма об изучении и пользе истории (М., 1978, с. 117—18); Оноре Бальзак, Брачный контракт (СС, т. 3, с. 147); Антон Таммсааре, Индрек (СС. М., 1966, т. 2, с. 187); Вильгельм Раабе, Гусиный бунт в Бютцове (Повести и новеллы. М., 1959, с. 145).

Súmmum néc metuás diém, nec óptes Не бойся последнего дня, но и не призывай его.

Марциал, «Эпиграммы», X, 47, 13.

Я уже добился того, что держусь за жизнь лишь ради самой жизни, но мои припадки могут подточить и это желание; если в конце концов боли мои станут столь нестерпимыми, что окажутся не по моим силам, то бог знает, не приведут ли они меня к противоположной, не менее ошибочной крайности, заставив меня полюбить смерть и призывать ее к себе! Summum nec metuas diem, nec optes. Мишель Монтень, О сходстве детей с родителями (Опыты, кн. 2, с. 511—12).

Summus pontifex *См.* Pontifex maximus.

Нашим читателям известны уже указы высшего трибунала в Берлине и окружного суда в Ратиборе. Сегодня мы займемся окружным судом в Мюнстере. Но предварительно еще несколько слов об имеющей свою резиденцию в Берлине рейнской кассационной палате, этом summus pontifex рейнской юриспруденции. К. Маркс, Прусская контрреволюция и прусское судейское сословие (Соч., т. 6, с. 148—49).

Sunt cérti dénique fínes Существуют, наконец, определенные границы.

Гораций, «Сатиры», I, 1, 106.

См. Est modus in rebus.

Вот уже несколько лет, как моя жена совершенно потеряла спокойствие и ровность характера,— перемена эта объясняется пережитыми испытаниями, но она не становится от этого приятней,— и своими жалобами, своей раздражительностью и дурным настроением мучает детей до смерти, хотя никакие дети на свете не переносят этого более жизнерадостно. Однако sunt certi denique fines. Мне, разумеется, неприятно, писать тебе об этом. Говорить о таких вещах все-таки легче. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 30.XI 1868 (Соч., т. 32, с. 174). *Достаточно было бы перепечатать стенографический отчет судебного разбирательства, и я был бы*

избавлен от крайне неприятного труда отвечать на обвинения, выдвинутые лично против меня, и, следовательно, говорить о самом себе. Я всегда столь тщательно избегал этого, что Фогт мог рассчитывать на некоторый успех своих лживых измышлений. Однако sunt certi denique fines. Он же, Господин Фогт (предисловие) (Соч., т. 14, с. 399–400). *[Старик] посмотрел, словно проверяя себя, на небо, возвещавшее уже о наступлении ночи, затем вниз на свою шляпу, увидел, что она пуста, надел ее все с той же неомраченной веселостью, воткнув смычок под струны, сказал: «Sunt certi denique fines», взял свой нотный пюпитр и с видом человека, возвращающегося домой, стал усердно протаскиваться сквозь толпу, устремившуюся на праздник.* Франц Грильпарцер, Бедный музыкант (в кн.: Австрийская новелла XX века. М., 1959, с. 49–50).

Súnt delícta tamén quibus ígnovísse velímus Есть и такие ошибки, которые мы извиняем.

Гораций, «Наука поэзии», 347.

Меня удивляет благодушие публики, если она с удовольствием читает мою пачкотню и готова платить за нее деньги, снисходительно прощая мне то, что рассуждения мои весьма обыденные, слог необработан и в сочинении моем могут даже встретиться грубейшие заблуждения. Мне ничего не остается, как счесть читателей более разумными, чем был Гораций, который в своем «Поэтическом искусстве» говорил, что -- имеются недостатки, заслуживающие прощения: Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus. Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.-Л., 1964, с. 398).

Sunt lacrimae rerum Есть слезы для (чужих) бед (*т. е.* слезы сочувствия).

Вергилий, «Энеида», I, 461–62:

Én Priamús. Sunt híc etiám sua práemia láudi,
Súnt lacrimáe rer(um), ét mentém mortália tángunt.
Вот и Приам, погляди! И тут есть награда за доблесть,
Слезы сочувствия есть и земное трогает души.

(Пер. В. Брюсова).

– Слова Энея, который в одном из карфагенских храмов видит изображение событий троянской войны.

Ряд отрывков из этого дневника [«Дневника поэта»] будет служить нам как бы историей лондонских бедствий поэта, до знакомства его с Борком. Время от времени мы будем дополнять или пояснять темные места в примечаниях. Эпиграфы: Sunt lacrimae rerum, et mentem mortalia tangunt... Он испытал все удары несчастия, но силился смотреть на беду с утешительной стороны. А. В. Дружинин, Георг Крабб и его произведения *(примечание)* (СС, Спб., 1865, т. 4, с. 386).

Sunt verba et voces, praetereāque nihil Есть слова и звуки, и ничего более.

Слова «sunt verba et voces» представляют собой полустишие из Горация («Послания», I, 1, 34), имеющее совсем другой смысл:

Súnt verb(a) ét vocés, quibus húnc lenire dolórem
Póssis ét magnám morbí depónere pártem.
Есть заклинанья, слова, которыми можешь ослабить
Горе свое и болезнь избыть хотя бы отчасти.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Sunt verba et voces praetereaque nihil. Спор, разгоревшийся прошлый год в Опере, свелся только к оскорбительным выпадам, которые у одной партии отличались большим остроумием, а у другой — большим озлоблением; я предпочел не вмешиваться в него вовсе, ибо этот род войны никак не привлекал меня, и я чувствовал, что еще не время выступать с доводами рассудка. Жан-Жак Руссо, Письмо о французской музыке (Избр. соч., т. 1, с. 178).

Super flumina Babylōnis На реках вавилонских.

Псалтырь, 136, 1: Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion. «На реках вавилонских, там сидели мы и плакали, вспоминая Сион».

Знатные поляки, которых из осторожности не признавали ни двор, ни дипломатический корпус, жили в библейском одиночестве — так сказать super flumina Babylonis, или же посещали нейтральные салоны, где терпимы ко всяким политическим убеждениям. Оноре Бальзак, Мнимая любовница (СС, т. 4, с. 8).

Super omnia veritas Превыше всего истина.

Я знаю, что если б я высказывал вслух все это, то мадридяне были бы обо мне самого ужасного мнения, но, друг мой, super omnia veritas. Бенито Перес Гальдос, Двор Карла IV (Спб., 1893, с. 86).

Suprēma lex civitātis Высший закон государства.

Ср. Salus populi suprema lex.

Слово «salus», которое он [юрист Гентилис] употребляет для уничтожения права нейтральных государств, есть оружие обоюдоострое, неопределенное и могущественное, у древних оно обозначало и общественное благо, и общественную пользу, и закон самосохранения. Будучи suprema lex civitatis, оно властвовало во всех поступках римской междугосударственной политики, попирая все частные права граждан, все права третьих лиц, все права посторонних государств. В. Д. Спасович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч. Спб., 1890, т. 3, с. 36).

Suprēma lex regis voluntas (*тж.* Regis voluntas suprema lex и Voluntas regis suprema lex) Воля монарха — высший закон.

Парафраза изречения «Salus populi suprema lex», принадлежащая германскому императору Вильгельму II, который написал ее в почетной книге посетителей мюнхенской ратуши в 1891 году.

Молодой германский император Вильгельм II, начертавший недавно в ратуше: suprema lex regis voluntas, говорил после своей поездки в 1889 г. на юг: «кто когда-нибудь сидел одиноко на палубе парохода, посреди океана, имел над собою звездное небо, может

излечиться от самомнения, от преувеличения своего значения». Г. А. Джаншиев, Армянский вопрос в Турции (М., 1893, с. 5).

Sursum corda «Горе́ сердца́», выше сердца.

Возглас католического священника во время мессы.

Источник – Библия, Плач Иеремии, 3, 41.

Он [В. С. Соловьев] находил, что убеждения и воззрения высшего порядка должны разрешать в жизни существенные вопросы ума об истинном смысле всего существующего, о значении и разуме явлений,– и вместе с тем удовлетворять и высшим требованиям воли, ставя для нее безусловную цель и определяя высшую норму ее деятельности. Таков он был и в серьезных беседах, невольно и вместе с тем неотразимо заставляя собеседников иметь «sursum corda» и хоть на время освобождаться от тины и грязи житейского болота и забывать о них. А. Ф. Кони, Вестник Европы (СС, т. 7, с. 244). *Нельзя обладать свойствами, необходимыми для -- служения [Родине], не имея идеалов, не испытывая «sursum corda». Такого «sursum corda» требовал Градовский и от целого общества, и от отдельных деятелей.* Он же, Памяти Александра Дмитриевича Градовского (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 263). *Призыв «sursum corda» на более знакомом русскому читателю древне-славянском языке выражается словами: «горе имамы сердца!» И вот мы спрашиваем: действительно ли этот призыв имеет освободительный характер «даже политически?» Нам сдается, что – нет.* Г. В. Плеханов, П. Я. Чаадаев (Соч., т. 21, с. 4). *Своим бархатным голосом Художественный театр с огромным изяществом пел России, главным образом интеллигенции, песни о том, что жизнь, в сущности, прекрасна, что какие-то исходы найдутся, что есть по крайней мере один исход: во внутреннем сознании собственной прекрасной человечности. Не поддавайтесь пошлости -- гласила эта песнь. Sursum corda.* А. В. Луначарский, Станиславский, театр и революция (Силуэты. М., 1965, с. 248). *Самое неприятное впечатление, которое только может произвести живопись, если смотреть на нее глазами художника,– впечатление обоев... Но оставим жалкого колориста и посмотрим на самый шедевр, на так называемый sursum corda христианства*.* Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник, Записки..., т. 1, с. 562).

Р. В. Иванов-Разумник, Эпоха общественного мещанства (История русской общественной мысли. Пг., 1918, т. 6, с. 156); Мишель Монтень, О молитвах (Опыты, кн. 1, с. 391); Виктор Гюго, Бюг-Жаргаль (СС, т. I, с. 138); Бенито Перес Гальдос, Сарагоса (М., 1938, с. 22).

Sus Minervam docet «Свинья учит Минерву», *т. е.* невежда поучает сведущего.

Латинская поговорка.

Цицерон, «Академические беседы», I, 5, 18: Et, si sus Minervam, ut aiunt, tamen inepte, quisquis Minervam docet. «И если нелепо учить, как говорится, свинье Минерву, то нелепо и кому бы то ни было учить Минерву».

* Имеется в виду картина Рафаэля «Преображение».

Ср. Фест, 310 м: Sus Minervam in proverbio est, ubi quis docet alterum, cujus ipse inscius est. «Свинья Минерву» — поговорка о тех, кто учит другого тому, чего сам не знает».

Ныне ищут обычно великих и выпуклых очков, чтобы разглядеть то, что зримо простым оком. А простое-то око вернее, коли на нем нет бельма. Ну его, чужеземный ум! Право, другой раз подумаешь — вот sus Minervam docet. А. А. Измайлов, Три пункта (в кн.: Рыбье слово. Спб., [1903], с. 197).

Suspicīone major Выше подозрений.

Нет, дорогой мой, Голубой Плащ пойдет с нами, но не как полноправный свидетель, ибо он в настоящее время, как выражается наш друг судья (да благословит бог его ученость!) tanquam suspectus, а ты, с точки зрения нашего закона, suspicione major.* Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 437).

Sustine et abstine (*тж.* Abstine et sustine) Выдерживай и воздерживайся.

Эпиктет, в латинском переводе у Авла Геллия («Аттические ночи», XVII, 19,6).

Девиз стоиков, имевший смысл: терпи невозмутимо житейские неприятности и воздерживайся от удовольствий, чтобы сохранить внутреннюю свободу.

А я гордец: у меня большое честолюбие,— мне хочется что-нибудь значить для лучших умов своего народа. Гете говорит, что это должно быть настоящею целью писателя. Если даст бог прожить деятельно еще несколько лет, я таки добьюсь кое-чего. Простите. Пишите мне искреннее. Abstine et sustine. Н. Н. Страхов — В. В. Розанову, 5.I 1890 (в кн.: В. В. Розанов, Литературные изгнанники. Спб., 1913, т. 1, с. 211—12).

Sutor, ne supra crepidam *См.* Ne sutor supra crepidam.

Suum cuique Каждому свое, *т. е.* каждому то, что ему принадлежит по праву, каждому по заслугам.

Положение римского права.

Дигесты [кодекс Юстиниана], I, 1: Justitia est constans et perpetua voluntas jus suum cuique tribuens. «Справедливость заключается в постоянной и твердой воле каждому воздавать его право».

Ср. «Дигесты», I, 3: Juris praecepta suns haec; honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere. «Предписания права следующие: честно жить, никого не обижать, воздавать каждому свое».

Цицерон, «О пределах добра и зла», V, 23, 67: Justitia in suo cuique tribuendo cernitur. «Справедливость проявляется в уделении каждому своего».

Тацит, «Анналы», IV, 35: Suum cuique decus posteritas rependit; nec deerunt, si damnatio ingruit, qui non modo Cassii et Bruti, sed etiam mei meminerint. «Потомство воздает каждому подобающий ему почет, и не будет недостатка в таких, которые, если на меня обрушится кара, помянут не только Кассия с Брутом, но и меня».

— Из защитительной речи историка Кремутия Корда (I в. н. э.), обвиненного в том, что он в своем сочинении отозвался с похвалой о последних борцах за республику Кассии и Бруте.

---

* как бы под подозрением.

...либеральная точка зрения сказывается в признании «слабой стороной движения» именно соединения экономической борьбы с политической; марксистская точка зрения видит слабость в недостаточности этого соединения, в недостаточно значительном числе экономических стачечников. -- Либералу свойственно бояться, что движение рассматриваемого рода отталкивает всегда известные элементы буржуазии. Марксисту свойственно отмечать, что движение рассматриваемого рода привлекает всегда широкие элементы не из буржуазии. Suum cuique — каждому свое. В. И. Ленин, О статистике стачек в России (ПСС, т. 19, с. 401—402). *История поэзии явление утешительное, книга важная. Россия по своему положению, географическому, политическому etc. есть судилище, приказ Европы.— Nous sommes les grands jugeurs*. Беспристрастие и здравый смысл наших суждений касательно того, что делается не у нас, удивительны... Девиз России: suum cuique.* А. С. Пушкин, «История поэзии» С. П. Шевырева (ПСС, т. 7, с. 400). *Некоторые забавники и теперь еще сказки Дмитриева ставят выше «Онегина» Пушкина, и мы уверены, что многие старики от души соглашаются с этими забавниками. Suum cuique.* В. Г. Белинский, Басни Ивана Крылова (ПСС, т. 4, с. 148). *Зачем лишать ангелов слез, лучшей, благороднейшей принадлежности человека, малым чем от них умаленного? Если они не будут плакать, хотя от радости, то умрут от скуки бессмертия и бесприменного блаженства. Нет, милый, оставь им слезы радости, а нам слезы горести, а Кипренскому — мысль его. Suum cuique.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 2.IV 1819 (ОАВ, т. 1, с. 209). *Для истребления лесов существуют лесники; для пахоты, бороньбы и косьбы существует целый класс людей, именуемых земледельцами. Suum cuique, как говорит Гораций, а может быть, Федр или даже сам Кошанский.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо (СС, т. 13, с. 281). *Он не признает никакого suum cuique, напротив, постоянно нарушает веление: воздайте кесарю кесарево и богу богово.* Томас Манн, Старик Фонтане (СС, т. 9, с. 437). □ *Каждому свое: пусть грютлианцы, в качестве слуг и агентов буржуазии, обманывают народ фразами о «защите нейтралитета». А социалисты, борцы против буржуазии, должны открыть народу глаза на весьма реальную, доказываемую всей историей швейцарской буржуазной политики, опасность быть проданным «своей» буржуазией!* В. И. Ленин, Защита нейтралитета (ПСС, т. 30, с. 338).

К. Маркс, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 149); В. Г. Белинский, Славянский сборник (ПСС, т. 9, с. 204); М. Е. Салтыков-Щедрин, Призраки времени. Наш savoir vivre (СС, т. 7, с. 108); Он же, Обманщик-газетчик и легковерный читатель (СС, т. 16, кн. 1, с. 60); И. А. Гончаров — А. Ф. Писемскому, 5.II 1875 (СС, т. 8, с. 477); И. И. Панаев, Литературные воспоминания (М., 1950, с. 17—18); Г. В. Плеханов — В. И. Ленину, 17.IX 1901 (Ленинский сборник, М.-Л., 1925, т. 3, с. 258); П. Б. Аксельрод — Г. В. Плеханову, [1896] (в кн.: Переписка Г. В. Плеханова и П. Б. Аксельрода. М., 1925, т. 1, с. 121); Г. А. Джаншиев, Среди баловней и пасынков природы (предисловие) (Спб., 1890, с. IX—X); В. С. Соловьев — Д. Н. Цертелеву, [1888] (Письма В. С. Соловьева. Спб., 1909, т. 2,

* Мы великие критики *(фр.)*.

с. 255); С. В. Максимов, Крылатые слова (предисловие) (*см.* Beati possidentes); Вильям Шекспир, Тит Андроник (ПСС, т. 2, с. 16); Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. I, с. 139); Юлиан Тувим, Suum cuique (*в названии*) (Стихи. М., 1965, с. 194).

Suum cuique tribuere Воздавать каждому свое.
См. Suum cuique.

Драгоценное правило римских правоведов: suum cuique tribuito — «отдавайте каждому, что ему принадлежит» — должно иметь самое строгое применение и в приговорах об искусстве. А. Н. Серов, La Traviata (Избр. статьи. М., 1957, т. 2, с. 410—11). *Утри слезы, Люси,— сказал сэр Уильям,— отчего ты плачешь? Оттого, что твой отец, хотя он и юрист, оказался честным и справедливым человеком? За что вам благодарить меня, мой юный друг,— прибавил он, обращаясь к Рэвенсвуду.—Разве вы не сделали бы для меня того же? «Suum cuique tribuito»,— говорилось в римском праве, а я немало просидел над кодексом Юстиниана, чтобы запомнить это правило.* Вальтер Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 138). *Сердце всякого маньяка напоминает ящики с несколькими отделениями, в каждом из которых лежат различные сорта пилюль: девиз такого маньяка — suum cuique tribuere, он строго дозирует свои обязанности.* Оноре Бальзак, Мелкие буржуа (СС, т. 15, с. 57).

Б. Н. Чичерин, История политических учений (*см.* Neminem laede); Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 242—43).

T

Tabula rasa «Выскобленная доска», т. е. чистая доска, на которой еще ничего не написано и можно писать все, что угодно — древние греки и римляне писали заостренной палочкой на вощеных табличках, и написанное легко стиралось; *расшир.* пустое место; *иногда в сочет.:* сделать tabula rasa из чего-л., т. е. свести на нет, перечеркнуть, зачеркнуть что-л.

«Английский философ-материалист Локк, вслед за Аристотелем, сравнивавшим человеческий разум с табличкой для письма («О душе», III, 430, a1), в трактате «Опыт о человеческом разуме» (1690) пользуется образом чистой доски для характеристики интеллекта ребенка до начала воспитательного воздействия на него со стороны окружающей среды. Локк занялся обстоятельной критикой теории врожденных идей и пришел к непоколебимому убеждению, что все наши понятия, представления и отвлеченные идеи составляют плод чувственного восприятия внешнего мира. Отсюда следовало для Локка то же самое заключение, к которому пришли уже древние стоики, что интеллект есть tabula rasa, на которой чувственное восприятие пишет свои знаки». Л. И. Аксельрод, Двойственная истина в современной немецкой философии (Философские очерки. М.-Л., 1925, с. 21—22).

Если бы всякий стал вычеркивать у древних те места, которых он не понимает,— как скоро мы оказались бы перед tabula rasa. К. Маркс, Различие между натурфилософией Демокрита и натур-

философией Эпикура (Соч., т. 40, с. 177). *Понятно, что все эти свойства рассуждений г. Михайловского остаются неизменными и тогда, когда он переходит к России. Он «приветствует от всей души» столь же странные россказни некоего г. Яковлева, что Россия — tabula rasa, что она может начать с начала, избегать ошибок других стран и т. д., и т. д.* В. И. Ленин, Экономическое содержание народничества и критика его в книге г. Струве (ПСС, т. I, с. 417). *В последнее время критики наши ввели похвальный обычай нападать на те произведения литературы, в которых изображаются так называемые «больные», то есть полоумные и юродивые. Действительно, ничего не может быть презреннее, нелепее «разочарованных». Это, по большей части, школьники, в юных летах вкусившие трубки, вина и женщин и воображающие, что вне этих трех капитальных фактов жизни человеческой, остальная вселенная есть не что иное, как tabula rasa.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Брусин (СС, т. I, с. 283). *Может быть, это утопия. Но допустим, что можно сделать из всего прошедшего tabula rasa: нет собственности, нет семьи.* Л. Н. Толстой, Анна Каренина (СС, т. 8, с. 372). *Если вы присмотритесь к разным сторонам французской жизни, сосредоточенной в Париже, то вы, вероятно, придете к тому выводу, что идея анархии начала уже охватывать собою не один какой-нибудь общественный слой: она проникла всюду, и в литературе, и в искусстве, в романе и в драме, в лирической поэзии, в нравах и обычаях, во вкусах и привычках — во всем чувствуется стремление сделать tabula rasa из того, что до сих пор считалось правдой, добром, правосудием, справедливостью, заслугой, властью, обязательством, собственностью, добрым именем, культурными обычаями.* П. Д. Боборыкин, Столицы мира (М., 1911, с. 331). *В те годы Стриндберг говорил исключительно языком молний, мир, окружавший его тогда, был как грозовая июльская туча,— tabula rasa, на которой молния его воли вычерчивала какие угодно зигзаги.* А. А. Блок, Письмо к матери, 15.VII 1912 (СС, т. 8, с. 398). *Положительными, жизненными и жизнеутверждающими силами в Шекспире были, с одной стороны, его язычески-чувственная настроенность, простая радость о теле и о цветущей земле, и о приволье живых просторов воплощения,— с другой, его здоровое и строгонравственное чувство. Но свобода несла в себе адогматизм, не то, чтобы прямо неверие, а разрыв связи с прежнею верой и приглашение верить или не верить во что угодно. Другими словами: отмену всех прежних ответов на мировые вопросы, открытое поле для всяческого сомнения, tabulam rasam осмысливающего мир сознания, необходимость решить по-своему все загадки и противоречия бытия. И Шекспир изнемогает перед этою непосильною задачей, уклониться от которой не может гений.* В. И. Иванов, Родное и вселенское (М., 1918, с. 106). *Идя ближе и ближе к детству, мы находим почти tabula rasa, то есть белый лист, на котором жизнь напишет все содержание.* А. В. Луначарский, О наследстве классиков (Классики русской литературы. М., 1937, с. 124). *Ведь сами же вы, профаны, признаете, что душа ребенка не есть tabula rasa, что она представляет собою сложный продукт целого ряда разнообразных физических, нравственных и умственных влияний, преемственно передаваемых из поколе-*

ния в поколение. П. Н. Ткачев, Ташкентские рыцари (Соч., М., Соцэкгиз, 1937, т. 6, с. 402).

К. Маркс, Лорд Джон Рассел (Соч., т. 11, с. 404); Он же, Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура (Соч., т. 40, с. 177); Ф. Энгельс – К. Марксу, 23.IX 1851 (Соч., т. 27, с. 307); Он же – Брюссельскому коммунистическому корреспондентскому комитету (Соч., т. 27, с. 61); В. И. Ленин, От какого наследства мы отказываемся (Соч., т. 2, с. 512); Он же, Экономическое содержание народничества и критика его в книге г. Струве (ПСС, т. 1, с. 463, 475, 486, 532); Он же, Конспект книги Фейербаха «Изложение, анализ и критика философии Лейбница» (ПСС, т. 29, с. 72); Он же, Конспект книги Гегеля «Лекции по истории философии» (ПСС, т. 29, с. 261); Он же, Кустарная перепись в Пермской губернии (ПСС, т. 2, с. 331); И. С. Аксаков, «Идеалы Дня» по современной летописи (СС, т. 2, с. 293); Н. П. Огарев – А. И. Герцену, 20.II–6.III 1840 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 305); М. Е. Салтыков-Щедрин, Губернские очерки (СС, т. 2, с. 272); Г. В. Плеханов, Философские взгляды А. И. Герцена, (*см.* Actus purus); А. В. Луначарский, Гений и голод (СС, т. 5, с. 193); Гольбах, Основы всеобщей морали или катехизис природы (Избр. произв., т. 2, с. 516).

Taceāmus! Будем молчать!

У тебя было два обморока через день – я уверен, что ты паки и паки принялся за быстрейшее разрушение, но так как в этом ты непоколебим – taceamus. А. И. Герцен – Н. П. Огареву, 4.I 1868 (СС, т. 29, с. 254). *Имею ли к вам доверие, вы видели из прошлой грамоты моей, она очень кстати пришла, чтобы убедить вас в несправедливости. И потому о статье и о прочем taceamus!* Он же – Н. И. Сазонову и Н. Х. Кетчеру, октябрь 1836 (СС, т. 21, с. 111).

Taceāmus igitur Итак, будем молчать.

Парафраза, *см.* Gaudeamus igitur.

«Наш девиз – taceamus igitur», – сказал как-то в небольшом кружке Хомяков. Это была, конечно, шутка. Но в этой шутке отразилось нечто серьезное. Г. В. Плеханов, Пессимизм, как отражение экономической действительности (Соч., т. 10, с. 144).

Taceat mulier in ecclesia *См.* Mulier taceat in ecclesia

Tacent, satis laudant Они молчат: это достаточная похвала. Теренций, «Евнух», 476.

Ср. Silentium videtur confessio.

Tacet, sed loquitur Молчит, но говорит.

Парафраза, *см.* Cum tacent, clamant.

Он уловил своим ревнивым взглядом огонек, лучившийся внутри Светильника. Сама Аннета, быть может, не видела его. Но говорила она или молчала, он безмолвно бросал на нее свет... tacet sed loquitur. Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 9, с. 236).

Tacita locatio *Юр.* «Молчаливый наем», автоматическое продление договора на новый срок при отсутствии возражений.

Tacito consensu По молчаливому согласию.

Избранный обыкновенно по одной рекомендации своего патрона, он [адъюнкт] довольствовался своим незавидным положением, только имея в виду, что рано или поздно он все-таки сделается сам профессором или опять чрез покровительство, или уже по

привычке к нему всего факультета. Особенных побудительных причин к усовершенствованию себя в науке не было; главный расчет был основан на покровительстве. Профессору, даже с высшим взглядом на свое призвание, было как-то неловко отказать человеку в протекции, которого он сам же взялся вывести в люди. И tacito consensu было принято, что адъюнкт должен со временем занять место в коллегии. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 358). *Когда истечет срок найму -- уже к тому не нужно ни письма, ни словесного соглашения. Уже за таковым терпением и молчанием tacito consensu прежний наем возобновляется на год.* В. Д. Спасович, Из речи, произнесенной в Киевской судебной палате, 8.XI 1883 (Соч., т. 7, с. 125). *Худшие вины прощались, очень многое игнорировалось порой tacito consensu, из жизни людей несравненно менее заслуженных, но снискавших расположение общества, не собирались и не выставлялись напоказ человеческие слабости свойства частного, если сам писатель и человек общественный был чист и безупречен.* Он же, Владислав Сырокомля (Соч. Спб., 1889, т. 1, с. 10).

Taedium Отвращение.

Ср. Taedium vitae.

В № 6 связанные внутренно статьи Ларисы и Н. А. Нолле — «Цирк» и «Театр». В том и другом особенный, злой taedium, ненавистничество особого рода.* А. А. Блок, Дневники, 7.III 1921 (СС, т. 7, с. 412).

Taedium vitae Отвращение к жизни.

Авл Геллий («Аттические ночи», VI (VII), 18) сообщает, что после битвы при Каннах Ганнибал отправил в Рим десять человек из взятых в плен римлян с предложением обмена пленных, взяв с отправленных клятвенное обещание вернуться в том случае, если это предложение не будет принято, и что двое из них, прибегнув к низменной reservatio mentalis (*см.*), нарушили клятву. Далее Геллий приводит свидетельство Корнелия Непота, «что те, которые не вернулись к Ганнибалу, сделались столь презираемы и ненавистны, что их охватило отвращение к жизни и они покончили с собой» (eos qui ad Hannibalem non redissent usque adeo intestabiles invisosque fuisse, ut taedium vitae ceperint necemque sibi consciverint).

В новое время эти слова стали употребляться для обозначения пресыщения жизнью, опустошенности, душевной усталости, овладевавших человеком, несмотря на его материальное благополучие.

Неудивительно, что Парвусу, который так великодушно поддерживал новоискровцев, пока дело шло преимущественно о кооптации старейших и заслуженных, тяжело стало в конце концов в подобном болотном обществе. Неудивительно, что он стал испытывать в нем все чаще taedium vitae, тошноту жизни. В. И. Ленин, Социал-демократия и временное революционное правительство (Соч., т. 10, с. 15). *До тех пор, пока хоть кто-нибудь в этом мире любит вас и вам сочувствует... Нет, друг мой; в нашем возрасте трудно вынести «taedium vitae» вообще, неприязнь и отвращение ко всему*

* журнала «Рудин» (1915–1916).

26–887

на свете; это не связано с политикой, которая, в конечном счете, лишь игра; это грусть пятидесятилетних. И. С. Тургенев — Гюставу Флоберу, 8.XI 1872 (ПСС и писем. Письма. т. 10, с. 358). *Никогда еще он не чувствовал такой усталости — телесной и душевной. Целый вечер он провел с приятными дамами, с образованными мужчинами; некоторые из дам были красивы, почти все мужчины отличались умом и талантами — сам он беседовал весьма успешно и даже блистательно... и, со всем тем, никогда еще то «taedium vitae», о котором говорили уже римляне, то «отвращение к жизни» с такой неотразимой силой не овладевало им, не душило его.* Он же, Вешние воды (ПСС, т. 11, с. 7). *Ссылка на римлян не имеет под собой основания. Понятие «taedium vitae» было исследовано в диссертационной работе: Mrs. Thompson. Taedium vitae in Roman Sepulcral inscriptions. St. Louis, 1911 (рецензия И. И. Холодняка на эту книгу была помещена в журнале «Гермес», 1913, № 7, с. 165—166).* А. Н. Егунов, Примечание к «Вешним водам» (в кн.: И. С. Тургенев, ПСС, т. 11, с. 475). *Александрийские поэты-ученые отличались, между прочим, крайней отчужденностью от толпы; эта черта близка современной поэзии всего мира; а общность некоторых других признаков заставляла уже русскую критику обращать внимание на указанное сходство. Это делалось с целью приуменьшить значение современной литературы; делалось теми, кто вечно «робеет перед дедами», тоскует о старине, а в сущности испытывает taedium vitae, не понимая того, что происходит на глазах.* А. А. Блок, Творчество Вячеслава Иванова. «Поэт и чернь» (СС, т. 5, с. 78). *Пресыщение являлось неизбежным следствием излишеств всякого рода, избытка наслаждений, как грубых, так и утонченных. От пресыщения недалеко до равнодушия, до своего рода taedium vitae, откуда и тот*

недуг, которого причину
давно бы отыскать пора...

Д. Н. Овсянико-Куликовский, Евгений Онегин во 2-й половине 20-х годов (История русской интеллигенции. М., 1908, ч. 1, с. 93). *Хотя слишком часто встречаются люди, полагающие единственную цель своего существования в материальных наслаждениях, но это всегда и неизбежно оказывается иллюзией, ибо как только достигается это мнимое счастье, то есть постоянная возможность удовлетворять вполне все материальные хотения (а они имеют тесные пределы), так необходимо является пресыщение, скука, внутренняя пустота, а за нею отвращение к жизни, taedium vitae...* В. С. Соловьев, Критика отвлеченных начал (СС, Спб., 1911, т. 2, с. 18). *Не случайно, что естественное taedium vitae преклонных лет у Фридриха Второго облеклось в форму изречения: я устал править рабами.* Томас Манн, Лотта в Веймаре (СС, т. 2, с. 707).

В. И. Ленин, План статьи «Социал-демократия и временное революционное правительство» (ПСС, т. 10, с. 365); Он же, Образец путаницы (ПСС, т. 10, с. 365); В. Д. Спасович, Застольные речи (Лейпциг, 1903, с. 41—42); М. М. Стасюлевич — А. В. Головнину, 12.III 1881 (М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. I, с. 529—30); А. А. Тихонов (Луговой), Taedium vitae (*назв. стихотворения*) (Соч., Спб., 1911, т. 7, с. 70); Д. Н. Овсянико-Куликовский, За границей (Воспоминания. Пг., 1923, с. 113); А. Р. Кугель, Чехов (Русские

драматургии. М., 1933, с. 123); Л. И. Аксельрод, Теории стоимости и диалектический материализм (Против идеализма. М.-Л., 1933, с. 86); С. В. Бахрушин, Предисловие к книге А. Ф. Тютчева «При дворе двух императоров. Воспоминания и дневник» (М., 1928, с. 40); А. А. Измайлов, Максим Горький (Литературный Олимп. Спб., 1911, с. 206); А. Ф. Кони, Самоубийство в законе и жизни (СС, т. 4, с. 458).

Talis hominibus fuit oratio, qualis vita Такова была речь людей, какова была их жизнь.

Сенека, «Письма», CXIV, 1.

Первое правило этой науки должно быть: живи, как пишешь, а пиши, как живешь. Talis hominibus fuit oratio, qualis vita. Иначе все отголоски лиры твоей будут фальшивы. К. Н. Батюшков, Нечто о поэте и поэзии (Соч., с. 375).

Tántae mólis erát Так было трудно.

Вергилий, «Энеида», I, 33:

Tántae mólis erát Románam cóndere géntem «Так было трудно заложить основание римского народа».

Tantae molis erat создать условия для свободного проявления «вечных естественных законов» капиталистического способа производства, совершить процесс отделения рабочих от условий их труда, на одном полюсе превратить общественные средства производства и жизненные средства в капитал, на противоположном полюсе превратить народную массу в наемных рабочих, в свободных «работающих бедняков» — этот удивительный продукт современной истории. К. Маркс, Капитал (Соч., т. 23, с. 769—70).

Tántaen(e) animís caeléstibus írae Ужели столько гнева в душах богов.

Вергилий, «Энеида», I, 11.

Беглые парламентарии знали, что Шили — автор этой статьи. Последняя появилась в базельской «Nationalzeitung» 25 марта, а 1 апреля произошел ничем не мотивированный арест Шили. «Tantaene animis caelestibus irae?»* К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 667). □ В парафразе *см.* Tantaene animis scholasticis irae.

Tantaene animis scholasticis irae! Возможен ли такой гнев в душах ученых мужей!

Парафраза, *см.* Tantaene animis caelestibus irae.

А. С. Пушкин, Отрывок из литературных летописей (*эпиграф*) (ПСС, т. 7, с. 86).

Tanto nomini nullum par elogium Такому имени ни одна хвала не равна, нет достойной похвалы для такого имени.

Надпись Феррони на памятнике известному итальянскому политическому деятелю XVIII в. Никколо Макиавелли.

Демон подражательности, владеющий г. Игорем Северянином, лишил его оригинальности даже в родословной. Ибо — кому же неизвестно, что на святой Руси уже полвека льет чернила другой знаменитый писатель, который, можно сказать, уши прожужжал своему отечеству вот этим же самым хвастовством, что он «внук Карамзина». И писатель этот — князь Владимир Петрович

---

* Шили, Виктор (1810—1875) — немецкий демократ, по профессии адвокат, член I Интернационала.

Мещерский!.. Tanto nomini nullum par elogium! А. В. Амфитеатров, Человек, которого жаль (СС, Спб., 1916, т. 37, с. 341). *Вижу -- милого в своей кротости, возвышенного в своем уменье сострадать и знаменитого в своей медицинской профессии — бледного, усталого и всегда забывающего о себе Леонарда Леопольдовича Гиршмана, упоминая имя которого хочется сказать: «tanto nomini nullum par elogium».* А. Ф. Кони, Памяти ушедших (На жизненном пути. Ревель-Берлин, 1923, т. 3, ч. 1, с. 418).

Tanto plus in illis proficit vitiōrum ignoratio, quam in his cognitio virtūtis Настолько тем [скифам] больше пользы приносит незнание пороков, чем этим [грекам] знание добродетели.

Юстин, «История», II, 15.

Дикари не злы как раз потому, что они не знают, что значит быть добрым; ибо не развитие познаний и не узда Закона, а безмятежность страстей и неведение порока мешают им совершить зло: tanto plus in illis proficit vitiorum ignoratio, quam in his cognitio virtutis. Жан-Жак Руссо, Рассуждение о причинах неравенства (Трактаты. М., 1969, с. 65).

Tantum doluērunt, quantum doloribus se inseruērunt Они испытывали страдания ровно настолько, насколько поддались им.

Августин, «О граде божием», I, 10.

Со страданием дело обстоит не иначе, чем с драгоценными камнями, которые светятся ярче или более тускло, в зависимости от того, в какую оправу мы их заключаем; подобно этому и страдание занимает в нас не больше места, чем сколько мы предоставляем ему. Tantum doluerunt — говорит св. Августин, — quantum doloribus se inseruerunt. Мишель Монтень, Наше восприятие блага и зла зависит от представления о них (Опыты, кн. 1, с. 74).

Tantum mutātus ab illo Настолько он изменился.

Парафраза, *см.* Quantum mutatus ab illo.

В начале октября Законодательное национальное собрание снова открыло свои заседания — tantum mutatus ab illo. Физиономия совершенно преобразилась. Неожиданное отклонение пересмотра конституции со стороны департаментских советов вернуло его в пределы конституции и напомнило ему о пределах его существования. К. Маркс, Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850 гг. (Соч., т. 7, с. 74). *Позволительно ли участие с.-д. вместе с революционной демократией в правительстве революционной демократической диктатуры? Да («Вперед»), нет («Искра»). «Жоресизм» — «якобинство» (tantum mutatus ab illo).* В. И. Ленин, Еще о временном правительстве (ПСС, т. 10, с. 367).

Tantum possumus, quantum scimus Мы можем столько, сколько мы знаем.

Фрэнсис Бэкон, «О достоинстве и приращении наук».

Уже со времен Бэкона и Декарта естествоиспытатели смотрели на человека, как на возможного господина природы: tantum possumus, quantum scimus. Г. В. Плеханов, О так называемых религиозных исканиях в России. Евангелие от декаданса (Соч., т. 17, с. 276). *Отдельная личность есть лишь пена на поверхности волны, люди подчинены железному закону, который можно лишь узнать, но кото-*

рый невозможно подчинить человеческой воле, говорит Георг Бюхнер. Нет, отвечает Маркс, раз мы узнали этот железный закон, от нас зависит свергнуть его иго, от нас зависит сделать необходимость послушной рабой разума. Я — червь,— говорит идеалист. Я — червь, пока я невежествен, возражает материалист-диалектик; но я — бог, когда я знаю. Tantum possumus, quantum scimus! И против этой-то теории -- восстают во имя будто бы попранных ею прав того же разума. Он же, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. 1, с. 691).

Он же, История русской общественной мысли (Соч., т. 22, с. 25).

Tántum réligió potuít suadére malórum Столько зол могла внушить религия!

Лукреций, «О природе вещей», I, 80—101:

Íllud in hís rebús vereór, ne fórte reáris
Ímpia té ratiónis inír(e) eleménta viámque
Índugredí sceleris. Quod cóntra sáepius ílla
Réligió peperít scelerós(a) atqu(e) ímpia fácta.
Áulide quó pactó Triviái vírginis áram
Íphianássai turpárunt sánguine fóede
Dúctorés Danaúm delécti, príma virórum.
Cúi simul ínfula vírgineós circúmdata cómptus
Éx utráque parí malárum párte profúsast,
Ét maestúm simul ánt(e) arás adstáre paréntem
Sénsit et húnc proptér ferrúm celáre minístros
Áspectúque suó lacrimás effúndere cívis,
Múta metú terrám genibús summíssa petébat.
Néc miseráe prodéss(e) in táli témpore quíbat,
Quód patrió princéps donárat nómine régem;
Nám subláta virúm manibús tremibúndaqu(e) ad áras
Déductást, non út sollémni móre sacrórum
Pérfectó possét claró comitár(i) Hymenáeo,
Séd cast(a) incesté nubéndi témpor(e) in ípso
Hóstia cónciderét mactátu máesta paréntis,
Éxitus út classí felíx faustúsque darétur.
Tántum réligió potuít suadére malórum.

Вот что тревожит меня: не подумал бы ты, что приводит
Путь размышлений таких к нечестия черной пучине.
Нет! Не хула на нее, а сама религия часто
Дел нечестивых и зол первозданной причиной бывала.
Вспомни, как цвет данайских вождей в беотийской Авлиде
Тривии* девы алтарь осквернил невинною кровью
Ифианассы, закланной во славу чтимой богини.
Вот уж священный убор украсил голову жертве,
Белых повязок чета ниспадает на нежные щеки;**

* Тривия — одно из латинских имен богини Артемиды, которой при отправлении греков в поход под Трою была принесена в жертву дочь царя Агамемнона Ифианасса (по другим вариантам мифа — Ифигения).

** Знаком посвящения божеству служила так называемая infula — повязка из белой шерстяной ткани с лентами, висящими по обе стороны.

Видит она: отвернулся отец и лицо закрывает,
Рядом служители храма таят под одеждой железо,
Слезы струятся из глаз у воинов, одаль стоящих —
Видит, и в смертной тоске, онемев, на колени упала.
Не принесло спасения ей в тот час злополучный,
Что от нее царь имя отца от первой услышал.
Подняли руки мужей, к алтаря подводят ступеням,
Дрожью объятую,— но не затем, чтоб по древнему чину
В брачный ей терем пойти, провожаемой свадебным гимном,
Нет, чтоб свою чистоту в поруганье отдав изуверству,
Жертвою скорбною пав от отцовской руки́ злодеянья,
Благостный путь кораблям уготовить и ветер счастливый.
Столько нечестья и зла внушила религия людям.

(Пер. Я. Боровского).

Я еще третьего дня предчувствовал, что будет какое-нибудь злодейство. Уж раз религия вмешалась, не жди добра. Tantum religio potuit suadere malorum. В. С. Соловьев, Три разговора (СС, Спб., 1914, т. 10, с. 160). *Еще и поныне идолы Темикститана обагряются кровью младенцев; им угодны жертвы только из этих невинных детских душ: правосудие жаждет крови невинных! Tantum religio potuit suadere malorum.* Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, кн. 2, с. 223).

В. С. Соловьев, Предисловие к кн. «Прижизненные призраки etc». (СС, Спб., 1912, т. 7, с. 65–66).

Tantum scimus, quantum memoria tenēmus Мы знаем столько, сколько удерживаем в памяти.

Дробиш, желая выяснить различие между рассудочным и механическим изучением, берет известную латинскую поговорку: «tantum scimus, quantum memoria tenemus» и изменяет ее так: «quantum scimus, tantum memoria tenemus», т. е. мы удерживаем в памяти только то, что знаем. Конечно, это выражение будет совершенно справедливо, если принять в расчет, что в каждом акте запоминания -- участвует рассудок,— иначе различие этих двух латинских поговорок непонятно. К. Д. Ушинский, О воспитании памяти (СС, т. 10, с. 415).

Tarde (*тж.* Sero) **venientibus ossa** Кто поздно приходит — тому кости.

Латинская поговорка.

История, как бабушка, страшно любит младших внучат. Tarde venientibus дает она не ossa, а medullam ossium, разбивая которые Западная Европа [так больно отбила] себе пальцы.* Н. Г. Чернышевский, Критика философских предубеждений против общинного владения (СС, т. 5, с. 387). *Выход XVI тома истории России не позволил мне кончить ее [статью] к 1-му числу.*

* костный мозг (*лат.*).

Будьте уверены, что у меня нет никаких претензий относительно места, какое моя статья займет в журнале; печатайте готовые, набранные статьи, а мою поместите после всех, как и подобает: tarde venientibus ossa. С. М. Соловьев — М. М. Стасюлевичу, 1.XI 1867 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 451).

Taxa labōrum «Такса работ», стоимость изготовления лекарств, установленная аптечной таксой.

Старый отравитель говорит мне и раз и два: «Вы вешаете без всякого расчета, вы меня разоряете! Вы должны с меня пример брать». «Послушайте, почтенный père Philippe, я глупые микстуры делать готов, а воровать на весе не хочу; разве не довольно с лишком 50%, да taxa laborum? А. И. Герцен, Скуки ради (СС, т. 20, с. 464).

Te Deum ⟨laudāmus⟩ «Тебя, Бога, хвалим».

Начало и название католической благодарственной молитвы, авторство которой приписывается Амвросию Медиоланскому.

На текст этой молитвы написали музыку многие западноевропейские и русские композиторы.

...в Афинах 6 апреля [1854 г.] состоялся «Te Deum» в честь годовщины независимости Греции. К. Маркс, Нота Решид-Паши (Соч., т. 10, с. 196). *Каждая из сторон претендовала на право считаться победительницей, но как бы то ни было, по словам самого Наполеона, битва при Эйлау была самым кровопролитным из всех его сражений. Беннигсен* отслужил Te Deum и получил от царя русский орден, пенсию в 12 000 рублей и поздравительное письмо, восхваляющее его как «победителя того, кто еще никогда не был побежден!»* К. Маркс и Ф. Энгельс, Беннигсен (Соч., т. 14, с. 115). *Когда Сикст V был избран конклавом, он вдруг выпрямился и, против обыкновения, сам запел: «Te Deum»; в этой поспешности был виден великий человек, достигший своей цели и принимающий власть не как нищий копейку, с низким поклоном, но с уверенностью и гордостью силы, сознающей свое право на власть.* В. Г. Белинский, Сочинения Александра Пушкина (ПСС, т. 7, с. 518). *Один итальянец, свечной заводчик в Нью-Йорке, на заводе которого Гарибальди, в бытность свою в Америке, был одно время простым работником, прислал три великолепные свечи: красную, белую и зеленую с просьбой зажечь их, когда будут петь Te Deum в Капитолии освобожденного Рима.* К. А. Тимирязев, Гарибальди на Капрере (Соч., т. 9, с. 368). *Te Deum laudamus! — воскликнул Жан, вылезая из своей дыры. — Наконец-то оба филина убрались.* Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 290). □ В парафразе *см.* Te libertatem laudamus.

К. Маркс, Революционная Испания (Соч., т. 10, с. 470); А. Н. Островский, Дмитрий Самозванец и Василий Шуйский (ПСС, т. 4, с. 284); Оноре Бальзак, Эликсир долголетия (СС, т. 19, с. 25); Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 161); Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 60—61); Алоис Ирасек, Скалаки (Соч., М., 1954, т. 1, с. 454).

* Беннигсен, Леван Август Теофил (1745—1826) — генерал на русской службе, выходец из Ганновера, участник убийства Павла I. Во время Отечественной войны 1812 г. — начальник Главного штаба русских войск.

Te libertātem laudāmus Тебя, свобода, восхваляем.

Парафраза, *см.* Te Deum laudamus.

Попробуйте-ка вы, относящиеся с надменным презрением к религиозным фантазиям, составить, если можете, свое исповедание веры, или скорее — неверия, свою нравственную теорию, свой катехизис эгоистов; посмотрите, найдется ли сто человек, которые согласятся их заучить и каждый день с радостью читать их вслух и комментировать. Сделайте еще усилие, затяните te libertatem laudamus,— и с трепетом ждите, найдет ли отклик ваш гимн. Сен-Симон, Изложение учения Сен-Симона (М.-Л., 1957, с. 515—16).

Telum imbelle, sine ictu Копье невоинственное, без удара.

Вергилий, «Энеида», II, 544:

Sic fatús senióг, telúmqu(e) imbélle sin(e) íctu
Cónjecit, raucó quod prótinus áere repúlsum
Éx summó clipeí nequíqu(am) umbóne pepéndit.

Вымолвив так, без размаха копье слабосильной рукою
Старец в Пирра метнул, но застряло копье боевое,
В выпуклой части щита, отраженное гулкою медью.

(Пер. С. Ошерова).

— Эпизод взятия Трои: Неоптолем (он же Пирр), сын Ахилла, убивает старца Приама.

Как только мне на мгновение становится легче, я думаю о том, чтобы нанести гадине последние удары; но братья рассеяны и разъединены, и, я боюсь, меня ждет судьба старого Приама.

Telum imbelle, sine ictu. Вольтер — Дамилавилю, 1.VI 1764 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 294).

Témpora mútantúr et nós mutámur in íllis Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

Несколько измененная форма стихотворной строки Ómnia mútantúr nos ét mutámur in illis, приписываемой поэтом немецкого Ренессанса Матвеем Борбонием (Mathias Borbonius, «Deliciae poetarum Germanorum». Франкфурт, 1612, т. 1, с. 685) франкскому императору Лотарю I (IX в. н. э.).

Ср. строку из Овидия («Метаморфозы», XV, 165), имеющую другой смысл (эти слова вложены в уста Пифагору, проповедующему свое учение о переселении душ): Omnia mutantur, nihil interit.

Иногди у меня появляется мысль, уж не шпион ли наш московский поверенный в делах. Он был честным человеком, но... tempora mutantur. А. И. Герцен — Г. Гервегу (СС, т. 24, с. 75—76). *Я так измучен и так всем надоел неизменяемостью своего положения, что ничего не будет удивительного, если я буду осужден на полное одиночество. Сверх того, успехи в жизни налагают на людей многоразличные обязанности и отнимают у них досуг,— это тоже, по-моему, истина: люди расходятся не предумышленно, а просто в силу пословицы: tempora mutantur et nos mutamur in illis.* М. Е. Салтыков-Щедрин — Н. А. Белоголовому, 9.V 1888 (СС, т. 20, с. 418). *Еще на школьной скамье слыхали мы, что tempora mutantur et nos mutamur in illis, т. е. попросту: времена и люди переменчивы.* К. А. Тимирязев, Чарлз Дарвин и его учение (Соч., т. 7,

с. 263). *Идя со мною за гробом М. Е. Ковалевского -- он [Фриш] -- доказывал, что казнь «мартистов» была политическою ошибкою и что Россия не может долго существовать с тем образом правления, которым ее благословил господь... Tempora mutantur.* А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 29). *Я -- с величайшим удовольствием убедился в том, что кавказские товарищи чужды всякого «ликвидаторства». А теперь тов. С.* дает нам понять, что «ликвидаторство» проникло, между прочим, и на Кавказ. Мне хорошо известно, что tempora mutantur, но я отказываюсь верить тому, что времена изменились до такой степени.* Г. В. Плеханов. Оппортунизм, раскол или борьба за влияние в партии? (Соч., т. 19, с. 11). *Мы хорошо знаем типы бульварной прессы: кровавые убийства, грабеж, насилия, невероятные происшествия, лубочные романы, гоготанье по поводу всего, к чему только прикасается перо лубочного писателя. Но... tempora mutantur et nos in illis mutamur. Читающая массовая публика незаметно уходит вперед.* А. С. Серафимович, Доверчивый читатель (СС, 1959, т. 2, с. 501). □ *Нынешний Стива Нович (Стива Нович junior), наверно, значительно шире смотрит на задачи и возможности экономической организации пролетариата и вряд ли удовлетворится такими скромными «политическими требованиями», как законодательное сокращение рабочего дня до десяти часов. Но Tempora mutantur et Stivae in illis.* Г. В. Плеханов, Легальные рабочие организации и РСДРП (Соч., т. 19, с. 190).

А. И. Герцен – М. Н. Похвисневу, 6.IV 1840 (СС, т. 22, с. 78); Он же – И. С. Тургеневу, 5.III (21.II) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 53); Д. Н. Мамин-Сибиряк, Сестры (СС, т. 1, с. 51–52); А. П. Чехов – Ал. П. Чехову, 8.III 1896 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 127); Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч., т. 1, с. 317); Он же, Политическая экономия и общественная наука (Соч., т. 6, с. 303); Он же, Литературные заметки 1878 г. (Соч., т. 4, с. 488); Г. В. Плеханов, Наше положение (Соч., т. 13, с. 348); Он же, Огюстен Тьерри и материалистическое понимание истории (подстрочн. примечание) (Соч., т. 8, с. 16); Он же, Новый защитник самодержавия (Избр. филос. произв., т. 1, с. 411); П. А. Валуев, Дневник (т. 1, с. 58); Г. А. Джаншиев, С. И. Зарудный и судебная реформа (Сборник статей. М., 1914, с. 415); П. П. Перцов, Зрелище мысли, Первый сборник (Спб., 1902, с. 211); И. Ф. Горбунов, Из московского захолустья (Избранное. М.-Л., 1965, с. 98); К. А. Тимирязев, Русский англичанину об интервенции (Соч., т. 9, с. 392); Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 33); Джон Голсуорси, Последняя глава (СС, т. 10, с. 336); Он же, Патриций (СС, т. 7, с. 157–58).

Témpora sí fuerínt núbila, sólus erís Если наступят мрачные времена, ты останешься одинок.

Овидий, «Печальные элегии», I, 9, 6.

См. Donec eris felix, multos numerabis amicos.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Temporis filia veritas Истина – дочь времени.

Авл Геллий, «Аттические ночи», XII, 11, 7: Quidam veterum poetarum veritatem temporis filiam esse dixit. «Кто-то из древних поэтов назвал истину дочерью времени».

---

* С. – конспиративная подпись автора «Письма с Кавказа», опубликованного в № 15 «Голоса социал-демократа» за 1909 г.

Ср. Гораций, «Послания», I, 6, 24:
Quícquid súb terrá (e)st, in apricum próferet áetas. «И то, что (скрыто) под землей, время покажет при свете дня», т. е. сделает явным.

Ср. русск. Все минется, одна правда останется.

Tempus deliberandi Время для размышления.

Ее [книгу] надо прочесть и, быть может, не один раз. Только при таком условии издатель книги будет гарантирован от задержки ее без достаточных оснований лишь потому, что цензор будет опасаться подвергнуться упреку за то, что выпустил книгу, которая впоследствии вызвала против себя преследование. Для такого tempus deliberandi установленный семидневный срок представляется наиболее подходящим. А. Ф. Кони, Совещание о составлении устава о печати (СС, т. 7, с. 280).

Témpus edáx rerúm Всепожирающее время.

Овидий, «Метаморфозы», XV, 232 сл.:

Flét quoqu(e), ut ín speculó rugás aspéxit aniles,
Tíndaris, ét secúm, cur sít bis rápta, requírit.
Témpus edáx rerúm, tuqu(e) ínvidiósa vetústas,
Ómnia déstruitís vitiátaque déntibus áevi
Páulatím lentá consúmitis ómnia mórte.

Плачет и Тиндара дочь, старушечьи видя морщины
В зеркале; ради чего,— вопрошает,— похищена дважды?
Время — снедатель вещей — и ты, о завистница старость,
Все разрушаете вы: уязвленное времени зубом,
Уничтожаете все постепенною медленной смертью.

(Пер. С. Шервинского).

У мистера Вестерна взрослая дочь! — продолжал изумляться цирюльник,— я помню отца еще мальчиком; да, tempus edax rerum. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 323). *Несомненно, собор Парижской богоматери еще и доныне является благородным и величественным зданием. Но каким бы прекрасным собор, дряхлея, ни оставался, нельзя не скорбеть и не возмущаться при виде тех бесчисленных разрушений и повреждений, которым и годы и люди одновременно подвергли этот почтенный памятник старины, без малейшего уважения к имени Карла Великого, заложившего первый его камень, и к имени Филиппа Августа, положившего последний. На челе этого старинного патриарха наших соборов рядом с морщиной неизменно видишь шрам. Tempus edax, homo edacior*, что я охотно перевел бы таким образом: «время слепо, а человек невежественен».* Виктор Гюго, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 107).

Tempus fugit Время бежит.

Вергилий, «Георгики», III, 284:
Séd fugit intereá, fugit írreparábile témpus «Между тем бежит, бежит безвозвратное время».

---

* Время прожорливо, человек еще более прожорлив.

Ср. Гораций, «Оды», I, XI, 7:
Dúm loquimúr, fúgerit ínvida Áetas (*см.* Carpe diem).

Дни с воскресеньями во главе строились в недельные эскадроны, и недели под командою полнолуний вступали рядами в месячные полки, несущие на своих знаменах «tempus fugit», и месяцы маршировали в необъятный лагерь годов. О. Генри, Сердце и крест (Избр. произв., т. I, с. 335).

Terra, aqua, aere et igni interdicti sumus Мы лишены земли, воды, воздуха и огня.

Парафраза, *см.* Aquae et ignis interdictio.

Человек мог бы увидеть в природе еще многое другое, например ожесточенную конкуренцию среди растений и животных; он мог бы, например, увидеть, как в растительном царстве, в его «лесу высоких и гордых дубов», эти высокие и гордые капиталисты отнимают средства к жизни у мелкого кустарника, который мог бы воскликнуть: terra, aqua, aere et igni interdicti sumus; он мог бы увидеть паразитические растения, этих идеологов растительной жизни, далее — открытую войну между «лесными птицами» и «безмерным множеством крохотных животных», между травой его «лугов» и «резвым стадом жеребят». К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 474).

К. Маркс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 47–8).

Terrae pondus inutile *См.* Inutile terrae pondus.

Terra incognita Неизвестная земля; неизведанная страна; *перен.* нечто совершенно неизвестное *или* недоступная, непостижимая область.

На старинных географических картах так обозначались неисследованные части земной поверхности.

Лишь с недавних пор западноевропейская и американская публика получила возможность составить более или менее правильное суждение о турецких делах. Турция была до греческого восстания во всех отношениях terra incognita, и распространенные о ней среди публики банальные представления покоились больше на сказках из «Тысячи и одной ночи», чем на исторических фактах. Ф. Энгельс, Турецкий вопрос (Соч., т. 9, с. 20). *Его [Н. М. Карамзина] «Письма русского путешественника» познакомили тогдашнее общество с Европою, которая только для высшего слоя его не была terra incognita и в этом отношении Карамзин был истинным Колумбом.* В. Г. Белинский, Николай Алексеевич Полевой (ПСС, т. 3, с. 152). *Так же тонко и осторожно, как за воображением, следил он [Штольц] за сердцем... Здесь, часто оступаясь, он должен был сознаться, что сфера сердечных отправлений была еще terra incognita. Он горячо благодарил судьбу, если в этой неведомой области удавалось ему заблаговременно различить нарумяненную ложь от бледной истины.* И. А. Гончаров, Обломов (СС, т. 4, с. 169). *Говорят: литература уклонилась от благородного пути, что она пошла путями извилистыми и подлыми, путями, угрожающими утопить русскую историческую культурность в хаосе наплывных элементов, не имеющих ничего общего с культурою. Но позвольте же, милостивые государи! -- Все это одни слова, опровергаемые вашим собственным*

наивным признанием, что русская литература для вас terra incognita... М. Е. Салтыков-Щедрин, Между делом (СС, т. 15, кн. 2, с. 289). *Герат — это terra incognita, так же трудно перевариваемая обывательскими мозгами, как кавказский транзит и элеваторы, но тем не менее говорить о ней считают своим долгом все, даже куры на базаре и копченые гуси.* А. П. Чехов, Герат (от нашего собственного корреспондента) (ПСС, М., 1946, т. 4, с. 562). *Евгению пришлось долго растолковывать даже тем, кому он доверял, необходимость -- собрания, самую возможность его созыва, так как закон о собраниях, несмотря на свое более чем десятилетнее существование, был до сих пор для большинства галицийских граждан украинцев — terra incognita.* Иван Франко, Раздорожье (Соч., т. 5, с. 341—42).

К. Маркс, Тетради по истории эпикурейской, стоической и скептической философии (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 141); Ф. Энгельс, Людвиг Фейербах и конец классической немецкой философии (Соч., т. 21, с. 295—296); В. Г. Белинский, Стихотворения Баратынского (ПСС, т. 2, с. 437); Он же, Петербург и Москва (ПСС, т. 2, с. 777); Он же — В. П. Боткину, 5.XI 1847 (ПСС, т. 12, с. 410—11); А. Ф. Писемский, Люди сороковых годов (СС, т. 4, с. 173); Н. Г. Чернышевский, Современник 1854—1861 (ПСС, М., 1953, т. 16, с. 246); А. П. Чехов, Драма на охоте (Из записок судебного следователя) (ПСС и писем. т. 3, с. 291); В. В. Боборыкин, Три встречи с М. Ю. Лермонтовым (в кн.: М. Ю. Лермонтов в воспоминаниях современников. М., 1964, с. 145); А. А. Страхович, Клочки воспоминаний (в кн.: Л. Н. Толстой в воспоминаниях современников. М., 1960, т. 1, с. 372—73); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1882, т. 3, с. 18); Джордж Борроу, Лавенгро мастер слов, цыган, священник (М., 1967, с. 342); Гольбах, Основы всеобщей морали, или катехизис природы (Избр. произв., т. 2, с. 399); Джордж Байрон — Френсису Ходжсону, 4.IX 1811 (Дневники. Письма, М., 1963, с. 36); Вальтер Скотт, Монастырь (СС, т. 9, с. 57); Ромен Роллан, Бетховен (СС, т. 12, с. 261).

Tertia vigilia «Третья стража».

Ночное время, т. е. промежуток от захода до восхода солнца, делилось у древних римлян на четыре части, так называемые вигилии (от vigil — караульный, страж), равные продолжительности смены караулов в военной службе. Третья вигилия — промежуток от полуночи до начала рассвета.

...Я, наконец, на третьей страже.
Восток означился, горя,
И обагрила нити пряжи
Кровавым отблеском заря! В. Я. Брюсов, Tertia vigilia (*заглавие сборника*) (СС, М., 1973, т. 1, с. 143).

Tertium comparatiōnis *Лог.* «Третье в сравнении», *т. е.* то общее двух сравниваемых предметов, которое служит основанием для сравнения.

Несравнимость есть также рефлективное определение, имеющее своей предпосылкой деятельность сравнения. Но для доказательства того, что сравнение вовсе не есть чисто произвольное рефлективное определение, достаточно привести только один пример, именно — деньги, это установившаяся tertium comparationis всех людей и вещей. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 442). *Меновая стоимость предполагает tertium comparationis,*

которой она измеряется: труд, всеобщую общественную субстанцию меновых стоимостей, а именно — общественно-необходимое рабочее время, которое в ней овеществлено. Ф. Энгельс. Конспект первого тома «Капитала» К. Маркса (Соч., т. 16, с. 251). *При возникновении слова действие мысли есть сравнение двух мысленных комплексов (связок), а именно — вновь познаваемого (x) и прежде познанного (A), причем между тем и другим оказывается точка соприкосновения (a). Это а есть представление, иначе — средство сравнения, tertium comparationis, знак значения, символ.* Б. А. Лезин, Психология поэтического и прозаического мышления (Вопросы теории и психологии творчества. Спб., 1910, т. 2, в. 2, с. 117).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 435).

Tertium non datur Третье не дано; третьего нет.

В формальной логике так формулируется один из четырех законов мышления — закон исключенного третьего. По этому закону, если дано два диаметрально противоположных положения (напр. «человек смертен», «человек бессмертен»), из которых одно утверждает что-либо («человек бессмертен»), а другое, наоборот, отрицает («человек смертен»), то третьего, среднего суждения между ними не может быть.

Ср. Exclusi tertii principium.

10—20 лет правильных соотношений с крестьянством и обеспеченная победа в всемирном масштабе (даже при затяжке пролетарских революций, кои растут), иначе 20—40 лет мучений белогвардейского террора. Aut-aut, tertium non datur. В. И. Ленин, План брошюры «О продовольственном налоге» (Соч., т. 43, с. 383). *Ликвидация партии в остальной России не могла быть безразличным или даже отрадным явлением для кавказских товарищей, желающих действовать под ее знаменем. Тут нужно выбирать: или «ликвидаторство», или борьба с ним. Tertium non datur (третьего нет).* Г. В. Плеханов, Оппортунизм, раскол, или борьба за влияние в партии? (Соч., т. 19, с. 11). *И опыт жизни и наука учат: либо рациональное творчество и непреложность логики, «которой одной дана» по выражению Салтыкова, «роковая сила совершать чудеса», либо паллиативные кунштюки, безыдейное топтание на месте при кажущемся движении вперед. Одно из двух — tertium non datur: две легли дороги перед вами, а какая лучше, выбирайте сами!...* Г. А. Джаншиев, Накануне пересмотра судебных уставов и новелл (вместо предисловия к 5-му изданию) (Эпоха великих реформ, с. LIV). *Старый Хорват — один из богатейших людей округа, но, будучи сыном бедного меховщика, еще не признан сословным миром. Свое богатство он приобрел несколько необычным, можно сказать даже постыдным способом,— с помощью собственного ума. Другие господа добывали себе богатство мечом или при содействии обручального кольца. Tertium non datur.* Кальман Миксат, Странный брак (Избр. произв., М., 1960, т. 1, с. 67).

В. И. Ленин — Ю. О. Мартову 5.II 1903 (ПСС, т. 46, с. 265); К. А. Тимирязев, Академическая свобода (*см.* Oderint, dum metuant); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 48—49); Кальман Миксат, Комитатский лис (СС, т. 1, с. 32, с. 372, с. 421).

Tertius gaudens «Третий радующийся», т. е. человек, выигрывающий от распри двух сторон.

Ср. Duobus certantibus tertius gaudet.

Кто бы ни был этот Волгин, хотя бы он в тайниках души своей был не более, как умным либералом и апологетом «буржуазии», мы можем предаваться ungetrübter Freude, как tertius gaudens. Струве, Бельтов, Волгин, а затем опять тот же Волгин — того и гляди года в два так вычистят авгиево стойло, что и заправскому марксисту можно будет дышать.* П. Б. Аксельрод — Г. В. Плеханову [1896] (Переписка Г. В. Плеханова и П. Б. Аксельрода. М., 1925, т. 1, с. 121). *Он [А. Флеминг] предложил новый, простой и наиболее эффективный способ борьбы с инфекциями — биологический. Он решил «столкнуть лбами» антагонистов, антибионов — патогенного микроба и его противника — грибка: в этой борьбе человек выступал как tertius gaudens (двое дерутся, а третий радуется).* И. Кассирский, Предисловие к книге Андре Моруа, «Жизнь Александра Флеминга» (М., 1964, с. 325).

ЖМНП, 1917, февр., ч. LXVII, с. 276.

Testes muti Немые свидетели.

Так в римском уголовном праве назывались вещественные доказательства совершенного преступления.

Testimonium paupertātis Свидетельство о бедности; *перен.* — признание слабости, несостоятельности в чем-либо.

С принятием избирательного закона и закона о печати революционная и демократическая партия сошла с официальной сцены. Немного спустя после конца сессии, перед разъездом по домам, обе фракции Горы — социалистические демократы и демократические социалисты — выпустили два манифеста, два testimonia paupertatis, в которых они доказывали, что если сила и успех никогда не были на их стороне, зато они-то всегда стояли на стороне вечного права и всех прочих вечных истин. К. Маркс, Классовая борьба во Франции (Соч., т. 7, с. 104). *При первом же столкновении с действительностью, романтизм потерпел полное фиаско. Он принужден был сам себе выдать testimonium paupertatis и самолично расписаться в его получении.* В. И. Ленин, К характеристике экономического романтизма (ПСС, т. 2, с. 253). *Экзамен не нужно вмешивать в освобождение от платы. Опыт показал его несостоятельность. Как ни мало надежды на наши testimonia paupertatis, несмотря на печати и подписи, но все-таки не остается другого средства, как принять только бедность, — хотя бы и мнимую, — за принцип освобождения.* Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 370). *У реакционных представителей естествознания — неизменно следует призыв к ... (имя рек), и чем далее — тем лучше, к Канту, так к Канту, а еще лучше к Фоме Аквинскому**. Какого еще нужно более наглядного testimonium paupertatis, более очевидного доказательства полного бесплодия этого вырождения философской мысли, не предлагающей ничего своего, нового, а только с вож-*

---

* неомраченной радости (*нем.*).

** Фома Аквинский (1226—1274), доминиканский монах, теолог и философ-схоласт.

делением обращающей свои взоры назад. К. А. Тимирязев, Насущные задачи современного естествознания (Соч., т. 5, с. 17). *Такую личность [поэта Бюргера] можно и должно было оценивать с точки зрения самого высокого искусства, потому что в нем было довольно сил, чтобы немало для искусства сделать, если бы он серьезно этого хотел; но было бы смешно и в то же время жестоко обходиться так же с людьми, позабытыми природой, которые в каждом своем изделии, вынесенном на базар, предъявляют testimonium paupertatis.* Фридрих Шиллер, О наивной и сентиментальной поэзии (СС, т. 6, с. 453). □ В парафразе *см.* Testimonium virtutis.

К. Маркс — Людвигу Фейербаху, 11.VIII 1844, (Соч., т. 27, с. 383); Он же — Ф. Энгельсу, 31.V 1858 (Соч., т. 29, с. 270), 15.IV 1851, (т. 27, с. 215), 25.VIII 1851 (Там же, с. 289); Он же, Разоблачения о Кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 463); Он же, [Критика гегелевской диалектики и философии вообще] (Соч., т. 42, с. 153); Он же, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 413); К. Маркс и Ф. Энгельс, Третий международный обзор (Соч., т. 7, с. 476—7); Они же, Британская политика (Соч., т. 9, с. 4); К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (Избр. соч., М., 1957, с. 396); В. С. Соловьев, Национальный вопрос в России (Соч., Спб., [1912], т. 5, с. 380); Г. В. Плеханов, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (Избр. филос. произв., т. 1, с. 688); П. С. Сергеич (Пороховщиков), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 39—40); В. А. Пяст, Братья Городецкие. Встречи (М., 1929, с. 77—78); А. Э. Нольде, Очерки по истории кодификации (Спб., 1914, т. 2, с. 1).

Testimonium virtūtis Свидетельство о доблести.

Парафраза, *см.* Testimonium paupertatis.

Г-н Гёгг вручил вице-президенту Бюхнеру бумажку, в которой он объявляет ложными слухи о бонапартизме и т. д. Фогта и выдает testimonium virtutis этому человеку, которого он-де знает уже двадцать лет. К. Маркс — Ф. Энгельсу, IX 1867 (Соч., т. 31, с. 299).

Testis classicus *См.* Classicus testis.

Testis temporis (temporum) Свидетель времени — об истории. *См.* Historia magistra vitae.

В своеобразной форме своих очерков он [Н. Н. Врангель] осуществлял задачи истории, как они намечены еще Цицероном, и являлся не только свидетелем прошлого (testis temporum), но и вдумчивым, со своей точки зрения, его истолкователем (lux veritatis) и хранителем памяти о нем (vita memoriae). А. Ф. Кони, Памяти Н. Н. Врангеля (Русская старина, 1916, янв., т. 165, с. V).

А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (*см.* Historia vitae magistra); Стефан Жеромский, Сизифов труд (М., 1958, т. 2, с. 171).

Testis unus, testis nullus Один свидетель — не свидетель.

Одно из положений римского права, которое позднее нашло отражение в законодательных актах многих европейских государств, в том числе и в России.

Один свидетель достаточен, когда он отец или мать подсудимого и чинит показания против детей, или когда на свидетеля общею ссылкою ссылались и истец и ответчик. Во всех остальных случаях для установления полной достоверности известного факта необхо-

димы, по крайней мере, два свидетельских показания. Testis unus, testis nullus, говорит каноническое право. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Спб., 1861, с. 55). *Чувственные восприятия и суждения разума являются источниками неверных представлений и порождают неуверенность. Нельзя полагаться на показания единственного свидетеля: «testis unus, testis nullus».* Анатоль Франс, Кренкебиль, Пютуа, Рике и много других полезных рассказов (СС, т. 5, с. 163).

Анри Барбюс, Один убийца? Полноте, таких тысячи! (Избр. произв. М., 1952, с. 356—57); Пьер Бомарше, Мемуары (Избр. произв. М., 1966, т. 2, с. 133—34).

Tetrica sunt amoenanda jocularibus Печальное нужно скрашивать шутками.

Сидоний Аполлинарий, «Письма», I, 9.

Он [дух] требует от меня, чтобы я был ему благодарен за то, что он, якобы, уделяет гораздо меньше внимания своему собрату-телу, чем это принято у людей. Но пока между нами установлено перемирие, давайте устраним из нашего общения всяческие раздоры и несогласия: ...tetrica sunt amoenanda jocularibus. Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 80).

Theatrum mundi Мировая арена.

Широкие связи заправил Сити с торговыми тузами Соединенного королевства и влияние этих тузов на своих приказчиков, на служащих торговых фирм и на «более мелких» торговых агентов несомненно дадут им возможность незаметно, за спиной у всех, заполнить — петиции подписями и затем направить их в «досточтенную палату» с надписью: голос английского народа. Однако эти господа заблуждаются, если думают запугать правительство этими подписями, собранными путем попрошайничества, интриг и происков. Правительство с ироническим самодовольством наблюдало, как сторонников Ассоциации со свистом прогнали с theatrum mundi. К. Маркс, Ассоциация административной реформы (Соч., т. 11, с. 279). *...когда — теоретики сами берутся за исторические построения, они с величайшей поспешностью перескакивают через все прошлое, сразу переходя от «монгольства» к подлинно «содержательной» истории, а именно к истории «Hallische Jahrbücher» и «Deutsche Jahrbücher» и к истории вырождения гегелевской школы во всеобщую потасовку. Все прочие нации и все действительные события забываются, theatrum mundi ограничивается пределами лейпцигской книжной ярмарки...* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 40).

Tibi et igni «Тебе и огню», т. е. прочти и сожги.

Tibi et igni. Говорят, то есть Мейендорф говорил, что граф Бенкендорф сказал ему, что в Москве есть общество раскольников или их любителей... А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 2.XII 1842 (ОАВ, т. 4, с. 192). *Tibi et igni. Я встретил сейчас Канкрина в Palais-Royal и мы разговорились. Я давно собирался спросить его о тебе и твоем будущем.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 1.XI 1844 (ОАВ, т. 4, с. 301).

Timeó Danaós ⟨et dóna feréntes⟩ Боюсь данайцев, даже дары приносящих.

Вергилий, «Энеида», II, 45—49:

Áut hoc ínclusí lign(o) óccultántur Achívi,
Áut haec ín nostrós fabricáta (e)st máchina múros,
Ínspectúra domós ventúraque désuper úrbi,
Áut aliquís latet érror. Equó ne crédite, Téucri.
Quídquid id ést, timeó Danaós et dóna feréntes.

Либо ахейцы внутри за досками этими скрыты,
Либо враги возвели громаду эту, чтоб нашим
Стенам грозить, дома наблюдать и в город проникнуть.
Тевкры, не верьте коню: обман в нем некий таится.
Чем бы он ни был, страшусь и дары приносящих данайцев.

(Пер. С. Ошерова).

— Слова жреца Лаокоона, относящиеся к огромному деревянному коню, сооруженному греками («данайцами») якобы в дар Минерве.

Мы не принадлежим к числу тех недовольных, которые еще до появления нового прусского указа о цензуре заявляли: timeo Danaos et dona ferentes. Наоборот, так как в новой инструкции допускается обсуждение изданных уже законов, хотя бы оно и не соответствовало взглядам правительства, то мы сейчас и займемся самой этой инструкцией. Цензура — это официальная критика. Ее нормы — это нормы критические, и они, следовательно, всего менее могут быть изъяты из критики, так как становятся на общую с ней почву. К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 3). *Мне скучно, милый Асмодей, я болен, писать хочется — да сам не свой. Мне до тебя дело есть: Гнедич хочет купить у меня второе издание Руслана и Кавказского пленника — но timeo danaos, т. е. боюсь, чтоб он со мной не поступил, как прежде. Я обещал ему предисловие — но от прозы меня тошнит.* А. С. Пушкин — П. А. Вяземскому, 19.VIII 1823 (ПСС, т. 10, с. 63). *Вице-губернатор встал и, когда все умолкло, произнес: Ваше превосходительство! Один древний сказал: timeo Danaos et dona ferentes! Это значит: опасаюсь данайцев даже тогда, когда они приходят с дарами... Кругом раздается одобрительный шепот; советник Звенигородцев бледнеет, потому что timeo Danaos было включено и в его речь; он обдумывает, как бы вместо этой цитаты поместить туда другую: sit venia verbo; оператор врачебной управы вполголоса объясняет своему соседу: timeo — боюсь, а не опасаюсь, et dona ferentes — и дары приносящих, а не «даже тогда, когда они приходят с дарами», следственно «боюсь данайцев и дары приносящих» — вот как по-настоящему перевести следует. Но вице-губернатор не слышит этого зловредного объяснения и, ободряемый общим вниманием, продолжает... «с дарами». Но здесь, Ваше превосходительство, вы изволите видеть не «данайцев», приходящих к вам с дарами, а преданных вам подчиненных, приносящих вам и не те дары, о которых говорят древние, а дары своего сердца.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши (СС, т. 8, с. 18—19). *Влиятельный изобретатель и поставщик клеветнических измышлений, после речи моей в Академии наук по случаю столетнего юбилея Пушкина, почтил меня присылкой изданного им*

изящного листа, посвященного памяти великого поэта. Но timeo Danaos et dona ferentes, и я немедленно препроводил ему его дар обратно. А. Ф. Кони, Ландсберг (СС, т. 1, с. 166). *На все ее любезности он отвечает лаконически и сухо. Как-то она прислала нам корзинку чудесной клубники, которую он принял с явным неудовольствием, продекламировав из «Энеиды»: timeo Danaos et dona ferentes.* Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 131). *Ваша чрезмерная доброта, сударыня, поистине великолепна, и я счел бы ее более чем достаточной для вашего оправдания. Посмотрим же, откуда проистекает такое великодушие: timeo Danaos.* Пьер Бомарше, Мемуары (Избр. произв., М., 1966, т. 2, с. 109). □ *Вы оптимист чересчур, если надеетесь легко сладить с питерскими меньшевиками. Ох, боюсь я данайцев и вам советую бояться.* В. И. Ленин — С. И. Гусеву, 11.III 1905 (ПСС, т. 47, с. 19).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Наша общественная жизнь (СС, т. 6, с. 217); А. П. Чехов — В. А. Гольцеву, 8.III 1893 (ПСС и писем. Письма, т. 5, с. 182); Н. К. Михайловский, Записки профана (ПСС, Спб., 1909, т. 3, с. 622); В. А. Слепцов, Трудное время (Соч., М., 1957, т. 2, с. 16); К. К. Арсеньев, Русская печать о Финляндии... (За четверть века. Пг., 1915, с. 317); П. Н. Ткачев, Подрастающие силы (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 1, с. 309—310); А. О. Смирнова, Записки, дневник, воспоминания, письма (М., 1929, с. 220); Б. М. Маркевич, Письма графу А. К. Толстому (Спб., 1888, с. 368); В. А. Бильбасов, Князь де-Линь в России (Соч., Спб., 1901, т. 4, с. 415); Оноре Бальзак, История величия и падения Цезаря Бирото (СС, т. 12, с. 210); Он же, Пьер Грассу (СС, т. 11, с. 424); Алеко Константинов, Бай Ганю. Невероятные рассказы об одном современном болгарине, М., 1960, с. 111).

Timor est emendātor asperrimus Страх — суровейший исправитель.

Плиний Младший «Письма», VII, 17, 13: Quod M. Cicero de stilo, ego de metu sentio. Timor est, timor emendator asperrimus. Hoc ipsum, quod nos recitaturos cogitamus, emendat; quod auditorium ingredimur emendat; quod pallēmus, horrescimus, circumspicimus, emendat. То, что Марк Цицерон думает о стиле*, я думаю о страхе. Боязнь, боязнь — вот суровейший исправитель. Исправляет уже самая мысль о предстоящем чтении; исправляет самый вход в аудиторию; исправляет то, что мы бледнеем, трепещем, оглядываемся (Пер. А. И. Доватура).

Только через час с четвертью я опомнился от пережитого ужаса. Я пошел дальше, с какой быстротой, о боги! Что удивительного, впрочем, если я сильно ускорил шаг, ведь недаром Плиний сказал: Timor est emendator asperrimus. Бульвер-Литтон, Пелэм, или Приключения джентльмена (М., 1958, с. 58—59).

Toto caelo «На целое небо», на расстояние от земли до неба, *т. е.* очень далеко, очень значительно, очень резко (отстоять, отличаться и т. п.).

Макробий, «Сатурналии», III, 12, 10: Numquamne tibi, Praetextate, venit in mentem toto, ut aiunt, caelo errasse Vergilium cum Dido sua rem divinam pro nuptiis faceret? «Mactat», enim inquit,

* Стиль — заостренная палочка для письма на вощеных табличках. Цицерон («Об ораторе», I, 33, 150) имеет в виду письменную подготовку к выступлению с речью.

«Lectás de móre bidéntes
Légiferáe Cereri Phoebóque patrique Lyáeo» —

et quasi expergefactus adjecit —

«Júnon(i) ánt(e) omnés cui víncla jugália cúrae».

«Разве тебе, Претекстат, никогда не пришло на ум, что Вергилий ошибается, как говорится, на целое небо, когда его Дидона совершает священнодействие перед свадьбой?

«В жертву приносит она», говорит Вергилий, «по обычаю ярок отборных
Фебу, Лиэю-отцу и дающей законы Керере*» — и как бы спохватившись добавляет:
«Прежде же всех — Юноне, что брак меж людьми освящает».

Выступающий с этим замечанием в собеседовании о Вергилии грамматик Евангел шокирован тем, что Вергилий, говоря о свадебном жертвоприношении Дидоны («Энеида». IV, 57 сл.), упоминает покровительницу браков Юнону — хотя и с оговоркой, «прежде всех» — только на четвертом месте.

*Уже в самом начале своего сочинения Рикардо** делает особый упор на то, что определение стоимости [841] товара содержащимся в нем рабочим временем toto caelo отлично от определения этой стоимости тем количеством труда, какое товар может купить.* К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 173). *«Нездоровая мистика,— говорит Дицген как раз против такой философии,— отделяет ненаучно абсолютную истину от относительной. Она делает из являющейся вещи и «вещи в себе», т. е. из явления и истины две категории, различные между собой toto caelo (всецело, по всей линии, принципиально) и не содержащиеся ни в какой общей категории. Посудите теперь об осведомленности и об остроумии русского махиста Богданова, который не хочет признать себя махистом и хочет, чтобы его считали в философии марксистом.* В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 122).

К. Маркс, Капитал (Соч., т. 24, с. 245); Он же. [Фрагменты из авторизованного французского издания 1 тома «Капитала»] (Соч., т. 49, с. 175); Жан-Батист Мольер, Брак поневоле (СС, т. 2, с. 19); Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 35).

Totus hic locus est contemnendus in nobis, non neglegendus in nostris
Мы должны относиться с презрением ко всем этим заботам, когда дело идет о нас, но не пренебрегать ими по отношению к нашим близким.

— О соблюдении похоронных обрядов.

Цицерон, «Тускуланские беседы», I, 45, 108.

Философ Ликон поступил весьма мудро, наказав друзьям предать его тело земле там, где они сочтут наилучшим; что же касается похорон, то он завещал, чтобы они не были ни слишком пышными, ни слишком убогими. Лично я предоставляю обычаю установить распорядок похоронного обряда и охотно отдам свое мертвое тело на благоусмотрение тех,— кто бы это ни оказался,— кому придется

* В традиционном русском произношении — Церера.
** Рикардо, Давид (1772—1823) — английский экономист, крупнейший представитель классической буржуазной политической экономии.

взять на себя эту заботу: totus hic locus est contemnendus in nobis, non neglegendus in nostris. Мишель Монтень, Наши чувства устремляются за пределы нашего «я» (Опыты, кн. 1, с. 26).

Totus mundus agit histriōnem Весь мир играет (комедию), весь мир — актеры.

Надпись на фронтоне театра «Глобус», в котором играл Шекспир.

Источник — Mundus universus exercet histrioniam (*см.*)

Южин стал тем, чем он был и чем он не мог не сделаться. Он был актер в самом глубоком и истинном значении этого слова, и к его сочинениям, как к его игре, как и ко всей его жизни, можно было бы поставить эпиграфом былую надпись на фронтоне старого шекспировского театра «Globe»: «Totus mundus agit histrionem», что значит в более или менее близком переводе «весь мир актерствует» или «весь мир изображает актера» или, наконец, «весь мир — это театральная сцена». А. Р. Кугель, А. И. Южин (Театральные профили. М., 1929, с. 204).

Trahít sua quémque volúptas Всякого влечет своя страсть.

Вергилий, «Буколики», II, 63—64:

Tórva leáena lupúm sequitúr, lupus ípse capéllam,
Flórentém cytisúm sequitúr lascíva capélla;
Té Corydón, O Aléxi! trahít sua quémque volúptas...

Львица за волком бежит свирепая, волк за козою,
А за китисом бегут цветущим блудливые козы,
А за тобой — Коридон, о Алексид! каждый — за страстью...

(Пер. С. Шервинского).

Все дело в том, чтобы человек сам выбирал свой характер. Вспомните, что сказал Вергилий: «trahit sua quemque voluptas». А. К. Виноградов, Три цвета времени (М., 1956, с. 439). *Народ отважный, суровый и жестокий жаждет зрелищ смертельно опасных, где блещут хладнокровие и смелость. Народ свирепый и пылкий жаждет крови, сражений, жестоких страстей. Народ сладострастный предпочитает музыку и танцы. Народ легкомысленный — любовь и галантность. Веселый народ ищет шуток и смеха. Trahit sua quemque voluptas.* Жан-Жак Руссо — Д'Аламберу (Ж.-Ж. Руссо об искусстве. Статьи, высказывания, отрывки из произведений. Л.-М., 1959, с. 123). *Он доказывает блестяще, как выражается новая школа, и весьма разумно, что мотивы человеческого поведения — просто-напросто стремление к удовольствию и боязнь страдания. Вергилий давно уже сказал «каждого влечет его собственное желание»: trahit sua quemque voluptas.* Стендаль, Трансцендентальная философия (СС, т. 7, с. 285). *Пуаре так нежно взглянул на мадмуазель Мишоно, так простодушно проявил нерешительность, не зная, должен ли он следовать за ней или остаться, что нахлебники, обрадованные отъездом старой девы, начали переглядываться и смеяться. — Ну же, ведь вам до смерти хочется, — trahit sua quemque voluptas, — сказал Бьяншон. — Каждый бежит за своей подружкой, — таков вольный перевод этих слов Вергилия, — добавил репетитор.* Оноре Бальзак, Отец Горио (СС, т. 2, с. 456—57).

Tránquillás etiám náufragus hórret aquás Потерпевший кораблекрушение и тихой воды страшится.

Овидий, «Послания с Понта», II, 7, 8.

Ср. русск. Пуганая ворона куста боится; Обжегшись на молоке, станешь дуть и на воду.

Transeat a me calix iste Да минует меня чаша сия.

Евангелие от Марка, 14, 36 (от Луки, 22, 42; от Матфея, 26, 39).

Поддерживая разговор, Люсьен вдруг сообразил, какое он незаметно для себя уже согласился взять обязательство; он сразу помрачнел, и у него невольно вырвалось: — Как, отец, сильна страсть! С ее упорством, с ее постоянством, с необходимостью отдавать ей все свое время? «Pater meus, transeat a me calix iste». Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 423).

Transit gloria mundi *См.* Sic transit gloria mundi.

На даче. Соловьев был у меня прощаться. Transit gloria mundi. П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 248).

Tres faciunt capitulum Трое составляют капитул.

См. Tres faciunt collegium.

*Урсус поклонился учтиво, то есть до земли, и, зная, что медведя можно задобрить медом, а доктора — латынью, произнес, почти не разгибая спины — из уважения к присутствующим: tres faciunt capitulum**. Виктор Гюго, Человек, который смеется (СС, т. 10, с. 347).

Tres faciunt collegium (*тж.* capitulum) Трое составляют коллегию.

Положение римского права, сформулированное в «Дигестах» (XXCVII, 56, 16), собрании отрывков из римских классических юристов, составляющих одну из трех частей свода римского права (Corpus Juris civilis), изданного при византийском императоре Юстиниане (VI в. н. э.): Neratius Priscus tres facere existimat collegium, et hoc magis sequendum est «Нератий Приск говорит, что достаточно трех членов для действнтельности присутствия, и этому надлежит следовать».

Немецкий юрист Савиньи (1779—1861) говорит в своей книге «Система современного римского права», что «немногие из правил римского права получили такое распространение вне юридического круга, как это».

«Величественный жест» существует только в твоем воображении, а вот то, что в обоих твоих письмах ко мне, которые я показал Энгельсу, Вольфу и моей жене, по их единогласному мнению, чувствуется некоторое замешательство из-за мерзкой брошюры Фогта [«Мой процесс против «Allgemeine Zeitung»], — это, по-видимому, несомненно, если только tres faciunt collegium. К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 3.III 1860 (Соч., т. 30, с. 407). *Мы о многом переговорим. Если Ворцель намерен подарить меня своим присутствием, тем лучше — tres faciunt collegium.* А. И. Герцен — В. Линтону, 27. (15.) 1855 (СС, т. 25, с. 229). *Даже сенат, по крайней мере по делу Ефимова 1869 г. за № 613, высказал, что для понятия сообщества необходимо число не менее трех человек; есть старый афоризм — tres faciunt collegium.*

* Коллегия духовных лиц в католической и англиканской церквах.

В. Д. Спасович, Речь в защиту подсудимого В. Н. Щепкина (Семь судебных речей по политическим делам. Спб., 1908, с. 14). *Предстояло совещание, серьезное и деловое, в котором мог принимать участие всякий, независимо от места и личных отношений, а потому не пригласить ли Наталью Гавриловну? Tres faciunt collegium — сказал я весело.* А. П. Чехов, Жена (ПСС и писем, т. 7, с. 463).

К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 10.VI 1858 (Соч., т. 29, с. 458); П. Д. Боборыкин, Дельцы (Соч., Спб., 1897, т. 7, с. 225); Б. М. Маркевич, Бездна (ПСС, М., 1912, т. 9, с. 218); П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1905], т. 1, с. 79).

Tristes Amaryllidis irae Горькие вспышки гнева Амариллиды.

Вергилий, «Буколики», II, 14—15:

Nónne fuít satiús tristés Amarýllidis íras
Átque supérba patí fastidia?

«Разве не легче было бы переносить горькие вспышки гнева Амариллиды и ее высокомерное пренебрежение?»

— Пастух Коридон жалуется на суровость прекрасного Алексида.

Как согласовать признание Эффи Динс, сделанное ею до родов, с таинственною обстановкой родов, с исчезновением младенца, а может, и убийством его — ибо я вынужден допустить это убийство, раз не могу начисто его опровергнуть. Объясните — надо искать в кротости и покорности женщин. Как вам хорошо известно — dulcis Amaryllidis irae легко укротимы.* Вальтер Скотт, Эдинбургская темница (СС, т. 6, с. 299).

Trivium Трехпутье, тривий.

Так называлась первая группа семипредметного средневекового школьного курса (риторика, грамматика, диалектика), в отличие от второй группы — quadrivium (*см.*)

Мы могли бы привести — много образов исторического воззрения г. Маркова ссылками на trivium и quadrivium Кассиодора и Фомы Аквинского, и Шекспира, и Гамлета и тому подобными интересными и приятными разговорами. Но все эти места — не отвечают на наши запросы, и потому мы ограничимся разъяснениями причин несостоятельности исторического взгляда относительно философских вопросов. Л. Н. Толстой, Прогресс и определение образования (СС, М., 1964, т. 16, с. 58). *Немногосложная средневековая наука (trivium et quadrivium) еще не совершенно отделившаяся от богословия, везде одна и та же, говорит одним и тем же языком латинским и вызывает везде одни и те же педагогические законы, установления.* К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 74).

Tua rés agitúr pariés cum próximus árdet Твой в опасности дом, стена коль горит у соседа.

См. Res tua agitur.

Tuba mirum spargens sonum...

См. Dies irae.

---

* Ошибка в цитате у В. Скотта (dulcis — милой — с нарушением метрики) объясняется ассоциацией с образом Амариллиды из другой эклоги Вергилия (Буколики, I, 1—5).

У покойной «Adelszeitung» было еще так много прекрасных мыслей, например, мысль о дворянском землевладении и еще сотни других, что восхвалять все эти мысли было бы невозможным делом. Но счастливейшая ее мысль состояла, однако, в том, чтобы уже в самом первом своем номере поместить среди объявлений извещение об одном неравном браке. Готова ли она с такой же гуманностью причислить г-на фон Ротшильда к немецкому дворянству,— об этом она не сообщила. Да утешит господь бог горестных родителей, да возведет усопшую в небесное графское достоинство. Пусть спит она спокойно до страшного суда! Мы же споем ей реквием и произнесем надгробную речь, как это подобает честному бюргеру.

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.

Ф. Энгельс, Реквием для немецкой «Adelszeitung» (Соч., т. 41, с. 47—48).

Tu, Caesar, civitātem dare potes hominibus, verbo non potes Ты, Цезарь, можешь дать права гражданства людям, но не словам.

См. Caesar non supra grammaticos.

Tú cole jústitiám: tequ(e) átqu(e) aliós manet últor Будь справедлив: над тобой и над другими бодрствует мститель.

Стих неизвестного греческого автора из «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха («Жизнь Кимона», VI), переведенный Г. Крюзером (XVI в.) на латинский язык.

Плутарх рассказывает, что правитель Спарты Павсаний (V в. до н. э.) с низким умыслом приказал привести к себе некую девушку, по имени Клеоника, дочь знатных родителей. Придя к нему ночью в опочивальню, девушка неосторожно опрокинула светильник. Павсаний, испугавшись, заколол ее кинжалом. С тех пор Клеоника не давала Павсанию покоя. Ее призрак являлся к нему ночью и изрекал приведенный выше стих.

Мне кажется, что людей, к которым я проявил милосердие, ничуть не меньше, чем тех, кто понес за свою вину заслуженную кару. Но каким бы заслуженным ни было это наказание, осуществлялось ли оно всегда законным и справедливым образом? Вряд ли моя совесть в состоянии ответить на этот вопрос; да и есть ли на свете человек, даже если в добродетели он не уступает самому Антонину, который, будучи облечен властью и занимая такое высокое положение, тем не менее бестрепетно выслушал бы намек, таившийся в словах предателя? Tu cole justitiam — «Будь справедлив...» Teque atque alios manet ultor — «И тебе и другим угрожает мститель». Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 338—39).

Tu, félix Áustria, núbe Ты, счастливая Австрия, заключай браки.

См. Bella gerant alii, tu felix Austria, nube.

Поставлен был -- ребром вопрос о возможности существования -- кучи национальностей, ненавидящих себя взаимно и державшихся под одним началом только потому, что они были нанизаны на династическую нитку под самодержавною властью одного государя-вотчинника, приобревшего их не захватами, а либо по наследству, либо по фамильным и иным трактатам (tu, felix Austria, nube). В. Д. Спасович, Чествование памяти Палацкого (Соч. Спб., 1900, т. 9, с. 66).

М. М. Стасюлевич – А. М. Жемчужникову, 4. (16.) II 1884 (М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 336–37).

Tú Marcéllus erís Ты будешь Маркелл.*
Цитируется как предсказание кому-либо блестящей будущности.
Вергилий, «Энеида», VI, 882–83:

Héu miseránde puér, si quá fat(a) áspera rúmpas!
Tú Marcéllus erís.

Отрок злосчастный, увы! Когда б злые судьбы сломил ты!
Будешь ведь ты – Маркелл!

– Эней спускается в царство мертвых для встречи со своим умершим отцом Анхизом. Тень Анхиза показывает Энею образы героев будущего Рима и среди них Маркелла, племянника императора Октавиана (намеченного им себе в преемники, но скончавшегося в возрасте 20 лет).

[Дютилье (развертывает бюллетени):] Оскар – один голос! Оскар – два голоса! Оскар – три голоса! Оскар... Прошел!.. Подавляющим большинством. [Оскар (в недоумении):] Что такое? В чем дело? [Бернарде:] Вы будете депутатом. Tu Marcellus eris. Эжен Скриб, Товарищество или лестница славы (Пьесы. М., 1960, с. 290).

Tú ne céde malís⟨, sed cóntr(a) audéntior íto⟩! Не отступай перед бедой, но смело иди ей навстречу!
Вергилий, «Энеида», VI, 95–96:

Tú ne céde malís, sed cóntr(a) audéntior íto,
Quám tua té Fortúna sinét.

Бедам ты не сдавайся, но против шествуй отважней,
Чем позволяет Фортуна тебе.

(Пер. В. Брюсова).

– Куманская Сивилла вещает Энею о предстоящих ему в Италии испытаниях.

Büchmann, Geflügelte Worte.

Tunica propior palliost Туника ближе к телу, чем паллий.
Плавт, «Три монеты», 1154
Ср. русск. Своя рубашка ближе к телу.

Tu quoque! И ты тоже!
См. Et tu quoque, Brute!

Ганновер негодующим: «Tu quoque!» напомнил Пруссии о ее протесте против союзной обсервационной армии, подлежавшей сосредоточению в одном из пунктов Южной Германии. К. Маркс, Прусская точка зрения на войну (Соч., т. 13, с. 372).

Среди -- знаменитых протестантов находился человек, которого Бонапарт некогда любил, кому он мог бы сказать, как сказал другой диктатор другому республиканцу: «tu quoque!» Этот человек, господа, был Лемерсье. Виктор Гюго, Речь при вступлении во французскую академию (СС, т. 15, с. 15).

Túrpe sénex milés Жалкое зрелище – старый солдат.
Овидий, «Любовные элегии», I, 9, 4.

* Традиционная русская форма этого римского имени Марцелл.

См. Militat omnis amans et habet sua castra Cupido.

По той причине, благодаря которой женщина в наших трагедиях и комедиях поставлена выше мужчин, молодые люди поставлены там выше стариков и это — еще одно столь же предосудительное искажение естественных отношений. Так как сочувствие там всегда на стороне влюбленных, получается, что людям пожилым отведена второстепенная роль. Либо, для завязки, они служат препятствием к соединению юных влюбленных и в этом случае вызывают к себе неприязнь; либо сами влюблены и тогда вызывают смех: turpe senex miles... Жан-Жак Руссо, Рассуждение о науках и искусствах (Избр. соч., т. 1, с. 104).

Tú secánda mármora
Locás sub ípsum fúnus: ét sepúlcri
Ímmemór struís domos

Ты ж готовишь мраморы,
Чтоб строить новый дом, когда могила
Ждет тебя разверстая.

Гораций, «Оды», II, 18, 17—19 (Пер. А. Семенова-Тянь-Шанского).

Итак, он отмерил кусок земли, который был теперь достаточен для всех его планов, и лежал мертвый на дорожке, как великое (хотя и не живое) доказательство истины слов Горация:

Tu secanda marmora
Locas sub ipsum funus: et sepulcri
Immemor struis domos,

которые я переведу читателю так: «ты заготовляешь благороднейшие строительные материалы, когда нужны только кирка и заступ, и строишь дом в пятьсот футов длиной и сто шириной, забыв о жилище в шесть футов. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 71).

Tu urbes peperisti, tu homines dissipātos in societātes convocasti Ты создала города; ты объединила разрозненных людей в общины.

Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 2, 5 — о философии.

Ср. O vitae philosophia dux.

И пусть перед его торжественным шествием несется, как и прежде,— то лучезарное, то в облаках, то полное, то с ущербом, светило разума, пребывающее, как луна, все в том же расстоянии от земного шара, как бы он ни торопился. А посему, наставник и друг, Семен Иванович, воскликнем вместе с латинским классиком, но относя слова его к святому безумию рода человеческого: tu urbes peperisti, tu homines dissipatos in societates convocasti. А. И. Герцен, Aphorismata (СС, т. 20, с. 117—18).

Tú vivéndo bonós, scribéndo sequáre perítos В жизни следуй за добрыми, в писательстве — за опытными.

Гекзаметр, относящийся, очевидно, к новолатинскому школьному фольклору.

[Альбер:] А я вам говорю: мне вовсе дела нет,
Что скажет вам любой свидетель иль поэт.
Я подтверждаю сам свои предположенья.

[Метафраст:] Однако выбирать должны мы выраженья
У лучших авторов. Tu vivendo bonos, —
Нас учат, — scribendo sequare peritos.

Жан-Батист Мольер, Любовная досада (СС, т. 1, с. 203).

U

Ubi amíci, ibi opes Где друзья, там богатство.

Латинская поговорка.

Ср. русск. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Ubi bene, ibi patria Где хорошо, там отечество.

Парафраза цитируемых Цицероном («Тускуланские беседы», V, 37, 108) слов отправляющегося в изгнание Тевкра, из одноименной трагедии Пакувия: ...Ad omnes casus facillima ratio est eorum qui ad voluptatem ea referunt, quae sequuntur in vita, ut quocumque haec loco suppeditetur, ibi beate queant vivere. Itaque ad omnem rationem Teucri vox accommodari potest: Patria est ubicumque est bene. «Для всех случаев легче всего применять принцип тех, которые все, к чему они стремятся в жизни, сводят к удовольствию и в каком месте оно предоставляется, там они могут жить счастливо. Этот образ мыслей можно выразить словами Тевкра: отечество везде, где нам хорошо».

Образцом для Пакувия послужил, по всей вероятности, стих Софокла, пародируемый Аристофаном («Богатство», 1151): Везде отечество, где жить нам хорошо.

В Южную Россию целыми массами переселялись и переселяются иностранные капиталы, инженеры и рабочие, а в современную эпоху горячки (1898) туда перевозятся из Америки целые заводы. Международный капитал не затруднился переселиться внутрь таможенной стены и устроиться на «чужой» почве: ubi bene, ibi patria... В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 488—89). *Человек, для которого ubi bene, ibi patria, есть существо безнравственное и бездушное, недостойное называться священным именем человека... Изменник своему отечеству, предатель своей родины есть злодей, при виде которого содрогается человеческое сердце.* В. Г. Белинский, «Очерки бородинского сражения», Ф. Глинки (ПСС, т. 3, с. 332). *Москва доныне центр нашего просвещения: в Москве родились и воспитались, по большей части, писатели коренные русские, не выходцы, не перелетчики, для коих ubi bene, ibi patria, для коих все равно: бегать ли им под орлом французским, или русским языком позорить все русское — были бы только сыты.* А. С. Пушкин, Торжество дружбы, или оправданный Александр Анфимович Орлов (ПСС, т. 7, с. 248—49). *Ты знаешь, что я дважды просил Ивана Ивановича о своем отпуске чрез его министров и два раза воспоследовал всемилостивейший отказ. Осталось одно — писать прямо на его имя — такому-то, в Зимнем дворце, что против Петропавловской крепости, не то взять тихонько трость и шляпу и поехать посмотреть на Константинополь. Святая Русь мне становится невтерпеж. Ubi bene ibi patria. А мне bene*

там, где растет трын-трава, братцы. Были бы деньги, а где мне их взять? Что до славы, то ею в России мудрено довольствоваться. Он же — Л. С. Пушкину, янв.—февр. 1824 (ПСС, т. 10, с. 79—80). *Патриотизм состоит не в огульном восхвалении или умолчании отечественных недостатков.— В полном объеме я понимаю значение этого слова. Не на моем языке родилась поговорка: ubi bene, ibi patria — где хорошо, там и отечество,— мудрость симментальской коровы, которой безразлично, кто присосется к ее вымени, было бы теплым стойло, да сладким пойло.* Л. М. Леонов, Рассуждение о великанах (Публицистика. 1976, с. 156). □ *Мы хорошо знаем, что буржуазия не оставила мнения о возвращении своей власти, не прекратила попыток к восстановлению своего господства. Но это далеко еще не все. Буржуазия, которая больше всего выдвигает принцип: «Где хорошо, там отечество», буржуазия, которая в смысле денег всегда была интернациональна,— буржуазия в мировом масштабе сейчас еще сильнее нас.* В. И. Ленин, Доклад о работе в деревне 23 марта [1918 г.] (ПСС, т. 38, с. 190). В парафразе *см.* Ibi bene, ubi patria.

А. Ф. Кони, Душевнобольные (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 406); Г. А. Джаншиев, Армянский вопрос в Турции (М., 1893, с. 13).

Ubi emolumentum, ibi onus «Где выгода, там и бремя», т. е. права влекут за собой обязанности.

Юридическое правило, восходящее к римскому праву.

Казалось бы идеальное требование правды состоит в том, чтобы права соответствовали обязанностям. По римскому изречению ubi emolumentum, ibi onus, кто имеет права, тот должен нести и обязанности, и наоборот, на кого возлагают обязанности, тому должны быть предоставлены и права. Б. Н. Чичерин, Курс государственной науки (М., 1894, ч. 1, кн. 1, с. 49).

Ubi nihil, nihil Где нет ничего, там нет ничего.

Ср. Ex nihilo nihil.

Дюпен -- проявил большую твердость и героически цеплялся за свое ничтожество.— Что вы от меня хотите? — говорил он, приплетая к своим сумбурным возражениям множество юридических формул и цитат: инстинкт говорящих птиц, которые, испугавшись, выкладывают весь свой репертуар,— что вы от меня хотите? Кто я такой? Что я могу? Я ничто. Все мы теперь ничто. Ubi nihil, nihil. Виктор Гюго, История одного преступления (СС, т. 5, с. 270).

Ubi nihil vales, ibi nihil velis Где ты не имеешь никакой силы, там ты ничего и не желай.

Полный скептицизм по отношению к реальности воспринимаемого, видимого мира и познаваемости его, признание, что истинная реальность лежит там, за пределами действительной природы, приводит необходимым образом к отрицанию воли к жизни, к аскетическому пониманию; потому что: «ubi nihil vales, ibi nihil velis» («Где ты не имеешь никакой силы, там ты ничего и не желаешь»). Л. И. Аксельрод, Философские очерки (М.—Л., 1925, с. 114—115).

Ubi plúra nitént in cármine nón ego páucis Offendár maculís
Не сержусь я, когда в стихах среди блеска
Несколько пятен мелькнут...
Гораций, «Наука поэзии», 351—52 (Пер. М. Гаспарова).

Ноябрьский № «Вестника Европы» пришел сегодня утром — и я первым делом прочел «Белые ночи». Нет никакого сомнения, что Минский настоящий, своеобразный талант: насколько в нем разовьется его сила, это покажет будущее. Как старый словесник позволю себе сделать следующие замечания (некоторые могут показаться мелочными, но в деле поэзии надо, чтобы, как говорится, не было ни сучка, ни задоринки). -- Но все же — «ubi plura nitent in carmine, non ego paucis offendar maculis» — и я от души приветствую этот новый симпатичный талант — и желаю ему всяческого преуспеяния. И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 5.(17.)XI 1879 (ПСС и писем. Письма, т. 12, кн. 2, с. 170—171).

Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant Там, где они создают пустыню, они называют это миром.

Тацит, «Агрикола», XXX, 4.

— Слова британского вождя о римских завоевателях.

Ср. Pax Romana.

Чувствуя, что у них умелою рукою отнято оружие, они обвиняли Набокова в лукавстве и попустительстве, сознавая, что по его вине не удалось достигнуть того желанного мира, о котором говорил еще Тацит: ubi solitudinem faciunt, pacem appellant... А. Ф. Кони, Дмитрий Николаевич Набоков (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 746). *Мятежи, гражданские войны весьма тревожат правителей, но они не составляют настоящих бедствий для подданных, которые могут даже получать передышку, пока идет спор о том, кому их тиранить. В действительности процветание или бедствия порождаются постоянным их состоянием, в котором обычно они находятся; когда все подавлено под игом — вот тогда все приходит в упадок, вот тогда правители безвозбранно разоряют подданных, ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.* Жан-Жак Руссо, Об общественном договоре (Трактаты. М., 1969, с. 214).

Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuēre? Где те, которые до нас жили на свете?

См. Gaudeamus igitur.

Мало ли прежних было знаменитостей. Один Нестор Кукольник чего стоил! Его приводили в пример Гоголю, как надо писать. Гений был! А что теперь от него осталось? Помните, как поется в студенческой песне:

Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuere...

Глушкин не помнил, потому что знал из «Gaudeamus» только две первые строки. П. П. Гнедич, На окраине (Соч. Спб., [1915], т. 8, с. 95—96).

Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia «Где ты Гаий, там я Гайя».

Формула, входившая в обряд бракосочетания в древнем Риме.

«Сначала жених спрашивал невесту, an tu mihi mater familias esse velis*, и получал от нее утвердительный ответ; затем такой же вопрос задавала она. Вероятно эти обоюдные ответы о согласии давались также в известных, обрядом санкционированных словах; по-видимому, обычной фразой невесты было: ubi tu Gaius, ibi ego Gaia». И. А. Покровский. История римского права. (П., 1918, с. 350).

* Хочешь ли ты быть для меня матерью семейства?

Когда мы вернулись в наш дом, предшествуемые носилками, на которых несли статуи Югатина, Домидука, Домития и Мантурны, когда нас, по древнему обряду, осыпали мукой, когда прозвучал священный ответ: «Где ты, Гаий, там и я буду Гайя», — я поверил, что начинается для меня новая жизнь и что все мое бурное прошлое отныне должно быть забыто, как дурной сон, сменившийся ясным днем.* В. Я. Брюсов, Юпитер поверженный (СС, т. 5, с. 434).

Ubi vita, ibi poēsis «Где жизнь, там и поэзия».

Девиз Н. И. Надеждина (1804—1856), русского критика и журналиста.

На первый взгляд определение Белинского «поэзия есть жизнь» представляется только развитием старого надеждинского тезиса: «Ubi vita, ibi poesis», «Где жизнь, там и поэзия»; тезиса, неоднократно повторявшегося Белинским во всех его статьях; но в действительности мы имеем здесь новое понимание, новое толкование старой формулы. Р. В. Иванов-Разумник, Пушкин и Белинский (Соч., Пг., 1916, т. 5, с. 155).

Ultima forsan Может быть, (это твой) последний (час).

В Средние века — надпись на церковных башенных часах.

Ultimam cogita Думай о последнем (часе).

С горы видна увитая зеленью беседка, точнее ее развалины; там стоит стол, еще не совсем разрушенный временем. Вид этого заглохшего сада дает представление о скромных, безмятежных радостях, которыми наслаждаются в провинциальной тиши, — так по эпитафии на памятнике представляешь себе весь жизненный путь какого-нибудь почтенного купца. Благонамеренно христианская надпись на циферблате часов «Ultimam cogita» навевает чувство грусти и отрешенности. Оноре Бальзак, Силуэт женщины (СС, т. 1, с. 448).

Ultima multis Для многих — последний (час).

Ср. Ultima forsan

Кабинет был очень велик. На письменном столе, покрытом зеленой промокательной бумагой, стоял бронзовый Атлас вышиной в фут; на спине у него громко тикали часы. На циферблате было начертано: ultima multis. Бертольд Брехт, Трехгрошовый роман (М.—Л., 1962, с. 335).

Ultima ratio (*тж.* Ratio ultima) Последний довод, решающий довод; последнее средство, крайняя мера.

В дипломатии под Ultima ratio понимается разрыв дипломатических отношений и, в качестве крайней меры, война.

Если во все предшествовавшие периоды правящий класс, возвышение которого соответствовало своеобразию развития французского общества, опирался в борьбе против своих противников в качестве ultima ratio на армию, то все же господствующими являлись интересы определенного класса общества. К. Маркс, Правление преторианцев (Соч., т. 12, с. 413). *Съезд созывается Советом партии без всяких спросов, когда угодно, по возможности не реже 1 раза в 2 года. Тов. Мартов говорит, что созыв съезда — это ultima ratio. Да, и сейчас бесплодность наших прений это подтверждает.*

---

* Ритуальные имена божеств почитавшихся как покровители брака.

В. И. Ленин, Речи о мерах по восстановлению мира в партии (ПСС, т. 8, с. 139). *Худшая услуга, которую Тургенев оказал Базарову, состоит в том, что, не зная, как с ним сладить, он его казнил тифом. Это такая ultima ratio, против которой никто не устоит. Уцелей Базаров от тифа, он, наверное, развился бы вон из базаровщины, по крайней мере в науку, которую он любил и ценил.* А. И. Герцен, Еще раз Базаров (СС, т. 20, с. 345). *Обвинения в невменяемости, в нечистоте намерений и даже во всякого рода уголовщине составляют обычное украшение серьезных статей. А это уж, как любят выражаться в своих статейках молодые врачи, ultima ratio.* А. П. Чехов, Скучная история (Из записок старого человека) (ПСС и писем, т. 7, с. 294). *Еще в годы моей юности, будучи народником, я никогда не разделял того бунтарского убеждения, что «народ всегда готов» к вооруженному восстанию. Однако вопрос совсем не в том, позволительно ли, умно ли стараться толкнуть на восстание народ к восстанию не готовый. Вопрос в том, следует ли считать восстание последним доводом (ultima ratio) угнетенного народа?* Г. В. Плеханов, Новый подъем (Соч., т. 19, с. 450). *Заметим защитнику витализма, который, в качестве ultima ratio, охотно бросает в глаза своим противникам упрек в материализме, что этого Сенебье, так страстно искавшего физического объяснения жизненных явлений, уже никак нельзя заподозрить в «материализме шестидесятых годов» или даже в материализме восемнадцатого века —: он был скромный женевский пастор и подписывал свои произведения Jean Sénébier, ministre du St. Evangile.* К. А. Тимирязев, Витализм и наука (Избр. соч., М., 1949, т. 3, с. 609). *Яркий румянец Модесты выдал обеим девицам д'Эрувиль, что наследница с удовольствием слушает любовную арию в восхитительном исполнении и, обеспокоенные успехом противника, они — прибегли к обычному в подобных случаях ultima ratio женщин, к той клевете, которая редко бьет мимо цели, ибо вызывает сильнейшее физическое отвращение.* Оноре Бальзак, Модеста Миньон (СС, т. 5, с. 373). □ В парафразах *см.* Ultima ratio libertatis, Ratio ultima Romae.

К. Маркс, Смертная казнь (Соч., т. 8, с. 529); Он же, Революция в Китае и в Европе (Соч., т. 9, с. 104—5); Он же, Митинги Гарибальдистов (Соч., т. 15, с. 565); К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 402); Ф. Энгельс, Европейская война (Соч., т. 11, с. 618); Он же — К. Марксу, 9.III 1847 (Соч., т. 27, с. 78); В. И. Ленин, Совет РСДРП, 15—17 (28—30) января 1904 г. (ПСС, т. 8, с. 126); А. И. Герцен [Предисловие к «Письму из провинции»] (СС, т. 14, с. 239); А. П. Чехов, Интриги (ПСС и писем. Соч., т. 6, с. 362); Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 242); А. Р. Кугель, Островский (Русские драматурги. М., 1933, с. 66); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1882, т. 4, с. 52); Русская старина, 1913, июнь, т. 154, с. 517; Г. А. Джаншиев, Что такое новый суд (Сборник статей. М., 1914, с. 19); П. Н. Ткачев, Статистические очерки России (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 145); Он же, Литературные попурри (Там же, с. 421); В. Б. Бертенсон, За 30 лет (Листки из воспоминаний) (Спб., 1914, с. 85—86); В. А. Зайцев, А. И. Герцен. Несколько слов от русского к русским (в кн.: А. И. Герцен в русской критике. М., 1963, с. 192).

Ultima ratio libertātis Последний довод за освобождение.

Парафраза Пушкина, *см.* Ultima ratio *и* Ultima ratio regis.

Друзья обо мне хлопочут, а мне хуже да хуже. Сгоряча их проклинаю, одумаюсь, благодарю за намерение, как езуит, но все же мне не легче. Аневризмом своим дорожил я пять лет, как последним предлогом к избавлению, ultima ratio libertatis — и вдруг последняя моя надежда разрушена проклятым дозволением ехать лечиться в ссылку! А. С. Пушкин — П. А. Вяземскому, 13 и 15.IX 1825 (ПСС, т. 10, с. 181).

Ultima ratio regis (regum) «Последний довод короля (королей), последнее средство короля (королей)».

Надпись на французских пушках, выполненная при Людовике XIV по повелению кардинала Ришелье (чеканилась до 1790 г., когда этот обычай был отменен по постановлению Национального Собрания).

Позднее такая же надпись была выполнена на прусских пушках по приказу короля Фридриха II.

Мы с каждым днем наблюдаем не только все более грозные симптомы столкновений между правителями и их подданными, между государством и обществом, между различными классами, но и столкновения между существующими державами друг с другом, которые постепенно достигают такого напряжения, когда остается только извлечь из ножен меч и прибегнуть к ultima ratio государей. К. Маркс, Революция в Китае и в Европе (Соч., т. 9, с. 104—105). *Когда [Николай I] увидел бесполезность переговоров с бунтовщиками чрез Якубовича, когда военное красноречие Милорадовича для убеждения непокорных кончилось его смертью и когда даже архипастырская проповедь была встречена общим смехом — он заставил говорить ultima ratio regis. Картечь, навалив груды невинного народа,— добралась и до наших краев.* М. А. Бестужев, Записки (Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 125). *Их [рабочих] всеми силами стараются убедить в противном [в разумности обмена десяти часов труда на плату, эквивалентную только 8 или 6 часам труда] и если этой цели не достигают рассказы мисс Мартино, то помогает ultima ratio regis.* Г. В. Плеханов, Экономическая теория Карла Родбертуса-Ягецова (Соч., т. 1, с. 282). *В громадной части Европы господствует еще принцип абсолютизма, согласно которому и земля и люди — собственность монарха, и собственностью этой завладевают, пустив в ход ultima ratio regis, пушечное право.* Генрих Гейне, Лютеция (СС, т. 8, с. 128). *«Гражданское равенство» могло бы быть теперь в Германии, так же, как некогда во Франции, первым лозунгом революции, и кто любит отечество, тот, конечно, не должен медлить, если желает посодействовать тому, чтобы спорный вопрос «о дворянстве» был улажен или решен посредством спокойного обсуждения, раньше, чем вмешаются неуклюжие диспутанты со слишком решительными доказательствами, с которыми не смогут справиться ни цепкие силлогизмы полиции, ни самые меткие доводы пехоты и кавалерии, ни даже ultima ratio regis, которое может легко превратиться в ultimi ratio regis*.* Он же, Предисловие к книге «Кальдорф о дворянстве в письмах к графу М. фон Мольтке (СС, т. 5, с. 158—59).

* довод последнего короля.

Ultima Thule «Крайняя Фула»; край света; крайний предел чего-либо.

Вергилий, «Георгики», I, 24–30, 40–42:

Túqu(e) adeó, quem móx quae sínt habitúra deórum
Cóncili(a) íncertúm (e)st, urbísn(e) invísere, Cáesar,
Térrarúmque velís cur(am) ét te máximus órbis
Áuctorém frugúm tempéstatúmque poténtem
Áccipiát, cingéns matérna témpora mýrto,
Án deus ímmensí veniás maris ác tua náutae.
Númina sóla colánt, tibi sérvitat última Thúle...

. . . .

Dá facilém curs(um) átqu(e) audácibus ádnue cóeptis
Ígnarósque viáe mecúm miserátus agréstis
Íngreder(e) ét votís jam núnc adsuésce vocári.

Ты, наконец, – как знать, какие сонмы бессмертных,
Цезарь, воспримут тебя! – городов ли хранителем будешь
И попеченье земель предпочтешь и будешь вселенной
Ты, как податель плодов, властелин над чредами погоды
Принят, главу увенчав листвой материнского мирта,
Станешь ли богом морей беспредельных и чтить мореходы
Будут тебя одного, покоришь ли дальную Фулу...

. . . .

Легкий даруй нам путь, начинаньям способствуй отважным
И, пожалев поселян, еще незнакомых с дорогой,
Нас предводи, благосклонно приняв призывания наши.

(Пер. С. Шервинского).

Призывая помощь богов в начале своей земледельческой поэмы, Вергилий завершает это вступление широко развернутым обращением к «будущему богу» – молодому властителю Рима Октавиану.

Упоминаемая здесь «крайняя Фула» – остров, открытый на далеком Севере греческим мореплавателем Пифеем, который совершил в конце IV в. до н. э. плавание вдоль западного побережья Европы. Оставленное им сочинение «Об океане» было впоследствии утрачено, и в настоящее время можно только предположительно отождествить Фулу с нынешней Исландией, или с каким-либо из Фарерских островов (*ср.* ниже цитату из Вальтера Скотта).

В эпоху Вергилия Фула представлялась полусказочной страной, и именно в этом смысле выражение ultima Thule как символическое обозначение «края света» продолжает жить в литературе нового времени.

С «крайней Фулой» связаны очень интересные строчки Сенеки («Медея», 374–378), воспринимаемые как предсказание открытия Нового света:

Veniént annís saecúla serís
Quibus Óceanús vincúla rerúm
Laxét et ingéns pateát tellús
Tethýsque novós detégat orbés
Nec sit terrís ultíma Thulé.

«Придут в далеких веках годы, когда Океан разрешит узы вещей, раскроется огромная страна, Тефия* покажет новый мир и Фула не будет краем земель».

Все товары в определенные сроки портятся, хотя ultima Thule их существования различна. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 456). *Праздник Гутенберга отмечался и здесь [в Бремене], в ultima Thule немецкой культуры, и притом более весело, чем в обоих других ганзейских городах. Печатники уже в течение многих лет еженедельно откладывали малую толику из своего заработка, дабы достойно отметить этот торжественный день.* Ф. Энгельс, Театр. Праздник книгопечатания (Соч., т. 41, с. 83).

Ultima Thule

Где океан, век за веком, стучась о граниты,
Тайны свои разглашает в задумчивом гуле,
Высится остров, давно моряками забытый, —
Ultima Thule.

Вымерли конунги, здесь что царили когда-то,
Их корабли у чужих берегов затонули.
Грозно безлюдье вокруг, и молчаньем объята
Ultima Thule.

Даже и птицы чуждаются хмурых прибрежий,
Где и тюлени на камнях не дремлют в июле,
Где и киты проплывают все реже и реже...
Ultima Thule.

Остров, где нет ничего и где все только было,
Краем желанным мне кажешься ты потому ли?
Властно к тебе я влеком неизведанной силой,
Ultima Thule.

Пусть на твоих плоскогорьях я буду единым!
Я посещу ряд могил, где герои уснули,
Я поклонюсь твоим древним угрюмым руинам,
Ultima Thule.

И, как король, что в бессмертной балладе помянут,
Брошу свой кубок с утеса — в добычу акуле!
Канет он в бездне, и с ним все желания канут...
Ultima Thule. В. Я. Брюсов, Избр. соч., т. 1, с. 317. *У Гете Гретхен песнею о старом короле, когда-то славном на крайнем Западе, в ultima Thule, и о его кубке — обращает к отсутствующему возлюбленному чаровательное напоминание о верности.* В. И. Иванов, Экскурс: основной миф в романе «Бесы» (Борозды и межи. М., 1916, с. 67—68). *Мы вышли из Литского порта 26 июля 1814 года, обогнули восточный берег Шотландии, уделяя*

* морская богиня.

должное внимание различным его достопримечательностям, а затем проследовали к Шетландскому и Оркнейскому архипелагам; там мы на некоторое время задержались из-за удивительных особенностей этих стран, где встретили много для себя нового. Осмотрев все, что было любопытного в Ultima Thule древних, где солнце в эту пору года вставало так рано, что, пожалуй, и вообще не считало нужным ложиться спать, мы обогнули крайнюю северную оконечность Шотландии и бегло осмотрели Гебридские острова, где мы встретили очень радушный прием. Вальтер Скотт, Предисловие к роману «Пират» (СС, т. 12, с. 8). □ *[Маргарита] (напевает):*

Король жил в Фуле дальной,
И кубок золотой
Хранил он, дар прощальный
Возлюбленной одной.
Когда он пил из кубка,
Оглядывая зал,
Он вспоминал голубку
И слезы проливал.
И в смертный час тяжелый
Земель он отдал тьму
Наследнику престола,
А кубок — никому.
Со свитой в полном сборе
Он у прибрежных скал
В своем дворце у моря
Прощальный пир давал.
И кубок свой червонный
Осушенный до дна,
Он бросил вниз с балкона,
Где выла глубина.
В тот миг, когда пучиной
Был кубок поглощен,
Пришла ему кончина,
И больше не пил он. Гете, Фауст (М., 1957, с. 159).

К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 51).

Ultimum refúgium Последнее прибежище, последний довод.

Выйдет что-то странное: если целесообразность и план навязаны вселенной моим мозгом, а он сам, как и все в мире, продукт случайного сочетания атомов, от известной формы, группировки и состава которых произошло то, что воздействие на них внешнего мира производит чувство и мышление; если, говорю, допустить все это как ultimum refugium ума, то все, что я отношу к творчеству мировой мысли и жизни, должно быть делом случая. Н. И. Пирогов, Вопросы жизни. Дневник старого врача (СС, т. 8, с. 91).

Ultimus terminus Крайний срок (обычно — по договорным или долговым обязательствам).

Единственно, о чем еще надо договориться, это чтобы мне переводились деньги через какой-нибудь банкирский дом в Лондоне, так как телеграфирование требует больших расходов. Переговоры — пока не было достигнуто соглашение — длились более трех недель.

Только вчера я дал окончательный ответ на полученное мной вчера же письмо из Вены. Так что пройдет дней 8—10, прежде чем можно будет приступить к делу. Между тем во вторник наступает срок уплаты залоговых процентов за наше фамильное серебро, часы и т. д. Моя жена вот уже три недели при помощи частных переговоров с приемщиком в ломбарде оттягивала срок уплаты, но вторник — это ultimus terminus. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 16.IV [1859] (Соч., т. 29, с. 340).

Ultra crepidam Свыше сапога.

См. Ne sutor supra crepidam.

Право,— сказал Олдбок, лукаво взглянув на своего спутника, — мы должны благодарить судьбу за то, что были далеко и не слышали этой дискуссии.— Хорошо, хорошо, Гризл,— один раз в жизни я был неправ. Ultra crepidam, готов в этом честно признаться, Вальтер Скотт, Антикварий (СС, т. 3, с. 168).

Ultra posse nemo obligātur Никого нельзя обязать сверх его возможностей.

Юридическая норма, которая восходит к более ранней формулировке Дигест. *см.* Impossibilium nulla est obligatio.

Ululam Athenas ferre Везти сову в Афины.

Латинский перевод греческой поговорки, неоднократно встречающийся в письмах Цицерона. Смысл тот же, что в латинской поговорке In silvam non ligna feras insanius (*см.*) — сова считалась священной птицей богини Афины, покровительницы Афин.

Ср. тж. русск. Ехать в Тулу со своим самоваром.

Unam in armis salūtem «Одно спасение в оружии», т. е. спасение лишь в борьбе.

История искусства — дело серьезное: в этом вряд ли многие усомнятся. Но разве «текущая» критика искусства не составляет, в свою очередь, страниц ее истории? За что ж на Россию в 60-х годах нашего века такая тень по музыкальным делам, что у нас терпеливо переносили полное отсутствие истинной критики, допускали отсталое идолопоклонство (à la Oulibischeff) перед разными произвольно выбранными кумирами, не возмущались выходящим из всех границ глумлением над произведениями, громадно-знаменитыми, по праву занимающими в развитии искусства высоко-почетное место? Тут одно спасение: открыть поле для борьбы мнений. Unam in armis salutem!* А. Н. Серов, К читателям (Избр. статьи. М., 1957, т. 2, с. 219).

Úna salús victis nullám speráre salútem Для побежденных спасенье одно — не мечтать о спасенье.

Вергилий, Энеида», II, 354.

— Обращение Энея к товарищам при последней попытке оказать отпор ворвавшимся в город грекам.

Вопрос о Польше решается легко. Ее может спасти лишь чудо, а чудес не бывает. Ее спасение в отчаянии, una salus nullam sperare salutem, а это бессмыслица. Только судорожный и всеобщий подъем мог бы дать полякам какую-либо надежду. Стало быть, молодежь права, но одержат верх умеренные, и мы получим Варшавскую губернию, что следовало осуществить уже 33 года тому назад.

* в духе Улыбышева.

Из всех поляков меня интересует один Мицкевич. В начале восстания он был в Риме, боюсь, не приехал ли он в Варшаву, чтобы присутствовать при последних судорогах своего отечества. Я недоволен нашими официальными статьями. В них господствует иронический тон, не приличествующий могуществу. А. С. Пушкин — Е. М. Хитрово, 21.I 1831 (ПСС, т. 10, с. 826—27). □

«Какую может дать Надир уж мне отраду?
Селима больше нет! Мамай вдруг ополчен!
Иль скверного себе его ждать буду взгляду?
И дам себя жива чудовищу во плен?
Одно спасенье мне — не ожидать спасенья.

М. В. Ломоносов, Тамира и Селим (Избр. произв. М.—Л., 1965, с. 375—76).

Únde famés hominí vetitórum tánta cibórum (e)st? Откуда у человека такое стремление к запретной пище?

Овидий, «Метаморфозы», XV, 138.

Первая проповедь воздержания от нечестивого употребления в пищу мяса животных, вложенная в уста философу Пифагору (VI в. до н. э.)

Unde habeat quaerit nemo, sufficit habēre Никто не спрашивает, где он взял, достаточно того, что он имеет.

Поговорочное выражение.

Гремели подземные раскаты, в воздухе пахло серой; крепко сжив губы, с недовязанным чулком в руках, мамзель Хорнборстель уселась у окна, а адвокат доктор Вюббке с демонической улыбкой на устах вышел из ее дома. Две великие оскорбленные души объединили свою ненависть, и адвокат Вюббке шел с высоко поднятой головой, тонко улыбался, а в самые ближайшие дни появился в новом костюме, к тому же щедро снабженный средствами, при помощи которых только и можно вести войну на воде и на суше: Unde habeat quaerit nemo, sufficit habere. Вильгельм Раабе, Гусиный бунт в Бютцеве (Повести и новеллы. М., 1959, с. 145).

Unguibus et rostro «Клювом и когтями», *т. е.* всеми возможными и доступными средствами.

Защищаясь «unguibus et rostro» против моего обвинения, построенного на косвенных уликах, он [подсудимый] после произнесения обвинительного приговора подал заявление, в котором совершенно неожиданно, сознаваясь в своем преступлении, отказался от кассационной жалобы и просил о скорейшем приведении приговора в исполнение. А. Ф. Кони, Обвиняемые и свидетели (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 1, с. 150). *Мальчик, увидев табакерку мою, украшенную портретом славного графа Платова, — бросился отнимать у меня табакерку; я же, не желая подвергнуть ее участи картуза, защищался unguibus et rostro, угрожая выбросить его самого за окошко.* Русская старина, 1892, август, т. 75, с. 282—83. *Убежденный поборник свободы торговли, враг крепостного состояния, он [граф Воронцов] unguibus et rostro (а когти и клюв были у него из ряду вон тверды и беспощадны) ратовал за сохранение портофранко в Одессе, которое и отстоял до конца своего управления, и покрывал беглых крестьян из внутренних губерний, которыми населялось огромное пространство безлюдных до тех пор Новороссийских степей.* Б. М. Маркевич, Из прожитых дней

(ПСС, М., 1912, т. 11, с. 399). *[Панкрас:] Я скорей сдохну, чем с тобой соглашусь, и буду отстаивать мое мнение до последней капли чернил. [Сганарель:] Можно мне... [Панкрас:] Да, я буду защищать это положение pugnis et calcibus*, unguibus et rostro. [Сганарель:] Господин Аристотель! Нельзя ли узнать, что вас привело в такое негодование?* Жан-Батист Мольер, Брак поневоле (СС, т. 2, с. 20). *Религия всегда держалась на двух стержнях: обряде и вере. Обряд в значительной степени зависит от климата; вера — нисколько. Можно одинаково принять ту или иную догму и на экваторе и у Полярного круга. Она может быть отвергнута в Батавии и на Оркнейских островах, хотя в Саламанке ее поддерживают unguibus et rostro.* Вольтер, Из философского словаря (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 185). □ *Ждем Вас к 8 июня, милый и добрый Афанасий Афанасьевич, ждем Вас unguibus et rostro! Unguibus, чтобы Вас обнять — rostro, чтобы расцеловать! Говорю, по крайней мере, за себя.* А. К. Толстой — А. А. Фету, 12.V 1869 (СС, т. 4, с. 291).

Unitis viribus *См.* Viribus unitis.

Uno avulso, non deficit alter Если отломить одну (ветвь), сразу появляется другая.

Вергилий, «Энеида», VI, 143.

См. Non deficit alter aureus.

Хоть сына хвалить совестно, но я должен признаться, что он пишет стихи звучные, прекрасные и со временем — кто знает? — может быть замечательным поэтом. Прекрасно сказал, если не ошибаюсь, Вергилий: uno avulso non deficit alter. И. И. Панаев, Львы в провинции (СС, М., 1912, т. 3, с. 77).

Únusquisque suá nóverit íre viá Пусть каждый умеет идти своим путем.

Проперций, «Элегии», II, 25, 38.

Тому, кто, усталый и разочарованный, покидает людей, надлежит устроить для себя жизнь согласно правилам разума, упорядочить ее и соразмерить с помощью предварительного размышления. Он должен распрощаться с любым видом труда, каков бы он ни был; и вообще он должен остерегаться страстей, нарушающих наш телесный и душевный покой; он должен избрать для себя тот путь, который ему больше всего по душе: unusquisque sua noverit ire via. Мишель Монтень, Об уединении (Опыты, кн. 1, с. 309).

Urbi et orbi «Городу (*т. е.* Риму) и миру»: на весь мир, всему миру, всем и каждому (возвестить что-л. и т. п.)

Слова, входящие в принятую в XIII—XIV в. формулу благословения вновь избранного римского папы, как главы католической церкви для города Рима и всего мира, и ставшие формулой благословения папы всему католическому миру в день поминовения Тайной вечери и в праздники Пасхи и Вознесения.

Представление о Риме как столице мира получило отражение уже в античной литературе, например у Овидия, «Фасты», II, 683—4:

Géntibus ést aliís tellús data límite cérto:
Rómanáe spatiúm (e)st úrbis et órbis idém.

«Другим народам даны на земле определенные границы, у римского народа протяженность города и мира совпадают».

---

* кулаками и ногами (*лат*).

«Трудовая группа,— пишет г. Водовозов,— хорошо понимала, что современный российский строй есть строй абсолютизма и произвола, и поэтому относилась с решительным осуждением ко всем выступлениям, которыми к.-д. партия желала оповестить urbi et orbi о существовании в России строя конституционного...» Понятно, почему кадетская «Р е ч ь» должна была позаботиться о сокрытии этого рассуждения от своих читателей. Здесь явно выражено желание провести грань между демократизмом и либерализмом. В. И. Л е н и н, Либерализм и демократия (ПСС, т. 21, с. 244–45). *На балконе является папа, в сопровождении кардиналов, из которых двое стоят по сторонам его. Все тысячи обнажают головы свои и падают на колени. Папа воздевает руки к небу, испрашивая благодати (и, как будто получив оную, передает коленопреклоненному народу в своем благословении urbi et orbi).* М. П. П о г о д и н, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 2, с. 114). *И эти достойные люди [«рабочедельцы»] кричат теперь urbi et orbi о том, что их обижают и угнетают. Выходит по пословице: «медведь корову дерет, да и сам же ревет».* Г. В. П л е х а н о в, Из записной книжки социал-демократа (Соч., т. 12, с. 48). *При всей заманчивой широте учения Ломброзо, в последнем есть большие крайности в обобщениях и ошибки в решительных выводах, поспешно провозглашенных «urbi et orbi», как последнее и непререкаемое научное открытие.* А. Ф. К о н и, Памяти Д. А. Дриля (На жизненном пути, Спб., 1912, т. 2, с. 285). *Когда г-н Суворин, некогда либеральный публицист, обратился во второй половине 70-х годов к вульгарному национализму,— одним из первых его шагов в этом направлении было именно пилигримство к Каткову*, в то время уже совершенно определившемуся врагу прогресса русской жизни. Катков принял прозелита и с присущей ему грубостью не пощадил щекотливых чувств новообращенного. Он зачвил печатно об этом обращении и сообщил urbi et orbi, что г. Суворин покаялся и решился «выкинуть либеральную дурь» из своей, в то время уже седеющей головы.* В. Г. К о р о л е н к о, Несколько мыслей о национализме (Спб., 1914, т. 6, с. 250).

Певец победный urbi пел et orbi:
То пела медь трубы Капитолийской.
Чу, барбитон ответно эолийский
Мне о Патрокле плачет, об Эвфорбе.

В. И. И в а н о в, Венок** (Cor ardens. Спб., 1911, ч. 1, с. 141). *Всесилие Парижа действенно, ибо, исходя из самого сердца народа, она уходит корнями в трагические глубины. Отныне, как уже было сказано, urbi et orbi относится к Парижу...* В и к т о р Г ю г о, Париж (СС, т. 14, с. 436–37). □ *Я раздумывал два дня и совсем было склонился в пользу Джерси, но взвесив все хорошенько, решил, что там не поселюсь. (Провести там несколько дней — это другое дело,— мне очень хочется проветриться). Я объясню вам причины. Из Лондона я бегу отчасти от н а ш и х д р у з е й-в р а г о в, а в Джерси мы опять их встретим, причем уже не рассеянными по Лондонскому orbi non urbi***, а скученными в маленьком провинциальном*

* Ярый монархист и реакционер, редактор «Московских ведомостей».
** Из сонета, посвященного Валерию Брюсову, автору книг «Urbi et orbi» (1903) и «Стефанос» — Венок (1906).
*** миру, а не городу.

городке. А. И. Герцен – Л. Пьянчани, 13.IV 1854 (СС, т. 25, с. 168).

В. И. Ленин, Сорвалось!.. (ПСС, т. 7, с. 339); Он же, Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов (ПСС, т. 1, с. 307); Г. В. Плеханов, Материализм или кантианизм (Соч., т. 11, с. 114); Он же, Первые шаги социал-демократического движения в России (Соч., т. 24, с. 180); А. Ф. Кони, О старообрядческих общинах (На жизненном пути. Спб., 1912, т. 2, с. 461); Он же, Новый суд (СС, т. 1, с. 412); К. А. Тимирязев, Витализм и наука (Избр. соч., 1949, т. 3, с. 605); Н. П. Гиляров-Платонов, Из пережитого (М., 1886, ч. 1, с. 339); Виктор Гюго, Воззвание к парижанам (СС, М., 1960, т. 15, с. 503); Оноре Бальзак, Крестьяне (СС, т. 18, с. 97); Он же, Кузина Бетта (СС, т. 13, с. 413); Он же, Прославленный Годиссар (СС, т. 6, с. 192); Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 257).

Urbs venālis Продажный город.

Саллюстий, «Югуртинская война», XXXV, 10: Sed postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse: «Urbem venalem et mature perituram, si emptorem invenerit». Но после того, как он [Югурта*] выехал из Рима, говорят, он долго молча оборачивался на него и, наконец, воскликнул: «Вот продажный город, который скоро погибнет, если найдет себе покупателя».

Ничем я не умел пользоваться, а то бы я не в таком виде предстал перед вами!... И я бы не жил там, в том чердаке, где я живу,– не имел бы возможности, вставая поутру и бросая взгляд на море крыш и труб Парижа, повторять восклицание Югурты: «Urbs venalis!» И. С. Тургенев, Человек в серых очках (ПСС, т. 14, с. 123–24). *Уезжаю в Карлсбад омыться от думских нечистот, заключившихся избранием в головы такого «господина», как Лихачев, и забаллотировкою такого человека, как П. Л. Корф. Urbs venalis!* М. М. Стасюлевич – Д. А. Корсакову, 10.IV 1885 (М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 219).

Usque ad absurdum Вплоть до нелепости.

См. Ad absurdum.

Она [привилегированная часть буржуазного общества] не желает сливаться с трудовым коллективом, она презирает политику и предпочитает вести парадные бои и устраивать умственные игры в стороне от общественной борьбы. В конце концов, usque ad absurdum, она создает особую церковь духа, эгоистически отстраняющую от себя всякие обязанности по отношению к обществу. Ромен Роллан, Панорама (СС, т. 13, с. 62). *Теперь они [пацифисты] упрекают нас за то, что мы их оставили, тогда как, постоянно служа тому же общему делу мира, мы отказались только от «usque ad absurdum» тех, кто претендует на служение этому делу, уйдя от здравого смысла и истины.* Он же, За неделимый мир (СС, т. 13, с. 429–30).

---

* Царь Нумидии (в Африке), неоднократно добивавшийся подкупом римских должностных лиц поддержки Рима в своей борьбе с другими претендентами на Нумидийское царство, но в конце концов изгнанный из Рима. Однако же в начавшейся за этим (110 г. до н. э.) войне с Римом он принудил римлян к капитуляции и, подкупив римского командующего, заключил с Римом выгодный договор.

Usque ad infinitum Вплоть до бесконечности.

См. Ad infinitum.

Что же касается дела у мирового судьи, то вот мое оправдание. Если бы я прощался в воскресенье, то остался бы до понедельника, а потом до вторника, среды... usque ad infinitum. В. С. Соловьев — М. М. Стасюлевичу, 1894 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 380). *Бахтиаровы и блестящи и нравственно-смелы; разница в том только, что женщины вроде жены Бешметова, только начинают свое развитие Бахтиаровыми, а продолжают его кем угодно — usque ad infinitum...* А. А. Григорьев, Реализм и идеализм в русской литературе (СС, М., 1915, в. 4, с. 10).

Usque ad nihilum Вплоть до нуля.

Прудон пишет: «наша идея анархии пущена --. После отрицания государства мы должны дать почувствовать, что дело идет о довершении прогрессивного движения, состоящего в упрощении usque ad nihilum, а не в осуществлении внезапной и прямой анархии» Н. К. Михайловский, Записки профана (Соч., Спб., 1881, т. 3, с. 448).

Usus Обычай, обыкновение; обычная практика.

Наше правительство, как известно всякому, конституционно -- В конституционных государствах существует usus внимательно прислушиваться к пожеланиям оппозиционных газет. К. Маркс, Государственный прокурор Геккер и «Neue Rheinische Zeitung» (Соч., т. 5, с. 478). *Словоупотребление Пушкина совпадает с языковым usus'ом его младших по языку современников, например Баратынского и Тютчева, и отличается от языка поэтов предшествующего поколения,— напр. от языка Батюшкова.* С. Бернштейн, О методологическом значении фонетического изучения рифм (Пушкинский сборник памяти профессора Семена Афанасьевича Венгерова. М.— Пг., 1922, с. 333—34).

Usus efficacissimus rerum omnium magister Практика — лучший наставник во всех делах.

Плиний Старший, «Естественная история», XXVI, 6.

Нет наставницы более немилосердной и коварной, чем наша привычка. Мало-помалу, украдкой забирает она власть над нами, но начиная скромно и добродушно, она с течением времени укореняется и укрепляется в нас, пока, наконец, не сбрасывает покрова со своего властного и деспотического лица, и тогда мы не смеем уже поднять на нее взгляд. Мы видим, что она постоянно нарушает установленные самою природой правила: usus efficacissimus rerum omnium magister. Мишель Монтень, О привычке... (Опыты, кн. 1, с. 137).

Usus magister est optimus Практика лучший учитель.

Цицерон, «Речь в защиту Рабирия», IV, 9.

«И естественные дарования,— разъяснял он семинаристам,— останутся бесплодными, и приобретенные познания будут бесполезны, ежели посвящающий себя красноречию не присоединит к ним собственной деятельности и не будет употреблять оных надлежащим образом. Usus est optimus magister. Вступающие на ораторское поприще должны трудиться и действовать». Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 25—26).

Usus tyrannus Обычай — тиран.

Ср. Гораций, «Наука поэзии», 71:

Si volet usus,
Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi

(*См.* Multa renascentur, quae jam cecidere).

Ср. А. С. Пушкин. «Евгений Онегин», VIII: Привычка — деспот меж людей.

Грамматика не дает таланта, но дает таланту большую силу, и грамматику только тот знает, кто знает, как следовало по правилу сказать или написать то или другое слово, ту или другую фразу, которым живая область употребления (usus tyrannus) дала неправильную форму. В. Г. Белинский, «Грамматические разыскания». В. А. Васильева (ПСС, т. 9, с. 232). *Еще замечание: г. Григорьев любит употреблять слово зане, и это выходит у него крайне неловко. Это слово ввел Пушкин, но он употребил его только раз в «Борисе Годунове», очень ловко, кстати и на месте -- Оно хорошо для поэзии, заменяя книжное «ибо» и прозаическое «потому что»; но — usus tyrannus — старая истина! Чего не мог ввести Пушкин, того не введет г. Григорьев.* Он же, Стихотворения Аполлона Григорьева (ПСС, т. 9, с. 598). *Когда в 8 часов Угаров собрался в оперу, Яша убедил его заехать домой и переодеться, говоря, что порядочные люди иначе не ездят в оперу как во фраке.— Что делать, мой любезнейший! — прибавил Иван Иваныч.— Usus tyrannus.* А. Н. Апухтин, Два отрывка из неоконченной повести (Соч., Спб., 1896, с. 505). *Прежде окончательного обвинения или утверждения в русском языке надобно осматриваться на тысячу сторон. Никогда не спорь с правилом: Usus est tyrannus linguae**. П. А. Плетнев — Я. К. Гроту, 28.X 1842 (Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 628).

Ut aliquid fiat Чтобы (хоть) что-нибудь делалось, чтобы (хоть) что-нибудь делать.

Положим, нам неясна болезнь пациента, и нужно выждать ее выяснения, или болезнь неизлечима, а симптоматических показаний нет. «Но ведь вы не можете оставить больного без лекарства» — и вот в этих случаях и следовало назначать «безразличные» средства, для подобных назначений в медицине существует даже специальный термин: «прописать лекарство ut aliquid fiat» (сокращенное вместо «ut aliquid fieri videatur,— чтобы больному казалось, будто для него что-то делают»). В. В. Вересаев, Записки врача (СС, М., 1961, т. 1, с. 274).

Út desínt virés, tamen ést laudánda volúntas Пусть не хватает сил, но желание все же похвально.

Овидий, «Послания с Понта», III, 4, 79.

Ср. In magnis et voluisse sat est *и* Est nobis voluisse satis.

Далее корреспондент старается замолвить доброе словечко в пользу своих друзей: «Разве, по крайней мере, некоторые из наших друзей не постигли критики или, может быть, доброй воли

---

* языка (*лат.*).

критики... ut desint vires, tamen est laudanda voluntas» К. Маркс и Ф. Энгельс, Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 175). *Тем из читателей, которые найдут, что настоящий беглый очерк дает менее рельефное представление о Замятнине, нежели то, какое сохранила существующая в судебном мире традиция, моя авторская совесть велит заявить, чтоб они этот недостаток отнесли на счет автора, а не изображаемой личности. Скажу без обиняков, что мое авторское самолюбие было бы вполне удовлетворено, если бы читатель, по прочтении настоящего очерка, мог сказать: ut desint vires, tamen laudanda est voluntas...* Г. А. Джаншиев, Страница из истории судебной реформы (М., 1883, с. 115). *Схоластика, загубившая радость жизни и искусства, отразила свой педантизм в известном афоризме: «ut desint vires, tamen laudanda voluntas». «Voluntas», разумеется, вещь прекрасная, но, собственно, это, что называется, из другой оперы. Медаль за трудолюбие и усердие ничего не говорит о подвигах.* А. Р. Кугель, Утверждение театра (М., 1923, с. 157).

Utere et abutere Пользуйся и используй.

Формулировка прав владельца в римском праве.

Утопическое государство -- гарантирует каждому гражданину полную, безграничную свободу договора, т. е. предоставляет каждому гражданину абсолютное право располагать собою, как ему вздумается (utere et abutere, как говорили римские юристы, определяя права римского собственника). П. Н. Ткачев, Барды французской буржуазии (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 2, с. 59).

Utile dulci Полезное с приятным (сочетать).

См. Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

О! Я не сомневаюсь в том, что мы решились истреблять друг друга; но почему же не посмеяться и не соединить utile dulci? Так-то: вы мне по-французски, а я вам по-латыни. И. С. Тургенев, Отцы и дети (СС, т. 3, с. 321). *Не надоедлива ведь она: прибежит, сядет к тебе на колени, вспомнит, что нужно насчет белья распорядиться,— вспомнит и убежит; потом опять прибежит, на колени сядет — и опять вспомнит, что Смарагдушке нужно пупочек бобковою мазью потереть. Вот настоящее utile dulci; вот единственное условие, при котором никакое деревенское захолустье опостылеть не может.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Благонамеренные речи (СС, т. 11, с. 364). *Петр Михайлыч -- оставался тверд и оставлял большую часть сада в том виде, в каком он был, возражая экономке: не все, мать, хлопотать о полезном; позаботимся и о приятном. В жизни надо мешать utile cum dulci.* А. Ф. Писемский, Тысяча душ (СС, т. 3, с. 52).

К. Маркс, По страницам газет (Соч., т. 13, с. 648); А. Ф. Кони, Житейские встречи (На жизненном пути. Берлин — Ревель, [1921], т. 1, с. 627); М. А. Бестужев-Марлинский, Ревельский турнир (Соч., М., 1958, т. 1, с. 104); Н. Н. Златовратский, Устои. История одной деревни (Избр. произв. М., 1947, с. 321).

Uti lingua nuncupassit, ita jus esto «Как поименует языком, так да будет право», т. е. пусть считается правовым обязательством то, что человек сказал, а не то, что он подумал.

Юридическое правило, восходящее к законам XII таблиц.

В Афинах, городе людей находчивых и образованных, при одном стихе Еврипида, который Цицерон так перевел на латинский язык: juravi lingua, mentem injuratam gero зрители в театре от негодования подняли шум, так как они естественным считали то мнение, что uti lingua nuncupassit, ita jus esto, как это предписывали законы XII таблиц.* Джамбаттиста Вико, Основания новой науки об общей природе наций (Л., 1940, с. 397).

Ut infra Как (указано) ниже.

В юридических документах – отсылка на последующий текст; *противоп.* Ut supra.

Ut in litteris Как обычно пишут.

Екатерине Гавриловне свидет[ельствуй] почтение и поблагодари Mr. Чаадаева за его поручение, оно мне показало, что он не забыл схимника владимирского, который питает к нему чувства... ut in litteris. А. И. Герцен – Н. Х. Кетчеру, 7.II 1839 (Соч., т. 22, с. 11).

Ut ita dicam Так сказать.

Я приказал сколотить театр, где мои ученики, с божьей помощью, исполнят написанную мною трагедию. Она называется «Забавы Мулея Бухентуфа, султана мароканского». Сыграют ее бесподобно, так как у меня есть питомцы, которые декламируют не хуже мадридских актеров. Все это дети хороших семейств из Пеньяфьеля и Сеговии, которые отданы ко мне в обучение. Великолепные исполнители! Правда, я сам натаскивал ребят, и их искусство, ut ita dicam,– отмечено печатью учителя. Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1957, с. 143).

Ut omnium rerum, sic litterārum quoque intemperantia laborāmus В словесности, как и во всем прочем, мы страдаем невоздержанностью.

Сенека, «Письма к Луцилию». CVI, 12 (Пер. С. А. Ошерова).

Посредственные ученые и особы, кое-как преподающие свободные искусства, встречаются теперь настолько часто, что кое-кому уже приходит в голову довольно забавная мысль, что теперь нужно приложить не меньше стараний, чтобы ограничить число всех этих ученых и преподавателей, чем когда-то прилагалось для его увеличения. Их количество,– доказывают эти чудаки,– слишком уж велико по сравнению с количеством людей, занятых механическим трудом. Соотношение между теми и другими не отвечает больше пользе общества. Ut omnium rerum, sic litterarum quoque intemperantia laboramus. Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 428).

Út pictúra poésis Поэзия – как живопись.

Гораций, «Наука поэзии», 361–62:

> Út pictúra poésis: erít, quae, sí propiús stes,
> Tē capiát magis, ét quaedám, si lóngius ábstes.

«Поэзия – как живопись: иное произведение пленит тебя больше, если ты будешь рассматривать его вблизи, а иное – если отойдешь подальше».

Обычно, цитируя слова **ut pictura poesis** вне этого контекста, влагают в них более общую мысль о близости между поэзией

* «Ипполит», 612.

и живописью по их внутреннему содержанию. Эта мысль, по свидетельству Плутарха («О славе афинян», 3, 346 F), была высказана греческим поэтом Симонидом (VI—V в. до н. э.): «Симонид называет живопись молчащей поэзией, а поэзию говорящей живописью».

Ut pictura poesis — знаменитое латинское изречение; в отношении Вагнеровских созданий можно прямо сказать «ut pictura musica». После Бетховена в музыке не было положительно ни одного художника, который бы живописал звуками в такой степени ясно, как Вагнер. А. Н. Серов, Концерты филармонического общества под управлением Рихарда Вагнера (Критические статьи, Спб., 1895, т. 3, с. 1470). *Если, поэт, я умею живописать словом («живописи подобна поэзия» — ut pictura poesis — говорила за древним Симонидом, устами Горация, классическая поэзия),— живописать так, что воображение слушателя воспроизводит изображенное мною с очевидною наглядностью...* В. И. Иванов, Мысли о символизме (Борозды и межи. М., 1916, с. 147). *В живописи совершился поворот к естественности в то же время, как и в литературе. Вообще движение этих двух сфер, по-видимому, совершается параллельно, и стих Горациевой «Ars poetica» ut pictura poesis erit, находит себе различные применения.* А. И. Урусов, Натурализм и драматическое искусство (в кн.: Князь Александр Иванович Урусов. Статьи. письма его, воспоминания о нем. М., 1907, т. 1, с. 358). *«Поэзия, стихотворство -- искусство некогда столь -- чудное, что не уступало в идеальном совершенстве самой даже скульптуре, перейдя в распоряжение людей, чуждых всякого музыкального образования --сделалось самою антимузыкальною разладицей, жалкою пародией -- того знаменитого стопосложения -- которому будто оно подражает». На фоне того, что мы говорили в первой главе о периодическом тяготении поэзии то к идеалам музыки, то к идеалам живописи (Горацианское «ut pictura poesis»), теория Сенковского особенно характерна.* Б. М. Эйхенбаум, Жуковский (Мелодика русского лирического стиха. Пг., 1922, с. 31—32).

Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 83); Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи *(эпиграф)* (М., 1976, с. 29).

Út ridéntibus árridént, ita fléntibus ádflent
Húmaní vultús

Лица людей смеются с смеющимся, с плачущим плачут.

(Пер. М. Гаспарова).

Гораций, «Наука поэзии», 101—2.

Слезы незнакомого человека располагают нас к нему прежде, чем мы узнаем их причину. Крик о помощи, исходящий из уст существа, с которым нас ничто не связывает, заставляет нас, не раздумывая, устремиться к нему. А улыбающееся лицо возбуждает в нас самих чувство радости, даже если мы не знаем, что вызвало эту улыбку:

Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus. Жан-Батист Дюбо, Критические размышления о поэзии и живописи (М., 1976, с. 50).

Ut supra Как (указано) выше; *противоп.* Ut infra.

V

Vacuum horrendum Пустота, наводящая ужас.

Ср. Horror vacui.

Мне уже давно хочется напомнить вам о себе, но в моей душе такой vacuum horrendum, я чувствую себя таким больным, а если и не пришел в уныние, то жизнь мне по меньшей мере так опротивела, что я не находил ничего, что стоило бы сообщить вам. А. И. Герцен — П.-Ж. Прудону, 11.(23.)III 1852 (СС, т. 24, с. 260). *Легитимисты остались с либеральной буржуазией на красной стороне, солдаты тоже. История еще не видела более величественного, чем vacuum horrendum площади Hôtel de Ville. Один консервативный депутат сказал даже: «Эта пустота страшнее голосования».* Он же — Г. Гервегу, 20.(8.)III 1850 (СС, т. 23, с. 309).

А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 155).

Vade in pace «Иди с миром».

Фраза, которую произносит католический священник при отпущении грехов после исповеди.

Vademēcum (из vade mecum — «иди со мной») Вадемекум.

Традиционное название путеводителей и справочных изданий, преимущественно портативного формата, которые служат постоянным спутником в чем-л.

Говорят иногда: нельзя пользоваться частными письмами в политической борьбе. Это неверно. Когда частные письма открывают злоупотребления должностных лиц партии, обязательно пользоваться такими письмами. Плеханов пользовался частными письмами в своем Vademecum даже не по отношению к должностным лицам.* В. И. Ленин — О. А. Пятницкому, ноябрь, ранее 16, 1904 г. (ПСС, т. 46, с. 403). *Изучение дела во всех подробностях, размышление над некоторыми, возникающими в нем вопросами, характерные выражения, попадающиеся в показаниях и письменных вещественных доказательствах, числовые данные, специальные названия и т. п. должны оставить свой след не только в памяти оратора, но и в его письменных заметках. Вполне естественно, если он по сложным делам набросает себе план речи или ее схему (как делывал князь А. И. Урусов, располагавший на особых таблицах улики и доказательства концентрическими кругами), своего рода vade mecum в лесу разнородных обстоятельств дела.* А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 154). *Культурный «провинциализм» и угнетающее мещанство духа цветет и зреет здесь [в Западной Европе] более быстро и пышно, чем у нас [в Советском Союзе]. Как одно из доказательств этого прилагаю газетную вырезку. Не думайте, что «Vade mecum» это написано иронически, нет, это совершенно точное и серьезное изложение канонов «нового» верования.* М. Горький — В. В. Иванову, 15.X 1926 (СС, т. 29, с. 479). *Пантагрюэль, однако, согласился, и они так сильно выпили, что во всех двухстах тридцати семи бочонках не осталось*

* «Vademecum для редакции «Рабочего Дела» — изданный Плехановым в 1900 г. сборник статей, направленный против экономистов и их «Credo».

ни единой капли,— только Панург успел наполнить про запас фляжку из турецкой вываренной кожи (он называл эту фляжку своим vade mecum), да еще осталось на донышке винной гущи для уксуса. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 255). *Идея у меня глубокая, очень глубокая; моя опера написана, сэр, с целью научить человечество бережливости. Это своего рода семейная опера, vade mecum супруга.* Генри Фильдинг, Опера граб-стрита, или у жены под башмаком (Избр. произв., т. 1, с. 74).

В. И. Ленин — Г. М. Кржижановскому, 18.XII 1903 (ПСС, т. 46, с. 336); Он же — Н. К. Крупской, 24.VIII 1900 (ПСС, т. 46, с. 34); А. Ф. Кони, Маргарита Жюжаи (СС, т. 1, с. 185).

Vade retro, Satanas Отойди, Сатана.

Так по Евангелию (от Матфея, 4, 10) Иисус Христос ответил Сатане, когда тот перенес его на высокую гору и, искушая, обещал все царства мира и их славу, если Иисус преклонится перед ним.

Коварный дух желаний уносит душу нашу на темя гор и говорит: «Смотри, любуйся, выбирай: мир богат и необозрим — и все твое!» Какой смертный возразит ему: «Vade retro, Satanas»? Мы падаем в ноги искусителю и ставим годы жизни на карту. Бесстрастная судьба с ужасною улыбкою на устах мечет банк свой. А. А. Бестужев-Марлинский, Он был убит (Соч. М., 1958, т. 2, с. 262). *Возьми себе эти книги в вечное и потомственное владение, но на одном условии...— Мне, взять эти книги! — Леонтий смотрел то на книги, то на Райского, потом махнул рукой и вздохнул.— Не шути, Борис: у меня в глазах рябит... Нет, vade retro... не обольщай... — Я не шучу. — Бери, когда дают! — живо прибавила жена, которая услышала последние слова.* И. А. Гончаров, Обрыв (СС, т. 5, с. 210). *Если и пустят кой-как дело в ход, то прибыли от него пойдут на обеды и на овации, а мне как акционеру все-таки не попадет ничего в карман, да и обедать, пожалуй, меня не позовут. Зная все это очень твердо и принимая притом в соображение, что «миллиард в тумане» (знаменитая, в своем роде, статья г. Кокорева) все-таки еще не «миллиард в руках», я всякой сирене, которая бы предприняла увещать меня подобными предложениями, ответил бы кратко, но сильно: vade retro, Satanas!* М. Е. Салтыков-Щедрин, Признаки времени. Русские «гулящие люди» за границей (СС, т. 7, с. 97). *Всякий раз, когда мне попадается том, который ввел меня в ошибку иль огорчил меня неверной датой, пробелом, ложью и прочими напастями в археологии,— я говорю с горькой радостью: «прочь, прочь от меня, предатель, обманщик, лжесвидетель, уйди подальше, vade retro,— пусть ты, напрасно оцененный на вес золота из-за твоей ложной, ворованной известности и красивого сафьянового одеянья,— пусть ты войдешь в витрину биржевого маклера-библиомана: тебе его не совратить, ибо он читать тебя не будет.* Анатоль Франс, Преступление Сильвестра Бонара (СС, т. 1, с. 454—55).

Проспер Мериме, Жакерия (СС, т. 5, с. 338); Вальтер Скотт, Похождения Найджела (*см.* Ne nos inducas in tentationem); Альфонс Доде, Письма с мельницы (СС, т. 1, с. 368).

Váde, sed íncultús, qualém decet éxulis ésse Иди, но без нарядного убранства, как подобает (книжке) изгнанника.

См. Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in Urbem.

Vadite ad superos; transite ad inferos — ubi jam fuēre Идите к вышним, опуститесь к подземным богам — там они уже были.

См. Gaudeamus igitur.

Счастливое, невозвратное время! Как быстро оборвала жизнь лепестки цветов, распустившихся в нашей душе! И где они теперь, друзья юных лет: Ключевский, Куликов, Кирпичников, Бормотов, Гизетти и другие? Vadite ad superos; transite ad inferos — ubi jam fuere... А. Ф. Кони, Житейские драмы (На жизненном пути. Ревель — Берлин, 1923, т. 3, ч. 1, с. 118).

Vae soli Горе одинокому.

Библия, Экклезиаст, 4, 9—10: Melius est ergo duos esse simul, quam unum; habent enim emolumentum societatis suae; si unus ceciderit, ab altero fulcietur; vae soli, quia, cum ceciderit, non habet sublevantem se. «Итак, лучше быть двоим вместе, чем одному, ибо они найдут облегчение в общении между собой; если упадет один, то его поддержит другой; но горе одинокому, ибо если он упадет, то никто его не поддержит».

Семья и связанные с нею обязанности все-таки более удерживают от самоубийства, чем одиночество, и их [самоубийств] больше между вдовами, вдовцами, разведенными и холостяками. Замечательно также, что при сумасшествии это соотношение почти одинаково -- Очевидно, что библейское изречение «Vae soli!» в данных случаях применяется в полной мере. А. Ф. Кони, Самоубийство в законе и в жизни (СС, т. 4, с. 462). *Но vae soli — говорит священное писание. В самом деле, и в политике, и в любви требуются двое, чтобы произвести что-нибудь на свет.* Оноре Бальзак, Напутствие животным, стремящимся к почестям (СС, т. 23, с. 190).

Vae victis Горе побежденным.

В 387 г. (по другой версии — в 390 г.) до н. э. галлы, разбив римские войска, начали осаду Рима. О дальнейшем Тит Ливий («История», V, 48, 8—9) пишет: Tum senatus habitus tribunisque militum negotium datum, ut paciscerentur. Inde inter Q. Sulpicium tribunum militum et Brennum regulum Gallorum conloquio transacta res est, et mille pondo auri pretium populi gentibus mox imperaturi factum. Rei foedissimae per se adjecta indignitas est: pondera ab Gallis adlata iniqua, et tribuno recusante additus ab insolente Gallo ponderi gladius, auditaque intoleranda Romanis vox, vae victis esse. «Тогда состоялось заседание сената, и военным трибунам было поручено вступить в мирные переговоры. Дело было завершено на переговорах между трибуном Кв. Сульпицием и царьком галлов Бренном, и народ, которому предстояло вскоре стать повелителем мира, был оценен в тысячу фунтов золота. К постыднейщей самой по себе сделке присоединилось и другое унижение: галлы принесли неверные гири, и когда трибун стал возражать, наглый галл добавил к гирям свой меч, и римляне услышали невыносимые для них слова: горе побежденным».

Письма, которые Шили после многократных ходатайств было разрешено наконец писать своим женевским друзьям, должны были все предварительно идти на просмотр к г-ну Дрюэ. В одном из

этих писем Шили употребил выражение «Vae victis». К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 666). *Если народ подчиняется такой тирании, то не заслуживает ли он ее? Да, он заслуживает ее, как Ирландия заслуживает голода, а Италия — австрийского ига. Я так привык к свирепому крику «Vae victis», что он больше меня не удивляет.* А. И. Герцен, Русское крестьянство (СС, т. 12, с. 42). *В нравственном чувстве Карамзина есть одна высокая сторона, доступная немногим: для него не существует бренново «vae victis». Он понимает законность борьбы, историческое значение победы, но с сожалением, с участием останавливается на участи побежденного.* К. Н. Бестужев-Рюмин, Карамзин как историк (Биографии и характеристики. Спб., 1882, с. 220). *Еще много раз раздастся старый крик: да здравствует свобода! Но всякий раз ему, как эхо, будет вторить дикий возглас победителя Бренна: vae victis.* Н. К. Михайловский, Теория Дарвина и общественная наука (Соч. Спб., 1896, т. 1, с. 200). *Дарвин распространил на всю природу жестокий принцип, разъедающий человеческие общества,— принцип необузданного, зложелательного соперничества, называемого для благозвучия свободной конкуренцией; своим авторитетом естествоиспытателя он подтверждает и усиливает политико-экономическое vae victis своего соотечественника Мальтуса.* М. А. Антонович, Чарльз Дарвин и его теория (Избр. филос. соч. М., 1945, с. 341).

К. Маркс, Полицейское уничтожение «Neue Rheinische Zeitung» (Соч., т. 6, с. 547—48); Ф. Энгельс, Германская кампания за имперскую конституцию (Соч., т. 7, с. 136); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 8, с. 118); Д. И. Писарев, Стоячая вода (Соч., т. 1, с. 189); М. Е. Салтыков-Щедрин, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 70); А. П. Чехов, На волчьей садке (ПСС, М., 1946, т. 1, с. 494); П. Д. Боборыкин, Доктор Цыбулька (Соч. М., 1900, т. 10, с. 114); М. О. Меньшиков, Работа совести (Критические очерки. Спб., 1899, т. 1, с. 36); П. Н. Лепешинский, Умирание капитализма (Л., 1926, с. 71); Вальтер Скотт, Айвенго (СС, т. 8, с. 51); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 145); Гуго Гупперт, Синьор Болаффия (в кн.: Мимо течет Дунай. М., 1971, с. 95).

Vae victoribus Горе победителям.
Парафраза, *см.* Vae victis.

После разгрома Франции в 1871 году кто-то, теперь уже не помню кто, пустил в оборот для утешения французов остроумную переделку vae victis — vae victoribus. К. А. Тимирязев, Русский англичанину об интервенции (Соч., т. 9, с. 391). *Те, кто руководствуется принципом oderint dum metuant, рано или поздно убедятся в справедливости изречения vae victoribus — вот результат семидесятилетних моих наблюдений над современной политикой.* Там же, с. 392. *И когда наше многострадальное, увенчанное дорого купленной победой* войско было остановлено у самой цели, перед воротами Константинополя, и обречено на позорное и томительное бездействие, когда размашисто написанный Сан-Стефанский договор оказался только проектом, содержащим не «повелительные грани», установленные победителями, а гостинодворское запрашивание у Европы --, когда в ответ на робкое русское «vae victis» Англия и*

* Взятие Плевны (нын. Плевен) в декабре 1878 г.

Австрия ответили гордым «vae victoribus», тогда в обществе сказалась горечь напрасных жертв и тщетных усилий. А. Ф. Кони, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 76).

Vale Будь здоров!; прощай!

Обычная формула приветствия у древних римлян при прощании и в конце писем.

Почта отправляется, а потому — Vale. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25.X 1854 (Соч., т. 28, с. 338).

Латынь из моды вышла ныне:
Так, если правду вам сказать,
Он знал довольно по-латыни,
Чтоб эпиграфы разбирать,
Потолковать об Ювенале,
В конце письма поставить vale,
Да помнил, хоть не без греха,
Из Энеиды два стиха. А. С. Пушкин, Евгений

Онегин (ПСС, т. 5, с. 11). *Хотел было я прислать вам отрывок из моего Кавказского пленника, да лень переписывать; хотите ли вы у меня купить весь кусок поэмы? длиною в 800 стихов; стих шириною — 4 стопы; разрезано на 2 песни. Дешево отдам, чтоб товар не залежался. Vale.* Он же — Н. И. Гречу, 21.IX 1821 (ПСС, т. 10, с. 31). *Пощади, сделай милость, пощади меня от этого язычества; со мною ты можешь смело вешать его на гвоздик, потому что из всей латыни я только помню и люблю слово «vale».* А. А. Бестужев-Марлинский, Ревельский турнир (Соч., М., 1958, т. 1, с. 104). *Любезный друг. -- Съезди к Ивановскому*, он тебя очень любит и уважает, он член Вольного общества любителей словесности и много во мне принимал участия. Расскажи ему мое положение и наведайся, чего мне ожидать. У меня желчь так скопляется, что боюсь слечь или с курка спрыгнуть. Да не будь трус, напиши мне. Я записку твою сожгу. — Vale!* А. С. Грибоедов, Записка к Ф. Булгарину (Соч., с. 580). *Говорящий по-французски русский так же мало задумывается над тысячу раз произносимым adieu, как и над своим «прощай». Напротив, по-гречески он обязательно учит: χαῖρε — собственно «радуйся», затем «прощай», по-латыни обязательно: vale — собственно «будь здоров», затем «прощай» и тут-то повеет на него хоть слегка жизнерадостным духом Греции, трезвым и бодрым — Рима.* Ф. Ф. Зелинский, Древний мир и мы (Спб., 1911, с. 37). □ *Vale, mi fili in spiritu**.* А. С. Пушкин — А. Н. Вульфу, август 1825 (ПСС, т. 10, с. 179).

А. С. Пушкин, Пирующие студенты (ПСС, т. 1, с. 56); М. Е. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо (СС, т. 13, с. 380).

Vale et me ama Будь здоров и люби меня.

Заключительная формула писем у древних римлян.

Vale et me ama (прощай и люби меня — Цицерон так оканчивал свои письма). И. С. Тургенев — П. В. Анненкову, 19.XI

---

* Ивановский, Андрей Андреевич — делопроизводитель следственной комиссии по делу декабристов.

** сын мой духовный (*лат.*).

(7.XII) 1860 (ПСС и писем. Письма, т. 4, с. 163). *Благодаря вашим хлопотам, мой дорогой философ, аббата выпустили из Бастилии, и арест его не будет иметь последствий. Он уезжает в деревню и шлет вам, так же как и я, тысячу благодарностей и приветов. Vale et me ama.* [Д'Аламбер – Жан-Жаку Руссо] (В кн.: Жан--Жак Руссо, Исповедь. Избр. соч., т. 3, с. 468). *Виктор Гюго послал ему с острова Джерсей свое высочайшее благословение: «Дорогой Дюма, читаю Вашу газету. Вы вернули нам Вольтера. Это огромное утешение для униженной и загубленной Франции. Vale et me ama.»* Андре Моруа, Три Дюма (М., 1965, с. 32).

И. С. Тургенев – Людвигу Пичу, 20.X 1867 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 430).

Vale et mihi faveas (*или* **favēre**) Будь здоров и благосклонен ко мне.

Вариант формулы Vale et me ama.

Здесь очень много хорошеньких девчонок (или девиц, как приказывает звать Борис Михайлович), я с ними вожусь платонически, и от того толстею и поправляюсь в моем здоровьи – прощай, поцелуй себя в пупок, если можешь. -- Vale et mihi favere, как Евгений Онегин. А. С. Пушкин – А. А. Дельвигу, сентябрь 1828 (ПСС, т. 10, с. 254). *Пришли мне, Раевский, Histoire de Crimée, книга не моя, и у меня ее требуют. Vale et mihi faveas.* Он же – В. Ф. Раевскому, Февраль 1822 (ПСС, т. 10, с. 34).

Vale faveque *См.* Vale et mihi faveas.

Вейдемейер написал мне из Цюриха. Vale faveque.* К. Маркс – Ф. Энгельсу, 31.VII 1851 (Соч., т. 27, с. 264).

Vale, sed delenda est censūra Прощай, но да будет уничтожена цензура.

Шутливая парафраза, *см.* Delenda est Carthago.

Кюхельбекер пишет мне четырестопными стихами, что он был в Германии, в Париже, на Кавказе и что он падал с лошади. Все это кстати о Кавказском пленнике. От брата давно не получал известия, о Дельвиге и Баратынском также – но я люблю их и ленивых. Vale sed delenda est censura. А. С. Пушкин – Н. И. Гнедичу, 13.V 1823 (ПСС, т. 10, с. 60).

Valēte et plaudite Прощайте и похлопайте.

Фраза, с которой со сцены римского театра актер обращался к зрителям при окончании представления.

Ср. Plaudite, cives.

Его у нас объявили еретиком, – ведь мы еретиков как блины печем. А засим, как говорится, «свидетель, вы свободны!» Valete et plaudite. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (М., 1966, с. 82).

Vana est sapientia nostra Тщетна наша мудрость.

Ср. Vanitas vanitatum.

[Недостаток профессоров и их подготовки] зависит от обязательной системы с ее формализмом и того экзаменационного

---

* Вейдемейер, Иосиф (1818–1866) – видный деятель немецкого и американского рабочего движения, член Союза коммунистов, участник революции в Германии (1848–49 гг.).

направления в учении, которые господствовали у нас — и в гимназиях и в университетах, превращая содержание в форму, парализуя призвание к науке и заглушая всякую охоту к самостоятельному научному труду. Что же, если и теперь наши университеты, начиная новую эру жизни, возвратятся опять к тому же, что так недавно казалось нам пережитым, испробованным, неудавшимся? Vana est sapientia nostra. Н. И. Пирогов, Письма из Гейдельберга 13. (25.) XI 1863 (Избр. педагог. произв., М., 1953, с. 426).

Vanitas vanitātum et omnia vanitas Суета сует и все — суета. Библия, Экклезиаст, 1, 2.

Vanitas господина «виконта»(?)** прет отовсюду, вопреки его то мефистофелевскому, то христианскому кокетничанью с «vanitatum vanitas». Ты знаешь, что ко времени конгресса Виллель*** был премьер-министром Людовика XVIII, а Шатобриан — французским представителем в Вероне.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 26.X 1854 (Соч., т. 28, с. 338). *Стихотворения песнопевца [Ширинского-Шихматова], в которых столь мало глаголов и столь много пустоглаголения, останутся навсегда в подвалах Глазунова и Заикина, останутся на съедение стихожадным крысам, и даже сам патриарх Халдейский забудет о них! О vanitas vanitatum, omnia vanitas!* П. А. Вяземский, Старая записная книжка (Л., 1929, с. 250—51). *Н[иколай] П[латонович] [Огарев] отличается от всех нас необычайно симпатическим, широким и многогранным характером, истинностью своей, он вовсе натура не деятельная внешне, почему же ты требуешь от него труда, занятий — теперь, когда ты сам пришел к заключению, что все это vanitas vanitatum?* А. И. Герцен — Т. Н. Грановскому, 21.—24.VII (2.—5.VIII) 1849 (СС, т. 23, с. 170). *Я воспользовался присланным адресом — и сегодня же написал письмо Василию Петровичу [Боткину], да кстати уже двум другим калекам — Николаю Милютину да Александру Герцену; этот последний больше всех искалечен жизнью. Не знаю, отчего на меня такой стих нашел; от того ли, что нынче годовщина смерти Николая Павловича...**** только «vanitas vanitatum» беспрестанно звучит у меня в ушах.* И. С. Тургенев — А. А. Фету, 2.III 1869 (ПСС и писем. Письма, т. 7, с. 313). *Vanitas vanitatum! Что хорошего казалось ему [Овидию] в этом Риме, с его суетным стремлением к мировому господству, с его жалкими полубогами и кесарями, с безнаказанной тиранией, Тиберием или бесплодным самоотвержением Гракхов...* В. Г. Короленко, Нирвана. Из поездки на пепелище дунайской сечи (СС, т. 4, с. 284) *Флегматик. Милый человек (я говорю, разумеется, не про англичанина, а про российского флегматика). Наружность самая обыкновенная, топорная... женится в 30 лет при помощи дядюшек и тетушек. Самый удобный для женитьбы человек: на все согласен, не ропщет и покладист. Жену величает душенькой. Любит поросеночка с хреном, певчих, все кисленькое и*

---

* Здесь — суетность.

** Шатобриан, Франсуа Рене, виконт (1768—1848) — известный французский писатель, реакционный государственный деятель и дипломат, министр иностранных дел (1822—24).

*** Виллель, Жан-Батист, граф (1773—1854) — французский государственный деятель периода Реставрации, легитимист, премьер-министр (1822—28).

**** Николая I.

холодок. Фраза «vanitas vanitatum et omnia vanitas» (чепуха чепух и всяческая чепуха) выдумана флегматиком. А. П. Чехов, Темпераменты по последним выводам науки (ПСС и писем, т. 1, с. 81).

А. И. Герцен, С того берега (СС, т. 6, с. 112); И. С. Тургенев — Полине Виардо, 16.III 1867 (ПСС и писем. Письма. т. 6, с. 400); М. Е. Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши (СС, т. 8, с. 111); П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1905], т. 1, с. 131).

Vare, legiōnes redde Вар, верни легионы.

См. Legiones redde.

Varia «Разное».

Название отделов в каталогах, журналах, сборниках и т. п.

Variam semper dant otia mentem Праздность всегда порождает в душе непостоянство.

Лукан, «Фарсалия» IV, 704.

Мне показалось, что для моего ума нет и не может быть большего благодеяния, чем представить ему возможность в полной праздности вести беседу с самим собою, сосредоточиться и замкнуться в себе. Я надеялся, что теперь ему будет легче достигнуть этого, так как с годами он сделался более положительным, более зрелым. Но я нахожу, что variam semper dant otia mentem и что, напротив, мой ум, словно вырвавшийся на волю конь, задает себе во сто раз больше работы, чем прежде, когда он делал ее для других. Мишель Монтень, О праздности (Опыты, кн. 1, с. 42).

Varietas (*или* **Variatio**) **delectat** Разнообразие доставляет удовольствие.

Федр, «Басни», II, пролог, 10.

По мнению Сэя материальные продукты [400] никогда не могут быть произведены в слишком большом количестве, точно так же и нематериальные. Но variatio delectat. Поэтому нужно производить в обоих подразделениях продукты различного рода.* К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 261). *Карлсбадские врачи в минуты откровения говорили мне, что тому, кто не желает каждый год посещать Карлсбад, может быть полезным в виде интермеццо Нёйенар. Они, конечно, хотят, чтобы каждый ездил в Карлсбад. Но даже с точки зрения гигиены, по всей вероятности, лучше иногда менять курорты и принимать более слабый источник, ибо variatio delectat corpus.* Он же — Ф. Энгельсу, 23.VII 1877 (Соч., т. 34, с. 44). *Любителя оленьего мяса не так-то легко найти. То ли дело нежная лапка вальдшнепа или, скажем, кусочек рябчика. Varietas delectat.* Кальман Миксат, Кожибровский заключает сделку (СС, т. 1, с. 307).

Vari(um) ét mutábile ⟨sémper fémina⟩ Женщина всегда изменчива и непостоянна.

Вергилий, «Энеида», IV, 565 сл.:

> Jám mare túrbarí trabibús saevásque vidébis
> Cóllucére facés, jam férvere lítora flámmis,
> Sí t(e) his áttigerít terrís Auróra morántem.
> Éi(a) age, rúmpe morás. Vari(um) ét mutábile sémper
> Fémina.

* Сэй, Жан Батист (1767—1832) — французский буржуазный экономист, представитель вульгарной политической экономии.

Скоро увидишь ты сам, как от весел вспенится море,
Факелы грозно блеснут, озарится пламенем берег
Если тебя на Ливийской земле Аврора застанет.
Медлить не смей! Отплывай! Изменчива и ненадежна
Женщина!

(Пер. С. Ошерова).

— Слова явившегося во сне Энею Меркурия, побуждающие его поторопиться с отплытием из Карфагена в Италию.

Я шестьдесят лет видел его в одном освещении, был уверен в его крепости и солидности, и вдруг однажды, проснувшись, увидел, что это отнюдь не надежная точка опоры, а какое-то бланманже, что-то неустойчивое, трясущееся; как древний поэт сказал: varium et mutabile. П. П. Гнедич, Песьи мухи (Спб., [1909], г. 2, с. 194). *Домини Сэмсон ушел от нее совершенно удрученный и, закрывая дверь, невольно пробормотал ворчливо слова Вергилия: «varium et mutabile».* Вальтер Скотт, Гай Меннеринг (СС, т. 2, с. 142).

Вальтер Скотт, Квентин Дорвард (СС, т. 15, с. 452); Он же, Кенилворт (СС, т. 11, с. 474).

Velut áegri sómnia vánae ⟨**finguntúr speciés**⟩ Словно сновиденья больного, рождаются причудливые образы.

Гораций, «Наука поэзии», 6—9:

Crédite, Písonés, istí tabuláe fore líbrum
Pérsimilém, cujús velut áegri sómnia vánae
Finguntúr speciés, ut néc pes néc caput úni
Réddatúr formáe.

Верьте, Пизоны: точь-в-точь на такую похожа картину
Книга, где образы все бессвязны, как бред у больного,
И от макушки до пят ничто не сливается в цельный
Облик.

(Пер. М. Гаспарова).

Но, по несчастью, безумие нынешних поэтов есть настоящее, беспримерное безумие. Их восторги суть подлинные грезы — без связи, порядка и цели... Velut aegri somnia. Н. И. Надеждин, Литературные опасения за будущий год. (Литературная критика. Эстетика. М., 1972, с. 52). *Если не занять его [ум] определенным предметом, который держал бы его в узде, он начинает метаться из стороны в сторону, то туда, то сюда, по бескрайным полям воображения. — И нет такого безумия, таких бредней, которых не порождал бы наш ум, пребывая в таком возбуждении, velut aegri somnia vanae finguntur species.* Мишель Монтень, О праздности (Опыты, кн. I, с. 41).

Vende omnia, quae habes, et sequere me Продай все, что имеешь, и следуй за мной.

Евангелие от Матфея, 19, 21.

Живите весело, трудитесь с пользой, будьте честью нашей родины. Пришло время торжествовать таким людям, как вы. Если бы вы не были мужем и отцом, я сказал бы вам: «Vende omnia quae habes, et sequere me». Я хорошо вижу, что ваше положение не позволяет вам изменить образ жизни, тем более, что те, которые все извращают, могли бы рассматривать это как проявление страха. Оставайтесь же среди друзей, изобразите врагов отвратительными и смешными, любите меня и знайте, что я всегда буду к вам привязан и всегда буду относиться к вам с тем уважением и дружбой, которые питаю к вам со времени вашего детства. Вольтер – Гельвецию, 15.IX 1763 (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 288).

Venēna «Яды».

Аптечная надпись.

На многих из хрустальных флакончиков, наполненных порошками и жидкостями, приклеены были этикетки с рисунком мертвой головы или с латинской надписью «venena». А. И. Куприн, Звезда Соломона (СС, М., 1964, т. 7, с. 67).

Пустая улица. Один огонь в окне.
Еврей-аптекарь охает во сне.
А перед шкапом с надписью venena,
Хозяйственно согнув скрипучие колена,
Скелет, до глаз закутанный плащом,
Чего-то ищет, скалясь черным ртом. А. А. Блок, Пляска смерти (СС, т. 3, с. 38).

Veni, creātor spiritus Приди, дух творящий.

Начальные слова старинного католического гимна, приписываемого Храбану Мавру.

Свет внесет только появление великой поэзии, она всех оживит, одушевит и взволнует. Я себе и вам желаю, чтобы мы дожили до этого дня и могли сказать, отходя, подобно Симеону: ныне отпущаеши. Заканчиваю мою речь словами латинской церковной песни: Veni, creator spiritus.* В. Д. Спасович, На юбилей А. М. Скабичевского (Соч., т. 8, с. 308). *Во время своей орлиной молодости, во всей полноте энергии, Гете говорит, что ничто его не волнует так, как церковное песнопение: «veni, spiritus creator»: «я знаю, что это не обращение к богу; это обращение к человеку, и особенно к тому человеку, который одарен творчеством».* А. В. Луначарский, Гете и его время (Силуэты. М., 1965, с. 294).

Veniént(i) occúrrite mórbo Предупреждайте болезнь, когда она только наступает.

Персий, «Сатиры», III, 63–65:

Hélleborúm frustrá, cum jám cutis áegra tumébit
Póscentés videás: veniént(i) occúrrite mórbo,
Ét quid opús Crateró magnós promíttere móntes?

Ты посмотри-ка на тех, что просят себе чемерицы,
Только как вспухнут уже: спешите навстречу болезни,
И не придется сулить золотые вам горы Кратеру.
(Пер. Ф. Петровского).

* *См.* Nunc dimittis.

Я думаю, на двадцать миль вокруг немного найдется людей, кто бы лучше меня лечил лихорадку, хоть мне и не пристало, может быть, самому это говорить. Venienti occurrite morbo: вот моя метода. Генри Фильдинг, История приключений Джозефа Эндруса (Избр. произв., т. 1, с. 483). *Как поэт-драматург обычно подготовляет выход каждого значительного персонажа торжественным рассказом или хотя бы громом труб и барабанов, так и наша alma mater предваряет нас о своем намерении, посылая нам знамение и возглашая: venienti occurrite morbo.* Он же, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (Избр. произв., т. 1, с. 286).

Veni, scripsi, vixi Пришел, написал, прожил.

Парафраза, *см.* Veni, vidi, vici.

Гайдн сам написал свою эпитафию: veni, scripsi, vixi. Стендаль, Письма о прославленном композиторе Гайдне (СС, т. 8, с. 152).

Venīte adorēmus Придите, поклонимся.

Слова из католической литургии.

Сад, розмарины --, маслины, смоковницы, лилеи, дева утеса в Кизильташе. Еще родник в саду; беседка к морю, запишье от бури, напоминает такую же в Выдубеце. Подводные камни, не доезжая до деревни. Бакланы, дельфины. Venite adoremus. А. С. Грибоедов, Путевые записки (Соч. М.-Л., 1959, с. 432).

Venit extrēma dies Пришел последний день.

См. Venit summa dies...

Во всем гарнизоне только мы трое — вы, он да я — согласны оказать сопротивление. А остальные? Не желают драться, собаки! — вскричал Рэморни.— Я в жизни не видел, чтобы люди были так мало расположены к драке,— ответил Двайнинг,— никогда в жизни. Но вот идет сюда удалая парочка. Venit extrema dies... Вальтер Скотт, Пертская красавица (СС, т. 18, с. 483).

Venit mors velociter, Rapit nos atrociter.

Смерть приходит быстро, уносит нас безжалостно.

См. Gaudeamus igitur.

Здоровье мое разбито, силы заметно разрушаются. И из студенческой песенки частенько приходят на ум два стиха:

Venit mors velociter,
Rapit nos atrociter.

А. Н. Островский — И. С. Тургеневу, 14.VI 1874 (ПСС, т. 15, с. 38).

⟨Vénit⟩ súmma diés et inéluctábile fátum Пришел последний день и неотвратимый рок.

Контаминация двух стихов из «Энеиды» Вергилия: II, 324 — Venit summa dies et ineluctabile tempus Dardaniae (*см.*) и VIII, 334: Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum «Всемогущая судьба и неотвратимый рок».

Мог ли я думать --, что мне предстоит -- прийти к одру его болезни, увидеть его измученное недугом лицо, в горячем пожатии его руки почувствовать его последний привет. -- Через два дня после этого venit summa dies et ineluctabile fatum.— и тот, кто жил всей полнотой жизни, отдавая себя людям и труду всецело, не думая о

смерти --, был положен в гроб. А. Ф. Кони, М. М. Ковалевский в его законодательной деятельности (На жизненном пути. Ревель – Берлин, 1923, т. 3, ч. 1, с. 85).

Vénit súmma diés et inéluctábile témpus Dárdaniáe Пришел последний день и неотвратимое время Дардании*.

Вергилий, «Энеида», II, 324 (текст *см.* Fuimus Troes...).

– Этими словами жрец Аполлона Панфой отвечает Энею на вопрос о положении штурмуемого греками кремля Трои.

Часто цитируется в форме: Venit summa dies et ineluctabile fatum (*см.*)

Veni, vidi, vici Пришел, увидел, победил.

По свидетельству Плутарха («Сравнительные жизнеописания. Юлий Цезарь», L.), этой фразой Юлий Цезарь сообщил в письме к своему другу Аминтию о победе в сражении при Зеле в августе 47 г. до н. э. над понтийским царем Фарнаком, сыном Митридата.

Светоний («Божественный Юлий», XXXVII) сообщает, что эта фраза была начертана на доске, которую несли перед Цезарем во время его понтийского триумфа. По словам римского историка Кассия Диона [XVII, 48], Цезарь гордился этой победой больше, чем всеми другими одержанными им победами.

Перед фактами исчезают все чудеса, которые подтвердил под присягой Штибер. Его агент Флёри действовал в течение более чем трех недель; он не только раскрыл нити заговора, он помогал их плести; Штиберу оставалось лишь приехать из Берлина и воскликнуть: Veni, vidi, vici! К. Маркс, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 441). *Помнишь ли ты, как наш латинский учитель рассказывал о каком-то чудаке, который имел привычку говорить: veni, vidi, vici (так кажется? Я, признаюсь тебе, всю эту гнусную латынь позабыл, и даже mensa просклонять не сумею), в то время мне даже не верилось, чтоб мог найтись такой чудак, а теперь пришлось на себе эту поговорку испытать. Именно, братец, veni, vidi, vici.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Жених (СС, т. 4, с. 10). *Щеки его горели. Видно было, что он воротился не без новости. Veni, vidi, vici — сказал он, влетая в комнату Чубикова и падая в кресло.* А. П. Чехов, Шведская спичка (СС, М., 1960, т. 2, с. 139). *Этому счастливчику,— человеку счастливому вопреки всем обрушившимся на него ударам судьбы, -- достаточно было появиться в любом доме, чтобы привлечь к себе все сердца. «Veni, vici».* Ромен Роллан, Очарованная душа (СС, т. 11, с. 252). *Их [Цицерона и Цезаря] стиль. Оба ведь писали. Быть может, судить о характере человека по его стилю очень рискованно, но, когда имеешь дело с двумя столь необычными образцами стиля, трудно удержаться от искушения. Наикратчайшее в истории официальное донесение** о завершении войны, veni, vidi, vici, считается не просто остротой, ибо содержит всего три слова.* Яцек Бохенский, Божественный Юлий (в кн.: Современные польские повести. М., 1974, т. 1, с. 328). □ В парафразе *см.* Veni, scripsi, vixi.

В. В. Капнист – А. А. Капнист, 23.X 1794 (СС, М., 1960, т. 2, с. 402); Н. С. Лесков, Некуда (ПСС, Спб., 1902, т. 8, с. 97); М. М. Ста-

* Трои (от имени Дардана, родоначальника троянских царей).

** Цитирующий Цезаря автор ошибается, называя его слова «официальным донесением».

сюлевич – К. Д. Кавелину, 11.XII 1876 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 2, с. 132); Шандор Петефи, Письма из армии. Редактору «Кезленя», 17.IV 1849 (СС, М., 1953, т. 4, с. 212).

Venus dolorōsa Скорбящая Венера.

Парафраза, *см.* Mater dolorosa.

Лампада, висящая перед образом, кидает зловеще сладостный свет на прекрасную и скорбную мать распятой любви, Venus dolorosa; но своднически таинственные лучи падают порой, как бы украдкой, и на прекрасное тело молящейся, окутанное вуалью. Генрих Гейне, Италия (СС, т. 4, с. 329).

⟨Ver(a) incessú⟩ patuít dea В поступи обнаружилась истинная богиня.

Вергилий, «Энеида», I, 405 – о Венере, явившейся Энею, ее сыну.

Вы заставили меня найти красоту в моих стихах, милостивый государь. Вы облекли их в ту благородную одежду, в которой поэзия становится поистине богиней, vera incessu patuit dea. Благодарю Вас за Вашу драгоценную посылку. Вы поэт и вы обучаете юношество; призываю на вас двойное благословение.* А. С. Пушкин – А. Тардифу де Мелло, 1836 (ПСС, т. 10, с. 876). *Фантазии дано раскрывать священную сущность мира, не прибегая к посторонним средствам. Стоит только увидеть ее поступь, чтобы признать в ней богиню. Et vera incessu patuit dea.* Виктор Гюго, О Вольтере (СС, т. 14, с. 62). *В то время, когда четыре героя пролога скорбели о своем столь затруднительном положении, вдруг перед ними предстала сама Венера, vera incessu patuit dea, одетая в прелестную тунику, на которой был вышит корабль – герб города Парижа.* Он же, Собор Парижской богоматери (СС, т. 2, с. 45). *О, это не простая смертная женщина, – прошептал Ла Моль, – а богиня и, как сказал Вергилий Марон, «et vera incessu patuit dea».* Александр Дюма, Королева Марго (М.-Л., 1952, с. 58).

Vera rerum vocabula Истинные наименования вещей.

*Противоречие между общим законом и более развитыми конкретными отношениями здесь [у Милля**] хотят разрешить не путем нахождения посредствующих звеньев, а путем прямого подведения конкретного под абстрактное и путем непосредственного приспособления конкретного к абстрактному. И этого хотят достигнуть с помощью словесной фикции, путем изменения Vera rerum vocabula. (Перед нами, действительно, «спор о словах»***, но он является спором «о словах» потому, что реальные противоречия, не получившие реального разрешения, здесь пытаются разрешить с помощью фраз).* К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 3, с. 85). *...он [Прудон] ищет меру относительной стоимости товаров, чтобы найти равное вознаграждение работников, и принимает равенство*

---

* О переводе поэмы Пушкина «Кавказский пленник» на французский язык.

** Милль, Джеймс (1773–1836) – английский буржуазный экономист и философ.

*** Намек на анонимное полемическое сочинение, направленное против «спора о словах» (Лондон, 1821).

заработных плат как данный, уже вполне установленный факт, чтобы, исходя из этого равенства, найти относительную стоимость товаров. Какая восхитительная диалектика! -- «Так как экономист» (читайте г. Прудон)» изменяет название вещей, vera rerum vocabula, то он сам молчаливо сознается в своем бессилии и устраняется от обсуждения вопроса». Он же, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 91—92).

‹Vérb(a) animí proférr(e) et› vít(am) impéndere véro Высказать слова своей души и правде отдать жизнь.

Ювенал, «Сатиры», IV, 88—92:

Íll(e) igitúr nunquám diréxit brácchia cóntra
Tórrentém, nec cívis erát, qui líbera pósset
Vérb(a) animí proférr(e) et vít(am) impéndere véro.
Síc multás hiemés atqu(e) óctogénsima vídit
Sólstiti(a), hís armís íllá quoque tútus in áula.

Так что Крисп никогда и не правил против теченья:
Был он совсем не из тех, кто бы мог в откровенной беседе
Высказать душу, готовый за правду пожертвовать жизнью:
Вот свои восемь десятков и дожил он тихо и мирно,
Даже при этом дворе обеспечив себе безопасность.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского).

Отчего мне, которого издатели «Сына Отечества» без моего ведома впрягли в свой рыдван, не держаться их эпиграфа (verba animi proferre et vitam impendere vero): я эту часть, то есть исполнение этого стиха, взял на себя. П. А. Вяземский — А. И. Тургеневу, 21.I 1821 (ОАВ, т. 2, с. 144).

Verba et voces ‹praetereaque nihil› «Слова и голоса, и ничего более», т. е. слова, лишенные реального значения, пустые слова.

Источник — Гораций, «Послания», I, 1, 34—35:

Súnt verb(a) ét vocés, quibus húnc lenire dolórem
Póssis ét magnám morbí depónere pártem.

Есть голоса и слова, которыми можешь мученье
Ты унять и недуг облегчить на добрую долю.

(Пер. А. Фета).

Приверженцы великого философа горестно поразились; они догадывались, что вместо серьезного спора были только слова: «verba et voces». Оноре Бальзак, Напутствие животным, стремящимся к почестям (СС, т. 23, с. 201). *Что касается той убогой оперы, которую вы меня возили слушать, то, поразмыслив, я переменил мнение. Как хотите, а все же это самая заурядная музыка. Обычное нагромождение звуков --. Целые горы нотных знаков, verba et voces.* Он же, Гамбара (СС, т. 20, с. 482).

Verba ipsissima *См.* Ipsissima verba.

Verba magistri Слова учителя.

См. Jurare in verba magistri.

Недовольны крикливые гладиаторы Моск. вед., немилосердно перевирающие verba magistri, и организацией мирового института.

Недовольны они тем, что наши мировые судьи на мировом съезде надзирают и контролируют друг друга. Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1891, с. 142). *Каждый почитает себя судьей и то ли в меру своего понимания, то ли согласно verba magistri выносит свой приговор о произведениях искусства, не давая себе труда, по крайней мере, прочесть их.* Адам Мицкевич — И. Н. Лобойко, 2. (14.) VII 1823 (СС, т. 5, с. 351).

Vérbaque práevisám rem nón invíta sequéntur Когда суть дела обдумана заранее, слова последуют без затруднений.

Гораций, «Наука поэзии», 311.

Ср. Cum rem animus occupavit, verba ambiunt.

Я лично полагаю,— и в этом могу опереться на Сократа,— что тот, у кого в голове сложилось о чем-либо живое и ясное представление, сумеет передать его на любом, хотя бы на бергамском наречии, а если он немой, то с помощью мимики. Verbaque praevisam rem non invita sequentur. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 215—16).

Verbātim Дословно.

...как я слышал от Фрейлиграта, сюда, в Лондон, пришло письмо из Австралии от его [Штирнера] «экс-возлюбленной», в котором она сообщает, что снова вышла замуж, но в то же время стала религиозной и намеками на «высшую потустороннюю жизнь» довела своего novum hominem до сумасшедшего дома. Последнее надо понимать verbatim.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 26.IX 1856 (Соч., т. 29, с. 57).

Verbātim et litterātim Дословно и буквально.

Я еще не знаю, в чем преступление, то есть сущность его. — Да оно тут, на бумаге,— ответил судья, показывая запись свидетельских показаний, которую он за отсутствием своего секретаря вел сам и подлинный экземпляр которой нам с превеликими трудностями удалось раздобыть: приводим ее здесь verbatim et litteratim. Генри Фильдинг, История приключений Джозефа Эндруса (Избр. произв., т. 1, с. 672).

⟨**Verba volant**⟩ ⟨**scripta manent**⟩ Слова улетают, написанное остается.

Ср. Littera scripta manet.

Замечательно то сочувствие, которое встречает этот человек [Н. А. Некрасов]. Отовсюду шлют к нему адреса, из самой глубины России. Verba volant, scripta manent. М. Е. Салтыков-Щедрин — П. В. Анненкову, 15.III 1877 (ПСС. М., 1939, т. 19, с. 91). *Verba volant — слова летают, уловить их очень трудно; доказать, что они были произнесены, еще труднее, и поэтому было бы совершенно бесполезно распространяться о таких мыслях и умственных направлениях, которые, хотя и живут еще до сих пор в неподвижных сферах нашего общества, давно не могут найти себе соответственного выражения в текущей литературе.* Д. И. Писарев, Образованная толпа (Соч., т. 4, с. 293—94). *Воззрение на язык как на действие сказывается, между прочим, в следующих русских поговорках: «не ножа бойся, а языка», «от одного слова да навек ссора»,*

* *См.* Homo novus.

«бритва скребет, а слово режет». -- Сознание большего веса письма и его превосходства над языком слышимым, сказывается в поговорках: русской — «что написано пером, не вырубишь топором» и латинской — «verba volant, scripta manent». Бодуэн де Куртенэ, Избранные труды по общему языкознанию (М.-Л., 1963, т. 2, с. 81—82). *Ты, Анрио, советуешь мне вспомнить мои слова. Verba volant, как говорит моя сестричка Марго.* Александр Дюма, Королева Марго (М.-Л., 1952, с. 124).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Недавние комедии (СС, т. 3, с. 315); Он же, «Снопы». Стихи и проза Я. П. Полонского (СС, т. 9, с. 401); Он же, Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 253); А. И. Урусов, Летопись Малого театра (Статьи. М., 1907, т. 1, с. 103); Александр Дюма, Виконт де Бражелон, или десять лет спустя (М., 1957, т. 2, с. 240).

Verbi causa (*или* **gratia**) (*сокр.* v. g.) Например.

Ср. Exempli causa.

Verbis indisciplinātis «Словами неучеными», т. е. обычным, простым языком.

Августин, «О граде божием», X, 29.

Человеческой природе свойственны формы более низменные, и ей не подобает возвышенное достоинство, величие и царственность слова божия. Я бы предоставлял ей говорить verbis indisciplinatis о судьбе, предначертании, случайности, счастье и несчастье, о богах и употреблять другие, свойственные ей выражения. Мишель Монтень, О молитвах (Опыты, кн. 1, с. 394).

Verbo tenus «В пределах слова», *т. е.* на словах; *иногда* — в точном смысле слова.

Он [Центральный комитет по созыву лейпцигского конгресса рабочих] ведет себя совсем как будущий рабочий диктатор, с важным видом разбрасывая вокруг себя заимствованные у нас фразы. Конфликт между заработной платой и капиталом он разрешает «шутя, легчайшим образом» (Verbotenus). К. Маркс — Ф. Энгельсу, 9.IV 1863 (Соч., т. 30, с. 278). *Фрейлиграт по своему обычаю снова заказал несколько дюжин своих фотографий в Штутгарте, увековечив себя в виде статуи. Наиболее удачная икона этого классен-каппельмановского героя, это — verbo tenus — картинка, на которой Фрейлиграт фигурирует в виде льва, сидящего верхом на жирафе.* К. Маркс — Ф. Энгельсу, 12.XI 1869 (Соч., т. 32, с. 311).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 678).

Verbum sapienti «Умному слово», умному достаточно одного слова.

Ср. Sapienti sat.

Предполагаю, deo volente, повидаться с вами в столице ко Дню всех святых, когда я буду иметь удовольствие переговорить о рукописях проповедей некоего ныне покойного священника — пирог доброй закваски на теперешний вкус публики. Verbum sapienti. Тобайас Смоллет, Путешествие Хамфри Клинкера (М., 1953, с. 420). *Мы охотно подкрепили бы наш совет также и другими доводами, сообщив о некоторых обстоятельствах, могущих послужить на пользу вам и вашему дому и тем самым упрочить ваше решение оставаться в «Волчьей скале», по крайней мере до нового урожая. Но, как говорится, verbum sapienti — одно слово скажет умному человеку больше, чем дураку целая проповедь.* Вальтер

Скотт, Ламмермурская невеста (СС, т. 7, с. 100). *Джон ничего не знает о нашей семейной истории. Его мать и я, мы полагаем, что он еще слишком для этого молод. Мальчик очень хороший, он зеница ее ока. Verbum sapientibus.* Джон Голсуорси, Сага о Форсайтах (СС, т. 2, с. 391).

Veritas magis amicitiae* Истина выше дружбы.

Ср. Amicus Plato, sed magis amica veritas.

Недостаток же у тебя один. В нем и твоя ложная почва, и твое горе, и твой катар кишек. Это твоя крайняя невоспитанность. Извини, пожалуйста, но veritas magis amicitiae... А. П. Чехов — Н. П. Чехову, 1886, март (ПСС и писем, т. 13, с. 196).

Veritas odium parit Истина рождает ненависть.

Теренций, «Девушка с Андроса», 67:

Námqu(e) hoc témpore
Obséqui(um) amicos, véritas odiúm parit.

«В наше время лесть порождает друзей, правда — ненависть».

«Veritas odium parit» — истина порождает злобу,— говорили римляне. По-русски эта мысль также выражается в трех словах: «правда колет глаза». Правда о колониализме, причинившем в прошлом и сейчас еще причиняющем громадный вред народам Азии и других районов мира,— эта правда, высказанная в прямых и недвусмысленных словах -- уколола их в самое чувствительное место. Об этом убедительно говорит злобный вой, поднятый реакционной печатью запада по поводу русской пропаганды. Мистер Уинт переписывает историю (Литературная газета, 1959, № 151). *Я ничего худого говорить не буду, я только повторяю то, что другие говорят; а если все говорят, так уж верно, в этом есть хоть немного правды. Да, да, много правды, ручаюсь вам,— заметил Партридж.— Veritas odium parit.* Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 395).

Карло Гольдони, Феодал (Комедии, М.-Л., 1959, т. 1, с. 514).

Versáte diú, quid férre recúsent, quíd valeánt umerí Долго обдумывайте, чего не могут и что могут вынести ваши плечи.

Гораций, «Наука поэзии», 38—40:

Súmite máteriám vestrís, qui scribitis, áequam
Víribus ét versáte diú, quid férre recúsent,
Quíd valeánt umerí.

«Писатели, выбирайте материал, доступный вашим силам, и долго обдумывайте, что могут и чего не могут вынести ваши плечи».

Büchmann, Geflügelte Worte.

Verum est, quia absurdum est Это истинно, ибо абсурдно.

Парафраза, *см.* Credo quia absurdum.

Не станем напоминать и о том, что христианство, как это утверждает наиболее солидная и последовательная часть протестантских теологов, не может согласоваться с разумом, так как «светский» разум находится в противоречии с «религиозным» разумом,— что выразил уже Тертуллиан своей классической формулой: «verum est, quia absurdum est». К. Маркс, Передовица в № 179 «Kölnische Zeitung» (Соч., т. 1, с. 100).

---

* ошибочно вместо major amicitia.

Verum index sui et falsi Истина – пробный камень самой себя и лжи.

Бенедикт Спиноза, «Этика».

Разве не первая обязанность исследователя истины прямо стремиться к ней, не оглядываясь ни вправо, ни влево? Разве не забуду я про самую суть дела, если я обязан прежде всего не забывать, что сказать об этом надо в известной предписанной форме? Истина так же мало скромна, как свет; да и по отношению к кому она должна быть скромна? По отношению к самой себе? Verum index sui et falsi. Стало быть, по отношению ко лжи? Если скромность составляет характерную особенность исследования, то это скорее признак боязни истины, чем боязни лжи. К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 6).

Vestigia nulla retrorsum Никаких следов обратно.

См. Vestigia terrent.

Правление решило расширить деятельность компании, купив у «Акционерного общества Пиллин» весь его грузовой флот. В результате этой операции мы становимся владельцами четырех пароходов: «Смирна», «Дамаск», «Тир» и «Сидон» — судов в отличном состоянии, общей грузоподъемностью в пятнадцать тысяч тонн, за весьма невысокую цену — шестьдесят тысяч фунтов стерлингов. «Vestigia nulla retrorsum», джентльмены. (Эту фразу председатель собственноручно вставил в речь, и секретарь отдавал ей должное).— Мы переживаем трудные времена, но правление убеждено, что есть все признаки улучшения и настал момент для новых решительных усилий.* Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 234 сл.)

Vestígia sémper adóra Всегда чти следы (прошлого), всегда благоговей перед следами (прошлого).

Стаций, «Фиваида», XII, 817:

Nec tú divín(am) Aenéida ténta:
Séd longé sequer(e), ét vestígia sémper adóra.

«Не посягай на божественную «Энеиду», а издали следуй за ней и поклоняйся ее следам».

Позволю себе прибавить от своего имени, что я считаю избрание меня дочерью Пушкина в издатели этих писем одним из почетнейших фактов моей литературной карьеры; я не могу довольно высоко оценить доверие, которое она оказала мне, возложив на меня ответственность за необходимые сокращения и исключения. Быть может, я до некоторой степени заслужил это доверие моим глубоким благоговением перед памятью ее родителя, учеником которого считал себя с «младых ногтей» и считаю до сих пор... Vestigia semper adora... И. С. Тургенев, Новые письма А. С. Пушкина (ПСС, т. 15, с. 114). *Вас Пушкин не может занимать более, чем меня — это мой идол, мой учитель, мой недосягаемый образец — и я, как Стаций о Вергилии, могу сказать каждому из моих произведений: «vestigia semper adora».* Он же – М. М. Стасюлевичу, 15. (27.) III 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 213). *Предоставляю вам критиковать сколько вашей душе угодно «Илиаду» и «Энеиду»; я буду*

* Здесь председатель влагает в вырванные из контекста слова басни чуждый им смысл: «Ни шагу назад».

восхищаться ими, не настаивая на том, чтобы вы воспылали к ним той страстной любовью, похожей на обоготворение, которой от вас требуют, судя по вашей жалобе в одной из поэм, и которую, по-видимому, действительно испытывал к «Энеиде» Стаций, обращавшийся к себе так:

...Nec tu divinam Aeneida tenta:
Sed longe sequere, et vestigia semper adora.

Никола Буало, Письмо к господину Перро, члену Французской академии (Поэтическое искусство. М., 1957, с. 188).

Vestigia terrent Следы устрашают.

Гораций, «Послания», I, 1, 69—75:

Quódsi mé populús Románus fórte rogét, cur
Nón ut pórticibús sic júdiciis fruar ísdem
Néc sequar áut fugiám quae díligit ípse vel ódit:
Ólim quód volpés aegróto cáuta leóni
Réspondít referám: «Quia mé vestígia térrent,
Ómnia t(e) ádversúm spectántia, núlla retrórsum».

Если бы римский народ спросил, почему не держусь я
Тех же суждений, что он, как и в портиках тех же прогулок,
Я бы ответил ему, как когда-то лиса осторожно
Молвила хворому льву: «Следы вот меня устрашают:
Все они смотрят к тебе, ни один не повернут обратно».

(Пер. Н. Гинцбурга).

Гораций цитирует здесь басню Эзопа «Лиса и лев»: лев, притворившись больным, лежит в пещере; проходящая мимо лиса издали осведомляется, как он себя чувствует; когда же он спрашивает, почему она не подойдет поближе, лиса отвечает: «Потому что вижу много следов, идущих к тебе, но не вижу следов, идущих от тебя».

Когда, по преданию, спросили германского императора Рудольфа I, почему он не идет к римскому папе, чтобы принять помазание, он ответил: «Vestigia terrent». Georg Büchmann, «Geflügelte Worte». Berlin, 1900, с. 359. *Смена века дает довольно подходящий повод для того, чтобы воздвигнуть памятник всем тем, с кем вместе шел по жизненному пути и совершенствовался, а также и тем, кого лично не знал, но чье благотворное влияние ощутил на себе. Правда, vestigia terrent.* Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гете (СС. М.-Л., 1950, т. 8, с. 760).

Veterés migráte colóni Выселяйтесь, старые владельцы.

Вергилий, «Буколики», IX, 4.

— Горестное восклицание италийского поселянина, изгоняемого с его участка при конфискации земель.

Свободное крестьянское состояние исчезло; оно отпущено на все четыре стороны, по древнему изречению Вергилия, veteres migrate coloni. Г. З. Елисеев, Крестьянский вопрос (Соч. М., 1894, т. 1, с. 54).

Veto «Запрещаю»; запрет, вето.

Выражение «налагать вето» на чье-либо решение, т. е. приостанавливать его исполнение, заимствовано из юридической практики времен римской республики. Уполномоченные плебса — народные трибуны, имели право налагать veto на решения консулов и сената, если эти решения были направлены против интересов плебса.

Тов. Егоров, признавая нежелательным шероховатости, стоит за простое большинство при отсутствии мотивированного veto. Тов. Попов не согласен ни с комиссией, ни с тов. Егоровым и требует либо простого большинства (без права veto), либо единогласия. В. И. Ленин, Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 280). *Достаточно самого небольшого знакомства с «муниципальным социализмом» на Западе, чтобы знать, как всякая попытка чуточку затронуть капитал вызывает всегда и безусловно решительное veto центральной власти буржуазного государства.* Он же, Аграрная программа социал-демократии в первой русской революции 1905—1907 годов (ПСС, т. 16. с. 340). *Печальная и самобытная фигура Чаадаева резко отделяется каким-то грустным упреком на линючем и тяжелом фоне московской high life*. Я любил смотреть на него середь этой мишурной знати ветреных сенаторов, седых повес и почетного ничтожества. Десять лет стоял он, сложа руки, где-нибудь у колонны, у дерева на бульваре, в залах и театрах, в клубе и — воплощенным veto, живой протестацией смотрел на вихрь лиц, бессмысленно вертевшихся около него.* А. И. Герцен, Былое и думы (ПСС, т. 9, с. 141—42). *Ты очень хорошо знаешь, как бы мне хотелось тебя видеть, но именно образ твоего предложения меня заставляет положить veto — ты можешь писать все, что тебе скажет сердце.* Он же — А. А. Герцену, 5.III 1860 (СС, т. 27, кн. 1, с. 23). *Она любила тайком, украдкой, про себя, робко, чуть заметно... любовь для нее была контрабандой, чувством, на которое было наложено жестокое veto. Ей не позволено было любить.* А. П. Чехов, Зеленая коса (ПСС, т. 1, с. 163).

В. И. Ленин: Выступления при обсуждении устава партии (ПСС, т. 7, с. 295); Материалы ко II съезду РСДРП. Дневник заседаний II съезда РСДРП (ПСС, т. 7, с. 411); Шаг вперед, два шага назад (ПСС, т. 8, с. 295); Проект постановления об организации Центрального заграничного бюро (ПСС, т. 17, с. 201); Фактическое заявление (ПСС, т. 17, с. 337); Доклад ЦК РСДРП и инструктивные указания делегации ЦК на Брюссельском совещании (ПСС, т. 25, с. 391); Заметки о кооперации (ПСС, т. 38, с. 411); Проект соглашения ЦК РСДРП с группой «Прибой» о признании ее издательством ЦК РСДРП (ПСС, т. 54, с. 373); Е. Я. Левину, не ранее 11.XII 1902 (ПСС, т. 46, с. 235); Дени Верас, История севарамбов (М., 1956, с. 83—84).

Vexat censūra columbas, dat veniam corvis *См.* Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

Всесторонние исследования Арсеньева по отношению к свободе печати, между прочим, и обширная статья «Русские законы о печати», и настойчивые призывы к замене истинною веротерпимостью формальной, умышленно подставляемой на место свободы со-

---

* высший свет (*англ.*).

вести, вошли в состав двух, изданных им за последние годы сборников: «Законодательство о печати» [1904 г.] и «Свобода совести и веротерпимость» [1905]. Первый из них — систематический обзор положения печати, мер к ее «обузданию» и законов о ней за сорок восемь лет, считая с 1855 г., снабженный богатыми справками о том, как, по выражению Горация, «Vexat censura columbas, dat veniam corvis».* А. Ф. Кони, Константин Константинович Арсеньев (СС, т. 5, с. 152). *Запрещая печатание отчетов** и лишая тем невинного возможности быть оправданным всенародно, а не келейно, эта статья***, в ее современном применении, дает лишь пищу злословию и злорадным догадкам и напоминает стих Горация*: «Vexat censura columbas — dat veniam corvis».* Он же, Совещание о составлении устава о печати (СС, т. 7, с. 273).

Viā «Путем», через — *употр. тж.* при указании промежуточного пункта.

...отправляй статью прямо Рихтеру, но не via Либкнехт. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.I 1868 (Соч., 1-е изд., т. 24, с. 7). *Если нельзя ускорить высылку денег из министерства, то прошу папа прислать 200 р. поскорее. Я с будущей недели должен буду жить в долг в гостинице, квартир же дешевых в Каире не имеется. Письма, как денежные, так и простые, нужно посылать в Египет via Triest* В. С. Соловьев, Письмо к матери и отцу, 27.XI 1875 (Письма, Спб., 1909, т. 2, с. 19).

Via Appia Аппиева дорога.

Так в древности называлась дорога между Римом и Капуей, построенная по инициативе Аппия Клавдия (цензора 312 г. до н. э.) и в дальнейшем продолженная до Брундизия (ныне Бриндизи).

«Всякая власть от Бога», — сказал апостол Павел, этот мятежный гражданин римский, этот богохулец святой Дианы Эфесской, этот демагог на via Appia, этот общинник, казненный Цезарем, который как раз и не находил в нем достаточно «таланта повиновения». А. И. Герцен — Т. Карлейлю, 2. (14.) IV. 1855 (СС, т. 25, с. 257). *Волконский дает свой автомобиль. Машенька хочет меня катать по Риму. Дженечка не может. В $1^1/_2$ ч. дня старуха Ливен и Машенька заходят за мной, и мы едем. 1) Колизей и арка Константина. Чудесно, интересно, но я ждал большего. 2) Via Appia — дорога за город, в поля. -- По двум сторонам дороги хоронили знаменитых римлян. Тут и Цицерон, тут и Куриации.* К. С. Станиславский — М. П. Лилиной, 26.I 1911 (СС, т. 7, с. 501).

Via dolorōsa «Путь страданий», крестный путь.

Дорога, по которой, согласно христианскому преданию, вели Христа на распятие.

В годы, следовавшие за Гамлетом, он [Шекспир] сродни скорее Китсу и Достоевскому в их приверженности к via dolorosa, чем к «невозмутимому олимпийцу» Гете. «И несть ему конца»... (Вопросы литературы, 1964, № 4, с. 99).

Via sacra «Священная дорога».

---

* Ошибка Кони.
** о судебном процессе
*** статья 140 Уголовного кодекса.

28–887

Via sacra в древнем Риме называлась улица, по которой проходили триумфальные шествия.

Когда началась война, наш «возвышенный» Наполеон тотчас же стал взывать к памяти об итальянских походах обыкновенного Наполеона, о via sacra Монтенотте...* Ф. Энгельс, Итальянская война (Соч., т. 13, с. 457). *За исключением маленькой кучки наших «святых», как называл Кромвель республиканцев своего времени, вы, рассмотрев Европу вдоль и поперек, от Ирландии до Кадикса, не найдете ни одного республиканского элемента, которому принадлежало бы будущее. Отступая перед социализмом, они встали на совсем иной путь и потеряли след via sacra 1789 года.* А. И. Герцен, Ответ на призыв к русским польского республиканского центра (СС, т. 20, с. 90).

Vice versa «Обратной чредой», наоборот; в обратном порядке, обратно.

Если спрос остается неизвестным, то меновая стоимость продукта понижается по мере того, как растет предложение; другими словами, чем изобильнее продукт по отношению к спросу, тем ниже его меновая стоимость или его цена. Vice versa: чем слабее предложение по отношению к спросу, тем выше делается меновая стоимость или цена предлагаемого продукта. К. Маркс, Нищета философии (Соч., т. 4, с. 75). *Подобно всем профессиональным переводчикам, Раве — раб оригинала и забывает, что для перевода фразы с французского на немецкий и vice versa ее нужно совершенно перевернуть. Более того, он не понимает синонимических оттенков, выражаемых многими немецкими словами; он знает, к какому роду относится слово, но не знает, к какому оно принадлежит виду, и уж подавно — к какой разновидности.* Ф. Энгельс — Лауре Лафарг, 30.III 1891 (Соч., т. 38, с. 52). *Шефство городских ячеек над деревенскими и vice versa.* В. И. Ленин, Конспект речи на X Всероссийском съезде Советов (ПСС, т. 45, с. 441). *Ты мне не пишешь — очевидно, это только мера воздействия, в таком случае это глупо; а если я ошибаюсь — то это так же глупо, но vice versa.* А. И. Герцен — Г. Гервегу, 18.V 1850 (СС, т. 24, с. 52). *Я пишу Каткову в Москву, чтоб узнать, надо ли мне ехать в Москву немедленно или, вернее,— придется ли мне остановиться там по дороге в деревню или vice versa.* И. С. Тургенев — Полине Виардо, 10.III 1867 (ПСС и писем. Письма, т. 6, с. 398). *В нашей несчастной стране интересы правительства диаметрально противоположны интересам народа, все, что делается на пользу правительству, делается во вред народа и, vice versa, все, что наносит удар царизму, выгодно народу.* Г. В. Плеханов — Л. Франкелю, VIII 1893 (Литературное наследство Плеханова. М., 1934, т. 1, с. 273).

К. Маркс: Теории прибавочной стоимости (IV том Капитала) (Соч., т. 26, ч. 3, с. 97; с. 196); [«Капитал»]. Вторая книга. Процесс обращения капитала (Соч., т. 49, с. 275); Нищета философии (Соч., т. 4, с. 156); Он же — Ф. Энгельсу, 1.VIII 1856 (Соч., т. 29, с. 50); Ф. Энгельс: Заметки о войне в Германии (Соч., т. 16, с. 178); Конспект первого тома «Капитала» К. Маркса (Соч., т. 16, с. 256); Диалектика природы (*см.* Causa finalis); В. И. Ленин: Конспект книги Маркса и Энгельса «Святое семейство» (ПСС, т. 29, с. 16); План статьи «Еще о временном правительстве» (ПСС,

* Наполеон III.

т. 10, с. 369); Тетради по империализму (ПСС, т. 28, с. 541); Планы статьи «Очередные задачи советской власти» (ПСС, т. 36, с. 548); Материалы к брошюре «Еще раз о профсоюзах, о текущем моменте и об ошибках тт. Троцкого и Бухарина» (ПСС, т. 42, с. 399); Планы брошюры «О продовольственном налоге» (ПСС, т. 43, с. 385); Планы тезисов «О роли и задачах профсоюзов в условиях новой экономической политики» (ПСС, т. 44, с. 496); Конспект речи на X Всероссийском съезде Советов (ПСС, т. 45, с. 441); Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 182; 198); Конспект книги Аристотеля «Метафизика» (ПСС, т. 29, с. 330); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 86).

Victória núlla (e)st, Quám quae cónfessós animó quoque súbjugat hóstes Настоящая победа только та, когда сами враги признают себя побежденными.

Клавдиан, «О шестом консульстве Гонория», 248–49.

Они [победители] – постоянно напоминают им [побежденным] об их близкой смерти, о муках, которые им предстоит вытерпеть –. Это делается исключительно для того, чтобы вырвать у них хотя бы несколько малодушных и униженных слов или пробудить в них желание бежать, и таким образом направив их и сломив их стойкость, почувствовать свое превосходство над ними. Ибо, в сущности говоря, именно в этом и состоит подлинная победа: victoria nulla est, quam quae confessos animo quoque subjugat hostes. Мишель Монтень, О каннибалах (Опыты, кн. 1, с. 267–68).

Víctrix cáusa deís placuit, sed vícta Catóni Дело победителей было угодно богам, но дело побежденных – Катону.

Лукан, «Фарсалия», I, 125–28:

Néc quemquám jam férre potést Caesárve priórem
Pómpejúsve parém. Quis jústius índuit árma,
Scire nefás; magnó se júdice quísque tuétur!
Víctrix cáusa deís placuit, sed vícta Catóni.

Цезарь не может признать кого бы то ни было первым.
Равных не терпит Помпей. В чьем оружии более права –
Ведать не нам. Но стоит за высоким защитником каждый.
Мил победитель богам, побежденный любезен Катону.

(Пер. Л. Остроумова).

Катон Младший, один из руководителей партии оптиматов, главный противник единоличной диктатуры Цезаря, после решающего поражения, нанесенного сенатским войскам Цезарем, покончил жизнь самоубийством в городе Утике, за что был прозван Утическим.

...в 1812 г. в России население совершенно исчезло с пути французских войск; в 1814 г. французские крестьяне вооружались и убивали патрули и отставших солдат союзников. Здесь же ничего этого нет. Покорно мирятся с исходом крупных сражений и утешают себя тем, что victrix causa deis etc. Хвастливые речи о войне не на жизнь, а на смерть оказываются чистейшей*

* Речь идет о гражданской войне в Америке.

ерундой. Разве мыслима на такой почве партизанская война? Ф. Энгельс — К. Марксу, 23.V 1862 (Соч., т. 30, с. 196). *...и если судьба передовых героев не всегда завершалась благополучно, если им не раз приводилось, в конце концов, принять мученический венец под видом не совсем добровольного путешествия на восток, то происходило это благодаря вмешательству в дела злого рока, изображенного в форме какого-нибудь администратора, до станового включительно. Тогда получалась уже победа иного рода — победа чисто нравственная, и самая гибель симпатичного героя тем сильнее приобретала ему сочувствие читателей. Здесь опять-таки применялось знаменитое изречение: victrix causa deis placuit, sed victa Catoni.* К. Ф. Головин (Орловский), Русский роман и русское общество (Спб., [1914], с. 233). *Мне хочется устроить своего рода соревнование между стихами пяти латинских поэтов, восхвалявших Катона и этим поставивших памятник не только ему, но, в известном смысле, и самим себе --. Трепий [Лукан], касаясь гражданской войны между Цезарем и Помпеем, говорит: victrix causa deis placuit, sed victa Catoni.* Мишель Монтень, О Катоне Младшем (Опыты, кн. 1, с. 293). *Дон Бельтран -- считал ее [пьесу] великолепной. Он был глубоко уязвлен, видя, что зрители держатся противоположного мнения. «Нуньес,— сказал он мне нынче утром.— Victrix causa diis placuit». sed victa Catoni.* Лесаж, Похождения Жиль Блаза из Сантильяны (Минск, 1957, с. 709).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Положение на американском театре войны (Соч., т. 15, с. 520); К. Ф. Головин (Орловский), Русский роман и русское общество (Спб., [1914], с. 88).

Videant (*тж.* Caveant) **consules,** ⟨**ne quid res publica detrimenti capiat**⟩ Пусть консулы смотрят, чтобы республика не понесла какого-либо ущерба.

Формула чрезвычайного сенатского постановления (senatus consultum ultimum), означавшая введение чрезвычайного положения с предоставлением консулам диктаторских полномочий.

Употребляется как предупреждение об опасности, как призыв к бдительности.

Тит Ливий, «История», III, 4, 7—9: Hernici et male pugnatum et consulem exercitumque obsideri nuntiaverunt, tantumque terrorem incussere patribus, ut, quae forma senatus consulti ultimae semper necessitatis habita est, Postumio, alteri consulum, negotium daretur, videret, ne quid res publica detrimenti caperet. «Герники сообщили о неудачной битве и об осаде консула и войска и в такой страх повергли сенаторов, что другому консулу, Постумию, предписано было позаботиться о том, чтобы государство не понесло какого-либо ущерба: такая форма сенатского постановления всегда говорит о критическом положении».

Что будет дальше — увидим. Спасен ли будет университет от разгрома -- московскими актами videant consules, покажут ближайшие последствия. Теперь, конечно, весь вопрос сведется к будущему поведению студентов с наступлением открытых лекций: а поведение это — предвидеть нетрудно. До вчерашнего дня они думали, что к ним несправедливы только попечитель, правление и полиция, а теперь... В. М. Соболевский — М. М. Стасюлевичу, 30.XII 1894 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке,

г. 5, с. 448). □ В парафразе *см.* Ne quid detrimenti forum capiat.

Vide infra Смотри ниже; *противоп.* Vide supra.

⟨Videó melióra probóque,⟩ déteriόra sequόr Вижу и одобряю лучшее, а следую худшему.

Овидий, «Метаморфозы», VII, 20–21.

Поэт изображает внутреннюю борьбу колхидской царевны Медеи, тщетно пытающейся подавить в себе чувство любви к чужеземному пришельцу Ясону, которое побуждает ее, предавая свою родину, помочь Ясону добыть золотое руно.

В критике свободных действий мой рецензент потешается над тем, что, по словам моим, человек может пренебречь всякую внешнюю необходимость и даже не безусловно подчинется внушениям своего ума. Оба эти положения до того просты, что смеяться над ними может только не понимающий их смысла. Первое из указанных мною действий называется обыкновенно геройством, второе выражается в очень известной латинской пословице: video meliora proboque, deteriora sequor. В. Д. Спасович, Ответ Юркевичу (За много лет. Спб., 1872, с. 53–54). *«Est modus in rebus», или по-русски сказать, «надо же и честь знать», — говорит г. Михайловский. Это как нельзя более справедливо, и мы от души жалеем, что наш маститый социолог забывает об этом. Он может трагически воскликнуть о себе: video meliora proboque, deteriora sequor.* Г. В. Плеханов, Еще раз г. Михайловский, еще раз «Триада» (Соч., т. 7, с. 295). *Сущность христианского учения он [Л. Н. Толстой] сводит к формуле: «Христос учит не делать глупостей». Идя по следам энциклопедистов эпохи «Просвещения», он склонен отождествлять «знание» с «добродетелью». Великий психолог в искусстве, он, как теоретик, не хочет знать того характера разума и воли, который отмечен стихом поэта: video meliora proboque, deteriora sequor.* М. Н. Розанов, Руссо и Толстой (Л., 1928, с. 13).

В. И. Ленин, Материалы к брошюре «Еще раз о профсоюзах, о текущем моменте и об ошибках тт. Троцкого и Бухарина» (ПСС, т. 42, с. 402); В. Т. Нарежный, Аристион, или перевоспитание. Справедливая повесть (Избр. романы. М.-Л., 1933, с. 59).

Vide supra (*сокр.* v. s.) Смотри выше; *противоп.* Vide infra.

Товары обмениваются по своим стоимостям только в виде исключения. Их средние цены определяются иначе. Vide supra. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV том «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 2, с. 24). *Коли цензура ваша не пропустит ничего порядочного из моей комедии*, нельзя ли вовсе не печатать? — Или пусть укажет на сомнительные места, я бы как-нибудь поделался к общепринятой глупости, урезал бы; и тогда весь 3-й акт можно поместить в альманахе**. -- P. S. 24-го октября. Представь себе, что я тотчас отвечал на твою записку, в тот же день, как получил, и уверен был до сей минуты, что отослал этот самый листок. Vide supra.* А. С. Грибоедов — Н. И. Гречу, 24.X 1824 (Соч., с. 524).

---

* Речь идет о комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума».

** Имеется в виду альманах «Русская Талия», где Булгарин и напечатал отрывки из «Горе от ума» с цензурными сокращениями и поправками.

Vidēte patres, ut eradicētis schismam* Hussitārum «Озаботьтесь, святые отцы, искоренить схизму гуситов»**.

Слова императора Сигизмунда I (1368–1437) на Констанцском соборе (1414–1418), суд которого приговорил Яна Гуса к сожжению.

См. Ego sum rex Romanus et supra grammaticos
Ср. тж. Nec Caesar supra grammaticos.

*Рассказывают, что на констанцском соборе император Сигизмунд в латинской речи сказал между прочим: videte patres, ut eradicetis schismam Hussitarum. Один монах-латинист перебил императора словами: Serenissime rex, schisma est generis neutri****. Н. К. Михайловский, Из литературных и журнальных заметок 1872 года (Соч., т. 1, с. 738).

Vidētis quam magna sapientia Dei Видите, как велика мудрость божья.

Источник – Евангелие от Луки, XXIII, 34.

«Сначала,– вспоминает Пирогов,– прописывали валериан, затем арнику, потом камфору, наконец – мускус и в заключение давали совет уповать на милость господню». Были, конечно, и исключения, довольно редкие. Между профессорами особенно выдвигался знаменитый Лодер, начинавший свои латинские лекции анатомии словами: «videtis quam magna sapientia Dei», быть может, охранивший тем в сердце своего юного слушателя то религиозное чувство, которое так часто проявлялось в его дальнейшей жизни. А. Ф. Кони, Пирогов и школа жизни (СС, т. 7, с. 203).

А. Ф. Кони, Из лет юности и старости (СС, т. 7, с. 81).

Vim vi repellere licet Насилие позволяется отражать силой.

Одно из положений римского гражданского права.

*...во всех ранних законодательствах поведение двух собак, нашедших кость, рассматривается как право; vim vi repellere licere – говорят Пандекты...*** * К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 360).

Vincere scis Hannibal, victoria uti nescis Ганнибал, побеждать ты умеешь, но пользоваться победой не умеешь.

Тит Ливий, «История», XXII, 51.

– Слова Магарбала, начальника конницы карфагенского войска, обращенные к Ганнибалу, который после знаменитой победы над римлянами при Каннах отклонил совет Магарбала немедленно идти на Рим и тем самым закрепить одержанную победу.

Про революционный народ иногда приходится сказать, как говорили римляне про Аннибала: ты умеешь побеждать, но не умеешь пользоваться победой! Победа восстания не будет еще победой народа, если она не поведет к революционному перевороту, к

---

* С ошибкой вместо schisma.

** Последователи Яна Гуса, поборника национальной независимости и деятеля Реформации в Чехии (1371–1415).

*** Сиятельнейший император, слово schisma среднего рода.

**** Пандекты – греческое название «Дигест» (то и другое означает «собрание»), важнейшей части римского гражданского права. Были опубликованы в 533 г. при византийском императоре Юстиниане.

полному свержению самодержавия, к отстранению непоследовательной и своекорыстной буржуазии, к революционно-демократической диктатуре пролетариата и крестьянства. В. И. Ленин, Пролетариат борется, буржуазия крадется к власти (ПСС, т. 11, с. 157).

Vincere aut mori Победить или умереть.

Я -- развивал планы дальнейших действий, которые необходимо предпринять для того, чтобы справиться с восстанием. На прощание мы сердечно пожали друг другу руку и нашими последними словами были: vincere aut mori. Уильям Теккерей, Виргинцы (М., 1961, т. 2, с. 496).

Víncitur háud gratís juguló qui próvocat hóstem Не дается даром победа над тем, кто готов подставить под удар свою грудь.

Лукан, «Фарсалия», IV, 275.

Опасное дело – нападать на человека, у которого осталось только одно средство спасения – оружие, ибо необходимость – жестокая учительница: gravissimi sunt morsus irritatae necessitatis. Vincitur haud gratis jugulo qui provocat hostem.* Мишель Монтень, О ненадежности наших суждений (Опыты, кн. 1, с. 348).

Vinculum substantiāle Существенная связь.

«Смешно поэтому, когда Гегель говорит, что они [функции и сферы деятельности государства] с особой личностью как таковой связаны внешним и случайным образом». Они, напротив, связаны с нею через vinculum substantiale, через существенное качество этой личности. Они – естественное действие ее существенного качества. К. Маркс, К критике гегелевской философии права (Соч., т. 1, с. 242).

Vir bonus, dicendi perītus Муж честный, опытный в красноречии.

Квинтилиан, «Обучение оратора», XII, 1.

Давая определение основных качеств оратора и ссылаясь при этом на М. Катона (Старшего), Квинтилиан добавляет: «Но прежде всего пусть он будет муж честный – это и Катон поставил на первом месте, и этого требует сама природа».

Квинтилиану, например, было очень жалко, что между его современниками нет великого оратора. Он принялся рассуждать, как помочь делу и прославить Рим новым Цицероном. Но где же ораторствовать новому Цицерону, когда дела решаются не в сенате и не в комициях? Это пустяки, по мнению Квинтилиана, великие люди не вызываются обстоятельствами, а приготовляются по рецепту; по его системе калмыки могли бы иметь своего Шекспира или Фультона. Что такое оратор? Красноречивый патриот, vir bonus, dicendi peritus. Н. Г. Чернышевский, «Правило русской словесности» А. Данского. Спб., 1854 (ПСС. М., 1953, т. 16, с. 270). *После обеда гости были настолько навеселе, что потребовали у Краснова спича, и он, как vir bonus, dicendi peritus не заставил себя долго просить.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни (СС, т. 16, кн. 2, с. 240). *Защита есть общественное служение, говорят одни. Уголовный*

---

* Тяжки уязвления жестокой необходимости *(лат.)*.

защитник должен быть vir bonus, dicendi peritus, вооруженный знанием и глубокой честностью, умеренный в приемах, бескорыстный в материальном отношении, независимый в убеждениях, стойкий в своей солидарности с товарищами. А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (СС, т. 4, с. 63—64).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Озорники *(эпиграф)* (СС, т. 2, с. 259).

Vir bonus ést quis?

Quí consúlta patrúm, qui léges júraque sérvat Кто является добрым гражданином? — Тот, кто соблюдает решения отцов, права и законы.

Гораций, «Послания», I, 16, 40—43:

Vír bonus ést quis?
Quí consúlta patrúm, qui léges júraque sérvat,
Quó multáe magnáeque secántur júdice lítes,
Quó res spónsor(e) ét quo cáusae téste tenéntur.

Добродетелен кто же?
«Тот, кто решенья отцов*, законы, права охраняет,
Кто справедливым судом вершит многотрудные тяжбы,
Чьею порукой и чьим показаньем решается дело».

(Пер. Н. Гинцбурга).

Никогда мне не доводилось читать в своей грамматике, что нельзя быть порядочным человеком, не воевавши. Vir bonus est quis? Qui consulta patrum, qui leges juraque servat — о том, чтобы сражаться — ни слова. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 496).

Vir bonus et prudéns Честный и разумный муж.

Гораций, «Наука поэзии», 445, 450—52:

Vír bonus ét prudéns...

. . . .

Fíet Arístarchús: non dícet: Cúr eg(o) amícum
Óffend(am) ín nugís? Hae núgae séria dúcent
Ín mala dérisúm semel éxceptúmque sinístre.

Здравый и дельный ценитель

. . . .

Строгий, как сам Аристарх, он не скажет: «Зачем же мне друга
Из пустяков обижать?» Пустяки эти к горю приводят,
Если за них навсегда осмеют и отвергнут поэта.

(Пер. М. Гаспарова).

Не утомим ли мы наших читателей, если займемся теперь ненужным исчислением остальных девяносто девяти или, может быть, еще более — пророк «Выжигина»?.. И за это одно

* т. е. сенаторов.

нам, верно, достанется не на шутку, но мы утешаемся — чистотою и бескорыстием наших намерений. Правда для нас святое дело: и мы, сохраняя полное уважение к литературным заслугам автора «Выжигина», заключаем теперь наш разбор так, как и начали, мудрым изречением того же Горация Vir bonus et prudens... С. Т. Аксаков, Иван Выжигин (Соч. М., 1956, т. 3, с. 486—87).

А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 132.).

Vir bonus semper tiro (тж. Bonus vir semper tiro) Порядочный человек всегда простак.

См. Semper homo bonus tiro est.

Vir eruditus Образованный человек.

*Демокрит, у которого принцип не выступает в явлении, а остается лишенным действительности и существования, имеет зато перед собой, как мир реальный и полный содержания, мир чувственного восприятия. Правда, этот мир — лишь субъективная видимость, но именно в силу этого он оказывается оторванным от принципа и пребывающим в своей самостоятельной реальности; являясь в то же время единственным реальным объектом, мир этот имеет ценность и значение как таковой. Демокрит вынужден поэтому перейти к опытному наблюдению. Неудовлетворённый философией, он бросается в объятия положительного знания. Мы уже слышали, что Цицерон называет его Vir eruditus**. К. Маркс, Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура (Соч., т. 40, с. 162).

Viresque acquirit eundo Обретает силы в движении.

См. Mobilitate viget viresque acquirit eundo.

Восприятие произведения в условиях массового приобщения людей к культуре все больше входит в его художественную «стоимость» в качестве объективной эстетической величины. Р. Роллан писал советскому художнику Е. Кибрику: когда произведение рождается, «оно только начинает быть. Оно развивается, оно живет дальше, проходя сквозь толпу читателей, оно обогащается их сущностью и, по старой латинской поговорке, «vires acquirit eundo», приобретает силы на ходу. В нашу эпоху эта мысль звучит особенно актуально. Психология читательского восприятия существенно меняется. К сожалению, литературоведение подобные изменения пока еще всерьез не изучает. Живое произведение и «шкала ценностей» (Вопросы литературы, 1973, № 2, с. 145). *В большой Луврской галерее, где размещены королевские мастера, царь был почтен еще более: наблюдая, как выбивают медали, Петр торопливо подобрал с пола только что сделанную медаль, случайно оброненную, и увидел на ней свое изображение,— на обороте богиню славы, наступившую ногой на земной шар, внизу — столь подходящую к случаю, цитату из Вергилия «Vires acquirit eundo»,— намек и тонкий и благородный, одинаково уместный и в отношении его путешествий и в отношении его славы.* Вольтер, Из Истории Российской Империи при Петре Великом (Избр. произв. М., 1947, с. 569).

---

* Цицерон, «О пределах добра и зла», I, 6, 20.

Viribus unītis Объединенными усилиями, общими силами.

Авторство выражения, ставшего девизом австрийского императора Франца-Иосифа I (1830—1916) и имевшего в виду согласие Австрии и Венгрии в составе Австро-Венгрии, приписывается придворному учителю Иосифу фон Бергману.

Позвольте пожелать, чтобы наше Общество в дальнейшем своем существовании не встречало более препятствий и помех в достижении своих возвышенных целей и в исполнении своих благородных намерений. Concordia parvae res crescunt! Viribus unitis! А. Н. Островский, Речь на праздновании юбилея А. Н. Островского в артистическом кружке, 14.III 1872 (ПСС, т. 12, с. 86). *Я надеюсь, приглашенным буду в сотрудники не я один из нашего известного Вам кружка, и М-н* будет поднят и, можно сказать с уверенностью, сделан лучшим русским журналом — общими силами, viribus unitis, как пишет М. П.*** П. М. Леонтьев — А. Н. Островскому [1850] (Неизданные письма к А. Н. Островскому. М.-Л., 1932, с. 201). *Кругом светло, тепло; идешь некоторым образом сквозь строй музыки и развлечений; вправо по главной аллее галопируют ловкие наездники и катаются в удивительных венских экипажах, удивительно, если так можно выразиться, щедро сложенные венские дамы; впереди предстоит созерцание чудес цивилизации, совмещенных в одном громадном чуде — венской всемирной выставке с ее девизом: viribus unitis. Девиз выставки: viribus unitis означает для них [устроителей и распорядителей выставки] соединенные силы народов. Если хотите, оно, пожалуй, верно. Выставка действительно создана соединенными силами народов, и в этом смысле дело не обошлось даже без трогательных эпизодов.* Н. К. Михайловский, На венской всемирной выставке (Соч., т. 2, с. 467). *Его [К. Ф. Кесслера] стараниями создались сначала два местных киевских съезда и наконец в 1867 г. первый всероссийский. Хотя русским натуралистам, вследствие подозрительности администрации, всегда боявшейся всякого дела, предпринимаемого viribus unitis, так и не удалось, несмотря на неоднократные попытки, осуществить у себя что-либо вроде «Британской ассоциации», тем не менее, даже в своей отрывочной форме, съезды сыграли несомненную полезную роль.* К. А. Тимирязев, Развитие естествознания в России в эпоху 60-х годов (Соч., т. 8, с. 166). *Друзья! За здоровье будущих поколений! Да благословит их бог и да поможет им сберечь то наследие, которое мы, потом и кровью нашей завоеванное, им оставляем. Пусть они вспомнят нас в трудную минуту и никогда не отчаиваются, памятуя, что нет той беды, которую viribus unitis и с божьей помощью нельзя было бы одолеть.* Генрих Сенкевич, Потоп (М., 1970, т. 2, с. 639).

А. Ф. Кони, Задачи трудовой школы (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1922], т. 3, ч. 1, с. 617).

---

* «Москвитянин» (журнал).

** Михаил Петрович Погодин (1800—1875) — русский историк, писатель, журналист, издатель (совместно с С. П. Шевыревым) журнала «Москвитянин».

Viribus unitis res parvae crescunt От соединения сил растут и малые дела.

Контаминация выражений Viribus unitis *и* Concordia parvae res crescunt.

Говорят о свободе совести, о праве на свободу исследования — прекрасно! Мы первые готовы защищать все эти свободы, но не там, где идет речь об общем благе. Ввиду этой последней цели все свободы должны умолкнуть и потонуть в общем для всех одинаково обязательном единомыслии. Viribus unitis res parvae crescunt. М. Е. Салтыков-Щедрин, Пошехонские рассказы (СС, т. 15, кн. 2, с. 139).

Vir obscūrus Темный человек.

Источником выражения послужили «Письма темных людей» (XVI в.) — изданная анонимно антиклерикальная сатира, написанная по-латыни Ульрихом фон Гуттеном и двумя другими немецкими гуманистами.

Сколько банальностей, тавтологической путаницы, словесного крохоборства, надувательских маневров преподносит г-н Вагнер на неполных семи строчках. Ничего удивительного, что после таких кунштюков этот темный муж (vir obscurus) с большим самодовольством продолжает: «Понятие стоимости, столь спорное и еще затемненное многими, нередко лишь мнимоглубокомысленными исследованиями, очень просто...» Мы имеем здесь манипуляции с понятиями; мнимое развитие их у vir obscurus сводится к «присоединению» и, в известной мере, к «развязыванию». К. Маркс, Замечания на книгу А. Вагнера «Учебник политической экономии» (Соч., т. 19, с. 382). *Родная сестра Дашковой, Елизавета Романовна,— была открытой любовницей великого князя. Он думал, что Салтыков, Понятовский, эти счастливые предшественники Орловых, Васильчиковых, Новосильцевых, Потемкиных, Ланских, Ермоловых, Корсаковых, Зоричей, Завадовских, Мамоновых, Зубовых и целой шеренги плечистых virorum obscurorum, дали ему право не слишком скупиться на свое сердце и вовсе не скрывать своих предпочтений.* А. И. Герцен, Княгиня Екатерина Романовна Дашкова (СС, т. 12, с. 373—74).

Virtus antīqua Старинная доблесть.

Он прекрасно спел один из лучших романсов Глинки Virtus antiqua. П. И. Чайковский. Третье и четвертое симфоническое собрание русского музыкального общества. Итальянская опера (ПСС. М., 1953, т. 2, с. 94).

Virtus post nummos Добродетель после денег.

См. O cives, cives, quaerenda pecunia primum est...

Кантемиру нравилось, что «Гораций сам всегда говорит и показать тщится несостоятельность -- принципа: virtus post nummos». Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 21, с. 216).

Virtūte et constantia «Доблестью и постоянством».

Девиз Мальты.

Vírtut(em) íncolum(em) ódimus,
Súblat(am) éx oculís quáerimus invidi

Ненавидим добродетель здравствующую, с завистью ищем исчезнувшую с глаз.

Гораций, «Оды», III, 24, 31—32.

Редко оправдываются слова Горация: virtutem incolumem odimus, sublatam ex oculis quaerimus invidi; обыкновенно ограниченная честность и отрешенная от гения нравственность высоко ценятся даже после смерти, как будто только под таким условием могут существовать эти качества во всей полноте своей.* Т. Н. Грановский, Чтения Нибура о древней истории (Соч., т. 2, с. 186).

Virtutem verba putas et lucum ligna Для тебя добродетель — слово, а (священная) роща — дрова.

Гораций, «Послания», I, 6, 31—32.

*Век, в который мы с вами живем, по крайней мере под нашими небесами, — настолько свинцовый, что не только сама добродетель, но даже понятие о ней — вещь неведомая; похоже, что она стала лишь словечком из школьных упражнений в риторике: virtutem verba putant, ut** lucum ligna.* Мишель Монтень, О Катоне Младшем (Опыты, кн. I, с. 290).

Vis comica Комическая сила.

Выражение возникло на основе неточно понятого отзыва Юлия Цезаря о Теренции, сохраненного в комментарии Доната («Жизнь Теренция», 7). В стихотворном отзыве, где Цезарь обращается к Теренцию как к «половинному Менандру» (dimidiate Menander), говорится:

Lénibus átqu(e) utinám, scriptís adjúncta forét vis,
Cómic(a) ut áequató virtús polléret honóre.
Cúm Graecís.

«Если бы только твоим гладким сочинениям была присуща и сила, чтобы их комическое достоинство стояло на одинаковом уровне с греками»! (определение comica относится не к vis — сила, а к virtus — достоинство).

Что такое юмор? Понятия, не совершенно ясные, всего лучше определяются отрицаниями... Итак, юмор не просто насмешливость, не одно остроумие, не vis comica без всякой примеси; юмор не выражается исключительно ни прямою сатирою, ни иронией; насмешник, озорник, остряк, комик — холодны; их обязанность, ремесло их — устраняться, избегать чувств. В. К. Кюхельбекер, Дневник, 8.II 1832 (Л., 1929, с. 40). *Получил Ваше письмо — а вслед за ним и сентябрьский № «Отечественных записок». Тотчас прочел «Современную идиллию» — и нашел, что прирожденная Вам vis comica никогда не проявлялась с большим блеском.* И. С. Тургенев, Из писем М. Е. Салтыкову (в кн.: М. Е. Салтыков-Щедрин в русской критике. М., 1959, с. 582). *Единственное, о чем критика может говорить из произведений г. Писемского, явившихся в 1852 году, это — «Ипохондрик», ко-*

---

* Слова Горация здесь превратно поняты.
** Ut (как) вместо et — чтение некоторых рукописей Горация, предпочитавшееся в старых изданиях.

медия, которую мы, конечно, не поставим в одну категорию с «Бедной невестой», но в которой является талант блестящий, могущественный, обладающий в высокой степени тем, что называется vis comica А. А. Григорьев, Русская изящная литература в 1852 году (Литературная критика. М., 1967, с. 75). *Смотрел «Лето кокеток» и «Модных мещанок». Обе эти пьесы Данкура крайне скучны, все в них вяло, ничто не привлекает. «Смешные жеманницы» все еще вызывают смех. Все в них выразительно: как сильно должна была действовать пьеса в свое время, когда все в ней звучало злободневно! Вот она, vis comica, которую необходимо приобрести и без которой нет комедии.* Стендаль, Дневники (СС, т. 14, с. 53). *Вечер прошел очень весело благодаря Карлвейсу, знаменитому «князю Орловскому» в рейнгардовской постановке «Летучей мыши» — благодаря щедрости его выдающегося комического таланта. -- Трудно передать, как я бываю благодарен за такие дары настоящей «vis comica».* Томас Манн, История Доктора Фаустуса (СС, т. 9, с. 345).

Оноре Бальзак, Письма о литературе, театре и искусстве графине Э... (СС, т. 24, с. 100); Он же, Модеста Миньон (СС, т. 5, с. 390); Вальтер Скотт, Граф Роберт Парижский (СС, т. 20, с. 587).

Vis cónsil(i) éxpers móle ruít sua Сила, лишенная разума, рушится от своей громадности сама собой.

Гораций, «Оды», III, 4, 65—68:

Vis cónsil(i) éxpers móle ruít sua:
Vim témperátam dí quoque próvehunt
In május: id(em) odére víres
Ómne nefás animó movéntes.

Коль разум чужд ей, сила гнетет себя,
С умом же силу боги возносят ввысь;
Они же ненавидят сильных,
В сердце к делам беззаконным склонных.

(Пер. Н. Гинцбурга).

Деятельность метеоров в жизни и в искусстве начинается прямо с слепого разрушения форм, прямо с «Кромвеля», «Гана Исландца» и положения «le beau est le laid»** или с Макара Алексеевича Девушкина и его жалоб на безжалостное, по его мнению, представление Акакия Акакиевича, и, как метеор, исчезает в воздухе. И память его погибе с шумом***, или, как говорит Гораций: vis consili expers mole ruit sua.* А. А. Григорьев, Критические взгляды на основы, значение и приемы современной критики искусства (Литературная критика. М., 1967, с. 143). *В этом опаловом доме [баронессы Розенкампф] господствовала оппозиция. Все действия нового правительства были беспощадно порицаемы. Когда мы читали в «Journal des Débats» о первых неудачах русского оружия в Польше, барон качал головой и говорил: вот видите, так и выходит, что Гораций сказал правду; «vis consili expers mole ruit sua».* Е. А. Бобров, Материалы к

---

* «Кромвель» — историческая драма, «Ган Исландец» — роман Виктора Гюго.

** Прекрасное — это безобразное *(фр.)*.

*** парафраза, «Псалтырь», IX.

биографии В. С. Печерина (Литература и просвещение в России XIX в. Казань, 1898, т. I, с. 101).

Vis inertiae Сила инерции; косность, консерватизм.

В понятие экономических отношений включается далее и географическая основа, на которой эти отношения развиваются, и фактически перешедшие от прошлого остатки прежних ступеней экономического развития, которые продолжают сохраняться зачастую только по традиции или благодаря vis inertiae, а также, конечно, внешняя среда, окружающая эту общественную форму. Ф. Энгельс — В. Боргиусу, 25.I 1894 (Соч., т. 39, с. 174). *Вес, vis inertiae пули, служит средством, которое своим сопротивлением силе пороховых газов сжимает пулю в продольном направлении и этим расширяет ее в стороны.* Он же, История винтовки (Соч., т. 15, с. 216). *Ее увещаний, хотя они и отличались убедительностью, оказалось бы недостаточно для того, чтобы преодолеть апатию и vis inertiae ее брата, если бы она не подкрепила своих аргументов, подвергнув сомнению кредитоспособность двух-трех купцов, с которыми он вел дела.* Тобайас Смоллет, Приключения Перигрина Пикля (М., 1955, с. 20).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 175); Ф. Энгельс, Винтовки и стрельба из винтовок (Соч., т. 15, с. 286); Он же, Введение к английскому изданию «Развития социализма от утопии к науке» (Соч., т. 22, с. 318); Он же, Конституционный вопрос в Германии (Соч., т. 4, с. 60); Кальман Миксат, Комитатский лис (СС, т. 1, с. 372).

Vis major Превосходящая сила.

Так в римском гражданском праве называют внешние факторы (например пожар, наводнение, землетрясение или другие стихийные бедствия), которые делают невозможным исполнение какого-либо обязательства.

Существенное различие между элементами произносительно-слухового языкового мышления и его обнаруживания и между элементами писанно-зрительного языкового мышления и его обнаружения сказывается в различии соотношения «действующих сил» (побуждений, стремлений к выходу наружу) с условиями действительности. Влияние различных непреодолимых сил (vis major, force majeure) в этих двух областях языкового мышления далеко не одинаково. Бодуэн де Куртенэ, Об отношении русского письма к русскому языку (Спб., 1912, с. 31).

Vis medicatrix natūrae Врачующая сила природы.

Vis probandi Сила доказательства.

Vis tragica Трагическая сила, драматическая сила.

Ср. Vis comica.

Visum repertum При осмотре найдено.

Формула протокола судебного осмотра.

Прошу обратить внимание на этот отзыв. Он является ex promptu, он не занесен в visum repertum, он не подтвержден другими экспертами. В. Д. Спасович, Дело об убийстве Нины Андреевской (Соч. Спб., 1894, т. 6, с. 198).

А. Ф. Кони, Из казанских воспоминаний (СС, т. 1, с. 47).

Vis unīta fortior Объединенные силы мощнее.

Ср. Viribus unitis.

Вы напомнили мне о жестоком разобщении двух связанных между собою братств, губительном для них обоих, как и всякое разъединение, по старинной пословице: vis unita fortior, и найдется немало представителей того и другого братства, которые способны их совместить. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 325).

Vis vitālis Жизненная сила.

Термин идеалистической биологии.

Vita brevis ⟨ars longa⟩ (*тж.* Ars longa, vita brevis). Жизнь коротка, наука обширна (*или* искусство обширно).

Из 1-го афоризма древнегреческого врача и естествоиспытателя Гиппократа (в переводе на латинский язык): Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praeceps, experientia fallax, judicium difficile. «Жизнь коротка, наука обширна, случай шаток, опыт обманчив, суждение затруднительно».

Вот провожу Ал[ексея Ал[ексеевича], у которого я и теперь нахожусь, и распределю себе все часы дня с решением не отступать от программы. Иначе пропадают часы, а vita brevis. Оскорбительно brevis.* Н. П. Огарев — Е. Ф. Коршу, 28.II 1847 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 415). *Я совершенно ясно понимал, каким опасностям подвергается его [С. А. Найденова] дарование и какой трудный, можно сказать, мучительный путь ему предстоит. Нет ничего опаснее неожиданных литературных триумфов (впрочем, не одних литературных). Ибо вообще vita brevis, ars longa.* А. Р. Кугель, Листья с дерева (Л., 1926, с. 77—78).

Н. П. Огарев — А. И. Герцену, 2.II [1845] (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 358).

Vitae magistra Наставница жизни.

См. Historia magistra vitae.

*Палацкий брал историю с ее практической стороны и был глубоко убежден в истинности Тацитовского** изречения, что история должна быть наставницею людей — vitae magistra.* В. Д. Спасович, Чествование памяти Палацкого (Соч. Спб., 1900, т. 9, с. 63).

Vitae, non scholae discimus Для жизни, не для школы мы учимся.

Источник — Сенека, «Письма», CVI: Non vitae, sed scholae discimus. «Не для жизни, для школы мы учимся».

— Упрек, обращенный Сенекой к оторвавшимся от жизни философам-доктринерам, приверженцам той или иной философской школы.

Цитируется обычно в форме Non scholae, sed vitae discimus *(см.)*.

Vítae súmma brevís spem nós vetat íncoháre longam Непродолжительность жизни не позволяет нам далеко простирать надежду.

См. Pallida mors aequo pulsat pede...

---

* А. А. Тучков — отец второй жены Н. П. Огарева, Н. А. Тучковой-Огаревой.

** ошибка В. Д. Спасовича.

Vitái lámpada trádunt Передают светильник жизни.
Лукреций, «О природе вещей», II, 77–79:

Áugescúnt aliáe gentés, aliáe minuúntur,
Ínque breví spatió mutántur sáecl(a) animántum
Ét quasi cúrsorés vitái lámpada trádunt.

Племя одно начинает расти, вымирает другое,
И поколенья живущих сменяются в краткое время,
В руки из рук отдавая, как в беге, светильники жизни.

(Пер. Ф. Петровского).

Любить красоту — значит стремиться к свету. Именно поэтому светоч Европы, то есть цивилизацию, несла вначале Греция, которая передала его Италии, а та вручила его Франции. Великие народы — просветители! Vitai lampada tradunt. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 8, с. 81).

Vita incerta, mors certissima Жизнь неверна, но смерть как нельзя более достоверна.

Едва он нашелся и, сведя концы с концами, вымолвил свое обычное: что поделаешь, все мы смертны, vita incerta, mors certissima! и стал было переходить к более содержательным фразам, которые привык произносить после похорон, приступая к вскрытию завещания, оставленного покойником, как мисс Додз соблаговолила выступить в роли истолкователя собственных туманных речей. Вальтер Скотт, Сент-ронанские воды (СС, т. 16, с. 189–90).

Vita memoriae Жизнь памяти — об истории.
См. Historia magistra vitae.

Если «vita memoriae» о замечательных людях наступает уже на краю их могилы, постепенно затем, по отношению ко многим, ослабевая, то «lux veritatis» часто начинает светить гораздо позже — и чем дальше, тем иногда ярче. А. Ф. Кони, Константин Дмитриевич Кавелин (На жизненном пути. Ревель — Берлин, 1924, т. 4, с. 165).

А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (*см.* Historia magistra vitae); Он же, Спиноза в русском переводе (*см.* Lux veritatis); Он же, Памяти Н. Н. Врангеля (*см.* Testis temporum).

Vitam impendere vero Отдать жизнь за правду.
Ювенал, «Сатиры», IV, 1, 90–91:

...Nec cívis erát, qui líbera pósset
Vérb(a) animí proférr(e) et vít(am) impéndere véro.

«Это не был гражданин, который мог бы свободно высказать слова своего сердца, готовый за правду отдать жизнь».

— О Криспе — честном, но слабохарактерном советнике императора Домициана.

...если не писал, то, по крайней мере, министрам и любимцам их истину с улыбкой говорил. Выходите, любезные либералы, на чистое поле, и сразимся! Тогда я и себя выведу на чистую воду, и она не возмутится. Vitam impendere vero, но по-своему.

А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 7.V 1819 (ОАВ, т. 1, с. 229). *Не случаен был выбранный Руссо девиз: «vitam impendere vero», не случайно было и заявление Толстого: «единственный мой герой, который всегда был, есть и будет прекрасен, — правда».* М. Н. Розанов, Руссо и Толстой (Л., 1928, с. 12). *Никогда личные побуждения не оскверняли моего желания приносить пользу людям; это желание вложило мне в руки перо, и почти всегда я писал вопреки собственным интересам. Vitam impendere vero — вот девиз, который я избрал, и чувствую себя достойным его. Читатель, я могу ошибиться сам, но не обманывать тебя по своей воле; бойся моих заблуждений, но не моих намерений.* Жан-Жак Руссо, О театре (в кн.: Жан-Жак Руссо об искусстве. Статьи, воспоминания, отрывки из произведений. М.-Л., 1959, с. 211). *«Vitam impendere vero» — жизнь посвятить истине. Ювенал — Жан-Жак Руссо. Полезная ложь лучше бесполезной правды. Французская народная мудрость.* Лион Фейхтвангер, Мудрость чудака, или Смерть и преображение Жан-Жака Руссо (СС, т. 12, с. 121).

Vitámque súb div(o) ét trepidís agat In rébus Пусть он живет под открытым небом, среди опасностей.

Гораций, «Оды», III, 2, 1—6:

Angúst(am) amíce páuperiém pati
Robústus ácri mílitiá puer
Condíscat ét Parthós ferócis
Véxet equés metuéndus hásta
Vitámque súb div(o) ét trepidís agat
In rébus.

Военным долгом призванный, юноша
Готов да будет к тяжким лишениям;
Да будет грозен он парфянам.
В бешеной схватке копьем подъятым.
Без крова жить средь бранных опасностей
Он пусть привыкнет.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского).

В этой оде, обращенной к римскому юношеству, Гораций говорит о лишениях и опасностях лагерной жизни как о средстве воспитания в молодом человеке качеств доблестного гражданина.

Кто желает, чтобы его сын вырос настоящим мужчиной, тот должен понять --, что тут хочешь не хочешь, а нередко приходится поступаться предписаниями медицины: vitamque sub divo trepidis agat in rebus. Недостаточно закалять душу ребенка; столь же необходимо и закалять его мышцы. Мишель Монтень, О воспитании детей (Опыты, кн. 1, с. 196).

Vita nostra brevis est Жизнь наша коротка.

См. Gaudeamus igitur.

Пожалуй, скоро и рука повиноваться перестанет... — заметил он как бы про себя. — Впрочем, иногда и с одним кусочком легкого можно протянуть до вечера... И Емельянов попробовал было запеть «Vita nostra brevis est», но у него ничего не вышло, а только болезненно зашуршало что-то в груди. Доктор безна-

дежно махнул рукой и в изнеможении откинул голову на подушку. И. В. Омулевский, Шаг за шагом (М., 1957, с. 409).

Vita sine libertāte, nihil Жизнь без свободы — ничто.

Я не могу оправдать какое бы то ни было убийство. Я осуждаю любое убийство. Но самый страшный убийца тот, кто убивает свободу. Vita sine libertate, nihil. Ромен Роллан, Против итальянского фашизма (СС, т. 13, с. 122).

Vitia otii negotio discutienda sunt Пороки праздности необходимо преодолевать трудом.

Сенека, «Письма», LVI.

Большинству умов, чтобы встрепенуться и ожить, нужны новые впечатления; моему, однако, они больше нужны для того, чтобы прийти в себя и успокоиться, vitia otii negotio discutienda sunt, ибо его главнейшее и наиболее ревностное занятие — самопознание. Мишель Монтень, О трех видах общения (Опыты, кн. 3, с. 46).

Vivamús, mea Lésbi(a), átqu(e) amémus Будем жить и любить, моя Лесбия.

Катулл, V, 1.

Будучи исключена из той сферы, в которой царит гармония физических, умственных и нравственных начал, она [любовь] пробила себе доступ в сферу низшую, в сферу преобладающей, хотя и не исключительной чувственности. Здесь мы встречаем ее во всю эпоху процветания лирической поэзии в Риме, начиная Катулловым Vivamus mea Lesbia, atque amemus и кончая последней действительно поэтической поэмой Рима, «Всенощной Венеры» с ее сладострастным припевом: cras amet, qui nunquam amavit, quique amavit, cras amet. Ф. Ф. Зелинский, Античная гуманность (Из жизни идей, т. 3, с. 218).

Vivat «Да живет», да здравствует; *иногда* — ура!; *противоп.* pereat.

Сенат (т. е. восемь стариков) прокричали vivat. Петр отвечал речью гораздо более приличной и рассудительной, чем это все торжество. А. С. Пушкин, История Петра (ПСС, т. 9, с. 414). *Vivat! Полиции нет: она присоединена к министерству внутренних дел, коего управляющим граф Кочубей.* А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 5.XI 1819 (ОАВ, т. 1, с. 346). *Когда кончился диспут и граф Строганов поздравил Грановского, раздались «Vivat!», «Vivat!», продолжавшиеся с четверть часа.* А. И. Герцен, Дневники, 23.II 1845 (СС, т. 2, с. 406).

Vivat academia, vivant professōres Да здравствует университет, да здравствуют профессора.

См. Gaudeamus igitur.

А мне что пришло на мысль, господа! — предложил Положилов, — давно мы не певали «Gaudeamus». Возьмемтесь-ка дружно за руки и помянем нашу молодость! Взялись за руки и с увлечением грянули первую строфу всем дорогого канта. Но когда дошла очередь до «Vivat academia», то усумнились. Какая академия? что сие означает? В каком смысле «оное» понимать надлежит? И что сим достигается? М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. (СС, т. 13, с. 560). *Они искали знакомых. Но никого*

не попадалось. А пить надо! Без питья слишком трудно было бы оставаться.— Господа! Vivat academia! Позвольте предложить... Их остановил у выхода в коридор совсем не «академический» мужчина... Он держал в руке стакан вина... П. Д. Боборыкин, Китай-город (М., 1960, с. 252).

В. А. Соллогуб, Два студента *(эпиграф)* (Соч. Спб., 1855, т. 1, с. 495).

Vivat, crescat, floreat Пусть живет, растет, процветает.

Если б мне сказали: выбирайте между прежним кашинским уездным судом и нынешним кашинским окружным судом, я, не задумываясь, крикнул бы последнему: vivat, crescat et floreat. М. Е. Салтыков-Щедрин, Современная идиллия (СС, т. 15, с. 228). *Еще одну? — предложил Арнас Арнэус.— Бог да вознаградит вас за вашу доброту к бедняку из Гриндавика,— сказал секретарь.— Vivat, crescat, floreat..,— сказал Арнэус, подняв руки, пока секретарь пил.* Халлдор Лакснесс, Исландский колокол (М., 1963, с. 294).

Viva voce «Живым голосом», *т. е.* в устном разговоре.

Ср. Viva vox.

Я буду очень рад видеть вас в моей ричмондской пустыне и продолжать viva voce наши споры, если будет у вас такое желание. А. И. Герцен — Т. Карлейлю, 14.IV 1855 (СС, т. 25, с. 258). *Поскорей приезжай, ибо скоро кто-нибудь настоящий приедет и гораздо лучше знать от тебя, что и как, и все устроить viva voce.* Н. П. Огарев — А. И. Герцену и Феликсу, 11.VI 1863 (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 484). *Даже двухчасовая длина лекции не вызывала видимой скуки, и чтение дослушивалось внимательно до конца. При этом непременно соблюдалось одно условие речи — говорить viva voce, а отнюдь не читать.* И. И. Янжул, Воспоминаиия о пережитом и виденном в 1864—1909 гг. (Спб., 1911, т. 2, с. 172).

Viva vox «Живой голос», устная речь.

Плиний Младший, «Письма», II, 3: Legendi semper occasio est, audiendi non semper. Praeterea multo magis, ut vulgo dicitur, viva vox adficit. «Всегда есть возможность читать, но не всегда — возможность слушать. К тому же живой голос гораздо сильнее, как говорится, трогает».

Ср. Viva voce.

Записка Д. А. Ровинского [об учреждении суда присяжных] особенно интересна в том отношении, что он в качестве юриста-практика превосходно знал истинное положение правосудия на Руси до 1864 г. и хорошо понимал, в каких изменениях оно наиболее нуждается. В работах его всегда более обращает на себя внимание та жизненная, исключительно практическая точка зрения (в других записках не мало места отводится и теоретическим соображениям), которой он дорожит. Это, так сказать, живой пульс, viva vox действительности. Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (Сборник статей. М., 1914, с. 79).

Viva vox alit plenius «Живая речь питает обильнее», устно изложенное более успешно усваивается, чем написанное.

Без сомнения, самой подходящей формой для передачи исторических событий будет живой, устный рассказ, потому что только в такой форме история скорее всего может возбудить интерес в учащихся и подействовать на их ум и чувство. Viva vox alit plenius. ЖМНП, 1908, июль, ч. XVI, с. 29.

Vivere est cogitāre «Жить — значит мыслить».

Девиз Вольтера.

Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 38, 111: Animo multis modis variisque delectari licet --. Loquor enim de docto homine et erudito, cui vivere est cogitare. «Наслаждаться умственно можно многими и разнообразными способами. Я говорю о человеке разумном и образованном, для которого жить значит мыслить».

Ср. Cogito, ergo sum.

Vivere est militāre Жить — значит сражаться.

Сенека, «Письма», XCVI. 5: Vivere, mi Lucili, militare est. «Жить, мой Луцилий, значит воевать».

Есть, однако, характеры, до конца остающиеся верными себе, умеющие отдавать себя всецело и бесповоротно служению излюбленной идее, обладающие закалом для борьбы за нее и способностью проводить ее в жизнь. Людям, владеющим таким характером, свойственно то, что французы называют esprit de combativité. Они на своем житейском пути осуществляют завет Сенеки: «Vivere est militare».* А. Ф. Кони, Пирогов и школа жизни (СС, т. 7, с. 200—201). *Существует двоякий взгляд на самоубийство, совершаемое сознательно и без всяких признаков органического душевного расстройства. Одни видят в нем исключительно малодушие, вызываемое отвращением к жизни и страхом возможных в ней и даже вероятных испытаний, ввиду отсутствия или непрочности так называемого «личного счастья»; другие, напротив, считают его проявлением силы характера и твердой решимости. В действительности оба эти взгляда по-большей части применимы к одним и тем же случаям: мысль о самоубийстве, в своем постепенном развитии, в целом ряде случаев есть проявление малодушия и отсутствия стойкой воли к борьбе с тяжелыми условиями существования. «Vivere est militare»,— говорит Сенека.* Он же, Самоубийство в законе и жизни (СС, т. 4, с. 480). *В своих любимых героях он больше всего возвеличивал их воинственность --. У каждого из них один и тот же для него драгоценный девиз: Vivere est militare («жить — это значит воевать»), и он восхищался ими потому, что они воители. Каждый из прославляемых им персонажей встречает на своем жизненном поприще какое-нибудь, казалось бы, непреодолимое зло, которое ему надлежит одолеть.* К. И. Чуковский, А. Ф. Кони (СС. М., 1965, т. 2, с. 258). *Смерть более отвратительна, медленна и тягостна в постели, чем на поле битвы, лихорадочное состояние или всевозможные катары так же мучительны, как рана от аркебузного выстрела. Тот, кто способен стойко переносить злоключения нашего повседневного существования, не имеет нужды усиливать свое мужество, берясь за оружие. Vivere, mi Lucili, militare est.* Мишель Монтень, Об опыте (Опыты, кн. 3, с. 395).

А. Ф. Кони, Памяти А. П. Философовой (СС, т. 7, с. 332).

---

* боевой дух, боевой задор *(фр.)*.

Vivere memento *См.* Memento vivere.

Вчера получил весть о кончине Михайла Федоровича Орлова. Горе и пуще бездейственная косность подъедает геркулесовские силы, он, верно, прожил бы еще лет 25 при других обстоятельствах. Жаль его -- Memento mori в одном отношении и vivere memento в другом. А. И. Герцен, Дневник, 26.III 1842 (СС, т. 2, с. 201). *«Humanitas, humaniora»* раздавалось со всех сторон, и человек чувствовал, что в этих словах, взятых от* земли, *звучит vivere memento, идущее на замену memento mori, что ими он живыми узами соединяется с природой.* Он же, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 232). *Только жизнью может быть оправдана смерть. Пусть же жизнь каждого из нас будет таким оправданием, пусть будет наша жизнь яркой, красочной, широкой — и тогда вопрос о смысле жизни будет решен в самой жизни, в вечно текучей действительности. Для этого надо каждую минуту, каждый миг отвечать на призыв жизни, на тот ее призыв, который Герцен выразил словами: vivere memento.* Р. В. Иванов-Разумник, А. И. Герцен (Пг., 1920, с. 185).

Иван Франко, Vivere memento *(заглавие стихотворения)* (СС, т. 7, с. 30).

Vivít sub péctore vúlnus Живет в груди рана.
Вергилий, «Энеида», IV, 67.
См. Est mollis flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.

Вокруг решения присяжных заседателей загорелась страстная полемика, вызванная -- причинами, лежащими в общественном строе... И я стал получать ругательные письма самого злобного содержания, причем, судя по стилю, иногда по несколько штук их подряд исходили от одного и того же лица, которому, очевидно, доставляло особое удовольствие делиться своим негодованием с почтальонами и швейцарами. Я был молод, впечатлителен и еще недостаточно «обстрелян» в общественной деятельности, и вся эта травля против меня, суда и присяжных действовала на меня удручающим образом. Но и теперь, через пятьдесят лет, я не могу без грусти вспоминать о том ослеплении, в которое вводилось по рядовому, в сущности, делу общественное мнение. Vivit sub pectore vulnus! А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 169—70). *Он [В. С. Соловьев] чувствуется еще таким близким, таким до боли живым в памяти всех, кому он был «сотрудником жизни», что, сознавая тяжесть удара, нанесенного его смертью, теперь едва ли даже возможно оценить вполне размер и значение понесенной русским обществом в лице его потери. Vivit sub pectore vulnus! И невозможно вполне объективно говорить о своеобразной и исключительной личности Соловьева, не отходя от ее ярких красок на большее, чем наше, расстояние.* Он же, Владимир Сергеевич Соловьев (СС, т. 7, с. 335—36).

А. Ф. Кони, Памяти Александра Дмитриевича Градовского (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 270); Он же, Душевнобольные (На жизненном пути. Берлин—Ревель, [1922], т. 1, с. 428); Он же, Приемы

---

* человеческие интересы, ближе к человеческим интересам *(лат.)*.

и задачи обвинения (На жизненном пути. Берлин-Ревель, [1922], т. I, с. 147–48).

⟨Vivos voco,⟩ ⟨mortuos plango,⟩ ⟨fulgura frango⟩ Зову живых, оплакиваю мертвых, сокрушаю молнии.

Эпиграф к стихотворению Фридриха Шиллера «Песня о колоколе», воспроизводящий надпись на колоколе.

А. И. Герцен и Н. П. Огарев взяли начало этого выражения эпиграфом к газете «Колокол», издававщейся в вольной русской типографии в Лондоне.

Может, вам страшно?.. Ну, так переходите к нам, место есть. С народом не погибнете, народ примет вас и старого не помянет... Оставьте мертвым хоронить мертвых... Их не воскресите... Их можно только о п л а к и в а т ь, *звать надобно живых, мы и зовем вас... Откликайтесь же — есть ли в поле жив человек? Vivos voco!* А. И. Герцен, Mortuos plango (СС, т. 16, с. 8). *Еще раз повторяем воззвание Герцена, что мы зовем живых: vivos voco!* Н. П. Огарев, Будущность (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 237). *Нельзя создать любовь из ничего, из ничего только бог творит. «Отцы, не огорчайте детей своих»,— пишет из пламенеющего любовью сердца своего апостол. Не ради моего клиента привожу теперь эти святые слова, а для всех отцов вспоминаю их. Кто мне дал эту власть, чтоб учить отцов? Никто. Но как человек и гражданин взываю — vivos voco.* Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (ПСС. Л., 1976, т. 15, с. 169–70). *Начиная «Колокол», Герцен поставил эпиграфом к нему бодрые слова: vivos voco. И первые годы борьбы под знаком этого громкого «призыва живых» силы росли, росло и ширилось движение, все крепче и увереннее становилось оно на революционный путь --. Со времени польского восстания 1863 г. -- русское «либеральное» общество с ужасом открещивается от идеи «справедливости» во имя идеи цельности «отечества»; революционные силы раздроблены и разгромлены. «Колоколу» приходится не только «звать живых», но и «оплакивать мертвых». Vivos voco, mortuos plango является печальным эпиграфом «Колокола» во вторую половину его существования.* Р. В. Иванов-Разумник, А. И. Герцен (Пг., 1920, с. 144–45). *Шевченко, возвращавшийся из солдатской неволи, в Нижнем Новгороде впервые увидел «Полярную звезду»: — Обертка, то есть портреты первых наших апостолов-мучеников, меня так тяжело, грустно поразили,— говорил он, что я до сих пор еще не могу отдохнуть от этого мрачного впечатления...» Под изображением пяти казненных великий Тарас увидел плаху и топор. Он воспринял их как символ народного отмщения. И негодующая муза его клеймит царей и даже самого бога, покровительствующего им. Герцен развернул революционную агитацию. Вскоре зазвучал его знаменитый «Колокол» со страстным эпиграфом «Vivos voco!» — «Зову живых!»* Своей судьбой гордимся мы (Смена, 21 декабря 1975 г.).

Vixērunt «Они прожили», т. е. их уже нет (в живых).

Формула, которой римские власти объявляли народу о казни государственных преступников (напр., консул Цицерон — о казни участников заговора Катилины).

Восстание подавлено. Ламартин прошел по сцене с своим «Vixerunt»,— декорации меняются. Площадь покрыта трупами, издали зарево, умирающие в судорогах смерти лежат между мертвыми, умершие покрыты окровавленными рубищами...* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 10, с. 237).

Víx(i) et quém dederát cursúm fortúna perégi Я прожила (прожил) жизнь и прошла (прошел) путь, который назначила мне судьба.

Вергилий, «Энеида», IV, 653—54:

Víx(i) et quém dederát cursúm fortúna perégi:
Ét nunc mágna meí sub térras íbit imágo.

Прожита жизнь и пройден весь путь, что судьбой мне отмерен,
В царство подземное я нисхожу величавою тенью.

(Пер. С. Ошерова).

— Предсмертные слова Дидоны, которая кончила жизнь самоубийством после того, как Эней, покинув ее, отплыл из Карфагена.

Я никогда не загадываю больше, чем на год вперед, и думаю тогда только о том, как бы закончить свои дни; я гоню от себя всякие новые надежды, не затеваю никаких новых дел, прощаюсь со всеми покидаемыми мною местами и ежедневно расстаюсь с тем, что имею... Vixi et quem dederat cursum fortuna peregi. В конце концов, единственное облегчение, даваемое мне старостью, состоит в том, что она убивает во мне многие желания и стремления, которыми полна жизнь: заботу о делах этого мира, о накоплении богатств, о величии, о расширении познаний, о самом себе. Мишель Монтень, Всякому овощу свое время (Опыты, кн. 2, с. 443). *Арманс всегда внушала мне робость. Подходя к ней, я чувствовал себя так, словно представал перед властительницей моей судьбы. Мне следовало обратиться к опыту; следовало вспомнить то, что я не раз видел в свете, и тогда я правильнее судил бы о тех качествах, которыми светский человек может пленить двадцатилетнюю девушку. Но теперь поздно думать об этом,— грустно улыбаясь прервал себя Октав.— Жизнь моя кончена. Vixi et quem dederat cursum fortuna peregi.* Стендаль, Арманс (СС, т. 4, с. 180—81).

Voces, praetereāque nihil Голоса (т. е. звуки) и ничего более. *См.* Sunt verba et voces, praetereaque nihil.

Не зная истинной мелодии, они [музыканты] с завидной легкостью умножали бы мелодические партии, смело называя этим именем все что угодно, вплоть до генерал-баса и, ничтоже сумняшеся, сочиняли бы в унисон с ним сольные партии для баритонов, заглушая все в целом некиим подобием аккомпанемента, чья так называемая мелодия не имела бы никакой связи с мелодией вокальной партии. Где бы они ни увидели ноты, они находили бы мелодию, потому что и на самом деле их мелодия была бы всего лишь рядом нот, «voces, praetereaque nihil». Жан-

* Ламартин, Альфонс (1790—1869) — французский поэт-романтик, политический деятель, историк, дипломат, идеолог либеральной буржуазии.

Жак Руссо, Письмо о французской музыке (Избр. соч., т. 1, с. 183).

Volens nolens (*тж.* Nolens volens) Волей-неволей, хочешь не хочешь.

На основании -- отчета, сделанного Феттером, Мадзини, после того как он так громко и так глупо поносил Францию, volens nolens должен был снова предоставить инициативу старому Вавилону. К. Маркс, Действия Мадзини и Кошута (Соч., т. 8, с. 383). *О. Эвальд в книге, посвященной разбору учений Авенариуса: «Творец эмпириокритицизма» volens-nolens осуждает себя за солипсизм.* В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 93). *Ни одной иоты из вашей [Н. П. Огарева и М. А. Бакунина] программы не осуществится в два, три поколенья. Зачем же вы только ругаетесь над людьми, действующими настоящими орудиями — в настоящее время? Под этими орудиями разумею не пис-конгресс в Лозанне — а всю политическую агитацию, которая очень сильна и volens nolens имеет в себе социальные элементы.* А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 5.(17.)IX 1869 (СС, т. 30, ч. 1, с. 195). *Дворовый человек -- чистил ножи, подавал тарелки, топил печи — и во всем этом видел не что иное, как заурядное исполнение той обязанности, которую volens-nolens он выполнять должен.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Итоги (СС, т. 7, с. 454). *А между тем публику потчуют этими скандалами, и она volens-nolens узнает факты, непонятные для нее и вовсе неинтересные.* Д. И. Писарев, Схоластика XIX в. (Соч., т. 1, с. 102). *Пишу я вообще мало, компактно (не более 10 листов в год при счастливых условиях, обыкновенно же не более 5–7), и потому volens-nolens приходится брать подороже.* А. П. Чехов — Ф. Д. Батюшкову, 21.IV 1897 (СС. М., 1964, т. 12, с. 147).

Н. Г. Чернышевский, Журналистика (СС, т. 16 (доп.), с. 37); Г. З. Елисеев — М. Е. Салтыкову-Щедрину, 24.V 1884 (в кн.: Письма Г. З. Елисеева к М. Е. Салтыкову-Щедрину. М., 1935, с. 143); А. П. Чехов, Мои жены (Письмо в редакцию Рауля Синей Бороды) (ПСС и писем., т. 4, с. 28); Он же — А. С. Суворину, 9.VI 1888 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 224); Он же — Ал. П. Чехову, 4. IV 1893 (там же, т. 5, с. 198); А. Ф. Кони — А. А. Шахматову, 5.IX 1902 (СС, т. 8, с. 187); Он же — Б. Н. Чичерину, 30. XII 1903 (СС, т. 8, с. 201).

Volentem ducunt fata, nolentem trahunt *См.* Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.

Volentem ducunt fata, nolentem trahunt.— по-русски это значит, примерно: сознательный политик идет впереди событий, несознательного они волокут за собой. Большевики месяцами, если не год уже, настаивали на ***неизбежности*** *боевых соглашений именно с революционной демократией и на важности боевого сближения пролетариата именно с передовым крестьянством. Роспуск Думы* ***заставил*** *встать на этот путь, причем меньшевики -- оказались неготовыми, «влекомыми», против их воли и вопреки их сознанию, «неожиданным» поворотом событий.* В. И. Ленин, Политический кризис и провал оппортунистической тактики (ПСС, т. 13, с. 362). *Единство с оппортунизмом есть единство пролетариата со своей национальной буржуазией, т. е. подчинение ей, есть раскол интернационального революционного рабочего класса. Это не значит, чтобы был желателен или хотя бы лишь возможен немедленный раскол*

с оппортунистами во всех странах: это значит, что он исторически назрел, стал неизбежен и прогрессивен, необходим для революционной борьбы пролетариата, что история, повернув от «мирного» капитализма к империализму, повернула к такому расколу. Volentem ducunt fata, nolentem trahunt. Он же, Оппортунизм и крах II Интернационала (ПСС, т. 27, с. 105). *Мы никогда не сомневались, что знамя, поднятое нами, и справедливо и народно; но мы не ожидали в таком скором времени таких почетных союзников, как «Le Nord»*, международный журнал, и, следовательно, независимый от русского правительства, и как само русское правительство, независимое и уже, конечно, не закупленное «Nord»ом. Но такова сила правды. Volentem ducit, nolentem trahit**.* А. И. Герцен, «Le Nord» и le Tzar за землю и волю (СС, т. 18, с. 102). *«Успокойтесь,— сказал мне сам архиерей,— я поговорю с вашим священником и постараюсь убедить его. Если состояние больного препятствует, мы охотно возьмем на себя спасение его души — церковь volentem ducit, nolentem trahit. Скажите вашей доброй супруге, что я молюсь за него... чтоб и она молилась, скажите, что я посылаю ей пастырское благословение и очень ценю, что в наш суетный век она прибежна к храму господню. Вклады ее мне известны, и также то, что ее место в церкви редко бывает пусто в воскресные дни». Он очень... очень милый человек.— А хорошо,— сказал я ему,— что ваш батюшка не будет присутствовать на своих похоронах***.* А. И. Герцен, Доктор, умирающий и мертвые (СС, т. 20, с. 543).

В. И. Ленин, Оппортунизм и крах II Интернационала (ПСС, т. 27, с. 121).

Volenti non fit injuria Нет обиды изъявившему согласие.

Одно из положений римского права, по которому какое-либо действие, совершенное с согласия потерпевшего, не признается правонарушением и потому потерпевший не имеет права обжаловать такое действие.

Дигесты, LVII, 10, 1.

Кто из них захотел бы содействовать раскрытию интимной — хотя бы самой безукоризненной — жизни женщины семейной, благородной? Volenti non fit injuria — «при согласии человека нет ему обиды в ваших поступках с ним». Нет, вы обязаны вырвать яд из рук желающего отравиться, а тут от вас требуют, чтобы вы подали рюмку, из которой он желает выпить его. Н. Г. Чернышевский, Повесть в повести (СС, т. 12, с. 163). *В деле [о подлоге завещания] не было действительно пострадавших от преступления и ввергнутого в нищету или тяжелое материальное положение, так как та спутница жизни Белчева, которой он несомненно собирался оставить часть своего имущества, признавала себя совершенно удовлетворенной и обеспеченной сделкой*

* Герцен отвечает здесь на помещенное в журнале «Le Nord» письмо, в котором говорилось, что нельзя приписывать Герцену девиз Земля и Воля, так как выраженная в нем идея на практике приложена царским правительством «в пределах права и порядка».

** Герцен употребил здесь ед. ч., по согласованию с подлежащим — «сила правды». Мн. ч. ducunt и trahunt зависит от fata.

*** Речь идет о церковных похоронах человека, завещавшего похоронить его по гражданскому обряду.

с Мясниковыми, доказывая своим поведением во время тяжелого допроса на суде, что volenti non fit injuria. А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 168—69). *Одно из двух. Или остановленный вами преступник еще не утратил человеческих чувств и тогда он, разумеется, будет только благодарен, что его вовремя избавили от греха, не менее благодарен, чем утопавший за то, что его вытащили из воды, и, значит, в этом случае насилие, которому он подвергся, совершилось с его собственного молчаливого согласия и право его нисколько не нарушено, так что тут и не было собственно никакого насилия, так как volenti non fit injuria.* В. С. Соловьев, Оправдание добра (СС. Спб., 1913, т. 8, с. 351). — *Признаться, — говорит защитник, — я уже слышал, что вы и ваши товарищи решили вести процесс, так сказать, с развернутыми партийными знаменами, — не приспуская их перед тяжестью угрожающего наказания. — Вы получили такую информацию! Что же, мне остается подчиниться. Обвиняемый — хозяин своей участи. Как говорится, volenti non fit injuria.* Рыцарь Евграфыч (Огонек, 1963, № 31, с. 13).

Voluntas populi suprēma lex Воля народа — высший закон.
Парафраза, *см.* Salus populi suprema lex.

Раз поставив себе известную цель, — именно достижение такого порядка вещей, при котором получило бы полное признание и применение старое правило voluntas populi suprema lex est, Макиавелли не пренебрегал никакими уже средствами, ведущими прямо или косвенно к этой цели. П. Н. Ткачев, Рецензия на книги Ю. Жуковского «Политические и общественные теории XV в.» и «Прудон и Луи Блан» (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. I, с. 71).

Voluntas regis suprēma lex *См.* Regis voluntas suprema lex.

В Германии Гельвеция ославили еще больше, чем Ла-Меттри, хотя последний был не менее «опасным». Но покойному его величеству Фридриху Великому благоугодно было произнести о нем после его смерти несколько благожелательных слов. А ведь voluntas regis suprema lex, немецкие ученые знают это лучше, чем что-либо другое, и именно потому, что они ученые. Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма (Избр. филос. произв., т. 2, с. 80).

Vos ego! Я вас! *См.* Quos ego.

Vós exemplária Gráeca nócturná versáte manú, versáte, diúrna. Листайте греческие образцы и ночью и днем.
См. Nocturna versate manu, versate diurna.

Vósne velít an mé regnár(e) era quídve ferát Fors, Vírtut(e) éxperiámur Испытаем же доблестью — вам или мне назначит править владычица судьба.

Энний, «Анналы» (в цитате у Цицерона, «Об обязанностях», I, 12, 38) — слова эпирского царя Пирра, обращенные к римскому военачальнику.

Ахейцы, рассказывает Полибий, презирали обман и никогда не прибегали к нему на войне; они ценили победу только тогда, когда им удавалось сломить мужество и сопротивление неприяте-

ля --. Vosne velit an me regnare era quidve ferat Fors virtute experiatur. Мишель Монтень, Должен ли комендант осажденной крепости выходить из нее для переговоров с противником? (Опыты, кн. I, с. 33).

Vos non vobis Вы, но не для вас.

См. Sic vos, non vobis.

Быть производительным рабочим, это — несчастье. Производительный рабочий, это — рабочий, производящий чужое богатство. Его существование имеет смысл лишь постольку, поскольку он служит таким орудием производства чужого богатства. Поэтому, если то же самое количество чужого богатства может быть создано меньшим числом производительных рабочих, то вполне уместно устранение излишних производительных рабочих. Vos non vobis. К. Маркс, Теории прибавочной стоимости (IV т. «Капитала») (Соч., т. 26, ч. 1, с. 213).

Vós, o pátriciús sanguís, quos vívere pár est
Óccipití caecó, postíc(ae) occúrrite sánnae

А вы, патрицианская кровь! Вы, которым суждено жить со слепым затылком, оглянитесь на те издевки, что сзади вас. Персий, «Сатиры», I, 61 (Пер. Н. Благовещенского).

Этот помешанный на своем аристократизме маниак [граф Панин], бросая кругом презрительные взоры, и не подозревал, какое смехотворное впечатление производило его надутое самодовольство, так ядовито осмеянное еще Персием: Vos, o patricius sanguis, quos vivere par etc, etc. Г. А. Джаншиев, Освобождение крестьян (Эпоха великих реформ, с. 61). *Мне довелось как-то наблюдать у себя дома, как один из друзей, встретившись с подобным педантом, принялся, развлечения ради, подражать их бессмысленному жаргону, нанизывал без всякой связи ученейшие слова, нагромождая одно на другое и лишь время от времени вставляя выражения, относящиеся к предмету их диспута. Целый день заставлял он этого дуралея, вообразившего, будто он отвечает на возражения, которые ему делают, вести нескончаемый спор. А ведь это был человек высокоученый, пользовавшийся известностью и занимавший видное положение. Vos, o patricius sanguis, quos vivere par est occipiti caeco, posticae occurrite sannae.* Мишель Монтень, О педантизме (Опыты, кн. 1, с. 178).

Votum separātum Особое мнение.

К § 23 «из числа доцентов правом голоса пользуются только занимающие отдельные кафедры» следовало бы прибавить: «а не занимающие отдельные кафедры имеют право подавать отдельные мнения (votum separatum), которые, во многих случаях, несмотря на то, что доцент не занимает отдельной кафедры, могут иметь более или менее важное значение, зависящее от личности подающего мнение». Н. И. Пирогов, Замечание на проект общего устава императорских российских университетов (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 312).

Vox clamantis in deserto Глас вопиющего в пустыне.

Евангелие от Иоанна, 1, 23 (от Матфея, 3, 3; от Луки, 3, 4; от Марка, 1, 3): «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь господу, как сказал пророк Исайя» — слова Иоанна Крестителя.

Клевета неистощима, истина же, повторяемая раз за разом, как глас вопиющего в пустыне, так и останется vox clamantis in deserto. Н. С. Лесков, Большие брани (общественные заметки) (СС, т. 10, с. 59). *Вся статья непременно (condicio sine qua non) должна быть под заголовком «явления, пропущенные нашею критикою: граф Л. Толстой и его сочинения». Первый ее отдел — общий и называется: «Взгляд на отношения современной критики к литературе — vox clamantis in deserto». Тут я рассмотрел все направления, не щадя ни одного.* А. А. Григорьев — Н. Н. Страхову, 12.XII 1861 (в кн. Аполлон Александрович Григорьев. Материалы для биографии. Пг., 1917, с. 225). *В 1862 году он [А. А. Григорьев] написал две статьи о гр. Л. Н. Толстом, а так как западническая критика в это время продолжала господствовать, то он, в укор ей, поставил под этими статьями заглавие: явления нашей литературы, пропущенные критикой. В своем письме в редакцию — он настаивал, чтобы непременно статьи шли под этим заглавием, а под первою статьею выставил эпиграф: vox clamantis in deserto, т. е. глас вопиющего в пустыне.* Н. Н. Страхов, Критический разбор «Войны и мира» (Спб., 1871, с. 228). *В своей всегдашней заботе об уменьшении народных тягостей, он [Д. А. Ровинский] доказывал, что лишение прокурора права отвода 6 присяжных составит уменьшение для 44 губерний России в 11.000 человек присяжных, избавленных от бесполезной траты времени и расходов. Мнение Ровинского осталось vox clamantis in deserto...* А. Ф. Кони, Дмитрий Александрович Ровинский (СС, т. 5, с. 47). *Я вижу свой братский долг в том, чтобы представить французской публике Стефана Цвейга. Правда, я это уже сделал в своей книге «Предтечи», написанной в годы войны и защищавшей мир во время войны; одну из глав ее я посвятил его прекрасной драме «Иеремия», которую и рассматриваю как символ вечной трагедии человечества, распинающего пророков, пытающихся его спасти: «Vox clamantis in deserto».* Ромен Роллан, Предисловие к первому французскому изданию сборника новелл Стефана Цвейга «Амок» (СС, т. 14, с. 509—10).

А. Ф. Кони, Николай Андреевич Буцковский (Главные деятели и предшественники судебной реформы. Спб., 1904, с. 33); Жан-Жак Руссо — Де Белуа, 19.II 1770 (в кн.: Ж.-Ж. Руссо об искусстве. Статьи, высказывания, отрывки из произведеиий. Л.-М., 1959, с. 104).

Vox et praeterea nihil Голос и больше ничего.

См. Voces praétereaque nihil.

Ср. тж. Овидий, «Метаморфозы», III, 356—59 — миф о нимфе Эхо́, иссохшей от неразделенной любви к прекрасному Наркиссу*:

> Éxtenuánt vigilés corpús miserábile cúrae,
> Ádducítque cutém maciés et in äëra súcus
> Córporis ómnis abít. Vox tánt(um) atqu(e) óssa supérsunt.
> Vóx manet: óssa ferúnt lapidis traxísse figúram.

---

* В традиционном русском произношении принято называть этот персонаж Нарциссом.

«Истощают несчастное тело бессонные заботы. Худоба стягивает кожу, все соки тела уходят в воздух. Остаются только голос и кости. Голос продолжает существовать, а кости, говорят, приняли образ камня»*.

*Он [старый мир] думает, что на стороне революции vox et praeterea nihil (как все переместилось со дней Пушкина!**). Он слишком уверен в своей силе, он не хочет остановиться в раздумьи перед Сфинксом.* Р. В. Иванов-Разумник, Испытание в грозе и буре (Берлин, 1920, с. 199). *Его бедра были в длину дюймов шесть, ноги напоминали веретено либо барабанные палочки размером в два с половиной фута, а корпус его, казавшийся только протяженностью без содержания, поглотил остаток; в целом он напоминал паука или кузнечика, ставшего на задние лапки, и был почти только vox et praeterea nihil.* Тобайас Смоллет, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 71).

А. С. Пушкин. Клеветникам России *(эпиграф в рукописи)* (ПСС, т. 3, с. 516).

Vox populi Глас народа.

См. Vox populi, vox dei.

Весьма неблагоприятный для Ассоциации исход больших собраний в Лондоне, Бирмингеме и Вустере побудил ее вместо открытой апелляции к vox populi пустить в обращение по всем наиболее крупным городам петиции для сбора подписей среди своих сторонников. К. Маркс, Ассоциация административной реформы (Соч., т. 11, с. 279). *Полицейские приказы были отменены массовым стечением людей и упражнением легких тысячеголосого хора. Haute volée*** на поле боя не явилась и своим отсутствием признала суверенитет vox populi.* Он же, Волнения в связи с биллем о более строгом соблюдении воскресного дня (Соч., т. 11, с. 359). *Совсем бы я на вашем месте... ну, просто совсем бы не так я эту линию повел. Что же бы вы сделали? — Оченно просто-с. Купил бы две-три десятинки-с, выстроил я бы домичек по пропорции, садичек для прохладности бы развел, коровку, курочек с пяток... Мило, благородно! — Стало быть, и он. Все как один, почти слово в слово; должно быть, однако ж, частенько-таки они обо мне беседуют. Вот он, vox populi — теперь только я понимаю, что не покориться ему нельзя.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо (СС, т. 13, с. 374). *Публика, стадный люд, привыкла следовать приговорам каких-нибудь тупиц, и это украшается именем vox populi.* Оноре Бальзак, О художниках (СС, т. 24, с. 28).

К. Маркс, Парламентские дебаты по поводу ответного адреса (Соч., т. 15, с. 480); Стефан Жеромский, Сизифов труд (Избр. соч., т. 2, с. 133).

Vox populi, ⟨vox dei⟩ Глас народа — глас божий.

Представление о божественном происхождении «народной молвы» отражено уже в поэмах Гомера, где она названа «вест-

---

* *См.* «Временник Пушкинской комиссии АН СССР», 1972, с. 117.

** Имеется в виду стихотворение «Клеветникам России».

*** «люди высокого полета», *т. е.* верхушка (*фр.*).

ницей Зевса» («Илиада», II, 94 и др.). Гесиод в поэме «Труды и дни», 763 сл. говорит: «Никакая молва, звучащая из уст многих людей, не пропадает: она сама есть некое божество». В римской литературе мы встречаем эту мысль у Сенеки Старшего, который приводит ее («Контроверсии», I, 1, 10) как высказывание преподавателя реторики Романа Гиспона: Crede mihi, sacra populi lingua est. «Верь мне, священна речь народа».

В форме vox populi — vox dei это крылатое выражение получает распространение в средние века. Алкуин, ученый VIII в. н. э. (автор богословских трактатов и учебников философии, грамматики, реторики, математики), возражал тем, которые «solent dicere vox populi, vox Dei, cum tumultuositas vulgi semper insaniae proxima sit — «постоянно повторяют «глас народа — глас божий», тогда как беспорядочная возбудимость толпы всегда близка к безумию».

Николай Иванович [Греч] доказал неоспоримо: — 5) что пословица vox populi, vox dei есть пословица латинская и что она есть истинная причина французской революции. А. С. Пушкин, Торжество дружбы, или оправданный Александр Анфимович Орлов (ПСС, т. 5, с. 142). *Матросы твердо убеждены, что Севастополь неприступен. Возьмут ли Севастополь? — спросил я однажды одного матроса. Прежде он [неприятель] его мог бы взять, теперь не возьмет,— возразил он. Vox populi, vox Dei.* Н. И. Пирогов — К. К. Зейдлицу, 16.III 1855 (Севастопольские письма и воспоминания. М., 1950, с. 107). *Провинция окончательно думает, что я выслан из Петербурга. В Одессе видели, как я проезжал в Тифлис на жительство. В Самаре адрес мне готовили, но только не знали, в какой город Пермской губернии я выслан. Из Москвы телеграммы шлют: что со мной? Это уже почти vox populi, vox Dei.* М. Е. Салтыков-Щедрин — А. Л. Боровиковскому, 4.V 1883 (ПСС, т. 19, кн. 2, с. 198). *Хоть там теперь и кричат во все трубы, что Ставрогину надо было жену сжечь, для того и город сгорел, но...— А уж кричат во все трубы? — То есть еще вовсе нет, и, признаюсь, я ровно ничего не слыхал, но ведь с народом что поделаешь, особенно с погорелыми: vox populi, vox Dei. Долго ли глупейший слух по ветру пустить?* Ф. М. Достоевский, Бесы (СС, т. 7, с. 550). *Vox populi — vox Dei. Это выражение у древних оценяло достоинство всякого правления, ссылаясь или на благодарность, или на ропот целой нации. В русском переводе оно употребляется для дальнейшего распространения самых глупых толков, клеветы, гнусных догадок на счет ближнего и тому подобных занятий праздных людей. Времена переменчивы.* В. А. Ушаков, Московский бал. Третье действие из комедии «Горе от ума» *(примечание)* (в кн.: А. С. Грибоедов в русской критике. М., 1958, с. 51—52). *Поистине в недалеком будущем, через какой-нибудь год или месяц, а может быть, и через неделю, когда все, что мы сейчас видим перед собой, растает как дым, людям станет стыдно, что они хоть на минуту снизошли до того, что стали обсуждать — гнусное подобие голосования, коим называется этот сбор семи с половиной миллионов голосов. И, однако, это единственная точка опоры беспредельной власти Бонапарта. Это голосование является оправданием для подлецов, щитом для обесчещенной совести.*

Генералы, сановники, прелаты, всякое преступление, всяческая продажность и сообщничество прячут за этим голосованием свой позор. «Франция высказалась!» — говорят они. Vox populi, vox Dei. Народ проголосовал. Плебисцит покрывает все. Это голосование? Это плебисцит? Можно только плюнуть — и пройти мимо. Виктор Гюго, Наполеон малый (СС, т. 5, с. 147—48). *Бетховен вместе с Генделем были истинными певцами идеального народа, более великого, более зрелого, чем современный, народа грядущего,— это не мешало Бетховену держаться на редкость смело и независимо по отношению к публике: «Я не пишу для толпы!»... И в 1827 г., незадолго до смерти: «Говорят — «Глас народа — глас божий». Я этому никогда не верил» («Man sagt: vox populi — vox Dei — ich habe nie daran geglaubt»). Нет, вовсе не vox populi — vox Dei, а наоборот, vox Dei должен быть vox populi.* Ромен Роллан, Бетховен (СС, т. 12, с. 310).

К. Маркс, Парламентские дебаты о военных действиях в Китае (Соч., т. 12, с. 142); П. А. Вяземский — А. И. Тургеневу, 11.VII 1819 (ОАВ, т. 1, с. 266); Гюстав Флобер, Лексикон прописных истин *(эпиграф)* (СС, т. 1, с. 313); Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 253—54); Алеко Константинов. Бай Ганю. Невероятные рассказы об одном современном болгарине (М., 1968, с. 115).

Vox Stentorea «Голос Стентора», громкий, зычный голос.

Ювенал, «Сатиры», XIII, 112:

Tú miser éxclamás ut Sténtora víncere póssis «Ты так громко кричишь, несчастный, что можешь одержать победу над Стентором».

— Имеется в виду упомянутый в «Илиаде» (V, 785) греческий воин Стентор, голос которого по силе звучания был равен голосу пятидесяти человек.

Vulgár(e) amici nómen, sed rará (e)st fides Имя «друг» (звучит) повседневно, но дружеская верность редка.

Федр, «Басни», III, 9, 1.

Бога ради, не серди меня советами и не будь похож на vulgari amici, которые, как у Крылова, говорят: «возьми, чем их топить»**.* К. Н. Батюшков — Н. И. Гнедичу (Соч. Спб., 1886, т. 3, с. 438).

Vulgus profānum Непосвященная толпа.

См. Odi profanum vulgus et arceo.

Я предполагаю, что Ваше сочинение прочтут от начала до конца 100 человек, изучат его во всех подробностях только 10 человек; но подумайте, какие же это 100 человек и какие же 10, и тогда Вы не будете жаловаться на vulgus profanum. М. М. Стасюлевич — М. С. Куторге, 4.(16.)V 1858 (М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 1, с. 323—24). *Если не считать буквально нескольких — вполне выдающихся [научно-фантастических] книг, то в большинстве, сколько могу судить, это или упрощенные пакеты стандартной информации научного посылторга, неспособные толкнуть покупателя на плодотворное раздумье о происходящих в жизни нашей процессах, или же чисто акаде-*

* Ремнисценция приведенного стиха Федра, содержащая ряд ошибок.

** Имеется в виду басня Крылова «Крестьянин в беде».

мические, зачастую секретарской рукой записанные отчеты специальных институтов, тщательно зашифрованные формулами, всякими зигзагами и греческими буквами не только от vulgus profanum, но и от средней интеллигентности читателя. Л. М. Леонов, Похвала жанру (Литературная газета, 1962, № 92).

Vulgus vult decipi, ergo decipiātur Толпа хочет быть обманутой, так пусть же обманывается.

См. Mundus vult decipi, ergo decipiatur.

Что прикажете делать с подловатостью характера. Все прикрываю благовидными предлогами, да и конечно, и находятся люди, которые так и на самом деле думают, что вот бескорыстный человек. Тем лучше для меня. Vulgus vult decipi, ergo decipiatur. О Некрасове надобно сказать противное. Он очень умный человек. Н. Г. Чернышевский – Н. А. Добролюбову, 26.XII 1860 (СС. М., т. 14, с. 119).

Vulgus vult stupēre, ergo stupeat Толпа хочет быть ошеломленной, так пусть же будет ошеломлена.

Парафраза, *см.* Vulgus vult decipi, ergo decipiatur.

Людовик любил производить эффекты, он великий человек. Людовик XV живет смирно – его презирают все. А при нем благосостояние Франции возрастает; это не хотят знать и сами французы. Они презирают своего короля, который и умнее и добрее великого Людовика, и превозносят великого Людовика, который во сто раз ничтожнее нынешнего презираемого короля. Люди, которые хотят быть знамениты, должны дивить, чем бы то ни было, лишь бы дивить. «Vulgus vult stupere, ergo stupeat». «Толпа хочет быть ослепляема, надобно ослеплять ее». Н. Г. Чернышевский, Потомок Барбарусы (СС, т. 13, с. 540).

Vulnerant omnes, ultima necat *См.* Omnes vulnerant, ultima necat.

В. Я. Брюсов, В итальянском храме *(эпиграф)* (СС, т. 2, с. 63).

Vúltus ínstantis tyránni Взор грозного тирана.

См. Justum et tenacem propositi virum.

Старик Гораций напоминает мне местами Гейне, который очень многому у него научился, а в политическом отношении был по существу таким же прохвостом. Представьте себе этого честного человека, бросающего вызов в vultus instantis tyranni и ползающего на брюхе перед Августом. В остальном старый похабник все же бывает очень мил.* Ф. Энгельс – К. Марксу, 21.XII 1866 (Соч., т. 31, с. 228). *Ты видел, вероятно, в «Volks-*

---

* Этот шутливый отзыв Энгельса следует принимать cum grano salis. Когда Меценат, друг Августа, подарил Горацию небольшое имение, обеспечившее более или менее его личную независимость, он дорожил ею настолько, «что впоследствии отклонил лестное предложение самого Августа занять влиятельное место его личного секретаря» (М. М. Покровский, История римской литературы. М.-Л., 1942, с. 209).

staat» предложенные мной резолюции против Гладстона по вопросу об ирландской амнистии**. Я напал теперь на Гладстона,— и это здесь наделало шуму,— точно так же, как раньше на Пальмерстона***. Здешние эмигранты-демагоги любят нападать на континентальных деспотов из безопасного далека. Для меня же это имеет лишь тогда свою прелесть, когда совершается vultu**** instantis tyranni.* К. Маркс — Людвигу Кугельману, 29.XI 1869 (Соч., т. 32, с. 530).

---

* Гладстон, Уильям (1809—1898) — английский государственный деятель, лидер либеральной партии, премьер-министр (1868—1894, с перерывами).

** К. Маркс, «Проект резолюции Генерального Совета о политике британского правительства по отношению к ирландским заключенным».

*** Пальмерстон, Генри, виконт (1784—1865) — английский государственный деятель, один из лидеров вигов, занимавший посты министра иностранных дел, министра внутренних дел, премьер-министра. Здесь речь идет о статье К. Маркса «Лорд Пальмерстон».

**** перед лицом.

ЛАТИНСКОЕ ПИСЬМО И ВАЖНЕЙШИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ФОНЕТИКИ

АЛФАВИТ

Латинский алфавит классической эпохи содержал следующие 23 буквы:

Начертание		Название	Произношение
Прописное	Строчное		
A	a	ā	а
B	b	bē	б
C	c	cē	к[1]
D	d	dē	д
E	e	ē	э
F	f	ef	ф
G	g	gē	г
H	h	hā	(придыхание)[2]
I (J)	i (j)	ī	и, й
K	k	kā	к[3]
L	l	el	л[4]
M	m	em	м[5]
N	n	en	н[6]
O	o	o	о
P	p	pē	п
Q	q	qu	к[7]
R	r	er	р
S	s	es	с[8]
T	t	tē	т
U (V)	u (v)	ū	у, ў (белорусское)
X	x	ix	кс
Y	y	ypsilon	ü (немецкое)
Z	z	zeta	дз

[1–8] см. в параграфе Согласные.

Последние две буквы алфавита были включены в него только в классическую эпоху римской литературы — эпоху наиболее интенсивного проникновения в римскую жизнь греческого культурного влияния. Эти буквы употреблялись только в словах греческого происхождения, сохраняли свои греческие названия и рассматривались, в сущности, как «греческие буквы»: еще Цицерон, выводя в одном из своих философских диалогов политических деятелей начала I в. до н. э., заставляет одного из них говорить о «двадцати одной» букве латинского алфавита.

К той же эпохе относится и введение сочетаний ch, ph, th для передачи греческих придыхательных согласных χ, φ, ϑ, ранее передававшихся в письме как c, b, t. В настоящее время принято читать эти сочетания как русские х, ф, т.

Полугласные звуки

Как показано в самой таблице, две буквы — **i** и **u** — помимо своего основного значения гласного звука, могут означать и согласный, точнее полугласный звук, т. е. так же артикулируемый, как и соответствующий ему гласный, но без слогообразующей функции. Например, в двусложном слове jocus «шутка» начальное **j** означает тот же звук, что и начальное **и** в русском односложном слове «иод»*; в двусложном velum «парус» начальное **v** означает тот же звук, что и начальное **w** в английском односложном well. (Здесь и далее в этой книге мы используем графические варианты **J, V** (**j, v**) для обозначения полугласных, в отличие от гласных **I, U** (**i, u**); в античных надписях, а также в нынешней типографской практике это различение не всегда проводится, причем прописное **V** и строчное **u** могут обозначать оба как гласный, так и полугласный звук).

П р и м е ч а н и е. Следует отметить, что одиночное j в середине слова в латинском языке в дописьменную эпоху выпало, а сохранилось и получило графическое отражение только двойное jj, возникавшее в сочетаниях «согласный + j» в результате так называемой регрессивной ассимиляции. В письме такое jj обозначалось обычно одной буквой j, а в положении перед i могло вовсе не обозначаться. Поэтому, например, написание major означает произношение majjor, написание ei соответствует произношению ejji.

Гласные краткие и долгие

Важную черту латинской фонетики составляло то, что гласные звуки различались не только по тембру, т. е. по качеству звучания, но и по длительности, в античной терминологии — по количеству (quantitas). Например, буква **a** могла означать либо **a** краткое, либо **a** долгое, причем длительность долгого вдвое превышала длительность краткого. **В** письме количество гласного обычно не обозначалось, не обозначают его и в настоящее время в научных изданиях латинских текстов. Но в учебных целях и вообще в тех случаях, когда надо раскрыть в письме фонетическую структуру латинского слова, пользуются надстрочными значками (краткость обозначается дужкой, долгота — черточкой над буквой). Например lĕvis «легкий», lēvis «гладкий»; ŏs «кость», ōs «рот»; mănūs «рука»,

---

* Отметим попутно, что рекомендуемое «Правилами орфографии» 1956 г. написание «йод» не соответствует законам русской графики, т. к. звучание «йод» требовало бы написания «ёд», ср. «ёж», «ёлка» и т. п.

mănūs «руки́» и «ру́ки» (в значении именительного и винительного падежей) и т. п. Если же условиться проводить последовательно обозначение одного из двух возможных вариантов количества надстрочным знаком, то достаточной характеристикой другого варианта будет отсутствие этого знака.

Дифтонги

Кроме гласных, означаемых в письме одной буквой, в латинском языке существовали так называемые дифтонги (т. е. «двугласные»), означаемые сочетанием двух букв:

ae произносилось как долгий гласный, звучащий в начале как **a**, а в конце как **e**. Практически это звучание мало отличалось от долгого открытого **e**, и в настоящее время латинское **ae** так и читают.

oe уже в классическую эпоху латинского языка утратило дифтонгический характер звучания, и в настоящее время читается как немецкое **ö**.

au и **eu** произносились как сочетание **a** и **e** с неслоговым **u**. Упоминать об этих сочетаниях как о дифтонгах приходится только потому, что мы сохраняем в них по традиции графический вариант **u**, хотя последовательнее было бы писать **v**.

Согласные

1) **c** в положении перед **e**, **i** имело среднеязычную артикуляцию, т. е. звучало как русское к в словах Кемь, Киров, а не так, как в слове каша, где к — заднеязычное. Об этом свидетельствуют многие факты, в частности — передача этого звука в греческом языке через **k** (Плутарх, например, первый и третий звук в имени Cicero — Цицерон писал через **k**) и ранние латинские заимствования в германских языках (например, немецкое Kaiser из Caesar). В позднюю эпоху (V—VI вв. н. э.) эта артикуляция перешла в переднеязычную, с различными вариантами ассибилированного звучания, представленными в различных романских языках (tš, ts, s и т. п.). Так, латинскому cīvitās (ки́витас) — «государство», «город» — соответствует итальянское città (читта́), французское cité (ситэ́), латинскому cervus — «олень» — румынское cerb (черб), французское cerf (сэрф). В школьной традиции ассибилированное произношение было перенесено и на латинский язык классической эпохи (что отразилось на русском произношении таких, например, имен, как Цезарь, Цицерон), но в настоящее время, согласно постановлению международного конгресса живой латыни (Авиньон, 1957), подтвержденному и последующими конгрессами (Лион, 1961; Страсбург, 1963; Рим, 1966; Бухарест, 1970; Мальта, 1973; Дакар, 1977; Трир, 1981), общепринятым является произношение без ассибиляции.

2) В древнейших надписях сохранились следы противопоставления палатализованного (т. е. «смягченного») звука, обозначаемого буквой c, непалатализованному, обозначаемому буквой **k**. Но так как это различие не имело в латинском языке смыслоразличительного значения, будучи только позиционным, то в письме было вполне достаточно одной буквы для обоих вариантов звучания, и буква **k** практически вышла из употребления, сохранившись только как пережиток в очень немногих словах (см. в тексте Ad Kalendas graecas).

3) Придыхание звучало весьма слабо — слабее, чем немецкое **h** — и не имело смыслоразличительной функции (т. е. не существовало таких пар слов, как, например, немецкие Aar — Haar). Поэтому в латинской орфографии часты случаи колебания между написаниями с **h** и без этой буквы: пишется arena i harēna «песок»; umerus и humerus (не соответствующее этимологии) «плечо»; всегда anser «гусь» вместо соответствующего этимологии (ср. греч. χήν, русск. гусь, нем. Gans) hanser.

4) **l** в положении перед **i**, а также в начале двойного согласного (**ll**) звучало как русское ль, а во всех остальных положениях — приблизительно как русское твердое **л**.

5) Об особом звучании **m** в конце слова см. ниже, в разделе «Основы стихосложения».

6) **n** в положении перед **g** произносилось как заднеязычный носовой (т. е. как **n** в английском finger).

7) **q** в классическую эпоху употреблялось только в сочетании **qu**, за которым следует гласная, где **u** означало не гласный и не полугласный звук (в отступление от того, что сказано выше, см. «Полугласные звуки»), а только особый характер артикуляции звука **к**, а именно — наличие губной артикуляции, так называемой лабиализации или огубления (в фонетической транскрипции сочетание **qu** передается как **k**^{u}). В настоящее время принято читать сочетание **qu** как **к** и **u** неслоговое или как русское сочетание **кв**.

8) **s** не озвончалось (т. е. не читалось как русское з) в положении перед гласным, но озвончалось перед **m** в словах греческого происхождения, например Smyrna (писалось также Zmyrna).

Слогораздел. Открытые и закрытые слоги

Слогораздел, или граница слога в слове и в словосочетании (т. е. в потоке речи, напр. ves-pe-re-rat = vesper erat) предшествует одиночному согласному, а также сочетанию взрывного (в античной терминологии — «немого») согласного (**c**, **p**, **t**, **g**, **b**, **d**) с плавным (**l**, **r**) в положении между гласными, т. е. одиночный согласный и группа «немого» с плавным (muta cum liquida) относятся к следующему слогу. В остальных группах согласных между гласными (включая в понятие группы и двойной согласный) граница слога находится внутри этой группы, причем сочетание взрывного с плавным и в этом случае не разделяется: a-la, scrip-si, pe-re-gri-nus, at-tin-go, con-cla-mo, dic-si (в письме dixi), cas-tra, a-qua, in-quam, noc-se-ra-tet cae-lo (в письме: nox erat et caelo — начальные слова одного из стихотворений Горация). Однако в стихотворной речи в этом случае допускалось и произношение со слогоразделом между двумя составными элементами группы muta cum liquida. Например, слово cerebrum могло произноситься не только как ce-re-brum, но и как ce-reb-rum.

Слог, оканчивающийся гласным звуком, называется о т к р ы т ы м, а слог, оканчивающийся согласным звуком, называется з а к р ы т ы м. При этом следует учитывать, что различие между открытым и закрытым слогом возникает в потоке речи (напр., в словосочетании amāt ille конечный слог слова amat будет открытым — a-ma-til-le).

Количество слога

Латинские слоги, как и гласные звуки, разделяются на *долгие* и *краткие*, с тем же отношением длительности 2 : 1.

Античные грамматики различали долготу слога *по природе* — natūra, и *по положению* — positiōne.

Слог, содержащий *долгий* гласный или дифтонг, является *долгим* по природе: lūna «луна», caelum «небо», dīlēcsī (в письме dīlēxī) «я полюбил», arātrum «плуг».

Слог, содержащий *краткий* гласный звук, является *долгим*, если это слог *закрытый* (scandere «восходить», hasta «копье», laudantur «их хвалят»).

Слог, содержащий *краткий* гласный звук, является *кратким*, если это слог *открытый* (leo «лев», canis «собака», cerebrum «мозг»).

Ударение

Ударением называется выделение в слове того или иного слога как наиболее слышимой его части. Это выделение в различных языках достигается различными средствами. В русском языке основным моментом является *усиление* голоса на гласном звуке ударного слога. В латинском языке о характере ударения приходится судить лишь на основании косвенных данных, и этот вопрос не получил до сих пор в науке общепринятого решения. Все же наиболее обоснованным представляется тот взгляд, что латинское ударение состояло главным образом в *повышении тона* голоса на гласном звуке ударного слога. Ударение того типа, который мы наблюдаем в русском языке, называется силовым, или экспираторным; ударение, которое мы предполагаем в латинском языке, называется музыкальным. Но воспроизвести в произношении теоретически реконструируемое ударение чуждого нам типа невозможно, и поэтому нам приходится в произношении латинских слов заменять музыкальное ударение экспираторным.

Место же ударения в латинском слове всецело зависит от его слоговой структуры, а именно определяется следующим простым правилом: двусложное слово имеет ударение на начальном слоге; многосложное слово имеет ударение на предпоследнем слоге, если этот слог долгий (по природе или по положению), и на третьем от конца слоге, если предпоследний слог краткий.

Таким образом, для графического обозначения места ударения в латинском многосложном слове оказывается достаточным ставить знак долготы на долгом гласном предпоследнего слога, если этот слог открытый. Такое обозначение и принято в нашей книге в заглавных прозаических текстах. О графическом оформлении стихов скажем далее.

Основы стихосложения

Значительная часть рассматриваемых в нашей книге крылатых слов почерпнута из стихотворных текстов. Поэтому здесь необходимо наряду с основами фонетики сообщить незнакомому с латин-

ским языком читателю важнейшие сведения о латинском стихосложении.

Латинское стихосложение основано на закономерном чередовании долгих и кратких слогов. Этим оно отличается от русского стихосложения, основанного на закономерном чередовании слогов ударных и безударных.

Закономерность чередования долгих и кратких слогов в стихотворной речи выражается в том, что они образуют группы, которые воспринимаются слухом как ритмические единицы большего или меньшего объема, повторяющиеся в правильной последовательности. Основной единицей членения стихотворной речи является с т и х (греческое слово, означающее «строка»), который может расчленяться на с т о п ы (термин, восходящий к представлению о стопе, отбивающей танцевальный или музыкальный ритм). Вместе с тем стихи могут группироваться в ритмические единицы большего объема — с т р о ф ы (греческое слово, означающее «поворот» — термин танцевального происхождения).

Характер единства стопе придает наличие в ней так называемого сильного времени, т. е. такой части, которая звучит с большей силой, чем остальная часть стопы, неся на себе особого рода у д а р е н и е (īctus, от глагола īcō «ударять»). Самый термин īctus позволяет думать, что стиховое ударение по своей фонетической природе было близко к нашему экспираторному ударению. Практически единственный доступный нам способ чтения латинских стихов и состоит в том, что мы выделяем сильное время стопы экспираторным ударением, а ударение, принадлежащее отдельным словам, опускаем вовсе, поскольку мы не можем сохранить за ним его музыкальный характер, при котором оно не перебивало бы стихового ритма.

Чтение стихотворных текстов в нашей книге облегчено последовательно проводимым в них графическим обозначением иктов (надстрочным знаком ´).

Систематическое рассмотрение различных стихотворных размеров, употребительных в латинской поэзии, не входит в задачу настоящего общего очерка*.

Но чтобы иллюстрировать сказанное выше конкретными примерами, рассмотрим некоторые наиболее употребительные в латинской поэзии стихотворные размеры.

1) Дактилический гексаметр — стих, состоящий из шести дактилей, т. е. стоп, имеющих форму — ∪∪**. При этом каждый из первых пяти дактилей гексаметра может быть заменен спондеем, т. е. стопой вида — —; последняя же стопа является каталектической, т. е. усеченной, имея вид —$\bar{\cup}$ (здесь знак $\bar{\cup}$ означает, что соответствующий слог безразличен, т. е. может быть как долгим, так и кратким — таково общее правило для последнего слога в стихе).

---

* Для тех читателей, которые пожелают углубить свои познания в этой области, а также и вообще в латинском языке, укажем книгу: Я. М. Боровский и А. В. Болдырев. Учебник латинского языка. 4 изд., 1975. Специально стихотворным размерам Горация посвящена статья в книге: Гораций. Сочинения, ГИХЛ, 1970, с. 423—29.

** В тексте словаря мы обозначаем знаком (—) долготу гласных. В стихотворных схемах имеется в виду долгота и краткость слога.

Таким образом, общая схема гексаметра имеет следующий вид:

– ◡◡ | – ◡◡ | – || ◡◡ | – ◡◡ | – ◡◡ | – ◡

Вертикальными чертами отмечены границы между стопами, двойной вертикальной чертой — так называемая цезура («рассечение»), т. е. словораздел внутри стопы. Цезура составляет необходимый структурный элемент гексаметра. Обычное ее место — после первого долгого слога третьей стопы, и такая цезура носит название пятиполовинной. В каждой стопе гексаметра первый долгий слог составляет сильное время.

2) Элегический дистих (т. е. «двустишие») представляет собой сочетание гексаметра со следующим за ним так называемым пентаметром. Пентаметр — стих, состоящий из двух разделенных так называемой диерезой (словораздел в стихе, в отличие от цезуры — не в середине стопы, а между стопами) частей, подобных части гексаметра перед пятиполовинной цезурой, с той отличительной особенностью, что замена дактилей спондеями допускается только в первой части. Таким образом, пентаметр имеет следующую схему:

– ◡◡ | – ◡◡ | – || – ◡◡ | – ◡◡ | ◡

3) Ямбический сенар, представленный в нашей книге многочисленными примерами сентенций Публилия Сира, состоит из шести ямбических стоп, в каждой из которых, кроме последней, ямб может быть заменен спондеем, что дает следующую общую схему:

◡ – | ◡ – | ◡ – | ◡ – | ◡ – | ◡ –

Большое разнообразие вариантов, допускаемое этой схемой, еще возрастает вследствие того, что в сенаре каждый долгий слог, кроме последнего, может быть заменен двумя краткими. Иначе говоря, ямбическая стопа, кроме последней, может быть представлена в пяти различных разновидностях:

◡ –
– –
◡◡◡
– ◡◡
◡◡◡◡

Однако ямбический ритм этим не нарушается, благодаря сохранению одинаковой длительности стоп, достигаемому пропорциональным изменением длительности слабого и следующего за ним сильного времени в каждой стопе.

***

Отметим также некоторые черты латинской фонетики, имеющие преимущественное значение для стихотворной речи:

1. Гласный звук в конце слова, если за ним следует слово, начинающееся с гласного (в том числе и с гласного, перед которым стоит знак придыхания h), подвергается так называемой элизии («выталкиванию»), т. е. сливается с этим следующим гласным в один слог. К гласным окончаниям причисляется и окончание из гласного с последующим m. Это обусловлено тем, что конечное m

вообще артикулировалось слабо и воспринималось как носовой оттенок предшествующего гласного. В современном произношении элизия сводится к тому, что элидируемый гласный не читается вовсе; например, multum ille et читается mult'ill'et.

Однако изредка в указанных условиях элизия не происходит. Это явление называется зиянием (hiātus).

2. Особым случаем является столкновение гласного окончания с последующим словом est. В этом случае не звучит в произношении начальный гласный слова est. Это явление называется афересой (aphaeresis); например, quod latet ignotum est читается (а иногда и пишется) quod latet ignotumst.

3. Два рядом стоящих гласных внутри слова иногда произносятся как один слог – так называемый синизесис (synizēsis) – слияние. Например, anteit может получить двусложное произношение ant'it.

4. Синерезисом (synaeresis) называется замена в произношении гласных i, u соответствующими полугласными, например, genua может произноситься двусложно как genva.

5. Полугласный u может заменяться гласным, например, двусложное suā-det может получить трехсложное произношение su-ā-det.

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О РИМСКИХ ЦИФРАХ

Система римских цифр основана на обозначении особыми знаками десятичных разрядов и их половин: I(1), X(10), C(100), M(1000), V(5), L(50), D(500).

При обозначении чисел этими цифрами место последних не имеет того значения, что в системе арабских цифр. Значения стоящих рядом цифр складываются, напр. II означает 1 + 1, т. е. 2, CC означает 100 + 100, т. е. 200, CXII означает 100 + 10 + 1 + 1, т. е. 112. Однако если цифра меньшего значения стоит левее цифры большего значения, то меньшая цифра вычитается из большей, например IV означает 5 – 1. Таким образом оказывается возможным различное обозначение одного и того же числа. Например, число 80 можно обозначить как LXXX (50 + 10 + 10 + 10) и как XXC (100 – 20). Число 9, которое по принципу сложения должно писаться VIIII, по принципу вычитання, позволяющему избежать четырехкратного повторения одной и той же цифры, будет писаться IX. По этому же принципу в настоящее время пишутся все ближайшие к десяткам и их половинам числа – 4, 14, 19 и т. д.

Знаки L, C и M восходят к буквам послужившего основой для латинского алфавита западногреческого алфавита. Эти буквы, обозначавшие в западногреческом алфавите придыхательные звуки (kh, th, ph), отсутствовавшие в латинском языке, стали в нем употребляться для обозначения чисел и впоследствии их написание было приспособлено к написанию латинских букв. C (100) стало отождествляться с первой буквой латинского слова centum (сто), M (1000), являющееся видоизмененной формой греческого Φ, – с первой буквой латинского слова mille (тысяча).

Знак D (500), отождествленный с латинской буквой, представляет собой половину знака Φ (1000), так же, как V (5) является верхней половиной знака X (10).

Год выхода в свет настоящей книги – 1982 – римскими цифрами следует писать: MCMLXXXII.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН АВТОРОВ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИХ ИСТОЧНИКОВ

Августин (354–430) – церковный писатель
М. Аврелий (121–180) – римский император, писатель-моралист
Аквавива (1542–1615) – генерал ордена иезуитов
Аккий (Акций) (170 – ок. 90) – римский трагик
Алан Лилльский (ок. 1128–1202) – французский философ, новолатинский поэт
Алкуин (ок. 735–804) – латинский поэт, деятель «Каролингского возрождения».
Амвросий Медиоланский (ок. 340–397) – церковный писатель
Ансельм Кентерберийский (1033–1109) – философ-схоласт
Аристотель (384–322) – греческий философ

Бароний Цезарь (Цезарь Бароний) (XVI в.) – основоположник церковной истории
Бенедикт Нурсийский (VI в.) – основатель монашеского ордена бенедиктинцев
Беркли (1684–1753) – английский философ, представитель субъективного идеализма
Бернар Клервоский (1090–1153) – религиозный мыслитель и писатель
Биант (VI в. до н. э.) – один из вошедших в легенду «семи мудрецов»
Болингброк (1678–1751) – английский государственный деятель и публицист
Боэтий (480–524) – римский философ, неоплатоник
Бэкон Роджер (ок. 1214–1254) – английский философ и естествоиспытатель
Бэкон Фрэнсис (1561–1626) – английский философ, основоположник английского материализма

Вальтер Шатильонский (XII в.) – новолатинский поэт-вагант
Вегетий (IV в. н. э.) – римский военный писатель
Вергилий (70–19 до н. э.) – выдающийся поэт «золотого века» римской литературы

Геккель Эрнест (1834–1919) – немецкий естествоиспытатель, последователь Дарвина
Геллий (Авл Геллий) (II в. н. э.) – римский писатель
Геродот (ок. 484–425) – греческий писатель, «отец истории»
Герсоний (1363–1429) – предполагаемый автор сочинения «О подражании Христу», приписываемого иногда Фоме Кемпийскому
Гесиод (VIII–VII в. до н. э.) – греческий поэт
Гиппократ (ок. 460–377) – один из основоположников античной медицины
Гоббс (1588–1679) – английский философ-материалист
Гомер (VIII в. до н. э.) – автор эпических поэм «Илиада» и «Одиссея»
Гораций (65–8 до н. э.) – выдающийся поэт «золотого века» римской литературы
Гротий (Гуго Гротий) (1583–1645) – голландский юрист
Гуго Герман (1588–1639) – бельгийский иезуит
Гус Ян (1369–1415) – вождь Реформации в Чехии
Гуттен Ульрих фон (1488–1523) – выдающийся немецкий гуманист

Д'Арена Антуан (XVI в.) – французский поэт
Декарт Рене (1596–1656) – французский философ, основоположник рационализма
Диоген Вавилонский (II в. до н. э.) – философ-стоик
Диоген Лаэртий (II–III в. н. э.) – автор сочинения «Жизнь, мнения и учения знаменитых философов»

Диоген Синопский (ок. 400 – ок. 325) – философ-киник
Дионисий Катон – имя, под которым сохранился сборник морализирующих двустиший на латинском языке (составлен до IV в. н. э.)
Д'Обинье (1552–1630) – французский поэт и историк
Донат (Тиберий Донат) (IV–V в. н. э.) – римский грамматик, комментатор Вергилия
Дюбуа-Реймон (1818–1896) – немецкий физиолог и философ

Еврипид (480–406) – младший из трех великих греческих трагиков
Евсевий (III–IV в. н. э.) – римский церковный писатель и историк

Иероним (IV–V в.) – церковный писатель, переводчик Библии на латинский язык

Карафа (1476–1559) – папа Павел IV
Карл V (1500–1558) – император «Священной Римской империи»
Кассиодор (487–578) – римский историк и богослов
Катулл (ок. 84–54) – римский поэт-лирик
Квинтилиан (ок. 30–96) – римский учитель реторики, автор «Обучения оратора»
Клавдиан (IV–V в. н. э.) – римский поэт
Кв. Курций Руф (I в. н. э.) – римский историк, автор «Истории Александра»
Куяций (1522–1590) – выдающийся французский юрист

Лампридий (III в. н. э.) – римский историк
Латимер (1485–1555) – деятель английской Реформации
Лейбниц (1646–1716) – немецкий философ-идеалист
Ливий (Тит Ливий) (59 до н. э. – 17 н. э.) – римский историк
Линней (1707–1778) – шведский естествоиспытатель, создатель ботанической и зоологической систематики
Локк (1632–1704) – английский просветитель и политический мыслитель
Лукан (39–65) – римский поэт
Лукиан (ок. 120–180) – греческий писатель-сатирик
Лукреций (ок. 98–55) – римский поэт и философ-материалист
Луцилий (ок. 180–102) – римский поэт
Лютер (1483–1546) – немецкий церковный деятель, основатель протестантизма

Макробий (IV–V в. н. э.) – римский политический деятель и писатель
Манилий (I в. н. э.) – римский поэт
Марциал (ок. 40 – ок. 104) – римский поэт
Монтень (1533–1592) – французский философ-моралист
Мюнцер (ок. 1490–1525) – немецкий революционер

Невий (ок. 270–201) – римский поэт
Ньютон (1643–1727) – английский естествоиспытатель и математик

Овидий (43 до н. э. – ок. 18 н. э.) – римский поэт

Павел Диакон (ок. 720–799) – средневековый латинский писатель
Пакувий (220–130) – римский поэт-трагик
Парацельс (1493–1541) – немецкий врач и естествоиспытатель
Персий (34–62) – римский поэт-сатирик
Петроний (I в. н. э.) – римский писатель
Плавт (ок. 250 – ок. 184) – римский комедиограф
Платон (428–348) – греческий философ-идеалист
Плиний Младший (ок. 61 – ок. 114) – римский писатель
Плиний Старший (ок. 23–79) – римский естествоиспытатель и энциклопедист
Плутарх (ок. 46 – ок. 127) – греческий историк и философ-моралист
Порфирий (ок. 233 – ок. 304) – греческий философ, комментатор Платона и Аристотеля
Проперций (ок. 50 – ок. 15 до н. э.) – римский поэт
Публилий Сир (I в. до н. э.) – римский поэт, автор мимов

Рабле Франсуа (ок. 1494–1553) – французский писатель-сатирик
Риччи Лоренцо (1707–1775) – генерал ордена иезуитов

Саллюстий (86 до н. э.— ок. 35 до н. э.) — римский историк
Сантель (1630—1697) — латинский поэт, автор религиозных гимнов
Светоний (ок. 70 — ок. 122) — римский историк
Сенека (ок. 4 до н. э.— 65 н. э.) — римский философ и поэт
Сенека Старший (55 до н. э.— 39 н. э.) — римский писатель
Сервий (IV—V в. н. э.) — римский грамматик, комментатор Вергилия
Сидоний Аполлинарий (ок. 430 — ок. 483) — галло-римский писатель
Симмах (Кв. Аврелий Симмах) (ок. 340 — ок. 410) — римский оратор, противник христианства
Симонид (ок. 556 — ок. 467) — греческий поэт
Спиноза Бенедикт (1632—1677) — философ-пантеист
Статий (61—96) — римский поэт

Тацит (55 — ок. 120) — римский историк
Теренциан Мавр (I—II в. н. э.) — латинский грамматик
Теренций (ок. 194 — ок. 158) — римский комедиограф
Тертуллиан (ок. 160 — ок. 220) — христианский богослов
Тибулл (ок. 50—19 до н. э.) — римский поэт

Федр (ок. 15 до н. э.— ок. 70 н. э.) — римский баснописец
Фейербах Людвиг (1804—1872) — немецкий философ-материалист
Флор (II в. н. э.) — римский историк
Фома Кемпийский (1380—1471) — монах-мистик

Храбан Мавр (ок. 780—856) — немецкий средневековый писатель

Цезарь (102—44 до н. э.) — римский государственный деятель, полководец и писатель
Цельс (Авл Корнелий Цельс) (ок. 25 до н. э.— ок. 50 н. э.) — римский врач
Цельс (I—II в. н. э.) — римский юрист
Цецилий Статий (III—II в. до н. э.) — римский комедиограф
Цицерон (106—43) — римский оратор, философ и государственный деятель

Эзоп (VI в. до н. э.) — основоположник басенного жанра в греческой литературе
Энний (239—169) — римский поэт
Эпиктет (50—138) — греческий философ-моралист
Эпикур (342—270) — греческий философ-атомист
Эпихарм (VI—V в. до н. э.) — греческий комедиограф
Эразм Роттердамский (1469—1536) — нидерландский филолог, гуманист

Ювенал (ок. 60 — ок. 127) — римский поэт-сатирик
Юлий Виктор (IV в. н. э.) — римский автор риторического руководства
Юстин (II—III в. н. э.) — римский историк

СЛОВАРИ КРЫЛАТЫХ СЛОВ, ЦИТАТ И ДР*.

Büchmann Georg. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1900; То же, другие издания.
Condamin James. Répertoire alphabétique des citation. Lyon-Paris, 1926.
Harbottle Thomas Benfield. Dictionary of Quotations (classical). New York, 1958.
The Oxford Dictionary of Quotations. Second Edition. London, 1953.
Reichert H. G. Urban und human. 5. Auflage. St. Ottilien, 1980.
Vega Vicente. Diccionario ilustrado de frases célebres y citas literarias. 2-a ed. Barcelona, 1955.

Bliss Alan Joseph. A Dictionary of foreign Words and Phrases in current English. New York, 1967.
Guinagh Kevin. Dictionary of foreign Phrases and Abbreviations. New York, 1966.
Petit Larousse en couleurs. Paris, 1972.

Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. Изд. 2-е. М., 1960.
Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов. М.-Л., 1966.
Займовский С. Г. Крылатое слово. М.-Л., 1930.
Купреянова В. Н., Умнова Н. М. Краткий словарь латинских слов, сокращений и выражений. Новосибирск, 1971.
Максимов С. В. Крылатые слова. М., 1955.
Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Т. 1—2. Спб., 1912.
Овруцкий Н. О. Крылатые латинские выражения. М., 1969.
Словарь иностранных слов. М., 1979.

* В этом перечне указаны словари, к которым авторы или редакция в той или иной мере обращались при работе над настоящим изданием.

СПИСОК НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ЦИТИРУЕМЫХ ИЗДАНИЙ

Ленин В. И. Полное собрание сочинений. М., 1958—1965. Т. 1—55.
Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. 2-е изд. М., 1954—1968. Т. 1—47.
Аксаков И. С. Собрание сочинений. М., 1886—1887. Т. 1—7.
Байрон Джордж Гордон. Дневники. Письма. М., 1963.
Бальзак Оноре. Собрание сочинений. М., 1960. Т. 1—24.
Белинский В. Г. Полное собрание сочинений. М., 1953—1959. Т. 1—13.
Блок А. А. Собрание сочинений/Под общ. ред. В. Н. Орлова. М., 1960—1963. Т. 1—8.
Боборыкин П. Д. Собрание романов, повестей и рассказов. Спб., 1897. Т. 1—12.
Брюсов В. Я. Собрание сочинений. М., 1973—1975. Т. 1—7.
Бунин И. А. Собрание сочинений. М., 1964. Т. 1—9.
Вересаев В. В. Сочинения. М., 1948. Т. 1—4.
Верн Жюль. Собрание сочинений. М., 1954. Т. 1—12.
Вовчок Марко. Собрание сочинений. М., 1957. Т. 1—3.
Гарин-Михайловский Н. Г. Собрание сочинений. М., 1957—1958. Т. 1—5.
Гаршин В. М. Сочинения. М., 1963.
Гейне Генрих. Собрание сочинений / Под общ. ред. Н. Я. Берковского. М., 1956—1959. Т. 1—10.
Генри О. Избранные произведения. М., 1960. Т. 1—2.
Герцен А. И. Собрание сочинений. М., 1954—1964. Т. 1—30.
Гете Иоганн Вольфганг. Собрание сочинений. М., 1948, Т. 12.
Голсуорси Джон. Собрание сочинений. М., 1962. Т. 1—16.
Гоголь Н. В. Собрание сочинений. М., 1949—1950. Т. 1—6.
Гольбах Поль Анри Дитрих. Избранные произведеиия. М., 1963. Т. 1—2.
Гонкур Эдмон де, Гонкур Жюль де. Дневник. Записки из литературной жизни. Избранные страницы. М., 1964. Т. 1—2.
Гончаров И. А. Собрание сочинений. М., 1952—1955. Т. 1—8.
Горький М. Собрание сочинений. 1949—1956. Т. 1—30.
Грамши Антонио. Избранные произведения. М., 1957—1959. Т. 1—3.
Грановский Т. Н. Собрание сочинений. Спб., 1905. Т. 1—2.
Грибоедов А. С. Сочинения. М., 1956.
Гюго Виктор. Собрание сочинеиий. М., 1953—1956. Т. 1—15.
Джаншиев Г. А. Эпоха великих реформ... Исторические справки. 10-е изд., посмерт. доп. М., 1907.
Добролюбов Н. А. Собрание сочинений / Под общ. ред. В. И. Бурсова. М., 1961—1964. Т. 1—9.
Доде Альфонс. Собрание сочинений. М., 1965. Т. 1—7.
Достоевский Ф. М. Собрание сочинений. М., 1956—1958. Т. 1—10.
Драйзер Теодор. Гений.— Собр. соч. М., 1955, т. 6.
Дружинин А. В. Собраиие сочинений. Спб., 1865—1867. Т. 1—8.
Дюма Александр. Собрание сочинений. М., 1955, т. 1.
Жеромский Стефан. Избранные сочинения. М., 1957—1958. Т. 1—4.
Зелинский Ф. Ф. Из жизни идей. Н.—попул. статьи проф. С.-Петерб. ун-та Ф. Зелинского. Спб., 1905—1922. Т. 1—4.
Ибсен Генрик. Собрание сочинений. М., 1956—1958. Т. 1—4.
Кони А. Ф. Собрание сочинений. М., 1966—1969. Т. 1—8.
Короленко В. Г. Собрание сочииений. М., 1953—1956. Т. 1—10.

Конопницкая М. Собрание сочинений. М., 1959. Т. 1—4.
Коцюбинский М. М. Собрание сочинений/Под ред. П. Тычины, Н. Ушакова. М., 1951. Т. 1—3.
Куприн А. И. Собрание сочинений. М., 1957—1958. Т. 1—6.
Леонов Л. М. Собрание сочинений. М., 1954. Т. 1—5.
Лесков Н. С. Собрание сочинений / Под ред. В. Г. Базанова. М., 1956—1958. Т. 1—11.
Луначарский А. В. Собрание сочинений. М., 1963—1967. Т. 1—8.
Мамин-Сибиряк Д. Н. Собрание сочинений/Под общ. ред. А. И Груздева М., 1958. Т. 1—10.
Манн Генрих. Сочинения. М., 1958. Т. 1—8.
Манн Томас. Собрание сочинений. М., 1956—1961. Т. 1—10
Маршак С. Я. Собрание сочинений. М., 1960. Т. 1—6
Мериме Проспер. Собрание сочинений. М., 1963. Т. 1—6.
Миксат Кальман. Собрание сочинений. М., 1966. Т. 1—6.
Михайлов М. Л. Сочинения. М., 1958, т. 2—3.
Михайловский Н. К. Сочинения. Спб., 1896—1897. Т. 1—6.
Мицкевич Адам. Собрание сочинений. М., 1954. Т. 1—5.
М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1911—1913. Т. 1—5.
Мольер Жан-Батист. Собрание сочинений. М., 1965—1967. Т. 1—4.
Монтень Мишель. Опыты. М., 1960. Кн. 1—3.
Мопассан Ги де. Полное собрание сочинений. М., 1958. Т 1—12.
Мюссе Альфред де Избранные произведения. М., 1957. Т. 1—2.
Некрасов Н. А. Полное собрание сочинений и писем / Под общ. ред. В. Е. Евгеньева-Максимова, А. М. Еголина, К. И. Чуковского. М., 1948—1953. Т. 1—12.
Огарев Н. П. Избранные социально-политические и философские произведения / Под общ. ред. М. Т. Иовчука, Н. Г. Тараканова. М., 1953—1956. Т. 1—2.
Остафьевский архив князей Вяземских. Спб., [1909]. Т. 1—5.
Островский А. Н. Полное собрание сочинений. М., 1949—1953. Т 1—16
Паустовский К. Г. Собрание сочинений. М., 1958. Т. 1—6.
Петефи Шандор. Собрание сочинений. [Будапешт, 1963]. Т. 1—3.
Пирогов Н. И. Собрание сочинений. М., 1962. Т. 1—8.
Писарев Д. И. Сочинения. М., 1955—1956. Т. 1—4.
Писемский А. Ф. Собрание сочинений. М., 1959. Т. 1—9.
Плеханов Г. В. Сочинения. М.; Пг., 1923—1927. Т. 1—24.
Плеханов Г. В. Избранные философские произведения. М., 1956—1958. Т. 1—5.
Погодин М. П. Сочинения. М., 1872—1876. Т. 1—5.
Помяловский Н. Г. Сочинения. М.—Л., 1965. Т. 1—2.
Пушкин А. С. Полное собрание сочинений. М.; Л., 1949. Т. 1—10.
Роллан Ромен. Собрание сочинений. М., 1956—1958. Т. 1—14
Руссо Жан-Жак. Избранные сочинения. М., 1961. Т. 1—3.
Салтыков-Щедрин М. Е. Собрание сочинений. М., 1965—1978. Т. 1—20.
Серафимович А. С. Собрание сочинений. М., 1956—1960. Т. 1—7.
Сервантес Сааведра Мигель де. Собрание сочинений. М., 1961. Т. 1—5.
Серов А. Н. Избранные статьи / Под общ. ред., со вступит. статьей и примеч. Г. Н. Худова. М., 1950—1957. Т. 1—2.
Скотт Вальтер. Собрание сочинений / Под общ. ред. В. Г Реизова. М.; Л., 1960—1965. Т. 1—20.
Спасович В. Д. Сочинения. 2-е изд. Спб., 1913. Т. 1—10.
Станиславский К. С. Собрание сочинений. М., 1960—1961. Т. 1—8.
Станюкович К. М. Собрание сочинений. М., 1958. Т. 1—6.
Стендаль. Собрание сочинений. М., 1959. Т. 1—15.
Степняк-Кравчинский С. М. Сочинения. М., 1958. Т. 1—2.
Тимирязев К. А. Сочинения. М., 1937—1939. Т. 1—10.
Ткачев П. Н. Избранные сочинения на социально-политические темы. М., 1932—1937. Т. 1—7.
Толстой А. К. Собрание сочинений. М., 1963—1964. Т. 1—4.
Толстой Л. Н. Собрание сочинений. М., 1951—1953. Т. 1—14.

Тургенев И. С. Полное собрание сочинений и писем. М.; Л. 1961–1968. Т. 1–28.
Тынянов Ю. Н. Сочинения. М., 1948–1952. Т. 1–3.
Уайльд Оскар. Избранные произведения. М., 1960, т. 1.
Украинка Леся. Собрание сочинений. М., 1956–1957. Т. 1–4.
Ушинский К. Д. Собрание сочинений. М., 1948–1952. Т. 1–11.
Фейхтвангер Лион. Собрание сочинений / Под общ. ред. А. Дымщица. М., 1963–1968. Т. 1–12.
Фильдинг Генри. Избранные произведения. М., 1954. Т. 1–2.
Флобер Гюстав. Собрание сочинений. М., 1956. Т. 1–5.
Франко И. Я. Сочинения. М., 1956–1959. Т. 1–10.
Франс Анатоль. Собрание сочинений / Под общ. ред. Е. А. Гунста. М., 1957. Т. 1–8.
Цвейг Стефан. Собрание сочинений. М., 1963. Т. 1–7.
Чернышевский Н. Г. Собрание сочинений / Под общ. ред. В. Я. Кирпотина, В. П. Козьмина, П. И. Лебедева-Полянского. М., 1939–1950. Т. 1–15.
Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем. М., 1974–1980. Соч., т. 1–17. письма, т. 1–9.
Шекспир Вильям. Полное собрание сочинений./Под общ. ред. А. Смирнова, А. Аникста. М., 1957–1960. Т. 1–8.
Шиллер Фридрих. Собрание сочинений. М., 1953–1957. Т. 1–7.
Эртель А. И. Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова. М.–Л., 1959.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ

При пользовании указателем русских переводов следует иметь в виду следующее:

1) Со звездочкой впереди даются смысловые переводы выражений, в которых первым является буквальный перевод в кавычках, а также переводы отдельных значений, выделяемых в словаре словами *или, иногда, часто.*

2) Знаком □ впереди отмечаются переводы авторских парафраз.

Абстрактное вместо конкретного Abstractum pro concreto
«Аврора музам подруга», т. е. утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами Aurora musis amica
*Автоматическое продление договора на новый срок при отсутствии возражений Tacita locatio
А вы, патрицианская кровь! Вы, которым суждено жить со слепым затылком, оглянитесь на те издевки, что сзади вас. Vos, o patricius sanguis, quos vivere...[1]
Агнец божий, искупающий прегрешения мира, даруй им вечный покой Agnus dei qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam
Адвокат бога Advocatus Dei
Адвокат дьявола Advocatus diaboli
А кроме того, я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен Ceterum censeo Carthaginem delendam esse
*Алиби Alibi
«Апостольскими стопами», т. е. пешком Per pedes apostolorum
Аппиева дорога Via Appia
Арбитр изящного; законодатель общественных вкусов Arbiter elegantiarum
«Аргумент к делу», доказательство, основанное на существе дела Argumentum ad rem
Аргумент к милосердию Argumentum ad misericordiam
Аргумент к невежеству Argumentum ad ignorantiam
Аргумент к человеку Argumentum ad hominem
Ахеронт всколыхну я Acheronta movebo
Ах, Коридон, Коридон, какое безумие тебя охватило! Ah, Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!
А этим немало сказано Quod non est paululum dicere

Басня поучает Fabula docet
Басня сказывается о тебе, изменено только имя Mutato nomine de te fabula narratur
«Беглым пером», наскоро, наспех, небрежно Currente calamo
*Беда близко, рядом Proximus ardet Ucalegon
Бедный повержен везде Pauper ubique jacet
Бедствие — пробный камень доблести Calamitas virtutis occasio
Бежит невозвратимое время Fugit irreparabile tempus
Без гнева и пристрастия Sine ira et studio
«Бездеятельная занятость», показная занятость, видимость занятости Iners negotium
«Бездна взывает к бездне», бездна бездну призывает Abyssus abyssum invocat

[1] Здесь и в некоторых других случаях длинное латинское выражение дается сокращенно.

Без завещания Ab intestato
«Без изволения Минервы», против желания Минервы, т. е. без подлинного мастерства Invita Minerva
Без инверсии Sine inversione
Без которых нет Sine quibus non
Без льготы размышления и описи Sine beneficio deliberandi atque inventarii
Без меня, книга, пойдешь ты в город Sine me, liber, ibis in urbem
Без обозначения года Sine anno
Без обозначения места Sine loco
Без пометы, без обозначения Absque nota
Без промедления появляется другой золотой Non deficit alter aureus
Без просьбы, без подкупа, без попойки Sine prece, sine pretio, sine poculo

Без сомнения Procul dubio
Безумствовать там, где это уместно Desipere in loco
«Без Цереры и Либера хладеет Венера», т. е. без хлеба и вина любовь холодна Sine Cerere et Libero friget Venus
«Без чего нет» Sine qua non
Без чьих-либо возражений Nemine contradicente
Без штриха, без строчки Sine linea
*Белая горячка Delirium tremens
Белизна, сверкающая чище паросского мрамора Nitor splendens Pario marmore purius
Берега, враждебные чистым девам Litora castis inimica puellis
Берегись его, Римлянин! Quem tu, Romane, caveto
Берегись собаки Cave canem
Берегись, чтобы не упасть Cave ne cadas
Бесплатно, даром, безвозмездно, бескорыстно Gratis
Бесполезное бремя земли Inutile terrae pondus
Беспорочной жизни и незапятнанный преступлением Integer vitae scelerisque purus
Бессмертная смерть Mors immortalis
Благие пожелания, благие намерения Pia desideria
Благоволение богов Pax deorum
□ Благо государства – высший закон Salus reipublicae – suprema lex
Благоденствие эпохи Felicitas temporum
Благодеяние разбойника – не убить Beneficium latronis non occidere
Благодеяния, оказанные недостойному, я считаю злодеяниями Benefacta male locata malefacta arbitror
Благое пожелание Pium desiderium
Благо народа – высший закон Salus populi suprema lex
Благо народа пусть будет высшим законом Salus populi suprema lex esto
□ Благо отечества – высший закон Salus patriae – suprema lex
«Благоприятствуйте языками», т. е. храните благоговейное молчание Favete linguis
□ Благо революции – высший закон Salus revolutionis – suprema lex
Благословенны благословляющие Benedicti benedicentes
Благословляйте Benedicite
Благочестивый обман, «святая ложь» Pia fraus
Блажен, кто воздаст тебе воздаяние, которое ты возложил на нас Beatus qui retribuet tibi retributionem tuam...
Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами божиими Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur
Блаженны нищие духом, ибо им принадлежит царство небесное Beati pauperes spiritu...
Блаженство не есть награда за доблесть, но сама добродетель Beatitudo non est virtutis praemium, sed ipsa virtus
Блажен тот, кто вдали от дел... Beatus ille, qui procul negotiis...
Бледная ломится Смерть одною и той же ногою В лачуги бедных и в царей чертоги Pallida mors aequo pulsat pede...
Ближайший, но на большом расстоянии Longo sed proximus intervallo
Блистательные чудеса Speciosa miracula
Блюститель нравов Censor morum *и* Custos morum

Бог даровал нам эти досуги Deus nobis haec otia fecit
Бог из машины Deus ex machina
Бог или природа Deus sive natura
«Боги младших родов», второстепенные боги Dii minorum gentium
Боги, отвратите такое бедствие! Di, talem avertite casum!
Боги судили иначе Dis aliter visum
«Бог общего места», человек, говорящий или пишущий «общими местами» Deus loci communis
Богов первым на земле создал страх Primus in orbe deos fecit timor
Божеское право Jus divinum
«Божьей милостью», слава богу Dei gratia
Более пóзднее, последующее Posterius
«Более раннее, предшествующее», т. е. исходное (положение) Prius
Боль заставляет лгать даже невинных Etiam innocentes cogit mentiri dolor
Большая посылка Praemissa major
Большая разница – не хотеть или не уметь согрешить Multum interest utrum peccare aliquis nolit aut nesciat
Большая часть Magna pars
Большая часть жизни, большой промежуток времени, большой срок Grande aevi spatium
Больше звону, чем смысла Plus sonat, quam valet
Большой промежуток времени Magnum aevi spatium
Бороду я вижу, а философа не вижу Barbam video, sed philosophum non video
Боюсь данайцев, даже дары приносящих Timeo Danaos et dona ferentes
Боязливая собака сильнее лает, чем кусает Canis timidus vehementius latrat, quam mordet
Боязнь пустоты Horror vacui
«Бремя доказательства», обязанность приводить доказательства Onus probandi
Будем веселиться: нынешний день наш, а после ты станешь прахом, тенью, преданием Carpamus dulcia: nostrum est Quod vivis...
Будем жить и любить, моя Лесбия Vivamus, mea Lesbia, atque amemus
Будем идти вперед без колебаний Impavide progrediamur
Будем молчать! Taceamus!
Будем смеяться! Rideamus!
Будем трудиться Laboremus
Будете как боги, знающие добро и зло Eritis sicut dii, scientes bonum et malum
Буду ненавидеть, если смогу; а не смогу – буду любить против воли Odero si potero; si non, invitus amabo
Буду продолжать свои выдумки – этого требует дело Pergam turbare porro: ita haec res postulat
Будь здоров!, здравствуй! Salve
Будь здоров и благосклонен ко мне Vale et mihi faveas
Будь здоров и люби меня Vale et me ama
Будь здоров!; прощай! Vale!
Будь справедлив; над тобой и над всеми бодрствует мститель Tu cole justitiam; teque atque alios manet ultor
Буквально Ad litteram
Буква убивает, а дух животворит Littera occidit, spiritus autem vivificat
Бумага не краснеет Charta non erubescit
Буриданов осел (между двух лугов) Asinus Buridani inter duo prata
Был Fuit
«Были бы Меценаты, Флакк, в Маронах недостатка не будет», т. е. были бы покровители поэзии, в поэтах недостатка не будет Sint Maecenates, non deerunt, Flacce, Marones
Были мы, троянцы, был Илион Fuimus Troes, fuit Ilium
Был (некогда) Илион Fuit Ilium
Быстрее, выше, сильнее! Citius, altius, fortius!
*Быстро, без проволочек Brevi manu
Быстротечные ускользают годы Fugaces labuntur anni
Быть – значит быть в восприятии Esse – percipi

Быть мудрым – вот начало и источник того, чтобы правильно писать Scribendi recte sapere est et principium et fons

Вадемекум Vademecum
Важно не сколько у тебя (книг), а сколь они хороши Non refert quam multos, sed quam bonos habeas (libros)
Варвар (овладеет) этими посевами Barbarus has segetes
Вар, верни легионы Vare, legiones redde
В более узком смысле In sensu strictiori
В великих делах уже само желание – достаточная заслуга In magnis voluisse sat est
В вечную память события Ad perpetuam rei memoriam
В военных делах наибольшую силу имеет случайность In rebus bellicis maxime dominatur Fortuna
В восьмую долю бумажного листа In octavo
«В вышних» In excelsis
В глубине души In imo pectore
В год до рождества Христова Anno ante Christum
В год после основания Рима Anno post Romam conditam *и* Anno Urbis conditae
«В грехе – предварение заслуги», не согрешишь – не покаешься Peccando promeremur
«В гущу народов», в народную среду In medias gentes
Вдали от дел Procul negotiis
В движении она растет и набирает силы Mobilitate viget viresque acquirit eundo
Вдвойне дает тот, кто дает быстро Bis dat, qui cito dat
* В действительности In concreto
«В деле», в отношении In re
В дело, в архив Ad acta
В другой раз, при другом случае Alias
Ведь нужно не только овладеть мудростью, но и уметь пользоваться ею Non enim paranda nobis solum, sed fruenda sapientia est
Ведь подобно тому, как бывает иногда милосердие, которое наказывает, так бывает жестокость, которая щадит Sicut enim aliquando misericordia puniens, ita est crudelitas parcens
Веет, где хочет Flat, ubi vult
* Вездесущий Hic et ubique
Везти сову в Афины Ululam Athenas ferre
Велика истина, и она восторжествует Magna est veritas et praevalebit
Великая вещь – любовь Magna res est amor
«Великая клоака», «великая помойная яма» Cloaca maxima
Великая родительница вещей Rerum magna parens
Великая хартия вольностей Magna charta libertatum
«Великие клирики отнюдь не являются также великими мудрецами», т. е. начетничество не заменяет ума Magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes
Великий понтифик, верховный жрец Pontifex maximus
Великое восстановление Instauratio magna
* Великое множество бедствий Ilias malorum
Великое неизвестное Magnum ignotum
Великолепнейший ректор Rector magnificentissimus
Великолепный ректор Rector magnificus
Великую радость возвещаю вам Gaudium magnum nuntio vobis
Величайшее несчастье – быть счастливым в прошлом Infelicissimum genus infortunii est fuisse felicem
«Вергилиевы прорицания» Sortes Vergilianae
Верни легионы Legiones redde
«Верный Ахат», т. е. верный друг, наперсник Fidus Achates
«Верный друг познается в неверном деле», т. е. истинный друг познается в беде Amicus certus in re incerta cernitur
Вероятно(е), если исходить из предыдущей жизни Probabile ex vita
«Верую» Credo

Вершины достигаются не сразу; мастерство приобретается постепенно Paulatim summa petuntur
Верь опытному Crede experto
«Верь опытному Роберту», т. е. верь тому, кто сам испытал это, кто знает это по собственному опыту Experto crede Roberto
Верьте опытному Experto credite
Верь, чтобы понимать Crede ut intelligas
□ Верю, ибо это истина Credo quia verum
Верю, потому что нелепо Credo, quia absurdum
Верю, чтобы понимать Credo ut intelligam
Веселый спутник в дороге заменяет экипаж, т. е. с веселым спутником не в тягость дальний путь Comes facundus in via pro vehiculo est
Весьма желательная личность Persona gratissima
Весь мир занимается лицедейством Mundus universus exercet histrioniam
Весь мир играет (комедию), весь мир — актеры Totus mundus agit histrionem
Вечная ночь Aeterna nox
«Вечно движущееся», т. е. вечный двигатель Perpetuum mobile
Вечное молчание Perpetuum silentium
Вечный город Aeterna urbs
*Вечный двигатель Perpetuum mobile
Вечный покой даруй им, господи, и вечный свет пусть светит им Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis
* Вещественные доказательства, улики Corpus delicti
Вещи священные, вне человеческого общения Res sacrosanctae, extra commercium hominum
В жизни следуй за добрыми, в писательстве — за опытными Tu vivendo bonos, scribendo sequare peritos
*В замысле, в проекте In spe
*В зародыше In nuce
«В защиту своего дома», т. е. в своих собственных интересах, в свою защиту Pro domo sua
Взвесь Ганнибала: в вожде величайшем сколько найдешь ты фунтов? Expende Hannibalem: quot libras in duce summo invenies?
В здоровом теле здоровый дух Mens sana in corpore sano
Взор грозного тирана Vultus instantis tyranni
* Взрослые всегда должны помнить о том, чтобы не показать детям дурного примера. Maxima debetur puevo reverentia
*Взятка, подкуп Argumentum argentarium
Взяться за щит после ранения Clipeum post vulnera sumere
«Видите, как велика мудрость божья» Videtis quam magna sapientia Dei
Вид, облик Habitus
Видовое отличие; характерная особенность; отличительный признак Differentia specifica
Видовое отличие в самой его сущности Differentia specifica quid sit
Вижу и одобряю лучшее, а следую худшему Video meliora proboque, deteriora sequor
*Вижу тебя насквозь Ego te intus et in cute novi
В изображении In effigie
Виновато не вино, а виноват пьющий Non est culpa vini, sed culpa bibentis
В иной форме Sub alia forma
(В ком) ни единая добродетель не искупает пороков Nulla virtute redemptum a vitiis
Вкратце In brevi
Властительница над всеми науками Domina omnium scientiarum
Власть над собой — высшая власть Imperare sibi maximum imperium est
В лето господне, т. е. в... году от рождества Христова Anno Domini
В лучшей форме Optima forma
«Влюбленные — безумные» Amantes — amentes
Вместо разумного основания выступает воля Stat pro ratione voluntas
* В милости In statu gratiae
В наилучшей форме In optima forma

*В народную среду In medias gentes
* В натуральном виде In puris naturalibus
«Вне», т. е. кроме, сверх Extra
Внезапно; сразу; без предварительной подготовки Ex abrupto
В немногих словах; без лишних слов; без многословия; короче говоря Pauca verba
В необходимом единение, в сомнительном свобода, во всем любовь In necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus caritas
В неразвернутом виде; скрытым, подразумеваемым образом Implicite
«Вне стен», за пределами города; *перен.* за пределами чего-л. Extra muros
В ничьей собственности Nullius in bonis
Внутри и вне стен Intra et extra muros
Во благо мира Pro mundi beneficio
*В общем, вообще In genere
*В общем итоге, в конечном итоге Summa summarum
В обычаях человеческих много несообразного, много неразумного Multa sunt in moribus dissentanea, multa sine ratione
Во веки веков In saecula saeculorum
«Во внешности нет ничего, что заслуживало бы доверия», «наружности никакого доверия», т. е. наружность обманчива Frontis nulla fides
Во время мира – львы, в сражении – олени In pace leones, in proelio cervi
«Вода жизни», водка Aqua vitae
В один момент случается то, на что не надеешься и годами Accidit in puncto quod non speratur in anno
В одном лесу поймать двух вепрей In saltu uno duos apros capere
Возвращается в землю свою, откуда произошел Revertitur in terram suam, unde erat
«Возвращение в первоначальное состояние», восстановление в прежнем положении, в прежних правах Restitutio in integrum
Воздавать каждому свое Suum cuique tribuere
«Воздействие на отстоящее тело», т. е. воздействие на расстоянии Actio in distans
□ Возможен ли такой гнев в душах ученых мужей! Tantaene animis scholasticis irae!
«Во имя отца и сына и святого духа» In nomine patris et filii et spiritus sancti
«Воинской рукой», т. е. применяя силу, насильственно Manu militari
Война всех против всех; война всех против каждого и каждого против всех Bellum omnium contra omnes
Волей – неволей, хочешь не хочешь Volens nolens
«Волк в басне», легок на помине Lupus in fabula
Воля монарха – высший закон Regis voluntas suprema lex *и* Suprema lex regis voluntas
Воля народа – высший закон Voluntas populi suprema lex
Вообще о дружбе можно судить лишь по отношению к людям зрелого возраста и зрелой души Omnino amicitiae corroboratis jam conformatisque et ingeniis et aetatibus judicandae sunt
*Воочию, глазами очевидца De visu
«Во плоти», лично In carne
Вопреки закону и чести In fraudem legis et honestatis
«В орехе», т. е. в зародыше In nuce
Воскресший и мстящий Redivivus et ultor
Воскрешать печали Renovare dolores
Восхваляйте! Benedicite!
«В ответ на упорство», заочно In contumaciam
В отвлечении, отвлеченно, в абстракции In abstracto
Вот женщина! Ecce femina!
Вот зрелище, достойное того, чтобы на него оглянулся бог, созерцая свое творение Ecce spectaculum dignum, ad quod respiciat intentus operi suo deus
«Вот откуда эти слезы», вот в чем подоплека Hinc illae lacrimae

Вот уже Дева грядет Jam redit et Virgo
В память (чего-л.) In memoriam
В первоначальном виде In integrum *и* In crudo
Вплоть до бесконечности Usque ad infinitum
Вплоть до нелепости Usque ad absurdum
Вплоть до нуля Usque ad nihilum
В полном составе In pleno
*В полном составе, в целом In corpore
В пользу свободы вопиет всякое право; но всему есть мера In favorem libertatis omnia jura clamant; sed est modus in rebus
В последний момент (жизни), перед самой кончиной In extremis
В поступи обнаружилась истинная богиня Vera incessu patuit dea
«В потемках играть в пальцы» Micare in tenebris
В правде добродетель In recto virtus
«В пределах слова», т. е. на словах; *иногда* в точном смысле слова Verbo tenus
В прежнем состоянии; в положении, которое было до какого-л. определенного момента In statu quo ante
В прежнем состоянии, в том же состоянии, что и раньше Statu quo ante
«В природе вещей», т. е. в природе In rerum natura
В присутствии врача ничто не вредно Praesente medico nihil nocet
В присутствии народа, сената и патрициев Coram populo, senatu et patribus
*В пробирке In vitro
□ Впрочем, я думаю, что предисловия писать не нужно Ceterum censeo praefationem non esse scribendam
*В прошлом году Ante annum
Враг рода человеческого Hostis generis humani
В развернутом виде; явно; открыто Explicite
В разных местах, всюду Passim
Врач, исцелися сам! Medice, cura te ipsum
Врач лечит, природа излечивает Medicus curat, natura sanat
Врачующая сила природы Vis medicatrix naturae
В рекомендованном месте, в цитированном месте Loco laudato
Времена меняются и мы меняемся в них Tempora mutantur et nos mutamur in illis
Временно Pro tempore
Временно; временный Ad interim
*Временное положение, установленное до окончательного решения Interim
Временно, на время Per interim
Время бежит Tempus fugit
Время для размышления Tempus deliberandi
*В Риме, у папского престола Ad limina apostolorum
*В самом главном, самом существенном In nuce
*В своих собственных интересах, в свою защиту Pro domo sua
*В связи с этим Ad locum
В святой простоте In sancta simlicitate
Всегда в движении Semper in motu
Всегда неколебимая верность Semper inmota fides
*Всегда одно и то же; все то же Semper idem
Всегда торопится к развязке Semper ad eventum festinat
Всегда тот же, неизменно тот же Semper idem
Всегда уклоняющийся Semper fugitiosus
Всегда чти следы (прошлого), всегда благоговей перед следами (прошлого) Vestigia semper adora
Всегда что-нибудь остается Semper aliquid haeret
Всё для вящей славы божьей Omnia in majorem gloriam dei
(Все) до единого Ad unum (omnes)
«Всей корпорацией», в полном составе, в целом In corpore
Все люди актеры Omnes homines agunt histrionem
Всем Omnibus
Все меняется, ничто не исчезает Omnia mutantur, nihil interit

*Всеми возможными и доступными средствами Unguibus et rostro
*Всеми дозволенными и запретными средствами, всеми правдами и неправдами Per fas et nefas
Все мое ношу с собой Omnia mea mecum porto
Всем, сколько можешь, помогай Omnes, quantum potes, juva
*Всему есть мера Est modus in rebus
Все мы, когда здоровы, легко даем хорошие советы больным Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus
Все неизвестное представляется величественным Omne ignotum pro magnifico est
Всеобщая наука Scientia universa
Все побеждает упорный труд Labor omnia vincit improbus
Всепожирающее время Tempus edax rerum
«В середину вещей», в центр, в гущу событий In medias res
Все суета Omnia vanitas
Все та же повторяемая капуста убивает несчастных учителей Occidit miseros crambe repetita magistros
Все тайное станет явным, ничто не останется без возмездия Quidquid latet apparebit, Nil inultum remanebit
Всех ожидает одна и та же ночь Omnes una manet nox *и* Manet omnes una nox
Всех ты сумел победить, победи ж свое гневное сердце! Vince animos iramque tuam qui cetera vincis
Все, что возникло, гибнет Omnia orta cadunt
В силу необходимости Lege necessitatis
*В силу самого факта Ipso facto
Вследствие чего невозможно ни быть наготове, словно на войне, ни быть беспечным, как в мирное время Per quae neutrum licet, nec tanquam in bello paratum esse, nec tanquam in pace securum
В словесности, как и во всем прочем, мы страдаем невоздержанностью Ut omnium rerum, sic litterarum quoque intemperantia laboramus
В случае сомнения – в пользу обвиняемого In dubio pro reo
*В смысле пунктуальности In puncto puncti
В собраниях верующих женщина должна молчать Mulier in ecclesia taceat
В сомнительном случае – более мягкое решение In dubio mitius
В сомнительных случаях обвиняемый освобождается от преследования In dubiis reus est absolvendus
В соответствии с данными условиями, соответственно; то есть Respective
*В соответствии с требованиями времени Pro tempore
«В состоянии благоволения», в милости In statu gratiae
В состоянии зарождения, возникновения In statu nascendi
В состоянии осуждения In statu reprobationis
Вспоминает Аргос Reminiscitur Argos
В стадии обсуждения Sub judice
«В стекле», т. е. в пробирке In vitro
«В странах неверных», т. е. в чужих краях, за границей In partibus infidelium
«В сыром виде», т. е. в первоначальном виде In crudo
Всякий влюбленный – солдат, и есть у Купидона свой военный лагерь Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido
Всякий разумный человек наказывает не потому, что был совершен проступок, но для того, чтобы он не совершался впредь Nemo prudens punit, quia peccatum est, sed ne peccetur
Всякого влечет своя страсть Trahit sua quemque voluptas
Всякое искусство есть подражание природе Omnis ars imitatio est naturae
Всякое определение есть отрицание Omnis determinatio est negatio
«Всякое сравнение хромает», т. е. всякое сравнение однобоко Omnis comparatio claudicat
Всякое уподобление хромает Omne simile claudicat
«В том, что касается пункта», в смысле пунктуальности In puncto puncti
*Второстепенные боги Dii minorum gentium

*Второстепенные поэты Poetae minores
*В точном смысле слова Verbo tenus
В траве скрывается змея Latet anguis in herba
В трудных обстоятельствах Rebus in arduis
В ту пору Ea tempestate
В уединении ты для меня толпа In solis tu mihi turba locis
В узком смысле Sensu stricto
Вульгарный материализм Materialismus vulgaris
* В устном разговоре Viva voce
В формате сложенного вдвое листа, в большом формате In folio
В хвосте яд In cauda venenum
В хорошем смысле Bono sensu
В целом In toto
В цитированном месте Loco citato
В частности In specie
В чаянии, в надежде In spe
В чем и моя большая доля Quorum pars magna fui
В четвертую долю листа, т. е. большого формата In quarto
«В чистой натуре», в натуральном виде In puris naturalibus
* В чистом виде In crudo
* В чужих краях, за границей; в чужой среде In partibus infidelium
Вывод не имеет силы Consequentia non valet
«Выискивая, кого пожрать» Quaerens quem devoret
Выдерживай и воздерживайся Sustine et abstine
Вы, но не для вас Vos non vobis
Выселяйтесь, старые владельцы Veteres migrate coloni
Высказать слова своей души и правде отдать жизнь Verba animi proferre et vitam impendere vero
«Выскобленная доска», т. е. чистая доска, на которой еще ничего не написано и можно написать все, что угодно Tabula rasa
Выставляют напоказ свою скорбь больше всего те, кто меньше скорбит Jactantius maerent, quae minus dolent
Высшее благо Summum bonum
«Высшее право — высшая несправедливость», высшая законность — высшее беззаконие Summum jus, summa injuria
Высшее право часто есть высшее зло Jus summum saepe summa malitia est
Высший закон государства Suprema lex civitatis
Выше подозрений Suspicione major

Ганнибал, побеждать ты умеешь, но пользоваться победой не умеешь Vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis
«Ганнибал у ворот», т. е. враг у ворот, грозная опасность близка Hannibal ad portas
«Где выгода, там и бремя», т. е. права влекут за собой обязанности Ubi emolumentum, ibi onus
Где друзья, там богатство Ubi amici, ibi opes
Где дым, тут же рядом и огонь Flamma fumo est proxima
Где жизнь, там и поэзия Ubi vita, ibi poesis
Где нет ничего, там нет ничего Ubi nihil, nihil
Где те, которые до нас жили на свете? Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere?
«Где ты Гаий, там я Гаия» Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia
Где ты не имеешь никакой силы, там ты ничего не желай Ubi nihil vales, ibi nihil velis
Где хорошо, там отечество Ubi bene, ibi patria
Гений места Genius loci
Гению места Genio loci
«Гиппократово лицо», лицо, отмеченное печатью смерти Facies Hippocratica
Глас вопиющего в пустыне Vox clamantis in deserto
Глас народа Vox populi
Глас народа — глас божий Vox populi, vox dei

Гнев есть кратковременное умоисступление Ira furor brevis est
Гнев рождает поэта Ira facit poetam
Говорить зазорно, делать не зазорно Obscenum est dicere, facere non obscenum
Говоря о пище, надо сказать и о нравах Dicendo de cibis dicendum est de moribus
(Говорят, что) в чужом деле люди видят больше, чем в своем собственном Homines plus in alieno negotio videre quam in suo
(Говорят, что) он тигров смягчал и с места сдвигал дубы своей песней Mulcentem tigres et agentem carmine quercus
Говорят, что тога Афрания подошла бы и Менандру, т. е. имеющая римские сюжеты («одетая в тогу») комедия Афрания не уступает новоаттической комедии Dicitur Afrani toga convenisse Menandro
Годы идут, похищая у нас одно за другим Singula de nobis anni praedantur euntes
«Голова мира», т. е. центр вселенной Caput mundi
«Голое право», т. е. право без возможности его реализовать Nudum jus
Голоса (т. е. звуки) и ничего более Voces, praetereaque nihil
Голос и больше ничего Vox et praeterea nihil
«Голос Стентора», громкий, зычный голос Vox Stentorea
Гони природу вилами, она все равно возвратится Naturam expellas furca, tamen usque recurret
Горе одинокому Vae soli
Горе победителям Vae victoribus
Горе побежденным Vae victis
«Горé сердца», выше сердца Sursum corda
«Горит сосед Укалегон», т. е. беда близко, рядом Proximus ardet Ucalegon
«Городу (т. е. Риму) и миру»; на весь мир, всему миру, всем и каждому Urbi et orbi
Горькие вспышки гнева Амариллиды Tristes Amaryllidis irae
Горькой влагою старого Фалерна... Minister vetuli puer Falerni..
«Господи в небесах» Domine coeli
«Господь с вами» Dominus vobiscum
Государство в государстве Status in statu
«Готовность совершить правонарушение», преступный умысел Animus injuriandi
Готов от души посмеяться, если блудница дергать за бороду циника станет Multum gaudere paratus Si cynico barbam petulans nonaria vellat
Готовь войну Para bellum
Граждане, граждане! Прежде всего надо деньги нажить. Доблесть уж после O cives, cives, quaerenda pecunia primum est, Virtus post nummos
Гражданская смерть, лишение всех гражданских прав Mors civilis
Гражданское право Jus civile
Грамматики спорят, и тяжба еще и доныне все длится Grammatici certant et adhuc sub judice lis est
Грешат в стенах и вне стен Илиона Iliacos intra muros peccatur et extra
Грешат цари, страдают ахейцы Peccant reges, plectuntur Achivi
Громкая молва, крикливая молва Fama clamosa
*Громкий, зычный голос Vox Stentorea
Грубое невежество Crassa ignorantia
Груз становится легким, когда несешь его с покорностью Leve fit, quod bene fertur onus
Гуманитарные науки Litterae humaniores

Да будет воля твоя Fiat voluntas tua
Да будет посвящен божеству Sacer esto
Да будет проклят Sacer esto *и* Anathema maranatha
«Да будет с вами благословение божие» Benedictio Domini sit vobiscum
Да будет свет Fiat lux
Да будет угодно богам Placeat diis
Да возникнет из наших костей какой-нибудь мститель Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor

Да возрадуются смертные, что существовало такое украшение человеческого рода Sibi gratulentur mortales, tale tantumque extitisse humani generis decus
Даже если все, то я – нет Si etiam omnes, ego non
Даже мудрец глупцом прослывет и правый неправым, ежели он в самой добродетели в крайность вдается Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui...
Даже реже, чем белая ворона, реже белой вороны Corvo quoque rarior albo
«Да живет», да здравствует Vivat
Да здравствует университет, да здравствуют профессора Vivat academia, vivant professores
Дайте лилий полными горстями Manibus date lilia plenis
Да минует меня чаша сия Transeat a me calix iste
Да не будет стыдно говорить то, что не стыдно думать Non pudeat dicere, quod non pudet sentire
*Да не осудят меня за эти слова, не взыщите за эти слова Absit invidia verbo
Дар речи дан всем, душевная мудрость – немногим Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis
Да свершится правосудие и да погибнет мир Fiat justitia et pereat mundus
Да убоится история какой бы то ни было лжи, да не боится она какой бы то ни было правды Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia
Даю, чтобы ты дал Do ut des
Даю, чтобы ты сделал Do ut facias
Дважды побеждает тот, кто, одержав победу, побеждает и себя Bis vincit, qui se vincit in victoria
Дважды повторенное нравится Bis repetita placent
Дважды споткнуться о тот же камень, опять совершить ту же ошибку Bis ad eundem lapidem offendere
«Дважды сваренная капуста», «подогретая капуста» Crambe bis cocta
*Движущая сила войны Nervus belli
Движущий дух Spiritus movens
Действующая причина Causa activa
Действующее лицо Persona dramatis
Действующие лица драмы Dramatis personae
Делай то, что ты делаешь Age quod agis
Делай это Hoc age
Делаю, чтобы ты дал Facio ut des
Делаю, чтобы ты сделал Facio ut facias
Дело еще у судьи, дело еще не решено, спор еще не решен Adhuc sub judice lis est
Дело закончено, можно расходиться Actum est, ilicet
Дело идет о нас, дело касается нас Res nostra agitur
Делом, не словами Re, non verbis
Дело победителей было угодно богам, но дело побежденных – Катону Victrix causa deis placuit, sed victa Catoni
Денег лишившись, рыдают и льют неподдельные слезы Ploratur lacrimis amissa pecunia veris
«Денежный довод», взятка, подкуп Argumentum argentarium
Деньгам все повинуется Pecuniae oboediunt omnia
Деньги бывают царем иль рабом для того, кто скопил их Imperat aut servit collecta pecunia cuique
*(Деньги) не пахнут Non olet
День, который следует отметить белым камешком Albo dies notanda lapillo
День учит день Dies diem docet
«Держу волка за уши»; нахожусь в безвыходном положении Auribus teneo lupum
«Деяния святых» Acta sanctorum
Деятельная праздность Strenua inertia
Дикой природы Ferae naturae

«Для всего», по всем предметам Ad omnia
*Для видимости Pro forma
Для глаз, но не для рук Oculis non manibus
Для диспутирования, для обсуждения Ad disputandum
Для жизни, не для школы учимся Vitae, non scholae discimus
«Для заметки», к сведению Ad notam
Для личного (ис)пользования Ad usum proprium
Для меня достаточно того, что у меня было желание Est nobis voluisse satis
Для многих — последний (час) Ultima multis
Для памяти Pro memoria *и* Ad memorandum
Для побежденных спасенье одно — не мечтать о спасенье Una salus victis nullam sperare salutem
Для пользования дофина In usum Delphini
Для понимающего достаточно Sapienti sat
Для понимающего достаточно и немногого Intelligenti pauca
*Для прославления, во славу, во имя торжества кого-л., чего-л. *См.* Ad majorem dei gloriam
*Для себя, для домашнего употребления Pro domo sua
Для снискания благоволения Ad captandam benevolentiam
Для тебя добродетель — слово, а (священная) роща — дрова Virtutem verba putas et lucum ligna
Для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать Ad narrandum, non ad probandum
Для того, чтобы учиться, а не для того, чтобы учить Ad discendum, non ad docendum
Для умного сказано достаточно Dictum sapienti sat est
Для употребления; для использования Ad usum
Для употребления народа Ad usum populi
Для устрашения In terrorem
Для чистых все чисто Puris omnia pura
«Для этого; применительно к этому»; для этого (для данного) случая, для определенного случая Ad hoc
*Дневные происшествия, хроника Acta diurna
До бесконечности In infinitum *и* Ad infinitum
Доблесть тем отраднее, чем больших трудов она стоит сама по себе Laetius est, quoties magno sibi constat honestum
«Доблестью и постоянством» Virtute et constantia
Добрая слава — то же наследство Honestus rumor alterum est patrimonium
Добродетель после денег Virtus post nummos
Добросовестность Bona fides
Добросовестно, чистосердечно Bona fide
Добросовестный, чистосердечный Bona fide
Добрый глава семьи Bonus pater familias
Доверие, оказываемое вероломному, дает ему возможность вредить Aditum nocendi perfido praestat fides
Довод к совестливости Argumentum ad verecundiam
Довод, обращенный к кошельку Argumentum ad crumenam
Довод, почерпнутый из умолчания Argumentum ex silentio
Довольно, достаточно Sufficit *и* Satis
Договорный случай Casus foederis
Договоры следует выполнять Pacta servanda sunt
«До греческих календ», т. е. на неопределенно долгий срок Ad calendas graecas
«До дня», до срока Ante diem
Дозволенное богами и недозволенное, благочестивое и нечестивое Fas atque nefas
Дозволенными и запретными средствами, всеми правдами и неправдами Per fas et nefas
Доказательство от невозможного Argumentum ab impossibili
Доказательство от противного Argumentum a contrario
До каких же пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением? Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?

До крайней степени: до последних пределов Ad extremitates
Долго длятся обиды, долог рассказ о них, но я коснусь только главного в событиях Longa est injuria, longae Ambages, sed summa sequar fastigia rerum
Долго обдумывайте, чего не могут и что могут вынести ваши плечи Versate diu, quid ferre recusent, quid valeant humeri
Долог путь поучений Longum iter est per praecepta
До лучших времен Ad meliora tempora
Дома сидела, шерсть пряла Domi mansit, lanam fecit
«До наибольшего», до максимума Ad maximum
«До наименьшего», до минимума Ad minimum
«До ногтя», до полного совершенства; точно, безупречно Ad unguem
«До полного испарения», полностью, без остатка Ad evaporationem
До рождества Христова Ante Christum *и* Ante Christum natum
До скончания веков; до бесконечности Ad finem saeculorum
Дословно Verbatim
Дословно, буквально Per expressum
Дословно и буквально Verbatim et litteratim
*До срока Ante diem
Достаточная причина Causa sufficiens
Достаточное количество сколько потребуется Quantum sufficit
Достаточно и более чем достаточно Satis superque
Достаточно красноречия, мало мудрости Satis eloquentiae, sapientiae parum
Достоин вступить, может быть допущен Dignus est intrare
□ Достоинство века, а не человека Saeculi, non hominis virtus
*Достойная парочка Par nobile fratrum
Досуг без занятий наукой – это смерть и погребение живого человека Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura
«Досуг с достоинством», достойный досуг Otium cum dignitate
До того, как что-л. случилось Ante factum
До чужого падкий, на свое расточительный Alieni appetens, sui profusus
Дочь, более прекрасная, чем прекрасная мать Matre pulchra filia pulchrior
«Дрожательный бред», белая горячка Delirium tremens
Другая сторона Altera pars
Другие времена, времена переменились Alia tempora
Другие искуснее высекут изваянья живые из бронзы Excudent alii spirantia mollius aera
Другим прощай часто, себе – никогда Ignoscito saepe alteri, nunquam tibi
Другой я, второй я Alter ego
Друг познается по любви, нраву, речам, делам Amicus cognoscitur amore, more, ore, re
Друг рода человеческого Amicus humani generis
Дружба возможна только между хорошими людьми Amicitia nisi inter bonos esse non potest
Дружба – между равными Inter pares amicitia
Друзья, я потерял день Amici, diem perdidi
Думай о последнем (часе) Ultimam cogita
Дуновение народной благосклонности Aura popularis
Дурная слава Mala fama
Дурной умысел оборачивается против замыслившего зло Malum consilium consultori pessimum est
Дух веет, где хочет Spiritus flat ubi vult
Дух влечет меня воспевать тела, принявшие новые формы In nova fert animus mutatas dicere formas corpora
Дух, причастный к божественности Mens divinior
Дух семьи: гений(-покровитель) домашнего очага Spiritus familiaris
Души умерших умилостивляются человеческими жертвами Deos manes placari victimis humanis
«Дым после молнии», т. е. из великого – ничтожное Fumus ex fulgore

«Ежедневные события», дневные происшествия, хроника Acta diurna
Если (боль) мучительна, она не продолжительна, если продолжительна, то не мучительна Si gravis brevis, si longus levis

30–887

Если будет позволено Salva venia
(Если бы) разломившись, рухнули небеса (Si) fractus illabatur orbis
Если бы ты молчал, ты бы остался философом Si tacuisses, philosophus mansisses
Если бы угодно было судьбе Si fata sinant
Если все согласны, то и я не возражаю Si omnes consentiunt, ego non dissentio
«Если господь не охранит дом, тщетно бодрствуют охраняющие» Nisi Dominus custodierit domum, in vanum vigilant qui custodiunt eum
Если даже все, то я – нет Etiam si omnes, ego non
Если двое делают одно и то же, это не одно и то же Si duo faciunt idem, non est idem
Если есть у тебя нечто лучшее, предложи, если ж нет – покоряйся Si melius quid habes, arcesse, vel imperium fer
Если живешь в Риме, живи по римским обычаям Si vivis Romae, romano vivito more
Если можно сравнить малое с великим Si licet parva componere magnis
Если наступят мрачные времена, ты останешься одинок Tempora si fuerint nubila, solus eris
Если не Nisi
Если небесных богов не склоню, Ахеронт всколыхну я Fectere si nequeo superos Acheronta movebo
Если не излечивает железо, излечивает огонь Si ferrum non sanat, ignis sanat
Если не излечивают лекарства, излечивает железо, если не излечивает железо, излечивает огонь Si (*тж.* Q u a e) medicamenta non sanant, ferrum sanat, si ferrum non sanat, ignis sanat
Если нет – нет Si non – non
Если никакой (пылинки) не будет, стряхни никакую Si nullus erit, tamen excute nullum
Если ныне нам плохо, то не всегда так будет и впредь Non si male nunc, et olim sic erit
Если отломить одну (ветвь), сразу появляется другая Uno avulso, non deficit alter
Если поэма моя твоей похвалы не достойна, То уваженье к тебе вмени мне все же в заслугу Quod si digna tua minus est mea pagina laude At voluisse sat est...
«Если природа отказывает в стихе, то его создает негодование», коль дарования нет, порождается стих возмущеньем Si natura negat, facit indignatio versum
Если столь малое можно сравнить с великим Si tanta licet componere magnis
Если только будет читать меня памятливое потомство Si tamen a memori posteritate legar
Если ты ищешь монумент – взгляни вокруг Si monumentum requiris, circumspice
Если ты не хочешь быть понятым, то и читать тебя не стоит Si non vis intelligi, non debes legi
Если хочешь мира, готовься к войне Si vis pacem, para bellum
Если хочешь, чтобы я плакал, ты должен прежде всего сам испытывать боль Si vis me flere, dolendum est primum ipsi tibi
Естественное право Jus naturale *и* *Jus generis humani
Есть в нас бог Est deus in nobis
Есть и такие ошибки, которые мы извиняем Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus
«Есть мера в вещах», т. е. всему есть мера Est modus in rebus
Есть некое наслаждение в слезах Est quaedam flere voluptas
Есть предел для печали, но нет его для тревоги Est dolendi modus, non est timendi
Есть слезы для чужих бед (т. е. слезы сочувствия) Sunt lacrimae rerum
Есть слова и звуки, и ничего более Sunt verba et voces, praetereaque nihil
Ешь, пей, веселись Ede, bibe, lude

Ешьте, пейте, после смерти нет никакого наслаждения Edite, bibite, post mortem nulla voluptas!
Еще дальше; вперед Plus ultra

Жалкий податной народ Misera contribuens plebs
Жалкое зрелище – старый солдат Turpe senex miles
Жалкое рабство называют миром Miserrimam servitutem pacem appellant
Жареный голубь не залетит тебе в рот Non volet in buccas tuas assa columba
Жди от другого того, что сам ты сделал другому Ab altero expectes, alteri quod feceris
Желаемое; пожелания; то, чего недостает Desiderata
Желание избежать ошибки вовлекает в другую In vitium ducit culpae fuga
Желательная личность, персона грата Persona grata
Желательнейшая личность Persona gratissima
Желающего идти судьба ведет, не желающего влачит Ducunt volentem fata, nolentem trahunt
«Железом и огнем», огнем и мечом Ferro et igni
Женщина всегда изменчива и непостоянна Varium et mutabile semper femina
Жестокая необходимость Dura necessitas
«Живая речь питает обильнее», устно изложенное более успешно усваивается, чем написанное Viva vox alit plenius
Живет в груди рана Vivit sub pectore vulnus
«Живой голос», устная речь Viva vox
«Живым голосом», т. е. в устном разговоре Viva voce
Жизненная сила Vis vitalis
Жизнь без свободы – ничто Vita sine libertate, nihil
Жизнь коротка, наука обширна (*или* искусство обширно) Vita brevis, ars longa
Жизнь легко презирать, когда очень трудно живется; Мужествен тот, кто сумел добрым в несчастии быть Rebus in angustis facile est contemnere vitam; Fortiter ille facit, qui miser esse potest
Жизнь наша коротка Vita nostra brevis est
Жизнь неверна, но смерть как нельзя более достоверна Vita incerta, mors certissima
Жизнь ничего не дала смертным без большого труда Nil sine magno vita labore dedit mortalibus
Жизнь памяти Vita memoriae
Жить – значит мыслить Vivere est cogitare
Жить – значит сражаться Vivere est militare
Жребий брошен Alea jacta est

«За алтари и очаги», т. е. за самое важное, самое дорогое, за основы своего существования Pro aris et focis
Заботы о погребении, устройство гробницы, пышность похорон – все это скорее утешение живых, чем помощь мертвым Curatio funeris, condicio sepulturae, pompa exsequiorum...
«За год», в прошлом году Ante annum
За деньги я надежду не покупаю, за надежду я денег не плачу Spem pretio non emo
*За пределами чего-л. Extra muros
За и против Pro et contra
За исключением того, что следует исключить Exceptis excipiendis
Заклинаю тебя тем, кто грядет судить живых и мертвых Adjuro te per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos
Закон должен быть кратким Legem brevem esse oportet
Закон достаточного основания Principium rationis sufficientis
Закон есть то, что мы разъясняем Lex est, quod notamus
Закон исключенного третьего Principium exclusi tertii
Законная причина Justa causa
☐ Законность – основа государства Legalitas regnorum fundamentum
Закон об оскорблении величества Lex laesae majestatis
Закон противоречия Principium contradictionis

«Закон равного возмездия» Lex talionis
Закон судьбы Lex fati
Закон тождества Principium identitatis
«Законы варваров», «варварские правды» Leges barbarorum
Законы написаны для бодрствующих Jura scripta vigilantibus sunt
«Закрытое море» Mare clausum
Закрытым голосованием Per secreta vota
Заменимая вещь Res fungibilis
Заметь хорошо Nota bene
Занятия налагают отпечаток на характер Abeunt studia in mores
*За одинаковое преступление один был распят на кресте, а другой получил царскую власть Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema
*Заочно In contumaciam
Запах прибыли приятен, от чего бы он ни исходил Lucri bonus est odor ex re qualibet
Запах смерти Odor mortis
«Запретный день», т. е. неприсутственный день Dies nefastus
«Запрещаю», запрет, вето Veto
*За самое важное, самое дорогое, за основы своего существования Pro aris et focis
«Заставь войти» Compelle intrare
За чашей (вина) Inter pocula
«Здесь было не место», здесь это было неуместно Non erat hic locus
«Здесь вода останавливается», т. е. тут есть помеха, загвоздка, тут дело застопорилось, не ладится Hic haeret aqua
Здесь и всюду Hic et ubique
«Здесь и сейчас», тут же, немедленно Hic et nunc
«Здесь место, здесь прыжок», т. е. здесь надо действовать Hic locus, hic saltus
«Здесь покоится» Hic jacet
Здесь Родос, здесь прыгай Hic Rhodus, hic salta
*Здесь что-то не так, здесь скрытая подоплека Latet anguis in herba
Здесь я варвар, так как они меня не понимают Barbarus hic ego sum quia non intellegor illis
☐ Здравствуй, море, тебя приветствуют обреченные на смерть! Ave, mare, morituri te salutant!
Здравствуй, Цезарь, император, идущие на смерть приветствуют тебя Ave Caesar, imperator, morituri te salutant
Злоупотребление не отменяет употребления Abusus non tollit usum
Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования Ab abusu ad usum non valet consequentia
Змея в траве Anguis in herba
Знак осуждения Signum reprobationis
Знамение времени Signum temporis
Знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова, а в том, чтобы понимать их смысл Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem
Знание — сила Scientia est potentia
Знатным понравиться людям — не последняя честь Principibus placuisse viris non ultima laus est
Значит, нам смерть — ничто и ничуть не имеет значенья, Ежели смертной должна быть духа природа Nil igitur mors est ad nos...
«Знаю тебя и под кожей и снаружи», т. е. вижу тебя насквозь Ego te intus et in cute novi
Зову живых, оплакиваю мертвых, сокрушаю молнии Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango
Золотая середина Aurea mediocritas
«Зыблема, но не потопима» Fluctuat nec mergitur

И благо, чем старее, тем лучше Et bonum quo antiquius, eo melius
Ибо без науки жизнь как бы подобие смерти Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago
Ибо это деяние я почитаю особенно достойным памяти по необычности

и опасности такого преступления Nam id facinus imprimis ego memorabile existumo sceleris atque periculi novitate
Ибо это невозможно и не доказано Quia impossibile et non probatum
И внутри, и снаружи Intus et in cute
И вот перед вами больше, нежели Соломон Et ecce plus quam Salomon hic
«И вот снова Криспин», т. е. опять тот же самый персонаж, опять все то же Ecce iterum Crispinus
И вспоминается, что прекрасно умереть, сражаясь Pulchrumque mori succurrit in armis
И в чем сам я принимал большое участие Et quorum pars magna fui
Игра природы Lusus naturae
И да будет воля твоя, и да свершится воля твоя Et fiat voluntas tua
И да сияет им вечный свет Et lux perpetua luceat eis
И десять раз повторенное будет нравиться Decies repetita placebit
Иди, наша гордость, иди! Пусть счастливой судьба твоя будет! I decus, i nostrum, melioribus utere fatis
Иди, но без нарядного убранства, как подобает книжке изгнанника Vade, sed incultus, qualem decet exulis esse
Иди с миром Abi in pace *и* Vade in pace
Идите к вышним, опуститесь к подземным богам – там они уже были Vadite ad superos: transite ad inferos – ubi jam fuere
Идущие на смерть приветствуют тебя Morituri te salutant
Идущие с Иисусом, не идите с иезуитами Qui cum Jesu itis, non ite cum jesuitis
И дым отечества сладок Et fumus patriae est dulcis
И едва ты его произнес, летит невозвратное слово Et semel emissum volat irrevocabile verbum
И если есть сколько-нибудь правды в предвещаниях поэтов... Si quid habent igitur vatum praesagia veri...
И если пыли не будет никакой, стряхни никакую Et si nullus erit pulvis, tamen excute nullum
И еще кое-кому Et quibusdam aliis
Избыток любви к тебе Amoris abundantia erga te
Избыток пищи мешает тонкости ума Copia ciborum subtilitas animi impeditur
«Известная парочка братьев», достойная парочка Par nobile fratrum
«Из внутреннего основания», из внутреннего источника Ex principio interno
* Из великого – ничтожное Fumus ex fulgore
«Изволение отцов», т. е. сенаторов Placitum patrum
Из всякой вещи мог бы произойти любой род Ex omnibus rebus omne genus nasci posset
Из глубин De profundis
Издания, исправленные для использования дофином Editiones castigatae ad usum delphini
Из желания угодить толпе, в угоду толпе, черни Ad captandum vulgus
Из-за боязни пустоты Ex fuga vacui
Из зол выбирать наименьшие Ex malis eligere minima
«Из имеющегося в готовности», сразу, без предварительной подготовки, экспромтом Ex promptu
«Из книг», экслибрис Ex libris
«Из коней в ослы» Ab equis ad asinos
Из машины Ex machina
«Изменение к худшему», применение высшей судебной инстанцией более строгой санкции по делу, которое рассматривается ею по жалобе осужденного Reformatio in pejus
Изменив то, что следует изменить; внеся необходимые изменения, с соответствующими изменениями Mutatis mutandis
«Из многих единое» E pluribus unum
Из ничего ничто не может создаться Nil posse creari de nihilo
Из ничего ничто не происходит Ex nihilo nihil fit
Из одной и той же муки Ejusdem farinae
Из первых среди равных Ex primis inter pares

«Из последующего», исходя из опыта, на основании опыта A posteriori
«Из предыдущего», на основании ранее известного A priori
Из противоположного Ex contrario
«Изрекает право» Jus dicit
Из самого источника Ex ipso fonte
Из самой глубины души, от всего сердца Ab imo pectore
Из собственного лона Ex proprio sinu
Из собственных костей Ex suis ossibus
Из умолчания Ex silentio
Из факта возникает право Ex facto oritur jus
Изящество – не мужское украшение Non est ornamentum virile concinnitas
И кто устережет самих сторожей? Et quis custodiet custodes ipsos?
«Илиада бедствий», великое множество бедствий Ilias malorum
Или бог, или природа Aut Deus, aut natura
Или – или Aut – aut
Или не берись, или доводи до конца Aut non tentaris, aut perfice
Или хорошо, или ничего Aut bene, aut nihil
Или Цезарь, или ничто Aut Caesar, aut nihil
*Имена людей, никому не известных Nomina obscura
«Имена ненавистны», т. е. имена нежелательны Nomina sunt odiosa
Имеющий уши, чтобы слышать, да слышит Qui habet aures audiendi, audiat
И мир на земле людям доброй воли Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
И многое другое Et multa alia
Императору надлежит умереть стоя Imperatorem stantem mori oportet
Имя «друг» звучит повседневно, но дружеская верность редка Vulgare amici nomen, sed rara est fides
«Имя – знамение, имя что-то предвещает», т. е. что-то говорит о своем носителе, характеризует его Nomen est omen
Имя и знамение Nomen atque omen
Имя им легион Nomen illis legio
И наоборот Et vice versa
Иначе говоря, иными словами Alias
Индукция через простое перечисление Inductio per enumerationem simplicem
И не введи нас в искушение Et ne nos inducas in tentationem
«И не далее», «дальше нельзя», т. е. (крайний) предел, крайняя степень, верх чего-л. Nec plus ultra
И не начинает рассказ о троянской войне с яйца близнецов Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo
Иногда и добрый наш Гомер дремлет Quandoque bonus dormitat Homerus
Иные думают, что старую любовь надо выбивать новой любовью, как кол колом Novo quidam amore veterem amorem, tanquam clavo clavum, ejiciendum putant
«И ныне, и присно, и во веки веков» Et nunc, et semper, et in saecula saeculorum
И одно за другим похищают годы Et singula praedantur anni
«И освободи нас от зла» Et libera nos a malo
И поныне остаются следы деревни Hodieque manent vestigia ruris
И права, данные преступлению Jusque datum sceleri
И прочее, и так далее Et cetera
И ради жизни потерять смысл жизни Et propter vitam vivendi perdere causam
Искренно горюет тот, кто горюет без свидетелей Ille dolet vere, qui sine teste dolet
Искусства смягчают нравы Artes molliunt mores
Искусство – в умении скрыть искусство Ars est celare artem
Искусство обширно, а жизнь коротка Ars longa, vita brevis
Искусство управления Ars gubernandi
«Исповедуюсь» Confiteor
Исповедуюсь в этом только тебе Confiteor solum hoc tibi
Исполнение выше материала Materiam superabat opus
Исполнись гордостью Sume superbiam

Испытавший опасается Expertus metuit
Испытаем же доблестью, вам или мне назначит править владычица судьба Vosne velit an me regnare era quidve ferat Fors, Virtute experiamur
Испытано, проверено Probatum est
Исследование причин Investigatio causarum
Истина в вине In vino veritas
Истина выше дружбы Veritas magis amicitiae
Истина – дочь времени Temporis filia veritas
Истина – пробный камень самой себя и лжи Verum index sui et falsi
Истина рождает ненависть Veritas odium parit
Истинно блаженны уши, внимающие не голосу, звучащему на площадях, но голосу, в тиши учащему истине Beatae plane aures, quae non vocem foris sonantem, sed intus auscultant veritatem docentem
Истинные наименования вещей Vera rerum vocabula
*Истинный друг познается в беде Amicus certus in re incerta cernitur
История не делает скачков Historia non facit saltus
История – учительница жизни Historia magistra vitae
И с трудом, наконец, горе открыло путь голосу Et via vix tandem voci laxata dolore est
«Исход дела – наставник неразумных», т. е. глупцы не могут заранее предвидеть, чем дело кончится, они учатся только на ошибках Eventus stultorum magister est
*Исходное (положение) Prius
Исходные положения не следует умножать без необходимости Principia non sunt multiplicanda praeter necessitatem
Исход – суд деяний Exitus acta probat
«Исходя из более весомого», тем более: и подавно A fortiori
*Исходя из опыта, на основании опыта A posteriori
Исходя из совершившегося позднее Ex post facto
«Исходя из требований момента, из данных обстоятельств», тотчас же, немедленно: без предварительной подготовки Ex tempore
Исчезающая величина Magnitudo evanescens
Итак, будем веселиться! Gaudeamus igitur
Итак, будем молчать Taceamus igitur
И так в остальном Et sic de ceteris
Итак, выпьем Ergo bibamus
И так до бесконечности Et sic in infinitum
Италию погубили латифундии Latifundia perdidere Italiam
Италия! Италия! Italia! Italia!
И ты, Брут! Et tu quoque, Brute!
И ты тоже! Tu quoque!
И тяжесть, и огромный клубок пут вертит туда и сюда Et pondus et ipsa huc illuc vinclorum immensa volumina versat
И увидел бог, что это хорошо Et vidit Deus quod esset bonum
И, умирая, вспоминает Аргос Et moriens reminiscitur Argos
*Их уже нет в живых Vixerunt
И Цезарь не выше грамматиков Nec Caesar supra grammaticos
И чьего-нибудь карлика мы называем Атлантом Nanum cujusdam Atlanta vocamus
Ищите и обрящете Quaerite et invenietis
Ищу человека Hominem quaero
«И я в Аркадии» (родился, жил), т. е. и я пережил счастливое время Et ego in Arcadia

К абсурду, нелепости, до абсурда, нелепости Ad absurdum
Кавдинское ущелье Furcae Caudinae
Кадмова победа Cadmea victoria
Каждому назначен свой день Stat sua cuique dies
Каждому свое, т. е. каждому то, что ему принадлежит по праву, каждому по заслугам Suum cuique
Каждому человеку свойственно ошибаться, упорствовать в заблуждениях свойственно только глупцу Cujusvis hominis est errare, nullius, nisi insipientis, in errore perseverare

Каждому человеку судьбу создают его нравы Mores cuique sui fingunt fortunam
Каждый сам кузнец своей судьбы Faber est suae quisque fortunae *и* Quisque fortunae suae faber
«Каждый (час) ранит, последний убивает» Omnes vulnerant, ultima necat
Кажется странным, что гаруспик не смеется Mirabile videtur quod non ridet haruspex
Какая может быть сдержанность или мера в тоске по столь дорогому другу? Quis desiderio sit pudor aut modus tam cari capitis?
Какая польза в напрасных законах там, где нет нравов? Quid leges sine moribus vanae proficiunt?
Какая польза, какой толк? Cui bono?
Как будто удачно выполнив дело, как будто достигнув успеха Quasi re bene gesta
Как бы, будто бы Quasi
Какие кто сознает за собой деяния, такие надежды или страхи порождает это в глубине его сердца Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra...
Как? Каким образом? Quomodo?
Как можно скорее; чрезвычайно срочно Citissime
Как обычно пишут Ut in litteris
Каков царь, такова и толпа Qualis rex, talis grex
Как одинок город... Quomodo sedet sola civitas...
Какое отношение это имеет к быкам Ификла? Quid hoc ad Iphicli boves?
Какой артист во мне погибает! Qualis artifex pereo!
Как он изменился по сравнению с прежним! Quantum mutatus ab illo!
«Как поименует языком, так да будет право», т. е. пусть считается правовым обязательством то, что человек сказал, а не то, что он подумал Uti lingua nuncupassit, ita jus esto
Как похожа на нас обезьяна, безобразнейшее животное Simia quam similis, turpissima bestia, nobis
Как свидетельствуют акты; по актам; по документам; по письменным свидетельствам Actis testantibus
Как (указано) выше Ut supra
Как (указано) ниже Ut infra
Камены любят чередование Amant alterna Camenae
Камень преткновения и скала соблазна Lapis offensionis et petra scandali
Капля долбит камень не силой, но частым паденьем Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo
Карфаген должен быть разрушен Carthago delenda est *и* Delenda est Carthago
«Катилина у ворот» Catilina ante portas
Квинтилий Вар, верни легионы Quinctili Vare, legiones redde
К воронам милостив суд, но он угнетает голубок Dat veniam corvis, vexat censura columbas
«К вящей славе божией»; для прославления, во славу, во имя торжества кого-л., чего-л. Ad majorem dei gloriam
□ К вящей славе человека Ad majorem hominis gloriam
□ К вящей славе цензуры Ad majorem censurae gloriam
К голосу народа; к общему мнению Ad vocem populi
«К данному месту», в связи с этим Ad locum
«К делу», по существу дела Ad rem
К докладу Ad referendum
Кесарево Кесарю Quae sunt Caesaris Caesari
«К зверям», *т. е.* на растерзание хищным зверям в цирке Ad bestias
«К источникам» Ad fontes
Классический писатель, классик Classicus scriptor
«Классический свидетель», надежный, заслуживающий доверия свидетель Classicus testis
Классическое место Locus classicus
Клевещи смело, всегда что-нибудь да останется Audacter calumniare, semper aliquid haeret
Клобук не делает монаха Cucullus non facit monachum

«Клювом и когтями», т. е. всеми возможными и доступными средствами Unguibus et rostro
Клясться словами учителя Jurare in verba magistri
К наружности доверия нет Nulla fides fronti
К невозможному никого не обязывают Ad impossibilia nemo obligatur
«К неизвестному нет влечения», о чем не знают, того не желают Ignoti nulla cupido
Книги имеют свою судьбу Habent sua fata libelli
Книжки мои соблюдать приучены меру такую: Лиц не касаясь, они только пороки громят Hunc servare modum nostri novere libelli...
Когда двое делают одно и то же, это уже не одно и то же Duo cum faciunt idem, non est idem
Когда двое дерутся, третий радуется Duobus certantibus tertius gaudet
Когда на тебя указывают пальцем Digito monstrari
Когда права сторон не ясны, следует поддерживать ответчика, а не истца Cum sunt partium jura obscura, reo favendum est potius quam actori
Когда суть дела обдумана заранее, слова последуют без затруднения Verbaque praevisam rem non invita sequentur
Когда ум овладел предметом, слова сами приходят Cum rem animus occupavit, verba ambiunt
Кого бог хочет погубить, того он прежде всего лишает разума Quos deus perdere vult, dementat prius
Кого любит, тех и наказывает Quos diligat, castigat
☐ Кого не излечивают лекарства, излечивает природа Quem medicamenta non sanant, natura sanat
☐ Кого слова не исцеляют, исцеляет карцер, кого карцер не исцеляет, исцеляет розга Quos verba non sanat carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat
Кол колом Clavum clavo
Коль дарования нет, порождается стих возмущеньем Si natura negat, facit indignatio versum
Комическая сила Vis comica
Кому выгодно? Cui prodest?
Кому на пользу? Кто от этого выиграет? Cui bono?
Конец Finis
Конец венчает дело; конец – делу венец Finis coronat opus
Конец Европе Finis Europae
«Конечная причина», «целевая причина» Causa finalis
Конечно, Лишь добродетель дает нам дорогу к спокойствию жизни Semita certe Tranquillae per virtutem patet unica vitae
Конечно, много еще остается от великого имени Scilicet immenso superest ex nomine multum
*Конечный итог Summa summarum
«Конкретно», в действительности In conreto
Копье невоинственное, без удара Tellum imbelle, sine ictu
Корибанты так не грохочут гремящей медью Non acuta Sic geminant Corybantes aera
«Короткой рукой», быстро, без проволочек Brevi manu
«К постыдному никого не обязывают», никто не может заставить другого совершить безнравственный поступок Ad turpia nemo obligatur
«К праотцам», «к предкам», т. е. на тот свет Ad patres
*(Крайний) предел, крайняя степень, верх чего-л. Nec plus ultra
Крайний срок Ultimus terminus
«Крайняя Фула», край света; крайний предел чего-л. Ultima Thule
«К ребенку нужно относиться с величайшим уважением», т. е. взрослые всегда должны помнить о том, чтобы не показать детям дурного примера Maxima debetur puero reverentia
Крепкий малый злобен Malus puer robustus
«Крест интерпретаторов» Crux interpretum
*Крестный путь Via dolorosa
Критический аппарат Apparatus criticus
*Критически, с некоторой поправкой, с известной оговоркой Cum grano salis

*Кроме того, я считаю, что Карфаген должен быть разрушен Praeterea censeo Carthaginem delendam esse
«Круг в доказательстве» Circulus in probando
«Круг земель», т. е. вся земля, весь известный мир Orbis terrarum
*К самому главному, самому важному (переходить), с самого важного (начать) In medias res
К самому себе Ad se ipsum
*К сведению Ad notam
К сладостному подмешивает полезное Miscuit utile dulci
«К слову», по поводу, что касается Ad vocem
*Кстати Ad vocem
Кстати, к слову Incidenter
Кто бы стал терпеть Гракхов, жалующихся на мятеж, т. е. кто стал бы терпеть человека, не прощающего другим тех недостатков, которыми страдает он сам? Quis tulerit Gracchos de seditione querentis?
Кто везде, тот нигде Nusquam est qui ubique est
Кто дерзнет сказать, что солнце лживо? Solem quis dicere falsum audeat?
Кто доказывает слишком много, тот ничего не доказывает Qui nimium probat, nihil probat
Кто же будет сторожить самих сторожей? Quis custodiet ipsos custodes?
Кто же столь самонадеян, чтобы рассчитывать на бессмертную славу? Quem illum tanta superbia esse, ut aeternitatem famae spe praesumat?
Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat
Кто из мирмидонян или долопов, или воинов стойкого Улисса, рассказывая об этом, удержится от слез? Quis talia fando...
Кто многого добивается, тому многого недостает Multa petentibus desunt multa
«Кто может вместить, да вместит», т. е. кто может понять, пусть поймет Qui potest capere, capiat
«Кто молчит, тот рассматривается как согласившийся», т. е. молчание — знак согласия Qui tacet — consentire videtur
Кто не может расплатиться кошельком, расплачивается собой Luitur cum persona, qui luere non potest cum crumena
Кто не работает, тот да не ест Qui non laborat, non manducet
Кто не умеет умалчивать, не умеет и управлять Qui nescit dissimulare, nescit regnare
Кто не хочет быть понятым, того не стоит и читать Qui non vult intellegi, non debet legi
Кто первый выдвигает обоюдоострый довод, тот обращает его против себя Commune qui prior dicit, contrarium facit
Кто поздно приходит — тому кости Tarde venientibus ossa
Кто пользуется своим правом, тот не нарушает ничьего права Qui jure suo utitur, nemini facit injuriam
«Кто превзошел своим умом весь род человеческий» Qui genus humanum ingenio superavit
Кто промолчал, когда мог и должен был говорить, тот рассматривается как согласившийся Qui tacuit, cum loqui debuit et potuit, consentire videtur
Кто раньше по времени, тот прежде по праву, т. е. кто явился раньше, пользуется законным преимуществом Qui prior est tempore, potior est jure
Кто слишком спешит, позже справляется с делом Qui nimium properat, serius absolvit
Кто спасает человека против его воли, поступает не лучше убийцы Invitum qui servat idem facit occidenti
Кто станет разбирать между хитростью и доблестью, имея дело с врагом? Dolus an virtus quis in hoste requirat?
Кто успевает в науках, но отстает в нравах, тот больше отстает, нежели успевает Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit
Кто хорошо выявляет различия, тот хорошо учит Qui bene distinguit, bene docet
Кто черное превращает в белое Qui nigrum in candida vertunt

Кто? Что? Где? С чьей помощью? Для чего? Каким образом? Когда? Quis? Quid? Ubi? Quibus auxiliis? Cur? Quomodo? Quando?
Кто это станет читать? Quis leget haec?
Кто является добрым гражданином? – Тот, кто соблюдает решения отцов, права и законы Vir bonus est quis? Qui consulta patrum, qui leges jurare servat
Куда идешь? Quo vadis
Кулаками и ногами, когтями и клювом Pugnis et calcibus, unguibus et rostro
К чему мне богатство, если я не могу им воспользоваться? Quo mihi fortunam, si non conceditur uti?
К чему нам в быстротечной жизни домогаться столь многого? Quid brevi fortes jaculamur aevo multa?
К чему не склонишь ты смертные души, проклятая страсть к золоту? Quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames?

Лебединая песнь, Cantus cycneus *и* Cycnea vox
Легкая вина Culpa levis
Легко нести то, что несешь добровольно Portatur leviter, quod portat quisque libenter
*Легок на помине Lupus in fabula
Легок путь через Аверн (т. е. путь в подземное царство) Facilis descensus Averni
Легче переносить терпеливо то, что нам не дано исправить Levius fit patientia, quidquid corrigere est nefas
Легче подавить, чем вернуть к жизни Facilius oppresseris, quam revocaveris
Легче сделать более, нежели то же Facilius est plus facere, quam idem
«Лежачее наследство», наследство, лежащее без движения, т. е. во владение которым не вступил никто из наследников Hereditas jacens
Ленивый вол хочет ходить под седлом, а конь пахать Optat ephippia bos piger, optat arare caballus
Лечит болезни врач, но излечивает природа Natura sanat, medicus curat morbos
Либо пусть пьет, либо пусть уходит Aut bibat, aut abeat
Листайте греческие образцы и ночью, и днем Vos exemplaria graeca nocturna versate manu, versate diurna
Лица людей смеются со смеющимся, с плачущим плачут Ut ridentibus arrident...
*Лицо, отмеченное печатью смерти Facies Hippocratica
*Лично In carne
*Лишенный гражданских прав Civiliter mortuus
«Лови день», т. е. пользуйся сегодняшним днем, лови мгновенье Carpe diem
Лучше допустить, чтобы возник соблазн, чем отступиться от истины Melius est ut scandalum oriatur, quam ut veritas relinquatur
Лучшее лекарство покой Optimum medicamentum quies est
«Лучшее средство при гневе – замедление», при гневе лучше всего переждать Maximum remedium irae mora est
Лучше и надежнее верный мир, чем ожидаемая победа Melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria
Лучше поздно, чем никогда Potius sero quam nunquam
Лучше потерять друга, чем острое словцо Potius amicum quam dictum perdere
Лучше потерять слово, нежели друга Melius dictum quam amicum perdere
Лучше принять обиду, чем нанести ее Accipere quam facere praestat injuriam
Лучше свобода, исполненная опасностей, чем спокойное рабство Potior visa est periculosa libertas quieto servitio
Лучше умереть, чем опозориться Potius mori quam foedari
Лучший из миров Optimus mundus
Лысина не порок, а свидетельство мудрости Calvitium non est vitium, sed prudentiae judicium
«Львиное содружество» Leonina societas
Любовная лихорадка Febris erotica
Любовь и отрада рода человеческого Amor et deliciae humani generis

Любовь к деньгам возрастает настолько, насколько растут сами деньги; чем больше денег, тем больше любовь к деньгам Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit
Любовь побеждает все Omnia vincit amor
Любовь травами не лечится; нет лекарства от любви Amor non est medicabilis herbis
Любовь у всех одна и та же Amor omnibus idem
Любыми путями Quibuscumque viis
Люди больше верят глазам, чем ушам Homines amplius oculis, quam auribus credunt
Люди доброй воли Homines bonae voluntatis
*Люди, занимающие второстепенное положение Dii minores

Малая печаль красноречива, великая безмолвна Curae leves loquuntur, ingentes stupent
Малая посылка Praemissa minor
Маленькая – и я не ропщу – книжка, без меня пойдешь ты в Город, куда, увы мне, не дозволено пойти твоему господину! Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in Urbem, ei mihi, quo domino non licet ire tuo!
Малодушие – лежать, если ты можешь подняться Ignavia est jacere dum possis surgere
Малое стадо Pusillus grex
«Малоценная жизнь», «малоценное существо», подопытное животное Anima vilis
«Малоценный организм», подопытное животное Corpus vile
Малые примеры Exempla minora
Малый крепкий, но злонравный Puer robustus, sed malitiosus
Мальчики, закройте оросительные каналы: луга достаточно напоены Claudite jam rivos, pueri: sat prata biberunt
Мальчик с благородной внешностью и благородной скромностью Ingenui vultus puer ingenuique pudoris
Мания величия Mania grandiosa
Материальная причина Causa materialis
Мать всегда достоверно известна Mater semper est certa
Мать семейства, замужняя женщина Mater familias
Мать, я согрешил Mater, peccavi
*Медленно Pede claudo
Мед на языке, молоко на словах, желчь на сердце, обман на деле Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis
Между жертвенником и камнем Inter sacrum saxumque
Между нами; доверительно Inter nos
*Международное право Jus gentium
Между собой Inter se
Между тем, тем временем, пока Interim
Мелочи прельщают легкомысленных Parva leves capiunt animos
*Менее значительные, второстепенные поэты Poetae minores
Меньшим безумием было бы носить в лес дрова In silvam non ligna feras insanius
Меня, меня, это я сделал Me, me, adsum, qui feci
Меняются времена и мы меняемся вместе с ними Mutantur tempora et nos mutamur in illis
Мерзость запустения Abominatio desolationis
«Мертвая голова», нечто мертвое, лишенное живого содержания и смысла Caput mortuum
Место, где можно стать Locus standi
Место меньшего сопротивления Locus minoris resistentiae
(Метать) бисер перед свиньями Margaritas ante porcos
*Механизм действия чего-л. Modus operandi
Мечтает, чтобы с гор спустился кабан или рыжий лев Optat aprum aut fulvum descendere monte leonem
Милее всего те подарки, ценность которых в самом дарителе (*т. е.* которые дарит дорогой тебе человек) Acceptissima semper Munera sunt, auctor quae pretiosa facit

Мир, а не город Orbis, non urbs
Мир во Христе Pax Christi
Мир дому сему Pax huic domui
Мир желает быть обманутым, пусть же его обманывают Mundus vult decipi, ergo decipiatur
Мир людям доброй воли Pax hominibus bonae voluntatis
Мир на земле людям доброй воли In terra pax hominibus bonae voluntatis
Мировая арена Theatrum mundi
*Мир под властью Рима Pax Romana
Мир с вами Pax vobiscum
Мир с тобой Pax tecum
Младшие боги Dii minores
«Младшие поэты», т. е. менее значительные, второстепенные поэты Poetae minores
Мне досадно, если наш добрый Гомер иногда дремлет Indignor quandoque bonus dormitat Homerus
Мнение сената; рекомендации, советы, которые нельзя игнорировать Senatus auctoritas
Мне стыдно, что эти попреки мне услыхать довелось Pudet haec opprobria...
*Мнимый, мнимо Quasi
Многих должен бояться тот, кого многие боятся Multos timere debet, quem multi timent
«Многое в малом», большое содержание в малом объеме Multum in parvo
Многое в немногих словах Multa paucis
Многое может возродиться из того, что уже умерло Multa renascentur, quae jam cecidere
«Многое, но не много», т. е. много по количеству, мало по значению Multa, non multum
Много званных, но мало избранных Multi sunt vocati, pauci vero electi
«Много, но не многое», т. е. много по значению, а не по количеству Multum non multa
Множественное возвеличения Pluralis majestatis
Множественное скромности Pluralis modestiae
Множество, Цезарь, трудов тяжелых выносишь один ты... Cum tot sustineas et tanta negotia solus
Мое замечание остается в силе Nota mea manet
Может быть, и об этом когда-нибудь будет приятно вспомнить Forsan et haec olim meminisse juvabit
Может быть (это твой) последний (час) Ultima forsan
Можно умереть тому, кому не нравится жить Mori licet, cui vivere non placet
Мой обычай таков, а ты поступай, как знаешь Mihi sic est usus, tibi ut opus facto est, face
Молва растет на ходу Fama crescit eundo
«Молись и трудись» Ora et labora
«Молот ведьм» Malleus maleficarum
«Молчаливый наем», автоматическое продление договора на новый срок при отсутствии возражений Tacita locatio
Молчание Silentium
*Молчание – знак согласия Qui tacet – consentire videtur
Молчание никому не вредит, вредит болтливость Nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum
Молчание равносильно признанию Silentium videtur confessio
□ Молчит, но говорит Tacet, sed loquitur
«Мост для ослов», «ослиный мост», камень преткновения Pons asinorum
Моя вина; грешен Mea culpa
Моя вина, моя величайшая вина Mea culpa, mea maxima culpa
Мудрый соблюдает меру и в достойных делах Imponit finem sapiens et rebus honestis
Мужайтесь и храните себя для благоприятных времен Durate, et vosmet rebus servate secundis
Муж праведный и мудрый сочтет истинной только такую победу, которая

будет достигнута с соблюдением безупречной честности и незапятнанного достоинства Eam vir sanctus et sapiens sciet veram esse victoriam...
Муж честный, опытный в красноречии Vir bonus, dicendi peritus
Муза венчает славу, а слава – музу Musa gloriam coronat, gloriaque musam
Мчусь я навстречу, светил не покорствуя общему ходу; Наперекор я один выезжаю стремлению свода Nitor in adversum nec me, qui cetera, vincit...
Мы были Fuimus
Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного Nitimur in vetitum semper, cupimusque negata
Мы должны относиться с презрением ко всем этим заботам, когда дело идет о нас, но не пренебрегать ими по отношению к нашим близким Totus hic locus est contemnendus in nobis, non neglegendus in nostris
Мы знаем столько, сколько удерживаем в памяти Tantum scimus, quantum memoria tenemus
*Мы имеем неопровержимое доказательство Habemus confitentem reum
Мы, и ученые, и неученые, походя сочиняем стихи Scribimus indocti doctique poëmata passim
Мы лишены земли, воды, воздуха и огня Terra, aqua, aere et igni interdicti sumus
Мы можем столько, сколько мы знаем Tantum possumus, quantum scimus
Мы не знаем Ignoramus
Мы не знаем и никогда не узнаем Ignoramus et semper ignorabimus
Мы не узнаем Ignorabimus
Мы ничего не сделали великого, но только обесценили то, что считалось великим Nos nihil magni fecisse, sed tantum ea, quae pro magnis habentur, minoris fecisse
Мы обманываемся видимостью правильного Decipimur specie recti
«Мы – одно племя» Gens una sumus
Мы поем глухим Canimus surdis
«Мысленная оговорка» Reservatio mentalis
Мысленное ограничение Restrictio mentalis
*Мысль приводит в движение материю Mens agitat molem
Мы (только) прах и тень Pulvis et umbra sumus

*На весь мир, всему миру, всем и каждому Urbi et orbi
Навечно In aeternum
На вечные времена In perpetuum
Нагажено – не нарисовано Cacatum non est pictum
Наглядно, воочию Ad oculos
Наглядное доказательство Argumentum ad oculos
Наградой за доброе дело служит свершение его Recte facti fecisse merces est
На данное время, на сегодняшний день Pro nunc
На деле, фактически In re *и* In facto
Надеюсь вопреки надежде Contra spem spero
Надеюсь на свет после мрака Post tenebras spero lucem
Надо есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть Esse oportet ut vivas, non vivere ut edas
Надо жить Oportet vivere
Надо не выдумывать, не измышлять, а искать, что творит и приносит природа Non fingendum aut excogitandum, sed inveniendum, quid natura faciat aut ferat
На живом организме In vivo
Называемая так в строгом смысле слова Stricte sic dicta
Наибольшей властью обладает тот, кто имеет власть над собой Potentissimus est qui se habet in potestate
Наименование дается по преобладающему признаку A potiori fit denominatio
Наиподлиннейшие слова Ipsissima verba
Найдется ли кто-нибудь, кто, бросая целый день дротик, не попадет однажды в цель? Quis est enim, qui totum diem jaculans, non aliquando collineet?
Наказание без закона Poena sine lege
Наказываю тебя не потому, что ненавижу, а потому, что люблю Castigo te non quod odio habeam, sed quod amem

Наконец было показано то, что даже с женщиной скрывает ночь Cuncta denique spectata quae etiam in femina nox operit
На малоценном организме In corpore vili
На малоценном существе In anima vili
Намеренно, с заранее обдуманной целью Ex proposito
На месте In loco
На месте нахождения In situ
На месте преступления In loco delicti
*На месте преступления, в момент преступления In flagranti delicto
*На неопределенно долгий срок Ad calendas graecas
На неопределенный срок In indefinitum
*Наоборот; в обратном порядке, обратно Vice versa
*На основании ранее известного A priori
*На первый взгляд Prima facie
На первый взгляд; по первому впечатлению A prima facie
Написанная буква остается Littera scripta manet
Написанное остается Scripta manent
На получение права преподавать Pro venia docendi
На практике Per usum
Например Verbi causa
На примерах мы учимся Exemplis discimus
* На расстояние от земли до неба, на очень большое расстояние, т. е. очень сильно, резко Toto caelo
На реках вавилонских Super flumina Babylonis
Народ меня освистывает, но я сам себе рукоплещу Populus me sibilat, at mihi plaudo
*Наружность обманчива Frontis nulla fides
На самом деле, в действительности Re vera
Насилие позволяется отражать силой Vim vi repellere licet
*Наскоро, наспех, небрежно Currente calamo
Наследник в силу отсутствия завещания Heres ab intestato
«Наследование представляет личность умершего», т. е. наследник должен выполнять обязательства лица, оставившего наследство Hereditas personam defuncti sustinet
*На словах Verbo tenus
*Наспех Stans pede in uno
Нас примет земля Nos habebit humus
Наставница жизни Vitae magistra
Настолько он изменился Tantum mutatus ab illo
Настолько тем [скифам] больше пользы приносит незнание пороков, чем этим [грекам] знание добродетели Tanto plus in illis proficit vitiorum ingnoratio, quam in his cognitio virtutis
Настоящая победа только та, когда сами враги признают себя побежденными Victoria nulla Quam quae confessos animo quoque subjugat hostes
Настоящее положение вещей Status praesens
Настоящий мир – наилучший Mundus hic est quam optimus
*На тот свет Ad patres
Наука любви Ars amandi
Наука обширна, а жизнь коротка Ars longa, vita brevis
«Наука о мире», всеобщая наука Scientia universi
□ Наукой победишь Scientia vinces
*Нахожусь в безвыходном положении Auribus teneo lupum
«На целое небо», на расстояние от земли до неба, на очень большое расстояние, т. е. очень сильно, резко Toto caelo
«Начало от Юпитера», т. е. от того, что лежит в основе всего – самого главного, самого важного Ab Jove principium
Начало речи, вступление, введение Exordium orationis
«Начатки изучений», начатки знаний Primitiae studiorum
Начатые работы приостановлены Pendent opera interrupta
*Начетничество не заменяет ума Magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes
*Начиная с того, что к самому предмету речи непосредственного отношения не имеет Ab ovo

На что способна женщина в исступлении Furens quid femina possit
Неблагодарное отечество, даже и кости мои тебе принадлежать не будут Ingrata patria, ne ossa quidem mea habebis
Не бойся последнего дня, но и не призывай его Summum nec metuas diem, nec optes
Не буду петь никаких песен Carmina nulla canam
Не было истинно великого мужа, не вдохновленного божеством Nemo vir magnus sine aliquo afflatu divino unquam fuit
Не быть жадным – уже богатство, не быть расточительным – доход Non esse cupidum pecunia est, non esse emacem vectigal est
Не введи (нас) в искушение Ne (nos) inducas in tentationem
Неведомому богу Deo ignoto
Неведомым богам Diis ignotis
*Невежда поучает сведущего Sus docet Minervam
Невероятно сказать Incredibile dictu
Не верю и испытываю отвращение Incredulus odi
Не весь я умру Non omnis moriar
«Не владеющий рассудком», не в здравом уме Non compos mentis
Невозможное не может вменяться в обязанность Impossibilium nulla est obligatio
*Невозмутимо, спокойно Aequo animo
«Неволей или волей», волей-неволей; хочешь не хочешь Nolens volens
Невооруженная рука и разум, самому себе предоставленный, ничего не стоят Nec manus nuda nec intellectus sibi permissus multum valet
«Не всегда натягивает свой лук Аполлон», не всегда же заниматься серьезным делом, иногда можно и отвлечься Neque semper arcum tendit Apollo
Не всё мы все можем Non omnia possumus omnes
Не всё одинаково пригодно для всех Omnia non pariter rerum sunt omnibus apta
Не все то, что дозволено, достойно уважения Non omne, quod licet, honestum est
«Не всякому человеку удается попасть в Коринф», дорогое не всем доступно Non cuivis homini contingit adire Corinthum
Невыразимую скорбь обновить велишь ты, царица Infandum, regina, jubes renovare dolorem
Негодование делает поэтом Indignatio facit poetam
Негодование порождает стих Facit indignatio versum
Не дается даром победа над тем, кто готов подставить под удар свою грудь Vincitur haud gratis jugulo qui provocat hostem
«Не дважды за одно и то же», не должно быть двух взысканий за одну провинность: довольно и одного раза Non bis in idem
Не для жизни, а для школы мы учимся Non vitae, sed scholae discimus
Не для того, чтобы есть, я живу, а для того, чтобы жить, ем Non ut edam vivo, sed ut vivam edo
Не для школы, а для жизни мы учимся Non scholae, sed vitae discimus
Недостатки можно прикрашивать словами Nominibus mollire licet mala
*Недоступная, непостижимая область Terra incognita
Недрогнувшей рукой Manu intrepida
Нежелательная личность Persona ingrata *и* Persona non grata
Не желаю стать епископом Nolo episcopari
Нежнейшее сердце Дать человеку в удел замыслила, видно, природа, Коль наделила слезами Mollissima corda Humano generi...
Незнание вменяется в вину Imperitia pro culpa habetur
Незнание закона не является оправданием, незнание факта является оправданием Ignorantia juris nocet, ingnoratio facti non nocet
Незнание – не довод Ignorantia non est argumentum
Не знаю вас Nescio vos
Неизвестная беда всегда внушает больше страха; неизвестность хуже всего Semper plus metuit animus ignotum malum
Неизвестная земля; неизведанная страна Terra incognita
Неизвестное через более неизвестное Ignotum per ignotius

Неизвестные беды больше тревожат Dubia plus torquent mala
Неискушенные, они называли культурностью то, что было началом порабощения Idque apud imperitos humanitas vocabatur, cum pars servitutis esset
Не клянись словами учителя Noli jurare in verba magistri
Не клясться словами учителя Non jurare in verba magistri
Нелепость, бессмыслица Absurdum
Неловкий друг не отличается от врага Amicus incommodus ab inimico non differt
Не мечите жемчуга перед свиньями Nolite mittere margaritas ante porcos
Не многое, но много Non multa, sed multum
Не много, но многое Non multum, sed multa
Не можем Non possumus
Не может истребить ни гнев судьи, ни огонь, ни железо, ни всепожирающее пламя Nec judicis ira, nec ignis, nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas
Не может любая земля родить любое растение Nec vero terrae ferre omnes omnia possunt
Немые свидетели Testes muti
Ненавидим добродетель здравствующую, с завистью ищем исчезнувшую с глаз Virtutem incolumem odimus, sublatam ex oculis quaerimus invidi
«Ненавистная привилегия» Privilegium odiosum
Ненависть к роду человеческому Odium generis humani
Ненависть; предмет ненависти; нарекания Odium
*Не нарушать существующих традиций... Quieta non movere
Не негодовать, не удивляться, но понимать Non indignari, non admirari, sed intelligere
Не обманывает ли меня отрадное безумие? An me ludit amabilis insania?
Необходимость ломает закон Necessitas frangit legem
Неожиданно; без предварительной подготовки; импровизированно Ex improviso
Неожиданное случается чаще того, что ожидаешь Insperata accidunt magis saepe quam quae speres
Не отступай перед бедой, но смело иди ей навстречу! Tu ne cede malis, sed contra audentior ito
Не отступай перед невзгодами Ne cede malis
«Не пахнет», (деньги) не пахнут Non olet
Не писаный, а природный закон Non scripta, sed nata lex
Не плачьте, он не умер, а спит Nolite flere, non est mortuus, sed dormit
«Непогрешимость с кафедры», т. е. с папского престола, непогрешимость римского папы Infallibilitas ex cathedra
Непосвященная толпа Vulgus profanum *и* Profanum vulgus
*Не поспевая, едва поспевая Non passibus aequis
*Неправоспособный человек Homo alieni juris
Непредвиденный случай Casus improvisus
Непрестанно учась, к старости я прихожу Assidue addiscens ad senium venio
Не прикасайся к моим кругам, не трогай моих кругов Noli tangere circulos meos
Не приносит осенью плодов то дерево, которое не цвело весной Non fructificat autumno arbor, quae vere non floruit
*Неприсутственный день Dies nefastus
Не приходится сомневаться, нет сомнения Non dubitandum est
Непродолжительность жизни не позволяет нам далеко простирать надежду Vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam
«Не равными шагами», т. е. не поспевая, едва поспевая Non passibus aequis
«Нерв вещей», самое главное, суть чего-л. Nervus rerum
«Нерв войны», движущая сила войны Nervus belli
«Нерв доказательства», суть доказательства Nervus probandi
«Нерв существования», основное начало, движущая сила жизни Nervus vivendi

Не сержусь я, когда в стихах среди блеска Несколько пятен мелькнут... Ubi plura nitent in carmine, non ego paucis Offendar maculis...
Не силой, но частым паденьем Non vi, sed saepe cadendo
*Не следует торопиться с публикацией литературного произведения, которое всегда требует длительной и тщательной обработки Nonumque prematur in anno
*Не согрешишь – не покаешься Peccando promeremur
Несправедливость противной стороны вызывает справедливую войну Iniquitas partis adversae justum bellum ingerit
Не спутай моих кругов Noli turbare circulos meos
Не сходя с места, сразу же Stante pede
Несчастна душа, исполненная забот о будущем Calamitosus est animus futuri anxius
Несчастный – святыня, несчастный священен Res sacra miser *и* Miser res sacra
Не так легко оправдать братоубийство, как совершить его Non tam facile parricidium excusari potest, quam fieri
Нет блага в войне Nulla salus bello est
Нет более бессовестного образа жизни, чем у воюющих ради платы, без уважения к делу, которому они служат Nullum vitae genus est improbius, quam eorum, qui sine causae respectu, mercede conducti. militant
Нет места лекарствам там, где то, что считалось пороком, становится обычаем Deest remedii locus, ubi, quae vitia fuerunt, mores fiunt
Нет никаких признаков у того, что не существует Nullius nulla sunt praedicata
«Нет ничего благополучного во всех отношениях», т. е. полного благополучия нет Nihil est ab omni parte beatum
□ Нет ничего в религии, чего бы не было в жизни Nihil est in religione, quod non fuerit in vita
Нет ничего в сознании, чего бы не было раньше в ощущениях Nihil est in intellectu, quod non prius fuerit in sensu
Нет ничего в сознании, чего бы не было раньше в ощущениях, кроме самого сознания Nihil est in intellectu, quod non fuerit in sensu, nisi intellectus ipse
Нет ничего глупее глупого смеха Risu ineptu res ineptior nulla est
Нет ничего недоступного для смертных Nil mortalibus ardui est
Нет ничего сказанного, что не было бы сказано раньше Nullum est jam dictum, quod non sit dictum prius
Нет обиды изъявившему согласие Volenti non fit injuria
Не того, кто владеет многим, ты назовешь истинно счастливым человеком Non possidentem multa vocaveris recte beatum
Нет преступления без наказания, нет наказания без закона, нет преступления без законного наказания Nullum crimen sine poena, nulla poena sine lege, nullum crimen sine poena legali
Не трогай Камарины Ne moveas Camarinam
Не трогать того, что покоится Quieta non movere
Не тронь меня, не прикасайся ко мне Noli me tangere
Нет такого неразумного писателя, который не нашел бы подобного себе читателя Nullus tam imperitus scriptor est, qui lectorem non inveniat similem sui
Нет такой плохой книги, которая была бы совершенно бесполезной Nullus est liber tam malus, ut non aliqua parte prosit
Нет у человека иной причины философствовать, кроме стремления к блаженству Nulla est homini causa philosophandi, nisi ut beatus sit
Нет худа без возмещения Nullum sine auctoramento malum est
Нет худа без добра Malum nullum est sine aliquo bono
Не упускай из виду конца Respice finem
Не уступающий и множеству Nec pluribus impar
Не ходи в совет, не будучи приглашенным Ne accesseris in consilium nisi vocatus
Нехорошо пахнет тот, кто всегда хорошо пахнет Non bene olet, qui bene semper olet

«Не хотят они или хотят», хотят они или не хотят Nolentes – volentes
Нечестно, недобросовестно Mala fide
Нечестность, недобросовестность Mala fides
*Нечто совершенно неизвестное Terra incognita
Не ясно Non liquet
Ни без тебя, ни с тобою жить не могу Nec sine te, nec tecum vivere possum
Ни в чем не должно отчаиваться под предводительством и водительством Тевкра Nil desperandum est Teucro duce et auspice Teucro
Ни дня без штриха; ни дня без строчки Nulla dies sine linea
Никакая медлительность не велика, когда речь идет о смерти человека Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est
Никаких следов обратно Vestigia nulla retrorsum
«Никогда назад», никогда не отступать Nunquam retrorsum
Никогда не приведешь столь гнусных и столь постыдных примеров, чтобы не осталось еще худших Nunquam adeo foedis adeoque pudendis Utimur exemplis, ut non pejora supersint
Никого нельзя обязать сверх его возможностей Ultra posse nemo obligatur
Никого не обижает тот, кто пользуется своим правом Neminem laedit qui suo jure utitur
Никому не вреди Neminem laede
Никому не повредит, что он промолчал, но может повредить то, что он сказал Nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum
Никто из смертных не бывает всякий час благоразумен, никакой человек не может быть умен всегда Nemo mortalium omnibus horis sapit
Никто не довольствуется тем, чтобы погрешать только в меру дозволенного Nemo satis credit tantum delinquere, quantum permittas
Никто не должен извлекать выгоду из неразумения другого Neminem id agere, ut ex alterius praedetur inscitia
Никто не может заставить другого совершить безнравственный поступок Ad turpia nemo obligatur
Никто не может знать и предчувствовать, Когда какой беречься опасности Quid quisque vitet, nunquam homini satis Cautum est in horas
Никто не несет наказания за мысли Cogitationis poenam nemo patitur
Никто не обязан пользоваться своим правом Nemo jure suo uti cogitur
Никто не спрашивает, где он взял, достаточно того, что он имеет Unde habeat quaerit nemo, sufficit habere
Ни места, где была Троя Nec locus ubi Troja fuit
Ни расти, ни существовать после смерти не может Nec crescit, nec post mortem durare videtur
Ни себе, ни другим Nec sibi, nec alteri
Ниспроверженных щадить и усмирять горделивых Parcere subjectis et debellare superbos
Ничего, кроме хорошего Nil nisi bene
Ничего не имею – ни о чем не забочусь Nihil habeo, nihil curo
Ничего не имею – ничего не боюсь Nihil habeo, nihil timeo
Ничего нет более жалкого и более великолепного, чем человек Nihil homine est miserius aut superbius
Ничего сверх меры Ne quid nimis
Ничему не удивляться Nil admirari
Ничто не вечно под солнцем Nil permanet sub sole
Ничто не возникает из ничего Nil de nihilo fit
Ничто не ново под солнцем Nil sub sole novum
Ничто не останется неотмщенным Nil inultum remanebit
Ничто не превращается в ничто Nil fit ad nihilum
Ничто, ничего Nihil
Ничто так не ценится народом, как доброта Nihil est tam populare, quam bonitas
«Ничьими словами», т. е. доказывать можно только данными научного эксперимента, а не словами научных авторитетов Nullius in verba
Ничья вещь становится собственностью первого овладевшего ею Res nullius cedit primo occupanti

Но бежит между тем, бежит безвозвратное время Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus
Новый человек, человек незнатного происхождения, достигший высокого положения в обществе *или* новичок в какой-л. области Homo novus
Но для того, чтоб погибнуть, тысяча способов есть Sed pereundi mille figurae
Но дня последнего должно Ждать человеку всегда, и не может быть назван счастливым Раньше кончины никто, до обрядов по нем погребальных Scilicet ultima semper Exspectanda dies homini est...
Но не последняя честь и знатным понравиться людям Principibus placuisse viris non ultima laus est
Но теперь это было не к месту Sed nunc non erat his locus
«Ночь из Океана» Oceano nox
Нужда всему научит тех, кого она коснется Paupertas omnes artes perdocet, ubi quem attigit
Нужна материя, чтобы росли поколения потомков Materies opus est ut crescant postera saecla
Ну и бог с ним, ну и на здоровье Habeat sibi
Ныне безумная страсть меж станов жестокого Марса Держит средь копий меня и врагов противустоящих Nunc insanus amor duri me Martis in armis...
«Ныне и вовеки» Nunc et in saecula
«Ныне отпущаеши» Nunc dimittis

Оба аркадцы, оба из Аркадии Arcades ambo
Оба блаженны! Коль есть в моих песнях некая сила, День не придет, чтоб о Вас молва замолчала в преданьях Fortunati ambo! Siquid mea carmina possunt...
Обменяем щиты и приладим себе знаки данайцев Mutemus clipeos, Danaumque insignia nobis Aptemus
Обмолвка, оговорка Lapsus linguae
Обнажать тело на виду у граждан есть начало развращения Flagitii principium est nudare inter cives corpora
Обнаружилась богиня Patuit dea
Обо всех вещах De rebus omnibus
Обо всех вещах, доступных познанию, и о некоторых других De omni re scibili et quibusdam aliis
Обо всех вещах и еще некоторых других De omnibus rebus et quibusdam aliis
Обо всех вещах, обо всем Omnibus rebus
□ Обо всех или ничего, или правду De omnibus aut nihil, aut veritas
«Обоих прав», т. е. гражданского и церковного права In utroque jure
Обоюдоострые доводы Argumenta ambigua
Образ жизни; условия существования Modus vivendi
Образованный человек Vir eruditus
«Обратной чредой», наоборот; в обратном порядке, обратно Vice versa
*Обращаться к первоисточнику Ex ipso fonte bibere
Обретает силы в движении Viresque acquirit eundo
Обсуждать надо часто, решать – однажды Deliberandum est saepe, statuendum est semel
Обтянут кожей слона Elephanti corio circumtentus est
Обучая, учимся сами Docendo discimus
Общего одобрения достигнет тот, кто соединил приятное с полезным Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci
Общее дело, общественное дело; государство, республика Res publica
Общее место Locus communis
Общее право Jus commune
Общее согласие Consensus omnium
«Общее чувствилище», средоточие сознания, центральный орган чувств Sensorium commune
Общеизвестный факт Factum notorium
Общественное мнение, молва Rumor publicus
Общественное поле Ager publicus

Объединенные силы мощнее Vis unita fortior
Объединенными усилиями, общими силами Viribus unitis
Обычай, обыкновение; обычная практика Usus
Обычай – тиран Usus tyrannus
*Обычным, простым языком Verbis indisciplinatis
*Обязательное, необходимое условие Causa sine qua non
Обязательство, которое невозможно выполнить Obligatio impossibilium
Обязательство под честное слово, устное обязательство, основанное на взаимном доверии Obligatio sub fide nobili
О вкусах не спорят De gustibus non disputandum est
О времена! О нравы! O tempora! o mores!
О, где поля... O, ubi campi...
О глубина! O altitudo!
Огнем и железом Igni et ferro
Огонь излечивает Ignis sanat
*Огонь уже подбирается к дому, опасность уже близка Jam proximus ardet Ucalegon
*Ограничение гражданских прав Capitis deminutio
О деревня! Когда я увижу тебя! O rus! Quando ego te aspiciam!
«Один вместо другого», т. е. смешение понятий, путаница; недоразумение Qui pro quo
Один свидетель – не свидетель Testis unus, testis nullus
Один только разум может обеспечить безмятежный покой Nulla placida quies est, nisi quam ratio composuit
Один человек не может быть достаточно умным Nemo solus satis sapit
Одна только смерть показывает, как ничтожно человеческое тело Mors sola fatetur, quantula sint hominum corpuscula
Одно вместо другого Quid pro quo
«Одно спасение в оружии», т. е. спасение лишь в борьбе Unam in armis salutem
Одобрено, принято Probatum est
О, если бы так всё! O, si sic omnia!
О, если б Юпитер возвратил мне прошедшие годы! O mihi praeteritos referat si Juppiter annos!
Озаботьтесь, святые отцы, искоренить схизму гуситов Videte, patres, ut eradicetis schismam Hussitarum
Оказанное доверие обычно вызывает ответную верность Habita fides ipsam plerumque fidem obligat
О корабль, отнесут в море опять тебя волны! O navis, referent in mare te novi Fluctus!
О мертвых или хорошо или ничего De mortuis aut bene, aut nihil
□ О мертвых или хорошо, или плохо De mortuis aut bene, aut male
□ О мертвых ничего, кроме хорошего De mortuis nil nisi bene
□ О мертвых – правду De mortuis – veritas
О мужчине и женщине, встретившихся в уединенном месте, никто не подумает, что они читают «Отче наш» Solus cum sola, in loco remoto, non cogitabuntur orare «Pater noster»
Она имеет во чреве Habet illa in alvo
Он будет подобен трупу (т. е. будет бесчувствен) Erit sicut cadaver
Он весь кожа да кости Ossa ac pellis totus est
«Он вырвал у неба молнию, и затем у тиранов – скипетры» Eripuit caelo fulmen, mox sceptra tyrannis
Он должен быть причислен больше к ораторам, чем к поэтам Magis oratoribus quam poetis adnumerandus
О неразумные, вы думаете, что черное пятно убийства может смыть речная вода! A nimium faciles qui tristia crimina caedis Fluminea tolli posse putetis aqua
Они имеют уши, но не услышат Aures habent et non audient
Они испытывали страдания ровно настолько, насколько поддались им Tantum doluerunt, quantum doloribus se inseruerunt
Они молчат; это достаточная похвала Tacent, satis laudant
Они нуждаются, обладая богатством – а это самый тяжкий вид нищеты In divitiis inopes, quod genus egestatis gravissimum est

«Они прожили», т. е. их уже нет (в живых) Vixerunt
Они создают пустыню и называют это миром Solitudinem faciunt, pacem appellant
Он называет смоквы смоквами, кирку киркой Ficus ficus, ligonem ligonem vocat
Он умер, оплаканный многими хорошими людьми Multis ille bonis flebilis occidit
О обманчивая надежда человеческая! O fallacem hominum spem!
«Опасность в промедлении», т. е. промедление опасно Periculum in mora
Опиум действует снотворно, так как в нем имеется снотворная сила Opium facit dormire, quare est in eo virtus dormitiva
Оплакиваю мертвых Mortuos plango
О подражатели, рабское стадо! O imitatores, servum pecus!
□ О поклонники! O miratores!
Оправдание преступника – это осуждение судьи Judex damnatur, cum nocens absolvitur
Оправданный перед судом Rectus in curia
Определение есть отрицание Determinatio est negatio
Определение через то же самое Definitio per idem
О принципах не спорят De principiis non est disputandum
О природе вещей De rerum natura
Опустив голову, испустил дух Ponens caput expiravit
«Опыт креста», т. е. решающий эксперимент, определяющий путь дальнейших исследований Experimentum crucis
«Опыт на малоценном организме», т. е. на подопытных животных Experimentum in anima vili
Опыт обманчив, суждение затруднительно Experientia fallax, judicium difficile
Опыты, озаряющие светом Experimenta lucifera
Ораторами становятся, поэтами рождаются Oratores fiunt, poetae nascuntur
(Оратор) «речью поставит дело перед глазами слушателей», т. е. воссоздаст перед слушателями предмет речи Rem dicendo subjiciet oculis
Орел не ловит мух Aquila non captat muscas
«Освобождение от непосредственного осуждения», т. е. оставление подсудимого в подозрении Absolutio ab instantia
О, святая простота! O sancta simplicitas!
*О себе, о своих личных обстоятельствах Pro domo sua
О себе самом следует говорить, соблюдая меру, о других – с почтением De se ipso modifice, de aliis honorifice

«Осел с лирой» Asinus ad Lyram
Осел трется об осла Asinus asinum fricat
О, сколько в мире пустого! O, quantum est in rebus inane!
Оскорбление действием Injuria realis
Оскорбление словом Injuria verbalis
О славный день! O diem praeclarum!
Ослу нужны пища, груз и кнут Cibus, onus et virga asino
Ослы удовлетворяются скудным кормом Asini exiguo pabulo vivunt
Основание сравнения Principium comparationis
*Основное начало, движущая сила Nervus vivendi
Основной пункт вопроса, суть вопроса Punctum quaestionis
Особое мнение Votum separatum
*Оставление подсудимого в подозрении Absolutio ab instantia
Остановись, путник! Могила героя... Sta, viator! Herois sepulcrum...
Осуждают то, чего не понимают Damnant quod non intelligunt
От абсурда, от нелепости Ab absurdo
Отвод посредством ссылки на действительные обстоятельства Exceptio veritatis
Отвод посредством ссылки на недобросовестность противной стороны Exceptio doli
От возможного к действительному A potentia ad actum
От волос до ногтей A capillis usque ad ungues
Отвращение Taedium

Отвращение к жизни Taedium vitae
Отдаленность увеличивает обаяние Major e longinquo reverentia
Отдать жизнь за правду Vitam impendere vero
От действительного к возможному Ab actu ad potentiam
Отделять овец от козлищ Ab haedis segregare oves
От души, чистосердечно Ex animo
«Отдых с достоинством», достойный отдых, достойный досуг Otium cum dignitate
Отец отечества Pater patriae
Отец семейства; глава семьи, глава дома Pater familias
Отец, я согрешил Pater, peccavi
Отказываться от притязаний может тот, кто имеет на них право Ejus est nolle, qui potest velle
От которых трудно уберечься человеческой природе Quas humana parum cavit natura
«Открыл и усовершенствовал» Invenit et perfecit
Откуда у человека такое стремление к запретной пище? Unde fames homini vetitorum tanta ciborum est?
Отлучение от воды и огня Aquae et ignis interdictio
Отлученные от воздуха и воды Aere et aqua interdicti
Отлучить от огня и воды Igni et aqua interdicere
Отменяющее толкование Interpretatio abrogans
Отметить день белым камешком Albo lapillo diem notare
«От моря до моря» A mari usque ad mare
От незнания к несуществованию A nescire ad non esse
«От нелепости», от абсурда Ab absurdo
*Отнюдь нет, ни в коем случае Quod non
*Отображение одного явления в другом Fac-simile, facsimile
Отойди (от меня), сатана! Apage (a me), satanas! *и* Vade retro, Satanas!
О том, о сем Ab hoc et ab hac
О том, чего не видно и о том, что не существует, судят одинаково, т. е. то, чего не видно, равносильно тому, чего нет De non apparentibus et non existentibus eadem est ratio
От основания города Ab urbe condita
От противного A contrario
От противного, с помощью наведения, по принципу достаточного основания A contrario, per inductionem, a principio causae sufficientis
«Отпускаю тебя», т. е. отпускаю тебе грехи Absolvo te
Отрадное безумие! Сладостное испытание! Amabilis insania! Dulce periculum!
Отрадно предаться безумию там, где это уместно Dulce est desipere in loco
От реального к реальнейшему A realibus ad realiora
От соединения сил растут и малые дела Viribus unitis res parvae crescunt
«От стола и ложа» (отлучить) A mensa et toro
Отсутствующий не будет наследником Absens heres non erit
Отсюда Hinc
Отсюда гнев и слезы Inde irae et lacrimae
Оттуда Inde
Отцовская власть Patria potestas
Отцу семейства пристойнее продавать, а не покупать Patrem familias vendacem, non emacem esse oportet
Отцы отечества Patriae patres
Отцы сенаторы; *шутл.* законодатели Patres conscripti
«Отче наш» Pater noster
Отчетливыми словами, совершенно четко, с полной ясностью Expressis verbis
«Отчуждение рассудка», помешательство Alienatio mentis
О ты, богиня, которая владычествует над счастливым Кипром и над Мемфисом... O quae beatam diva tenes Cyprum et Memphin...
«От яиц до яблок», с начала до конца Ab ovo usque ad mala
«От яйца», т. е. с того, что было в самом начале, с самого начала Ab ovo

О философия, вождь жизни!... Ты породила города, ты созвала разрозненных людей в сообщество жизни O vitae philosophia dux!.. Tu urbes peperisti, tu dissipatos homines in societatem vitae convocasti
Очевиднейшее доказательство Probatio liquidissima
Очевидность умаляется доказательствами Perspicuitas argumentatione elevatur
*О чем не знают, того не желают Ignoti nulla cupido
«Очищенное издание», издание с цензурными изъятиями текста Editio purgata
«Ошибаться – человеческое свойство», человеку свойственно ошибаться Errare humanum est
Ошибка в праве Error juris
Ошибка в факте Error facti
Ошибка в форме Error in forma
Ошибка памяти Lapsus memoriae
«Ошибка пера», описка Lapsus calami
Ошибка по существу Error in re
«Ошибки», перечень ошибок, прилагаемый к книге Errata

Пагубный дар Минерве Donum exitiale Minervae
«Падение доброго – самое злое падение», самое худшее падение – падение честнейшего Corruptio optimi pessima
Палочный аргумент Argumentum baculinum
Памятная записка Memorandum
Памятник прочнее меди Monumentum aere perennius
*Папская курия вынесла свое окончательное решение Roma locuta, causa finita
Первая причина, первопричина Causa prima
«Первое движущее», первый двигатель Primum movens
«Первое движущееся», первый двигатель, главный двигатель, первооснова Primum mobile
Первое наказание для виновного заключается в том, что он не может оправдаться перед собственным судом Prima est haec ultio, quod se judice nemo nocens absolvitur
Первому по времени – предпочтение в праве Prior tempore – potior jure
Первопечатное издание Editio princeps
«Первый по времени – первый по праву», т.е. первому по времени – предпочтение в праве Prior tempore – potior jure
Первый среди поэтов Princeps poetarum
Первый среди равных Primus inter pares
Передаю, что слышал Relata refero
Передают светильник жизни Vitai lampada tradunt
Перед войной Ante bellum
Перед лицом народа; у всех на виду Ante faciem populi
Перед нами сознавшийся обвиняемый Habemus confitentem reum
Перелистывайте их днем, перелистывайте и ночью Nocturna versate manu, versate diurna
Перемежай иногда серьезный труд развлеченьем Interpone tuis interdum gaudia curis
Переноси и будь тверд, эта боль когда-нибудь принесет тебе пользу Perfer et obdura, labor hic tibi proderit olim
Персонально, лично Ad personam
Песнь, наводящая ужас Carmen horrendum
Печальное нужно скрашивать шутками Tetrica sunt amoenanda jocularibus
«Пешая речь», прозаическая речь Oratio pedestris
*Пешком Per pedes apostolorum
Писаный закон Jus scriptum
□ Писатели имеют свою судьбу Habent sua fata scriptores
Писать на воде In aqua scribere
«Письма темных людей» Epistolae obscurorum virorum
Письмо не краснеет Epistula non erubescit
Питающая мать Alma mater
«Пить из самого источника», т.е. обращаться к первоисточнику Ex ipso fonte bibere

Пишут для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать Scribitur ad narrandum, non ad probandum

Пишущие, выбирайте себе предмет по силам Sumite materiam vestris, qui scribitis, aequam viribus

Платон мне друг, но истина еще больший друг Amicus Plato, sed magis amica veritas

Плач наследника – замаскированный смех Heredis fletus sub persona risus est

Плодотворные опыты Experimenta fructifera

Плохо то решение, которое нельзя изменить Malum consilium est, quod mutari non potest

Плыть необходимо, жить нет необходимости Navigare necesse est, vivere non est necesse

По аналогии Per analogiam

Победить или умереть Vincere aut mori

По благой справедливости, исходя из нравственной нормы Ex aequo et bono

«По божескому праву», согласно религиозным законам Jure divino

«По виденному», на основании непосредственного ознакомления с материальным предметом; воочию, глазами очевидца De visu

* Повод к войне Casus belli

* По всем правилам искусства Lege artis

*По всем предметам Ad omnia

Повторение – мать учения Repetitio est mater studiorum

«Повторенная капуста», «подогретая капуста» Crambe bis cocta

Погибли даже развалины Etiam periere ruinae

Под венком Sub corona

Подвергшийся гражданской смерти, лишенный гражданских прав Civiliter mortuus

«Под видом вечности, под формой вечности», с точки зрения вечности Sub specie aeternitatis

«Под видом», «под формой», под углом зрения Sub specie

Под другим углом зрения Sub alia specie

Подливать масла в печь Oleum addere camino

Поднять бурю в стакане воды (букв. в ковше), т. е. подиять шум из-за пустяков Excitare fluctus in simpulo

Подобное излечивается подобным Similia similibus curantur

□ Подобное разрушается подобным Similia similibus destruuntur

Подобный подобному радуется Similis simili gaudet

По доброй воле Bene placito

По доверенности Per procura

Подозрительная личность Persona suspecta

Под определенным углом зрения Sub certa specie

*Подопытное животное Anima vilis *и* Corpus vile

*Под ответственность, с благословения Sub auspiciis

«Под розой», по секрету, секретно Sub rosa

Под рукой Ad manum

Под особым углом зрения Sub sua propria specie

Под сомнением, сомнительно In dubio

Под страхом обвинения в нарушении клятвы Sub crimine falsi

*Под углом зрения, с точки зрения Sub specie

Под условием; при определенном условии Sub condicione

Подчас и дурак дельное скажет Interdum stultus opportuna loquitur

*Под этим знаменем победишь In hoc signo vinces

По желанию; по (своему) усмотрению; как захочется Ad libitum

Пожнут твои плоды потомки Carpent tua poma nepotes

*По завету предков Ex providentia majorum

Позади всадника сидит мрачная забота Post equitem sedet atra cura

«По закону искусства», по всем правилам искусства Lege artis

«По закону необходимости», т. е. в силу необходимости Lege necessitatis

Позволяйте детям... Sinite parvulos

Поздно приходящим – кости Sero venientibus ossa

Познавательная любовь к богу Amor dei intellectualis

Познав несчастье, я научилась помогать страдальцам Non ignara mali, miseris succurrere disco
Познай самого себя Nosce te ipsum
Познание вещей Cognitio rerum
Позорящий стих Carmen famosum
По имени и по существу Nomine et re
По-испански, не читается Hispanica non leguntur
По исполнении того, что следует исполнить Peractis peragendis
По источникам, по первоисточникам Ex fontibus
Пока дышу, надеюсь Dum spiro, spero
* Показная занятость, видимость занятости Iners negotium
Пока мы юны Juvenes dum sumus
Пока непорочна; пока, оставаясь вдовой, сохраняет верность покойному мужу Dum casta
Пока он, пораженный, стоит, поглощенный единым созерцанием Dum stupet obtutuque haeret defixus in uno
Пока Рим совещался, Сагунт пал Roma deliberante Saguntum periit
Пока ты будешь счастлив, у тебя будет много друзей Donec eris felix, multos numerabis amicos
«По когтю льва» (узнают), т. е. по части можно судить о целом Ex ungue leonem
Поколение отцов, что хуже дедовского, породило нас, еще негоднее Aetas parentum pejor avis tulit nos nequiores
Полезное с приятным Utile dulci
* Полного благополучия нет Nihil est ab omni parte beatum
Полное отпущение грехов Indulgentia plenaria
*Полностью, без остатка Ad evaporationem
Полностью, без сокращений; подробно, обстоятельно In extenso
Полные кубки кого не делали красноречивым? Fecundi calices quem non fecere disertum?
«Полный живот неохотно учится», сытое брюхо к ученью глухо Plenus venter non studet libenter
Половина моей души Dimidium animae meae *и* Animae dimidium meae
«Положение, в котором», существующее положение Status quo
Положение дел Status rerum
Положение, которое было прежде Status quo ante
Положение, существовавшее до войны Status quo ante bellum
Положение, существующее на сегодняшний день Status quo ad praesens
«Полуторафутовые» (т. е. непомерно длинные) слова Sesquipedalia verba
Пользуйся и используй Utere et abutere
* Пользуйся сегодняшним днем, лови мгновенье Carpe diem
«Польше конец» Finis Poloniae
Полюбуйся, варварская страна, на обнаженные ягодицы Aspice nudatas, barbara terra, nates
*Помешательство Alienatio mentis
«Помилуй меня, Боже, по великой милости твоей» Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam
Помни Memento
□ Помни о жизни Memento vivere
□ Помни о рабстве Memento servitudinem
□ Помни о родине Memento patriae
Помни о смерти Memento mori
Помни, что ты прах Memento, quia pulvis es
По молчаливому согласию Tacito consensu
По молчаливому соглашению Per tacitum consensum
Понимаю, чтобы верить Intelligo ut credam
По образцу Ad modum
По обычаю; по неписаным законам Ex more
По обычаю предков, как делалось в старину More majorum
По обязанности Ex officio
По одному преступлению узнай их всех Crimine ab uno disce omnes
По одному узнай все *или* всех Ab uno disce omnes
По опыту и наблюдениям De actu et visu

По отношению к врагу все дозволено In hostem omnia licita
«Попал иглою», т. е. попал в точку Acu rem tetigisti
«По первому виду», на первый взгляд Prima facie
*По поводу, что касается Ad vocem
По постыдному поводу; из-за постыдной причины Ob turpem causam
По праву Ex jure *и* De jure
По причине нужды, по необходимости Inopiae causa
По причине этого Propter hoc
«По предвидению предков», по завету предков Ex providentia majorum
«По произволу переписчика» Ad libita librarii
По профессии, по роду своих занятий, профессионально Ex professo
*Пора поставить точку, пора кончить Manum de tabula
Поровну Ex aequo
«Порок дополняет качества возраста», т. е. его незрелость, нестойкость Malitia supplet aetatem
Пороки праздности необходимо преодолевать трудом Vitia otii negotio discutienda sunt
Пороки эпохи, а не человека Saeculi vitia, non hominis
Поросенок из стада Эпикура Epicuri de grege porcus
Порочный круг; заколдованный круг, положение, из которого нет выхода Circulus vitiosus
*По руке (узнают) мастера Ex ungue leonem
Порядочный человек всегда простак Vir bonus semper tiro *и* Semper homo bonus tiro est
По-своему выразить общеизвестные вещи Proprie communia dicere
*По своему положению, по обязанности Ex professo
По своему роду In genere
*По секрету, секретно Sub rosa
Последнее прибежище, последний довод Ultimum refugium
Последний день и неизбежный рок Summa dies et ineluctabile fatum
□ Последний довод за освобождение Ultima ratio libertatis
«Последний довод короля», последнее средство короля Ultima ratio regis
Последний довод, решающий довод; последнее средство, крайняя мера Ultima ratio
Последний довод Рима Ratio ultima Romae
После мрака свет Post tenebras lux
«После написанного» *или* «после написанное», приписка в конце письма, постскриптум Post scriptum
* После ненастья – солнце Post nubila Phoebus
После, но не вследствие Post et non propter
«После праздника», т. е. после случившегося, с опозданием; задним числом Post festum
После рождества Христова Post Christum natum
После смерти нет никакого наслаждения Post mortem nulla voluptas
После смерти нет ничего Post mortem nihil
После смерти; посмертно Post mortem
После события Post actum
После стольких опасностей Post tot pericula
После стольких превратностей Post tot discrimina rerum
После туч солнце Post nubila sol
«После туч – Феб», т. е. после ненастья – солнце Post nubila Phoebus
«После факта», т. е. после того как событие совершилось, задним числом, постфактум Post factum
После этого, но не вследствие этого Post hoc non propter hoc
После этого, следовательно, по причине этого Post hoc, ergo propter hoc
Послужной список Curriculum vitae
По собственному побуждению Ex proprio motu
По собственному побуждению, без давления закона Sponte sua, sine lege
По собственному побуждению; по собственному почину Proprio motu *и* Motu proprio
По собственному почину, самостоятельно; по доброй воле Sponte sua
Посоветовавшись, посовещавшись Ex consilio
По согласию Ex consensu

«Посредством злоупотребления» Per abusum
По стоимости Ad valorem
*Постскриптум Post scriptum
Постум, нехорошо пахнет тот, кто всегда благоухает Postume, non bene olet, qui bene semper olet
Поступай благоразумно Prudenter agas
Поступью великана занял мост Ingenti gradu occupavit pontem
По существу — в вещах, формально — в уме Fundamentaliter in re, formaliter in mente
*По существу дела Ad rem
По существу дела — твердо, по способам — мягко Fortiter in re, suaviter in modo
Потенциально, в возможности In potentia
Потерпевший кораблекрушение и тихой воды страшится Tranquillas etiam naufragus horret aquas
По товарищу, дурному или доброму, познается характер человека Noscitur a socio turpive probove hominis mens
Потому что я называюсь львом Quia nominor leo
«По требованию вещей», т. е. так, как диктуют обстоятельства, как требует действительность Rebus dictantibus
По усмотрению; на усмотрение Ad arbitrium
По ушам осла (узнают) Ex auribus asinum
Похвально делать то, что подобает, а не то, что дозволяется Id facere laus est, quod decet, non quod licet
По частому смеху ты должен узнать глупца Per risum multum debes cognoscere stultum
«По человеческому закону», согласно естественному праву Jure humano
Почести изменяют нравы Honores mutant mores
Поэзия — как живопись Ut pictura poesis
Поэтами рождаются Poetae nascuntur
Поэтами рождаются, ораторами становятся Poetae nascuntur, oratores fiunt *и* Oratores fiunt, poetae nascuntur
Поэт всегда простак Poeta semper tiro
Поэтическая вольность Licentia poetica
Поэтов ненавидят Oderunt poetas
Поэту быть посредственным не позволят ни люди, ни боги, ни книжные лавки Mediocribus esse poetis Non homines, non di, non concessere columnae
Поэты желают быть или полезными, или приятными Aut prodesse volunt, aut delectare poetae
*Права влекут за собой обязанности Ubi emolumentum, ibi onus
*Право без возможности его реализовать Nudum jus
Право возмездия Jus retorsionis
Право голосования Jus suffragii
Право использования Jus abutendi
«Право к вещи», т. е. право на вещь, ограниченное особым соглашением Jus ad rem
«Право меча», право на применение вооруженной силы Jus gladii
*Правомочный человек Homo sui juris
Право наказания Jus puniendi
Право на равное возмездие Jus talionis
«Право народов», международное право Jus gentium
Право первого захвата Jus primae occupationis
Право первой ночи Jus primae noctis
Право пользования и использования Jus utendi et abutendi
Право представительства Jus repraesentationis
Право распоряжаться жизнью и смертью Jus vitae ac necis
«Право рода человеческого», т. е. естественное право Jus generis humani
Правосудие — основа государства Justitia regnorum fundamentum
Право, я предпочитаю ошибаться вместе с Платоном, чем разделять правильное суждение с этими людьми Errare mehercule malo cum Platone, quam cum istis vera sentire

Праздность всегда порождает в душе непостоянство Variam semper dant otia mentem
Практика лучший наставник во всех делах Usus efficacissimus rerum omnium magister
Практика лучший учитель Usus magister est optimus
*(Пребывание) в другом месте», алиби Alibi
Превосходящая сила Vis major
Превращать черное в белое Nigra in candida vertere
Превыше всего истина Super omnia veritas
Предвосхищение основания Peticio principii
Предзнаменования благоприятны Auspicia sunt fausta
*Предложение уйти Consilium abeundi
Предмет рассмотрения Objectum quaestionis
Предписания закона сводятся к следующему: честно жить, не обижать других, каждому воздавать по заслугам Juris praecepta sunt: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere
Предпочитаю смерть бесчестью Malo mori quam foedari
«Председатель пиршества», распорядитель попойки Magister bibendi
Представление окончено Acta est fabula
Предупреждайте болезнь, когда она только наступает Venienti occurrite morbo
Предустановленная гармония Harmonia praestabilita
Прежде всего не вредить Primum non nocere
Прежде всего следует искать деньги, а потом уж добродетель Quaerenda pecunia primum, virtus post nummos
Прежде жить, а уж затем философствовать Primum vivere, deinde philosophari
Презираю и прочь гоню невежественную толпу Odi profanum vulgus et arceo
Прекрасно, когда на тебя показывают пальцем и говорят: вот он Pulchrum est digito monstrari et dicier: hic est
Прекрасно, хорошо, правильно Pulchre, bene, recte
Прелестной дочери прелестнейшая мать Filiae pulchrae mater pulchrior
Преступление, заключающееся в оскорблении величества Crimen laesae majestatis
Преступления надо вскрывать карая их, но позорные дела надо оставлять скрытыми Facinora ostendi dum punientur, flagitia autem abscondi debent
Преступная страсть к стяжательству Amor sceleratus habendi
Преступный умысел Animus injuriandi
Претор не занимается пустяками De minimis non curat praetor
Прецедент судебного решения Auctoritas rei judicatae
«При ауспициях», т. е. под ответственность, с благословения Sub auspiciis
Прибежище незнания Asylum ignorantiae
Привет барышу Salve lucrum
Привет благосклонному читателю Lectori benevolo salutem
Привет вам, будущие добрые супруги Salvete, boni futuri conjuges
Привет тебе, Звезда моря Salve, maris stella
При всех случаях, в любом случае Omni casu
Привычка – вторая натура Consuetudo est altera natura
«При горящем преступлении», «в разгаре преступления», т. е. на месте преступления, в момент преступления In flagranti delicto
Приди, дух творящий Veni, creator spiritus
Придите, поклонимся Venite adoremus
При закрытых дверях Januis clausis
Признавая, что ничто подобное никогда не возникнет и не возникало Nil oriturum alias, nil ortum tale fatentes
Признание обвиняемого – лучший свидетель Optimus testis confitens reus
*Признание слабости, несостоятельности в чем-л. Testimonium paupertatis
Призываю в свидетели богов и людей Pro deum atque hominum fidem
Приличие, благопристойность Decorum
Применительно к человеку Ad hominem

*Применяя силу, насильственно Manu militari
«Примеры ненавистны», т. е. примеров приводить не стоит Exempla sunt odiosa
Примеры поучают Exempla docent
Принимается во внимание ближайшая, а не отдаленная причина Causa proxima, non remota spectatur
*Принимая во внимание заслуги Honoris causa
Принцип деления Principium divisionis
Принцип исключенного третьего Exclusi tertii principium
При осмотре найдено Visum repertum
Приписанный к земле, прикрепленный к земле Glebae adscriptus
При (подходящем) случае Per occasionem
При помощи палочного аргумента Per argumentum baculinum
*При последнем издыхании In extremis
При посредстве чего-л. другого, с помощью чего-л. другого Per aliud
При прочих равных условиях Ceteris paribus
Природа боится пустоты, природа не терпит пустоты Natura abhorret vacuum
Природа вещей Natura rerum
Природа дает достаточно, чтобы удовлетворить естественные потребности Sufficit ad id natura, quod poscit
Природа не делает скачков Natura non facit saltus
Природа порождающая Natura naturans
Природа порожденная Natura naturata
Природу побеждают только повинуясь ей Natura non nisi parendo vincitur
При самом действии In ipso actu
При смерти, на смертном одре In articulo mortis
Приснившийся после полуночи, когда сновиденья правдивы Post mediam noctem visus, cum somnia vera
При согласии (и) малые государства (*или* дела) растут, при раздорах (и) великие разрушаются Concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur
При сомнении воздерживайся In dubio abstine
*Пристрастно, необъективно Ex parte
*Пристрастный, необъективный Ex parte
Присутственный день (в римском календаре) Dies fastus
Присутствие уменьшает славу Minuit praesentia famam
Притворяются куриями, а живут как вакханты Et Curios simulant, sed bacchanalia vivunt
Приходят посмотреть, приходят, чтобы и на них посмотрели Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae
При хороших предзнаменованиях; в добрый час Bonis auspiciis
«Причина, без которой нет...», обязательное, необходимое условие чего-л. Causa sine qua non
Причина причин; первопричина Causa causarum
Причина равносильна следствию Aequat causa effectum *и* Causa aequat effecta
Причина самого себя; первопричина Causa sui
□ Пришел, написал, прожил Veni, scripsi, vixi
Пришел последний день Venit extrema dies
Пришел последний день и неотвратимое время Дардании Venit summa dies et ineluctabile tempus Dardaniae
Пришел последний день и неотвратимый рок Venit summa dies et ineluctabile fatum
Пришел, увидел, победил Veni, vidi, vici
Приятно воспоминание о минувших невзгодах Jucunda memoria est praeteritorum malorum *и* Suavis laborum est praeteritorum memoria
Приятно получить похвалу от человека, достойного похвалы Dulce laudari a laudato viro
Приятным будет наступление часа, на который ты не надеялся Grata superveniet, quae non sperabitur, hora
Продажный город Urbs venalis

Продай все, что имеешь, и следуй за мной Vende omnia, quae habes, et sequere me
Прожил не худо и тот, кто безвестным родился и умер Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit
*Прозаическая речь Oratio pedestris
Производящая причина, действующая причина Causa efficiens
Проклятая жажда золота Auri sacra fames
Про кого басня рассказывается De quo fabula narratur
*Промедление опасно Periculum in mora
Пропорционально известной части Pro rata parte
Пропорционально, соответственно Pro tanto
Прославить события отечественной жизни Celebrare domestica facta
Прославленное имя, громкое имя Nomen gloriosum
Простодушный верит всякому слову Innocens credit omni verbo
Против необходимости не властны и сами боги Adversus necessitatem ne dii quidem resistunt
Противное излечивается противным Contraria contrariis curantur
Противодействуй в начале Principiis obsta
Противоречие в определении Contradictio in adjecto
Противоречие в самом предмете Contradictio in subjecto
Против права человеческого и божеского, против всего справедливого и святого Contra jus et fas
Против рожна пятой Adversum stimulum calces
Против человека Adversus hominem
Против человека, отрицающего основные положения, спорить невозможно Contra principia negantem disputari non potest
Прочнее меди Aere perennius
*Прочти и сожги Tibi et igni
Прочь удалитесь, непосвященные Procul este, profani
□ Прощай, но да будет уничтожена цензура Vale, sed delenda est censura
Прощайте и похлопайте Valete et plaudite
Прячется в траве In herba latet
*Публично Extra muros
*Публично, открыто Coram populo, senatu et patribus
Публичное право Jus publicum
«Публичные», для всех студентов Publica
Пунийская верность Punica fides
«Пункт пункта», т. е. самое главное, самое важное Punctum puncti
*Пустое место Tabula rasa
Пустота, наводящая ужас Vacuum horrendum
Пусть бог не вмешивается Nec deus intersit
Пусть будут в таком виде, как они есть сейчас, или пусть вовсе не будут Sint ut sunt, aut non sint
* Пусть верит кто угодно, только не я Credat Judaeus Apella
Пусть воюют другие, ты же, счастливая Австрия, заключай браки Bella gerant alii, tu felix Austria, nube
Пусть всякий упражняется в том искусстве, которое он знает Quam quisque norit artem, in hac se exerceat
Пусть живет, растет, процветает Vivat, crescat, floreat
Пусть завтра полюбит тот, кто никогда не любил, и тот, кто любил, пусть завтра полюбит Cras amet, qui nunquam amavit, quique amavit, cras amet
«Пусть исполняет» Exequatur
Пусть каждый умеет идти своим путем Unusquisque sua noverit ire via
Пусть консулы смотрят (*тж.* будут бдительны), чтобы республика не понесла какого-либо ущерба Videant (*тж.* Caveant) consules, ne quid respublica detrimenti capiat
«Пусть не вызовет неприязни сказанное», да не осудят меня за эти слова, не взыщите за эти слова Absit invidia verbo
Пусть ненавидят, лишь бы боялись Oderint dum metuant
Пусть ненавидят, лишь бы поддерживали Oderint dum probent
Пусть не хватает сил, но желание все же похвально Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas

Пусть одно предпочтет, а другое отбросит автор обещанного стихотворения Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor
Пусть он живет под открытым небом, среди опасностей Vitamque sub divo et trepidis agat In rebus
Пусть оружие уступит место тоге, воинские лавры — гражданским заслугам Cedant arma togae, concedat laurea laudi
«Пусть печатается» Imprimatur
Пусть плывет, это всё Naviget, haec summa est
Пусть погибнет (погибнут), да сгинет (сгинут) Pereat (pereant)
□ Пусть погибнет мир, но да будет регламент Pereat mundus, fiat reglamentum
□ Пусть погибнет мир, но да будет философия! Pereat mundus, fiat philosophia!
Пусть погибнет мир, но да свершится правосудие Pereat mundus, fiat justitia
Пусть погибнут те, кто раньше нас высказал наши мысли Pereant qui ante nos nostra dixerunt
Пусть покоится в мире, да почиет в мире, мир праху его Requiescat in pace
Пусть свод небес, распавшись, рухнет,— Чуждого страха сразят обломки Si fractus illabatur orbis...
Пусть сделает лучше, кто может Faciant meliora potentes
«Пусть себе владеет», «пусть с этим и остается», поделом ему, ну и черт с ним Habeat sibi
* Пусть считается правовым обязательством то, что человек сказал, а не то, что он подумал Uti lingua nuncupassit ita jus esto
«Пусть тебе земля будет легка», пусть земля тебе будет пухом Sit tibi terra levis
«Пусть хранится до девятого года», т. е. не следует торопиться с публикацией литературного произведения, которое всегда требует длительной и тщательной обработки Nonumque prematur in annum
«Пусть этому верит иудей Апелла», т. е. пусть верит кто угодно, только не я Credat Judaeus Apella
Пусть это не будет дурной приметой; да не будет это дурным предзнаменованием Absit omen
«Пусть это слово будет принято снисходительно», т. е. с позволения сказать, да позволено мне будет так сказать Sit venia verbo
Пусть юность поет о любви Amorem canat aetas prima
«Путем», через Via
Путник, у которого ничего при себе нет, может распевать в присутствии разбойника Cantabit vacuus coram latrone viator
«Путь жизни», хроника жизни, краткая биография Curriculum vitae
«Путь страданий», крестный путь Via dolorosa
Пытаюсь подчинить себе обстоятельства, а не подчиняться им самому Mihi res, non me rebus subjungere conor
Пэт, не больно Paete, non dolet

Раболепное стадо подражателей Servum pecus imitatorum
Раб рабов божьих Servus servorum dei
Равенство голосов, равное число голосов за и против Paritas votorum
Равные больше всего сходятся с равными Pares cum paribus maxime congregantur
Равным за равное воздать Par pari referre
Ради жизни утратить смысл жизни Propter vitam vivendi perdere causas
Ради какой выгоды? Cui bono
Ради общего блага Pro bono publico
Ради отечества следует жертвовать даже славой Famae etiam jactura facienda est pro patria
«Ради почета», «из чести», т. е. ради одной только чести, без оплаты, безвозмездно Ad honores
«Ради почета», т. е. принимая во внимание заслуги *или* ради одной только чести, бескорыстно *или* ради своей чести, для престижа Honoris causa
Ради примера, например Exempli causa

«Ради формы», для видимости Pro forma
«Радуйся, божья матерь!» Ave, mater dei
«Радуйся, Мария!» Ave, Maria
Разбросанные части поэта Disjecta membra poetae
Разбросанные члены Membra disjecta
Разве ты не знаешь, что у царей длинные руки? An nescis longas regibus esse manus?
Разделяй и властвуй Divide et impera
Разделяй, чтобы властвовать Divide ut imperes
Раздражительное племя поэтов Genus irritabile vatum
«Разное» Varia
Разнообразие доставляет удовольствие Varietas delectat
Разрушу и воздвигну Destruam et aedificabo
Разумом дух покорен и старается быть побежденным Et premitur ratione animus vincique laborat
Ранний возраст пусть поет любовь, поздний – боевое смятение Aetas prima canat veneres, extrema – tumultus
«Рассказываю рассказанное», т. е. передаю, что слышал Relata refero
Расточаю себя, служа другим Aliis inserviendo consumor *и* Consumor aliis inserviendo
Редкая птица, редчайшая птица на свете Rara avis
Редкие пловцы в пучине огромной Rari nantes in gurgite vasto
Редкие пловцы появляются в пучине огромной Apparent rari nantes in gurgite vasto
Редкостно счастливое время, когда можно думать, что хочешь, и говорить, что думаешь Rara temporum felicitas, ubi quae velis sentire et quae sentias dicere licet
Реки текли молоком, текли нектаром Flumina jam lactis, jam flumina nectaris ibant
□ Республика, обреченные на смерть приветствуют тебя Res publica! Morituri te salutant
Республика является делом народа Res publica est res populi
Речь в защиту алтарей и очагов Oratio pro aris et focis
Речь в защиту своего дома Oratio pro domo sua
Речь идет о тебе, дело касается тебя, твое дело Res tua agitur
Решающее испытание Instantia crucis
*Решающий эксперимент Experimentum crucis
Решение тяжбы между двумя лицами не может быть ни во вред, ни на пользу для третьего лица Res inter alios acta, aliis neque nocere, neque prodesse potest
«Решенное дело», т. е. юридический прецедент Res judicata
Решись быть мудрым Sapere aude
«Рим высказался, дело закончено», т. е. папская курия вынесла свое окончательное решение Roma locuta, causa finita
Римские смолкните все писатели, смолкните, греки, Нечто рождается в мир, что Илиады славней Cedite, Romani scriptores, cedite, Grai...
«Римский мир», мир под властью Рима Pax Romana
Римское право Jus romanum
Рог изобилия Cornu copiae
Родится смешная мышь Nascetur ridiculus mus
Рожают горы, а родится смешная мышь Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus
Рождается нечто более великое, чем Илиада Nescioquid majus nascitur Iliade
Рождается новый ряд веков Saeculorum novus nascitur ordo
Рождаясь, мы умираем Nascentes morimur
Рожденные потреблять диких зверей Feras consumere nati
Рожденные, чтобы кормиться плодами земными Fruges consumere nati
Руины поразят, но не устрашат его Impavidum ferient ruinae
Рука руку моет Manus manum lavat
□ Рукописи имеют свою судьбу Habent sua fata manuscripta
Рукопись, написанная по выскобленному первоначальному тексту, палимпсест Codex rescriptus

Рукоплещите, граждане Plaudite, cives
Рукоплещите, друзья, комедия окончена Plaudite, amici, finita est comoedia
Рукоплещите, комедия окончена Plaudite, acta est fabula
«Руку от доски», т. е. пора поставить точку, пора кончать Manum de tabula!

Сам *ирон.* Ipsissimus
Сам(а) (само, сами) по себе; в чистом виде, без примесей Per se
Сама скорбь сделала меня красноречивым Dolor ipse disertum fecerat
Самая легкая вина Levissima culpa
«Самим фактом», в силу самого факта; в силу одного этого, по одной этой причине *или* само по себе; на деле, в действительности Ipso facto
*Самое главное, самое важное Punctum puncti
*Самое главное, суть Punctum saliens
*Самое худшее падение – падение честнейшего Corruptio optimi pessima
*Самой высшей степени, крайний Nec plus ultra
*Само по себе, на деле, в действительности Ipso facto
Сам предмет влечет за собой слова Ipsae res verba rapiunt
Сам сказал Ipse dixit
Самым частным образом, совершенно неофициально Privatissime
Сапожник, (суди) не выше сапога Ne sutor supra crepidam
Сардонический смех Risus sardonicus
С богом! Cum deo
С божьего изволения; дай бог Deo volente
С большой похвалой Magna cum laude
С вашего позволения Bona venia vestra
Сведение к абсурду, сведение к нелепости Deductio ad absurdum, Reductio ad absurdum
С величайшим уважением Summa cum pietate
Сверху прекрасная женщина Mulier formosa superne
Свершилось Consummatum est
Свет во тьме Lux in tenebris
Свет из тьмы Lux ex tenebris
Свет истины Lux veritatis
Светлые промежутки Lucida intervalla
«Светлый порядок», ясное и последовательное изложение Lucidus ordo
«Свет небес, святая роза» Lumen coeli, sancta rosa
Светоч мира Lumen mundi
«Свидетели потопа» (т. е. глубокой древности) Diluvii testes
Свидетель времени Testis temporis
Свидетельство о бедности Testimonium paupertatis
Свидетельство о доблести Testimonium virtutis
«Свинья учит Минерву», т. е. невежда поучает сведущего Sus Minervam docet
«Свистательный довод» Argumentum fistulatorium
Свободное «запрещаю», свободное вето Liberum veto
Свободные искусства Artes liberales
Свободный человек Homo liber
Свод гражданского права Corpus juris civilis
Свод римского права Corpus juris romani
Своего рода; особого рода: своеобразный Sui generis
Свойственно человеку Humanum est
С востока свет Ex oriente lux
Свыше сапога Ultra crepidam
Святая простота Sancta simplicitas
«Святая святых» Sancta sanctorum
«Священная дорога» Via sacra
Священная особа Persona sacrosancta
Сделай это, и ты победишь Hoc fac et vinces
Сделал тот, кому выгодно Is fecit cui prodest
Сегодня мне, завтра тебе Hodie mihi, cras tibi
Сегодня Цезарь, завтра ничто Hodie Caesar, cras nihil
Сенат и народ римский Senatus populusque Romanus
Сердце делает красноречивым Pectus es quod disertos facit

«Се человек» Ecce homo
Сила аргументов не в числе, а в весомости Argumenta ponderantur, non numerantur
Сила доказательства Vis probandi
Сила инерции; косность, консерватизм Vis inertiae
Сила, лишенная разума, рушится от своей громадности сама собой Vis consili expers mole ruit sua
Сильное воображение порождает событие Fortis imaginatio generat casum
«Сим знаменем победиши», под этим знаменем победишь In hoc signo vinces
Сиротское положение; положение подопечного Status pupillaris
Сияет незапятнанной красой Intaminatis fulget honoribus
Сказанное попутно, к слову Obiter dictum
Сказанное слово не может вернуться Nescit vox missa reverti
Сказано – сделано Dictum factum
С кафедры, непререкаемо, авторитетно Ex cathedra
Складно, стройно, живым языком (говорить) Ore rotundo
Сколько голов, столько умов Quot capita, tot sensus
Сколько потребуется; столько, сколько достаточно, достаточное количество Quantum satis
Сколько угодно Ad libitum
Сколько угодно, сколько понадобится Quantum placet
□ Скорбящая Венера Venus dolorosa
Скорбящая мать Mater dolorosa
Скорее нелепо, чем неизящно Magis inepte, quam ineleganter
«С крупинкой соли», «с приправой», т. е. с солью остроумия, иронически, насмешливо Cum grano salis
Скрытая доблесть мало чем отличается от могильной бездеятельности Paulum sepultae distat inertiae celata virtus
Скука – отдохновение души Fastidium est quies
Скупой всегда нуждается Semper avarus eget
*Слава богу Dei gratia
Слава в вышних Богу Gloria in excelsis Deo
Слава, которая приходит для того, кто стал уже прахом – запоздалая слава Cineri gloria sera venit
Слава отцу Gloria patri
Сладкий дым отечества Dulcis fumus patriae
Сладко, когда на просторах морских разыгрaются ветры, С твердой земли наблюдать за бедою, постигшей другого Suave, mari magno turbantibus aequora ventis...
Сладко смотреть на войска на поле сраженья в жестокой Битве, когда самому не грозит никакая опасность Suave etiam belli certamina magna tueri...
Сладостно и почетно умереть за родину Dulce et decorum est pro patria mori
Следовательно, итак Ergo
Следует выслушать и другую (*или* противную) сторону Audiatur et altera pars
□ Следует выслушать и первую сторону Audiatur et prima pars
Следует молиться о том, чтобы в здоровом теле был и здоровый дух Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano
Следую худшему Deteriora sequor
Следы устрашают Vestigia terrent
«Слова и голоса, и ничего более», т. е. слова, лишенные реального значения, пустые слова Verba et voces, praetereaque nihil
«Словами неучеными», т. е. обычным, простым языком Verbis indisciplinatis
Словами учителя (клясться) In verba magistri
Слова последуют за предметом Rem verba sequentur
Слова улетают, написанное остается Verba volant, scripta manent
Слова учителя Verba magistri
Словно сновиденья больного рождаются причудливые образы Velut aegri somnia vanae finguntur species

Слово в слово; дословно Ad verbum
Сложная смесь Mixtum compositum
Сломишь, но не согнешь Frangas non flectas
Служа другим, расточаю себя Aliis inserviendo consumor
Служанка богословия Ancilla theologiae
«Случай войны», повод к войне Casus belli
Случайная причина Causa occasionalis
Случай правонарушения Casus delicti
Смелым помогает судьба Fortes fortuna adjuvat
Смерть приходит быстро, уносит нас безжалостно Venit mors velociter, Rapit nos atrociter
Смехом бичует нравы Castigat ridendo mores
*Смешение понятий, путаница, недоразумение Qui pro quo
Смешная мышь Ridiculus mus
Смеясь говорить правду Ridentem dicere verum
Смотри выше Vide supra
Смотри ниже Vide infra
Смысл писаного закона Ratio scripta
*С начала до конца Ab ovo usque ad mala
С начала; с самого начала Ab initio
*С некоторой натяжкой Per abusum
Снискание расположения Captatio benevolentiae
Снова Криспин Iterum Crispinus
Снова рождается новый порядок Novus ab integro nascitur ordo
Собака называется canis от non canendo (т. е. оттого, что она не поет) Canis a non canendo
Собаки потому названы canes, что они лаем подают сигнал тревоги, как бы поют (canunt) сигналы Canes, quod latratu signum dant, ut signa canunt, canes appellatae

«Собственного права» Sui juris
Собственной персоной, самолично In propria persona
Собственной рукой Manu propria
Собственные слова Христа Christi ipsissima verba
«Собственным движением», по собственному побуждению, по собственному почину Motu proprio
Совершенствуй себя Perfice te
Совершил тот, кому это было полезно Fecit cui profuit
Совесть — тысяча свидетелей Conscientia mille testes
«Совет об уходе», предложение уйти Consilium abeundi
Со всеми принадлежностями Cum omni causa
«Согласие народов», общее мнение всех народов Consensus gentium
*Согласно естественному праву Jure humano
Согласно правилам искусства, по всем правилам искусства Secundum artem
*Согласно религиозным законам Jure divino
«Создал право» Jus fecit
«Содружество всей жизни», содружество на всю жизнь Consortium omnis vitae
Сознается в преступлении тот, кто избегает суда Fatetur facinoris, qui judicium fugit
Сократ мне друг, но истина еще больший друг Amicus Socrates, sed magis amica veritas
Солгавший в одном лжет во всем Mendax in uno, mendax in omnibus
Сомнительное — еще более сомнительным Incerta incertioribus
Сомнительное лекарство лучше, чем никакое Anceps remedium melius quam nullum
С особой похвалой Cum eximia laude
«Со спокойствием духа», невозмутимо, спокойно Aequo animo
Состав преступления Corpus delicti
«Со стороны», т. е. с точки зрения одной из сторон, в интересах одной стороны и в ущерб другой, пристрастно, необъективно Ex parte
Состояние войны Status belli

Сосуд будет долго хранить запах Servabit odorem testa diu
Соучастник преступления Particeps criminis
*Спасение лишь в борьбе Unam in armis salutem
С пеленок, с колыбели; с самого начала Ab incunabulis
Специфический запах Odor specificus
«Спеши медленно», все делай не спеша Festina lente
Список запрещенных книг Index librorum prohibitorum
С повернутым пальцем Pollice verso
*С позволения сказать Salva venia
Спокоен среди бурь Mediis tempestatibus placidus
С полным доверием; с полной добросовестностью Optima fide
«С помощью божьей» Deo juvante
«С помощью дозволенного и не дозволенного богами», дозволенными и запретными средствами, всеми правдами и неправдами Per fas et nefas
С помощью наперед составленного понятия; заранее принимая, предвосхищая Per anticipationem
С помощью (посредством) прибавления, приложения Per appositionem
«Спорить о козлиной шерсти», т. е. спорить о пустяках De lana caprina rixari
«Спорить о тени осла», т. е. спорить о пустяках, недостойных внимания De asini umbra disceptare
«С порога», сразу же, немедленно A limine
Способ выражаться, оборот речи Modus loquendi
Способ действий, методы кого-л. Modus operandi
Справедливость есть постоянная и неизменная воля каждому воздавать по заслугам Justitia est constans et perpetua voluntas suum cuique tribuere
Справедливость проявляется в воздании каждому по его заслугам Justitia in suo cuique tribuendo cernitur
С прекращением причины прекращается следствие Cessante causa, cessat effectus
С продажным языком Ex lingua venalis
Сравнивать малое с великим Parva componere magnis
«Сражаемся и гибнем мы для себя, а побеждаем для тебя», т. е. нам — сражения, нам — гибель, а победа — тебе Nos nobis confligimus, nobis perimus, tibi vincimus
*Сразу же, немедленно A limine
Среди оружия законы безмолвствуют Silent leges inter arma
Среди оружия молчат Музы Inter arma silent Musae
Средний путь — самый безопасный Medio tutissimus ibis
*Средство, помогающее преодолеть трудность, понять что-л. труднодоступное Pons asinorum
С ростом богатства растут и заботы Crescentem sequitur cura pecuniam
*С солью остроумия, иронически, насмешливо Cum grano salis
Ссоры влюбленных — возобновление любви Amantium irae amoris integratio est
Старайся сохранить присутствие духа и в затруднительных обстоятельствах Aequam memento rebus in arduis servare mentem
Стараюсь быть кратким, делаюсь темным Brevis esse laboro, obscurus fio
Старинная доблесть Virtus antiqua
Старческое слабоумие Marasmus senilis
«Старшее издание» Editio major
Старшие боги Majores dei
Столько зол могла внушить религия! Tantum religio potuit suadere malorum
С точки зрения вечности Sub specie aeterni
С точки зрения государства Sub specie rei publicae
С точки зрения действующего закона De lege lata
С точки зрения законодательного предположения De lege ferenda
Стояла скорбная мать Stabat mater dolorosa
Стоя на одной ноге, т. е. наспех Stans pede in uno
«Страж нравов», блюститель нравов Custos morum
Странно сказать Mirabile dictu

Страх — суровейший исправитель Timor est emendator asperrimus
Страшно сказать Horribile dictu
Страшно увидеть Horribile visu
Страшно услышать Horribile auditu
«Строгое право» Jus strictum
«Ступень к Парнасу» Gradus ad Parnassum
Стыдливая мимоза, недотрога Mimosa pudica
Судебное решение должно приниматься за истину Res judicata pro veritate habetur
Судьба книги зависит от читательского восприятия Pro captu lectoris habent sua fata libelli
Судьба никогда не благоприятствует нам с подлинной искренностью Nunquam simpliciter fortuna indulget
Судьба учит военному искусству даже побежденных Fortuna belli artem victos quoque docet
Суета сует и всё — суета Vanitas vanitatum et omnia vanitas
Сулить золотые горы Montes auri polliceri
«Сумма сумм», «итог итогов», т. е. конечный итог Summa summarum
Суровая необходимость Dira necessitas
Суровая судьба и злодейское братоубийство преследуют римлян Acerba fata Romanos agunt scelusque fraternae necis
«Суров закон, но закон», т. е. как бы ни был суров закон, его следует соблюдать Dura lex, sed lex
С устранением причины устраняется следствие Sublata causa tollitur effectus
□ С устранением причины устраняется болезнь Sublata causa, tollitur morbus
*Суть доказательства Nervus probandi
Существенная связь Vinculum substantiale
Существуют ли духи? An non spiritus existunt?
Существуют, наконец, определенные границы Sunt certi denique fines
*Существующее положение Status quo
Схоластическая мудрость Sapientia scholastica
Счастлив, кого чужая беда научает быть осторожным Felix quem faciunt aliena pericula cautum
Счастлив, кто мог познать причины вещей Felix qui potuit rerum cognoscere causas
Счастлив, кто смело берет под свою защиту то, что любит Felix, qui quod amat, defendere fortiter audet
Счастливы владеющие Beati possidentes
С человеком, отрицающим основные положения, спорить невозможно Cum principia negante non est disputandum
С чем покончено, к тому, говорят, не возвращайся Actum, ajunt, ne agas
С чистыми руками Manibus puris
Считай всякий день последним, что тебе выпал: будет милым тот час, на который ты не надеялся Omnem crede diem tibi diluxisse supremum...
Считая, что еще ничего не сделано, пока что-то осталось сделать Nil actum credens, dum quid superesset agendum
*С этим кончено! Хватит об этом!, довольно! Manum de tabula!
С этого времени, отныне Ab hinc
Сын мой, разве ты не знаешь, как мало надо ума, чтобы управлять миром? An nescis, mi fili, quantilla prudentia mundus regatur?
Сытое брюхо к учению не склонно; сытое брюхо к ученью глухо Plenus venter non studet libenter *и* Satur venter non studet libenter
Так! Sic!
Так было суждено (судьбой) Hoc erat in fatis
Так было трудно Tantae molis erat
Так было угодно судьбе Sic fata voluerunt
Так вы не для себя Sic vos non vobis
Так идут к звездам Sic itur ad astra
Так, и именно так Sic et simpliciter
«Так искусство само скрывает себя», т. е. искусство так велико, что его и не видно Ars adeo latet arte sua

*Так, как диктуют обстоятельства, как требует действительность Rebus dictantibus
Так меня спас Аполлон Sic me servavit Apollo
Такова была речь людей, какова была их жизнь Talis hominibus fuit oratio, qualis vita
«Такому имени ни одна хвала не равна», нет достойной похвалы для такого имени Tanto nomini nullum par elogium
Та, которая не согрешает потому, что это не дозволено, согрешает Quae quia non liceat non facit, illa facit
Так повелевает наш господин и бог Dominus et deus noster sic fieri jubet
□ Так проходит время Sic transit tempus
Так проходит мирская слава Sic transit gloria mundi
□ Так проходит слава города Sic transit gloria urbis
□ Так проходит слава идеи Sic transit gloria ideae
□ Так проходит слава любви Sic transit gloria amoris
«Такса работ», стоимость изготовления лекарств, установленная аптечной таксой Taxa laborum
Так сказал учитель Magister dixit
Так сказать Ut ita dicam
Так я хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля Sic volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas
Там, где они создают пустыню, они называют это миром Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant
Там же Ibidem
Там хорошо, где отечество Ibi bene, ubi patria
Твой в опасности дом, стена коль горит у соседа Tua res agitur, paries cum proximus ardet
«Творил право» Jus fecit
«Тебе и огню», т. е. прочти и сожги Tibi et igni
«Тебя, бога, хвалим» Te Deum laudamus
□ Тебя, свобода, восхваляем Te libertatem laudamus
Тевтонская ярость Furor teutonicus
Те, которые не могут найти для себя тропинку, а другим показывают дорогу Qui sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant viam
(Те) которые украсили жизнь изобретенными ими искусствами Inventas qui vitam excoluere per artes
Текущего года Anni currentis
«Тело преступления», вещественные улики Corpus delicti
*Тем более; и подавно A fortiori
«Темные имена», т. е. имена людей, никому не известных Nomina obscura
Темные открытия Obscura reperta
Темный человек Vir obscurus
Тем самым, в силу этого Eo ipso
Тем, что они молчат, они кричат Cum tacent, clamant
Тень великого имени Magni nominis umbra
Теперь надо пить Nunc est bibendum
Того, к чему ты стремишься, нет нигде Quod petis est nusquam
То есть Id est *и* *Respective
То же самое через то же самое Idem per idem
Толпа хочет быть обманутой, так пусть же обманывается Vulgus vult decipi, ergo decipiatur
□ Толпа хочет быть ошеломленной, так пусть же будет ошеломлена Vulgus vult stupere, ergo stupeat
Только возникнет в уме печальнейшей ночи той образ, Той, что во граде моей жизни пределом была... Cum subit illius tristissima noctis imago...
«Тому был возмездием за преступление крест, а этому — диадема», т. е. за одинаковое преступление один был распят на кресте, а другой получил царскую власть Ille crucem sceleris pretium tulit, hic — diadema
То мужчина, то женщина Modo vir, modo femina
Тонкий пламень снедает самые кости, и живет под грудью тайная рана Est mollis flamma medullas Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus

Топотом звонких копыт потрясается рыхлое поле Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum
Торопливость задерживает Festinatio tarda est
Тот день, день гнева Dies irae, dies illa
Тот, кто всюду живет, Максим, нигде не живет Quisquis ubique habitat, Maxime, nusquam habitat
Тот сделал полдела, кто уже начал Dimidium facti, qui coepit, habet
*Тотчас же, немедленно; без предварительной подготовки Ex tempore
Точно труп Perinde ac cadaver
То, что сверху – прекрасная женщина, внизу заканчивается рыбьим хвостом Desinit in piscem mulier formosa superne
Трагическая сила, драматическая сила Vis tragica
Трактуемый предмет, предмет обсуждения Materia tractanda
Трепещу, рассказывая об этом Horresco referens
«Трепещущая точка», *перен.* самое главное, суть Punctum saliens
«Третий радующийся», т. е. человек, выигрывающий от распри двух сторон Tertius gaudens
«Третье в сравнении», т. е. то общее двух сравниваемых предметов, которое служит основанием для сравнения Tertium comparationis
Третье не дано; третьего нет Tertium non datur
Третья стража Tertia vigilia
Трехпутье, тривий Trivium
Трое составляют капитул Tres faciunt capitulum
Трое составляют коллегию Tres faciunt collegium
«Тройная медь» Aes triplex
Труд как бы создает некую мозолистую преграду против боли Labor quasi callum quoddam obducit dolori
Трудно не писать сатир Difficile est saturam non scribere
Трудно по-своему выразить общеизвестные истины Difficile est proprie communia dicere
Трудности преодолеваю терпением Durum patientia frango
Труд уже сам по себе – наслаждение Labor est etiam ipse voluptas
Трутней от ульев своих отгоняют ленивое стадо Ignavum fucos pecus a praesepibus arcent
Туника ближе к телу, чем паллий Tunica propior palliost
*Тут есть помеха, загвоздка, тут дело застопорилось, не ладится Hic haeret aqua
Тщетна наша мудрость Vana est sapientia nostra
Ты будешь Маркелл Tu Marcellus eris
Ты везешь Цезаря и его судьбу Caesarem vehis Caesarisque fortunam
Ты встречаешь Сциллу, желая избежать Харибды Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim
Ты ж готовишь мраморы, Чтоб строить новый дом, когдв могила Ждет тебя разверстая Tu secanda marmora Locas sub ipsum funus...
«Ты иглой коснулся дела», т. е. ты попал в точку, в самую суть дела Rem acu tetigisti *и* Acu rem tetigisti
Ты легко поймешь, что я гораздо больше забочусь о сохранности республики, чем ты о ее гибели Jam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem rei publicae
Ты, наша гордость, иди! Пусть счастливой судьба твоя будет! I decus, i nostrum, melioribus utere fatis
Ты не богиня у нас, коль есть разум. Мы сами, Фортуна, Чтим тебя божеством, помещая в обители неба Nullum numen habes, si sit prudentia...
Ты останешься ослом на веки веков Asinus manebis in saecula saeculorum
*Ты попал в точку, в самую суть дела Acu rem tetigisti
Ты ранен, как и мы, ты стал нам подобен Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es
Ты создала города, ты объединила разрозненных людей в общины Tu urbes peperisti, tu homines dissipatos in societates convocasti
Ты ступаешь по огню, прикрытому обманчивым пеплом Incedis per ignes suppositos cineri doloso

Ты, счастливая Австрия, заключай браки Tu, felix Austria, nube
Ты, Цезарь, можешь дать права гражданства людям, но не словам Tu, Caesar, civitatem dare potes hominibus, verbo non potes
Тяжесть доказательства лежит на том, кто утверждает, а не на том, кто отрицает Ei incumbit probatio, qui dicit, non qui negat

Убежище для грешников Refugium peccatorum
Уважение к наставникам Pietas erga praeceptores
Увещевает и громким голосом взывает средь теней Admonet et magna testatur voce per umbras
Увы, Постум, Постум, быстро ускользают годы Eheu, fugaces, Postume, Postume, labuntur anni
Уголовное право Jus criminale
Угодно, желательно Placet
Угодное, желательное Placitum
Удержитесь ли вы от смеха, друзья? Risum teneatis, amici?
Уж выше Катона ты не поставишь никого Jam neminem anteponis Catoni
Ужели столько гнева в душах богов? Tantaene animis caelestibus irae?
Уже пылает дом соседа Укалегона, т. е. огонь уже подбирается к твоему дому, опасность уже близка Jam proximus ardet Ucalegon
Узел, требующий божественного вмешательства Dignus vindice nodus
Узнаю следы прежнего огня Agnosco veteris vestigia flammae
Узнаю стиль римского двора Cognosco stilum curiae romanae
У каждого места есть свой гений (т. е. свой дух-покровитель) Nullus enim locus sine genio est
У кого была возможность получить без труда сладостную пальму? Cui sit condicio dulcis sine pulvere palmae?
«Умаление личности», ограничение гражданских прав Capitis deminutio
«Ум двигает массу», т. е. мысль приводит в движение материю Mens agitat molem
У меня нет никакого суеверия Nulla mihi religio est
Умереть за родину Mori pro patria *и* Pro patria mori
Уметь наслаждаться прожитой жизнью – значит жить дважды Hoc est vivere bis, vita posse priore frui
Умирает и, умирая, вспоминает милый Аргос Moritur et moriens dulcis reminiscitur Argos *и* Dulcis moriens reminiscitur Argos
«Умному слово», умному достаточно одного слова Verbum sapienti
Умозаключение от возможности к действительности не имеет силы A posse ad esse non valet consequentia
Умозаключение от действительного к возможному имеет силу Ab esse ad posse valet consequentia
Умрем за нашу царицу Moriamur pro regina nostra
Умы, пораженные однажды, склонны к суеверию Mobiles ad superstitionem perculsae semel mentes
«У порогов апостольских», т. е. в Риме, у папского престола Ad limina apostolorum
Управляй своим настроением, ибо оно, если не повинуется, то повелевает Animum rege, qui nisi paret, imperat
Упражнение – мать учения Exercitium est mater studiorum
Ура! Vivat!
Урезанные издания Editiones castratae
Услада рода человеческого Deliciae generis humani
«Условие, без которого нет», т. е. условие, без которого невозможно что-либо, необходимое условие Condicio sine qua non
*Условия, способ мирного сосуществования Modus vivendi
Уста, вещающие великое Os magna sonaturum
Установление состава преступления Species facti
У старшего вола учится пахать младший, т. е. старшее поколение передает младшему навыки, знания, жизненный опыт A bovi majore discit arare minor
*Устная речь Viva vox
Устранено следствие – устраняется и причина Sublatus effectus – tollitur causa

Уступай старшему Majori cede
Уступаю; допускаю Concedo
Утешение для несчастных – иметь товарищей по несчастью Solamen miseris socios habuisse malorum
Утешительно иметь товарищей по несчастью Dulce est socios habuisse malorum
У того мощь дуба и тройной меди... Illi robur et aes triplex...
*Утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами Aurora musis amica
Ученик не выше учителя своего Non est discipulus super magistrum
Ученым и поэтам все дозволено Doctoribus atque poetis omnia licent
Учитель изящного Magister elegantiarum
Учитель изящных искусств Magister bonarum artium
«Учитель питья», председатель пиршества, распорядитель попойки Magister bibendi
Учиться дозволено и у врага Fas est et ab hoste doceri
Ушел, выступил, ускользнул, вырвался Abiit, excessit, evasit, erupit
Ушла, утомленная мужчинами, но все еще не удовлетворенная Lassata viris necdum satiata recessit

Факсимиле, точная копия, точное воспроизведение Fac-simile
Фактически, на деле De facto
Фактотум Factotum
Фикция публичного права Fictio juris publici
Философия – служанка богословия Philosophia ancilla theologiae
Формальная причина Causa formalis

Хвала твоей доблести, отрок Macte, puer, virtute
Хвала тебе, благородный отрок, так идут к звездам Macte animo, generose puer, sic itur ad astra
Хвалитель былых времен Laudator temporis acti
□Хвалитель нынешнего времени Laudator temporis praesentis
Хвастливый воин Miles gloriosus
Хвастливый осел Asinus gloriosus
Хлеба и зрелищ Panem et circenses
Ходит вокруг и ищет, кого поглотить Circuit quaerens quem devoret
Хозяин спора Dominus litis
Хорошие люди редки, едва ли их наберется столько же, сколько ворот в Фивах или устьев плодоносного Нила Rari quippe boni...
Хороший пастырь стрижет овец, а не обдирает их Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere
Хорошо выполнив дело Re bene gesta
Хорошо прожил тот, кто прожил незаметно Bene qui latuit, bene vixit
*Хотят они или не хотят Nolentes volentes
Хоть и не силен дарованием, силен мастерством Quamvis ingenio non valet, arte valet
Хочешь мира, готовь войну Vis pacem, para bellum
Храброму вся земля – родина Omne solum forti patria
*Храните благоговейное молчание Favete linguis
«Христиан – ко льву», т. е. на растерзание хищным зверям Christianos ad leonem
«Хромою стопою», т. е. медленно Pede claudo
* Хроника жизни, краткая биография Curriculum vitae
Художникам, как и поэтам, издавна право дано дерзать на все, что угодно Pictoribus atque poetis Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas
Царица доказательств Regina probationum
Царь приводящего в трепет величия Rex tremendae majestatis
Цезарь не выше грамматиков Caesar non supra grammaticos
Цезарю подобает умереть стоя Caesarem decet stantem mori
Целиком, полностью, без остатка Ex toto
Целомудренна та, которой никто не домогался Casta est, quam nemo rogavit
Цензура нравов, наблюдение за соблюдением норм морали Censura morum

*Центр вселенной Caput mundi
Цитированная книга Liber citatus
Частное право Jus privatum
Частные занятия, частные уроки Privatissima
Частным образом Privatim
Часть божественного духа, нисшедшая в человеческое тело In corpus humanum pars divini spiritus mersa
Часть вместо целого Pars pro toto
«Чаще перевертывай стиль», т. е. чаще зачеркивай, исправляй написанное, тщательно обрабатывай свои произведения Saepe stilum vertas
Чего не желаешь себе, не делай другому Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris
Чего не излечивают лекарства, излечивает железо, чего не излечивает железо, излечивает огонь Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat
Чего не сделали готы, то сделали шотландцы Quod non fecerunt Gothi, fecerunt Scoti
Чего нет в документах, того нет на свете Quod non est in actis, non est in mundo
Чего не умаляет губительное время? Damnosa quid non inminuit dies?
Чего тебе бояться? Ты везешь Цезаря и его судьбу Quid timeas? Caesarem vehis Caesarisque fortunam
Человека справедливого и неуклонно идущего к цели... Justum ac tenacem propositi virum...
Человек – вещь священная Homo res sacra
*Человек, выдвинувшийся благодаря своим личным качествам *или* человек новых взглядов, передовой человек Homo novus
□ Человек неразумный поучающий Homo insipiens didacticus
Человек, опытный в писании Homo scribendi peritus
Человек предполагает, а бог располагает Homo proponit, sed deus disponit
Человек разумный Homo sapiens
«Человек своего права», т. е. правомочный, самостоятельный, независимый в правовом отношении человек Homo sui juris
Человек – служитель и истолкователь природы Homo naturae minister et interpres
Человек-строитель, человек-созидатель Homo faber
Человек умирает столько раз, сколько раз он теряет близких Homo totiens moritur quotiens amittit suos
□ Человеку свойственно лгать Humanum est mentiri
Человеку свойственно ошибаться Errare humanum est
□ Человек человеку бог Homo homini deus est
Человек человеку – волк Homo homini lupus est
□ Человек человеку чудовище Homo homini monstrum
«Человек чужого права», т. е. несамостоятельный в правовом отношении, неправоспособный человек Homo alieni juris
Человечек, гомункул Homunculus
Человеческие судьбы трогают душу Mentem mortalia tangunt
Чем меньше страх, тем обычно меньше опасность Quo timoris minus est, eo minus ferme periculi est
Чему смеешься? В басне говорится о тебе, изменено только имя Quid rides? Mutato nomine de te fabula narratur
*Через Via
«Через крест к свету» Per crucem ad lucem
Через различные превратности и через столько моментов грозной опасности Per varios casus, per tot discrimina rerum
«Через тернии к звездам», через трудности к высокой цели Per aspera ad astra
Через теснины к вершинам; через трудности к достижению цели Per angusta ad augusta
Честная смерть лучше позорной жизни Honesta mors turpi vita potior
Честно жить, не делать зла другим, каждому воздавать свое Honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere

Честный и разумный муж Vir bonus et prudens
«Четырехпутье», «четыре пути», квадривий Quadrivium
«Четырехугольный», «обтесанный», т. е. складный человек Homo quadratus
Число глупцов бесконечно Stultorum infinitus est numerus
*Чистая доска, на которой еще ничего не написано и можно писать все, что угодно Tabula rasa
«Чистый акт», чистая деятельность Actus purus
Члены разорванного на части поэта Disjecti membra poetae
Что б ни творили цари-сумасброды – страдают ахейцы Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi
Что было пороками, то теперь вошло в нравы Quae fuerunt vitia, mores sunt
□ Чтобы правосудие не потерпело ущерба Ne quid detrimenti forum capiat
Что быстро делается, то быстро и погибает Quod cito fit, cito perit
Что бы ты ни делал, делай разумно и предусматривай результат Quidquid agis, prudenter agas et respice finem
Что бы это ни было, я боюсь данайцев, даже дары приносящих Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes
Чтобы хоть что-нибудь делалось, чтобы хоть что-нибудь делать Ut aliquid fiat
Что для болезни лекарство, то для дел право Quod medicamenta morbis exhibent, hoc jura negotiis
/□ Что дозволено быку, то не дозволено Юпитеру Quod licet bovi, non licet Jovi
Что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку Quod licet Jovi, non licet bovi
«Что дурно добыто, то дурно расточится», т. е. что нечестно добыто, то прахом пойдет Male parta male dilabuntur
Что естественно, то не постыдно Naturalia non sunt turpia
Что есть истина? Quid est veritas?
Что значат законы без (добрых) нравов – что значат (добрые) нравы без веры? Quid sunt leges sine moribus – quid sunt mores sine fide?
□ Что и следовало одобрить Quod erat probandum
Что и требовалось доказать Quod erat demonstrandum
*Что-л. из ряда вон выходящее, исключительное, чрезвычайное Extra
Что мог бы вверить богам, только отведя их в сторону Quae, nisi seductis, nequeas committere divis
Что мог, я сделал Quod potui, feci
Что написал, то написал Quod scripsi, scripsi
Что на язык (ни взбредет) Quidquid in buccam
Что не подобает быку, то подобает Юпитеру Quod non decet bovem, decet Jovem
Что непозволительно женщинам, то равно непозволительно мужчинам Quod non licet feminis, aeque non licet viris
Что порочно с самого начала, то не может быть исправлено течением времени Quod ab initio vitiosum est, tractu temporis convalescere non potest
Что сделано достаточно хорошо, то сделано достаточно быстро Sat celeriter fit, quidquid fit satis bene
Что сделано, того не переделывай, т. е. сделано – и кончено Actum ne agas
Что сделано, то сделано Factum est factum
Что угодно повелителю, то имеет силу закона Quod principi placuit, legis habet vigorem
*Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке In vino veritas
Что хотелось бы устранить Quod tollere velles
Чуждый делам и рожденный для безмятежного покоя Fugax rerum, securaque in otia natus
Чужие пороки у нас на глазах, а свои за спиной Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt
Чужое нам, а наше другим больше нравится Aliena nobis, nostra plus aliis placent
Чья область, того и вера Cujus regio, ejus religio
Чья сила, того и действие Cujus est potentia, ejus est actum

Щедрой рукой Larga manu

Эй, достаточно уже, хватит уже Ohe, jam satis est
«Эксперимент на собственном малоценном организме», т. е. на самом себе Experimentum in proprio corpore vili
*Экспромт Ex tempore
*Экспромтом Ex promptu
Этим путем Hac via
Это было предметом моих желаний; вот о чем я мечтал Hoc erat in votis
Это достоверно, так как невозможно Certum quia impossibile est
Это желанье мое Hoc est in votis
Это когда-нибудь будет тебе на пользу Hoc tibi proderit olim
□ Это истинно, ибо абсурдно Verum est quia absurdum
Это место некогда назвали деды Ардеей; и ныне остается великое имя Ардеи; но судьба ее в прошлом Locus Ardea quondam Dictus avis...
Это народ комиков Natio comoeda est
«Это – нет», отнюдь нет, ни в коем случае Quod non
Это перст божий Digitus dei est hic
Это по-гречески, не читается Graecum est, non legitur

Юридическая тонкость Elegantia juris
Юридическая фикция Fictio juris
Юридические акты Actiones juris
Юридический прецедент Res judicata

«Я был немалая часть», т. е. принимал большое участие Magna pars fui
Я вас! Vos ego! *и* Quos ego!
Я воевал не без славы Militavi non sine gloria
Я воздвиг памятник Exegi monumentum
*Я высказался, я сказал все, я кончил Dixi
Я вышел на арену против своих современников In arenam cum aequalibus descendi
«Я Дав, а не Эдип», т. е. я не мастер разгадывать загадки Davus sum, non Oedipus
«Яды» Venena
Я знаю, что ничего не знаю Scio me nihil scire
□ Язык враг людей и друг дьявола и женщин Lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminarum
Я клялся языком, ум мой не клялся Juravi lingua, mentem injuratam gero
Я мыслю, следовательно, я существую Cogito, ergo sum
Я называюсь львом Ego nominor leo
*Я не мастер разгадывать загадки Davus sum, non Oedipus
Я не придумываю гипотез Hypotheses non fingo
Я не стану придираться к нескольким пятнышкам Non ego paucis offendar maculis
Я не стыжусь, подобно этим людям, признаваться в незнании того, чего я не знаю Nec me pudet, ut istos, fateri nescire quod nesciam
Я не тот, каким был прежде Non sum qualis eram
Я ничего не боюсь, потому что ничего не имею Ego nihil timeo, quia nihil habeo
Я оцепенел, волосы мои встали дыбом, и голос замер в гортани Obstupui steteruntque comae et vox faucibus haesit
«Я потерял даром масло и труд», т. е. напрасно трудился Oleum et operam perdidi
*Я принимал большое участие Magna pars fui
Я прожила (прожил) жизнь и прошла (прошел) путь, который назначила мне судьба Vixi et quem dederat cursum fortuna peregi
Я римский гражданин Civis Romanus sum
Я римский император и я выше грамматиков Ego sum rex romanus et supra grammaticos
Я сам себе самый близкий Proximus sum egomet mihi

Я сделал все, что мог, кто может, пусть сделает лучше Feci, quod potui, faciant meliora potentes

Я сказал и тем облегчил свою душу Dixi et animam levavi

Я сказал и тем спас свою душу Dixi et animam meam salvavi

«Я сказал», т. е. я высказался, я сказал все, я кончил Dixi

«Ясно выраженное устраняет то, что подразумевается без слов», т. е. не оставляет места произвольным толкованиям Expressum facit cessare tacitum

Я согрешил Peccavi

Я сочинил эти стишки, а почести получил другой Hos ego versiculos feci, tulit alter honores

Я спас свою душу Salvavi animam meam

Я считаю, что ничто человеческое мне не чуждо Nihil humani a me alienum puto

Я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен Censeo Carthaginem delendam esse

Я учусь помогать несчастным Miseris succurrere disco

Я человек Homo sum

Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо Homo sum; humani nihil a me alienum puto

Я этого хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля Hoc volo; sic jubeo, sit pro ratione voluntas

СОДЕРЖАНИЕ

СПРАВОЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Николай Тихонович
БАБИЧЕВ

Яков Маркович
БОРОВСКИЙ

СЛОВАРЬ
ЛАТИНСКИХ
КРЫЛАТЫХ
СЛОВ

Зав. редакцией
Е. Е. ЛЬВОВА

Ведущий редактор
Ц. Г. ГУРВИЦ

Редактор
В. Н. КУЗНЕЦОВА

Художественный редактор
Ю. А. ЦВЕТАЕВ

Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ

Корректоры:
М. С. КАРЕЛИНА
Е. Л. РАЗГОВОРОВА

За аутентичность цитат отвечают авторы словаря

ИБ № 6593

Подписано в печать 07.07.88. Формат 84x108/32. Бумага офсетная № 2. Гарнитура таймс. Печать офсетная (с готовых диапозитивов). Усл. печ. л. 50,4. Усл. кр.-отт. 50,4. Уч.-изд. л. 80,36. Тираж 40000 экз. Заказ № 887. Цена 3р. 50 к.

Издательство „Русский язык" В/О „Совэкспорткнига" Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5.

Отпечатано на Можайском полиграфкомбинате В/О „Совэкспорткнига" Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 143200 Можайск, ул. Мира, 93.

СЛОВАРЬ ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ

A–Z